

The Old French Crusade Cycle

VOLUME VIII

The Jérusalem Continuations
The London-Turin Version

EDITED BY PETER R. GRILLO

The Old French Crusade Cycle

GENERAL EDITORS:

Jan A. Nelson

Emanuel J. Mickel

The Old French Crusade Cycle

VOLUME VIII

The Jérusalem Continuations The London-Turin Version

Edited by

PETER R. GRILLO

**The University of Alabama Press
Tuscaloosa and London**

Copyright © 1994
The University of Alabama Press
Tuscaloosa, Alabama 35487-0380
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

∞

The paper on which this book is printed meets the minimum requirements of
American National Standard for Information Science-Permanence of Paper for
Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

The Jérusalem continuations : the London-Turin version / edited by
Peter R. Grillo.

p. cm. — (The Old French Crusade cycle : v. 8)

Includes bibliographical references and index.

ISBN 0-8173-0761-3 (alk. paper)

1. Crusades—Romances. 2. Chansons de geste. 3. Epic poetry,
French. 4. French poetry—To 1500. I. Grillo, Peter R., 1940–
II. Series.

PQ1311.043 vol. 8

841'.1—dc20

94-25825

British Library Cataloguing-in-Publication Data available

Contents

Plate 1	vi
Plate 2	vii
Plan of Publication	viii
Acknowledgments	ix
Abbreviations	x
Introduction	
The London-Turin Version of the Jérusalem Continuations	1
Summary of the Narrative	1
The Manuscripts, Language of the Scribes, Manuscript Relations	16
The Language of the Author	27
Circumstances of Composition and Sources	29
Literary Value	32
Table of Rhymes	33
Plan of Edition and Editorial Policy	37
The Record of Variants	38
Bibliography	39
The Jérusalem Continuations: The London-Turin Version	43
Appendixes	767
Variants from MS T	769
Proverbial and Sentential Expressions	981
Table of Proper Names	985
Glossary	1031



Plate 2

Turin Biblioteca Nazionale Universitaria
MS L-III-25 fol. 295^v (ex-212)

Plan of Publication

The Old French Crusade Cycle (OFCC), when published in its entirety, will comprise ten volumes:

- | | |
|-----------|---|
| Vol. 1 | <i>La Naissance du Chevalier au Cygne</i>
<i>Elioxe</i> , ed. Emanuel J. Mickel, Jr.
<i>Beatrix</i> , ed. Jan A. Nelson (1977) |
| Vol. II | <i>Le Chevalier au Cygne</i> and <i>La Fin d'Elias</i> , ed. Jan A. Nelson (1985) |
| Vol. III | <i>Les Enfances Godefroi</i> , ed. Emanuel J. Mickel, Jr. |
| Vol. IV | <i>La Chanson d'Antioche</i> , ed. Robert F. Cook |
| Vol. V | <i>Les Chétifs</i> , ed. Geoffrey M. Myers (1980) |
| Vol. VI | <i>La Chanson de Jérusalem</i> , ed. Nigel R. Thorp (1992) |
| Vol. VII | <i>The Jérusalem Continuations</i>
Part 1: <i>La Chrétienté Corbaran</i> , ed. Peter R. Grillo (1984)
Part 2: <i>La Prise d'Acre, La Mort Godefroi, and La Chanson des Rois Baudouin</i> , ed. Peter R. Grillo (1987) |
| Vol. VIII | <i>The Jérusalem Continuations: The London-Turin Version</i> , ed. Peter R. Grillo (1994) |
| Vol. IX | <i>La Geste du Chevalier au Cygne</i> , ed. Edmond A. Emplaincourt (1989) |
| Vol. X | <i>Godefroi de Buillon</i> , ed. Jan Boyd Roberts |

"The Manuscripts of the Old French Cycle" by Geoffrey M. Myers, included in Volume I, is intended, with some future elaboration, to serve the entire series.

Acknowledgments

I am grateful to the University of Alabama Press for continued commitment to this collaborative edition of the Old French Crusade Cycle, and to the General Editors of the series, especially Professor Jan A. Nelson, for their interest and counsel. My thanks go to the staff of the British Library, and to Dr. L. Selvaggi and the staff at the Biblioteca Nazionale in Turin, particularly G. Gallo and A. Giaccaria in the Sala manoscritti; during my several visits to Turin over the years, Alessandro Vitale-Brovarone and Lucia Fontanella provided welcome hours of hospitality and fruitful discussion. Professor Sheila Edmunds has kindly answered queries about the medieval Savoyard collection. I am very indebted to my colleague and friend Ed Heinemann for all his computer expertise, always shared with good humour. Gareth Jones of The Dancing Puffin Company has brought to this enterprise invaluable skills in layout and design. The impetus for completing this volume came in the form of a generous Research Time Stipend from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada in 1987-88, and then a sabbatical leave from the Department of French, University of Toronto, in 1989-90.

My wife, Agnès, has never failed to follow the progress of this edition, even during some difficult personal times, and has contributed to its completion in many, many ways.

Abbreviations

The following is a list of the abbreviations of the titles for the various branches or major episodes of the OFCC accepted as standard by all now associated with the series:

OFCC	Old French Crusade Cycle
NChCy	<i>Naissance du Chevalier au Cygne</i>
El	<i>Elioxe</i>
Bt	<i>Beatrix</i>
ChCy	<i>Chevalier au Cygne</i>
FE	<i>Fin d'Elias</i>
EG	<i>Enfances Godefroi</i>
Ant	<i>Chanson d'Antioche</i>
Cht	<i>Chétifs</i>
Jér	<i>Chanson de Jérusalem</i>
Cont	<i>Jér Continuations in E, G, and I</i>
Cont ²	<i>Jér Continuations in I² (fols 165-281) and T</i>
CCor	<i>Chrétienté Corbaran</i>
PA	<i>Prise d'Acre</i>
MG	<i>Mort Godefroi</i>
RB	<i>Chanson des Rois Baudouin</i>

Other abbreviations used in this volume are:

OFr	Old French
MFr	Middle French
ModFr	Modern French
FEW	W. von Wartburg, <i>Französisches etymologisches Wörterbuch</i>
Gdf.	F. Godefroy, <i>Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes</i>
GR	<i>Grand Robert de la langue française</i>
TL	A. Tobler-E. Lommatzsch, <i>Altfranzösisches Wörterbuch</i>
TLF	<i>Trésor de la langue française</i>

Introduction

I. THE LONDON-TURIN VERSION OF THE JERUSALEM CONTINUATIONS. The various texts constituting the Continuations of the *Chanson de Jérusalem* or the First Cycle of the Crusade have been described in OFCC VII:1, pp. xiii-xxii. From the late thirteenth or early fourteenth century comes the version presented here, surviving incompletely in two of the extant cycle manuscripts: London, British Library, Additional MS 36615 (I) and Turin, Biblioteca Nazionale Universitaria, MS L-III-25 (T); it is designated hereafter as Continuations² (Cont²).¹ This previously unedited epic poem has been quite accurately qualified as a "third state" of the First Cycle.² Against a pseudo-historical backdrop of events in Outremer, the long narrative—multifarious and frequently unwieldy—recasts or otherwise amplifies a number of incidents and episodes already known in the other Continuations texts preserved in MSS EG, and partly in another section of I as well. On the other hand, it is in Cont² where we learn for the first time that the valiant Dodequin embraces the Christian religion, and that Godfrey takes the Sultan's sword Hideuse as his own. In addition, the character Abilant makes his first appearance, Baldwin of Bouillon marries the daughter of the Sultan, and Corbaran accidentally slays Richard of Chaumont during the siege of Rochebrune, touching off a short civil war. Such material lives on in the heterogeneous Second Cycle of the fourteenth century.³

II. SUMMARY OF THE NARRATIVE. We are invited to hear how Godfrey of Bouillon will capture Acre. The Christians have routed the Saracens on the plain of Ramla, thus ensuring their victory at Jerusalem. At Acre the Sultan declares he will march against Corbaran of Oliferne for not having aided him against his enemies; he then leaves for Damascus. In the crusader camp, the wounded Rambald Creton is returned to good health by Lucion, once the Sultan's physician. Meanwhile, an angel in the guise of a white lion has

¹ The sigla used herein are those adopted by all the editors in this series; see OFCC I, pp. xiii-xiv.

² Cf. OFCC VII:1, p. xv.

³ Cf. R.F. Cook in R.F. Cook-L.S. Crist, *Le Deuxième Cycle de la Croisade: deux études sur son développement*, Geneva, 1972, pp. 9; 32-35.

gathered the crusaders slain at Ramla. Later in the Holy City, Hugh of St. Pol buries his son Engelrand. Booty is then distributed during a celebration after which Godfrey and his barons set out for Acre.

The imposing city has been left in the charge of King Abraham and his son Dodequin. Acre is quickly surrounded, and war machines are built. The bishop of Forois blesses eleven squadrons as the Holy Lance is displayed. The moats are soon filled in and the rabble led by the Tafur king start hammering at the walls. Godfrey and his brothers Baldwin and Eustace mount a ladder, followed by Rambald Creton and Thomas of Marle, but Dodequin energetically defends the battlements and the assailants are overturned. Lucion promptly treats the injured Franks; four others perish when pagans push back their ladders from the wall, bringing the attack to a halt. On the next morning, the slain are buried.

Dodequin leads a party out of Acre and joins battle with some crusaders. Bohemond is wounded. The Saracens are soon encircled, but thanks to his fleet charger, Dodequin is out of danger; Stephen of Aumale pursues him, only to be killed. Dodequin heads for Caesarea, followed by Tancred whom, at one point, he fights briefly before continuing his flight. Tancred and his band spend the night in an alder grove. King Jonas has set out from Caesarea with provisions for Abraham; once overwhelmed by the crusaders, he promises to change his religion and relinquish his city to Tancred. Rothruld of Le Perche leads pack beasts and pagans back to the Frankish camp outside Acre, while, with Jonas's help, Tancred assumes control of Caesarea; more than four thousand citizens claim they will now convert. (lines 1-1409)

Dodequin has reached Damascus where he finds his cousin Murgafier of Arablois. Both go to Caesarea and quickly besiege it. The Christian defenders seek refuge in the dwellings below the battlements. Tancred continues to guard his position on the walls; however, he is exhausted, and Jonas urges him to seek protection in the impregnable Tower of the Lion. By now, Dodequin and his forces have entered the city. The Saracen proposes single combat with Tancred, but the Frank declares he will fight on from the tower; Dodequin keeps up his assaults for three whole weeks, to no avail.

Meanwhile, Bohemond leaves the Christian base at Acre for Caesarea. A messenger dispatched to Acre by Murgafier narrowly eludes him by crossing a swamp. At Caesarea hunger begins to take its toll. Tancred sees that his uncle is approaching. Unable to persuade Dodequin to flee, Murgafier and two hundred of his men start to make their way back to Acre; he is able to avoid an encounter with Bohemond, but many in his company are lost in the swamp, while others are later slain by the crusader army. Dodequin again insists that Tancred prove his worth—and that of his god—in combat against him: the two agree that, if vanquished, the pagan will accept baptism and advise on how to take Acre; Tancred will forsake his religion should he be defeated. The contest begins, as Bohemond arrives upon the scene. Tancred insists that Dodequin be

honorably escorted back to the Christian camp at Acre where their combat will resume at another time. Though keen on avenging the death of Stephen of Aumale, Bohemond reluctantly agrees. Murgafier has returned to Acre. Dodequin informs Abraham of his pact with Tancred. (1410-2301)

Fineplais of Damascus and Braidemont, Dodequin's uncles, have been sent to Acre with provisions. After placing Jonas in charge of Caesarea, Tancred and Bohemond make their way back to Godfrey's base. Soon Dodequin appears to renew his combat with Tancred. Godfrey is concerned lest the pagans attempt to invade the field where the battle is taking place. Meanwhile, Dodequin is less and less able to withstand Tancred's blows and is convinced of the superiority of his opponent's god. The Frank sees the approach of Murgafier, who had earlier made preparations to come to Dodequin's aid, and accuses his adversary of treachery. The pagan protests that he has had no part in his cousin's actions, and to prove his honor, he asks Tancred for the return of his sword; with it he promptly slays several Saracens and warns others not to harm the Franks. The melee becomes general, and when Tancred observes that his opponent now orders his men to turn against the Christians, Dodequin replies that even though he has decided to abandon his faith, he cannot appear cowardly in front of his own people! He later tells Godfrey he shall encourage Abraham to follow his example and seek conversion; then he will offer help in taking Acre. Dodequin returns to his city.

Godfrey receives an emissary from the pagans, who then returns to Acre with the crusader's conditions: if Abraham and his son convert, they will be able to stay on in the city. Dodequin is now baptized: Hugh, brother of King Philip of France, gives him his name and Godfrey grants the new Christian the fief of Tiberias. Hugh Dodequin (or Hugh of Tiberias) then explains how Acre may be taken: half of the Christians will maintain the siege, while the rest will go to Caesarea and return by sea to Acre, via Ascalon, bearing the Sultan's oriflamme, ensuring them access to the city. All goes as planned. Abraham agrees to baptism; Dodequin's uncles Fineplais and Braidemont are allowed to go off to Damascus. Godfrey puts the city in the charge of Bohemond. The narrator anticipates that the Sultan will recapture Acre through Murgafier's treachery. (2302-3469)

Godfrey names a new patriarch of the Holy City: Eraclius, Tancred's kinsman, who, we are warned, will not fail to wreak misery upon all. The Christians return to Jerusalem. Sorbrin leaves Acre for Oliferne with news of the Frankish victories at Jerusalem and Acre. King Corbaran at once proposes to be baptized in the Holy City; Calabre rejects the idea and is placed under guard, while Corbaran, his two nephews and the two kings of Nubia make their way to Jerusalem. A spy alerts Lion de la Montagne, but Corbaran and his party manage to escape from an ambush and reach Godfrey's court where they are made Christians: Corbaran's elder nephew receives the name Morant, while the younger one is called Harpin after Harpin of Bourges. Back at Oliferne,

which he now holds as a fief from Godfrey, Corbaran has the population baptized and churches are founded; the bishop of Foroio is elected to the new see, and Corbaran himself appoints the abbot of Fécamp to the vacant archbishopric of Tyr. The Sultan summons his five bastard sons to Ascalon. A spy informs him of Corbaran's conversion. The pagans embark for Acre, soon under siege.

In the meantime, some Franks have decided to return to Europe, among whom is Godfrey's brother, Eustace. Godfrey asks Eraclius for some relics for Ida, his mother; the patriarch complies begrudgingly, but, the narrator foresees, Godfrey will die for it.⁴ The knights reach Brindisi and at Rome they receive the Pope's blessing. One of the barons is Thomas of Marle who, according to the narrator, will soon be in conflict with the king of France. The story now turns to Robert of Normandy. In his absence his bastard brother William has usurped all power. The returning Robert is captured in battle, and it is only thanks to the intercession of three loyal retainers that his life is spared. A tower is built at Rouen as home for this victim of fraternal treachery. William provides for his unhappy brother's needs in food and clothing. One day, Robert refuses to accept the gift of a tailored cloak that is too large for his brother and, utterly disconsolate, he soon passes away. (3470-4746)

The Sultan and his army are besieging Acre. Before sallying from the city, Bohemond and Abraham leave Murgafier with other converts in charge. They cut the tent cords of the enemy; a battle ensues. But when Bohemond and his companions then seek the safety of Acre, they discover that the great doors have been barred: Murgafier has betrayed them! Pagan forces have been allowed inside and slay many loyal to the Christians. Outside the walls Murgafier is later killed by Bohemond, but he, other knights, and Abraham are soon made prisoners. Fineplais escorts them to Damascus, as the Sultan enters Acre.

Calabre escapes from her prison tower at Oliferne and joins the Sultan. She entreats him to punish her rebellious son Corbaran. The Sultan summons his allies. Among them is Fineplais who leaves his prisoners in the charge of his son Abilant, and at Acre then marries the aged Calabre. After pillaging the countryside, the Sultan arrives outside Oliferne. Corbaran, his two nephews, Harpin of Bourges, and John of Alis engage the pagan forces in battle outside the city walls; John wounds Fineplais. The Saracens withdraw, while in Oliferne Malprin prepares to leave for Roussie with a message for Florie, Corbaran's widowed sister. In front of the city, the Sultan challenges Corbaran, and on the next day, he reappears with his full army. A battle follows, but before the pagans return to their tents, as night falls, Corbaran slays Fineplais. A spy informs the Sultan that Godfrey and his men are making their way to Oliferne.

⁴ Ll. 1-4263 are preserved only in T.

A retreat to Damascus is hastily decided. There the handsome young Abilant rides out to greet the Sultan whose party brings back some of the slain Saracens. Before the Sultan heads for Acre, he dubs Abilant and entrusts him with the keeping of Bohemond and Abraham. (4747-5737)

Godfrey has reached Oliberne, only to learn that the Sultan has fled; he prefers to liberate Acre before turning his attention to a campaign against Damascus. Florie has also joined her brother and her beauty impresses the leader of the Franks. At once Godfrey asks Corbaran for her hand and the two are wed on the next day. Raymond of St. Gilles escorts the bride to the Holy City, while Godfrey and other crusaders head for Acre. The Christians launch another assault upon the city. The Sultan leads several battle formations outside. He wields his great sword Hideuse, but Godfrey unhorses him and lops off his right arm still clutching the weapon that he retrieves for his own. The crusader then mounts the Sultan's horse Maigremort, as Saracens come to the rescue of their leader. The pagans clash with the Tafurs. The Sultan rushes back into Acre, with a number of Frankish knights on his heels; Harpin, John of Alis, Richard of Chaumont, and Fulk of Melant become trapped within the city. The Sultan is advised to use his fresh captives for any future exchange of hostages. The crusaders maintain their siege, but with no result. Godfrey's brother Baldwin arrives at the camp. Both ride out to the field where the Sultan lost his arm and sword; as he now possesses Hideuse, Godfrey gives his own sword to Baldwin. The next morning the king of Jerusalem seeks the guidance of his barons on the progress of the siege. Baldwin proposes the use of war machines, but the bishop of Oliberne relates that a voice told him in a dream that beehives should be hurled against the defendants. Work starts in earnest. The moat begins to be filled in, amid the worst fears of the pagans; the next morning, the laborers drawn from the rabble are ordered to rest, while the barons ride close to the walls. In the Accursed Tower the Sultan is troubled about a nightmare; he asks that a boat be readied to carry him to the safety of Siglaie. The general assault upon Acre is now in progress; each of the war machines hurls a swarming hive against the battlements. The desperate cries of the pagans cause jubilation among the Franks who next mount the scaling ladders already in position. The Sultan makes his escape through a small door, just as Godfrey and his men wend their way down from the inside walls and throw open the main gate. Harpin and his companions shut away in the cellar dread the demolition of the tower that now begins, but they are soon discovered and released. Three days of celebration follow during which Godfrey makes his kinsman Fulk of Melant king of Esclabonnie and gives Acre to his brother Baldwin. (5738-7384)

The crusaders head next for Damascus to release Bohemond. During the journey Godfrey tells of a dream in which he dies after drinking a cup of wine given to him by a cleric; the bishop of Oliberne solemnly warns the crusader that his life is in great peril. At Damascus Abilant eagerly looks forward to

combat against the Christians. During the first encounter he battles briefly with his cousin, Hugh Dodequin; he also admires the great fighting ability of Baldwin who informs him that Acre has been retaken by the Franks. A messenger tells Baldwin that Lion de la Montagne is stirring up trouble at Edessa; the crusader leaves Damascus and readily forces his enemy to retreat. Meanwhile, in Jerusalem, Eraclius is still disgruntled about the relics he had to remit to Godfrey and contrives to implicate his kinsman Tancred in a plot to murder the leader of the Franks; he argues that Tancred would only stand to gain, as would his uncle Bohemond, and could take Florie as his wife. Greatly distressed at what he hears, the crusader warns Eraclius to cease his machinations at once or else face the prospect of being shut away. The undaunted patriarch obtains a poison from a pagan convert before departing for Damascus. Tancred is indeed entranced by Florie's beauty. Learning that Eraclius has left for Damascus, the crusader dispatches a messenger: if the patriarch has already carried out his plans, the messenger should reassure Eraclius of Tancred's discretion—but this is a foil, we are told, since Tancred intends to make the churchman answer for his crime; if the evil scheme has not yet been perpetrated, Godfrey should be forewarned.

Godfrey warmly welcomes Eraclius. The Frank is thirsty from the heat, and Hugh of Tiberias brings him a goblet of wine; Eraclius is able to slip into it some of the poison before Godfrey drinks the contents. The traitor says to himself his victim will be dead within three days; during a restless night, he rehearses plans to poison Tancred, as well as even the convert who gave him the deadly powder! He cannot sleep and leaves the camp before daybreak. Godfrey begins to suffer; in a terrifying dream, a serpent bites at all his organs and a falcon is transformed into a frightful griffon. Eraclius sends a messenger to Lion de la Montagne with instructions to ambush Baldwin, about to leave Edessa. Tancred's messenger meets the patriarch; distressed at what he learns, yet cautious as well, he hastens back to the Holy City. Eraclius reaches Acre. In Jerusalem Tancred is sorely troubled by the reports of the messenger, but at the same time the prospects of marrying Florie and becoming head of the kingdom remain great temptations. He rides off to Caesarea and asks his retainers to prepare for a return to the Holy City. By now Godfrey is in great pain; he suspects that he has been poisoned and implores the physician Lucion to give him some remedy. The dying leader summons his closest companions, who soon realize that the situation is hopeless. Godfrey confesses his sins and receives communion; he bequeaths Maigremort and Hideuse to Hugh Dodequin, enjoined to remain loyal to Baldwin. All are asked to refrain from dissension among themselves while continuing the war against the Infidel; they should not forget to liberate Bohemond and Abraham. Moreover, Godfrey tells the barons to find Florie a suitable partner for remarriage, although any son born after his death should be allowed to rule the land after Baldwin. In a final gesture, Godfrey pardons his unknown murderer. Rambald Creton and Richard

of Chaumont already cast suspicion on Eraclius; Godfrey, though not convinced of the patriarch's guilt, agrees to have him summoned to Damascus to answer any charge, provided he be given proper protection. The moribund crusader also asks Hugh Dodequin to fetch his brother Baldwin; all the barons declare they shall be loyal to the new ruler and renew their pledges by swearing on relics. Godfrey expires towards evening, and the mourning begins. (7385-9078)

A messenger reaches Jerusalem and informs Florie that her husband is dying in Damascus. She at once suspects Eraclius; no one is to enter the city until Baldwin arrives. At Edessa Baldwin is told of his brother's condition, and he quickly perceives the guilt of the patriarch. Hugh and Baldwin depart for the Holy City on the next morning. Tancred and his army are not allowed to pass the walls of Jerusalem; their assault on the city meets with the vigorous opposition of Peter the Hermit. Godfrey's cadaver is prepared for the journey to the Holy City. On his way from Edessa, Baldwin is attacked by Lion's men; at one point, he accuses Hugh Dodequin of treachery, but the former pagan's valor against the attackers—he kills Lion's two sons—is sufficient proof of his loyalty. The company is outnumbered; Raymond of St. Gilles, on his way to Jerusalem, soon joins them however: Lion is slain and the rest of the enemy is put to flight.

At Jerusalem, Tancred is told of Baldwin's imminent arrival; he laments having ever been enticed by Eraclius's schemes, vowing indeed to challenge the unworthy patriarch. He returns to Caesarea. Florie and the population are elated when Godfrey's brother reaches the Holy City; Baldwin is convinced that Tancred has been involved in the murder of his brother, although Hugh Dodequin maintains that Eraclius must be the guilty party. The barons swear fealty to the new king Baldwin. A procession now arrives with Godfrey on his bier; Hugh, Raymond of St. Gilles, Rambald Creton and Rothruld of Le Perche lower the casket into a tomb. (9079-10368)

Baldwin insists he will not take up his crown before his brother's death is avenged, and barons wanting to return to Europe agree to stay on until then. Eraclius is ordered to return from Acre, and, by the time Tancred reaches the Holy City under summons, he reproaches himself even more for his associations with the patriarch. He firmly denies the king's allegations, but explains freely how personal ambitions and desires were in fact fueled by the influence of his wicked kinsman. For his part, Eraclius is fully confident about success in trial by combat; unrelentingly, he fantasizes how he will eventually poison Baldwin and one day wear the royal crown himself! In the presence of his barons, King Baldwin lays formal charges. To his denials the traitor adds accusations against Tancred who, he says, was moved to murder by love for Florie. Pledges come forward. Tancred spends the entire night in prayer in the Church of the Holy Sepulchre, and the next morning, the bishop of Olierne celebrates Mass. Eraclius, described as taller than his kinsman, arms himself

imposingly. The two combatants now mount their steeds and the attendance predict a mighty battle. Before the ordeal begins, the patriarch claims that Florie herself must have instigated Tancred; Baldwin is at first plainly distressed, and Corbaran vigorously protests his sister's innocence. Godfrey's widow has had a dream in which a lion carried her to a bonfire; she was saved by a white hound, later transformed into Tancred, who then married her. Florie is now formally accused by the king in front of the full court. It is decided that in the event Eraclius wins, the queen shall be burned, with her two sons, as her pledges, and Tancred then hanged; if the patriarch is defeated, he shall be put to death and Tancred and Florie shall be free. Eraclius continues to protest his innocence, yet all see how difficult it is for him to kiss relics. King Fulk of Esclabonnie is instructed to oversee the judicial combat. Three thousand spectators then ride off to the field, while others view the proceedings from the city walls and towers.

The battle begins. The two champions charge at each other furiously, breaking their lances; the patriarch loses some of the flesh off his left shoulder, and no longer able to use their horses, the two continue to fight on foot. Eraclius then loses an ear, and begs his kinsman to ask the king permission to enter a hermitage where he will pray for Godfrey's soul. Tancred agrees to mark a pause in their ordeal, but no sooner does he turn his back than his malevolent opponent strikes him down. But Eraclius's vision becomes blurred and his blows fall wildly all about; Tancred slices off his right arm and Eraclius is soon overcome. Once out of his swoon, the patriarch confesses to Tancred, with Fulk within hearing range. Eraclius is dragged before Baldwin who consults with his barons about the mode of execution; Hugh Dodequin suggests quartering, while the clergy remind the monarch that as a churchman Eraclius should not in any case be hanged. A great fire is prepared. Tancred's wounds are treated. Eraclius now admits publicly to his crime and clears Florie of all suspicion. A messenger suddenly appears with news that Baldwin's wife has died, and that Bohemond, still a prisoner at Damascus, is in danger. At this point, Eraclius is hurled into the flames. The king soon proposes that Tancred and Florie marry. Time has also come for Baldwin's coronation; Hugh Dodequin, Fulk, and Corbaran all place the crown on his head. A full week of celebration follows, after which the king and his knights depart for Damascus. (10369-12332)

At Damascus, Abilant warns the Saracens to prepare for the attacking Christians. He leaves the city on a sortie, but is prevented from returning by King Baldwin and Hugh Dodequin in hot pursuit. The brave Abilant is soon encircled. Baldwin proposes single combat for another day; the Saracen promises to convert, if he loses. Hugh accompanies his cousin back to Damascus, and Abilant vaunts that one day he will be crowned in Paris and Mahomet will be venerated by all! The battle is at hand four days later. Calabre now claims that the Christian god is more powerful than the Saracen

deities. As Baldwin arms himself, a messenger arrives from Ascalon with reports that Margalie, the Sultan's daughter, is about to be married to the young moulana (amulaine); the king announces that he will make her his wife. Soon after their combat begins, Abilant and Baldwin are thrown off their horses, even though still attached to their saddles. Among the spectators are Morinde, Abilant's sister, and Calabre who offers prayers to both Mahomet and Jesus! Baldwin admires Abilant's fighting ability. The Saracen is soon persuaded that the king is an honorable man and that the Christian god is indeed incomparable. Both contestants are now exhausted from their injuries, and after a short respite, they face each other again with drawn blades. Abilant relents. To Baldwin's great pleasure, he declares his willingness to convert. Once Lucion has cared for his wounds, the young pagan receives baptism and then does homage to Baldwin, who enlists his aid to free Bohemond and Abraham. The prisoners are soon liberated and clergy are sent to Damascus to preside over other conversions, which include Calabre and Morinde, the latter of whom Bohemond marries the next day. Baldwin of Beauvais now receives Edessa as a fief, and Harpin of Bourges and John of Alis wed the widows of the slain kings of Nubia, Corbaran's kinsmen; at this time, we learn that Richard of Chaumont is granted the castle and lands of Nicaea, and to Rothruld of Le Perche goes the fief of Arablois. Calabre ends her saintly days, we are told, in a nunnery. (12333-13396)

Baldwin now turns his attention to Ascalon and Princess Margalie. The Sultan has summoned his armies to the fields outside Siglaie where he instructs the brash moulana to ride to Ascalon menaced by advancing Franks. As she observes the approach of the crusader army, Margalie rejects the prediction of her governess that Baldwin will eventually take her as his bride. The moulana soon reaches Ascalon with assurances that the enemy cannot prevail; Margalie assists him in preparation for a sortie. From her tower she watches the pagan attack a valiant adversary whom the governess identifies as Baldwin; the princess is love-struck, but hides her troubled emotions. Aware that Margalie is taking in all he does, the moulana is emboldened in his fighting. The battle continues: the exploits of Baldwin and those of the Tafurs greatly impress the pagans who fall back to the front of the city gates; there King Baldwin wounds the moulana. Margalie falsely tells the Saracen that she will marry him once the Christian leader is overcome; but she reveals the effects of her love for Baldwin to her companion, who at once suggests that a messenger be sent to the crusader camp. The messenger Clariot reaches the Christian tents by crossing a river, bearing a golden ring and his mistress's promise that, if successful against the moulana, Baldwin may have her as his wife; she will then explain how he may take Ascalon and later Siglaie. In turn, the king entrusts Clariot with pledges of his devotion to Margalie. At night, the moulana rides out against the crusaders. In a lively battle, Abilant and Harpin (now a Knight Templar) are captured. (13397-14938)

The Christian prisoners are placed in the charge of the Saracen princess who reassures them that she has their interests at heart. She spurns the moulana's request for a pennant to carry at the end of his lance. Organized into nine squadrons, the crusader army has now started its siege. The Tafurs drain the moat, but their leader is knocked down from his ladder by the moulana. Bohemond and Hugh Dodequin are similarly driven back. Raymond of St. Gilles sounds a retreat. The moulana proudly announces to Margalie that he plans to attack the enemy camp. She feigns interest. A spy warns the pagan that the Christians have set up a watch; a messenger is dispatched to the Sultan for reinforcements.

At Siglaie, the Sultan is still lamenting the loss of his arm, but he eagerly reacts to the message and reiterates the pledge that should the moulana enjoy success, Margalie will become his wife. His allies are summoned, among whom are five bastard sons; they set sail for Ascalon. Meanwhile, the moulana has sought the diversion of a riverside hunt. He and Baldwin exchange taunts. The moulana accepts the king's conditions for single combat, and the two arm themselves. In an initial charge, spirited by what he mistakes as Margalie's admiring gaze, the moulana delivers a strong blow to his enemy; the two exchange the usual insults and threats, and drawing inspiration, in turn, from the sight of the princess, Baldwin knocks the pagan from his horse. He then dismounts to pursue the battle afoot. The contest is interrupted at one point by the king's exposition of the Christian faith and his pledge of friendship to a future convert. After rebuffing all propositions, the moulana is brought to the ground; Baldwin honorably waits until he is again upright before renewing his attack. But the Saracen is sorely beaten, pleads for mercy and is given permission to depart with his men, on condition that he will never again take up arms against Baldwin to whom he now remits his sword. (14939-16813)

The next day, the humbled pagan plans leaving for his own lands—with Margalie, by force if need be. Harpin and Abilant are sent under escort to Siglaie. Clariot gives a new message to Baldwin: Margalie wishes to speak with him in a garden. At the appointed rendezvous, the princess declares her intentions to convert and then become the king's wife. Baldwin eschews the haven of her chamber and prepares to confront the infuriated moulana, who has received reports from a spy. Pagan losses are heavy by the time Franks help their king; but before fleeing towards Siglaie, the enemy is able to capture Fulk of Melant and Rambald Creton. Nonetheless, Baldwin rides triumphantly into Ascalon on the following day. Margalie is baptized and assumes the Christian name Margaret. She and Baldwin are betrothed; the marriage will take place once the four Christian captives have their freedom. Baldwin sets out for Siglaie while six queens, all once Saracens, are summoned from Damascus to keep Margaret company.

The Christians set up their camp in a field outside the impregnable fortress of Siglaie. In rapid succession Baldwin slays each one of the Sultan's five

bastards. The battle rages on. Disheartened, the moulana leaves for the safety of his own territories. The king realizes that continuing his assault is fruitless and sends for his fiancée, who reveals that in a wood nearby there are tunnels that lead into the city, unknown to all save the Sultan and his confidants. When warned of the Franks' presence in these subterranean passages, the Sultan and a large force make their way to the area by boat. The Christians are greatly outnumbered; Corbaran attempts to lead Margaret and her companions to safety, but he is intercepted by the amustant of Cordes. Baldwin's efforts to come to the party's rescue are to no avail: the women fall into the hands of the pagans. Even more Saracens issue forth from the city; Baldwin of Beauvais is killed. Other crusaders join in the combat. After renewed skirmishes the Sultan withdraws to his citadel, while Baldwin and his men return to their camp. The amustant, captured during the battle, is soon exchanged for the freedom of Fulk, Harpin, Rambald Creton, and Abilant. Inside Siglaie Baldwin and his company succeed in entering the deserted main tower and then make their way to the site of a fire set to burn the queens. Unprepared for effective resistance, the Sultan and his men hasten to leave the city by sea for Rochebrune, his capital located between the Red Sea and the Sea of Greece. (16814-18980)

Siglaie now belongs to the Christians. Fresh converts are made and churches built. The marriage of Baldwin and Margaret is celebrated, and after a week of rejoicing, the king makes his way to Rochebrune. Richard of Chaumont leads a vanguard; he then becomes trapped within the city, but just as the Sultan and a large host ride out to confront the Christians, he manages to escape; as a disguise Richard uses the arms of a fallen Saracen. Corbaran has joined the battle outside Rochebrune, and mistaking Richard for the enemy, he delivers a mortal blow. The dying knight identifies himself and forgives Corbaran, who is overcome with grief and already fears reprisals from Richard's kin.

The Sultan starts to flee back to Rochebrune, but encounters Corbaran. Combat ensues. Baldwin comes upon the scene, and the pagan leader is chased right into the city. Without stopping the Sultan merely rides out of Rochebrune through a small gate, still hotly followed. He is soon captured. Abilant informs the king that all the lands between the two seas are now his. Baldwin hurls a short spear into the Red Sea and pledges to establish churches throughout his new domains. The Sultan of Persia is brought back to Jerusalem. He adamantly rejects proposals to become a Christian. Rambald Creton decapitates the traditional enemy of the Franks, who is then buried in a garden. Abilant is given the guard of Siglaie and Rochebrune goes to the Tafur king; Peter the Hermit is enfeoffed with Ascalon. Baldwin, we are told, ruled his lands for a dozen years. (18981-19714)

Two knights arrive in the Holy City. One is the slain Richard of Chaumont's twin brother, also named Richard; the other is Baldwin of Sebourc, son of the king's uncle. King Baldwin must admit that he does not

know the precise circumstances of Richard's death. Corbaran steps forward and recounts what transpired. The Chaumont brother is bent on revenge and asks his kinsmen John of Alis and Harpin to aid him. Corbaran is sent back to his lands, while Baldwin endeavors to arrange a reconciliation. Some time later, prodded by the vindictive Richard, John agrees to lead an expedition against Oliferne. Corbaran is greatly alarmed and sends for Baldwin. A siege begins. The ruler of Oliferne asks his men to restrain their fighting; John is captured. Once at the city, the king asks Corbaran to seek formal pardon from Richard; the Chaumont brother is urged by all to forgive the faithful ally of the crusaders. The pardon is granted, and Corbaran promptly offers Richard one half of all his lands, to which King Baldwin adds the deceased Richard's fief of Nicaea. (19715-20376)

Baldwin and his wife are unable to produce an heir. The king arrives at Antioch one day just as the wife of the count, one of his kinsmen, has given birth to a son; Baldwin becomes his god-father and foresees that this Baldwin (who will be stricken with leprosy, the narrator comments) shall one day be king of Jerusalem. At Babylon in Persia the pagans choose a Caliph who at once predicts the coming of a new leader of all pagandom bearing the name Saladin; the Saracen king Matan is elated to learn from his wife that his own new-born son has received this very name. Baldwin travels throughout his lands: at Acre his cousin Baldwin of Sebourc is crowned king, holding that domain as a fief, and is advised to marry a daughter of one of the Oriental princes defeated by the Franks. Baldwin then returns to the Holy City; he confides to his entourage that he senses his end is near. His death agony begins; the barons are asked to fetch his brother Eustace but, until his arrival, Baldwin of Sebourc shall rule. Richard of Chaumont sets out on the mission to Europe before Baldwin expires. Within two weeks Queen Margaret passes away in turn. The barons all pledge fealty to the new king Baldwin. At Boulogne-sur-Mer, Eustace is in poor health; however, with Richard and some five hundred retainers he plans to make the return voyage to Outremer.

In the meantime, the Saracens have found a new leader named Saladin, the renegade Christian son of a shoe-maker from Meaux. They prepare to retake Siglaie; Saladin vows to march later against the moulana who has refused all assistance. Abilant rides out of Siglaie against the aggressors, but upon returning, he discovers that disloyal converts have permitted the pagans to enter. He heads for Rochebrune, where Saladin is soon encamped. Before setting out for the relief of Rochebrune, Baldwin of Sebourc is formally crowned and agrees to reign until Eustace arrives. The Boulogne brother has now reached Brindisi in the company of Richard of Chaumont and another knight, related to Godfrey and Eustace, called Reynald of Le Crac. The party is already in place in a hired boat when a messenger arrives with news how, faced with renewed Saracen threats, the barons have agreed to have Baldwin

of Sebourc as king. Eustace is not unhappy with this turn of events; he says that his health is not good, and returns to his castle at Boulogne. (20377-21704)

Outside Rochebrune Saladin learns of the approach of King Baldwin and leaves for Siglaie. A crusader contingent heads out after the fleeing pagans, and during an encounter, the Tafur king is taken prisoner. The next morning Baldwin sets out for Siglaie. The opposing forces engage in battle outside the city; Fulk of Esclabonnie is slain. A message reaches the crusaders that the inhabitants of Damascus have betrayed them. A decision is taken to return to Jerusalem. There, in the Tower of David, Baldwin receives the embassy from Europe. Richard of Chaumont is reassured of the king's honorable intentions and urges the assembly to find Baldwin a suitable wife; Baldwin of Sebourc marries the daughter of Tancred and Florie.

The Christians establish their camp outside Damascus. Reynald and the Tafur king (whom the Saracens have released as part of an exchange) are granted permission to go on a foraging expedition. They arrive at the Crac, an imposing fortress near the Sea of Greece; the castle is taken and a number of inhabitants are baptized. Reynald then agrees to assist the Tafur king in retaking Rochebrune.⁵ They return to Damascus where Baldwin is happy to have fresh supplies and learn of Reynald's success at the Crac. A wounded messenger arrives in the camp with reports that Ascalon has fallen and that Peter the Hermit has been killed. The assault on Damascus starts, but progress is slow. Hugh of Tiberias is sent on a mission to Saladin; the crusaders return to the Holy City. The pagan is amenable to facing Baldwin in battle within two months, but as the deadline nears, Saladin pleads illness, seeking thereby a delay with which to perfect his plan to flee. The king suspects the Saracen of not wanting to respect the agreement, and the Frankish army is soon outside Ascalon. After Saladin concedes that the combat may take place, the contestants are impressively equipped. Baldwin quickly unhorses his adversary, and as the king dismounts to continue the battle, the treacherous pagan tries to strike him. Both bleed profusely; Saladin loses an ear, then his right shoulder. Pagans now emerge from Ascalon, only to discover their leader lying dead. A melee follows. The king, Harpin the Templar, John of Alis, Reynald of Le Crac, and Richard of Chaumont succeed in entering the city; the great gate crashes down behind them. Crusaders have begun to cross over the tops of the battlements. The pagans, led by the amustant of Cordes, rush out of Ascalon, closely pursued by Baldwin alone. He valiantly fends off his assailants; his men are about to join him, when he falls into the hands of the Saracens, who then flee in the direction of Siglaie. (21705-23528)

The Franks have followed the pagans to Siglaie. Walls are mined. The wooden gate is hacked to bits, but the mighty portcullis is released and the

⁵ See discussion below, p. 17. Ll. 22233-953 are found only in T.

Christians must retreat to their camp. Under the amustant, the pagans now set out the conditions for Baldwin's release; the king agrees to the general terms, is clothed and fed, and then freed on his honor under escort. Baldwin soon returns to negotiate the final terms of the ransom and truce: the pagans shall hold Siglaie and Ascalon for as long as Baldwin lives and retain as hostage his middle daughter until the requisite sum of gold and silver can be remitted. Nonetheless, the king envisages a campaign against Damascus still held by Capamor. Beforehand, however, he gathers the ransom money with the help of his wealthy queen and the Master of the Temple. Hugh of Tiberias remits the ransom to the Saracens and then escorts the young princess back to her father. Once reunited with him, she announces her wish to enter the religious life; Baldwin endows the abbey at Bethany. His eldest daughter is married to Fulk of Anjou, whose daughter from a first marriage is the wife of the Count of Flanders. (23529-985)

The royal army is soon besieging Damascus. Fulk provides a potentially useful plan: disguised as pagans, Hugh Dodequin, Abilant and he will lure the inhabitants out of the city by displaying a pennant that once belonged to Principe, brother of Capamor, slain at Siglaie. Heat, however, causes great fatigue in the Frankish ranks; they are unaware that a spy has observed all and reports the stratagem to Capamor. It is decided that the Christians in disguise will be allowed into the city; Hugh Dodequin rides in, with fifty companions, but he is cut off from the others as the portcullis suddenly drops behind him. Fulk and Abilant start to pound away at the door when a spy arrives, dispatched earlier by Fulk, with news that Sarmadant will soon reach Damascus with a large army. The pagan notable arrives and sees the crusaders, still in Saracen guise, with the pennant of his dead father Principe; until a messenger reveals the true identities, Sarmadant suspects that co-religionaries wish to disinherit him. He and Fulk engage in battle, while inside Damascus Hugh fends off his attackers. Baldwin makes his way into the city, just as Capamor decides to abandon the fight against Hugh. The Saracen persuades Sarmadant to join him in his flight, as Baldwin comes out of the city to assist Fulk and Abilant.

Baldwin soon arrives at Ascalon and denounces the amustant for violating the terms of the truce by harboring Capamor and Sarmadant. A siege begins. Sarmadant imprudently allows a few hundred Christians to enter the city. Coming to the assistance of his father-in-law, Fulk fatally strikes down Sarmadant, and Ascalon is once again in the hands of the Franks. The narrator announces the impressive career of the other pagan known as Saladin, the son of Matan. (23986-25380)

King Baldwin passes away and is succeeded by Fulk, whose sons Baldwin and then Amalric—the more valiant and powerful of the two, we are informed—will reign after him. The now aged moulana is established at Cairo where he exerts great influence over the whole population; he keeps two wild

horses in his stables, and the person capable of mounting and taming them will become the great ruler of all pagans, according to the moulana's prophecies. A spy describes Saladin's successes in Persia; the envious moulana dispatches a messenger with demands for expressions of fealty and payment of tribute since Saladin's father Matan was once his vassal. Saladin enjoys a flourishing reputation in his lands, the narrator says, because of his generosity and compassion. Back in Cairo the messenger faithfully outlines Saladin's staunch rejection of the exactions. Saladin summons all his allies and announces his wish to lead a campaign into Egypt. They soon reach Damietta, which is readily taken. The next target is Alexandria.

An informant alerts the moulana of Saladin's progress. With his immense wealth the somewhat frail ruler wants the assistance of King Amalric in Jerusalem. The king is in fact short of funds; his council, which includes his brother-in-law Count Thierry of Flanders, Reynald of Gien-sur-Loire, Master John of the Temple, and the now old Abilant, advise him to take up the Egyptians' offer. The royal army sets out, with Thierry heading the vanguard. Meeting the party, the moulana's messenger apprises the king of Saladin's activities. The narrator describes Cairo as being on the shores of the Sea of Greece and surrounded by fine vineyards; the nearby castle of Babylon bristles with market activity and boasts a superlative harbor. The Franks are duly impressed, and the messenger discreetly counsels his ruler to lodge the mercenary force outside the city lest they become covetous. During an exchange of courtesies Amalric gives reassurances of his wish to march against Saladin as soon as possible. (25381-26252)

Saladin abandons his siege of Alexandria when told of the approach of the amustant of Cordes and Christian mercenaries; he heads for Damietta. Amalric leaves for the same locality after the citizens of Alexandria open the city gates to him. In the narrows near Damietta, Saladin's forces, led by Moradas, capture the amustant. Alone, Amalric lures the pagans into battle, and afterwards he is joined by the rest of his troops. Saladin rushes into the melee and kills Abilant. At one point, Thierry of Flanders delivers a powerful blow to the Saracen leader. Thierry is nearly captured when, miraculously, St. George furnishes him with a horse. The Christians win this stage of the battle and free the amustant. Saladin urges his men to continue the fight, but nightfall forces a retreat. Amalric and his army ride off to Damietta. The burgesses eventually allow the amustant and his allies to enter the city. Two days later, the royal party returns to Cairo, where the moulana organizes grand festivities. Among the presents bestowed upon the guests is the moulana's own lavishly ornamented crown which he asks be given to Thierry's son Philip; it will one day be worn by the latter's sons who, according to the moulana's predictions, will reign as emperors of Constantinople. The ailing pagan then forecasts his own death at the hand of Saladin, as Amalric and Thierry make their departure.

The Saracen leader seizes this opportunity to return to Egypt. A messenger is dispatched to Cairo to report that Saladin is repentant and will appear before the Egyptian court bearing a burden on his shoulders as a sign of his submission. In reality, as Saladin explains to his companions, this is a ploy to gain entrance into the palace and assassinate the moulana; all will carry concealed daggers. In the streets at Cairo Saladin is viewed with great interest under the humiliating weight of his load. The unsuspecting moulana already intends to accept Saladin's offer to become his vassal, but he plans to mount the wild steeds himself, thus fulfilling the prophecy that his rule is supreme. Saladin is now on his knees; after a formal exchange of greetings, he draws his knife and mortally strikes the impressively bedecked moulana. His suite readily subdues the others in the chamber. The great Saladin sounds a horn, the signal to his accomplice Moradas to join him. The palace doors are thrown open and Saladin faces the untamed horses...

The remainder of the text is lost, but the final *laisse*, whose record has been preserved, tells us that King Baldwin the Leper courageously defended himself against Saladin and that God's friends later enjoyed a long period of peace. (26253-27388)

III. THE MANUSCRIPTS, LANGUAGE OF THE SCRIBES, MANUSCRIPT RELATIONS. General descriptions of the two cycle manuscripts containing Cont² are given by G. Myers in OFCC I, pp. xlviii-lij, lvi-lvii.

I *London, British Library, Additional MS 36615*

A study of this codex is provided in R.F. Cook and P.R. Grillo, "Un Manuscrit composite de cycle épique: le cycle de la Croisade dans le manuscrit de Londres," *Revue d'Histoire des Textes* 8 (1978), 223-46; readers are also referred to OFCC VII:1, pp. xliii.⁶ See Plate 1.

Five scribes have been identified for the MS, copied in central France at the end of the thirteenth or in the early years of the fourteenth century. All the hands involved are quite similar, and the use of the same type of initial capitals imparts a general impression of unity throughout. However, the present codex is plainly a composite one, ostensibly assembled for the purpose of having a volume with the fullest cycle available. Fols. 1-164 were executed

⁶ A set of notes describing the contents of our MS was apparently prepared by J. Herbert for inclusion in a planned fourth volume of the *Catalogue of Romances in the Department of Manuscripts in the British Museum*; these were consulted in the Students' Room of the British Library. See Cook-Grillo, p. 224, note 3.

by three scribes (A, B, and C) who produced a cycle redaction comprised of the traditional poems to the end of the *Chanson de Jérusalem*, followed by the sequel branch of the *Chrétienté Corbaran*, as well as the episode known as the *Prise d'Acre*. Fols. 165-281, of a slightly different format, are all that survive of the work of Scribes D and E, and feature material belonging to another type of sequel to the cycle.⁷

The idea of coupling these two main sections must have occurred after the scribes started working. There is good reason to believe that in finishing his task on fol. 164, Scribe C purposely abbreviated his exemplar, which otherwise gave a redaction of the *Prise d'Acre* akin to that found in Paris MS BN 12569 (E). He was no doubt taking steps to insure a projected linkage, however imperfect, with material drawn from another redaction being set down at the same time with a version of the *Prise* unlike the one he had virtually completed copying. The several *probationes calamae* on the verso of fol. 164 give the three opening lines of this other text, copied by Scribe D, that begins on fol. 165; these indications were probably a sort of directive localizing the point in the other manuscript where the actual integration was to be articulated, conveniently at the start of a full quaternion. Not only did Scribe C thus abbreviate and modify the final laisses of his copy,⁸ but any quires up to this point in the second manuscript, presumably copied by D (alone or with E), were simply excised, whatever their quality or condition. To the hurried reader, fol. 165 goes on with the story about Godfrey's dispatch of relics to France (ll. 4264-76) after Acre falls to the Christians, but, even without the testimony of T, this continuity quickly reveals itself as purely superficial.

Scribes D and E must have worked together in another workshop, each following different but closely related exemplars. They enjoyed less than expert guidance, as shown in the case of fols. 193-94 (ll. 9761-62) where the work of the two is awkwardly joined. The other juncture involving both copyists at fols. 258-59 is particularly revealing. On fol. 258 (ll. 22120 ff.), written out by E, the text is silent about an exchange of prisoners, one of whom is the Tafur king. The scribe's exemplar probably did not give this detail which, on the other hand, is preserved by T (see Appendix II). The liberated Tafur leader must have been featured in the subsequent copied text, as was narrative recounting how he and Reynald successfully lead an expedition against the Crac, again on

⁷ These folios were identified as I² in OFCC VII:2, p. xv, note 9. S. Duparc-Quioc has no doubt advanced the dating of the codex too far: she attributes the folios of the first section to the first half of the fourteenth century, and those after fol. 164 to the second half (*La Chanson d'Antioche* II, Paris, 1978, p. 63). See note 36 below. When the folios were rebound in the nineteenth century, presumably by Barrois, if not earlier, those folios too mutilated at the end were simply discarded.

⁸ See variants for ll. 2061 ff. in OFCC VII:2.

the basis of the extant material in T (see ll. 22233 ff.). However, the knight *Renaut* had already been introduced earlier with his patronym du Crac even before reaching the Holy Land (ll. 21610, 21692).⁹ When the work of Scribes D and E was compared, it was decided to suppress all but one folio (fol. 258) of E's quire, in an effort to minimize such incongruities.¹⁰ Nonetheless, MS I is still unsatisfactory in failing to relate the death of Peter the Hermit or to introduce Baldwin of Sebourc's daughters and describe his departure for a campaign at Ascalon.

Scribe D has written fols. 165-93 (ll. 4264-9761) and fols. 259-81 (ll. 22954-27372). He is not a careful copyist. The nasal bar is missing in 31 readings; 28 individual forms have repeated or extra letters, and expunction signs are rarely used. The scribe does not clearly distinguish between *c* and *t*; he confuses *s* with *l* in *esmes* 6430 and elsewhere (also *asmonier* 8777), and probably mistook *u* in his copy for *n* in l. 7670; the *nota* 7 is incorrectly used in ll. 5748, 23861, 24636, 26494, 26507, and imperfectly introduced in ll. 24406, 24449 and 25402; *chastel* is abbreviated *chast'* in ll. 23412, 26237, 26844. See note for ll. 7319. The use of *ō* for *ou* 6059, 6559, 6599, etc., may show that the copyist did not always hear a distinction between [ō] and [u].¹¹ In the edition below, D's copy has required proportionately over three times the number of individual emendations as that executed by his colleague Scribe E. In addition, eight lines are repeated: 4382, 7879, 8047, 9672, 24175, 26545-47; see note for ll. 24872-73. Lines have clearly been dropped after 4423, 5453, 7735, 8883, 9537, 9728, 23751 (two lines), 23870, 25151 (two lines); lacunae may also exist after ll. 5365, 25852, 26828, 26893. See note for l. 7181.

His language is central French, with a few traits pointing mainly to Picard:

⁹ Nothing suggests that Reynald is in fact retaking his fief (though we read somewhat curiously in ll. 22378-79: *Laiens estoit Principes et li roys Cadrões; / Ce sont .II. roys paien qu'en ot desherités*). IT probably reflect here a faulty common model (see below, p. 27); moreover, the Reynald of Gien-sur-Loire who is introduced in l. 25431 as a new character, is merely fused with the earlier Reynald in l. 26659.

¹⁰ The Tafur king enlists Reynald's help for the projected recapture of Rochebrune, casually described (l. 22533) as again in pagan hands. Such a campaign is not found in either Cont² text, and given the size of the narrative mass, the episode may never have seen the light of day, especially since it would have highlighted protagonists other than the kings of Jerusalem. It seems unlikely therefore that another full quire—in principle, devoted to a fresh siege at Rochebrune—is missing between the present fols. 258 and 259. Cf. Cook-Grillo, 232; 235-36.

¹¹ M.K. Pope, *From Latin to Modern French*, Manchester, 1952, §464, p. 177; cf. C. Marchello-Nizia, *Histoire de la langue française aux XIV^e et XV^e siècles*, Paris, 1979, p. 81. The scribe also writes *mōstiers* = *moustiers* 7328, *crot*⁹ = *Crotons* 6193.

1. Reduced or differentiated diphthongs and triphthongs; if *fasons* 4846, *lasse* 8093, *fasiez* 8699, 8723, *fasoient* 8781, *las* 9373, *fas* 23106, etc. may reflect treatment in Picard,¹² D writes *fesons*, *fet*, etc. more frequently. Franco-Picard scripta uses reduced *-iee* > *-ie* (also found in Norman and Lotharingian dialects): *drecie* 24160, *aprochie* 24354; likewise, the differentiation of *-eau* > *-iau*, especially + *s*: *biax* 4523, *biautez* 4681, *mangoniax* 4758, *danziaus* 5650, *biau* 5877, *chastiax* 9274, *chapiax* 25344, *creniax* 24040, *noviax* 24918, etc. More characteristic of Picard (and Champagne, the Orléanais, and western area) are: *solaus* 5561, *solaux* 24339, 24700, *solax* 8205, 8281, 23939 (but *soleux* 6962), *vermaux* 6079, *consaux*, pr. subj. *consaut* 4389 (*conseut* 7444), etc.¹³ *-AVU* > *caillax* 6414 (*-ox* in other examples). The form *consoil* 4378, 6632, 25386, etc., found in Champagne (and the Orléanais), far outnumbers *conseil* 24025, 24197, 24928. Forms such as *covent* (= *convient*) 23824, *vent* 24000, 26588 are too few to posit a strong western influence. See note for *reclöer* 7320. While found in Francien, *leue(s)* < *LEGUA(S)* 4428, 6749, 23984, 24259 seems more current in eastern and southeastern regions.¹⁴
2. Closing of initial vowel before palatalized consonant: *signor* (*seignor* 8719), *gringnor* 6996, 24767, *millor* 4368, 9170, 23450.¹⁵
3. Loss of epenthetic consonants in *venrez* 4358, *tenrai* 4363, *contenrez* 24264, *venront* 24312, etc.; cf. *tenrement* 8399, *pore* 8014, etc. Dissimilation in *penrai* 4359, *penre* 4387, *pendre* 25887, *penrons* 25780, etc., (but *pendre* < *PENDERE* 6315, *pendra* 9732, etc.)¹⁶
4. Loss of palatalized *l* may be reflected in *vermelle* 5625, *vermel* 23024, *mervelle(s)* 7304, 24519, *somelle* 24293, etc.¹⁷
5. Few examples of Picard developments of C + A, E, I: *mousques* 6669, *chent* 9851, *chis* (?) 25460.¹⁸
6. Lack of distinction between [s] and [z]: *asisse* 5690, *baset* 5889, *durasent* 5914, *reconquisse* 5938, *fasiez* 8699, *franchisse* 23778, *porquisse* 23827, *servisse* 23941, *chosse* 26967.¹⁹

¹² C.T. Gossen, *Grammaire de l'ancien picard*, Paris, 1976, §6, p. 52.

¹³ P. Fouché, *Phonétique historique du français II*, Paris, 1969, p. 304.

¹⁴ A. Dees, *Atlas des formes linguistiques des textes littéraires de l'ancien français*, Tübingen, 1987, p. 182; C.T. Gossen, *Französische Skriptastudien*, Vienna, 1967, p. 298.

¹⁵ Gossen, *Grammaire*, §34, p. 89.

¹⁶ Gossen, *Grammaire*, §56, p. 113; §61, p. 117.

¹⁷ Gossen, *Grammaire*, §59, p. 116.

¹⁸ Gossen, *Grammaire*, §38, pp. 91-92; §41, pp. 95-97. The scribe perhaps writes *cascun* (*casc9*) more frequently than *chascun*; *Escalonne* and *Eschalonne* appear in about equal number.

¹⁹ Gossen, *Grammaire*, §49, p. 107.

7. Preconsonantal *s* is frequently dropped: *le[s]* 4388, *au[s]* 6246, *e[s]* 6265, *e[s]t* 7914, *vo[s]* 6804, *de[s]* 6939, *home[s]* 6339, as well as *puir* 6523, *poit* 25611, etc.

8. Orthography: in *maginez* 5807, *saie* 9023, *set* 23048, *ai/e* = *oi*, without labial articulation; this feature, found early in western dialects, was widespread in popular speech by the late thirteenth century:²⁰ also *-ei-* < free A: *seit* 5325, 8214, 24799, etc. and *jameiz* 26027. Intrusive *i*: *lieiz* 9744, *poiez* 23703. For *eschiele(s)* D writes *esselles* 6408, *esselle* 6412, *eselles* 6825. Intrusive *s* in *respist* 5904, *pustain* 6286, *regreste* 8678, *testre* 23515, 24512, *mesrien* 24179, *lestre* 25746, *costiax* 27103, *mestent* 27142. He restricts *k* to proper names (*Kaan*, *Kains*, *Kalabre*, *Kaliffe*) and otherwise to *kaillox* 6842, *kavage* 27050, 27052, 27187 and writes *ancor/encor*, *andemain/endemain*, etc.; *cent* 9677 < CENTU is introduced in a *laisse* in *-ant*.

9. Morphology and syntax: *jou* 23172, 24235, *ju* 9304, 26698, 26904, found in Picard and Walloon respectively, are clearly less usual than *je*, and *ciax* 4754, 6174, *ciaux* 9582, *çaus* (MS *saus*) 25043 than *ceus*, *cex*, etc.²¹ Picard inf. *seïr* 6624, 8555, 26868, *veïr* 6007, 8650, *chair* 23642, *cheïr* 24774 may be scribal (*asir* appears twice on fol. 184c; see note for l. 8047), along with epenthetic *averoient* 7119, *desfenderoient* 7120, *confounderont* 7235, *fainderai* 8987.²² Infractions against the OFr two-case declension are unsurprising in a non-Picard MS of this period, but the situation here is not one of outright dissolution: some "errors" stem from the loss of *s* before consonants,²³ others from universal use of *le*, *les*, *mon*, *son*, *toz* (*toz vos baron* 26145); note *soudant* 5501, *pendus* 6253, *asaut* 6401, *nul* 8331, *le cuvert maleiz* 9322, *mort* 23462, *paiens* 24691.

10. Vocabulary: see notes for *drüet* 5819, *reclöer* 7320, *escuitee* 9166.

Scribe E has copied fols. 194-258 (ll. 9762-22232). Though tending to drop whole words or syllables, he is otherwise reasonably attentive; expunction signs are used for most of the 23 instances of repeated letters or words. In *ācubes* 21756 he may have taken *u* in his copy for *n*. Several Latin abbreviations are used widely: *oīpotant/ent* (*omni-*) 13034, *p̄riarche* (*patri-*), and *x̄ptianes* (*christ-*) 12506, 13459, etc.; in l. 12490 ÷ is found for reasons of space. The scribe has inadvertently omitted lines after 14583, 16866, 17532, 20457; for the lacuna

²⁰ Pope, §522, p. 195; §718, p. 285.

²¹ Gossen, *Grammaire*, §64, pp. 123-24; §70, pp. 128-29.

²² Gossen, *Grammaire*, §17, pp. 67-68; §74, p. 131. Scribe D incorrectly gives *vendera* 23402, *faindera* 24002; see note for l. 7676.

²³ Note as well more than thirty instances of *nos/vos* as in *vos desfence* 5124, *nos gent* 5706, *vos cors* 23060, etc.

after l. 22120, see the discussion above, p. 17. Some lines in his copy must be innovations: if the brief description of the apostates' pennants in ll. 21257-61 (not preserved by T) does not jar the reader, other passages are marred by awkward repetitions: 11189, 10556, 11962, 13597-601, 18980, and possibly 17435-38, 18910-17. See notes for ll. 11572 and 18413.

Our scribe mixes Francien and dialectal forms as well, but his copy has a strong Picard coloration:

1. Treatment of diphthongs/triphthongs: *fait*, *mais*, *palais* are more common than *fet*, *mes*, *palés*, etc. The monophthongization of [ao] was probably a trait of popular pronunciation before being fully realized in central French in the course of the sixteenth century, after starting much earlier in Picard: *offerrant* 12525, 13865, 14115, 21321, *otretant* 17826.²⁴ Reduced forms also include *-iee* > *-ie* (but *esquiviee* 21318); *-eau(s)* > *-iau(s)*, *-iax*; *mix*, *mixdre(s)* < MELIOR, MELIUS are found exclusively;²⁵ *lius* 17543, *Kaneliu* 22043, but *lieu(s)* is more common, and *fu(s)*, *ju(s)*, *pule(s)* < FOCU, JOCU, POPULU;²⁶ note further *vore* 19351, as well as *glore* 10020, *(h)istore* 12547, *victore* 9969, etc.²⁷ Forms such as *caup* 11564, *caus* 13827, *caupa* 11642, etc., are less common than *cos* 9780, *co(u)p* 9823, *cops* 11490, etc.; also *faus* 10614, 14236, 20105 (*fols.* 19271), *saudee* 12228 (*soldee* 9939), *vermaus* 16396, *consaut* 20997, *consaus*, *solaus/solax*. For Gossen, *-AVU* > *-eu*, as in *calieu(s)* 11336, 15458, is a distinctive trait of south and west Picardy.²⁸
2. Hiatus: *postaïs* 9863, *poignaour* 10238, *pechaours* 13184, *feraïs* 15968.
3. Loss of glide consonant in *humle* 20053, *assanlés* 20237, *sanle* 20317, *ensanle* 16109, etc., but *ensemble*, *sambler*, *trambler*, etc. are far more frequent; note further *pourre* 12069, *tenrement* 10148, *tenror* 12168, *tenre* 12777 (as well as *tenrons*, *venriés*, *convenra*, *vaurroie*, etc.); *pule* 9887, *affulé* 14716 show Picard opening of labial.²⁹
4. Development of C, G + A, E, I: alongside largely predominant Francien graphies appear Picard ones: *brocant* 9896, *keüs* 9973, *chité* 10004, *Franche* 10317, *caveus* 10329, *ochis* 11563, *gambe* 11680, 11681, *hansque* 12918, *mochié* 15183, *forces* 20924, etc.

²⁴ G. Zink, *Phonétique historique du français*, Paris, 1986, pp. 135, 241; cf. Pope, §535-36, pp. 199-200.

²⁵ Gossen, §14, p. 64.

²⁶ Gossen, §25, pp. 77-80; §52, pp. 109-111.

²⁷ Gossen, §16, p. 67; §27, pp. 82-83.

²⁸ §2, p. 49; p. 153.

²⁹ Gossen, §53, p. 112.

5. Orthography: many graphies feature *k*, but the full forms *ke*, *ki* are not found; *z* is not used in final position after a vowel (but *granz* 9865, *Cezaire* 10051, *choze* 10343, etc.); in *enseraï* 10504 and no doubt *guise* 19116, *s* = [š]. About twenty readings show loss of preconsonantal *s*.

6. Morphology and syntax: Picard *le* 9915, 9983, *se* 9945, 10157, *le sieue* 19449, etc.; *jou/ju* are used less often than *je*; apart from *eus* 17400, *aus/ax* < ILLOS are exclusive, but *ce/che* are more common than *ch(o)u*, and *ces* outnumbers *chaus/chax*. Only Picard *cheïr* appears, while *veïr* occurs eighteen times, alongside four examples of *veoir*; note further *seu(ch)* 10636, 10667, *perch* 20617, *verra* (= *venra*) 20569.³⁰ Many infractions against the two-case system occur: *le poing* 9794, *Guenelon le fel* 10571, *le cuer* 10778, *rois* 10799, *ambedoi* 11475, *son destrier* 11572, *froissies* 11630, *nos chetis* 13199, *les pluisors* 15764, *Trestot mon grant tresor* 17341, etc.

7. Vocabulary: see notes for *Hirçu* 18446 and *guise* 19116.

Among other Picardisms are the syntagm *les mes* 18363,³¹ and sporadic graphies such as *pume* 19115, *joulinchiaus* 20029. However, the number of grammatically "incorrect" forms and even the occasional spellings *fïrmamant* 13022, *baptizemant* 13035, *autremant* 15951, etc. are plainly atypical for true Picard copyists, even by the early fourteenth century. Scribe E seems to have wanted expressly to assign a characteristic dialectal tone to a type of literary text that long found favor in the north and northeast.

T Turin, Biblioteca Nazionale Universitaria, MS L-III-25

A single scribe from central France wrote this imperfectly preserved MS around the late thirteenth or early fourteenth century.

During several weeks in July and August 1969, R.F. Cook and the author replaced in order some 330 leaves and fragments, damaged by fire in 1904, and which, before partial restoration nearly fifty years later, had remained more or less an inseparable mass. Subsequent visits to Turin by this editor and others have resulted in further reordering.³² Starting with fol. 311 (ex-59), the leaves

³⁰ Gossen, §72, pp. 129-30; §75, pp. 132-33; P. Fouché, *Le Verbe français: étude morphologique*, Paris, 1967, pp. 396-97.

³¹ Gossen, §83, p. 146.

³² Cf. Myers, OFCC I, p. lxxxiii, note 114; S. Duparc-Quioc, ed. *Antioche II*, pp. 67-68 (but see note 36 below). In his catalogue, Pasini implied that our text should be compared to what is now MS BN fr. 352 (*olim* 6972), which contains however a version of the OFr translation of William of Tyre (*Codices manuscripti Bibliothecae regii*

show severe signs of damage and deterioration, and by fol. 320 (ex-63) the remaining fragments are mere bits and pieces; the last thirty-eight or so leaves have been irretrievably lost.³³ Based on the format of the MS and the extant text in I, one can calculate a further physical loss of three folios between the present fols. 203-04 (ex-299-98; ll. 4374-847) and a second one, probably corresponding to seven folios, between fols. 297-98 (ex-218-17; ll. 19958-21232). In its pre-fire state, the codex contained 368 folios forming a very complete First Cycle MS, reaching some 58,880 lines. Catchwords are detectable on fols. 181 (ex-129), 189 (ex-163), 197 (ex-128), and 289 (ex-238). Of the two MSS preserving Cont², T is unique for ll. 1-4263 in this edition, as well as for a section between ll. 22233-953.

La Curne de Sainte-Palaye visited Italian libraries, in 1739 and 1749, and made notes about the *Roman du Chevalier au Cigne et de Godefroy de Bouillon* in T (*olim* MS G.II.16); these are found in MS BN collection Moreau 1658, fol. 21. Far more substantial and accurate are the transcriptions done by Paul Meyer sometime before the fire in 1904; in Turin the next year, he was able to gauge the damage sustained by our MS. This material is preserved in BN n.a. fr. 23965, fols. 498-513 (hereafter Meyer). From Meyer's indications, the pre-fire MS can be calculated as having measured 320 x 230 mm. Furthermore, fol. 1^v featured an ex-libris, apparently written in the sixteenth century: *Iste liber est mei Johannis Petri busqueti*. Nothing conclusive has yet emerged concerning the identity of this early owner of our codex. When T became part of the Savoyard library is unknown, but this may have occurred in the second half of the sixteenth century; during this period many larger formatted MSS of vernacular literary works that no longer held an interest for relatively modest book owners found their way into aristocratic collections.³⁴

Taurinensis Athenaei II, Turin, 1749, p. 475). L. Gautier cited the Turin codex in a note on the then known Crusade Cycle MSS in the second edition of his *Epopées françaises* I, Paris, 1878, p. 237.

³³ The folio number within parentheses is the one that was inscribed on each leaf, usually on the verso side, at the time of the restoration in 1953.

³⁴ Cf. P. Aquilon, "Petites et moyennes bibliothèques 1480-1530" in *Histoire des bibliothèques françaises* I, ed. A. Vernet, Paris, 1989, pp. 305-06. After the ardent bibliophile dukes Amadeus VIII (†1451; cf. Myers, OFCC I, p. lvii) and Charles I (†1490), the most active Savoyard collectors were Emmanuel Philibert (†1580), who eventually established the ducal library at Turin (and increased its holdings through regular acquisitions made in Venice and Lyon), and his successor Charles Emmanuel (†1630). See L. Cibrario, "Dei governatori, dei maestri e delle biblioteche dei Principi di Savoia fino ad Emanuele Filiberto," *Memorie della reale Accademia delle scienze di Torino*, Serie II, Tomo II (1840), 15; A. Giaccaria, "I fondi medievali della Biblioteca nazionale universitaria di Torino," *Pluteus* 2 (1984), 176-77.

No ornament has survived, apart from traces of conventional alternating red and blue capitals and tendrils. The old shelf-mark bearing G, assigned by Bencini in 1729-32, suggests that our MS was considered at one time as having some "visual" interest; and a notation by La Curne de Sainte-Palaye leads one to believe that the codex he saw contained miniatures. But sometime between 1846-59, the Torinese librarian C. Gazzera observed that the volume, showing signs of wear, had only a single illustration at the top of the first page.³⁵ Fol. 56a (ex-196) has a small blank space, most likely destined for a historiated capital, never executed, since the first letter of *Baron* at the start of the *Chanson d'Antioche* is missing.³⁶

The hand is a common simplified minuscule, a legible, fairly upright script with slightly forked ascenders (see Plate 2).³⁷ Several clerical abbreviations: sepl'cres (*sepulcres*) 81, ph'on (*Philipon*) 230; note also .s.' (*saint*) 17110. Our scribe writes out many cardinal numbers (*trois, quatorse, seize, cinquante*, etc.). He does not always distinguish clearly between *n/u/v*;³⁸ a slash is commonly found over the *i* minim. In thirteen lines, a colon is used, usually setting off the hemistichs; a full stop is found in seven others. The scribe does not always show elision: *de a, de eus, que a, se il*, etc., and frequently writes *dünne* = *d'une*. Ll. 9519-23 have been dropped through eyeskip, as have no doubt 9726-27, 15307, 15355; other lines likely part of the original are missing: 6468, 6593, 7549, 9783, 13305, 13976, 14053-54, 15408, 15503, 15508, 15670, 17558, 18005, 18411, 24225, 24228-32. Judging from the defective material that has survived, several short passages seem to have been repeated: 25191-92, 23675-77, 26142-43. Did the T scribe expand his copy at ll. 11158, 21581,

³⁵ This information was found in the Biblioteca Nazionale photocopy of Turin, MS Accademia delle scienze 1335. P. Meyer does not make mention of any miniature on fol. 1. If the MS in fact contained at one time at least a full page of illuminations, lost however by the time of Gazzera's notes, it is then tempting to consider an entry from an inventory made for the Savoyard castle at Pont d'Ain, dated 1531: "Item librum Gaudifredi de Billion in magno volumine, cum istoriis et personnagiis decenter depictis, scriptum manu et in pergameno, coopertum postium et pellis albe sine fermalis, et quinque botones lothoni de qualibet parte" (E. de Quinsonas, *Matériaux pour servir à l'histoire de Marguerite d'Autriche*, 3^e Partie, Paris, 1860, p. 368). But the vague title used here could apply to the OFr translation of William of Tyre and his continuators of which the ducal library possessed several copies.

³⁶ Meyer, fol. 499. Cf. Myers, OFCC I, pp. lvi-lvii.

³⁷ S. Duparc-Quioc compared the hand with several MSS dated *ca.* 1313-29 (*Antioche* II, p. 67, note 91), but apart from possible parallels with MS BN lat. 8504 (dated 1313), none of the scripts involved can be seen as similar to our codex (however, the hand in Charleville MS Bibl. mun. 9, dated 1329, does seem comparable to those in MS I).

³⁸ *rotōs* = *Rotous* appears regularly; see above, p. 18.

24177? Ends of *laisses* appear especially prone to amplification: 7029*, 15092*, 15141*, 21354*, note to l. 23523, 23557*, 23636*, 24030*, 24064*, 24074*, 24091*, 24199*, 24336*, 24439*, 24458*, 24531*, 24964*, 25123*, 25159*, 25590*, 25614*, 25748*.³⁹ In a few cases, lines must have been added expressly to fill out a column thus ensuring more attractive and convenient placement of the initial capital at the top of the next one: 15092*, 18185*, 18228*. Otherwise, the scribe tends to drop words within lines.

1. Regional forms are sparse: banal Picardisms include *oisiaus* 138, *biau* 391, etc., but Francien *-iee* occurs: *mailliees* 2413, *cuirree* 2858, *traitiee* 3109, *essauciee* 3241, *archiees* 10264*; *asaïr* 2058, *remanrai* 17; note further *caillex* 22351. A few sporadic forms are associated mainly with the west and the Orléanais: *ocierre*, *ocierra*, etc. and *poer* 1989.⁴⁰

2. Orthography: in *solail* 1255, 22618, *ai* = *ei*; note further *seré* 11375*, *aré* 17338*, *trouvé* 22915, etc. Intrusive *i* in *chaicun*; *priceüs* 4229 may feature a badly formed *e* or else shows influence of *pris*, *prisier*; *z* is found in intervocalic position and in *enz* or *filz* (*sachiez* 558 is exceptional); *k* is restricted to *Dodekins* 2777.

3. Morphology and syntax: *tuit* is widespread; *(c)eaus* 659, 1060 are exceptional in face of *(c)eus*.⁴¹ Our scribe uses fewer epenthetic verb forms than found in I (ll. 7119*, 7120*, etc.); see note for l. 7676. A moderate number of "errors" occur: *li (bons) roys* 191, 193, *nos barons* 192, *li preus* 724, *le vaillant* 1025, *le cuens* 2219, *son* 1026, 3344, *Greigneur* 11708*, *roys* 22379, *Le cuer* 22395, *le roy* 22628, *le champ* 22756, 22948, *ses barons* 22844, etc.

What distinctive traits of expression or style emerge from the two redactions? The poor and incomplete condition of the codices, especially Turin L-III-25, often hampers detailed comparisons, but:

³⁹ The asterisk in this section refers to variants in T for the lines in the edition below.

⁴⁰ Pope, §1325, §viii, p. 498 (for Gossen, §10, p. 59, a graphy such as *ocierre* is a Norman trait) and §1326, §vi, p. 502. The graphy *puyot* 813 may be a mishap, but cf. Pope §1325, §xvii, p. 499; §1326, §xvi, p. 503. JUVENEM > *jene* 3481 is assigned to the same regions, while common generally in later OFr (Pope, §478, p. 182; §553, p. 203). The scribe writes *chaumant* 805 and *lambart* 2497 that may reflect the unrounding of blocked close [o] which Pope localizes in the south-west (§601, p. 217, §1327, §iii, p. 503), although the second example could well be a confusion with *Lambert (de Liege)*. The form *crisse* 3764 is doubtless the result of distraction and is emended to *cr[o]isse*.

⁴¹ For Gossen, §12, p. 62, these forms (<ILLOS) occur throughout *langue d'oïl*, apart from the central, Norman, and northwestern regions; cf. Fouché, *Phonétique* II, p. 304.

I consistently gives *entrués que* for *en tant que* T;⁴² *Hé, Dieu I / Vrais Diex* T; *toudis I / tousjours* T. The T scribe makes wider use of coordinating *et*: *au ferir et chapler* 17227* / *au f. au capler* I, etc. T generally favors older forms and constructions: *mout/trop grant* (*grande* I); *se ne* (*s'il ne*) 9294*, *Quant orra les noveles* (*Q. il o. nouvele*) 10006*, *Mout bien le devoit* (*Il l. d. b.*) 19897*, etc.; note further: *Quant ot beü* (*Q. il o. but*) 8203*, *que beüst* (*qu'il boive*) 8212*, *Que ne me lessiez* (*Q. vos n. m. lessiez*) 9607*, *ains qu'avoir peüst* (*a. qu'il puist a.*) 24837*, *estiez* (*vos estiez*) 25871*; inversions in ll. 8048*, 9503*, 12076*, 13165*, 15923*, 17060*, etc.

In many cases divergent readings are equally acceptable: *detrenchier et coper* (*tranchier e. decoper* T) 4980, *a l'ensaigne apelee* (*a la broyne endossee*) 6014, *chose mal alee* (*c. meserree*) 7022, *li roiaumes gardez* (*l. regne gouvernés*) 9418, *la fresche coulour* (*au cors grassour*) 10236, *tour listee* (*quaree*) 11720, *de sanc tot mollié* (*soillié*) 13062, etc. But where comparisons are possible, what is given in T frequently stands as more satisfactory:

ne vole (*va le* I) *faucon* 7532*, *ains demi an* (*a. demain*) 7909*, *qui mout est resoigniés* 15586* and *gent desfaee* (*faee*) 18885*, and similarly ll. 15142* ff. 17349 and 24401*. Enjambement is introduced in l. 14329*. Laisses 427 and 428 seem bridged better than in I. Rhymes in *-iés* occur for ll. 15977*-80*. In general, the scribe repeats fewer phrases from line to line, and avoids repetitions in ll. 8767*, 11336*, 11786*-77*, 14688*, 16142*. He is often stronger on descriptive details, however slight: *monteront au haut mur de porfie* 7037*, *l'a laidement* (*ensement* I) *traï* 8419*, *plains* (*pors*) *de Lombardie* 10831*, *abandonneement* 18463*, *XV. piés mesurés* 22988*, *dont Marbrins est chasés* (*qui est bonne citez*) 25032*.

The T scribe has by no means produced a perfect copy: the inversion of terms in l. 13185* disrupts the rhyme, as do the assonant forms introduced in ll. 13055* and 21274*. Some individual readings are outright nonsense: *esclarci* 14767*, *escript* 16424*, *servir* 16484*, *païen* 16925*, *sarrasin* 19152*, *trayés* 19245*, *escriee* 21318*; moreover, the scribe garbles ll. 9074*, 9376*, 14641*, 18604-05*, 21492-94*, 21893*. L. 3635 may be faulty. But the scribe makes fewer confusions with proper names than do the I copyists, and in some sections his lines are in better order. His main flaws remain an excessive number of missing words and syllables—though most of these can be readily reconstituted—and a penchant for inflating copy, especially towards or at *laisse*-ends; the dropping

⁴² P. Ménard, *Syntaxe de l'ancien français*, Paris, 1988, §240, p. 215 considers *en* (i) *tant que* "while, during" with other conjunctions deemed "très rares."

of lines is certainly not worse, however, than Scribe D's record in I. On balance, the Turin scribe gives us overall a more appealing recension of a very conventional text. His restrained use of dialectal forms and graphies (unlike the case of Scribe E in the London MS) respects the language of the author, discussed below, as do perhaps the relatively archaic traits of some of his syntax. Indeed, had the circumstances of preservation been kinder to T, it would have served as the base for this edition of Cont².

IT do not offer inherently diverse texts. Both appear to be independently derived from a shared exemplar, not far removed from the original, judging from an evaluation of common errors:

Faulty hemistichs appear common to IT in 7055, 8391, 8768, and 9337; see notes for ll. 19734 and 23929. The model must have already combined laisses that were separate in the original: see notes for ll. 13797, 16879, and 17695. Some common individual readings are unsatisfactory, but these could be coincidental mishaps: *bevrage* 7409, *serai* 7952, *sil* 8586, *dusques* (*jusques*) a 24212, .L. 24396. See note for l. 7502. Is *esclaucha* 5994 a misreading of *estrangla* in the original? IT incorrectly place l. 11054 after 11060, though eyeskip with *rois* 11053 might explain this error independently. Moreover, both redactions feature similar narrative inconsistencies: Godfrey of Bouillon reaches Olfierne in l. 5742 without our learning that he had ever been summoned (see note for l. 5753); in l. 21610, the knight Reynald is identified as *du Crac* before the actual taking of the citadel (Reynald of Gien-sur-Loire is confused with this Reynald in l. 26659).⁴³ About a half-dozen fairly unusual lexical items preserved in the two MSS, discussed in the notes, are in all likelihood ascribable to the author.

IV. THE LANGUAGE OF THE AUTHOR. The anonymous redactor of Cont² writes in Francien. The relatively few dialectal forms he uses, mainly Picard, had become traditional in most cases with the writers of epic by the late thirteenth century.

1. Picard *-ie* for *-iee*: *lie* 5888, *treties* 7972, *corecie* 9180, *otroie* 15511, *calengie* 19500, etc.; likewise, inf. *aseir* 7829, *cheir* 13875, *seir* 13877, 16918 (also found in Lotharingian, Walloon, and Norman), and pron. *mi* 8107, *ti* 22878, etc. In northern and eastern regions, [n] and [ñ] were not always differentiated: *lin* 12314, 14821, 23034, 24099 : *-in* and *besogn*

⁴³ See above, p. 18 and note 9.

13674 : -on.⁴⁴ Note futher *charnés* 10039, *tes* 13700, etc. < -ALIS/-ALES : -és/-ez;⁴⁵ and *fu(s)* < FOCU 11048, 14077 : -u(s). Keeping -ans/-ant and -ens/-ent as largely separate rhymes is again a convention in this kind of text, rather than a reliable sign of the distinction between [ā] and [ē] maintained by northern and Norman speakers even at this date.

2. Assonant *batizié* 6917, *fier* 7627, and perhaps *obir* 4674 must belong to the author, while the assonances in *laisse* 147 stem from the incorporation of text from the *Chrétienté Corbaran*.⁴⁶ Hiatus in *vostrē ainné* 9236, *erbē a* 9805, *l'apelē on* 10597, *veullē ou* 24131; internal hiatus is still largely retained in face of some reductions involving *e-u*: *eust* 5419, *maleurez* 5591, *eu* 6618, *peust* 8261, *pescheur* 14723, 17001, but note *monstreüs* 11049.

3. Picard fem. art. in *li espee* 14269, *li asemblee* 22285, etc., but used far more often are possessives *no*, *vo* and epenthetic verb forms *averai* 8096, *averez* 26185, *p(r)enderai* 8990, 17110, *prenderés* 14660, *prenderom* 17870, *atendera* 22002, etc.; note also *faisommes* 22145, *irommes* 25782, 26269. Though most of these examples appear in both IT, thus strengthening the case for authorial origin, we know such forms could be routinely introduced by the copyists as well.⁴⁷

4. A number of commonplace infractions against the case system likewise satisfy metrical requirements (while leaving OFr morphology generally intact): *li fel convertiz* 4981, *li ber* 4990, *Murgafier le tirant* 5031, *letré* 8887, *jouvencel* 9846, *ferrant* 10393, *flouri* 11998, *Li quens* 12565, *enforchis* 21930, *suer* 5856, 5878, 11101, *le mien signor* 9101 (*mon droit* s. T), etc. More revealing are *viez* (= *guez*) 23815, *revengie* (= *revengié*) 26496,⁴⁸ *condus* 20937⁴⁹—but these Picardisms are too sporadic to be more than licenses.

5. The constraints of rhyme and meter no doubt account for forms such as *conroiz* 5808, *foloie* 12613, *aidous* 12635, *arestue* 13109, and possibly *rovis* (= *rovés*) 15762, *caïneson* 17604, *oüs* 20915, *receullons* 26095, *peniz* (= *penez*) 26603;⁵⁰ *garnié* 22439 and *versiez* 23828 may be scribal. Words whose meaning or form bear more interest (see notes and glossary): *argumenter* 5276, *vocatiz* 5821, *esclaucha* (*esclancha*?) 5994, *desperté* 15639, *blazon* 23640, *s'asseri* 24145; probably authorial as

⁴⁴ Cf. Gossen, §60, p. 116; *besoin* 21758 is probably scribal in origin; the rhyme word in T was most likely *avon*.

⁴⁵ Gossen, §5, pp. 51-52.

⁴⁶ See below, p. 29.

⁴⁷ See note for l. 7676.

⁴⁸ See *Aliscans*, ed. Régner, I, Paris, 1990, pp. 24-25.

⁴⁹ Pope, §1321, p. 492.

⁵⁰ Did the author intend *amiston* 3119 = *amisté*? See notes for ll. 4181, 24440.

well are *batiere* 694, *labitage* 4014, *contor* 4377, *flüente* 22389, *pileté* 24188, *gressieuz* 26082, *enbrequement* 26674, *lupes(?)* 27276, *pennee* 27277.⁵¹

V. CIRCUMSTANCES OF COMPOSITION AND SOURCES. The Continuations texts in EGI are the general source of many key fictional episodes, such as the first siege of Acre, Godfrey of Bouillon's marriage to the sister of Corbaran of Oliferne, and his poisoning by the Patriarch Eraclius. Not surprisingly the Cont² redactor has thoroughly reshaped these for his sequel to the *geste* of the Crusade.⁵²

Corbaran's conversion to the religion of the crusaders together with his ensuing struggles with the angry Sultan formed the subject of the first Continuations branch, the *Chrétienté Corbaran*, represented in a relatively independent form by closely related redactions in EGI.⁵³ For all the thematic and expressive weaknesses with which one is tempted to characterize this branch, our redactor weaves intact large portions of it into his own narrative, starting at l. 3544 and running until about l. 5586; the articulation of the older branch within Cont² has been discussed in OFCC VII:1, pp. lx-lxi.⁵⁴ While most of the original assonances are here converted into rhymes (see *laisses*

⁵¹ See also notes for ll. 1847, 4405, 4408, 4608, 8686, 12536, 12537, 26422. The restrictive *se (ce) n'est/n'estoit* 2718, 4938, 7995, etc., found eleven times, seems more typical of later OFr (cf. Ménard, §275, p. 247).

⁵² In T, fols. 174-75 (ex-134, 133), bridging the end of *Jér* and the start of Cont² on fol. 177, have been lost and fol. 176 (ex-122) is not complete. But ll. 1-275 in the edition below generally provide a far more satisfactory articulation with the recension of *Jér* in T than do the Continuations in EG. That is, the scenes of the miracle of the cadavers and the distribution of booty are not evoked in the final *laisses* of the *Jér* proper in the Turin MS (OFCC VI, Appendix 28; cf. OFCC VII:1, pp. lviii-lx and Appendixes I and II).

A small unnumbered fragment of T preserves forty-five discontinuous lines of what is probably an interpolation belonging to *Jér* (at l. 2230?), with an anticipation of the later siege at Acre: (recto)... L... li bons roys des Tafurs / Avec fu ... qui (repeated) molt bien fu barbus / Ceux troveront paiens m... aspres et molt durs / En la grant Tour Maudite dont le ... ert durs / Fu li roys Abrahan qui molt fu irascus / Armer ont fait en Acre Popelicans et Turs / Paiens Amoravis le Persans et les furs (?)... / (verso) Puis pristrent a miner le mur a piex d'acier / Et quarrius et moilon en pristrent a sachier / Quar dedens sont terre a chaus et a mortier.

⁵³ Ed. P. Grillo, OFCC VII:1.

⁵⁴ We may now confirm that Cont² clearly draws on an exemplar close to G: not only do it and the original branch share a number of individual readings, but ll. 3553, 3558, 3612, 3760, 5191, 5202, 5217, 5339, 5427, 5431, 5441, 5520, 5555 below are common to G (or less frequently EG) and IT.

140-142), on occasion the format of the earlier branch remains unchanged: ll. 5438-64 mix -é and -er as do all three earlier redactions of *CCor*.

The chronicle attributed to Ernoul was known to the author of the Continuations branch that follows *CCor* in E (and partly in I): from it comes the basis for the episode of the rape of King Baldwin's daughter while hostage, as well as the main story lines of Saladin's early career, culminating in the assassination of the moulana of Egypt.⁵⁵ This material also finds its way into *Cont*², though our redactor undoubtedly consulted Ernoul directly.⁵⁶ Moreover, unlike that followed in E, his chronology for the Latin kings, from Godfrey of Bouillon to Baldwin the leper-king, is generally sound,⁵⁷ showing further reliance upon Ernoul or the popular OFr translation proper of William of Tyre.

Two different pagan leaders in *Cont*² bear the name Saladin, a situation that will be later reflected in the Second Cycle texts.⁵⁸ The first is a renegade Christian, said to be the son of a shoemaker from Meaux (*Miaus en Brie qui est bone chités* l. 20296). This detail might suggest that our author is serving local interests (as could perhaps the reference to *Saint Florent de Roie* l. 10677), or even that he comes from the region; but most of all it reveals

⁵⁵ See OFCC VII:2, pp. xxvii-xxx. Only an abbreviated version of Ernoul's text appears to have come down to us; see M.R. Morgan, *The Chronicle of Ernoul and the Continuations of William of Tyre*, Oxford, 1973.

⁵⁶ In E, after being released from her captivity, Beatris retires to the Hospital at Acre which her father promptly endows (OFCC VII:2, ll. 4921-5142). Baldwin's young daughter is not identified by name in Ernoul nor in our text, and ll. 23923-25 below echo unmistakably what we read in the chronicle: Et li rois estora adonc une abeie et donna rentes en Betanie . . . (*Chronique d'Ernoul et de Bernard le Trésorier*, ed. Mas Latrie, Paris, 1871, p. 5). After murdering the moulana Saladin mounts a single horse in the Parisian Continuation whereas Ernoul and *Cont*² speak of two (see note for l. 25474); but, unlike the chronicler and E, our redactor does not seem to mention Alis in connection with the successful mastery of the steeds (OFCC VII:2, pp. xxvii, 143, 201).

⁵⁷ The major departure from this aspect of historical accuracy occurs in ll. 20389 ff. where Baldwin of Bouillon becomes god-father of the infant Baldwin, son of his kinsman Count Amalric of Acre; the child is described as being eventually stricken with leprosy and may thus be identified with the Baldwin said to have just died in last part of our text (Baldwin IV). Given the incomplete condition of the extant *Cont*², we do not know how this genealogical fantasy was handled later, and possibly contradicted; however, thanks to it, the redactor is able to dispense with any literary equivalent for the highly controversial Agnes of Courtenay, mother of Baldwin IV, while establishing at the same time a more direct line of royal lineage starting with the Bouillon-Boulogne brothers.

⁵⁸ See L.S. Crist in Cook-Crist, *Deuxième Cycle*, pp. 105-106; *Bâtard de Bouillon*, ed. R.F. Cook, Geneva-Paris, 1972, ll. 2939-40 and pp. 323-24.

knowledge of what the Grail tradition relates about King Evalach, also known as Mordrain and Nascien.⁵⁹

Towards the end of the extant text of our poem, a prominent light is cast upon Count Thierry of Flanders whose valor in the Egyptian campaign against Saladin rivals King Amalric's. In his entourage are the castellans of St. Omer and Lille. The grateful moulana bestows upon Thierry his own magnificent crown and claims that it will one day be worn by the count's successors, beginning with his son Philip.⁶⁰ Nothing in William of Tyre or Ernoul corresponds to this presentation of Thierry, but possibly our redactor, heeding the wish of some patron, sought to exemplify the close connections the upper nobility in Flanders generally maintained with the court of Philip the Fair during all the local dissension towards the end of the thirteenth century.⁶¹

The two surviving recensions of *Cont*² are imperfect in their end sections, and we are reduced to conjecture about the lost episodes. To judge from l. 26964, one of these was likely a new campaign at Damascus led by Saladin's cohort King Moradas. But, in what is missing, did Saladin journey at one point to Patras in Greece to offer up his fabulous sword, as suggested in a passage from a text by Jean de la Mote, dated 1340?⁶² Baldwin the Leper is evoked as deceased in the final *laisse* in T (which is also virtually where the Continuation in E ends). The forecast of the death of Baldwin of Constantinople at the battle of Adrianople in ll. 25082 ff. and 26014 ff. hints that a more extensive sequel was at least envisaged, one reaching the aftermath of the Fourth Crusade. In all likelihood, however, the First Cycle never

⁵⁹ *L'Estoire del Saint Graal (Vulgate Version of the Arthurian Romances 1)*, ed. H.O. Sommer, Washington, 1909, p. 47.

S. Duparc-Quioc (Antioche II, p. 67) has suggested that the author knew Jean de Condé's *Chevalier a la manche* (ca. 1313-1337?), but the contexts are quite dissimilar: after the moulana's request for *.I. pegnon* 15217 to carry at the end of his lance (not on his helmet), it is Margalie who first specifies *la mance* 15222; in any case, the motif of a knight bearing a sleeve in combat was used much earlier in the *Mort le roi Artu*.

⁶⁰ See P.R. Grillo, "Considérations sur la version de Londres-Turin des Continuations du Premier Cycle de la Croisade" in *Les Epopées de la Croisade. ZffSL: Beihefte; N. F., H. 11*, pp. 92-93, note 6.

⁶¹ Cf. P.R. Grillo, "Royauté et chevalerie dans les Continuations du Cycle de la Croisade" in *Actes du XI^e Congrès international de la Société Rencesvals* (Barcelone, 22-27 août 1988), *Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* 21 (1990), p. 309, note 6.

⁶² *Le Parfait du paon*, ed. R.J. Carey, Chapel Hill, 1972, ll. 2823-24: the sword in question has a history of illustrious possessors before the Saracen, including Godfrey of Bouillon and his brother Baldwin; see E. Emplincourt, "*Le Parfait du paon* de Jean de le Mote et la formation du deuxième cycle de la Croisade," *Romania* 102 (1981), 399-400. See note for l. 6594 in the edition below.

attained this stage of growth. By the turn of the fourteenth century, the loss of Acre (1291) might have been cause for crusade *incitatoria* of various kinds,⁶³ but changes in literary taste as well as the authority now enjoyed by the vernacular prose chronicles must have drawn interest away from further endeavors akin to *Cont*².

Ll. 4321-754 form a largely fictional interpolation about the plight of Duke Robert of Normandy upon his return to Europe. But lexical and stylistic traits set this section apart from the bulk of *Cont*²; the average length of *laisses* 120-24 is much shorter than elsewhere in our text, and the succession of four feminine rhymes in *laisses* 118-21 is quite striking. This material, inspired perhaps by a short chapter in William of Tyre, was likely lifted by the author from another narrative setting.⁶⁴

What evidence can be adduced for dating this last extant outgrowth of the First Crusade Cycle? Another text by Jean de la Mote, dated 1339, ostensibly draws on a text largely corresponding to the one transmitted by the London-Turin MSS.⁶⁵ However, matching the general features of language and style, at least one internal detail in *Cont*² pushes back the time of composition by perhaps thirty or forty years: the *moulana* summons a polyglot messenger who *En France avoit esté por la guerre espier* l. 25902; *la guerre* may well allude to the campaigns in Gascony between 1294-96 (and anti-English sentiment runs through ll. 26018-27), or else to the strife that flared up afterward in Flanders, lasting until 1328.

VI. LITERARY VALUE. Epic invention and embellishment are the chief features of this adaptation of the verse chronicle. But the daunting length of

⁶³ Cf. K.H. Bender, *Le Premier Cycle de la Croisade. De Godefroy à Saladin: entre la chronique et le conte de fées (1100-1300)* in *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters* III:5, Heidelberg, 1986, p. 80.

⁶⁴ See P.R. Grillo, "The 'Fin de Robert de Normandie' episode in London, British Library, MS Add. 36615," *Medium Ævum* 61 (1992), 35-47. Another returning crusader is Thomas de Marle; ll. 4208-18 strongly suggest the redactor knew of a fuller account elsewhere treating his subsequent career in France.

⁶⁵ The relevant passage, corresponding to ll. 2757-815 of *Li Regret Guillaume*, has been printed and discussed by E. Roy, "Les Poèmes français relatifs à la première croisade: le poème de 1356 et ses sources," *Romania* 55 (1929), 465-68 (without knowing our MSS, Roy hypothesized the existence of a *Cont*²-like sequel to the Cycle) and by L.S. Crist in R.F. Cook-L.S. Crist, *Deuxième Cycle*, pp. 85-88. Jean de la Mote evokes Godfrey's campaign at Damas where *Hues, li rois de Tabarie* (l. 2799) serves him a goblet of wine into which Eraclius, after making a sign of the cross over it, has put *L'ierbe maloite envenimee* (l. 2804). *Li rois qui grant caut avoir* (l. 2795) plainly echoes *Cont*²: *Li rois ot molt grant chaut* (l. 8188).

Cont² will discourage modern readers; for many, the story of Baldwin of Bouillon's wooing of the Saracen princess Margalie, leading to the capture of Ascalon and Siglaie (laissez 373-551), may prove particularly arduous and unrewarding. Moreover, the redactor often reveals limited skill with the stylistic resources of the *chanson de geste*, as in his use of recurrent hemistichs such as *Par droite vive force* and *Ains qu'il finast son poindre*. While a number of the forty-six proverbial and adagial expressions, listed at the end of this volume, do not always seem to have analogues elsewhere, they generally possess little color.

But if the redactor has not produced a work of the first order, some traits of artistic distinctiveness are in evidence. The use of bees' nests to force the capitulation of pagan Acre in ll. 6690 ff. harks back of course to what transpires in the earlier version of the episode of the *Prise d'Acre* (OFCC VII:2, ll. 1832 ff.); while the initiative belonged there to Baldwin of Bouillon, in Cont² it is the Bishop of Oliberne who devises the stratagem, which thus recalls the traditional role played by episcopal inspiration during crusader sieges in the older branches of *Antioche* and *Jérusalem*. Our text brings the career of Godfrey of Bouillon to an exemplary and sometimes moving end, at a time, we should recall, when the conqueror of Jerusalem was about to join the emerging cult of the Nine Worthies.⁶⁶

The narrator's aside in l. 1773, as well as the ironic greetings delivered in ll. 15713 ff. and 23866 ff., provide for some humor. An effective vignette is found in ll. 21629-30 where the reluctant but still curious Eustace is poised on the boat ladder, about to embark for the Holy Land. In ll. 19087-336, the redactor skilfully sets up the circumstances surrounding Corbaran's accidental slaying of his former ally Richard of Chaumont. The birth of the great Saladin in ll. 20300 ff. is made to parallel exactly that of his future adversary, Baldwin the leper-king. A narratological reading of Baldwin of Bouillon's campaigns at Damascus, Ascalon-Siglaie and Rochebrune has exposed a structural pattern that highlights the idea of kingship.⁶⁷

VII. TABLE OF RHYMES. This edition of Cont² consists of 27,388 lines distributed in 789 laisses, with forty-four rhymes. In the table below, the number of lines in each laisse is given in italics; additional rhymes and graphies are noted in parentheses. The number and average length of laisses are shown in brackets.

⁶⁶ Cf. M. Keen, *Chivalry*, New Haven and London, 1984, p. 123.

⁶⁷ Grillo, "Considérations," pp. 96-97.

Masculine

- a 5/14, 15/18, 22/7, 27/68, 44/58, 54/44, 59/96, 68/84, 72/10, 81/54, 85/26, 103/48, 108/21, 115/23, 131/80, 156/44, 163/66, 177/10, 194/24, 215/61, 221/72, 229/22, 239/78, 246/46, 255/41, 263/60, 266/46, 276/48, 281/66, 296/43, 304/60, 310/45, 334/29, 337/32, 342/8, 352/26, 380/18, 391/68, 399/13, 404/19, 413/9, 419/25, 425/24, 439/56, 453/19, 462/43, 465/29, 474/61, 477/48, 485/16, 506/13, 511/49, 521/27, 537/37, 552/21, 556/165, 568/42, 581/69, 584/51, 591/28, 596/105, 606/36, 614/58, 619/87, 628/46, 636/21, 639/47, 650/49, 661/49, 672/20, 681/25, 684/99, 688/7, 697/49, 703/40, 723/42, 728/35, 752/32, 765/33, 769/48, 772/46, 776/13, 780/18 [83/42.56]
- ai 61/62, 66/22, 76/30, 196/7, 238/49, 268/26, 282/29, 316/38, 461/18, 480/13, 499/6, 573/6, 594/15 [13/24.69]
- ain/-aign 48/13 [1/13]
- aiz 175(-ez)/27 [1/27]
- al 468/10 [1/10]
- ans/-anz/-ens/-enz 17/16, 92/30, 150(-ant)/24, 184/45, 205(-ant)/29, 294/28, 327/12, 343/15, 350/26, 539/17, 558/22, 578/17, 595/21, 627/17, 631/31, 645/15, 713/8, 716/16 [18/21.61]
- ant/-ent 3/20, 7/12, 18/68, 34/64, 45/44, 60/56, 64/125, 83/14, 87/72, 90/42, 94/48, 96(-ans)/20, 98(-ans)/30, 105/45, 134/59, 137/62, 139/6, 143/14, 145/18, 148/40, 168/108, 173/54, 180/47, 195/9, 199/12, 213/94, 228/27, 237/52, 253/99, 273(-amp)/65, 286/80, 322/49, 330/5, 338/30, 356/63, 368/18, 385/32, 455(-amp)/15, 496/54, 550/29, 665/20, 689/10, 719/44, 729/45, 751/28, 762/23 [46/42.84]
- as 52/26, 69/10, 711/9 [3/15]
- aux/-ax 116/12, 129/16 [2/14]
- é 2/56, 6/16, 8/12, 20(-ié)/88, 67/86, 89/74, 93/24, 97(-ié)/86, 99/22, 106(-el)/35, 138/26, 141/7, 147(-er)/27, 149/36, 153/13, 176/51, 189/38, 211/47, 224/57, 236/71, 240/26, 250/22, 278/17, 300/29, 308/11, 312/80, 328/17, 351(-és)/48, 364/25, 371/18, 379/43, 389/37, 403/80, 405/33, 416/31, 433/59, 445/33, 451/46, 454/38, 481(-és)/56, 484/79, 491/22, 495/21, 501/40, 533/35, 547/19, 618/54, 633/47, 663/50, 674/60, 677/79, 694/60, 701/73, 730/57, 753/95, 784/18 [56/43.39]
- el 259/23 [1/23]
- ent/-ant 14/54, 29/58, 62/101, 112/21, 130/31, 157/23, 159/28, 206/45, 227/14, 230/66, 247/33, 270/41, 344/11, 390/35, 397/14, 407/15, 432/14, 508/21, 528/10, 532/22, 542/35,

	575/18, 599/47, 621/12, 634/22, 658/31, 679/32, 695/17 [28/31.1]
-er	37/62, 91(-ier)/34, 101(-oyer)/76, 109/36, 114/13, 128/28, 133/31, 140/97, 162/36, 178/44, 187/42, 203/30, 218/82, 233/45, 252/15, 287/41, 295/79, 355/36, 367/15, 387(-ier)/98, 412/34, 459(-ier)/71, 473/79, 478/17, 489/77, 503(-é)/51, 514/20, 526/11, 536/35, 544/23, 555/40, 569/45, 576/28, 579/18, 680/26, 699/55, 755/17, 773/75 [38/43.73]
-és/-ez	4/63, 35(-iés)/34, 41(-yés)/46, 47/31, 56/76, 86/42, 117/70, 123/10, 142(-er)/25, 151/50, 161/33, 169/48, 181/17, 201/39, 216/71, 244/47, 248/77, 264/69, 313/28, 318/48, 336/35, 348(-ers)/25, 362/25, 374(-ers)/27, 384/34, 410/28, 414(-ers)/57, 422/54, 427/49, 436/23, 447(-ers)/65, 463/35, 467/82, 471/25, 476(-ers)/108, 493/49, 498/56, 507/44, 516/43, 523/76, 541(-ers)/54, 561/48, 567(-ers)/74, 571/71, 582/103, 586(-ers)/80, 590(-ers)/61, 600/25, 610/55, 641/76, 648/85, 657(-ers)/102, 691/9, 696(-el)/72, 706(-el)/74, 710(-er)/90, 714/96, 722/51, 732/100, 741/88, 748/111, 763/69, 767/48, 775/25, 786/9 [65/53.22]
-i/-y	53/52, 79/10, 179/42, 219/50, 289/26, 291/35, 301/24, 307/11, 309/43, 314/39, 346/27, 361/9, 376/18, 381/9, 408/20, 418/26, 441/33, 460/18, 470/32, 472/22, 487/19, 490/28, 492/21, 502/26, 510/22, 513/12, 517/26, 534/50, 540/19, 554/18, 557/19, 562/11, 588/36, 592/16, 620/22, 629/55, 656(-in)/50, 704/57, 709/48, 768/12, 781/17 [41/27.56]
-ié	172/24, 305/23, 311/27, 357/22, 363/21, 429(-é)/31, 642/30, 747/19 [8/24.62]
-ier/-yer	32/50, 36/44, 42(-er)/42, 70(-er)/34, 88(-ié)/30, 125/31, 127/8, 132(-er)/51, 135(-ié)/55, 185/27, 202/28, 207(-er)/86, 222/37, 234(-er)/66, 254/35, 267/52, 275/41, 298/23, 329/15, 394(-er)/37, 479/59, 611(-er)/74, 623(-er)/69, 660 /20, 673/17, 708(-iers)/31, 740/61, 779/12, 783/31, 788/5 [30/39]
-iés/-iez/-yés	21(-és,-iers)/39, 28(-iers)/44, 188(-ié)/8, 210(-ier)/8, 443(-és,-iers)/27, 457(-és,-iers)/19, 538(-iers)/12, 617(-iers)/31, 649(-iers)/20, 683(-ier)/64 [10/27.2]
-in/-yn	13/32, 63/9, 77/40, 167/17, 232/33, 323/13, 331/11, 420/17, 435/7, 608/22, 659/23, 692/8 [12/19.33]
-ir/-yr	33/54, 38/14, 55/66, 95/16, 186/41, 214/35, 285/22, 297/50, 388/8, 438/10, 482/10, 494/18, 520/12, 529/17, 662/13, 707/45, 712/20, 760/14 [18/25.83]

-is/-iz/-ys	26(-irs)/44, 40/40, 75/56, 122(-ilz,-ir)/37, 126(-ilz)/27, 146(-ilz)/35, 170(-ilz)/43, 182(-ilz)/31, 209(-ilz,-inz)/69, 245(-ilz)/32, 251(-ilz)/43, 260/40, 302/50, 326/8, 370/26, 396/22, 421/63, 426/47, 448/22, 450/18, 456(-ins)/19, 497(-ins)/45, 525/27, 527/37, 543/40, 548/44, 583/33, 585/23, 598/50, 615/42, 626/49, 644/27, 651/35, 653/19, 668(-ilz)/36, 687/27, 690(-ilz)/9, 721/13, 725(-ilz)/35, 739/32, 743(-ilz)/32, 750(-ilz)/22, 758(-ilz)/55, 764/49, 782/16, 789/16 [46/34.45]
-oi	563/9, 632/13 [2/11]
-ois/-oiz/-oys	23/10, 30/34, 49/14, 82/19, 158(-ez)/19, 165/23, 226/25, 258/19, 299/27, 315/10, 325/18, 577/9, 685(-oirs)/19, 726/10 [14/18.28]
-oit	24(-ot)/26, 43/38, 51/18, 57/28, 113/35, 54/21, 220/56, 340/18 [8/30]
-on/-om	9/52, 16(-ons)/58, 78/26, 84/30, 110/27, 166/37, 208/38, 217/51, 231/34, 235/31, 243/43, 261/24, 277/21, 279/13, 284/36, 324/13, 360/32, 366/11, 377/20, 383(-ogn)/30, 386/33, 400/34, 411/28, 417/12, 431/20, 434/29, 458/27, 500/40, 509/23, 512/33, 530/20, 535/29, 549/28, 587/47, 622(-oin)/44, 640/18, 647/32, 670/34, 676/29, 678/50, 700/19, 715/36, 718/29, 731/23, 735/18, 744(-ons)/13, 778/7 [47/29.4]
-ons	518/11 [1/11]
-ont	171/26, 200/13 [2/19.5]
-or/-our	74/14, 111/43, 198/10, 257/15, 269/28, 319/7, 332/10, 423/18, 574/18, 602/10, 702/15, 757/14 [12/16.83]
-ous	341/20 [1/20]
-u	58/30, 212/35, 256/31, 303/35, 333/21, 345/17, 353/20, 358/19, 393/31, 402/29, 466/16, 475/18, 531/26, 545/15, 565/15, 643/20, 666/14, 671/19, 705/24, 717/19, 737/10, 745/10 [22/21.54]
-us	25/50, 73/14, 288/44, 428(-urs)/20, 452/13, 505(-urs)/7, 519/10, 603(-urs)/48, 607(-urs)/30, 625(-urs)/31, 655(-urs)/16, 733/18, 756/15, 761/20 [14/24]

Feminine

-age	46(-ace)/8, 100/18, 102/28, 415(-arge)/7, 469 (-arge)/11, 612(-arge)/14, 654/14 [7/14.28]
-aie	121/9 [1/9]
-ee	119/31, 124/7, 155/49, 164/26, 190/69, 204/19, 225/55, 241/41, 262/49, 272/28, 292/62, 306/30, 321/61, 354/18, 373/39, 375/27, 382/38, 395/19, 398/11, 406/30, 437/73,

	442/33, 446/16, 464/25, 488/56, 515/40, 546/35, 553/26, 559/15, 570/20, 593/34, 597/51, 605/65, 638/24, 698/47, 724/11, 727/18, 734/17, 770/20, 785/15 [40/33.75]
-ele	335/10 [1/10]
-erent	65(-ierent)/49, 174/20, 192/26, 265/19 [4/28.5]
-ie/-ye	1/30, 10/56, 19/40, 39(-ire)/30, 104/66, 107/52, 118(-ine)/28, 136/25, 144/9, 152/26, 160/22, 183/70, 191/24, 197/32, 223/53, 242/41, 249/19, 271/28, 274/45, 283/58, 290/34, 317/37, 320/24, 347/16, 349/37, 369/39, 372/34, 378/13, 392/46, 401/39, 409/32, 424/65, 440/21, 444/20, 449/36, 483/41, 486/36, 504/49, 522/43, 551/41, 560/20, 564/19, 566/19, 572/16, 580/13, 589/36, 601/32, 604/24, 609/74, 613/28, 616/27, 624/40, 630/35, 635/19, 637/12, 646/29, 652/19, 664/36, 667/18, 669/21, 675/53, 682(-isse)/19, 686/60, 693/39, 720/42, 736/50, 738/19, 742/23, 746/23, 749/53, 754/16, 766/48, 771/10, 774/25, 777/20, 787/9 [76/32.93]
-ire	120/19 [1/19]
-ise	11/28 [1/28]
-oie/-oye	80/43, 280/81, 339/29, 365/12 [4/41.25]
-oient/-oyent	50/14, 193/53 [2/33.5]
-ose	12/18 [1/18]
-ue	31/22, 71/12, 293/26, 359/25, 430/13 [5/19.6]
-ure	524/7, 759/12 [2/9.5]

VIII. PLAN OF EDITION AND EDITORIAL POLICY. For ll. 1-4263, the present edition of Cont² follows the only extant text, that in T (with occasional readings from P. Meyer, MS BN n.a. fr. 23965, identified as such); then the base becomes MS I for ll. 4264-27388, with the exception of ll. 22233-953, found solely in T, and the final *laisse* 789 and explicit which are preserved in Meyer (printed in italics). For the text from the heavily damaged T, brackets enclose material which has been lost outright or is otherwise imperfectly preserved, but still deemed to be readily reconstituted (a question mark follows more purely conjectural restitutions and readings); as well, brackets contain editorial additions proper, with textual notes identifying such cases. Starting with l. 4264, readings introduced from T are generally given in italics, but follow wherever feasible the spelling of the base MS I; to fill lacunae, thirteen lines (placed within brackets) have been added from T.

Rejected readings, textual notes and commentary are found at the bottom of the page.

In the edition below, the copy executed by the T scribe has required 116 individual emendations; 30 lines have required added words or syllables. For

the edited text based on I, in Scribe D's work, 496 individual readings have been emended, with an additional 103 corrections made on the authority of T; words or syllables have been added in 136 lines, 59 of which follow the testimony of T. For Scribe E, emendations involve 258 individual readings, with 19 others based on T; a total of 190 lines have added words or syllables (61 of these are made on the basis of T).

Abbreviations and contractions have been resolved, wherever possible, in accordance to the predominant full form. The T scribe usually writes *no*^o, *vo*^o, *to*^o, but *n*^o, *v*^o and *t*^o are expanded as well as *nous*, *vous*, *tous* (cf. written out *vus* 16024^{*}, *nous* 16271^{*}); the nasal bar is resolved as *m* internally before labials, and as *n* in final position (but *hom*). Note further *mayeste(s)* = *majesté(s)* 155, 196, 216, 2103, 3800. For Scribe D's copy in MS I: 9 = *cou-* in *coum*, *couzin*, but *c(h)a(s)c9* is expanded on the basis of *chascun* written out in l. 4335; the nasal bar is generally resolved as *m* internally before labials, except for *enmi*, and as *n* in final position (but *hom*, *preudom*, and forms such as *reclaim*). Scribe E: the nasal bar is resolved as *m* internally before labials, and as *n* in final position (but *hom*).

Hypercorrect possessive forms *nos*, *vos* in m. s. obj. and f. s., used especially by Scribe D, are emended for the sake of comprehension; the rejected readings for these and other occasional instances of morphological correction are always identified in the notes. While scribal language has not been regularized unduly, enhanced readability seems more assured when *s* is sometimes added, or else other consonants doubled: *me[s]* *sire*, *e[s]* *t*, *veul[l]* *e*, etc. To this end as well, monosyllabic *ce*, *ci*, *se*, *si*, have been emended (e.g. MS *cil* = *S'il*), albeit silently to reduce the number of notes.

IX. THE RECORD OF VARIANTS. The presentation of the variants in this volume follows the main principles set out in OFCC I, pp. cxiii-xiv. Banal morphological and lexical variations are not normally retained (e.g. *dusque/jusque*, *folison/foloison*, *preïst/presist*, *sor/sur/sus*, etc.). A full account of the readings in MS T has not been attempted. An asterisk indicates that the line is present in T but in a damaged or incomplete state; used alone, it means that no variants are found for what has survived; as needed, three suspension points indicating lost or illegible text set off variant readings. The physical presence of eighteen lines in the Turin codex is certain, but these are deemed unavailable because the conditions of preservation have not allowed the retrieval of any portion of them. Lines not indicated in the apparatus are available, legible, and without variants. Metrically deficient hemistichs with added or missing syllables are identified by +/- in parentheses. The variants record the significant forms of proper names.

X. BIBLIOGRAPHY.

Editions and Manuscripts

- Aliscans*. Ed. C. Régnier. 2 vols. Paris, 1990.
- La Bataille Loquifer*. Ed. M. Barnett. Oxford, 1975.
- Le Bâtard de Bouillon*. Ed. R.F. Cook. Geneva-Paris, 1972.
- Jean Bodel, *La Chanson des Saisnes*. Ed. A. Brasseur. 2 vols. Paris, 1989.
- , *Jeu de St. Nicolas*. Ed. A. Henry. Brussels, 1965.
- La Chanson d'Antioche*. Ed. S. Duparc-Quioc. 2 vols. Paris, 1977-78.
- La Chanson de Roland*. Ed. T.A. Jenkins. Boston, 1924.
- Le Chevalier au cygne et Godefroid de Bouillon*. Ed. F.A.T. de Reiffenberg. 3 vols. Brussels, 1846-54.
- La Chronique d'Ernoul et de Bernard le Trésorier*. Ed. M.L. de Mas Latrie. Paris, 1871.
- Les Enfances Renier*. Ed. C. Cremonesi. Milan-Varese, 1957.
- Guillaume de Tyr et ses continuateurs*. Ed. P. Paris. 2 vols. Paris, 1879-80.
- Jean de la Mote, *Le Parfait du paon*. Ed. R.J. Carey. Chapel Hill, 1972.
- The Old French Crusade Cycle. Vol. I: *La Naissance du Chevalier au Cygne*. Ed. J.A. Nelson and E.J. Mickel. University, Alabama, 1977 (includes G. Myers, "The Manuscripts of the Cycle," pp. xiii-lxxxviii); Vol. V: *Les Chétifs*. Ed. G.M. Myers, 1981; Vol. VI: *La Chanson de Jérusalem*. Ed. N. Thorpe. Tuscaloosa-London, 1992; Vol. VII:1: *The Jérusalem Continuations: La Chrétienté Corbaran*. Ed. P.R. Grillo. University, Alabama, 1984; Vol. VII:2: *The Jérusalem Continuations: La Prise d'Acre, La Mort Godefroi, and La Chanson des Rois Baudouin*. Ed. P.R. Grillo. Tuscaloosa-London, 1987.
- Orderic Vitalis. *The Ecclesiastical History*. Ed. M. Chibnall. 6 vols. Oxford, 1969-80.
- Li Romans de Bauduin de Sebourc*. [Ed. L.N. Boca]. 2 vols. Valenciennes, 1841.
- Les Rédactions en vers de la Prise d'Orange*. Ed. C. Régnier. Paris, 1966.
- Renaut de Montauban*. Ed. J. Thomas. Geneva, 1989.
- Vulgate Version of the Arthurian Romances*. Ed. H.O. Sommer. 8 vols. Washington, 1909-16.
- Paris, MS Bibliothèque nationale, n. a. fr. 23965 (Papiers Paul Meyer).
- , collection Moreau 1658 (Notices de manuscrits . . . par La Curne de Sainte-Palaye, Secousse, etc.).
- Turin, MS Accademia delle scienze 1335 (Notes by C. Gazzera; photocopy in BNU, Turin).

General

- Aquilon, P. "Petites et moyennes bibliothèques 1480-1530." *Histoire des bibliothèques françaises*. Ed. A. Vernet. Vol. 1. Paris, 1989. 285-309. 2 vols.
- Bangert, F. *Die Tiere im altfranzösischen Epos*. Marburg, 1885.
- Bédier, J. *Les Légendes épiques*. 3rd ed. 4 vols. Paris, 1926-29.
- Behrens, D. *Beiträge zur französischen Wortgeschichte und Grammatik*. Halle, 1910.
- Bender, K.H. (with collaboration of H. Kleber), ed. *Les Epopées de la Croisade. Premier colloque international (Trèves, 6-11 août 1984). Zeitschrift für französische Sprache und Literatur: Beihefte, Neue Folge, Heft 11*. Stuttgart, 1987.
- _____, and H. Kleber. *Le Premier Cycle de la Croisade. De Godefroy à Saladin: entre la chronique et le conte de fées (1100-1300). Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters III: Les Epopées romanes, Tome I/II, fasc. 5*. Heidelberg, 1986.
- Cibrario, L. "Dei governatori, dei maestri e delle biblioteche dei Principi di Savoia fino ad Emanuele Filiberto." *Memorie della reale Accademia delle scienze di Torino*, Serie II, Tomo 2 (1840): 1-34.
- Cook, Robert F., and Larry S. Crist. *Le Deuxième Cycle de la Croisade: deux études sur son développement*. Geneva, 1972.
- _____, and Peter R. Grillo. "Un Manuscrit composite de cycle épique: le cycle de la Croisade dans le manuscrit de Londres." *Revue d'Histoire des Textes* 8 (1978): 223-46.
- David, C.W. *Robert Curthose*. Cambridge, MA, 1922.
- Dees, A. *Atlas des formes linguistiques des textes littéraires de l'ancien français*. Tübingen, 1987.
- Dembowski, P. "Whom and What did Galien Restore?" *Olifant* 10 (1983-84): 83-98.
- Devailly, G. *Le Berry du X^e siècle au milieu du XIII^e*. Paris-LaHaye, 1972.
- Duparc-Quioc, S. *Le Cycle de la Croisade*. Paris, 1955.
- _____. "Les Poèmes du 2e cycle de la croisade: problèmes de composition et de chronologie." *Revue d'Histoire des Textes* 9 (1979): 141-81.
- Emplaincourt, E. "Le Parfait du paon de Jean de le Mote et la formation du deuxième cycle de la Croisade." *Romania* 102 (1981): 396-405.
- Finó, J.F. *Forteresses de la France médiévale*. Paris, 1967.
- Flutre, L.F. "Une arbaleste faite de cor." *Romania* 95 (1974): 309-17.
- Fouché, P. *Le Verbe français: étude morphologique*. Paris, 1967.
- _____. *Phonétique historique du français*. 3 vols. Paris, 1952-69.
- Foulet, A., and M.B. Speer. *On Editing Old French Texts*. Lawrence, KS, 1979.
- Gautier, L. *Les Epopées françaises*. 2nd ed. 4 vols. Paris, 1878-92.
- Giaccaria, G. "I fondi medievali della Biblioteca nazionale universitaria di Torino." *Pluteus* 2 (1984): 175-94.

- Glossarium mediæ et infimæ latinitatis* . . . DuCange. Ed. L. Favre. 10 vols. Paris, 1937-38.
- Godefroy, F. *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes*. 10 vols. Paris, 1880-1902.
- Gossen, C.T. *Grammaire de l'ancien picard*. Paris, 1976.
- . *Französische Skriptastudien*. Vienna, 1967.
- Greimas, A. *Dictionnaire de l'ancien français*. Paris, 1968.
- Grillo, P.R. "The 'Fin de Robert de Normandie' episode in London, British Library, MS Add. 36615." *Medium Ævum* 61 (1992): 35-47.
- . "Considérations sur la version de Londres-Turin des Continuations du Premier Cycle de la Croisade." Bender, *Epopées* 91-97.
- . "Romans de croisade, histoires de famille: recherches sur les origines du personnage de Baudouin de Sebourg." *Romania* 110 (1989): 383-95.
- . "Royauté et chevalerie dans les Continuations du Cycle de la Croisade." Actes du XI^e Congrès international de la Société Rencesvals (Barcelone, 22-27 août 1988). *Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* 21 (1990): 307-19.
- Hassell, J.W. Jr. *Middle French Sentences and Proverbial Phrases*. Toronto, 1982.
- Holmes, U.T. "Old French Mangon, Anglo-Saxon Mancus, Late Latin Mancussus, Mancosus, Mancessus, Etc." *PMLA* 53 (1938): 34-37.
- . "Coins of Old French Literature." *Speculum* 31 (1956): 316-320.
- Keen, M. *Chivalry*. New Haven-London, 1984.
- Lanly, A. "Contribution de la 'linguistique externe' à l'étude de l'ancien français ESTRUMELÉ (et de TRUMEL/TRUMEAU)." *Revue de linguistique romane* 28 (1964): 166-76.
- Lecoy, F. "Notes de lexicographie française." *Recueil de travaux offert à M. Clovis Brunel*. Vol. 2. Paris, 1955. 114-22. 2 vols.
- Marchello-Nizia, C. *Histoire de la langue française aux XIV^e et XV^e siècles*. Paris, 1979.
- Ménard, P. *Syntaxe de l'ancien français*. 3rd ed. Paris, 1988.
- Moignet, G. *Grammaire de l'ancien français*. 2nd ed. Paris, 1979.
- Moisan, A. *Répertoire des noms propres de personnes et de lieux cités dans les chansons de geste françaises et les oeuvres étrangères dérivées*. 5 vols. Paris, 1986.
- Morawski, J. *Proverbes français antérieurs au XV^e siècle*. Paris, 1925.
- Morgan, M.R. *The Chronicle of Ernoul and the Continuations of William of Tyre*. Oxford, 1973.
- Murray, H.J.K. *A History of Chess*. Oxford, 1913.
- Myers, G.M. "Les Chétifs: étude sur le développement de la chanson." *Romania* 105 (1984): 63-87.
- . "Le Développement des Chétifs: la version fécampoise?" Bender, *Epopées* 84-90.

- Paris, G. "La Chanson du Pèlerinage de Charlemagne." *Romania* 9 (1880): 1-50.
- Pasinus, J. *Codices manuscripti Bibliothecae regii Taurinensis Athenaei*. 2 vols. Turin, 1749.
- Petit, A. "Le Camp chrétien devant Antioche dans le RPCBB." *Romania* 108 (1987): 503-19.
- Pope, M.K. *From Latin to Modern French*. 2nd ed. Manchester, 1952.
- Quinsonas, E. de. *Matériaux pour servir à l'histoire de Marguerite d'Autriche*. 3 vols. Paris, 1860.
- Remy, P. "De l'expression 'partir un jeu' dans les textes épiques aux origines du jeu parti." *CCM* 17 (1974): 327-33.
- Richard, J. "Aux origines d'un grand lignage: des Palladii à Renaud de Châtillon." *Media in Francia: recueil de mélanges offerts à Karl Ferdinand Werner*. Paris, 1989. 409-18.
- . "Huon de Tabarié: la naissance d'une figure épique." *La Chanson de geste et le mythe carolingien. Mélanges René Louis*. Vol. 2. Mayenne, 1982. 1073-78. 2 vols.
- Roy, E. "Les Poèmes français relatifs à la première croisade: le poème de 1356 et ses sources." *Romania* 55 (1929): 411-68.
- Runciman, S. *A History of the Crusades*. 3 vols. Cambridge, 1951-54.
- Samaran, C., and R. Marichal. *Catalogue des manuscrits en écriture latine portant des indications de date, de lieu ou de copiste*. 6 vols. Paris, 1959-68.
- Schulze-Busacker, E. *Proverbes et expressions proverbiales dans la littérature narrative du moyen âge français*. Geneva, 1985.
- Stone, L., W. Rothwell, et al. *Anglo-Norman Dictionary*. London, 1977- .
- Sylvester, W. "The Communion with Three Blades of Grass of the Knights-Errant." *The Dublin Review* 121 (1897): 80-98.
- Tobler, A., and E. Lommatzsch. *Altfranzösisches Wörterbuch*. Berlin-Weisbaden, 1925- .
- Viollet-le-Duc, E. *Dictionnaire raisonné de l'architecture française du XI^e au XVI^e siècle*. 10 vols. Paris, 1854-68.
- Wartburg, W. von. *Französisches etymologisches Wörterbuch*. Bonn-Leipzig-Bâle, 1922- .
- Zink, G. *Phonétique historique du français*. Paris, 1986.

The Jérusalem Continuations

The London-Turin Version

1. Seigneur, oyés chançon qui bien doit estre oïe: T176c 1
 Du bon roy Godefroy vous conterra la vie,
 [C]omment il conquist Acre, la fort cité garnie,
 [O]u li soudans s'en fuit pour avoir garantie;
 [Q]uatre roys la gardoyent, qui l'orent en baillie. 5
 [D]olens s'en va Soudans a la barbe fleurie;
 [S]es hommes regretoit, qui ont perdu la vie.
 "Sire," dist Canebaus, "ne vous esmaiés mie!
 Puis que nous sommes vif, ne vous mentirai mie,
 Ne pris toute no perte une pomme porrie! 10
 Une riens vous dirai, dont li cuers me gramie:
 Courberans d'Oliferne ne vous [prise] une alie,¹
 Quant vers les crestiens ne vous fist garentie."
 "Mahomet," dist Soudans, "cui j'ai ma foi plevie,
 176d 15
 aiderai mes hommes jusques terre p.....
 [A Corbe]rant irai, que ne remanrai mie,
 denree ne demie

 20

 25
 [Raim]b[aus] Creton couch.....
 qui de sor(?).
r saings
 Ne se tenist
 Sus .I. escu le couchent, s'ont leur voye cueillie.² 30
2. Seigneurs, oyés chançon, ou molt a de bonté,
 Du boy roy Godefroy, qui tant ot de fierté,
 Comment il conquist Acre, celle bonne cité,
 Et du roy d'Oliferne
 Comment se baptisa 35
 E[t] tout son pa.....
 Du [ro]y tafur dirons

¹ prise: the scribe has omitted a word.

² c. se o. (*Papiers de Paul Meyer*, MS BN n.a. fr. 23965 [hereafter Meyer], fol. 511 [pre-fire T 202b], also for readings in the three next lines; see Introduction, p. 23).

Entre [li] et ses hommes si alé.
 Si com li roy tafur fu es tantes entré,
 Vit Lucion le mire a Soudan l'amiré. 40
 Celle part est venus, le faussart entesé;
 Le chief li eust isi dessus le bu sevré,
 Quant Pierre li Hermites li a haut escrié:
 "Amis, nel ferés mie, pour Dieu
 Il n'[a] homme en cest secle, tout³ 45
 Se il li faisoit chose que
 Tantost laia a mes..... n'iert tensé,
 Quar c'est mes bons a[mis]
 S'il veut en Jhesu croire, bien nous ert encontré;
 Il n'a si sage mire en la crestienté. 50
 No gent avra mestier, durement sont navré."
 Et li mires respont: "Je vueil crestienté!"⁴
 A iceste parole que je vous ai compté,
 Engerran de Saint Pol ont nos barons trové;
sus Prinsaut, par mi l'ot troçoné.⁵ 177a 55
 [Q]uant crestiens l'entendent, si pleurent de pité.
 Adonc sont descendu, quar mout furent lassé.
 Raimbaut Creton couchierent emmi le mestre tré,
 Par dessus une couche d'un chier paile rœé.
 Es vous Pierron l'Ermite qui le poil ot merlé, 60
 Lucion amenoit, le bon mire sené;
 Au bon roy est venu, si li a présenté:
 "Sire, tenés cest mire, si en faites vo g[ré]—
 Il n'en a nul si sage, sachiés en verit[é],
 En toute payenie ne en crestienté— 65
 Il m'a gari de mort, se me
 Quant je fui en prison vers Soudan [l'amiré]."
 Quant li roys l'entendi, si.....

³ s. tōt

⁴ Peter the Hermit was first able to admire the skills of the Sultan's doctor in Jér 7047 ff.

⁵ The body of the slain Engelrand was placed away from the action of battle in Jér 8754, and his father recovers it for burial in this branch (l. 171); cf. Jér 9688 ff. The context suggests that the crusader's mount was called Prinsaut. But in Jér this is the name of a horse belonging to Baldwin of Bouillon before he wins Cornu (see note for l. 7576 below); at the end of that branch in T, although some of the text missing, Prinsaut then seems to belong to Baldwin's brother Eustace; the creature is apparently severed in two by the Sultan (Jér Appendix 28, ll. 277 ff.).

	Le bon mire apela	
	"Amis," dist Godefroys, "pour [Dieu] de majesté, Garissiés ce Fran[çois qui gi]st emmi ce tré." "Sire," ce dist le mire, "[volentie]rs et de gré." A Raimbaut Creton vint, n'i a plus demoré, Les playes li cercha qu'il avoit ou costé, Mais onques n'i trova nul böel entamé; Le sanc beté li oste, qui mout l'avoit Aprés l'a de blanc vin mout richement lavé, Puis s'en vint a son coffre, tantost l'a desfermé, ⁶ D'autretel oingnement ataint a grant plenté; Com Nostre Sires ot le sien cors atiré, Quant on l'ot ou Sepulcres et couchié et posé, Sus les playes en mist tout a sa volenté, Aprés l'a d'un chier paille mout bien envelopé. Ne cuit n'eüssiés pas demie lieue alé, Que Raimbaus Creton fu garis et en santé. Quant les barons le voient, Dieu en ont gracié.	70 75 80 85
3.	Mout ot Raimbaus Creton le cuer lié et joyant; Garis est de ses playes, ne va nul mal sentant. Ou que il voit le mire, si le va acolant; [Se il c]reüst en Dieu, baisié l'eust errament. Mout en sont crestien baut et lié et joyant. Baudouins et Eustace vont le mire priant: ".....ir garissiés nous, mestier en avons grant." "Volentiers," dist li mires, "tout a vostre talant." Adonc les va si..... Si bien les a garis ne vont nul mal s[entant]. Tous les navrés de l'ost a garis ensement. Li bons roys Godefroys en fait joye mout grant. Ou qu'il [voit] Lucion, si li dist doucement: "Amis tout vo vivant La..... Moi(?) S.....	90 95 100 105

177b

⁶ v. en s. Cf. CCor (OFCC VII:1) Appendix I, 96 and below l. 3105.

4. Or sont nostre François as loges et as tres.⁷
 Celle nuit cou.....⁸
 A .V.M. chevaliers
 Et les autres se dorm[ent] 110
 Or oyés bel mira[cle] Diex a.....
 Par dejoste la roc[he]
 La fist Diex .I. char[nier]
 A ce tens ne l'ot nus
 Adonc vint .I. 115
 En guise d'un lyon fleur de prés;
 Parmi les plains chemin tornés.
 Tous nos François que la sont deviés;
 En son charnier les mist, que Diex ot ordenés.
 Belement l'[un] lés l'autre furent mis et posés. 120
 [Q]uan[t] li angres ot fait toutes ses volentés,
 O[r] s'en va ou ciel a ues la Trinités.⁹
 Après sont ly diable hors d'enfer eschapés;¹⁰
 Les mors paiens ont pris dont il [i ot] plantés,¹¹
 S[i] ait avec eus dedens 125
 [L'endem]ain par matin a.....
 Q[ue] [v]aingnent a li abbés,
 Et li clerc et li pres[tre], s[i com] fu commandés,
 Et il i sont venu.....
 "Baron," ce dist [li roys], "or oyés mes pensés: 130
 Ainçois que nous aillons leens en la cités,
 Alons par la bataille, se il vous vient a [grés],
 Si prendons nos amis qui la sont [dem]orés,
 Qui sont pour tant(?) ocis et decoupés;
 En Jherusalem soyent avecques nous portés, 177c 135
e et mis et enterrés;
 Et si paien remaignent, ja n'ierent remüés,

⁷ Meyer, fol. 511 (T203b).

⁸ nuit is given in CCor Appendix I, 149, but the reading in T may be tant or tout.

⁹ Burial of bodies by lions is an early hagiographical motif. The *Charnier des lions* or *Cave du lion* (in Mamilla Cemetery) is evoked several times in Jér where the event here is described in l. 9796 in some recensions. The redactors no doubt drew on a passage in the *Chronique d'Emoul et de Bernard le Trésorier*, ed. Mas Latrie, p. 203, but the version here, as in *Continuations material* preserved by G (OFCC VII:1, Appendix I, 155 ff.), states that an angel took on the form of a lion.

¹⁰ d. le h.

¹¹ Hole in T.

- Si soyent des oisiaus mengiés et devorés
 Et as bestes sauvages qui sont par le regnés!
 Puis partirons l'avoir que avons conquestés." 140
 "Par Die[u] parlé avés."
 A iceste
 arestés
 les prés
 145
lés
f les con.....
f du seclemés
ge qui jeta grant clartés
vesques a le charnier mostrés 150
pnee len.... Dieu en ont merciés
ors qui bien sont ordenés
 fu tantost aprestés
s les trespasés.
 Les roy de mayestés 155
 Ja sont t..... tornés
 As t[res] roys Soudans l'amirés.
 Sus chars eters fu li avoirs [t]rossés.
 Quant orent exploitié, s'i sont acheminés;
 En Jherusalem vindrent, tant se sont il pen[é]s. 160
 Les dames de la ville, qui tant [ont] de bontés,
 Leur sont venu encontre a joye et a
 Quant virent leur maris, s'en ont Dieu graciés.
 L'evesque du Matren, clers, prestres et abbés
 [ont au] saint Sepulcre la vraie [Crois] por[tés] 165
 et estache n'i ont
 dan(?) sus .I.sistés
 grant duel ot menés
 Pour Engerran son filz [qui a s]on temps finés.¹²
5. Mout fu grant la do[lor que] Hues demena 170
 Pour Engerran son filz que il forment ama;
 Encoste le Sepulcre le cors enteret l'a.
 L.....es sus le cors .IIII. fois se pasma,
 Et quiement s'escria:
 "Biaus filz, sanz vous irai en ce país de la. 175
 Que dirai vostre mere quant elle sav[era] 177d

¹² Supplied words and letters are conjectural.

- Que vous estes ocis? Je cuit pour vous mor[ra]!”
 Li baron le confortent, chaicun tant li pria,
 Que Hue de Saint Pol .I. pou le duel lessa.
 Li bons roys Godefroys a ses barons pria 180
 Que disnassent o li, chaicun li otria.
 Dont fu l'yaue corne[e], chaicun ses mains lava;¹³
 Tant furent bien servi que nus ne s'en blasma.
6. Devant la Tour David ot .I. arbre ramé;
 La vindrent li baron, quant il orent disné, 185
 R[obert d]e Normandie, Buyamont et Tancre,
 Eustace, Baudouin li membré,
 Et [quens] Hues li Mainnes et maint autre chasé.
 l'avoir que il ont conquesté.
 Tuit [li plu]s povre en furent riche manant clamé. 190
 Avec li roys sejoignent .XV. jors par son gré;
 Au .XVI.^{me} jour sont nos barons assemblé.
 Li bons roys Godefroys ont par non apelé:
 “Sire, nous en volons raler en no regné.
 Le pueple d'Oriant avons desbareté. 195
 S'il plaist a Nostre Sire, li roys de mayesté,
 Plus ne serés grevés de la payenneté.”
 “Seigneurs,” ce dist li roys, “faites vo volenté.
 Ne vous porroye mie tenir outre vo gré.”
7. Li bons roys Godefroys se dresce en son estant; 200
 Ses barons apela hautement en oyant:
 “Seigneurs, nous avons prise ceste cite vaillant
 Et avons deconfit le pueple d'Oriant—
 Nostre Sire en ait grace, li roys du firmamant!
 Mais encore tiennent Acre Sarrasin et Persant; 205
 Jamais n'arai repos, s'yert a moi aclinant.
 Layens est li recours a l'amiral Soudant.
 Je ne di pas pour ce que vous voise ennoyant
 Encontre les payens outre vostre talent,
 Quar de moi ne serés co[n]traint ne tant ne quant— 210
 Toute vo volenté otroi mout bon[nement].”
8. Devant la Tour David qu'est de marbre listé,
 En la place raonde, dessous .I. pin ramé,

¹³ Adont f.

- Fu li roys Godefroys au corage aduré.
 Les barons apela, qui furent assemblé: 215
 "..... dist li roys, "pour Dieu de mayesté, 178a
 croye prier, s'il vous venoit a gré,
 [Que] m'aidiés a conquerre Acre la fort cité,
 Dont [vous] porrés bien dire, quant arons achevé,¹⁴
 Le port et le passage vers payens delivré, 220
 Que vo pelerignage seront fait et doublé."
 Tant les a li bons roys proyé et sermonné
 Que li baron ensemble s'i sont tuit acordé.
9. Seigneurs, ce fu en may, en la douce sai[son],
 Qu'en Jherusalem fu Godefroys de Buillon. 225
 Coronne avoit portee ou Temple Salemon.
 Avec li ot maint prince, que bien n'ioit on.
 Robers i fu de Flandres, qu'en [apele] Frison,
 Robert de Normandie qui oton,
 Li cuens Hues li Mainnes, frere au roy Philipon, 230
 Buyamont de Cecile qui ainc n'ama felon,
 Li cuens Tancre de Puille qui fu de grant renon,
 Li cuens Lambers du Liege o le fleuri grenon
 Et li quens de Saint Pol qu'en apeloit Huon,
 Estienne d'Aubemarle, le filz au conte Oton, 235
 Li cuens Rotous du Perche a la clere façon¹⁵
 Et li cuens de Vendosme, qui Gera[r]s ot a non,¹⁶
 Le ber Thomas du Merle a la fiere raison
 Et Geuffroi de Clarvent et Gerars de Digon
 Et Fouques de Melan avec Raimbaut Creton.¹⁷ 240
 Ensemble [a] ceus estoit Antiaume d'Avign[on].¹⁸
 Baudouins de Baivés, Olivier de Moso[n],

¹⁴ vous: *the scribe has omitted a word.*

¹⁵ c. rotōs d. (*also in ll. 1201, 1340, 1342, 1386, 1390, 1398, 2994, 3323, 3754*).

¹⁶ q. geras o.

¹⁷ Fouques de Melan: *for the possible historical prototypes for this character who appears in Les Chétifs—as do John of Alis, Richard of Chaumont, the abbot of Fécamp and the bishop of Forez, all mentioned in this passage, see G.M. Myers, "Les Chétifs: étude sur le développement de la chanson," Romania 105 (1984), 76-87 and idem, "Le Développement des Chétifs: la version fécampoise?" in Les Épopées de la Croisade, pp. 84-87. The other captive Harpin of Bourges is introduced in l. 487 (see note for l. 13448); Baldwin of Beauvais 242 was not one of the original group, according to Myers, Romania 105, 63-73.*

¹⁸ a: *the scribe has omitted a word.*

- Li preus Fouques de Chartres, de Noyele [Droon]
 Et Rogiers du Rosoi qui cloche du talon,
 Payen de Carmeli que bien nommer devon, 245
 Girart de Cerisi, Baudouins Chauderon,
 Baudouins de Rohais au forcelé menton
 Et Eustace son frere, ou ot bel danseillon,
 Et fu Jehan d'Alis et Richard de Chaumon,
 Aÿmers Alostrus et Fouques d'Alençon, 250
 L'evesque du Matran qui mout fu sages hom
 Et l'evesque du Noble qu'en apeloit Guion
 Et l'abbé de Fescan au vermeil confanon,
 L'evesque du Forois o celi d'Avalon,
 E[t] le roy des Tafurs oblir n'i doit on¹⁹ 255
 Et da..... 178b
 Et avec eux estoient maint nobile baron,
 Evesques et abbés de grant religion.
 Li bons roys Godefroys les a mis a rayson:
 "Seigneurs, pour l'amour Dieu, nobile compaignon, 260
 Alons assaillir Acre a force et a bandon,
 S'acuitons feron
 Plus region
 Dontice bonnement lor.....
 L..... l'ost sanz nulle 265
deus a..... s'en vont a esper[on]
 Tant chevauch..... sus la
 Qu'il ont d'Acre
 Dont descendent ense[mble]
 Evesque, abbé et cleric, ce..... 270
 Chaicun fist en..... Dieu humblement
 La cité leur laist prendre, pour
 Lors remontent ensembleen....nor.....
 Tant sont alé li pri[nce]ben.....
 .I.ques a la citéti..... 275
10. Tant chevauchent ensemble la Jhesu compaignie²⁰
 Que devant Acre la cité garnie.
 V.....le grantys et la tour bataillie,
 E.... [m]er qui enclot la fort cité antie.
 As.... [p]etit enfant qu'environ ne tornie 280

¹⁹ E l.²⁰ This line is also given in Meyer, fol. 204 (T202b).

.....on lanier faut est fermee a mestrie
s murs chauceïs de mainte tour antie
ses parfons ert la cité garnie;
 et char, de blé et de bon vin sus lie
ice et d'aveine et de..... 285
 [m]aint paien, cui li cors Dieu maudie,
 [to]us d'une connestablie.
 Ab[ra]hans [la?] gardoit, qui la teste ot fleurie,
 Et son filz Dodequin a la chiere hardie;
 N'ot si hardi paien en trestoute Persie, 290
 Ne miex seüst ferir de l'espee forbie
 Ne joster de la lance quant il l'a enpoignie.
 Biaus ert et preus et sages, ne sai que plus en di[e],
 Se il creüst en Dieu, le filz sainte Marie,
 Ainques meilleur vassal n'ot la broigne vestie. 295
rie 178c
s fera maint des nos ferir a grant haschie,
 Mais puis fu baptisiés, tant li fist Diex d'aïe,
 E[t] guerroya paiens et ceus de sa lignie.²¹
 Mais ains fist a no gent mainte dure envaïe, 300
 Ainsi com vous orroiz, s'il est qui le vous die.
 Or commence ch[ançon de molt] grant seigneurie,²²
 Es..... garnie.
 Li bons roys God[efroys]nie
ait fait son[ner la] bondie. 305
edons la cité d'Acre en est la vo.....
 si que la ge..... en fu toute esbahie
uarb(?) ot la vile guerpie
ale o grant mesnie
es..... se sont de Nubie 310
endroit le jorn..... [li] cors Dieu le maudie,
 [Li] ost Dieu s'est lés Acre et tendue et logie
es devers la mer a la destre partie
 As..... [Rober]s, li dus de Normand[ie]
 Et dans es a mout(?) cui pröesceie 315
 Buyam[on] Geuffroy de Pa[vie]
 Li eve[sque]anche, qui n'a pas co[r].....
 Estiennes d'Auberm[arle] fu en leurolie,
 Et au senestre lés, par dev[ant]

²¹ E g.²² An initial capital marks the start of a new *laisse*, but there is no change of rhyme.

- Li bons roys Godefroys prist la 320
 Baudouin et Eustace qui sontsa.....
 Et Raymons de Saint Gille av.....
 Li cuens Robers de Flandres
 li roys des Tafu[r]s qui²³
 [qu]ens de Vendosme 325
 Hue de Saint Pol
 Ne Engerran son filz q.....
 En la plainne de Rames
 Ou ciel avec les anges taborie,
 Si fu Lambert du Lyege qui fist; 330
 Ci[l] ont la cité d'Acre environ assegie.²⁴
11. Or ont no crestien la cité d'Acre assise.
 Chaicun des haus barons a juré sanz faintise
 Que ne s'en partiront pour ore ne pour bise,
 Si aront la cité et la fermeté prise 335
 Et la gent sarrasine detr[uite?] 178d
 Et la loi crestienne et alevee et mi[se]
 Par dedens la cité et faite mainte egli[se]
 Et estoré maint moine, vestu la cote grise,
 Qui feront nuit et jour le Jhesucrist servise 340
 Pour les armes de ceus qui ont pris leur juïse
 En la plainne de Rames ou il ot grant ocise.
 Et dist Pierre l'Ermite ne vaut une cerise
 Qui ci endroit seroit jusqu'au jour du juïse
 Et assaillist la ville chaicun jour par devise 345
 Et li engingneour mostrassent leur servise
 Pour [les] engins jeter as murs d'arainne bise;
 Ne seroit la cité par nul assaut conquise,
 Fo[r]s [que?] peu(?) a cest los, mais ja n'i ert conquise,²⁵
 Quar elle y est si fort et fermee en tel guise 350
 De .III. paire de murs par subtile devise
 Et de fossés turquois, pavés par mignotise.²⁶

²³ d. tafus q.

²⁴ Ci o.

²⁵ Fos (?). The repetition of conquise is suspicious: read *requis* in l. 348?

²⁶ fossés turquois: the bottoms of moats were occasionally paved in the early thirteenth century, but the practice apparently became more frequent in the next two centuries (E. Viollet-le-Duc, *Dictionnaire raisonné d'architecture française* V, p. 550; J.F. Finó, *Forteresses de la France médiévale*, p. 216). See l. 1563. In l. 388 note the curious

Et la tour est si haute, qui siet sus la fal[ise],
 Que se cil de layens estoyent en chemise,
 Ne douteroyent l'ost une foace bise. 355
 Et dist roys Godefroys: "Se si fort nos justise
 Que chaicun vorroit estre en la terre de Pise,
 Sans or et sans argent en pure la chemise,
 Dont di je que ma force ai perdue et sosmise."²⁷

12. Or ont nos crestiens la fort cité aclose 360
 Au lés devers la terre et si vous di et glose:
 [Aucun]s des charpentiers par jour ne se rep[ose]
 [Pour en]gins charpenter, ce n'ert pour autre chose.
 [Tuit] li engigneour li uns vers l'autre opose;²⁸
eus est engigneus, miex deviser en ose. 365
 [Les] engins ont dreciés li maistre a la parclose.
 [Atan]t es Godefroy que maint preudoms alose,
 [Et] Tancre li Puillans, ou pröesce est enclose,
 Buiamont de Cecile qui sist sus [Van]quedose,²⁹
 .I. bon dest[ri]er courant qui fu au roy Daiglose; 370
 Miex ne croit une yaue que saumons ni alose.
 Avec ceus ot .X. contes, nel tenés a falose;
 Celle gent s'est des autres et partie et desclo[se].
 Leur eschieles devisent, esté y ont grant pos[e],
 La cité asaudront, qui n'est mie desclose. 375
fur..... une rose 179a
pa..... la porte en est close.

13. A leur(?) bataillefent li conte palasin.
 Ens eschielesfaites li baron enterin
 [E]n chaicune ot .VII.M. de la gent de franc lin. 380
 [L]i cuens Hues li Mainnes au franc cuer enterin
 E[s]t ens la premeraine, Diex li doint bon destin;³⁰
 Avec li sont François, Mansel et Angevin.
 Vers le cité chevauchent .I. ancien chemin;
 Devant Acre s'arrestent sur le sablon chaucin. 385
 Tante tour y avoit que fu de marbre fin,

description of the moats at Acre as pavé du cuir de Sarrasin.

²⁷ f. 7 p.

²⁸ l. engigeneour l.

²⁹ [Van]quedose: the first syllable is not perfectly clear in T.

³⁰ Et (?) e.

- Li fossé grant et large et parfont sosterrin
 Et furent tuit pavé du cuir de Sarrasin.
 ot maint païen, maint Turc, maint Barbarin.
 Abrahans gardoit et son filz Dodequin; 390
 N'i ot plus biau païen jusqu'a l'yaue du Rin,³¹
 Ne miex seüst joster de vert es[pié] fresnin
 Ne ferir en estour de bon branc acerin;
 N'ot que .XXVI. anz le da[moi]sel meschin;³²
 Bien s[ot] parler françois et flamant et poitevin, 395
 Miex que sarracinois ne que son droit latin.³³
 Niés estoit le soudan qui demainne grant brin;
 Filz fu de sa sereur, Sorbrine d'Orfain,
 Fame fu Abraham, mais elle ert a sa fin.
 Son pere en apela Dodequins au cuer fin: 400
 "Sire," d[ist] li vassaus, "par mon dieu Ap[olin],
 Bien nous maintenons tuit come po.....
 Quant n'avonss François commence le b.....
 Bien sommes escript en parole.....
 Issus(?) le borc en loin 405
 S..... qui nous sont pres.....
 vint et devi.....
 Godefroys freres est Bau[douin]
 par dessous le la....."
14. ".....int Abrahans, "vous ple..... 410
 dieu, ou la moye ame apent,
 contre la male gent.
 hommes encontre les leur cent
mis vers eus garant ne tensement.
 crestien en a grant hardement. 415

 Mout fesist entour 179b
 Et leur maniere a prendre et leur contement,
 Mais de combatre a eu[s ne] voi nul sauvement;
 Au bataillier n'ai acointement. 420
 Mais soyons Dode[quin]ment,
 Que ja n.....ment et for..... asprement."

³¹ Not p.

³² .XXVI. is not perfectly clear.

³³ q. sarranicois n. Dodequin's exceptional linguistic abilities are similarly evoked in ll. 3081 ff.

- "Peres parlér no.....
 Que pour plainVI. anz(?)
 Qui n[e] voile(?) la mors p..... anoyement. 425
 A..... .XX.M. paiens arm[és] mout richement.
 A François vueil most[rer] cest
 Que je ai envers eus corro.....
 Je m'i cuit siuer.....
 Jamais vot p..... 430
 Ainçois queie en seront
 Godefroys est si fiers, si frere ensem[ent],
 Il se gabent de moirtain
 Que je ne suiment.
 Ricement m'en pro..... 435
 Maise l'ame de
 Que je leur ferai ja moutsaissement."
 Quant Abrahans l'entent, a pou d'ire ne [fent].
 "..... Abrahans, "bien sai ce
ion dit .I. rainsel de serment 440
ier parfaitement
sus mon deucement
ngnes savés duel
t grant encomb[rement]
es trestuitment 445
 je le voi clerement
pit toi l..... bonnement
 droit al.....nemant
 fait .I. cembels et hastivement
 Dormant les tro[ver]as, bien sai certainement, 450
 Fors ceus qui esc[hai]gaitent, qui ne sont pas grantment,
 Dont t'en porras issir et mout seürement."
 Quant l'entent Dodequin, si respont doucement:
 "Peres," dist li vassaus, "je vous ai en covant,
 Huimais ferai pour vous le vostre löement. 455
 demai[n].....nement 179c
 A..... sifaitement
ie le durement."
 "Biaus filz," d[ist] Abraham, "je l'otroi tenement.
 Nonpourquant durement m'esprent; 460
 Qui Fran[çois] que Mahomet cravent,
 Quaras..... hardi et combatant
 Et tuenet de m..... sosduiement."

15. [L]e jour [fu] bel et cl[er et le] soleil raya;³⁴
 miedises et la nonne aprocha. 465
 li autres durement se hasta
les.....nse..... tant que .X. en y a
 [Hue]s li Mainnes la premiere guia
 chadela
 en a..... conduite a 470
non de sa..... Dieu se fia
mena la quarte vo d..... charcha
u conte la quinte commanda
 la siesme mena
 mout de bonté a; 475
 que on li delivra
 [Estienne] d'Aubemarle, ou bien monteplia,
 mena l'huitiesme que on li devisa
 et Eustace que li roy[s]n.....ma
ent la nuefuieme charcha 480
 Et li roys des ribaus la dis[ieme]
16. [O]r ont les .X. eschie[les]
 L'onzieme chadela ven.....
 O li li cuens de Flandre
 [Et] Robert le Normant qui 485
 Le ber Thomas du Merle
 Li cuens Harpins de Borg[es]
 Et dant Je[han d']Alis et son
 Baudouin de Biav[és] qui fu de grant
 Pour le serpent q..... et se mist en abandon;³⁵ 490
 Si fu Girars de Blaives et Gerars de Digon,
 Droon, celi du Merle, qui mout fu sages hons,
 Et maint autre vassal dont je ne sai le non.
 Bien furent mil ou plus, tuit prince de renon.
 N'i a cil n'ait baniere comme en sa region. 495
 L'evesque de [F]lorois q[ui] ainc n'ama³⁶ 179d
 Leur donna de sa main de Dieu beneis[on],
 Puis leur a dit en haut une bonne rayso[n]:
 "Baron, or a l'assaut, pour Dieu et pour [son non]!
 Ne redoutés la mort vaillant .I. c....., 500

³⁴ jour: u *has only one minim.*

³⁵ Cf. Cht 1997-2884.

³⁶ This line is preceded by a small cross in T.

Quar cil qui ci morra s'ame ara vre.....
 Du ciel avec les anges avra sa....."
 Puis a fait apporter la lance au fer ens[on]
 Dont Jhesus fu navré ou costé a bendon.
 A no gent la mostra par bonne enten[tion]; 505
 Chaicun d'eus s'enclina, si a dit son³⁷
 Dont fu li plus coars hardis comme lyon.
 Lors montent es chevaus, n'i font demo[rison];
 Pou en y ot a pié, tant sont povre g[arçon],
 Nes les ribaus meïsmes ou crent.....a..... 510
 Qu'en la plainne de Rames conquis les au(?).....
 Le maistre cor sonna de Saint Gille Raym[on];
 Dont se mistrent vers Acre le pas le.....
 La oïssiés maint timbre et maint cor de lai[ton]
 Que la terre en tentist .II. lyeues environ. 515
 Abrahans ert lasus ens ou maistre donjon:
 Il voit no gent venir, s'en ot grant marison;
 Durement les maudit de son dieu Bar[aton].
 Dodequin en apele, qui b[ien] sist giron:
 "Biaus filz," ce dist li peres, "..... le pueple felon. 520
 La assaudront au mur de sont li perron,
 Mais ne dout leur assaut vaillissant .I. boton:
 La cité est si fort et le mur est si bon
 Et li fossé pavé par tel.....sion,
 [M]angonnel ne perriereent se peu non." 525
 "Pere," dist Dodequin, "pieçaa on
 Que ja Acre n'iert prise ce.....on.
 Faisons armer no gent e.....ison.
 [A]ncui verrés morir n'i font
 Et demain au matin par 530
 Ainçois que ne retorne leur mouri.....
 Que li mieudres d'eus tous vorroit e.....
 Tous nus en pur les brayes
 Si ne fust ainc entrés en ceste reg[ion]."
 Lors sonne .I. cor d'ivoire et li 535
 entour et environ. 180a
 [a]rmer Persant et Esclavon
 [n']ot cil n'ait blazon
 garnirent com pour desfension.

³⁷ C. de e.

17. Le jour fu bel et cler et le soleil luisans. 540
 Le maistre cor sonna Raimons li conquerans.
 L'assaut a commencié cuens Hues li puissans—
 Frere le roy Phelippe qui sires est des Frans—
 Avec li ot .VII.M. de vassaus conquerans;
 Portent peles et hoes et grans martiaus pesans.³⁸ 545
 Jusques vers le fossé n'en fu nus arrestans;³⁹
 A martiaus et a hoes fueent comme seans,
 Mais ce ne leur vaut pas la montance d'uns gans,
 Quar quant que il faisoyent ert trop petit paians,
 [Qui] faisoit nos barons corrouciés et dolens. 550
 [Li] païen le[s] bersoyent as ars turquois trayans,
 [D'ar]belestes a tour et d'ars maniers jetans;
 [E]t des nos ont navrés et ocis les auquans.
 Li [q]uens Hues le voit, grains en fu et dolens.
 Sa gent voit d'assaillir lassés et alentans. 555
18. Cuens Raymon de Saint Gille a sonné l'olifant;
 Par .III. foiz le sonna, haut le va bondissant:
 Ce fu signefiance, sachiez a escien[t],
 Tuit voient a l'assaut chevaliers et se[rgent].
 Dont desrengent Breton, Baivier et Alemant 560
 Et Flament et Frison, Borgneignon et Normant.
 Et li Bolenisien qui vers mer sont manant,
 Berruyer, Avaloys avec ceus de Braibent,
 Engevin, Poitevin et tuit li Tholosant,
 Hollendois, Ardenois qui mout furent vaillant, 565
 Ceciloys et Lombart et Puiilloys et Tosquent,
 Et de toute contree qui en Dieu sont croyant.
 Dont veïssiés assaut merveillex et pesant.
 [A]u fossé sont venu, ne furent arestant,
 [A] peles et a] hoes la terre vont foant, 570
 [Le] fossé amplissoyent et la vont enz boutant,
 Mais ce ne leur vaut pas la monte d'u[n] besant.
 Sarrasin se desfendent et vont menu trayant
 Jeserans enpanés et faussars en lançant.
 Maint des nos ont ocis li felon mescroyant; 575
 Plus d'un arpent de t[erre]ant. 180b
 Dodequin leur escrieaite.....rant:

³⁸ m. pensans.³⁹ f. vus a.

"Fils a putain, gloton, que a.....
 Miex venist que fussi[és]rairant
 Ainçoys .I. moyslant 580
 Vorroit bien chaicu[n] [e]n Bocident,
 Quar secours mande.....oi(?) Soudant;
 Cis m'amainra l'empire en Orient
 Et tout [l'ar]riereban [l'Arb]re qui fent
 Et ses .V. filz bastar[s]ebr....., 585
 Ceus amainront paien dusques en ab.....
 Si com ciel cuevre ter[re] et mer va torniant⁴⁰
 Ne lairont Popelica[nt]
 N[e]
 Q..... 590

 Li fossé grant
 Les tours hautes et tenant
 Es vous le roy tafur assaut .I. gant;
 A .X.M. ribaut qui tuit 595
 Portent maus et froi.....
 [M]aint dart et maint faussa[rt]
 Mouts ont r[e]douté Sarr[asin]
 Des c[he]vaus descendirent, arrier
 Et dist li uns a l'autre: "Ci ressemble[n]t 600
 Ci sont cil qui les.....llant
 quant fain les va predant
 et sans bien s'en vont saoulant.
 Fols est qui ceus atent." Li autre vont devant,
 Et ribaut d'assaillir le vont abandonnant; 605
 Jusques au pié du mur s'en vi[n]drent tout errant.
 A picoys acérés les vont trestous cruesant,
 Le moilon et le mortier vont a force esmiant;
 Et li autre Tafur qui ne vont pas fauchant
 Jetoyent des fondeles mainteer.....ondiant; 610
 Maint paien jus le murm..... tenant.
 Quant Dodequin mout s'en [va] corroçant.⁴¹
 Il a fait apporter pois chaude et plom boulant;
 E[n]semble l'ont merlé celle gent malfaisant,
 Sus ribaus la jeterent, mout les vont damajant 615
 et li plons l..... aloit ataignant 180c

⁴⁰ Ci c.⁴¹ va: the scribe has omitted a word.

Le char ble[s]me, mout en vont eschaudent,
 Ners et coraille leur aloit tresperçant.
 Qui bien [n'] a de mort garant
 Lorses et chaillous cornus tant
 Parou(?) grant mur esloingnant
 S'ex.....iz remestrent mort jetant
 Ens ou fons d[u] fossé, puis n'en furent levant.

620

19. Mout fu [grans li] assaus et fiere l'envaïe.

625

.....gres.....s murs sovent mainte saillie.
 desfendent, que li cors Dieu maudie,
lon(?) mainte pi.....etement et tint a hie
 [f]u no ge[nt]allie
 l'aïe

630

..... du mur l'ot et empirie
 Et sa ge[nt] maillentee et soillie

635

.....s et la chaleur l'aigrie
 ne se pot tenir mie
 a la barbe florie
eclle por le bon roy le[n].....
 [p]oignant Robert de Nor[man]die
 roy Godefroy sus le blanc Talerie;
 [L]i cuens Hues li Mainnes fu en sa compaignie,
 Si fu Rob[ert]

640

Et Hue de Saint Pol q[ui] ot g[rant]
 Et dant Thomas du Merle a la chiere hardie
 Et [Droon] de Noyele qui n'ot pas coardie,
 Et li cuens de Vendosme qui les paiens chastie,
 Et Pierre l'Alemant, Droon de Ponterlie,

645

Li cuens Raimbaus Cretons et Beraus d'Ivoire,
 Geffroi qui tint Angers et Gerars de Hongrie,
 Baudouins de B[iau]vés n'i oblïerai mie,
 Li cuens Harpins [de] Borges, le ber Jehan d'Alie,
 T[ui]t cil v[in]drent poingnant tuit a une bondie;
 Avec ceus maint baron plain de chevalerie
 Qui pour Jhesu avoyent soffert mainte haschie.
 Godefroys de Buillon as engigneour[s] prie⁴²

655

⁴² a. engigneour p.

- Que il n'i ait enging ne perriere drecie 180d
 Qui ne soit maintenant pour jeter apointie,
 Tant que la cité d'Acre soit prise et g.....ie.
 Et cil si firent lors, nus d'eaus ne s'i detrie;
 Les engins font jeter par mout noble maistrie, 660
 Mais as mu[r]s ne as tours ne mesfont une fie,⁴³
 Quar on les [a] hordés par itelle maistrie⁴⁴
 Que ne doutent enging ne perriere affaitie.
20. Mout fu grans li assaus, longuement a duré.
 Li haut baron de l'ost sont venu au fossé; 665
 Chaicun descent a pié du destrier abrivé.
 Ou li ribaut avoyent le grant fossé terré
 Sont li duc et li conte et li baron entré,
 Godefroys tout devant, qui mout ot de fierté,
 Et dant Hues li Mainne qui le cuer ot sen[é], 670
 Li cuens Robers de Flandres au co[ra]ge aduré
 Et li dus des Normans qui mout ot de [fier]té,
 Buyamons de Cecile et son cousin Ta[nc]ré,
 Ces .VI. vont tout devant, fier et en[ta]lanté,
 Et les autres les suivent, d'assaillir apresté. 675
 Leur eschieles sont prestes tout a leur volen[té].
 De leur escu[s] se cuevre[n]t, qui d'or sont painturé,⁴⁵
yent et lancent par mout grant cruauté
 [Et pie]rres et perrons et caillous a plenté.
 Ainc nos barons pour eus n'ont plain pié recul[é]: 680
 Jusques au pié du mur ne s'i sont arresté.
 Quant eschieles drecierent no baron alosé,
 Godefroys monta primes, qui tant ot loyauté;
 Baudouins et Eustaces sont après li alé,
 Li preus Raimbaus Cretons les sieut tout abri[vé] 685
 Et dant Thomas du Merle qui tant ot hon[nesté];
 Chaicun tint en son poing le riche branc le[tré].
 Or les ait en sa garde li roys de m[ajesté],
 Quar ainçois qu'il retornent, aront mout de g[riété];
 Dieu aront a ami, s'il en sont eschapé. 690
 Encontre eus sont païen et Sarrasin

⁴³ a. mus n.

⁴⁴ a: *the scribe has omitted a word.*

⁴⁵ l. escu s.

Dodequin de Damas, ou mout ot de⁴⁶
 Tint .I. flael de fer a cheanne acouplé;
 La batiere en pesoit bien .II. boissiaus de blé.⁴⁷
 Le flael a li Turs encontremont levé. 695
 [Li bons roys] Godefroys avoit ja tant monté, 181a
 [Et a] son poing sene[stre] en .I. crenal bouté;⁴⁸
 [En] l'autre tint le branc que maint jour ot gardé.
 .I. Persant a li roys persut et avisé,
 Qui le voloit ferir d'un grant mail enhanté. 700
 Li roys li donne .I. coup par si grant pöesté,
 Dessus la destre espaule l'a si bien assené—
 Ne li valut l'aubert vaillant .I. a[il pel]é—
 Que l'espaule et le bras et le destre costé
 Li a jusqu'a la hanche hors du cors dessevré. 705
 Le paiens chiet a terre, quar la mort l'a hasté.
 Quant Dodequin le voit, forment l'en a pesé,
 Quar cis ert ses cousins et de son parenté.
 Se ne le puet vengier [se] tient a engingnié.⁴⁹
 Du grant flael pesant a le roy si frapé 710
 Amont parmi son hyaume, qu'en ot a or jémé,
 Tout le froisse et despicee comme .I. henap madré.
 Le bacinet dessous li a tout embarré.
 Jhesucrist li gari, qui tout a estoré,
 Quant il ne l'[a o]cis et a sa fin mené. 715
 Li bons roys ot le chief du coup si estonné
 Qu'il ne vit ne n'oï ne il n'eüstonné.
 Qui li donnast d'or fin tout plain
 L'eschiele et le crenel a il tout
 Tout contreval chaï aussi comme p..... 720
 Ne reçut mais tel coup d'omme de me[re né].
 Son frere Baudouin a li roys rencontré
 Et le bon conte Eustace et Raimbaut le mambré
 Et dant Thomas du Merle, li preus et le douté.
 Les eschillons ont tous li baron forconté; 725
 [O]u fossé jusqu'au fonz sont tuit .V. rondiflé.
 [C]e fu miracl[e] grant que Dyex y a mostré,

⁴⁶ D. out m.

⁴⁷ batiere "*masse d'un fléau*." See *Aliscans*, ed. Régner, 5935, where this word is designated a "*hapax*" on p. 332; cf. TL I 876.

⁴⁸ The scribe has written p. senel e. through confusion with crenel.

⁴⁹ se: the scribe has omitted a word.

.....as des d.....e fu ne mors ne afolé.
.....arent.....t de mort garantis et tensé.
Dodequin ot grant joye, s'a Mahom aouré, 730
Quar bien cuidoit avoir le roy escervelé.
[Bien] le cognut as armes et a l'escu listé;
..... ot maintes fois et dit et devisé.
Lors li a par ramprosne Dodequin escrië:
"Godefroys de Buillon, or avés tant alé! 735
Vous estiés li mieudres de la crestienté. 181b
En la grant Tour David qu'ist de marbre listé
Ne portérés coronne e[n tre]stout vostre aé,
Quarcint..... et mort et tüé
Or iceu....ora.....le....., 740
Mais [j]e cuit n'i a[ra si h]ard[i ni o]sé
Que se il l'entrepren[t, n'avra le ch]ief coupé,
Quar bien ai de v[ous]
Si ferai je des.....
Et l..... 745
.....
.....
.....
.....
..... 750
.....
.....

21. Baudouins et Eustace se leverent em piés;⁵⁰
Mout ert
Perceü ont l'em.....
Mout en est chaicun d'[eus] 755
Quar il cuidoyent bien et
Chaicun des haus barons en estant
Li roys vint a l'eschiele, tost fust an.....
Quant ses freres l'ambracent, arriers
Hors du fossé l'ont mis, s'en est co.....és. 760
A son tref l'ont mené, tost fu deshaubergiés.
Mout durement saignoît, quar mout estoit bleciés;
Du nes et des orilles li est le sanc rayés,
Quar du coup du flael, sachiés, fu estonnés;
Grant paor ot de mort, de verté le sachiés, 765
Mais Lucions li mires, qui estoit baptisiés,

⁵⁰ *Meyer, fol. 511 (T207b).*

Li cuens Harpin de Borges le suioit demanois,
 Baudouins de Biauvés ne se tint mie cois,
 Et Richart de Chaumant et Pierre l'Aminois⁵⁴ 805
 Et dans Jehans d'Alis qui n'iert fel ne revois.
 Tuit cil sont pour monter amont e[n] grant esfrois.

24. Dessus la tierce eschiele li cuens Robers estoit,
 Qui Bretons et Pohiers et Normans justicoit;
 Fouques Boya[us] de Chartres après li s'arrotoit 810
 Et Beraus d'Ivoire [qui] mout grant los avoit,
 Et Pierre l'Alemant qui grant terre tenoit;
 Et Evr[ars] du Puisat les eschillons puyot,
 Et [dessus l'autre] eschiele ou Buyamon montoit
 Li cuens Tancre de Puille de mout pres le suioit 815
 181d

ne(?) souhoit
 Rogier qui du talon clochoit
en ot.... Jhesus qui tout ... 820
 Si comme il les forma, bons garans il le....so[it]—
 C'estoit la fleur du monde qui adonques vivoit—
 F[re]re bon roy Phelippe qui en France reg[noit].⁵⁵
 Or oyés fier assaut, qui bien y entendroit,
 Grant pitié et tendrour a son cuer l'en prendroit 825
 Du barnage de France qui pour Dieu se penoit.
 L'evesque de Foroïs sa main destre levoit;
 Ceus qui sont en l'eschiele de Jhesucrist seignoit
 Et li baron montoient contremont a esplot.
 Paien trayent a eus, nus ne les deportoit, 830
 Mais pour chose que faissent no gent ne descendoit.
 Tous tens montoit amont, dont forment folioit.
 Or les ait en sa garde Jhesus qui tout pourvoit!
25. Mout fu grans li assaus et [li cr]is et li hus.
 Paien jetent as noss et espiés 835
 Puis jetent sus nos gens gres et caillous [cornus]
 [Et traye]nt d'aubelestes quarriaus d'acier ag[us].
 roys Abrahans qui fu viex et chen[us],
r plom boulant ou ot soffre mo.....

⁵⁴ Chaumant: for ā = ō, see Introduction, note 39.

⁵⁵ bons roys phelippes.

.....rons a arbelestes et escus 840
 [m]aint lieu bleciés en costés et en [bus].
 Se il orent angoisse ne s'en merveille nus,
 Mais onques pour tout ce n'en est .I. descen[dus].
 Jusqu'as creniaus amont es les vous parvenus.
 Quant Dodequin les voit, mout en fu irascus; 845
 Il jure Mahomet, a qui est rendus,
 Voirement ont François en [eu]s trop grant vert[us],
 Hardement et pröesce, n'en p.....au.....
 Ce est mout grant damage
 Quant chaicun sera ja et mors et do..... 850
 Quar ja n'en estordra ne chaus ne
 .I. grant merriain avoyent paien porté:
 Li fils avoit de lonc .XL. piés ou plus;
 Toise et demie avoit de gros plus m.....;
 Trente paien le lievent a granz leines corsu[s]. 855
 [Sus n]os gens l'ont jeté, si les ont conseüs, 182a
 [Et] ceus des .IIII. eschieles en ont jus abatus.
 [Ou] fossé roolerent, ou plus parfont tout jus;
 Quatre de nos barons y ot a mort ferus;
 N'en y ot nus des autres qui ne s.....of....., 860
 Dejetés et froissiés
 Ainsi comme pas.....
 Il ne s'en lev.....
 Et Turs jetent a eus et trayent
 Illuec fust chascun mors et a sa fin [venus], 865
 Mais li roys Godefroys les a bien secourus.
 Lors du fossé les mist entre li et ses drus,
 Mais ai[ns] o[n]t maint dur coup par paiens receüs.
 Dodequin leur escrie: "Or vous ai assentus!
 Par Mahomet mon d[ieu] qui nous fait les vertus, 870
 Ainçois qu'Acre soit prise ne li palais rendus,
 Vorroit bien chaicun estre dela la mer tous nus
 Par si fust onques en cest lieu ambatus,
 Quar.....res ne lances ne escus
 Nee haubert ne brans d'acier molus 875
 N.....nul(?)de que ne vous soit tolus
 Q.....us."
 Il jure
 Qui ne sa.....ert Dode[quin]
 Et Abraha[ns s]on pere, li vieux [et li chenus], 880
 Se chaicun n'est pour Dieu crestien
 Les barons fist men[e]r as riches tres te[ndu]s

Le retrait fait sonner, l'assaut est remanus.

26. L'assaus est r.....et li esto[rs] departis.
 Frans.....er quant li cors fu bondis. 885
 Des navrés et vint et cis
 Et s'en y ot, je cuit, bien .XXXV. occis,
 Quar li assaus f..... li estouteïs.
 Trop mal fu [toute jour?] as nos li jeus partis.⁵⁶
 Godefroys li bons roys fu mout maltalantis 890
 Pour les barons vaillans que il voit si laidis,
 Et mout plus pour les .IIII. qui sont mors et ocis.
 Bien les doit [on] nommer, qu'il furent de grant pris:⁵⁷
 Fouques Boyaus de Chartres, li preus et li hardis,
 Et Beraus d'Yvorie qui tant estoit gentis, 895
 [Et] Evrars du Puisat, .I. [chevaliers esl]is, 182b
 [Et] Pierre l'Alemant, qui tant
 [I]III. baron
 [m]erriain
tre de..... 900
 au cuer
rdon logis
llis
 905

les mis
nt conquis 910

fu en
 Quant li.....s qui rie.....
 De la mort ont d.....
 Mais Lucions li [mire] 915
 D'unne poison leur
 Lors que beü en orent fu.....
 A..... courust une lyeue

⁵⁶ Trop mal fu . . . li jeus partis: "the battle went very badly" (also in l. 1524); cf. geus partiz 4657 "even match." See TL VII 387 and P. Remy, CCM 17 (1974), esp. 328; cf. Renaut de Montauban, ed. Thomas, p. 666.

⁵⁷ on: the scribe has omitted a word.

- Q..... plus bleciés est
 Adonc se diront graces au..... 920
 Quant chaicun d'eus se sent resposiés et⁵⁸
 Il n'i ot si navré tant ait esté maumis
 Qui lors ne fust plus sains qu'alöe ne perdris.
 Li bons roys Godefroys en fu mout esjoïs,
 Et de ceus qui mors sont dolens et abosmis. 925
 La nuit les ont veilliés en pleurs et en sospirs.
 L'andemain fu chaicun [de]dens la terre mis.
27. Bele est la matinee et le soleil leva.⁵⁹
 L'evesque chanta messe, bien fu.....iesc.....ta;
 A la menue gent l'offrendee a. 930
 Dodequins li vassaus une p.....blia
 Il jure qu'a plain jour no[s b]arons asaudra,
 Ne ja tant comme il vive par nuit ne seurprendra.⁶⁰
 Quant vit soleil levant isnellement s'arma.
 A Abraham son pere la cité commanda 935
ille Sarrasin avec 182c
el domaine li damoiseil
lus que
pet..... les p.....
onit(?).....er..... 940
du b.....
 Et vis(?).....
 L.....

 945

bu(?).....
tiens.....
 950

 s'escria
 nous sera ja
daba(?)..... qui n'i ferra(?)
 [ch]aicun l'apareilla. 955

⁵⁸ c. de e.⁵⁹ Meyer, fol. 511 (T208b).⁶⁰ il is repeated.

.....s mie ne s'i cela.
 [Li quens Hues li] Mainnes durement se hasta.
s fussent Dodequin tan[t]ita
 logés o sa gent quiena
 [m]aint paveillon contre terre vera 960
 Et a mai[n]t crestien l'ame du c[or]s sevrà.
 Li ost Dieu s'estormist quant la noise escouta;
 As armes sont corus, nus ne s'en detria.
 Qui ot courant cheval isnellement monta.
 Tancre et Buyamont premerains assambla 965
 Encontre Dode[q]uin qui mout les desira.
 Et les garrisse [D]iex qui le mont estora,
 [Qu]ar Dodequin li p[reu]s g[rant] ennui leur fera!
 n'i ot point le vair que to.....li rar.....a
 Les..... [e]mbracié le roit espié branla 970
 V[a] feri[r Dod]equin en l'escu que porta
 Etl le.....ri, point ne le deporta,
 Leur escus ont perciés, ou li ors flamboya.
 Tant sont fort li haubert que nul n'en desmailla,
 Et li espié sont fort que nus n'e[n] peçoya. 975
 Et li destriert que nul
 Et li baron sont preus quant chaic[un]
 Qui le sien compaignon hors des arçons le.....
 Souvins emmi le pré chaicun des .II. vola;
 amont, la joste trop costa. 980
 fort le cassa
 passe li brisa
 car .II. fois se pasm[a].
 [de]strier remonta
 [B]uyamont li preus relever se cuida, 985
 Mais ne se puet drecie[r], sa force perdue a.
 Quant Tancre l'a veü, a poia
 Dessus une grant tar[ge] couchie
 A .IIII. chevaliers porter leur c[omman]da,
 Droit a son tref ou on le gardera. 990
 Lucion li bons mires dist que garde n'avra;
 Ainz .XV. jours, ce dist, to[t sain]s le rendera.
 Et Tancre dit et jure bien et jura.
 Lors s'est d'eus dep[artis]ur rep(?).....,⁶¹
 Quar devintier.....ons..... 995

⁶¹ s'e. de e. d.

28. Tancre
dreciés
eg..... est bleciés
 deniers 1000
 s'est avec li coitiés.
ne..... maint de pröesce essayés
 E..... furentent damagiés
 Pl[us]ny arrier cha.....
 Quant Dodequin s'est esragiés; 1005
 Il est ja da.....ys raloyés
 Pourt en..... se fust marvoy[és].
 Que il ataint f..... est a mort jug[iés];
 Sept des Turs(?) païen tant fu fier
t bien en a v[er]sés et navrés et 1010
 Quant nos barons le virent, chaïcun en fu
 Dont vint Hues li Mainnes, de bien fa.....
 A .V.M. vassaus s'est es Turs eslessiés;
 De l'autre part revint Godefroys li proisiés,
 Baudouins et Eustaces et Richart le guerrier, 1015
 [Li c]uens Robert de Flandres, cil de Saint Pol le fier, 183a
 [E]stienne d'Aubermarle s'est avec avoyés,
 Et dant Thomas du Merle, qui mout fu bons guerriers,
 Li cuens R[ot]o[u]s du Perche, li vaillans chevaliers.
 De toutes [p]ars enclöent Sarrasins et Turs fiers. 1020
 Quant le v[oit] Dodequin, mout en fu corrociés;⁶²
 Bien vit que [sa] desfense ne li vaut .III. deniers.
 De crestiens ocierre s'est forment traveilliés:
 N'en atain[t n]ul a coup que ne soit mahaig[niés].
 Se Ta[ncre] le vaillant fu souvent 1025
 Mout f[ust] liés se son oncle fust du
 [M]ais [li T]urs ne le dout[e] valissan[t]
 Ce.....st(?) fors li, ja ne fust es[maïés],
 Ma[is il] voit tant des nos ceüs et
 Quiaint(?) se repent(?) d'eus s'est aprochiés;⁶³ 1030
 vorroit estre en Acre as creniaus
 [Il] voit bien de sa gent n'eschap.....iés
mins(?) la cité estre repairiés,
 [M]ais trop y ot des nos, mal(?) en f.....giés,

⁶² f. corrosicies.⁶³ r. de e.

- Quar contre li et Acre se sontlan(?)..... 1035
 Qui tint de Vermendois les ba[illes?] et les fiés
 En sa compagne avoit .V.M. vassaus paiés.
 Dodequin les perçoit, mout en est corrociés,
 Bien voit que parmi eus seroit m.....
29. Dodequin si fu mout corrociés 1040
 Quant a la cité d'Acrea recouvrement.
 Volentiers s'en issi, r..... s'en repent
 Ses paiens vit ocie[rre] fu a torment
 si ne leurut ne tensement.
 Il tint traite .I. [espee] et cler luist et resplent. 1045
 A no gent laour mout chierement.
 Es vous roy Godefroynement
 Et ses freres Eustacee gent;
 Es paiens se ferirent mout aïrement.
 Tous les ont detrenchiés a duel et a torm[ent]. 1050
 qui tant a hardement;
 Quant il voit sa gent morte, mout le va gramoyant;
 Bien voit son demorer n'est mie [sauv]ement.
 Le destrier esperonne, qui les grans saus p[ourprent],
 Et li d[estrie]rs li lance plus que cers qui destent; 1055
 Tant fu fors et isnel quant les esperons sen[t], 183b
 Hors de la greigneur presse se mist malgré n.....
 Bien gari son seigneur de mort et de torment.
 Quant Dodequin le voit, de joye s'en estent;
 Vers ceaus s'en va plus tost que ars [ne se] dstant; 1060
 S'il veut adés ale[r] avoir chemin avant.
 Il va gar[ir] sont enchaçant.
 Après li vame.....cor[ant]
 Robert de Nor[mandie] et [Geuffrois] de Clarnent,
 Si fu [li] cu[ens] Est[ienne] qui Aubermarle apent;⁶⁴ 1065
 Richement fu armés, sus li d'Oriant,
 Qui court plus tost assés que cers [qui] les chiens sent
 Ne que faucon ne vole quant a proye descent.
 Devant trestous les autre[s]a....
 Dodequin a sa vois 1070
 "Hé moi, li cors Die[u]
 Se tu a moi nedes, ne te pris .I. se(?)....
 En fuyant t'ocierrai, que ton cheval"

⁶⁴ li: the scribe has omitted a word.

- Et li pre[u]s Dodequin resp[ont] quant
 "Se de jost[er] ja Mahom ne"
 Ver[s] a tornéel bien et hardiement,
 Etences(?) vint vers li
 Sus les tout acesmeement;
 A.....ous les boucles
na rien(?) en avoit
lance a cel assemblement,
 Et li le feri sans nulement
 escufent
 Le blanc h[au]bert du dos li desmaille et desrent,
 Si que parmi le cors son roit espié li rent;
 Tant com [l']anste li dure l'abat[i m]ort sanglant.
 Li cuens [v]oit ses vers Oriant
 De bon c[or]age s'ame a Die[u] mande et rent
 Il ne po[t] plus parler, que [la] mort le seurprent.
 Adonc s'en pardi l'ame [Die]us du firmament;
 L'emporterent li ange [de]vant Dieu proprement.
 Hé, Diex! Com grant el de jovent,
 Qui tant estoit cortois et preus et avenant.
 Mout en mainent grant duel si homme et si parent
 Et trestout li baron qui l'amoyent forment.
 Après Dodequin poignent plus de mil et .VII. cent, 183c
 Mais tant ot bon destrier ne les doute noyent.
30. Quant mors fu d'Aubemarle Estiennes li cortois,⁶⁵
 Dolent en sont Pohier, Normant et Aminois,
 Engevin et Breton, Flamant et cil d'Artois.
 Sus son escu l'ont mis li prince demanois;
 A son tref l'ont [porté, c]e fu raisons et drois.
 Hé, Diex! Com le re[gre]te li bons roys Godefrois,
 Li cuens Hues li Main[n]es et li cuens d'Aminois!
 Et Dodequin s'en va sus le destrier [n]orois,
 Qui plus tost quert montaignes que cers ne dains en b[ois];
 Le chemin vers Cezaire s'en va a grans espois.
 Tancr[é le va] siuant et Robert l'Ardenois,
 B.....s les Rogiers du Rosois,
 Susrant des.....aloit crois(?)
 [plain]ne de Rames lo.....s par s.....

⁶⁵ This line appears also in the Jér Continuation preserved by cycle MSS E and I (OFCC VII:2), l. 216. See Introduction, p. 29.

.... s'i escria Rogie[rs a h]aute vois:
 "..... vers mo[y], tes cors soit maleois!
 vers fuyant, pa[r] Dieu et par ses lois,
 en avront et Pers[ant] et Indoïs." 1115
 [Do]dequin l'entendi, d'ir[e] noircist com [p]ois;⁶⁶
s Rogier ne venje n[e] se prise .II. [nois].
 ceval trestot va.....ars de.....lois
 [E]t Rogiers devers li, qui n'ert mie rev[ois].
 Des espiés s'entrefierent es escus se.....ois, 1120
 Si que perciés les ont et des haubers les
 Les fers se font passer [sus] les costés tous frois.⁶⁷
 A Rogier du Rosoi meschai cele fois:
 Son cheval trebucha emmi le sablonnois,
 Et Rogier est chaüs tres emmi le chamois. 1125
 Et s.....es roidement, dont ce fu grans ennois,⁶⁸
 Que le b[ras] se ro[m]p[i], si se pasm[a] .III. fois.
 Quant cre[stien] le virent n'y ot jeus ne gabois;
 Bien cuide[nt que] mors soit, s'en sont grains et irois.
 Et li Turs [re]torna parmi le bruyerois; 1130
 Trestous ceus qui [le c]hacent ne prise pas .I. pois.⁶⁹

31. Or sans point d'arresteüe;
 Le chemin vers Cezaire a sa voye tenue.
 François ont pris Rogier que la brace ot rompue;
 De l'angoisse qu'il ot sovent la couleur mue. 1135
 uis est mout g..... 183d
 l'ont mis sus sa targe fen[due];
 As tres l'en ont porté ni.....ment ar(?).....
 Lucion l'ont baillié, qui le fe.....ayns.....
 Et Dodequin chevauche toute 1140
 Tancre le siut cheva.....
 Qui queurt assés pluscha.....
 Tuit li autre cheval ont bala.....,
 Fors le cheval Tancre, qui for.....
 Il jure le Seigneur qui a tou[s] hons..... 1145
 retournera, s'iert sa.....ut.....
t le païen ap.....

⁶⁶ D. lentent d'i.

⁶⁷ sus: *the scribe has omitted a word.*

⁶⁸ ennois: *the scribe appears to have written* crinois.

⁶⁹ n. present p.

- donra tel coup de s'espee es.....
 Que tout le pourfendra jusqu'en les.....
 De son oncle li ert la merite vendu[e] 1150
 Et du cuens d'Aubemarle cui la vie a.....
 Et du cortois Rogier qui la brace a croiss[ue].
 Lors broche le destrier, de tost coitier l'argü[e].
32. Or s'en va Dodequin en guise de guerrier.
 Li cuens Tancre l'enchaue, qui ne le veut le[ssier?], 1155
 En .I. val mout profond le prist a aprochier;
 Dont s'escria Tancre et li prist a huchier:
 "Paiens, torne vers moi—Diex te doint encombrer!
 D..... n'oses joster, peu te doit on prisier.
 N..... moi compaignie, fors Dieu le droiturier. 1160
 Mout as hui fait des nos morir et trebuchier.
 Volentiers, se pooye, les vorroye vengier."
 Quant Dodequin l'[entent, le] sens cuida changier;
 Arriere regarde tout le chemin pl[enier],
 Si ne voit fors Tancre venir ne aprochier. 1165
 Quant le voit ester s[eul], n'ot serjant n'escuier,
 S'a lui ne v[eut jo]ster, ne se prise .I. denier.
 Morel l.....rna, qui miex queurt de levr[ier].
 Et Tancre vint vers li, qui en ot desirier.
 Leur lances ont branlees pour milleurs 1170
 Puis les ont aprochies
 Grans cos s'entredonnerent es escus de qu[art]ier,
 Dessous les boucles d'or les [font] fraindre et percier.⁷⁰
 Fort furent li haubert, n'e[n] porent desmaillier;
 Les lances peçoyerent, les fers convint brisier. 1175
 184a
 fort et cruel
 Les escus s'entrencontrent pa.....es et.....nier
 Des cors, des pis, des bras et des yaumes d'acier.
 .I. si grant escrois firent au joindre et au hurtier, 1180
 Ce sembla .I. esfondres, mentir ne vous en quier.
 A terre se porterent emmi le sablonnier;
 Les jambes contremont se sont fait trebuchier;
 Les coins de leur vers hyaumes covint ou pré fichier
 Par .I. pou que les cos ne leur covint brisier. 1185
 Ambedui se pasmerent; li vaillant chevalier,

⁷⁰ font: the scribe has omitted a word.

- Quant furent revenu, il ne sont
 En piés sont resaillis comme preu.....
 Chaicuns a trait le branc ne s'en je.....
 [A l']escremie vont, bien s'en sorent 1190
 Q[ui veï]st l'un vers l'autre et essayer
 C[es] hyaumes ambarrer et ces escus [tr]ench[ier]
 Et [par]mi ces haubers le sanc des cors rayer,
 Bien [peü]st pour voir dire cil sont noble guer[rier]!
e se..... et coardie en eus acompaignier 1195
sche.....ne pröesce en nul d'eus herbergier.⁷¹
nt ont chaplé ensemble qu'il pristrent a l'autrier
 en convenist hui morir sanz recovrier.
 Quant Dodequin regarde, s'a veü arch[o]ier⁷²
 [G]irart de Limozin et son frere 1200
 [C]onte Rotou du Perche et son ne.....
 Avec eus .IIII.C. qui sont en desirier
 De Sarrasins ocierre pour Jhesu[crist] vengier.⁷³
33. Quant Dodequin li preus voit crestiens venir,
 Bien voit se plus demeure, bien le peut mal venir. 1205
 [De] son destrier se craint, qui mout [fait] a chierir,⁷⁴
 [A l'?]estrief de plain vol l'i veïssiés saillir.
nt s'en sont tornés, onques en sont loisir
ar i..... [m]onta que.....er.....eïr
tes..... sa gent qui sontir 1210
eu.....gneur aidier et du paien nuisir.
manderent: "Sire, pour saint Espir,
t n'amés(?) dont vous doyés morir."
 De.....t li vassaus: "Mout bien porrai garir;
 V..... me poise, que Diex puist maleïr, 1215

 Et s'a tant fait des nostresfol.....
 Mais par celi Seingneur qui se lessa ferir
 A Longis de la lance et son costé ovrir,
 Jamais ne quier arrieres as tentes revenir 1220
 Ne Buyamont mon oncle ne Godefroy veïr,
 Si serai au paien combatus par loisir!

⁷¹ n. de e.⁷² v. archier.⁷³ Jhesucrist is not fully written out.⁷⁴ s. trait (?) q.; fait was dropped from the copy, but cf. 1718.

Mais se il se vosist a no loi convertir
 Et Mahom que il sert adosser et haïr,
 Jhesucrist et sa mere aourer et servir, 1225
 Tuit cil qui croyent Dieu le devroient chierir;
 Ainc plus hardi paien ne pot lance tenir
 Ne monter sus cheval ne d'espee f[erir];
 Ne fait pas com coars qu'en le doy.....nir.
 Bien set quant point en est, trestornerchir 1230
 E..... la lance, mais il ne se[t]
lam jus le co..... chaïr
 estrier ne le puet retenir
oner set ses cos donner et assenir.
co branc d'acier jeter et escremir 1235
 [D']escu et de rö[ele] se set tres bien covrir.
lait ore.....de mes amis joïr
 ne sai homme..... de qui tant face a.....
 le roy Godefroy la.....s abastir
 [Et Baudouin] son frere, que Diex puist beneïr, 1240
s creüst Dieu qui tout a a baill[ir],
 des .II. peüst bien aler et venir
 [Ne p]orroit de pröesce nus as .III. avenir
or tost après, bien vous doit souvenir
 De no gent qu'il a fait de cest secle partir 1245
 Et des autres barons que il pot tant laidir—
 Mon oncle a fait la [c]uisse et brisier et
 Et Rogier d[u] Rosoi de son bras malbaillir—
 Bien de..... mettre painne de li prendre”
 Et cil o[nt] respondu: “Ne vous devons fail[lir]! 1250
 Quel pa[r]t que vous aillies nous vous volons ...”
 Lors brochierent ensemble par [merveill]ex aïr;
 Après Dodequin vont tant com pueentrir
 Toute jour l'ont chacié jus[ques] a l'anuitir.
 Le solail se coucha, si vint a obscurcir. 1255

 Tancre dolent, en li n'ot que marrir. 184c

34. Mout furent no baron corroceus et dolant
 De ce qu'il ont perdu le sarrasin Persant;
 Et leur cheval sont mout lassé et recreant. 1260
 Droitement vers Cesaïre se vont acheminant.
 .I. aunoï ont trové, foillus et verdoyant,
 A mains d'un[e] lyuee de Cezaire le grant;
 Illuecques s'arrestèrent no baron combatant.

"Biaus seigneur," dist Tancre, "nous n'irons plus avant. 1265
 En cest aunoï serons ennuit mais haberjant."
 Et cil ont respondut: "Si com a vo commant."
 Adonc sont descendu ferrant;
 Volentier[s] prirentde si(?).....
 Et li roys Godefroys ot mout 1270
 Pour le cuens d'Aubermarle qui mort i es...
 Et mout pour [T]ancre, li b.....,
 Quar [n]e sevent comment il li est o.....
 Or dirons d'un païen qui mout ot des.....,
 Jonas, s'iert de Cezaire, qui s..... 1275
 Mandé l'avoit en Acre [li] fors roys Abrahant
 Que il le secourust roys l'amoit tant
 Qu'a pain, vin etle va en Acre f[err]ant;
 Deux cens som[miers] chargiés va li r[oy]s [cond]uisant;
 De pain, de vin, de char faire le.....eut.....nt 1280
 [Trois] senz païen le guient, qui tuit sont cheva[u]chant;
 Chaicun avoit haubert et vert elme lui[s]ant
 Et escu et espee et roit espié tr[enchant],
 Et estoyent bienserés
 Ceus estoyent a pié, les som[miers] vont menant. 1285
 Li roys Jo[nas] leure le[s] aloit cond[ui]sant;
 Roys estoitml..... ot grant tenement.
s l'aunoï s'a[pro]cha to[ut]le sa gent
it Tancre et li sien estoyent haberjant.
 [Le]s païens ont oïs, qui viennenterelant. 1290
 "[Seig]neur," ce dist Tancre, "soyon coi et taisant;
 Que s.....p..... chaicun, que soyés tost montant.
 Vés c[i] p[aiens] ou viennent, jel sai a escient,
 Quant seront pres de ci, si ralons hors issant;
 Au destroit de ce mont soyons au devant." 1295
⁷⁵ 184d
 Que si bonne nous ferons"
 Lors monter[en]t chevas no baron combatant;
 Onques ne se perçurent li gloton mescreant,
 Si vindrent a l'aunoï delés le desrub[ant]. 1300
 Tancre ist de l'aga[i]t sus le destrier Mor[ant]⁷⁶
 Aus païens escia: "N'en irés, souduyant!
 La vitaille lairés que vous alés menant."

⁷⁵ This lost line no doubt introduced the response of Tancred's men.

⁷⁶ l'agat s.

- Quant paient l'ont oï, de paour vont tremblant.
 Et Tancre point et broche, si va l'espié branl[ant] 1305
 Et va ferir Jonas qui n..... tout devant
 [L'escu li] a percié et l'aubert jaserant,
 [E]t par delés les costés li va le fer passant;
 [Dame]diex le gari qu'en char nel va t[ou]chant;
 [Tant com l']ante li dure l'abat de son [b]audent.⁷⁷ 1310
 et escus et va le brant sail[lant];
 destre quant li roy[s] va criant:
 "Gentis hons, ocis(?), pour Dieu qui
 Baptisier me ferai, or vous jur [et] creant
 Et croirai en vo d[ie]u, je vous a.....ceant, 1315
 Qui de la sainte Virge nasqui e[n] Bethleant,
 Si vous rendrai Cezaire dont su[i] roys et te[nant],
 Si la tendrai de vous et de Dieu tout s.....sant."
 Quant Tancre l'entendi, Dieu en va graciaint;
 La foi prist du paien et cil li va jurant 1320
 Que tout ce li rendra que li a en couvant.
35. Tancre ot mout grant joye, ja mar le mescr[eés],
 De Jonas de Cezaire qui s'ert a Dieu vo[ués];
 Et tuit li Sarrasin qu'il avoit amenés,
 Chaicun dist qu'il voloit estre crestiennés, 1325
 Puis que leur sires [s']est a la loi Dieu tornés,⁷⁸
 Chaicun veut aussi estre baptisiés et l[evés].
 Quant n[o baron] l'entendent, s'en ont Dieu merciés.
 Li [..... Rotou] d[u] Perche a [a]pelé Tancre
 Et [li] cuens: "S'il v[ous p]laist, vous irés 1330
 Au bon roy Godefroy, si le m.....
 Tous ces somniers charchi[és]ués
 De par vous et vous avons,
 Si dites qui je suisa.....terés
 Et les .II.C. paiens avec vous enhaitiés⁷⁹ 1335

ares avec chevaliers armés;
 Se nus de ces [paiens en]vers vous meserrés,
 Tout creant qu'a li soit li chiés du bu sevrés!"
 "Sire," ce dist Rotous, "si com vous commandés." 1340

185a

⁷⁷ l'a. du s.⁷⁸ s. est a.⁷⁹ *There may be several letters between en and what may be construed as haitiés.*

A iceste parole apparut li jours clers.
 Dont prist Rotous congié, adonc s'en est tornés;
 Deus cens sommiers en mainne de vitaille trossés
 Et les .II.C. paiens en a avec menés
 Et avec li mena .C. chevaliers doutés. 1345
 Entreci a l'ost Dieu n'ert huimaïs arrestés.
 Et Tancrés qui estoit delés l'aunoi
 A .III.C. chevaliers, de Puille ert chaic[un nés],
 Roy Jonas de Cezaire dis[t]
 "Menés moi a Cezaire qui re....." 1350
 "Sire," ce dist Jonas, "je sui to....."
 De l'aunoi se partirent, que.....a.....
 A Cezaire s'en vindren[t, s]oleil n'ert pas levés,
 Et si faisoit b.....me, li temps ert obscurés;⁸⁰
 païen ne furent avisés. 1355

36. Roys Jonas de Cezaire apela le portier:
 "Noiron, huevre la porte, fai le pont jus glacier.
 Je sui Jonas tes sires, a celer ne te quier;
 Ainçoys demain au vespre te ferai chevalier
 Et si te donrai tant et argent et or mier 1360
 Que jamais ne seras en soing de gaaingner."
 Quant cil l'ot entendu, n'i ot qu'esleescier;
 La porte leur ala errant desverroillier,
 Le pont a la polie ala jus abaissier,
 Et no baron y entrent, qui en ont desirier. 1365
 Et quant li portiers vit, cui Diex doint encombrer,
 Que ce sont crestien, n'ot [en li qu']aïrier.
 Il escria tre.....achier.
 Quant Tancre l'ente[ndi], que aïrier;
 [I]l a traite l'espee a(?)..... se sot aïdier. 1370
 Le portier va fu.....e le vost es.....ier
 Jusques en la..... li fist le branc glacier.
 Dont veïssiés paiens armer et haubergier,
 Mais trop furent surpris, ne leur avra mestier.
 Et no gent les ocient, qui mout sont bon guerrier. 1375
 185b
 Et Jonas le leur sire en fu
 Dont firent nos barons et crier et hu[chier]
 Qui en Dieu voudra croire, le pere droiturier,

⁸⁰ Read f. betume "...it was pitch-dark?"

- Il n'avra par François ne mal ne encombrer. 1380
 Adont se presenterent plus de .IIII. millier
 Qui se feront en fons lever et baptisier.
 Li roys Jonas monta sus ou palais plénier
 Et avec li Tancre, que Dieu gart d'enconbrer;
 Ilueques se sont fait richement aaisier. 1385
 Et Rotou chevaucha et o li si maisnier;
 Au tref Godefroy vindrent, qui fu de paile chier.
 Li cu[ens] est descendus de l'auferrant corsier;
 Godefroy salua, qui le cuer ot entier:
 "Sire," ce dist Rotou, "de par Tancre le fier 1390
 Ces somniers fist charchier
 De.....chir on(?).....
 Et ces .II.C. paiens vous fait ça en[voier],
 Quar chaicun se veut faire lever et baptisier."
 Quant Godefroys l'entent, n'ot que esleescier. 1395
 Adonc courut le conte [a]coler et baisier;
 De Tancre li deman[de s]e le cors a entier.
 "Sire, oïl," dist Rotous, "..... [Di]ex en puis mercier:
 I[l a con]quis Cesai[re] roys Jonas le fier."
37. "[S]ire," ce dist Rotous, "..... ne vous quier ... 1400
 Li cuens Tancre [vous] mande que.....ser
 Et Cesaie la bele, bon i fait sejourner.
 [Avec] li est Jonas, qui l'avoit a garder;
 se fera baptisier et lever
 Tancre nel.....mes refuser 1405
 Qui facie..... baptisier et lever."
 "E, Diex!" [ce d]ist li roys, "Je vous en vueil löer!"
 L'eves[que du] Matren fist les fons aprest[er];⁸¹
 La fu[rent] baptisié li sarrasin Escler.
 .I. petit [l]airons d'eus et si 1410
 Du baro[n] Dodequin quider.....
 Et jusques a Da[mas]vost re....
 Es plains dessous la ville vit assembler;
 Bien furent .XV.M., qui les vosist nombrer.
 Murgafier d'Arrablois les avoit a g[ui]er. 1415
 185c
 roys Abrahans l'ot par briés mander.
 Dodequin le cognut, bien le sot raviser,

⁸¹ d. matens f. Cf. l. 164.

Quant il cognut l'ensaigne que il vit venteler.
 Lors broche le cheval qui mout set [a] aler,⁸² 1420
 A Murgafier en vint, sel prist a salüer.
 Quant li roys le cognut, si le queurt acoler;
 Son errement li prist tantost a demander,
 Pour quoi il va tout seul ne ou il doit aler.
 Et Dodequin li prist trestout a deviser 1425
 Comment il issi d'Acre pour crestiens grever;
 "Mais il sont plus hardi que lyon ne sengler:
 Onques de tous mes hommes ne pot pié esch[aper]
 Ne a la cité d'Acre ne pot pas retorner.
 Se.....rroye passer 1430
 C..... donner
ens me chacierent ma.....cher
 grant paine me poi des gloto[ns] e[schal]per;
 Mais ersoir me pa[ss]erent quant [il] dut a[v]esprer.
 Or m'en vorrai a Acre avec vous retorner. 1435
 Par mer nous ch.....dra en la cité entrer,
 Quar se Frans no.....rousent, bien nous porrons tenter(?);
 Tous serons mors ou pri[s sans] autre recovrier.
 Mais alons par..... au roi Jonas
 Bien sai que il fera toute sa gent ma[nd]ler. 1440
 Ensemble irons a Acre pour mon pere tensor."
 Et Murgafiers respont: "Ce fait a creanter."
 Lors s'arroutent ensemble, ne vuelent arr[ester],
 Tant chevauchent paien, que Diex p[ui]st],
 A l'aunoi sont venu, la vuel[ent r]eposer. 1445
 Quant pa[iens]enent mors q.....rent lever,
 Que Tancre ot ocis et sa gent au joster.
 .I. paien y avoit onquore a de.....
 Quant il vit Sarrasins, si commence a [c]r[ïer].
 Dodequin li prist a dem[a]nder: 1450
 "Diva, qui ra ce fa[it? Se] le puis amender,
 B[ie]n en sera vengi[és ain]s demain a l'ajorner!"
 Et [li] Turs li commence du tout a deviser⁸³
 Comment Jonas faisoit la viande mener,
 "Quant crestiens nous vindrent le passage vaer; 1455
de..... 185d
 Tost se rendi Jonas pour sa [vie sauver],

⁸² a: the scribe has omitted a word.

⁸³ l. commencent d.

Et si doit il Cesaire a Tancre delivrer,
 Et en fons se doit faire baptisier et lev[er];
 Mahomet a guerpi pour Jhesu aorer!" 1460
 Quant Dodequin l'entent, le sens c[uid]a desver.

38. Dodequin ot grant duel, je vous di sans ment[ir].
 Murgaffier en apele, que Diex puist [m]aleir:
 "Cousin," dist Dodequin, "bien cuit le sens [issir],
 Quant Jonas veut ainsi crestiens convenir. 1465
 Alons [ent a] Cezaire la cité assaillir;
 A..... [D]amas li ro.....es asseir
lur fueble ne s'i porront tenir
 Acre, qui tant fait a cremir,
 Cezaire, que tant devons bast[ir]; 1470
 estre roys ne coronne tenir
 a vo loi lessier et deguerpir
 faisons vostre plaisir
 fet ensemble pour vo gent assaillir."
 gandise Dieu qui tout puet g[arentir]. 1475

39. Or chevauchent paien et Dodequin les guie
 Et li roys Murgafiers, que Jhesucrist maudie,
 N'ot si mal traïtor en toute payennie.
 A mains d'une lyeuedent aprochie⁸⁴
 Murgafier l'asseja par [devers T]abarie 1480
 Et devers Damas l'a Dodequin assegie.
 Quant Tancre l'a v[e]ü qu'il en rie,
 Quar il avoit o li pou de chevalerie.
 Et Dodequin li preus ne s'asse[ür]a mie;
 L'assaut fist commencer par mout grant arramie. 1485
 Adonc fu nostre gent durement corrocie.
 As.....mes.....mis la ville estormie
 A.....onte dont la pierre est oni[e].
 Sarrasin l....., la pute gent haie,
 Et les nos [se] desfendent a gent fiere et h[ardie]; 1490
 As paiens ont aval mainte pierre
 Qui bien est conseüs n'a nul mestier de mire!
 Tant en gist ou fossé, la terre en est jonchie.
 Quant Dodequin le voit, a pou que ne marvie;
 L'assaut a fait lessier a icelle foïe. 1495

⁸⁴ m. de une l.

.....ne les(?) plendr.....m[ie] 186a
 [Les] charpentiers manda dont l'ost estoit garnie;
 A lui sont tuit venu, puis leur commande et prie
 Qu'i dreçassent engins dont la porte ert brisie
 Et le mur craventé et la grant tour croissie, 1500
 Et li engigneour ont fait sa commandie.
 Les engins apointierent, qui jettent par mestrie;
 N'i ot mur ne torele qui ne soit empirie.
 Atant fu nostre gent forment espaourie.
a si hardivie. 1505

40. Mout

.....

 1510

 1515

gros.....ous rondis
s et le mur ont malmis
 Et.....ent com chevalier de pris.
cent a paiens malaïs, 1520
 Mais n'i vaut leur desfense vaillant .II. paresis,
 Quar trop estoyent pou contre leur anemis:
 N'estoyent que .VII.C., le [b]lans haubers vestis,
 Et [Tu]rs sont .XV.M., mal est li jeux partis.
 O[r le]s conseut Jhesus qui en la Crois fu mis, 1525
 Quar a petit de terme sera chaicun marris.
 Dodequin escria Persans et Arrabis
 Qu'i dres[cent leu]r eschie[les a]s murs d'arainne bis
 [E]t qu.....amont nus n'en soit esbahis
gent si las et si aquis 1530
 L.....dit ne le pueent contre leur anemis.
 Et païen se ven.....sent, quant ont oïs ces dis;
 Leur eschieles leverent jusques a .XXX.VI.
 Communalment monterent et.....tris
 Et escus et rôelle[s] ont sus leur ch[i]és assis 1535
 M..... espees et rois es[piés] 186b
 Quant les Pullois les virent venir si ahast[is],

- Trestous li plus puissans a les creniaus guerpis;
 N'i demorassent mie pour tout l'or Alesis.
 Es fors maisons s'en fuyent pour estre a garant mis. 1540
 Quant Tancre l'a veü, s'en fu d'ireur espris;
 Sus le mur demora, ne s'en est pas fuïs,
 Et Jonas avec li, qui s'estoit convertis;
 Ces .II. sont demorés avec chevaliers dis.
 Mout amoyent Tancre quant il les ot norris. 1545
41. Tancre fu mout dolens et Jonas li membrés,⁸⁵
 Quant il voyent paiens enz en la ville entrés;
 Par les creniaus en voyent Sarrasins de tous lés.
 Tancre va celle part ou plus en voit montés
 Et fiert si le premier que le chief li a res. 1550
 Tout contreval l'eschiele est li cors röelés.
 Tous ceus qui l'e[ncontre]rent en a a[v]al portés.
 Quinze furent [ou] plus, chaicun ait mal [d]e[h]és;
 Les unz en ont les cuers e[n]z les ventres crevés.
 Et Tancre p.....t avant, qui mout fu airés, 1555
 Va ferir Faussa[ron] qui de Damas fu nés;
 Cil ert en l'autre eschiele, ja fust ou mur montés.
 Tantessi ferir, li pre[us] et li doutés,
 Ne li vaut arr..... deniers monnaés.
 Jusques ou haterel b[ra]ns lettrés. 1560
 Contreval trebuchas, tous ceus a craventés
 Qui après li montoyent es eschillons planés.
 Le fossé fu parfont et si estoit pavés,
 Ainc nul de celle eschiele de mort ne fu tensés.
 Plus de .V.C. paiens a es aloirs rampés. 1565
 Et Tancre i feroit de l'espee a tous lés:
 Plus de .X. en a mors, ocis et affolés.
 Tant fiert li cuens et chaple et tant s'i est pen[és]
 Que de la grant angoisse s'est li vassaus pas[més];
 Par la bouche li saut le sanc et par le [nés]. 1570
 Jonas le voit chaïr, mout en fu abosmé[s];
 Entre ses bras le p[ri]st, par lui fu
 Adonc revint li cuens, .II. sospirs
 Il a overs les yex, voit pa[iens]aés
 Qui ja vont par les rues, les brans nus entesés. 1575
t Jonas e 186c

⁸⁵ This line is also transcribed in Meyer, fol. 511 (T212b).

- "Se vous me volés croire, ci plus ne demorés,
 Mais montés en la tour—vo vie sauverés;
 Avec vous m'en irai et ceus que ci voyés.
 S'en la tour poons estre, ja mar en doterés 1580
 Que par Turs soyés pris ains est .I. mois passés.
 Ains le sara li roys, Godefroys li doutés,
 Baudouins et Eustaces et Raymon li senés,
 Robers de Normandie, li vassaus adurés,
 Et li bons cuens de Flandres et Buyamons l'osés; 1585
 Secours vous amainra vostre oncle, li doutés.
 Paien seront destruit et vous eschaperés."
 A ce s'est li bons cuens volentiers acordés.
 Vers la Tour au Lyon es les vous en tornés,
 Et paien les enchaudent, mout les ont agres[sés],⁸⁶ 1590
 Et il se desfendirent as bons brans acerés.
42. Desor s'en va Tancre et si .IIII. guerrier
 Et Jonas de Ce[zaire], qui se doit baptisier,
 E[t] payens les enchaudent, ne les vuelent lessier.⁸⁷
 Tous defendant s'en vont no gentil chevalier; 1595
 A la tour sont venu, dont ont grant des[irier].
 Layens ot .XX. serjanz qui sont aubelestier,
 Que Jonas i laissa et Tancre le fier.
 Ceus la tour aprochier.
 Le[s] paiensuis abaissier, 1600
 Et nos barons i sans point de l'atargier;
 Puis ont fait huis et portes erramment verroillier.
 Huimais ne doutent il Sarrasins .I. denier,
 Et li serjant commencent a traire et a lancier.
 Maint paien orguillex ont fait mort trebuchier; 1605
 De la tour les reculent le trait d'un arc manier.
 Atant es Dodequin, armé sus le destrier:
 Par toute la cité font crestiens cerchier;
 Tous ceus qui en Dieu croyent a fait prendre et lier.
 Quant ne truevent Tancre, n'i ot que corroucier. 1610
 .I. Sarrasins a dit a Dodequin le fier
 [Que] Tancre ne le dote le rain d'un olivier,
 [Qui] est en la grant tour ou plus mestre planchier.

⁸⁶ agressés: *Gdf. I 167ab* gives relatively late examples of *agresser* "attaquer, presser, provoquer;" see also *TL I 213*.

⁸⁷ E p.

- "Petit prise vo force, se il a a mangier."
 Quant Dodequin l'entent, le sens cuide changier. 1615
 Devant la to[ur] 186d
 Et dist que il la veut tout errant
 Ou que il vit Tancre, si li prist a huchier:
 "Vassal, venés ça jus pour vo cors essayer.
 Combatons nous ensemble au fer et a l'acier. 1620
 Se vous me pöes vaincre, ja n'av[r]és encombrier⁸⁸—
 Sain et sauf vous lairai arriere repairier⁸⁹
 Et tous vos compaignons qu'avés a justicier."
 Quant Tancre l'entendi, n'i ot qu'esleescier.
 Il dist a Dodequin: "Bien le vueil otrier, 1625
 Mais que d'autr[e] n'i ai encombrier
 ja fiancier
s sans plus de repitier
vers(?) Murgafier
elaissier 1630

43. Murgafier a son.....
 Quipas ne se combatre 1635
 Il li a respond[u que] son commant feroit;
 Tancre en ape[la]
 Qui ne se combatra
 Mais se la tour ne assaillir la feroit,
 Et s'il est pris par fo[rce, as f]ourches le pendr[oit]. 1640
 Et Tancre respondi que il se desfendrait
 Ne ja ne se rendra pour nul homme qui soit.
 Se li roys Godefroysint le savoit
 Et Buyamont son oncle cha.....
 Mout petit de sa gentior(?)..... 1645
 Onquor seroites..... vis en eschape[roit].
 Quant Dodequin l'entent, a pou qu'il n'en raj[oit].
 Mangonniaus et perrieres drec.....
 A la tour fa.....eter.....,
 Quar a crampons en fer 1650
 A plonc et a sciment(?) la ou chaicu[n] jetoit.

⁸⁸ naues e.⁸⁹ Sains e.

- Li fondemens en terre plusestoit.
 Sept est.....voit qui le p.....oit
 E..... qui cler retentissoit.
 La tour en tel maniere dessus coverte esto[it] 1655
par..... jamais n'i mesferoit; 187a
 [Ceu]s dedens se desfendent, or en soit Diex au droit
 Et leur envoit secours, quar mestier leur seroit.
 Trois semaines entieres Dodequin l'asseoit
 Que Tancre ne la tour noient ne mesfasoit; 1660
 Mout perdi de sa gent et riens n'i gaaignoit.
 Mais lasus faut vitaille, ce les desconfortoit;
 Deus jours a ne mangerent, fors fruit que leur donnoit
 Roys Jonas de Cezaire, que Jhesucris amoit—
 N'ert mie crestien, mais baptesme atendoit— 1665
 Fruit avoit a planté, dont il les conreoit,
 Mais n'i durroient gaires, se Diex nes secoroit.
 Or dirons de l'ost Dieu qui devant Acre estoit:
 Buyamont fu garis; .I. jour se porpensoit
 De Tancre son neveu que durement amoit; 1670
 Mout s'es[t] esmerveilliés pour quoi tant demoroit.
44. Buyamont de Cecile son oirre appareilla;
 Pour aler a Cezaire durement se hasta.
 [N]e set pas que Tancre si grant
 Quar il est assegié[s].....n a; 1675
 N..... fruit tantna
 Quatre joursde la
 Buyamont estosta
 Li cuens s'adouba
 E[t] li cuens durement l'ama 1680
 furent .III.[C.], si comme on les esma.
 [Li b]ons roys Godefroys a Dieu les comman[da];
tement vers de.....ain s'achemina.
gart Dodequin.....s avec li a
se cil les ataignent, mal.... leur ira. 1685
 [Murgafi]er d'Arrablois et Dodequin
 "Biaus niés," dist li traître, "ne.....
 Je me doute forment
 Pour Tancre
 Biaus niés, alons 1690
 Je vous di vra[i]
 Et droi[t]ar.....
 Se resui fuira

- Ne laira p..... vendera,
 Quar il n'a que m(?).....enje(?) rendera."
 I. espie qui fra..... 187b 1695
 S'il viennent cest[e] part dire l'en ven.....
 Murgafier li otrie, son espie envoia;
 Envers Acre s'en torne, tant que il avisa
 Buyamon et sa gent qui du tertre avala. 1700
 Quant l'espie les voit, arrieres retorna;
 Buyamons l'aperçut, après li s'eslessa.
 Plus tost queurt son cheval qu'aronde ne vola.
 En mout petitet d'eure le paien atrait a,
 Et li Turs se regarde, quant si pres l'avisa. 1705
 Bien set que s'il l'ataint que tantost l'ocirra.
 Or ne set que il face, a destre regarda:
 Il choisi .I. marés, celle part s'adreça.
 De plain eslais s'i fiert, quar la mort redouta,
 Bien plus de .II.C. piés en.....le croula. 1710
 Bien le giet d'un baston sa ju[ment] le porta.
 Par dessus la croliere que ont.....anja.
 .I. ruissel a trové, illuecques [s']ar[ou]ta,
 Entreci que au ventre sa [jum]ent y entra;
 Et elle s'esvertue que issi.....da, 1715
 Mais com plus s'i esforce et plus y enfoncha.
 E[t] Buyamons s'arreste quant le marais trova;⁹⁰
 De son destrier se craint si qu'entrer n'i osa.
 Son espie contremoye, au payen [le l]ança;
 A.....ot(?), mais sa jument navra. 1720
 tout droit outre li envoya
 Et li paiens descent, tout a pié s'en ala
 Tant que le grant marés tout outre trespasa.
 Quant li dus le vit outre, merveilles se saina.
 Atant es vous sa gent, chaicun li demanda 1725
 le paien mort ou a sauveté va.
 [Et] Buyamons leur conte comment il eschapa
 [Et] comment sa jument ou marés demora.
 Quant l'oyent li baron, chaicun grant ris en a.
45. Or chevauchent li prince vers Cezaire la grant. 1730
 Dodequin y assaut et menu et souvent.
 Tancré fu as fenestres de brun marbre luisant;

⁹⁰ E B.

Dodequin l'en apele hautement en oyant:
 "Tancré, rendés la tour, par itel convenant
 Qu'aler vous en lairai sain et sauf et vivant 1735
is de lasus que(?) vous(?)....." 187c
 Tancré oit la parole, Dieu en va merciant,
 Quar n'avoit que mangier, de faim vont baaillant.
 A Dodequin otroye qu'il fera son commant.
 Et li roys Murgafiers s'en va escleesçant; 1740
 A Dodequin a dit et li va conseillant
 Qu'il ocirra Tancré et Jonas le tirant,
 Si tost que de la tour seront jus avalant.
 Et Dodequin respont: "Ce n'ert pas avenant!
 Ja ne serai traître, par mon dieu Tervagant!" 1745
 A icelle parole va Tancré regardant;
 Devers la cité d'Acre voit venir chevachant
 Buyamon son bon oncle et maint baron puissant.
 A Dodequin escrie Tancré mout fierement:
 "Vassal,re, folie alés querant. 1750
 Vous pas la tour si tost, mon escient,
 T[a]nt com puisse vestir mon haubert jazerent!"
 Quant Murgafiers l'entent, mout s'en va aïrant;
 A Dodequin a d[it]: "Biaus niés, alons nous [ent]!
 Se plus [i de]morons, ce sera sens d'enf[ant]! 1755
 Espoir il voit François devers Acrent.....
 Pour ce ala si tost son couraget."
 Et respont Dodequin: "Vous parlés pour n[oyent]!
 Ne vi nul qui me chace. Pour quoi irai fuyant?
 Ja ne seront nul jor 1760
 Atant es leur espie qui d.....
 Quant Murgafier le voit, si li va demandant:
 "Amis, di moi com est alé ton convenant?
 Et ou est ta jument qui si tost va courant?
 Se nul la t'a tolue, si le me va di[sant]. 1765
 Pour li te ferai rendre .I. bon cheval"
 Et li paiens repont: "Je vous dirai
 Buyamons si l'a morte d'un espié es.....,
 Quant aloye vers Acre a .I. tertre ava[lant];
 La les ai perceüs, ou il sont ça venant. 1770
 Buyamons quant me vit après moi vint courant;
 Bien sont .XXX.M. hommes avec li chevauchant."
 De .IIII.M. fist .XXX. tant s'ala esmayant!

46. Dolent fu Murgafiers quant enten[t] le message⁹¹
 Qui li va devisant de France le barnage, 1775
 Et viennent chevauchant par p..... 187d
 Ou qu'il voit Dodequin, dist li en son langa[ge]:
 "Biaus niés, fuyons nous en et laissons cest
 Se Frans nous truevent ci, nous y arons dama[ge]."
 Et respont Dodequin: "Or oi plaint de folage! 1780
 Ja jour ne m'en fuirai, si sarai qui me chace!"
47. Murgafiers d'Arrablois fu mout espöentés.
 A Dodequin a dit: "Amis, quar en venés.
 Se vous plus estés ci, vous en repentirés."
 Et Dodequin repont: "A Mahomet alés, 1785
 Quar je ne m'en fuiroye pour .XIII. cités!"
 Murgafiers d'Arrablois est ou cheval montés.
 Tous ses hommes en a avecques li menés;
 Vers Acre s'achemine, durement s'est hastés,
 Mais le grant chemin lesse, vers destre s'est ... 1790
 En .I. grant val soutain en est li roys
 Que ne soit de François veüs ne rencontrés,
 Mais tout ce ne li vaut .II. deniers mon[naés]
 N.....es estoit Buyamon
 Pour marés escha[pés] 1795
 Pouren ou valrés
 N..... traîtresoués
 Deu.....cens et.....tont.....
 Buyamonire(?).....,
 Quar cest.....a vous(?).....don..... 1800
 Lors escria sa gent: "Baron, biens."
 Mur[g]afiers quant ce voit si fu moutaés;
 Qui tout p.....nent(?) est en fu.....
 Dessus destrier qui mout
 couroit plus tost que le..... 1805
il.....si(?).....
nte les yex
dons bla.....
ain les a.....
amples le..... 1810
 n'ert sire t.....
mi le val sos.....

⁹¹ q. enten l.

48.ans(?) en .I. pla[ins]
 Leurot le cuer vain;
 A esperon se.....edone le fraign 1815
 188a

tain
 Mais sai(?)..... no gent prochain, 1820
 Mais il troveront ja .I. affaire grevain.
 Le marois ont trouvé de crolieres tout plain;
 .V.M. hommes y entrent tout d'un front premerain
 Qui jamais n'en istront ni en vie ne sain.
 Esch.....ie ont .I. mal, si ont puis plus grevain. 1825
49. Quant Turs et Sarrasin sont venu au marois,
 N'oserent retorner envers les Cecilois;
 Ou marois sont venu qui ains ains a espois.
 Li uns i noye l'autre pour paour de François,
 Mais li roys Murgafier, li traîtres revois, 1830
 Eschivoit le marois a destre vers .I. bois;
 En fuye s'est tornés dessus le blanc norois.
 [D]eus cens paien le suient parmi le bruyerois;
XIII.M. n'en mena plus li roys
 [m]arois en a bien .VII.M. a biaux conrois 1835
 et esfondrés, n'en istront mais des mois.
tre se rendirent de paour a.....
tre milliers et plus, qui crurent
e fel Murgafier s'en fuit a grans [espois].
50. Grant joye ont no baron quant les Sarrasins voyent, 1840
 Et si ont tuit juré que Jhesucrist croiroient.
 Tuit furent mort li autre, no gent les ocioient,
 Fors ceus que convent ont que se baptiseroient.
 No baron a l'ost Dieu tantost les en menoyent;
 furent, qui les i conduisoient, 1845
 [E]t au tref Godefroy tous les paiens menoyent.
 Dient que li .III. conte ces convertis envoyent⁹²
 Et que pour baptisier as nos rendus estoyent.
 Les noveles conterent, ainsi qu'elles aloyent;

⁹² converti, and not the older convers, appears throughout our text; FEW II² 1133b dates its use "seit 1310," but cf. *La Bataille Loquifer*, ed. Barnett, l. 661.

- Li roys et ses barons Jhesu en mercioyent, 1850
 Et evesque et abbé les fons appareilloyent;
 Les paiens baptisierent et leur nons leur chanjoyent.
 Or dirons de Tancre que paien assailloyent.
51. Tancre fu en la tour, qui secours atendoit; 1855
 Durement se merveille que il tant demoroit.
val qui grant pröesce avoit 188b
 Acre et il a li venoit
 Dodequin que se il li plaisoit
 maintenant son cors esproveroit
 Par itelle maniere quar s'il le conqueroit⁹³ 1860
 Mahom et Apollin et ses diex guerpiroit;
 Dieu et sa douce mere de bon cuer serviroit
 Et a son plain pooir no loi essauceroit.
 Et se il vaint Tancre, Jhesu renoyeroit,
 Et la loy Mahomet tous jours avanceroit. 1865
 "Ja porra on savoir le quel dieu miex vauroit,
 Ou Jhesus ou Mahom, bien esprevé seroit."
 Et Tancre li respont volentiers le feroit.
 Donc s'atorna li cu[ens], de la tour avaloit;
 Sa main destre leva et de Dieu se sain[noit]. 1870
 Tout a pié de la [t]our a Dod[equin] venoit.
52. "Dodequin," dist Tancre, "ses tu que tu [fe]ras?
 S'a moi te ve[us comba]tre, tu meamas
 Et sus ta loyauté en convenant ju[rr]as
 Que se je te p[uis] vaincre, Mahomet guer[pi]ras 1875
 Et a l'ost Godefroy avec moi en ve[nr]as,
 Et errant [ens ou] fons baptis[ie]r te feras;
 Jhesucris et sa [mere d]e bon cuer serviras
 Et a ton plain pooir no loi essauceras,
 Et que loyal conseil tout adés nous donras, 1880
 Comment porrons prendre A[cre] peneras."
 "Voire," dist Dodequin, "et tu m'afieras
 Que se je te conquer que convent me tendras
 Que ton dieu et ta loy ta[nt]ost renoyeras,
 No loy a..... [to]us jours aideras 1885
 T.....re avec moi entreras
 chief confermeras

⁹³ quar = que.

..... la cité desfendras
 hons tu devendras;
 Ai[ns] q[ue] l'an soit passé coro[nne] d'or avras, 1890
 Avec .I. grant royaume que d[u] soudan tendras."
 "Par foy," ce dist Tancre, "pour l'onneur de Damas
 Ne pour t[out]e la terre que tint roys Elinas,
 Je ne te mescr[e]roye—or ne m'en mescroi pas!"
 Dont jurent li uns l'autre illec isnellepas, 1895
 [Puis] relacent leur hyaumes et restraingnent les [las]; 188c
 Tout a pié s'entrevindrent et sanz joye et sans sa[s].

53. Or se sont desfié li .II. vassal hardi.
 Chaicun tint son branc nu qui luist et esclarci.
 Tancre tout premerains le Sarrasin feri 1900
 De l'espee trenchant, mais li Turs se covri;
 Le coup sus la rœle retint et recuilli.
 Et Tancre du grant coup li coupa et fendi;
 Pres de l'unne moitié a terre l'en chaï.
 Le cop si fu mout grant et aval descendi, 1905
 Par dessus son chapel qui fu de cuir bouli;
 .I. quartier en abat et quant li Turs senti
 Le coup si merveillex, .I. petit se guenchi,
 Quar autrement l'[eü]st ocis et malbailli.
 [L'e]speron de [son] pié a destre li toli. 1910
 Roy Dodequin [ch]ancele, a [po]u que n[e] chaï.
 Et Tancre li escrie: "[Je] vous ai assenti!
 Ainç[ois] que il soit [vespre] vous maistriërai si
 Que pa[r] vous seront tuit vo mauvés dieu guerpi,
 Et quear.....vo bouche sera ancui jehi 1915
 Que ne ve..... onques vaillant .I. chien porri.
 Savés que [je] vous lo et bien le vous di?
 Que vous croyés en D[ieu qui] passion soffri
 En la saintisme crois au jour de venredi
 Et de la au tiers jour de la mort surrexi; 1920
 Droit [en enfer] s'en ala, que n'i mist lonc detri,
 Si en furent jeté par si ami.
 Tuit cil qui ce ne croyent seront mort [et] peri
 Dedens enfer lere(?) et jeté et jali.
 Or te lo qu'en Dieu c[roye]s, sa douce mere aussi, 1925
 Si te fai baptisier p.....ir je pri,
 Ou ja t'avrai tantost homm....."
 Quant Dodequin l'[en]tent,
 Se ne se puetient se

- Vers Tancre ap[ro]cha, quar grant ire ot en li, 1930
 Et tenoit en son poing le riche branc forbi;
 Tancre en a feru parmi hyaume burni
 Que les fleurs et les pierres [a] terre en abati.
 Le cercle en a trenchié et decou[pé] par mi;
 La coiffe du haubert faussa et dessarci 1935
e cuir et l..... 188d
 avoi[t]
 A(?) ce.....
 Et et forment l'estourdi
 Que tout Turs s'esbaudi. 1940
 A genoillons ala, mais errant sus sailli.
 D'ire et de maltalant ot le cuer engrami.
 Dodequin li escrie: "A cest coup vous enui!
 Cuidiés vous que je eusse le cuer si amorti
 Que Mahom guerpisise, qui tant a establi? 1945
 Ainçois que il soit vespre, dirois, je vous affi,
 Que vo dieu n'a pooir de vous tensor vers mi."
 Tancre ot mout grant ire quant ces mos enten[di];
 De maltalant et d'ire tout le cors li fremit.
54. Quant Tancre oit li Turs qui si le ramposna, 1950
 Et si fort l'a feru que il s'agenoilla,
 Se vengier ne se puet, jamais joye n'ara.
 Il a levé le branc et l'escu ambraça;
 Va ferir Dodequin au maltalant qu'il a.
 Cil voit venir le coup, sa rœle leva; 1955
 Li cuens sot d'escremie, le coup li trestorna.
tredeus li jete qu'a pris avoit piece a
 [Dessus] la destre espale le païen assena.
 P[ou li] vaut le haubert, trestout li desmailla.
 La char dessus les os au bon branc li coupa; 1960
 Bien plainne paume ou plus dedens l'espale
 Mout s'en failli petit que il ne l'afola.
 Li Sarrasins chancele, a pou qu'il ne versa,
 Et quant Tancre le voit, bien set que blecié l'[a],
 Quar le sanc de sa playe cont[re terre] aval[a]. 1965
 Ou qu'il voit Dodequin, hautement li cria:
 "Filz a putain," dist il, "senti vous ai de ça!
 Ainçois que il soit vespre, jehir vous convenra
 Que Mahomet vo dieu nulle pöesté n'a,
 Tervagant ne Apollin ne quant qu'il en y a." 1970
 Quant Dodequin l'entent, a pou que n'escia;

- Se vengier ne se puet, de duel esragera.
 Tancre ala ferir que point ne l'espargna.
 Quant li cuens vit le coup, son escu haut leva,
 Et li payens i fiert si que fendu li a
 une moitié a la tere envola. 189a 1975
 hanche senestre le bon branc avala.
 [L]e haubert jazeren li rom[pi] et faussa;
 A char jusques a l'os au b[ran] jus li trencha.
 Jhesu l'a garanti quantble ne l'a. 1980
 Et Tancre refiert li, qua[r gran]t maltalant a:
 Amont sus son chapel [ass]ener le cuida,
 Mais li paiens [ert] cointe, qui [le] grant coup douta,⁹⁴
 Par desseure son ch[jief] sa rœle mise a,
 Et Tancre i feri, m[a]is pou i conquesta, 1985
 Quar son branc li estort, du poing li eschapa.
 Quant li cuens l'a veü, tout le sanc li mua;
 Jhesucrist et sa mere doucement reclama
 Que de mort le desfende si com poer en a.
 Et Dodequin li crie: "Tancre, trop mal vous va! 1990
 Vaincus estes a peu, jehir vous convenra
 Que cis es[t] fol prové qui vo dieu aoura,
 Mais [ci]l d[oi]t Mahom croire qui grant pöesté a."
55. Q[uan]t Tancre vit son branc a la terre jesir
 Et [vi]t le Sarrasin encontre li venir, 1995
 bra[nc] entesé dont il le veut ferir,
nt grant et fort, forment fist a cremir.
 [Se li] cuens le douta nus ne l'en doit haïr,
 Que plus hardi paien ne peüst on veïr,
 Ne miex seüt .I. coup donner et asseïr. 2000
 Et Dodequin li vi[n]t par merveillex aïr,
 Le branc a entesé, quar il a grant desir
 Du bon conte Tancre ocierre et malbaillir.
 Cil vit venir le coup, ne vost pas ressortir,
 Dessous le coup se lance, si fist li Turs faillir; 2005
 [L]a pointe de l'escu li fait ou front sentir.
 [La] char jus ja lés li fist fendre et partir,⁹⁵
 Le sanc cler et vermeil parmi le front issir;
 Sus les yex li avale, qui le fait esbloïr,

⁹⁴ ert is supplied in what appears to be a defective hemistich; le is conjectural.

⁹⁵ La: the scribe has omitted a word.

- La veüe li torble, qui mout li puet nuisir. 2010
 Et li cuens saut avant, aus bras le va saisir,
 Et Dodequin prist si, bien le sot recueillir.
 Qui les veïst luitier et torner et guenchir,
 De merveilleuse luite li peüst souvenir!
 Tant ont luitié ensamble, je vous di sans mentir, 2015
 Qu'endeus [sont si] lassé ne porent plus soffrir, 189b
 N'il ne se porent plus sus les piés sostenir,
 Ains les convint andeus a la terre chaïr.
 Et le sanc que il perdent leur fait les vis palir;
 Andeus se sont pasmé, ne s'en porent tenir, 2020
 N'i a celi qui puist son compaignon nuisir.
 Quant vindrent de pasmer, chaicun jete .I. sospir;
 Et Tancre se regarde, le.....
 Isnellement saut sus, n'ot cure de dormir,
 A terre prist son branc que il voit resplendir; 2025
 Et Dodequin saut sus, que n'i mist nul loisir,
 Et queurt sus a Tancre, n'a talant de fuïr.
 Et Tancre le reçoit, qui bien savoit champir.
 Merveillex cos se donnent, mout se püent laidir,
 Mais le sanc que il perdent les fait mout affueblir. 2030
 Ja en convenist bl(?).....dence(?)..... et morir,
 Quant Buyamont i vint, que Diex pu[is]t beneïr,
 Et li cuens de Vendosme qui tant [fait] a cremir,⁹⁶
 Avec eus maint [vas]sal qu'il ont [a main]burnir. 2035
 Quant Dodequin les vit, ne sot que devenir;
 Il a dit a Tancre: "Or [m]e [conv]ient fenir!
 A cest besoing, biau[s si]re, [n]e me devés falir;
 Se vous estes preud[on] n[e] me devés nuisir,
 Quant onques traïson ne vos vers vous bastir. 2040
 Et vous et moi jurasmes loyaument a tenir
 Que nus hons fors nous .II. ne nous devoit nuisir.
 Et voyés ci vostre oncle, qui mout me doit haïr,
 A cui je fis la cuisse sus le jenoil croissir.
 Et se vous me voulés envers li garantir 2045
 Et remener a Acre, ou je vueil revertir,
 Sus ma loi jurerai, que qu'en doye avenir,
 Que los que je porrai mes garnemens joïr,
 Encontre vous armé vous me verrés issir,
 Et a vostre creance me vorrai obeïr,

⁹⁶ tant 7 (?) a.

- Et Jhesu et sa mere honorer et servir 2050
 Et vo loi essaucier et la nostre ho[nnir],
 Se me pöés mater, selonc vostre desir.”
 Et Tancre li respont qu'en le pot bien oïr
 Et li dist: “Dodequin, lessiés m'en convenir,
 Ja sans moi(?) n'av[r]és mal, par le cors saint Espir.”⁹⁷ 2055
 Dont se prist Dodequin form[ent] 189c
 Quant il vit que Tancre le prist a garentir.
 Lors ont lessié l'estour, si se vont assaïr
 Andoi dessous .I. arbre pour leur cors refroidir.
56. Dodequins a grant joye quant il voit que Tancre 2060
 Li vost estre garans vers nos barons armés.
 doit mout bien estre tant decoupés,
 N..... pas de nos hommes ne chieris ne amés,
 Que mout leur avoit fait d'anuis et de grietés,
 Et ocis maint preudomme de grant lignage nés. 2065
 Atant es Buyamon et ses gens arroutés:
 Quant li dus vit Tancre et Dodequin delés,
 Bien recognut le Turs, le sanc li est müés.
 Ne l'ot ainc puis veü que a li ot jostés;
 La cuisse li quant de li fu sevrés, 2070
 Et par [li] fu t[ü]és Estie[nn]es li doutés,
 Q[ui] fu cu[en]s d'Au[be]marle, sires et avoués.
 Buyamons brandi l'anste, vers le roi est alés,
 Quant Tancre li escrie: “Oncles, ne l'adesés!
 Je ne voudroye p[as pour] .XIII. cités 2075
 Que Dodequins i fust ne m[o]rs ne afolés;
 Ains plus loyal ne fu de mere nés.
 Trives si a donne[e]s, ja n'en serai faussés,
 Ains vueil que soit en Acre conduis a sauvetés
 Par iceste maniere que vous dire m'orrés: 2080
 Que quant ert de ses playes et garis et senés,
 Istra encontre moi par dessous Acre es prés,
 Tout armés de ses armes, sus son cheval montés;
 Je serai contre li garnis et conraés.
 Se je le puis conquerre, il ert crestiennés, 2085
 Et s'il me puet conquerre, je ferai tous ses gr[és]—
 Mahomet li siens diex ert par moi aourés,
 Jhesus relenquirai et cro[i]rai en maufés;

⁹⁷ naves m.

Tous jours a mon pooir serés de moi grevés,
 Jamais bons crestiens n'ert de moi deportés." 2090
 Q[uant] Buyamons l'entent, s'en fu tous abosmés,
 Et chaicun des barons en fu tous trespensés;
 Voyent que Tancrés fu trestous ensanglantés
 Et froissiés et maumis et playés de tous lés;
 Aussi fu Dodequins et onquor plus assés. 2095
 "Biaus niés," dist Buyamons, "ga..... 189d
 N'est ce pas [cis] payens qui tant nou[s a grevés]⁹⁸
 Et tant nou[s] fist de mal as loges et [as tres]?
 Li bons cuens d'[Aub]emarle fu par li mors [jetés]
 Et maint autre [baron], dont ce fu grant pités; 2100
 A Rogier du Rosoi [li a] le bras fröés
 Et moi brisa la [cui]sse, dont je sui mout [irés].
 Biaus dous niés, [j]e vous pri, pour Dieu de maje[stés],
 Se onques bien vous fis [ne v]ous de rien m'amés,
 Si me lessiés vengi[er]—grant honte me ferés!" 2105
 Et Tancre li respont: "Oncles, vous me tûés!
 Il a trives de moi et est asseürés.
 Ja, se Dieu plaist, vers li n'en serai jour faussés
 Ne de lui ne d'autrui traîtres apelés.
 Ja istrai de mon sens, se vous plus m'en parlés! 2110
 Par icest saint Seigneur qui en crois fu penés,
 Se de vous ne d'autrui est par.....l adesés,
 Ja me serai le branc dedens le c[ors] boutés!"
 "Biaus niés," dist Buyamons, "quanten en...,
 De nous tous n'avra garde assés. 2115
 Mais or me dites, niés, foi que
 Qui vous a ambedoi si tres mal.....ate.....?
 Tant avés cous et playes emmi
 Je cuit que nus de vous soit de mort e.....
 Onquor vous grieve mout le sanc que vous perdés; 2120
 N'i a nul de vous .II. n'en soit descolorés."
 Et Tancre li respont: "Oncle, vous le sarés:
 A lui me sui .I. pou a l'escremir jos[t]és,
 Tant que li uns de nous n'est de l'autre g....."
 "Biaus niés," dist Buyamons, "bien s'est chaicun 2125
 Mout est hardis li Turs, mal fust il
 Grant ennui nous a fait et grans iniquités."

⁹⁸ Many of the restitutions in this passage are conjectural; versés is also possible in l. 2099.

Lors fist venir .II. mires Buyamons li [osés?]:
 Tancre et Dodequin ont tantost desarmés;
 Leur playes estanchierent et si les ont 2130
 Dont rendi Dodequins tous les emprisonnés
 Que Tancre amena quant de l'ost fu sevrés;
 Bien y ot .III.M., a tant les ont esmés,
 Qui au prendre la ville ot bien emprisonnés;
 Ne cuidoit pas Tancre que fussent o..... 2135

57. Quant Tancre voit sa g[ent] que li Turs li rendoit, 190a
 Bien cuidoit que mort fussent et quant il les perçoit,
 Jhesucrist et sa mere de cuer en gracioit;
 Gerart son escuyer tantost en apeloit
 Et .V.C. chevaliers tantost armer faisoit. 2140
 Dodequin leur livra et si leur commandoit
 Qu'a Godefroy le mainent, qui devant A[cre estoit],
 Que il le maint en Acre, tant que
 Et Girars respondi que mout bien [le feroit].
 Atant ont pris congie et Dodequins monto[it]; 2145
 Tout droitement vers Acre chaicun d'eus [s'arotoit?].⁹⁹
 Et Murgafiers le fel tant exploitié avoit
 A .II.C. Sarrasins qu'avecques li [men]oit,
 [i]l vit la cité d'Acrees dieu seoit.
 eschiva l'ost s'adreçoit; 2150
 Une grande ga[lie] ne trovoit
 Et bien .XX. g.....reoit(?).
 Tant.....ur pramist li roys qu[i?]
 Et ses .II.C. païen, en cui il se fioit,
 Et li gali[e] ot gent et chaicuns s'en penoit,¹⁰⁰ 2155
 Jusqu'a la cité d'Acre en sont venu tout droit.
 Quant Abraham les vit, mout s'en esjoïsoit;
 lui se leva et puis si l'acoloit.
 [De son] filz Dodequin noveles demandoit,
 [Et Murgafiers] li dist comment lessié l'avoit 2160
 [En Cezai]re la bele, mais en par[tis e]stoit,
 De [Buy]amon le conte qu'il encontré avoit,
 Qui a [Tan]cre son niés le secoursvoit.

⁹⁹ c. de e.

¹⁰⁰ l. gali o.

58. Murgafier en apele Abrahan le chanu:
 "Sire," dist il a lui, "il m'est trop mescheü 2165
e mille paiens, qui mout orent vertu,
enoye ci, par le mien dieu Cahu.
 [Es p]lains devant Damas, qui sont grant et herbu,
 [en]contrai vo filz, dolans et irascu,
 [Tout s]eul sans compaignie, n'avoit ami ne dru; 2170
rent desconfit, qui tant sont malostru,
 l'orent entre eus chacié et pourseü;
 Eschapés leur estoit, mout ot d'ahen eü.
 Sachiés qu'il ot grant joye quant il m'ot perceü;
 En Cezaire alasmes, n'i fusmes arrestu, 2175
 La trovasmes Tancr[é] et Jonas le chanu— 190b
 Mahomet a guerpi, Apo[l]in et Cahu—
 Tant fusmes la a siege, ne vous ert menteü,
 Que Buyamons son oncle, qui ja jour n'ait salu,
 Vint la a .X.M. hommes, chaicun ot hyaume agu. 2180
 A vostre filz priai, Dodequin le membru,
 Que s'en venist o moi, ne valut .I. festu.
 [P]armi l.....al..... fu no chemin tenu.
 Pour ce que ne.....
 Mais ce....., 2185
 Quar
 Amenés ne.....ceü
 Buyamon enconrames sus
 Tant fort nous emba.....
I. grant maroisvertu 2190
si que ci sont t.....sont....
ent gait.....atu
 qu'il cuide.....
59. L..... Abrahans dementa 2195
 Pour D[odequin] son filz, forment se doulousa.
 Doucement le regrete et dist que perdu l'a.
 Et [Gi]rart chevauche dansel guia
C. chevaliers que Tancré n(?).....
 chevauchent ensemble et chaicun tant co[it]a 2200
ind.....[o]u li os Dieu loja.
lies.....ers entra
 ses frere, l'un lés l'autre trova
 [Li cuens] Hues li Mainnes ert tantost venu la
 ou bien monteplia
 L..... avec eus conseilla 2205

Et li..... hardement a
 Et ma..... se fia
 Li royp.....dra
 Et pa.....cuer les porta,
 Mais Acre en..... ne li randra, 2210
 Se par enging n'est prise, foi(?)..... mestier n'i a.
 Li bons roys Godefroys sus destre regarda
 Et voit venir Girart que mout bien avisa;
 Lés li fu Dodequins que Tancre envoya.
 Baudouins de Rohais as barons le mostra. 2215
 "Seigneurs, voyés [cel] Tur," roys Godefroys dit a,¹⁰¹ 190c
 "Bien semble rich[e]s hons as chiers atours qu'il a.
 Je croi que ce soit cil qui tant grevés nous a,
 Que le cuens d'Aubemarle ocist et affola
 Et Rogier du Rosoi le destre bras brisa, 2220
 Et li dus Buyamon durement mescheva—
 La cuisse li rompi quant a li s'ajousta—
 Et maint de nos barons ocist et detrencha.
 A l'escu le c..... que cest il.....
 Beneois s[oit?]quiste le..... 2225
 Et qui cal.....e sera
 M.....e sera
 a[s fou]rches ou on l'escorchera!"
 [re]spondent: "Dahais qui le laira!"
 qui le roy s.....¹⁰² 2230
 ville li Turs li.....
pens(?).....
s l'enten[t]neva(?)
 S.....oit d.....t li a."
 "Païen," ce dist li roys, "ma[lement] vous ira! 2235
 Ainçois que demain viaingne, vo cors pendus sera;¹⁰³
 L'ennui [que m'a]vés fait mon cors chier vous [v]endra!"
 Quant Dodequins l'entent, mout s'en espöen[ta].
 Nepourquant dist au roy.....s n.....
 "Sire, se....., 2240
 Quar tant vassa[l]ra."

¹⁰¹ ... turs r.

¹⁰² A small cross appears in the margin to the right of this line.

¹⁰³ q. d...ma + nasal bar + three minims, with a slant over the third + ce (?); emended on the authority of l. 13165 below in I (although the T scribe seems to have garbled the hemistich in this line as well); cf. viaingne 3454.

- Girars passa avant quar..... escouta:
 "Sire," dist il au roy, "ja par.....ra,
 Quar messires Tancre sa.....ta
 Que li Turs n'aro[it]nda 2245
 Que le fa.....en Acre sera,
 Quar.....cle(?) a li prise a."
 Quanttalenta;
 Puis a d[it?]ant sera,
 Puis que a.....sa garde n'i ara. 2250
 Quant Dodequins l'entent, dont se rasseura,
 Et li roys Godefroys Girart en apela;
 Il derechief, arriere li charcha,
 a la cite d'Acre conduire le rouva
 Et .V.C. chevaliers que Tancre li charcha. 2255
 Et Girart [l'es]cuyer son comm[ant] 190d
 Dodequins prist congie, atant s'en dese[ra],
 Et li roys Godefroys au partir li pria
 Que il croye en Jhesus, son bon ami sera;
 Damas et Tabarie avec li cuitera; 2260
 Sires et roys en ert, mais de li les tenra.¹⁰⁴
 Dodequins respont que ja nel pensera,
 cite d'Acre a nul jour ne rendra
 crestien ne l'ot ne ja jour ne l'ara
 longues i siet, grant folie fera. 2265
 Itant s'en est partis, as nos plus ne parla,
 Et Godefroys remest, qui durement pensa
 De ce queace, forment se merveilla.
 Dodequinsre quant la porte aprocha;
 Gir[art] congie et il se..... 2270
 O li ses chevaliers etucha.
 A la.... [A]cre li desferma
 [Jusqu'] au mestre palais Dodequins [ne] cessa;
 Au perron descendi, en la sale monta.
 Quant son pere le vit, forment s'esleesca; 2275
 Encontre li courut, mout estroit l'acola.
 Et Dodequins li preus son hyaume deslaça.
 Son pere a acolé, li uns l'autre baisa.
 Abrahans li demande: "Biaus filz"
 Et il respont mout bien, selonc ce.....; 2280

¹⁰⁴ 1. la t. Dodequin, who will soon be baptized in ll. 3215 ff., takes on the name Hue de Tabarie; see J. Richard, "Huon de Tabarie," *Mélanges René Louis II*, pp. 1073-78.

- Ses aventures toutes li dam.....
 Comment il li avint et comment es.....
 Et [commen]t a Tancré la bataille p[ri]se a,
 Cors a cors contre lui, nus n[e] s'en merle[r]a.¹⁰⁵
 "Se je le puis conquerre, en Mahomet crera,
 Et se vaincre me puet, baptisier mesti[er m'a?]."
 Quant Abraham l'entent, de ce mout li;
 Bien pense li François le meilleur en.....
 Lors dist a cest besoing Mahomet sesi.....
- 2285
60. En Acre sont paien esbaudi dur[ement] 2290
 Sus en la Tour Maudite grant
 Pour l'amour Dodequin qui tant [a] har[de]m[ent].
 Abrahans s'apuya, devers la mer [bru]yant,
 A la mestre fenestre de bis marbre luis[ant];
 Par devers Escalonne va li viex regardant. 2295
 venir .IIII. dromons siglant; 191a
 [En] chaicun ot .X.M. de la gent mes croyant
 Que li soudans envoye dedens Acre la grant
 Pour Dodequin secorre et le roy Abrahant,
 Quar on li avoit dit et fait a entendant 2300
 Acre avoyent assise no crestien vaillant.
 Fineplais de Damas les aloit con[duis]ant
 Et Braidemont son frere qui tant ot es[ciant];
 Oncle sont Dodequin et freres Abrahant.
 Encontre crestien vont Acre desfe[ndant]. 2305
 Abrahans les cognut quant il
 Bien se[t] ce sont ses freres, Mah[om]¹⁰⁶
 Dodequin les mostra, si li dist
 "Biaus filz roys
 Ci viennent 2310
 Si ma.....
 Quant
 Et la(?).....
 Des mes.....
 Abrahan t..... 2315
 Fineplais
 "Abrahan," d[i]st [se]s frere, "ne vous alés [dou]tant,
 Quarante mil[liers] Turs vous alons amenant

¹⁰⁵ s'e. m'lea.

¹⁰⁶ B. se se sont s.

- Que Soudan vous avoye et si vous va mandant
 Qu'il mandera sa gent jusques en Occident 2320
 Et ses .V. filz bastars qui mout sont loing manant;¹⁰⁷
 Ainçois que les .III. mois soyent outrepassant,
 Venra li amiraus sus François chevauchant
 A .II.C. mille Turs les ira guerroyant—
 Tuit sont mort et destruit, li cuivert mescroyant!" 2325
 Quant Abraham l'entent, mout s'en va confortant.
 Huimaiz est il bien drois que je vous die avant
 Du vassal Buyamon et Tancre le Puillant,
 Qui veut venir au jour qu'il ot mis au Persant
 Pour faire la bataille qu'il li ot convenant. 2330
 Jonas lessent Cezaire, que bien l'aille gardant,
 Quatre cens crestiens l'i lessent pour garant
 Et tous les convertis qui [Die]u en vont croyant.
 Lors issent de Cezair[e] vont arroutant.
 Tant exploitent ensemble—que iroye contant?— 2335
 Qu'il vindrent devant Acre, as tres vont descenda[nt]. 191b
 Au tref le roi en vindrent, si le vont saluant;¹⁰⁸
 Quant Godefroys les voit, mout s'en va rehaitant,
 Puis leur a demandé trestout leur convenant.
 Et Buyamons li conte mout debonnairement: 2340
 "Seigneurs," ce dist li roys, "mout me va ennuyant
 Que nous sommes ici si longuement gaitant,
 Et si ni..... la montance d'un gant
 Acre, par le mien escient,
t son digne commant." 2345
61. "Bons roys," ce dist Tancrez, "verités vous dirai."¹⁰⁹
ench.....ai
delai(?)

 2350
eraï

s dont mout me tormen[t]ai
Dieu et poy(?)..... n'en sai
 Ains que je [ret]ornasse le metre 2355

¹⁰⁷ s. .X. f.¹⁰⁸ l. va s.¹⁰⁹ Meyer, fol. 511 (T217b).

Tout en chauça[nt] li Turs que me
 Nous nous entrabati[smes]
 Du trenchant de m'espee
 E..... autr[e]
 Jest en..... 2360
 Quantrs(?).....
 S'il adonc s'en.....
 Toute jou[r]
 Adonques le par.....
 En .I. auno[i] 2365
 Roys Jonas de [Cesaire]
 A no loi s'est tornés
 Vitaille qu'il portoit
 Et de sa gent payenne granttai(?)
 Avec le roy Jonas a Cezaire en alai, 2370
 Si me rendi la vile, tout si com devisai,
 Homage pris de ceus que je leans trovai,
 Puis revint Dodequins, dont ci conté vous ai,
 A .XV.M. Turs, dont me desconfortai.
 La cité assaillirent, la ou je sejournei; 2375
 191c

 Tant.....
 Qu'a li me..... adonques m'adoubai;
 De la Tour au Lyon trestout seul avalai. 2380
 Pié a pié, cors a cors je a lui chapleyai,
 Assés et par loisir, mais riens ne conquestai.
 Mors fust li .I. de [nous?]r gardai,
 Vi mon oncle
 Quant je le 2385
 Qu'il
 Et(?)

 2390
 Et(?)
 Et se vaincre le pu[is]
 Tousai Dieu
eil et eu.....
cuer [saint] Nicholai 2395
 le païen conquerrai.
re li plevi et jurai
 Acre n'assaudrai

-ent.....
rai 2400
ais [ne] me movrai
enee verrai
son(?) cuer priërai
desir en ai
le cuer gai 2405
dist mon bon ai
mout le gré vous en ai.”
62.joye quant Godefroy entent
cele afaire tout son commandement
 Tant durerent les trives qu’il orent en convant. 2410
 .I. vendredi matin droit a l’ajornement
 S’apresta Dodequins au fier contement;
 Il chauça unes chaues mailliees a argent
 Et vesti .I. haubert blanc com fleur de serment,
 Puis a cein[t]e l’espee qui trenche durement 2415
 [E]t laça .I. vert hyaume que 191d
 .I. destrier li amainnent qui valoit da.....—
 C’est Morel d’Orquenie qui les grans saus pour[prent];
 Miex queur[t] pui et montaingne quant bien ch....,¹¹⁰
 Que ne fait cers ne dains quant pour les chiens destent— 2420
 Et Dodequins i monte tant acesmeement
 [Que n’i] bailla estrier n’a arçon ne se prent;¹¹¹
 [A] son col pent la targe ovree richement,¹¹²
 [Et] pourprist .I. espié ou .I. pannoncel pent.
 [A] Abraham son pere prist congié belement; 2425
e l’acole estroit et durement
t le baise et pleure tendrement:
dist li peres, “je vous jur loyaument,
vous m’amés noyent
acointement 2430
et hardem[ent]
not(?).....
ne ap.....
muant(?)
de son covant 2435

¹¹⁰ M. queur p.¹¹¹ b. esfer (?), n. sen (seu?) p. Cf. l. 12686.¹¹² [A] sen (?) c.

.....ement
loyau..... entendement,
 Mais je le conqu[errai, bien sai], certainement,¹¹³
 Quar Mahom m'aidera, qu[i] ne faut ne ne me[nt];
 Onques par sa deffaute n'oi nul encombrement, 2440
 Tant com fust esveillies—mais il dort trop sov[ent]!”
 Atant s'en est tornés, n'i fist delayement.
 Son pere et ses .II. oncles en furent mout d[olant]
 Ot Murgafier le roi, qui li cors Dieu cravent.
 Et Dodequins chevauche sus Morel fierement. 2445
 Par la porte s'en ist armés mout richement.
 En .I. plain lés le mur fist son arrestement;
 La atent sa bataille bien et hardiement.
 Et Murgafiers le fel n'i fist detriement;
 Abraham en apele d'une part coyement 2450
 Et li roys Fineplais qui mout ot le cors gent.
 Devant la Tour Maudite les mist a parlement:
 “Seigneurs,” g.... [li] glos, “j'ains vostre avancement,
 Se vos fi[lz]is du crestien pullant,
 Ja puis Acre n'ara vers eus desfendement 2455
 le puissant, 192a
 le vaillant—
 [T]ancré le conquerra, bien sai, certainement,
 Trop est preus et hardis, esprové l'ai sovent—
 Mais je le secorrai, si vous dirai comment: 2460
 Armer ferai .X.M. de nostre meilleur gent,
 Par dedens celle porte s.....le.....
 Desfermer sans ovrir
 Amont ou haut
 De ce..... 2465
 C.....
 S.....
 De la.....
 Si ocier.....
 Et ra..... 2470
 Ce.....

 2475

¹¹³ Cf. l. 2458.

-se p.....
 Aussi n'avra Tancre de nous s....."
 "Certes," [dist Fine]plais, "par mon conseillement,
 N'ert ja ta....., quar c'est par sairement."
 Et Murgafiers respont: "Lessiés, 2480
 Quar je ne le b.....
 Que ne voise.....
 S'il en o..... d'e[n]clöement
 Le me..... s]ouvent
 Miex..... n present." 2485
 Adonc f.....oi et le soduyement
 Et avec et isnellement.
 La porte ont desfermee sans ovrir coyement
 Pour en issir plus tost, se besoing les seu[r]prent.
 Or conseut Diex Tancre, qui maint ou firmament! 2490
 Dodequins fu armés, qui sa bataille atent,
 Le pannoncel de soye a desployé au vent,
 Puis a fait .I. eslais par es.....ement.
 Tous les galos arriere fistment.
 De fin orgueil fremit, de combatre a talant. 2495
 Des tan[tes] le regardent Franc et Loherant 192b
 Et Normant et Breton, Lombart et Cecilant;¹¹⁴
 Mout prisierent entre eus le sien contenement.
 Tancre le cognut bien quant l'ala regardant;
 Bien set c'est Dodequins, qui n'a pas le cuer lent, 2500
 A cui se doit combatre cor a cors seulement.
 [son escuie]r apelle, Girart de Montaiglant,
 garnement
 assemblement
 escient 2505
 [l']Arbre qui fent
 ar(?).

 63. Bele est la matinee et molt fist cler matin.¹¹⁵
par devant a..... 2510
 [Gal]opant va li Turs le.... [sablon] chaucin
 [b]ataille convoite a.....aitin(?)

¹¹⁴ B. Lambert e. is probably a confusion with Lambert de Liege, but cf. chaumant 805; see Introduction, note 39, for $\tilde{a} = \tilde{o}$.

¹¹⁵ Meyer, fol. 511 (T218b).

-ains le soleil enclin
 loges regardent François
 [Et] Mancel et [B]reton, Flamant et P[oitevin]. 2515
 Tancre le cognut, bien a l'escu da.....;
 Ses armes demanda a G[irart].....
64. [S]es armes demanda T[ancre]
 [Et Gir]art li a.....
 Tancre lace un[es chauc]es dont la ma[ille] ert lui[sant], 2520
 Puis vesti en son do[s .I. haub]ert jazerant.¹¹⁶
 Atant es [Godefroy], le [riche?] roy puissant,¹¹⁷
 Baudouin et Eustacee li vaillant
 Et Robert le Friso[n]¹¹⁸
 E[t] dant Huon le Mainne qui le cuer ot sa[chant].¹¹⁹ 2525
 Tuitrent a Tancre qui saloit a.....,
 Quar il savoyent bien qu'il saroit combatant.
 E[s vous] le Sarrasin qui l'aloit atendant:
 [Do]dequins est entré ens ou tref tout devant,
 La trouva bien Tancre le Puillant, 2530
 Qui fait l'acierime(?) a or resplendis[san]t.
 Atant es vous [le] roy qui les va sa[l]uant,
 Et li baron li [rendent son?] salu en riant;
 Puis se vont enz ou [t]ref li auquant aseant.
 "Seigneurs," or dist Tancre, "honneur m'avés fait grant, 2535
 Quar ci estes venus, miex m.....ai prisant." 192c
 "Tancre," ce dist li roys, "Diex vous [g]art de torment
 Et vous otroit victoire, se lui vient en commant,
 Envers ce Sarrasin qui tant m'a fait dolent!
 Trop est fors et hardis, mout le vois redoutant, 2540
 Et s'est graindre de vous une paume tenant.
 Je voudroye qu'a moi eüst le convenant,
 Se Diex soffri
 Tost
 Mais il n..... 2545
 Si ne d.....
 [P]ar

¹¹⁶ j. est tenant; the scribe has omitted a line: cf. ll. 10943-44.

¹¹⁷ riche: the scribe has omitted a word.

¹¹⁸ Robert I of Flanders was known as the Frisian; he was a pilgrim to the Holy Land in 1086 and father of the Count Robert who was one of the leaders of the First Crusade.

¹¹⁹ E d.

-
n qui tout(?)
 Q..... [vie]rge nasqui en Be[l]liant 2550
 Etin(?) pour la.....
 Je v.....
 [Qui?] au[t]re de....oi eüstau(?).....
 E[t?]...... me veut aidier une(?) trai.....
e vous rendrai ains vespre[e] sonn[ant] 2555
uire(?) jura vostre los abessant
ou cest ost homme nul si puissant
 Q..... [h]ardi ne si entreprenant
 S.....ist abastissant
qu[an]t(?) vousrer mon escient 2560
our ce t....s les autres mesprisant
ar onques gent si bien aidant
 Ne tant bon chevalierdi serjant
me(?) li a en de....bien est apparissant."
autre," ce dist li roys, "vous m'alés mout loant 2565
r me laist(?) itel estre, qu'a li....e a commant."
 L[o]rs s'avance li roys et prist .I. [b]ranc trenchant;
 Se....e ceint a Tancre, le barnage vo[yant],
 E[t] Tancre l'en mercie et le pa...(?) encline...,
 [Puis? m]onta ou c[heva]l isn[el] et remuant, 2570
 E[t] pendi a son col l'e[scu] fort et tenant,
 S[i] a pris espié a fer trenchant.
 Le destrier esperon[ne] a l'alainne bruyant
 Et a fait .I. eslays par [l]e pré verdoyant;
 Au tour françois revint, belement galopant. 2575
 Au roy et as barons va cogn..... 192d
 Et il l'ont commandé au pere roya[mant]¹²⁰
 Qu'i de mort le garisse contre les mescre[ant];
 Buyamons le sien oncle le va de Dieu saig[nant].
 Et Tancre chevaucha, la lance paumoya[nt], 2580
 Jusques a Dodequin ne va resne tirant.¹²¹
 [Tan]cré li demanda hautement en oyant:
 ".... mout es hardi, bien pert a ton semblant,
 la bataille qu'alaste[s] creantant,
 [En Cezaire] la bele, ou fumes combatant, 2585

¹²⁰ roya[mant] "redeemer;" this etymological mishap for OFr "raemant" is a commonplace in the epics.

¹²¹ r. tirarant.

-sr..... de loyal convenant
ant
temant
 lor roi priant
 baptisant 2590
mant(?)

¹²²
mon es(?)..... 2595
 ne va reculant
en Mahomet, si com l'alas jurant."
 "Volentiers," dist Tancre, ".....mentant.
 Qui me donroit l'onneur a..... soudant,
 Et f..... [No]rmandie et Hainaut et Brab[ant],¹²³ 2600
 Mais je.....I..... vostre gent doutant,
 Que il me.....t grevant."
 Et respont Do[dequins]rensent(?).
 "Par Mahomet m[on dieu?]vis(?) fiant,
 Il n'i a Sarrasin bobant, 2605
 Amiral, roy ne.....e avant(?),
 Se il vous assailloitciant(?).
 Mais gardés que li vostre ne me voient nu[isant]."
 "Je vous vois," dist Tancre, "d'eus tous asseü[rant]."¹²⁴
 Adonc vont li baron l'un l'autre desfiant. 2610
 .I. grant arpent ou plus se vont entresloing[nant],¹²⁵
 Puis viennent l'un vers l'autre plus tost qu'oiseil vola[nt];¹²⁶
 Es escus [se filerent, bien s'i vont enbuschant,
 Et quant il [s'a]prochierent ne vont p[as]
 Ne pour paour de mort li .I. l'autre eschivant. 2615
 [Les] espiés ont brandis, puis les vont abaissant, 193a
 [Mer]veillex cous se donnent sus les escus devant:
 Le taint et le vernis vont li fer esmiant;
 Les ais en ont fendues et si les vont perchant.
 Les haubers de leur dos vont andoi desmaillant 2620
 Et par delés les costes se vont li fer coulant.

¹²² The missing text indicated a change of interlocutor.

¹²³ Read Et F[landre et] N.?

¹²⁴ T. de eus.

¹²⁵ v. entre esloing....

¹²⁶ t. que o.

- Et(?) chaicun les virent pluseur et li auquant,
olt(?) se vont mout pour Tancré esmoiant;
 cuidoyent qu'il fust navrés vilainnement.
 Pour Dodequin font duel Sarrasin et Persant. 2625
 Roys Abrehan ses poins detordant.
 O(?) li vassal l.....sign..... de joster en grant.
 Des esc[us]es se vont entrehurtant,
 Et de cors et de pis se vont entrecontrant.¹²⁷
 .I. tel escrois ont fait quant il vont aprochant,¹²⁸ 2630
ndre qui a la..... descendant
es chiés le[s eus e]stincelant
vassaus que..... versant
dorce(?) le.....restant
s coup..... 2635
ain bien
adoit.....ceu.....
ore mout le rois desirant.
 ".....," ce dit T[a]ncré, "je l'aloye pensant
ir.....bien(?)ichierent chaicun isnell[ement] 2640
le sontie l'un de l'autre .I....
 hardi et a ce s'acord[ant].
65. leur espiés recovrerent
 [a]ndeus se desfierent
 que plus n'i deviserent 2645
es est(?) armes conbrerent.
 Pres deseu[r]si les en chancelerent
es desfis..... [chev]aus galoperent,
 Et puis des esperons argüerent.
 Au corre et au drecier leur vertu esproverent, 2650
 Et leur chevaus sous eus forment se desraerent;
 Plus tost les vont portan[t] qu'arondes ne volerent.
 En mout petit[et] d'[eure li] .I. l'autre encontrerent;¹²⁹
 Les espiés ont bais[siés, m]ais ainçois les branlerent,
 Sus les escus a or grans [cos s'e]ntredonnerent; 2655
 Dessous les boucles d'or les fraindrent et q[uass]erent, 193b
 Les cuiries percierent, mais les haubers trouerent
 Si fors emmi le pis que point ne les fausserent;

¹²⁷ v. entreencôtrant.¹²⁸ .I. tellescrois o.¹²⁹ m. petit d....

Leur espié sont brisié, ambedoi tronçonnerent.
 Et li vassal sont aigre, qui mout pou se douterent; 2660
 De cors, de [b]ras, de pis et d'escus se hurterent,
 Et des hyaumes luyans si forment s'encontrerent
 Que li andoi brisierent et quasserent.
 Et les gouttes de sanc de leur nes degoterent.
 Sus les arçons der[rier an]deus s'entreverserent, 2665
 Si que par vive [f]orce ambedous les fröerent.
 Sovin emmi le cham[p] les .II. vassaus tumberent;
 Les jambes contremont, les chiés dessous asierent,
 Si que les coins de hyaumes dedens la terre entrerent
 Et par .I. petitet les cous ne def.....erent; 2670
 De l'angousse qu'il orent ambedeus [se] pasmerent.
 Païen [et crest]ïen cele joste löe[rent].
 Die[x] tel joustes deus ba[ron]s n'acheverent!
 Quist mor[s] s'endeus ne s'afolerent
 E.....eus de pasmer releverent 2675
 Les.....s hors des fuerres osterent;
es.....erent par dedens se mollerent
I. [au]tre point ne se deporterent
 [e]scus a..... et couperent;
 [Enz e]s hiaumes d'acier en maint lieu ambarrerent 2680
 Et tant fierent et frapent que tous les descercerent.
 Par les espaules gisent, tous les esquarte[re]nt.
 Es bras et es espaules en maint lieu se nav[r]erent;
 Le sanc leur ist des pla[yes, dont] forment se douterent;
 Si forment s'entrelaissent, a pou que ne verserent. 2685
 En sanc et en sueur ambedeus se gach[er]ent.
 Païen et crestiens forment les regarderent;
 Paeur ont que ne muirent, chaïcun du leur doterent.
 Li bons roys Godefroys et no gent mout douterent
 Des païens de la porte, qui traïsonserent. 2690
 .I. espie leur dist que Sarrasin s'ar[me]rent.

66. "Seigneurs," dist Godefroys, "une [rien]s vous dirai:
 Isnellement et tost mon cors adouberai,
 Quatre cens chevaliers avec armer ferai.
 Au plus prochain du champ embuschier me vorrai, 2695
 Les .II. qui se combatent et [le c]hamp garderai; 193c
 Se Turs issent ça hors, encontre eus m'en irai.
 Tancre le bon vassal contredire vorrai;
 Se nus li veut forfaire, bien le desfenderai,
 Et se païen n'en issent, ja ne m.....rai. 2700

Mais proyés Jhesucris et je le p[r]ÿerai
 Que Tancre ait l'onour a cui le branc ceint ai."
 Buyamont l'otroya, qui mout [ert(?) e]n esmai.
 Et les .II. sont ou champ, dont je vous conterai:
 Fierement se com[batent] en sont a essai; 2705
 En maint lieu de le[ur] p[layes] issent de sanc li rai.
 "Dodequins," dist Tancre, "adommagié vous ai!
 S'a moi ne vous rendés, tantost vous ocirrai."
 Quant Dodequins l'entent, n'en ot pas le cuer gai;
 I[l a] dit a Tancre: "Cuvert, ton venter lai! 2710
 Par Mahomet mon dieu qui fait croistre le glai,
 A[ins le] soleil couchant, si t.....serai
 Que trestous tes amis de toi co....."

67. Li baron sont ou champ, m..... [r]amposné.
 "Tancre," dist Dodequins, "par [Mahomet m]on dé, 2715
 Mout es bon chevalier et m[out de grant fi]erté;
 Ne cuit que ait en.....né,
 Se ce n'est Godefroys, que
 Qui en Jher[usalem] coroné.
 Mais après ce si as le remanant p....." 2720
 "Dodequins," dist Tancre, "tu dis ta volenté,
 Mais ce n'est pas assés, je te di par vert[é],
 Oncore en a tiex mil ens ou françois barné,
 Qui plus [ont] de pröesce, de force et de fierté.
 Mais tu es li paiens que veïsse ainc armé 2725
 En qui a plus pröesce et force et seürté,
 Hardement et vaillance, honneur et loyauté."
 "Tancre," dist Dodequins, "or avons trop parlé!
 Or nous recombatoins, bien sommes reposé.
 Et se vous Mahom croirest serons a....." 2730
 Et [resp]ondi Tancre: "Vois moi ci apresté
 De comb[at]re vers toi, tant que t'avrai maté—
 Ne prise tous tes diex vaillant .I. chien tüé!"
 Lors vint li uns vers l'autre, de combatre apresté.
 Dodequins feri primes le bon conte Tancre,
 Amont parmi le chief du bon br[anc acéré]; 193d
 La coiffe du haubert li a petit duré;
 Le bacinet li trenche qu'en ot d'acier ov[ré];
 Le cuir et les chevex li a au branc coupé.
 Li cuens senti l'espee, le chief a eschivé; 2740
 Se Diex et ce ne fust, il l'eüst mort jeté.
 Le brant torna vers destre, le coup est avalé;

Dessus la destre espaule a le [fer?] assené.
 La cuirie li trenche, l'aubert li a faussé.
 Se Jhesucrist ne fust, il l'eüst afolé. 2745
 Si fort l'a du grant cop chargié et agrevé,
 Agenoillier l'estuet contre sa volenté.
 Tancre ressailli sus, [n']a gaires demoré;
 Et Dodequins li crie: "De ça vous ai tasté!
 Se ne croyés Mahom qui tout a estoré, 2750
 Atout le premier co[u]p vous av.....
 D..... vous maintenant oi....."
 Q[uan]t T]ancré l'entendi
 a Dodequin, "Mout
ment seign[eur] 2755
des tes.....
 S.....veut ai.....
 De toi me vengerai as....."
 Lors li queurt sus cuens le.....
 Quant le paiens le voit, l[e] c]oup a redouté; 2760
 [E]ncor tenoit .I. po.....
la contre le branc et saffré.
 Tancre li a ensdeus et
 La coiffe desmailla
 Le bacinet li 2765
 Dedens le ch[ief] [bra]nc coulé;
 Entre antesé
 Jhesu l..... respité
 Envers qui corage torné.
 Baptisier se fera, ce dit en son pensé. 2770
 Tant ot li Turs maumis le chief et es.....
 Qu'il est ag..... cheü emmi le pré
 Et des ge.....unes dont mout li ape.....
 Emmi le ch[amp]le son branc au pont doré,
 Dis piés en....de li(?), s'en ot le cuer iré; 2775
ment celle part, si a le branc conbré. 194a
 [Quan]t Dodekins le voit, ne li vint pas a gré.
 [L]ors dist entre ses dens que plus a pöesté
 Jhesu que n'a Mahom. "Je l'ai bien esprové,
 Quar ce crestien m'a pou s'en faut conquesté, 2780
 Et s'est mendres de moi demi pié mesuré;
 N'a pas .II. mois oncore ne il ne sont passé,
 Se tiex commë il est fussent a moi merlé,
 Ne les doutasse pas .I. denier monnaé,
 Mais son dieu l'i aïde et le..... a grevé. 2785

- Mahom n'a de pooir vaillant .I.
 Quant paien ont veü Dodequin a.....
 [l]e sien e.....ené
 [Fine]plais son freres l'osé
oyent Dodequin a la 2790
 avoit perduer le.....
 Et François d'autre partont.....
 A Murgafier a on cest afaire conté:
 "Tancre a vo neveu cest afaire¹³⁰
 [Q]uant li traîtres l'oit, pres n'a l[e sens dervé?]; 2795
 fist ouvrir, le cheval
 o li qui tuit furent
 Les esperonnent par riche pœ[st]é.
 Diex g[art T]ancre de mort, par la seue pitié!
68. Dodequine cui le coup mout greva; 2800
 Gar.....dieu que pas ne le ferra,
 Devanties relevé le verra;
 Et Dodequins s'a..... quar longuement jeu a;
 Lors dist entre ses dens qu'oncor se combatra,
 Tant qu'il rara s'espee et mout s'en penera; 2805
 Ja de sa coua[r]die nus hons ne parlera,
 Mais après [en l]a fin en Jhesucrist croira;
 [A]cre et tout le païs a Godefroy rendra.
 [Tancre] voit Dodequin qui relevés ert ja;
 Lors entoise l'espee et ferir le cuida, 2810
 Mais Dodequins se haste, dessous le coup lança,
 Si que onques Tancre du coup ne l'empira.
 Et Dodequins l'embrace, pres de li estraint l'a;
 As bras qu'il avoit fors tiex .III. tours li donna.
 Mout s'en failli petit que abatu ne l'a, 2815
 Mais Tan[cre] le tint bien, Jhesucrist l'i aida. 194b
 Li Turs a ambracié et mout s'esvertua,
 Si le torne et dejet, durement l'angoussa.
 Ne sai le quel chaïst, quant Tancre regarda
 Et voit paiens venir dont grant planté y a; 2820
 Devant trestous les au[tres Mur]gafier galopa,
 Et quant Tan[cre] les voit, [f]ormement s'en esmaya.
 "Dodequins," [di]st Tancre, "fox est qui Turs croira!
 Mout vous c[uidai] loyal, par Dieu qui tout forma,

¹³⁰ The repetition of cest afaire may be a scribal slip.

- Et vous estes traître, ne vous celerai ja." 2825
 Quant Dodequins l'ententcor..... li annuya.
 Il [a dit?] a Tancre que du t[ou]t menti a;
 A[ins il ne?] fu traître ne ja ne l[e] sera.
 [Il de]mande a Tancre pour quoi tel mot dit a,
 E[t Tancre] li respont que bien le provera. 2830
 P..... [Tan]cre: "Turc
 Si ot ja."
 Quant dit, a pou que n'esfraia;
 Tancre tenoit, isnellement lessa.
 [C]ourtoisement l'apele, [or?] oyés que dira: 2835
 "Tancre, n'est pas par moi, par le dieu qui fait m'a,
 Ne faire ne le fis ne on nel me nonça.
 Bien vous en percevrois, gaires ne demorra,
 Ber, rendés moi m'espee, grant bien vous en vendra;
 Loyaus hons que vueil estre e[n] convant vous ara 2840
 Que jamais le mien cors jour ne vous grevera,
 Ou Jhesucrist croirai, qui sa mort pardonna,
 Quant Longis de la lance ou costé le navra,
 S'aiderai a prendre Acre, qui tant pené vous a,
 Et encontre tous hommes mon cors vous aidera." 2845
 Quant Tancre l'entendi, forment l'en mercia;
 S'espee qu'il tenoit li rendi et bailla.
 Chaicun sus son cheval isnellement monta.
 A paine sont monté quant Murgafier cria:
 "Tancre, je vous desfi—[chier] le comparrés ja!" 2850
 Lors a b[ran]di l'espee et [vers] li s'aprocha,
 Mais Dodequins li crie que mar le tou[c]hera:
 "Cousin, se tu [le] fiers, le mien cors te harra!
 Se vous puis faire, mal ait qui s'en faindra;
 Mauvés ne traïtour ja mon cuer n'amera." 2855
 Mais ainques Murgafier pou.....ondit(?) n'arresta; 194c
 Tancre ala ferir que point ne l'espargna.
 Il n'avoit point d'escu, sa cuirree perça;
 Par delés le costé le fer trenchant coula
 Et le hauberts rompi et desmailla. 2860
 Diex le gar.....rt, qui tous jours l'i aida,
 Ne estrier ne arçon li be[r] ne remua.
 Tancre tenoit l'espee q[ui] [f]lamboya.
 Fiert Murgafier sus l'elme qu[e qu]asser s'en cuida;
 Le cercle li rompi [et] la coiffe faussa, 2865
 Le bacinet destor[st et] fendi et coupa;
 Le coup torn.....ve.....s autre avala;

- Lor[s] atout le joeest....cha.
 Dyable l'a gari, quar de mort g.....
 M..... le coup que tres..... 2870
 Du.....a..... [e]stonna,
 "Outre," dist il, "cuv[ert]cha:
 La traïson qu'as faitedra.
 Diex m'aït vers les autres qui"
 Quant Dodequins vit ce, mout s'en escleesça; 2875
 Il a dit a Tancre: "Trayés vous en ença.
 Beneois soit li bras qui si grant cop donna!
 Mes cousins [est] germain, cil qui jambete la,
 Relever ne se puet, ne sait s'il garira;
 Le mesfait vous pardoins, muire quant il porra, 2880
 Quar de la moye part n'en levera il ja."
 Lors a dit coyement en Jhesucrist croira;
 Mahomet ne vaut riens ne ja riens ne vaudra.
69. Mahom a relenqui Dodequins de Damas;
 A Dieu s'est commandés et a saint Nicholas. 2885
 Puis broche le destrier qui va plus que le pas;
 Va ferir .I. païen qui a non Golias:
 Jusqu'ou pis le pourfent, cil chaï mors tous plas,¹³¹
 Puis a ocis Brehix et Sorbri[n] de Baudas,
 Puis leur a escrié: "F[el] gloton [S]athanas!" 2890
 Mais tant y a.....ui(?) du lig[n]age Judas;
 Tout en.... Tancre, se bout[en]t en .I. tas.
 A Tancre ont ocis son destrier qui fu cras.
70. Mout fu Tancre d[olen]t quant vit mort son destrier
 Et il se voit enclos de la gent l'aviersier; 2895
 Durement se desfent pour sa..... 194d
 Ja l'eüssent ocis li gloton pautonn[ier],
 Quant Dodequins i vint, ou il n'ot qu'aïrier;
 Il leur a escrié: "Fel gloton pautonnier!
 Qu'avés vous trestous quis pour .I. seul chevalier? 2900
 Se plus li faites mal, ennui ni encombrer,
 Et je puis mais en Acre arriere repaier,
 Trestous vous ferai pendre, ains demain l'an[uitier]!"
 Quant païen l'entendirent, n'i ot que esmayer;
 Tancre ont deguerpi, ne l'osent plus to[uchier]. 2905

¹³¹ jusqu'a o.

Et D[odequins li] baille .I. auferrant corsier
 Qui [p]lus blans que asnes de.....
 Et plu[s] tost que cers q,
 Et qui en ot desirier.
 Et G[odefroys cheveu]che, o li maint chevalier. 2910
 secor..... vers le gent l'aversier
rent entour roy Murgafier
 point et broche le bon blanchar[t] cors[ier].¹³²
 l'anste brandie au fer trenchant d'a[cier];
es son escu, ala feri[r] Turfier, 2915
 [Ce fu .I.?] Sarrasins qui tint le Val Gorlier;
 [Parmi] le gros du cuer li
 Et quant l'espié brisa, si t[int son bra]nc d'ac[ier].
 Qui la veïst le roy Sarrasinsalhier,
 A destre et a senestre au brant cerch[ier]; 2920
 Quatorze en a oci[s]oldre premier.
 Dodequins le regarde, [ou il n'ot] qu'ensaingnier;
 En son cuer le commence durement a prisier.
 Paien ont remonté le cuvert Murgafier:
 Quant se vit a cheval, n'i ot qu'escleesier; 2925
 Quant perçut Godefroy si durement chapler,
 Vers Acre s'en fuï le chemin droiturier.

71. Dolent furent paien, celle gent [mescreüe],
 Quant voyent Murgafier [a l]a barbe c[hanue],
 Qui s'en fuyoit vers Acre et son cheval argüe. 2930
 Et nostre gent s'armoyent, mout tost fu ferve[stue];
 A la bataille vindren[t] pour le roy faire ayue.¹³³
 Et quant paien ce voyent, chaicun la couleur mue,
 Quant il voyent les nos venir sans atendue.
 Ja eüssent mout corné la recreüe,¹³⁴ 2935
 [Quant i vi]nt Dodequins qui tant ot de value; 195a
 [Il] escrie "Damas!" et les Turs esvertue
 [E]t de grans cos ferir sus François les argüe.
 Adonc fu la bataille fierement maintenue.

72. Tancre voit Dodequin qui paiens escria; 2940
 Pour abatre a no gent hardement leur donna.

¹³² b. blanchar c.

¹³³ b. vindren p.

¹³⁴ The first hemistich lacks one syllable.

- [Ne vous?] merveilliés mie se il li ennuya;
 A Dodequin en vint et si l'araisonna:
 "Dodequins," dist Tancre, "mout malement vous va!
 Mentie avés vo foi, ne vous celeraï ja, 2945
 En convenant m'eüstes, ne le renoyés ja,
 Que croiriés en Dieu qui tout le mont forma."
 Et respont Dodequins: "Ne vous mentirai ja—
 Bien vous tenrai convent quant li poins en venra."
73. "Tancre," dist Dodequins, "a Dieu me sui rendus, 2950
 Quar Mahomet ne vaut vaillissant .II. festus,
 Jupiter, Apollins, Baratons ne Cahus.
 Par moi sera prise Acre et li palais rendus,
 Mais ja a crestien n'iere prison rendus.
 [Li bons roys?] Godefroys qui tant par est cremus, 2955
 D..... François ne diront que soye recreüs,
 Quar ainçois me serai fierement combatus,
 [Q]ue je soye gabés des contes et des dus
 [E]t tenus pour couart—trop seroye irascus,
 Se j'estoye clamés recreans ne vaincus."¹³⁵ 2960
 Lors broche le destrier, que ne volt dire plus,
 Entre no gent se fiert com hons aperceüs;
 Qui il consiut a coup a sa fin est venus.
74. Mout fu grant la bataille au definer l'estour;
 Païen ont mal parti, Frans en ont le meillour. 2965
 En fuye sont torné celle gent payennour,
 Fors tout seul Dodequin qui tant ot de vigour,
 Cis est remés arrier entre no gent francour.
 Durement se desfent au branc sarrasinour.
 Abrahans fu as estres de la plus mestre tour; 2970
 Pour son filz Dodequin demainne grant doulour.
 Atant es Murgafier, le felon traïtour,
 Cui Tancre ot trenchie l'orille au premier tour.
 Abrahans en avale les degrés de la tour;
 Avec li sont ses freres qui sont bon joustour, 2975
 Quant Mur[gafier] fait la clamour; 195b
 Mout demainnent grant duel celle gent payennour.

¹³⁵ S. je e.

75. Mout fu le duel en Acre et grans et enforcis
 Pour le roy Murgafier qui ainsi fu laidis.
 Mais sus tous ert dolens Abrahans li floris 2980
 Pour Dodequin son filz, qui tant estoit hardis,
 Qui estoit demorés entre les Frans gentis;
 Oncor n'es[toit] le ber ne retenu ne pris,
 Ains se desfend[oit bie]n du branc qui fu forbis,
 Et jure Jhesucris ou ilt obeïs, 2985
 Que ja ne se rendra pour ne qui son.....,
 Fors au roy Godefroy qui tant est [de grant?] pris.
 Es vous poingnant le roy a ces mos ademis,
 Baudouin et Eustace dont il n'ert pas haïs,
 Conte Huon le Mainne qui estoit de Pa[ri]s, 2990
 Robert de Normandie, Raymon au poil fle[uris],
 Conte Lambert de Liege, Guy[on] de Saint Denis,
 Et le conte de Flandres et Gautier de Senlis,
 Avec Thomas du Marle et Rotou li hardis.
 Cil brochier[ent]a .I. poingnaïs; 2995
 A Dodequin en viennent, li ont les rens partis;
 Li bons roys Godefroys l'en a a raison mis:
 "Dodequins, biaux amis, se(?)..... vous a moi pris,
 Si croyés en Jhesu qui en la Crois fu mis—
 Vostre ame en ert sauvee et li cors garantis, 3000
 Quar Mahomet ne vaut vaillant .II. chiens porris,
 Ne vostre grant pröesce dont mout estes garnis
 Ne vous puet ci valoir vaillant .II. parisis.
 Et ce sera damages, se vous estes ocis;
 Ainc plus hardi païen ne fu engenuïs, 3005
 Plus preus ne plus vaillans ne miex amanevis."
 "Certes," dient François, "[c']est .I. drois anemis!
 Fait nous a grant dam[a]ge—li sien cors soit honnis."
 "Par Dieu," dist Godefroys, "s'il veut croire mes dis
 Que par li soit Mahom lessiés et deguerpis 3010
 Et Jhesus aourés, honnourés et servis,
 Tous jours sera de moi et amés et chieris;
 Sa terre li rendrai et trestout son païs."
 Quant Dodequins l'oÿ, ne fu pas esbahis,
 Ains respondi en haut comme hons de sens garnis: 3015
 "Sire roys Godefroysnaïs(?), 195c
 Je croy bien en Jhesu qui pardon fist Longis,
 Quant en la sainte Crois pour pecheours fu mis;
 Mais ne me vos pas rendre comme coars faintis,
 Que ne fusse de Frans gabés et escharnis, 3020

Et si ne me rendisse a conte n'a marchis,
 Fors a vous seulement, qui roys estes eslis;
 Ainques mieudres de vous ne porta escu bis."
 Quant li roys Godefroys a [e]ntendu ses dis,
 A Jhesucrist en rent et graces et mercis; 3025
 Et [cha]licun des barons s'en est mout esjoïs:
 "De d..... fors(?), preus estes et gentis;
 Nus ne vous doit blasmer, s'il n'est fox et chaitis,
 Quar bien avés mostré as grans et as petis
 Que vous [e]stes li mieudres de tous les Arrabis, 3030
 Le pl[us] preu, le plus sage et li plus bienapris.
 De tou[t]re lignage en emportés le pris;
 De tous biens parfaits estes, se baptesme avés pris."

76. "Bons roys," dist Dodequins, "a [vous] seul me rendrai,
 Comme hommage vous ferai 3035
 Et foi et loyauté vous porterai;
 En sains fons beneïs baptisier me ferai.
 Diex, Jhesucriste de bon cuer servirai
 Et Marie sa mere dont oï parler ai,
 Et de tout mon pooir vo loi essauceraï. 3040
 Paiens et Sarrasins tout adés greverai
 Et la fort cité d'Acre, se je puis, vous rendrai;
 Ja par force n'ert prise, mais je m'apenserai
 En confaite maniere rendre la tour porrai.
 Et se la poons prendre, o vous leens irai, 3045
 Mon pere et mes .II. oncles par amour priërai
 Qu[e] il praingent baptesme, bon gré leur en sa[rai];
 Et se ne vuelent faire, mais ne les amerai,
 Et voyant vous meïsmes tous les desfïe[rai]."
 "Certes," dist Godefroys, "et je vous jurerai 3050
 Que serai vos [a]mis tant comme je vivrai;
 O moi chevaucherés quant je chevaucherai,
 Et si serés o moi quant je sejournerai;
 Et vous rendrai vo terre et si la vous croisträi.
 A mon mire sachant bien garir vous ferai." 3055
 Lors li re..... 195d
 Et li roys la.....
 .I. destrier li amainnent, quise(?)....,
 Et Dodequins y monte, qui ot au cuer esmai,
 Quar de toutes ses playes li queurt li sanc [a rai]; 3060

Pasmés s'est li dansiaus sans faire [lonc delai].¹³⁶
 Li baron le sostiennent que ne chiee en garai;
 Droit as tentes s'en viennent li baron au cuer v[rai].

77. Mout demainnent grant joye François et Angev[in] 3065
 Pour l'amour du dansel au franc cuer ent[erin]
 Qui a guerpì son dieu, Mahom et Apollin,
 Tervagans et Margot, Baraton et Jupin,
 Et si croira en Dieu qui confondi Caïn.
 Li roys en fait grant joye et trestuit si acilin.
 Au grant tref descendirent li baron de franc lin, 3070
 Qui tout estoit de soye, de paile alyxendrin:
 Nel firent pas François ne Turc ne Sarrazin,
 Ains le fist une fee en l'isle d'Orfaïn;
 En la plainne de Rames a [mer]villex hustin¹³⁷
 Le conquist Godefroys quant l'estour 3075
 En ce tref ont mené le vassal Dodeq[uin],
 Si l'ont fait desarmer dessus .I. aucatin;
 Mout ert li paiens biaux, Diex li doint bon desti[n],
 Plus ot blanche la char que n'est fleur d'[aubespin];
 Les yex rians vairs com faucon 3080
 Bien set parler françois, gascoing et poitevin,
 Engevin et normant, berruyer, lym[o]zin
 Et romain et puillois miex que son [droit] latin.¹³⁸
 Quant il fu desarmé ou bliaut osterin,
 Dont rescrevent ses playes au damoiseil [meschin]; 3085
 La coulour li pali, si tint le chief enclin.
 Dont rechaï pasmé voyant maint palazin.
 Quant Godefroys vit ce, s'apele Eüroÿn,
 Et il i va courant, qui n'ot pas cuer fra[rin].
 Au tref Huon le Mainne trova le Bedouyn; 3090
 Dit li a son mess[ag]e sans orgueil et sans b[rin],¹³⁹
 Et Lucion tantost entra en le chemin;
 Au tref Godefroy vint tout le sablon chaucin.

¹³⁶ For this restitution, cf. l. 17565.

¹³⁷ a villex h. Jér 6087-6170 provide a lengthy description of the Sultan's marvelous tent, albeit without the specific detail mentioned here in l. 3073 (on the romance motif of tents woven by women on islands, see A. Petit, *Romania* 108 [1987], 504); presumably it was gathered with others after the routing at Ramla (Jér 9675 ff.).

¹³⁸ s. l. Cf. l. 396.

¹³⁹ s. messe s.

- "Lucion," dist li roys, "pour le cors saint Mart[in],
 Garissiés [cest] franc homme qui ci va a declin. 3095
s d'or fin; 196a
 mantel de samin."
 les playes de blanc vin
 Que..... tastees Lucion au cuer fin.
 Dist au roy Godefroy li vaillans Bedouin: 3100
 "Demain le rendrai sain com le poisson marin."
 Quant Godefroys l'entent, si jura saint Martin,
 sages mires des les tens Costentin.
78. Lucion li bons mires n'i fist arrestoison;
 Venus est a son coffre [et l']ovri a b[andon]; 3105
 .I. oingnement en trait, bien valoit .I. r[oion],
 Ses playes li a ointes, tout sa.....
 Recloses et restraints sont saus(?).....
 Ainçoys qu'une traitiee fust
 Ne parut de ses playes 3110
 Puis li fist avaler une tel[le] poison],
 Si tost comme il en ot ou cors
 Fu plus sains que gierfaus en.....
ne saut Dodequins, si dist ceste raison:
 "Diex, Jhesucris vrais peres!" a dist li g..... 3115
 Vous doit on aouer et vo s.....
 Et vo mere Marie qui tant"
 Lors acola le mire, si li dist
 S.....mais avrés vous m'amist.....,¹⁴⁰
 Si vous donrai richoise et deniers a fo[ison]. 3120
 "Sire," ce dist li mires, "mercis vous en rendon."
 Atant es vous Tancre, avec li Buyamon:
 Sept playes ot sus li, dont fu en sospeç[on];
 [Mout ot?] perdu de sanc et pale ot la façon.
 Le cuer li est faillis, si chiet en pasmoison. 3125
 Amont l'en releva, si.....us Raimbaus Creton;
 Sus ou tref l'a ass[is] ciglaton.
 Quant Dodequin le voit, si leva le menton;
 Delés li s'est assis, si l'a mis a raison.
79. "Tancre," dist Dodequins, "mout vous vois affuebli. 3130
 Jamais ne serai bien, si vous verré gari."

¹⁴⁰ Read m'amist[on] for the rhyme?

- Dient(?)es..... Sarrasin(?) Mahom guerpi a.
 Miex la.....des que ainsi com vivra.
 Celle nuit nostre gent mout bien se reposa;
 Demain assaudront Acre, chaicun le devisa.
 Droit a la matinee, chaicun s'apareilla. 3215
 Li abbes de Fescan sa messe 196d
 Et chaicun des barons volentiers
 Et puis après la messe, quant li.....
 Li vesque du Matren les fons appareilla,
 Et Dodequins li preus tantost dedens entra. 3220
 Li bons contes Robers qui Flandres governa,
 Et Robers li Normans qui tant de pröesce a,
 Et li preus Buyamontl.....garda,
 Et cuens Hues li Mainnes ou—
 Frere au roy Philipon qui France go[verna]— 3225
 Cil li donna son non et Huon l'apela;
 Tabarie la bele Godefroys li donna.
 [Huon] de Tabarie desormais non ara.
 mout et forment l'essauça;
 Tabarie li bons roys li fieva. 3230
ch le chastel que l'ost Dieu conquesta.
et la mace avec li otroya¹⁴³
de sayete avecques li bailla
 s'il puet Damas prendre e.....
ien sera sires, dont le couronnera. 3235
 [dam]oisiaus l'ost, forment l'en mercia.
82.r fu baptisié Dodequins li cou[rtois].
 [A?] .I. conseil l'apelle Godefroys li bons roys:
 "..... damoisiaus, pour Dieu et pour sa Cro[is],
 avés baptesme en sa..... 3240
 doit estre essauciee par vous la nostre loys.
 Or nous donnés conseil, si com faire le dois,
 Comment Acre soit prise et le fort mur"
 "Sire," dist [li vassaus], "bien conseillies serois:¹⁴⁴
 Faites armer par l'ost Angevins et Franç[ois], 3245
 Provencel et Gascoing, Pisain et Genevois,
 Poitevins et [Fla]mans et Bretons et Tiois,
 Et les Boulenisiens et tous les Avalois,

¹⁴³ l. otroye.

¹⁴⁴ li vassaus: *the scribe has omitted words.*

Si assaillons la vile orendroit a espois;
 Faites jeter perrieres, mangonniaus et 3250
 Qui les murs abatront, les tours et les ber[fois].
 S'ainsi ne la prenés, dirai vous demanois
 Comment vous la prendrés, briefment sans
 Quar se vous longement le sieg[e]
 La mer verrés coverte de cha.....¹⁴⁵ 3255

83. 197a
mais....ir von[t]le.....
 baille que on(?).....il tous les nos,
 Quar li mestre mu[r sont?] fort et haut et tenant,
 Les tours vieilles et droites, de bis marbre luisant, 3260
 Li fossé grant et large, pavé en vostissant.¹⁴⁶
 Dant Hue Dodequins, qui s'ala baptisant,
 Le bon roy Godefroy en va araisonnant:
 "Sire," dist li vassaus, "or m'alés escoutant:
 Le premier baille avons, n'i a(?)..... vaut noyent;¹⁴⁷ 3265
 Plus sont fort Sarrasin que ne furent avant.
 Reculer ne porrons, si nous vont mout doutant.
 Cil qui sont ci dedens, s'il vont a nous trayant,
 Mout porront grant damage faire de....."
84. Quant Godefroys entent le damoi[sel] Huon, 3270
 Courtoisement apele li roy par son d[ro]it non:
 "Frans hons," dist Godefroys, "[con]seil.....ourso[n],
 Conseillier nous dev[és], se vous estes pre[u]don,
 Comment nous ayons d'Acre li mur et li donjon."
 [Et je?] le vous dirai," dist Hues 3275
 [P]ar itelle maniere contre
 mon pere Abraham ne ferés
e nul de mes .II. oncles
e homme qui layens soit Persant
 [S]e ne vuelent Dieu croire, riens ne leur fera on, 3280
 Quar se il i moroyent, bien en voi l'achaison,
 Il seroyent ocis par moi en traïson,

¹⁴⁵ The rest of this line obviously expressed some kind of paradox; the last word is chas... or chal....

¹⁴⁶ pavé en vostissant: on the U- or V-shape moat, or "fossé à fond de cuve," see *Finó, Forteresses*, p. 166.

¹⁴⁷ premier baille: see *Gdf. I 553c*.

- Si n'en vorroye mie avoir la reprochon."
 Dist li roys Godefroys: "N'en ayés cremison:
 Sus sains vous jurerai, voyant maint haut baron, 3285
 Que ja n'i aront mal dont garder les puisson,
 M[ai]s s'il nous querrent sus par vostre esgardison,
 [Que] nous puissons desfendre et bien et par raison;
 Et se on le puet faire, tous vis les prenderon;
 Se vuelent [en] Dieu croire, congié leur donra on."¹⁴⁸ 3290
 [Dist Hues] Dodequins: "Miex ne vous demandon!
 [Or vous] dirai je dont comment nous le feron:
 Li roys Soudans mes oncles, o le fleuri guernon,
 A mandé ses paiens d'outre Carphanaon
 Et tout l'arriereban de sa grant region; 3295
 197b

 [Et] vous dirai comment engignier les puet on:
 Bien sai tout le conseil de la geste Mahon."
85. Dist Hues Dodequins: "Bons roys, entendés ça: 3300
 La moitié de vo gent au siege demorra
 Et li autre moitié avec moi en vendra;
 A Cezaire la bele irons au la dela.
 Jonas est mes cousins, vole[ntiers?] m'i larra;
 Tancre vendra o moi, que il cognoi[t pi]ece a. 3305
 Bien sai que volentiers sa pres.....re.....;
 Des nes et des dromons troverons as[sés] la,
 Et si ferons banieres qui mout bien
 Roys Abraham mon pere tantost que
 L'oriflambe Soudan, maisnies 3310
 En la plus mestre nef au vent
 Par mer vendrons en Acre, le.....
 Feront ovrir les portes, quar
 Que ce soit li soudans, que ont
 Tout an.....p.....es a." 3315
 Quant li [chai]cun g.....
d.....tre riche consoi...
 De..... Dieu quia le.....
 A[s tres] et as haberges gent
 sont parti.... [r]oys le con.... 3320
 sont arm[é]

¹⁴⁸ en: the scribe has omitted a word.

- E[t] et Buyamons, avec li
 Li cuens Rotous du Perche, anc.....
 Et Hue de Saint Pol qui grant bar[nage]
 Atant s'en sont parti ch..... 3325
86. Li bons roys Godefroys est as tentes remés¹⁴⁹
 Et li bons cuens de Flandres et des autres f.....és.
 Et [Dodequins chev]auche et li [ri]ches barnés,¹⁵⁰
 Entreci qu'a Cezaire, n'en y est nus remés,
 Et quant Jonas le[s voit], encontre eus est alés; 3330
 Durement se merveille dont sont la atornés.
 "Cousin," ce dist Jonas, "[d]ites que vous querés.
 Estes vous baptisiés vers François cri[mi]nés?"¹⁵¹
 E[t]te en orrés:
 "Je me baptisiés et levés 3335
et levés 197c
mie(?) aussi pour l'or de .II. cités."
 "Biaus niés," ce dist Jonas, "bon fussiés onques nés.
 Aussi croyon nous Dieu bien a .III. mois passés!"
 "Hé, Diex!" dist Dodequins, "Vous en soyés lões!" 3340
 Li evesques du Noble a les fons aprestés;
 Iluec fu roys Jonas en fons regenerés.
 Buyamons ia et son neveu Tancrés,
 Mais son [non] ne li fu changiés ne remüés.
 Tous ceus [en] la cité a on regenerés. 3345
 Dont [vien]t no gent au port ou il ot mout de nes,
 D[rom]ons, barges, galies et maint eschois ferrés;¹⁵²
 Les chevaus es sentines ont mis et avalés
 Etse de paiens est chaicun d'eus armés.¹⁵³
 [Les en]saingnes ont faites des rois, des amirés 3350
 amener roys Soudans li barbés
be Soudan fu de grant nobletés
 mestre navi[e] ou plus avoit bia[utés?]
etre Hues li alosés
am..... li senés, 3355
c Huon..... mestre ne.....

¹⁴⁹ Meyer, fol. 512 (T224b).

¹⁵⁰ l. ches b.

¹⁵¹ F. crines (?) trines (?).

¹⁵² De d...ôs b.

¹⁵³ c. de eus a.

.....e des.....iés
renc.....an.....conne.....rés
 nos dient es.....querrés(?)
 [to]ut droitev.....tenés 3360
tre li..... soleil
rent Escalonne, qui est bonne cités,
eus fu li soudans et maint Turc desfaés
oit sa gent, ses drus [et] ses privés.
 De moutais sont illuec assamblés; 3365
 A Acr[e]ous(?) et(?) passés
 Et Abrahan secorre, qui [mout fu?] ses privés.

87. Quant nos barons ch..... Escalonne la grant,
 Leur nes ont r.....ies, vers Acre tout errant.
 Toute nuit on[t] a la lune luyant; 3370
 L'endemain pa[r ma]tin vont Acre aperc[ev]ant.
 Lors ont les en[sal]ingnes, si les [v]ont desployant,¹⁵⁴
 A grans hau.....esne les vont bien atachant;
 Les lances ont dro.....es devant;
 L'oriflambe Soudanes.....vuant. 3375
 Abrahan su(?). 197d
 De la grant Tou[r Mau]dite qu'est de.....
 Lés lui sont ses [.II. fr]eres ou mout se v[a fiant].
 Parmi la mer major vont aval regardant:
 Voyent venir l'estoire qui mout se va hasant; 3380
 Les ensaingnes de soye vont bien recognoiss[ant],
 Bien cuidierent que fussent Sarrasin et Persant
 Que Soudan amenast pour li faire garant.
 Mout par en font grant joye, Mahom en vont loant,
 Les serjans apelerent, si leur vont commandant 3385
 Que les portes vers mer voient tost desfermant.
 Le soudan et sa gent vont forment aprochant;
 Bien les doivent lessier enz tout a leur talant.
iens(?) s'eüst tornés, si les vont desfermant.
 Atant [e]s vous les nes ou viennent a fendant; 3390
 Au por[t] sont arrivees, si les vont pourprenant,
 Ces p.....se sont issu, no chevalier vaillant,
 Armés d'armes payennes vont es portes
 Hues de Tabarie fu armés richement.
o li soudans portoit au chaplement. 3395

¹⁵⁴ The first hemistich lacks one syllable.

-ais va encontre o li roys Abra[hant],
s Braidemont et paiens ne sai quant.
rent Huon, mout les vont acolant.
 P..... soudan le vont durement festoyant,
 Et Hue leur escrie, ne leur va pas celant: 3400
 "Filz a putain, païen, li cors Dieu vous cravent!
 Tuit sommes crestien, baptisié vrayement,
 Jamais n'arés aide de l'amiral Soudant.
 Tuit serés mors et pris et livré a torment,
 Se ne croyés en Dieu, le roy omnipotent. 3405
 Huon de Tabarie m'apelent li auquant.
 Je ne renoye mie le mien pere Abrahant,
 Mais s'il ne croit en Dieu, de mort n'ara [garant]!"
 Quant païen l'entendirent, si se vont esmay[ant];
 Bien voyent leur desfense ne leur vaut .I. 3410
 Et Hues apela son pere;
 Mout li prie qu'il croye ou.....,
 Qui fist et ciel et terre et mer et [firmamant].
 "Biaus filz," ce dist le pere, "je ferai ton commant;
 Pour vous prendrai baptesme et pour Dieu tout au[tant]." 3415
 198a
- [F]ineplais en va après priant,
 [A B]raidemont aussi en va mout semonnant.
 "Biaus niés," dient si oncle, "vous parlés pour noyent!
 Miex amons que chaicun voit les membres perdant, 3420
 Que nous ja renoyons Mahom ne Tervagant!"
 Quant Huon l'entendi, le cuer en ot dolent.
 Murgafier d'Arrabloys en va après priant
 Que il croye en Jhesu le roy parfaitement. 3425
 Et li cuvers traîtres s'i ala acordant,
 [M]ais ne le fist pour autre, et a ce va pensant,
 Que pour sauver sa vie dont il se va doutant;
 Puis traï Buyamon au gent cors avenant
 Et rendi au soudan Acre la bienseant, 3430
 Com vous porrés oïr, s'il est qui le vous chant.
 Hue de Tabarie au gent cors avenant
 Fist prendre ses .II. oncles tost et isnellement
 Et ceus qui en la ville orent pooir plus grant,
 Et li auquant en vont es fors mesons entrant; 3435
 La porte devers terre vont no gent desfermant,
 Et cil de l'ost y entrent, qui sont liés et joyant.
 [E]vesques et abés vont mout Dieu merciant;
 [P]ar grant devocion vont en la ville entrant,

Te Deum laudamus mout hautement chantant.

88. Quant la cité fu prise de nos barons princier, 3440
 Les fons ont apresté evesquë et clergié.
 Abrahan baptisierent et le roy Murgafier
 Et maint autre païen qui n'en font pas dongier—
 Hommes, enfanz et fames, bien sont .XII. millier—
 Mais ainques ne se vost Fineplais baptisier 3445
 Ne Braidemont son frere, Diex leur doi[ns]t encombrier!
 A Damas les lessierent nos barons repairier,
 Avec eus mil païen qu'il ont a justicier;
 Ce fu par la proyere Huon le bon guerrier.
 Dedens Acre estore[re]nt no François maint mostier.¹⁵⁵ 3450
 Li bons roys Godefroys va Buyamon prier
 Que demorast en Acre, se il l'avoit tant chier,
 Si gardast la cité pour le gent l'aversier,
 Et puis le roy Soudan que n'i viaingne ostoyer.
 "Roys Abrahan sera o vous pour conseilier." 3455
 198b
 Mais
 Quar se Jhesu n'en pense, il le comparra chier.
 Puis apela Richart de Chaumont le guerrier:
 "Richars," ce dist li roys, "pour Dieu vous vueil prier, 3460
 Jusques en Anthyoce pensés de chevauchier
 Pour garder la cité qui tant fait a prisier,
 Et avec vous iront chevalier,
 Qui tous vous aid[eront] [j]usq[ue]"
 "Sire," ce dist Richart, "..... lessier." 3465
 Or commence chançon, huimaisnoyer,
 Comment Soudans de Perse vint a Acre asse[g]ier
 Et comment la conquist par le fel Murgafier
 Qui nostre gent traï, puis en ot son loyer.
89. Li bons roys Godefroys en apela Tancre, 3470
 Si li pria le roys par debonnaireté
 Que li donnast son clerc Eracle;
 S'en fera patriarche pour la.....¹⁵⁶
 "Sire," ce dist Tancre, "a vostre volenté.
 Se vous honeur li faites, je vous en sarai gré, 3475

¹⁵⁵ A. estorent n.

¹⁵⁶ See OFCC VII:2, p. 37, n. 81.

- Quar il est mon cousin et de mon parenté."
 Or vous dirai d'Eracle la fine verité:¹⁵⁷
 Mout estoit sages cle[rs]nt anch.....
 Et estoit grans et f[ors et] ot le.....sé;
 Chevalier ert des loys, tant l'ot on amonté; 3480
 Biaux ert, jene et plaisant et plain de nobleté,
 Sages ert de malice, la ot mis son pensé;
 Fel estoit et cruel et plain de fausseté,
 Mais bien sembloit preudom et plain de loyauté,
 Quar il savoit si bien covrir sa mauvaistié 3485
 Que tout le mont l'amoit et avoit en chierté.
 Or vous dirai pour quoi ch.....
 Il ert courtois et larges et de grant
 Hardis [ert] et cremus vers la payenne[té];¹⁵⁸
 Cousin est[oit en] tiers le bon vassal Tancre. 3490
 Mout estoyent [ens]amble et ami et privé,
 Mais a petit [de term]e seront mout descordé;
 Tout ce fu par [Eracle], le traïtour dervé:
 [S]on seigneur enherba par sa grant mauvestié,
 Le bon roy Godefroy qui tant l'ot enamé. 3495
 198c
aisté.
 Godefroys l'apela par debonnaireté:
 "Eracles," dist li roys, "mout avés de bonté;
 Avec moi en venrés, ainsi l'ai enpensé, 3500
 Je vueil faire de vous mon conseilier privé;
 Avec ce vous donrai avoir et richeté:
 Patriarches ser[és e]n la grant royauté
 Et de Jherusalem, l'amirable cité;
 Les..... vous Dominé 3505
 S..... digne Sepulcre que avons conquesté,
 [Ou] Diex ot le sien cors et couchié et posé,
 Quant on l'ot de la Crois despendu et osté;
 Les saintismes reliques, dont il y a planté,
 Gardés en tel maniere, pour Dieu de majesté, 3510
 [Qu']il affiert a preudome plain de grant loyauté."
 [Quant Er]acles l'entent, grant joye en a mené;
 [A ses piés] est cheüs voyant tout le bar[n]é;
 Godefroys le redrece, au gent cors honnouré,

¹⁵⁷ d. de E.¹⁵⁸ ert: the scribe has omitted a word.

- Doucement l'ac[o]la quant il l'ot relevé. 3515
 Hé, las! Miex [li] venist que il l'eüst tûé,
 Quar li glos l'enherba par sa desloyauté,¹⁵⁹
 [Com vous] porrés oï[r] a[ins] lonc terme passé.
 Pl[us] iert..... ne dis ne ra.....;
 Ains dirons du bon roy, Godefroy le sené. 3520
 Au bon duc Buyamon a congié demandé.
 Au departir le baise le roy par amisté;
 Jamais ne le verra li roys en son aé,
 S'avra eü li dus tante grant poverté
 Et tant fain et tant suef, tante chaitiveté, 3525
 A painne le diroit nus hons de mere né.
 li roys et si baron löé;
 Eracle mainne o li qu'il tient en grant chierté.
 [J]usqu'en Jherusalem ne se sont [arresté?],
 La ont fait patriar[che Er]acle le douté. 3530
 Le Temple et le Sepulcre [li] a li roys livré
 Et l'estache et la [Crois] ou on ot Dieu pené,
 Et les saintes [reli]ques qui tant ont dignité.
 Mout l'ama Godefroys et mout l'a honnouré;
 [S]on conseilher en fist et son ami privé 3535
 198d
 Que jamais n'avra
 Cil Sire le confont.....
 Or vous devés no.....
 Espie ert com..... 3540
 D'Acre se departi.....
 Tout droit vers Olife[rne]
 Or vous devons nous dire
90. Or chevauche Sorbrin a esperon.....¹⁶⁰
 Tant va par ses jornees et mons 3545
 Que vint a Oliferne, la trova Corberant.
 Delés li sist sa mere, Calabre au poil [ferrant];
 Ce estoit une vieille de mout hideus [samblant];
 Lés lui sont ses neveux qui mout sont be[l enfant]—

¹⁵⁹ enherba: *did the scribe write ennherba?*

¹⁶⁰ T incorporates a good portion of the earlier branch of the *Chrétienté Corbaran* at this point, until about l. 5586, interspersed with other narrative material; see *Introduction*, p. 29. Some of the emendations and restorations that follow are made on the basis of readings found in the three redactions of CCor (OFCC VII:1).

- Li uns fu l'Argalie et li autres [Morgant]— 3550
 Et les roys de Nubie qui mout furent [vaillant].
 Corberans voit Sorbrin, si se dresce [en estant],
 Courtoisement l'apelle, si li dist b[element]:
 "Di moi de tes nouvelles, ne m'en cel[és noient]."
 "Sire," ce dist Sorbrin, "pesmes sont et [pesant]: 3555
 Le soudans amena le pueple d'Orient
 Devant Jherusalem, la cité avenant.
 De la cité issirent crestient sosduyant;
 Le soudan desconfirent, lui et toute sa gent.
 Mors i furent ses filz, que il par ama tant, 3560
 Et le vieil Corbadas qui ot le poil ferrant,
 Et si i fu ocis li preus Cornumorant."
 Quant Calabre l'oï, mout li va ennuyant;
 Quatre fois se pasma la vieille en .I. [tenant].
 Quant elle se redresce, si ot douleur [si grant], 3565
 Se en son poing eüst .I. grant costel t[renchant],
 Elle s'en fust ferue ens ou cors m[aintenant].
 Qui que demenent duel, Corberans le sach[ant]
 Ot au cuer si grant joye, ainques mais [n'ot si grant].
 Sa mere en apela, si la va confort[ant]: 3570
 "Dame," ce dist li roys, "entendés mon sem[blant]:
 Bien voyés que Mahom ne vaut pas .I. besant—
 Sachiés qui croit en li mal li est convenant—
 Le dieu as crestiens va de sa gent pensant.
 Mere, croyés en Dieu, le pere royamant. 3575
 oirre demain a l'ajornant, 199a
ous..... droit en Jherusalant.¹⁶¹
 [Au for]t roy Godefroy, [le h]ardi combatant,
 [Faison]s nous baptisier de par Dieu le manant.
 [De li ten]drons nos terres desormais en avant. 3580
 [n]ous aidera, se en li sommes croyant."
 [Quant l]a vieille l'entent, a pou ne va dervant,
 [A] Corberant respont: "Je ne ferai noyent!
 [Mie]x me leroye ou cuer ferir d'un costel grant,
 [Que j]e creüsse ou dieu ou François sont croyant!" 3585
91. Corberans ot grant ire, li gentis et li ber,
 Quant sa mere ne pot a no loi atorner.
 [As] .II. roys de Nubie va Corberans parler:

¹⁶¹ Jherusalant = *MS* iherl'm.

"[S]eigneur baron," dist [il], "me puis en vous fier?"¹⁶²
 "[Oï]l," dient les roys, "jusqu'as membres couper!" 3590
 "[Sei]gneur," dist Corberans, "je vous vueil demostre:
 [A] Anthyoce fusmes pour crestiens grever;
 [Li] François s'en issirent, qui mout font a douter,
 [Tout?] fusmes desconfit, ne peüsmes durer;
 [Au]tretelles nouvelles vous sai je bien conter: 3595
 [L]e soudans de Persie fist sa gent amasser,
 Mais Frans l'ont desconfit, si l'en convint aler.
 Or a Acre conquise Godefroys au vis cler.¹⁶³
 Se peüsse ma mere a mon bon atoner,
 Volentiers me vorroye baptisier et lever; 3600
 Mais ma mere ne[l] veut otroyer ne graer.
 Or pensés, frans barons, de bon conseil donner."
 Dist li roys Matamars: "Faites moi escouter:
 Faites prendre vo mere qui tant fait a douter,
 En une tour perrine la faites enserrer. 3605
 A ceus de vos serjans la faites bien garder—
 A mangier et a boire si li faites donner—
 S'apareilliés vostre oirre demain a l'ajorner;
 Droit vers Jherusalem pensés de chevauchier.
 Vos .II. neveux i faites et conduire et mener, 3610
 Entre moi et mon frere vorrons avec aler;
 Vous serés le cinquiesme pour vos hommes gaitier,
 A .V.C. Sarrasins que nous vorrons mener.
 Iluecques nous ferons baptisier et lever;
 Au bon roy Godefroy nous volons acorder. 3615
 199b
 il n'a [si] bon prince jusque
 Si preus ne si courtois ne tant franc(?) a amer."
 "Par foi," dist Corberans, "gentis estes et ber!"

92. Corberans d'Oliferne mout liés fu et joyans, 3620
 [Quant li] roys de Nubie li out dit ses commans.
 Il fist pren[dre] sa mere a .C. de ses serjans;
 En une tour d[e] marbre qui ert clere et luisans,
 La fist metre [sa mere] Calabre as peus ferr[ans].
 As serjans comman[da sus] les mambres [perdans] 3625

¹⁶² il: the scribe has omitted a word.

¹⁶³ In his message in ll. 3555 ff., Sorbrin did not reveal that the crusaders had taken Acre.

- Que chaicun le servist du [tout?] a ses comm[ans],
 Entreci a celle heure que sera repaire[ns].¹⁶⁴
 Tout ce a esgardé .I. cuvert sosd[uyans];
 La vint pour espier, Jhesus li soit m.....
 [D']Oliferne s'en ist, n'i fu plus ar[restans], 3630
 [J]usques a la Montaingne ne s'i.....
 Illuec trova Lyon qui ert¹⁶⁵
 Lyon li demanda quant il fu.....
 "Di moi de tes noveles, ne m'en so[iés celans]."
 "Sire," ce dist li mes, "mout pesmes et pes[ans]."¹⁶⁶ 3635
 François ont desconfit les pueples d'Orians.¹⁶⁷
 Li soudans s'en fuï, n'i pot avoir garant,
 Corberans d'Oliferne en est liés et joyans;
 En Jherusalem va, tiex est ses convenans,
 Au fort roy Godefroy qui tant est [preus] et frans;¹⁶⁸ 3640
 Baptisier se fera, si ert en Dieu creans,
 Les .II. roys de Nubie i fera conduisans
 Et ses .II. frans neveux as gens cors aven[ans]
 Et .V.C. de ses hommes, de tous les plus vailla[ns].
 Mais n'iront pas armés sus destriers; 3645
 Sus palefrois iront en mantiaus traïn[ans]."
 Quant li rois l'entendi, si fu .I. pou pens[ans];
 Puis dist: "Je les ferai, par Mahom, convo.....!
 N'en iront pas ainsi, ains les fera[i]"
93. Lyon de la Montaingne fu fel et¹⁶⁹ 3650
 Trois cens paiens as.....
 Erranment les a fait.....
 Enz ou val de Bascar
 Quar le roy Corb[eran]
 Tous les vorra Ly[on] 3655
uré(?) 199c
ur une matre son cors a atorné
 Et li sien vorra.....ains la.....sé.

¹⁶⁴ E. 7 c.

¹⁶⁵ *On Lion de la Montagne (Leon the Roupenian, lord of Upper Cilicia?), see G. M. Myers, "Développement," p. 89.*

¹⁶⁶ *The second hemistich would read better: pesmes sont e. p. (cf. CCor 61).*

¹⁶⁷ d. li p.

¹⁶⁸ preus: *the scribe has omitted a word.*

¹⁶⁹ e. losengier Meyer, fol. 512 (T226b).

- Atant es son barnage que il avoit ma[ndé].
 “Baron,” dist Corberans, “dirai vous mon pensé; 3660
 Ennuit sonjai .I. songe qui mout m’a esfraé,
 Que ou val de Bascar a .I. br[ui]llet ramé,
 De ce brueil vi issir [.I.] lyon abrivé;
 Moi et vous assailloit [par] mout grant cruauté.¹⁷⁰
 Se Diex ne nous aida[st, fu]ssions tuit alé. 3665
 Or vous dira[i mon cuer, comment] j’ai enpensé.¹⁷¹
 [F]aites que vos ados soyent mout tost troussé
 [Et] vos destriers courans delés vous enselé.
 [Se] besoing en avons, tost serons adoubé.
 [Hons] garnis n’est honnis, piece a l’a on conté.”¹⁷² 3670
 [Et cil ont] respondu: “Nous ferons tuit vo gré!”
 isnellement fu fait et atiré;
 Jherusalem se sont acheminé.
94. Or s’en va Corberans au corage vaillant,
 O li sa baronnie, qui a prisier fait tant. 3675
 Jusqu’au val de Bascar ne se vont arretant.
 Corberans a choisi le bru[i]llet verdoyant
 Ou Lyon et si homme les voyent a tor[n]ant.¹⁷³
 Son messagier Marprin va li roys apelant:
 “Va m’en a cel bruillet isnellement courant 3680
 Et saches que et revien tout errant.”
 Et cil a respondu: “Sire, je ferai vo commant.”
 Lors s’en torne et va tost et isnellement,
 Et Corberans escrie a sa gent maintenant:
 “Baron, adoubés vous, de par Dieu le puissant! 3685
 Bien sai que nous arons estour fier et pesant!”
 [E]t cil se sont qui en sont desirant,
 [E]t furent bien .VII.C., tuit hardi combatant.
 [O]isiaus et palefrois gardoyent li serjant.
 le bois s’aprochierent et li roy tout devant. 3690
 [M]arprin qui s’en va escriant:
 “..... ne venés plus avant
 [Lyon de la] Montaigne vous va ici gardant!”
 mescreant

¹⁷⁰ v. assailloye... m.

¹⁷¹ Cf. l. 26447.

¹⁷² See *Proverbial and Sentential Expressions below*, p. 981.

¹⁷³ u (?) L.

-mes chaicun sus l'auferrant. 3695
 Tost me.....ent(?)..... 199d
 Sa.....sala.....
 Ont(?).....esmant.
 Corberans d'Oliferne va sa gent rebatant:
 "Ne..... baron conquerrant; 3700
 L..... ou nous sommes creant;
 En son pelerignage sommes ci chevauchant."
 Lyon est debuchiés, s'a veü Corberant
 Qui mout ert bien armé a loy de combatant;
 Lyon crie s'ensaingne, si va l'espié baissant. 3705
 Corberans vint vers li, nel va mie doutant,
 Grans cous se vont donner sus les escus devant.
 Li fer passerent outre, les haubers vont fe[ndant],
 Es costés sont navré endeus li roy Pers[ant].
 Des destriers s'entrabatent si angoisseu[sement],¹⁷⁴ 3710
 Par .I. seul petitet qu'il ne se vont tuant.
 Corberans saut en piés trestout premierement
 Et Lyon d'autre part ne se va pas faingnant.
 Chaicun a trait l'espee, bien se vont requerrant.
 Ja fust a l'un des .II. malement convenant, 3715
 Quant leur gent i seurvindrent, qui les vont depart[ant].
 Lyon ont remonté si homme et si serjant
 Et Corberant remontent si ami bienvueillant.
 Donc veïssiés estour merveillex et pesant,
 Et d'une part et d'autre en va mout trebu[chant]; 3720
 De mors et de navrés en y ot maint jes[ant].
95. Corberans d'Oliferne fu de mout grant aïr;
 En l'estour se feri, ne se vost alentir.
 Qui l'i veïst les rens et serchier et fremir,
 L'un mort faire sus l'autre trebuchier et chaïr, 3725
 De cors de gentil homme li deüst sovenir!
 "Saint Sepulcre!" escria pour sa gent esbaudir,
 Et ses barons i fierent, qui en sont en desir.
 Païen ne porent plus le chape..... 3730
 Quant Lyon l'a veü, le sens cuida marrir,
 A esperon s'en fuit pour sa vie garir;
 Par esfort le cheval nel pot nul consuivi[r].
 De .III.C. que mena n'en pot .XXX. garir,

¹⁷⁴ d. sentre a.

Et onquor se sont il sauvé par bien fuïr.
 Et Corberans chevauche, qui ne veut alentir; 3735
 200a
oit d.....ne e..... meschaïr.

96. Or s'en va vaillant,
 O lui ot mout(?) va fiant.
 Tous vont par l'ost(?) chevauchant. 3740
 Jusqu'en Jherusalem ne se vont¹⁷⁵
 Par dehors la cité;
 Leur dras et leur mentiaus vont revestant.
 En la cité entrèrent, mout par font noblement;
 Devant la Tour Davi sous .I. pin verdoyant, 3745
 La descendi chaicun du palefroi amblant,
 Si montent ou palais main a main belement.
 Dessus .I. faudestuef a fin or reluisant
 Ont trové Godefroy, le riche roy, seant,
 [Et] lés li sont ses freres que il par ama tant, 3750
 Et Raymons de Saint Gille qui ot le poil ferrant,
 Li cuens Hues li Mainnes y estoit ensemment,
 Li cuens Robers de Flandres et Robers li Normans,
 Li cuens Rotou du Perche qui le cuer ot sachant,
 Li cuens Lambert du Liege au corage vaillant, 3755
 Et mout y ot des autres que ne vois pas nommant.
 Es vous enz en la sale monter roy Corberant.
97. Corberans d'Oliferne fu plain de grant bonté;
 Bien sot parler françois, il en fu doctriné.
 Il salua le roy Godefroy l'aduré: 3760
 "Cil Dieu qui en la Crois ot le sien cors pené
 Le jour du vendredi et playé et navré
 Saut et gart le bon roy et son riche barné!"
 "Amis," dist Godefroys, "Diex vous cr[o]isse bonté!
 Dont estes? De quel terre, franc baron naturé?" 3765
 "Sire," dist Corberans, "ja ne vous ert celé:
 Je sui roys d'Oliferne, l'amirable cité,
 Corberant ai a non, sachiés par verité;
 Et ces autres .II. roys qui sont lés mon costé,
 Il sont roys de Nubi[e], ou mout a richeté, 3770
 Et ces .II. damoisiaus qui sont de tel biauté,

¹⁷⁵ arrestant or atargant could complete this line.

- Filz sont de ma sereur, Fleurie au cors mollé.
 Nous venons recevoir sainte crestienté,
 Quar ne prisons Mahom .I. denier monnaé."
 Quant li roys l'entendi, Dieu en a mercié;
 200b 3775
-
 Et
 dit chaicun
 Godefroy.....nt, si li ont de..... 3780
- "Sire, g..... Dieu qui vous fait tel bonté,
 Quant si nobles barons sont a vous enclin[é],
 Quar il sont mout haut homme et plain [de] loyauté!"
 "Seigneurs," dist Godefroys, "[D]iex en set mon pensé."
 Du grant palais e..... maintenant avalé. 3785
- Au Temple Dieu ent li baron alé,
 La ont le [p]atriarche Eracle
 Les fons ont beneïs ont haut [chanté].
 Premier ont Corberant bapti[si]é et levé;
 Godefroys i leva et Raymon 3790
- Li cuens Hues li [Mainnes]
 Li cuens Robert de Flandres
 Mais ne li ont non chang[ié].
 Après sont tuit li autre en fon[s]
 Les neveux Corberant dont je 3795
- L'ainsné des damoisiaus ont Mor[ant];
 Le petit damoiseil ont après desnüé.
 Harpin li mist son non, si l'ot en grant chierté;
 Des ce qu'il l'ot du singe et du grant leu t.....¹⁷⁶
 Li dist il qu'il croiroit ou roy de majesté. 3800
- Lors sont a mout grant joye ou palais remonté.
 Corberans apela Godefroy le membré:
 "Sire roys Godefroys, or oiés mon pensé.
 De vous tendrai ma terre et [ma] grant rich[eté],
 Si vous fais .I. present pour la vostre b[onté]: 3805
- Trente sommiers vous doins, qui sont trestous [troussé?],
 Les .XV. de besans et d'argent [esmeré?];
 Li autre portent dras et maint
 Maint dyapre de soye, maint"
 Godefroys les reçut et si l..... 3810
- Quatre jours

¹⁷⁶ Des ce are not perfectly clear. Cf. Cht 3381-526.

- Puis a roys Corberans:
 "Sire, je m'en irai arr[iere]
 Mout crai[n]g Soudan
 Or me char[giés]¹⁷⁷ 3815
 200c

 Et seront en mes cham[bres mi conseil]ler privé."
 Dist li roys Godefroys: "Ja ne v[ous] 3820
 Dont a roys Corberans le con[gié dem]andé,
 Si en mainne o li ceus que je vous ai nommé
 Et .IIII.C. de[s] autres de la crestienté.
 [L]ors Godefroys monta et o li si privé,
 Ses freres avec li et li autre chasé. 3825
 Corberant convoyerent par debonnaireté,
 Puis l'ont au departir a Jhesu commandé.
 [Et] Corberans chevauche a..... et a barné;
 [Jus]ques a Olierne n'on[t] gaires demoré.
 [Li bo]rjois de la vile sont encontre eus alé. 3830
 [se]igneur li ont demandé,
 "[Sire, com]ment vous est? Dites nous verité."
t Corberans: ".... [bo]rjois honnouré,
 [Nous som]mes en sains fons baptisié et levé!"
 [Quant] li borjois l'entendent, grant joye ont demené. 3835
 Li bons roys Corberans a errant demandé
 Que toute sa gent soyent en fons regeneré;
 Les fons appareillierent l'eve[sque] et li abbé.
 Cil du païs ont fait toute
 "Et qui le refusa ara le chief coupé!" 3840
 Eglyses et mostiers ont par tout estoré.
 L'evesque de Foroys, qui tant ot de bonté,¹⁷⁸
 Ont esleü evesque de la bonne cité.
98. Or furent li baron baut et lié et joyant.
 Par trestout le royaume au fort roy Corberant 3845
 [O]nt mis crestienté et saint baptismement.
 [Li] seneschaus de Sur en ot joye mout grant.
 [A Oli]ferne vint tost et isnellement;

¹⁷⁷ For this passage the texts of CCor 264 ff. list Harpin of Bourges, John of Alis, the bishop of Foroys and the abbot of Fécamp.

¹⁷⁸ d. fescans q.

-s ou palais le roy va saluant.
 "..... garisse," dist li roys Corberans, 3850
 ".....oi alés querrant."
 "..... vous le sarés briement:
r sires et jus tenant,¹⁷⁹
 [Mors est nos archeve]sque, dont mout sommes dolent,
 cler sage et parlant, 3855
 Que la cité 200d
 S'en fe..... [a]rcevesque de cité,
 Si la tenons(?) du roy Godefroy le vaillant."
 "Amis, a vo plaisir," dist li roys [Corberans].
 .I. sage homme apela, c'est l'ab[be de Fescant]: 3860
 "Amis, vous en [irés]," dist li roys [Corberans],
 "Si serés archevesque, jel vous pri....."
 "Sire," ce dist li abbes, "volentiers"
 Cil de Sur l'en menerent baut,
 S'en firent arcevesque, mout le vont 3865
 Or vous devons nous dire du riche [roy Soudant]
 Qui mout avoit le cuer corroceus,
 Quar on li avoit dit s'onques p.....
 Que François ont prise Acre, celle
 Si ont fait baptisier le fier roy [Abrahant] 3870
 Et Dodequin son filz, le hardi combatant.
 Li soudans en jura Mahom et Tervagant
 Que mal le se penserent, chier iront comparant.
99. Li soudans de Persie ot mout le cuer iré.
 De par toute sa terre a son pooir mandé, 3875
 Et ses .V. filz bastars qui sont de grant fierté;
 En la plainne de Rames n'avoyent pas esté.
 Li uns en estoit roys d'un pays desguisé
 Qu'on apele Occident, qui l'a a droit nommé:
 C'est l'un des bous du monde que Diex a compassé— 3880
 Plus sont noir cil du regne qu'errement destramp[é];
 Ongles ont de lion et façon de maufé—
 Quant no gent les verront, mout seront esfraé—
 Bien furent .XXX.M., tel com vous ai conté.
 Le filz Soudan les guye, qu'en apeloit Mauré 3885

¹⁷⁹ e. iustānt; "holding, possessor of rights, privileges?" "upholder of the law?" Cf. et sires et tenanz 5560. Gdf. IV 676a gives n.m.s. jus "droit, raison," but did the scribe intend to write the adj. just "legitimate, rightful" or justisant (cf. l. 19901)?

Et tous ses .IIII. freres ont leur pooir
 A Escalonne vindrent au jour qui fu nommé.
 Quant le soudans les voit, grant joye en a mené;
 Des Frans se claimme a eus, qui tant li
 Ses .XVI. filz ont mors et son regne ga[sté], 3890
 "Et si ont conquise Acre, cele bonne cité,
 Si ont fait baptisier Abraham le douté
 Et Dodequin avec, mon neveu l'aduré."
 "Sire," dient ses filz, "par Mahomet no dé,
 Bien vous en vengerons tout a vo volenté!" 3895

100. 201a
ais et ses filz et son pa.... lignage;
sont de .X.M. de la geste sauvage.
 Atant es le message Soudan, au fier visage;
 Quant le soudans le voit, dist li en son langage: 3900
 "Vien avant, Clöefin, di moi sanz arrestage.
 Fus en Jherusalem ou Frans ont pris estage?"
 "Oil," dist Clöefin, "ou plus maistre manage
 Et en la Tour David au riche fenestrage
 Et ou Temple son filz, roys Salemon le sage; 3905
 Illuec vi baptisié .I. roy et son barnage.¹⁸⁰
 Ce fu roys Corberans qui le cuer a volage,
 Et les roys de Nubie qui mout ont [v]asselage,
 Et .II. frans damoysiaus, qui sont [en je]nne eage,
 Qui de.....ent(?) de Rossie, honneur sanz servage; 3910
 Au fort roy Godefroy a fait chaicun hommage."
 Quant le soudans l'oï, s'i mua son courage;
 Tel duel a [en] son cuer, a pou qu'il n'en [es]rage.
101. Quant le soudan oï s'espie ainsi parler,
 Lors ot tel du[el au c]uer, b[ien c]uida forsener. 3915
 "Enfant," dist li soudans, "bien [dev]roye derver,
 Quant cil sont b[ap]tisié que tant soloye amer.
 C'est le roy C[orberans] qui tan[t f]ait a douter
 Et andeus se[s ne]veus [b]acheler,
 Et les roys de Nub[ie qui tant] font a löer, 3920
 Et Dodequins mes niés, o liel(?) de.....
 Cis ert preus et hardis ass[és p]lus que sengler,

¹⁸⁰ Cf. l. 3786; the spy—or redactor—confuses the *Templum Domini* and the *Templum Salomonis*.

- Et Abraham son pere, a qui
 Sorbrine d'Orfaïn, ma bele suer, a p[er].
 Or voi toute ma for[ce] chaïr et 3925
 Quant or ai ceus perdus que ci m.....
 Quar ce sont cil du monde ou plus me
 Et par cui je deüsse ou plus grant pris mon[ter].
 Or sai bien se il pueent, il me vorront grever,
 Et les François aidier et les paiens fouler." 3930
 "Sire," dist Clöefin, "lessiés moi parconter.
 Ainçois que Corberans, si neveu et si per,
 Fust en Jherusalem pour Mahom ados[ser],
 Je estoye en la ville, bien le puis affermer,
 Si vi les haus barons su[s o]u palais monter; 3935
 201b

ser(?)
t a douter
 Etloer(?) 3940
 Li cu[ens]vi après li monter
 Et dant Thomas [d]u Merle qu'en ne doit oblïer,
 Et le conte Eus[tace] de Bouloingne sus Mer,
 L'evesque du Matra[n] qui bien set sermonner
 Et l'evesque du Noble qui Guy se fait nommer; 3945
 Trestuit cil s'en alerent a Godefroy parler,
 Et maint autre baron que je ne [sai nommer],
 Pour repairier en France l'en(?).....
 [M]ais [li] roys les pria .II. jours
 Et il li otroyerent ne li vo[rent] 3950
 Ceus cognois bien pa.....
 Avec roy Godefroy pour¹⁸¹
 Tancre ne Buyamonmon.....
 Ne Raymon [de S]aint [Gille] au;
 A[nthy]oce la bel[e] qui mout fait 3955
 [Li] cuens Harpins de Bourges, je
 Ne Richart de Chaumont ne veut la.....
 Baudouin de Biauvés qui bien set chaploy[er],
 L'evesque de Foroy qui messe set chanter
 Et l'abbe de Fescant doit avec demorer 3960
 Et li cuens Baudouins qui Rohais doit garder—

¹⁸¹ A. r. roys G.

- Cil fist Cornumarant l'ame du cors sevrer,¹⁸²
 Freres est Godefroy que nus ne puet mater.
 Jherusalem ont fait roy cour[onner].
 Tuit cil sont demoré que vous mors....., 3965
 Mais(?) mout ont peu de gent qui;
 Ne sont mie .X.M., bien le puis a[esmer];
 Qui ne vorroit ribaus esturm[ir]
 De ceus y a .X.M., mais ne sevent
 Ne lance ne escu ne f....., 3970
 Ainsi com li baron se.....
 Li uns pour remanoir
 Vint li roys Corberans
 .V.C. paiens li vi avec
 3975
 201c

a vi.....
 Au departir
 Que tous ceus de sa 3980
 Ainsi le vi au.....ier
 Et les .II. damoisiaus de [Ro]ssie graer.
 Adonc se departirent, n'i vorent arrester,
 Et tuit li crestien qui mer doivent passer
 Sont parti de leur roy qui mout en puet peser. 3985
 Trop petit a de droit pour la terre tenser.
t a vous n'a pooir d[e] durer
contre sa gent ferés a fin aler."
 [Quant li] soudans l'entent, prent soi a confor[ter].
102. [Quant l']amiraus Soudans entendi son message, 3990
a s'en vont, forment s'en assoage.
 [M]ahomet et d'Apollin l'image
enrent(?) prendra fier treüage
cri p.....a ni sa.....faite gage
rsie..... voyent se..... 3995
a fait garnir a port(?) et a.....
rmeines(?) i metent pain et vin et fromage;
 En le plus mestre barge entrent roy et [au]fage
 Et li soudans meïsmes enz ou plus mestre estage;
 Avec li ot .X. roys qui li ont fait homage. 4000

¹⁸² f. de C. (MS corn'). Cf. Jér 9854 ff.

- Fineplais y estoit, qui ot cler le visage,
 Et Braidemont son frere que on te[noit] a sage;
 [Et] i fu roys Clamart qui mout ot vasselage;
 [Cil] tenoit Damiete et trestout heritage.
 [Et] li viex Cannenbaut qui ot de grant eage, 4005
 [Et] Butran d'Aumarie que on clamoit auf[age],
 [Sadoin]es d'Esclaudie qui ert de son ligna[ge],
 [Et l'ami]raus du Coingne qui tant ot fier visa[ge],
 [Et l'a]mustant de Cordes qui tint treüage,¹⁸³
 qui tint l'Isle Marage 4010
 mout avoit grant corsage
 de lonc en son estage
n(?) fist oisel volage,
 mout grant labitage.
 4015
 201d
 li roys Charhans cui
103. Soudans fu en sa nef ou mout grant
 [Et o?] lui ot .X. roys de la terre de la
 [Et ses .V.] filz bastars ou forment se fia. 4020
 Qui(?)de(?) Mahom en cui sa creance a,
 Que li roys Godefroys par tens le comparra.
 "Tancre et Buyamont, chaicun pendu sera;
 Baudouins de Rohais ja n'en eschapera,
 Ne Raymon de Saint Gille qui maint mal fait nous a." 4025
 Ca[l]iphes l'apostole tous les paiens saingna.
 Chaicun des maronniers ses ancrs enz sach[a];
 Puis drecierent leur voiles et li vens s'i merla.
 Tout droit par devers Acre l'istoire s'adreça.
 Or gart Diex Buyamont, qui sa mort [pardonna]! 4030
 En Acre ert demorés a pou de gent qu'[i a].
 Li bons roys Godefroys pour garder l'i lessa;
 Avec fu Abrahan qui se crestienna,
 Et le fel Murgafier qui son dieu renoya—
 Baptesme o....., par cremance fait a— 4035
 Jhesucris le maudie, quar nos gens traïra;
 Par li sera prise Acre, d[ont] maint preudons m[orra].
 Buyamont tant d'onneur a
 Et li Dieu se fia;

¹⁸³ The second hemistich is hypometric.

- Ce sera g[rant dam]age, se n'eschape de la. 4040
 Tant govern.....st(?) et li vens les mena
 Que sor.....a Acre, conquerre la vorra.
 [Buyamons de] Cecile par matin se leva;
ont tou..... dont par les degi(?).....
is.....es.....ue(?) li bons dus rega[rda] 4045
ir les nes dont chaicun
est li soudans dont mout li ennuya.
 Le bon roy Godefroy doucement regreta
 Baudouin et Eustace et Tancre qui l'ama
 Et la grant baronnie qu'avec eus en ala. 4050
 Murgafier d'Arrabloys la navie mostra
 Et le roy Abreham, que forment en pesa.
ou non(?) qui il ennuya.
 Murgafier li traîtres au cuer grant joye en a;
 A lui maïs[m]e dist et tres bien s'aficha: 4055
 202a
 son seigneur qui bon gré
omet(?) que le plaît praingne
 Se ja pour leur baptesme
 Quar ce fu par paour que il se..... 4060
 Cil Sire le maudie, qui tout fist et forma!
 A icelle parole li soudans arriva.
 Au lés par devers terre la cité asseja;
 Atout .C.M. Turs le soudans se loja
 Et par devers la mer .C.M. en demora. 4065
104. Or est Soudans logié, si a Acre assegie
 Et par mer et par terre en chaicunne partie.
 Mahomet en jura, cui a sa foy plevie,
 Que ne s'en partira a nul jour de sa vie,
 Si a[ra la] cité toute en sa commandie. 4070
 Buyamons fu lasus en la grant [tour] antie;¹⁸⁴
 Ses barons apela, ou il forment se fie:
 "Seigneurs, conseillies moi, pour Dieu le fil Marie.
 Assis nous a Soudans a sa grant ost banie.
 S'or seüst Godefroys qui t[ant] a baronnie, 4075
 Secorre nous ve[nist, ja] ne demorast mie.
 Ne cuitt oncore en soit l'ost Dieu partie.
 Or me semble que ce grant vilenie,

¹⁸⁴ tour: *the scribe has omitted a word.*

- Se ainsi tost en va(?).....y pour aye.
 Oncor ne sai iss.....t payennie 4080
 Ne onquore n'ontt e[n] nos murs assaillie.
 Ja François ne feront de n[ous] leur gabarie.
 Plus craing honte et r.....vie.
 Et ceste cité est mout
 De pain, de char, de blé [et de bon vin] sus lie, 4085
 Mais savons que ferons se?
 Nous avons bien .X.M. de la
 Et .V.C. chevaliers qui sont de ma mes[nie].
s en lasus a bataille rengie,
 Si faisons au soudan une fiere envaie. 4090
 Ainçois que nous rentrons en Acre la garnie,
 S[i] verrés tant morir de le gent payennie,¹⁸⁵
 Que li pluseur vo[ro]yent estre s[u]s Durgalie!"¹⁸⁶
 ".....e," dist Abreham, "..... parlés
 Se nous isson la hors, le.....mas(?)..... 4095
 202b

r nous fait
a com bonne gent hardie; 4100
aé(?) n'est traie
 Ja(?).....ais ner.....ne prise ne saisie."
 Quant Murgafier l'entent, a pou que ne m[ar]vie,
 Quar bien vosist le fel, que li cors Dieu maud[ie],
 Que nos gens s'en ississent pour Turs faire env[aie]. 4105
 Lors a dit en son cuer, basset a.....
 Que se tost qu'il avoyent la cité
 Qu'il avoyent la porte eslo.....,
 Tantost ert après eus ferm[ee];
 Jamais n'i renterront a nu[l] jour de leur vie],¹⁸⁷ 4110
 Ains les la hors ocier[re]
 Dont dist a Buyamon
 "Par ma foi," fist d.....
 Petit peu[t] on prisier vostre¹⁸⁸
 Quant vous n'issiés la hors, ba..... 4115

¹⁸⁵ S v.¹⁸⁶ s. durg^alie.¹⁸⁷ Cf. l. 25836.¹⁸⁸ P. peu o.

Soudans s'en gabera, qui as tente[s]
 Se par vo[u]s .I. petit n'est sa....."
 "Par foi," dist Buyamons, "je ne sai
 Li bons roys Abraham ne si aco....."
 Huimais est il bien drois que des..... 4120
 Qui pour raler en France ou leur ch.....
 Ce fu Robert de Flandres et cil [de Normandie]
 [Et] dans Thomas du Merle ou bonté
 Li [quen]s Hues li Mainne qui ot grant
 Et li [b]ons cuens Eustaces ou bontés n'a..... 4125
 L'evesque du Matran qui mout set de;
 Tuit cil orent tres bien leur eure g
 Mai[s] tiex .II. s'en partirent qui firent g.....¹⁸⁹
 Miex venist a chaicun sa terre a.....
 Et donnee a ses hons et 4130
 Ainsi com vous oyrés

105. Li barons au.....
 Roys don.....
 "Seigneurs," di[st]
 N..... 4135
 202c

 Le Crac ne.....
 Et Siglaye..... 4140
 Mais je vous
 De ce que avon.....
 Cezaire etie..... pendant
 Et avons desconfit le riche roy Soudant,
 Et si s'est baptisié le fort roy Corberant 4145
 [Et li roy de] Nubie qui sont preus et sachant,
 son pere Abrahant
cien qui le.....s a plaisant
 a force me croisse en amendant
s Jonas qui s'ala baptisant, 4150
a terre de[sorm]ais en avant
ue vous fiant
 et du païs manant
era Rames, li preus au poil f[er]rant,

¹⁸⁹ Mai t.

-n ert prince d'Anthyoche la grant; 4155
me(?) ara Graciën ensement
 [Richar]t de Chaumont iraque.....gardant
 [Baudouin] de Biauvés au corage vaillant,
en herite Barbais et le Tolant.
 [Se li] soudans fust mors, je vous jur et creant, 4160
 [Ne] doutasse paiens .I. denier vaillissant."
 grant damage li roys ara briement.
 [s]era(?) assise Acre novelement;
 [N'en] sot mot Godefroys, lui ne tout[e sa] gent.
 [Bu]yamons fu en Acre, bien la va d[es]fendant ; 4165
 mais n'i forfaissent ne tant ne quant,
 [Se] ne fust Murgafier que adés va pensant
 [Comment] il puist traïr no crestienne gent;
s rend[iren]t Acre a l'amiral Soudant.
 ses barons doucement: 4170
 "..... vient a commant
 vois ça traïnant
 Jhesu(?) tout avant
 demorant
esmant. 4175
"
 202d
106.XII.M. que Tafur que
 [a]pela Eustace le sené:
 ".....ar(?) rues(?) avant tant que aye a....
em..... arriere, se Diex l'a destiné, 4180
 G'ir..... droit a Bouloingne le chastel;¹⁹⁰
 Je vous doins de Buillon toute la ducheé,
 Bouloingne et Monstreuel et toute la conté,
 Après ce que ma mere ara son temps finé."
 "Frere," ce dist Eustaces, "V.C. mercis de Dé!" 4185
 Atant sont li baron du palais avalé;
 Chaicun monte au cheval qu'en li ot apresté.
 De Jherusalem issent et rengié et serré.
 Godefroys les convoye, Baudouins et Tancre
 Et Hue Dodequins et Raymon li se[né]. 4190

¹⁹⁰ chastel is not "chatel" (<CAPITALE>); while C.T. Gossen, *Französische Skriptastudien*, p. 334 cites examples in modern eastern dialects of -ELLU>[e], the rhyme here is no doubt a license (cf. C. Marchello-Nizia, *Histoire de la langue française aux XIV^e et XV^e siècles*, pp. 62-63).

Au departir du roy l'ont form[ent]
 Mainte lerne ont pleu[r]ee et
 Li roys s'en retorna en la bonne [cité];
 Ou Temple Salemon est li bons ro[ys alé?]
 Et de Jhesucrist l.... [li roy]s de majest[é], 4195
 Que les barons ensemble ass.....
 Il a choisi Eracle que tant a [mau]vesté;
 Patriarche l[e] fist de trestout son regné
 Et de Jherusalem plus dominé.
 Dont primesc apensa li roys 4200
 Qu'i n'avoit a Eustace ne [char]chié ne donné
 Joël ne sa[ntu]aire ne autre richeté;
 [m]ere Ydain au
 apensa li roys dont il fist
 Qu'il l....oyera par mout 4205
et(?)..... dignes reliques
e las....ar le pense li(?).....,
 Quar pour les saintuaires
 L'enherba li traîtres, dont je vous ai co[nté],
 Eracle le mauvés qu'il ot en pris m[onté]. 4210
 Mais li roys ne sot mot de sa grant [mauvaistié?]

107. Li bons roys Godefroys a la chiere h[ardie]
 Eracles et doucement:
 "Patriarches," dist [il] Diex vous
 Baillié[s m]oi des reliques de vostre tre[sorie]; 4215
 203a
 les verrai ou(?)
 [t]out droit a Bouloingne a ma.....
 C'est Yde la contesse qui tant est esc[hevie],
 Mout m'en savra bon gré, se elle est mais en [vie]." 4220
 Quant Eracle l'entent, tout le sanc li fremie,
 Tel duel en a au cuer, a pou ne se marvie;
 Mais n'en fait nul semblant par sa grant tricherie.
 "Sire," dist li traîtres, "la vostre commandie
 Me convient, sire, faire, nel dout....a.... mie; 4225
 De la Crois vous donrai—ou Diex, le filz Marie,
 Fu penés et clofis quant sa char ot playe
 Le jour que reçut mort pour nostre garentie—
 Et du priceüs sanc avec une partie,
 Qui de son digne cors issi a grant raye, 4230
 Dont Longis le feri de lance aguisie.
 Nulles meilleurs reliques n'ai en ma compaignie."

- "C'est voir," dist Godefrois, "meilleurs n'i a il mie!
 Or les me bailliés tost, si ferés cortoisie,
 Ainçois que l'ost de France soit auques eslongie; 4235
 Deux bons vessiaus et riches et ovrés par mestrie
 Fis faire l'autre jour en celle tresorie
 Pour porter les reliques que charcherai Elye,
 .I. loyal chevalier qui est [de] ma lignie.¹⁹¹
 Quant il sera monté du destrier d'Orcanie, 4240
de.....a.....ira(?) et la grant baronnie,
 bien les prendra(?), ains demain la complie.
 Eustace mon frere a la chiere hardie
aissent(?) des reliques et si par cortoisie,
 jusques(?) a ma mere qui mout en sera lie, 4245
 [Qua]r il n'a meilleur dame jusques a Ponterlie."
 "[Sire," ce] dist Eracles, "tost en ert acomplie
 [La] vostre volenté, qui qu'en pleint ne qui rie."
 [Donc? p]orter fist les coffres, li roys ne se detrie,
 [Et] le mal patriarches, qui li cors Dieu maudie, 4250
 [reli]ques par mout grant felonnie.
 dist coyement li cuvers plains d'envie:
 "Quar ai mains a garder, dont le cuer me gramie,
 Dant roys, miex vous venist ceste oevre avoir lessie—
 Mal m'i avés m'iglyse si forment apovrie!" 4255
 203b

 4260

 Et
 Il le.....¹⁹²
108. Li bons rois Godefrois mie ne s'atarja; 1165a
 Helye son neveu isnelement hucha. 4265
 Les reliques li baille et si li commanda
 Qu'il voit après son frere tant que ataint l'avra.¹⁹³
 "Bailliez li ces reliques et il les portera
 A ma mere la gente, de par moi li donra."

¹⁹¹ de: the scribe has omitted a word.

¹⁹² The rest of this edition follows MS I, except for ll. 22233-954, 27373-388.

¹⁹³ t. qu'a. Emended on the authority of T.

- "Sire," ce dit Helye, "si soit com vos plera." 4270
 Donc a pris les reliques, sor .I. cheval monta;
 Duqu'a .C. chevaliers avec li en mena.
 A grant exploit s'avance et chascun se hasta
 Tant qu'il ont rataint l'ost qui vers France s'en va.¹⁹⁴
 Par les chevaliers va tant qu'Uistace trova; 4275
 Les reliques li baille et ce li aconta
 Tout ce que Godefrois son frere li manda.
 Quant Uistasse l'entent, Jhesu en mercia.
 Atant s'en part Elyes et cil s'en retorna;
 En Jherusalem vint, roi Godefroi trova; 4280
 Dist li que loialment son mesage fet a.
 Or vos leronz du roi tant que liex en sera
 A Acre la cité que Sodans asise a,
 Si dirons du barnage, comment retornera.
109. Li barnage de France, qui Diex veulle sauver,¹⁹⁵ 4285
 Qui por Jhesu vengier vorent la mer passer,
 Desor Mer Galilee vinrent com .I. avesprer;
 Des nez i ont trovees, aucune en bon löer,
 L'andemain par matin les font bien aprester.
 Tres, pavillons et arbres i font asez porter, 4290
 Pain bescuit, char salee et enaps [de] vin cler.
 Puis sont entrez es nez, n'ont soig de sejourner.
 Li maronnier desancrent, les voiles vont lever,
 Et li venez i feri, qui tost i fist aler.
 A Brandis ariverent, si com j'oï conter, 4295
 Puis sont issu des nez, es chevax vont monter.
 Des jornees que font ne vos veul raconter.
 A Rome sont venu li demainne et li per;
 A l'apostolle vont le mesage conter
 Du bon roi Godefroi qu'il ont fet queronner. 4300
 "Molt de salus par nos vos a il fet mander."
 Quant l'apostole l'ot, Dieu prist a mercier;
 A toz les nos barons va beneïçon donner.
 L'andemain au matin vont congié demander.
 Chascun va en sa terre ou soloit demorer. 4305
 Robert li quens de Flandres, qui molt fist a löer,
 Atant vint a sa gent, molt lor fet honorer.

¹⁹⁴ o. restaint l'o.

¹⁹⁵ b. des frans q. *Meyer, fol. 512 (T230b)*.

- Thomas s'en vint a Marle qu'il ot a gouverner;
 Grant joie font li sien, li baron et li per.
 En peiz maintint sa terre et sanz guerre mener, 4310
 Ne mez a la parfin le covint descorder
 Envers le roi Phelippe qui France doit garder, 165b
 Que Thomas li hardis, qui cuer ot de sangler,
 Fist .I. des filz le roi l'ame du cors sevrer;
 Sor son cors desfendant li fist le chief voler. 4315
 De ce ot tesmoignage Thomas a droit monstrar;
 En la cort a Paris le fit li rois mander
 Et Thomas i ala, mez n'en veul plus parler.
 Du preu conte Robert vos redevons chanter
 Qui droit vers Normandie se prent a cheminer.¹⁹⁶ 4320
110. Or chevauchent Normant et Robers li franz hom.
 .I. frere avoit li quens, Guillaume avoit a non;
 Molt est preus chevaliers, mais le cuer ot felon,
 Et si estoit bastars de male estracion.
 Quant quens Robers ala outre mer a bandon, 4325
 A Guillaume lascia tote sa region,
 Tant qu'il fu revenus du Temple Salemon.
 Mais cil Guillaumes fist vers li grant traïzon:
 Quant li mauvez traïtes ot oï le renon
 Que son frere revient, qui tant estoit preudom, 4330
 Molt par en fu dolanz et plainz de marison.
 De sa gent assembla par sa grant traïson
 Chevaliers, escuiers manda trestout par non,
 Et cil i sont venu, n'i font arestisson.
 Adonc les apela et chascun par son non: 4335
 "Signor," dist il, "por Dieu, entendez ma reson!
 Il a .III. anz passez, que de fi le set on,
 Que mes freres ala outre mer par reson
 A .V.C. chevaliers, chascun ot aragon.
 Por enporter deniers et richoisse a foison 4340
 Molt vous apovri toz de vostre garison
 Et ancor s'il revient, vos fera marison.¹⁹⁷

¹⁹⁶ Quite possibly the redactor knew a fully-developed narrative about the turbulent Thomas de Marle, outside the setting of crusade poems; the story of Duke Robert of Normandy (Robert Curthose) runs to l. 4746. See Introduction, p. 32.

¹⁹⁷ a. cil r. The scribe occasionally writes ce, ci which are in general silently emended elsewhere to se, si, s'i.

- Puis qu'il parti de nos, vos ai donné maint don—
 Chevox et palefrois et maint chier singlaton—
 Ancor vos donrai plus, se vos fetes mon bon." 4345
 Et cil ont respondu: "Nous nos i outroion—
 A vo volenté fere dites vostre reson."
111. "Signor," ce dit Guillaumes, "nobile poigneur,
 Se vos toz me voliez tenir por vo signor
 Et aidier loiaument en champ et en estor, 4350
 A toz jors mez avriez m'amitié et m'amor,
 Si donrai a chascun bon destrier poigneur,
 Escu, haubert et elme et bon branc de coulor,
 S'irons contre mon frere qui tant a cuer folor,
 Que bien sai qu'il repere de terre paienor 4355
 Et a ensemble o lui maint hardi fereor.
 Mais contre lui irai armez a riche ator;
 Avecques moi venrez et prince et vavasor,
 [Et] si penrai mon frere et sa gent a vigor.¹⁹⁸
 Vers nos n'aront duree, que poi i a des lor; 165c 4360
 [Et] puis metrai mon frere en prison en ma tor
 Dont il n'istra jamez, molt ara lonc sejour,
 Et je tenrai la terre, le païs et l'onor,
 Et je et tuit mi hoir sanz nul contreditor.
 Toz cex qui m'aideront, par le Deu que j'aor, 4365
 A toz jors mez seront mi ami li gringnor;
 Jamez ne seront povre tant com j'aie richor,
 Si lor serai signor, onques n'orent millor."
 Adonc sont escrié auquant et li plussor:
 "Guillaumes, gentilz hons, molt a en vos valor, 4370
 S'estes prex et hardis et larges poigneur.
 Nos ferons vo plaisir, ja n'en aiez cremor."
 Quant Guillaumes l'entent, s'en ot au cuer baudor.
 Dont se drecent .III. conte, preudomme et ancisor¹⁹⁹—
 Parent ierent Robert, le noble poigneur— 4375
 Molt estoient riche home et sage parleor.

¹⁹⁸ Et is added here and in l. 4361 on the authority of T.

¹⁹⁹ Physical lacuna in T until l. 4847 below. Here ancisor no doubt means that the three noblemen are older descendants of the same family as Duke Robert's; the next line and l. 4409 state this in a different way. Cf. OFr ancesserie "Nachkommenschaft" (TL I 379).

- Por concillier Guillaume les lessa le contor;²⁰⁰
 Mais ainz par lor consoil ne volt ouvrer nul jor.
 "Guillaume," dient cil, "vos fetes grant folor,
 Et s'en serez tenus toz jors por traïtor. 4380
 Tant vos ama vos freres, qui est de grant valor,
 Qu'il vos fist de sa tere signor et teneor,²⁰¹
 Tant qu'il fust revenus d'outre la mer major.
 Or li volez tolir et sa terre et s'onor!
 Qui vos en aidera Diex li doint deshonor!" 4385
 Quant Guillaume l'entent, si en a grant iror.
 Les .III. barons fit penre, onques n'i fist loïssor;
 Tantost le[s] fist geter en sa chartre fossor.²⁰²
 Or consaut Dieux le conte, qui est vrai jugeor,
 Que se il ne l'aiue, il atent .I. mal jor.²⁰³ 4390
112. Molt fu Guillaume liez quant il oit et entent
 Que toz cex qu'il manda feront le sien commant,
 Fors li .III. qui estoient en la chartre vilment.
 Donc a pris les homages tost et isnelement;
 Adonc a dit li fel que chascun mant sa gent, 4395
 Et il si firent lors maint et communalment.
 A Röem s'assemblerent les os molt richement.
 Bien furent .XX.M., qu'a pié que chevauchant,
 Et quant cil de la chartre sorent cest errement,
 Bien voient au bon conte ne feront tensement, 4400
 Tant qu'en la prison soient tenu sifetement.
 Lors pensent qu'il feront Guillaume son talent,
 Se il sont a l'estor et au chaploïement,
 La ou on veulle le conte occire cruallment,²⁰⁴
 Tant pro[i]eront por li de mort le tensement,²⁰⁵ 4405
 Et se li fel Guillaume nel veult fere ensement,

²⁰⁰ contor: the context suggests this form at the rhyme means "plea, defence;" cf. OFr *contenement* Gdf. II 260b, *Anglo-Norman Dictionary* I 132a.

²⁰¹ This line is repeated in I after the next one.

²⁰² fossor = *forçor*.

²⁰³ n. laiue i.

²⁰⁴ La ou scans as one syllable.

²⁰⁵ T. perent p. The astute barons sense more sinister intentions behind William's earlier statement that he plans to imprison his vanquished brother (4361-62). On Robert's behalf, they apparently envisage pressing for the privilege or right of his immunity from being put to death: le tensement (de mort) < TENSAMENTUM (Du Cange IX 371c).

- Erranment l'ociront, ja n'en avra garant, 165d
 Et puis si face d'eus Diex son commandement.²⁰⁶
 A ce sont acordé li viel home ferrant.
 Dont demandent Guillaume et il vint erranment, 4410
 Qui bien voroit a eus .I. bon acordement.
113. Guillaumes est venus a la chartre tot droit.
 Au[s] .III. barons demande que chascun li voloit.
 "Sire, vo volenté jueriemes orendroit,
 Par itelle meniere, se vos voloirs estoit, 4415
 Que vo frere Robert de mort garde n'aroit."
 Guillaumes lor outroie, molt s'en esjoïssoit.
 Toz .III. fors de la chartre mestre les commandoit.
 Homage et feueté des .III. barons prenoit.
 Quant il ont fet homage, bonnement lor prioit 4420
 Qu'il mandassent lor gent et chascun se hastoit.
 Li .I. tenoit Chaumont et Richart non avoit;
 Li autres iert quens [d'Eu], la terre gouvernoit.²⁰⁷
 Gerart avoit a non, conte Robert amoit.
 Chascun des .III. barons ses homes assembloit, 4425
 Qu'a cheval que a pié, .V.M. en avoit.
 Et li bons quens Robers et sa gent chevauchoit,
 Tant qu'a mainz de .X. leues de Roan aprochoit.
 Ilueques aresta et son frere mandoit
 Qu'il face pors et bués tüer a grant exploit, 4430
 Et si [le] garnesist, que ainsi le voloit,²⁰⁸
 De totes les viandes dont il s'apenseroit—
 De fere riche feste du coust rien ne li soit—
 Puis vaigne contre li au plus bel qu'il poroit
 Et s'amaint grant compaignie don bien festie soit. 4435
 A iceste parole li mes se departoit
 Et vers Rouen tot droit a aler se prenoit.
 Et li quens est remez, qui son frere atendoit.
 Tant a erré li mes que Guillaume trovoit;

²⁰⁶ d'eus apres s. "And then let God call them unto Him, do His will." The scribe seems to have confused successive d'eus diex in his model. TL II 577 gives only two examples of this expression, from Philippe de Novare: "rief ihn zu sich, liess ihn sterben."

²⁰⁷ There is a lacuna in I at this point, probably a single line; Gerart is lord of Blangy (cf. ll. 4532, 4560).

²⁰⁸ For analogical impft. subj. forms such as garnesist = garnist, see P. Fouché, *Le Verbe français*, p. 351.

- Son mesage li dist que mot ne l'en celoït, 4440
 Et Guillaumes respont volentiers le feroit.
 A iceste parole li lerres s'escrïoit:
 "Baron, or tost as armes! Ne sai millor exploit!"
 Quant l'entent le mesage, forment s'esbahissoit.
 Durement se mervelle quant armer le[s] fazoit, 4445
 Que il li est avis que por bien pas ne soit.
114. "Baron," ce dit Guillaumes, "nos n'avons qu'arester,
 Car mon frere me fet hastivement mander
 Et par cest mesagier et dire et commande[r]
 Que face pors et bués et gras moutons tuer, 4450
 Et totes les viandes c'on pora porpenser
 Li face aparillier et de bons vins mander.
 Baron, adoubez vos, n'avons que demorer,
 S'irons contre mon frere qui revient d'Outremer;
 Ainsi bien li venist dela coi demorer!" 166a 4455
 Au mesagier a dit: "Bien en pöez raler.
 Demain irai mon frere fierement revider."
 Et li mes s'en retorne et pense de haster,
 Duques au conte Robert ne se volt arester.
115. "Sire," dist li messages, "entendez a moi ça. 4460
 J'alai droit a Röen, vo frere trovai la.
 Di li ce que mandiez, erranment s'escrïa,
 Grant gent avoit mandee, armer les commanda.
 Je l'i oï jurer, par Dieu qui me forma,
 Miex venist c'outre mer fussiez ancor dela!" 4465
 Quant li quens l'entendi, poi li atalenta.
 "Signor," dist il as sienz, "qui me concillera?
 Se ciz [dist] voir," ce dit, "mes freres traï m'a.
 Bien sai que se il puet, ma terre me tora.
 En une soudoïere mon pere l'engenra; 4470
 A sa male nature retorner se vora."²⁰⁹
 Et je quis se il puet, occire me vora;
 Ma terre quide avoir—se Diex plest, non avra!
 Ce qu'il me velt mal fere molt chier le compara."²¹⁰
 Et li baron respondent: "Ne vos en faurons ja. 4475
 Mais il a trop grant gent et ou nos peu en a."

²⁰⁹ s. mauuesse n.

²¹⁰ Ce que i.

Et li quens respondi ainz por ce nu lera;²¹¹

Au droit qui sien en est ja por li ne lera.²¹²

"Baron, adoubez vos et Diex vos aidera."

Li quens Robers meïsmes richement s'asema

4480

Et monta sor le vair qui si bien le porta

Qu'en la plaine de Rames li bon dus conquesta.²¹³

116. Or chevauche li quens a .IIII.M. vassax.

Richement sont armé d'armes inperiax

Et chevauchent souef sus molt riches chevax.

4485

Sor .I. testre monterent, qui estoit granz et haux,

Et voient venir l'ost et par mons et par vaux:

Bien furent .XX.M., ses conduit Clarembaux;

Sires iert de Kaan, traïtes iert et faux,

Quant vers son signor lige velt fere batitax;²¹⁴

4490

Lez lui estoit Guillaumes li fax, li desloiaux,

Qui velt tolir son frere les honors temporax;

Tot ensement ouvra com Kaïns li mortax

Qui le sien frere Abel mordri—ce fu granz max.²¹⁵

117. Quant Robers li bons quens fu ou tertre montez,

4495

Grant gent voit ou son frere, molt les a redotez.

Son mesagier apelle, qui molt fu enparlez:

"Rigaut," ce dit li quens, "a mon frere en irez

Et de par moi li dites que c'est desloiautez,

Se il me tout ma terre et se g'i sui tüez;²¹⁶

4500

Mais s'il voloit la pais, de moi seroit amez:

La moitié de ma terre avroit en qu[ie]tez

Et si sera toz jors mes drus et mes privez.

166b

Sor sainz li juerai en fine veritez

Que ja n'en iert par moi ne haïz ne grevez

4505

Et après moi ait toz et chatiax et citez.

Et se je sui par lui mors ne enprisonnez,

²¹¹ n. leraï. The scribe appears to have wanted to introduce direct discourse, but the repetition of leraï in the next line suggests rather a faulty exemplar.

²¹² Au droit qui sien en est: cf. Selonc le d. que j'ai 10508.

²¹³ Cf. Jér 7821-60.

²¹⁴ f. batirax (?).

²¹⁵ A. mortdri c.

²¹⁶ Ce i. See note for l. 4342.

En totes [hautes] cors en iert au doi montrez²¹⁷
 Et de toz gentilz homes et haüz et blamez,
 Et si en iert tenus por traïtes provez." 4510
 "Sire," ce dit li mes, "je li dirai assez."
 Lors se parti du conte, a Guillaume est alez.
 Guillaumes l'aperçut et dist as sienz: "Veez,
 .I. mesage m'envoie mon frere li ainnez.
 Pais quida a moi fere, mais il est fox provez,²¹⁸ 4515
 Que ja n'en iert de moi oïz ne escoute[z]!"
 Atant es vos le mes qui les a salüez;
 Ou que il voit Guillaume, si dist: "Sire, escoutez:
 Li quens Robers vos freres vos mande, li senez,
 Salus, peiz et acorde; se fere la volez, 4520
 La moitié de sa terre, s'il vos plest, li rendez
 Et vos soiez de l'autre sires et avöez;
 Et après li, biax sire, tote vos la tenrez,
 Que il n'a hoir fors vos, que de fi le savez;
 Et se vos sa [grant] terre donc ainsi li tolez, 4525
 En totes hautes cors vos en seriez blasmez."
 Dist li quens sire d'Eu: "Il se dit veritez."²¹⁹
 "Voire," ce dit Richars qui a Chaumont fu nez—
 Cil fu frere Richart dont tant oï avez,
 Qui occist Golyas et le fier Murgalez;²²⁰ 4530
 Donné ot a son frere totes ses heritez—
 Et Gerart de Blangi qui molt ot loiautez.
 Ces .III. avoit Guillaumes en sa prison getez,
 Mais chascun par son senz en fu molt tost otez.
 Cil ont dit a Guillaume: "Franz chevaliers, öez: 4535
 Nos vous prions por Dieu qui en crois fu penez
 Que de vo frere aiez et menaïde et pitez."²²¹
 Rendez li de sa terre et si en recevez,
 Que s'il estoit par vos vilainement menez,
 Jamez n'ariés honor et s'en seriez dempnez." 4540
 Quant Guillaumes l'entent, vers terrë est clinez;
 Bien set que dient voir. Ja ce fust acordez,
 Ce ne fust .I. traïtes et de mal apensez:

²¹⁷ *hautes is added on the authority of l. 4526.*

²¹⁸ *P. quide a.*

²¹⁹ *s. deus i.*

²²⁰ *Cf. Cht 725-1171 (Murgalé is a variant for Sorgalé, esp. in MS BN 1621).*

²²¹ *d. vostre f.*

- Clarembaut ot a non et de Caan fu nez;²²²
 Molt estoit riches hons et bien enparentez, 4545
 Si portoit l'oriflambe, si estoit bien amez.
 Par son consoil estoit Guillaumes desreez.
 Il dist au[s] .III. princiers: "Signor, grant tort avez!
 Se Guillaumes fet pais, ainz .I. an vos verrez
 Qu'il sera par son frere honniz et vergondez." 4550
 "C'est voir," ce dit Guillaumes, "niant plus n'en parlez. 166c
 Ne ferai huimez pez por home qui soit nez!"
 Quant li prince l'entendent, molt en furent irez.
 Et li mesages est arriere retornez;
 Au conte Robert dist: "Fetes miex que pöez. 4555
 Bien ai dit vo mesage, mos n'en fu obliez,
 Et Guillaumes vos freres, mez j'ai mes mos gastez,²²³
 Li quens d'Eu l'en pria et Richars li senez
 Qui tient de vos Chaumont et Gera[r]s l'alosez,
 Vo cousin de Blangi, ci[l] .III. que j'ai nommez, 4560
 L'em prièrent forment, mez .I. gloz desfæz,
 Clarembaut de Kaan, nos a toz encombrez."²²⁴
 "Hé, Diex!" ce dit li quens, "Peres, car me soffrez
 Que me puisse vengier des traïtes provez."
118. Molt fu dolanz li quens Robers de Normandie, 4565
 Quant voit venir son frere a si grant compaignie
 Por lui desheriter et torner a folie.
 Li quens en apela sa bonne baronnie:
 "Signor, que[l] la ferons, por Dieu le fil Marie?"
 Et cil ont respondu: "La vostre commandie, 4570
 Mais tant a gent vo freres, qui li cors Dieu maudie,
 Se vers aus commençons bataille n'aastie,
 Toz serommes occis et mis a desepline."
 "Signor," ce dit li quens, "ne vos esmaiés mie.
 Se tant poienmes fere que tolisse la vie 4575
 Clarambaut de Kaan qui si me contralie
 Et mon frere Guillaume, je sai bien sanz faillie
 Que tost aroie pais a l'autre baronnie."
 Et si home respondent [tres]tuit a une hie:
 "Sire, ne vos faurons tant com serons en vie!" 4580

²²² d. caain f.²²³ G. mes f.²²⁴ d. roan n.

Quant li quens l'entendi, [si] molt les en mercie.

Atant es Clarenbaut, l'ensaigne desploïe:

Li quens Robers le voit, s'a la lance brandie,

Et fiert le traïtor sor la targe florie²²⁵

Que par desoz la boucle li a frete et partie;

4585

Parmi le gros du cuer son roit espié li guie.

Il recovra la lance qui fu bien agusie;

.V. des lor en occist, ainz qu'ele soit brisie,

Puis a trete l'espee qui d'or fu enheudie;²²⁶

Qui il ataint a cop malement le mestrie;

4590

Plus de .X. en versa enmi la praerie.²²⁷

Bien i fierent li sien comme gent esbaudie.

119. Molt fu granz li estors et ruste la mellee.

Es vos poignant Guillaume le font d'une vallee.

Robers le voit venir, qui l'ante ot recovree.

4595

Li .I. s'en vint vers l'autre comme fax a volee;

Granz cox se vont donner par si grant aïree,

Guillaumes a sa lance et brisie et quassee;

Et Robers li Normanz li a tele donnee

166d

Qu'il li persa la broigne et li escus safree.²²⁸

4600

Parmi la destre espaule li a l'ante passee;

Tot estendu l'abat enz enmi la vert pree,

Por poi qu'il ne rompi le col et l'eschinee;

.II. fois l'estut pasmer en une randonnee.

Et li quens trest l'espee, vers lui fist retornee;

4605

Ja li eüst la teste isnelement copee,

Quant si home i sorvindrent par male destinee—

Plus furent de .V.M. qui li ont fet viree²²⁹—

Le traïtor rescoust[r]ent, qui qu'il plet ne agree.

Robert et sa mesnie ont molt mal atiree:

4610

Bien en out la moitié ocise et decoupee;

.X. estoient contre .I. par male destinee.

Li quens Robers voit bien qu'il n'i ara duree,

Que il voit molt sa gent ledie et defoulee;

²²⁵ targe has a minim stoke between r and g.

²²⁶ f. enheudrie.

²²⁷ l. praererie.

²²⁸ safree is a concession to the rhyme.

²²⁹ viree = viron? The idea seems to be that men have encircled William to protect him from his brother.

- Molt l'en est peu remez, tote est morte et quassee. 4615
 Adonc les regreta li quens chiere membree:
 "Ai! Franche maignie, coum estes malmenee!
 Ci vos covient morir en la vostre contree
 Ou vos deüssiez estre servie et honoree.
 Tot estes dou lignage et estrete et sevre. 4620
 Li filz contre le pere se combat a jornee,
 Tout par la traïson que Guillaume a pensee.
 Diex, donnez m'en venjance, sainte Vierge honoree!"
120. Robers de Normandie fu dolanz et plainz d'ire,
 Quant a veü sa gent par devant lui occire 4625
 Et il se vit enclous environ lui a tire;
 Dont voit que il n'a mez en li que desconfire.
 Damedieu reclama, qui toz les biens ramire,
 Sa gent va regretant, por eus pleure et sopire:
 "Rois de Jherusalem, ma force trop empire! 4630
 Molt en serez dolanz, bien sai, quant l'orez dire.
 Que fussiez ore ci, vostre ost trestoute a tire,
 Tant que fusse eschapez du mal que on m'atire!"
121. Molt fu dolanz Robers et durement s'esmaie.
 Lors refiert en l'estor ou point ne se delaie; 4635
 Qui il ataint a cop son guerrendon li paie.
 Atant es vos Guillaume, a qui grant honte eschaie:
 Por sa gent resbaudir durement se ressaie:
 "Prenez mon frere—fetes tant que je l'aie²³⁰—
 Il ne nos prise toz la queue d'une raie! 4640
 Ainsi vos maintenez comme le chien abaie
 Que n'ose hom aprochier fors que d'outre la haie."²³¹
122. Molt fu dolanz Robers quant se voit entrepris.
 Richement se desfent com chevaliers esliz.
 Or oiez l'aventure qu'il avint al marciz: 4645
 Des poinz li est volez li branz d'acier forbiz.
 Adonques fu li quens de totes pars sesiz; 167a
 A Guillaume le rendent, qui molt s'est esjoïz.
 Il l'a fait desarmer a cex don plus est fiz.
 Demorez est li quens en pure son samiz; 4650

²³⁰ This line is decasyllabic.

²³¹ n'o. lome (?) a.

- Molt estoit granz et fors, coragex et hardiz.
 Hé, Diex! Com grant damage qu'il iert ainsi bailiz!
 Ou que il voit Guillaume, a genoillons s'est miz:
 "Merci, tres dous biax freres! Ou as tu le cuer pris
 Que tu me veus destruire et oster mon pais? 4655
 Por amor Dieu vos proi que soie vos amis.
 La moitié de la terre aiez, c'est geus partiz,
 Et vos me rendez l'autre, si faites que gentiliz."
 "Robert, n'en parlez plus," ce dit li glos chetiz,
 "Jamez ne mengerai, si vos arai occiz!" 4660
 Lors a trete l'espee, que molt fu agramiz;
 Ja en eüst le conte feru enmi le viz,
 Quant au devant salirent li .III. baron de priz.
 "Avoi," font il, "Guillaumes, or avez trop mespriz!
 En covent nos eüstes n'a pas encor tiers diz 4665
 Qu'il ne seroit par vos n'afolez ne occiz;
 Et se vous le tüez, de ce soiez toz fiz,
 Chascun de nos sera vos mortex anemiz!"
 Quant Guillaumes l'entent, s'en fu d'ireur espris,
 Mais les barons douta qui furent de haut pris. 4670
 Vers terre s'enbroncha, durement fu pensiz;
 Quant il se redreça, si respont a mariz:
 "Signor baron, voirs est que je vos diz²³²
 Que de moi n'aroit garde, s'a moi voloit obir.
 Mais de mon cors grever a esté volentiz; 4675
 Durement m'a navré, don toz jors mez m'iert piz,²³³
 Et neporquant, signor, ja n'en serez desdiz:
 En ma chartre parfonde sera getez et miz."
 "Frere," ce dit li quens, "por Dieu, ançois m'ociz!"
123. "Sire," font li baron, "par no consoil ouvrez: 4680
 Fetes fere une tor qui soit de grant biautez,
 Tenant a vo palais ou vos sejoirnez,²³⁴
 Iluec iert mis vos freres, bien iert enprizonnez.
 Il ne doit estre en fers ne en buie[s] fermez,
 Si soit vestus li quens, chauciez et atornez, 4685
 Ausi bien comme vos ou miex, se vos pöez.
 De mengiers et de boires soit molt bien asazez,

²³² Another decasyllabic line.

²³³ j. m'i m. p.

²³⁴ a vos p.

Si en serez molt moinz et haïs et blamez.”
Et respondi Guillaumes: “Si iert com dit avez.”

124. A Rouen vint Guillaumes ou cex de sa contree 4690
Et fist fere une tor et haute et grant et lee:²³⁵
Une chambre i a riche, qui estoit painturee,
La fu li contes mis a la chiere membree;
Li liz son escuier fu lez la cheminee.
A .X. serjanz commande, qui ont lor foi donnee, 167b 4695
Que il le gardent bien et soir et matinee.
125. Li quens fu en la tor ou il n’ot qu’aïrier.
Bien le fazoit Guillaumes servir et aesier;
.IIII. paires de dras li fazoit l’en tallier,
Mais tout ce ne prisoit li franz hons .I. denier. 4700
Sovent deprie Dieu, le vrai justicier,
Qu’i le lessast ancore de cel anui vengier.
Encontrë .I. haut jor com[me] doit commenier,
Fist .II. molt riches robes Guillaumes atirier;
Molt les fist bien forer de menus vairs molt chier: 4705
La premiere vesti, qu’il la velt essaier,
Mais trop par li fu longue, si la va despoillier;
Trop seroit enpirie, ce dit, a acorcier—
Et l’autrë est plus corte, a cele velt changier—
Et son frere est plus granz de lui et plus plenier; 4710
Bien li sera a point. Or oiez l’encombrier:
La robe qu’asaia fist son frere envoyer
Par Gerart de Creci, .I. vallet escuier,
Et li quens la vesti, qui le corage out fier;
Molt li fu bien a point et devant et derier. 4715
Dont li dist l’escuier, qu’il ne s’en sot gaitier:
“Sire, molt bien vos siet, par le cors saint Richier!
Vo freres l’essaia, mez ne li ot mestier,
Car trop longue li fu, mez nel vot retaillier,

²³⁵ After his defeat at Tinchebray, Robert seems to have been taken straightaway to England and kept first at Wareham; he was then a prisoner at Devizes before being transferred to Bristol in 1126 and finally to Cardiff Castle where he died eight years later (C. W. David, *Robert Curthose*, pp. 179-80; 186-87). The celebrated Tour de Rouen, or Vieille Tour, was part of the castle constructed earlier under Dukes Richard I and II and was demolished by Philip Augustus, who built another fortress of which the Donjon or Tour de Jeanne d’Arc survives.

- Et si vos est a point commē a souhedier." 4720
 Quant li quens l'entendi, le senz quide changier.
 "Hé, las! Dolanz," dit il, "com or puis esragier
 Quant .I. bastars traïtes me fet tel encombrier!
 Ma tere m'a tolue et mon droit iretier,
 Si me tient en prison coum un larron forier²³⁶ 4725
 Et de ses vielles robes m'a fet aparillier.
 Se j'e[n] ai mez ui autre, Diex me doint encombrier!"²³⁷
126. Molt fu li escuers dolanz et esmarriz,
 Quant il oï le conte qui si est agramiz;
 Durement se repent des mos que il a diz. 4730
 Volentiers, se il pust, en fust tost desmentiz,
 Mais ne li a mestier, si est el retor miz.
 La novelle conta ou grant palais voutilz.
 Quant Guillaumes l'entent, a poi n'en rage viz;
 L'escuier corust sus et ja l'en fu ociz, 4735
 Quant si home li tolent, fors des mainz li ont miz.
 Banir le fist Guillaumes et chacier du paiz.
 Lors s'en vint a son frere qui molt fu asoupliz.
 Apesier le quida, mais ne vaut .I. espiz,
 Ainz jure Damedieu, le roi de paradiz, 4740
 Que jamez d'autre robe n'iert parez ne vestiz.
 Quant Guillaumes l'entent, toz en fu amortiz.
 Li quens manda .I. prestre qui estoit benoiz: 167c
 Confés, commeniez fu, ne sai .V. fois ou .VI.,
 Puis vesqui .IIII. jors, au quint [jor] fu feniz. 4745
 Jhesuscriz en ait l'ame, li rois de paradiz.
 Or vos devons conter, car talant m'en est pris,
 Du bon roi Godefroi qui tant est de haut priz;
 En Jherusalem iert avec li ses amiz.
 Et li riches sodans qu'ist sires de Lutiz 4750
 Se seoit devant Acre et ou li ses .V. filz
 Et plus de .CC.M. que paiens qu'Arabiz.
 Buiamons fu dedenz a .V.C. fervertiz;
 Bien se desfent la vile contre ciax de Persiz.

²³⁶ larron forier "rajeunissement de larron fossier," *Prise d'Orange*, ed. Régnier, p. 327, note to l. 1812; cf. TL III 2171-72.

²³⁷ m. uies a. (nies?), with a slant over the third minim. The I scribes generally give huimais, but cf. maishui 17563.

127. Li soudans de Persie fist molt a resoignier. 4755
 Se il creüst en Dieu, le pere justicier,
 Ainz ne fu plus fier prince por terre chalangier.
 Mangoniex et perrieres a fet aparillier
 Por la vile aclore et asegier²³⁸
 Que mesagier n'en isse n'a soir n'a esclerier, 4760
 Qui voit a Godefroi la novelle noncier,
 Que forment le redoute li sodanz a nuitier.
128. Soudans fu devant Acre, Diex le puit craventer,
 A une matinee fist Sarrazins armer.
 Acre volt asalir et cex dedenz tüer. 4765
 Quant nostre gent oïrent les olifanz soner,
 Se il sont esmaiez ne fet a demander.
 Buiamons de Sezille a fet le[s] cors sonner.
 Adonc corent as armes, ne veulent sejourner,
 Le mur ont fet garnir et richement horder, 4770
 Les cailloux et les pierres as aleors porter
 Et ars et arbelestres por trere et por berser.
 Buiamons et li sien s'en vont as murs mo[n]ter,
 Lez lui fu Abrehans ou molt se doit fier
 Et li rois Murgafiers qui molt ot mal penser 4775
 Comment no gent peüst tenir et enganer.
 Li sodans de Persie fist .C. greles sonner,
 Dont veïssiez paiens de l'asalir haster:
 Por le fossé emplir commencent a hauer,
 Mangoniaux et perrieres commencent a geter; 4780
 Cil dedenz se desfendent por lor vies tenser.
 Traient, lancent et getent por Sarazins tüer;
 Tant en font el fossé trebuchier et verser,
 A plus de .III.M. les peüst on nombrer.
 Quant li sodans ce voit, n'ot en li qu'aïrer; 4785
 Mahom et Apolin commença a jurer,
 Aincoiz que il en parte ne lait le siege ester,
 Fera toz cex dedenz a martire livrer;
 Roi Abrehan fera escorchier et saler,
 Qui Mahom a guerpi por Jhesu aorer. 4790
129. Soudanz fu devant Acre, molt i fet granz asax, 167d
 Et cil engingneur font lever mangoniex;

²³⁸ This line is hypometric.

- As portes et as tors getent a enviāx,
 Mais il n'i puet forfere valissant .II. poriax;
 Tant qu'aront a mengier ne les doutent .II. cax. 4795
 Le retret fet souner Soudans li amirax,
 Bien voit que ces asaux ne valent .II. rosax.
 A lor trez repererent celle gent criminax.
 Dont s'ala desarmer Buiamons li loiax
 Et li rois Abrehans et Murgafiers li fax. 4800
 "Signor," dist Buiamons qui estoit naturax,
 "Je me fi tout en Dieu qui est celestiax.
 Aincoiz que païen entrent saianz par les portax,
 Le sara Godefroiz, li rois imperiax;
 S'il savoit que Soudans nos feïst tant de max, 4805
 Secore nos venroit ou ses amis charnax!"
130. Buiamons est montez el mestre mandement,
 O lui maint chevalier qu'il aime molt forment,
 Qui sont nez de sa terre et de son chasement.
 Le bon roi Abrehan par la destre main prent 4810
 Et le roi Murgafier, que li cors Dieu cravent.
 On lor a donné l'eue a granz bacinz d'arjant;
 Asez orent viandes, vin, claré et piment.
 Et li soudans estoit en son tref ou sa gent;
 Ses barons apela trestoz communament: 4815
 "Signor," ce dit Soudans, "or esgardez comment
 Je poroie penre Acre et fere mon talant
 Du hardi Buiamon qui vers moi la desfent
 Et du roi Murgafier et du roi Abrehant."
 Dont se turent païen et roi et amirant. 4820
 Et li rois Kanebax parla premierement—
 N'ot plus sage païen desoz le firmament—
 Maistres iert concilliers a l'amiral Soudant.
 Cil a dit au soudan: "Or oiez mon talant.
 Bien pöez asallir, mez c'est por droit noiant! 4825
 Tant vos i covient estre par oré et par vent,
 Ja ne penrez la ville par asaut vraiment,²³⁹
 Qu'il soient afamé a duel et a torment,
 Dont [il] venront a vos a merci humblement;
 Mais grant peril i a, par Mahom qui ne ment, 4830
 De demorer ici issi tres longuement,

²³⁹ p. aacre p. *Emended on the authority of the reading in T for l. 6972.*

Car sel set Godefrois au fier contement,
 Il nos envoiera .I. si tres fier present,
 Li plus hardis de nos ara le cors sanglant!"
 "Vours est," ce dit Sodans, "par mon dieu Tervagant, 4835
 Mais [je] n'en partirai puis qu'ai fet serement,
 Se avrai la cité a mon commandement!"

131. L'andemens au matin quant li jors esclera,
 Buiamons de Sezille ses barons apela, 168a
 Le bon roi Abrehan qui molt de pröesce a 4840
 Et le roi Murgafier, en qui il se fia—
 Fox est quant il s'i fie, que il le traïra.
 Les tables furent mises, chascun se desjuna;
 Quant il orent mengié, Buiamons dit lor a:
 "Signor," ce dit li ber, "qui me concillera? 4845
 Nos fasons lasseté, par Dieu qui tot forma,²⁴⁰
 Quant ne somes issu; ne sai qui m'en suira.²⁴¹
 Au[s] trez des Sarrazins ferai .I. sembel ja;
 Je m'en vois adouber et qui ne m'aidera
 M'amor et m'amitié a toz jors perdera." 4850
 Et li baron s'escriënt: "Dehait qui vos faura!
 Ne por poor de mort en champ vos guerpira."
 Et Buiamons escrie: "Signor, or i para
 Qui sor les Sarrazins hardiement ferra!
 Se je vif longuement, mon cors li merira." 4855
 Hé, las! du franc baron, comment il s'en istra,
 Que se Jhesus n'en pense, jamez n'i entera!
 "Sire," dist Abrehans, "Murgafiers demora
 A .X.M. convertis, la cité gardera,
 Et .C. de vos François avecques demora, 4860
 Si overont la porte quant mestier nos sera."
 "Je l'otroi," dist li dus. A cest mot se leva;
 Il a vestu l'aubert et son elme laça,
 Puis a sainte l'espee. Enz el destrier monta;
 Fors seul le Maigremor soz ciel millor n'en a. 4865
 Il a pris son escu et l'espié enpoigna.
 A .X.M. convertis de la cité sevrä
 Et .III.C. crestienz don les homages a;
 Et en Acre .II.C. por garder i lessa

²⁴⁰ f. lasäte p.

²⁴¹ *End of lacuna in T.*

Et bien .M. convertis, mez folie fete a. 4870
 Murgafier d'Araboïs trestoz les commanda
 Et la cité ausi tant que il revenra
 Et que il soit tout prest, quant mestiers li sera.
 Et Murgafiers respont: "Si soit com vos plera."
 Puis dist entre ses denz, que nus ne s'en garda, 4875
 Que puis qu'il sera fors, jamez n'i entera,
 Ne nus de toz les siens qui o lui istera.
 A icelle parole li dus se decevra
 Et li rois Abrehans qui sa gent li guia.
 Or les conduie Diex qui sa mort pardonna! 4880
 Murgafiers d'Araboïs la porte referma;
 Les granz flaiax d'acier a verraux verroilla.
 Dont commença a rirre de la joie qu'il a,
 Que bien est a fiance que Buiamons sera
 Occis et retenus et toz cex qu'o li a 4885
 Au rentrer dedenz Acre, mez n'en retornera,
 Ne contre ceux de l'ost tenir ne se pora. 168b
 Ses Sarrazins apelle, en grijois dit lor a
 Que nus de nos François ces mos entendus n'a.
 "Signor," dist li traïtes, "Sodans nos honnira,"²⁴² 4890
 N'en poons eschaper—trestoz nos pendera—
 Bien l'avons deservi, quant chascun renoia
 Mahom et Apolin et si se batissa;
 Mais se me volez croire, chascun eschapera
 Et au grant roi Soudan molt bien s'acordera." 4895
 Et cil ont respondu: "Chascun de nos fera
 Tote vo volenté, nus ne l'en desdira,
 Que encontre la mort nul recovrier n'i a."
 Et Murgafiers respont: "Bien ait qui vos porta!
 Or vos dirai je [ja] comment on ouvera:"²⁴³ 4900
 Buiamons va au[s] trez, ou il se combatra;
 [Li] soldans et sa gent arier le chasera"²⁴⁴
 Saianz en la cité et rentrer quidera,
 Mais jamez en sa vie saianz ne rentera:
 Lui et ses compaignons li sodans occiera. 4905
 Dont occions les Franz qui ceanz lessé a;

²⁴² S. ce d. *Loss of hiatus imputable to scribe? Emended on the authority of T.*

²⁴³ ja is added on the authority of T.

²⁴⁴ Li is added on the authority of T.

- Adont [nos] rendrons Acre et Soudans nos donra²⁴⁵
 Tant d'or et d'arjant fin com chascun en vora."
 Et cil li outroierent, chascun s'en accorda.²⁴⁶
 Et li dus Buiamons vers les trez s'adreça: 4910
 Les cordes out coupees dont maint trez i versa;
 Maint paien orguillex il et sa gent tua.
 Turc se corent armer et par ça et par la;
 Li rois Soudans meïsmes esramment s'adouba
 Et .III. rois avec li, don chascun molt l'ama, 4915
 Et .XXX.M. paiens qu'avecques aus monta;
 Vers no gent esperonnet et chascun se hasta.
132. Molt fu grant la bataille a l'estor commencier.
 La veïst on tant Turc morir et baillier
 Et l'un mort [de]sor l'autre verser et trebuchier! 4920
 Bien i fiert Buiamons ou le corage fier;
 Qui il ataint a cop n'a de mire mestier.
 Plus de .X. en a mors a son poi[n]dre premier.
 Noblement s'i maintiennent trestuit si chevalier,
 Mais ne lor vaut lor force valissant .I. denier, 4925
 Que trop furent paien—Diex lor doint encombrer!
 Duques a la cité mainnent no gent arier.
 Quant Murgafiers les voit, n'i ot que corecier
 De ce que tant duroit Buiamons le guerrier.
 Atant es vos le duc qui commence a huchier: 4930
 "Barons, ouvrez la porte, trop pöez atargier,
 Ou assez tost [porrons] perdre sanz gaaignier."²⁴⁷
 Quant si home l'oïrent, n'i ot que corecier.
 La porte li quiderent aler desveroillier,
 Mais le fel Murgafiers ot les clez a baillier. 168c 4935
 A Buiamon escrie: "Assez pöez huchier!
 Jamez n'i enterez, par Mahom que j'ai chier,
 Se n'est par le soudan, mon signor droiturier.
 Mais quant pris vos avra et fet estroit loier,
 Se saianz vos envoie, ne vos quier a noier, 4940
 En la chartre parfonde vos ferai balancier,
 Dont jamez n'isterez—rien n'arez que mengier.

²⁴⁵ nos: *the scribe has omitted a syllable; emend to* renderons?

²⁴⁶ s'e. descorda.

²⁴⁷ t. perdrons s. *Emended on the authority of T, but perhaps the scribe intended to write* perderons.

- Or me vengrai je du pesant encombrier
 Que l'autrier me feïstes, ne le puis oblïer—
 .XIIII.M. paiens m'i covint il lessier, 4945
 Que vos feïstes toz lever et baptizier—
 Ne Tangré vo neveu ne doi pas avoir chier,
 Qui me trencha l'oreille si pres du hannepier
 Qu'il en porta ma barbe et le mestre joier.
 Mais de vo cors por li me veuil ore vengier, 4950
 Que je vos ferai si ainz vespres justicier
 Que nus de vos amis ne vos pora aidier.
 Ja por nostre batesme que je resu l'autrier
 Ne vos porterai foi; ainz vos di sanz noisier
 Que pas ne croi en cel c'on fist crusefier, 4955
 Ne me batisai pas por vo dieu tenir chier,
 Mais por moi contraddir[e] et de mort respitier
 Et por avoir mon leu de mon cors engingnier,
 Par coi je peüce moi et autrui vengier."²⁴⁸
 Quant Buiamons l'entent, prist soi a mervillier; 4960
 De mautalant et d'ire quide le senz changier.
 Bien voit qu'il est traïz, n'i a nul recovrier.
 Arierre s'en retorne et broche le destrier,
 Et jure Damedieu, le pere droiturier,
 Ainçoiz que il i muire, se vora vendre chier. 4965
 En la presse des Turs s'est alez acoi[n]tier;
 Qui il consiut a cop n'a de mire mestier,
 Si le fuient paien comme alöe esprevier.
133. Molt fu granz la bataille, bien en doit on parler.
 Murgafiers d'Araboï prist sa gent a crier: 4970
 "Signor, pensez de Franc occire et decouper,
 Qui ne veulent Mahom servir ne aorer!"
 Li dui .C. Sezillois que Buiamons le ber
 Out lessié dedenz Acre por la vile garder,
 Quant voient Murgafier qui si les velt gui[l]er, 4975
 Qui ne velt lor signor dedenz lessier entrer,
 Ne si ne velt les clez ne baillier ne livrer,
 Vous pöez bien savoir n'ot en ax qu'aïrer.
 Chascun vint a la porte et a tret le brant cler,
 Que les flaiax voloient detrenchier et coper. 4980
 Mais li fel convertiz l'alèrent deveer,

²⁴⁸ The first hemistich lacks one syllable; T is incomplete.

- Et Murgafier le fel commença a crier:
 "Sarrazin, or avant, ne puissent eschaper!" 168d
 Dont oïst on grant noise en la vile mener;
 Sezillois se desfendent tot com porent durer; 4985
 N'eüssent garde d'eus, s'il fussent per a per,
 Mais .X. furent contre .I. li sarrazin Escler;
 Nonporquant si se sevent molt tres bien esprover.
 N'estoient que .II.C., tant les oï nombrer;
 Tant i fierent et chaplent li vaillant et li ber, 4990
 A plus de .VII.C. Turs font les testes voler.
 Toz les eüssent mors et fet a fin aler,
 Mais Murgafiers le fel, qui tant sot mal ouvrer,
 Cort desfermer la porte qui iert devers la mer.
 .II. des filz au soudan a fet dedenz entrer 4995
 Et .XX.M. païen qui molt font a douter.
 Et quant François les voient, n'ot en ax qu'aïrer;
 Jhesucrist et sa mere prirent a reclamer,
 Merci ait de lor ame—or les convient finer.
134. En la cité entrerent Sarrazin et Persant. 5000
 Devant trestoz les autres vont li filz au soudant.
 Les .CC. Sezillois corent sus esramment.
 Et je, que vos diroie? Toz les vont occiant.
 Or en ait Diex les ames par le sien dous commant!²⁴⁹
 Et li rois Murgafiers va tantost desfermant 5005
 La porte devers terre et Turc s'en vont issant.
 Et Buiamons estoit el fort estor pesant:
 Enclous estoit li dus de la gent nonsachant,
 Et Sarrazin saloient toz as armes sallant.
 Tant en i a venu et derier et devant 5010
 Bien sont .XL.M., sanz mençonge disant.
 Et li dus et li sien se vont bien desfendant,
 Mais sachiez il aloient forment amenusant,
 Que païen les aloient as ars de cor bersant,²⁵⁰
 A gleves acérés et ariere et devant.²⁵¹ 5015
 Que vos diroie donc? Tant les vont angoissant,

²⁴⁹ l. d. s. c.

²⁵⁰ ars de cor: *L.F. Flutre, Romania* 95 (1974), 315 reminds us that these are not bows made of horn, but rather "des ars renforcés avec de la corne, des arcs en bois contre-plaqués de corne."

²⁵¹ g. acerees e.

De .X.M. et .CCC., si com je truis lissant,
 Ne sont que .III.C. en vie demorant;
 Toz sont li autre occis et enz el pré gesant.
 Quant Buiamons le voit, molt les va regretant: 5020
 "Aï, tant mar i fustes, franc chevalier vaillant!
 Par moi estes occiz et par mon fier bobant,
 Que se j'eüsse esté en Acre demorant,
 Je n'eüsse douté le soudan .I. besant.
 Bien me fusse tenus contre lui de ci tant²⁵² 5025
 Quel seüst Godefrois, le riche roi vaillant.
 Las! Ma gent voi morir ici mes iex voiant,
 Et si ne lor puis fere ne tense ne garant.
 Je meïsmes ne voi comment voisse eschapant.
 Ici m'estuet morir entre gent mescreant. 5030
 Tot cest anui m'a fet Murgafier le tirant— 169a
 Jhesus m'en lait ancor vengier par son comma[n]t!"
 A iceste parole va li bers regardant
 Vers Acre la cité qui tant est bien seant,
 Et vit les Sarrazins qui venoient bruiant. 5035
 Devant les autres voit Murgafier le tirant;
 Secors quida avoir, molt s'en va rehaitant.
 Au bon roi Abrehant le va li dus montrant:
 "Ne nos esmaions mie—Diex nos fera garant!
 Vez le roi Murgafier aloie a tort blamant,²⁵³ 5040
 Que il nos vient aidier et avec li grant gent.
 Alons li en l'encontre tost et isnelement,
 Si entrons dedenz Acre, s'esterons a garant,
 Que trop avons esté en l'estor demorant.
 Grant perte i avons fete, bien est aparissant." 5045
 "Sire," dit Abrehans, "n'alez ja ce quidant,
 Que li rois Murgafiers nos voit de rien aidant,
 Que ainçoiz nos nuira, celonc mon esciant."
 Atant es Murgafier, la lance paumoiant;
 Ou qu'il voit Buiamon, si li va escriant, 5050
 En françois li a dit quant le voit aprochant:

²⁵² c. atant.

²⁵³ r. murgale a. *Emended on the authority of T, which does not however make Murgafier the obj. of two terms in different hemistichs, as here (but the scribe possibly meant to write qu'a.). On "apo koinou" constructions, see P. Ménard, Syntaxe de l'ancien français, §217, pp. 200-01; of the ten examples of this construction identified below, the one in ll. 14628-30 seems clearly authorial in origin.*

“Par Mahom, Buiamons, vos n’irez en avant!²⁵⁴
 Tant com soiés en vie n’arai mon cuer joyant!
 M’oreille qu’ai perdue vos irai chier vendant
 Que vos niés me copa, Tangré le souduiant. 5055
 Or vos gardez de moi, je vos vois desfiant
 Que vo mors est escripte en mon espié durant!”²⁵⁵
 Quant Buiamons l’entent, molt li va anuiant.

135. Quant li dus Buiamons entendi Murgafier,
 De mautalant et d’ire quida le senz changier. 5060
 Des esperons agus a brochié le destrier;
 Plus de .XX. en a fet devant lui trebuchier
 Et desrompi la presse de la gent l’aversier.
 Murgafier aprocha que il oï noisier;
 A sa vois hautement li commence a huchier: 5065
 “Mauvez traïtes,” fet il, “Diex te doint encombrier!
 Comment osas tu Dieu guerpier et renoier
 Et toi fere en saint fons lever et baptisier,
 Et puis si m’as traï com traïtes murtrier?
 Par Jhesucrist de gloire, on te devroit loier, 5070
 En .I. feu d’espines geter et balancier
 Ou les membres du cors .I. et .I. esragier!
 Or prions a Jhesu, le vrai justicier,
 Que il me doinst pooir que m’en puisse esclerier
 Par si que moi et autre puisse de toi vengier, 5075
 Puis face Diex de moi son talant sanz targier,
 Que se je toi occis, j’avrai mon desirier!”
 Et Murgafiers li vint quanqu’il pot eslessier.
 Il a l’ante brandie, puis la fist abessier; 169b
 Va ferir Buiamon .I. cop grant et plénier; 5080
 Desoz la boucle a or li fist l’escu percier
 Et l’aubert de son dos derompre et desmaillier.
 Delez le flanc senestre li fist le fer glacier,
 Mais Diex le garanti qu’en char nu pot lessier.
 Et li dus Buiamons tenoit le branc d’acier: 5085
 En trespasant feri le glouton pautonnier
 Amont parmi son elme qui fu a or vergié—
 Les pierres et les flors en fist jus trebuchier—
 Tot le trenche et porfent comme .I. rain d’olivier.

²⁵⁴ M. dist B. *Emended on the authority of T.*

²⁵⁵ Q. vos m.

- La coiffe de l'aubert ne lui vaut .I. denier; 5090
 Le haubert de son dos li fist fendre et percier;
 Trestot l'a porfendu, mort l'a fet trebuchier,
 Si que l'espee entra enz el arçon derier.²⁵⁶
 "Outre," dit Buiamons, "traïtes losengier,
 Or ai ce que je veul et tu as ton louier!" 5095
 Et quant païen ce voient, n'i ot que corecier;
 Buiamon asalirent et devant et derier,
 Et le ber se desfent a loi de bon guerrier;
 A .II. mainz fiert granz cox du branc forbi d'acier.
 Qui la veïst le duc au grant bezoing aidier, 5100
 Remembrer li peüst de vaillant chevalier.
 A plus de .XXX. Turs fist les arçons vuidier.
 Tant doutent Sarrazin ne l'osent aprochier;
 De loinz le vont bersant a lor ars de cormier.
 Li .I. des filz Soudan c'on apeloit Trufier 5105
 Tenoit .I. dart tranchant, au duc le va lancier;
 Nu contredit quirie ne le haubert doublier.
 En son costé senestre li fist la chair plaier.
 Il ne l'a mie mort, Jhesu li volt aidier,
 Mais pasmer le covint, tant le fist angoissier. 5110
 Ja l'eüssent occis la gent a l'aversion,
 Mais sa gent i acorent por le baron aidier.
 Buiamon ont rescous, qui qu'en doie anoier.
136. Molt fu grant la bataille, mez trop mal fu partie,
 Que plus sont de .C.M. la pute gent haïe, 5115
 Et nostre gent [en] est tant fort amensie,
 Ne sont mais que .CC.—Diex lor soit en aïe!
 Atant es vos Soudan a la barbe florie,
 Et sist ou Mesgremor qui bien valoit Pavie;
 Venus s'en est au duc, s'a la prese partie. 5120
 Li soudans l'apela et belement li prie:
 "Buiamons, rendez vos, ce n'est pas coardie,
 Mais rendez vos a moi, ainçoiz c'on vos occie,
 Vo desfence ne vaut valissant une aillie.²⁵⁷
 Mahommet volez croire, qui tot a en baillie, 5125
 Molt en iert nostre loi montee et essaucie;
 Grant terre vos donrai en la nostre partie 169c

²⁵⁶ e. el larcon d.

²⁵⁷ Vos d.

- Et après vos arez tote ma signorie;
 Ma fille arez a fame, la belle, l'eevie;
 Il n'a si belle fame duques en Orquenie. 5130
 Je n'ai nul hoir fors li, toz li cuers m'en gramie,
 Fors mes .V. filz bastars qui ont grant menantie,
 Mais n'est pas drois qu'il aient ma tere en mainbornie.
 Et se tant volez fere que vo lois soit guerpie,
 Signor vos en ferai, qui qui le contredie." 5135
 Et respont Buiamons: "Vos parlez de folie!
 Miex voroie ma chars fust trestote bruïe,²⁵⁸
 Que par moi fust no loi fausee ne guerpie."
137. Li soudanz de Persie ot molt le cuer dolant
 Que Buiamont ne vou[t] outroier son commant; 5140
 A ses paiens escrie qu'i le voissent prenant.
 Mais li prex chevaliers se va bien desfendant;
 Qui il ataint a cop il n'a de mort garant,
 Et toz li sien i fierent, qui en furent engrant.
 Le cheval Buimon vont paien occiant 5145
 Et il chiet a la terre, mez tost fu en estant;
 Entor li escremit, que la mort va doutant.
 Li soudans li escrie a sa vois qu'il ot grant:
 "Buiamon, rendez vos, par itel covenant
 Que ja n'i perdrez vie, je vos jur et creant, 5150
 Ne nes .I. de vos homes, nes le roi Abrehant.
 Em prizon vos metrai sainz et saux et vivant;
 A mengier et a boire arez a vo talent.
 Se plus vos desfendez, jamez n'irez avant."
 Quant Buiamons ce voit, bien ce va percevant, 5155
 Morir l'estuet a honte, s'il ne se va rendant.
 .IIII. plaies avoit, don molt se va doutant;
 Molt a envis se rent, mez ne peut en avant.
 Godefroi le bon roi va sovent regretant.
 "Buiamon," dist Soudans, "dites qu'alez pensant. 5160
 Se vos ne vos rendez, par mon dieu Tervagant,
 A lyons vos ferai devorer en mengant!
 Molt a envis t'ociz, que de bonté as tant;
 Ainz ne vi chevalier si preux ne si aidant.
 Ce n'est pas coardie, par mon dieu Apolant, 5165

²⁵⁸ M. ameroie que m. Cf. M. voudroye m. f. arse ou det[ruïe] (-l) T and M. vourroie mes cors 17543.

- Se tu me rens t'espee orendroit maintenant.
 Il n'est nus hons de char qui ja t'en voit blamant."
 "Sire," dist Buiamons, "j'ai molt le cuer dolant.
 A vos sauve ma vie me rent d'or en avant,
 Et tot mi compaignon face[nt] tot ensement." 5170
 Et Soudans les resoit de joie soudiant.
 Abrehan et les autres vont tantost desarmant.
 Fineplais de Damas va Soudan apelant;
 Ses prisonniers li livre et li va commandant
 Qu'i les maint a Damas et i voit maintenant 169d 5175
 En la chartre parfonde et bien les voit gardant,
 Mais les plaies qu'il ont face sener avant.
 "Sire," dist Fineplaiz, "je ferai vo commant."²⁵⁹
 De Buiamon lerai et des sienz a itant;
 Damedieus les secore par so[n] digne commant. 5180
 Tentes et pavillons vont païen deslogant.
 Li soudans entre en Acre grant joie demenant
 Et li vieux Kenebaut ou molt se va fiant
 Et si .V. filz batart, Turc et Popelinquant.
 En la vile sejourne .I. mois entierement. 5185
 Or vos volons conter du fort roi Corberant²⁶⁰
 Et de Harpin de Borges que li rois ama tant
 Et de Jehan d'Alis au corage vaillant;
 Ces .II. fist seneschaux de sa terre la grant.
 De Kalabre dirons, la vielle souduiant, 5190
 Que par dedenz la tor gardoient .C. serjant.
 De son filz qui croit Dieu se va molt esmaiant;
 Grant duel en fet la vielle, molt se va gramiant,
 Et por cex de sa terre qui Jhesu vont servant.
 Tant set de mal et d'art et de souduiment, 5195
 Diex ne fist clerc letré qui des ars seüst tant;
 Par ses ars d'ingremance et par enchantement
 De la prison issi par nuit tot coïement;
 Tout droitement vers Acre se va acheminant.
 Corberanz n'en sot mot ne tot si bienvoillant. 5200
138. Par nuit s'en fuit Kalabre qui ot le poil melle;
 Dui escuier le mainnent, qui erent si privé.²⁶¹

²⁵⁹ f. vos c.

²⁶⁰ See note for l. 3544.

²⁶¹ q. errent s.

Tant se sont exploitié en Acre sont entré;
 La descendi Kalabre qui ot le cuer iré.
 En la sale monta, qui fu d'antiquité, 5205
 La trova le sodan qui molt ot de fierté;
 Lez li fu li califfe de la paieneté
 Et li viex Kanebaut qui fu de grant aé.
 La vielle ront la presse de la paieneté.
 Devant le soudan vint, parfont l'a encliné; 5210
 La jambe li enbrace par grant humilité.
 Quant elle se redrece, si a en haut crié:
 "Sire fiers amiraux, aiez de moi pité!
 De Corberant me plainz, qui molt a malouvré:
 Mon país a honni et torné a vilté; 5215
 Par dedenz Olifferne a mis crestienté,
 Si sont toz celz du regne baptisié et levé.
 A vos me claim, biax sire, comme a mon avöé
 Que vos me fetes droit por Mahommet mon dé!"
 Quant li soldans l'entent, le cuer en ot iré; 5220
 Apolin en jura, ou il a seürté,
 Que Corberanz ara le chef du bu sevré
 Et tout cil qui se sont batisié et levé 170a
 Seront pendu [a fourches] ou tout vif desmembré.²⁶²
 Se Dieu plet et sa mere, toz en iert parjuré; 5225
 A petitet de terme seront païen iré.

139. Li soudanz de Persie out molt le cuer dolant.
 Kanebaut en appelle qu'il vit lez li seant:
 "Amis, concilliez moi de cest felon tirant."
 "Bons rois," dist Kanebaut, "mandez vos os errant; 5230
 Alez a Oliferne aseger Corberant—
 Par force sera pris, n'ara a nos garant!"

140. Li soudanz de Persie ot Kanenbaut parler,²⁶³
 Si fist a Damïete roi Aclamar mander.
 Fineplais de Damas n'i volt pas oblier, 5235
 Et son filz Abilant qui tant fet a löer
 Commande Buiamon et la ville a garder,
 Abrehan et no gent—Diex les veulle garder!
 Li soudans les out fet leanz enprisonner.

²⁶² a fourches are added on the authority of T.

²⁶³ This line is also given in Meyer, fol. 512 (T236b).

D'autre part fist Sodans les mesages aler, 5240
 A Sadoine d'Orbrie, ou molt se pot fier,
 Et l'aumaçor de Cordes a fet par brief mander
 Et Burtan d'Aumarie, Karcan et Kadorer.
 Chascun a fet sa gent et semondre et mander;
 Es plainz par devant Acre ont fet cel ost aler; 5245
 Plus sont de .C.M., qui les vousist nombrer.
 Li sodans ne volt mie ses filz batars mander,
 Que trop estoient loinz; por ce les lesse ester.
 Califfe l'apostole commence a sermonner:
 Toz cex qu'a Oliferne iron por Franc crever 5250
 Mahom si lor fera lor pechiez pardonner.
 Et Sarrazin escriënt: "Toz i volons aler!"
 A iceste parole que vos m'öez conter,
 Vint la vielle Calabre au viel sodan parler.
 "Sire," dist la roïne, "je me veul marier. 5255
 Donnez moi tel signor qui molt face a löer,
 Qui vers mon filz m'aïst ma terre a gouverner."
 Et respont li soudans: "Bien m'i veul acorder!"
 Fineplais de Damas en prist a apeler:
 "Amis," dist li soldans, "gentilz estes et ber. 5260
 Por le vostre servisse vos veul je amonter.
 Vos penrez la roïne a moillier et a per,²⁶⁴
 Et je vos doinz avec sa grant terre a garder,
 Si tost com Corberant en poret fors geter."
 "Sire," dist Fineplais, "ce fet a merciër." 5265
 Se Kalabre ot grant joie ne l'estuet demander
 De ce que Fineplais la doit si espouser,
 Que nul plus bel païen ne peüst on trover,
 Plus preu ne plus hardi por ses armes porter.
 Et la vielle est si laide, com vos m'orez conter: 5270
 Les iex ot gros et rouges et les a regarder; 170b
 Le visage ot si fet, ne vos quier a celer,
 Que s'en l'eüst de noir trestot fet macherer;²⁶⁵
 Le nez avoit begu, Dieux li puist mal donner,
 Et si n'ot plus grant home duqu'a la Rouge Mer; 5275
 Molt fu sage de sors et por argumenter.
 Il n'avoit home el monde qui l'en peüst passer.

²⁶⁴ p. calabre a; emended on the authority of T, but did the scribe intend to use an epenthetic verb form?

²⁶⁵ n. totejor m. Emended on the authority of T.

Fineplais prist la vielle a moillier et a per
 Por sa terre que quide avoir et conquerer.
 Dont veïssiez grant joie ses paiens demener. 5280
 En la grant Tor Maudite fit on riche disner.
 Au tiers jor fist Sodans tot son harnois trouser.
 La roïne Kalabre fist ses barons monter.
 "Dame," dist Fineplaiz, "com vos convient aler
 Droitement a Damas por vos cors deporter, 5285
 Bien vos fera mes fiz servir et honorer;
 Et li dites qu'il face bien les Françoiz garder,
 Buiamon et les sienz ne puissent eschaper.
 Et nos irons vo terre aidier [a] delivrer."²⁶⁶
 "Sire," ce dit Kalabre, "bien m'i veul acorder; 5290
 La vostre commandie ne doi pas refuser.
 Mais de ce me mervoil, ne vos quier a celer,
 Comment porez si tost de mon cors desevrer
 Et du desduit de fame le vostre desirer,"²⁶⁷
 Quant g'iere ensous de vos, comment porez durer?" 5295
 "Dame," dist Fineplais, "aillors ai a penser.
 Je sui de bone atente, bien i cuis recouvrer."
 Quant la vielle l'entent, bien quide forsener;
 Entre ses denz a dit coiemment a celer:
 "Ciz n'est fors que .I. montres, Mahom le puit crever! 5300
 .III. jor[s] a qu'il me prist, si ne sai que penser,
 Je quis qu'il n'a pas tot ce qu'home doit porter;"²⁶⁸
 Onques ne vot a moi donoier ne jöer.
 Or voit quel part que veulle, ja ne puist retorner!"
 Adonc veïssiez Turs et paiens arouter.²⁶⁹ 5305
 Li amirax chevalche, ne volt p[a]s sejourner;
 La cité d'Acre a fet molt richement garder.
 Et Butren d'Aumarie fist l'ensaigne porter,
 Et costoient Rohais, n'i oserent torner,
 Duques a Oliferne ne vorent arester. 5310
 Le païs font trestot essillier et gaster
 Et la gent qu'il i truevent a martire livrer.
 Li auquant s'en fuïrent qui porent eschaper;
 A Oliferne vinrent la parole conter.

²⁶⁶ a is added on the authority of T.

²⁶⁷ E. le d. Emended on the authority of T.

²⁶⁸ c. q̄ h.

²⁶⁹ Adonques v.

- Au bon roi Corberant commencent a crier: 5315
 "Ahi, bons rois," ce dient, "vos nos devez garder,"²⁷⁰
 Mez n'est chastiax ou tor qui nos peüst tenser.
 Li sodans vient sor vos por vos desheriter,
 Si a fet de vo terre grant partie preer." 170c
 Quant Corberanz l'entent, le senz quide derver. 5320
 Li vesques d'Oliferne le prist a conforter:
 "Sire," dist il au roi, "ne vos covient douter.
 Se vos creez bien Dieu qui tout doit gouverner,
 Nus hons ne vos pora honnir ne vergonder."
 "Sire," dist Corberanz, "Diex en seit mon penser." 5325
 Lors font par Oliferne .XXX. greles sonner.
 Corberanz jure Dieu, qui tout doit gouverner,
 Son païs desfendra tant com pora durer;
 De la cité istront por Soudan encontre.
141. Rois Corberanz chevauche ou son riche barné. 5330
 Sa gent conduit Harpins qui mainne grant fierté
 Et dan Jehan d'Aliz au corage aduré;
 Li neveu Corberant, qui molt o[n]t de biauté,²⁷¹
 Chevauchoi[en]t avec molt richement armé;
 Derier fu Corberanz, li rois de la cité, 5335
 Li vesques d'Oliferne fu delez son costé.
142. Rois Corberanz apelle ses homes plus privez:
 "Signor," dist il, "por Dieu, de bien ferir pensez.
 Mar i soit espargniez ne rois ne amirez
 Ne li sodans meïsmes, se il est encontrez!" 5340
 A iceste parole que vos dire m'öez,
 Es vos les avangardes au sodan avalez,
 Si les conduit Butren d'Aumarie le ber,
 Et fu en sa compaignie Cadus et Salatrez,
 Si fu de Damïete Esclamars li barbez²⁷² 5345
 Et l'amiraus du Coine qui molt fu redoutez;
 Fineplais de Damaz et li rois Ysorez,
 Cil ont en lor compaignie .XXX.M. Turs armez.
 Devant venoit Butren, si s'est haut escriez:
 "Corberanz, ou es tu, fel traïtes provez?" 5350

²⁷⁰ ce dient are badly faded in I, but clear in T.

²⁷¹ Le n. For the emendations in this line and the next, cf. T.

²⁷² l. barrez; emended on the authority of T, where barres is a proper name in l. 5344.

- Pendus seras a forches comme lerres provez!"
 Corberanz ne l'ot mie, li bons rois queronnez;
 Moranz ses niés l'entent, molt s'en est aïrez.
 Il a dit a Butor: "Lerres, vous i mentez!
 Mon oncle est preudom et chevaliers lœez." 5355
 Lors broche le destrier des esperons dorez,
 Et Butren vint vers li, de joste entalentez;
 Sor les escus se fierent que il les ont trœez,
 Mais haubers orent bons, nus n'en est deserrez.
 Par tel aïr se portent andui enmi les prez 5360
 Que toz li plus ligiers est d'angoisse pasmez.
143. Li baron releverent sor lor piés en estant.
 Des espees d'acier se vont entredonnant.
 Ja i eüst de l'un .I. damage pesant,
 Quant d'une part et d'autre vinrent esperonnant.²⁷³ 5365
 La veïssiez estor et mervillez et grant;
 A force vont no gent Sarrazins reculant. 170d
 Es vos le demoisel Harpin esperonnant:
 Ce fu li jovenciaux qui a prisier fet tant
 Que li leux enporta en la roche pendant; 5370
 Li prex Harpins de Borges le rescoust voirement.²⁷⁴
 L'enfes sist el morel qui li va randonnant
 Et tenoit en son poig .I. roit espié trenchant
 Et va ferir Corbon qui fu niez le soudant:
 Parmi le cors li mist le roit espié trenchant. 5375
144. Molt fu fors li estors enmi la praerie;
 Bien le fet Corberanz avecques sa mesnie.
 Atant es vos poignant roi Balan d'Orquenie—
 Cil fu freres germainz Mathamar de Nubie—
 Il a brandie l'ante ou l'ensaigne est verdie; 5380
 Va ferir Murgalant, le signor d'Esclaudie,
 Parmi le gros du cuer le roit espié li guie.
 "Outre," dist il, "cuvers, Jhesucris te maudie!
 Mar veïs Oliferne, la fort cité garnie."

²⁷³ The order of this line and the previous one follows T. There is a lacuna—probably no more than one line—in I; what remains in T is not readily available.

²⁷⁴ Cf. Cht 3359 ff.

145. Fiere fu la bataille et li cop furent grant. 5385
 Atant es .I. païen a esperon brochant;
 Esclamart l'apeloient celle gent mescreant;
 Cil tenoit Damïete, molt fu de grant bobant.²⁷⁵
 Balan ala ferir, qui fu niez Corberant;
 Par mi outre le cors li va l'espié passant. 5390
 Mort l'abat a la terre, puis se va escriant:
 "Mar veïstes l'orgeul le cuvert Corberant!
 Relenqui a Mahom—chier l'ira comparant."
 Mora[n]din et Harpin va Balan regardant. 5395
 Aitant es Fineplaiz et le tres fort Butrant,
 Sadoine d'Orquenie et le preu Mesalant.²⁷⁶
 Ja alassent no gent molt malement perdant,
 Quant dan Harpins de Borges i est venus errant.
 Quant il voit Esclamar qui no gent va grevant,²⁷⁷
 S'il ne s'i puet chier vendre, ne se prise .I. besant. 5400
 De la lance qu'il porte li va tel cop donnant
 Que mort l'a abatu du destrier aufriquant.
146. Molt fu granz la bataille et li hus et li criz.
 Quant li rois Esclamar fu enz el champ occiz,
 Dolant en sont Morant, li Turc et li Persiz. 5405
 Fineplais de Damas fu molt griez et marriz;
 Por Esclamar vengier s'est molt a bandon miz;
 Va ferir Amauri qui fu nez a Senliz—
 Soudoier Corberant, cousin Jehan d'Aliz—
 Que mort l'a enversé tres en mi d'un larriz. 5410
 Fineplais de Damas s'escria a haut criz:
 "Filz a putainz, vous estes ore molt asopliz!
 Corberanz iert pendus, si tenrai son païz,
 Que j'ai prise sa mere, Calabre ou le lait viz."
 Jehan d'Aliz l'entent, molt en fu engramiz, 5415
 Le roi ala ferir sor son escu voutilz, 171a
 Parmi la destre espale li a le fer asiz—
 Il ne l'a mie mort, mez a terre flatiz—
 Sor lui est arestez. Ja en eust le chief priz,
 Quant au secore vint li Turs de Galatiz 5420
 Et Butran d'Aumarie et li rois Aupatriz.

²⁷⁵ t. dantyoche m. *Emended on the authority of ll. 4003 and 5345.*

²⁷⁶ Et S. ausi e. *Emended on the authority of T.*

²⁷⁷ q. nos g.

Les Sarezins enclöent le ber Jehan d'Aliz:
 Li vassaux se desfent comme home posteiz;
 De son premier enpoindre en a il .VIII. occiz,
 Mais Butran d'Aumarie, .I. deables toz viz, 5425
 A mort desor le conte son bon cheval de pris.
 Ja fust li gentilz hons et retenus et pris,
 Quant dan Harpins de Borges i vint toz ademiz
 A .V.C. chevaliers, les blanz haubers vestiz,
 Avecques lui estoit li vesques ses amiz. 5430
 Crestiens ont par force Sarrazins resortiz.²⁷⁸
 Et Corberanz let core, qui fu mautalentiz,
 Et fiert le roi Karcu sor son escu voutilz;
 Mort l'a jus abatu, si a le cheval priz,
 Si a fet remonter le preu Jehan d'Aliz. 5435
 Li vesques d'Oliferne ne fu mie fuitiz:
 De l'espee d'acier a .II. tyranz occiz.

147. Molt est bien Corberanz et li sien esprové.
 Paiens ont resortiz .I. arpant mesuré.
 Rois Butran d'Aumarie a Sadoine apelé²⁷⁹ 5440
 Et le roi Fineplaiz que François ont navré:
 "Baron, alons nos en—trop avons demoré!"
 A iceste parole sont en fuie torné
 Tot droit vers les hauberge[s] roi Sodan l'amiré.
 Et Corberanz repere avec li son barné. 5445
 Roi Balan d'Orquenie ont avec eux porté;
 Cele nuit l'ont guetié, au main l'ont enteré.
 "Signor," dist Corberanz, "concilliez moi por Dé.
 Sodans me velt destruire et tolir mon regné."
 Adont parla l'evesques, s'a le roi conforté: 5450
 "Bon rois, mandez vos homes que soient asemblé
 Et si mandez le roi, Godefroi le douté;
 Ainsi seront paien desconfit et maté."
 ["..... il fait," dist Corberanz li ber.]²⁸⁰ T207d
 Son mesagier Marbrin en prist a apeler: 5455
 "Malprin," ce dit li rois, "or pensez de haster,
 Quant vous vient a plesir, molt savez tost aler;

²⁷⁸ S. desresortiz.

²⁷⁹ a sadot a. *Emended on the authority of T.*

²⁸⁰ *Lacuna in I. The rest of this laisse is in -er, as in the three earlier redactions of CCor 832 ff.; see Introduction, p. 29.*

- Il n'est destrier corant qui vos peüst passer.
 En Rousie [en] irez demain a l'ajorner
 Et direz ma seror, Florie ou le vis cler, 5460
 Qu'i me vaigne secore et ne le lesse ester²⁸¹
 Et si m'amaint de gent quanque puet assembler;
 Ainz qu'ele s'en revoit, la quis bien marier."
 "Sire," ce dit Malprin, "bien li vorai conter."
148. Corberant d'Oliferne ot molt le cuer vaillant. 171b 5465
 Il manda ses amis et arier et avant
 Qu'il i vaignent aidier contre le roi Soudant.
 Or dirons des paiens qui tornerent fuiant:
 Desor l'aigue d'Ufrate ont trové l'amirant;
 Trestot li ont conté le damage pesant, 5470
 Comment sont desconfit du fort roi Corberant.
 Quant li soudans l'entent, molt ot le cuer dolant.
 A Oliferne va entre lui et sa gent.
 Corberant ont veü as creniax apoiant,²⁸²
 Et quant Sodans le voit, si li va escrant: 5475
 "Sire rois d'Oliferne, molt nos fetes dolant
 De ce qu'avez no loi lessié sifetement.
 E! ber, car me rendez celle cité vaillant!²⁸³
 Nos demandons vos trives, s'il vos vient en commant,
 A vos vorai parler mon barnage voiant." 5480
 Dist li rois Corberanz: "Dites vostre commant."
 "Par Mahom," dist Sodans, "molt ai le cuer dolant;
 Vien si crië[r] merci Mahom et Tervagant."
 Et respont Corberanz: "Je n'en ferai noiant!
 Mais croi or en Jhesu, le pere tot poissant, 5485
 Si fetes baptizier le pueple d'Orient.
 Preu i avrez a l'arme et au cors ensement.
 Droit a Jherusalem en alez chevauchant
 Au bon roi Godefroi, le hardi combatant,
 Si serez compaignon par bon acordement. 5490
 Et se vos ce ne fetes, je vos jur et creant,
 Enz en la par[te]fin en serez repentant.
 Et se ne volez fere ce que vois ci disant,

²⁸¹ e. nu l. Qu'i = *Qu'elle*. Despite l. 5452, no messenger is specifically dispatched to Godfrey, who arrives on the scene, however, in 5739 ff.

²⁸² v. crestien a. Emended on the authority of T.

²⁸³ 7 b.

- .I. François penrai, hardi et combatant,²⁸⁴
 Et vos faciez armer .I. païen fort et grant, 5495
 Si combatront ensemble par itel covenant,
 Se li vos est vaincus, vos lerez Tervagant
 Et recevrez baptesme et tuit vostre tenant;
 Et se li nos i muert ou il se va rendant,
 A vo loi me tenrai, Dieu guerpïrai atant."²⁸⁵ 5500
 "Vassal," dist li soudant, "je n'en ferai noiant!"
 "Dont vos traiez arier," dist li rois Corberant,
 "Ou ja serez occis d'un quarrel en traïant."
 Quant li sodans l'entent, arier va reperant.
149. Or m'entendez, signor, franc baron honoré, 5505
 Si vos dirai chançon de grant nobileté
 Du bon roi Godefroi, le hardi redouté,
 Comment il desconfit roi Sodan l'amiré
 Et comment prist moillier qui molt ot de bonté,
 La seror Corberant qui est crestienné. 5510
 .I. jor furent païen fervesti et armé;
 Molt orent asalli a la bonne cité.
 Corberant et li sien i furent molt lassé. 171c
 Li soudans fist retriere au vespre son barné.
 En la ville se sont nostre gent bien armé. 5515
 L'endemain par matin quant il furent levé,
 Corberanz se regarde contreval son regné:
 Voit venir ses amis, s'en a Dieu mercié.
 Li soudans de Persie seoit devant son tré.
 Atant es vos s'espïe qui tout li a conté 5520
 Que Corberanz avoit son empire mandé.
 Quant li sodans l'entent, le cuer en ot iré;
 A ses païens a dit: "Asalons la cité!"
 Et cil ont respondu: "Nos ferons a vo gré."
 Païen corent as armes, li glouton desfaé, 5525
 Bien furent .XXX.M. quant il furent monté.
 Corberanz l'aperçut, si a haut escrié:
 "Baron, or tost as armes, por Dieu de majesté,
 Soudant et toz li sien nos viennent toz armé!
 Encontr'aux iterons, ainsi me vient a gré; 5530

²⁸⁴ The first hemistich lacks one syllable, but possibly the original featured an epenthetic verb form (prendrai); T is incomplete.

²⁸⁵ t. diex g. Similar emendation in ll. 6814, 7184, 7990, 9443, 9463.

Ne m'aront Sarrazin saianz enprisonné."
 [A]donc euvrent les portes quant il furent armé:
 A l'assembler des os i ot grant cri levé.
 Brandimons de Damas a le cheval hurté;
 Jehan d'Aliz encontre, grant cop li a donné,
 Mez sa lance brisa, poi i a conquesté.
 Et Jehans le feri, molt l'a bien avisé,
 Parmi le gros du cuer li a le fer passé,
 Dont furent Sarrazin corecex et iré.
 Rois Fineplais son frere l'a molt fort regreté.

5535

5540

150. Molt fu fors la bataille et li estors pesanz.
 Fineplainz de Damas fu iriez et dolanz
 Por Braidimont son frere qui se gisoit sanglenz.
 Il a brandie l'ante don le fer est trenchanz
 Et fiert le roi Principle qui tant iert avenant.
 Son espié li conduit par mi outre les flanz;
 Mort l'abat du cheval, puis ne fu relevanz.
 "Outre," dist il, "lechierres, Mahom vos soit nuisanz—
 Or ai vengié mon frere qui tant fu conquerranz!"
 Dont enforça la noise et la criée granz.
 Por son neveu plora li fors rois Corberanz.
 En l'estor se feri, de lui vengier engranz,
 Fineplait encontra, qui iert son malvoillant,
 Corberanz le feri quant il fu aprochant:
 Parmi le cors li mist l'espié qui fu trenchanz;
 Mort l'abat estendu des arçons reluisanz.
 "Outre," dist il, "cuvers, trop fus outrequidanz
 Que preïstes ma mere, Calabre au fier talant!
 Mar veïs Oliferne et mes granz chasemenz
 Dont vos quidastes estre et sires et tenanz."
 Li jors tret a declin, solaus fu esconsanz;
 Don failli la bataille et nos gens reperanz.
 .X.M. Sarrazins i perdi li soudanz,
 Et plus de .VII.M. li fors rois Corberanz.

5545

5550

5555

171d 5560

151. Li soudanz de Persie est reperiez au[s] trez,
 Dolans et coreciez et molt s'est dementez
 Por ce que Corberanz n'estoit desbaretez.
 Atant es vos .I. mes qui s'est haut escriez:

5565

"Amiraus de Persie, comment vos contenez?"²⁸⁶
 Vos fetes grant folie, se ci plus demorez! 5570
 De Jherusalem est rois Godefrois seurez;
 Corberant vient secore a .XXX.M. armez,
 Sanz les serjanz a pié que je n'ai pas contez.
 Avec li sont Raimon et [li vassaus] Tangrez²⁸⁷
 Et Hue Duedequin qui est crestiennenz, 5575
 Li quens Rotols de Perse, Grasiens li senez."
 Quant li soudans l'oï, molt en fu esfreez;
 Ses homes apela et rois et amirez:
 "Signor," dist li soudans, "quel consoil me donnez?
 Corberanz a grant tort, que de fi le savez, 5580
 Et si vient Godefrois qui tant est redoutez.
 Bien a en sa compaignie plus gent que nos asez."
 Dist li vieux Kanebaut: "Se mon consoil creez,
 Par Mahommet mon dieu, ce siege guerrpirez,
 Que s'a Godefroi estes a bataille ajostez, 5585
 Molt petit de vos homes ariere ramenrez!"
 Et respont li soudans: "Nos harnois soit trossez,
 Si lessons cest paiz, de feu soit il brulez,
 Ainz que Godefroi vaigne, qui si est aprochez,
 Ne li rois des Tafurs, icil est toz desvez— 5590
 Il a .X.M. Tafurs toz noirs et maleurez;
 Quant vitaille lor faut, n'i donroient .II. dez,
 Il mengüent les nos comme poons lardez!"
 Païen ont deslogié, es les vos destravez:
 Droitement a Damas vint Sodans l'amirez; 5595
 La estoit Buiamons en la chartre ens[e]rez
 Et li rois Abrehans, molt estoit adolez,
 Et bien .CCC. François c'on ot avec menez.
 Fineplais de Damas fu la dedenz portez
 Et Braidemons ausi qui fu mors et finez. 5600
 Abilanz vint encontre, li damoisiax senez,
 N'avoit plus bel de li en .XL. citez;
 Niez estoit au sodan, s'iert de sa seror nez,
 Mais morte estoit sa mere bien ot .VII. ans passez;
 Fame fu Fineplaiz qui estoit enbierez. 5605
 .XV. anz ot Abilanz, li danziax avisez,
 Onques plus bel païen ne fu de mere nez,

²⁸⁶ v. contenez (with expunction dot under i).

²⁸⁷ Avecqs l. s. et R. e. T. Emended on the authority of T.

- N'onques de son eage ne fu plus fors trovez, 172a
 Plus genz ne miex tailliez ne miex formez;²⁸⁸
 Couzin germainz estoit, c'est fine veritez, 5610
 Huon de Tabarie, qui molt est alosez,
 Qui por Jhesu estoit en fons rengenerez.
 Encontre le soudan est Abilanz alez;
 Ancor n'iert chevaliers don molt iert aïrez.
152. Abilant chevauchoit .I. cheval de Surie. 5615
 Tant iert biax li danziar, ne vos mentirai mie,
 Il n'avoit son pareil en tote païenie:
 Drois fu et granz et fors, de taille bien taillie,
 La char avoit plus blanche que [n'est] la noif negie;²⁸⁹
 Le poil out blont et sor com fin or qui flambie, 5620
 Blanc front et fenestré, la face bien taillie,
 Le nez droit et bien fet, la bouche colorie,
 Blanz denz et bien asiz, [la] baleffre alignie,
 E[t] eus vairs et rianz et s'ot la chiere lie,
 La color plus vermelle que la rose espanie; 5625
 Le col [ot] lonc et gros, blanc com croie sechie;²⁹⁰
 Espauls granz et larges, la poitrine voutie,
 Les poinz gros et quarrez et la brace fornie
 Et le cors gent et bel com tose souhedie;²⁹¹
 Groses coisses et plainnes et grande l'enforchie, 5630
 La jambe grasse et droite et de ners bien garnie,
 Pié bien fet et votilz, l'aleüre jolie;
 Cortoiz estoit et larges, bontez li monteplie,
 En son cuer ot franchise que tote i est norie
 Et c'est soustiliz et sages et sanz melencholie, 5635
 Plesanz et gracieus, chascun l'aimme et festie,
 Que nus hons ne le voit qui de li bien ne die.
 Il n'est fame tant soit dolante ne marrie,
 Se de plain le regarde qui tantost ne soit lie
 Et que por sa biauté ne l'aint par drüerie. 5640

²⁸⁸ This line has only ten syllables; T is incomplete: t. n. m. fu

²⁸⁹ n'est is added on the authority of T.

²⁹⁰ The emendation is conjectural.

²⁹¹ tose: the scribes in I and T clearly write t here, but did a common exemplar possibly carry Picard cose (cf. l. 25234)?

153. Sages fu Abilanz et plainz de grant biauté.
 Force avoit et pröesce, hardement et bonté,
 Cortoisie et largesce et debonnereté,
 Avisance et mesure, honor et charité;
 Se il creüst en Dieu, le roi de majesté, 5645
 De toz biens fust garniz, s'eüst crestianté;
 Et si n'ot que .XVI. anz a cel jor en aé.
 Tant chevauche li enfes et ou li son barné
 Qu'il avisa son oncle, roi Sodan l'amiré.
 Quant le voit li danziaus, s'a grant joie mené,²⁹² 5650
 Mais il ara par tanz le cuer molt abosmé.
 Delez li chevauchoit Calabre au poil melle,
 Que Fineplais son pere ot l'autrier espousé.²⁹³
154. Abilanz ot grant joie quant Sodan venir voit.
 Contre li est venus, doucement l'acoloit 5655
 Et li soudans le baisse, qui durement l'amoit. 172b
 Abilanz se regarde, les .II. bieres persoit,
 Maint baron de grant pris lez les bieres gisoit.
 Quant Abilanz les vit, au soudan demandoit
 Qui ci[l] dui mort estoient que on tant regretoit. 5660
 "Biax niés, c'est vostre peres," li sodans respondoit,
 "Et Braidemont vostre oncle qui amer vos soloit.
 Par devant Oliferne furent mort a destroit."
 Quant l'entent Abilant, a poi que ne desvoit.
 Il jure Mahommet que il se venjeroit; 5665
 Buiamons de Sezille molt chier le comparoit
 Et Abrehant son oncle qui en Jhesu[crist] croit.
 Jamez jor de sa vie, ce dit, n'enjenderoit
 Devant ce que pendus ambedex les avroit.²⁹⁴
 Atant es vos Calabre qui molt de mal savoit. 5670
 Quant seit que Fineplaiz son mari mort estoit,
 Desor le cors se pasme et durement ploroit;
 Lors dist basetement Mahom rien ne valoit—
 Se ne li ert por honte, ja se renoieroit.
155. Kalabre fu dolante et molt s'est dementee 5675
 Por le roi Fineplaiz qui l'avoit espousee.

²⁹² l. soudans s'a g. *Emended on the authority of T.*

²⁹³ s. oncle o. *Emended on the authority of T.*

²⁹⁴ p. andex l. *Emended on the authority of T.*

Ainz ne fu que .III. nui[z] encor de li privee,
 Puis dist a l'autre mot: "Or sui fole provee!
 Se Fineplaiz est mors, tost serai acordee
 A autre mari penre, qui miex plait et agree; 5680
 Fors [que] por ma grant terre qu'il avoit golosee,²⁹⁵
 Onques de li ne fui baisie n'acolee,
 Ne a point donoié en ma chambre a celee."
 Et Abilanz fet duel, s'a sa teste juree
 Que trestoz si prison aront corte duree. 5685
 "Biax niez," dist li sodans, "lessiez ceste pensee.
 Asez arez a fere ainz que past li ennee,
 Que Godefrois chevauche, a la brace quaree,
 Ou li .L.M. de la gent desfaee;
 Par eus iert ceste ville asisse et aserree 5690
 Por le duc Buiamon, qui tant a renommee,
 Que tenons en prison en ceste tor quaree.
 Mais la ville est bien forte et si est bien fermee,
 Et se vers aus avons bataille ne mellee,
 Si soit pris uns des nostres qui i ait renommee, 5695
 Por celz les ravrons [nos] sanz nule demoree."²⁹⁶
 "Oncle," dist Abilanz, "quant ainsi vos agree,
 Il seront respitié juqu'a une jornee,²⁹⁷
 Tant c'on sache la chose, comment ele iert alee,
 Se Godefrois vient ci et sa gent malsenee; 5700
 Sovent istrai contr'ex a bataille ordenee."
 "Biax niez," dist li soudans, "c'iert folie provee,
 Que trop sont crestien fiere gent redoutee;
 Il ne doutent paiens une pomme paree. 172c 5705
 Se vos issiez contr'ex a bataille nommee,
 Molt petit de no gent feront la retornee,²⁹⁸
 [Que tres]tote sera morte ou prise ou navree.²⁹⁹
 Se vos en eschapez, c'iert bonne destinee,
 Mais tenez vos [toz cois] en vo cité löee³⁰⁰
 Et si soit nuit et jor seürement gardee; 5710
 La citez est tant bien garnie et asazee

²⁹⁵ que is added on the authority of T.

²⁹⁶ nos is added on the authority of ravroit on T.

²⁹⁷ r. juqs a.

²⁹⁸ d. nos g.

²⁹⁹ Syllables are supplied on the authority of what is available in T.

³⁰⁰ toz cois are added on the authority of T.

De pain, vin et de blés et char freche et salee,
 Devant .II. anz entiers ne sera afamee;
 Et si est de fors murs et de gent bien fermee
 Et de gent sarrazine bien garnie et peuplee— 5715
 Bien sont .XL.M. de bonne gent löee—
 Que il ne m'ama onques, par verité provee,³⁰¹
 Si vos lerai .XXX.M. de ma gent honoree
 Et je irai a Acre que avons conquestee,³⁰²
 La vorai sejourner por garder la contree. 5720
 Se Godefrois i vient, bien li sera devee."
 "Sire," dist Abilanz, "si soit com vos agreee."
 Cele nuit se reposent duqu'a la matinee.

156. Li soudans de Persie par matin se leva.
 Abillant son neveu devant li apela; 5725
 L'enfant fist adouber a l'usage de la,
 Puis le fist chevalier li soudans qui l'ama.
 Une queronne d'or sor son chief li posa.
 Quant il l'ot queronné, de Damas le fieva
 Et du país entor que son pere tint ja. 5730
 Adonc fu grant la joie, mez molt petit dura,
 Que li sodans se haste, qui aler s'en vora.
 L'andemain s'en parti, que plus n'i sejourna,
 A .XL.M. homes que avec li mena.
 Son neveu Abillant au partir commanda 5735
 Bien gardast Buiamon et ceus qu'en prison a.
 Et Abillanz respont que bien les gardera.
 Or leronz du soudan tant que leus en sera;
 Du bon roi Godefroi conter nos convenra.
 Tant va par ses jornees, Oliferne aprocha 5740
 L'andemain don Sodan la nuit se dese vra.
 Vint li rois Godefrois, ou biens monteplia,
 Bien avint au soudan quant il ne l'i trova.
 Corberanz d'Oliferne par matin se leva.
 As fenestres de marbre de sa tor s'apoia; 5745
 Devers l'yaue d'Ufrate Corberanz regarda:
 Ne vit tref ne aucube, don molt se mervilla.
 Atant es .I. mesage que le roi escria:³⁰³

³⁰¹ This line, not found in T, makes sense if placed after l. 5721.

³⁰² E. girai a.

³⁰³ q. li rois e.

- "Sire, fetes grant joie, que li sodans s'en va!
 Anuit s'en e[s]t fuiz, que demorer n'osa." 5750
 Quant Corberanz l'entent, poi li atalenta.
 Es vos Harpin de Borges qui ou palais monta, 172d
 De par roi Godefroi Corberant salua:³⁰⁴
 "Grant secors vos amaine, ne vos mentirai ja,
 Bien .L.M. homes ou molt hardement a." 5755
 Quant Corberanz l'entent, molt s'en esleesça.
 A .V.C. chevaliers a l'encontre li va;
 Asez pres d'Oliferne le bon roi trovera.
 Li dui roi s'entracolent, l'un l'autre bessié a,
 Et li rois Godefrois Corberant demanda 5760
 Del riche roi Soudan qui l'autrier l'aseja.
 "Sire, ennuit s'en fui," Corberanz dit li a,
 "Tantost coum il oï que vos veniez iça.
 Ier oümes estor, mez nus n'i gaïgna.
 Li soudans et sa gent mainz des mienz i tua, 5765
 Et je roccis des sienz, point ne s'en gabera!"
 Quant Godefrois l'entent, forment li anuia.
157. Godefrois ot grant ire quant il ot et entent
 Qu'alez en est Sodans au fier contenement:
 "Hé, Diex!" ce dit li rois, "Com j'ai le cuer dolant 5770
 Quant si m'est eschapez si veillars souduiant.
 Il a Acre conquisse par son souduiment
 Et s'a pris Buiamon, don je molt m'espöent,
 Et le roi Abrehan qui prist baptisement,
 Et avec eus a pris de chevaliers .III.C., 5775
 Si ai molt grant poor, je vos di loiaument,
 Que morir ne le facent a duel et a torment."
 "Sire," dist Corberanz, "creez mon löement,
 Si alons asegier Damas prochainement,
 Si ne nos en partons por oré ne por vent, 5780
 Si avrons la cité en no commandement
 Et Buiamon osté de la chartre puant."
 "Voire," dist Godefrois, "mez j'ai fet serement
 C'ainçoiz repe[n]rai Acre, se Diex le me consen[t],
 Que Murgafier rendi a Sodan ledement; 5785

³⁰⁴ This detail would make more sense had we seen Harpin dispatched earlier to fetch Godfrey, as in CCor 874 ff.; but IT, possibly reflecting an error in a common model, make no mention of any such mission (cf. ll. 5452 ff.).

- Et se [je] le puis penre par nul esforcement,³⁰⁵
 A Damas revenra[i] d'ilueques erramment."
 "Sire," dist Corberant, "fetes vostre talant."
 Desor l'eue d'Ufrate qu'est clere comme argent,³⁰⁶
 La ont tendu lor trez maint et communement. 5790
158. Desor l'eue d'Ufrate se loga Godefrois,
 Hues de Thabarie et Graciens li roiz
 Et Raimons de Saint Gille et Rotols li cortois.
 Li bons rois Corberanz qui n'est fel ne revoiz
 Le roi de Jherusalem a sesi par les doiz: 5795
 "Sire," dist Corberanz, "avec moi en venroiz,
 Si mengerez o moi, s'il vos plet, ceste foiz,
 Si verrez ma seror, Florie ou les crins bloiz.
 Je cuis qu'il n'a plus belle en France n'en Artoiz—
 Par devant Anthyoche enmi le sablonnoiz, 173a 5800
 La fu mors son mari qui estoit poissanz roiz—
 Or tient ma suer grant tere et bien roiaumes .III.
 Je veul que la voiez, si la marieroiz."
 Et Godefrois respont: "Je ferai vostre otroiz."
 Dont monterent les princes [de]sor les palefroiz.³⁰⁷ 5805
 Avec Corberant vont es bliaux a orfroiz.
 Ensemble sont venu es palez maginez;
 Les tables furent mises, les mengiers toz conroiz,
 L'yaue lor ont donnee en bacins argentoiz.
159. Li bons rois Godefrois s'asist premierement. 5810
 Atant es vos Florie, la seror Corberant:
 D'une chambre est issue molt asemeement.
 Il n'ot si bele dame duqu'a l'Arbre qui fent:³⁰⁸
 Membres avoit bien fez et le cors ensement;
 La char avoit plus blanche que flor sor arement, 5815
 Le col ot gros et plain et la boche a talant,
 Blanz iert com flor de liz, se l'estoire ne ment;
 Menton avoit voutilz; petit furent si dent,

³⁰⁵ je is added on the authority of T.

³⁰⁶ The last syllable is hidden in the binding.

³⁰⁷ The emendation is based on dessus T.

³⁰⁸ q. ment; emended on the authority of T.

- Drüet et bien asiz et blanc com fin ardent,³⁰⁹
 Color fresche et vermelle, s'esgarde simplement, 5820
 Eus vairs et vocatiz, amorex durement,³¹⁰
 Sorcilz avoit brunés et deliez forment,
 Nez ot droit et bien fet et la chiere riant;
 Le front ot plain et blanc plus que feuille d'aiglent,³¹¹
 Chevex crespes et sors, son chief a or resplent. 5825
 Cuer ot large et gentil, qui bonté li aprent,
 Honor et cortoisie, senz et entendement,
 Et de toz mauvez vices l'eslonge et desfent,
 Tant estoit bonne et sage de tot parfetement,
 Et si n'avoit plus belle el mont, mon esciant. 5830
 .XVIII. anz avoit d'age tant seulement;
 Paiens haioit de cuer et si amoit no gent.
 Du bon roi Godefroi volt veoir l'errement,
 Qui tant avoit en li bonté et hardement,
 Senz, valor, cortoisie et grant avisement; 5835
 Ainz ne l'avoit veü, si l'amoit aigrement,
 Et quant ele le voit, grant joie l'en atent.³¹²
160. Quant la roïne entra en la sale votie,
 Li bon rois Godefrois l'a molt bien festoïe,
 Et ele lui ausi comme bien ensignie. 5840
 Et li rois la regarde, si ne li desplut mie;
 Molt la vit bele et gente et blonde et eschevie;
 Ainz ne vit mez si gente a nul jor de sa vie.
 Por la biauté qu'ele a l'a forment covoitie.
 Amor le point au cuer, durement le mestrie, 5845
 Coiement dit et pense molt aroit signorie
 Qui de si belle dame aroit la compaignie.
 "Ainz mez m'amor ne fu graee n'otroïe 173b
 A dame n'a pucelle en France n'en Surie,
 Mais a ceste me doinz, que mon cuer le me prie, 5850
 Cuer et cors je met tot en la soie baillie.
 Or li doint Diex voloir que pas ne m'escondie

³⁰⁹ Drüet most likely represents dru + -et, with an intensifying value (cf. OFr *petitet* "très peu"): "quite closely set." T reads drues with fem. dent in the previous line.

³¹⁰ vocatiz: "provoquants;" Gdf. VIII 275b gives a single example, with yeux, from a text dated 1425.

³¹¹ L. col o.; emended on the authority of T.

³¹² e. len v.

- Et que s'amor m'otroit de cuer et sanz boidie.
 Et je sui son ami, ne sai s'ele est m'amie."³¹³
 Dont parla Corberanz a la chiere hardie: 5855
 "Sire, vez ci ma suer qui dame est de Roucie,
 Hermenie tient quite et trestote Orquenie;
 Molt est bele la dame, cortoise et ensaignie,
 Sauve s'onor la met en vostre compaignie."
161. "Sire," dist Corberanz, "envers moi entendez."³¹⁴ 5860
 Ma suer tient .III. roiaumes que vos ici veez;
 Bon rois, d'or en avant en vo garde l'arez,
 Si vos proi tel mari, s'il vos plet, li donnez
 Par qui li sienz cors soit tenus et [bien] gardez³¹⁵
 Et ses païs vers Turs garentiz et tensez. 5865
 Je la vos doinz, biax sire—or en fetes vos grez!
 Jamez n'avra mari, se vos ne li querrez."
 "Amis," dist Godefrois, "je sui entalentez
 Que la dame ait mari, se c'est sa volentez."
 "Bon rois," ce dit Florie, "onques ne vos doutez; 5870
 Li voloirs de mon frere n'en iert ja refusez."³¹⁶
 Puis qu'a vos m'a donnee, bon rois, or en pensez
 Que vostre honor i soit et mes preus et mes grez."
 "Dame," dist Godefrois, "molt sagement parlez,
 Et se Dieu plet de gloire qui en crois fu penez, 5875
 Si vos marierai, ja n'en serai blamez.
 Sire rois d'Oliferne, biau don donné m'avez
 Quant m'otroiez vo suer qui tant a de biautez
 Que marier la puisse a .I. de mes privez.
 Or la marierai, ja mar en douterez, 5880
 A l'omme de cest mont don je fui plus privez:
 C'iert a mon cors meïsmes, ainz ne sui mariez,
 Que molt musars seroie et molt fol et provez,
 S'a autrui la donnoie quant ele est a mon grez.
 S'il li plet que je l'aie, je m'i sui acordez— 5885
 A fame la penrai, serai ses avöez."
 Quant la dame l'entent, li cuers li est levez;

³¹³ The order follows T; in I this line appears after l. 5856.

³¹⁴ This line is also given in Meyer, fol. 512 (T240b).

³¹⁵ The emendation is conjectural; T appears to have originally read: P. quoi son gen[til] c. s. serv[is et gardez].

³¹⁶ n'e. niert j.

Ne fust mie ausi lie por .XIII. citez!
 En son cuer dist baset: "Diex en soit aorez!
 Or avrai acomplie totes mes volentez,
 Quant j'avrai le millor et le plus alosez
 Qui soit en tot le mont—c'est fine veritez!"

5890

162. Li bon rois Godefrois, qui gentilz fu et ber,
 Par la main prist Florie qui tant ot le vis cler;
 A la table l'asist joste li au disner.
 Adonc a pris li rois la dame a regarder;
 Ainz mez ne vit si belle, ce l'a fet alumer,
 Et quant plus le regarde plus le fet enbraser.
 En son cuer dist li rois ainz qu'il doie avesprer,
 La vora il plevir et demain espouser.
 Après mengier se lievent, les tables vont oster.
 Au grant moustier saint Pere font Florie mener:
 La l'a plevi li rois devant maint riche per;
 L'endemain l'espousa sanz respist demander.
 Molt ot grant baronnie a sa messe chanter;
 Riche fu li offrande de besanz et d'or cler.
 El palais repererent quant tenz fu de diner;
 Les mes qu'il ont eü ne vos sai deviser.
 Après mengier ont fet les tables oster;³¹⁷
 Jogleors veïssiez chanter et vieler,
 De maint autre instrument i veïssiez jöer.
 Li bons rois Godefrois i fit maint don donner.
 .III. jors durent les noces por la dame honorer;
 .VIII. jors durasent ou plus, mez il se volt haster
 Le bon roi Godefrois por Buiamon oster
 De la chartre au soudan l'ot fet emprisonner.³¹⁸
 Adonc font lor harnois et chargier et trouser.
 Godefrois appela Raimon qui molt fu ber:
 Sa fame li charja, Florie ou le vis cler,
 Duque .C. chevaliers a fet avec aler;
 Droit a Jherusalem commande li mener,
 Iluec facent la dame a grant honor garder,
 Puis revaignent a lui a Acre sor la mer.
 "Sire," font li baron, "bien fet a creanter."

5895

173c

5900

5905

5910

5915

5920

³¹⁷ The second hemistich lacks one syllable; cf. . . . o. mengie l. t. font o. T.

³¹⁸ Ll. 5914-16 seem to form an "apo koinou" construction; note that T also gives au (and not ou) in l. 5916.

- Au partir va li rois sa moillier acoler 5925
 Et la dame le besse, qui l'aimme sanz guiller.
 Hé, Diex! Com grant damage qu'il estuet desevrer,
 Que onques puis ne porent l'un a l'autre parler!
163. Li quens Raimmon s'en torne et la dame emmena.
 Au departir du roi la roïne plora. 5930
 Aïtant departirent et li rois demora.
 A Jherusalem vinrent que Tangrés li garda.
 Quant Tangrés voit la dame, a Raimon demanda
 Qui ele est ne d'u vient et Reimon li conta
 Que li rois Godefrois a moillier prise l'a. 5935
 "Et est suer Corberant qui tant de bonté a;
 Ci l'envoie li rois et en Acre s'en va;
 Sodans l'a reconquisse, qui maint mal fet nous a
 Et Buiamon vostre oncle en sa prison mis a.
 Jamez rois Godefrois ça ne retournera, 5940
 Si avra prise la ville—paiens en oster³¹⁹—
 Et Buiamon le preu de la chartre trera;
 Et s'il trueve Sodan, il dit qu'il l'ocira."
 Quant l'entendi Tangré durement sopira, 173d
 Por Buiamon son oncle forment se dementa; 5945
 Molt crient que ne l'ocient et grant poor en a.
 Et li maus patriaches la dame festoia:
 Molt bel semblant li fist, mez il l'acoresra;
 Bien s'afiche li gloz et coïement jura
 Que du roi Godefroi jamez desduit n'avra, 5950
 Que ainçois qu'il retourne, tez poison li donra
 Que jamez par santé après ne mengera.
 Or lérons du glouton tant que poinz en sera.
 Dan Raimons de Saint Gille la dame commanda
 A dan Pierre l'Ermite qui bien la gardera. 5955
 Entre li et sa gent vers Aacre chevaucha;
 Es plainz par devant Acre roi Godefroi trova
 Et le roi Corberant que il la [a]mena
 Et le roi Graciën en qui il se fia,
 Et Huon Duedequin ou biens monteplia, 5960
 Et .XL.M. homes don les homages a.
 Li bons rois Godefrois la cité aseja;
 Leanz estoit Sodans qui grant fierté mena

³¹⁹ p. aacre p. *Emended on the authority of the reading in T for l. 6972.*

- Et .C.M. paien en qui grant fierté a;
 Ou li fu l'amustanz qui Cordes gouverna 5965
 Et l'amiraus du Coine qui molt grant pooir a
 Et Sadoines d'Orbri[e] qui forment se prisā.
 Li bon rois Godefrois en son tref s'ombroia.
 Li soudans de Persie en sa grant tor monta;
 Voit sa cité asisse don molt fort li pesa. 5970
 Il jure Mahommet que no gent requerra;
 Au[s] trez et au[s] hauberges molt grant cox i ferra.
 Se Godefrois encontre, a li se combatra
 Et s'il le puet occire, [molt] grant joie en avra,³²⁰
 Que tot le remenant, ce dit, peu doutera 5975
 Fors sanz plus Baudoïn, en qui tant pröece a;
 S'il puet ces .II. ocire, richement li ira.
 S'il plet au roi de gloire, tot autrement ira!
 De la grant Tor Maudite le sodans davalā.
 A ses paiens a dit: "Signor, entendez ça: 5980
 Godefrois m'a asiz, qui ja ne m'emmera;
 Poi de gent a ou lui, ne vos esmaiez ja,
 Quant li granz oz de France est passee pieça,
 Por ce me merveil je ou tez gent coilli a.
 Or sera mes amis qui bien tost s'armera 5985
 Et sor les crestiens son cors esprovera."
 Et paiens respondirent: "Dahait qui s'en faindra!"
 As armes sont coru et chascun se hasta;
 A .C. et .IIII.M. li sodans les nombra.
 Chascun ot bon destrier et sor coi il monta; 5990
 .C.M. Sarrazins Sodans d'Acre mena
 Et les .IIII.M. en la ville lessa. 174a
 Desor le Maigremort li sodans chevaucha;
 A Mahom se commande, qui le porc esclacha.³²¹
164. Or chevauche Sodans ou sa grant gent armee. 5995
 Quant d'Acre fu issus par defors en la pree,

³²⁰ molt is added on the authority of T.

³²¹ esclacha (esclancha?) is also written in T. Perhaps the scribes have reproduced from a common model a misreading for estrangla "devoured" (cf. Que li pors estrangla l. 12650); see FEW XII 287b. Similar allusions to the death of the Prophet are commonplace in the epics. But cf. OFr esclō "trace, empreinte des sabots d'un animal, des pas du sanglier, etc." (FEW XVII 141a); *esclachier may also show the influence of esclacier "écraser" and esclichier "briser" (142b, 152ab).

- .IIII. eschieles devise, qui ainsi li agree.
 A Sadoine d'Orbrie a s'ensaigne livree
 A .XX.M. paiens qui sont de grant posnee.
 L'autre eschiele a [Sodans] l'amustant commandee³²² — 6000
 Cil estoit rois de Cordes, une cité löee—
 A .XX.M. paiens ot s'eschiele aesmee;
 Et l'amiraus du Coine a la tierce guiee,
 Et l'amiraus Soudans a la barbe mellee
 Mena la quarte eschielle, molt doit estre dotée, 6005
 A .XL.M. paiens a s'eschielle nombree.
 La peüssiez veïr tante ensaigne nombree,
 Tant haubert et tant elme, tante targe doree!
 Li soudans a sa barbe [par] .IIII. foiz juree³²³
 Qu'il ne retournera en la cité löee, 6010
 Si avra de François s'espee sanglente³²⁴.
 Quant no gent l'aperçurent, point ne lor desagree,
 As armes sont coru toz a une hüee.
 Li bons rois Godefrois a l'ensaigne apelee
 Et a lacié son hiaume et a çainte s'espee, 6015
 Puis monta sor le blanc qui cort de randonnee;
 A son col a pendu sa grant targe litee.
 .V. eschieles devise li rois chiere membree;
 A Huon Duedequin a s'ensaigne livree,
 .X.M. chevaliers de bonne renommee. 6020
165. Ses eschieles devise li bon rois Godefroiz.
 A Raimon de Saint Gille bailla .X.M. François,
 Armez d'aubers et d'yaumes et d'escus vienoiz,
 Montez sor les destriers gascons et espaignoiz.
 L'autre eschiele mena Gracien li bon roiz, 6025
 .X.M. chevaliers a molt riches conroiz;
 La quarte eschiele mande Corberant li cortoiz,
 .X.M. convertis qui sont Arabioiz.
 La quinte eschiele mainne Godefrois li noroiz,
 .XX.M. chevaliers mena a celle foiz. 6030
 Les barons apela, si lor dist sanz boffoiz:
 "Signor, por Dieu vos pri, franc chevalier adroiz,
 Ferez sor ces paienz qui viennent a esploiz,

³²² Sodans is added on the authority of T.

³²³ par is added on the authority of T.

³²⁴ S. a. s'e. d. F.; word order emended on the authority of T.

- Qui ne croient en Dieu n'en ses sainz beneoiz!"
 Et si homme respondent: "Ne vos doutez, biaux roiz,
 Mar en issirent hui li traïtor revoiz!" 6035
 Atant es vos Sodan, avec lui ses Yndoiz,
 Turc et Amoraviz, Persanz, Arabioiz,
 Turcoples et païen, Mors et Esclaudioiz.
 Sodans crie s'ensaigne cler et a haute voiz, 174b 6040
 Lors fet sonner ses cors et ses tabors turcoiz.
 Franc lor vindren[t] encontre, a qui estoit li droiz;
 A l'abessier des lances i fu granz li escroiz.
166. A l'assembler des os i ot grande tençon.
 Iluecques ot percié maint escu a lion, 6045
 Rompu et desmailliez mainz haubers fremillon.
 Mais le pior en orent Persant et Esclavon,
 Que François les occient a force et a bandon;
 Par force les reculent le tret a .I. bouzon.
 Quant li sodans le voit, s'en fist grant marison; 6050
 Le Megremor brocha, qui li cort de randon,
 Et a brandie l'ante, destort le confenon;
 Sor l'escu va ferir .I. roi de grant renon:
 Graciën l'apeloient, molt estoit sages hom,³²⁵
 Por l'amour Jhesucrist avoit guerpi Mahom. 6055
 Sodans li donne .I. cop par itel avoison,
 Armeüre qu'il ait ne li vaut .I. bouton.
 Parmi le cors li mest le fer et le penon;
 Tant com hante li dure l'abat mort ou sablon.³²⁶
 "Outre," dist il, "cuvers, ja n'ait t'ame pardon! 6060
 Mar relenquistes onques Tervagant et Mahom!"
 Quant si home le virent, s'en firent marison;
 Sor son escu l'enportent arier el pavillon.
 Quant Godefrois le voit, s'en ot au cuer frïon;
 Molt regrete le roi, ainsi font si baron. 6065
 Adonques recommence molt fiere chaploison.
 Del roi ont pris no gent molt cruel vengisson;
 Maint païen ont occis, maint Turc, maint Esclavon.
 Et Sodans point et broche le destrier aragon;

³²⁵ Garant l'apeloit on m. *Emended on the authority of T. The scribe makes a similar confusion in ll. 6604 and 7363, but this character must be the King Graciën, already mentioned in ll. 5792, 5959, who became a convert in Jér 2570 ff.*

³²⁶ m. ò s.

- Cil va ferir tantost .I. chevalier Symon,
 Qui fu nez et noriz du borc de Saincheron—
 Cousinz estoit et oncles Godefroi de Buillon—
 Ne li valent ses armes vaillant .I. esperon;
 Mort le trebuche a terre, qui qu'en poit ne qui non;
 Puis occist Gilebert et Fouchier et Sanson. 6070
 De Hideuse s'espee qui valoit main[t] mangon
 Mainz de nos crestiens fendi duqu'au pormon.
 Quant Godefrois le voit, ne li fu mie bon,
 D'ire devint vermaux comme feus de charbon;
 Se vengier ne les puet, ne se prise .I. bouton. 6075
 6080
167. Molt fu granz li estors et molt fors le hustin.
 Molt bien [Franc] se maintiennent vers la gent Apolin;
 Maint en ont geté mort a la terre souvin.
 Atant es vos Soudan qui mainne grant bruin:
 Quant sa gent voit occise, si tint le chief enclin;³²⁷ 6085
 Il tint trete Hideuse, va ferir Aselin—
 .I. cortois chevalier, nez fu de Saint Quentin—
 La teste en fist voler enz enmi le chemin. 174c
 Atant es Godefroi, le vaillant palazin:
 De son cheval s'abesse, prist .I. espié fraisnin,³²⁸ 6090
 Vers Sodan esperonne le destrier Blainchandin.
 Soudans le connu bien com s'il fussent voisin;
 A .I. païen a pris .I. espié acerin;
 Vers Godefroi s'eslesse, n'ot mie cuer frarin,
 Et li rois vint vers li au franc cuer enterin— 6095
 N'ot millor chevalier puis le tenz saint Martin—
 Et li soudans est fier com lions sauvagin.
168. Enbedui s'entreviennent li .II. prince vaillant.
 En comble de l'escu se vont grant cox donnant,
 Mais li haubert sont fort que ne vont desmaillant. 6100
 Bien se tinrent andui que nus ne va versant;
 Lor espié sont rompu, andui vont tronçonnant;
 Au chaple des espees se revont essaïant,
 Mais l'amiraus Sodans feri premierement;
 Nostre roi aconsiut en son elme luisant 6105
 Que les flors et les pierres en va jus cravatant;

³²⁷ v. occire s.³²⁸ e. frain.

La coiffe et le bacin li va par mi fendant,
 Le cuir et les chevex li va au branc raiant.
 Le roi sent le branc nu, le chief va trestournant,
 Se Diex ne fust de gloire, par le mien esciant, 6110
 Tout l'eüst defendu duques el pis devant.
 Li branz est descendus comme foudre bruiant:
 La moitié de l'escu va a terre portant,
 Et par devant l'arçon consuï l'auferant;
 Le col que il ot gros li va par mi copant, 6115
 Et li rois Godefrois va a pié descendant.
 De son destrier li poise quant le voit mort gesant.
 S'il ne le puet vengier, ne se prise .I. besant.
 Il tint trete l'espee et mest l'escu avant;
 Amont parmi son elme va ferir le soudant, 6120
 Mais n'en pout mie fere [tres]tout [a] son talant.³²⁹
 Par dedevers senestre va le brant descendant:
 Le menicle de fer li trencha en traiant;
 Le bras atout l'espee li va ou champ volant.
 Soudans ot grant angoisse, si chaî en pasmant: 6125
 Entreci qu'a la tere en va le branc coulant,
 Plus de pié et demi ala dedenz entrant.
 Et li rois Godefrois l'en va molt tost sachant,
 Quant il voit le soudan par devant lui gesant
 Et il voit trestout coi le Maigremor estant. 6130
 Et Hideuse l'espee va li rois avisant,
 La sienne boute el fuerre et celle va prenant.
 Puis monte el Maigremor, qu'estrier n'i va baillant;
 Adont ne le rendist por tot l'or d'Orient.
 Vers le soudan revint, que il voit relevant; 6135
 Par le hiaume le prist, bien le va mestriant. 174d
 Ja li coupast la teste avec tot coi estant,
 Quant plus de .M. paiens li vont des poinz ostant;
 Le soudan ont rescous, si le vont remontant.
 Le bon roi Godefroi vont Turc environnant; 6140
 De totes pars l'asalent, molt le vont arguant,
 Et li rois tint l'espee, bien se va desfendant;
 De Hideuse l'espee, qui fu le roi Soudant,
 Fiert Sadoine d'Obrie, .I. roi de grant bobant—
 Cil portoit l'oriflambe a la paiene gent— 6145
 Godefrois li donna .I. cop si tres pesant

³²⁹ The emendations are conjectural, but are supported by what is available in T.

Que duqu'a la poitrine le va tot porfendant.
 Li ensaigne chaï et cil va trebuchant.
 Et Godefrois recuevre, va ferir Moÿsant;
 La teste atot l[e] yaume li va du bu sevrant. 6150
 Puis occist Ysoré, Malduit et Malprian,
 Synadoc et Carbon, Fabur et Solimant,
 Grandoine, Esmeré, Cornuble et Sormarant;³³⁰
 .XIII. en a occiz trestoz en .I. tenant.
 Et quant paien le voient, molt le vont redoutant, 6155
 Ne l'osent aprochier d'une lance de grant;
 As ars turcois le bersent et de lonc vont traiant,
 Et lui et son destrier vont li glouton navrant.
 Par le mien esciant, ja fust mal covenant,
 Quant li rois des Tafurs i est venus corant 6160
 A .XII.M. ribaus, toz aloient huant;
 Entre paiens se fierent, si les vont departant,
 Lor chevax esböellent, maint en vont occiant.
 Li bons rois des Tafurs si va molt bien provant:
 Qui il consiut a cop il n'a de mort garant; 6165
 D'un fausart esmolu fiert arier et avant,
 .I. Sarrazin occist, qui fu niés au soudant;
 Le secont et le tiers va a terre tumbant.
 De ce se vont paien malement esmaiant.
 Ja tornassent en fuie, par le mien esciant, 6170
 Quant Soudans lor escrie: "Fel glouton recreant!
 Par Mahom le mien dieu, ou l'ame moi atent,
 Se je puis mez venir en Acre a sauvement,³³¹
 Toz ciax qui si fuiront sanz mon commandement
 Desherité seront de ce jor en avant!" 6175
 Paien sont retorné quant oient l'amirant.
 Califfes de Baudas a sonné l'oliffant.
 Adonc sont raloïé celle gent nonsachant;
 Bien furent .XXX.M., chascun ot auferrant.
 Roi Godefroi assallent, tant le vont angoissant, 6180
 Et li ber se desfent, qui la mort va doutant.
 Et paien vont Tafurs entor les encloant;
 Bien en ont .C. ocis sor l'erbe verdoiant.
 Li rois crie: "Monjoie, vrai Diex onnipotent, 175a
 Aidiez vos pelerin[s] qui mestier en ont grant." 6185

³³⁰ Grandoine: cf. var. Grandonie (*A. Moisan, Répertoire des noms propres I, p. 515*).

³³¹ e. armes a; emended on the authority of T.

- Adonc i vint Richars de Chaumont apoignant
 Et dan Harpin de Borges et li rois Corberant
 Et Raimon de Saint Gille qui le cuer ot vaillant,
 Et dan Jehan d'Aliz et Fouque de Melant
 Et Hue Duedequin au gent cors avenant. 6190
 Entre paiens se fierent en la presse plus grant.
 Li quens Rotols de Perse i vint esperonnant
 Et danz Raimbax Crotons ne s'i va pas faignant.³³²
 Ainsi comme li leus va moutons departant,
 Ausi vont nos barons paiens esparpillant. 6195
 Et quant Soudans le voit, si se va dementant;
 Son bras destre et s'espee et son destrier corant
 Out perdu en l'estor, molt se va mervillant.
 Du cuer plore et sopire, des iex va larmoiant,
 Bien set que son effort ne li vaut tant ne quant; 6200
 De ce qu'il s'en issi, se va molt repentant
 Que james n'ara joie en trestot son vivant;
 Tot droit vers la cité s'en va Soudans fuiant.
 Bien .XXX.M. paien le vont au dos suivant;
 Plus n'en a de .C.M. Sodans de remenant. 6205
169. Or s'en fuit li sodans dolanz et abosmez.
 Droit vers la cité est li siens cheminz tornez³³³
 Et si paien ou li, qui li furent remez.
 Et François les enchaucet, qui poi les ont amez;
 Duques en la cité les ont ferrant menez. 6210
 Ja fust la citez prise, c'est fine veritez,
 Quant cil qui por garder la porte ierent remez
 Avalent l'autre porte, si les ont enserez.
 La polie desf[e]rment qui pendoit a .II. lez,³³⁴
 Et la porte chiet jus, qui pesant fu assez. 6215
 .IIII. barons occist, don ce fu granz pitez,
 Et eus et lor chevaux a mors et craventez.
 Dont ferment l'autre porte, s'ont les fermax colez,
 Et li ponz torneiz fu contremont levez. 6220
 .XX. chevaliers des nos ont leanz enserrez:
 Harpin en fu li uns, qui molt fu alosez,
 Et dan Jehan d'Aliz qui molt fu biax armez,

³³² R. crot^o n.

³³³ v. acre e. *Emended on the authority of T.*

³³⁴ Les polies d. *Emended on the authority of T.*

- Et Richars de Chaumont, li prex, li adurez,
 Et Fouques de Melan, li prex, li alosez,
 Et .XVI. autre François que je n'ai pas nommez. 6225
 Par son hardement fu chascun abandonnez
 C'ainz ne s'en prirent garde, si sont en Acre entrez;
 Et païen les enclöent environ de toz lez.
 A haute vois lor criënt: "Glouton, toz i morez!"
 Quant no gent les entendent, e[s] les vos esfreetz: 6230
 Voient les portes closes et les pons sorlevez,
 Les tors hautes et droites et les murs maçonnez; 175b
 Ne doutent cex defors .II. deniers monaez.
 Li bons rois Godefrois s'est en haut escriez:
 "Signor, por amor Dieu, la cité asalez! 6235
 Laianz a de nos homes ne sai quans enfermez.
 Se païen les occient, molt en serai troublez."
 Don commencent l'asaut et li cris est levez.
 Et païen sont montez es haus murs crenelez;
 Por desfendre la ville est chascun apretez 6240
 Et no gent les asalent par vive pöestez:
 Traient, lancent et getent as païenz desfaez,
 Mais cil dedenz ne doutent .II. deniers monaez.
 Getent quarriax et pierres et granz merriens quarrez,
 Et dedenz et defors en i ot d'afolez. 6245
 .X.M. païen [s]ont sus au[s] creniax montez,
 Et .XIII.M. en avoit demorez,
 Qui les .XX. asaloient don vos oï avez.
 Devant la Tor Maudite les orent enanglez,
 Iluec les ont enclox tuit et avironnez; 6250
 As arz turcois de cor les ont trez et bersez.
 Et li sodans escrie: "Ces gloutons me prenez!
 Tantost seront pendus, n'en iert nus eschapez!"
170. Molt furent no baron dolant et entrepriz,
 Quant se voient enclox des cuvers maleïz. 6255
 Fierement se desfendent com chevalier de pris;
 De Turs et de païens font tel abateïz
 Qu'il en ont entr'ax .XX. plus de .CC. occiz.
 Le soudans si s'escrie: "Prenez moi ces chetiz!
 De mon bras qu'ai perdu lor iert li fez meriz. 6260
 Tantost seront pendu, ja respis n'en iert priz."
 Quant païen les entendent, es les vos esbaudiz.
 Nos François asalirent, fort les ont accoilliz;
 Lor cheval lor ont mort, si les ont a pié miz.

- Quant crestien ce virent, e[s] les vos esmaïz. 6265
 Li quens Harpins de Borges les conforte toz diz
 Et Fouques de Melan et dan Jehan d'Aliz,
 Et Richars de Chaumont s'escria a haut criz:
 "Baron, or du bien fere! Diex nos sera amiz,
 Que cilz qui ci mora sera saus et gariz, 6270
 En gloire pardurable li sera fez son liz;
 La seront queronné au grant jor du juïz,
 Devant la face Dieu, lasus en paradiz.
 Gardez de vos vengier, soit chascun volentilz,
 Qu'après vos mors n'en soit nus vilainz mos oïz. 6275
 Tant occions des lor au branc d'acier forbiz
 Que li remenanz soit a toz jors asoupliz.
 Gardez que ne doutez la mort .II. parisiz."
 Celle fiere parole les a molt esbaudiz.
 Es Turs se sont feru comme lex es brebiz: 175c 6280
 Trenchent et bras et poinz, testes et piez et piz.
 Plus d'un tret d'un bouzon sont arier resortiz.
 Quant li sodans le voit, a poi n'en rage viz.
 Montez fu au[s] fenestres du grant palez votilz;
 Ou qu'il voit ces paiens, si s'escrie a haus criz: 6285
 "Filz a pustain," fist il, "com vos voi a faintiz!
 Plus de .XIII.M. estes, ce m'est aviz,
 Et .X.M. François vos ont si malbailliz—
 Plus de .II.C. [des] nos en ont mors et occiz—
 Come ancor n'est nus d'aux ne retenus ne priz." 6290
 Quant paien l'entendirent, chascun fu esbaudiz;
 A no gent corent sus tuit a .I. hüeiz.
 A icelle envaïe les ont toz departiz.
 .X. en ont pris par force et si en ont mort .X.
 N'i remest que Harpin et dan Jehan d'Aliz 6295
 Et Richart de Chaumont et Fouque le gentilz.
171. Li ber Harpin de Borge et Richars de Chaumont
 Et Fouque de Melan et Jehan veü ont
 Que toz lor compaignons pris ou loiez i sont.
 Savoir pöez et croire molt coreciez en sont, 6300
 Que bien sevent et voient autel loier aront,
 Mais il jurent Jhesu, qui estora le mont,
 Tant com poront durer, [tres] bien se desfendront.³³⁵

³³⁵ tres is added on the authority of T.

Lors se fierent es Turs et bien vendu se sont;
 Maint en ont geté mort qui mez ne mengeront. 6305
 Et païen les asallent, qui maint anui lor font;
 Li rois Sodans lor crie si que bien oï l'ont:
 "Baron, prenez les viz que cist pas ne moront;
 Molt sont vaillant ci[l] .IIII., mez ne sai qui il sont.
 S'il veullent Mahom croire, lor vie sauveront." 6310
 Et no baron respondent ja ne s'en melleront;
 Ainçois a grant dolor occire se leront.
 Quant li sodans l'entent, a poi d'ire ne font;
 Il jure Mahommet que il le comparont,³³⁶
 Que il les fera pendre, ja ne eschaperont. 6315
 "Païen, asalez les, vers nos ne dueront!
 Tant sont lassé de cors que petit se tenront.
 Se par force sont pris, a dolor fineront,
 Mais s'il se veulent rendre, molt bien esploteront:
 En prison ierent mis, en ma chartre parfont; 6320
 En aucune meniere eschaper en poront."
 Dont les rasallent Turc qui ja nes ameront.

172. Molt furent nos baron de paiens angoissié.
 Durement les asallent, n'en ont nus espargnié:
 De dars, de gavelos ont chascun deplaié. 6325
 Ce ne fu pas merveille s'il en sont esmaié,
 Que il n'i a celui qui n'ait le cors plaié
 En .X. leus ou en .XII., dont il sont molt irié. 175d
 Li sanz lor ist des plaies, molt sont afleboié,
 Neporquant se desfendent com lyon esragié: 6330
 Qu'il ataignent a cop il l'ont mal atirié;
 Ainz mez .IIII. vassax qui fussent herbergié
 Ne soffrirent tant d'armes en .I. estor a pié.
 Mais il sont de combatre tant forment travaillié
 Que li cop que il donent sont molt amenuisié. 6335
 Li amiraus Sodans, qui le bras out trenchié,
 A ses paiens escrie: "Glouton malafetié,
 Couart et malaidant, plain de grant malvestié,
 Coum estes par .IIII. home[s] honni et ledengié!
 S'il fussent toz d'acier menouvré et forgié, 6340
 Si deüssent il estre pieça toz depecié.
 Or tost rendez les moi, n'ierent plus espargnié,

³³⁶ I. jurent M. Cf. T.

Si vengerai mon bras dont on m'a mehaigné,
 Que li rois Godefrois m'a du cors eslongié.
 Molt en a le sien cuer du tout asouagié
 De ce qu'il m'a ainsi honni et vergoigné." 6345

173. Nos .IIII. baron furent corecié et dolant,
 Quant se voient encloz de la gent nonsachant;
 Bien voient que lor force ne lor vaura noiant,
 Que trop furent malmis et navré durement, 6350
 Travillié et lassé et navré et sanglent.
 De lor chevax les hurtent païen trop ledement,
 A terre les abatent desus le pavement;
 Parmi aux chevauchent li glouton soudiant.
 Tant furent defoulé et mené ledement, 6355
 Com[me] se deüst d'eus mervillier molt forment,
 Quant li cuers de chascun enz el ventre ne sent;
 Pasmé sont de l'angoisse, ne pueent en avant,
 Et païen les saisirent, qui ne sont mie lent,
 Lor branz lor ont ostez, si les vont desarmant; 6360
 Les mainz lor ont loïes issi estroitement
 Que parmi chascune ongle le cler sanc en descent.
 Au sodan de Persie en font païen present,
 Et l'amiraus s'escrie a sa vois qu'il ot grant:
 "Signor franc Sarrazin, a vos toz me demant 6365
 Du felon Godefroi, le felon soudiant,
 Et des autres François .I. et .I. ensement
 Qui m'ont mis et torné a desheritement.
 De ceus que nos tenons en penrai vengeance.
 Fetes fere une[s] forches tost et hastivement, 6370
 Si penderez ces .IIII. ainçois l'anuitement
 Et les .X. que preïstes ore au commencement."³³⁷
 Et païen respondirent: "A vo commandement."³³⁸
 Les forches font drecier lez la Porte Florent.
 Ja fussent no gent mis[e] a grant destruiement, 6375
 Se ne fust Kanebaut qui molt ot d'esciant: 176a
 Cil ot en son eage .LX. anz et puis cent;
 Concilliers fu Sodan, molt l'aimme durement.
 Il l'en a apelé, si li dist belement:³³⁹

³³⁷ p. orainz a. *Emended on the authority of T.*

³³⁸ a vos c.

³³⁹ s. laimme durement; *emended on the authority of T.*

- "Sire," dist Kanebax, "sachiez certainement,
 Se creez mon consoil et le mien löement,
 Es François ouvrez assez plus sagement,
 Que a aus escillier ne conquerriez noiant,
 Que li rois Godefrois en est irez forment,
 Ne penra nul des vostres ne face pendre a[u] vent. 6380
 Metez celz en vo chartre, par le mien löement,³⁴⁰
 Tant c'on sache de l'euvre l'afere et l'errement;
 Et s'il avenoit chose par nul aferement
 Que li rois Godefrois, qui tant a hardement,
 Preïst aucun païen qui fust de haute gent, 6385
 Por .I. de celz ravriez le vostre sauvement."
 "Kanebax," dist Sodans, "molt parlez sagement!
 De bon consoil donner ne vos trovai ainz lent.
 Ainsi sera il fet, je vos ai en couvent.
 Fetes tenter lor plaies tost et isnelement, 6390
 Si les fetes bender et laver ensement.
 En prison seront miz après estroitement."
 Et païen s'i acordent, ne le vont refusant.
 Et François asaloient, qui molt furent dolant
 De ceus qui en la ville sont pris sifetement. 6400
174. Molt fu granz li asaut, François molt se penerent;
 Nostre gent crestienne, qui les Turs poi amerent,
 A cex d'Acre trai[o]ient, forment les asegerent.
 Et ribaut et Tafur molt bien s'i esproverent;
 Desoz le pié des murs foïrent et höerent. 6405
 .III. toises et demie toz le fossé raserent,³⁴¹
 Et nostre chevalier jusqu'au mur en alerent;
 Les esselles aportent, contremont les leverent,³⁴²
 .IIII. en i ot drecies, tant forment se penerent.
 Hue de Thabarie, qui no gent molt amerent, 6410
 Monta amont l'acelle et Franc après alerent.
 Desus chascune esselle .V. des nostre[s] ramperent.
 Et païen se desfendent, qui molt poi les douterent:
 Getent caillax et pierres, mainz des nos aterrerent;
 Aucun en ont occiz et maint en i navrerent. 6415
 Pois boillant et plonc chaut erramment apporterent,

³⁴⁰ e. vos c.

³⁴¹ .IIII. t. *Emended on the authority of T.*

³⁴² e. apporterent c. *Emended on the authority of T.*

Desor eus lor geterent et forment les greverent.
 Qui pot amont monter les eschaillons passerent;³⁴³
 Molt les ont eschaudez et forment les navrerent.
 .X. en ont abatus qui contreval verserent.

6420

175. Molt fu granz l'envaïe et li asaus asaiz.
 Nos genz traient et lancent as paiens assiaiz.
 Et li Turc se desfendent, qui sont fel et cruaiz.
 Qui en est conseüs bien est a la fin trez. 176b
 Juqu'au[s] creniax monta Bauduins de Biauvez 6425
 Et Hue Dodequin qui ainz ne fu mauvez.³⁴⁴
 Païen vienent contr'ex, plus de .XXX. a .I. fez.
 De maces, de plomees les fierent a escléz;
 De lor escus peçoient et porfendent les aiz,
 Et lor elmes a or lor ont froisiez et frez.³⁴⁵ 6430
 Chascun tenoit le branc qui iert du fuere trez;
 De ferir sor païen est chascu[n] baus et gaiz.
 Tez .VI. en ont occiz qui ne mengeront mez,
 Don toz le pire[s] est de grant lignage estre.
 Por as font Sarrazin et granz criz et granz braiz. 6435
 Tant ont feru as nos et Corbons et Qualaiz,
 Godart et Moranda, Josüez et Malfez,
 Tot furent estordi, n'i porent durer mez.
 Des eschaillons chaïrent a terre sanz delaiz;
 De mort les garenti Jhesus, li peres vraiz. 6440
 Devant as abatirent Honoré et Gervaiz,
 Joffroi de Saincheron et Guillaume de Paiz,
 Gerart et Savari et Gui de Saint Servaiz
 Qui après les .III. princes montoient sanz eslez.
 El fossé sont cheü, ainsi avint cifez, 6445
 Molt fu chascun froissiez et malmiz et desfez;
 .II. en i ot periz, sor ax torna li fraiz.

176. Quant nostre crestien chaïrent el fossé,
 Molt [i] furent malmis, froissié et estonné,³⁴⁶
 Si que toz li plus cointe sont d'angoisse pasmé.
 Molt en furent dolant toz li autre chasé. 6450

³⁴³ eschaillons: es- is in superscription.

³⁴⁴ H. de kain q. Cf. T.

³⁴⁵ l. esmes a.

³⁴⁶ i is added on the authority of T.

Li bons rois Godefroi a en haut escrié,
 A ses barons a dit: "Signor, por amor Dé,
 Secorons ces franz homes, ja seront définé;
 Paien traient et lancent a aus par grant fierté. 6455
 Bien sai que s'il ne fussent si richement armé
 Que il fussent pieça occis et afolé."
 Quant crestien entendent que li rois a parlé,
 Plus de .M. et .VII.C. a el fossé entré.
 De lor escus a or se sont acoveté; 6460
 Ainz por tret ne por pierre ne por perron rüé
 Ne sont ne tant ne quant sorti ne reculé.
 Venu sont as barons qui gisoient pasmé.
 Del fossé les ont trez et les en ont porté,
 As trez et as herberges la furent desarmé. 6465
 As mires les baillerent, qui bien en ont pensé.³⁴⁷
 Le retret font sonner no baron aduré.
 Le bon roi Godefrois ot molt le cuer iré
 Por ses barons qui sont si malement mené.
 Perdu avoit li rois du miex de son barné 6470
 Que Sodans tenoit pris leanz en la cité.
 Et bien quident li nostre qu'il soient toz tûé. 176c
 Godefroi se demente, du cuer a sopiré,
 Et quant il se sovint de Buiamont l'osé
 Et du roi Abrehan qui croit en Damedé, 6475
 "E, Diex!" ce dit li rois, "Peres de majesté,
 Com doi avoir le cuer dolant et abosmé,
 Quant si pers les barons qui m'ont en pris monté!
 Tant par voi mon effort bessié et decliné—
 Avec moi n'a haut home se poi non demoré. 6480
 Diex, fetes moi aïe, par vo sainte bonté!"
 Adonc a Godefrois vers Acre regardé;³⁴⁸
 Vit le palais de marbre de vielle antiquité
 Et la grant Tor Maudite de fin marbre listé,³⁴⁹
 Les granz tors et le mur qui si sont maçonné 6485
 Qui ne doutent asaut .I. denier monaé,
 Et vit les granz fossez qui toz furent pavé;
 D'autre part fu la mer don li mur sont fermé.
 "Hé! Diex," ce dit li rois, "qui me feïstes né,

³⁴⁷ pensé = *pansé*.

³⁴⁸ a corb' v. Cf. T.

³⁴⁹ d. vielle antiquite; *emended on the authority of T.*

- Consentez moi, biax Sire, se il vos vient a gré,
 Que je puisse penre Acre et la grant fermeté,
 Que, par celle queronne dont on m'a queronné,
 Je ne m'en partirai por vent ne por oré,
 S'arai la cité prise et Sodan vergondé,
 S'il ne s'en fuit par mer coiemment a celé;
 Puis irai a Damas, s'arai ce achevé,
 Si trairai de la chartre Buiamon le sené;
 Pris fu en mon servisse, s'en ai le cuer iré." 6490
177. Le bon roi Godefrois forment se dementa.
 Acre la fort cité molt forment regarda;
 Bien voit que par sa force a piece ne l'avra;
 Se par engin n'est prise, jamez n'i entera.
 Lors vint a ses barons, des navrez demanda,
 Du vaillant Bauduïn qui le serpent tua,
 De Huon Duedequin, que il forment ama,
 Et de Raimbaut Creton ou biens monteplia.³⁵⁰ 6500
 Li quens Rotols de Perse li dist et raconta
 Qu'i gissent en son tref, iluec les trovera. 6505
178. Li bons [rois] Godefrois fist forment a löer.³⁵¹
 A son tref est venus, plus n'i ot demoré;
 La trova les malades, prist lor a demander:
 "Comment vos est, signor, porez vos respasser?"
 Et li mire respondent, qui les ont a garder,
 Ainz .III. jors se poront li .III. baron armer
 Et monter es chevax et en estor chapler. 6515
 Et quant li rois l'entent, Dieu en prist a löer.
 A icele parole se prist a regarder;
 Voit son frere venir, qu'il avoit fet ma[n]der,
 Ou li .M. chevaliers ou molt se pot fier.
 Li bons rois Godefrois le corut acoler;
 Li uns a besié l'autre quant vint a l'assembler,
 Et li rois Godefrois prist Bauduïn a conter
 De l'amiral Sodant, qui Diex puit mal donner,
 Qui s'en issi huimain por li desbareter.
 "Molt i ot grant bataille quant vint a l'ajoster.
 Li amiraus Sodans vint contre moi chapler; 6520
 176d 6525

³⁵⁰ d. raimô C. Cf. T.

³⁵¹ rois is added on the authority of T.

- A Blanchart mon cheval fist la teste voler.
 Se ne fust Jhesucris qui tot a a sauver,
 Li sodans m'eüst fet de cest siecle finer.
 Et je referi lui, quant me poi relever. 6530
 Le poig atot l'espee li fiz ou champ voler,
 Que le bras et son branc fis a la terre aler.
 Du destrier enz ou champ le covint a pasmer;
 Don pris le Maigremor, s'alai desus monter,
 Ne Hideuse s'espee n'i vou[s] pas oblïer. 6535
 Tout furent desconfit Sarazin et Escler
 Que a paines en porent le roi ou eus mener.³⁵²
 En Acre s'en entrerent por lor vies sauver,
 Mais no gent les suïrent, don molt me puis irer,
 Duqu'a .XX. crestiens plus hardis que sangler; 6540
 Puis n'en veïmes nul arierre retorner.
 Molt par en sui dolant, se le puisse amender,
 Que tex .IIII. en i a qui molt font a amer:
 Ce est Harpins de Borges qui molt fet a löer,
 Et Richars de Chaumont qui ne fet a blamer, 6545
 Et Fouque de Melan, Jehan d'Alis le ber."
 "Sire," dist Bauduïn, "lessiez tot ce ester!
 Jhesus lor aidera, qui tot puet gouverner;
 Ne consentira mie c'on les face afoler.
 Et s'il i sont occiz, poi lor en doit peser: 6550
 S'il [sont] por Dieu martir, Diex les fera poser
 Lasus avec ses angres hautement queronner."
 179. Quant li rois Godefrois son chier frere entendi,
 Auques s'en conforta et molt li abeli.
 Lors vont parmi le champ li prince signori,³⁵³ 6555
 Ou la bataille fu contre maint Arabi.
 Rois Godefrois regarde, au corage hardi,
 Vit l'espee Sodan gesir el pré flori:
 N'avoit plus riche branc ou monde, je vos di,³⁵⁴
 Et voit le poig Soudan qui tint le branc forbi, 6560

³⁵² The scribe has clearly garbled this line: p. en pot (these two words in superscription) li rois o. li m. Cf. T: A mout grant paine e. porent le roy soudan m.

³⁵³ Ll. 6554-83 are not found in T and their authenticity is highly doubtful: Godfrey seized the celebrated Hisdeuse in l. 6132, and already told his brother as much in l. 6535.

³⁵⁴ b. ô m.

Tot ainsi com li rois li trencha et toli;³⁵⁵
 Tant fort estraint l'espee quant l'angoisse senti.
 Quant Godefrois le voit, cele part se verti;
 A son frere le monstre, Bauduïn l'eschevi,
 Et au roi Corberant qui delez lui choisi, 6565
 A maint autre baron que li rois molt cheri;
 "Signor," dist Godefrois, "je voi mervelle ci,
 Que li trenchai orainz en l'estor arami. 177a
 Encor n'a pas le poing le brant d'acier guerpi!
 Maint cox en a Sodans donné, je vos afi. 6570
 Vez ci le bras Soudan, par verté le vos di,
 Ç'a esté grant damage quant en Dieu ne creï;
 Ainz plus hardiz de lui en estor ne feri."
 "Frere," dist Bauduïns, "par le cors saint Mauri,
 Dieu devez aorer, qui onques ne menti, 6575
 Quant le sodan ainsi avez or malbailli;
 Ainz plus hardi païen de mere ne nasqui,
 Mais son orgeul avez durement amenri,
 Que jamez nu verrez en estor arami."
 "C'est voir," ce dit li rois, "Jhesucrist en merci!" 6580
 Don s'abesa li rois, le riche brant sessi,
 Le poing Sodan en oste qu'il ot granz et forni;
 Puis a le [sien] branc pris, Bauduïn le tendi,
 Cortoisement l'apelle comme charnel ami:
 "Frere, ce branc vos doing, onques millor ne vi, 6585
 Maint Turc en ai feru qui ainz puis ne gari;
 Ainz mez nu vou[s] donner, mez en ceste me fi
 Que li sodans portoit que j'ai trovee ci.
 Bien croi c'onques millor a mon flanc ne pendi.
 Mais gardez bien la moie, frere, je vos en pri, 6590
 Huimain ne la donnace por l'enor de Cousi;
 Bien en sarez ferir, por ce la vos otri."
 Quant Bauduïns l'entent, de la joie fremi;

³⁵⁵ This picturesque detail is not forgotten by the writers of the Second Cycle (*Chevalier au cygne et Godefroid de Bouillon*, ed. Reiffenberg, 26665 and *Baudouin de Sebourg*, ed. Boca, chant I, 365). Cf. "Laride, dextera querit semianimesque micant digiti ferrumque retractant" (*Aeneid* X 396); in his edition of the *Chanson de Roland*, T.A. Jenkins invoked this passage in Virgil as an analogue for Marsile's loss of his right arm (p. 123).

Son frere en acola, .C. merciz l'en rendi.³⁵⁶

180. Bauduins ot grant joie au corage vaillant; 6595
 De l'espee qu'il ot s'en va esjoissant
 Que li avoit donnee Godefrois le vaillant;
 Il ne la rendist mie por l'onor Agolant.
 Damedieu en jura, qui maint ou firmament,³⁵⁷
 Ancor en vora fere maint Sarrazin dolant. 6600
 Quant l'entent Godefrois, si en va sozriant.
 Lors font cerchier les mors qui el pré sont gesant;
 Les crestiens en ostent escuier et serjant.
 Le bon roi Gracien ont trové tot gesant,³⁵⁸
 Sor son escu couchié, torné vers Oriant. 6605
 Quant Godefrois le voit, la color va muant;
 Sor le bon roi s'areste, molt le va regretant,
 Et prie Damedieu, le pere roiamant,
 Que l'ait merci de s'ame par son digne commant;
 Et puis l'en fist porter tost et isnelement 6610
 En sa tente de soie au pommel flamboiant.
 Li jors tret a declin et nuis vint aprochant.
 La nuit gaita l'ost [Dieu] Rotols li tresvaillant,³⁵⁹
 Entresi qu'a demain a l'aube aparissant,
 Que li baron de l'ost s'en vont aparillant. 6615
 Li vesques d'Oliferne va la messe chantant; 177b
 Après le saint servisse vont les mors enterrant.
 Quant les ont enfoiz, si vont consoil prenant;
 D'asaler la cité se vont aatissant.
 "Signor," dist Godefrois, "ne vos alez hasant, 6620
 Que n'i vaut nostre asaut .I. denier valissant;
 Trop sont hautes les tors, li mur fort et tenant.
 Se par aucun engin ne somes enz entrant,

³⁵⁶ In Jér 9303 ff., Baldwin takes possession of Murglaie, sword of the slain Cornumaran; this is recalled in the Second Cycle, at least in the *Batard de Bouillon*, ed. Cook, p. 316 (cf. R.F. Cook in R.F. Cook-L.S. Crist, *Le Deuxième Cycle de la Croisade*, p. 45). But another sword tradition is here in the making, which is perhaps allied in part to what Jean de la Mote relates in *Le Parfait du paon* (1340) about Saladin's sword: its previous owners included Godfrey and then Baldwin; see E. Emplaincourt, *Romania* 102 (1981), 396-405. See Introduction, p. 31.

³⁵⁷ m. ò f.

³⁵⁸ r. croissant o. Emended on the authority of T. See note for l. 6054.

³⁵⁹ Dieu is added on the authority of T.

- Bien i porienz seïr .X. anz, mon esciant;
 Mais alons nos ensemble, s'il vos vient en commant, 6625
 Comment Acre soit prise, Sarrazin recreant."
 Et crestien respondent: "Tot a vostre commant!"
 Lors va rois Godefrois ses barons apelant;
 Bien furent .XXX.M. ou molt se va fiant.
 Quant il furent ensemble, si lor dist doucement: 6630
 "Baron," ce dit li rois, "a vos toz le demant:
 Se nus set bon consoil, nu voit mie celant,
 Comment nos penrons Acre qui tant nos va penant.
 Se l'aviemmes prisse et devers nos pendant,
 Ne douterioie mez Sarrazins .I. besant. 6635
 De ci endroit iriemes a Damas chevauchant;
 Buiamon osteriens de la chartre puiant
 Et Abrehant ausi don mon cuer ai dolant."³⁶⁰
 Quant li baron l'entendent, si sont mu et tesant;
 Ainc n'en i ot .I. seul qui mot voit responnant, 6640
 Fors sanz plus Bauduïns au corage avenant.
181. Bauduïns de Rohais fu biax et enparlez,
 Hardis et prex as armes, sages et apensez,³⁶¹
 De totes bonne[s] tesches estoit bien doctrinez.
 A Godefroi a dit: "Biax frere, or entendez: 6645
 Fetes asallir Acre environ et en lez
 Et par mer et par terre et par toz les costez
 Et drecier les enginz, quanque vos en avez,
 Qui giteront a force au[s] haus murs crenelez.
 Se vos ainsi le fetes, com deviser m'öez, 6650
 Bien croi, mien esciant, que la vile penrez."
 "Frere," ce dit li rois, "molt sagement parlez,
 Mais par nul asaut ja Acre vos ne penrez,
 S'aucuns enginz n'i est, avecques ce pensez."
 Li vesques d'Oliferne s'en est en piez levez; 6655
 Sages fu et soutilz et molt estoit amez.
 Ja dira tel parole par devant les chasez,
 Dont il sera de tous et cheris et amez.³⁶²

³⁶⁰ E. aberant a.

³⁶¹ e. enplez; emended on the authority of T.

³⁶² s. mlt e. Emended on the authority of T.

182. Li vesques d'Oliferne fu molt prex et esliz,
 Sages et bien letrez et haus hom et gentiz. 6660
 Ou qu'il voit Godefroi, si li dist son aviz:
 "Rois de Jherusalem, entendez que je diz:
 Ennuist vint une vois a moi, je vos pleviz—
 Jhesus la m'envoia tot droit de paradiz— 177c
 Et si me dit la vois, don forment m'esbahiz, 6665
 Que la cité n'iert prise par home qui soit vis,
 Par tret ne par asaut ne par nul lanceiz
 Ne par engin qui gete as murs d'araine biz;
 Se par mousques n'est prise, ja li leus n'ert conquiz,³⁶³
 Ne la cité sesie ne li païen occiz; 6670
 Et si me dit la vois, don molt me rejoiz,
 Que dan Harpin de Borges et dan Jehan d'Aliz
 Et Fouques de Melan et Richars li hardiz,
 De ces .IIII. barons n'en i a nul occiz;
 Ainz les a mis Sodans en .I. selier voutilz, 6675
 Ancor en isteront maugrez lor anemiz."
 Quant l'oient li baron, chascun fu molt pensiz
 Et dist li uns a l'autre: "Si m'aïst Jhesucriz,
 Molt me mervel forment, par Dieu de paradiz,
 Comment soit pris par mouches ciz murs d'araine biz³⁶⁴ 6680
 Et la grant Tor Maudite et li palais voutilz."
 Ainsî vont toz dissant li baron de haut priz:
 Plus i pense chascun, plus en est asotiz,
 Que ne voient comment ciz songes soit feniz;
 A fantosme le tienent, si s'en est chascun riz. 6685
 Quant li vesques l'entent, s'en fu maltalentiz,
 Quant il oit qu'il s'en gabent, si a dit: "Or vaut piz
 Quant je sui por bien dire gabez et escharniz!
 Estable[s] vos ferai les mos que je ai diz."
183. "Signor," ce dit li vesques, "ce me semble folie, 6690
 Quant de moi vos gabez et si est vilenie.
 Ancor vos di [je] ce, qui que le contredie,
 Que dan Harpins de Borges et dan Jehans d'Alie
 Et Richars de Chaumont a la chiere hardie
 Et Fouques de Melen qui n'a pas coardie 6695
 Et .X. autre vassal que nommer ne sai mie

³⁶³ p. mōsques n'e.

³⁶⁴ biz is in subscription.

En prison sont geté, hetié, sain et en vie,
 Et si vos di por voir, qui c'onques m'en desdie,
 Que la citez n'iert ja en la nostre baillie,
 Se par mouches n'est prise—n'en fetes gabarie! 6700
 Tote en iert ma parolle [et] voir[e] et acomplie,
 Si que cil qui s'en gabent, il ne s'en rirront mie."
 Quant li rois Godefrois a tel reson oïe,
 L'evesque acole et bese et doucement li prie,
 Se il set la meniere que par amor li die 6705
 Comment la fort cité par moches soit sesie.
 "Sire," ce dit li vesques, "a vostre commandie!
 Le voir vos en dirai, se Diex me beneïe.
 Moches sont de menieres, d'un semblant ne sont mie;
 Ces moches que je di sont de grant signorie: 6710
 Plussor les claiment es, je vos di sanz fallie,
 Cire rendent et miel, vos nel mescreez mie, 177d
 De coi mainte eglise est honoree et servie
 Et mainz riches ostez plainz de chevalerie.
 Or vos dirai comment l'uevre sera bastie: 6715
 Fetes que nostre ost soit de vessiax bien garnie,
 Puis fetes asalir, el non sainte Marie,
 Escuiers et signors et la bachelerie;
 Engienz fetes lever et geter par mestrie
 Et emplir les fossez par molt grant aramie 6720
 Et drecier les eschieles as murs d'uevre polie.
 Quant avroiz commencié l'asaut et la mestrie,
 Les vessiax despendez, par coi sera honnie
 Celle gent mescreanz et prise et malbaillie.
 En chascun mangonnel si ert l'uevre essaïe; 6725
 I ert mise une buie de vives es garnie,
 Si soit chascune au mur getee et envoïe
 Et a la mestre tor qui si est batillie;
 Dont sauront fors les ez, de ce ne doutez mie,
 Si asauront paiens, la pute gent haïe. 6730
 A chascun enteront ou nez ou en l'oïe,
 Es bouches et es eus lor feront tel hachie
 Que qui donroit chascun tot l'or d'Esclavonnie,
 Ne seroit la citez de nul senz asalie.³⁶⁵
 Assez aront entente et vostre baronnie 6735
 Soit de monter as murs preste et aparillie

³⁶⁵ de nul senz: cf. *en (a) n. s.* ("in no way") TL IX 464.

Et d'ocire paiens baude et encoragie.
 Ja ne se desfendront la gent malensaignie.
 Ainsi iert la citez par les moches sesie."
 Quant l'entent Godefrois, ne puet tenir n'en rie. 6740
 L'evesque a acolé, si li jure et afie
 Que ainsi sera fet ainz demain acomplie.
 Or dirons du sodan qu'ist sire de Persie
 Qui estoit dedenz Acre, la fort cité garnie.
 Por son bras c'ot perdu durement se gramie 6745
 Et por sa bonne espee qui ainz ne fu forbie,
 Frotee ne curee tresdont que fu forgie,
 Et por son bon destrier, qui bien valoit Rousie,
 Qui coroit bien .XX. leues tot a une escuillie
 Atot .III. chevaliers, chascun broigne vestie; 6750
 Conquis l'ot Godefrois qui paiens n'amoit mie.
 Grant duel en fet Sodans et forment s'en gramie;
 Crestienté maudit et lor avöerie
 Et la terre et le leu ou tel gent fu norie,
 Qui ne doutent la mort une pomme porie. 6755
 Tote est sa gent par Franz et ocise et perie
 Et cil qui ne sont mort valent molt moinz qu'en vie,
 Que il croient en Dieu une molt grant partie.
 Sa lois en est perdue, honnie et abessie.

184. En Acre fu Soudans coreciez et dolanz. 178a 6760
 Sovent pleure et sopire et gete plainz si granz
 Que tot en retentit le grant palaiz luisanz.
 Quant sa gent l'ont veü, chascun en fu dolanz,
 Reconforter le quide, mez ce ne vaut .II. ganz,³⁶⁶
 Qu'il n'avra jamez joie tant coum il soit vivanz. 6765
 .I. mire ot fet venir, qui bien estoit sachanz;
 De son moignon senier fu hastez et engranz.
 Et dan Harpins de Borges et Fouques de Mielanz
 Et Richars de Chaumont et cil d'Aliz Jehanz
 Estoient en prison—Jhesus lor soit aidanz— 6770
 O aux .X. chevaliers hardis et combatanz.
 Les buies o[n]t es piez et el col le[s] charchanz;
 Durement se demente[nt], iriez est lor semblanz.
 "Hé, Diex!" dit l'un a l'autre, "Perë onnipotanz,
 Com nos avons souffert et paines et enhanz 6775

³⁶⁶ R. les q.

- De soif et de famine, de toz biens soufretanz!
 Et or somes venu a nos destruiementz;
 Bien sai que de seanz n'en iert nus eschapanz.
 Toz nos fera destruire le cuvers amiranz
 Ou nos serons menez el desert d'Abilanz, 6780
 Loié a la charue, chascun de nos traianz.³⁶⁷
 Miex nos venroit morir que demorer vivanz,
 Que trop est nos prisons dolereuse et pesanz:
 Nos n'avons que mengier, trop nos est chier li tanz;
 Puis que chascun de nos fu ça dedenz entranz, 6785
 Ne nos aporta on qui valust .II. nianz;
 Ici morons de fain, ja n'en arons garanz!"
 Et dit Harpins de Borges: "Diex nos sera aidanz!
 De maint perillex pas nos a geté toz tenz.³⁶⁸
 J'ai tel fiance en Dieu, qui est pere puissananz, 6790
 Qui bien nos tensera contre les mescreanz,
 Ancor istra chascun de çaianz toz joianz."
 .I. poi lerons de cex—Jhesu lor soit aidanz—
 Dirons de Godefroi qui tant est conquerranz
 Et du gentil barnage qu'a li est apendanz. 6795
 Mandez les a li rois, chascun vint a sommanz;
 Lors lor a commandé Godefrois li vaillanz
 Qu'i soient garni d'aiz en chatoires menanz;
 Demain vor[a] savoir, ainz que jors soit fallanz,
 Comment lor aideront les bonnes es vaillanz 6800
 A penre la cité qui tant est fors et granz,
 Et la grant Tor Maudite ou estoit li soudanz,
 Quant on les getera as Turs et as Persanz.
 "Sire," dient si home, "nos ferons vo[s] commanz."
185. "Signor," dist Godefrois, "nobile chevalier, 6805
 Fetes querir des ez, por Dieu vos veul prier,
 Que ceste grant merveille vorai je essayer
 Que li vesques nos dit, ou il n'a qu'ensignier. 178b
 Or pensent de l'ouvrer trestoz li charpentier
 Et facent perrieres et mangoniex drecier; 6810
 Et li engineor pencent de l'exploitier
 Qu'il puissent au mur droit geter et envoyer
 Et es tors et es portes de vasiex balancier,

³⁶⁷ Loier a.³⁶⁸ m. pire p. *Emended on the authority of T.*

Qui feront as paiens, se Dieu plet, encombrier.
 Es eux et es visages les iront bezillier, 6815
 Es nez et es orelles et entrer et mucier;
 Et li auquant se facent armer et herbergier
 A peles et a houes et a picois d'acier;
 Empliront le fossé duques au mur plénier.
 Tote nuit [et tot jor] i estont li ouvrier;³⁶⁹ 6820
 Quant li .I. sont lassé, si se traient arier,
 Si reviennent li autre apresté de vengier,
 Du grant fossé emplir et deseure chargier,
 Si c'on puit bien au mur aler et aprochier
 Et porter les eselles et as creniax drecier." 6825
 "Ci a molt bon consoil!" dient li chevalier.
 Don veïssiez Tafurs et serjans atirier,
 Armer et adouber maint vaillant chevalier.
 Li .I. s'en sont alé por les es porchacier;
 Li autre sont remez, qui bien aront mestier, 6830
 Por aler devant Acre le fossé depecier.

186. Li ribaut sont remez por les fossez emplir
 Et maint autre serjant, qui molt font a cremir,
 Qui les doivent garder et des targes couvrir.
 Peles et houes portent por les terres foïr. 6835
 Adonques veïssez arbelestriers venir³⁷⁰
 Por trere a celz du mur, s'il lor veulent nuisir.
 Au fossé sont venu, n'i vellent alentir;
 Quant païen les perçurent, que Diex puit maleïr,
 As armes sont coru, que n'i quistrent loisir; 6840
 Puis monterent as murs que il vorrent garnir
 De kaillox et de pierres por les nostres ferir.
 Dist l'amiraus Sodans: "Bien puis du sens issir,
 Quant cez fax crestiens m'ont fet si aflebir;
 Gastee m'ont ma terre et fet ma gent morir, 6845
 L'empire d'Oriant que je fiz ça venir.
 Toz les fisisse[nt] Franz et fenir et morir,
 Et toz mes .XVI. filz dont on me selt cremir;
 Celz ont fet baptizier qui me seullent servir
 Et conduire ma gent et les estors fornir, 6850
 Par qui je me soloie reposer et dormir.

³⁶⁹ et tot jor are added on the authority of T.

³⁷⁰ v. arbelestres v.

Et li rois Godefrois, que je doi tant haïr,
 Qui m'a fet le poing destre fors du cors departir,
 Or velt trestot mon regne et conquerre et sesir;
 Grant partie en a ja devers li a baillir. 6855
 Bien croi a la parfin me convenra fuïr 178c
 En une estrange terre et mucier et quatir,
 Ou il ne ses barnages n'ait pooir de venir,
 Ne Bauduïn son frere qui tant fet a cremir,
 Que de ci demorer n'ai poïr de joïr. 6860
 Ahi! Mahommet sire, vos pöez trop dormir,
 Quant lessiez toz les vostres ocire et malbaillir!
 Mais j'en dirai le voir, ne m'en puis plus tenir:
 Toz cex qui ou vos croi[en]t et qui font vo plesir,
 On le[s] devroit noier ou ardoir ou boullir, 6865
 Que vos n'avez pooir de nelui garentir!
 Mais li diex as François fet sa gent enrichir,
 Essaucier, honorer et d'avoir raemplir
 Et tout quanqu'il li prient achever et fornir."
 Quant il ot dit ce mot, si commence a palir; 6870
 A tere chiet pasmez, ne se pot soustenir.
 Mais sa gent le corurent relever et tenir.

187. En Acre fu Soudans ou il n'ot qu'aïrer.
 Li .III. roi li ont dit qu'i lait son dementer;
 Mais por chose qu'il dient ne se pot conforter. 6875
 Et no bon crestien, qui tant font a löer,
 Vient vers le fossé, que le veulent terrer.
 A peles et a houes commencent a höer;
 Por le fossé emplir i font terre voler.
 Et païen les commencent a trere et a berser 6880
 Et dars et gavelos et lancier et geter.
 Et nostre aubeletrier commencent a viser;
 Et dedenz et defors [s]i en covint finer.
 Et Tafur entendoient au grant fossé raser,
 .IIII. lances remplir, si com j'oï conter. 6885
 Au[s] trez sont reperié encontre l'avesprer;
 .I. petit ont mengié, puis se vont reposer
 Tant qu'il oront le cor et tentir et sonner.
 Es vos venu a l'ost maint gentil bachelier
 Et maint franc escuier c'on avoit fet aler 6890
 Environ le païz por des ez apporter:
 Bien .IIII.C. vassax en font as trez mener,
 Loiez de blanches napes por eles miex garder.

- Au bon roi Godefroi la les vont presenter,
 Et li rois en a pris Jhesu a mercier. 6895
 La nuis est parvenue et la lune luit cler,
 Et Raimon de Saint Gille a fet le cor sonner.
 Les ribaux veïssiez d'asallir aprester:
 Beches et hōes portent por la terre miner;
 As fossez sont venu, plus sont fier que sangler. 6900
 Quant Sodans oit la noise, bien cuide forsener;
 Il a dit a sa gent: "Alez vos adouber!
 Crestien sont venu l'asaut renover.
 Tant püent de travail et de paine endurer,
 Ne par nuit ne par jor ne sevent sejourner, 178d 6905
 Je cuis que jamez jor ne me leront ester,
 Devant que mon roiaume aront a gouverner
 Et qu'il aront [fet] m'arme fors de mon cors aler.
 Volentiers m'en fuisse, mez ne sai ou aler,
 Que il ne me leront en terre ne en mer." 6910
 Dont veïssiez Sodan grant dolor demener,³⁷¹
 Mais ainz demain a soir se devra bien irer,
 Quant il verra no gent en la cité entrer;
 Molt en ara grant joie, se il puet eschaper.
188. En Acre fu Sodans dolanz et coreciez. 6915
 Il regarde ses homes dont est descompaigniez,
 Que no gent orent mort, li auquant batizié.
 Et nuit et jor l'asalent, molt s'en est dehetiez.
 Don commanda Sodans, qui n'estoit mie liez,
 Que chascun de ses homes soit molt tost herbergiez, 6920
 Armez de totes armes et bien aparilliez,
 Et si ne soit la nuit desvestus ne couchiez.
189. En Acre sont paien durement esfraé.
 As armes sont coru, ne s'i sont aresté.
 Puis montent sor les murs, mainz quailloz ont geté, 6925
 No baron crestien, qui tant ont de bonté,
 Aportoient la terre, s'emploient le fossé;
 Et Tafur et ribaut, qui molt se sont pené,
 Bröetes et barnax avoient a plenté;
 De terre les emplirent, puis vinrent el fossé; 6930
 La terre et le sablon ont par dedenz geté.

³⁷¹ g. delor (?) d. L. 6926 reads: 7 n.

- Ainz la nuit ne finerent duques a l'ajorné;
 Que le nuit que le jor, ce dit l'auctorité,
 Ont .VII. lances ou plus le grant fossé rasé
 C'on puet aler au mur et trere a sauveté. 6935
 Sarrazin s'esmercellent, qui ce ont esgardé.
 Molt ont a nostre gent tret, lancié et geté;
 Maint en ont li glouton et plaié et navré.
 Li bons rois de[s] Tafurs ot le cors sanglenté,
 Que onques por quarrel ne por bouzon geté 6940
 Ne lessa li bon rois n'ait le fossé rasé.
 Quant le jor aparut devant soloil levé,
 A Raimon de Saint Gille le mestre cor sonné.
 Dont reperent Tafur qui molt bien ont ouvré;
 N'est mie de merveille se il furent lassé. 6945
 Rois Godefrois commande qu'il soient desjuné,
 Puis s'en voissent dormir, que molt orent pené;
 Et li autre baron soient tost adoubé,
 Et il si furent lors que il l'ot commandé.
 Por la ville asalir se sont tost apresté; 6950
 Meïsmes Godefrois a son cors conréé
 Et Bauduïns son frere qui tant a de bonté;
 N'avoit .II. millors princes en la crestienté.
 Au tref le roi se sont crestien assemblé: 179a
 Bien furent .XXX.M. sor les chevax armé; 6955
 .X.M. arbeletrier sont ensemble ajousté
 Et .X.M. en dormoient qui la nuit ont pené.
 Godefroiz de Buillon a proié et rové
 Que toz li engien soient por geter apresté
 Et totes les eschieles portees au fossé. 6960
190. Li jors fu biax et clers, douce la matinee,
 Et li soleux leva, qui abat la rousee.
 Li vesques d'Oliferne a la messe chantee
 Et li roi et li conte l'ont de cuer escoutee. 6965
 Quant la messe fu dite et la pais fu donnee,
 Li vesques d'Oliferne a haut sa main levee;
 De Jhesu a no gent beneïçon donnee,³⁷²
 Puis lor dist oiant toz reson enluminee:
 "Signor bon crestien, aiez bonne pensee
 Et s'aez grant fiance en la vertu nommee. 6970

³⁷² D. ihūs a.

Je vous di loiaument, ja n'en aiez doutee,
 Que vos penrez la ville ainz complie sonnee,³⁷³
 Que Diex vos aidera et la Vierge honoree
 Por qui vos [i] avez tante painne enduree."
 Diex, com celle parole a nos barons agree! 6975
 .M. greles font souner tot a une menee.
 Vers Acre chevauchent a bataille ordenee.
 Quant paien entendirent la noise et la crie,

As armes sont coru par molt grant aïree;
 Plus furent de .XX.M., chascun ot teste armee. 6980
 As creniax s'acosterent, s'ont no gent esgardee,
 Qui por asallir iert garnie et aprestee.
 Li soudans se seoit en sa grant tor quarree,
 A la mestre fenestre de fin marbre listee;
 Lez li fu li califfes qui lor loi a gardee 6985
 Et li viex Kanebax a la barbe mellee
 Et l'amiraus du Coine, qui ait corte duree,
 Et l'amustanz de Cordes qui mainne grant posnee,
 Avec ax .C. paiens de molt grant renommee.
 Li soudans les apelle, si lor dist sa pensee: 6990
 "Signor baron," dist il, "celle gent est desvee!
 N'ont cure de repos ne soir ne matinee;
 Toz jors est d'asallir preste et aprestee.
 Anuit songai .I. songe, don la char m'est tremblee,
 Que g'estoie apoiez a ceste tor quarree; 6995
 A la gringnor fenestre fu ma chiere enclinee,
 Si vi venir d'oisiax une si grant volee
 Que tote ma citez en iert acovetee.
 Ma gent corurent sus qui fu as murs montee.
 Bien me semble en mon songe, ja ne ferai celee, 7000
 Que a lor bes agus par pesant destinee
 Lor crevoient les ex—molt fu ma gent grevee.
 Dont i vint Godefrois aprestez de mellee, 179b
 Et sa gent avec li tout a une hüee.
 A chascun crenel orent une eschiele levee;³⁷⁴ 7005
 Tost fu par les creniax sa gent ceanz entree.
 Ainz ne lor fu par Turc la cité deveé;
 Ainz en firent François si grant deceplinee
 Que tote ma gent fu a martire livree—

³⁷³ p. acre a. *Emended on the authority of T.*

³⁷⁴ 7 a: *emended on the authority of T.*

- Par les oisiax fu tote ma gent desbaretee! 7010
 Moi meïsmes eüssent l'ame du cors sevre,
 Se ne fusse fuïz parmi la Mer Salee.
 Molt est l'avission et lede et desguisee.
 Or m'en despondez voir, bele gent honoree."
 "Sire," dist Kanebax, "ja ne vos iert celee: 7015
 Vos perdrez la cité a poi de terminee.
 Qui ne se garira s'ara male soudee!"
 Et respont le sodans: "No loi est avilee,
 Mais ja ne m'en fuirai, par ma barbe mellee,
 Si sarai ainz comment ceste chose iert alee. 7020
 Fetes une galie au port soit aprestee;
 Si tost com nos verrons la chose mal alee,
 Si nos metrons dedenz, tost sera esquipee.
 Fuiant nos en irons en une autre contree,
 Trestout droit en Syglaie, la cité honoree. 7025
 Se ge [e]stoie la ou ma gent honoree,
 Ne douteroie Franz une pomme paree!"
 "Sire," dient li roi, "fet iert quant vos agreee."
 Au port fu la galie garnie et aprestee.
191. Belle iert la matinee et li ore serie. 7030
 François sont apresté por fere l'envaie.
 Le bon roy Godefrois, qui Jhesus beneie,
 A sa gent ordenee et molt bien estaublie.
 .XXX. eschieles fit fere, ne vos mentirai mie;
 En chascune ot .II.M. de bonne gent hardie; 7035
 En chascune bataille une eschiele a baillie,
 Par coi il monteront et ne demoront mie;
 Et a chascun engin une [es]celle a bastie
 Por asalir au mur—Diex lor soit en aïe!
 Et Turc sont as creniax et la gent paienie; 7040
 N'i ot cel n'ait guissarme ou maque enpoignie
 Ou arc de cor turquois et saïete encochie
 Por la cité desfendre, qui sor mer est bastie.
 Mais ja ne lor vaura la monte d'une aillie.
 Quant Raimons de Saint Gille a sonné la bondie, 7045
 Adonc i veïssiez nostre chevalerie
 .I. asaut commencer par molt fiere envaie;
 Duques au fossez [d'Acre] ne s'atargerent mie.³⁷⁵

³⁷⁵ d'Acre is added on the authority of T.

- Li bon rois Godefrois hautement lor escrie:
 "Baron, or du bien fere, franche gent signorie!" 7050
 Donc veïssiez maint prince de la Dieu compaignie
 Poindre vers le fossé por fere l'asalie, 179c
 Et li aubeletrier, nus d'aus ne se detrie.
192. La gent Nostre Signor durement se hasterent;
 L'asaut ont commencié, point ne [le] redoterent.³⁷⁶ 7055
 Li aubeletrier traient et as paiens viserent;
 Maint en i ont navré qui ainz puis ne sainerent.
 Et Turc as ars de cor nos crestiens verserent;
 Parmi totes lor armes asez en i navrerent,
 Et eus et lor chevax don forment les greverent. 7060
 Li bon rois Godefrois qui François queronnerent
 Et li rois Corberanz que durement amerent
 Et Hue Dodequin que molt bon los porterent,
 Et li quens Bauduïns que forment honorerent,
 Toz ces .IIII. barons de l'asaut se sevrerent; 7065
 As trez sont retorné ou les serjanz troverent
 Qui gardoient les es, tantost lor demanderent
 Et a l'asaut tantost ensemble s'en tornerent;
 A chascu[n] des engiens .I. des vessiax livrerent.
 As murs et as creniax grosces pierres geterent, 7070
 As portes et as tors, mez petit i greverent.
 Et par lor grant orgeul la nostre gent hüerent,³⁷⁷
 Chetiz et afamez li glouton les clamerent.
 Quant no baron l'entendent, forment s'en aïrerent;
 Il jure[nt] le Signor, por qui la mer passerent, 7075
 Que toz le comparont et mar les ramponerent.
 Lor escheles aportent, enz el fossé entrerent;
 De targes et d'escus lor chiez acoveterent.
 D'asalir asprement trestoz s'esvertüerent.
193. Molt sont no gent dolant quant les Sarrazins voient, 7080
 Qui afamez les claimment et après les huoient.
 Le Sepucré ont juré que chier le comparoient.
 Juques au pié du mur li plussor n'arestoient
 Ne por tret ne por pierre, que point ne reculoient.

³⁷⁶ le: the scribe has omitted a syllable; the hemistich in T, repeating nostre seigneur through eyeskip, is also faulty.

³⁷⁷ The reading in T may be preferable: Paien p. g. o.

Malgré toz les paiens lor eschieles levoient; 7085
 As engingneors disent li baron et huchoient
 Que gitassent les ez, que trop s'en atarjoient.
 Et li engingneur durement se hastoient:
 Les vessiax ont sesiz, si les desveloient;
 Es mangonniax les metent, de Dieu les porsaignoient. 7090
 Li vesque, li abé a genox s'en jetoient;
 Par devers Orian lor mainz destre[s] rendoient;
 De cuer parfetement a Jhesucrist prioient
 Que li face vertus si que trestoz le voient,
 Que la citez soit prise, que il tant desiroient. 7095
 Et li engingneur plus ne s'i detrioient,
 As tors et as creniax lor vessiax degetoient;³⁷⁸
 Es portes et es murs et par tout en portoient.
 Après paiens les getent tot par tot ou les voient;
 Li vassel au cheoir si durement hurtoient³⁷⁹ 7100
 Que toz sont defroissié et les ez s'en issoient; 179d
 Deseur les Sarrazins toz les ez [s'es]peçoient.
 Es portes et es tors par tot les ez voloient
 Et as creniax du mur ou li paien estoient.
 Par le plesir de Dieu, Sarrazins asaloient: 7105
 Es nez et es visages et es eus les poignoient
 Et dedenz les narilles li plussor lor entroient,
 Et puis en ces oreilles ou avenir pooient.
 Tant les font angoissier que por poi ne desvoient,
 Autresi comme chien ulent et gatissoient. 7110
 Li plussor vont braiant, li auquant s'en fuioient.
 Des aleors a terre li glouton trebuchaient:
 Bras, jambes et espauls, tez i ot se brisoient;
 D'angoisse et de destresce com sangler escumoient
 Et ausi comme anguilles gesant se detordoient. 7115
 Quant crestien le virent, molt s'en esleesoient.
 Li vesques, li clergié Nostre Signor looient,
Te Deum laudamus molt hautement chantoient.
 Bien voient que no gent la cité avoient
 Et que Sarazin plus ne la desfenderoient; 7120
 Assez ont autre entente que les ez lor livroient.
 Et les nos vistement les eschieles montoient,

³⁷⁸ A. portes a. *Emendation is made of the authority of T, as is murs for tors in l.*
 7098.

³⁷⁹ v. 7 dair s.; *does MS give hurterent for hurtoient? Emended on the authority of T.*

Entreci qu'as creniax nul point n'i seornoient;
 Es aleors des mur[s] li baron se lançoient,
 Que Turc ne Sarrazin contredit n'i metoient. 7125
 Et François a maint tas sor les gloutons feroient;
 De sanc et de cervelle les aleors covroient,
 Ne païen encontr'ax point ne se desfendoient.
 Comment se desfendissent, quant les ez lor toloient
 Lor force, lor vertus et si les aveuloient? 7130
 En touz leus nostre gent en Acre se metoient;
 Paiens et Sarrazins a force lapidoient.

194. Molt fut grande la noise et li criz esforça.
 Li amiraus Sodans durement s'esmaia,
 Quant sa gent voit ocire, durement l'en pesa, 7135
 Et voit les ez volanz don grant plenté i a
 Par coi sa gent paiene nule pöesté n'a.
 Tant fort doute les ez que toz s'en heriça.
 En la grant tor estoit que Vergiles fonda;
 Trestoutes les fenestres a fermer commanda 7140
 Por la poor des ez que ne s'enbatent la.³⁸⁰
 Califfe et Kanebaut le sodans apela,
 Et l'amustant de Cordes ou il molt se fia
 Et Sadoine d'Orbrie qui molt de fierté a:
 "Signor," dist li soudans, "trop malement nos va! 7145
 Onques mez tez merveille nus hom ne resgarda.
 Veïr pöez mon songe qui est avez ja!
 Li diex as crestiens, certes, grant pooir a;
 Tot adés lor aïe et ja ne lor faura.
 Bien pert que il les aime, ne ja ne les hara, 180a 7150
 Quant les ez et les moches ainsi lor envoia
 Por ma gent desconfire, vez coum il en i a.³⁸¹
 Toz iert mors et honniz qui celle part ira.
 Prise iert ma grant cité, nul recovrier n'i a,
 Es aleors sont Franc et qui ci remenra, 7155
 Ainçoiz que il soit vespres, de male mort mora."

195. "Baron," ce dist Soudans, "molt ai mon cuer dolant;
 Perdue ai tote honor, bien m'en vois percevant,
 Li diex as crestienx est meruelles puissant:

³⁸⁰ n. senbatissent l. *Emended on the authority of T.*

³⁸¹ c. ill e.

- Toz dis aide sa gent et les nos va nuisant— 7160
 Envoïé lor a mouches qui no gent vont tuant—
 Par les ez ai perdu ma grant cité puissant.
 [Ainc] mais tel[e] merveille ne vit nus hons vivant,³⁸²
 Que onques n'ala ez crestie[n] adasant,
 Mais a ma gent honnir ont alé entendant." 7165
196. "Signor," ce dit Soudans, "une rien vos dirai:
 Le damage qu'ai fet mez ne recoverai,
 Que mon poing ai perdu, mez nu restorerai,
 Et toz mes .XVI. filz que durement amai.
 Par la fauce posterne de ceanz isterai; 7170
 Tres parmi le vergier droit au rivage irai,
 Droitement a Syglaie gouverner me ferai."
197. Quant l'amiraus Sodans ot sa reson fenie,³⁸³
 Une fenestre ouvri de la grant tor antie
 Et a veü François aler par la chaucie, 7175
 Le bon roi Godefroi a la chiere hardie
 Et Bauduïn son frere, qui Jhesu beneïe,
 Et Hue Duedequin qui n'a pas coardie,
 Et dan Raimbaut Creton ou molt a cortoisie;³⁸⁴
 Li dus Rotols de Perse et Drus de Ponterlie 7180
 Et Fouques de Melen ou bontez monteplie,³⁸⁵
 Cil .VII. sont avalé du mur par aastie.
 A la porte s'en viennent, qui['st] de chesne roillie,³⁸⁶
 La ont trové .C. Turs, qui li cors Dieu maudie;
 Le bon roi Godefroi a haute vois lor crie: 7185
 "Toz i serez occiz, fole gent esragie!"
 Lors i fierent li prince par molt grant aramie;
 En petit d'eure en ont .XXX. tolu la vie.
 Li sodans oï bien la grant chaplererie;
 Par .I. guichet s'en fuit de la grant tor antie 7190
 Et .C. paiens ou li, ou il forment se fie;
 A la mer sont venu, s'entrent en lor galie.
 Li maronnier desancrent, s'ont lor voile drecie,

³⁸² Mais n. v. tel m. n. h. v. *Emended on the authority of T.*

³⁸³ o. la (?) r. Meyer, fol. 512 (T428b), which gives the next line as well.

³⁸⁴ d. raimō C. Cf. T.

³⁸⁵ The scribe forgets that Fulk is imprisoned in Acre!

³⁸⁶ The emendation is conjectural; read qui d. c. est r.?

Vent orent a talant, point ne lor contralie.
 Tant ont synglé a force la pute gent haïe, 7195
 A Siglaie ariverent, la cité batillie—
 C'est la plus fort cité de tote paienie
 Et close estoit de mer de chascune partie—
 Si haute est qu'il sembloit que vers le ciel ombrie 180b
 Et siet sor une roche noire com pois boulie; 7200
 Ne doute nul asaut une pomme porie,
 Mangonnel ne perriere tant soit bien apointie,
 Et s'estoit de paiens pueplee et raemplie;
 Bien sont .XL.M. toz d'une borgoisie.

198. Molt fu la citez fort, Syglaie la major, 7205
 Iluec vint le sodans qui au cuer ot iror;
 La ne redouta prince ne roi ne aumaçor.
 Or vos vorai conter du barnage francor
 Qui entroient en Acre a force et a vigor.
 Le bon roi Godefrois qui tant ot de valor 7210
 Et Bauduïn son frere a la fiere vigor
 Et Hue Duedequin a la fresche color,
 Cil desferment la porte de la cité forsor,
 Et crestien i entrent a force et a baudor.

199. En Acre sont entré nos crestien vaillant, 7215
 Corberanz et si home qui en Dieu sont creant
 Et li roi de Nubie qui molt furent sachant
 Et maint autre baron que ne vois pas nommant.
 Li bon rois Godefrois va le palais cerchant,
 Que il quide trover vraiment le soudant; 7220
 Et quant il ne le trueve, si se va apensant
 Qu'il estoi[t] en la tor de mabrë y[n]doiant.
 A la tor est venus, sa gent va semonnant
 Que il facent venir sa perrierre getant
 Qui la tor abatra et ira craventant; 7225
 N'eschapera Soudans, ja mar s'ira muçant.

200. Quant li engingneur l'engin apoi[n]tié ont,
 A la tor ont geté .I. mangonnel roont
 Qui depiece le comble et defroise et deront,
 Si que Jehan d'Alis et Richars de Chaumont 7230
 Et Foques de Mielen et Harpin oï l'ont;
 Cil furent el selier de la tor bien parfont.
 Toz .IIII. s'escrierent de la poor qu'il ont:

"Aidiez nos, sains Sepulcre, deables lasus sont!
 S'il abatent la tor, il nos confonderont!"
 Et quant no baron voient que paien nes avront,
 Adonc penserent bien que toz fuïz en sont;
 A la tor sont venu, les hus depeciez ont,
 La deseure monterent, nelui trové n'i ont.

7235

201. "Signor," dist Godefroi, "durement sui irez,
 Quant li sodans de Perse nos est si eschapez
 Et li vieix Kanebax et li amustandez
 Et Sadoine d'Orbrie qui mainne grant fiertez.
 Du califfe me poise, qui avec est alez;
 Cil donra les pardons par coi iert rassemblez
 Li pueples d'Oriant par cui g'iere grevez.
 Se g'eusse ces .V. felz occiz et afolez,
 Ne doutasse les autres .I. denier monaez!
 D'autre part sui dolanz forment et abosmez
 De Richart de Chaumont qui tant fu alosez
 Et de Jehan d'Aliz et des autres chasez;
 Bien croi qu'il sont occiz, don mon cuer est irez,
 Ou li soudanz les a avecques li menez,
 Si ert a la charrue chascun d'ax atelez."
 "Sire," dist Bauduïns, ".I. petit m'entendez:
 Fetes les ainçoiz querre qu'isi vos dementez.
 Li cuers me va disant que vos les troverez."
 "Frere," ce dit li rois, "por Dieu, donc les querrez!
 Huon de Tabarie avecques vos menez."
 "Certes molt volentiers," dist li vassax doutez,
 "Bien croi s'il sont seanz, par li les troverez."
 Bauduïns li otroie, atant s'en est tornez;
 "Hue de Tabarie," dist il, "o moi venez;
 S'il sont en ceste ville, tost les arai trovez,
 Ou celier soz la tor, la les a enserrez,
 Que la chartre est fondue bien a .II. anz passez;
 Ainz puis ne fu refete por home qui soit nez."
 Lors vinrent au celier qui estoit bien fermez,
 Les barons ont oïz qui granz plainz ont getez—
 Obliez les i out rois Soudans li barbez—
 Et dist li .I. a l'autre: "Chetiz maleürez,
 Puis que passames mer, n'eumes fors povretez
 Et granz fainz et granz soiz et granz chetivitez!
 Et .III. anz et .III. jors avons en chartre mez
 Tot droit a Olfierne entre les desfæz,

7240

7245

180c

7250

7255

7260

7265

7270

7275

Ou nos eümes molt froidures et durtez.
 Or est chascun ici perdus et afamez:
 .II. jors [a] ne mengames acompliz et passez."³⁸⁷

202. Ainsi se dementoient laianz li prisonnier.
 Hues et Bauduïns les oï deresnier; 7280
 De pitié commençoient andui a lermoier.
 As barons escrierent por eus esleescier:
 "Ne vos dementez plus, por Dieu, franc chevalier!
 Ja assez tost serez osté de cel celier—
 Conquise est la citez et li palaiz plener 7285
 Et toz mort et occiz la gent a l'aversier!"
 Cil de prison l'entendent, n'i ot qu'esleecier,
 Et cil defors aportent martiax et pis d'acier.
 Qui lor veïst a l'uis et hurter et maillier,
 Ces gons et ces ververles et ces ais depecier, 7290
 Bien peüst por voir dire ciz veulent tot brisier.
 Par droite vive force [f]ont l'us desversroillier.
 Les barons en osterent, ou n'ot qu'eleescier.
 Les charchanz et les buies lor ont fet deschargier;
 Puis les ont amené enz el mestre planchier. 7295
 Quant les voit Godefrois, Dieu prist a mercier,
 Et li rois Corberanz si les corut baisier
 Et les iex et la bouche si lor corut baisier.³⁸⁸ 180d
 Chascun lor fet grant joie sus ou palais plener.
 "Signor," ce dit Harpins, "ce ne nos a mestier, 7300
 A mengier nos donnez, por Dieu le droiturier!
 Il est hui li .III. jors n'eümes que mengier
 Et si somes navré et devant et derier,
 Molt par est grant merveille que nos poons drecier;
 Mais li sodans nos fist nos plaies estanchier 7305
 Et laver et bender et molt bien atirier."
203. Quant no baron oïrent ainsi Harpin parler,
 De pitié commencerent li auquant a plorer.
 La viande commande molt tost a apporter
 Et li rois Godefrois, qui molt fist a löer, 7310
 Lusion son bon mire en prist a apeler:

³⁸⁷ a is added on the authority of T.

³⁸⁸ Distraction in I with change of column? In T acoler in the previous line may be scribal.

- "Amis," ce dit li rois, "il vos covient taster;
 Garissiez ces François, si ferez molt que ber.
 Bon gré vos en savrai, s'il pueent respasser,
 Que il sont mi ami, si les doi molt amer." 7315
 "Sire," ce dit le mire, "bien m'en vorai pener."
 Lor plaies lor a fet de bon vin blanc laver;
 D'une poison lor fist .I. petit avaler,
 Puis lor oint d'oignement qui miex valoit d'or cler;³⁸⁹
 Lor plaies lor a fetes sener et reclöer.³⁹⁰ 7320
 Tantost furent plus sain que n'est poisson en mer.
 Toz li prince commencent Jhesu a mercier.
 Les napes furent mises, s'asissent au disner;
 Cele nuit se festoient et veulent reposer.
 L'andemain au matin quant virent le jor cler, 7325
 [Lor] gaai[n]g ont fet [faire] et partir et donner.³⁹¹
 La cité d'Acre ont fet de crestiens puepler,
 Et moustiers et yglises i fist on estorer.³⁹²
 Li bon rois Godefrois qui gentil fu et ber,
 Bauduïn le sien frere en prist a apeler: 7330
 "Frere," ce dit li rois, "je vos veul queronner:
 Acre et la terre entor arez a gouverner,
 Mais ne puis pas ici longuement sejourner,
 Au jor d'ui vos covient queronne d'or porter."
 "Sire," dist Bauduïns, "ne le quier refuser." 7335
 A iceste parole li font messe chanter.
204. En Acre fu la joie molt tres grant demenee.
 Li vesques d'Oliferne a la mesce chantee
 Sor le pis Bauduïn a la chiere membree.³⁹³
 Quant li rois fu sacrez et la messe chantee, 7340
 Une riche queronne li a on aportee,

³⁸⁹ o. doucement q.; cf. T and l. 13139. The scribe probably misread doignement in his exemplar, but he may have wanted to avoid a kind of repetition.

³⁹⁰ While dialectal reclöer for reclorre is attested (FEW II¹ 747a), for the scribe the form may simply be an expressive variant; in any case, the order sener et r. ("to skin over") seems less logical than reclorre et s. T.

³⁹¹ O. fet l. g. e. Emended on the authority of T.

³⁹² E. mōstiers e.

³⁹³ sor le pis (also in ll. 12295, 20477) may mean that the bishop is standing before a kneeling Baldwin, unless it refers to a gesture with arms crossed: cf. "mettre la main au pis (<AD PECTUS), en parlant des prêtres qui prêtent serment" (FEW VIII 111b).

Qui fu d'or et de pieres molt richement ovree;
 Godefrois li siens freres li a ou chief posee.
 En la grant Tor Maudite ont fet la retornee.³⁹⁴
 Au[s] tables sont asiz quant l'aigue fu cornee. 7345
 Maint jougleor i ot sa vïele atrempee;
 De maint autre instrument i ot feste menee.
 .III. jors dura la feste, au quart est deseeree, 181a
 Et li rois Godefrois a tel chose pensee,
 Dont ancor iert mainte ame hors du bu deseeree. 7350
 Godefrois se leva par une matinee;
 Bauduïn apela a la chiere membree:
 "Frere, nos en irons a Damas la löee,
 Pour oster Buiaimon de la prison doutee."
 "Sire," dist Bauduïns: "bien me plet et agree." 7355

205. Godefroiz en apele dan Fouque de Melant:
 "Fouques," ce dit li rois, "soiez en entendant;
 Vos estes mes amiz et mes appartenanz,
 Et s'estes chevaliers hardiz et combatanz.
 En moi appartenant ne serez ja perdanz: 7360
 Or vos doinz .I. roiaume qui est plenier et granz:
 Ce est Esclabonnie, .I. bon pais menanz;
 Graciens en fu sires, Diex soit s'ame garanz,³⁹⁵
 Ancor n'a pas .X. jors que l'ocist li soudanz,
 Don je sui en mon cuer coreciez et dolanz. 7365
 Rois serez de la terre et queronne portanz."
 Quant Fouques l'entendi, si en devint joianz;
 Devant toz les barons l'en fu es piez cheanz.
 Rois Godefrois l'en drece, qui cortois fu et franz.
 "Bauduïn de Biauvez," dist li rois conquerranz, 7370
 "Vos demorez en Acre, que molt estes sachanz,
 Atout .M. chevaliers hardis et combatanz."
 "Sire," dist Bauduïns, "je ferai vo[s] commanz."
 Lors monta Godefrois, li riches rois vaillanz,
 Et Bauduïns son frere, li fors rois conquerranz, 7375
 Et Hue Duedequin, li preus et li aidanz,
 Li quens Rotols de Perse et Fouques de Melan[z]
 Et Raimons de Saint Gille, li chenus et li blanz,
 Et avec aus monta li fors rois Corberanz,

³⁹⁴ A repair strip in I covers *retornee*, which is clear in T.

³⁹⁵ *Granz e.* Emended on the authority of T. See note for l. 6054.

Li quens Harpins de Borges et li siens niés Jehanz 7380
 Et maint bon chevalier as armes batillanz;
 Bien sont .L.M. es destriers auferranz.
 Et li rois en jura que mez n'iert retornanz,
 S'iert Buiamon ostez des paiens mescreanz.

206. Rois Godefrois chevauche au fier contenment; 7385
 A .L.M. homes chevauchoit molt liement.
 Bauduïn apela li rois molt doucement:
 "Frere," ce dit li rois, "or esgardez comment
 Nos raions Buiamon, le vasal de jouvent,
 Que tant est fort Damas, ice dit on sovent, 7390
 Qu'ele ne crient asaut ne c'un trespas de vent.
 Molt durement me crieng que n'aie encombrement:
 La nuis songai .I. sonje don je molt m'espöent,
 Que li soudans venoit a son esforcement
 Et si aseoit Acre entor roondement, 7395
 Mais cil de laianz n'orent vers li desfendement; 181b
 Toz furent mort et pris a duel et a torment,
 Fors sans plus Buiamon et le roi Abrehant.
 Paien les avaloient en .I. puis molt vilment,
 Tant iert hideus et noirs c'on n'i veoit noiant, 7400
 Mais ne poi fere au[s] nos garant ne tensement.³⁹⁶
 La cité asegai, avec moi molt de gent,
 Por le bon duc ravoir sauvement a garant.
 Lors me prist molt grant soif, si priai doucement
 C'on m'aportast a boire tost et isnelement; 7405
 Lors m'aporta .I. prestres ne sai vin ou piment
 En une cope d'or ouvre[e] richement.
 Lors que je ting la coupe, si vi apertement
 Au fons du bev[e]rage la teste d'un serpent:
 Les iex avoit plus rouges que charbon qui esprent; 7410
 Si grant cholor rendoit et tel refluamboient
 Que mon tref en ardoit et autres plus de .C.;
 Li chevoil me bruloient et li fron[t] ensement.³⁹⁷
 Adonc bati ma colpe molt redoutablement. 7415
 Quant je rendi la coupe, n'i demora noiant,
 Donc remua la teste en mon cors fierement;
 Tant sercha sus et jus qu'il m'aert fierement

³⁹⁶ n. poc (?) or pot (?) f.

³⁹⁷ Hole in parchment. Through eyeskip, the scribe writes colpe in l. 7415.

- Au cuer si que tot outre me passerent li dent;
 Cuer et foie et pormon me manga erramment—
 Et après deviai, ne vesqui pas granment. 7420
 Li songes est molt lez, si en sui molt sovent
 Pensiz et effraez et plainz d'esmaïement.
 Ain[z] mez ne le dis home ne cozin ne parent;
 A Dieu et a vos toz le di communalment.
 Or si vos pri por Dieu, le pere roiaument, 7425
 Le voir m'en despondez du tot entierement."
 Li vesques d'Oliferne parla premierement
 Et dist a Godefroi molt debonnerement:
 "Sire, je vos dirai du songe l'errement."
207. "Signor," dit li esvesques, "por Dieu le droiturier, 7430
 Se vos ne vos deviez envers moi corecier,
 Voir diroie du songe qui fet a resoignier."
 "Sire," ce dit li rois, "por Dieu le droiturier,
 Ja por rien que vos dites ne me quier corecier,
 Si vos pri por celui qui se fist travailler 7435
 En la beneoite Crois et son costé plaier
 Por ses amis oster des mainz a l'aversier,
 Du songe me contez le voir sanz atargier."
 "Sire," ce dit li vesques, "mentir ne vos en quier,
 Le puis ou vos veïstes Buïamon travailler 7440
 Et le roi Abrehan qui se fist baptisier,³⁹⁸
 Ce est une prison de chartre ou de selier,
 En coi on les a fet avaler et lancier.
 Or les conseut Jhesus, que d'aïde ont mestier! 181c
 Desormez me terai, sel volez outroier." 7445
 Et Godefrois respont: "Et je vos veul proier
 Que vos me dites tout, n'aiez soing de noier,
 Que je vorai savoir le songe tot entier,
 Si vos conjur de Dieu, le pere droiturier,
 Et sor le vrai Sepulcre ou on le fit couchier, 7450
 Pour qui la mer passates et maint autre princier,
 Se le voir en savez, ne le voilliez noier,
 Que jamez en ma vie ne vos aroie chier."
 "Sire," ce dit li vesques, "par le cors saint Legier,
 Il est mauvez a dire et pires a lessier, 7455
 Et si me dout forment ne vos doie anoier."

³⁹⁸ f. travailler; *emended on the authority of T.*

"Nou fera," dit li rois, "par le Dieu que j'ai chier,³⁹⁹
 Por chose que m'en dites ne me quier corecier
 Ne ja ne m'en verrez a nul home tencier."
 "Je dirai," dit li vesques, "se Diex me veul[l]e aidier, 7460
 Que Diex l'atort a bien et le veulle changier,
 Que vers vos senefie grant mal et encombrier:
 Li prestes qui vos vint le vin aparillier
 Et vos donna la cope ou d'argant ou d'or mier,
 C'est .I. de vos privez, ne vos quier anoier, 7465
 Vesques ou patriarches qui vos poit concillier;
 Sovent est avec vos a boire et a mengier.
 Or porquiert vostre mort, que petit vos a chier,
 Enerber vos vora, se il puet exploitier! 7470
 La teste du serpent qui vos fet esmaier,
 Qui ardoit vostre tref et devant et derier,
 Ce sera li venins por vo cors entochier
 Que vos presentera le glouton, le murdrier.
 La teste que veïstes en vo cors fromïer⁴⁰⁰ 7475
 Et vostre cuer estaindre et mordre et depecier
 Demontre le venin, par Dieu le droiturier,
 Qui vos vora la vie du cors dacompaïnier.
 Or vos gardez, bon rois, et fetes bien guetier—
 En grant peril vos estes, mentir ne vos en quier; 7480
 Li rois de paradis gart vo cors d'encombrier!"
 Quant li baron l'entendent, n'i ont que corecier;
 Por le roi Godefroi plorent maint chevalier
 Et Bauduïn son frere quide bien marvoier;
 Quant il oï l'evesque sifetement rasnier 7485
 Et de la mort son frere parler et pledoier,
 Les denz commence a croistre et les iex a roillier
 Et les poinz a estraindre et la teste a hochier.
 Lors jure le Signor qui se lessa plaier
 En la saintime Crois et navrer et saignier, 7490
 Et enz el saint Sepulcre reposer et couchier,
 "Il n'a home en se monde qui tant se face fier,
 Se savoie qu'eüst pensé tel encombrier 181d
 Envers le roi mon frere, qui tant fet a proisier,
 Jamez ne fineroie, si me puet Diex aidier,

³⁹⁹ l. diex q.

⁴⁰⁰ e. vos c.

Se li aroie fet les membres enragier,⁴⁰¹ 7495
 Puis les feroie en feu ardoir et greloier."
 Quant Godefrois l'entent, se prist a lermoier;
 Toz li cors li fremist, pres ne chiet du desvier.
 S'il s'esmaie du songe ne fet a merveillier;
 Nonporquant prist son frere molt bel a aresnier. 7500
 "Bauduïns," dit li rois, "lessiez vo gramoier.
 Ja ne croirai en songe, que ce sont fol quidier,⁴⁰²
 Et sorquetot, biax frere, je m'os bien afichier,
 Que je ne sai el mont serjant ne escuier,
 Chevalier, duc ne prince ne conte ne clergier, 7505
 Por qu[e] i[l] croie en Dieu, le v[e]rai justicier,
 C'onques li mesfeïsse valissant .I. denier;
 Et se il estoit nus, par Dieu le droiturier,
 Qui por voir vousist dire ju vosisse empirier,
 Amender li voroie com diroient princier. 7510
 Por ce ne mescroi home qui me veulle boisier,
 Mordrir ne encombrer, traïr ne engingnier."
 Dont se prist Bauduïns .I. poi a apaisier.
 Vers Damas s'adrecerent le chemin droiturier;
 Es prez defors la vile ont fet lor trez drecier. 7515

208. A Damas sont venu no chevalier baron.
 Maint aucube tendirent, maint tref, maint pavillon.
 Abilans iert laianz, ou li maint Esclabon;
 Cil estoit niés Sodan, cozins germain Huon,
 Celi de Tabarie, qui Duedequin ot non. 7520
 Molt ier[t] biax Abilanz de cors et de façon;
 N'avoit si bel enfant duqu'en Carfenaon,
 Ne si grant ne si fort en celle region;
 Et si avoit le cuer plus hardi d'un lyon.
 Quant il perçoit François logiez par le sablon, 7525
 Ne fust mie si liez por demi .I. roion,
 Que plus desiroit joustes que li leux le mouton
 Et dit a soi meïsmes: "Or ai je tot mon bon,
 Puis que j'avrai a Franz et bataille et tençon.
 Ainz demain miedi lor monterai Carbon, 7530
 Mon bon destrier qui vint de l'iyle de Ebron,

⁴⁰¹ S. l. a. l. m. f. e. Cf. T.

⁴⁰² q. se soit f. *Emended on the authority of T; songe, written in both MSS, could be emended to songe[s], but en songe would seem to imply plurality.*

- Qui plus tost cort par plain que ne va le faucon.⁴⁰³
 Se je puis encontre Godefroi de Buillon
 Ne Bauduin son frere qui est de haut renon,
 De lor sanc ferai rouge mon ynde confenon! 7535
 Connoistre me ferai, par mon dieu Baraton,
 C'on ne seit pas a dire se je sui bons ou non;
 Et se mon couzin truis, Duedequin le felon,
 Qui s'est cretienne et a guerpi Mahom,
 Trencherai li le chief par desoz le menton! 182a 7540
 Ier me conta .I. Turc c'on apelle Corbon
 Que François ont pris Acre, mez croire nu doit on,
 Que mon oncle est lasus enz el mestre donjon
 Et .C.M. paien et .V. rois de renon.
 Ancore me dit plus li lechierres felon: 7545
 Il dist que Godefrois, qui ait maleïçon,
 A fet Sodan mon oncle del poig destre moignon,
 Et s'a le Megremort qui cort de grant randon
 Et Hideuse s'espee qui vaut d'or maint mangon.
 Mais ja ne le croirai, ce seroit foloison, 7550
 Que nu poroit soffrir Tervagant ne Mahom.
 Et se c'est veritez j'en penrai vengisson
 Si grande que toz jors mez en parlera on!"
209. Ainsi dit Abilans li biaux, li escheviz.
 Le matin s'en istra toz armés et vestiz, 7555
 A .XL.M. homes sor les chevax de priz.
 Li jors est trespassez et li airs obscursiz;⁴⁰⁴
 La nuit se fit gaitier a .III.M. Arabiz.
 Et la nuit gaita l'ost de Borges quens Harpiz
 Et dans Raimbaux Cretox et dan Jehan d'Aliz, 7560
 Et no baron estoient dedenz lor trez batiz
 Enfreci a demain que jor fu esclerciz,
 Que par l'ost se leverent li conte et li marchiz.
 Et Abilanz li preus ne s'est mie alentiz:
 Armer a fet paiens, Turs et Amoraviz;⁴⁰⁵ 7565
 Bien sont .L.M. as destriers arabiz.
 A .XXX.M. Turs s'est de leanz partiz.
 Crestiens les perçurent, es les vos estormiz,

⁴⁰³ The reading in T is no doubt closer to the original: q. n. vole f.

⁴⁰⁴ a. orcursiz.

⁴⁰⁵ p. turc e.; same emendation in l. 7567.

As armes sont coru, s'ont lor adous sesiz.
 Ainz qu'Abillanz venist as trez de paile biz, 7570
 En i ot il des nos .XV.M. garniz,
 Montez sor les chevaux et les escus sesiz;
 Meïmes Godefrois a ses ators porpriz
 Et li rois Bauduïns, son frere li hardiz:
 L'un sist el Megremor qui bien fu ademiz, 7575
 Li autres el cornu qui ne vaut guere piz.⁴⁰⁶
 Atant es Abillant as tentes ademiz:
 Il escrie "Damas!", bien fu des siens oïz,
 Et a brandie l'ante don le fer fu maciz
 Et fiert .I. chevalier qui ot a non Henriz, 7580
 Sodoier Godefroi et molt iert ses amiz;
 Onques ne fu par armes tensez ne garentiz:
 Mort l'abati a terre, s'a les arçons guerpiz.
 Abillanz point avant, va ferir Ernaïz;
 Parmi le cors li mist l'espié qui fu burniz. 7585
 Après a mort Ernaut, Gerart et Anseïz;
 Ainz que sa lance brise, a des nos bien morz siz.
 Puis a trete l'espee don li branz fu forbiz 182b
 Et va ferir Symon qu'a Buillon fu noriz;
 Le chief atout le hiaume li a ou pré flatiz.⁴⁰⁷ 7590
 Après a mort Sanson et Gui de Saint Deniz.
 De son premerain poindre bien en a .XI. occiz.⁴⁰⁸
 Lors escrie "Damas!" clerement a haut cris:
 "Glouton, toz i morez—nostres est li païz!
 Quidiez vos que je soie povres ne esbahiz? 7595
 Par Mahommet mon dieu, a qui je obeïz,
 Ainz ne trovates home qui si vos fust faitiz!"
 Hue de Thabarie a bien ces mos oïz;

⁴⁰⁶ Baldwin of Bouillon slays Cornicas in Jér 8835 ff. and takes his "horned" horse, described as having .II. cornes and cleft hooves in ll. 8680 ff.; cf. ll. 12847 and 16071 ff. below. In a poorly preserved passage starting at l. 24486, the pagan Sormadant is described as owner of the marvelous steed, which is later taken by Fulk of Anjou (ll. 24790 ff.). See F. Bangert, *Die Tiere im altfranzösischen Epos*, pp. 36-37. Jér, Gaufrey and our text appear to contain the only descriptions of such a horse, "etwas Widernatürliches" (Bangert, p. 51, who goes on to cite from other cycle poems at least two instances of a mount being fitted with a steel "horn"). Cf. ModFr cheval cornu "qui a des hanches très saillantes" (FEW II² 1206b).

⁴⁰⁷ a ô p.

⁴⁰⁸ p. enpoindre b.

- Il broche le destrier, si est vers lui guenchiz.
 Quant Abilanz le voit, n'est pas por lui fuiz, 7600
 Ainz a pris .I. espié a .I. païen Corgiz;
 Vers son cozin germain point toz maltalantiz,
 Et Hue li revint de grant ireur espriz.
 Mervillex cox se donnent sor les escus votiliz;
 Desor les boucles d'or les ont frez et malmiz. 7605
 Fort furent li haubert, nus n'en est desarciz,
 Les lances sont rompues, si volent par escliz,
 Et li vassal sont aigre, fier et volonteiz;
 Anbedui se hurterent de bras, de cors, de piz,
 Des elmes et des chiez et des escus verniz,⁴⁰⁹ 7610
 Si angoisseusement qu'il est chascun aviz
 Que li feus et la flambe lor soit des eus saliz.
 Des nez et des oreilles lor est li sanz boilliz;
 Onques n'i ot si cointe qui s'en soit garde priz,
 Si s'est trovez a terre et du cheval jus miz; 7615
 Les jambes contremont chiet chascun estormiz.
 Ainz peüst estre alé .I. arpant .I. roncinz
 Que toz li plus haligres soit en piez revertiz.
 Lors veïst on venir Turs et Amoraviz;
 Por Abillant se sont du secore entremiz, 7620
 Et François d'autre part por Huon le marchiz.
 Andui sont remonté sor les chevax de priz.
210. Molt fu ruiste la joste des .II. barons proisiez.
 Quant il sont remonté, molt en fu chascun liez,
 Mais molt en fu chascun malmiz et despisiez; 7625
 Des bouches et des nez or est li sans raiez.⁴¹⁰
 Don fu molt fors l'estor et le chaples molt fier
 Et d'une part et d'autre en i ot mehaigniez.
 Li bons rois Godefrois s'i est bien acointiez;
 Qui il consiut a cop toz est a mort jugiez. 7630
211. Ruste fu la melle[e] devant Damas el pré.
 Abillanz a Huon en sa voie encontré;
 Embedui se rasallent par vive pöesté.
 Abillanz fiert premiers, qui molt ot de fierté,

⁴⁰⁹ D. esmes e.

⁴¹⁰ This line appears in the order given by T; in I it follows l. 7628.

- L'escu son cozin a et fendu et coupé;⁴¹¹ 7635
 .I. petit en l'espaule l'a en la char navré. 182c
 Dist Hue Duedequin: "Or ai trop enduré!"
 Il tint trete l'espee au poing d'or nöelé,
 Va ferir Abillant parmi l'elme gemé.⁴¹²
 Le cercle li trencha c'on ot a or gemé; 7640
 La coiffe et le bacin li a outre fausé.
 Abillanz sent l'espee, si a le chief torné,
 Desus la destre espaule es vous le cop torné;
 Bien plaine paume ou plus a du charnal copé.
 Ce fu molt grant merveille qu'il ne l'ot afolé, 7645
 Tant fort l'a du grant col chargez et estonné.
 Abilanz ne vit goute ne il n'eüst parlé
 Qui li donnast tout l'or de la crestianté.
 Sor son arçon s'encline et l'a au[s] poinz combré;
 Autrement fust cheüs du destrier sejoiné. 7650
 Et Hue li escrie: "Or vos ai atasté!"
 Es vos a la rescousse maint païen desfaé:
 Huon o[n]t asalli par vive pöesté;
 Par desoz le vassal ont son cheval tüé,
 Mais le ber resaut sus quant se voit aterré; 7655
 Fierement se desfent du branc d'acier letré,
 Mais tost fust mort et pris, que trop l'orent lassé,
 Quant li rois Bauduins a celle part gardé.
 Quant il voit le baron que Turc ont avuglé,
 Cele part esperonne le cornu abrivé 7660
 Et tint trete l'espee qui tant ot de bonté
 Que li donna son frere, Godefrois l'aduré.
 Amont parmi son hiaume va ferir Josüe⁴¹³—
 Cousinz iert Abilant et de son paranté—
 Trestout l'a porfendu duqu'au neu du baudré; 7665
 Puis feri Salimant, .I. païen desfaé,
 Que il l'a entravers par mi tout tro[n]çonné;
 Puis occist Glorion, Löens et Estelé,
 Rodoant et Murgant, Butor et Tenebré,
 Fauceron et Sandone, Corbant et Tempesté,⁴¹⁴ 7670
 Boïdant et Rodant, Kacan et Gyböé;

⁴¹¹ L'e. a s. *Emended on the authority of T.*

⁴¹² lesme g.

⁴¹³ s. frere v. *Emended on the authority of T.*

⁴¹⁴ Fācerō e.

.XIII. en a mors qui n'aront mez santé.⁴¹⁵
 Quant le voit Abilanz, tot a le senz müé;
 "Par Mahommet," dist il, "je voi desloiauté;
 Je voi la .I. deable d'enfer deschaené!
 Jamez n'av[e]rai joie en jor de mon aé,⁴¹⁶
 Si av[e]rai mon cors vers le sien esprové."

7675

212. Quant Abillanz li preus a Bauduïn veü,
 Qui si occist sa gent, molt coreciez en fu;
 Vers lui esperonna le bon destrier crenu,⁴¹⁷
 Et tint nue l'espee au branc coutel molu.
 Fiert le roi Bauduïn parmi son elme agu
 Que les flors et les pierres en abat el palu.
 La coiffe li trencha du blanc haubert menu,⁴¹⁸
 Mais Diex gari le roi qu'en char ne l'a feru.
 Rez a rez de la jambe est le branc descendu,
 Bauduïn ot du cop le cervel esmeü;
 Tant fort fu estonnez que n'a goute veü.
 Quant il fu revenus, si a grant duel eü;
 Onques mez en sa vie tel cop n'ot receü.
 Abilant regarda, ne l'a pas conneü,
 Que onques mez ne l'ot en estor perseü.
 Molt le vit grant et fort et quarré et membru;
 Granz estoit sor les autres, le chief desor le bu.
 Nel vot ferir li rois, s'ait son estre seü;
 Il li a escrié: "Chevaliers, qui es tu?
 Bien doivent ti cop estre redouté et cremu.
 Durement m'as navré, mez il t'iert chier vendu—
 Ainz mez ne reçu cop qui si m'ait esperdu.
 Or me di qui tu es, se ja t'ame ait salu."
 "Certes," dit Abillanz, "tost l'avrai despondu:
 J'ai a non Abilant, niez l'amirant Cahu,
 Qui vos avez son regne escillié et tolu
 Et ses .XVI. filz mors, qui molt ierent mi dru.

7680

182d

7685

7690

7695

7700

⁴¹⁵ The first hemistich is defective; T, incomplete, has .XIII. as well.

⁴¹⁶ The hemistich Jamez n'averai joie occurs fifteen times in our text, and may be ascribed to the author. Scribe D is often uncertain about epenthetic forms, as here and in the next line; the scribe in T tends to use them less often: he writes Je n'avrai j. j. (except for ll. 15593 and 17994), and probably gave [Si avra] li mien c. 7677.

⁴¹⁷ l. esponne l.

⁴¹⁸ haubert menu is not clear in I, but T gives this reading.

Sires sui de Damas, mien en sont li treü. 7705
 Filz sui [roi] Fineplaiz, le riche roi membru⁴¹⁹—
 Par devant Oliferne fu mort el pré herbu—
 Duedequi[n]s [est] mes niez que avez secoru.⁴²⁰
 Je ting en ma prison Abrehan le chenu
 Et le duc Buiamon, le vassal esleü. 7710
 Or me di qui tu es." Et cil a respondu:
 "Volentiers," dist li rois, "bien veul qu'il soit seü."

213. Quant li rois Bauduïns entendi Abilant
 Qu'il vout savoir son non, si li dit en oiant:
 "Bauduïn ai a non," dit il au mescreant, 7715
 "Et frere Godefroi, le hardi combatant,
 Qui le sodan ton oncle a mis en dolor grant,
 Que sa terre li a essillie en tolant
 Et ses homes occiz et ses filz qu'amoi[t] tant;
 Et si li a copé le poing certainement, 7720
 S'a conquis son destrier, Maigremor le corant,
 Et Hideuse s'espee au poing d'or reluisant,
 Et si a conquis Acre, la fort cité menant.
 Vostre oncle en a chacié outre la mer bruiant."
 Quant Abillant l'entent, a poi que il ne fent, 7725
 A Bauduïn a dit: "Vassal, a moi entent:
 Molt volentiers iroie ma vertu esprovant
 Contre vos cors a cors par itel covenant,
 Se vos me pöez vaincre, je m'irai baptisant
 Et croirai en vo dieu, Jhesu, parfitement; 7730
 Et se Mahom me soffre que vos voisse matant,
 Si creez Mahommet, Apolin, Tervagant." 183a
 Et respont Bauduïns: "Bien me vois acordant,
 Mais ançoiz vos rendrai le cop ruste et pesant
 Que vos m'avez donné c'ainz mez n'oï si grant." 7735
 ["Voire," dist Abillanz, "mais je me vois"] T222a
 Et Bauduïns respont: "Or soit au Dieu commant!"
 Lors se sont desfié, ne vont point deslaiant,
 Mais Bauduïns se haste et fiert premierement;
 Abillant consuï parmi l'elme luisant⁴²¹ 7740
 Que les flors et les pierres en va jus craventant.

⁴¹⁹ roi: *the scribe has omitted a word; cf. T.*

⁴²⁰ est is added on the authority of T.

⁴²¹ lesme l.

Le nasal de son elme li va li rois copant
 Et .I. molt poi du nez et son menton devant—
 .I. quartier li trencha de son espié trenchant—
 Et par devant l'arçon consui l'auferrant 7745
 Que par devant les ais li va le col trenchant;
 Li chevax est cheüs et le vassal el chant,
 Mais il resaut en piés, poi i va demorant,
 Et li rois Bauduins li est venus bruiant;
 Ja ferist le païen, quant plus de .M. Persant 7750
 Por Abillant secore s'i sallent au devant.
 Le dancel ont rescous et le vont remontant.
 Adonc va li estors du tot renovelant.
 Atant es le bon roy Godefroi le puissant,
 Desor le Megremor a l'alainne bruiant; 7755
 Delez lui chevauchoit Raimons au poil ferrant,⁴²²
 Li quens Harpin de Borges et li rois Corberant,
 Li quens Rotolt de Perse et Foques de Melant,
 Raimbax Creton i fu et Richars ensemment,⁴²³
 Et bien .L.V., toz vassa[l] de jovent. 7760
 Godefroi esperonne Maigremor l'ataignant.
 Amont parmi son elme ala ferir Morgant—
 Rois est de Kanelege, .I. païs delitant;
 Cousinz estoit germainz au fort roi Abilant—
 Godefrois li donna .I. cop si tres pesant, 7765
 Parmi le gros du cuer li mist l'espié trenchant.
 Après celui a mort Gondri et Malquidant,
 Tenebré et Margon, Turfier et Sinagant.
 Adonc va ses espiés en .III. tronçons volant
 Et li rois tret l'espee, va ferir Corniant 7770
 Et li et le cheval va en .I. mont versant.
 De celi cox se vont Sarrazin esmaiant;
 Ja tornassent en fuie, par le mien esciant,
 Se ne fust Abilanz qui les va confortant;
 Par la bataille va ses païens escriant 7775
 Et en jure Mahom celz qui iroint fuiant⁴²⁴
 Pendus seront a forches, ainçoiz la nuit venant.⁴²⁵

⁴²² *The scribe seems to have written c. li d⁹auchelant (for l. dus au cheval blanc?); emended on the authority of T.*

⁴²³ Raimō C.

⁴²⁴ q. en i.

⁴²⁵ P. sera a; emended on the authority of T.

- Quant paien l'entendirent, molt le vont redoutant;
 En l'estor se refierent molt aïreement.
 Et li rois Godefrois va ferir Estorgant; 7780
 La teste li porfent et jus le va versant. 183b
 Puis a ocis Carbon, Esmeré, Ataignant,
 Noiron et Synagon, Çardoine et Solimant.
 De son premier [em]poindre en va .X. occiant.
 Quant Abilanz le voit, la color va muant 7785
 Et dit a soi meïsmes: "Ci a pröesce grant!
 Il semble au mien avis au[s] cox qu'il va donnant
 Que il va Bauduïn de Rohais ressemblant.
 C'est li rois Godefrois, or le vois connoissant,
 Il siet el Maigremor qu'il ala conquestant 7790
 Au roi Sodan mon oncle don j'ai le cuer dolant—
 Il li trencha le poig a l'espee trenchant—
 Se ne le puis vengier, ne me pris .I. besant!"
 Lors broche le destrier, va ferir Elinant,
 .I. cortois chevalier qui fu nez de Brebant; 7795
 Duqu'en l'enforcheüre va l'espee coulant.
 Après occist Andreu et Gerart et Morant,
 Antoine et Savari et Gautier de Dinant.
 Molt va les Sarrazins li glous esvertuant.
 Quant voient qu'il aloit si no gent domagant⁴²⁶— 7800
 De quel part que il torne, va li renz claroiant—
 Il n'i ot si hardi qui nu voit eschuant,
 Fors li rois Godefrois et son frere ensement.
 Mais tant vont no baron soz Sarrazins ferant,
 Vers la cité ariere les mainent reculant. 7805
 Quant Abilant le voit, d'ireur va tressuant.
214. Quant li rois Abillanz voit crestiens venir
 Et voit ses Sarrazins navrer et malbaillir,
 Il tint le branc tout nu, le destrier fet sallir.
 .I. chevalier vaillant va sor l'elme ferir;⁴²⁷ 7810
 Duques en la cervelle li fet le branc sentir.
 Après ocist Symon et Rogier de Saint Syr.
 Vers la cité se trest por sa gent garentir;
 Sagement les conduit, bien les sout maintenir,
 Et bien set vers les nos trestorner et guenchir 7815

⁴²⁶ qu'i. aloient s.

⁴²⁷ lesme f.

- Et rustes cox donner, mez il ne set fallir.
 Qui il consiut a cop pooir n'a de languir,
 Que tantost li fet l'ame fors du cors seglotir.
 Li jors est trespassez, la nuis prist a venir.
 A Damas vint li rois et cil c'ot a baillir; 7820
 Cil qui la porte gardent li corurent ovrir.
 Molt sont lié quant le voient sain et sauf revenir,
 Mais poi ramena gent, qui les fet esmarir;
 Bien mena .XXX.M. de paiens a l'issir
 Dont il n'[i] a or pas .III.M. a mainburnir. 7825
 Huimez jura li rois a no gent escriemir,
 Que il les a trovez trop durs a l'asallir.
 Kalabre la roïne, qui molt le pot cherir,
 Le fist enz ou palais sor .I. paile aseïr, 183c
 Si l'a fet desarmer a sa gent de Mo[n]tir. 7830
 Puis li a demandé a trait et par loisir:
 "Abilans," dit la vielle, "vos porés vos tenir
 Encontre ces François, qui tant font a cremir,
 Qui tant ont fet no loi baissier et afloibir?"
 "Dame," dist Abilanz, "ne vos quier a mentir: 7835
 Ce ne sont mie gent legier a desconfir,
 Mais ja ne me poront por recreant tenir,
 Que sovent me verrez a eus jostes ferir"⁴²⁸—
 A l'espee trenchant maint en ferai morir!"
 Celle fiere parole fist sa gent esbaudir, 7840
 Et dit li .I. a l'autre: "Cesti doit on servir."
215. Tout ainsi Abillant sa gent reconforta.
 Et Godefrois li rois au[s] tentes repera
 Et Bauduïns son frere ou molt de bonté a. 7845
 Atant es .I. mesage qui es tentes entra,
 Enz el tref Bauduïn et Godefroi trova.
 Li mes vint devant lui et si le salua:
 "Sire," dist il au roi, "ma dame vos manda,
 Que cil vos fet grant guerre qui ainz ne vos ama: 7850
 Lyons de la Montaigne qui tant grevé vos a.
 Se vo gent n'ont secors, malement lor ira."⁴²⁹
 Quant Bauduïns l'entent, forment li annuia;
 Il dist a Godefroi: "Aler me covenra.

⁴²⁸ e. 7 joster 7 f. *Emended on the authority of T.*

⁴²⁹ S. vos g.

Se Diex me velt aidier, Lyons le compara!"
 "Frere, Diex vos conduie," li rois respondu a, 7855
 "Et vos ramaint a joie si com besoing nos a."
 Li bons rois Bauduïns son oire aparilla;
 Duqu'a .M. chevaliers avecques lui mena.
 Congié prent a son frere, a Dieu le commanda,
 Et li rois Godefrois au partir l'acola. 7860
 Bauduïns et li sien durement se hasta;
 A Rohais est venus, mez poi i sejourna,
 Ainz va querre Lyon la ou on li ensaigna;⁴³⁰
 Son païs li ardoit et ses chastiax gasta.
 Atot .M. chevaliers au glouton se mella; 7865
 Lyons en ot .V.M., ce dit qui les esma.
 Molt il ot grant estor, mez asez poi dura:
 Lyons fu desconfiz et en fuie torna,
 Et Bauduïns l'enchaue, mez il li eschapa
 Et .V. Turs sarrazins, plus ne l'en demora. 7870
 Venus est a Rohais, a sa moillier conta
 De Lyon le felon, comment ouvré en a.
 Quant la dame l'entent, Jhesucrist en loa.
 De Bauduïn lairons tant que leus en sera;
 Dirons du patriarche, comment exploitera,
 Qui [en] Jherusalem rois Godefrois lessa⁴³¹ 7875
 Et avec li Tangré qui la cité garda,
 Avec li la roïne qui tant de biauté a,
 Que li rois Godefrois a moillier espousa;⁴³²
 Durement se meruelle que il tant demora, 7880
 Mais por noiant le fet, que jamez n'avera⁴³³
 De li solas ne joie n'en son lit ne gerra,
 Que li maus patriarches et nuit et jor pensa
 Par confete meniere comment exploitera,
 Que jamez en son cuer, [ce dit], joie n'avra,⁴³⁴ 7885
 Jusqu'atant que le roi enerbé avera.
 Nuit et jor va pensant, onques ne reposa;
 Or se pence li glous que ja pooir n'avra
 D'ocire Godefroi, s'aucu[n] l'en aidera.

⁴³⁰ la ou scans as one syllable.

⁴³¹ Q' li r. G. J. l. *Emended on the authority of T.*

⁴³² This line appears first in I after l. 7875.

⁴³³ n'avera: this looks more like nuv'ra.

⁴³⁴ c. j. il n'a. Cf. l. 9731; words supplied on the authority of T.

- Lors apelle Tangré, en qui il se fia: 7890
 "Cousinz," ce dit Eracle, "mon pensé sarez ja;
 S'en vos me puis fier, mon cuer vos amera
 Et sachiez que granz biens venir vos en pora."
 Quant Tangré l'entendi, tot errant li jura,
 Que por chose qu'il die, ja ne l'en desdira 7895
 Ne por chose qu'il face il ne l'acusera.
 "Dont le me creantez," le fel respondu a.
 "C'est por vos avancier, ne vos en dotez ja."
 Et Tangrez tent sa main, tantost li afia,
 Mais il ne savoit mie que li lerres pensa. 7900
 Or gart Diex Godefroi ou tant de bonté a,
 Que se Jhesus n'en pense, prochainement mora!
216. "Tangré," ce dit Eracles, "envers moi entendez:
 Je sui vostre couzin, que de fin le savez,
 Bien doit mon consoil estre par vos de toz celez. 7905
 Volentiers porquerroie que fussiez amontez
 Et Buiamons vos oncles qui tant est redoutez.
 Se vos me voliez croire et fere toz mes grez,
 Rois de Jherusalem ainz demain esterez."⁴³⁵
 "Comment, por l'amor Dieu?" ce li respont Tangrez, 7910
 "Que diroit Godefrois, li prex, li alosez,
 Li biaux, li fins, li sages, li hardiz, li senez?
 C'est voir li mieudres princes qui puist estre trovez;
 Ancore n'e[s]t li rois ne mors n'enprisonnez." 7915
 "Tangré," ce dit Eracles, "de ce ne vos doutez:
 Godefrois iert occiz ainçoiz .II. mois passez."
 "Nou sera, se Dieu plet!" ce li a dit Tangrez,
 "Qui seroit si hardis et si musart clamez?"
 "Par mon chief, je meïsmes!" ce respont li mauvez, 7920
 "Si serez rois et sires de ses granz iretez;
 Vostre oncle Buiamons d'Acre sera douez,
 Si vos dirai comment, s'entendre le volez:
 Je irai a Damas ou li rois est alez;
 La cité a asisse bien a .VIII. jors passez. 184a 7925
 Molt me fera grant feste, que de lui sui privez,
 Et je serai garniz de ce dont vos orez—
 De venin don li rois sera enpoissonez;
 Lors que li rois dira: 'A boire m'aportez!'

⁴³⁵ T gives ains demi an serés, which seems a better reading.

Je saignerai son vin quant il sera versez;
 En hennap ou en coupe sera tost aprestez 7930
 Li veninz en ma main entre .II. doiz boutez;
 Au saignier que ferai iert el hennap getez,
 Puis bevera li rois, ainsi iert enganez,
 Et Bauduïns son frere, s'il puet estre trovez.
 Or vos dirai, Tangré, comment vos le ferez: 7935
 Vos irez a Sesaïre, vos genz assemblerez,
 Puis si venrez [i]ci, la cité sesirez;⁴³⁶
 De toz cex de la ville les homages penrez,
 Si dites que lor sires est mors et deviez;
 Qui homage vos fet a amor le tenrez 7940
 Et qui en contredit la teste li coupez.
 Florie la roïne a fame vos penrez;
 Il n'a tant belle dame jusques en Baleguez.
 Ainz que voiez .IIII. anz, se vos vos en penez,
 Tenrez tote la terre don Sodans est fievez." 7945
 Et respondi Tangrez: "Mervelles me contez!
 Que diroit Bauduïns de Rohais li osez,
 Li mieudres chevaliers qui puist estre trovez?
 Cuidoit après son frere tenir ses heritez."
 Et Eracles respont: "Aparmain le savrez. 7950
 S'il est avec le roi, il est mors et alez,
 Et s'il est a Rohais, tost sera apensez⁴³⁷
 Lyons de la Montaigne, le ber, c'est veritez,
 Que il li a tolu et chastiax et citez
 Et de ses paiens a a mainz les chiez ostez. 7955
 Quant li rois Godefrois sera a fin menez,
 .I. mesage penrai, qui bien sera selez;
 A Lyon manderai qu'il ait tost assemblez
 Paiens et Sarrazins et soit chascuns armez
 Et face .III. agais sor les chevax montez; 7960
 El bois de Bethleem soit li cheminz gardez.
 Quant Bauduïns venra por estre queronnez,
 Por recevoir la terre, se son frere est finez,
 Que la soit de paiens occiz et decoupez.
 Ainsi serez de li a toz jors delivrez! 7965
 Puis irez a Damas et si l'asegerez;

⁴³⁶ v. si; syllable supplied on the authority of T which otherwise reads [E]t p. v.

⁴³⁷ t. serai a. T has the same reading which appears to require emendation (see Introduction, p. 27); apensez "vigilant?"

En aucune meniere vostre oncle en geterez.
 Sur, Rohais, Eschalonne après conquesterez,
 Si ert vos oncles rois et vos rois esterez,
 Et si avrez [la] dame qui tant a de biautez."⁴³⁸
 Quant Tangrez l'entendi, s'est vers terre clinez;
 Ainz peüst .I. hons estre .II. treties alez
 Qu'il responsist .I. mot, tant par fu trespensez.

184b

7970

217. Quant Tangrez entendi Eracle le felon
 Qu'il li dit qu'il fera tant mortel traïzon,
 Molt fu si trespensé qu'il ne dit o ne [n]on.
 Durement se repent que plevit le glouton
 Qu'il ne l'encuseroit par male anoncion.
 Dont apela Eracle, si l'a mis a reson:
 "Eracle," dist Tangrez, "par Dieu et par son non,
 Se je pooie avoir la dame par reson
 Et la digne cité ou Crist ot passion—
 Jherusalem la ville et le regne environ—
 Maintenir la voroie vers la geste Mahom;
 Mais ja Diex ne metroit a nul jor vrai pardon,
 Se par moi est occis Godefrois de Buillon,
 Que il [est] mon droit sire et si est molt preudom;
 Ja, se Dieu plect, par moi n'avra [mais] se bien non,"⁴³⁹
 Que onques en la vie je ne fiz traïson,
 Si ne ferai je ore, se Dieu plet et son non.
 Lessiez ceste pensee, Eracle, mauvez hom!
 Se plus vos en ooie movoir nule reson,
 Je vos feroie mestre en une tel prison
 Que n'en isteriez mez par nesune ocoïson;
 Et se n'estoit por ce, foi que doi saint Symon,
 Que de mon parage estes et de ma noreçon,
 Je vos feïsse pendre com uns autre laron.
 Por tant qu'apartenez et moi et Buiamon,
 Lesiez ceste pensee et nos la celeron."
 Quant Eracles l'entent, noir devint com charbon;
 A Tangré respondi li glous par mesprizon:
 "Couzin, quant bon vos est, nos l'entrobliëron."
 Puis dist entre ses denz coïement a laron
 Que il ne leroit mie por le tresor Othon

7975

7980

7985

7990

7995

8000

⁴³⁸ la: *the scribe has omitted a word; cf. a. Florie q. T.*

⁴³⁹ Cf. l. 18581.

- Que ne soit enherbez Godefrois de Buillon; 8005
 Et s'il le puet occire coiemment a laron,
 Bien se quide acorder a Tangré le baron,
 Que il coventera la dame et le roion.
 Lors s'en parti li glous sans plus d'arestizon;
 Enz el borc s'en ala chiez Morgant l'Esclavon, 8010
 .I. molt sage païen et de tres grant renon,
 Qui s'estoit baptisiez et ot guerpi Mahom.
 Tant li donna Eracles de deniers grant foizon
 Que cil li donna pore de tele afetisson
 Que s'on en mell[e] en yaue ou en vin, en poison, 8015
 Ja si tres petitet n'en i met[e]ra on,
 Que cil qui en essaie ait jamez se mal non;
 Ainz tiers jor le covient morir sanz raançon, 184c
 Mais le premerain jor ne sent mal ne frigon.
 Eracle prist la pore, s'isi de la meson; 8020
 Revenus est li glous ens el mestre donjon,
 Avecques la roïne a la clere façon
 Et avec li Tangré, le couzin Buiamon;
 Ne vot pas c'on perçoive sa mortel traïzon.
218. Eracles li traïtes, qui Diex puit mal donner, 8025
 A la roïne ala tot coiemment parler:
 "Dame," ce dit li fel, "il me covient aler
 Droitement a Damas a mon signor parler,
 Le bon roi Godefroi que tant pöez amer;
 De Buiamon vorai noveles demander." 8030
 "Eracle," dit la dame, "por Dieu vos vuel rouver,
 Dites a mon signor, qui tant fet a löer,
 Que durement m'anoie, ne li voliez celer,
 Que la foiz ne me vient veoir ne visiter,
 Ou au moinz me deüst li rois fere mander." 8035
 "Dame," ce dit Eracles, "bien li sarai conter."
 Puis a dit coiemment: "Ne vos chaut de haster!
 Se je puis juque la venir et cheminer,
 Jamez ne le verrez sain ne sauf retorner;
 Ainz li ferai sa vie a grant dolor finer. 8040
 Mar me fit mes reliques outre la mer porter!⁴⁴⁰
 Molt fist ma tresorie apovrir et gaster.
 Se vengier ne m'en puis, bien devroie desver."

⁴⁴⁰ me fit are repeated.

Atant s'en part Eracles, Diex le puit craventer,
 Duqu'a .XX. chevaliers fist avec lui monter; 8045
 A la voie se mestent, s'i prirent a haster.
 Encontre la vespree vint Tangré de tûer,⁴⁴¹
 Les tables furent mises por asir au souper;
 Tangrez monte ou palais, qui fu gentilz et ber;
 La roïne trova, qui tant ot le vis cler. 8050
 N'est nus qui vos poïst sa biauté recorder,
 Et s'est sage et cortoise, en li n'ot qu'amender.
 Tangré vint devant li, si prist a regarder;
 Por la biauté de li prist color a müer
 Et com plus la regarde, plus le fet enbraser. 8055
 De trestout son cuer prist la roïne a amer⁴⁴²
 Et dit entre ses denz coïement a celer:
 "Diex, com se puet li hom et prisier et venter
 Qui si belle dame a a moillier et a per!
 En desduit et en joie [en] doit sa vie user,⁴⁴³ 8060
 Qu'il n'a si belle ou monde selonc le mien penser.
 Onques mais n'avrai fame, or ne m'en puis oster,
 Que ceste ci me fet gemir et sospirer
 Et tremble[r] tot sanz froit et de chaut tressüer.
 Amer la me covient, comment qu'il doie aler, 184d 8065
 S'on m'en devoit les membres trenchier et decouper.
 Ce me fet anemi qui me velt enganer,
 Que je n'en puis mon cuer eslongier et oster,
 Qui tout adés se paine de la gent enerber.
 Las! Por coi l'aimme je, ne veul a ce penser, 8070
 Quant ele a le millor don nus hons puit parler?
 Bien me devroit li mondes honnir et adoser,
 Se celui honnisoï[e] que devoie garder.
 Mais ja ne m'avenra, se Diex me puist sauver,
 Ainz le ferai Eracle chierement comparer— 8075
 Molt est fel et traïtes, nus ne s'i doit fier—

⁴⁴¹ The scribe clearly writes T. detuer (or decuer), but this form is suspect; desuer (= desver 8043) might have partly caught the scribe's eye as desner, since l. 8048 is also written after l. 8043. Read T. a disner (T is incomplete)? Admittedly, the juxtaposition of disner with souper 8048 is not very satisfactory, even if the first term may have a general meaning "to eat," not unknown in OFr (FEW III 94b, TL II 1950; cf. l. 7323); detüer = tûer (cf. Gdf. II 693b), implying here "to crush one's hunger, appetite," seems improbable.

⁴⁴² l. dame a; emended on the authority of T.

⁴⁴³ en is added on the authority of T.

Quant il onques m'esmut de tel chose penser."
 Dont fist on donner l'aygue, s'asistrent aus a per;
 Tangré menga petit, les napes fist oster;
 Li quens s'esmervella, en li n'ot qu'aïrer, 8080
 Quant il ne vit Eracle, si prist a apeler
 .I. escuier sachant, prist li a demander:
 "Amis, ou est Eracles, me savriez vos conter?"
 "Sire," dit l'escuier, "ne vos quier a celer:
 Il s'en va a Damas tres hui a l'ajorner; 8085
 Au bon roy Godefroi vora, ce dit, parler."
 Quant l'entendi Tangrez, bien quide forsener.
 "E, las!" ce dit Tangrés, "Comment porai ovrer?
 Je redous molt Eracle ne veulle mal braser.
 Or manderai au roi demain a l'ajorner 8090
 Que il se gart d'Eracle qui le va viseter.
 Miex ainz ma foi mentir por mon signor tensor,
 Que jel lasse au glouton mordrir et enherber.
 Envers Dieu me porai asez miex acorder:
 Sa terre ne sa fame ne doi pas goloser— 8095
 Assez averai fame, se me veul marier—
 Ne Bauduïn son frere ne quier je ja grever,
 Que c'est li plus hardis que on puisse trover
 Après le roi son frere, nus hons ne set son per.
 Bien me devroit deable soduire et enchan[t]er, 8100
 Se mon signor lessioie mordrir ou enherber!"
 Celle nuit a lessié Tangrés ainsi passer;
 Onques la nuit ne pot dormir et reposer.
 L'andemain au matin tot droit a l'ajorner,
 .I. mesage apella, ou molt se pot fier:⁴⁴⁴ 8105
 La besoigne li conte en consoil por celer.

219. "Amis," ce dit Tangrez, "entendez envers mi:
 Quant venrez a Damas, ainsi com je vos di,
 La trovez au siege Godefroi le hardi.
 Parlez au patriarche qui de ci se parti; 8110
 Se il [a] achevé et fet et acompli⁴⁴⁵
 Ce dont il me parla, bien iert celé par mi."
 Savez por coi Tangrés le manda tot ainsi? 185a
 Ne vout que li traïtes se gaitast pas de li,

⁴⁴⁴ m. apelle o.

⁴⁴⁵ a is added on the authority of T.

Que Tangré jure Dieu que se il fet ainsi, 8115
 Qu'il en penra vengeance au branc d'acier forbi.
 "Amis," ce dit Tangrés, "por Dieu qui ne menti,
 S'il dit qu'il a ce fet, tost revenez a mi"⁴⁴⁶
 Et s'il dit qu'il n'a fet son bon ne establi,
 Alez a Godefroi, le bon roi pöesti, 8120
 Dites li de par mi bellement et seri
 Que il se gart tres bien, qu'il a tel anemi—
 Onques ne li selez, mez dites li ainsi—
 Que c'est li patriaches qu'il tient si a ami,⁴⁴⁷
 Qu'il li fera, s'il puet, le cuer grain et marri, 8125
 Qu'il le velt enerber, que il le m'a gehi,
 Et que il face pendre le traïtor falli,
 S'il le face amener loié sor .I. roncín;
 Et s'il velt renoier ce que je vos di ci,
 A li me combattrai en .I. champ arami; 8130
 Connoistre li ferai au branc d'acier formi
 Tote la traïson, que en Jhesu me fi!"
 "Sire," dit li mesages, "ma foi vos en afi
 Que molt bien fornirai ice que m'avez dit."
 "Por Dieu, don vos hastez!" Tangrez li respondi. 8135
 Dont prist congié li mes, si s'en est departi,
 Sor .I. destrier monta, corant et arabi;
 De Jherusalem ist par la Porte Davi.
 Vers Damas s'adreça tot le chemin anti.
 Hé, Diex! Com grant domage, pere qui ne menti, 8140
 A tart venra li mes au bon roi signori!
 Ainz l'avra li traïtes Eracles malbailli,
 Qui devant iert meüs. Nuit ne jor ne dormi
 Ne onques por mengier li glous n'en descendi. 8145
 A Damas est venus après .I. miedi;
 L'ost Damedieu trova, qui ert ja fervesti.
 Au mur et au fossé avoient assalli,
 Mais n'i orent forfet vaillant .I. oef porí;
 Ja estoient ariere a lor trez reverti. 8150
 Et Eracle chevauche et sa gent avec li;
 Au tref roial descent, ou l'aigle reflambi.
 Quant li rois Godefroi le traïtor choisi,
 Molt fist de li grant joie, forment s'e[s]t esjoï;

⁴⁴⁶ d. cil a.⁴⁴⁷ l. ptriaches q.

Doucement l'acola, que forment le cheri.
 Poi connoit le corage au traïtor falli, 8155
 Que ausi tost l'eüst afolé et honni.

220. Godefrois fet grant joie d'Eracle que il voit.
 Joste li l'a asiz et molt le festioit;
 De sa moillier la gente tot devant demandoit.
 "Sire," dit li traïtes, "volentiers vos verroit. 8160
 Au departir me dist que molt se mervilloit 185b
 Que vos n'aliez a li, que mestier l'en seroit,
 Ou vos la mandissiez, ce dit, par qui que soit."
 Et Godefrois respont que il la manderoit
 Ne que ja de Damas nul jor ne partiroit, 8165
 S'aroit la cité prise ou il l'afameroit;
 Buiamon le vaillant de la chartre treroit.
 Et Eracles le fel tot coiemement juroit
 Que ja par son esfort Buiamon n'en istroit;
 Ainçois demain le jor enherber le voroit. 8170
 Cil Sires le confonde, qui haut siet et long voit!
 Eracle dist au roi, qui nul bien ne pensoit,
 Que a Jherusalem le matin s'en iroit,
 Si diroit la roïne ce que li manderoit;
 Et li rois li a dit que forment se hastoit, 8175
 Qu'il vient tot maintenant et primes s'aseoit,
 Et si dit que demain retorner s'en voloit.
 Et Eracle respont que il le covenoit
 Raler hastivement, demorer ne pooit,
 Por garder les reliques dont en grant soig estoit; 8180
 Le Temple et le Sepulcre bien mestier en avoit.
 Et li rois respondi que son bon en feroit;
 Por qu'il s'en velt raler, mie ne le tenroit.
 A iceste parole li rois se desarmoit;
 Il a desçaint son branc, son elme deslaçoit 8185
 Et deslaça ses chaucés et son haubert ostoit;
 D'une robe de soie Godefrois s'asemoit.
 Li rois ot molt grant chaut, a boire demandoit
 Et Hue Duedequin le vin li aportoit
 En une coupe d'or qui grant clarté getoit; 8190
 Le roi donna a boivre, que molt le desiroit.
 Godefrois tent la main, la coupe retenoit;
 Eracles sist lez li, sa main amont levoit
 Et tint .I. poi de pore qu'aparillie avoit.
 Crois fist deseur la cope et si la porsaignoit. 8195

La pore lait cheïr au saignier qu'il faizoit;
 Si poi en i cheï que nus ne l'aperçoit
 Ne nus ne se garda du mal que il faizoit.
 Et li rois but le vin, qui grant soif arguoit,
 Et se vuida la cope, point de vin n'i lessoit, 8200
 Ne nus fors que li rois n'en but n'en essaioit.
 Godefrois rent la cope et on la recevoit.
 Quant il ot but le vin, .I. petit fremisoit;
 Autre mal ne li fit ne fere ne devoit,
 Entreci a demain que solax leveroit. 8205
 Et li maus patriarches tout ce molt bien savoit,
 Que devant l'andemain ne l'aperceveroit.
 Bien vit le roi fremir, don molt s'esleesçoit.
 Et Hue Duedequin, qui la coupe tenoit, 185c
 A fet verser le vin, que plus ne s'atendoit. 8210
 Eracle donne a boivre et il le recevoit;
 Semblant a fet qu'il boive, mez li gloz n'en gotoit.

221. Eracles li traïtes en son cuer grant joie a.
 Or seit il de voir que s'eschaper ne pora:
 Ainçoiz tiers jor au vespre li rois devïera; 8215
 Ja por nule mecine garentiz ne sera,
 Mais a ce premier jor nul mal ne sentira,⁴⁴⁸
 Tel vertu avoit l'erbe que dyable planta,
 Dont on fist celle pore que li rois avala.
 Hé, Diex! Com grant damage quant onques en gosta! 8220
 Honniz soit li traïtes qui leanz l'aporta!
 Je quis en la parfin molt chier le compara,
 Com vos porez oïr, qui bien i entendra.
 Celle nuit vi[n]t Eracles qui le roi traï a
 Enz el tref Godefroi qui molt forment l'ama. 8225
 Au souper sont assiz, don molt grant plenté a.
 Li rois a pris Eracle, delez li asiz l'a;
 Molt fet de li grant joie et forment l'ennora.
 Hé, las! du gentil roi com mal il l'emploia!
 S'il seüst le martire que cil porquis li a,⁴⁴⁹ 8230
 Tantost l'eüst occiz qu'il n'en eschapast ja.
 Quant il orent soupé, chascun d'aus se leva.
 Eracles li traïtes congié demandé a;

⁴⁴⁸ C. premerain j.

⁴⁴⁹ c. porquil l.

Dit que demain ainz jor mover le covenra,
Et li rois Godefrois a enviz li donna 8235
Et dit qu'il n'est pas liez quant il si tost s'en va;
Et Eracles respont que loial essoine a
Por garder les reliques que li rois li charja.
A icelle parolle chascun couchier ala.
Onques li patriarches la nuit ne reposa; 8240
Toz jors pensa au roi que il enerbé a,
Qui encore ne set se on le retenra
Ne se li quens Tangrés du fet l'encusera.
Molt durement s'en crient et forment se douta
Que s'il est encusez, morir le convenra. 8245
Or pense li traïtes comment il ouvera;
En son cuer dit et pense que il enherbera
Tangré le sien cozin vers qui il s'encusa
Et s'ocira celui ou la pore acheta;
Se cil dui sont occiz, hons vivant nu sara, 8250
La grant desloiauté que li glous basti a.
Entor la mienuit li lerres se leva,
Sa gent a fet lever et chascun s'atorna.
De l'errer s'aparelle, isnelement monta.
Au chamberlanc le roi congié demandé a; 8255
Aitant s'en est tornez que le roi n'esvilla,
Qui dormoit en son lit et durement songa. 185d
Ce li estoit avis, don forment s'esfrea,
C'un petiz serpentiax desor son pis rampa;
Maugré li en sa bouche sa teste li bouta, 8260
Ainz qu'il l'en peust oster el cors il li entra;
Quant il fu en son cors, li serpenz tant sercha
Le foie et le polmon, .I. petit l'entemma;
As denz qu'il ot agus tot le cuer li trencha.
Aprés icesti songe au bon roi il sembla 8265
Que sor l'iaue d'Eufrate por rivoier ala,
Ou li le patriarche qui son faucon porta.
Aprés .I. grant malart le bon faucon geta;
Tantost que de la main Eracle se sevrá,
En guise d'un grifon le faucon se mua; 8270
Le malart lessa coi, au bon roi se lança;
A ses gris qu'il ot lons le bon roi angripa
Et fors de ses arçons en volant l'anracha,
Contremont vers le ciel avec li l'en porta.

- Quant bien haut l'out porté, [jus] chair le lessa⁴⁵⁰ 8275
 Si angoisseusement que le cuer li creva.
 Et fu avis le roi que iluec devia.
 Tote nuit fu en painne tant que il ajorna.
 Ici lerons du roi tant que liex en sera;
 Dirons du patriarche, comment exploitera: 8280
 Tant chevaucha li glous que li solax leva.
 .I. mesagier apelle, ou il molt se fia;
 Lyon de la Montaigne priveement conta⁴⁵¹
 Tote la traïson, comment basti li a.
222. Eracles li traïtes a dit al mesagier:⁴⁵² 8285
 "Alez, dites Lyon, l'orguillex et le fier,
 Qu'il mande ses paiens et avant et arier,
 Tant qu'il en ait .X.M., chascun ait bon destrier.
 El bos de Bethleem il les face enbuchier
 Et face .III. agais, se il se velt vengier. 8290
 Bien pora Bauduïn de Rohais justicier
 Et ce li di, amis, ce te veul ja prier,⁴⁵³
 Que Godefrois est mors, qui tant l'a fet irier.
 Or venra Bauduïns le regne chalangier;
 Bien se pora Lyons, s'il velt, de li vengier, 8295
 Et au passer le bois, s'il le velt aguetier⁴⁵⁴
 Et lui et toz ses homes occire et detrenchier,
 Puis voit sesir Rohais et sa belle moillier;
 Ne trouvera mez home qui l'i voit chalengier.
 "Sire," dit li mesages, "moi l'estuet outroier; 8300
 Lyons me connoit bien et si m'avoit molt chier
 Ainçoiz que me feïsse lever et baptizier,
 Longuement le servi, don j'ou molt bon loier."
 Lors s'en torna li mes, plus ne vot detrier;
 Duques a la Montaigne ne fine de coitier. 186a 8305
 Du cheval descendi, puis monta ou planchier;
 La a trové Lyon seant a son mangier.
 Li mes le salua, qui bien savoit resnier;
 Son mesage li conte, que ne li volt noier,

⁴⁵⁰ jus is added on the authority of T.

⁴⁵¹ Le roi d. *Emended on the authority of T*; conta (manda T) is badly faded in I.

⁴⁵² This line is given in Meyer, fol. 512 (T255b).

⁴⁵³ te veul ja are not perfectly legible.

⁴⁵⁴ le velt are faded in I, but are clear in T.

Si com li mande Eracles, qui Diex doint encombrer. 8310
 Quant Lyon l'entendi, n'i ot qu'esleescier:
 "Hé, Mahom!" dist il, "Sire, vos doi je gracier!
 Or penrai le vanjance de Bauduïn fier
 Qui tant m'a fet forment en cest siecle avillier."
 Son mesagier a fet atant aparillier; 8315
 Toz ses homes manda et avant et arier;
 Tant en a assemblé bien sont .XV.M.
 Or gart Diex Bauduïn, qui tot a a baillier,
 Que s'il ne le secore, mors est sanz delaier!
 Or vous dirons d'Eracle, le traïtor murdrier, 8320
 Qui chevauchoit a force, cure n'a de targier.

223. [Des]or chevauche Eracle, qui li cors Dieu maudie.⁴⁵⁵
 Tant a alé li glous tote la voie antie
 Que le mes encontra tot seul sanz compaignie
 Que Tangrés enveoit a Damas la garnie.⁴⁵⁶ 8325
 Quant Eracles le voit, durement le festie;
 Or pense que Tangrés la dame ait covoitie⁴⁵⁷
 Et bien consentira la grande felonnie.
 Mais Tangrés fu preudom, ainz ne pença boidie.
 "Sire," dist li messages, "soit ma parole oïe: 8330
 Ne veul que nul le sache de tote ma mesnie."
 Lors le tret d'une part, dit li a vois serie,
 Se il a ceste chose et fete et parfornie,
 Se li mande Tangrés que la verté en die:
 "Atot ices ensaignes sa foi vos a plevie; 8335
 Bien vos mande par moi, ne vous redoutez mie,
 Que du tot vos otroie la vostre commandie."
 "Amis," ce dist Eracles, "par le cors saint Elye,
 Le voir vos en dirai, qui qu'en pleure ne rie:
 Enerbez est li rois par itele mestrie, 8340
 Ainz tiers jor sera mors et issus de sa vie;
 Et Bauduïns son frere ne puet eschaper mie.
 J'oi la mort des .II. freres et brassee et bastie;
 Il ne pueent pas vivre duqu'a demain complie.
 Alez, dites Tangré, qui est de ma lignie, 8345
 Qu'il voit querre sa gent et ceus de sa partie;

⁴⁵⁵ Syllable added on the authority of T; c. diex m.

⁴⁵⁶ l. g^arnîe.

⁴⁵⁷ T. a. l. d. c. Emended on the authority of T.

- A Jherusalem vaigne quant a sa gent coillie
 Et si praigne l'omage de la grant borgoisie—
 Et qui le veera s'ait la teste trenchie!—
 Tant que la chose soit .I. petit refroidie. 8350
 Puis revenrai a lui ains quinzaine acomplie.
 Se li esposerai la roïne Florie,
 S'iert rois de Jherusalem et de tote Surie.⁴⁵⁸ 186b
 Puis irons a Damas, s'iert la ville sesie;
 Bien iert prise par force, li miens cuers le m'afie, 8355
 Buiamon osterons de la chartre maldite,
 Si avront de la terre tote la signorie
 Et j'orai lor consaux, si n'i perd[e]ront mie."
 Quant li mes l'entendi, li cuers li atenie;
 Des eux va lermoiant, s'a la teste bessie: 8360
 "Je m'en irai a Acre, la fort cité garnie."
 Atant a pris congié, sa voie a acoillie
 Droit vers Jherusalem, la fort cité garnie,
 Et Eracles s'en torne devers l'autre partie.
 A Acrë est venus, que plus ne se detrie; 8365
 La trova Bauduïn a la chiere hardie,
 Qui de Biauvez fu nez, Acre ot en mainbornie;
 Godefrois li ot mis por garder celle fie.
 Eracle fist grant joie et li et sa mesnie;
 En amor et en foi envers li s'umelie, 8370
 Mais il ne savoit pas la tres grant felonnie
 Qu'avoit fet vers le roi le cuvert plain d'envie,
 Et envers Bauduïn qui ainz n'ama folie;
 Tost li eüst la teste fors du bu rooignie.
224. Or est li patriarches en Acre la cité 8375
 Avec[ques] Bauduïn de Biauvez le sené
 Qui molt a le glouton cheri et honoré,
 Mais il ne savoit mie qu'il avoit laboré;
 S'il seüst qu'il eüst le bon roi enerbé, 8380
 Il li eüst le chief fors du bu desevré.
 Or dirons du mesage qui tant a cheminé,
 A Jherusalem vint, ilec trova Tangré.
 Quant li quens l'a veü, si l'en a apelé;
 En une chambre a vote l'en a o lui mené. 8385
 "Amis," ce dit Tangré, "dis moi que as trové."

⁴⁵⁸ Jherusalem (MS iherlm') is trisyllabic here and occasionally elsewhere.

"Sire," dist li messages, "molt poi ai conquesté;
 Trop tart fui envoieez la ou ja ai esté.
 J'ai encontré Eracle, le glouton desfaé,
 Qui ja avoit son mordre basti et menovré,
 Qu'il avoit nuit et jor chevauché et erré. 8390
 Je me mervel [forment], par ma crestianté,⁴⁵⁹
 Comment il a si tost sa malice achevé,
 Quant il ne fu perçuz d'ome de mere né—
 Il vos manda par moi salus et amisté—
 Et qu'il a le bon roi Godefroi enerbé 8395
 Et Bauduïn son frere n'a il pas deporté:
 Ain[z] demain seront mort li dui frere et tüé."
 Quant Tangré l'entendi, s'a parfont sopiré
 Et des eus de son chief a tenrement ploré.
 "Hé, las!" ce dit li quens, "Com j'ai or mal ouvré, 8400
 Quant lessai eschaper le traïtor prové! 186c
 Quant il m'ot ier conté sa grande mauvesté,
 Bien le deüsse avoir tresdont enprizonné.
 Miex amasse par Dieu, le roi de majesté,
 Que Sarrazin m'eüssent occis et decoupé, 8405
 S'eüst Dieux reçu m'ame, s'il li venist a gré.
 Ahi! Roïne dame, qui tant avez biauté,
 La flor des autres dames d'enor et de bonté,
 De senz, de cortoisie et de debonnereté,
 De pitié, de douçor, de vraie humilité, 8410
 Garnie de largesse et de tote honnesté,
 De tot le millor prince a on vo cors sevré,
 Du plus preudome en Dieu et du miex esprové!
 Bien croi en tot le mont n'a .I. tel demoré.
 Eracles, mal traïtes, com tu as mal ouvré, 8415
 Quant ton lige signor qui t'avoit en cherté—
 Patriarche t'out fet, tant t'avoit amonté
 Et s'avoit fet de toi son concillier privé—
 Et or l'as ensement traï et engané.
 Par icel saint Signor qui tout a estoré, 8420
 Ancor te proverai dedenz .I. champ meslé⁴⁶⁰
 Que tu as ton signor traïtement tüé,
 Si te ferai ardoir en .I. feu enbragé!"

⁴⁵⁹ Forment: *the scribe has omitted a word, but cf. l. 24537. Although imperfectly preserved, the hemistich appears defective in T226a as well.*

⁴⁶⁰ .I. tēz m. Cf. T and enz en .I. c. m. 8877.

"Sire," dist li mesages, "or oiez mon pensé:
 Ancor vos mande Eracles le fel et le dervé 8425
 Que vos gens et vostre home soient tost assemblé
 Et si soient par vos tost ici amené;
 Puis penrez des borjois homage et feüté⁴⁶¹—
 Et qui le contredit, si ait le chief copé;
 Eracle venra ci, ainsi a devisé, 8430
 S'espouserez Florie qui tant a de bonté."

225. "Sire," ce dist li mes, "or oiez ma pensee;⁴⁶²
 Par moi vos mande Eracles, qui ame soit dempnee,
 Quant vos arez Florie et prise et espousee,
 Donc serez rois et sires de tote la contree; 8435
 Puis sera vostre gent et semonse et mandee,
 S'irez droit a Damas, la cité renommee,
 Si giterez vostre oncle de la chartre pavee,
 S'iert rois de Nubie, la grant terre asasee,
 Et de tote Organie qui si est grant et lee; 8440
 Ainz .I. an avrez Perse par devers vos quitee
 Et le sodan occiz, que sa force est alee.
 Trestoute paenie iert a vos aclinee;
 Par nul home vivant ne vos iert devee[e];
 Rois serez d'Oriant duqu'a la Mer Betee, 8445
 Puis que rois Godefrois a la fin deviee
 Et Bauduins son frere qui bien fiert de l'espee;
 N'a home si poissant juqu'a la Mer Salee,
 Qui vers vos puist durer, ce dit, a sa pensee." 186d 8450
 Quant Tangré l'entendi, s'entra en grant pensee;
 Sovint li de Florie, la roïne honoree,
 Qui estoit molt plus belle que seraine ne fee;
 Plus desire la dame c'onques ne fit rien nee;
 "Hé, Diex!" ce dit Tangrez, "Sainte Vierge honoree, 8455
 Se je sesi la terre qu'avommes conquestee,
 Puis que rois Godefroi a la vie finee
 Et Bauduïn son frere l'ame du cors sevrete,
 Se je reçoiz l'onor qui d'aux est demoree
 Et je praing la roïne qui molt est honoree—
 Bien la veul espouser por tant qu'il li agree; 8460

⁴⁶¹ Possibly the line that follows in T—Qui volentiers le fait bien tenés en chierté—belongs to the original.

⁴⁶² d. eracles o. Cf. T.

- D'eux .II. n'est remés hoirs desa la Mer Salee—
 Par ce me semble il bien, par la vertu löee—
 Vers nelui ne mesfai une pome paree—
 Que la terre sera par moi molt bien garde
 Et vers les Sarrazins garentie et tensee." 8465
 Dont s'en issi Tangré de la chambre votee;
 Ou palais est venus, la roïne a trovee,
 Qui tant est belle et gente et tres bien acesmee;
 La char avoit plus blanche que n'est noif sorgelee
 Et la color vermelle comme rose espanee. 8470
 Et quant Tangrés la voit, si l'a molt esgardee:
 Por l'amor a la dame a la chiere enbrasee,
 Coiement jure Dieu qui fist ciel et rousee
 Que jamez n'avra fame, s'ara celle espousee.
 Quant il ot la roïne doucement salüee, 8475
 Descendus est li quens de la sale pavee
 Et derrier s'aparelle a mesnie privee
 A .XXX. chevaliers de Puille la löee.
 Tangrés a pris congié, s'a la cité livree
 A dan Pierre l'Ermite qui la barbe ot mellee 8480
 Et a .C. chevaliers qui li ont foi juree;
 Et la menue gent est avec demoree,
 Li borgois et les dames de la cité löee.
 Et Tangrés chevaucha a grant esperonnee;
 A Sezaire est venus, qui li estoit donnee; 8485
 Du païs environ a sa gent amasee.
226. A Sezaire est Tangrés qui dus iert de[s] Pulloiz.
 Tant assembla li quens chevaliers et borgoiz
 Que bien furent .V.M. sor les destriers noroiz,
 Armez d'aubers et d'elmes et d'escus vienoiz;⁴⁶³ 8490
 D'aler en Jherusalem s'aprestent demenoiz,
 Que bien voroit sesir l'onor et les desfoiz.
 Ci leron de Tangré et si dirons ançoiz
 Du [tres] gentil baron qui ot non Godefroiz,⁴⁶⁴
 Qui estoit enherbez par le felon revoiz, 8495
 Eracle le mauvez qui fu de pute loiz.
 Ainz le premerain jor ne s'e[n] senti li rois. 187a
 L'andemain au matin se leva demenois.

⁴⁶³ e. desmes e.

⁴⁶⁴ tres is added on the authority of T.

- Richement fu vestus de molt riches conroiz—
 Il out robe de soie, si out mantel yndoiz— 8500
 Plus bel prince de li n'avoit duqu'en Artoiz,
 En Surie n'en France ne duques en Vauçoiz,⁴⁶⁵
 Plus preu ne plus hardi por retenir ses droiz
 Ne que tant redoutassent Turc ne Escarbenoiz.
 La messe li chanta son chapelain Gifroiz. 8505
 Quant la messe fu dite, si prist au roi grant soiz;
 A trembler commença, adont fu si destroiz
 Qu'il n'estat sor ses piez por tout l'or d'Arabloiz;
 En son lit s'est assis sor .I. paile grisoiz;⁴⁶⁶
 Molt li destraint le cue[r], si se pasma .III. foiz. 8510
 Ce ne fu pas merveille s'il fu en granz esfroiz.
227. Li bon rois Godefrois trembla molt durement.
 Com foille de lorier verdit sa char sovent;
 D'angoisse se detort et degete et estent. 8515
 Après cele dolor mue tout autrement:
 Asez devint plus noirs que poiz ne arement,
 Après jaunes et vers, ainsi muoit sovent,
 Si li destraint le cuer por poi qu'il ne li fent.
 Après celle froidure ot si chaut aigrement
 Que ce li est avis, je vos di vraiment, 8520
 Qu'il soit en .I. chaut for qui l'alume et esprent.⁴⁶⁷
 De suor degoutoit et se pasmoit sovent
 Et quant revenus est, si apelle sa gent:
 "Signor," ce dist li rois, "or me va malement,
 Que je sui enherbé, bien sai certainement." 8525
228. "Signor," ce dit li rois, "molt me vois mervillant
 Don si granz max me vient comme je vois sentant.
 Tel destresce ai au cuer pres ne me va partant!
 Enherbez sui sanz faille, bien me vois percevant. 8530
 Avertiz est li songes que je alai sonjant,
 Qui tant estoit hideux et lez apparissant.
 Diex! Qui m'a enerbé? Qui ai je mesfait tant?
 Par Jhesucrist de gloire qui tot a en commant,

⁴⁶⁵ Vauçoiz: the scribe has written out vaucoiz (cf. aucois T), otherwise an unidentified placename, but the forms Valcois and Vancois are also found in other epic texts.

⁴⁶⁶ s. tref s'e. alez s. Emended on the authority of T.

⁴⁶⁷ chaut for are separated in I, but cf. chausfor ("lime kiln") Gdf. IX 62b.

- Ainz puis que je parti d'outre la mer bruiant,⁴⁶⁸
 Ne mesfiz duc ne prince qui Dieu alast creant, 8535
 Chevalier n'escuier ne a povre serjant,
 A vesque n'a abé don me soit sovenant.
 Hé, Diex! Com tres grant joie en aront mescreant
 Et li sodans meïsmes plus que autre Persant,⁴⁶⁹
 Quant savra mon anui et mon encombrement!⁴⁷⁰ 8540
 Bien est vengiez de moi, ne puis aler avant,
 Du poing que li trenchai a mon branc reluisant.
 Je quis que ç'a il fet, par le cors saint Amant,
 Qu'i m'ait fet enerber par donner son argent."
 Lors se va li bons rois de destresce pasmant 187b 8545
 Et quant il se redrece, si va Dieu merciant
 Du mal et de l'anui qui li va anoiant.
 A iceste parole va li rois regardant
 Ses mainz qu'il avoit blanches qui si li vont pelant
 Et si li vont les ongles des doies desevrant. 8550
 Adonc sot bien li rois de mort n'ara garant;
 Des iex du chief lermie, du cuer va sopirant.
229. Li bons rois Godefrois forment se dementa,
 Si li tremble li cors a poi qu'il ne versa.
 Il ne pot plus seïr, mez .I. poi se coucha, 8555
 En poi d'eure ot si frois por poi qu'il ne fina
 Et tantost ot si chaut que toz en tressua.
 Tot ce fet li venins qui le cors li cercha
 Que li max patriarches en la coupe geta
 Quant Godefrois dut boire et le vin demanda. 8560
 Hé, Diex! Com grant damage quant onques en gouta!
 Eramment parmi l'ost la novele en ala;
 Li .I. le dit a l'autre et bas le concilla:
 "Li rois est si malades bien quidons qu'il mora."
 Chascun en fet grant duel et tenrement plora 8565
 Et dient toz ensemble: "Malement nos ira,
 Se nos perdons celui qui tant bien fet nos a!
 Jamez plus loial home queronnez ne sera.
 Droit maintenoit le povre et forment honora

⁴⁶⁸ Caïz p. *Emended on the authority of T.*

⁴⁶⁹ q. li a. *Emended on the authority of T.*

⁴⁷⁰ encombrement is also found in T, as is argent 8544, in a *laisse* otherwise in -ant, suggesting perhaps a common model.

- Le povre soudoier quant preudom le trova;
 Volentiers li donna et toz jors l'amonta,
 Et s'on li mesfazoit, molt plus tost l'adreça
 Qu'il ne fazoit le riche quant a li reclama."
 Por ce l'ama chascun et plaint et dolosa. 8570
230. Molt fu rois Godefrois angoissiez durement;
 Molt reclaimme Jhesu, le pere roiamant,
 Qu'il ait merci de s'ame par son commandement.
 Lucion son bon mire apela erramment,
 Si li pria li rois molt debonnerement
 Que il li doint poisons dont ait aligement; 8580
 Se il le puet garir, il li a covenant
 Qu'il li donra grant terre et riche chasement,
 Damas la fort cité et l'onor qui apent.
 "Jamez n'en partirai, por ore ne por vent,
 S[i] avrai la cité du tout en mon commant, 8585
 Si t'en ferai signor tout iretablement."⁴⁷¹
 "Sire," dit Lucion, "je vos di loiaument
 Que il n'a si sage home desoz le firmament
 S'il vos pooit garir par nul afetement,
 Par poison ne par herbe ne par nul aisement, 8590
 Que je ne vos garisse assez prochainement."
 Adonc manda li rois tot premerainement
 Dan Huon Duedequin et Raimmon ensement, 187c
 L'evesque d'Oliferne et le roi Corberant
 Et dan Harpin de Borges et Huon de Clervent 8595
 Et Richart de Chaumont, Jehan d'Aliz le gent
 Et Fouque de Melan qu'il tient a son parant,⁴⁷²
 Et le roi des Tafurs qu'il aime molt forment
 Et les .II. filz sa fame—c'est Harpin et Morant—
 Et les rois de Nubie a mandé ensement: 8600
 Li .I. ot non Çardoine et Matamar le gent,⁴⁷³
 Et dan Raimbaut Creton ne va mie obliant;

⁴⁷¹ Sil e. *The scribes in both MSS give the same misreading.*

⁴⁷² t. s. apant.

⁴⁷³ n. cardonez e. *Emendation is made on the authority of T and ll. 12365 and 12618 (but Sadoine is the more common form). In CCor 848, 1264, the brothers—kinsmen of Corbaran—are known as Codröe and Matamar (also names of a fraternal pair in Aliscans 1175). Note that Balan d'Orquenie, slain earlier in ll. 5446 ff., is also identified as brother of Matamar.*

Et il i sont venu sanz nul delaïement.
 Li rois les apela et lor dist simplement:
 "Signor, enerbez sui, je vos di loiaument, 8605
 Ne sai qui ce m'a fet, s'en ai le cuer dolant.
 Tant m'i destraint li max et angoisse sovent
 Que ne porai durer ne vivre longuement.
 Durement me mervel; qui m'a fet tel present
 Et qui m'a enerbé si traïteusement? 8610
 Ainz puis que passai mer, par le mien esciant,
 Ne forfiz a nul home don soie remembranz,
 Fors a gent sarazine qui Dieu n'aimme noiant."
 Après cel mot se pasme li rois isnelement;
 Quant il est revenus, si se plaint humblement 8615
 En loant Jhesucrist, le roi de Bethleant.
 Dont orent li baron grant duel et grant torment;
 Por amor du bon roi pleurent tres tenrement
 Et dit li .I. a l'autre: "Molt nos va malement,
 Quant le millor du monde tout a eslitement 8620
 Avons ainsi perdu, si ne savons comment."
 Et Lucion le mire ne fist delaïement:
 Une poison a fete qui flere doucement;
 Herbes i ot saintimes, ou grant vertus descent,
 Qui rendent mieudre odor que basme ne piment; 8625
 Onques millor poison, se l'estoire ne ment,
 Ne fit hons en ce siecle des puis le roi Priant.
 Et li rois en a but volentiers erraument,
 Qui molt desire avoir ou mal aligement;
 Onc plus ne li valurent ne que .I. pas de vent. 8630
 Adonc parla li rois tout aviseement:
 "Signor, par le vrai Dieu ou toz li mons apent,
 Ceste poison ne m'a fet nul aligement.
 Je ne puis voir en moi nesun respasement.⁴⁷⁴
 Baron, priez por moi, que Diex au jugement, 8635
 Quant il venra jugier le mont tout egaument,
 Veuille herbergier m'ame lasus ou firmament!
 Ne me verrez garir jamez en mon vivant."
 Dont firent li baron grant duel communement;
 N'est nus tant ait dur cuer qui la ne se dement. 8640

⁴⁷⁴ m. nul r. Cf. T.

231. Molt demainnent grant duel li prince et li baron 187d
 Por le roi Godefroi qui fu dus de Buillon
 Que il voient soffrir si grant percussion.
 Et Lucion le mire fu plainz de marison,
 Quant voit que ses aferes ne li fet garison; 8645
 Au roi garir a mise tote s'entencion,
 Mais ainz ne l'i aida valissant .I. bouton.
 Quant l'a veü le mire, ne li fu mie bon;
 En plorant li a dit coiemment a bas ton:
 "Sire rois debouneres, a ce veür puet on, 8650
 Poison ne medecine n'i valent se poi non;
 Morir vos covenra, bien en voi l'ocoison.
 Je ne quis qu'il ait mire jusqu'en Carfenaon
 Ne home nul ou monde, tant ait de senz foizon,⁴⁷⁵
 Qui de mort vos puit fere garant ne tensisson. 8655
 Cil qui ce vos a fet ja n'ait s'ame pardon;
 C'or fust il ore ci par tel devision
 C'on seüst qu'il eüst fete la traïson,
 De trop hideuse mort morir le ferion!"
 Adonc fu Godefrois en molt grant soupeçon; 8660
 Molt fremit et tressaut et mue sa façon
 Et tremble durement et fu en grant frïçon.
 L'evesque d'Oliferne en apela par non;
 De ses pechiez requiert [a lui] confession⁴⁷⁶
 Et puis se commenia en bonne entencion; 8665
 Tot pardonne celui qui li donna tel don
 Don morir le covient a petit d'ocoison.
 La veïssiez grant duel et grande pamoison;
 Por le bon roi plorerent, qui molt ot grant renon.
 "Signor," ce dit li rois, "tot ne vaut .I. bouton;
 Onques en grant duel fere ne gaïgna nus hom.⁴⁷⁷
 Bien voi [que] ne puis mez vivre se petit non.⁴⁷⁸
 Diex ait merci de m'ame et me face pardon,
 Que li cors est tornez a grant confusion."
232. Molt demainnent grant duel li baron de franc lin 8675
 Por le roi Godefroi du franc cuer enterin.

⁴⁷⁵ N. n. h. o. *Emended on the authority of T.*

⁴⁷⁶ a lui *are added on the authority of T.*

⁴⁷⁷ nus hom *are hidden in binding.*

⁴⁷⁸ que *is added on the authority of T.*

- Bien voit et set li rois qu'alé est a sa fin:
 La roïne regreste, qui ait .I. bon destin:
 "Florie," dit li rois, "or sui bien a declin!
 Molt avons peu esté l'un de l'autre voisin; 8680
 Jamez ne vos verrai a soir ne a matin
 Ne Bauduïn mon frere n'Uistasse le meschin
 N'Ydaine la contesse, qui Diex doint bon destin."
 Lors apelle li rois dan Huon Duedequin:
 "Hue," ce dit li rois, "cuer avez enterin: 8685
 Por ce que je vos ai trové sanz malengin,⁴⁷⁹
 Le Maigremort vos doinz, qui vaut son pois d'or fin
 Et Hideuse m'espee, le bon bran acerin.
 Se je fusse hetiez, par le cors saint Martin, 188a
 Ne le donnasse mie por l'enor Costentin, 8690
 Mais je sui bien certain, por voir le vos devin,
 Que jamais n'e[n] ferai en estor n'en hustin;
 Jamez ne quis occire paien ne Sarrazin.
 Avec ce vos otroi mon haubert doublentin
 Et mon elme et mes chaues qui furent roi Morin; 8695
 A nul millor de vos ne pueent estre aclin,
 Ne miex sache ferir sor la gent Apolin.⁴⁸⁰
 N'i espargniez parent ne neveu ne cosin—
 Ausi ne fasiez vos François ne Lymozin,
 Provincel ne Gascon, Mancel ne Angevin, 8700
 Ainz que vos lessiez la creance Kaïn.
 Or vos pri por le Dieu qui de l'aygue fit vin
 Que vos aidiez de cuer mon frere Bauduïn
 A maintenir la guerre vers la geste Jupin."
 "Si ferai je, franz rois," ce a dit Duedequin, 8705
 "Jamez n'av[e]rai joie quant alez a declin,
 Mais chier le comparont Persant et Beduïn!"
233. "Hues," ce dit li rois, "molt fetes a löer;
 Mieudres vassax de vos ne puet armes porter.
 Por ce vos veul mes armes et mon cheval donner, 8710
 Que je ne voi ou miex les peüsse asener.
 Or vos pri por celui qui se lessa pener
 En la benoite Crois por le mont racheter

⁴⁷⁹ malengin "deception, trickery" (examples in *Gdf. V* 115a date from 1325-27), unless one reads mal engin.

⁴⁸⁰ m. sachent f. *Emended on the authority of T.*

Que vos aidiez mon frere la terre a gouverner,
 Et vos et Corberanz que je voi la ester,⁴⁸¹ 8715
 Et trestoz les barons que je voi ci plorer."
 Et cil ont respondu n'en estuet plus parler,
 Que il ne li fauront por les membres couper.
 "Seignor," ce dit li rois, "ancor vos veul rover
 .I. don que nus de vos ne [me] devroit veer:⁴⁸² 8720
 Que por rien que avaingne ne vos devez meller
 Ne li .I. envers l'autre tencer ne estriver,
 Que se vous le fasiez, on vos devroit blamer;
 Asez miex i poriez perdre que conquerer,
 Et par ce vos poroient Sarrazin plus grever 8725
 Que par nulle meniere c'on seüst deviser.
 Toz devez estre frere por no loi amonter
 Et por la loy paiene honnir et vergonder,
 Que ne veullent Jhesu servir et aorer,
 Si vous pri por celi que m'öez remembrer 8730
 Que vos aidiez le duc Buiamon a oster
 De la chartre parfonde ou Turc l'ont fet geter
 Et le roi Abrehant don molt vos doit peser—
 Peres es[t] a Huon, le gentil bacheler—
 Et si fetes ma fame a grant honor garder: 8735
 Ancor est assez jone por li remarier;
 .I. haut home li fetes quant li plet espouser. 188b
 S'ele est de moi ençainte, fetes l'enfant garder,
 S'ara après mon frere le regne a gouverner,
 Et elle ait son douaire, ne li doi refuser, 8740
 [Car] o[n]ques millor dame ne vi a mon penser,⁴⁸³
 Plus belle ne plus sage ne miex face a amer
 Ne miex creant en Dieu ne plus large a donner
 Ne miex sache .I. preudome servir et honorer. 8745
 Dolanz sui quant de li m'estuet si tost sevrer,
 Mais le voloir de Dieu me covient endurer;
 Ainsi covient chascun a son jor devier.
 Or vos proi que lessiez trestuit le doloser:
 Fetes mestre les tables et si alez disner." 8750
 "Sire," font li baron, "tot ce lessiez ester,
 Que ne querrons huimez de viande gouster,

⁴⁸¹ l. est'er.

⁴⁸² me is added on the authority of T.

⁴⁸³ Car is added on the authority of T.

S'avec nos ne mengiez por nos reconforter."

234. "Sire," font li baron, "se vos pöez mengier,
[Molt] bien en poriez puet estre asouagier⁴⁸⁴
Et s'en ferez vo gent durement rehetier."⁴⁸⁵ 8755
"Signor," ce dit li rois, "prest sui de l'essaier,
Mais je n'en ai talant, si me puit Diex aidier,
Que le mal que je sent me fet si angoissier
Que bien quis de mon senz issir et marvoier."
Le roi font .I. poucin tres bien aparillier; 8760
En sa bouche en a mi[s], si prist a essayer,
Mais il n'en avalast por plain d'or .I. setier.
Quant li baron le voient, prennent a lermoier.
"Signor," ce dit li rois, "lessiez le gramoier!
Jamez ne mengerai, plus n'en estuet proier, 8765
Dedenz demain au vespre morai sanz respitier.
Mervelle ai de la mort qui tant puet respitier
Quant [el] ne vient a moi por m'ame hors sachier.⁴⁸⁶
Moi semble au mal que senz que trop puet detrier,
Quant ne fet ma dolor passer et abessier." 8770
Lors se pasme li rois voiant maint chevalier.
Dont veïssiez le duel de novel enforcier!
Dist Hue Duedequin: "Bien devons esragier
Et bien devons celi honnir et vergoignier
Qui du plus vaillant roi nos fet dacompaaignier 8775
Que on peüst trover tant seüst on cerchier.
Biax iert et bons et sages, cortois et almosnier⁴⁸⁷
Et hardiz en estor por le mauvez plasier,
Por bien joster de lance et por bien chaploier.
Tot ausi com l'alöe fuit devant l'esprevier, 8780
Le fasoient paien ne l'osoient touchier.
Petit voloit fuir et asez enchaucier,
Assez voloit donner et asez gaaignier.
Se il longues vesquist, je puis bien afichier
Que tote paiennie eüst a justicier, 188c 8785
Le soudan eüst fet a son pié souploier
Et croire en Jhesucrist et Mahommet lessier.

⁴⁸⁴ Molt is added on the authority of T.

⁴⁸⁵ f. vos g.

⁴⁸⁶ Q. n.; Q. elle (+1) n. T. The emendation is conjectural.

⁴⁸⁷ e. asmosnier.

- Or verrez Sarrazins por sa mort rehetier
 Et assembler lor gent et vers nos guerroier.
 Huimez n'averai joie, je quis au mien quidier; 8790
 Por amor au bon roi me fis je baptizier.
 E, Diex! Qui ot le cuer tant felon ne lenier
 Qui osa .I. tel home ocire n'atouchier?"
 Don parla Godefrois bellement sanz noisier:
 "Baron, iceste duel vos covient a lessier; 8795
 Bien vos doit conforter et toz asoagier
 Ce qu'avez a eschange le millor chevalier
 Qui soit en tot le mont por paiens enpirier;
 C'est Bauduïns mon frere o le corage entier.⁴⁸⁸
 Il covient a Rohais por li querre envoier; 8800
 A Jherusalem ira, que ci n'a il mestier,
 Corouner s'i fera por li plus essaucier,
 Et vos proi toz ensemble que li voliez aidier;
 Nul ost sanz chevetaine si ne vaut .I. denier.
 Puis fetes d'autre part errer .I. mesagier; 8805
 A Jherusalem voit le chemin droiturier,
 Si dira a Tangré, le vaillant chevalier,
 Et a mon patriarche que j'aim de cuer entier
 Que n'i lessent haut home entrer ne herbergier
 Par dedenz la cité ou Diex volt travillier, 8810
 Si venra Bauduïns mon frere que j'ai chier;
 Celui facent homage, por Dieu le droiturier,
 Que de lui fere homage ne vos fetes prier;
 Et se paien reviennent por vo terre essillier,
 Si soiez tuit preudomme por no droit deresnier 8815
 Et soiez toz confrere por l'un l'autrë aidier.
 Ainsi porez no loy garder et essaucier,
 Et s'ainsi ne le fetes, poi vos doit on proisier."
235. "Signor," dist Godefrois, "nobile compaignon,
 Fetes moi salüer por Dieu et por son non 8820
 Ma mere la contesse qui est de grant renon
 Et Wistasse mon frere, le chevalier baron."
 "Sire," dient li prince, "vostre commant feron."
 "Signor," dist Corberanz, "et quel consoil penron 8825
 De tout le plus vaillant que nos ici perdon,
 Du plus hardi as armes que trover peüst on,

⁴⁸⁸ f. au c. Cf. T.

- Garni de cortoisie, de sens et de reson
 Ou miex creant en Dieu qui Longiz fit pardon
 Et du plus redouté de la geste Mahom?
 Ne onques plus vaillant ne chauça esperon— 8830
 Or l'a on enherbé par mortel traïson!
 Por Dieu, franc chevalier, comment le vengeron,
 Quant nos ne savons dire qui l'a mort ne qui non? 188d
 Par icel [saint] Signor qui Longis fit pardon,
 Jamez n'av[e]rai joie, si avrai vengison, 8835
 Et si savrons de voir qui fist tel mesprison."
 "Signor," dit Godefrois, "lessons tel marison.
 Diex pardonna sa mort, que de fi le set on,
 Quant Longis le feri de la lance a bandon;
 Ainsi pardoing la moie par bonne entencion. 8840
 Or vous pri je por Dieu, signor, et por son non
 Que vos ne faciez mal escuier ne garçon."
 Quant li baron l'entendent, ne dient ol ne non,⁴⁸⁹
 Fors dans Harpin de Borges qui dist une reson:
 "Bon roi, bien pœez dire vo talant et vo bon, 8845
 Mais qui traît tel home par mortel traïzon,
 Il a bien deservi ou col .I. chalienon,
 Si avra il ancore, se savoir le puet on
 Qui li traïtes est ne de quel region!"
236. Ce dit Rotols de Perse qui tant ot de bonté: 8850
 "Signor, quel la ferons, por Dieu de majesté,
 Quant on nos a tolu le millor queronné
 Qui fust en paenime ne en crestianté,
 Qui tant avoit en li hardement et bonté,
 Pröesce, vasselage et debounereté,⁴⁹⁰ 8855
 Cortoisie et largesce et grant nobilité,⁴⁹¹
 Senz, bonté et mesure, du cuer et charité,
 Le plus hardiz du mont et le plus redouté?
 Si ne poons savoir qui ce nos a brasé,
 Que par cel saint Signor qui tout a estoré, 8860
 Je ne sai chevalier tant hardi ne osé,
 Si seüsse de fin qui l'eüst ce ovré,
 Puis le vousist noier par devant le barné,

⁴⁸⁹ ne non are hidden in I, but are clear in T.

⁴⁹⁰ v. honor d. *Emended on the authority of T.*

⁴⁹¹ g. debonete; *emended on the authority of T.*

Que je ne li provasse au branc d'acier letré!"
 Et dit Raimbax Creton au corage aduré:⁴⁹² 8865
 "Foi que je doi a Dieu, le roi de majesté,
 G'en mescroi plus Eracle que homme qui soit né,
 Que il vint tout droit ci encontre .I. avespré,
 Et s'i mut l'andemain ainz qu'il fust ajorné,
 Si s'en rala ariere et por ce ai pensé 8870
 Que il a son malice basti et menovré."
 Dist Richars de Chaumont: "Si me doint Diex santé,
 Bien croi verité est ce qu'avez devisé.
 Por el ne vint il ci, bien croi en verité.
 Jamez n'av[e]rai joie, si l'avrai esprové, 8875
 Et s'il le velt noier, quant il li ert monstre,
 A li me combatrai enz en .I. champ mellé.
 J'ai tel fiance en Dié qui tot a estoré
 Que je le conquerrai au branc d'acier letré!"
 "Signor," dist Godefroi, "ne le dites, por Dé! 8880
 Eracles m'aimme tant de cuer et de pensé
 Qu'il ne feroit vers moi nule desloiauté 189a
 Et me doit molt amer, que je l'ai amonté:
 [Patriarche l'ai fet de ma bonne cité,]⁴⁹³ T229a
 Si l'ai fet de mes chambres mon concillier privé; 8885
 Por ce ne puis je croire que il m'ait enherbé.
 Molt preudons est Eracles, sages hons et letré,
 Si est molt preuz as armes, chevaliers esprové,
 Fier et fort et crueux et de grant pöesté.
 Pou en a de millors en la crestianté. 8890
 Por Dieu, ne dites mez si grant diversité—
 Onques ne me fist mal, je croi, en son aé."
 "Sire," ce dist Raimon, "et c'or l'ait on mandé,
 S'en ora la parole s'il a son mal pensé;
 Toz sera esbaubiz, s'il l'a fet, en non Dé! 8895
 S'il pooit ci venir, ainz que fussiez finé,
 Voiant vos connoistroit sa grant desloiauté.
 Et s'il nel velt connoistre, puis c'on l'a esgardé,⁴⁹⁴
 Vers li li proverai en .I. champ afié, 8900
 Que bien me dit mon cuer que il vos a donné
 Le venin dont veons vo cors si agreslé.

⁴⁹² R. creton (?) a.

⁴⁹³ *Lacuna in I; cf. ai fet in l. 8885.*

⁴⁹⁴ E. cil ne le v., l'avra e. *Emended on the authority of T.*

"Sire," dient li prince, "Raimons a bien parlé."
 "Certes," ce dit li rois, "bien l'otroi et sel gré,
 Par itele meniere com j'arai devisé,
 Qu'il sera de vos toz avant aseguré, 8905
 Tot son plesir puet dire saianz dedenz mon tré,⁴⁹⁵
 Qu'il n'ert de nul de vos de traïson reté
 Ne qu'il n'ait vilenie ne anui ne grieté,
 Devant c'on l'ait ariere en Jherusalem mené.⁴⁹⁶
 J'ai ma mort pardonnee por l'amor Damedé. 8910
 Se nus moroit por moi, je quis en ver[i]té,
 Par devant Jhesucrist me seroit demandé."⁴⁹⁷
 Dist Hue Duedequin: "Ainsi soit creanté,
 Mais que je puisse dire au cuvert desfaé
 Que nos quidons trestuit en droite loiauté 8915
 Que vos avez par li tout ce mal enduré;
 Et s'il vos puet garir, si soit tost apresté,
 Vos li donrez d'avoir plain .I. char atelé
 Et se il ce ne fet, il pert vostre amisté."
 "Certes," dist Godefrois, "ja ce n'iert refusé." 8920

237. Li rois en apela .I. mesagier atant.⁴⁹⁸
 "Amis," dist Godefrois, "alez esperonnant
 Droit en Jherusalem, la cité avenant.
 Gardez ne jor ne nuit n'i alez sejoignant;
 Alez au patriarche, dites li que li mant 8925
 Il vaigne a moi parler et si se voit hasant
 Et vaigne nuit et jor, por Dieu, s'il m'aimme tant,⁴⁹⁹
 S'il velt a moi parler jamez en son vivant.
 Et si dites Tangré, le hardi combatant,
 Que je fui enerbé, de ma vie est noiant, 8930
 Et a Pierre l'Ermite qui m'aimme durement
 Dites qu'il garde bien la cité tresvaillant 189b
 Duqu'atant que mon frere i venra chevauchant;

⁴⁹⁵ s. en m. *Emended on the authority of T.*

⁴⁹⁶ l'aura a. *The emendation is conjectural; T is incomplete. The ten occurrences of devant (ce) que in our text, with neg. verb in the main clause, are all construed with the ind.; cf. G. Moignet, Grammaire de l'ancien français, p. 236.*

⁴⁹⁷ m. serroit d.

⁴⁹⁸ m. errant Meyer, fol. 512 (T259b).

⁴⁹⁹ *The first words in this line and in the next four are badly stained in I, but are available in T.*

Celui facent homage li petit et li grant,
 Et si dites Florie, la gentil, la sachant 8935
 Que je li mant salus de Dieu le roiaumant,
 Et si li dites bien, ne l'y alez celant,
 Que jamez n'iere a li en ma vie parlant⁵⁰⁰
 Ne ne serons ensemble enz en .I. lit gesant.
 Sor toz me salüez l'Ermite hautement. 8940
 "Sire," dist li mesages, "bien ferai vo commant."
 Lors se pasme li rois et se va detordant,
 Li max li renovele qui le va arguant;
 En petit d'eure fu si enflez durement,
 Chascun cuide qu'il doie crever isnelement, 8945
 Don le plaignent si home et se vont deplaignant.
 Et li mesages monte sor .I. destrier corant;
 De l'ost se part li mes et s'en va cheminant.
 Et li rois est remez, qui molt se va plaignant
 Que tot adés li va sa dolor agrevant. 8950
 Molt fremit et tressaut et se va detordant.
 De fiees en autre se va sovent pasmant;
 L'une fiie est si froiz que toz se va tremblant,
 Après devient si chaus que toz va tressuant.
 Molt vont tuit li baron por lor signor plorant, 8955
 Desor[e] toz les autres dan Fouques de Melant
 Qui cousinz iert le roi et son appartenant.
 Tote jor sont li prince ou le roi sejoignant
 Et la nuit tote nuit duques a l'ajornant.
 Et quant rois Godefrois voit la nuit aparant, 8960
 Dan Hue Duedequin en apela avant:
 "Amis," ce dit li rois, "montez sor l'auferrant
 Et soient avec vos .C. chevalier puissant;
 Alez moi a Rohais, por Dieu le roiaument,
 Et dites Bauduïn, mon frere le sachant, 8965
 A Jherusalem voit tost et isnellement,
 Si voit de ma grant terre les honors recevant,
 Si portera queronne d'or fin arabiant.
 Et vos irez ou li, je vos pri et commant;
 S'il a de vos mestier, si soit a vo commant,
 Et a Dieu et a vos desormez le commant 8970

⁵⁰⁰ j. nirai a; emended on the authority of T.

Et a toz ceus qui sont en Jhesucrist creant."⁵⁰¹

238. "Sire," dit Duedequin, "maintenant monterai
Desor le Maigremor, maintenant m'en irai.
Vo frere mon signor a Rohais querre irai: 8975
Lors que l'arai trové, homage li ferai
Et mon fiez et ma terre de lui tenir vorai.
Tote la mescheance après li conterai;
Droit a Jherusalem d'ileuc le conduirai.
Ne por mort ne por vie jamez ne li faurai;⁵⁰² 8980
Comme mon droit signor toz jors le servirai 189c
Et s'il muert en estor, ensemble ou li morai,
Et quel part que il voit ou li chevauchera.
Ou Temple Salemon queronner le vorai:
Se nus le contredit, corecier le vorai, 8985
De Hideuse m'espee [tres]tot le porfendrai;⁵⁰³
Et si ferai enquerre, ja ne m'i fainderai,
Qui vos a enherbé et lors que le savrai,
De mortel traïzon celui apelerai;
Et se vaincre le puis, tantost le penderai— 8990
Je meïsmes mon cors qu'autrui n'en priërai—
Si revenrai a vos au plus tost que porai.
Mais durement me dout et sui en grant esmai
Que jamez ne verroie quant de vos partirai.
Totesvoies, bon rois, a vos revertirai 8995
Et se vif vos retruis, grant joie [en] averai!⁵⁰⁴
Vo frere Bauduïn ici vos amenrai."
"Nu ferez!" dit li rois, "ci pas ne remenrai.
Vive ou muire demain, ce siege guerpilai!
Diex pent de Buïamon, qui tant a le cuer vrai, 9000
Et d'Abrehan vo pere—plus ne lor aiderai!
A ma gent doing congié, plus ne les maintenrai,
Mais je lor proi por Dieu et por saint Nicolai
Que il facent homage Bauduïn au cuer vrai,
Et si vos rassemblez ainz l'entree de mai 9005
Por Buïamon secore que en tel peril lai.

⁵⁰¹ E. en t. *Emended on the authority of T.*

⁵⁰² faurai is badly faded.

⁵⁰³ Syllable supplied on the authority of T.

⁵⁰⁴ en is added on the authority of T.

- Por Dieu, aidiez mon frere et por saint Bertelai
 Tant qu'il soit queronnez, plus ne vos proierai,
 Et si sai bien de voir plus parler ne porai."
 "Sire," dist Corberanz, "je vos creanterai 9010
 Que de tot mon pooir essaucier le vorai."
 Dist Raimons de Saint Gille: "Je li afierai."
 Et dist Rotols de Perse: "Ainsi m'acorderai."
 "Voir," dist Raimbax Creton, "[et] je l'i juerai."⁵⁰⁵
 "Et je," ce dit Harpins, "quant volenté en ai." 9015
 Dist Richars de Chaumont: "Ausi m'otrierai."
 Dist Fouques de Melan: "Trestot son bon ferai;
 Mes cousinz est germainz, avec li m'en tenrai."
 Dist li rois des Tafurs: "Ja ne l'eslongerai."
 "Dont irons toz ensemble," dist Gira[r]s de Gornai. 9020
 Dist Hue Duedequin: "Et je vos pligerai."
239. Li vesque d'Olifferne les sainz lor aporta,
 Desor .I. drap de saie enz ou tref les posa;
 Chascun des haus barons devant s'agenoilla.
 Et jurerent sor sainz, que nus nel refusa, 9025
 Devant roi Godefroi qui les en mercia,
 Qu'il aideront son frere tant com chascun pora,
 Et bonnement chascun homage li fera;
 [Et] a son plain pooir chascun l'essausera⁵⁰⁶
 Vers toz homes vivanz, ja proisiez ne sera. 189d 9030
 Quant toz orent juré, li rois les enclina;
 Doucement les mercie de Dieu qui tot forma.
 Don lieve sa main destre, trestoz les porsaigna;
 A Dieu et a sa mere li rois les commanda.
 Si le destraint li maux et molt fort l'argua 9035
 Qu'il se gete et detort et tot adés trembla
 Et de la grant angoisse .IIII. fois se pasma.
 Huon de Tabarie en priant commanda
 Qu'il alast ou mesage don orainz li parla⁵⁰⁷
 Et li salust son frere tantost com le verra 9040
 Et sa moillier la gente que l'autrier espousa.
 Dont amuï li rois, onques puis ne parla.
 Et Hue Duedequin tot en plorant s'arma;

⁵⁰⁵ et is added on the authority of T.

⁵⁰⁶ Hole in parchment.

⁵⁰⁷ li parla come from T; I is faded and wording is hidden in binding (lapensa?).

Desus le Maigremor que li rois li donna
 Est montez li danziaux qui tant de pröesce a; 9045
 .C. chevaliers armez avec li en mena;
 Congié a pris au roi quant il se dese vra,
 Mais mot ne li respont, que nul pooir n'en a,
 Que il ne pot parler, fors tant qu'il enclina.
 Et Hue se parti, qui grant duel demena, 9050
 Droitement vers Rohais le grant chemin en va.
 Or le conduie cel qui le mont estora!
 Se Jhesucriz n'en pense, qui sa mort pardonna,
 Et il et Bauduïns prochainement mora—
 Et tot ce fit Eracles qui le roi enherba. 9055
 De Godefroi dirons, qui tote jor pena:
 Endroit eure de vespre le bon roi trespassa.⁵⁰⁸
 Quant sa gent l'ont veü, chascun le regreta.
 Dont esforce li dués et li cris enforça.
 Dan Foques de Melan forment se dolosa; 9060
 Il a detors ses poinz et ses dras desira.
 Le gentil roi regrette et en plorant dit a:
 "Ahi! Gentilz hons, sire! Cil qui vos enherba
 Ot ou cors bien la rage quant de ce se pensa.
 Las, ou prist il le cuer dont il fere l'osa, 9065
 D'ocire le millor que onques Diex forma?
 Ainz mieudres chevalier sor cheval ne monta⁵⁰⁹
 Ne onques plus preudom terre ne gouverna,
 Plus cortois ne plus large. Las, que gaignera
 Li traïtes mortez qui tolu le nos a?" 9070
 Du duel chaï pasmez et on le releva.
 Chascun des haus baron[s] le plaint et regreta;
 Toz li quemuns ensemble por Godefroi plora;
 Onques n'i ot celi qui de cuer ne l'ama.
 Puis le tanz Alixandre qui maint biax dons donna, 9075
 Ne vit on por .I. prince tel duel coum il i a.
 Et on le doit bien fere, la reson le monstra,
 C'onques mieudres de lui ne but ne ne menja.
 Or dirons du mesage que li rois envoia. 190a
 Duques en Jherusalem mie ne sejourna; 9080
 Par la Porte Davi en la cité entra,
 El palez est entrez, la roïne trova

⁵⁰⁸ trespassa in this line and regreta in the next are badly stained.

⁵⁰⁹ c. s. ch'r s. The last two words are hidden in binding.

- Et dan Piere l'Ermite qui la vile garda.
 Et li mes si fu preux, la roïne saigna
 De part roi Godefroi que malade lessa. 9085
 Quant les ot salüez, Eracle demanda;
 La roïne respont qui nul mal n'i pensa:
 Ainz puis ne vint Eracles qu'a Damas s'en ala.
 "Venez vos de Damas que li rois asise a?
 A il la cité prise? Nel me celez vos ja! 9090
 Que fet il, mon droit sire? Quant revenra il ça?
 Avis m'est que poi m'aimme qui tant lessie m'a!"
 Quant li mes l'entendi, vers terre s'en broncha;
 Du cuer qu'il ot ou ventre .I. grant sospir geta.
 Quant le voit la roïne, toz li sanz li mua; 9095
 Or pense que li rois aucun encombrer a.
 Le mesage rapelle et si li demanda:
 "Amis, que fet mes sires? Por Dieu qui tot forma,
 Di moi comment li est—ou mes cuers te hara!"
240. "Amis," ce dit la dame, "dites moi verité. 9100
 Que fet le mien signor qui tant a de bonté,
 Li plus biax et li mieudres de la crestianté?"
 "Dame," dit li messages, "ne puet estre celé:
 Traïtor desloial par lor grant mauvesté
 Ont le roi par envie malmis et enherbé! 9105
 Molt le laissai malade et taint et ragrevé,
 Destroit et angoissex et tres mal atiré;
 Jamez n'ara li rois ne repos ne santé.
 Il vos mande par moi salus et amisté,
 Et si vos mande, dame, sachiez en verité, 9110
 Que vos li envoieiz Eracle le desvé
 Et si me dist li rois que deïsse a Tangré
 Que on gardast tres bien ceste bonne cité;
 Que on n'i ait haut home receü n'ostelé,⁵¹⁰
 Si venra Bauduïns de Rohais l'aduré, 9115
 Si vos mande li rois, por Dieu de majesté,
 Que il soit receüs en molt tres grant chierté
 Et homage li facent toz cil de cest regné
 Et trestoz li borjois de ceste grant cité,
 Si portera coronne el Temple Dominé." 9120

⁵¹⁰ Con n'i; the reading in T is not perfectly legible, but appears to support the emendation.

Quant la dame l'entent, li sanz li est müé;
 A terre chiet pasmee voiant tot le barné.
 Dan Pieres li Ermites et Galeranz du Pré
 Redrecerent la dame au gent cors honoré;
 De li reconforter se sont forment pené. 9125

241. Quant la roïne fu de pasm[e]sson levee,
 Si s'est piteusement la dame dementee:
 "Lasse," dit la roïne, "com sui maleüree! 190b
 Du millor chevalier sui veve demoree,
 Qui ainz issist de France, la terre renomnee. 9130
 Lasse, com j'ai esté petit de lui privee!"
 Quant elle ot ce mot dit, si recheit pasmee;
 Quant elle se redrece, si s'est haut escriee:
 "Ahi! Mors, car me pren—tant m'as or oblée!
 Molt vausist ore miex que fuse devée, 9135
 Que toz li plus vaillanz qui ainz sainsist espee,
 Li plus biax et li mieudres—c'est veritez provee—
 Que on peüst trover en nesune contree.
 Je le di por le roi qui m'avoit espousee,
 Ou bontez et valor iert norie et plantee,⁵¹¹ 9140
 Honor et cortoisie et largesse esprovee.
 Ahi! Mors desloiax, com fustes si ossee
 Quant a si gentil home fustes onques privee!
 Diex! Com cil ot dur cuer, sainte Vierge honoree,
 Qui li donna poison don sa vie est finee! 9145
 Mais par cel saint Signor qui fist ciel et rousee,
 Se pooie savoir qui tel chose a brasee
 Par coi si grant dolor m'est enz ou cuer entree,
 Ainz le feroie querre duqu'a la Mer Betee,
 Que ne fusse de lui vengie a ma ditee— 9150
 Ars seroit en .I. feu et la pore ventee!"
 Le mesagier apelle, dit li reson membre:
 "Diva, n'est pas Eracles a Damas la löee?"⁵¹²
 "Dame," dit li mesages, "par la vertu nomme[e],
 A nostre ost vint Eracles encontre une avespre; 9155
 L'andemain s'en revint tres devant l'ajornee.
 En l'ost va on disant, par la Vierge honoree,
 Que ceste traïson a fete et porpensee."

⁵¹¹ b. cortoisie i. *Emended on the authority of T.*

⁵¹² E. dadamas l. (*with expunction sign under the first d*).

- "Par Dieu, je l'en mescroi," dist la dame honoree,
 "Por ce ala li glous en icelle contree, 9160
 Que por le roi occire, qui li avoit donnee
 Honor et grant richesce—mes mal l'a asenee!"
 Grant dolor veïssiez en la sale pavee;
 Onques de tant de gent ne fu si grant menee.
 Dan Pierres li Hermites a sa barbe tiree 9165
 Et deront ses chevex, sa face a escuitee.⁵¹³
242. Grant duel va demenant la roïne Florie
 Et Pierres li Hermites et l'autre baronnie
 Et regretent le roi a la chiere hardie,
 Trestot le millor prince qui onques fust en vie. 9170
 La dame jure Dieu qui tout a en baillie
 Que [s'] Eracles a fet ceste grant felonnie,⁵¹⁴
 Ainçoiz le fera querre tant que li ciez tornie
 Et par mer et par terre et en tote partie,
 Que nu face escillier a duel et a haschie. 9175
 Lors commanda la dame que la citez garnie
 Soit molt [tres] bien gardee que nus n'i entre mie,⁵¹⁵ 190c
 S'iert venus Bauduïns il et sa compaignie,
 S'il sera queronnez de tres grant signorie.
 Ci lerons de la dame qui molt fu corecie; 9180
 De Huon Duedequin droiz est que je vos die,
 Qui chevauchoit a force il et sa baronnie.
 A Rohais sont venu. En la sale voutie
 Bauduïn ont trové pensant chiere embronchie:
 Raler devoit li rois a Damas l'enforcie 9185
 A Godefroi son frere qui l'avoit asegie.
 Atant es vos Huon qui de pitié lermie
 Por l'amor Godefroi qui joie a departie,
 Qu'en mal point le lessa, don forment se gramie.
 Au roi Bauduïn vint, s'a la presse partie, 9190
 Doucement le salue, envers li s'umelie.
 Bauduïns saut en piés, si l'acole et festie.
 Hue li dist l'afere et en contant lermie

⁵¹³ escuitee: *O*Fr *escuire* "to scrape, to scratch" is not recorded as such in *Gdf.* or *TL*; in *FEW* III 281a the examples of *escoire* (<EXCOQUERE) "causer une douleur cuisante, écorcher" are from dialects outside *langue d'oïl*.

⁵¹⁴ s' is added on the authority of T.

⁵¹⁵ tres is added on the authority of T.

- De Godefroi son frere, qui tant ot cortoisie,
 Que on a enherbé par mauvese boidie, 9195
 Don tote sa gent est dolante et corecie.
 Du siege de Damas est ore l'ost partie.
 "Or vos mande vos frere amor et drüerie;
 Jamez ne le verrez sain ne sauf ne en vie."
 Quant Bauduïns l'entent, a poi qu'il ne marvie. 9200
 Ne demorast sor piez por tot l'or de Pavie;
 A terre chiet pasmez, tenir ne s'en pot mie.
 Hue le redreça, qui fet chiere marrie:
 "Avoi, sire," fet il, "ce ne ferez vos mie.
 Por demener grant duel sa mort n'ert respistie." 9205
 Don commence li dués et la grant plorerie;
 De grant duel fu la sale pueplee et replenie.
243. Quant li rois Bauduïns revint de pamisson,
 Molt demoinne grant duel et fet grant plorison
 Et regrete son frere Godefroi de Buillon. 9210
 Ce ne fu pas merveille se il ot marison.
 "Ahi!" dist il, "bon rois, com grant destruicion
 Avons de vostre mort et grant percussion!
 Jamez n'av[e]rai joie selonc m'entencion.
 Com vos estiez vaillanz et de tres grant renon, 9215
 Cortois et prex et sages, de grant afetizon,
 Corageus et hardis et plus fiers d'un lyon,
 Fors et fiers et crueus vers la geste Mahom
 Et dous et debonneres vers cex de cest roion,
 Larges, cortois et symples sanz reprover vo don, 9220
 Piteux vers povre gent et envers Dieu preudom,
 Biax et genz et plezans et de gracieux non,
 Debonneres et franz et entendant rezon,
 Li plus biax et li mieudres du mont a esliçon!
 Frere, qui ce a fet ja s'ame n'ait pardon!⁵¹⁶ 190d 9225
 Molt ot le cuer hardi qui fit tel traïson.
 Ce fu fet par envie et par grant mesprizon
 D'aucun de vos menanz privez en vo mezon.
 Mais par ce saint Signor qui soffri pasion,
 Se je le puis savoir, par nesune ocoïson, 9230
 Por tot l'avoir du mont [il] n'avroit reançon,⁵¹⁷

⁵¹⁶ ce a are badly stained.

⁵¹⁷ il is added on the authority of T.

- Que je nu face pendre ou ardoir en charbon!
 Las, or n'ai je nul frere en ceste region.
 Aï, belle mere Yde, coum arez grant frïçon,
 Quant ceste grant dolor vous racontera on 9235
 De vostrë ainné fil, le Jhesu champion.⁵¹⁸
 Por vengier Dieu de gloire lessa sa norïçon;
 Conquise ot Jherusalem et la terre environ
 Et le soudan honni et chacié du roion,
 Et si li avoit fet du destre bras moignon.⁵¹⁹ 9240
 Se il eüst vescu .IIII. anz en .I. randon,
 Toz cex qui Dieu ne croient ne sa surexion
 Eüst fet baptizier, vosissent il ou non,
 Et mis trestout le regne en sa subjection.⁵²⁰
 Or l'ont mort traïtor par male traïson! 9245
 Diex! Com seront dolant Persant et Esclabon,
 Quant il saront de moi que occis ne m'a on!
 Lié seront de mon frere c'ont occis li glouton."
 Adonc rechiet pasmez sor le bon roi Huon.
 La veïssiez mener grant duel enz el donjon. 9250
244. Quant de pamoison fu roy Bauduïns levez,⁵²¹
 Molt demaine grant duel et molt s'est dolosez.⁵²²
 Dist Hue Duedequin: "Bon rois, or m'entendez:
 Ja por mener grant duel vo frere ne rarez,
 Mais soiez hons sachanz, si vos reconfortez 9255
 Et si vengiez vo frere, se vos a qui savez,
 Et je vos aiderai, se mestier en avez,
 Et irai avec vos quel part que vos vorez.
 De lui est mescreüs .I. clers, bien le sarez,
 Sages et bien parlanz et bien enlatinez,⁵²³ 9260
 Et si est biax et genz et bien gros et formez
 Et chevaliers, ce dient, hardiz et adurez:
 Eracle[s] a a non et fu en Puille nez;
 Du roi estoit forment et cheriz et amez."

⁵¹⁸ *Of the three Boulogne brothers, Eustace was in fact the eldest; see OFCC VII:2, p. 53.*

⁵¹⁹ d. detras b.

⁵²⁰ s. surexion; *emended on the authority of T.*

⁵²¹ *roy is in superscription.*

⁵²² *The last syllable is hidden in binding.*

⁵²³ b. enlatiniez (?).

"Certes," dist Bauduïns, "le traïtor nommez
 Par qui mon frerë est occiz et enherbez.
 Avertiz est li songes dont tant fu esfreez
 Que mon frere sonja, li preus et li osez,
 Que il li ert avis c'un prestes queronnez
 Li aportoït a boire, par qui fu engennez. 9265
 Or voi bien que li songes est a mal avez:
 Enerbé l'a Eracles, li traïtes provez!
 Mais par le saint Signor qui fet croitre les blez, 191a
 Nu garioït chastiax, donjon ne fermetez,
 Qu[e] il ne soit destruis et a honte livrez!" 9275
 Dist Hue Duedequin: "Biax sire, or vos sofrez:
 Rois Godefrois vos mande salus et amistez,
 Et si vos mande, sire, a Jherusalem alez;
 De cex de la cité homage recevez.
 El Temple Salemon ou Diex fu presentez, 9280
 La sera de fin or vostre chiez queronnez.
 Dont mandez les barons et toz les haus chasez;
 Toz vos feront homage, nus n'i ert refusez,
 Que sor sainz le jurerent en bonne loiautez.
 Je qui jurai premiers en sui toz aprestez 9285
 De fere vos homage—vos hom serai fievez;
 De moi serez serviz, aidiez et honorez."
 "Sire," dist Bauduïns, ".V.C. merciz et grez!
 Molt petit dout paiens puis que vos m'aiderez."⁵²⁴
 "Oje, sire, por Dieu, or donc si vos hastez 9290
 D'aler en Jherusalem ou Jhesu fu penez;
 Se nos trovons Eracle, pris iert et atrapez.
 La mort de vostre frere errant sus li metez,
 Et s'il le velt noier, tantost serai armez;
 Se Diex me velt aidier, par moi sera matez— 9295
 Après iert en .I. feu balanciez et getez!"
 "Certes," dist Bauduïns, "molt bien parlé avez."

245. "Hue," dist Bauduïns, "entendez a mes dis:
 En Jherusalem irons, le païs signoriz;
 Avec moi en menrai .V.C. de mes amiz, 9300
 .V.C. en remenront por garder le païz,
 Que je sui de Lyon molt durement haïz:
 Mainte foiz m'a mon regne essillié et malmiz,

⁵²⁴ p. dous (?) p.

- Et ju ai de ses homes par maintes fois occiz.
 S'il me pooit grever, n'en seroit pas faintilz." 9305
 Dist Hue Duedequin: "Fez en iert vos deviz!
 Le matin moverons quant jors iert esclariz."
 "Voire," dist Bauduïns, "que talant m'en est priz!
 Jamez n'av[e]rai joie, s'iert Eracles honniz,
 Que bien me dit le cuer, si m'aïst Jhesucriz,⁵²⁵ 9310
 Qu'enherbé a mon frere, le bon roi posteïz.
 Hé, las! Por coi le fist li traïtes faliz?
 Que en si grant honor l'avoit mon frere miz
 Et s'estoit tant de li et amez et cheriz.
 Comment pot son cuer estre si fel et si chetiz 9315
 Qu'il osa enerber si haut baron de priz?"
 Dont recommença lors et li dués et li criz.
 Une espie s'en ist fors du palais voutilz;
 Lyons de la Montaigne l'avoit ilec tramiz.
 Quant tot ot entendu, si s'est au chemin miz; 9320
 A la Montaigne vint qu'il ne s'est alentiz. 191b
 A Lyon conta tout, le cuvert maleïz,⁵²⁶
 Comment Bauduïns doit estre rois du païz.
 "Le matin movera quant jor iert esclariz,"⁵²⁷
 Mais petit a de gent et vous estes garniz— 9325
 Il n'a que .VI.C. homes a haubers blanz vestiz—
 Vers vos n'ara duree que ne soit mort ou pris,
 Que a chascun des sienz en avez vos bien .X."
 Quant Lyons l'entendi, molt s'en est esjoïz.
246. Lyons ot le mesage, grant joie demena; 9330
 Ses Turs a fet armer que plus n'i atarja.
 El bos de Bethleem tote sa gent mena;
 Bien set tout vraiment que par la passera
 Bauduïns de Rohais, s'a Jherusalem va;
 En .III. parti [sa gent], ses batailles fet a;⁵²⁸ 9335
 .III. aguez en a fez, ainsi les devisa:
 El premer[ain] agait .III.M. homes lessa⁵²⁹
 Et el secont après bien .IIII.M. en a;

⁵²⁵ d. me c. *Emended on the authority of T.*

⁵²⁶ N L.

⁵²⁷ m. mouerai q.

⁵²⁸ .III. parties ses b. *The first hemistich is emended on the authority of T.*

⁵²⁹ E. premier a. *T has the same error.*

En chascun des aguez .I. de ses fiz mis a;
 Le derrenier agait li traïtes gueta 9340
 A .VIII.M. paiens, que tant l'en demora,
 Et jure Mahomet se Bauduïns vient la,
 Mors est et decoupez—ou il se rendra—
 Et Duedequin le fel qui Mahom adosa.
 Dyex confonde Lyon, qui sa mort pardonna, 9345
 Et il gart Bauduïn qu'en grant peril ira!
 Au matin parsor l'aube le ber s'aparilla:
 Son cors a fet armer, sor le cornu monta.
 Hue de Tabarie avec li chevaucha
 Et en lor compaignie .VI.C. chevaliers a. 9350
 Vers Jherusalem vont et chascun exploita,
 Mais ainçoiz qu'il i soient, soffrir lor covenra:
 Bataille et grant estor Lyons les asaura.
 Or dirons de Tangré, comment il exploita.
 De gent estoit porquis tant que .V.M. en a; 9355
 De Sezair parti et tant exploitié a
 A Jherusalem vint que bien sesir quida.
 Les portes trova closes, le portier apela:
 "Amis, ovrez la porte—bien ait qui te porta!
 Je sui Tangrés de Puille—Ne me connois tu ja?— 9360
 Que li rois Godefrois Jherusalem lessa
 Por garder la cité, quant il se dese vra."
 Et li portiers respont que il n'i entera,
 Se n'est par la roïne qui tant de bonté a
 Et par Piere l'Ermite qui la vile garda. 9365
 Quant Tangrés l'entendi, a poi qu'il n'en raga:
 Il jure le Sepucre ou Jhesus reposa
 Que s'il tient le portier, jamez ne mengera!
 Quant le portier l'entent, forment s'en esmaia; 191c
 El palais est venus, la roïne trova 9370
 Et dan Pierre l'Ermite, maintenant lor conta
 Que Tangrés est venus et grant gent ou li a:
 "Mais nu las entrer enz, don molt se coreça,⁵³⁰
 Le Sepucre a juré que il me pendera!"
 "Amis," ce dit la dame, "il se parjuera!" 9375

247. "Amis," ce dit la dame, "ne me celer noiant:
 Est Tangrez a la porte? A il ou li grant gent?"

⁵³⁰ las = *lais*.

- "Dame," dist li portiers, "je vos jur loiaument
 Que il sont bien .X.M., par le mien esciant,
 Sor les destriers coranz, armez tres richement." 9380
 De ce se mervilla la dame durement;
 Le bon hermite apelle ou molt se va fiant:
 "Pierre," ce dit la dame, "por Dieu, concilliez m'ent!
 De ce que Tangrés fet m'esbahiz durement.
 Si grant gent nos amainne et si ne sai comment 9385
 Que nus ne nos asaut ne guerroe ensement."
 "Dame," ce li dit Pierres, "je vos jur loiaument
 Il sessira la vile, se on ne li desfent,
 Que il voit que li rois est occiz a torment.
 Volentiers vos penroit, ju sai certainement, 9390
 Si quideroit tenir trestot le chasement,
 Mais ne le sofferoient li haut baron noiant.
 Or le mescroi .I. poi, par le cors saint Vincent,
 De la mort au bon roi qui est mort ensement.
 Il set bien qui ç'a fet, par le mien esciant!" 9395
 "Vairs est," ce dit la dame, "or l'alons esprovant!"
 "Dame," ce a dit Pierres, "alons monter errant
 En celle haute porte ou li quens nos atent,
 Si parlerons a li et bien et sagement
 Et li demanderons bien debonnerement 9400
 Por coi a assemblé et amené tel gent."
 Et la dame respont: "Je l'otroi bonnement."
 Du grant palais de marbre descendent aïtant;
 En la porte monterent el mestre mandement.
 La dame a mis son chief a la fenestre avant 9405
 Et a choisi Tangré sor .I. blanc d'Orient
 Et maint baron ou li armé molt richement.
 La dame l'apela, si li dist bellement:
248. "Tangrez," dit la roïne, "foi que vos me devez,⁵³¹
 Por coi venez ceanz a tant de gent armez?" 9410
 "Dame, jel vos dirai," ce li respont Tangrez,⁵³²
 Rois Godefrois est mors, don je sui molt irez,
 Ce m'a dit .I. mesages, don mon cuer est troblez,
 Que Bauduïns son frere est par paiens finez. 9415
 Or arai les honors, se vos i acordez,

⁵³¹ This line is given in Meyer, fol. 512 (T262b).

⁵³² D. je le v.

- Et porterai queronne qu'en cest chief m'aserrez;
 Puis vos penrai a fame, serai vos avöez, 191d
 Que bien sera par moi li roiaumes gardez
 Et envers Sarrazins garentiz et tensez."
 "Certes," ce dit la dame, "Tangrés, trop vos hastez, 9420
 Que ancor ne sai mie en fine veritez
 Se mon signor est mors, li franz rois alosez,
 Qui mieudres fu des autres et li plus renommez
 Et toz li plus hardiz qui onques fust armez
 Et des cortois estoit li plus larges asez, 9425
 Debouneres et franz, preudons et renommez
 Et de trestoz les bons cheriz et honorez.
 Or le m'a Diex tolu, Diex en soit aorez,
 Et quant si vaillanz hons est de moi desevez,
 Ce seroit vilenie, folie et nicetez, 9430
 Se mes cuers estoit la si tost a volentez
 De repenre mari, niant plus n'en parlez;
 Et si vos dirai voir, point ne m'en mescreez,
 Mon signor me manda, ainçoiz qu'il fust finez,
 Que nus ne fust ceanz receüs n'ostelez, 9435
 Si venroit Bauduïns de Rohais li doutez,
 Si i sera seanz et serviz et doutez
 Et si ert du roiaume sires et coronnez,
 Que il est li drois hoirs, s'ara les heritez!"
 "Dame," ce dit Tangrés, "mors est et decopez: 9440
 Lyons de la Montaigne et ses grans parentez
 Ont ociz Bauduïn, dont c'est dués et pitez."
 "Certes," ce dit la dame, "se Dieu plet, vos mentez!
 Mais de ce me mervel que si tost le savez."
 Et respondi Tangrés: "Nos le savons asez." 9445
 "Vairs est," ce dit la dame, "bien savoir le devez,
 Que a ce que vos dite[s] et que vos demonstrez,
 Bien croi que toz cez max est par vos alevez—
 Et Bauduïns ocis et mes sires enerbez!"
 "Dame," ce dit li quens, "vilainement parlez! 9450
 Par icel saint Signor qui en crois fu penez,
 Miex voroie mon cors fust ars et desmembrez,
 Que li rois fust de moi traïz ne enganez—
 Onques de traïzon ne fui nul jor retez."
 "Tangrés," ce dit la dame, "tot a tanz i venrez!" 9455
 "Dame," ce dit Tangrés, "molt grant tort en avez
 Quant si vilainement ainsi me ramponez."
 "Tangrés," ce dit la dame, "que vos le deservez.

- Ne vos va pas si bien c'ainsi en eschapez;
 Nus mures, ce oi dire, ne puet estre celez,⁵³³ 9460
 Si ne sera ci ciz, par tanz iert encusez.⁵³⁴
 Certes, ciz qui ce fit n'est mie lons alez;
 Tost li sera ciz mures, se Dieu plet, esprovez."
 "Dame," ce dit Tangrés, "si soie je sauvez,
 Se savoie de fi qui fust li desfaez, 192a 9465
 Ainçois li proveroie qu'il ne fust vergondez."
 "Je quis," ce dit la dame, "qu'il est molt vos privez!"
 Quant Tangrés l'entendi, li sanz li est müez;
 Lors dist a soi meïsmes: "Hé, las! Maleürez,
 Elle a droit et j'ai tort—trop me sui meserrez; 9470
 Je quis que j'en serai molt durement blamez,
 Que de trop grant folie me sui ore mellez
 Quant por la cité penre ai tez genz assemblez.⁵³⁵
 Por ce je quis serai mescreüs et retez
 De la mort au bon roi qui a tort est finez. 9475
 Porquant n'en puis niant, forment en sui irez,
 Mais tant par se hasta li traïtes mortez
 Que n'i vint pas a tanz mes messages Girez
 Por dire le bon roi que il se fust gardez;
 Par moi fust, se peüsse, de la mort respistez." 9480
 Dont dist a la roïne: "Dame, la porte ovrez.
 Je vos jur loialment ja par moi mal n'arez;
 Ainçois vos aiderai, se mestier en avez."
 "Certes," ce dit la dame, "ceanz vos n'enterez,
 S'iert venus Bauduïns, li preus et li osez!" 9485
249. Quant Tangrés ot la dame, durement se gramie;
 Il jure le Signor qui tot a en baillie
 Que puis qu'il est ainsi qu'enprise a la folie,
 Que la citez sera maintenant asegie, 9490
 Ne ne s'en partira jamez jor de sa vie,
 S[i] avra la cité et prise et gaïgnie;
 Et s'il la prent par force, la roïne iert honnie
 Et Pierres li Hermites a la barbe florie,
 Que c'est par son consoil que leanz n'entre mie.
 Dont fist sa gent logier aval la prairie; 9495

⁵³³ m. soi d. *Emended on the authority of T.*

⁵³⁴ p. tant i. *Cf. T.*

⁵³⁵ l. gêt p. *The emendation is conjectural.*

Puis fit l'asaut corner, quant ele fu logie.
 .IIII. eschieles fist fere li quens chiere hardie
 Por entrer par le mur en la cité antie.
 L'asaut ot fet corner par molt fiere aatie.
 A peles et a houes ont la terre foïe; 9500
 Du fossé ont empli .III. toise[s] et demie;⁵³⁶
 Puis drecent lor eschieles, que qu'il le contredie.
 Tangrés monta premiers, l'espee ou poig sachie,
 Et autre chevalier qui sont de sa mesnie.

250. Molt fu granz li asaus a la bonne cité. 9505
 La gent Tangré i traient maint quarrel empené
 A ceus qui por desfendre sont as creniax monté.
 Aucun en ont occiz et maint en ont navré
 Et cil dedenz getoient pierres a grant plenté.
 Et Tangrés et li sien orent ja tant monté 9510
 Qu'il vinrent as creniax du fort mur maçonné;
 Ja i entrast Tangrés, n'i eüst aresté,
 Quant Pierres li Hermites, qui le poil ot mellé, 192b
 Vint corant celle part, molt ot le cuer iré;
 A .II. mainz fiert l'Ermite le preu conte Tangré. 9515
 L'elme li a froissié et tout esquartelé;⁵³⁷
 Le bacinet d'acier si l'a de mort tensé,
 Mais tant l'a du grant cop plessié et estonné
 Que contreval l'eschiele l'abati enversé.
 Toz ceus qui le sivoient sont a terre tumbé, 9520
 Mais n'ont garde de mort, par la Dieu volenté;
 Tost furent secoru de maint vassal armé—
 A son tref mena on le preu conte Tangré:
 Molt ot le cors malmis, blecié et estonné;
 La bouche et le nez ot a saignier escrevé— 9525
 Por laisser l'asalir ont .I. grant cor sonné.

251. Li asaus demora quant li cors fu bondiz.
 Tangrés en jure Dieu, le roi de paradiz,
 Qu'il ne lera le siege, puis qu'en tel l'a empriz,
 Si avra la cité du tot a son deviz. 9530
 Mander a fet .I. mire par qui il fu gariz.
 Ci vos leron de lui, si ert li voirs oïz

⁵³⁶ e. .IIII. t. *Emended on the authority of T.*

⁵³⁷ Lesme l.

Du bon roi Godefrois qui ja estoit feniz.
 Grant dolor en demainnent li conte et li marchiz.
 En sa tor ert montez Abillanz li hardiz, 9535
 Si a oï la noise et les plors et les criz
 C'on menoit por le roi qui tant fu posteiz.
 [.I. messagier envoie as trez par le postiz]⁵³⁸ T233a
 Por savoir le covine de nos barons esliz;
 Et cil ist de la porte, a la voie s'est miz, 9540
 Duques au mestre tref ne s'est mie alentiz
 Et demanda le roi Godefroi au cler viz.
 "Amis, que li veus tu?" ce dit Jehans d'Aliz.
 "Je veul a li parler," ce dit li Arabiz,
 "Que li rois Abilanz m'a ci a li tramiz." 9545
 "Amis," ce dit li quens, "mors est et seveliz.
 Enerbez a esté par traïtors falliz.
 Bien quiz nos ne menrons jamez joie ne riz.
 Va, si di ton signor bien doit estre esbaudiz,
 Que demain au matin iert ciz sieges guerpiz, 9550
 Si s'en ira ariere chascun en son paiz."
 Quant li mes l'entendi, si est d'ilec partiz;
 En la cité revint de joie raempliz.
 Tot conta son signor, de rien n'i a mespriz.
 Quant Abillanz l'entent, molt en fu asoupliz. 9555
 "Hé, las!" dist li danziar, "Com or sui escharniz!
 Quant je perdrai ma joie, mes solas, mes deliz,
 Que François s'en revont, dont je vaurai trop piz;
 Sovent m'i esprovasse es grans estors forniz
 Et es rustes batailles et es granz champleiz. 9560
 Or serai comme pors qui est en craisse miz
 Qui ne fet que mengier s'il ne s'est endormiz, 192c
 Et si sui d'autre part dolant et esbaubiz
 Du bon roi Godefroi qui tant estoit gentilz;
 Onques mieudres n'issi de France le paiz. 9565
 Cil qui l'a enherbé doit estre molt haiz;
 Mahomet le confonde, qui des pors fu occiz,
 Et se plus grant pooir a lor diex Jhesucriz,
 Je li pri de bon cuer que par li soit honniz."

⁵³⁸ *Lacuna in I; .I. has been lost in T.*

252. A demain par matin au point de l'ajorner 9570
 Se leverent par l'ost conte et demainne et per,⁵³⁹
 [Si] ont fet le bon roi Godefroi enbasmer⁵⁴⁰
 Et dedenz .I. vert paille mestre et enveloper.
 .II. mulés de Surie font la biere porter;
 Laianz ont fet le cors et mestrë et poser. 9575
 Li .I. vont en lor terres por lor gent viseter;
 Li autre vont le cors vers Jherusalem porter.
 Delez le cors chevauche Raimons qui molt fu ber
 Et Fouques de Melant qui molt le pot amer
 Et li rois des Tafurs c'on ne doit oblïer. 9580
 Chascuns demaine duel, nus hons ne vit son per.
 Ci vos leron de ciaux, si vos vorons conter
 Du bon roi Bauduïn qui s'estoit fet armer
 A .VI.C. chevaliers qui sont fier com sangler.
253. Rois Bauduïns chevauche au corage vaillant 9585
 Et Hue Duedequin va lez lui chevauchant.
 Le bois de Bethleem aloient aprochant;
 La estoit enbuchiez Lyons li souduiant
 Por Bauduïn occire que il n'aimme noiant:
 .III. agaiz ot bastiz, Diex li doint marement, 9590
 Es .II. premiers aguez estoient si enfant—
 El premier sont .III.M. de la gent Tervagant;
 El secont .III.M. li paien souduiant—
 Et el darain agait estoit coiz arestant.
 A l'issue du bos dedenz .I. val molt grant, 9595
 Bauduïns ne li sien ne se vont pas gardant,
 Si se vont en l'agait premerain enbatant:
 Sorbrins li filz Lyon les va apercevant;
 De l'agait est issus, si les va escriant:
 "Toz i morez, glouton, vos n'irez plus avant, 9600
 Bauduïns de Rohais—or nos irons vengant
 De maint pesant estor que vos avez fet grant!"
 Quant Bauduïns l'entent, molt se va mervillant;
 Huon a regardé, si li dist en oiant:
 "Vassal, traï m'avez—bien me vois percevant! 9605
 D'aler en Jherusalem aliez vos si hasant⁵⁴¹

⁵³⁹ Or si s. l. *Emended on the authority of T.*

⁵⁴⁰ L. b. r. G. o. f. e. *Emended on the authority of T.*

⁵⁴¹ J. aualiez (?) v.

Que vos ne me lessiez sejourner tant ne quant.
 Trop est fox crestiens, par Dieu le tot puissant,
 Qui se fie en nul home de la loy Tervagant,
 Qu'il n'i a loiauté ne qu'en .I. chien puant! 192d 9610
 Par ce fet sui creanz et sai a esciant
 Que par vos ai perdu mon frere le vaillant,
 Le plus fier, le plus fort et tot le miex aidant
 Qui fust en tot le mont et tot le plus vaillant—
 Vous l'avez enherbé et sa mort vos demant, 9615
 Et moi avez traï a loi de souduiant!"
 Quant Hue l'entendi, a poi d'ire ne fent;
 A Bauduïn respond fierement tot arant;
 "Bauduïns, vos mentez, par Dieu le roiaumant,
 Ainz ne fiz traïzon en trestot mon vivant 9620
 Ne onques vers vo frere ne mesfiz de noiant
 Ne envers vostre cors n'alai nul mal pensant.
 Bien vos apercevrez ainz le soloil couchant
 C'onques par traïzon ne vos alai grevant."
 Lors point le Maigremor a l'alainne bruiant. 9625
 Envers Sorbrin en vient a esperons brochant;
 A haute vois escrie: "N'en irez, souduiant!
 Vostre grant traïson vos para maintenant!"
 Quant Sorbrin l'entendi, molt se va coreçant;⁵⁴²
 Vers Huon s'aprocha, l'espié va paumoiant; 9630
 Sor son escu lité li va grant cop donnant,
 Mais sa lance brisa, plus n'i va conquestant.
 Et Hue Duedequin va son cop emploiant;
 Par mi outre le cors li va l'espié boutant;
 Tant com hante li dure li va mort sovinant. 9635
 "Outre," dist il, "cuvers, Jhesus vos va nuisant!
 Mar nos alastes hui le chemin deveant!"
 Quant il ot dit ce mot, si va ferir Torgant;
 Mort l'abat estendu par delez .I. pendant. 9640
 Après a mort Butor, [T]u[r]fier et Baligant;
 Adonc va ses espiez en pieces tronçonnant.
 Hues a tret Hideuse au poing d'or reluisant;
 Amont parmi son elme va ferir Aquilant,
 Duques l'enforcheüre le va tot porfendant; 9645
 Puis occist Aceré, Ridaut et Boïdant.
 .XIII. en a occis li vassax d'Oriant;

⁵⁴² S. lentent m.

"Thabarie!" escria a sa vois hautement.
 Quant Bauduïns l'entent, molt se va rehaitant;
 Il lieve sa main destre, de Dieu se va saignant.
 "Hé! Diex," dit Bauduïns, "qui tot as en commant, 9650
 Molt a en cest vassa[l] pröesce et bonté grant
 Et coum il a le cuer hardi et souffisant!
 Molt l'alai a grant tort traïtor apelant.
 Molt m'en vois en mon cuer durement repentant;
 Tot a sa volenté l'i irai amendant." 9655
 Lors broche le cheval qui tost va randonnant
 Et il li cort plus tost, sanz mençonge contant,
 Que chevreus, [dains] ne cers quant on le va chassant.⁵⁴³ 193a
 Amont parmi son elme feri .I. Nubiant:⁵⁴⁴
 Parmi le cors li va le roit espié boutant; 9660
 Tant com hante li dure le va mort sovinant.
 Après celi a mort Mabom et Rodoant.
 Dont brisa son espié et toz va esclatant
 Et li rois tret l'espee et va ferir Butrant—
 Cil estoit niés Lyon durement atenant— 9665
 La teste des espaulles li ala decevrant.
 Après celui a mort Baton et Dagulant;
 Puis a mort Carain, Sardot et Turquinant
 Et Margueton d'Egypte, Baufumé et Matant;
 .XVI. en gete mors sor l'erbe verdoiant,⁵⁴⁵ 9670
 Et toz si chevalier vont a paiens jostant:
 N'i a cel qui n'abate Sarrazin ou Persant.⁵⁴⁶
 Quant paien l'ont veü, molt se vont esmaiant;
 En fuie sont torné et vont les dos monstrant,
 Dusques a l'autre agait ne se vont atargant. 9675
 Hues et Bauduïns les vont bien enchaucant;
 A chascun chevalier ot paiens bien .I. cent.⁵⁴⁷
 Li ainez filz Lyon lor salli au devant;
 Li fuiant li ont dit le damage pesant
 Que François ont occiz son frere le vaillant. 9680

⁵⁴³ dains, dropped no doubt through distraction in changing folios, is added on the authority of T.

⁵⁴⁴ e. va ferir N. Emended on the authority of T.

⁵⁴⁵ Read seizè (written out in T) e.

⁵⁴⁶ I repeats this line.

⁵⁴⁷ The reading in T234a is probably closer to the original: A III.C (?) chevaliers chascun o. auferrant.

Quant Turgant l'entendi, molt li va anoiant;
 Por la mort de son frere va grant duel demenant:
 Il jure Mahomet que il l'ira venjant.

254. Quant no baron ont veu la gent a l'aversion,
 Jhesucrist reclamerent qu'i lor venist aidier. 9685
 Devant trestoz les autres le tret a .I. archier
 Venoit li filz Lyon desor .I. sor destrier.
 Vers no gent esperonne, si lor prist a huchier:
 "Toz i morez a honte, fel cuvert losengier!
 Mon frere m'avez mort que j'avoie tant chier." 9690
 Quant Hue Duedequin oit le glouton pledier,
 Le Megremort coita des esperons d'or mier
 Et Turgant vint vers li quanqu'il pot eslessier.
 Mervillex cox se donnent quant vint a l'aprochier;
 Turganz brisa sa lance, plus n'i pot gaaignier 9695
 Et Hue le feri, ne le vot espargnier:
 Parmi le cors li fist le roit espié baignier;
 Mort l'abat estendu par delez .I. sentier.
 "Outre," dist il, "cuvers, Diex te doint encombrer!
 Ne lairons mez por toi no voie a chevauchier." 9700
 Quant Sarrazin ce voient, n'i ot que esmaier;
 Volentiers, s'il osassent, se traissent arier,
 Mais trop doutent Lyon, le cuvert losengier.
 Vers no gent esperonnent quanqu'il porent brochier
 Et no gent encontr'ex, qui en ont desirier.⁵⁴⁸ 193b 9705
 A l'abessier des lances les oïst on noisier;
 Tant font escu tröer, tant haubert desmaillier
 Et tant felon païen morir et baillier.
 Bien i fiert Bauduins, il ne s'en fet proier:
 Que il ataint a cop de mire n'a mestier. 9710
 Des mors et des navrez font le chemin jonchier
 Et crestien i fierent qui molt sont bon guerrier.
 L'autre agait desconfirent no baron chevalier.
 Fuiant s'en sont torné la gent a l'aversion,
 Et li nos les enchaucent, qui Dieux veullè aidier, 9715
 Mais il ne sevent mie le pesant encombrer
 De Lyon l'orguillex qui s'estoit enbuchiez;
 En sa compaignie sont .VIII.M. pautonnier.

⁵⁴⁸ E. nos g.

255. Lyons voit les fuians, vers aus esperonna.
 A mervillier s'en prist, tantost lor demanda: 9720
 "Molt vos voi esfreez." Et chascuns dit li a:
 "Bauduïns de Rohais toz desconfiz nos a;
 Ou li est Duedequin qui no dieu renoia,
 Toz li mieudres vassal de la terre de ça.
 Avec aus a grant gent qui molt grevez nos a: 9725
 Plus sont de .X.M., qui le voir en dira.
 Hue de Thabarie vos .II. filz mors nos a—
 Duedequin ot a non quant on le baptisa."
 [Quant Lyons l'entendi, a poi que ne derva;] T234b
 Il jure Mahommet en qui molt se fia 9730
 Que jamez en sa vie, ce dit, joie n'ara,
 S'ara mort Bauduïn et Duedequin pendra;
 En sifete meniere ses .II. filz vengera.
 Atant es vos Huon qui vers aus aprocha
 Et le roi Bauduïn qui en Dieu se fia, 9735
 Et maint autre vassal qui por Dieu mer passa.
 Quant il voient Lyon qui tant de paiens a,
 Ce ne fu pas mervelle se chascun se douta.
 Li bon rois Bauduïns forment les conforta
 Et Hue Duedequin lor dist et demonstra: 9740
 "Signor franc chevalier, por Dieu or i para
 Qui sor les Sarrazins hardiement ferra,
 Et la mort Jhesucrist fierement vengera;
 Molt pora estre lieiz qui ci endroit mora,
 Que Damedieix de gloire s'ame li sauvera— 9745
 En son saint paradis queronner le fera!"
 Ceste fiere parole nostre gent rehetta.
 Vers les paiens felons nostre gent chevaucha
 Et Lyons encontr'eus, qui petit les douta,
 Atot .VIII.M. paiens qu'en l'agait enbucha 9750
 Et tot sanz les fuianz que le glos assembla,
 Que des uns que des autres bien .XII.M. en a.
 Li nos ne sont pas .M., que .VI.C. n'en i a;⁵⁴⁹
 Bien furent .XX. contre .I., qui voir vos en dira. 193c
 A l'assembler ensemble maint chevalier josta: 9755
 La ot tante hante fraite, tant escu i perça
 Et tant paiens felons enmi le pré versa,

⁵⁴⁹ p. V. q. *Emended on the authority of T. For the restrictive construction "que . . . ne," see Ménard, §276c, p. 248.*

Qui ainz puis sor les piez en estant ne leva.⁵⁵⁰
Et li rois Bauduïns le bon cornu coita.

256. Bauduïns point et broche le bon destrier cornu, 9760
Et il li cort plus tost par molt fiere vertu⁵⁵¹
Et il li court plus tost que levrier escoillu. 194a
Il a l'anste brandie au trenchant fer agu
Et va ferir Corsaut amont sor son escu—
Cil estoit niés Lion, fis de sa serour fu— 9765
L'escu li a percié et l'auberc derrompu;
Le fer li fist passer tres parmi le vibu;
Tant com hanste li dure l'abat mort estendu.
Aprés a mort Brehier, Carboucle et Danebu,
Estormi et Mauduit, Justin et Fernagu; 9770
Aprés a mor[t] Jordace et Matan le canu,
Ysabras et Morgant, Brunamont et Baru;
.XV. en a a cel poindre geté mort espandu,
Dont enforce la noise et li cris et li hu.
Lyon ot molt le cuer dolant et irascu, 9775
Quant il voit que no gent ont vers les siens vertu.
Vers Bauduïn brocha le boin destrier grenu.
Quant Bauduïns le voit, grant joie en a eü;
A .I. païen qu'il vit a .I. espiel tolu.
Au parvenir se sont merveillous cos feru. 9780
Son escu de son col ot cascun pourfendu:
Lyon ot son espiel et cassé et rompu,
Et Bauduïns li passe son blanc hauberc menu;
Par mi outre l'espaulle li a le fer cousu.
Tant com hanste li dure l'a a terre abatu. 9785
Le brant sacha du fuerre, seure li a couru:
Ja li copast la teste, quant Franc y sont venu,
Plus de .M. et .V.C. qui bien l'ont secouru;
Lyon ont remonté, le viellart mescreü.
Quant Bauduïns le voit, Dex, si dolans en fu. 9790
257. Molt fu grans li estors lés le bois a l'entor.
La veïssiez morir maint païen et maint Mor!
Hue de Tabarie broche le Maigremor

⁵⁵⁰ s. ses p.

⁵⁵¹ Scribe D ends here, leaving the rest of fol. 193v blank; his copy begins again at l. 22954. Scribe E has written ll. 9762-22232. See Introduction, p. 17.

- Et tint traite l'espee dont le poing estoit d'or.
 Amont parmi son elme ala ferir Hector; 9795
 Dusqu'el pis le porfent, mort l'abat lés .I. lor.
 Puis ocist Salphadin, Morin et Clapanor,⁵⁵²
 Salatré et Hurtant, Hupin et Samator,
 Baré et Giböé, Calobe et Riator.
 Lyon et si paien braient d'ireur contor. 9800
 Il en a appelé son frere Alimotor,
 Si li a fait bondir en haut son maistre cor;
 Ses Turs a rassanblés delés .I. sigamor.
 Dont veïssiés brochier tant destrier bai et sor
 Et tant paien gesir seur l'erbë a lessor. 9805
258. Molt fu grant li estors lés l'oriere d'un bois.
 La veïssiés morir tant Turc et tant Yndois
 Et tant boin chevalier qui fu preus et courtois,
 Qui pour Dieu passa mer en nes ou en escois!⁵⁵³
 Bien i fierent no gent as boins brans vienois, 194b 9810
 Mais trop fu grant la forche des paiens maleois;
 No gent vont ociant, cha .I., cha .II., cha .III.
 Quant Bauduïns le voit, d'irour noircist com pois;
 Le cornu esperoune contreval le crinois
 Et tint traite l'espee o le renge d'orfrois. 9815
 Va ferir .I. paien c'on nommoit Sorgalois:
 Li elme ne le coiffe ne li vaurent .II. nois;
 Enfressi que el pis li cola l'achier frois
 Que mort l'a abatu du destrier espagnois.
 Puis fiert Alimotor seur l'elme vienois— 9820
 Freres estoit Lion, le traître revois—
 Dusqu'el pis le porfent, mort l'abat en l'erbois.
 Quant Lion voit cel cop, molt en fu en esfrois;
 S'il ne le puet vengier, ne se prise .II. nois.
259. Lés le bos ens el val par delés .I. ruissel 9825
 Fu molt fort li estour et creü li chembel.
 Bien y fiert Bauduïns et Hue le dansel;
 De sanc de Sarrasins font jonchier le prael,
 Mais trop l'ont mal parti li no baron isnel—
 Contre .I. des nos sont .XX. la gent Luciabel— 9830

⁵⁵² S. morir e. *Emended on the authority of T.*⁵⁵³ e. enes o. (*with expunction dot under e*).

Nepourquant se desfendent, fier sont com lioncel.
 Se Jhesucrist n'en pense, qui forma Daniel,
 Tous seront mort et pris, que n'ont pas le gieu bel.
 Quant le voit Bauduïns, n'ot joie ne revel;
 Le cornu esperonne, qui molt couroit isnel, 9835
 Et tint traite l'espee au sororé pommel.
 Amont parmi son elme va ferir Sorbabel:
 Le brant li fist couler enfressi el forcel.
 Puis feri en travers .I. païen Organel:
 La teste li trencha aussi com .I. rozel. 9840
 Après a mort Morra, Faudot et Ospinel.
 Quant Hue l'a veü, si jure saint Marcel
 Ains ne fu tex vassaus puis que Dex fist Abel:
 "S'or ne fais m'envaïe, ne me pris .I. rainsel!"
 Il tint traite l'espee, si broche le poutrel: 9845
 Entre païens se fiert le vaillant jovencel;
 Maint en a porfendu descî el haterel.

260. Molt fu fors li estors et fier le capleïs.
 Bien s'i sont maintenu no chevalier de pris,
 Mais trop fu grant la force des païens maleïs. 9850
 Des .VI.C. chevaliers sont li doi chent ocis.
 Quant Bauduïns le voit, molt en fu assouplis,
 Et Hue Duedequin en fu grains et marris.
 En l'estour se ferirent, cascun maltalentis,
 Mais n'i vaut lor esfors vaillant .I. paresis. 9855
 Par le mien ensçient, ja fussent tous ocis,
 Se ne fust .I. secours que Dex lor a tramis:
 Quens Raimons de Saint Gille, qui fu viex et floris, 194c
 Venoit devers Damas a .V.C. fervertis;
 De l'ost Dieu iert li quens et sevrés et partis 9860
 Et du roi Godefroi, qui mors est et fenis,
 Qu'a Jherusalem portent et a plors et a cris.
 A Rames repairoit Raimons li postaïs.
 A mains d'une löee passa, ce m'est avis,
 Du bos de Bethleem ou granz fu li estris; 9865
 Tout ainsi com Dex vaut, qui pardon fist Longis,
 A entendu la noise et le marteleïs
 Des grans espees nues seur les elmes burnis.
 Ses gens en apela quens Raimons li antis:
 "Seigneurs," ce dist li quens, "entendés a mes dis: 9870
 El bos de Bethleem, qui est vers et floris,
 Pöés oïr grant noise et grant marteleïs.

Je cuit c'est Bauduïns, li preus et li hardis,
 Et Hue Duedequin qui fu a li tramis;
 A Jherusalem vont, ou Dex fu mors et vis. 9875
 Bauduïns sera rois de trestout le païs.
 Lions de la Montagne est molt ses enemis.
 El bos de Bethleem est li agais bastis
 Pour ocirre le roi, ses gens et ses nourris.
 Or ont trouvé li nostre les paiens maleïs, 9880
 Et ce sera damage, par le cors saint Moris,
 Se Bauduïns li preus y est ne mors ne pris,
 Ne Hue Duedequin, li bons vassaus de pris,
 Que c'est toute la flour, par foi je vous plevis,
 De ceus qui sont remés entre les Arrabis. 9885
 Se cil doi ierent mort, trop seroit afeblis
 Le pule Damedieu et mas et esbahis!"

261. "Seigneurs," ce dist Raimons, "entendés ma reson:
 Trop seroit grant damage, par Dieu et par son non,
 Se Bauduïns moroit entre li et Huon. 9890
 Encore nous metroient paien en mal broion!
 Or oés la grant noise et le grant chaploison.⁵⁵⁴
 Li cuers me va disant ce sont li doi baron.
 Or poignons cele part savoir s'est voir o non."
 "Sire, a vo volenté," dient si compagnon. 9895
 Lors en vont vers la noise, brocant a esperon,
 Et voient lés le bois maint Turc, maint Esclavon
 Qui no gent ont enclos entour et environ.
 Maint en ont geté mort el val sor le sablon,
 Mes trop orent grant fes de la geste Mahon. 9900
 Ja fust mal convenant Bauduïn de Bullon,
 Quant Raimons de Saint Gille portant le gonfanon
 Se feri en la presse de la geste Noiron,
 A .V.C. chevaliers, cascun seur le gascon.
 Es paiens se ferirent a force et a bandon; 9905
 N'i ot celi n'abate Persant ou Esclavon. 194d
 Tout escriënt: "Monjoie, ferés avant, baron!"⁵⁵⁵
 Paien sont reculé le trait a .I. boujon.
 Quant Lion l'a veü, s'en fu en grant frison,
 Et Bauduïns li preus n'en ot pas marison; 9910

⁵⁵⁴ o. g. l. n.

⁵⁵⁵ e. mōiois f.

Bien reconnut l'enseigne le preu conte Raimon.

262. Molt fu grans li estors et crueus la mellee.
 Bien y feri Raimons a le barbe melee
 Et toute sa maisnie qu'il ot la amenee.
 Des mors et des navrés est le terre encombre. 9915
 Molt est la gent paiene durement esfraee;
 Lion ont appelé, qui honte soit donnee:
 "Sire," font li glouton, "vés ci grief destinee!
 Bauduïns a secours de gent molt redoutee,
 Si ont molt de no gent ocise et decopee. 9920
 Jamais li remanans n'ara vers aus duree."
 "Certes," ce dist Lions, "folie fis proupee
 Qui gaitai Bauduïn lui ne se gent dervee!
 Tel perte ai receüe jamais n'iert recovree,
 Que mes .II. fix m'ont mort et ma gent decopee 9925
 Et mon frere et mon oncle, ci a male journee.
 Or lor corons tous sus, ma maisnie privee,
 S'a cest poindre ne puet lor gent estre matee,
 Fuiant nous en irons, s'iert no vie sauvee."
 Adonc fu la bataille du tout renouvelee; 9930
 Les nos ont reculé plus d'une arbalestee.
 Quant Bauduïns le voit, s'a la coulour müee,
 Il broche le cheval a la crupe trieulee
 Et tint en son poing destre toute nue l'espee
 Que Godefrois son frere li ot l'autrier donnee. 9935
 Vers Lion est guencis comme faus a volee
 Et quant il l'aprocha, si li fist escriee:
 "Par Dieu, malvais traître, vostre vie est alee!
 Mar m'i avés gaitié, vous en arés soldee."
 Quant Lion l'entendi, s'a la resne tiree, 9940
 De la paour qu'il ot li est la char tramblee;
 N'atendist Bauduïn pour d'or une caree;
 Enfuis est tournés a grant esperonnee,
 Mais li rois le sievy a plain de randonnee,
 Sor le cornu cheval a se longe alenee. 9945
 Molt ataint tost Lion lés le bos a l'entree,
 Qui s'en quidoit fuir en l'ambusche ramee,
 Mais Bauduïns li donne du brant nu tel colee
 Amont parmi son elme ou le cherclle est doree,
 Onques ne li valut une pome paree 9950
 Ne le coiffe dessous vaillant une denree;
 Le brant li fist couler dessi en le coree.

Du destrier l'abat mort, souvin guele bae
 Et escrie "Monjoie!" a molt grant alenee; 195a
 "Férés, frans chevaliers, pour la vertu nommee, 9955
 Huimais n'aront vers nous li Sarrasin duree,
 Puis que Lions est mors, se gent iert lués matee!"
 Adont fu gent paiene durement esfraee,
 Enfuis s'i sont tourné sans nule demoree;
 Cil qui pot eschaper en a joie menee. 9960

263. Molt fu grans li estors et longement dura.
 Maint Turc i ot ocis qui puis en champ n'entra.
 Bauduïns li vaillans ricement s'i aida
 Et Hue Duedequin qui s'ensaigne porta
 Et Raimmons de Saint Gille, puis qu'il fu venus la; 9965
 Par lui et par les siens que il i amena
 Sont paien desconfis, qui le voir en dira.
 Bauduïns de Rohais Jhesus en mercia
 De ce que le victore vers Lion li donna;
 Venus est a Raimon, de parfont l'enclina 9970
 Et de son bel secours .C. fois le mercia.
 Après vint a Huon qui molt de bonté a:
 As piés s'i est keüs et si s'agenoulla;
 Humlement de boin cuer le merci li cria
 Que molt vilainement traïtor le clama; 9975
 Durement se repent quant ains le ledenga,
 Que ains mixdre de li sour cheval ne monta
 Ne ne feri d'espee ne d'espiel ne josta
 Ne onques plus loial esperon ne caucha.
 A grant tort li dist lait, irour le sosporta; 9980
 Tout a se volenté amender li vodra:
 La grant terre Lion d'amende li donra
 Ou le grant cité d'Acre, le quel que li plaira.
 Quant Huon a veü que si s'umelia,
 Delés le roi descent, bonement l'acola: 9985
 L'amende a receüe et se li pardonna,
 Et Bauduïns l'acole, par amour le baisa,
 Puis a sonné .I. cor et se gent ralia.
 Grant essec ont conquis et Bauduïns pria
 Raimon qu'il le departe ainsi qu'il li plaira; 9990
 Si bien le departi que cascun s'en loa.
 Lors li dist Bauduïns que aveuc lui ira
 Droit a Jherusalem ou il recevra
 Homage des barons, qui faire li vaudra;

- Et Raimmons li otrie, pas ne li refusa. 9995
 A iceste parole cascun s'achemina;
 Bauduins fu devant, qui forment se hasta,
 Envers Jherusalem son chemin chemina.
 .I. espie s'en tourne, qui tout ce esgarda,
 Comment l'ost s'en retorne et forment se coita.⁵⁵⁶ 10000
 Devant Jherusalem conte Tangré trouva;
 Encor tenoit le siege et molt forment jura 195b
 Que ja en son vivant ne s'en departira,
 Devant que la chité par force pris ara.
 Mais a petit de terme corage müera, 10005
 Quant il orra nouvele que Bauduins vient la.
 Atant es le message qui es loges entra;
 Au tref Tangré en vint, maintenant li conta
 L'estour et le bataille qu'a ses ex veü a
 Et comment Bauduins les agais vaincus a; 10010
 Paiens a desconfis et Lion mort geta,
 Et Hue Duedequin ses .II. fix mors li a;
 Tous fussent desconfis, mais Raimons y vint la,
 A .V.C. chevaliers, que Dex l'i amena:
 Les Sarrasins honni et les Frans recouvra. 10015
 Quant Tangrés l'entendi, tout le sanc li mua:
 "Hé, las!" ce dist li quens, "Com malement me va!
 Jamais n'arai honnor, que deshonneré m'a
 Eracles li traîtres qui tout ce me loa.
 Mais se Dieu plaist de gloire, encor le comperra!" 10020
264. Tangrés li quens de Pulle fu dolens et irés,
 Sousples et abaubis et mas et abosmés.
 "Hé, las!" ce dist li quens, "Com or sui enganés
 Pour cel mal traïtour, souduis et vergondés!
 Jamais en bone court ne serai honnerés 10025
 Ne devant gentil [home] oïs ne escoutés."⁵⁵⁷
 Et puis a dit après: "Or di com fol prouvés!
 S'Eracle vient a court, li traîtres prouvés,⁵⁵⁸
 De mortel traïson iert par moi appellés;
 A li me combatrai en .I. champ tous armés. 10030

⁵⁵⁶ Cmnt (?) l'o.

⁵⁵⁷ home is added on the authority of T.

⁵⁵⁸ prouvés appears at the rhyme consecutively in both MSS and is no doubt authorial;
 cf. ll. 15019-20 and 17004-05.

Je me fi tant en Dieu qui en crois fu penés
 Que li traïtres iert et vaincus et matés,
 Si sera de sa bouche li mal mos recordés,
 Par sifaite maniere en serai descoupés.
 Hé, Buïemont, biaux oncles, pour vous sui molt irés! 10035
 Paien vous tienent pris ens en lor fremetés
 En la cit de Damas ou estiés alés.
 Oncles, se vous fussiés de prison escapés,
 Bien fussiés mes escus vers tous homes charnés!"
 Ainsi est Buïemons de Tangré regretés. 10040
 Quant ainsi fu par li [li] vassaus dementés,⁵⁵⁹
 Tous ses barons appelle: "Seigneurs, car vous hastés!
 Deslogiés vous tantost et vo harnas troussés,
 Que se Bauduïns vient, qui tant est alosés,
 Et il me trueuve ci, trop serai avieutés. 10045
 Mes fetes justement, pour Dieu, si vous hastés!"
 Et cil ont respondu: "Si iert com vous vodrés."
 Dont veïst on destendre et paveillons et tres;
 Sor sommiers les trousserent, es les vous arroutés.
 Et Tangrés et li sien sont en haste montés; 195c 10050
 Droitement vers Cezaire es les acheminés.
 Ains que fust eslongiés une lieue Tangrés,
 Vint li rois Bauduïns et son riche barnés
 Et Hue Duedekin et Raimons li barbés.
 Bauduïns prist .I. mes qui bien fu escolés; 10055
 A la cité l'envoie et li dist: "Vous irés
 A dant Pierre l'Ermite, si le me salüés
 Et le conte Tangré que laiens trouverés;
 As bourgeois et as dames et [au] quemun dirés
 Que ci vient Bauduïns pour estre couronnés, 10060
 Qui doit après son frere tenir les herités."
 "Sire," dist li messages, "bien lor dirai vos grés."
 Le destrier esperonne, atant s'en est tournés,
 A Jherusalem vint, qui fu bone cités.
 Par la Porte David est en la ville entrés; 10065
 Au palais est venus, si monta les degrés,
 Et trouva la roïne qui tant avoit biautés,
 Et dant Pierre l'Ermite qui .C. ans ot passés.
 Li mes le[s] salua, qui bien fu doctrinés,
 Puis lor dist son message, n'i fu .I. mos celés, 10070

⁵⁵⁹ li is added on the authority of T.

- Que la vient Bauduïns qui tant est redoutés
 Et Hue Duedequin et Raimmons li senés.
 "Hé, Dex!" dist la roïne, "Tu soies aourés!
 Tangrés dist qu'il estoit ocis et decopés—
 Mes par cel saint Seigneur qui en crois fu penés, 10075
 Je nel vosisse mie pour l'or de .XX. cités.
 Or iert vengiés me[s] sire, li bons rois coronnés,
 Qui par les traïtors a esté enherbés!"
 Lors a dit a se gent: "Franc chevalier, alés
 Encontre le baron, que faire le devés; 10080
 A joie et a honnor trestous le recevés.
 Homage et feüté bonement li ferés,
 Comme vo droit seigneur, si le couronnerés."
 "Dame," font li baron, "si com vous commandés."
 Dont keurent as chevax, si est cascun montés; 10085
 Li appiax as borgois fu tost esrant sonnés.
 Cascun a son pooir s'est molt bien atirés;
 Devant la Tour Davi es les vous assamblés:
 Chevaliers et borgois et les clers ordenés.
265. Cil de Jherusalem durement se hasterent; 10090
 Plus bel que chascun pot esroment s'atornerent.
 Encontre Bauduïn isnelement alerent
 Et dames et puceles noblement s'afaiterent;
 Soliers, maisons et sales totes encortinerent,
 De joins et de mentastre les rues estramerent. 10095
 Cil de Jherusalem cevauchent, tes i erent,
 Molt pres de la Monjoie Bauduïns encontrerent.
 Cascun le salua, bel sanlant li monstrerent, 195d
 Et service et hounor trestous li presenterent.
 De Tangré le Pullois esramment se clamerent, 10100
 Qui lor cité assist, dont forment se douterent,
 Et molt avoit grant gent, .XV.M. les nombrerent;
 As murs et as fossés maint assaut lor livrerent
 Et dehors et dedens maint en y dem[or]erent.
 Tangrés et tout li sien plevirent et jurerent 10105
 Le siege a maintenir, mais il se parjurerent.
 Mais il s'en sunt parti, maintenant s'en alerent;
 Onques en si grant haste gent ne se destraverent.
266. "Sire," font li baron, "Tangrés nous assega,
 Mais il s'en est alés, je cuit c'on li conta 10110
 Que vous veniés ci, pour itant se hasta."

Quant Bauduïns l'entent, forment se mervella;
 Huon de Tabarie maintenant appela
 Et Raimmon de Saint Gille qui lés li chevaucha:
 "Seigneurs," dist Bauduïns, "pour Dieu, traiés vous cha, 10115
 Oïr pöés merveille, par Dieu qui tot cria,
 De Tangré le Pullant qui de ce se mella
 Qui vaut prendre la vile ains que venisse ja!
 Or mescroi par cest fait pour .I. poi que fait a,
 Qu'il n'enherbast mon frere, ou bien set qui fait l'a, 10120
 Ou c'est par son conseil ou il consenti l'a."
 Quant Hue Duedequin l'entent, si se seigna;
 .I. poi bronca vers terre, Hue si s'apensa
 C'onques plus [loial] home de Tangré ne trouva⁵⁶⁰
 Ne melleur chevalier que a lui s'esprouva. 10125
 Lors dist a Bauduïn quant il se redreça:
 "Sire, par cel Seigneur qui tot fist et cria,
 Je ne porroie croire ne je ne croirai ja
 Que Tangrés fust traïtres, onques ne le pora;
 Ains ne fist mal vo frere ne ains ne l'enherba." 10130
 Et Bauduïns respont que par tans le savra.
 Tant chevauchent li prince, cascun tant se hasta,
 Que Florie ont trouvee, qui tant de biauté a,
 Et o li .XX. puceles que la dame mena;
 Cascune avoit mulet qui souef le porta. 10135
 Bauduïns vit la dame, envers li s'aprocha;
 Quant la dame le vit, a plorer commença
 Pour l'amour son seigneur, que si bien ressanbla;
 Devant li est venue, molt bel le salua;
 Homage et feüté tantost li presenta 10140
 Et li rois le reçut et si l'en mercia
 Et la franche roïne en plourant se clama
 Du bon roi Godefroi que l'autrier espousa,
 C'on li a enherbé, pour coi molt grant duel a,
 Ne jamés n'ara joie dusque vengié sera. 10145
 Quant Bauduïns l'entent, contrevail s'enclina; 196a
 Du cuer qu'il ot el ventre molt parfont sospira
 Et des ex de son chief molt tenrement plora.
 Ou qu'il voit la roïne, simplement dit li a:
 "Dame, par cel Seigneur qui sa mort pardonna, 10150
 Jamés repos ne bien nul jor mon cuer n'ara

⁵⁶⁰ loial is added on the authority of T.

Dusqu'adont que sarai qui tel murdre fait a
 Et qui de mon chier frere ainsi dessevré m'a!"
 "Sire, Dex le vous mire!" la roïne dit a.

267. "Sire," ce dit la dame, "par Dieu le droiturier, 10155
 Je me plain de Tangré de Pulle le guerrier
 Qui se gent assambla, puis me vint guerroier,
 Et si voloit avoir vo terre et chalengier.
 A Jherusalem vint, o li maint chevalier,
 Entrer vaut en le vile et o li si maisnier, 10160
 Mais mon portier Girart ne le volt ens laisser,
 Dont il se prist vers li forment a corochier;
 Forment le manega et prist a ledengier.
 Le portier le douta, si le me vint nonchier,
 Et je ving a la porte savoir et encherchier 10165
 Au conte qu'il voloit et il dist sans dangier
 Qu'il voloit le roiaume avoir et justichier
 Et moi voloit avoir a fame et nochoier!
 Et je li respondi belement sans tenchier
 Que de la terre estiés drois hons et hiretier 10170
 Et c'on ne recevroit haut home ne princier,
 Devant que vous venriés pour la terre baillier,
 Et c'on vous recevroit bonement sans dangier,
 Et que trop se hastoit de moi prendre a moullier,
 Que encor ne savoie ne n'osoie quidier⁵⁶¹ 10175
 Se jamais [re]verroie mon seigneur droiturier;
 Et il dist k'enherbé l'avoient lozengier
 Et si dist que Lions, li traîtres lanier,
 El bos de Belleem vous avoit fait gaitier;
 Iluec vous avoit fait ocirre et detrenchier. 10180
 Por ce le mescroi je, par le cors saint Richier,
 Qu'il n'eüst fait vo frere, mon seigneur, entoschier
 Et vostre cors meïsme ocirre et mehagnier.
 Molt li dis laidement, ains ne li voil noier,
 Que par li estoit mors me[s] sires au vis fier. 10185
 Dont se prist durement vers moi a aïrier:
 Le Sepucre jura, que nous devons proier,
 Que jamais a Cezaire ne s'en iroit arrier,
 Si aroit la cité et moi en son dangier.
 Jherusalem assist et devant et derrier, 10190

⁵⁶¹ e. ne ne (with expunction dots) s.

- Maint assaut nous livra, grant et fort et plenier.
 Orendroit fist se gent en haste deslogier,
 Si s'en ala li quens sans point de detrier."
 Quant Bauduïns l'entent, si se mist a seignier; 196b
 Ou qu'il voit les barons, ses prist a araisnier: 10195
 "Seignours, par Jhesucrist qui tout a a jugier,
 Tangrés dont vous öés cheste raison nonchier
 Enherbé a mon frere, selonc le mien cuidier—
 Ou enherber l'a fait a aucun pautonnier—
 Et par li ai eü cest pesant encombrier: 10200
 Il nous a fait gaitier a la gent l'aversier."
 Dist Hue Dodequin: "Bien devés ce laissier,
 Que ja ne le querrai, par Dieu le droiturier;
 Ains plus loial de li ne monta en destrier."
 "Certes," dist Bauduïns, "ançois .I. mois entier 10205
 En ara qui que soit .I. dolereus loier!"
268. "Barons," ce dist li rois, "savés que je ferai?
 Les princes de ma terre ains .I. mois manderai,
 Chevaliers, escuiers, tous veïr les vodrai,
 Tous ceus qui en Dieu croient, petit en y lairai; 10210
 S'il y veulent venir, boin gré lor en sarai;
 De ceus de mon roiaume homage prendrai.
 Quant jou arai ce fait, Tangré sus meterai
 Le mort de mon chier frere, ja ne li celerai;
 Se li glous le renoie, mon gage plojerai, 10215
 De mortel traïson tantost l'appellerai
 Et s'il s'ose desfendre, tantost je m'armerai:
 Cors a cors moi et il en camp me combatrai
 Et Diex m'i aidera et li drois que g'i ai—
 Et se vaincre le puis, tout esrant le pendrai!" 10220
 Dist Hue Dodequin: "Bauduïns, tres bien sai
 Onques ne vous traï Tangré o le cuer vrai,
 Ne vous ne vostre frere que durement amai;
 Onques plus loial prince de Tangré ne trouvai
 Ne meilleur chevalier, que bien esprouvé l'ai; 10225
 Mais j'en mescroi autrui que je vous nommerai:
 C'est Eracle de Pulle; en convenant vous ai
 Que il a mort vo frere et bien li prouverai."
 Dont se teut Bauduïns qui n'ot pas le cuer gai.
 En Jherusalem entrent li baron sans delai; 10230
 De Bauduïn font joie et li clerc et li lai
 Et Pierres li Hermites qui ot le cuer verai.

269. Bauduïns descendi devant le maistre tour,
 Si li firent homage li grant et li menour,
 Chevalier et bourgeois qui li furent entour; 10235
 Meïsme la roïne a la fresche coulour
 Et Hue Dodequin qui tant ot de valour
 Et Raimmons de Saint Gille le vaillant poignaour
 Et Pierres li Hermites qui molt ot de vigour.
 Lors le mainnent au Temple ou Dex le creatour 10240
 Fu osfers. La osfrent lor droiturier seignour
 Et prient Damedieu, le verai sauveour, 196c
 Qu'il donast lor seigneur pœsté et vigor
 De maintenir la terre vers la gent paienor
 A la sauveté d'aus et a la Dieu honnor. 10245
 Ainsi com il estoient el grant Temple major,
 Vint poignant .I. message dessus le missador,
 Qui lor dist simplement oiant tous par douchor:
 "Seigneur franc chevalier, vés ci trop grant dolour
 Du boin roi Godefroi qui mors est a tristour; 10250
 Enherbé par envie l'ont felon traïtour.
 En litier l'aportent .II. mulés ambleour;
 Ici endroit l'amainnent li gentil vavassor
 Qui molt mainnent [grant] duel et grant cri et grant plor.⁵⁶²
 Quant li baron l'entendent, s'en orent grant esroure, 10255
 Et li rois Bauduïns en mua la coulour.
 Du Temple sont issu, n'i firent lonc sejour,
 Cascun monte el cheval corant et ambleor.
 De Jherusalem issent sans joie et sans baudor;
 Contre le cors en vont li grant et li menor. 10260
270. De Jherusalem ist Bauduïns au cors gent
 Et Hue Dodequin et Raimmons ensemment
 Et aveuc aus alerent maint vassal de jovent.
 A mains de .IIII. archies encontrerent la gent 10265
 Qui le roi amenoient, qui mors est a torment.
 Couverte estoit le biere d'un paile d'Orient;
 Entor li font grant duel si prince et si parent.
 E, Dex! Com le regrete dans Fouque de Melant
 Et dans Raimbax Cretons qui molt ot hardement
 Et li rois des Taffurs et autres plus de .C. 10270
 Molt demainnent grant duel trestous communement.

⁵⁶² grant is added on the authority of T.

Atant es Bauduïn qui le cuer ot dolent:
 Quant il coisist la biere, s'en ot grant marement;
 Pasmés est li boins rois, ja cheïst esrement,
 Quant Hue Dodequin au bras destre le prent 10275
 Et Raimons a senestre qui l'amoit durement;
 Le roi ont soustenu sus le sele a argent.
 Quant revint de pasmer, si dist piteusement:
 "Biau dous frere, biau sire, hons de grant ensient,
 Frans et cortois et larges et plains d'entendement, 10280
 Fiers et fors et hardis et crueus ensement
 Vers la gent paienor que haiés coureument!
 Li plus vaillans du mont estiés eslitement.
 Sire, qui vous a mort mis m'a en grant torment;
 Je cuit jamais n'arai joie en tot mon vivant, 10285
 Mais par cel saint Seigneur qui fait corre le vent,
 Se pooie savoir qui m'a fait tel present
 Ne qui vous a murdri si traïteusement,
 De li vous vengeroie certes si cruelment
 C'on en orra parler dusqu'a l'Arbre qui fent! 196d 10290
 Se j'en preng raenchon, Jhesucrist me cravent!"
 Atant rechiet pasmé, au cuer grant dolor sent,
 Et quant li bers revint, si crie hautement:
 "Biau frere, dous amis, qui donniés hardement
 A tous chax qui veoient vostre contenment, 10295
 Quant estiés en estor et en chaploïement,
 Com cil ot malvais cuer et fel et souduiant
 Qui tel prince enherba sans nul deservement!
 Or proi a Jhesucrist qu'il m'en doinst vengement!"
 Quant li baron l'oïrent parler sifaitement, 10300
 De la pitié qu'il orent plouroient tenrement.

271. Molt demainne grant duel la Jhesu compagnie
 Pour le roi Godefroi qui ot perdu la vie.
 Tot dementant entrerent en la cité garnie.
 As degrés descendirent de la grant sale antie; 10305
 U palais sont monté, qui fu roi Jheremie.
 Enmi sor .II. hestaus ont le biere drecie
 Et par dessus estendent .I. paille d'Aumarie;
 Maint cierge ont alumé qui art et reflambie.
 Atant es vous venue la roïne Florie: 10310
 Quant ele voit la biere, s'a le color changie;
 A terre chiet pasmee tant par fu corrocie.
 Par le bras le redrece Hue de Tabarie,

- Et quant ele revint a haute vois s'escrie:
 "Ahi! Gentil rois, sire, hons de grant seigneurie,
 Li plus biax, li plus sages, drois est que je le die,
 Qui ains issist de Franche pour venir en Surie
 Et tous li plus doutés de la gent païenie!
 Sire, qui vous a mort Jhesucrist le maudie!
 Ce ont fait traïtor par lor lozengerie,
 Par lor grant malvaistié et par lor grant envie.
 Dex! Com par ot dur cuer et plain de derverie
 Qui vers si vaillant home fist si grant tricherie!
 Ahi! Mors, com par fustes desloiax et hardie,
 Quant a si gentil prince feïstes envaïe!"
 Atant rechiet pasmee, tote devint noircie.
 Et Pierres li Hermites a le barbe florie
 Ot tel duel a son cuer a poi qu'il ne marvie;
 Il desront ses caveus, s'a se barbe sachie.
272. Pour le roi Godefroi ot grant dolor menee⁵⁶³
 Dans Fouque de Melant a la chiere membre
 Fist pour le roi grant duel, verités est provee:
 "Cousin," dist li vassax, "ci a grief destinee!
 Vous m'avés de fin or ma teste coronee.
 Jamais n'averai joie, par la vertu nommee,
 S'iert vostre mort vengie et molt chier comparee!"
 Dist Hue Dodequin: "Franche gent honneree,
 Pour Dieu, confortés vous, qui fist ciel et rouzee!
 Ja pour grant duel mener n'en arons recouvree,
 Mais metons nous en painne et soir et matinee
 De savoir qui cis est qui tel choze a brassee
 Et qui tel traïson a fait[e] et porpensee."
 Mais pour choze qu'il die n'est no gent confortee;
 Tote jor font grant duel dessi a la vespree
 Et la nuit ensemment dusqu'a la matinee,
 C'au plus maistre moustier a on messe cantee.
 Le cors atot la biere ont li baron levee;
 Li .IIII. l'en carchierent de molt grant renommee:
 Bien fu Raimbax Cretons qui bien fiert de l'espee,
 Et Hue Dodequin a la brache quarre[e]
 Et Raimmons de Saint Gille a la barbe mellee,
 Li quens Rotols du Perche qui fu de renommee.

⁵⁶³ Cour I. This line and the next two may form an "apo koinou" construction.

- Molt grant duel demenant l'ont au mostier portee.
 Li vesques d'Oliferne a la messe chantee;
 Molt fu grant li offrande c'on li a aportee. 10355
 Après la sainte messe, quant ele fu finee,
 Ont enteré le cors dont l'ame soit sauvee.
273. Devant le maistre autel ou Dex le roiamant
 Ala la sainte messe il meïsme chantant,
 La enterrent le cors Godefroi le vaillant; 10360
 Sor li ont mis .I. marbre a or reflambiant.⁵⁶⁴
 E, Dex! Com le regretent li baron doucement,
 Bauduïns et Raimons et Fouque de Melant
 Et tot li autre prince, ques iroie nommant,
 Mais seur tous mainne duel le roïne vaillant. 10365
 Poi mengerent le jor, tant sont grain et dolant;
 A lor dolor mener sont li prince entendant
 Et au roi regreter que il amoient tant.
 L'andemain vont li prince a Bauduïn parlant:
 "Sire," font il ensamble, "alés nous entendant: 10370
 De tes y a de nous qui molt sont desirant
 De raler en nos teres ou nous sommes manant,
 Que Turs ne Sarrasin n'i voient mesfaisant,
 Que puis que il saront de fi certainement
 Que Godefrois est mors, li fors rois conquerant, 10375
 Molt plus hardiement en iront revelant
 Et il aront grant droit, se il en sont joiant.
 S'encor eüst vescu .II. ans entierement,
 Nous les eüst destruis, n'en alast nul gabant,
 Ne li soudans meïsme n'eüst de mort garant." 10380
 "Certes vous dites voir," dist Bauduïns esrant,
 "Molt sont lié de sa mort li gloton souduiant."
 "Sire," font li baron, "ains qu'alons departant,
 Vous meterons corone el chief d'or reluisant."
 Et Bauduïns respont: "N'en alés plus parlant, 10385
 Que par Jhesu de gloire, le roi de Biauliant,
 Ja en mon chief n'ara corone d'or luisant,

197b

⁵⁶⁴ Over the centuries several churches were built on or near the Cenaculum, the traditional site of the Last Supper; the detail in ll. 10358-59 corresponds to what the *Chronique d'Ernoul* tells us about the abbey church of St. Mary of Sion (pp. 190-91). The *Continuation* in BN MS 12569 (OFCC VII:2, ll. 2783 ff.) follows the chroniclers in having Godfrey buried in the Church of the Holy Sepulcher.

- S'arai vengié mon frere, le fort roi conquerant;
 Mais je me vois forment de ce esmervellant
 Que Tangrés ne Eracle ne sont ci repairant; 10390
 Merveilles est d'Eracle qui ainsi va laissant
 Le Temple et les reliques qu'il avoit en commant."
 "Piessa qu'il s'en ala," dist Pierre le ferrant,
 "Droitement a Damas s'en ala chevauchant,
 Ou li bons rois estoit atout se gent seant. 10395
 Encor n'iert enherbés, ce sevent li auquant,
 Quant Eracles i vint encontre .I. avesprant,
 Mais aveuc le roi fu molt petit sejoignant.
 L'endemain s'en parti droit a l'ajornemant;
 Au roi dist qu'il seroit tout droit ci repairant 10400
 Pour garder les reliques qui a prisier font tant,
 Mais ains puis ne revint, si alons mespensant."
 "Certes," ce dist li rois, "je le vois mescreant
 Que il n'ait enerbé mon frere le vaillant
 Par le conseil Tangré qui ala asegant 10405
 Ceste bone cité o son esforcement,
 Et si quit que par aus nous ala agaitant
 Lions de la Montagne el bos de Belliant.
 Je vous pri que soiés aveuc moi demorant
 Et g'irai les barons et les princes mandant; 10410
 Quant tous seront venus en cel palais luisant,
 Tangré appellerai, sus li irai metant
 Que il a mort mon frere et s'il le va noiant,
 Tot esrant m'armerai et il se voise armant:
 A li me combattrai cors a cors en .I. champ, 10415
 Et se Jhesus me sueffre qu'il face recreant,
 Tel justice en ferai, par Dieu le tot poissant,
 C'on en ira après molt loins de ce parlant!
 Puis porterai couronne d'or fin arrabiant."
 "Sire," dient li Franc, "ja n'irons refusant 10420
 La vostre volenté de cest jour en avant."⁵⁶⁵
 "Seigneurs," ce dit li rois, ".C. mercis vous en rent."
274. Li bons rois Bauduïns ne volt atargier mie.
 .I. messagier envoie el regne de Nubie,
 Si manda les .II. rois de molt grant seigneurie 10425
 Et il y sont venu a bele compagnie.

⁵⁶⁵ d. ceste j.

Aprés mande le roi Richart ou molt se fie:
 Cil gardoit Anthioce, le fort cité antie,
 Et il y est venus a grant chevalerie.
 Et après les .II. rois les danziaus de Roussie: 10430
 C'est Harpin et Morant ou molt forment se fie;⁵⁶⁶
 Ambedoi ierent fils la roïne Florie.
 Puis manda Corbarant que il ne haoit mie
 Et il y est venus a bele compagnie; 197c 10435
 Aveuc lui vint Harpin et dant Jehans d'Alie.
 Lors manda Bauduïn de Biauvais le garnie;
 Aveuc li fu Eracles, qui le cors Dieu maudie,
 Bauduïns l'apela et doucement li prie
 Qu'il gardast la cité et li fel s'i otrie
 Et Bauduïns s'en vint o se gent fervestie, 10440
 Si a laissié Eracle en Acre le garnie.
 Dusqu'a Jherusalem n'i ot resne sachie.
 Li boins rois Bauduïns coisi le baronie
 Qui viennent a son mant—Jhesucrist en mercie;
 Encontre va li rois, bonement les festie, 10445
 A aus se plaint li rois et forment s'umelie
 De ceus que ont son frere enerbé par envie
 Par si grant traïson, par si grant felenie.
 "Sire," font li baron, "par Dieu le fil Marie,
 Ne savons qui le fist. Il n'eschaperoit mie, 10450
 Se le devions querre par toute païenie
 Et en crestienté si com la mer tournie;
 Ains seroit essilliés par molt grant desseplie."
 Adont lor a conté le roi chiere hardie
 Comment Tangrés avoit la cité asegie; 10455
 Bien en quidoit avoir [tote] la seignorie⁵⁶⁷
 Et la roïne a fame, ou bontés monteplie,
 Et si dist a la dame qui molt a cortoisie,
 K'"enerbé iert mon frere et je mort a haschie.
 Pour ce le mescroi je, par le cors saint Helie, 10460
 De le mort mon boin frere qui a perdu la vie."
 "Sire," font li baron, "soit le choze essaïe;
 Mandés Tangré le conte qu'il viegne sans fallie,
 Puis parlerés a li, soit sa raison oïe,

⁵⁶⁶ e. jehans o. Emended on the authority of T. The scribe forgets that, when baptized in ll. 3797 ff., Corbaran's younger nephew (l'Argalie) was named after Harpin de Bourges.

⁵⁶⁷ tote: the scribe has omitted a word; cf. a. ...te l. T.

- Et se la traïson est de li renoïe, 10465
 Si li faites prouver en champ par arramie."
 "Seigneurs," dist Bauduïns, "a tel conseil m'otrie!"
275. Li boins rois Bauduïns apele .I. messagier;
 A Sezaire l'envoie pour Tangré le guerrier.
 Le messagier monta sor .I. courant destrier: 10470
 Enfresci a Sezaire ne vaut resne sachier;
 La a trouvé Tangré ens el palais plenier.
 Le mes le salua, que bien savoit resnier,
 De par roi Bauduïn qui tant fait a prisier:
 "Sire, par moi vous mande, a celer ne vous quier, 10475
 Qu'il veut a vous parler, molt en a grant mestier,
 Car n'a deça la mer haut home ne princhier
 Pour tant qu'il croie Dieu, le verai justichier,
 Qui ne soit a son mant venus pour courtoier,
 Que il vorra porter sa courone d'or mier 10480
 A ceste Ascension que on doit festoier."
 Quant Tangrés l'entendi, color prist a changier; 197d
 Ne respont .I. seul mot, anchois prist a bronchier,
 Et dist a soi meïsme que nus ne l'ot noisier:
 "Sainte Marie, Dame, venés moi conseillier! 10485
 Deshounerés me sui tot par mon fol quidier,
 Qui voloie autrui terre avoir et calengier,
 Dont n'estoie pas hoirs n'i avoie .I. denier;
 Et si voloie avoir la roïne a moullier,
 Qui de moi n'avoit cure ne de mon donoier. 10490
 Quant ele ne me vot, si le fis assegier,
 Et si dis mors estoit Bauduïns le guerrier.
 Par ce sui mescreü, selonc le mien quidier,
 Du boin roi Godefroi, mon seigneur droiturier.
 Tot ce m'a fait Eracles, le traître lanier, 10495
 Qui m'a löé mon mal et mon grant encombrier,
 Que Bauduïns me mande pour moi faire essillier.
 Pour ce a assamblé tant prince, tant terrier,
 Que bien quide li rois et il et si maisnier
 Que jou aie enherbé son frere o le vis fier. 10500
 Lués que g'iere montés sus el palais plenier,
 M'apelera du murdre pour moi plus avillier.
 Mais par cel saint Seigneur qui tot a a jugier,
 Eracle en enserai, si ara son loier;
 Tote sa traïson dirai sans riens laissier, 10505
 Et se il le renoie, par Dieu le droiturier,

Je li vorrai prouver au fer et a l'achier,
Selonc le droit que j'ai, me veulle Dex aidier."

276. Tot ensement Tangrés par soi se dementa
Et jure le Seigneur qui se mort pardonna 10510
Le voloir Bauduïn mie n'escondira,
Mais a Jherusalem isnelement ira.
Eracle le felon tantost encusera;
La traïson qu'a faite au bon roi contera,
Et se il le renie, tot esrant s'armera; 10515
A son brant acheré connoistre li fera.
Bien a fiance en Dieu son droit li aidera.
A iceste parole en estant se dreça;
Au messagier a dit que volentiers fera
Tout ce que Bauduïns le roi mandé li a. 10520
Du palais descendi, isnelement monta;
Bien .VII.C. chevaliers aveuques li mena.
Droit a Jherusalem li bers s'achemina.
Tant chevaucha li quens k'en la cité entra;
Dusc'au maistre palais onques ne s'arresta. 10525
As degrés descendi, en la sale monta,
La trouva les barons qui furent venus la
Et le roi Bauduïn qui gaires ne l'ama.
Atant es vous Tangré qui le roi salua.
Quant Bauduïns l'entent, tot le sanc li mua; 198a 10530
Mot ne li respondi, mais durement pensa
Et embroncha vers terre et quan[t] il se dreça,
Les barons et les princes li rois en appela:
"Seigneurs, conseilliés moi, pour Dieu qui tot forma,
Que doi faire de l'ome qui mon frere ocis m'a. 10535
Par mortel traïson li fel enerbé l'a
Et s'estoit son droit sire, feüté li jura;
Se son non ne savés, je le vous dirai ja:
C'est Tangrés le Puillois qui cest murdre fait a!
Mais par ce saint Seigneur qui sa mort pardonna, 10540
Je le ferai destruire ou il se desfendra
De ceste traïson que li fel basti a;
Vers li le prouverai, ja par el n'en ira!"
Ainsi dit Bauduïns a Tangré combatra
Et se vaincre le puet, tantost le pendera, 10545
Et se Tangrés le vaint, sa mort li pardonra
Et s'en face justice, tele com li plaira.
Quant Tangrés l'entendi, a poi qu'il ne derva:

- D'ire devint vermeil et après verdoia;
 Neporquant s'amesure et sagement parla: 10550
 "Sire, merci, pour Dieu qui se mort pardonna,
 Que, se Dieu plaist, a vous ne me combattrai ja;
 Mais par cel saint Seigneur qui tot fist et cria
 Et par le saint Sepucre ou il resucita,
 Onques roi Godefroi par moi ne devia; 10555
 Onques ne le haï ne moi ne corroça."
277. "Sire," ce dist Tangrés, "par Dieu et par son non,
 Vous metés tort sus moi et grande mesprison,
 Quant vous me demandés si mortel traïson;
 Mais par cel saint Seigneur qui vint a passion, 10560
 Onques n'ot mal par moi Godefrois de Bullon,
 Que c'estoit mon droit sire, ne me fist se bien non,
 Si m'en combateroie armé sor l'arragon
 Encontre .I. chevalier pour me faire preudom,
 Mais a vous, biau dous sire, ne veul aatison, 10565
 Que vous estes me[s] sire et je vo liges hom,
 Et je pri le Seigneur qui Longis fist pardon
 Que s'ains ot mal vo frere par moi ne marison—
 Le boin roi Godefrois qui tant ot de renon—
 Anchois que il soit vespre, aie tel guerredon 10570
 K'ot Guenelon le fel qui fist la traïson.
 Certes si arai je, se il y a raison,
 Mais bien sai qui ce fist, celer ne le doit on;
 Se le volés oïr, bien vous dirai son non."
 "Par Dieu," dist Bauduïns, qui ot grant marison, 10575
 "N'est riens que desir tant, si ait m'ame pardon,
 Que je fais a connoistre le lozengier gloton."
278. "Tangré," ce dit li rois, "bien vous ai escouté; 198b
 Dit avés devant moi et devant le barné
 Que vous connessiés bien le traïtour prouvé 10580
 Qui mon frere enherba et donna l'enferte
 Par coi il est ocis et son tans a finé.
 Tangrés, gardés vous bien de dire foleté,
 Que se cil n'est ceens que avés empensé,
 On vous fera tenir tant c'on l'ara mandé 10585
 Et qu'il sera venu en cest palais listé;
 Quant il iert devant nous, si me doinst Dex santé,
 S'il renie le murdre dont avés ci parlé
 Et se vous ne li faites gehir, foi que doi Dé,

Il le vous convenra prouver en champ malé— 10590
 Vous ou li penderai a .I. arbre ramé!”
 “Sire,” ce dist Tangrés, “ainsi soit creanté!
 J’ai tel fiance en Dieu qui maint en Trinité
 Que ja n’ara vers moi li lerres pöesté.”

279. “Sire,” ce dist Tangrés, “entendés ma raison! 10595
 Je vous dirai le voir du lozengier glouton:
 Il a a non Eracle, ainsi l’apelë on.
 Tant par l’amoit vo frere, li rois de boin renon,
 Qu’il l’ot fait patriarche par bonne entension
 De ceste grant cité et de tot le roion, 10600
 Et s’iert ses conseilliers, tant creoit le glouton;
 Rendu l’en a le fel trop malvais guerredon,
 Que il l’a enherbé, ja s’ame n’ait pardon!”
 “Certes ce puet bien estre,” ce dient li baron,
 “Mais comment le savés ne par quele acoison?” 10605
 “Certes,” ce dist Tangrés, “et nous le vous diren:
 Le fel le m’a mandé, qui ja jour n’ait pardon.”

280. “Seigneurs,” ce dist Tangrés, “par tous les sains c’on proie,
 Eracles le traître, qui malvaistié maistroie,
 Me fist voir creanter—Que vous en mentiroie?— 10610
 De riens qu’il me deïst pas ne l’encuseroie
 Ne riens que il feïst a home ne diroie;
 Grant hounor, grant porfit a tous jors en aroie,
 Et je li creantai comme faus que j’estoie
 Que de sa traïson nule rien ne savoie. 10615
 Lors me dit le traître—Pour coi le celeroie?—
 Qu’il haoit trop le roi, dont je me merveilloie,
 Et qu’il l’enherberoit, se jou ne l’enherboie.
 Quant j’oÿ le glouton, tous m’en esbahissoie
 Qu’il dist qu’après le roi son roiaume tenroie 10620
 Et Florie la belle a moullier ameroie
 Ne que ja de vo part destorbés ne seroie,
 Qu’il vous feroit occirre, ja blasme n’en aroie,
 A la paiene gent qui Jhesucrist renoie.
 Molt en fui corrochiés et forment le blasmoie 10625
 Et si jurai Jhesus qui tot le mont ravoie 198c
 Que ja vers mon seigneur traïson ne feroie;
 Ains li dis esroment, dont molt le corrochoie,
 Que se plus en parloit, en prison le metroie,
 Mais pour ma foi sauver pas ne l’encuseroie; 10630

- Destorner l'en quidai et forment me doutoie
 Que il ne m'enerbast; pour ce bel la parloie,
 Entrués k'en .I. vergier pour juer m'en aloie.
 Monta le fel Eracles, dont je riens ne savoie;
 A Damas s'en ala tote la droite voie. 10635
 Si tost com je le seuch, adont me gramioie;
 Je pris .I. messagier, après li l'envoioie
 Droitement a Damas et au bon roi mandoie
 Qu'il se gardast d'Eracle, plus faire ne pooie.
 Mais li glous se hasta, qui Dex doinst male joie, 10640
 Nuit et jor chevaucha et si vous en diroie
 Tost ot fait son malice—ja Jhesus ne le voie!
 A tart y vint le mes que jou y trametoie;
 Il encontra Eracle par delés .I. arbroie,
 Qui dist a mon message ja mar me cremiroie; 10645
 Du boin roi Godefroi delivrés en estoie,
 Ne Bauduïn son frere jamais ne reverroie.
 Et mon mes retorna, dont molt le ledengoie,
 Tantost me dist l'afaire et quant ces mos ooie,
 Molt par en fui dolens, se jamais Dex me voie. 10650
 Durement en plorai et grant duel en menoie,
 Mais bien vi k'en grant duel riens ne conquesteroie.
 Hors de la chambre issi, par moi me confortoie.⁵⁶⁸
 La roïne esgardai, ou tous biens monteplioie;
 Pour la biauté de li durement l'enamoie. 10655
 Le roiaume et la dame tant forment convoitoie
 Que ma gent assamblai si com mains hons soloie;
 A Jherusalem ving, que vraiment quidoie
 Que vous fussiés ocis et pour ce m'avisioie
 Que vers home vivant noient ne forferoie. 10660
 Entrer quidai ceens, mais fol penser avoie,
 Que la roïne dist que ja n'i entrerroie;
 Forment me ledenga, dont molt me coreçoie,
 Dont fis logier me gent, le cité assegoie,
 Et si jurai Jhesu que mais ne m'en mouvroie, 10665
 S'aroie la cité, mais je m'en parjuroie:
 Quant je seu vo venue dont pas ne me gardoie,
 Tous en fui esbahis, tantost me deslogoie;
 A Sezaire la bele tantost m'en retornoie,
 Mais par Dieu le poissant qui tous les biens envoie, 10670

⁵⁶⁸ issi is in superscription.

- Ains ne fis traïson ne je ne le feroie;
 Pour avoir .II. roiaumes je ne m'en melloie.
 Mais s'Eracles fust ci, tantost l'apeleroie
 De ceste traïson et si m'en combatroie 198d
 Cors a cors en .I. champ et si le prouveroie 10675
 Qu'il enherba le roi, dont no gent afebloie.
 Dit vous ai verité, par saint Florent de Roie."
 "Certes," dist Bauduïns, "drois est c'on vous en croie."
 Dist Hue Dodequin: "Desor sains juerroie
 Qu'il a dit verité, qui qu'onques l'en mescroie, 10680
 Que de grant loiauté le conte plejeroie.
 S'estoie com du roi, Eracle manderoie
 Que il venist a court, si li demanderoie
 Pour coi a mort mon frere, ainsi l'ensaieroie;
 S'il connoissoit le murdre, tot esrant l'arderoie 10685
 Dedens .I. fu d'espines, ja n'en deporteroie.
 En itele maniere de li me vengeroie."
 Quant Bauduïns l'entent, bonement s'i otroie.
281. Bauduïns li boins rois as barons demanda
 Molt debonerement et pour Dieu lor pria 10690
 Que s'il sevent Eracle qu'il ne li çoilent ja.
 Bauduïns de Biauvais, qui le serpent tua,
 Li a dit oiant tous: "Boins rois, entendés cha:
 Hier le laissai en Acre, par Dieu qui tout cria,
 Forment me merveillai quant a moi y vint la; 10695
 .VIII. jors y a esté que ne s'en remua."
 "Hé, Dex!" ce dist li rois, "Com mal gloton y a!
 Mon frere a enherbé, qui de fin cuer l'ama,
 Mais se Dieu plaist de gloire, par tans l'acatera!"⁵⁶⁹
 Le roi prist .I. message, a Acre l'envoia; 10700
 Eracle le felon isnelement manda.
 Et li mes est montés, tantost s'achemina;
 Tant que il vint a Acre sa resne ne sacha.
 Devant le Tour Maudite ilueques s'arresta;
 Du cheval descendi, en la sale monta 10705
 Et a trouvé Eracle qui ains bien ne pensa.

⁵⁶⁹ s. dex p.: cf. ll. 10020, 10552, 11550, 11576, 11744, 12008, 12076, 12159, 12789, 12791, 13150, 13257, 15544, 15602, 15605, 15906, 16011, 16180, 16217, 16428, 16502, 16642, 16728, 17058, 17101, 17139, 17674, 17969, 18295, 18364, 18488, 18799, 19260, 19366, 19637, 19800, 19950, 20007, 21169, 21368, 21601, 21652, 21676, 21775, 22184.

- Li mes vint devant li et si s'agenoulla;
 Dit li a son message ainsi c'on li carcha
 Que li rois Bauduïns esroment le manda
 Droit a Jherusalem ou couronnés sera: 10710
 "Mandé a son barnage et de cha et de la;
 Homage li ont fait, nus refusé ne l'a."
 Quant Eracles l'entent, tot le sanc li mua,
 Et dist a soi meïsme que nus ne l'escouta:
 "Las! Com m'est mescheü! Cis las, que devenra? 10715
 Bien croi que Bauduïns destruire me fera,
 Que bien l'ai deservi, c'onques ne se mella
 Nus hons de sifait murdre ne jamais ne fera,
 Quant le mien droit seigneur, qui tant hounéré m'a,
 Qui me fist patriarche et itant m'amonta; 10720
 As consaus de sa chambre tot premier me hucha.
 L'onneur que il me fist, Dex, si mal emploia, 199a
 Quant je l'ai enerbé—mais chier le me vendra
 Rois Bauduïns son frere qui tant de bonté a.
 Mais de ce me merveil quant onques eschapa 10725
 Du bos de Belleem ou Lions le gaita."
 Lors a dit au message: "Amis, entendés cha:
 N'est pas mors Bauduïns?" Et cis respondu a:
 "Nanil, par ma foi, sire, onques ne devia.
 A ceste Assension couronne portera. 10730
 Quant il vint de Rohais, molt grant painne endura,
 Que païen l'encauchierent, que onques Dex n'ama,
 Lion de la Montagne qui maint mal fait li a.
 Molt perdi Bauduïns de se gent qu'il guia,
 Mais en la par[te]fin Lion desbareta,⁵⁷⁰ 10735
 Et lui et ses .II. fis ocist et descopa;
 Son frere et ses .II. oncles a martire livra."
 Quant Eracles l'entent, durement l'em pesa;
 Lors dist a soi meïsme s'a Jherusalem va
 Que Bauduïns li preus destruire le fera; 10740
 Encusé l'a Tangrés, se foi menti li a.
 Or se pense li glous que la mer passera,
 Si s'en ira en Pulle ou en France dela
 Ou outre en Alemagne, si se desvoiera, 10745
 Que hons qui le connoisse de li parler n'orra
 Et en tele maniere se vie sauvera.

⁵⁷⁰ Ne m. *Emended on the authority of T.*

- Puis dist a l'autre mot que ja ne s'en fuira,
 Mais a Jherusalem tantost chevauchera;
 S'on li met sus le murdre, ja ne li connoistra,
 Mais devant les barons son gage en offrira. 10750
 Pour faire foi loial en champ se combatra;
 Molt est fort et hardi, bien se desfendera.
 Puis dit a l'autre mot que recreant sera,
 Que Dex li ert nuisant et le tort que il a.
282. Eracle fu dolens, pensis et en esmai. 10755
 "E, las!" ce dist li glous, "Que devenir porrai?
 S'a Jherusalem vois, grant folie ferai;
 Bauduins m'ocira, tot vraiment le sai.
 Molt le deservi bien quant son frere enerbai;
 Trop par fis grant folie quant ains me conseillai 10760
 A Tangré mon couzin envers qui m'encusai
 Que s'il ne le desdit, nului ne douterai.
 Se je m'en vois fuiant, ja cele part n'irai,
 C'on ne me face querre tant que trouvés serai.
 Je sui boin chevalier et en moi grant force ai 10765
 S'on me met sus le murdre, mon gage plojerai;
 Au roi et as barons tot plainnement dirai
 K'enerbé a Tangrés le roi au cuer vrai
 Et encontre son cors molt bien le proverai;
 En .I. champ arrami a li me combattrai. 199b 10770
 Se je puis Tangré vaincre, grant joie en averai;
 Grant los et grant honneur a tous jors conquerrai.
 Tangrés est molt hardi, que bien esprouvé l'ai
 En maint pesant estor quant avec li alai;
 Molt est boin chevalier, a painnes meilleur sai, 10775
 Mais se j'avoie droit aussi bien com tort ai,
 Je ne le douteroie une fuelle de glai!
 Le cuer me va disant au desous le metrai,
 Et se je le conquier, ma pais au roi arai;
 Mais par Dieu, se j'escape, jamais ne fuierai, 10780
 Si arai enerbé Bauduïn au cuer gai;
 Et se li rois est mors, nului ne douterai—
 Encore ferai tant que couronné serai!"⁵⁷¹

⁵⁷¹ Placement signs in I for tant.

283. Eracle le traître pourpensa grant boisdie,
 Qui manace le roi qu'il li torra la vie. 10785
 De le sale avala, que plus ne s'i detrie,
 El cheval est montés, Jhesucrist le maudie!
 .C. chevaliers mena, qui sont de se maisnie;
 Droit vers Jherusalem ont lor voie acuellie.
 Tant chevaucha Eracles et li et se maisnie, 10790
 En la cité entra ou Dex ot mort et vie.
 Enfresci el palais li glous ne se detrie;
 Devant le tour descent, qui [fu] vielle et antie,⁵⁷²
 El palais est montés, durement s'asouplie,
 Ou il pensa premier la grande felonnie. 10795
 Bauduïn a trouvé entre sa baronnie
 Et le roi Corbarant et le[s] roi[s] de Nubie
 Et la franche roïne qui ot a non Florie.
 Delés lui ses .II. fix qui sont rois de Roussie.
 Delés Bauduïn sist Hue de Tabarie 10800
 Et d'autre part Raimons a le barbe florie
 Et Fouques de Melant ou li rois molt se fie,
 Li quens Rotols du Perce ou n'a pas couardie,
 Li quens Harpins de Borges et dant Jehans d'Alie
 Et dant Raimbax Cretons a le chiere hardie, 10805
 Bauduïn de Biauvais qui molt en Dieu se fie,
 Et Girart de Gornai qui ot grant seigneurie
 Et Richart de Chaumont qui sot de l'escremie,
 Li vesque d'Oliferne qui molt sot de clergie.
 Le roi ont fait homage la grant chevalerie. 10810
 Atant es vous Eracle qui a barbe roussie;
 Le roi a salüé basset a vois serie.
 Quant Bauduïns le voit, tous li sans li formie;
 Le glouton entent bien, mais ne li respont mie,⁵⁷³
 Ains s'abaissa vers terre, s'a la chiere embronchie 10815
 Et quant il se redrece, a haute vois s'escrie:
 "Prenés moi cel glouton, gent de bone lignie,
 Le plus mal traïtor qui onques fust en vie! 199c
 Il m'a mon frere mort par mal et par envie—
 Enerbé l'a li fel par sa grant legerie— 10820
 Et s'estoit ses drois sire, se foi li ot plevie,
 Molt l'avoit amonté par se grant cortoisie,

⁵⁷² q. vix e.; fu is added the authority of T.

⁵⁷³ n. le r.

Qu'il l'ot fait patriarche de se cité antie;
 Le Crois et le Sepucre li ot mis en ballie
 Et totes les reliques qui molt ont seignorie. 10825
 Mais par cel saint Seigneur qui tot a en ballie,
 Je le ferai ardoir ou metre en pois boulie—
 Ne le respiteroit l'onnor d'Esclavonnie,
 Le roiaume de France, Pulle ne Rommenie!"
 Quant Eracles l'entent, s'a le color changie; 10830
 Dont vosist il bien estre as pors de Lombardie.
 Nepourquant respondi anchois que nus l'en prie:
 "Sire," dist il au roi, "s'il est nus qui ce die,
 Qu'envers mon droit seigneur qui a perdu la vie
 Feïsse onques nul jor traïson ne boisdie, 10835
 Bien me ferai preudom a l'espee forbie:
 N'a si hardi baron el regne de Surie
 N'en France par de la si com la mer tornie,
 Se murdre me met sus que je ne l'en desdie
 Et combattrai vers li en bataille arramie: 10840
 Vaincu le vous rendrai ains eure de complie!"

284. "Sire," ce dist Eracles, "vous faites mesproïson
 Quant vous me metés sus si mortel traïson.
 Mais par cel saint Seigneur qui souffri passion,
 Onques n'ot par moi mal mesire li frans hom, 10845
 Li boins rois Godefrois qui fu dus de Bullon."
 "Vous i mentés, traïtres," dist li rois, "mauvais hom!
 Cil qui vous encusa est de vo nourreçon
 Et s'est pres vos parens, ne diroit se voir non."
 Quant Eracles l'entent, noirs devint com charbon; 10850
 Bien set que par Tangré ainsi le mescroit on.
 Eracles parla haut que bien l'entendi on:
 "Boin roi, pour Dieu merci, qui Longis fist pardon,
 Que onques vers vo frere ne pensai se bien non,
 Mais cil qui l'enerba est en icest donjon 10855
 Et s'il vous plaist, boins rois, je vous dirai son non:
 C'est Tangrés le Pullois, celer ne le doit on:
 Cil enerba le roi com encrieme felon;
 Cil quida bien avoir son roiaume en son non⁵⁷⁴
 Et sa moullier Florie a la clere façon; 10860
 Icil amoit la dame molt a longe saison

⁵⁷⁴ avoir is written with an extra minim stoke.

- Et ele lui aussi, molt plus que son baron.
 Pour ce vous fist gaitier au lignage Noiron
 El bos de Belleem au barnage Lion.
 Bien quida li traïtres, si ait m'ame pardon,
 C'ocirre vous deüssent sans nule raenchon;
 Pour ce manda se gent entor et environ.
 Metre cuida la terre en sa subjection.
 Vers li le prouverai a loi de champion,
 A pié ou a cheval si com jugera on
 Et li ferai jehir ceens en vo maison,
 Que c'est tout verité que conté vous avom.
 Assés li desfendi, j'en ai grant marison,
 Quant il dist qu'il feroit si grant percussion.
 Bien a mort deservie par iceste acoison
 Qu'il enerba le roi qui tant ot de renon!"
 "Vous mentés," dist Tangrés, "traïtres, mauvais hom!"
285. "Bon roi," ce dist Tangrés, "or me faites oïr:
 Vés ci le patriarche que vous devés haïr
 Qui vo frere enerba qui tant fist a chierir.
 Molt bien le prouverai vers li a l'escremir;
 En .I. eure de jor li ferai regehir
 Qu'il ala a Damas por le roi malballir
 Et que pour conseil querre vint a moi sans guenchir
 Pour ce que li aidaisse son malice a furnir.
 Pour ce me het le fel, Dex le puist maleïr,
 Que a se volenté ne me voil obeïr
 Ne k'aidier ne li voil a mon seigneur traïr;
 Mais je ne le feïsse pour les membres tolir.⁵⁷⁵
 Boin roi, vés ci mon gage, n'ai cure de fuïr.
 Vers li le proverai—ne quier autre loisir!
 Connoistre li ferai, s'il plaist au saint Espir,
 Qu'il a fait mon seigneur par traïson morir!"
 Lors a trait son gant destre, son gage va offrir
 Et li rois le rechoit, bien le sot requellir,
 Ostages li demande li rois au cuer entir;
 Hue de Tabarie qui molt fist a chierir
 Et Raimons de Saint Gille c'on dut pour boin tenir,
 Cil plegierent Tangré, ne li vorrent fallir.

⁵⁷⁵ le is in superscription.

286. Après offri Eracles son gage tot esrant 10900
 Et li rois le rechoit, nel va pas refusant,
 Puis va au traïtor ses pleges demandant;
 Eracles y a mis Antoine et Guinemant,
 .II. chevaliers de Pulle qui molt le vont amant,
 Qui estoient si home et si appartenant; 10905
 Et li rois Bauduïns les fist mener esrant
 En prison en sa tour de fin marbre luisant;
 Mais Tangrés ne ses plege[s] n'ala on pas gardant,
 Ains veillent au Sepucre dusques a l'ajornant,
 Que li rois se leva et si prince vaillant. 10910
 Au moustier sont alé pluisor et li auquant.
 Tangré i ont mené, qui n'a pas cuer d'enfant;
 Après mainnent Eracle, le cuivert souduiant.
 Li vesques d'Oliferne va la messe chantant 200a
 Et li prince le vont bonement escoutant. 10915
 Molt fu grande l'offrande qu'a l'autel vont portant;
 Li vesques le rechoit, pour Dieu le va donnant:
 "Seigneurs," dist Bauduïns, "pour Dieu alons priant
 Que nous puissions veïr le parjur recreant!"
 "Sire," font li baron, "nous ferons vo commant." 10920
 Adont se vont trestous ensamble agenoullant
 Et deprient a Dieu trestous le roiamant
 Que cil qui enerba le boin roi conquerrant
 Soit et mas et vaincus ains soleil esconsant,
 Si qu'il voist son mesfait voiant tous connoissant. 10925
 De ce les oï Dieu, bien fu aparissant,
 Com vous porrés oïr anchois l'anuitement.
 Tangrés salli en piés, si va l'autel baisant;
 En offrande y a mis .I. paille d'Oriant
 Et prie Jhesucrist qu'il li face garant 10930
 Vers le felon Eracle, qui tant est malfaisant,
 Qui le va a grant tort de traïson retant.
 Dont issi du moustier, a Dieu se va rendant
 Et a sa douce mere son cors va commandant.
 Eracles ist après, le chief va enclinant, 10935
 Crucefis ne autel n'i ala aourant.
 Et Tangrés au Sepucre ala d'iluec offrant,
 Ou Dex ala de mort a vie suscitant.
 Li boins quens l'acola, de cuer le va baisant
 Et les dignes reliques dont il y avoit tant. 10940
 Et Eracles ala a l'ostel repairant;
 Isnelement et tost va son cors adoubant:

Premier cauche unes cauches dont le malle est tenant
 Et vesti en son dos .I. haubert jaserant;
 Le malle en est plus blanche que noif qui va negant— 10945
 N'est espiel ne faussart ne espee trenchant
 Qui jamais en alast une maile faussant,
 Pour tant que preudons l'ait, ja mar s'ira doutant,
 Et se malvais le porte, il ne li vaut .I. gant—
 Eracles l'ot vestu, qui molt s'i va fiant, 10950
 Que il l'avoit porté en maint estor pesant;
 Onques par armeüre n'empira tant ne quant.
 Or est venus li termes qu'il ne vaurra noiant,
 Puis que parjures est, se bontés va fallant.
 Eracles lache .I. elme a or refluamboiant, 10955
 Puis a chainte l'espee brune et [molt] bien trenchant.
 On li a amené .I. sor destrier bauchant
 Qui plus tost va courant c'oisiaus ne va volant;
 Au col li ont pendu .I. fort escu pesant
 Et saisi .I. espiel, si le va paumoiant. 10960
 Quant li glous fu armés, molt i ot bel sergant:
 Grans et gros et furnis et de taille avenant,⁵⁷⁶ 200b
 Preus estoit et hardis, s'ot le corage grant;
 Greignor fu de Tangré une paume tenant.
 Se il fust bien preudons, je vous ai convenant, 10965
 Ja Tangrés le Pullois n'eüst vers li garant.
 Et Eracle esperonne le destrier remuant,
 Si a fait .I. eslais que le virent auquant;
 Au tour françois revint arrier tot galopant.
 Li prince et li baron le vont molt esgardant: 10970
 L'un le moustra a l'autre, assés le vont loant,
 Et li glous jura Dieu qui tot va estorant
 Que mar l'ala Tangrés vers le roi encusant;
 Anchois que il soit vespre, s'en ira chier vengant.
 Molt se va li cuivers en se force fiant 10975
 Et el hauberc faé et el destrier courant.⁵⁷⁷
 A li meisme dist et se va afichant
 Que se li drois fust siens, il n'en dotast .I. gant
 Conte Tangré de Pulle, le sien appartenant.

⁵⁷⁶ Placement signs indicate the position of gros.

⁵⁷⁷ The marvelous origin or magical nature of the patriarch's hauberk (faé is also in T) seem incongruous, but cf. Lotharingian fayé "parfait" Gdf. III 696b.

287. Tangrés vint du Sepulcre ou ala pour ourer; 10980
 A son hostel s'en vint pour son cors adouber.
 Hue de Tabarie qui tant fist a löer
 Et Raimons de Saint Gille et quens Rotols li ber
 Et dant Raimbax Creton l'aiderent a armer;
 Premier caucha les cauches c'on ot fait d'or saffrer, 10985
 Puis vesti .I. hauberc ou molt se pot fier—
 Les mailles sont d'argent, grant painne ot a l'ouvrer—
 Puis li lacent .I. elme c'on ot fait d'or chercler;
 Mainte pierre y avoit c'on ot fait seeler.
 Hue de Tabarie ou il n'ot qu'amender 10990
 Chainst a Tangré l'espee c'on fist d'or enheuder.
 Son blanc destrier li font en la place amener
 Dont il fist Murgafier devant Acre verser—
 En toute paienie ne trovast on son per,
 Fors que le Maigremor que nus ne pot passer— 10995
 Et Tangrés y monta, qui Dex veulle sauver;
 Au col li ont pendu .I. fort escu boucler
 Et .I. espiel trenchant li ont fait apporter
 Et Tangrés le saisi, si prist Dieu a jurer
 Que il fera Eracle chierement comparer 11000
 Le bon roi Godefroi qu'il fist a tort finer;
 Anchois que il soit vespre, le fera traîner
 Et pendre a unes fourches et en .I. fu geter.
 Lors met lance sor feutre com s'il deüst jouter;
 Le destrier point et broche, molt le fist tost aler, 11005
 Et a fait .I. eslais, puis prist a retourner.
 Li prince et li baron l'ont pris a regarder
 Et dist li .I. a l'autre: "Chis fait molt a löer!
 Molt est fiers et hardis, bien en doit on parler.
 Certes nus ne doit croire que il s'alast meller 200c 11010
 De tel traison faire dont on le fait reter.
 Mix en doit on Eracle mescroire et encouper;
 Il l'a mis sus Tangré pour sa honte esquiever
 Et pour sauver sa vie, s'il puet Tangré mater;
 Mix s'aimme a li Eracles combatre et esprouver, 11015
 Que le murdre connoistre, et li faut essorber.
 Anqui verrons bataille et fort estor meller,
 Que molt est fors Eracles et molt fait a doter,⁵⁷⁸
 Et Tangrés est hardis et plus fier d'un sengler.

⁵⁷⁸ et molt are repeated.

- Grant estor y ara, s'on les fait assambler."⁵⁷⁹ 11020
288. Or furent li baron sor les destriers crenus
 Apresté de bataille, a lor cols [lor] escus.⁵⁷⁹
 Atant es vous le roi et aveuc li ses drus;
 Du Temple Salemon iert partis et issus.
 Ens el palais monta, qui estoit portendus. 11025
 Les champions demande que il avoit veüs
 Que cascun soit a li isnelement venus
 Et il si sont tantost, nus n'i est atendus.
 Devant le maistre sale es les vous descendus:
 Cascun devant le roi s'en vint taisans et mus, 11030
 Si orent deslachiés les vers elmes agus.
 Premier parla Tangrés, li vassax conneüs:
 "Boin roi, je me present et me sui fervestus
 Pour moi faire loial de ce que me met sus
 Eracles que chi voi, le cuivers mescreüs, 11035
 Qui molt est envers moi grans et fors et corsus,
 Et si est chevaliers hardis et esleüs;
 Mais je pri Jhesucrist et la soie vertus—
 Qui pour pecheours fu en la Crois estendus,
 Quant il fu par Longis de la lance ferus— 11040
 Se j'ai tort et il droit que je soie vaincus,
 Et se li glous a tort, souffrir veulle Jhesus
 Que il soit ains le vespre matés et confondus,
 Si que son malfait soit oiant tous conneüs,
 Par coi il soit a forches trainés et pendus 11045
 Ou ars en fu d'espines en cel marchié lassus."
 Quant Eracles l'entent, molt s'en est irascus;
 D'ire et de maltalent fu embrasés com fus:
 "Par Dieu," dist il, "Tangrés, traîtres monstreüs,
 Anchois que il soit vespre, se vous n'estes repus, 11050
 Serés par vo mesfait matés et confondus
 Et gehirés le murdre qui de vous est venus,
 Et que li rois, me[s] sire, fu par vous decheüs,
 Li riches rois vaillans qui de Bullon fu dus,⁵⁸⁰
 Et que vous l'enerbastes par uns malvais argus 11055
 Pour avoir de sa terre l'onnor et le[s] treüs
 Et pour avoir sa fame a cui vous estes drus,

⁵⁷⁹ lor is added on the authority of T.

⁵⁸⁰ This line is incorrectly placed after l. 11060; the same error occurs in T242c.

- Que ele a maintes fois vos voloires consentus,
 Et vous avés souvent de li vos boins eüs. 200d
 Ne sai se par son gré fu cis maus esmeüs; 11060
 Bien quit, si m'aït Dex, que par li fu le plus;
 Andoi y avés coupes, bien m'en sui percheüs."
 "Vous mentés," dist Tangrés, "fel cuivers mescreüs!"
 Quant li rois ot ces mos, tous en fu esperdus.
289. Quant le roi Bauduins le glouton entendī, 11065
 Qui dit que la roïne ot son seigneur traī
 Et que Tangrés li preus l'ot enerbé par li,
 Assés plus que devant Tangré en mescreī.
 Ce ne fu pas merveille se la dame en haī.⁵⁸¹
 Le Sepulcre jura, ou Jhesus surrexi, 11070
 Que la dame en iert arse ains le vespre seri,
 Que par li a Tangrés tot le murdre basti
 Et le roi son seigneur et honni et trahi.
 "Sire, vous dites voir," Eracles respondi,
 "Le dame aime Tangré .II. mois a et demi; 11075
 L'autre jor les trouvai, par foi je vous afi,
 Ambedoi en .I. lit, dont forment m'esbahi,
 Et quant je les perchu, d'autre part me guenchi
 En .I. destor tous cois, tant que perchu et vi
 Qu'il ot de la roïne tot son boin acompli. 11080
 Quant tot oi regardé, deseur aus m'embari;
 Tout le voir me gehirent de ce qu'avons oī.
 Pour ce m'est il avis, par le cors saint Remi,
 Que ele doit estre arse, que bien l'a deservi!"
 "Si iert ele, par Dieu!" Bauduins respondi, 11085
 "Se c'est voir que vous dites, vous tenrai a ami,
 Et Tangrés iert pendus a .I. arbre folli!"
 Quant Corbarans l'entent, pas ne li abeli;
 Le dame estoit se suer, ne savoit mal en li.
 "Sire," dist il au roi, "il n'ira mie ainsi!" 11090
290. Dolens fu Corbarans, ne le mescreés mie,
 Pour l'amour de se suer, la roïne Florie,
 C'on manace a ardoir ains eure de complie.
 Et li neveu le roi, qui sont roi d'Orcanie,
 Qui fix furent la dame, cascun molt se gramie, 11095

⁵⁸¹ s. tangre e. *Emended on the authority of T.*

- Et jurent Damedieu, le fil sainte Marie,
 Qu'il y ara anchois mainte teste trenchie,
 Que lor mere soit arse, la bele, l'eschevie.
 Corbarans a parlé oiant la baronnie:
 "Sire," fait il au roi, "vous faites vilenie, 11100
 Qui metés sus me suer si grande felenie—
 Que c'est le meilleur dame qui ore soit en vie—
 Pour le dit d'un glouton, traître plain d'envie;
 Dites que la roïne perdra hui la vie,
 Mais par le saint Seigneur qui tot le mont maistrie, 11105
 Se pour l'ouneur de vous n'estoit⁵⁸² 201a
 Ja le comperast chier le fel que Dex maudie,
 Que la dame n'a pas la traïson bastie
 Dont le cuivert l'encoupe par se grant tricherie.
 Onques n'ot mal par li li rois chiere hardie! 11110
 Or dites qu'ele iert arse et en .I. fu bruïe;
 Au mains le deportés tant qu'ele soit jugie
 Et si mandés la dame, soit se raison oïe;
 Anchois en iert mainte ame hors de cors departie,
 Que sans raison y soit me suer a mort traitie; 11115
 Ne le porroit souffrir se gent ne se lignie.
 S'il est qui le desfende en camp par escremie
 De ceste traïson dont on l'a aquellie,
 Bien est drois et raison que vo cors s'i otrie,
 Se ses champions vaint, de mort soit respitie, 11120
 Et s'il y est vaincus, el[e] a bien deservie
 Le mort et bien doit estre vergondée et honnie
 Sans le mal gré de chax qui sont de se partie."
 "Bien l'otroi," dist li rois, "qui que le contredie."
291. Li bons rois Bauduïns ot molt le cuer hardi; 11125
 Sages fu et soutis, molt ot de bien en li.
 La dame fist mander, qui le cuer ot mari
 Pour le roi son seigneur qu'ele ot perdu ainsi;
 .III. nuis avoit passé qu'ele n'avoit dormi:
 En .I. lit iert couchie, .I. petit s'esclugni, 11130
 Et dist a ses puceles: "Amies, je vous pri,
 Quant li doi campion sont el camp ferversti,

⁵⁸² n'e. menre sa vie "If . . . his life were not already of such little worth?" (T is incomplete and unclear). The top portions of the last three words have been largely cropped, presumably when I was first bound or rebound.

- Esvellies moi tantost, que veoir veul l'estri,
 Le jousteis des lances et le grant caplei;
 Et je pri le Seigneur qui pour nous mort souffri 11135
 Que nous puissions veir le parjuré honni,
 Si qu'il soit traîné a keue de ronci!"
 Lors se coucha la dame au gent cors eschevi;
 Tantost est endormie, onques n'i mist detri,
 Et a songié .I. songe que tous li averti, 11140
 Qu'ele vit .I. lion venir molt engrami:
 Par le bras le prenoit, dont molt s'espöeri;
 Maugré sien l'en menoit, point ne li abeli,
 Vers .I. grant fu d'espines c'on ot fait et basti.
 Dedens l'eüst getee sans nule autre merci, 11145
 Ne fust .I. blanc levrier qui bien le desfendi:
 Le grant lion conquist et ocist et vainqui.
 Au levrier vint le dame que noient ne haï:
 Doucement l'acola et molt le conjoï;
 Molt durement l'ama que de mort le gari. 11150
 Lors s'eskeust le levrier, la roïne saisi,
 Visaument li sambla, dont molt s'en esbaudi,
 Que c'iert li quens Tangrés au corage hardi
 Qui envers le lion le sien cors garanti.⁵⁸³ 201b 11155
 Au moustier l'en mena, ilueques le plevi,
 Puis le prist a moullier Tangrés, ce sambla li.
 Dont s'esveilla la dame, durement tressali.
 Es vous dedens le chambre Gautier et Savari
 Qui feront ja le dame le cuer triste et mari.
292. Li doi vassal entrerent en le chambre pavee 11160
 Et vinrent a la dame, de Dieu l'ont salüee:
 "Dame," font li baron, "li rois vous a mandee,
 Que Eracles le fel, qui ait courte duree,
 Vous a de traïson laidement encoupee
 Et dist que li boins rois, qui se vie a finee, 11165
 Ot par vostre conseil l'ame du cors sevre."
- Quant le dame l'entent, s'a le coulour müee;
 De la dolor qu'ele a chiet a terre pasmee
 Et quant ele revint, si s'est haut escriee:
 "Lasse!" ce dist la dame, "Com sui maleüree! 11170
 Perdu ai mon seigneur qui tant ot renommee,

⁵⁸³ Part of this line has been cut away in MS, but the readings are supported by T.

- Trestot le meilleur home qui ains chainsist espee—
 Et or serai pour li a grant tort desertee!
 Bien croi que j'en serai en .I. fu embrasee,
 Mais ains nel deservi, si soie je sauvee. 11175
 Toute est ma vision venue et averee
 Que maintenant songai el lit ou fui clinee.”
 Gautier et Savari l'ont bel reconfortee:
 “Dame,” font li vassal, “ne soies esfraee,
 Que Dex vous aidera, qui fist ciel et rousee!” 11180
 Et la franche roïne s'est hors du lit levee;
 D'un mantel sebelin s'est la dame affublee.
 Gautier et Savari l'ont molt bel adestree.
 De la chambre est issue, el palais est entree;
 Quant la roïne entra en le sale marbree, 11185
 De la biauté de li fu toute enluminee
 Et des vix et des joines fu forment esgardee.
 “Hé, Dex!” dist l'un a l'autre, “Com ceste est esmeree,
 Com est droite, bien faite, plaisans et bien formee,
 Blanche com flor de lis, vermeille et coloree, 11190
 Et s'est sage et cortoise et bien endoctrinee!
 Mais Eracles le fel l'a molt au roi mellee
 Pour le mort Godefroi dont il l'a encoupee.
 S'a tort l'a fait Eracles, fait a male jornee,
 Que s'ame en iert perdue et perie et dampnee!” 11195
 Atant es la roïne qui iert toute exploree:
 La grant chevalerie a molt bel salüee
 Et le roi tout avant, qui honnor soit donnee;
 Rois Corbarans son frere a sa suer acolee
 Et li doi damoiseil de Roussie la lee, 11200
 Morandin et Harpin qui bien fierent d'espee,
 Fils estoient Florie, le roïne honneree. 201c
 Quant le roi Bauduins a le dame avisee,
 Molt fierement li dist, ne l'a pas deportee:
 “Dame,” ce dist li rois, “ne puet estre celee 11205
 Le mortel traïson que par vous fu brasee
 Du gentil roi mon frere, qui sa vie a finee,
 Qui vous prist a moullier com loial espousee.
 Or l'avés enerbé com traître prouwee!
 Molt vous estes vers li laidement demenee 11210
 Pour itant que Tangrés vous amoit en amee
 Et que vous li aviés le vostre amor donee
 Et qu'il faisoit de vous son boin et se pensee;
 Pour tant avés mon frere l'ame du cors sevrée.”

- Quant le dame l'entent, s'a la color müee, 11215
 Ne se tenist sor piés pour d'or une caree;
 .II. fois chei pasmee seur li aire pavee;
 Si doi fil et sen frere l'en ont sus relevee:
 "Dame," font li enfant, "ne soiés esfraee,
 Que anchois y ara mainte teste copee 11220
 Que vous soiés a tort honnie n'essorbee!"
293. Quant le roïne fu de pasmeson venue,
 Le roi en appela, dit li sans atendue:
 "Sire," ce dist la dame, "pour Dieu qui fist le nue,
 Qui vous a dit tel choze? Bien doit estre entendue!" 11225
 "Dame," dist Bauduïns, "par la Vierge absolue,
 Eracles le m'a dit, qui le brogne a vestue,
 Qui vo mesfature a apertement veüe;
 Vous a trouvé gisant en .I. lit toute nue
 Et Tangré jousté vous comme aveuc[ques] sa drue! 11230
 Se volenté souffristes, ne li fu desfendue,
 Que bien apertement l'ot Eracles veüe.
 Adonques vint sor vous, dont fustes esperdue;
 Celer ne li peüstes, ains li fu conneüe
 Le vostre mesproison et toute despondue 11235
 Que deviés enerber le roi de grant value,
 Godefroi le vaillant, dont grant ire m'argüe.
 Mais par cel saint Seigneur qui tous les boins aiue,
 Ains que li vespres soit ne le nuit parvenue,
 En serés essillie et arse et confondue!" 11240
 Quant la roïne l'ot, tous li sans li remue:
 "Sire," ce dist la dame, "si soit m'ame absolue,
 Li traîtres vous ment, mix doi estre creüe,
 Que .I. mauvais parjure qui diables argüe;
 Ains le vespre l'en iert tel merite rendue, 11245
 Que se geule en sera a une hart pendue,
 Que Dex m'en vengera, a qui me sui rendue!"
294. "Boins rois," ce dist la dame, "si me soit Dex aidans,
 Onques n'ot mal pour moi mesure li vaillans,
 Godefrois li boins rois, li hardis conquerrans, 201d 11250
 N'onques par mon conseil ne fu vie perdans.
 Et par cel saint Seigneur qui par les maus tirans
 Fu au grant venredi en le Crois traveillans,
 Onques n'amai Tangré ne ne fui jor pensans,
 Ne de moi n'ot ses boins; il n'est nus hons vivans, 11255

- Fors mon premier mari et Godefrois li frans.
 Or vous pri je, boins rois, que soiés tant souffrans
 Que de mort n'aie garde, si soit finés li [chans]⁵⁸⁴
 De Tangré et d'Eracle, qui tant est souduians,
 Par tel condition com j'iere devisans, 11260
 Que se Tangrés y est vaincus ne recreans,
 Si me faites destruire, se tel est vos commans,
 Et s'il conquiert Eracle et il est gehissans
 Qu'il enerba le roi qui tant estoit sachans,
 Bien devroie estre cuite de ce que cis tirans 11265
 Me met sus sans raison, c'onques n'en fui pensans;
 Tres puis devriés estre, sire, mes bienveullans."
 Dont respont quens Rotols de Perce li aidans
 Et Hue Dodequin et Fouques de Melans
 Et Girars de Gornai et Raimons li ferrans: 11270
 "Boin roi, par cel Seigneur qui sor [tot] est poissans,⁵⁸⁵
 La dame dit assés, molt seroit nonsachans
 Qui ce qu'ele requiest li seroit refusans."⁵⁸⁶
 "Seigneurs," dist Bauduïns, "je sui du faire engrans,
 Quant vous tous le lões, g'i sui obeïssans." 11275
295. Le boin roi Bauduïns fist forment a lœr;
 La roïne appela que molt voit esfraer:
 "Dame," dist Bauduïns, "pleges convient livrer
 Par itele maniere que m'orrés deviser:
 S'Eracles puet Tangré en bataille mater, 11280
 Je vous ferai ardoir, n'en convient plus parler,
 Et Tangré et vos pleiges ferai jou encröer;
 Et se Tangrés pooit Eracle conquerer
 Et que le traïson li feïst recorder
 Qu'il en veulle vo cors et Tangré descoper, 11285
 Ja pour cesti affaire ne vous veul mains amer,
 N'a vous ne a Tangré nul maltalent porter,
 Et si ferai Eracle tot esrant ateler;
 Traïner le ferai et as fourches lever
 Ou en .I. fu d'espines ardoir et embraser." 11290
 "Sire," ce dist la dame, "bien fait a creanter."
 Ses .II. fils en a pris la dame a apeler:

⁵⁸⁴ chans is hidden by the binding, but cf. T.

⁵⁸⁵ tot is added on the authority of T.

⁵⁸⁶ s. refusant.

- "Enfans," che dist la dame, "ne me devés fausser;⁵⁸⁷
 Plegés moi vers le roi sor les membres copier."
 "Dame," font li enfant, "nel devons refuser." 11295
 Au boin roi Bauduïn s'alerent presenter
 Et li rois les rechut, si les fist enmener
 En le grant Tor Davi et bien les fist garder. 202a
 Quant ce voit le roïne, si commence a plorer:
 "Lasse!" ce dist la dame, "Com je me puis irer! 11300
 J'ai perdu mon seigneur que tant soloie amer,
 Trestout le meillor prince que on peüst trouver,
 Si me fait on pour li de traïson reter
 Et si voi mes .II. fils pour moi emprisonner.
 Ahi! Eracle fel, Dex te puist craventer, 11305
 Quant onques te mellas du boin roi enerber!"
 "Dame," ce dist Tangrés, "ne vous convient douter,
 Que anchois qu'il soit vespre, li ferai comparer
 Et se grant traïson gehir et raconter
 Voiant tous les barons, se Dex me veut sauver. 11310
 Molt bien, s'il plaist a Dieu qui se lascia pener,
 Nous osterai du blasme dont il nous veut grever."
 "Tangrés," ce dist la dame, "molt faites a löer!
 Certes se de cest blasme pöés mon cors oster
 Et moi et vous desfendre et Eracle mater, 11315
 Tous jors vous ameraï tant com porrai durer.
 D'un molt riche roiaume vous vorrai coronner
 Et vous et le vostre hoir en vorrai hireter,
 Si vous ferai seigneur de ma terre [a] garder;⁵⁸⁸
 Jamais de vo conseil ne me vorrai sevrer, 11320
 Que vers le gent paiene me sarés bien garder."
 Quant Tangrés l'entendi, coulour prist a müer:
 Ains mais n'ot si grant joie, car il prist a penser
 K'encor aroit la dame a moullier et a per
 Et c'est la riens vivant que plus puet desirer. 11325
 De ce que li pramet li volt au pié aler,
 Mais la dame nel volt souffrir ni endurer.
 Et li rois Bauduïns lor prist a commander
 Les seremens a faire, après iront capler.
 "Sire," ce dist Tangrés, "bien fait a creanter." 11330
 Les sains ont fait lassus en le sale porter

⁵⁸⁷ The last syllable is illegible in I.

⁵⁸⁸ a is added on the authority of T.

- En unes riches casses c'on fist d'or manouvrer;
 Mainte riche relique i fist on seeler:
 Du baron saint Estiene, qui pour Dieu volt finer,
 Qui lés Jherusalem se laissa lapider— 11335
 De cailleus et de pierres se laissa affronter—
 S'i ot de saint Lorens c'on fist en rost saler,
 Et s'i ot de la Crois ou Dex se fist pener
 Au jor qu'il rechut mort pour son pule sauver,
 Et du precieus sanc que Longis fist couler 11340
 De son destre costé, quant se laissa navrer.
 Dignes sont les reliques, bien en doit on parler:
 Qui dessus se parjure il ne puet escaper;
 Celui jor le convient a grant honte finer
 Et de honteuse mort sans faille devier. 11345
 Par dessus .II. hestaus font les tables lever; 202b
 Ou Bauduins seoit, quant il devoit disner,
 Tote est d'or et d'argent, je vous di sans douter,
 De pierres precieuses le fist on boutonner;
 Par desseure la table, qui molt reluisoit cler, 11350
 .I. chier paile a fin or font deseure geter.
 Li boins vesques du Noble, qui Gui se fait nommer,
 Aporta les reliques iluec desvoleper.
 Eracles s'aprocha, qui premier doit jurer.
296. Eracle le traître premierement jura: 11355
 Se main tendi as sains et s'i agenoulla;
 Dans Fouques de Melant la choze devisa.
 "Eracles," dist li rois, "entendés en encha;
 Vous jurés sor les sains qu'a vos ex veés la
 Et seur tous autres sains que Dex onques ama 11360
 Que honnir ne vous puissent quant vous combatrés ja
 Que li rois Godefrois par vous ne devia
 Ne que par vous ne fu que on l'empoisonna,
 Et que li quens Tangrés de Pulle l'enerba
 Ou qu'enerber le fist par coi mort rechut a, 11365
 Et que ceste roïne le conseil l'en donna,
 Que li rois Godefrois a moullier espousa,
 Et que Tangré trovastes ou son deduit mena,
 Entre li et Florie qui son bon li grea,
 Et en carnel deduit a lui s'abandonna 11370
 Et qu'il le vous connurent quant vous venistes la."
 Ainsi com Fouques dist, Eracles le jura.
 Lors dist entre ses dens que nus ne l'escouta:

"Hé, las! Je sui parjure, trop malement me va,
 Bien croi g'iere vaincus et on m'essillera; 11375
 Trop sont dignes reliques, je le sai de piecha,
 Onques du jour n'issi cil qui les parjura.
 De Dieu soit il honnis qui chi les aporta!"
 Dont vaut baisier les sains, aprochier se quida,
 Mais nes pot aprochier, par .II. fois canchela; 11380
 A Damedieu ne plot, a trambler commencha.
 Et Tangrés passe avant, par le poig le combra;
 Com parjure l'en lieve, oiant tous dit li a.
 Quant li glous fu seur piés, a poi qu'il ne versa,
 Ou il vausist ou non, apoier l'estut la; 11385
 Mais il se resvertue, forment se hontoia.
 Quant les barons le virent, li uns l'autre dit a:
 "Voies, pour l'amor Dieu, bel miracle chi a!
 Or soit cascun seürs que Tangrés vaincra
 Et que le fel Eracles Godefroi mort nous a!" 11390
 Et Tangrés s'agenouille, ses mains as sains por[t]a;
 Hue de Tabarie a jurer l'i aida:
 "Tangrés," dist li vassaus, "jurer vous convenra
 Seur ces dignes reliques. Qui s'i parjurera, 202c
 Sachies, ains qu'il soit vespre, [molt mal] li avenra."⁵⁸⁹ 11395
 Et Tangrés respondi volentiers le fera,
 "Mais voir de ceste choze parjure n'ier je ja."

297. "Seigneurs," ce dist Tangrés, "or me faites oïr:
 Par ces dignes reliques qui molt font a chierir
 Et par trestous les sains qui pour Dieu sunt martir 11400
 Et par celui Seigneur qui se lascia claufir
 Ens en la sainte Crois pour son pule garir,
 Au jor de venredi, quant il vot mort soffir,
 Et par cel saint Sepucure ou il volt surexir,
 Que Jhesus ne me veulle hui en cest jor honnir! 11405
 Eracles que chi voi fist mon seigneur fenir,
 Le boin roi Godefroi qui tant fist a cremir.
 Tel choze li donna dont il le fist morir
 Et que pour conseil querre vint a moi sans guenchir
 Pour che que le boin roi li aidaisse a traïr 11410
 Et tot son grant malice li aidaisse a furnir,
 Mais je ne le feisse pour les membres tolir.

⁵⁸⁹ molt mal: the scribe has omitted two syllables; cf. honte et ennui ara T.

- Et si me laist hui Dex de cestui champ joïr
 Que ne me puist Eracles le chief du bus partir,
 C'onques n'ot mal par moi li rois au cuer entier, 11415
 Godefrois no drois sires que devions servir,
 Ne c'onques de sa fame n'oi nul jor mon plaisir
 Ne la dame n'ot onques vouloir du consentir
 N'onques ne l'en requis, par le cors saint Espir;
 N'onques ne me laist Dex au deseure venir 11420
 De ceste grant bataille ou me doi ja champir,
 Se onques sot la dame le mal c'on dut bastir
 Godefroi son seigneur, se li vint cil jehir
 Que li boins rois meïsmes son cors i fist venir,
 Quant il perchut le mal dont il pot poi langir." 11425
 Lors se drecha li quens, n'i quist plus de loisir;
 Les reliques baisa et si ala offrir
 .III. besans. Molt bien fu qui les fist requellir.
 Lors se commande a Dieu qui tot puet sostenir;
 Congié prist as barons, dist lor au departir: 11430
 "Seigneurs, priés pour moi, ne m'en devés fallir;
 Se j'ai droit, que Dex veulle le mien cors garandir!"
 "Tangrés," font li baron, "Dex vous gart de perir
 Et vous laist sain et sauf de cest champ revenir,
 Selonc le vostre droit vous en laist Dex joïr!" 11435
 Lors s'en parti Tangrés, ne se volt alentir,
 Vint au pié de le sale ou il faisoit tenir
 Son blanchart afilé c'ot fet de fer couvrir.
 Sans estriés veïssiés le conte sus sallir;
 Les esperons a or li fist menu sentir 11440
 Et a fait .I. eslais, bel se sot maintenir
 Et bien sot quant il voit son destrier retenir. 202d
 Ja i ara bataille, ne puet huïmais fallir.
 Atant es vous Eracle que Dex puist maleïr:
 Molt fu dolens el cuer, n'ot en li qu'esmarir; 11445
 El sor bauchant seoit, bien le sot poursallir,
 Vers le parc chevaucha, n'ot talent de fuïr.
298. Le boin roi Bauduïns en appela Fouchier,
 Le roi d'Esclavonnie que il avoit molt chier:
 "Couzin," ce dist li rois, "je vous pri et requier 11450
 Que vous gardés le champ et .III.M. chevalier
 Que n'i ait fait desroi, anui ni encombrer,
 Et que cil qui porra son compagnon plaissier
 Et conquerre a le lance ou au boin brant d'achier

- S'en voist du champ tous quites sans avoir encombrier." 11455
 "Sire," ce a dit Fouques, "bien fait a otroier."
 Dont s'armerent .III.M., tous baceler legier;
 Li rois Fouques les guie, qui tant fait a prisier.
 Les champions a mis el champ sans atargier
 Que li rois Bauduïns avoit fait atirier; 11460
 De grans peus et de cordes l'ot fait aparellier.
 Li doi vassal y entrent, qui sont hardi et fier:
 La porront bien ensamble joster et champloier;
 Jamais n'en isteront, qui qu'il doie anoier,
 Si ara li .I. d'aus molt dolereus loier. 11465
 La veïssiés grant gent venir et arrengier
 Pour veïr le bataille dont ont grant desirier.
 Es soliers as bretesches sont alés apoier.
 En la grant Tour Davi qui fu de marbre chier
 Monta roi Bauduïns et o li maint princhier. 11470
299. En le grant Tour Davi iert Bauduïns li rois,
 Hue de Tabarie et Raimons li adrois
 Et li rois Corbarans qui fu preus et courtois;
 Aveuc iert la roïne qui est blanche com nois,
 Ses fils a pris la dame ambedoi par les dois.⁵⁹⁰ 11475
 As fenestres s'apoint de blanc marbre liois:
 Voient les champions sor les destriers norois,
 Qui estoient u parc armés de lor conrois.
 Dans Fouques de Melans a fait crier .III. fois
 Que nus hons ne parlast, qu'il en aroit anois: 11480
 La teste perderoit, que tex estoit la lois.
 Lors dist as champions qu'il vit el sablonnois:
 "Faites ce que devés—c'est li mixdres espois!"
 Quant li baron l'entendent, nel tinrent a gabois;
 Ains n'i ot si hardi qui n'en eüst esfrois. 11485
 Les escus ont saisis as enarmes d'orfrois.
 Des esperons brochierent les chevax espanois
 Et brandissent les lanches as fers sarrasinois.
 Ambedoi s'entrevienent esrant et demanois;
 Grans cops s'entredonn[er]ent es escus vienois 203a 11490
 Que il les ont perchiés et des haubers les plois;
 Les fers se font passer lés les costés tous frois;
 Les hanstes se rompirent, si ont fait grans esfrois.

⁵⁹⁰ f. aveuc l. *Emended on the authority of T.*

Che tinrent a merveille Angevin et Francois,
 Quant nus n'est des destriers cheüs a cele fois. 11495
 Cele jouste löerent Normant et Herupois,
 Provençel et Gascog et Rommain et Pullois.

300. Quant li doi baron orent tot ensement jousté,
 Cascun furnist son poindre, bien en sont dotriné;
 Au tour francois se sont arriere retourné. 11500
 Cascun a trait le brant que il ot au costé:
 Li .I. keurt l'autre sus com doi lion cresté;
 Tangrés feri premier Eracle le dervé
 Amont parmi son elme qui iert a or gemé;
 Le comble en a trenchié et le cherclé doré. 11505
 Devers senestre torne le boin brant acheré:
 Quanqu'il ataint du hiaume en a aval porté,
 Mais il ne l'a en char touchié ne adesé;
 .I. pan de son escu li a jus esmondé.⁵⁹¹
 S'a plain l'eüst ataint, tout l'eüst esfronté; 11510
 Nepourquant l'a il si de cel cop estonné
 Eracles ne vit goute ne il n'eüst parlé
 Qui le donnast tout l'or de la crestienté;
 Sor l'archon de la sele es le vous adenté:
 Se Tangrés le hastast, ja l'eüst malmené, 11515
 Mais Eracles revint, si a cuer recouvré.
 Et Tangrés li escrie: "Je vous ai atasté!
 Ains soleil esconsant, se Dex l'a destiné,
 Vous convenra gehir vo grande mauvaisté
 Du boin roi Godefroi, le hardi couronné, 11520
 Que vous empoisonnastes a Damas la cité!"
 "Vous mentés," dist Eracles, "traître parjuré.
 Mais je vous rendrai ce que vous m'avés presté!
 Ains ne rechui tel cop d'omme de mere né;
 Molt s'en est poi falli que ne m'avés tüé." 11525
 Lors li vint comme cil qui a grant pöesté.
301. Eracle ot molt le cuer dolent et engrami,
 Quant il oï Tangré qui le ramprosnoit si;
 Se vengier ne se puet, tient soi a escarni.
 Il tint traite l'espee dont le brant reluisi; 11530

⁵⁹¹ pan: cf. pou T; for POCUM, the I scribes use poi/peu (less commonly pou, but never pau).

- Amont parmi son elme Tangré grant cop feri
 Que les flors et les pierres aval en expandi;
 Le chercl de fin or li a trenchié par mi,
 Le bacinet desous molt petit li vali;
 Le coife de l'auberc faussa et descousi. 11535
 Le cuir et les caveus li rest au brant forbi;
 A cel cop l'eüst mort, mais Jhesus le gari.
 Mais tant l'a du grant coup carchié et amati 203b
 Pour .I. poi que li quens du cheval ne cheï.
 Du nes et de la bouche li clers sans en sali. 11540
 Eracles li escrie: "Je vous ai assenti!
 Sire couzin Tangré, a cel cop vous enui.
 Ains soleil esconsé, par le cors saint Remi,
 Seront de vostre bouche li vilain mot gehi
 Que le boin roi avés mauvairement trahi; 11545
 Le poison destrempastes par coi mort requelli."
 Comme Tangrés l'entent, de mautalent rougi:
 "Vous y mentés," dist il, "traïtres dexmenti,
 Ains vous ferai jehir ains que partons de ci,
 Que onques n'i oi coupes, se Dieu plaist que j'em pri!"⁵⁹² 11550
302. Tangrés fu durement courechous et maris,
 Quant du cop du glouton fu si forment aquis
 Que tout en ot senglent et le bouche et le vis.
 Il tint trait nu le brant qui fu d'or enheudis
 Et va ferir Eracle, grains et mautalendis. 11555
 Cil voit venir le cop, s'a l'escu avant mis,
 Et li quens y feri, qui fu d'ireur espris
 Que par mi en .II. pieches li a copé et mis;
 Seur le hiaume descent li riches brans forbis
 Qu'il li trenche et pourfent, ne li vaut .II. espis; 11560
 Le coiffe li trencha du blanc auberc treslis;⁵⁹³
 Ens el chief li entra dusc'au tes li a mis.
 Diable l'ont tensé qu'a cel cop n'est ochis;
 Mais tant fu du grant caup estonné et malmis
 Pour poi que du cheval n'est a terre flatis. 11565
 Maintenant fust keüs quant a .II. mains s'est pris
 A son archon devant, qui a or fu bastis.
 Quant Tangrés le perchut, ne fu mie esbahis;

⁵⁹² Q. ionques n'i.⁵⁹³ d. brant a.

- .I. autre cop li donne com chevalier eslis.
 Seur [le hiaume] le fiert, mais li brans est guenchi⁵⁹⁴ 11570
 Que nel pot mie ataindre du tout a son devis,
 Que ce fist son destrier qui fu blans et flouris.⁵⁹⁵
 Seur l'espaule senestre en est li brans galis;
 L'auberc et la cuirie li trencha, ce m'est vis,
 De la char grant partie des os li a jus mis. 11575
 Le fel ot grant angoisse, qui de Dieu soit hounis.
 S'il ozast pour le gent, ja eüst fait grans cris;
 Puis dist a soi meisme: "Maleüreus chetis,
 Pour mon propre mesfait serai mort et afflis
 Et pendus comme lerres ou en .I. fu bruis! 11580
 Trop l'ai bien deservi, par le cors saint Moris,
 Quant par moi fu li rois, me[s] drois sires, traïs
 Qui m'avoit amonté en honnor et en pris.
 Mal li rendi pour bien. Hé, las! Pour coi le fis?
 Anchois que il soit vespre, m'en iert li fins meris; 11585
 M'ame en sera dampnee et le cors malballis." 203c
 Et Tangrés li escrie, li preus et li gentis:
 "Eracles, fel traître, molt estes amortis!
 Ancui sera par vous tous li murdres gehis."
 "Certes," ce dist Eracles, "trop sui de vous haïs. 11590
 Tangrés, biau dous couzin, onques ne le mesfis;
 Je sui de vo lignage et vo carnel amis,
 Si deüsse de vous estre amés et chieris.
 Or me volés ocirre—trop estes mes faidis—
 Forment m'avés navré et durement aquis." 11595
 "Certes," ce dist Tangrés, "encor vous ferai pis!
 Ja ne m'eschaperés, fel traître fallis,
 Si vous arai le chief des espaulles jus mis!
 Ains ne m'apartenistes, j'en sui seürs et fis." 11600
 Quant Eracles l'entent, a poi n'esrage vis.
303. Eracle ot molt le cuer dolent et irascu,
 Quant il s'ot ramprosner de Tangré le membru
 Et il vit son cler sanc hors de son chief issu,
 Qui parmi le visage li descendoit a ru;
 Mais molt avoit le fel le cors grant et membru, 11605
 Corageus et hardi et plain de grant vertu.

⁵⁹⁴ le hiaume are added on the authority of T.

⁵⁹⁵ The meaning of this line is not immediately clear; T does not give it.

- Lors dist s'il ne se venge, ne se prise .I. festu.
 D'une cayne avoit son brant d'achier pendu;
 Recouvré l'a Eracles, amont l'a estendu;
 Tangré ala ferir, qui boin chevalier fu: 11610
 Li quens douta le brant, si leva son escu
 Et Eracles li a en .II. pieches fendu;
 Le caup est avalé a destre lés le bu,
 Deseur le destre cuisse a le hauberc rompu—
 Li auqueton desous li a petit valu— 11615
 En la cuisse li a le boin brant embatu;
 Enfressi que a l'os a le carnail fendu.
 Ja l'eüst afolé, mais ne plaist a Jhesu,
 Que le brant d'achier a arrêté et tenu,
 Et Eracles li crie: "De cha vous ai sentu! 11620
 Cuidiés vous que j'eüsse si le cuer esperdu
 Que par .I. chevalier me rende recreü?
 Anqui vous ferai pendre quant vous arai vaincu."
 Quant Tangrés l'entendi, ne se tint mie mu:
 "Par Dieu," dist il, "Eracles, traître mescreü, 11625
 Anchois que il soit vespre, vous dirai tel salu
 Que voiant tous sera vo murdre conneü!"
 Lors revienent ensamble li chevalier cremu.
 Au caple des espees se sont bien maintenu;
 Entre plaies se sont froissiés et debatü; 11630
 Le plache estoit senglente du sanc qu'il ont perdu.
 Tous chax qui les esgardent dient, joine et canu,
 C'ains ne fu tel bataille puis le tans roi Artu
 De .II. barons sans plus qui fussent ferverstu; 203d
 Molt par est grant merveille que il ont tant vescu. 11635
304. Molt fu grant la bataille et longement dura.
 Tangrés estoit navrés, qui durement sainna;
 Li sans qui de li ist a la terre coula.
 Encor fu plus Eracles dont forment se douta.
 Tangrés tint le brant nu ou forment se fia; 11640
 Eracle ala ferir, molt grant cop li donna,
 Le chercle et le nasel de l'elme li caupa;
 Du nes et du menton grant piece li osta:
 Jamais n'iert hounérés, si le desfigura;
 Petit l'amoit Tangrés quant ainsi l'atira. 11645
 Sor l'archon de le sele malgré sien s'embroncha.
 Dont ot tel duel Eracles a poi qu'il ne derva;
 S'il ot paour de mort ne vous merveilliés ja,

- Et Tangrés s'esvertue, autre cop li donna,
 Ferir le quide en l'elme, mais li glous se douta; 11650
 Le col guenchi arriere si que ne le toucha
 Et le brant descendi, devant l'archon coula;
 Le col du boin destrier tot par mi tronchonna:
 Le destrier cheï mors et li glous trebuchu,
 Mais tost ressaut en piés, petit y sejorna, 11655
 Et Tangrés li escrie et si le ramprosna:
 "Eracles, fel traître, dites comment vous va!
 Molt vous voi esperdu, par Dieu qui tot fourma!
 Ains que vous m'escapés, gehir vous convenra
 Qui le roi Godefroi traï et enherba. 11660
 Le vostre traïson ains vespre vous parra."
 Quant Eracles l'entent, pres va ne forsena;
 Il tint traite l'espee, vers Tangré s'en ala
 Et jure Damedieu qui le mont estora,
 S'il ne descent a pié, son destrier ocirra. 11665
 Quant Tangrés l'entendi, Blanchart esperonna,
 Le destrier saut avant, Eracle si hurta
 Que tout souvin el champ le traître porta;
 Mais il resaut en piés, petit y demoura;
 Il tint traite l'espee qui luist et verdoia; 11670
 S'il ne se puet vengier, de duel, ce dit, morra.
 Et li quens li revint, qui gaires ne l'ama
 Et tenoit le brant nu, contremont le leva;
 Eracle vot ferir, mais de li s'esquieva
 Que li blans afilés outre le tresporta; 11675
 Au passer que il fist grant perte recouvra,
 Que Eracles le fel le brant nu entesa.
 .I. molt merueilleus cop a[u] retraire geta
 A Blanchart le courant ainsi com il passa;⁵⁹⁶
 En le gambe devant Eracles l'assena 11680
 Que le gambe a moitié toute li desjointa:
 Le destrier pert sa force, a la terre versa 204a
 Et Tangrés est cheüs, mais tost se redreça.
 De son destrier courant molt forment li pesa;
 Onques mais n'ot si boin ne jamais n'avera 11685
 Et dist ains qu'il soit vespre, s'il puet, le vengera.
 Et Eracles li crie: "Tangrés, que ce sera?
 Montés seur vo destrier, le mien est mors piecha,

⁵⁹⁶ q̄ B.

Ains soleil esconsant, vo talent müera!
 L'anoi que m'avés fait vo cors achatera. 11690
 Se de vous ne me venge, mal ait qui me porta!"
 Et respondi Tangrés, ja ensement jura:
 "S'il plaist a Damedieu qui se mort pardonna,
 Anqui serés pendus ou on vous ardera,
 Que vo grant traïson et Jhesus vous nuira!" 11695

305. Or furent li baron andoi deschevauchié.
 Cascun tint en se main le brant tot nu sachié,
 Du sanc son compagnon mailenté et soullié.
 Ambedoi s'entrevienent cors a cors, pié a pié:
 Tangrés fu biax et gens et s'ot le cors deugié; 11700
 Fache avoit bele et clere, regart joiant et lié,
 De grant chevalerie alozé et prisié.
 Mais le mort Godefroi l'ot molt desavanchié
 Et son pris et s'ounor molt durement plaissié
 Pour ce que on quidoit qu'il l'eüst entoschié. 11705
 Tout chou a fait Eracles dont il ot grant pechié:
 Li glous fu grans et fors, s'ot le cors alignié;
 De Tangré estoit graindre .III. doie et demi pié,
 Et s'iert preus et hardis, s'il n'eüst foloiié,
 Et s'il ne fust traïtres et plain de malvaistié, 11710
 N'eüst gaires meillor dusk'en Ynde le sié.
 Il tint en son poig destre le riche brant seignié;
 Tangré ala ferir sor son elme vergié
 Qu'il en a .I. quartier et caupé et trenchié—
 La coiffe de l'auberc li a petit aidie. 11715
 Se Damedex ne fust, mort l'eüst trebuchie!
 Tangrés reclaimme Dieu qui pardonne pechié;
 Se vengier ne se puet, n'ara mais son cuer lié.

306. Molt fu des .II. vassaz orible le mellee.
 Li rois Bauduïns fu en la grant tour listee; 11720
 Delés lui sist Florie, la roïne senee,
 Qui iert assés plus bele que serainne ne fee.
 A la maistre fenestre s'est la dame acoutee:
 Molt a bien le bataille veüe et esgardee;
 Souvent a la coulour de la paour müee 11725
 Et prie tout adés de cuer et de pensee
 Jhesu le roi poissant et la Vierge honneree
 Qu'il gart Tangré de mort en icele jornee,
 Tot ainsi qu'a tort est vraiment encoupee

- Du mesfait dont on l'a sordite et appelee. 204b 11730
 Et li boins quens Tangrés tenoit traite l'espee
 Et va ferir Eracle—tele li a donnee
 Amont parmi son elme ou le cherche est doree,
 L'elme li a trenchié et la coiffe faussee.
 L'espee torne a destre de molt grant randonee; 11735
 L'oreille li copa, el champ li est volee.
 Quant Eracles le voit, s'a la color müee:
 "Hé, las!" ce dist le fel, "Quel perte ai recouvree!
 Jamais n'arai hounor en païs n'en contree.
 Or ne pris mais ma vie une pome paree!" 11740
 "Eracles," dist Tangrés, "mal fust l'eure estoree
 Que par vous ot le roi l'ame du cors sevrete!
 Certes vous l'enherbastes coiemment a celee.
 Se Dieu plaist, si vous iert la merite donnee,
 Que par moi vous en iert cele teste caupée!" 11745
 "Certes," ce dist Eracles, "ains l'arés comparee!
 Puis que je voi ma char a la terre portee,
 A primes est ma forche et creüe et doublee!"
307. "Tangrés," ce dist Eracles, "trop m'avés malbailli!
 De m'oreille m'avés vergondé et houni; 11750
 Trop m'avés, ce m'est vis, sans raison enhaï,
 Que nous deüssons estre et parent et ami.
 Or faites une choze, pour Dieu je vous em pri,
 Que vous priés le roi qu'il ait pitié de mi,
 Que je sui sage clerc, bien le savés de fi; 11755
 Volentiers entrerrai, se li rois veut ainsi,
 Dedens .I. renclusage, Dieu prieraï merci
 Pour l'ame Godefroi, qui chi son tamps feni;
 Prieraï main et soir que il en ait merchi."
308. "Tangré," ce dist Eracles, "molt m'avés agrevé. 11760
 Or vous pri je pour Dieu, le roi de maïsté,
 Que vous priés au roi qu'il ait de moi pité.
 Dedens .I. renclusage serai tot mon aé
 Et prieraï a Dieu de sainte maïsté
 Qu'il ait merchi de l'ame Godefroi le membré. 11765
 Je sui de vo lignage et de vo parenté,
 Et se vous m'ochiés seur che c'ai devisé,
 Au grant jour du juïse vous sera reprouvé."
 Dist Tangrés le vaillant: "Bien me venist de gré,
 Mais le roi enherbastes, dont on m'a molt blasmé." 11770

309. "Eracles," dist Tangrés, "par Dieu qui ne menti,
 Volentiers requisisse a Bauduïn merchi,
 Mais son frere enherbastes, dont j'ai le cuer mari,
 Le boin roi Godefroi que nous amions si,
 Dont on m'a a grant tort et blasmé et haï 11775
 Et clamé traïtor c'onques ne deservi.
 Volentiers vous feroie vo pais, sachiés de fi,
 Mais bien sai que le roi a le cuer engrami 204c
 Pour Godefroi son frere qu'il a perdu ainsi.
 A envis le fera, par Dieu qui ne menti, 11780
 Mais donnés moi les trieves et je vous autressi
 Et jou emprïerai roi Fouque le hardi
 Qu'il voist parler au roi de ce que dites chi,
 Et si nous repozons tant qu'il soit reverti.
 Se la pais puet venir, si soions esbaudi; 11785
 S'ele ne puet venir, si serons rafresci
 Et pour combatre ensamble molt plus amanevi."
 "Certes," ce dist Eracles, "je l'otroi bien ainsi.
 Loiaus trieves vous doins et creant et afi,
 Tant c'on sara le voir se serons aparti; 11790
 Et s'averir pooit, par Dieu qui ne menti,
 Ne seroie si liés pour le tresor Davi!"
 Lors s'en torna Tangrés, qui mal n'i entendit,
 Pour parler au roi Fouque que lés le parc choisi.
 Et Eracles le fel coiemment le sievy; 11795
 A .II. mains tint le brant c'on ot d'or enheudi.
 Or penst Dex de Tangré, qui le mont establi,
 Qu'il ne se gaitoit pas du traïtre falli
 Qui a .II. mains entoise le riche brant forbi!
 Tangré par dederriere si grant cop en feri 11800
 Que son elme d'achier trencha et pourfendi
 Et le coiffe dessous faussa et dessarci;
 Le bachinet trencha, qui fu d'achier burni.
 Tout l'eüst pourfendu, mais Dex le garandi:
 Au lés devers senestre le riche brant guenchi 11805
 Et par deseur l'espaulle avala et cheï:
 L'auberc et le cuirie trencha et desconfi;
 En la char li entra bien .II. pans et demi;
 Ne fu pas afolé, que Dex nel consenti,
 Que il ot mainte fois hounéré et servi. 11810
 Mais tant fu grans li caup que tot fu estordi:

As dens enmi le parc devant Fouque cheï.⁵⁹⁷
 Quant Fouques l'a veü, tot le sanc li bouli.

310. Eracles voit Tangré qui as dens trebucha
 Qui tous fu estordis du caup qu'il li donna; 11815
 Bien le quide avoir mort, dont molt s'esleecha.
 Tot l'eüst pourfendu, mais Jhesus le garda.
 Quant Fouques l'a veü, a poi qu'il ne derva;
 Il a dit as barons: "Seigneurs, esgardés cha:
 Eracles le traître, qui ains bien ne pensa, 11820
 A ochis chest franc homme, en traison mort l'a.
 Pour requerre la pais Tangré cha envoia
 Et li quens y venoit, qui nul mal n'i pensa,
 Que j'oÿ que cascun les trieves creanta;
 Tant qu'a moi ait parlé, li glous pais li jura. 11825
 Eracles le sievy, qui maint mal fait nous a, 204d
 Ichi par dederriere devant moi feru l'a.
 Ochis l'a fausement, a terre abatu l'a,
 Mais li glous iert pendus, qui raison li fera."
 Quant Tangrés le Pullois sifais mos escouta 11830
 Que Fouques de Melant as barons demonstra,
 Il est salis en piés, durement se hasta;
 Mais Eracles le fel le boin brant rebracha
 Pour referir le conte, que recouvrer quida.
 Or oës le miracle que Dex y demonstra, 11835
 Qu'il avint a Eracle, selonc che qu'il ouvra,
 La veüe li trouble; visaument li sambla
 Que il fust nuis obscure, molt s'en espöenta,
 Et pour chou asali du cop que il esma;
 Une estache du parc feri et assena, 11840
 Si que grant demi pié le boin brant i entra.
 Au resachier l'estort si k'en .II. le brisa.
 Quant li glous le perchut, a poi qu'il ne desva,
 Et Tangré li escrie: "Traître, mal vous va!
 Mar m'i avés traï—vous le comperrés ja! 11845
 Vostre grant malvaistié ains vespre vous parra;
 Le vous desfi de Dieu qui se mort pardonna."
 Lors entoise l'espee qui luist et verdoia:
 Cil voit venir le cop, forment le redouta;
 Le tronçon de l'espee a l'encontre jeta. 11850

⁵⁹⁷ d. fouqs c.

Tangrés sot d'escremie, celi cop li canga,
 De retraire le fiert, molt tres bien l'assena:
 Le manicle de fer onques ne le tença;
 Le bras o tout le coute tout outre le copa.
 Quant Tangrés l'a veü, Jhesucrist en loa. 11855
 Maint haut baron i ot qui de joie emplora,
 Mais Hue Dodequin seur tous s'esleecha.
 Eracles le traître durement s'esmaia.

311. Eracle le traître vit son brant pechoié,
 Et si vit son bras destre de son cors eslongié. 11860
 Bien [pöés] dire et croire le cuer ot corroucié.⁵⁹⁸
 Bien voit qu'il est alés, ains le soleil couchié,
 Sera pendus as forches, il n'en fu gaires lié.
 Molt ot le cuer du ventre dolent et esmaïé
 Et dist a soi meïsmes: "Bien ai or pourchacié 11865
 Le honte et le damage qui si m'a aprocié.
 Molt l'ai bien deservi, par ma grant malvaistié,
 Quant le roi enerbai, Godefroi le proisié,
 Qui m'avoit en honnor creü et essauchié.
 De mon mesfait anqui arai vilain marchié." 11870
 Et Tangrés tint le brant, si l'a amont hauchié,
 Ja l'en eüst feri, mais cil l'a aprochié;
 Desous le cop se lanche, s'a le conte embrachié,
 Si l'a au braç [s]enestre parmi les flans lachié; 205a
 Par tel vertu le torne le cuivert renoié 11875
 Pour poi qu'il n'a Tangré a terre trebuschié;
 Mais li quens se tint bien et Dex l'i a aidie:
 Eracle aert as bras, pres de li l'a sachié,
 Si le torne et il lui, longement ont luitié.
 Tangré eüst, je cuit, de la luite angoissié, 11880
 Mais mal avoit parti pour son bras mehaïgnié;
 Tangré a tant torné, bouté et turellié,
 Que molt sont ambedoi lassé et traveillié.
 Eracles le traître ot tant de sanc laissié,
 A painnes se soustient, pres qu'il n'est trebuchié. 11885

312. Tant ont luitié ensamble li champion armé
 Que Tangrés a Eracle recreü et maté.
 Ou il vausist ou non, l'a dessous li geté:

⁵⁹⁸ pöés is added on the authority of T.

- Son elme li esrache c'on ot a or gemé,
 Ensus de li le gete, si a son brant conbré; 11890
 Au pomel de l'espee qui fu d'or esmeré
 Li a Tangrés le chief et le vis martelé;
 Et le fel brait et crie, de dolor est pasmé.
 Hé, [Dex!] Com ot grant joie Florie au cors mollé,⁵⁹⁹
 Quant voit son champion seur Eracle monté, 11895
 Qui ainsi le maistrie tot a se volenté!
 De joie et de leece a tenrement plouré;
 Jehucrist en mercie, le roi de maïsté:
 "Hé, Dex!" ce dist la dame, "Par vo sainte bonté,
 A vous en rent je graces de ce qu'avés esté 11900
 Devers le droit, biau Sire, et le tort decliné."
 Rois Hues Dodequin en a Jhesu löé
 Et trestout li baron, prince, duc et chasé,
 Que il voient bien tout le traïtour outré.
 Eracles avoit molt en pasmeson esté; 11905
 Quant il est revenus, si a dit a Tangré:
 "Merci," dist il, "cousin, vous m'avés conquesté.
 Mon seigneur enerbai, ne puet estre chelé,
 Le boin roi Godefroi, le hardi couronné;
 Et si mandai Lion, le glouton desfaé, 11910
 Qu'il gaitast Bauduïn dedens le bos ramé,
 Que je vausisse bien qu'il l'eüst desmembré;
 Le roïne Florie au gent cors hounéré
 Blasmai a molt grant tort, c'onques en mon aé
 Ne vi en li nul mal, en fait ni en pensé." 11915
 Quant Tangrés l'entendi, s'a Foucon apelé:
 "Sire," dist il a li, "avés vous escouté
 Le murdre du glouton et le desloiauté?"
 "Oïl," ce dist li rois, "mal fust il onques né!
 Bien a mort deservi le traïtre prouvé 11920
 Et il l'ara si aspre k'encor en iert parlé."
 Adonc fist prendre Fuques Eracle le dervé; 205b
 .I. chevestre li ont entour le col noué.
 "Hé, las!" dist le traïtre, "Dolent maleüré,
 Or m'a bien le deable du tout desamonté! 11925
 Mais bien l'ai deservi, pourquis et demené,
 Quant celui enerbai qui tant m'avoit amé;
 Fait m'avoit patriarche, tant m'avoit honneré,

⁵⁹⁹ Dex is added on the authority of T.

Si m'ot fait de sa chambre son conseiller privé.
 Pour le bien qu'il me fist li rendi cruauté; 11930
 Et ainsi doivent faire traïtor desfaé,
 Et li boin contre mal doivent rendre bonté.
 Or ai mon paiement du mal que j'ai brassé!"
 "Encor arés vous pis," dist Fouques, "en non Dé!"
 Et le roi Bauduins avala le degré 11935
 De le grant Tour Davi qui iert d'antiquité;
 Vint au pié de le tour dessous .I. pin ramé.
 Delés li sist Florie, qui tant ot de biauté,
 Que li rois ot huimain tant fort quelli en hé
 Pour le dit du glouton, qui l'a chier comparé; 11940
 Aveuc la dame sunt si fil desprisonné.
 Desous le pin s'assirent li haut baron löé
 Aveuc roi Bauduïn le lor droit avoué.
 Es vous venu Fouquier seur son destrier armé:
 Eracle fait mener, qui tout avoit conté 11945
 Son murdre et son mesfait jehi et recordé.
 Au roi Bauduïn l'a roi Fouques présenté,
 Et quant li rois le voit, si li a escrié:
 "Traïtre desloiaus, or vous a on prouvé
 De la grant traïson dont aviés reté 11950
 Tangré le boin vassal qui tant a de bonté,
 Et le franche roïne qui siet lés mon costé,
 Qui vous meïstes sus vilenie et vieuté!
 De vo bouche deïstes si grant desloiauté
 Que par li avoit on son seigneur enherbé 11955
 Et a Tangré avoit son cors abandonné
 Et que vous aviés pris l'un sor l'autre prouvé."
 "Boin roi," dist la roïne, "or vous pri je pour Dé
 Et pour la sainte Vierge ou il fu esconsé
 Que vous li fachiés dire voiant tot le barné, 11960
 Se vers mon seigneur fis si grant diversité
 Ne si grant traïson ne si grant fausseté."
 "Volentiers," dist li rois, "par sainte charité."
 Lors apela les princes, si lor a demandé
 De quel mort ocirra Eracle le dervé. 11965

313. "Baron," ce dit li rois, ".I. conseil me donnés,
 Comment doit estre Eracles ocis et tormentés."
 Dist Hue Dodequin: "Boins rois, se me creés,
 Il sera a chevax herchiés et trainés
 Et après che sera chi endroit ramenés; 205c 11970

- A .IIII. fors chevax iert le fel acouplés;
 Deseur chascun cheval iert .I. garçons montés,
 S'iert li glous detraïs, derrous et esseflés."
 "Certes," dient Franchois, "molt bien parlé avés!
 Ja cis jugement n'iert par no gré rapelés." 11975
 Adonques s'est li vesques d'Oliferne levés
 Et li vesques du Noble et de Fescamp l'abbés
 Et ont dit as barons: "Ne dites mie assés!
 Vous savés bien, par Dieu, qu'il est clers coronnés;
 S'il ainsi [est] destruis, envers nous mesferés!"⁶⁰⁰ 11980
 Dist le roi Bauduïns: "Savés que vous ferés?
 Jugiés l'entre vous clers, ainsi com vous volés,"⁶⁰¹
 Et je vous ai convent, ja desdis n'en serés,
 Pour tant que il ne soit de le mort esquievés,
 Que ja pour se clergié ne sera respités!" 11985
 Dist li vesques du Noble: "Boin rois, tres bien savés
 Qu'il n'afiert pas a nous che que vous requerés,
 Mais jugiés le sans pendre, ainsi com vous volés."
 Dist li rois Bauduïns: "Si com vous commandés."
 Dist li rois Corbarans: "Ars soit et embrasés!" 11990
 Bauduïns commanda que tost soit alumés
 .I. grant fu merveilleus ou li glous soit getés,
 Et li ribaut y keurent, tantost fu aprestés.
314. Li fus fu alumés devant le Tour Davi;
 Eracle y ont mené, le traître falli. 11995
 Et li boins quens Tangrés mie ne s'alenti:
 A son hostel repaire lués que du camp issi,⁶⁰²
 Et Hue Dodequin et Raimons le flouri,
 Li quens Rotols de Perche et Fouques l'eschevi,
 Tous ces .IIII. ont Tangré a son hostel sievy. 12000
 Desarmé ont le conte qui ot le cors blesmi;
 Du sanc qu'il ot perdu ot tout le vis pali.
 Lussion ont mandé et il vint sans detri;
 Ses plaies li lava, quant on l'ot desvesti,
 Puis li oinst d'onguement, mix vaut d'or arrabi; 12005
 Racloses sont ses plaies, onques ne s'en senti;

⁶⁰⁰ est is added on the authority of T.

⁶⁰¹ J. le e.

⁶⁰² r. quant de c. s'en i. Meyer, fol. 512 (T278b), which gives the three previous lines as well.

Puis li donna poisons dont il le pargari:
 Plus fu sains que poissons, Dieu en rendi merchi,
 Dont se drecha li quens, para soi et vesti.
 De l'ostel est issus et li prince autressi, 12010
 Dusques a Bauduïn ne s'i sont alenti,
 Devant le fu estoit c'on avoit establi
 Pour Eracle destruire, qui son seigneur traï.
 Sergant et escuier ont le glouton saisi;
 Devant le fu l'assirent par deseur .I. tapi. 12015
 Atant es vous Tangré qui le cuer ot hardi;
 Le roi a salüé et Flourie autressi.
 Quant Bauduïns le voit, si l'apela ainsi: 205d
 "Tangrés," che dist li rois, "pour Jhesucrist vous pri
 Que desormais soïés ensamble aveuques mi." 12020
 "Sire, molt volentiers," Tangrés li respondi,
 "Mais sans raison m'aviés durement enhai
 Pour chu mal traïtour a qui je l'ai meri."
 "Certes," ce dist li rois, "a gré m'avés servi."
 Et Florie le bele conte Tangré saisi; 12025
 Molt doucement l'apele et s'asist delés li:
 "Tangrés," ce dist la dame, "du tout a vous m'otri,
 Que m'aviés vengie du cuivert foiment
 Qui mon seigneur le roi enherba et trahi
 Et moi mist sus tel blasme c'onques ne consenti." 12030
 "Dame," ce dist Tangrés, "certes il l'a gehi
 K'ains ne vit mal en vous puis l'eure qu'il nasqui."

315. Le boin roi Bauduïns et Tangrés le Pullois
 Ont prise la roïne ambedoi par les dois;
 Du fu sont aprochié, qui ardoit a espois. 12035
 Ileuc gisoit Eracles qui fu loiiés estrois.
 Quant Bauduïns le vit, si li a dit .III. fois:
 "Gehis, lerres, traïtres!" ce li a dit li rois,
 "Enerbas tu mon frere qui ot non Godefrois,
 Qui tant fu preus et sages et vaillans et cortois, 12040
 Fiers et fors et hardis pour maintenir ses drois
 Et qui plus fu doutés des paiens maleois?"

316. "Sire," che dist Eracles, "je me confesserai,
 Oiant tout le barnage la verité dirai,
 Toute ma consaence vraiment conterai 12045
 Et comment et pour coi mon seigneur enerbai:
 Quant l'ost parti de chi, a Dieu le commandai;

Aveuc roi Godefroi les barons convoiai;
 Quant fumes retornés, de ce me corrochai
 Que li rois me pria, refuser ne l'ozai, 12050
 Que des meillors reliques carchaisse sans delai
 Helye .I. chevalier, qui fu nés a Chimai,
 Pour porter a sa mere Ydoine au cuer vrai;
 Et je fis son commant, mais coiemment jurai
 Qu'il le comperoit chier et pas menti n'en ai. 12055
 Molt grant piece atendi tant que je soi de vrai
 Qu'il estoit a Damas et adont m'apensai
 Que diroie a Tangré, en qui je me fia;
 Contai ma traïson, que vraiment cuidai
 Qu'il me deüst aidier, mais trop mal l'emploiai; 12060
 Onques ne vaut riens faire de quanque li pria.
 Adont laissai Tangré, droit a Damas alai;
 Une molt malvaise herbe aveuques moi portai.
 Es plains devant Damas le gentil roi trouvai;
 Grant feste fist de moi quant je le saluai, 12065
 Et je comme traîtres bel sanlant li moustrai, 206a
 Et en lieu de Judas le mien seigneur baisai.
 Dejouste lui m'assis, adont aparellai
 Le pourre que j'avoie dont je l'envenimai;
 A boire demanda, dont je m'aparellai, 12070
 Et on li aporta. Ma destre main levai:
 Le grant coupe d'or fin et le vin pourseignai;
 Au seignier que je fis cele pourre y laissai
 Cheïr dedens le coupe, dont malement ouvrai,⁶⁰³
 Que onques puis n'oi joie ne jamais n'averai: 12075
 Perdu ai ame et cors, ja Dieu ne requerrai
 Qu'il me face pardon, ja ne l'en requerrai,⁶⁰⁴
 Que bien ai deservi le doleur que j'avrai:
 Infer est aprestés, la ou jou enterrai,
 Et le vilaine mort dont orendroit morrai." 12080

317. Après chou a parlé la roïne Flourie:
 "Eracles," dist la dame, "or ne le chelés mie
 Seur le peril de t'ame qu'ele ne soit partie
 Dedens le puis d'infer, qu'ele n'i soit galie,

⁶⁰³ l. p (with expunction dots) c.

⁶⁰⁴ The repetition of requerrai is possibly a scribal slip; the material is unavailable in

Veïs tu ains en moi malvaistié ne folie? 12085
 Et me trouvas tu onques en chambre n'en nichie,
 Entre moi et Tangrés a le chiere hardie,
 Ne aveuques nul home dont je fusse avilie?"
 "Naie," dist le traître, "par Dieu le fil Marie,
 N'onques ne vi en vous malvaistié ne folie, 12090
 Fors que bien et grant sens, hounour et cortoisie,
 Ne el conte Tangré ne vi onques boisdie;
 Preudons est et loiax sans nule tricherie,
 Corageus et hardis et plains de baronnie;
 N'a meilleur chevalier en trestoute Surie, 12095
 Fors le roi Bauduïn qui me mort a jugie.
 Molt l'ai bien deservi, ne sai que plus en die,
 Grant joie iert quant li ame iert de mon cors partie,
 Que, se vivre peüsse de l'an une partie,
 Toute eüsse enerbé le grant chevalerie— 12100
 Les contes et les dus et la Dieu compagnie
 Et tous chax clozement qui tiennent seignorie,
 Qui croient en Jhesu le fil sainte Marie—
 Et l'autre gent menue eüsse malballie
 Et a le gent paiene vendue et engignie; 12105
 Le roi Jhesu eüsse faussé et degrepie
 Et le loi Mahomet aouree et servie!"
 Quant Tangrés l'entendi, Jhesucrist en merchie,
 Quant ot qu'est descoupés de la grant felenie.
 Et li autre baron cascun en haut s'ecrie: 12110
 "Boin roi, trop a vescu cis cuivers plain d'envie!
 Faites l'el fu geter, que se mort nous detrie."⁶⁰⁵
 Dist li rois Bauduïns: "Se Dex me beneïe,
 Qui me donroit d'or fin plain cele tour antie, 206b
 Ne l'en lairoie mie aler a garandie!" 12115
 Dont regarda li rois d'autre par[t] le chaucie;
 Voit venir .I. message qui fait chiere marie.

318. Devant la Tour Davi fu li fus alumés;
 La fu li maus traîtres seur .I. tapis getés.
 Ja fust getés el fu que ne fust respitiés, 12120
 Se ne fust li messages qui vient molt explorés;
 Il derrompi le presse, si est outrepassés,
 Bauduïn salua et tous ses haus chasés.

⁶⁰⁵ F. le e.

- "Amis," dist Bauduïns, "vous soiés bien trouvés!
 Dites de vos nouveles que chi nous aportés." 12125
 "Sire," dist li messages, "tout a tamps les sarés:
 Trespasee est vo fame qui tant avoit biautés,
 Si vous mande par moi salus et amistés;
 Et si dist .I. message n'a pas .III. jors passés,
 Qui venoit de Damas qui est bone cités: 12130
 Il vit que Buimont fu de la chartre ostés
 Et le roi Abreham qui est emprisonnés;
 La roïne Calabre, dont n'estes pas amés,
 A trouvés en ses sors, dont ses cuers est irés,
 Se Buimont vit longes qu'il sera delivrés, 12135
 Et [si] prendrés Damas, paiens en osterés;⁶⁰⁶
 Calabre commanda c'on eüst lapidés
 Trestous les crestiens qu'el[e] a emprisonnés
 Et li dus Buimons fust tout devant tüés
 Et le roi Abreham a chevaus trainés; 12140
 Ja fussent tous ocis, n'en fust piés eschapés,
 Se ne fust Abillans, qui tant est biaux armés,
 Qui jura Mahomet nus n'i seroit tüés;
 Ains les ara cascun plus de .II. mois gardés
 Pour veïr se serés tant hardis ni ozés 12145
 Que par devant Damas fussiés a ost alés,
 Car plus desire estors et fors joustes champés,
 Que boire ne mengier ni estre repozés.
 Le messagier nous dist, ja mar le mesquerrés,
 Rois Abillans jura quant de la fu sevrés, 12150
 Se dedens .II. mois n'est assise la chités,
 Dont doit faire Calabre des prisons tous ses grés."
 "Hé, las!" ce dist Tangrés, "Com je sui esfraés!
 Se mes oncles y muert, trop serai vergondés!"
 Dist Hue Dodequin: "Molt doi estre aïrés! 12155
 Se je ne rai mon pere qui la est enserés,
 Jamais n'averai joie par home qui soit nés."
 "Seigneurs," ce dist li rois, "or ne vous dementés,
 Que, se Dieu plaist de gloire qui en crois fu penés,
 Ains que voiés .X. jours acomplis ne passés, 12160
 Serons devant Damas a .XXX.M. armés!
 Ja ne m'en partirai pour vent ne pour orés,
 S'iert li rois Abreham de la chartre getés 206c

⁶⁰⁶ si is added on the authority of T.

- Et li dus Buimont sains et saus delivrés!"
 "Sire," font li baron, "grant aumosne ferés!" 12165
319. "Seigneurs," ce dist li rois, "j'ai au cuer grant i[r]or
 De ma moullier la gente qui tant ot de valor:
 Trespasee est du siecle, dont ai au cuer tenror;
 N'avait plus vaillant dame dusk'en Ynde major,
 Sage estoit et cortoise et plainne de douchor. 12170
 Je pri a Jhesucrist, le verai sauveour,
 Qu'il mete s'ame en gloire ou sunt li angelor!"
320. Li boins rois Bauduïns a la chiere hardie
 Regrete sa moullier qui ot perdu le vie.
 Li baron le confortent et cascun si li prie: 12175
 "Sire, laissies le duel, pour Dieu le fil Marie,
 N'i pöés conquerer valissant une alie!
 Mais pour Dieu vous prions, qui tout a en baillie,
 Faites faire justice que vous ne targiés mie
 Du traïtor Eracle—trop a duré sa vie!" 12180
 "Seigneurs," dist Bauduïns, "a vostre commandie."
 Dont commanda li rois par molt grant aatie
 Que on le gete el fu, trop a on fait detrie,
 La mort que li glous a grant piec[e] a deservie.
 .IIII. vallés l'ont tost par le sarge saisie; 12185
 Par les .IIII. corons si l'ont geté a hie.
 Par dedens le grant fu fu tost sa char gregie;
 Li cors est estendus, l'ame s'en est partie,
 Si l'emporterent cil a cui fu otroïe.
 Le boin roi Bauduïns a bele compaignie 12190
 Monta en la grant tour qui estoit bateillie;
 Par la main tint Florie la bele, l'eschavie,
 Et d'autre part Tangré a la chiere hardie;
 Samblant lor fait d'amor, envers aus s'umelie,
 Lors font l'eue corner, s'ont la table drecie; 12195
 Richement fu servie la bele compaignie.
321. Quant il orent mengié en la grant tor marbree,
 Hue de Tabarie a la chiere membree
 En apela le roi, si li dist sa pensee:
 "Sire," dist li vassax, "par la Vierge houneree, 12200
 Chi arés molt grant gent et semonse et mandee,
 Tes y a qui vous ont homage et foi juree—
 Icil qui ne l'ont fait, s'il vous plaist et agree,

- Le feront volentiers, itele est ma pensee—
 Puis sera seur vo chief coroune d'or pozee." 12205
 Dist le roi Bauduins: "A bonne destinee!
 Quant mon frere est vengiés, bien est la choze alee,
 Mais li rois me manda, c'est verité prouuee,
 Que Florie la bele qu'il avoit espousee
 Fust a .I. gentil [home] richement mariée⁶⁰⁷ 206d 12210
 Par qui se terre fust maintenue et gardee.
 Et vés ichi Tangré qui bien fiert de l'espee:
 Hardis est et poissans, de pröece avisee;
 Se la dame me croit, a autre n'iert donnee,
 Que bien iert par Tangré sa terre gouvernee 12215
 Et vers les Sarrasins garandie et tensee."
 Quant la dame l'entent, s'a la coulour müee,
 Car ele amoit Tangré d'amour enluminee
 Pour che que sa bataille li avoit achievee
 Et pour le grant prouece que Dex li ot donnee. 12220
 Neporquant respondi com dame bien senée:⁶⁰⁸
 "Sire," ce dist la dame, "vostre plaisir m'agree;
 La vostre volenté n'en iert ja refusee,
 Mais j'avoie .I. seigneur dont molt sui esgaree,
 Dolente et abaubie et forment esplouree, 12225
 C'onques n'issi nus mixdres de Franche l'alozee;
 N'a pas encor granment que de lui sui sevre
 Par le felon Eracle qui en a sa saudee,
 Si seroie en derriere d'aucune gent blasmee
 Et de legier corage et tenue et nommee, 12230
 S'a marier m'estoie si tost abandonnee,
 Tant c'aie ma pesance en partie oubliee.
 Dont ferai tout vo boin et tote vo pensee,
 Et si veul a Tangré estre tous jors privee
 Sans nule vilenie de cuer et de pensee, 12235
 Que il m'a de grant honte et de mort respitee
 Vers le felon Eracle qui m'avoit encoupee,
 A tort et sans raison de vilain fait retee.
 Par iceste raison veul estre sa privee
 Et s'amie loiaus, que bien m'a conquestee." 12240
 "Dame," dit Bauduins, "or soit a vo ditee,"⁶⁰⁹

⁶⁰⁷ home is added on the authority of T.

⁶⁰⁸ N. respont c.

⁶⁰⁹ D. ce d.

Que vo parole n'iert ja par moi amendeë,
 Que tant estes en fait et en dit doctrineë
 Que bien estes tous jors de parler aviseë."
 "Vairs est," ce dist Tangrés, "mais ce me desagree,
 12245
 Que volenté de fame est si tost remüëe;
 Se je l'avoie au mains plevie et affieë,
 Plus seürs en seroie de cuer et de penseë;
 Et pour ce li pri jou sans ire et sans posnee
 12250
 Que la dame me soit et plevie et jureë."
 Et respondi li rois sans parole mandee:
 "Dame, Tangrés dit bien, soit la choze atiree,
 Ainsi com il requiert, de .II. pars creantee."
 "Sire," ce dist la dame, "puis c'ainsi vous agree,
 12255
 N'en iert pas vo parole desdite ne vaeë;
 Jamais n'en iert par moi la choze refuseë,
 Se ceste choze m'est de mes amis löëe."

322. Florie la courtoise apela Corbarant 207a
 Et ambedoi ses fis—c'est Harpin et Morant—
 Et les rois de Nubie qui sunt si atenant. 12260
 De l'une part les trait, si se vont conseillant
 Se chou est boin afaire ne se li vont loant
 Qu'ele pragne a mari Tangré le combatant.
 Dist Corbarans son frere: "Il aroit sens d'enfant
 12265
 Qui cesti mariage vous iroit destournant,
 Que Tangrés est vaillant et de lignage grant."
 A ichelle parole vont lor conseil finant:
 Devant Bauduïn viennent, le riche roi sachant:
 "Sire," dist Corbarans, "entendés mon samblant:
 12270
 Vés ichi ma serour, Florie au cors vaillant;
 Puis que vous volés, sire, qu'ele voist afiant
 Conte Tangré de Pulle, le preu, le combatant,
 Volentiers le fera trestot de maintenant!"
 L'evesque d'Oliferne va le roi apelant;
 12275
 Voiant tous va la dame a Tangré pleissant.
 Après chou vont les sains el palais aportant;
 Li vesques va Tangré et la dame jurant
 Que il espouseront ains demi an passant.
 Se Tangrés en ot joie ja nus ne le demant,
 12280
 Qu'il n'aloit nule riens envers che couvitant.
 Puis vint a Bauduïn, pour Dieu li va proiant
 Que Buïemont son oncle et le roi Abrehant
 Sekeure, se lui plaist, aumosne fera grant,

- A Damas ou il sunt en la chartre puiant.
 Quant Hue Dodequin va ces mos escoutant, 12285
 Devant roi Bauduïn se va agenoullant:
 Molt douchement li prie que il en voist pensant,
 Et li rois lor otroie, si lor ot convenant.
 Adont va Bauduïns ses barons depriant
 Qu'il li fachent homage pluisor et li auquant, 12290
 Cil qui ne l'orent fait tost se traient avant;
 Cascun li fist homage de lié cuer et joiant.
 Cele nuit reposerent dusqu'a l'ajornemant,
 Qu'il vont roi Bauduïn droit au moustier menant:
 Li vesques d'Oliferne va la messe chantant 12295
 Seur le pis Bauduïn et si le va sacrant.
 Adont vont li baron la couronne aprestant.
 "Qui li metra el chief?" dist Fouques de Melant.
 Dist Hue Dodequin: "Vous li irés metant."
 "Mais vous," ce a dit Fouques, "frans hom, pour Dieu le grant." 12300
 Et dist Harpins de Borges: "N'en alés plus parlant,
 Mais prenés aveuc vous Corbarant le sachant:
 Entre vous .III. alés le coroune pozant
 Deseur le chief le roi, si sera bien seant."
 A cel conseil se vont li baron acordant, 12305
 Li troi baron s'avanchent, l'autel vont aprochant. 207b
323. Li fors rois Corbarans et Hues Dodequin
 Et Fouques de Melant, qui fu joines meschin,
 Entr'aus .III. ont saisie la coroune d'or fin;⁶¹⁰
 Sor le chief l'ont assise au boin roi Bauduïn. 12310
 Li vesque et li abé chantent en lor latin
 En loant Jhesucrist, le vrai pere devin.
 Puis issent du moustier li baron palaisin;
 Bauduïn ont mené li baron de franc lin
 Au Sepulcre Jhesu, qui de l'eaue fist vin; 12315
 Cascuns d'aus proie Dieu, a genoullons enclin,
 Que il otroit au roi hounor et boin destin
 Et pooir et victore vers le gent Apolin;
 Le roi ont remené sus el palais marbrin.
324. Le boin roi Bauduïns, qui molt fu gentix hom, 12320
 Fu en Jherusalem, o li maint haut baron.

⁶¹⁰ la coroune are badly faded, but are clear in T.

- Li rois tint .VIII. jors cort el Temple Salemon;
 Au nueuvisme s'aprestent li vallant compaignon
 Pour secorre Abrehan et le duc Buiemon.
 Vers Damas s'acheminent sans nule arrestison, 12325
 Et li rois Bauduïns en apela Huon,
 Celui de Tabarie, qui cuer ot de lion:
 "Vous conduirés mes os et mon roial dragon."
 La cité ont laissie a [l']Hermite Pierron,
 O lui .M. chevaliers du roiaume Karlon, 12330
 Et si remaint Florie a la clere fachon.
 Et no baron chevauchent cascun sor l'arragon.
325. Tant chevauchent li prinche et Bauduïns li rois
 Qu'il vinrent a Damas ou mainnent li Turcois.
 Es plains dehors le vile destroussent lor harnois, 12335
 Puis ont tendus lor tres aval le bruierois
 Et puis le tref roial qui valu d'or son pois
 Qu'en la plainne de Rames ot conquis Godefrois,
 Si fu le roi Soudan, le sire des Yndoï.⁶¹¹
 Abillans fu laiens el palais maginois; 12340
 Molt ot grant joie au cuer, quant il vit nos Franchois;
 Ne fust mie si liés qui li donnast Artois!
 A ses paiens a dit: "Armés vous demanois,
 Si alons assalir Normans et Aminois,
 Flamens et Hainüers et Bretons et Tihois. 12345
 Anqui i ferrai tant de mon brant vienois,
 Li plus hardi d'aus tous en sera en esfrois!"
 Dont s'arma li danziaus de molt riches conrois,
 Puis monta el destrier ferrant et espanois;
 L'escu prist et le lanche au fer sarrasinois. 12350
326. De Damas ist issus Abillans li hardis
 A .XXX.M. paiens, les blans aubers vestis.
 Quant li baron de l'ost orent les Turs coisis,
 As armes sunt courus, si fu le cor bondis, 207c
 Et Bauduïns s'arma, li rois pöestaïs, 12355
 Et maint autre vassal ont maint adous saisis.
 Puis montent es chevax, si ont les escus pris;
 Vers paiens esperonnent les destriers arrabis.

⁶¹¹ l. ros (?) S. See note for l. 3074.

327. Rois Abillans chevauche, li preus et li aidans;
 Encontre li ala roi Bauduins li frans 12360
 Et o lui maint vassal qui fu en Dieu creans.
 Atant e[s] vous paiens, Sarrasins et Persans:
 Devant venoit lor sire qui ot non Abillans,
 Et a l'anste brandie dont le fer fu trenchans
 Et va ferir Çardoine qui molt estoit poissans— 12365
 Rois estoit de Nubie et sires et tenans;
 Ses couzins fu germains li fors rois Corbarans—
 Et Abillans le fiert, ne fu mie espargnans,
 Se grant lanche li mist entre parmi les flans;
 Mors chei a la terre, ains puis ne fu levans. 12370
328. Quant crestiens coisirent Sadoine mort geté,
 Molt en sont li pluisor dolent et abosmé.
 Atant es Matamor son frere le douté:
 Quant il voit mort le roi, molt ot le cuer iré;
 S'il ne le puet vengier, tient soi a engané. 12375
 Il a l'anste brandie, si va ferir Outré—
 Couzin germain estoit Abillan l'alozé⁶¹²—
 Parmi le cors li a le roi[t] espiel passé
 Que mort l'a abatu du destrier enversé.
 "Outre," dist il, "lechiere, Dex vous doinst maldehé! 12380
 Or ai vengié mon frere, le damoisel lœé."
 Abillans a cel mot oï et escouté;
 Tel duel en a au cuer, pres n'a le sens desvé,⁶¹³
 Le destrier point et broche, s'a l'escu acolé,
 Va ferir Matamar c'on ot crestiané: 12385
 Parmi le gros du cuer li a le fer passé;
 Toute plaine se lanche l'a jus mort souviné.
329. La mellee fu grant et li caple sont fier,
 Et li rois Abillans lait corre le destrier.
 Amont sor son escu fiert Ernaut, .I. Poihier: 12390
 Parmi le gros du cuer li fist l'espiel bagnier;
 Tant com anste li dure le fist mort trebuschier.
 Quant le lanche li faut, si trait le brant d'achier,
 Entre gent crestiane s'est alés acointier:
 Qui l'i veïst les nos ocirre et detrenchier, 12395

⁶¹² e. abillans l'a.⁶¹³ c. p's n'a.

Remembrer li peüst d'un merveillous guerrier!
 Atant es Corbarant, le roi poissant et fier:
 Il a l'anste brandie, ou ot .I. penon chier,
 Et fiert Mandelion, .I. glouton lozengier—
 Oncles fu Abillan et si l'avoit molt chier— 12400
 L'espiel li mist el cors, l'abat[i] en l'erbier;
 Puis ocist Maradoc et son frere Turfier. 207d

330. Molt fu grant la bataille et li caple sont grant.
 Corbarans se regarde delés .I. desrubant
 Et voit mort Matamar et Sadoine le grant, 12405
 Ses .II. couzins germains que li rois amoit tant.
 Quant Corbarans les voit, molt s'en va gramiant.

331. Molt fu grant le batalle et fier sont li hustin.
 Atant es vous poignant roi Huon Dodekin
 Et Fouque de Melant et le conte Harpin, 12410
 Conte Rotols du Perche qui n'ot pas cuer frarin,
 Et maint autre vassal qui sont de riche lin.
 A .I. bruit se sunt mis entre la gent Jupin,
 De Turs et de paiens ont fait molt grant traÿn.⁶¹⁴
 Quant Abillans les voit, si tint le chief enclin; 12415
 Par grant air maudist Mahon et Apolin
 Et dist qu'il n'ont pooir ne que .II. chien mastin;
 Tous chax qui en aus croient seront honis en fin.

332. Molt furent grant li chaple et crueus li estour.
 Abillans ot au cuer grant duel et fort irour 12420
 Quant voit morir se gent a duel et a tristour.
 Amont parmi son elme feri .I. vavassor—
 Couzin estoit Tangré de Pulle le contour—
 Dusques el pis li met le boin brant de coulour.
 Après a mort Aden et Sanson de Monflour, 12425
 Aliaume de Blois et Guion de Lembour.⁶¹⁵
 Quant crestiens le voient, si en orent paour:
 Tous le vont esquivant li grant et li menour.

⁶¹⁴ g. ta (with expunction dots) t.

⁶¹⁵ 7 A.

333. Molt fu grant le bataille et enforchié li hu.⁶¹⁶
 Atant es Bauduïn, le riche roi membru: 12430
 Richement fu armés par deseur le cornu;
 Delés lui fu Tangrés et maint baron cremu.
 Li rois esperonna le boin destrier crenu;
 Va ferir .I. païen c'on clamoit Danebu—
 Niés estoit Abillan, rois d'Aufanie fu— 12435
 Parmi le gros du cuer li met le fer agu,
 Si que bien demi pié par derrier em paru;
 Tant com hanste li dure l'abat mort estendu.
 Quant Abillans le voit, grant ire en a eü,
 Que molt l'amoit de cuer comme son loial dru. 12440
 Vers le roi esperoune et tint le brant tout nu:
 Va ferir Bauduïn parmi son elme agu
 Que les flors et les pierres en abat el palu;
 Le cherche de fin or li a par mi rompu.
 Li brans tourne vers destre par dedevant l'escu; 12445
 .I. quartier en caupa que il a conseü
 Et de la chauce destre li a .I. poi tolu;
 Molt petit li vaura, que ne plot a Jhesu.⁶¹⁷
 "Par foi," dist Bauduïns, "or vous ai je sentu!"
334. Molt fu ruistes li cops que Abillans donna. 208a 12450
 Le boin roi Bauduïn si forment estonna—
 Deseur l'archon devant, malgré sien, l'adreça—
 Tot l'eüst pourfendu, mais Jhesus le garda.
 Et li cornus s'esfroie, Bauduïn emporta,
 En le presse des Turs li cornus se lancha; 12455
 Plus de .XL. Turs a terre craventa,
 Et Bauduïns se dreche, qui vertu recouvra.
 De che qu'il li avint forment se hontoia;
 Se vengier ne se puet, de duel esragera.
 Pour trouver Abillan entour li regarda, 12460
 Mais ne set ou il est, dont molt li anoia.
 Enclos se vit de cheus qui ne l'ameront ja:
 De toutes pars l'assalent, mais li rois entesa
 Le riche brant d'achier qui grant clarté geta.
 Va ferir Maragon qui le dragon porta: 12465

⁶¹⁶ A large M appears as the first letter, but the initial capital was not executed in the space allowed.

⁶¹⁷ p. le v.

Dusk'en l'enforcheüre le brant nu li coula;
 Et plus de .VII. des autres ochist et devia,
 Et Gondebaut le viel .I. si grant cop donna,
 De retraire en alant son brant bien ramena;
 Res a res des archons tres par mi le copa. 12470
 Les bras et les espaulles et le chief trebuchia
 Et tous li remanans es archons demoura.
 Et le destrier s'en fuit, qui forment s'esfrea.
 Quant paien l'ont veü, cascun s'en esmaia;
 Enfuïs sont tornés et li rois les cacha. 12475
 Abillans voit cel cop, a poi qu'il n'esraga;
 De nos Franchois ochirre durement se pena.
 Quant Tangrés l'a veü, forment li anoia.

335. Li riches quens Tangrés tot le cuer li flaele,
 Quant il voit Abillan qui si no gent maissele. 12480
 Grant cop li a donné seur l'elme de Tudele
 Qu'il en trenche le comble et le chercle escantele
 Et le coiffe dessous desmaile et desclavele.
 Se li cop ne tornast, fort eüst la querele.
 Le cuir et les caveus li rest sor la maissele. 12485
 Li brans est descendus par dedevant la sele.
 Le col du boin destrier trencha et escoispele;
 Tot abat en .I. mont tres enmi le praele.

336. Abillans est cheüs, malmis et estounés,
 Mais il fu fors et preus, molt tost est relevés. 12490
 Es Huon Dodequin qui molt fu alosés,
 Raimbaut Cretons li preus, Harpin li alozés
 Et Richart de Chaumont qui molt fu renommés.
 Abillant assalirent environ et en lés.
 Ja fust mors ou ochis ou pris et emmenés, 12495
 Quant paien le reskeurent et si l'ont remontés.
 Adont fu li estors du tout renouvelés.
 Mais trop fu grans la forche de nos barons armés. 208b
 Sarrasin s'esmaierent, si ont les dos tournés,
 Et li rois Abillans est tous seus demourés. 12500
 Quant voit se gent fuïr, molt en fu abosmés;
 Bien voit que li sejours mie n'est sauvetés.
 Lors broche le cheval, vers le vile est tornés,
 Bien quida sauvement en Damas estre entrés.
 Mais li rois Bauduïns s'en est garde donnés 12505

- Et Hues Dodequins qui est christianés.⁶¹⁸
 Chil doi brochent vers li les destriers sejoirés;
 Après Abillan poignent, si fu d'ax escriés.⁶¹⁹
 Et li rois Abillans est arrier regardés;
 Bien les connut as armes et as escus listés 12510
 Et as destriers corans qu'il vit si desraés.
 Lors dist a soi meisme: "Or sui mal enganés!
 Pris serai ou ochis, n'en puis estre eschapés,
 Que cil doi qui me sievent sont de grant pöestés.
 Dedens l'ost des Franchois n'en a tes .II. remés; 12515
 Se ce fussent doi autre, nes doutaïsse .II. dés
 Que tost me fusse d'aus a mon brant delivrés.
 Mais trop a en ces .II. vasselage et fiertés;
 Ne pour quant guenchirai, que ce seroit vieutés:
 Qui morra en fuïant ses espïrs soit dampnés! 12520
 Mix aim mort hounerable qu'estre vils et sauvés,
 Ne pour mon fuïr fusse de la mort respités;
 Bien sai en haute court en seroie blasmés."
337. Tout ainsi Abillans par soi se dementa.
 Le chief de l'offerrant vers les .II. rois torna. 12525
 Quant no baron le virent, cascun s'en merveilla;
 Cascun d'aus ot espiel, mais li Turs point n'en a.
 Bauduïns le fiert primes, qui point ne l'espargna,
 Que l'escu de son col li fraint et esmia;
 Mais le hauberc fu fort, mie ne[l] desmailla. 12530
 Tant fu fort Abillans c'onques ne s'en crolla:
 Li espieus va en pieches et [en] cliches vola.
 Abillans tint l'espee, contremont le haucha,
 Fiert le roi Bauduïn ainsi com il passa;
 Amont parmi son elme .I. quartier en copa, 12535
 Et li brans est guenchis, aval eschichonna;⁶²⁰
 En alant le feri, qui le cop desvoia.⁶²¹
 Es vous le roi Huon qui recouvrer vorra:
 Son espiel geta jus et le brant nu sacha,

⁶¹⁸ labesse q' are written in the margin to the right of this line.

⁶¹⁹ Apr's A.

⁶²⁰ eschichonna: cf. OFr *eschisser/esclier*, *esgli(n)cier* "to slip, slide" (Gdf. III 392b, TL III 1071-72).

⁶²¹ desvoia: the examples in Gdf. and TL do not reflect the meaning here of *desvoier* "to deflect, ward off" (also in ll. 12961 and 21296).

- Va ferir Abillan que devant li trouva 12540
 Amont parmi son elme ou li ors flamboia,
 Que les flours et les pierres aval en craventa.
 Le brant torne a senestre, seur l'archon ja ala
 Qu'en .II. li pourfendi, enmi le champ vola.
 Le hauberc seur la cuisse li rompi et faussa; 12545
 Che qu'atainst de la char li rest jus et copa. 208c
 L'istore nous raconte que Jhesus le sauva,
 Mais Hues Dodequins au passer le hurta;
 De cors et de destrier tant forment l'encontra
 Que lui et le cheval a terre craventa. 12550
 Il n'ot garde de mort, mais son cheval creva.
 Abillans saut en piés, entour li regarda,
 Et voit .I. grant perron, cele part courant va;
 Iluec s'est acostés et Mahomet jura
 Que anchois que il muire, molt chier se vendera. 12555
338. Or fu lés le perron acostés Abillant.
 Atant es Bauduïn seur le cornu courant
 Et Huon Dodequin sor le mor ataignant:
 Abillan assalirent, qui molt ot hardement,
 Et li ber se desfent a l'espee trenchant. 12560
 Il jure Mahomet s'il ne vont descendant,
 Lor destriers ocirra, s'il le vont aprochant.
 Quant li doi roi l'entendent, forment se vont dotant.
 Atant es vous Tangré et Fouque de Melant,
 Li quens Rotols du Perche et Harpin le vaillant, 12565
 Bauduïn de Biauvais, Richart le combatant,
 Li preus Raimbax Creton et Raimon le vaillant,
 Et bien .M. chevalier a esperon brochant:
 Abillan ont enclos, molt le vont arguant;
 Ja fust mors ou ocis, par le mien ensiant, 12570
 Quant li rois Bauduïns li va haut escriant:
 "Abillans, rendés vous, pour Dieu le tot poissant!
 Vo desfence ne vaut .I. denier valissant!
 Se volés Jhesus croire, le pere roiamant,
 Tous les jors que vivrons, serons vo bienveillant." 12575
 Abillans li respont: "Ja ne m'irai rendant,
 Se n'est par .I. convent que g'irai devisant:
 Contre moi vous irés cors a cors esprouvant;
 Se me pöés conquerre, je m'irai baptisant
 Et querrai en vo dieu de cel jor en avant; 12580
 A moi pooir irai vostre loi essauchant.

Et se mater vous puis, sor sains m'irés jurant
 Que vous querrés Mahom, Apolin et Tervagant,
 Et vos et tous vos homes qui sont de vous tenant!"
 Dist li rois Bauduïns: "Je l'otroi et creant!" 2585

339. Le bataille fu prise—Que vous en mentiroie?—
 Le venredi sera, que cascun s'i otroie.
 Le vassal prist congié a no gent tote voie;
 Vers le cité s'en va toute le droite voie.
 Hue de Tabarie sen couzin le convoie; 12590
 Tot belement li dist basset et a vois coie:
 "Biau couzin, créés Dieu qui tot le mont avoie,
 Si revevés baptesme, molt grant joie en aroie,
 Que Mahomet ne vaut le fuele d'une arbroie!" 208d 12595
 Et Abillans respont: "Chertes je nel feroie,
 Qui plain val me donroit d'argent et de monnoie,
 Se li rois Bauduïns, qui pröesce maistroie,
 Ne me conquiert en champ. Mais se vaincus estoie,
 Je vous jur loiaument que baptesme prendroie;
 Au roi feroie homage et si le serviroie 12600
 Comme mon droit seigneur et si li aideroie,
 Et jou et tot mi home, par tot ou les aroie,
 Et a mon plain pooir lor loi essaucheroie.
 Et s'il avenoit choze que je le conqueroie,
 En Mahomet querroit, si le confremeroie; 12605
 De cha le mer n'a home qui en Jhesucrist croie
 Qui ne renoiast Dieu ou je l'afoleroie!
 Quant aroie chou fait, paiens assambleroie,
 Tous chax qui sont el monde, petit en y lairoie;
 A Paris sous Mommartre coroune porteroie, 12610
 A Saint Remi en France Mahomet asserroie!"
 Et Hue li respont, qui forment se gramoie:
 "Chertes, ja n'avenra vostre penser foloie!"
 Atant s'en est partis, si vint as tres de soie.
340. Hue de Tabarie as tres s'en repairoit, 12615
 Et il et si baron, cascun se desarmoit.
 Et le roi Bauduïns les mors cherquier faisoit:
 Roi Çardoine et son frere enmi le camp trouvoit;
 Cascun de lor amis forment les regretoit,
 Et li rois Corbarans, qui forment les amoit, 12620
 Les fist enbassenier et puis les envoioit
 El regne de Nubie dont chascun rois estoit.

- Et Abillans li preus en Damas s'en entroit:
 Tous les degrés de marbre sus el palais montoit;
 Encontre vint se gent, cascun li demandoit 12625
 Comment iert escapés, meruelles lor sanloit,
 Et li rois Abillans trestot lor racontoit
 Com au roi Bauduïn bataille pris avoit;
 .IIII. jors sejorna, si com faire devoit.
 Quant vint au venredi, li bers s'aparelloit, 12630
 A la mahommerie pour ourer s'en aloit;
 Par devant Mahomet li rois s'agenoulloit.
341. Par devant Mahomet fu li rois a genous:
 "Mahomet," dist li rois, "biax pere glorious,
 Que me veulliés hui estre et garant et aidous 12635
 Contre roi Bauduïn qui tant est couragous,
 Fiers et fors et hardis et molt chevalerous
 Envers ses ennemis et fel et anious;
 Molt fait encontre li combatre perillous,
 Que de crestienté est li mixdres de tous. 12640
 Mix amaisse a .II. autres a combatre tous sous.
 D'autre part li lor dieu est forment vertuous 209a
 Et par se grant vertu ont Frans mis au dessous
 Le roi Sodan mon oncle qui jamais n'iert rescous;
 Ses paiens ont ocis a milliers et a fous,⁶²² 12645
 Et lui copé le poig, dont molt est corechous
 Et tous ses fils ocis, dont il n'est pas joious.
 Volentiers les vengaisse des Franchois orguellous.
 Hautimes dieu poissans, dignes et precious,
 Que li pors estrangla, je me commant a vous!" 12650
 Lors se drecha amont li danziax gracios,
 A Mahomet offri .X. besans d'or fin rous.
342. Abillans li hardis el palais remonta;
 Il demanda ses armes et on li aporta.
 Calabre la roïne a armer l'i aida 12655
 Et sa seror Morinde qui molt de biauté a.
 "Abillans," dist Calabre, "je vous aim de piecha
 Pour l'amour de vo pere qu'a moullier m'espousa,

⁶²² e. asfous; the expression a milliers et a fous (<Germ. Folk) "by thousands and in droves" does not seem to be common, but it is found in the Oxford text of the *Chanson de Roland* (l. 1439).

- Mais se vous me creés, ja ne vous avenra
Que vous issiés la hors, que max vous en venra!" 12660
343. "Abillans," dist Calabre, "vous n'estes pas sachans!
Se vous issiés la hors, chou iert folie grans,
Que trop est Bauduins hardis et combatans;
De tous les crestiens est li plus sousfissans.
Et le dieu as Franchois est merelles poissans; 12665
N'a pas si grant pooir Mahom ne Tervagans.
Et se par Bauduïn estes or recreans,
No lois en iert honnie et perdue tous tamps;
Jamais n'ara hounour Sarrasins ne Persans."
"Dame," dist li danziaus, "n'en soiés plus parlans, 12670
Que par chu Mahomet en qui je sui creans,
Anchois que il soit vespre ne le soleil cochans,
Sera par moi vengié mon oncle li soudans—
Et se pooie vivre tant seulement .II. ans,
Toute raroit se terre et ses hounours tenans!" 12675
344. "Abillans," dist le vielle, "vous ferés vo talent.
Se vous estes vaincus, jamais en mon jouvent
Ne querrai en Mahom, que je sai vraiment
Qu'il n'a point de pooir, n'onques n'en ot noient."
"Dame," dist Abillans, "vous parlés folement! 12680
Ne dites plus tel coze, que je le vous desfent."
Dont s'arma Abillans tost et hastieusement.
Molt sont riches ses armes et tot si garnement.
.I. destrier li amainnent, qui d'autres valoit .C.,
Et Abillans y monte tant achesmeement 12685
Que estrier n'i bailla n'a archon ne se prent.
345. Abillans fu montés seur le destrier crenu.
.I. escu painturé li ont au col pendu,
Puis a pris en ses poins .I. roit espiel agu.
On li ouvri le porte, es le vous hors issu, 209b 12690
Dont a fait .I. eslais, s'a son destrier couru.
Des tentes le regardent maint vassal conneü
Et li rois Bauduins qui molt bien l'a veü;
Bien set que li Turs quiert et pour coi est venu.
A genoullons se mist, si reclama Jhesu 12695
Que il li doinst pooir contre le mescreü.
Dont demanda ses armes quant en piés drechiés fu.
Assis est le boin roi deseur .I. chier bouffu.

- Aidié l'ont a armer maint vassal esleü:
 Unes cauches chaussa, s'a .I. auberc vestu, 12700
 Puis li lachent .I. elme qui fu roi Malargu
 Et a chainte l'espee au brun coutel molu
 Que li donna son frere, Godefrois le membru.
346. Quant le roi Bauduïns ot bien son cors garni,
 Molt par fu bel armés, par verté le vous di, 12705
 Que il avoit le cors bien fait et eschavi:
 Grans iert et bien taillié, s'ot les membres furni;
 Le char ot blanche et bele et le vis coulouri,
 Viaire apert et cler, ex vairs, menton vauti,
 Samblant juant et lié, si ot le cuer hardi. 12710
 N'avoit tel chevalier en Franche n'em Berri;
 Preudons fu et loiaus, Dieu ama et chieri
 Et de tout son pooir l'onnera et servi
 Et essaucha se loi tous les jours qu'il vesqui.
 Tout entour le roi furent si home et si ami. 12715
 Hue de Tabarie dist au roi sans detri:
 "Chier sire, entendés moi, pour Dieu qui ne menti,
 Se il m'estoit de vous graé et consenti,
 Le bataille feroie, dont vous voi aati,
 Vers mon couzin germain, loiaument vous affi, 12720
 Anchois que il soit vespre, le cuit justichier si
 Que par li seront tout si mauvais dieu guerpi;
 Connoistre li ferai, se Dex l'a consenti,
 Qu'il ne valurent onques vaillant .I. chien porri!"
 "Mais je," ce dist Tangré, "boin roi, je vous empri, 12725
 Car me laissiés combatre encontre l'Arrabi!"
 Dist Fouques de Melant: "Mais je m'en aati:
 Mon couzin est li rois, s'affiert a faire a mi."
 Dist li rois Bauduïns: "Par Dieu qui ne menti,
 Ne le lairoie a faire pour le tresor Davi!" 12730
347. "Baron," ce dist li rois, "vous dites cortoisie,
 Qui por moi volés faire l'estor et l'arramie,
 Mais nel consentiroie pour tot l'or de Pavie!
 S'il ne fust si vaillans, je n'i alaisse mie,
 Mais si hardi païen n'a en toute Surie, 12735
 Si preu ne si aidant en toute païenie;
 Ne mix sache joster de le lanche aguisie
 Ne ferir ne capler a l'espee forbie; 209c
 Ne onques si bel Turc ne vi jor de me vie,

- Et s'est de grant lignage, niés Soudan de Persie, 12740
 Et s'est couzin germain Huon de Tabarie.
 Et se je le conquier, chou iert grant seigneurie:
 Par li et par les siens iert no loi essauchie."
 Dont est montés li rois seur Cornu de Rossie;
 Au col li ont pendu se grant targe florie, 12745
 Puis a pris .I. espiel ou .I. penon balie.
348. Le boin roi Bauduins fu molt bien adoubés.
 Ja fust a le bataille contre Abillan alés,
 Se ne fust .I. message qui descendi as tres. 12750
 Pour oïr ses noveles est .I. poi arrestés.
 Par devant Bauduïn fu li mes amenés;
 Gentement le salue com ja oïr porrés:
 "Cil Damedex de gloire qui en crois fu penés,
 Il saut et gart le roi qui tant est biax armés
 Et li doinst cuer et force, vasselage, fiertés, 12755
 Par coi il puist conquerre Sarrasins et Esclers!"
 "Amis," dist Bauduins, "vous soiés bien trouvés!
 Dont venés? De quel terre? Gardés ne me chelés!
 Se vous savés noveles, esroment les contés;
 Aler me doi combatre, pour che sui adoubés, 12760
 Cil qui contre moi iert est piecha aprestés."
 "Sire," dist li messages, "je vous dirai assés:
 Je vieg droit d'Escalone qui est bone chités;
 Laiens est Margalie qui tant a de biautés—
 Fille est le roi Soudan qui molt est aïrés 12765
 De son poing qu'a perdu et molt desconfortés⁶²³—
 Margalie la bele, qui tant a d'onestés,
 Sejourne a Escalone bien a .III. mois passés,
 Si a aveuques li des puceles assés,
 Filles des rois, des princes que vous avés matés, 12770
 Que Franchois ont ocis es estors creminés."
349. "Sire," dist li messages, "ne vous mentirai mie:
 Je vieg droit d'Escalone, le fort cité garnie;⁶²⁴
 La vi une pucele c'on claimme Margalie—
 Fille est le roi Soudan, le seigneur de Persie, 12775
 Il n'a si bele dame dusque pors d'Aumarie:

⁶²³ p. est m. (also in T; "apo koinou" construction?).

⁶²⁴ c. g^arnîe.

- Le char a tenre et blanche plus que le noif negie
 Et le color vermelle comme rose espanie;
 Sage est et bien parlant, cortoise et enseignie;
 De tous biens est parfaite, ne sai que plus en die, 12780
 S'ele creïst en Dieu, le fil sainte Marie!
 Or le doit prendre a fame, dont je molt me gramie,
 Le fil a l'amulainne, qui molt a seignorie.⁶²⁵
 A feste saint Jehan ont la chose estableie;
 Les noches doivent faire cele gent paenie— 12785
 De .L. langages bien ai le choze oïe— 209d
 Seront tous chax mandé qui Dieu ne croient mie.
 Après fera de vous toute sa commandie."
 "Amis," dist Bauduïns, "se Dieu plaist que j'en prie,
 La parole Soudan en iert toute mentie, 12790
 Que, se Dieu plaist, le pere qui tout a em ballie,
 Que puisse d'Abillant faire ma commandie,
 A Escalone irai a toute m'ost banie;
 La vile conquerrai, que mes cuers le m'afie,
 Puis prendrai a fame la bele Margalie, 12795
 Que morte est ma moullier, dont le cuer m'atenrie;
 Remés ne m'est nul hoir, dont je souvent larmie,
 Qui après moi tenist toute ma seignorie.⁶²⁶
 Se je n'ai la pucele qui tant est essevie,
 Jamais n'arai moullier a nul jor de ma vie." 12800
 Quant li baron l'entendent, n'i a cil qui ne die:
 "Encore n'est pas toute vostre painne acomplie!"
 Et li rois Bauduïns, qui hardement aigrie,
 Congié prist a ses homes, que plus ne s'i detrie,
 Si a fait .I. eslais aval le prairie. 12805
 Au tour franchois repaire, s'a sa voie acuellie;⁶²⁷
 Tout droit vers Abillan a haute vois li crie:
 "Vassal, je vous desfi du fil sainte Marie!"
350. "Sire rois Bauduïns," dist li rois Abillans,
 "A vous me combattrai par itel convenans 12810
 Que se mater vous puis que vous serés creans

⁶²⁵ Le fil a l'amulainne is later called Li riches a. 13729; *masc.* l'a. or li a. (not la mulainne) are usual in our text, but cf. *fem.* amulaine 14019(?), 17563 and elsewhere. For Arabic *moulana* "our master," see OFCC VII:2, p. 142, note 179.

⁶²⁶ m. tenir t.

⁶²⁷ acuellie is mostly faded in I, as are desmaillans and courans below.

- En Mahom Gomelin qui seur tous est poissans,
 Et cascun de vos homes sera nos dex creans.
 Et se me pões vaincre, je ferai vos commans:
 Baptisier me ferai et tous mes bienvoullans." 12815
 "Certes ainsi l'otroi," dist Bauduïns li frans.
 Dont brandissent les lanches as fers agus trenchans;
 Au parvenir se fierent seur les escus luisans
 Que li tains en esmie et les ais sont perchans.
 Tant sont fors les haubers, nus n'en est desmaillans. 12820
 Lor lanches sont brisies, si volent par les chans.
 Mais cascun des vassax fu fort et combatans,
 Aigres et volentieux et de jouter engrans.
 Ambedoi s'encontrerent des fors escus pesans,
 De cors, de pis et d'elmes qui furent verdoians; 12825
 Si angoisseusement est l'un l'autre hurtans
 Que cascun des destriers fu tous coi arrestans,
 Mais tant fu cascun fors et rades et courans,
 Petit y arresterent, ains est cascun poissans.
 Poitrail, chengles rompirent, pas n'i furent tenans. 12830
 Par deseure les crupes des destriers auferrans
 Fu cascun des .II. rois enmi le champ cheans;
 Cascun entre ses cuisses fu sa sele portans,
 Autressi com s'il fust ens el cheval seans. 210a
351. Molt fu ruiste la jouste des .II. vassax el pré, 12835
 Mais tant sont ambedoi malmis et estonné
 De che qu'il ont ainsi si malement hurté,
 Et ou cheïr a terre, dont il sunt molt grevé,
 Que les ex de lor testes lor sunt estinchelé
 Et par nes et par bouches lor est li sans volés, 12840
 Si que tous li plus cointes est de dolor pasmé.
 Anchois peüst on estre .III. treties alé
 Que nus des .II. vassax ait pié ne main müé.
 Oës de lor chevax comment il ont ouvré:
 Li uns courut sus l'autre com s'il fussent dervé;⁶²⁸ 12845
 Le cornu de Roussie a si l'autre hurté
 De se corne du front qu'il l'a eschervelé,
 Devant li l'abat mort tres en milieu du pré.
 Paien et Sarrasin ierent as murs monté,
 Bien ont tot ches[t] afaire veü et esgardé. 12850

⁶²⁸ s. lautres c.

Molt sont de lor seigneur dolent et abosmé,
 Et Morinde se suer a tenrement plouré.
 Et Calabre la vielle a Mahon reclamé;
 Molt li proie de cuer et molt li a ouré
 Qu'il garisse Abillant, s'il en a pōesté, 12855
 Et se Jhesus a plus de force et de bonté,
 S'i face tel miracle qu'il soient acordé
 Par coi rois Abillans ait Mahom adossé
 Et c'on l'ait en sains fons baptisié et levé,
 Que de croire en Jhesu ait molt grant volenté; 12860
 Aussi avoit Morinde, le fille l'amiré.
 Crestien d'autre part sunt molt espōenté.
 Rois Fouques de Melant et Raimont et Tangré,
 Hue de Tabarie et Rotols l'aduré,
 Li quens Harpin de Borges et Raimbax l'alosé, 12865
 Cil s'en sont vers le parc tot en courant alé,
 Ou li doi roi gesoient, qui furent tresalé.
 Bauduïns revint primes, s'a entour li gardé
 Et voit le roi paien gesir tot enversé;
 Bien le quide avoir mort, si l'en a molt pesé, 12870
 Courtoisement et bien l'a plaint et regreté:
 "Abillans, gentix hons, Dex ait de vous pité!
 Molt par avoie en vous fier compagnon trouvé.
 Ains ne rechui tel cop com vous m'avés donné:
 Molt s'en fali petit que ne m'avés tüé, 12875
 Et je ne falli pas, que je cuit par verté,
 Que je vous ai le cuer ens el ventre crevé.
 Ne fui mais si dolans, si me doinst Dex santé,
 D'ome que j'ochesisse nul jour en mon aé,
 Que bien sai se fussiés en vie demouré, 12880
 Pour tant que en cest camp vous eüsse maté,
 Que molt fust essauchie par vous crestienté." 210b

352. Tout ainsi Bauduïns Abillan regreta.
 A icheste parole Abillans souspira;
 De pasmeson revint, en seant se drecha, 12885
 Il a ouvers les ex, entour li regarda.
 Quant il vit Bauduïn, dont primes s'avisa
 Que li se doit combatre et c'ainsi feru l'a;
 De che qu'abatus est forment se hontoia,
 Mais il voit Bauduïn qui point de cheval n'a. 12890
 Lors dist a soi meïsme, quant il se remembra,
 Qu'il cheïrent andoi, de che se conforta.

- Et quant Bauduins voit que pas ochis ne l'a,
 Molt par en ot grant joie; Jhesucrist en jura,
 Devant qu'il iert seur piés, mais ne le touchera. 12895
 Puis regarda seur destre, si vit et avisa
 Les haus barons de l'ost qui acouroient la.
 Il lor a escrié: "Baron, traiés vous la—
 Se mesfaites cestui, mon cors vous en harra!
 Fait avons une jousté qui a cascun cousta." 12900
 Quant li baron l'oïrent, cascun s'en repaira.
 Et li rois Abillans sor ses piés se leva
 Et dist a Bauduïn que grant bien fait li a
 Et bonté et deport, pas ne l'oubliera.
 Se il en a mestier, encor li merira; 12905
 Ains mais si loial home el monde n'acointa.
 "S'il vosist, mort m'eüst, mais il me deporta."
 Lors desfient l'un l'autre, cascun le brant sacha.
353. Or sunt li doi baron enmi le pré herbu:
 Cascun a embrachié as enarmes l'escu 12910
 Et tenoit el poing destre le brant d'achier tot nu.
 Fierement se requierent li doi roi esleü:
 Le boin roi Bauduins a premerains feru;
 Abillan assena parmi son elme agu
 Que les flors et les pierres en abat el palu; 12915
 Le cherclé de fin or li a par mi rompu.
 Le brant tourne vers destre, s'est aval descendu,
 Seur le hansque li trenche le blanc auberc menu;
 Tout li trencha au brant quanqu'il a consieü,
 Et l'esperon aussi li a du pié tolu. 12920
 En la terre a son brant demi pié embatu;
 S'a plain l'eüst ataint, tout l'eüst pourfendu.
 Rois Abillans chancele, a poi qu'il n'est cheü,
 Et Bauduins li crie: "De cha vous ai sentu!
 Ains miedi sonnans iert par vous conneü 12925
 Que tous vos dex ne valent valissant .I. festu."
 "Chertes," dist Abillans, "or ai trop atendu!"
 Lors revienent ensamble embrasé comme fu.
354. Or furent li doi roi a pié enmi le pree.
 Abillans de Damas tint en son poing l'espee;⁶²⁹ 210c 12930

⁶²⁹ D. tat (?) e. *Emended on the authority of T.*

Va ferir Bauduïn par molt grant aïree.
 Cil voit venir le cop, s'a le targe levee;
 Li brans est trestornés par bone destinee
 Et il li a par mi et fendue et cauee.
 Le hiaume li trencha dont le chercle est doree. 12935
 Se Jhesucrist ne fust, sa vie fust finee!
 Li rois ot du grant cop si le teste estonnee
 Qu'il n'oï nule goutte d'une archie d'alee;
 .I. petit canchela, pres ne fist la versee.
 Quant Abillans le voit, si li fist escriee: 12940
 "Par Mahon, Bauduïns, vostre mort est juree!
 Anchois que il soit vespre, arés chier comperee
 Che qu'avés nostre loi si sans raison blasmee.
 Ains vespre vous sera cele teste copee—
 Ou par vous iert vo lois guerpie et adossee!" 12945
 Quant Bauduïns l'entent, mie ne li agree.

355. El fort roi Bauduïn n'en ot que aïrer,
 Quant a veü son sanc a la terre couler
 Et il s'oï ainsi d'Abillan ramprosner.
 Il tint l'espee nue, qui molt fist a lœr, 12950
 Que li donna son frere, Godefrois au vis cler:
 Va ferir Abillan, ne le volt deporter,
 L'escu geta encontre c'on fist d'or painturer.
 Et Bauduïns i fiert quanqu'il pot ramener:
 L'escu li a trenchié et fist esquarterer; 12955
 En tirant fist son brant contreval avaler,
 Le coiffe de l'auberc ne pot au brant durer,
 Si va bruiant le cop comme foudre de mer;
 El chief deseur l'orelle convint l'achier entrer.
 Abillans sent le brant, le chief prist a torner, 12960
 Le brant fist desvoier et le cop trestorner;
 Deseur le destre espaulle convint l'achier entrer;
 Le quirie li trenche, l'auberc li fist fausser,
 Et l'auqueton aussi c'on fist de soie ouvrer.
 En l'espaulle li entre le brant sans arrester 12965
 Bien plainne paume ou plus, qui voir en veut conter.
 Molt s'en fali petit que nel fist afiner,
 Mais Jhesus ne le vot souffrir ni endurer,
 Qu'il voloit le valet a se loi atorner.
 Mais tant fu grant le cop qu'il ne le pot porter; 12970
 Ains l'estut a genous tot malgré sien aler,
 Et des genous a paumes, dont l'estut adenter,

- Si angoisseusement a le terre hurter
 Que le comble de l'elme fist en le terre entrer.
 Le nes et le visage li fist tout defrouer, 12975
 Si que le sanc vermeil en fist a ruis couler.
 Tant par ot grant angoisse qu'il le convint pasmer,
 Et son brant fist a terre hors de son poig voler. 210d
 Et li rois Bauduïns va l'espee conbrer;
 Quant il tint les .II. brans, prist soi a arrester 12980
 Et jure Damedieu qui tot puet gouverner
 Qu'il ne le touchera ains porra relever.
356. Abillans fu pasmés du cop qu'il ot pesant,
 Et le roi Bauduïns fu lés lui en estant
 Et tint en son poing destre son brant d'achier trenchant 12985
 Et en son poing senestre tint l'espee Abillant.
 Tout li baron des tres le vont molt regardant;
 De ce que li rois fait se vont molt merveillant.
 Quant voient le païen a la terre gisant,
 Bien quident qu'il soit mors, sans menchogne contant, 12990
 Plusor en furent lié et corchié li auquant.
 Rois Hues Dodequin en ot son cuer dolant;
 Le sien couzin germain va forment regretant.
 D'autre part le regretent Sarrasin et Persant;
 Et Morinde sa suer, le bele au cors plaisant, 12995
 Demainne si grant duel qu'ele se vet pasmant.
 Et Calabre le vielle se va molt dementant:
 "Hé, Mahomet!" dist ele, "Or vois bien perchevant
 Que la vostre loi va durement declinant,
 Quant li mixdres est mors de cest siecle vivant!" 13000
 A ichelle parole que je vous vois contant,
 Revint de pasmeson li danziaus avenant:
 Il est salis en piés tost et isnelement
 Et coisi Bauduïn devant li en estant;
 Bien voit qu'il iert tous cois, ne le va riens grevant. 13005
 Dont dist a soi meïsme: "Je me vois mervellant
 De cel gentil baron qui m'a deporté tant,
 Que bien m'eüst ocis, s'il vosist, maintenant
 Et aussi justichié comme .I. petit enfant;
 Mais ceste fois et autre m'est alé deportant. 13010
 N'a si boin chevalier el mont, mien ensiant,
 Si preu ne si hardi, si fort ne si aidant,
 Ne nul si loial prince, bien m'en vois percevant;
 Ains ne trouvai mais home qui m'alast justisant

Ne qui vers moi eüst duree tant ne quant. 13015
 Molt par sont crestien loial et souffisant,
 Hardi et fier et fort, corageus conquerant.
 Et le dieu ou il croient est meruelles poissant;
 Molt a greignour poissance que no dex Tervagant
 Ne Mahom n'Apolin ne Jupiter le grant, 13020
 Que il ne valent mie .I. malvais chien puant!
 Or pramet le Seigneur qui est el firmamant,
 Qui nasqui de la Vierge, de vrai cuer loialment,
 Que se je vois en vie de cest jor eschapant,
 Baptisier me ferai en sains fons liemant, 13025
 Et aveuc moi seront mi home baptisant— 211a
 Et cil qui nel vorra ira le chief perdant!
 Puis irai le loi Dieu toudis mais essauchant.
 Mais je me vois de ce forment esmerveillant
 Que le roi Bauduïns ne me va ochiant, 13030
 Et si tient en son poing m'espee flamboiant."
 Et le roi Bauduïns li va haut escriant:
 "Abillans de Damas, com vous est convenant?
 Gentix hons, créés Dieu, le pere omnipotent,
 Et el pere et el fil et el baptizemant, 13035
 Si serons compagnon tous jors en no vivant!"
 Quant Abillans l'entent, adont se va pensant
 Encor s'esprouvera vers le roi conquerrant;
 Ne veut pas c'on le tiegne pour coart recreant,
 Que se ne fust pour honte, je vous di vraiemant, 13040
 A Bauduïn s'alast volentiers acordant!
 Puis est venus [vers lui] isnelement courant.⁶³⁰
 Par les flans le saisi, si le va estraignant,
 Puis li donna .I. tour, quant le tint ensement,
 Se Dex ne fust de gloire, il l'alast enversant. 13045

357. Abillant de Damas tint le roi embrachié,
 Si le torne et degete, forment l'a maïstrié.
 Quant Bauduïns le voit, s'en ot le cuer irié;
 Lors dist a soi meïsme: "Or ai mal esplotié
 Quant jou ai toute jor cel glouton espargnié, 13050
 Que je l'eüsse bien ochis ou mehagnié!
 Mal guerredon m'en a et rendu et paié,
 Que il m'a puissedi durement traveillié,

⁶³⁰ vers lui are added on the authority of T.

- Et si m'a au luitier durement angoissié.
 Jhesus me doinst pooir que j'en soie vengié!" 13055
 Lors saisi le païen, n'i a plus atargié,
 As bras qu'il avoit fors l'a estraint et lachié:
 Tant l'estraint que vers li l'a par forche ploïé;
 Et le Turc retint lui, ne l'a mie laissé,
 Mais le sanc que il pert l'a molt afebloïé. 13060
 Tant ont tourné ensamble, luitié et roollié,
 Que il sont de suor et de sanc tot mollié.
 Ambedoi sont pasmé pour ce c'ont tant sainnié.
 .I. poi jurent a terre tant qu'il sont refroidié,
 Lués qu'il sont revenus, s'ont andoi redreché; 13065
 Cascun a pris son brant que a or fu seignié,
 Seure se sont couru, ne se sont espargnié.
358. Or furent li baron au caple revenu;
 Fierement se requierent com chevalier cremu.
 Rois Bauduïns tenoit le brant d'achier tot nu; 13070
 Va ferir Abillan deseur son elme agu
 Que les flors en abat, s'a le cherce rompu,
 Le coiffe li caupa, petit li a valu.
 Dusc'au tes li embat le brant d'achier tout nu. 211b
 Se Dex n'eüst le cop arresté et tenu, 13075
 Dessiques ens el pis l'eüst tout pourfendu;
 Arrestés [est] le brant seur le tes nu a nu.
 Dex le gari de mort, ou ot son cors rendu,
 Mais tant fu grans li cops que il a recheü
 Que li Turs s'agenouille enmi le pré herbu. 13080
 Mais tost resaut en piés, que molt ot de vertu;
 Tot li troublent li oeul pour le sanc c'ot perdu,
 Aussi va canchelant com s'il eüst beü.
 Et Bauduïns ot si le cors mat et confu
 Pour le sanc qui issoit de ses plaies a ru 13085
 Qu'il n'alast une lieue pour le tresor Cahu.
359. Or furent li doi roi enmi le pree herbue:
 De lor sanc fu la plainne senglente et empalue.
 Trestout le plus poissant a le color perdue.
 Abillans vint au roi, de parler s'esvertue, 13090
 Cortoisement li dist, raison a percheüe:
 "Rois de Jherusalem, prince de grant value,
 Hardis et corageus qui proueche salue,
 Tres preudom et loiaus, qui son dieu fait aiue,

- Pour l'amour Jhesucrist qui fait courre la nue 13095
 Et pour l'amour Marie, le roïne absolue,
 Et pour l'amour de vous, qui honnor soit creüe,
 Recheverai baptesme, que trop ai maintenue
 Cele malvaise loi qui tote iert confondue.
 Se je puis exploitier, par tans iert abatue 13100
 Et ochise et destruite cele gent mescreüe;
 Qui ne querra Jhesu le teste ara perdue!
 De vous tenrai ma terre par bone conneüe,
 C'onques de meilleur prince ne fu honor tenue."
 Quant Bauduïns l'entent, grant joie en a eüe, 13105
 Jhesucrist en merchie et le Vierge absolue.
 Et Abillans li a lués s'espee rendue,
 Et li rois Bauduïns l'a prise et recheüe;
 A son tref le mena, que n'a fist arestue,
 Et la chevalerie est encontr'aus venue; 13110
 Grant joie font des prinches le bone gent cremue.
360. Li doi roi sont venu el maistre paveillon.
 Molt lor ont fait grant joie li prinche et li baron.
 Roi Bauduïn demandent, qui cuer ot de lion:
 "Comment vous est," font il, "frans rois de bon renon?" 13115
 "Seigneur," dist il, "molt bien, merchi Dieu et son non,
 Car Abillans li preus a relenqui Mahon,
 Si querra en Jhesu qui Longis fist pardon!
 Mais onques ne trouvai nul si fier champion,
 Si preu ne si hardi, si fort ne si felon; 13120
 Pour poi qu'il ne m'a mort sans autre raenchon!"
 A iceste parole que conté vous avom, 211c
 Chiet Abillans pasmé dedens le pavillon.
 Quant Bauduïns le voit, s'appela Lussion:
 "Amis," ce dist li rois, "pour Dieu et pour son non,⁶³¹ 13125
 Garissiés chu vassal qui molt a de renon
 Et moi qui sui navrés—grant desir en avom."
 Ains que li rois eüst finee se raison,
 Est il keüs pasmé, ou il vosist ou non.
 Les princes le redrecent, qui li sont environ; 13130
 Deseur .I. fausdestuef l'assisent a bandon
 Et Abillan assisent seur .I. drap de coton.
 Hue de Tabarie et le conte Raimon,

⁶³¹ Dieu et pour are later corrections in superscription.

- Li quens Rotols du Perche et dans Raimbax Creton
 Desarmerent les princes, qui il fu bel et bon. 13135
 Et Lucion le mire, qui molt iert sages hom,
 Lor a lavé les plaies entor et environ:
 Le sanc beté en oste et le froissié braon;
 D'un ognement les oinst, qui valoit .I. roion,
 Dont reclorrent les plaies sans grant demorison; 13140
 Puis lor donna li mires d'une tele poison,
 Lués qu'il en ont passé le col et le menton,
 Furent andoi li roi si sain comme poisson.
361. Li roi orent grant joie quant il furent gari;
 Jhesucrist en merchient et se mere autressi. 13145
 Molt ont roi Abillan li baron conjoï.
 "Seigneurs," ce dist le Turc, "par grant amour vous pri,
 Car me donnés baptesme, que j'ai Jhesus plevi
 Que g'iere crestien ains le vespre enseri!"
 Quant li baron l'entendent, Dieu en rendent merchi;⁶³² 13150
 L'evesque font venir et le clergié aussi.
 Uns fons ont aprestés, tost furent beneÿ.
362. Au maistre tref roial ont les fons aprestés;
 Iluec fu Abillans baptisiés et levés.
 Bauduïns le leva, li boins rois couronnés, 13155
 Roi Fouque de Melant et Raimons li barbés;
 Mais son non ne li fu cangiés ne remüés.
 Adont s'est revestus Abillans l'alozés;
 Au boin roi fist homage voiant tous les casés,
 Et puis a pris congié li danziaus renommés. 13160
 Et li rois li pria par molt grant amistés
 Que li dus Buimons soit de prison getés
 Et li rois Abreham avec li, ses privés.
 "Sire," dist Abillans, "de ce ne vous doutés!
 Anchois que demain viegne, tous sains les averés, 13165
 Et sachiés une choze, que ja dire m'orrés,
 Onques dus Buimons n'Abreham l'alozés
 Ne furent mis en chartre ne en tor enserrés,
 Fors tant que cascuns est en amans enfremés;
 En une bele chambre, ou molt a richetés, 211d 13170
 La a on les .II. princes servis et hounérés.

⁶³² D. eir (?) e.

Molt ont vins et viandes et riches lis parés."
 "Sire," dient Franchois, "Dex en soit aourés!"
 .I. destier li amainnent et il y est montés,
 A no gent prist congié, si est acheminés. 13175
 Venus est a Damas, si est laiens entrés,
 Au perron descendi, el palais est montés.

363. Molt ont roi Abillan si home festoié
 Et Morinde se suer l'a doucement baisié
 Et Calabre l'acole et si l'a arresnié: 13180
 "Abillans," dist la vielle, "comment as exploitié?"
 "Molt bien," dist Abillans, "j'ai Mahom renoié,⁶³³
 Et si croi en Jhesu c'on a crucefié
 Et pour tous pechaours en le Crois travellié,
 Et si m'a on en fons levé et bautisié; 13185
 Et si ai fait homage Bauduïn l'enforchié:
 En convenant li ai et par foi fianchié
 Que tot cil de mon regne seront tous pourseignié."
 Quant païen l'entendirent, n'en sont pas correchié,
 Et Calabre et se suer en ont molt lor cuer lié. 13190
 "Abillans," dist la vielle, "fait avés boin marchié,
 Que l'ame avés sauvee et le cors gaagnié!"
 Lors furent de prison tous li chetif sachié;
 Rois Abillans commande que tost soient baignié,
 De vins et de viandes molt bien rassasié 13195
 Et roognié et res et lavé et pignié,
 Puis soient richement et vestu et chaussié.
 On fist tost son commant, ne fu pas respitié.

364. Or furent nos chetis baignié et conraé,
 Et si ot cascun armes et destrier sejoiné. 13200
 Dont a on Buïemont de la chambre amené
 Et le roi Abreham qui le poil ot mellé.
 "Seigneurs," dist Abillans, "bien vous est encontré!"
 Puis lor a son affaire de chief en chief conté,
 Comment s'est combatus au boin roi couronné 13205
 Et comment il avoit Mahomet adossé,
 Si croit en Jhesucrist, le roi de majesté.
 Quant li baron l'entendent, Dieu en ont merchié;
 Puis lor donna congié, s'a a cascun donné

⁶³³ j'a. ihu (*with expunction dots*) M.

- Armes et boin destrier et si lor a rouvé 13210
 Que l'endemain matin viegne[n]t en le chité,
 Et s'amainnent les prinches qui plus sont renommé
 Et le roi Bauduïn qui tant a de bonté,
 Et viegnent avec aus evesques et abé,
 Si seront li païen baptisié et levé— 13215
 Et chil qui nel vorra ara le chief copé!
 Li baron li otroient, atant s'en sont tourné,
 Et lor home avec aus garni et apresté. 212a
 De Damas sont issu, vers l'ost sont retourné.
 De l'ost les ont perchus li baron renommé. 13220
 Sor les chevax monterent, encontr'aus sont alé.
 Quant il s'entrencontrerent, si sont entracolé;
 De joie et de pitié i ont assés plouré.
365. Pour le duc Buïemont firent li Franc grant joie
 Et pour roi Abreham ou tous biens monteploie. 13225
 Et Hue Dodequins ses fix molt le festoie:
 "Peres," dist li danziaus, "par tous les sains c'on proie,
 Molt estoie dolans quant je ne vous veioie
 Ne en nule maniere ravoïr ne vous pooïe!
 Et s'ai tel duel au cuer, a poi que ne marvoïe, 13230
 Pour le roi Godefroi que je forment amoïe;
 Enerbé l'a Eracle, dont forment me gramoïe."
 Quant Abreham l'entent, le cuer l'en atenroïe,
 Et li preus Buïemons de pitié en lermoïe.
 A ces mos sont entrés es riches tres de soïe. 13235
366. Au tref le roi descendent li prince de renon.
 Hé, Dex! Com font grant joie du vaillant Buïemon!
 Rois Bauduïns li baise le bouche et le menton,
 Et Tangrés son neveu et li autre baron.
 "Seigneurs," dist Buïemons, "entendés me raison: 13240
 Rois Abillans vous mande, qui cuer a de baron,
 Que demain par matin sans point d'arrestison
 Alons en le chité a grant pourchession,
 Si menés clers et prestres, gent de religion,
 Si prenderont baptesme cil de laiens par non." 13245
 Dist le roi Bauduïns: "Refuser nel doit on!"

367. Li solaus esconsa, si prist a avesprer;⁶³⁴
 As tres s'en repairerent conte, demainne, per.
 Parmi l'ost Jhesucrist fist on l'eue corner;
 Les tables furent mises, s'asirent au souper. 13250
 Après mengier se vont couchier et repozer.
 L'endemain fist li rois les haus barons mander;
 Pour aler a Damas les a fait tous monter,
 Et trestout le clergié a fait aveuc aler.
 Vers Damas s'achement, ne volent arrester. 13255
 Sus el maistre palais le va .I. mes conter;
 Quant Abillans l'entent, Dieu en prist a löer.
 Les rues de le vile a fait encortiner;
 Chevaliers et borgois fist vestir et parer
 Et dames et puceles noblement acesmer. 13260
 De la cité s'en issent pour no gent encontrer.
368. Paiens vont molt grant joie contre no gent menant.
 Atant es vous venu le fort roi Abilant:
 Le roi et les barons va molt bel saluant,
 Son cors et son avoir lor va abandonnant. 13265
 Et Morinde le bele, Calabre au poil ferrant, 212b
 Le roi et les barons vont forment conjoiant;
 Baptesme rechevront, ainsi vont devisant.
 En Damas sont entrés grant joie demenant;
 Isnelement descendent, el palais vont montant. 13270
 .C. cuves d'iaue froide font emplir maintenant;
 Morinde le cortoise font baptisier avant
 Et le vielle Calabre, le mere Corbarant;
 Après vont les paiens communement levant—
 Dames, enfans, puceles, nus nel va refusant— 13275
Te Deum laudamus va li clergiés cantant,
 Moustiers et abeies vont assés estorant.
 .I. evesque y ont fait, si le vont ordenant,
 Puis fist on corner l'eue el maistre mandemant.
369. Les tables furent mises en le sale vautie. 13280
 Atant es vous Calabre qui se loi ot guerpie,
 Et aveuc li Morinde, le bele, l'eschevie—
 N'ot plus bele de li dusqu'as pors d'Aumarie,
 Fors le fille Soudan, le bele Margalie—

⁶³⁴ Qi s.

- Morinde estoit cortoise, sage, bien afaitie, 13285
 Bone, bele, plaisant et gente et bien taillie;
 La char avoit plus blanche que n'est le noif negie
 Et le color vermeille comme rose espanie;
 Suer estoit Abillan ou bonté mouteplie
 Et nieche le Soudan, le sire de Persie, 13290
 Et couzine germainne Huon de Tabarie;
 N'ot que .XXV. ans, molt fu cointe et jolie.
 Calabre et le pucele de la chambre est partie;
 Molt estoit d'eles .II. parteüre envoisie,
 Que Calabre estoit noire comme le pois boulie, 13295
 Et s'ot le coulour gausne comme chire mairie
 Et les ex avoit rouges com fu qui reflambie;
 Le nes ot maltallié, la chiere refrognie.
 .VII.XX. ans ot et plus, ne le mescreés mie,
 Et si n'ot si grant home dessi en Ermenie. 13300
 Par la main tint Morinde qu'el[e] ot blanche et deli[e].
 Contre eles se leva le grant chevalerie.
 Abillans se leva, s'a se seror saisie,
 Au boin [roi] Bauduïn l'a par le main baillie;⁶³⁵
 Puis li a dit: "Boin roi, de ceste avés saisie, 13305
 Que onques n'ot seigneur a nul jor de se vie,
 Si li donnés tel home ou soit bien emploie,
 Qu[e] el[e] est bele et bone et gente et alignie."
 Et li rois respondi: "Par Dieu le fil Marie,
 Se la bele le veut et ele s'i otrie, 13310
 En tel lieu le metrai, ja n'en iert avillie."
 Le pucele respont basset, a vois serie:
 "Boin roi, du tout ferai la vostre commandie."
 Dont l'assist jousté lui li rois chiere hardie. 212c
 Buimont le regarde, qui l'amoit sans faintie,⁶³⁶ 13315
 Que quant fu en prison, fait li ot cortoisie;
 Pour ce l'amoit li dus de cuer sans tricherie,
 Et la bele l'amoit de cuer sans vilenie.
370. Delés roi Bauduïn sist Morinde au cler vis, 13320
 Et li rois regarda les haus barons de pris:
 En son cuer s'apensa et dist en son avis
 Que el duc Buimont iert bien son cors assis;

⁶³⁵ roi is added on the authority of T.

⁶³⁶ l'a. sât f.

- Cortoisement l'apele, si l'a par la main pris:
 "Sire dus de Sezile, a vous ai garde pris.
 Molt par estes vaillans, riches et posteïs, 13325
 Et chevalier as armes, corageus et hardis;
 Et ceste damoisele est bele a grant devis,
 Sage, bien doctrinee et en fais et en dis.
 Je le vous doins a fame, si serés son maris."
 "Sire," dist Buimons, "de Dieu .V.C. merchis! 13330
 S'il plaisoit la pucele, ce seroit mon delis;
 Assés plus en seroie joians et esbaudis
 Et es ruistes batalles corageus et hardis
 Et mains en douteroie mes morteus enemis."
 "Buimons," dist la bele, "n'en soies ja pensis, 13335
 Que je vous aim de cuer et ameraï toudis!
 Et se je ne vous ai, quant vous m'estes pramis,
 Jamais n'arai mari, par foi le vous plevi!"
 "Bele," dist Buimons, "par le cors saint Moris,
 Et se je ne vous ai, de ce bien m'aatis, 13340
 Je ne prendrai moullier de cha .IX. ans ou .X.!"
 Quant li baron l'entendent, si en ont assés ris.
 La fiancha la dame Buimons l'eschevis;
 L'endemain l'espousa li boins dus seignoris.
371. Quant li dus Buimons au corage aduré 13345
 Ot espousé sa fame au gent cors hounéré,
 Le boin roi Bauduïn, qui molt ot de bonté,
 Bauduïn de Biauvais a par non appelé:
 "Amis," ce dist li rois, "or öés mon pensé:
 Trespassee est ma fame demi an a passé; 13350
 N'en ai ne fil ne fille dont j'ai le cuer iré.
 Je vous otroi Rohais et le grant richeté
 Et le païs entor que j'ai maint jor gardé;
 De rente arés .XX. mars cascun jor ajorné.
 Bauduïn de Rohais m'a on maint jor nommé; 13355
 Or serés en mon lieu Bauduïn restoré⁶³⁷ —
 Chu sornon ne perdrés jamais en vostre aé."
 Quant Bauduïns l'entent, au pié li est alé;
 Puis li rois l'en redreche, de l'ounor l'a fievé.

⁶³⁷ On restoré "bearing same name and title," see P. Dembowski, *Olifant 10* (1983-84), 83-98, esp. 89-96; this designation is also used for the twin Richard de Chaumont in l. 19794.

De li rechut li rois homage et feüté. 13360
 Iluec sunt de la terre li baron assamblé;
 Bauduïn de Biauvais ont tous fait feüté. 212d

372. Li boins rois Bauduïns a le chiere hardie⁶³⁸
 Corbarant appela oiant la baronnie:
 "Sire rois d'Oliferne, hons de grant seigneurie, 13365
 Perdu avés .II. rois de le vostre lignie—
 Vos cousins qui renoient Nubie et Ermenie—
 Remeses sont les dames qui molt ont cortoisie.
 Or vous proi que la terre soit dounee et baillie
 A .II. vaillans barons ou soit bien emploïe, 13370
 Par coi soit vers paiens tensee et garandie."
 "Sire," dist Corbarans, "faites vo commandie
 De la terre et des dames qui l'ont a mainburnie."
 Quant l'entent Bauduïns, Corbarant en merchie.
 Harpin en apela et dant Jehan d'Alie: 13375
 De Harpin a fait roi de trestoute Nubie
 Et de Jehan d'Alis a fait roi d'Ermenie;
 S'espouzerent les dames qui molt ont cortoisie.
 Et Richart de Chaumont, qui les paiens chastie,
 A la chité de Nike et la terre otroïe. 13380
 Conte Rotols du Perche, qui n'ot pas coardie,
 A donné d'Areblois toute le seignorie;
 Courone d'or li a deseur le chief couchie.
 Et dant Raimbaut Creton, celui n'oublia mie,
 Ains li donna en fief Margone et Valerie; 13385
 Et Girart de Gornai donna il Aumarie.
 Et Tangrés ot Sezaire, si fu rois de Roussie,
 Que il prist a moullier la roïne Florie—
 Fame fu Godefroi qui ot perdu la vie—
 Li doi fil a la dame furent roi d'Orquenie. 13390
 Raimons fu quens de Rames, a le barbe florie,
 Et Hue Dodequins fu rois de Tabarie,
 Et Fouques de Melant fu rois d'Esclabonnie,
 Et Buimens fu rois d'Antioche l'antie.
 Et Calabre fu nonne dedens une abeïe; 13395
 Tant servi Dieu de cuer que ele fu saintie.

⁶³⁸ Bi b.

373. Molt par fu grant la joie en Damas demenee.
 Le bon roi Bauduïns qui molt ot renommee
 Appela les barons, si dist raison membree:
 "Seigneurs, pour Dieu vous pri, qui fist chiel et rosee, 13400
 Que droit a Escalonne en soit no gent menee.
 Laiens est Margalie qui tant est bele nee;
 Fille est au roi Soudan qui tant a de posnee.
 Jamais n'arai repos ne soir ne matinee,
 Si arai le pucele et prise et conquestee 13405
 Et toute le cité envers moi enclinee."
 "Sire," dient les dames, "pour le vertu nommee,
 Poi ont les nos maris lor joie demenee!
 N'a encor pas .VIII. [jors], par le Vierge houneree,⁶³⁹
 Que cascade de nous a esté mariee. 213a 13410
 Or nous donnés respit, s'il vous plaist et agree,
 .I. mois tant seulement soit li os sejournee."
 "Dames," dist Bauduïns, "bien me plaist et agree;
 Bien veul o vos maris soit vo joie menee,
 Mais je n'ai point de fame, dont molt me desagree— 13415
 Jhesucrist en ait l'ame, piecha est trespassee—
 Or pramet Dieu de gloire de cuer et de pensee
 Que jamais n'arai fame a nul jor espousee,
 Se je n'ai Margalie, le pucele senee,
 Fille le roi Soudan qui tant a de posnee, 13420
 Que nous avons cachié hors de cheste contree,
 Que cele est bele et sage, cortoise et doctrinee,
 Debonaire, plaisans, de tous biens escollee.
 .I. paumier le m'a dit, qui l'a bien regardee,
 Qu'il a en Escalonne esté mainte journee. 13425
 Et pour se grant bonté l'ai je tant enamee
 Que molt bien afferroit, par la Vierge honneree,
 Que nous eüssons hoir qui fust de renommee
 Qui peüst vers paiens soustenir grant mellee
 Et desfendre le terre ou Dex ot suscitee 13430
 Et le digne Sepulcre et la pierre cavee."⁶⁴⁰
 Et li baron respondent: "Ce est raison senee!
 Rois sans fame et sans hoir n'est pas de renomee.

⁶³⁹ jors is added on the authority of T.

⁶⁴⁰ pierre cavee: "... i a une porte dont on entre el moustier del Sepulcre. A la droiture de celle porte est li Monumens . . . Et dedens cel monument est li pierre del Sepulcre" (*Chronique d'Ernoul*, p. 194).

Se vous avés hoir malle de mollier espozee,
Molt en serés cremus et vo gent redoutee!" 13435

374. En Damas fu li rois Bauduïns li doutés;
A grant joie sejourne et il et ses barnés.
Mais la franche roïne dont vous oi avés,
Qui dame iert de Nubie et des grans richetés,⁶⁴¹
.I. si grant mal le prist dont ce fu grans pités; 13440
Ains que li mois passast, fu son cors deviés.
Molt fu li quens Harpins corochiés et irés:
Pour le mort de se fame fu si desconfortés,
Tant enhaï le siecle et a che s'est donnés
Que jamais n'ara fame en jor de ses aés; 13445
Au Temple se rendi Harpins li redoutés,
Mais pour ce ne fu mie son hardement passés;
Tant qu'il vesqui greva Sarrasins et Esclers.⁶⁴²
Par .I. jeusdi matin, que solaus fu levés,
Se leva Bauduïns, li boins rois couronnés. 13450
Trestous les haus barons a devant li mandés;
Devant le maistre tor es les vous assamblés.
"Seigneurs," dist Bauduïns, "envers moi entendés:
Gardés que cascun soit garnis et aprestés;
Le matin mouverons, ainsi est mes pensés, 13455
A Escalonne irons, qui est bone chités.
Jamais n'arai repos, sachiés en verités,
Si sera li païs tout a moi aclinés, 213b
Si li soudans ochis, s'il n'est christianés."

⁶⁴¹ d. grant r.

⁶⁴² The historical prototype for Harpin, one of the former "chétifs," is Odo Arpin (married to Maud of Sully) who sold his viscounty of Bourges to Philip I of France, probably in 1101, and then left for a short stay in the Holy Land; freed from his captivity after the battle of Ramla in 1102, he joined the order at Cluny and seems to have been a prior at La Charité-sur-Loire. See G. Devailly, *Le Berry*, pp. 171, 382-84; Orderic Vitalis, *The Ecclesiastical History*, Book X, 20, 22, ed. Chibnall, V, pp. 324, 344-51; cf. S. Duparc-Quioci, *Antioche II*, pp. 126-27. The final laisse of Jér announces the founding of the Orders of the Hospital and the Temple, but none of the Continuations texts treats the subject as such; most MSS say further that Harpin will become a Knight Templar (Jér 9885-87 and variants), which he does here, if not in the Continuation in E. See OFCC VII:1, pp. xvii-xviii, xx-xxi. Public opinion of the Templars was not generally high, which may serve to explain why in ll. 16692, 19173, 19932 Harpin is called the boin(s) Templier(s). Is irony intended in l. 13447? On the other hand, in ll. 23834-35 the Master of the Temple contributes to the ransom fund for Baldwin of Sebourg.

“Sire,” dist Abillans, “molt bien parlé avés!
 Ja li soudans mon oncle n’iert par moi deportés,
 S’il ne veut croire Dieu qui en crois fu penés.” 13460

375. Le vendredi matin au point de l’ajornee
 S’esmurent li baron de la terre löee.
 Troussent muls et sommiers, mainte aucube ont menee, 13465
 Tot droit vers Escalonne ont lor voie tornee.
 Or dirons du soudan qui se gent ot mandee
 Es prés dessous Siglaie en une large pree,
 Que s’espie li ot le parole contee,
 Comment nos crestiens ont lor gent arroutee 13470
 Pour conquerre Escalonne, le fort cité löee.
 Grant paour ot Soudans a le barbe mellee
 De se fille qui est en le tour sejournee;
 Et dist que mix vaurroit le teste avoir caupée,
 Que Franchois le preissent n’eüssent enmenee. 13475
 L’amulainne appela, qui menoit grant posnee
 Et .IIII. rois o lui, qui sont de se contree:
 “Seigneurs,” dist li soudans, “or öés me pensee:
 Franchois ont pris Damas et la tour conquestee;
 Rois Abilans mes niés a no loi adossee 13480
 Et Calabre la vielle se rest crestiennee.
 Mors est rois Godefrois, qui ame soit dampnee,
 Qui me caupa le bras devant Acre le lee.
 Or ont le gent franchoise qui chi est demoree
 Fait roi de Bauduïn qui bien fiert de l’espee. 13485
 Partis sont de Damas, s’ont lor choze atiree,
 A Escalonne vont, dont molt me desagreee.
 La dedens est me fille Margalie arrestee;
 S’il le pranent par forche, mal est le choze alee!”

376. Quant le joinne amulainne le nouvele entendi, 13490
 Il se drecha en piés voiant maint Arrabi:
 Biau bachelier estoit, s’avoit le cuer hardi,
 .XXX. ans ot et non plus au point que je vous di;
 Ses peres estoit mors .I. an ot acompli,
 S’en tenoit les honnors li siens fix de par li; 13495
 De sens ne de pröece n’ot qu’amender en li.
 Se il creüst en Dieu, qui onques ne menti,
 N’ot en le cort Soudan home si enforci
 Ne si bel ne si preu ne si amanevi.
 Chil parla tout premier si que bien l’ont oï; 13500

Le soudan apela que il vit engrami:
 "Sire," dist l'amulainne, "entendés envers mi:
 Molt vous ont Franc grevé, avillié et laid,
 Afolé du bras destre, dont j'ai le cuer mari:
 Ne vous pueent pis faire, s'il ne vous ont murdri,
 Mais je l'amenderai, par Mahom que j'empri,
 Qu'i m'en doinst tel poissance dont soions esbaudi!"

213c

13505

377. "Sire," dist l'amulainne, "entendés ma raison:
 Trespassés est mon pere, qui molt fu sages hon,
 Mort fu en vo service, que tres bien le set on,
 Et je tieng de par li toute se region.
 Dolent sui du hontage, par le mien dieu Mahom,
 Que vous ont fait Franchois, li encrieme felon;
 Jamais n'averai joie, s'en arai vengison!"
 "Bien le sai," dist Soudans, "s'en arés guerredon.
 Vous prenderés vos homes qui sont de grant renon,
 A Escalonne irés a coite d'esperon;
 Se pöés vers Franchois tenir le region
 Et desfendre le ville et le maistre donjon,
 Et que me puisse prendre Bauduïn le felon—
 Celui qu'il ont fait roi, qui fu nés a Buillon—
 De li me vengeroie de le grant mesproison
 Que me fist Godefrois, dont j'ai grant marison:
 Moi copa li poig destre—ja n'ait s'ame pardon!
 Mahomet le mien dieu me doinst tel vengison
 Que son frere peüsse tenir tout a mon bon.⁶⁴³
 J'en feroie justice, ains tele ne vit on!"

13510

13515

13520

13525

378. "Amulainne, entendés," dist Soudans de Persie,
 "Vous tenés après moi le plus grant seigneurie.
 A Escalonne irés, je vous requier et prie;
 Se le pöés desfendre, vous et vo compaignie,
 Vers le roi Bauduïn a l'espee fourbie
 Et envers les Franchois, qui geste soit honnie,
 Ma fille vous donrai, le bele Margalie,
 Si tenrés après moi me grant terre en baillie,
 Que ele est mes drois hoirs, bien sera emploë;

13530

13535

⁶⁴³ s. pere p.

.IIII. fils ai bastars, mais cil n'en tenront mie."⁶⁴⁴

Quant l'entent l'amulainne, durement s'umelie,

As piés li est alés, bien .C. fois l'en merchie.

Le soudan l'en redrece et .II. rois de Persie.

13540

379. Li amulainne appelle roi Soudan l'amiré:

"Sire," dist li vassax, "bel don m'avés donné,

Qui m'otriés vo fille qui tant a nobleté!

Sage est et debonaire et plainne de bonté;

Il n'a el mont pucele, par Mahomet mon dé,

13545

Dont je desire tant k'eüsse s'amisté.

Bien doivent pour s'amour mi cop estre monstre

Seur cele gent franchoise, qu'i aient maldehé!

Jamais n'arai repos en jor de mon aé,

Si arai Bauduïn et pris et conquesté,

13550

Et si le vous arai en vo prison livré."

"Amis," dist le soudans, "dont ariés mon gré."

Li amulainne dist auques se volenté,

Mais a petit de terme, se Dex l'a destiné,

213d

Seront a l'amulainne müé tot si pensé,

13555

Que ja n'ara le fille roi Soudan le barbé;

Ains l'ara Bauduïns c'ont a roi courouné:

Chil le conquistera a son brant acheré.

L'amulainne commande que tost soient troussé

Les tres et les ancubes, haubers, elmes gemé,

13560

Et tous ses barons soient sor les chevax monté;

Et il s'i sont tantost, puis qu'il l'ot commandé.

Puis a li amulainne le congié demandé

Et li soudans li donne volentiers et de gré;

A Mahom le commande et Apolin son dé.

13565

Lors s'arroutent ensamble et sont acheminé.

Tant ont par lor jornees exploitié et esté,

A Escalonne vinrent encontre la vespree.

Laiens iert Margalie au gent cors hounéré;

Fille fu le Soudan qui ot le poig caupé,

13570

N'ot plus sage puce[le] dessi en Duresté:

Assés sot de gramaire et de divinité.

En le grant tour de marbre qui fu d'antiquité,

La estoit Margalie qui ot le cuer iré,

⁶⁴⁴ Elsewhere the text refers consistently to the Sultan's five bastard sons; T is incomplete, but probably gave .IIII. as well.

- Que on li avoit dit n'a pas .II. jors passé 13575
 Que Bauduïns chevauche, avec lui son barné;
 A Escalonne vient et si a Dieu juré
 Qu'il ne s'en partira, s'ara pris le chité
 Et le païs conquis et de lonc et de lé;
 Margalie prendra, s'il en a pöesté. 13580
 Mais le pucele jure Mahomet, le sien dé,
 Que mix vorroit morir a duel et a vieuté,
 Que ja nus crestiens geüst lés son costé.
380. Margalie le bele forment se dementa,
 Quant oï les novvés c'uns paiens li conta, 13585
 Que li rois Bauduïns molt forment chevaucha;
 Prendre veut Escalonne o se gent qu'il mena,
 Et le fille Soudan que dedens trouvera.
 La bele jure et dist et a che s'afia
 Que mix vorroit morir, que Franchois l'eüst ja. 13590
 Mais a petit de terme son penser cangera,
 Si com vous orrés dire, qui le voir contera:
 Quant le roi Bauduïn .I. poi connistrera
 Et le grant hardement dont Dex tant li donna,
 Molt plus que les paiens assés tost l'amera, 13595
 Et pour s'amour la bele bautisier se fera.
 Mais ains que l'ait la bele, maint soupir en fera⁶⁴⁵
 Et l'amour Bauduïn tressalir le fera
 Et süer et trambler et coulor müera;
 Et de che que Franchois tant de fois maudira, 13600
 Souvent a soi meïsme par soi se desdira.
381. Seigneurs, or faites pais, pour Dieu qui ne menti,⁶⁴⁶ 214a
 Si orrés vraie histore dont li ver sont poli
 Du boin roi Bauduïn, qui tant ot cuer hardi,
 Qui fu rois couronnés, ainsi qu'avés oï, 13605
 Quant Godefrois son frere fu du siecle parti;
 Escalone conquist et le palais vauti
 Et si prist a moullier le fille au roi flori,
 Le soudan de Persie, qui Mahomet servi,

⁶⁴⁵ la is in superscription. The repetition of fera and -dira makes this passage quite suspect; in T the laisse ends with l. 13596.

⁶⁴⁶ The initial S of this laisse is a large decorated capital, the only one of its kind in the codex.

Qui Godefrois avoit le bras du cors parti. 13610

382. Margalie la belle est forment dementee.
 Molt doute Bauduïn et se gent aduree.
 A che que la puchele estoit si esfraee,
 En le plus haute tour en est en haut montee,
 Aveuc lui se maistresse qui bien l'ot escollee. 13615
 A le greigneur fenestre s'est iluec acolee,
 Droit par devers Siglaie a se chiere tornee;
 Voit venir l'amulainne et se grant gent armee:
 Bien sont .LX.M., n'i a cil n'ait espee.
 La peüst on veïr tante ensagne frasee 13620
 Et tant escu listé, tante targe röee
 Et tant elme luisant, tante brogne saffree!
 Quant les voit Margalie, s'a grant joie menee,
 Bien reconnut l'ensagne, qui d'or est painturee,
 Que li soudans soloit porter en grant mellee. 13625
 Se maistresse appela et si li a moustree:
 "Dame," dist Margalie, "soiés asseüree,
 Nous arons boin secors ains que past la jornee!
 Chi vient Soudans mon pere a le barbe mellee.
 Se Franchois viennent [ci], courte iert le lor duree!⁶⁴⁷ 13630
 Bien sai que Bauduïns ara le teste ostee!"
 "Bele," dist se maistresse qui sage iert et senee,
 "Pleüst a Mahomet qui fait noif et gelee
 Que le vostre parole fust du tout averee!
 Mais se j'osoie dire mon cuer et me pensee, 13635
 Volentiers le diroie a vous a rechelee—
 Mais trop me douteroie que n'en fusse gabee
 Et de vous et d'autrui haïe et deparlee."
 "Dame," dist Margalie, "ja n'en soiés doutee!
 Dites le moi, maistresse, bien serés escotee; 13640
 Ja n'en serés par moi a nului encusee."
 "Non ferai, bele fille!" dist le sage lettree,
 "Devant qu'il avenra, n'en serai desputee."
 "Si ferés, douce dame!" dist le bele achesmee,
 "Et se ne le me dites sans longe demoree, 13645
 Vous ne serés jamais de moi nul jor privee!"
 Quant le maistresse voit Margalie aïree, 214b
 Ne li oze escondire, que molt l'a redoutée.

⁶⁴⁷ ci is added on the authority of T.

383. "Bele," dist la maistresse, "entendés me raison:
 J'ai trouvé en mes sors, dont j'ai au cuer frichon, 13650
 Qu'a molt petit de terme—mentir ne vous doit on—
 Arés plus chier Francois que le geste Mahon;
 Se li sors me dist voir, par mon dieu Baraton,
 De Bauduïn ferés vo privé compaignon;
 A fame vous prendra sans grant demorison." 13655
 Quant Margalie l'ot, s'en ot au cuer frichon;
 .I. petit a pensé, se main a son menton,
 Puis dist a se maistresse: "Laissiés ceste raison!
 Vo sort ne valent mie valissant .I. bouton.
 Mix vorroie morir, sans nule raenchon, 13660
 Que nul jor grepesisse Tervagant ne Mahon!"
 Entrués que l'une estrive a l'autre de raison,
 Atant es l'amulainne seur le bai arragon:
 Aveuc lui ot .V. rois, tous de se region,
 Chil estoient si home a faire tout son bon. 13665
 Devant le maistre porte s'arrestent el sablon.
 Pincenart parla primes, .I. roi de grant renon:
 "Portier, oevre le porte arrier tout a bandon—
 Le roi Soudans de Perse o le flori grenon
 Mande salus se fille a le clere façon! 13670
 .I. secors li envoie, ains si bel ne vit on.
 Chi vient li amulainne d'outre Carfanaon,
 Que Soudans li a fait de se fille le don.
 Se il le puet desfendre vers Frans a cest besogn,
 Soudans li donra cuite se terre et son roion." 13675
 "Sire," dist le portier, "bien veul faire vo bon,
 Mais que ma dame en ait oïe le raison,
 Que n'en feroie riens, se n'estoit par son bon."
384. Sages fu li portiers, courtois et emparlés.
 Le roi en appela com ja oïr porrés: 13680
 "Sire, ne vous poist mie, .I. petit m'atendés,
 Tant qu'arai a ma dame dites vos volentés.
 Par tans revenrai chi—or ne vous remüés—
 S'ele le me commande, cheens laissié serés,
 Que je n'ose riens faire, se ce n'est par ses grés." 13685
 "Amis," dist Pincenart, "molt sagement parlés!
 Alés y vistement—du repairier pensés!"
 Atant s'en va Marbrin, ne s'i est arrestés,
 Au palais est venus, s'a puié les degrés.
 La trouva Margalie qui molt a de biautés, 13690

- Aveuc li se maistresse et puceles assés.
 Le portier le salue, qui bien fu escolés:
 "Mahon et Tervagant, qui est nos avoués,
 Saut et gart Margalie, qui tant a hounestés,
 Puceles et maistresses qui se sieent delés!" 214c 13695
 "Amis," dist Margalie, "vous soiés bien trouvés!
 Se vous savés nouveles, gardés ne les celés."
 "Dame," ce dist Marbrin, "maintenant les orrés:
 Li rois Soudans [vos pere] vous a salus mandés,⁶⁴⁸
 .I. secors vous envoie, ains ne fu veü tes, 13700
 Chi vient li amulainne et ses riches barnés;
 Prendre vous doit a fame, vo cors li est donnés,
 Si tost qu'ara Franchois desconfis et matés—
 On dit que li vos pere s'est a chou acordés."
 "Mahon," dist le pucele, "tu soies aourés! 13705
 Molt est li amulainne hardis et redoutés;
 Biax est et gens de cors, parcreüs et mollés,
 Et si n'a mie encore plus de .XXX. ans passés."
 Bien a or la pucele mise ses volentés
 A amer l'amulainne qui est si biax armés; 13710
 Mais a petit de terme iert müés ses pensés,
 Que Bauduïns l'ara, qui est rois couronnés.
385. Margalie la bele ot molt le cuer joiant
 Pour l'amour l'amulainne qui le vient secourant;
 Et avoir le quidoit, s'il puet exploitier tant⁶⁴⁹ 13715
 Qu'il puist Bauduïn rendre maté et recreant;
 Mais ce n'avenra ja en trestout son vivant.
 La pucele appela le portier en riant:
 "Amis, alés ouvrir le porte isnelemant,
 Laissiés ens l'amulainne et son barnage grant." 13720
 "Dame," dist le portier, "a vo commandement!"
 A la porte est venus isnelement courant,
 Esroment l'a ouverte, le pont va avalant,
 Et l'amulainne i entre, aveuc li maint Persant.
 Devant le maistre tor en vont tous descendant, 13725
 Puis montent en le sale qui fu roi Lussiant.
 La pucele encontrerent hors de se cambre issant,
 Aveuc li .X. puceles de molt bel ensiant.

⁶⁴⁸ vos pere are added on the authority of T.

⁶⁴⁹ E. avoit l.

- Li riches amulainne le[s] salua avant:
 "Chil Mahomet de Mec ou sommes acinant, 13730
 Tervagant, Apolin et Jupiter le grant
 Saut et gart Margalie, la pucele sachant,
 Et se bele compagne qui si est avenant!"
 "Sire," dist le pucele, "tous soiés bien veignant!"
 "Bele," dist l'amulainne, "entendés mon sanlant: 13735
 Le roi Soudans vo pere au fier contenemant
 M'a envoié a vous par itel convenant,
 Se je vous puis desfendre vers le gent souduiant
 Encontre Bauduïn qui tant a de beubant,
 Qui a fait baptisier mon neveu Abilant, 13740
 Vostre couzin germain, dont j'ai le cuer dolant
 De che qu'il a laissié no loi sifaitement,
 Mais par Mahom mon dieu, s'il vont chi aprochant, 214d
 Il le comparront chier ains lonc terme passant!"
386. "Bele," dist l'amulainne, "entendés me raison: 13745
 Se Mahomet ce donne par son saintime non
 Que je peüsse metre Frans a destruction,
 Prendre vous doi a fame, s'il vous est bel et bon;
 Le roi Soudans vo pere si m'en a fait le don."
 "Sire," dist la pucele qui Margalie ot non, 13750
 "La volenté mon pere desdire ne volom.
 Qui vous refusera trop fera mesproison;
 Il n'a meilleur de vous dusqu'en Carfanaon.
 Or pensés que Franchois, li encieme felon,
 Ne nous puissent tolir valissant .I. bojon?" 13755
 "Bele," dist l'amulainne, "n'en aiés soupechon—
 Ja Bauduïns n'ara vers nous desfension!"
 Entrués que il devisent lor talent et lor bon,
 Atant es .I. espie qui s'escrie a haut ton:
 "Comment vous maintenés, Persant et Esclavon? 13760
 Armés vous vistement, pour no dieu Baraton,
 Chi vient roi Bauduïns a coite d'esperon!
 Abilans est lés li, qui a guerpi Mahon,
 Et li rois Dodequin, ja s'ame n'ait pardon, 13765
 Buiemons et Tangrés qui molt ont de renon,
 Et Raimons de Saint Gille o le flori grenon,
 Bauduïns de Biauvais et Richars de Chaumon,
 Et tant y a des autres que nombrer nes puet on."
 Quant l'entent l'amulainne, si fronchi le grenon,
 Après a fait sonner .I. grant cor de laiton. 13770

Païen sont estormi quant oïrent le ton:
 As armes sont courus entor et environ;
 Bien sont .LX.M., sans conte de garchon.
 Li amulainne appelle Pincenart et Noiron,
 Che sont .II. rois poissans d'outre Carfanaon: 13775
 "Vous conduirés mes os," dist il, "seigneur baron."
 Et chil ont repondu: "A vo commandison!"

387. Paiens en Escalonne se hasterent d'armer
 Et le riche amulainne fist son cors adouber:
 .I. riche drap de soie font esrant apporter, 13780
 Puis le font enmi l'aire et estendre et geter;
 La s'asist l'amulainne qui fu biau bacheler.
 Il caucha unes cauches dont le maile luist cler,
 Puis vesti l'auqueton c'on fist de soie ouvrer
 Et deseur une brogne que molt fist a löer— 13785
 D'argent furent les mailles, d'or les fist on sauder—
 Puis a chainte l'espee, molt se sot bel moller.
 Margalie la gente li va l'elme fremer,
 A .XXX. las de soie li fist estroit serer,
 Puis li font en le plache .I. destrier amener, 13790
 Jamais de tel cheval n'orra nus hom parler: 215a
 Il ne le convenoit ne sainnier ne ferer
 Pour .II. fors chevaliers a jornee porter,
 Ne le convenoit ja estanchier ne lasser;
 Bien l'ot on fait de frain et de sele afeutrer, 13795
 Li amulainne y monte, qui fu gentix et ber:
 Quant l'amulainne fu monté seur le destrier,⁶⁵⁰
 A son col a pendu une targe a or mier.
 Son espiel li rendi Margalie au vis cler.
 Une ensagne de paile ot fait enson fremer, 13800
 Puis font le porte ouvrir et le pont avaler.
 Congié prist a la bele l'amulainne au vis fier;
 A Mahom le commande cele qui molt l'ot chier,
 Puis ala en la tour Margalie puier.
 Ens el plus haut estage est alee acouter; 13805
 De la porra veïr le grant estor plenier,
 Le quele des parties sara le mix capler.
 Or vous devons conter de Bauduïn le fier

⁶⁵⁰ Most of the remaining rhymes in this *laisse* are in -ier (more consistently so in T); the original no doubt featured separate *laisses*.

- Qui chevauchoit a forche et o lui maint princhier.
 Il avalent .I. val, puis montent .I. rochier: 13810
 Escalonne ont coisie, dont haut sont li clochier;
 Voient paiens des portes issir et eslaissier—
 Bien sont .LX.M. devant el front premier.
 Quant Bauduïns les voit, n'i ot qu'esleechier,
 Que molt est desirous que il puist tornoier 13815
 Vers le gent sarrasine qui ne l'ont gaires chier.
 Le boin roi Bauduïns fist .I. cor grailoier:
 Entour li fist se gent venir et arrengier;
 De Richart de Chaumont a fait gonfannonier,
 Puis apele Abillant ou il n'ot qu'enseignier, 13820
 Et Hue Dodequin au vrai cuer entier,
 Corbarant et Raimon et Harpin le Templier,
 Tangré et Buimon, Jehan d'Alis le fier,
 Girart, Raimbaut Creton et Rotols le guerrier.
 "Seigneurs" dist Bauduïns, "je vous pri et requier: 13825
 Vés chi Turs ou il viennent pour nous adamagier—
 Or pensons du bien faire et des caus emploier!
 Se bien les rechevons a chest estor premier,
 Tost les verrés fuïr vers le chité arrier;
 Et se nous nous poons aveuques aus fichier, 13830
 Tost arions conquis le grant palais plenier.
 Laiens est Margalie qui a le cors legier,
 Fille Soudan de Perse, qui Dex doinst encombrer,
 Trenchié a le poing destre, si ne se puet aidier,
 Et chil est en Syglaie por son cors aesier; 13835
 Mais il ne vesra ja passer .I. an entier
 Que nous irons sor li, se je puis ostoier.
 S'il ne se veut en fons lever et bautisier,
 Tous le ferons ochirre a duel et martrïer; 215b
 Et s'il veut en Dieu croire, le vrai droiturier, 13840
 De trestout mon pooir le vaurrai essauchier."
 "Sire," dist Abilant, "bien fait a otroier!"
 Lors prirent les Franchois les Turs a aprochier,
 Pres sunt les uns des autres le trait a .I. archier.
 Devant trestous les autres seur .I. courant destrier 13845
 Li joines amulainne commencha a huchier:
 "Bauduïns de Buillon, trop vous voi foloier,
 Qui quidiés no païs gaster et essillier!
 Se je vous puis ataindre, vous le comperrés chier!
 Abilant mon neveu vorrai vis escorchier 13850
 Et Hue Dodequin, le traître murdrier—

Mar ont laissié no dieu por vo dieu essauchier!"
 Quant Bauduïns l'entent, n'i ot que courouchier,
 Le cheval esperonne qu'il ot fort et legier.
 Li uns vint envers l'autre quanque il pot brochier, 13855
 Seur les escus a or se vont grans cops paier.
 Mais le fier amulainne assena tout premier
 Que l'escu Bauduïn fist fraindre et perchoier;
 La cuirie li passe et le hauberc doublier,
 Res a res du costé li fist le fer glachier. 13860
 Damedieu le gari k'en char nel pot touchier!
 Le lanche vole en pieches enmi le sablonnier,
 Et Bauduïns le fiert, qui nel vaut espargnier:
 Devant en la gorgiere li va tel cop paier
 Que tres parmi le crupe de l'offerrant corsier 13865
 L'a porté tout envers, qui qu'il doie anoier,⁶⁵¹
 Le chief convint a terre venir trestot premier
 Et les piés contremont, molt le fist angoussier.
 Et li chevax s'en fuit, de seigneur estraiier.⁶⁵²
 Le fille le soudan, Margalie au vis fier, 13870
 Fu montee en la tour el plus maistre solier:
 A le maistre fenestre est alee apoier,
 Delés li se maistresse ou il n'ot qu'enseignier;
 Bien ont veü le jousté c'ont fait li chevalier,
 Bien virent l'amulainne cheïr et trebuchier.⁶⁵³ 13875

388. Quant Margalie vit l'amulainne cheïr,
 Sa maistresse apela que lés li voit seïr:
 "Dame," dist le pucele, "ne me devés mentir:
 Qui est chis chevaliers qui tant fait a cremir,
 Qui a fait l'amulainne enmi le champ gesir?" 13880
 "Bele, jel vous dirai," dist cele au cuer entir,
 "Mais que ne m'en sachiés mal gré au dep[ar]tir."
 "Naie," ce dist la bele, "que forment le desir."
 389. "Bele," dist la maistresse, "or öés mon pensé:
 Cil qui a l'amulainne a devant nous jousté 13885
 Et d'un seul cop de lanche a le terre versé,
 C'est le roi Bauduïns dont on a tant parlé. 215c

⁶⁵¹ e. q'lq' d.

⁶⁵² f. du s. *Emended on the authority of T.*

⁶⁵³ l'a. veïr e.

- Godefroi fu [ses] frere, qui tant ot de fierté.⁶⁵⁴
 Or tient chil les houneurs, Francois l'ont coroné:
 Damas et Tabarie et Acre la cité, 13890
 Jherusalem la ville et le Temple honneré,
 Nike, toute Antioche tient en sa pōesté.
 Abilant a conquis, vo neveu l'aduré.
 Andoi furent ensamble dedens .I. camp armé;
 Mais Bauduins a tant vasselage et fierté, 13895
 Encontre ses grans cops n'a païen pōesté.
 Mahomet le confunde et li et son barné!
 Molt me criem et redout, par Mahomet mon dé,
 N'epargnent ceste ville et le grant fermeté,
 Et de vo cors meisme fachent lor volenté, 13900
 Que trop a Bauduins hardement et bonté;
 Et selonc sa creance tant a de loiauté,
 Ains ne se prist a home de la païeneté
 Ne venist au deseure ains lonc terme passé."
 Quant Margalie entent que cele a tant lōé 13905
 Le boin roi Bauduīn au corage aduré,
 Amors le point au cuer, qui d'un dart l'a navré;
 Veulle ou non, la pucele l'a tant fort enamé
 Que li amulainne a perdue s'amisté.
 Mais devant se maistresse son corage a celé; 13910
 Ne li oze pas dire ce qu'ele avoit pensé
 Pour ce que l'autre fois, quant en orent parlé,
 Avoit si blaiſtengié Bauduīn le membré.
 Or dirons des barons, comment il ont jousté:
 Quant sent li amulainne c'on l'avoit aterré 13915
 Et de son boin cheval abatu et versé,
 Il ressali en piés, si trait le brant letré.
 Quant li rois Bauduīns ot son eslais outré,
 Au tour francois repaire, l'escu devant torné;
 Vers l'amulainne vint qu'il vit tot apresté. 13920
390. Le boin roi Bauduīns ot molt de hardement.
 Son cheval trestorna molt aïreement;
 A la joute c'ot fait l'en porta si forment,
 Nel pot pas retenir tantost a son talent.
 Au tour francois repaire, galopant fierement, 13925
 Envers le Sarraſin ens el camp qui l'atent.

⁶⁵⁴ *ses* is added on the authority of T.

- Mais ains qu'il puist venir a li au caplement,
 Sunt païen entor li, plus de .M. et .VII.C.
 L'amulainne ont rendu son destrier esroment,
 Et li rois y monta qu'a estriers ne se prent; 13930
 Puis escrie s'ensagne a se vois hautement.
 Bauduïn assalirent hardement esprent,
 Maint espiel li geterent et lances ensement;
 Et li rois Bauduïns richement se desfent:
 Qui il consieut a cop n'a de mort tensement; 215d 13935
 Plus de .X. en a mors a cel assablement.
 La bele iert as fenestres du maistre mandement:
 Voit Bauduïn combatre, qui as Turs se desfent;
 En son corage dist et pense coïement,
 Que n'oze a se maïstresse pas dire son talent: 13940
 "Lasse," dist la pucele, "comment irai faisant?
 Qui me conseillera de cest mal que je sent?
 Ne me sai a qui plaindre qui me voist alegant.
 Amours m'a pris au las, qui me va maïstriant,
 Huïmais a l'ajorner, dont me vois repentant; 13945
 Amoïe l'amulainne plus que autre vivant,⁶⁵⁵
 Se n'estoit le mien p[e]re, le riche roi Soudant.
 Or est le mien courage müé si durement,
 Tout pour le hardement dont Bauduïns a tant.
 De li ne puis oster mon cuer ne tant ne quant; 13950
 Amer le me convient, a cui qu'il voist grevant."
 Tout ainsi se demente le bele coïement.
 Li amour Bauduïn le saisist et esprent;
 S'a li ne puet parler, ne vivra longement,
 Mais a nului n'ozoït descouvrir son talent. 13955
391. Margalie la bele forment se dementa
 Pour l'amour Bauduïn qui si saisie l'a,
 Si ne set a qui dire le pensee qu'el[e] a.
 Ele estoit as fenestres, la bataille esgarda,
 Voit le roi Bauduïn qui as païens capla. 13960
 Encontre ses grans cops nule arme ne dura,
 Mais Sarrasin l'assalent, cascun l'avironna.
 Es vous Franchois poignant, dont cascun se hasta;
 Devant venoit Richart qui l'ensagne porta
 Et Raimons de Saint Gille avec li chevaucha, 13965

⁶⁵⁵ q. autres v.

- Tangrés et Buimons qui grant hardement a
 Et Harpin le Templier, Jehans d'Alis brocha,
 Huon et Abilant qui se crestienna,
 Li bers Raimbax Cretons qui ains païen n'ama
 Et Rotols d'Arablois—Bauduïns li donna— 13970
 Et Fouques de Melant qui couronne porta;
 Morandin et Harpin, cascun esperonna,
 Et Corbarans lor oncle qui pas ne s'i chela.
 Cascun de bien joster durement se hasta.
 Adont lieve le noise et li cris enforcha; 13975
 Cascun de nos barons .I. païen mort verça.
 Quant le voit l'amulainne, a poi qu'il n'esraga;
 Aquilant et Sadoine et Morgant appela
 Et Matan le canu qui s'enseigne porta:
 "Barons, sonnés vos cors—traïés vous en en cha, 13980
 Si rassamblés nos gens dont grant plenté y a.
 Se ne venge ma honte, molt malement m'ira
 De ce que Bauduïns orains me desmonta! 216a
 Le fille au roi Soudan, bien sai, nous esgarda.
 Tresdont que hors issi en le grant tor monta;
 A le maistre fenestre iluesques s'acouta
 Pour veïr com le roi vers nous se desfendra.
 Mais le pire sor nous a chest premier tourna!
 Or i parra, seigneurs, com cascun le fera.
 Molt bien sai Margalie assés mix m'amera, 13990
 Quant en le grant bataille tornoier me verra:
 Hons qui a bele amie ne doit recroire ja,
 Ne ja n'iert bien amés cil qui couart sera!"
 "Sire," dient si home, "nous ne vous faurons ja!"
 Lors font maint cor bondir, qui tenti et sonna; 13995
 Sarrasin et païen cascun se ralia:
 Bien sont .L.M., dist cil qui les esma.
 Les nos vont envaïr et le noise enforcha.
 Li riches amulainne le boin cheval brocha
 Et a brandie l'anste et l'escu embracha, 14000
 Et le destrier l'en porte, qui les grans saus donna.
 .I. chevalier franchois en sa voie encontra—
 Li quens Hues li Mainnes el païs l'amena;
 Par molt grant amisté Bauduïn le lascia,
 Son chamberlanc estoit, en li molt se fia—
 L'amulainne le fiert, .I. tel cop li donna
 Que l'escu de son col en .II. fendu li a.
 Le quirie et l'auberc li rompi et passa; 14005

- Parmi le gros du cuer son espiel li guia:
 Mort le trebuche a terre et l'ame s'en ala, 14010
 Et saint Michiel li angles devant Dieu le mena.⁶⁵⁶
 L'amulainne s'escrie, quant le lanche brisa:
 "Escalonne!" et "Siglaie!" Et se gent ralia.
 Puis a traite l'espee, du fuerre le sacha,⁶⁵⁷
 A maint de nos barons molt chier comperé l'a: 14015
 Ains qu'il finast son poindre, bien .X. en enversa.
 Aquilans et Sadoine ens es nos s'eslaissa
 Et Matans le chanu et Morgans s'esforcha,
 Mais le riche amulainne devant tous s'i aida:
 Pour le fille au soudan son cors abandonna, 14020
 Bien quide avoir s'amour a che qu'ele moustra;
 Avoir le quide a fame. Je croi qu'il y faurra,
 Que li rois Bauduins bien le chalengera.
392. Par devant Escalonne enmi le praerie
 Fu molt grant le bataille et fiere l'envaie. 14025
 Bien s'i sont esprouvé le nostre baronnie,
 Mais tant fu grans le forche de le gent paienie
 Qu'il ne dotent les nos une pome porrie.
 Es poignant l'amulainne sor le noir d'Orquanie:
 En son poig tint l'espee toute nue sachie; 14030
 Entre les nos se fiert, durement les cuivrie. 216b
 Bien quide avoir l'amor le bele Margalie:
 Avoir le quide a fame o se grant manandie;
 Tenir quide la terre et la grant seignorie
 Que li riches soudans li avoit otroie. 14035
 Pour l'amour a la bele qu'il aime sans faintie
 Abandonnoit son cors contre no baronnie.
 Au brant d'achier forbi en toli maint la vie.
 Pour son grant hardement est se gent esbaudie;
 Les nos ont reculé plus d'une grant archie. 14040
 En la tour d'Escalonne, qui molt fu haut bastie,
 Fu montee as fenestres la bele Margalie,
 Delés lui se maistresse qui fu de sens garnie.
 Bien ont oï le noise en l'estor enforchie,
 Mais de tous nos barons et chax de lor partie, 14045

⁶⁵⁶ 7 (written over another letter) 7 s., d. diex l.

⁶⁵⁷ l'espee appears to have been added by a later reader of I; it is written in at line-end, with what is probably a sign for its proper placement.

- Estoit de l'amulainne l'espee resognie,
 Fors du roi Bauduīn—cil nel redoutoit mie:
 Le brant d'achier tenoit, dont l'achier reverdie,
 Les rens aloit cherquant de la gent païenie.
 D'autre part l'amulainne as nos fiert et tornie; 14050
 Abilant encontra, tele li a païe,
 De son elme d'achier li trenche une partie;
 Le cop descent a destre par si grant arramie
 Que par deseur l'espaulle a le brogne partie;
 .I. petit le navra en char a cele fie. 14055
 Abilant canchela, n'a talent qu'il en rie,
 Pour .I. poi ne cheï du cheval de Surie.
 L'amulainne le voit, hautement li escrie:
 "Par Mahom, Abilant, courte sera vo vie!
 Mar avés relenquis nostre loi seignorie,⁶⁵⁸ 14060
 Et Dodequin le fel qui est de Tabarie!
 Corbarans iert pendus et cil de sa lignie,
 Et arai a moullier la bele Margalie!
 Après le roi Soudan tenrai la seignorie,
 Car a petit de terme, se j'ai ma gent cueillie, 14065
 Seront mort li Franchois et lor loi abaissie!"
 Abilans l'entent bien, mais il n'en respont mie;
 Tant ot grant duel au cuer, le chiere a engramie,
 Que il ne pot parler nul mot a cele fie.
393. Abilans fu dolens, onques mais si ne fu, 14070
 Quant il s'ot ramprosner, tout ot le sanc meü;
 S'il ne se puet vengier, poi prise se vertu.
 Vers l'amulainne vint, entesé le brant nu,
 Grant cop li a donné parmi son elme agu;
 Le cop descent a destre, que d'air l'ot feru, 14075
 L'amulainne guenchi, si rembrache l'escu.
 Andoi furent au chaple embrasé comme fu.
 Buïemont et Tangrés sont a l'estor venu⁶⁵⁹
 Et Raimons de Saint Gille qui ot le poil chanu, 216c
 Rotols, Raimbax Cretons qui molt furent cremu. 14080
 Tout entor l'amulainne sont li prinche venu;
 De toutes pars l'assalent, maint cop li ont rendu.
 Ja l'eüssent la mort, ochis ou retenu,

⁶⁵⁸ nostre *is repeated.*

⁶⁵⁹ buient (?) e.

- Mais li fiers amulainne a bien apercheü,
 Se longement atent, mal li est avenu. 14085
 Des esperons brocha le noir destrier grenu;
 De l'espee fist parc, devant torna l'escu.
 Et li chevax s'eslaisse, qui ot le cors membru,
 Et cil qui fu deseure avoit molt grant vertu:
 A forche de cheval et du brant esmolu 14090
 Conte Rotols du Perche a a terre abatu
 Et Fouque de Melan, Jehan d'Alis, son dru.
 Par droite vive force est de la presse issu.
 Margalie la bele a bien tot chou veü,
 Aussi fist se maistresse des fenestres ou fu; 14095
 A Margalie a dit: "Avés vous or veü?
 Bien le fait l'amulainne que vous tenés a dru!
 Biaus est et debonaire, si a le sens agu,
 Hardis et corageus, si cop sont molt cremu.
 Bien doit avoir amie, par le mien dieu Cahu!" 14100
394. Molt fu grant la bataille parmi le sablonnier.
 En la tor d'Escalonne qui fu de marbre chier,
 As plus hautes fenestres s'alerent apoier
 An .II. les damoiseles ou il n'ot qu'enseignier;
 De la porent veïr le grant estor plener. 14105
 La maistresse parla, qui ne s'i sot gaitier;
 Margalie apela, a li volt conseilier:
 "Bele," dist la maistresse, "ne vous quier anoier.
 Molt est li amulainne fort, hardi et legier;
 Biax est et bien formés, s'a grant terre a baillier, 14110
 Il n'a en tote l'ost prince ne chevalier,
 Amiral ne Persant, Franchois ne Berruier,
 Dont li cop facent tant a löer n'a prisier."
 "Voire est," dist Margalie, "fors .I. que n'ai pas chier,
 Qui huimain l'abati de l'offerrant destrier 14115
 A la premiere joust, quant durent aprochier."
 Et respont le maistresse: "Par Mahom que j'ai chier,
 Celui ne poi jou hui en mon cuer oublier!
 Enmi trestous les autres le puet on enterchier.
 Ses armes sont dorees, molt y a bel guerrier: 14120
 Pour la desconnaissance en l'escu de quartier
 A .II. dragons de gueules qui le font flamboier:
 C'est le roi Bauduïns, qui tant a le vis fier,
 Qui tient Jherusalem dont li mur sont plener;
 Nul plus hardi de li ne puet armes baillier. 14125

- Car pleüst Mahomet, a qui je veul proier,
 K'eüssiés l'amulainne pris a vo desirier! 216d
 Bien croi chou est li hons que vous avés plus chier.
 Et Bauduïns m'eüst a per et a moullier,
 Par si que a no loi se vosist apoier." 14130
 Quant Margalie l'ot, n'i ot que corrouchier,
 Mais n'en fist nul sanblant, que bien se sot gaitier.
 Puis dist a se maistresse: "Or sai bien sans quidier
 Que li vostres corages vous fera foloier!
 Trop amés en haut lieu, ne vous porra aidier. 14135
 Bauduïns ne veut mie fille a povre princhier—
 A autrui vous convient vostre amor emploier!"
395. Quant la pucele oÿ la maistresse senée,
 Le fille au roi Soudan, qui l'avoit ramprosnee
 A ce qu'ele avoit dit, s'est molt bien avisee 14140
 Qu'ele avoit l'amulainne et s'amour oublïee;
 Mix amoit Bauduïn a la chiere membree
 Pour les biax cops qu'il set ferir en le menee.
 "Lasse!" dist le maistresse, "Com sui maleüree!
 Bien sai que Margalie est a chou atornee. 14145
 Jamais jor ne sera l'amulainne privee;
 Pour l'amour Bauduïn sera crestïennee,
 Si guerpira no loi qu'avons maint jor gardee.
 Mais de che me merveil que de moi s'est celee;
 Je cuit qu'ele se doute que ne soit encusee, 14150
 S'ele avoit or a moi se volenté contee."
 Tot ainsi se demente le maistresse senée.
 Et Margalie estoit d'autre part acoutee
 Pour veïr Bauduïn, comment il fiert d'espee.
 Jamais n'ara repos, ce dist, en se pensee,⁶⁶⁰ 14155
 Se li ara s'amour coiement presentee.
396. Molt fu grans le bataille et fors li chapeïs.
 Bien i fiert l'amulainne com chevalier eslis;
 Pour l'amour Margalie s'est molt a bandon mis.
 De l'espee a des nos plus de .XIII. ochis. 14160
 Le plus hardis des autres est de paor fremis.
 Et païen s'esvertuent, les nos ont assalis.
 Buïmons et Tangrés furent molt malbaillis,

⁶⁶⁰ Several illegible letters after pensee.

- Li quens Rotols du Perche, li ber Jehans d'Alis;
 Li bers Raimbax Cretons fu navrés et blesmis 14165
 Et Richart de Chaumont fu du cheval jus mis,
 Dont cheï la baniere—es vous Turs esbaudis.
 L'amulainne s'escrie hautement a haus cris:
 "Bauduïns de Buillon, vous serés mors ou pris!
 De tous vos compaignons n'estordera .I. vis. 14170
 Vengiés iert li soudans ains .II. jors acomplis
 Du poing qu'il a perdu, dont molt est malbaillis."
 Quant Bauduïns l'entent, a poi n'esrage vis.
 Quant voit cheïr l'ensagne entre Turs maleïs
 Et voit Richart a terre, dont s'est chelle part mis;⁶⁶¹ 217a 14175
 De ses homes secore fu molt entalentis.
 Se vengier ne se puet envers les Arrabis,
 Il ne se prise mie vaillant .II. paresis.
397. Le boin roi Bauduïns ot molt le cuer dolent,
 Quant voit que pour paien resortissent se gent; 14180
 Voit se baniere a terre et Richart ensemment.
 Buiemons et Tangrés et Rotols et Flourent,
 Tous chax sont desmonté, qui molt furent dolent.
 Li paien les assalent, qui ne sont mie lent.
 Ja fust a nos barons alé molt malement, 14185
 Quant Bauduïns y vint, a qui hounor apent.
 En sa compagne furent maint vassal de jouvent:
 Abilant et Huon et Harpin au cors gent,
 Bauduïns de Biauvais, Rohais tint quitement.
 Cascun s'ala ferir entre paienne gent, 14190
 Mais le roi Bauduïn ne truevent mie lent:
 Testes et bras et piés lor aloit decopant.
398. Le boin roi Bauduïns tenoit traite l'espee.
 Quant voit se gent laidir et s'ensagne versee,
 Cele part est venus de molt grant randonnee. 14195
 Qui il consieut a cop tost est se vie alee.
 Par droite vive force a le presse sevre.
 Le roi Margone encontre, tele li a donnee
 Que tot l'a pourfendu dessi en la couree.
 Le cheval a saisi par la resne doree, 14200
 A Richart le livra, qui en ot desiree;

⁶⁶¹ *Parts of the last three words have been cut away in MS and are supplied by T.*

Li bers monte es archons de le sele doree,
A .II. poins a l'ensaigne contremont relevee.

399. Molt fu grans le bataille et li cris enforcha.
Le boin roi Bauduïns molt bien s'i esforcha: 14205
Tangré et Buïmon par force remonta
Et a Raimbaut Creton boin cheval livré a.
Puis crie: "Saint Sepucre! Seigneurs, or i parra
Qui seur le gent paienne hardiement ferra!
Se pour aus reculés, molt grant honte sera." 14210
Es vous le roi tafur qui d'amont repaira:
D'une ruiste bataille paiens desconfis a
A .X.M. ribaus k'en s'eschiele mena;
A la bataille vinrent, cascun crie et hua,
Sarrasin s'esmaierent; l'un a l'autre dit a: 14215
"Tous sera mors ou pris qui ces atendera."
400. Par devant Escalonne tres enmi le sablon
Ot molt grande bataille et fiere chaplison.
Bien fiert en le bataille Tangrés et Buïmon,
Harpin, Jehans d'Alis et Richart de Chaumon, 14220
Huon et Abilant, li bers Raimbaus Creton,
Et Raimons de Saint Gille o le flori grenon
*Et Fouques de Melan qui molt fu gentis hom,*⁶⁶² 217b
Bauduïns de Rohais qui de Biauvais ot non.⁶⁶³
Mais deseur tous les autres oublier ne doit on 14225
Le boin roi Bauduïn qui ot non de Buillon,
Ne le roi des Tafurs qui ot cuer de lion.
Encontre lor grans caus n'ont paien garison;
Li .I. le dist a l'autre coïement a bas ton:
"Vers le gent tafurie n'aront no gent fuison!" 14230
Et respondent li autre: "Par no dieu Baraton,
Faus est qui les atent—trop sont fel et gaignon!
Quant il n'ont de vitaille valissant .I. bouton,
Ils rostissent les nos au fu sor le charbon;
Volentiers les menjuent com se ce fu chapon. 14235
Faus est li amulainne, il n'a sens se poi non,
Tous nous veut faire ochirre de chu pule felon;
Pour l'amour Margalie met son cors a bandon.

⁶⁶² This line, cut away in I, is supplied by T262b.

⁶⁶³ B. d. B. q. d. R. o. Emended on the authority of T.

S'il veut faire folie, Mahom l'en doinst le don;
 Pour ce ne nous faisons ochirre sans raison. 14240
 S'en le vile estions, n'arions se bien non."
 Lors sont vers Escalonne retorné li glouton,
 Et no gent les enchauchent a coite d'esperon:
 Plus loins c'on ne traitroit a .II. fois d'un boujon
 Sunt reculés paien, ou il veullent ou non. 14245
 Quant ce voit l'amulainne, s'en ot au cuer frichon;
 Le noir destrier brocha, qui li keurt de randon.
 Hautement escria "Perse!" et "Carfanaon!"
 Paien sont retorné quant oïrent le ton.
 La veïst on destendre ars turcois a foison. 14250

401. Par dehors Escalonne enmi le praerie,
 Devant la maistre porte, qui bien fu bateillie,
 La trestornent paien envers no baronnie.
 Li amulainne sist seur le noir de Roussie.
 En son poing tint l'espee toute nue sachie; 14255
 Encontre nos barons le fiert par estoutie.
 Qui il consieut a cop ne puet porter le vie.
 A Huon de Saintlis a la teste trenchie,
 Jehan et Manessier, Robert de Pont Helye;
 Plus de .V. en a mors et geté hors de vie. 14260
 Quant Bauduïns le voit, n'a talent qu'il en rie:
 Il jure le Sepulcre ou Dex ot mort et vie,
 S'il ne les puet vengier, ne se prise une alie.
 Vers l'amulainne broche, qui molt les nos cuivrie.
 Quant le voit le paiens, ne deigna fuïr mie; 14265
 Vers Bauduïn trestorne, le targe amont hauchie,
 Et li rois y feri, qui maltalent aigrie,
 Qu'en .II. moitiés li a et fendue et partie;
 Seur le hiaume descent li espee forbie:
 L'un quartier en abat, le coiffe a desarcie; 14270
*L'amulainne trestorne et l'espee est glacie,*⁶⁶⁴ 217c
 Seur le senestre espaulle a le brogne trenchie;
 .I. petit le navra en char a chele fie.
 "Vassal," dist Bauduïns, "ceste vous ai païe
 Pour ce que vous m'avés si me gent damagie; 14275
 Se je puis exploitier, courte sera vo vie!"
 L'amulainne l'entent, mais il ne respont mie;

⁶⁶⁴ This line, cut away in I, is supplied by T262c.

- D'orgeuil devint plus rouge que fu qui reflambie,
 Car il vit la pucele qui s'estoit apoïe
 Pour resgarder l'estor de la tor bateillie; 14280
 C'est le fille Soudan, la bele Margalie.
 Bien quidoit l'amulainne avoir sa drüerie,
 Mais Bauduïns en ot faite la departie,
 Que la bele l'amoit par fine drüerie
 Pour le grant hardement, pour la chevalerie 14285
 Qu'el li ot veü faire enmi la praerie.
 Mais Bauduïns li rois ne savoit encor mie;
 Mais par tans le sara, se Dex li donne vie,
 Si en iert se pröece et se force hauchie.
402. Dolens fu l'amulainne, onques mais si ne fu, 14290
 Pour ce que Bauduïns l'ot premerain feru.
 Bien set que la pucele l'avoit de plain veü.
 Coiement a juré Mahommet et Cahu
 Que mix vaurroit avoir le chief sevré du bu,
 Que ne se puist vengier du caup qu'a recheü. 14295
 Lors vint vers Bauduïn, entesé le brant nu;
 Le roi le voit venir, si reclama Jhesu:
 "Sainte Marie, Dame, roïne de salu,
 Donnés moi tel poissance vers chu Turc et vertu
 Que je puisse conquerre cel paien mescreü!" 14300
 Entrués que Bauduïns a a chou entendu,
 Le feri l'amulainne qui molt aïré fu
 Que l'escu et le hiaume a caupé et fendu;
 Le coiffe de l'auberc li a petit valu,
 Mais li capiax desous l'a de mort desfendu, 14305
 Et Damedieu de gloire qui bien l'a secouru.
 Le cop descent aval que d'aïr fu feru.
 L'amulainne li dist: "De cha vous ai sentu!
 Cuite lairés la terre ou estes embatu;
 Soudans le tenra cuite, mien en sont li treü,⁶⁶⁵ 14310
 Et si a de moi fait son ami et son dru;
 Donner me doit se fille quant serés recreü,
 Si tenrai après li tout che qu'il a tenu;
 Toute averai la terre dusqu'as Bonnes Artu."
 "Sarrasins," dist li rois, "bien as le sens perdu!" 14315

⁶⁶⁵ c. sien e. *Emended on the authority of T.*

Encore n'es tu mie dessi a la venu,⁶⁶⁶
 Que anchois que tous soient li Francois recreü,
 N'i vauroies tu estre pour plain val d'or molu!"

403. Le boin roi Bauduins ot molt le cuer iré, 217d
 Quant oï l'amulainne qui l'avoit ramprosné. 14320
 S'il ne se puet vengier, poi prise se fierté.
 Tout droit vers Escalonne a son chief retorné;
 Vit le fille Soudan au gent cors hounéré
 Qui estoit en la tour au plus haut fenestré.
 Quant le voit Bauduïns, s'a .I. souspir geté, 14325
 Amours le point au cuer qui d'un dart l'a navré.
 Il tint traite l'espee, s'a l'escu acolé,
 Va ferir l'amulainne parmi l'elme gemé
 Que les flors et les pierres en a jus craventé;
 Le cop descent aval que d'aïr l'a geté 14330
 Que par deseur l'espaule l'a durement navré.
 Ja fust a l'un des .II. malement mescavé,
 Mais solaus esconsa, li jors est decliné.
 Païen et Sarrasin sont restraint et seré;
 L'amulainne en menerent par vive pöesté, 14335
 En la chité entrèrent encontre l'avespré.
 Devant le maistre tour a .I. arbre planté,
 La descent l'amulainne du destrier abrievé;
 Aveuc lui ot .V. rois qui sont de son regné.
 Caude fu la vespree, .I. petit ot venté; 14340
 Par desous cel arbre ot .I. prael ordené,
 La ont geté .I. paille de soie bien ouvré;
 L'amulainne ont iluec maintenant desarmé,
 Aussi sont tout li autre, que molt furent lassé.
 Li amulainne monte sus el palais listé. 14345
 A l'issir d'une chambre au puier d'un degré,
 Encontra Margalie, le fille l'amiré,
 Aveuc lui se maistresse qui ot le cuer iré.
 Assés i ot puceles de molt haut parenté.
 La bele Margalie a premerain parlé; 14350
 L'amulainne appela qu'ele voit molt lassé,
 Du hiaume ot le visage .I. petit camosé:
 "Sire, comment vous est? Estes vous en santé?
 Bien vous aime Mahom qui si vous a tensé

⁶⁶⁶ d. ila (?) v.

- Que Franchois ne vous ont ochis et desmembré— 14355
 Que trop sont male gent, fel et desmesuré!"
 "Bele," dist l'amulainne, "vous dites verité,
 Mais ja n'aront vers nous force ne pöesté,
 Que a petit de terme, par Mahomet mon dé,
 Arai en mon païs l'arriereban mandé 14360
 Et les .V. fils bastars roi Soudan l'amiré.
 Mais il ne seront mie prochain de chi trouvé;
 Outre la Rouge Mer sont tous .V. marié,
 Dusqu'a l'Abre qui fent tienent lor hireté.
 Se chil sont chi [venu] o lor riche barné,⁶⁶⁷ 14365
 Tost seront desconfit crestien et maté!"
 "Sire," dist Margalie, "vous dites verité. 218a
 Or me dites, biau sire, se il vous vient a gré,
 Li quels l'a le mix fait au grant estor mellé?"
 "Bele," dist l'amulainne, "bien l'avés esgardé, 14370
 Bien vous vi en la tour au plus grant fenestré."
 "Sire," dist la pucele, "ne ruis plus soit celé:
 G'i montai voirement tres hui a l'ajorné
 Pour vous et pour vo gent donner cuer et fierté!"
 "Bele, .V.C. mercis," dist cil c'on ot gabé, 14375
 "Pour vostre amour seront Franchois poi repozé!
 Souvent m'en isterai, par Mahomet mon dé,
 Hons qui a bele amie de si grant parenté
 Ne doit avoir repoz ne main ne avespré!
 Mais je vous requier, bele, par debonaireté, 14380
 Se Mahomet ce donne que Frans soient maté,
 Prendrés moi a seigneur et a droit avoué,
 Que li soudans vo pere m'en a le don donné!"
 "Sire," dist la pucele, "bien veul faire vo gré.
 Si tost que vous m'arés Bauduïn amené— 14385
 Celui qu'il ont a roi eslut et couronné—
 Et li autre Franchois seront desbareté,
 A seigneur vous prendrai, ja n'en iert trestorné,
 Au los Soudan mon pere, quant nous l'arons mandé." 14390
 Quant l'amulainne l'ot, de joie a souspiré,
 Bien quide avoir amie, s'en a Mahom löé.
 Mais la pucele avoit aillors mis son pensé;
 Mix amoit Bauduïn de tres vraie amisté,
 Que ne fait l'amulainne, comment qu'el[e] ait parlé.

⁶⁶⁷ *venu is added on the authority of T.*

- En son courage a dit coiemment a celé
 Que ja n'ara païen a mari espousé;
 Ains ara, s'ele puet, le nouvel couronné,
 Bauduïn de Bullon dont on a tant parlé. 14395
404. Li joines amulainne grant joie demena
 Pour l'amour Margalie que bien avoir quida. 14400
 Mais la franche pucele en autre lieu pensa;
 L'amour de Bauduïn l'esprist et embrasa.
 Pour li assouagier l'amulainne appela;
 Delés lui l'a assis et si l'arraisonna:
 "Biau sire, or me contés, ne vous anoie ja, 14405
 Li quels est plus doutés des crestiens de la?"
 "Bele," dist l'amulainne, "bien conté vous sera:
 Cil qui mix fiert d'espee, qui les nos plus greva,
 C'est le roi Bauduïns qui tant de prouece a;
 Ains mixdre chevalier en estor ne capla! 14410
 Huimais a l'assambler a moi premier joustà;
 Par faute de cheval a terre me versa,
 Mais tost sui remontés, que Mahomet m'aida,
 En l'estor .IIII. fois hui a moi s'ajousta.
 Toudis m'est eschapés par la force qu'il a,⁶⁶⁸ 218b 14415
 Mais jamais n'arai joie tant comme vis sera—
 Vengiés sera Soudans du poing que perdu a!"
405. "Bele," dist l'amulainne, "vous m'avés demandé
 Des crestiens de la li quel sont plus douté;
 Mais il n'i a Francois tant hardi ni ozé 14420
 Qui contre mes grans cops puist avoir pöesté,
 Se ce n'est Bauduïns dont on a tant parlé
 Qu'en Jherusalem ont li Francois couronné.
 Cil a hui contre moi par .IIII. fois chaplé;
 Ains mais ne trouvai home de si grant pöesté, 14425
 Si fier ne si cruel ne si desmesuré;
 Se cil estoit ocis, par Mahomet mon dé,
 Ne doutroie les autres .I. denier monnaé!"
 Et quant Margalie a l'amulainne escouté,
 Qui li a Bauduïn tant prisié et löé, 14430
 Dont primes l'a la bele tant forment enamé,
 Ne se pot plus tenir, .II. fois a souspiré.

⁶⁶⁸ qu'i. la.

Jamais n'ara repos ne main ni avespré,
 S'arai en .I. recai a Bauduïn parlé
 Et par grant drüerie pramise s'amisté. 14435
 Tant fort le point Amors que tout a tressüé.
 Quant le voit l'amulainne, si li a demandé:
 "Pucele, qu'avés vous, pour Mahomet mon dé?
 Molt vous voi eschauffer—dites moi vo pensé."
 "Sire," dist la pucele, "j'ai goute en mon costé; 14440
 Par Mahomet vous proi, ne m'en sachiés mal gré,
 .I. poi m'irai couchier deseur mon lit paré,
 Tant qu'averai mon mal .I. petit oublié."
 "Bele," dist l'amulainne, "faites vo volenté.
 De vo mal sui dolens, s'en ai mon cuer iré; 14445
 S'amender le pooie, tost ariés santé."
 Adont s'en parti cele qui petit l'a amé.
 En se chambre en entra, puis si a l'uis fermé;
 Aveuc fu se maistresse, fille fu Triboué;
 Il n'ot plus sage fame dessi en Duresté. 14450

406. Margalie la bele est en sa chambre entree.
 Li amor Bauduïn l'a pointe et embrasee,
 Mais n'a cui descouvrir son cuer et se pensee.
 Trop doute se maistresse, qui sage est et senee, 14455
 Pour che que l'autre fois fu a lui estrivee.
 Seur son lit s'acouta, par soi s'est dementee;
 Bien s'en est perceüe sa maistresse senee;
 La pucele appela basset a vois celee:
 "Bele fille, or me dites qui vous a si troublee,
 Que se le voir m'en dites, ja n'en serés grevee. 14460
 Bien vous cuit alegier, ains longe terminee,
 De choze que me dites—mar en serés doutee.
 Ja n'en serés par moi a nului encusee." 218c
 Quant Margalie l'ot, .I. petit s'est levee,
 Puis dist a se maistresse: "Vous m'avés apelee, 14465
 Mais ja ma conscience ne vous sera contee,
 Si m'arés fianchie que bien serai chelee."
 Et respont la maistresse: "J'en sui tote aprestee."
 Adont li a sa foi et plevie et juree.
 "Dame," dist Margalie, "or sui asseüree. 14470
 Or vous dirai comment no besogne est alee:
 Tresdont que hui matin commencha la melee
 Que je vi Bauduïn qui bien fiert de l'espee—
 Encontre ses grans cops n'a nule arme duree—

- Ou je vosisse ou non, m'amor li ai donnee! 14475
 Jamais n'arai repos ne soir ne matinee,
 S'arai a li parlé, a qui qu'il desagree."
 "Bele," dist se maistresse, "bien m'en sui avisee!
 Mais parler n'en osoie ne estre abandonnee,
 Que ne vosisse mie vers moi fussiés troblee." 14480
407. Sage fu le maistresse, plainne d'entendement,
 Quant el[e] ot Margalie parler sifaitement
 Qu'ele aime Bauduïn de cuer parfaitement.
 Sagement le conforte et li dist belement:
 "Fille," dist la maistresse, "ne vous alés doutant, 14485
 Bien vous conseilleraï, par le mien enschant;
 Anquenuit de prin soir, s'il vous vient a talent,
 Prenderés Clariot, le messagier sachant—
 Il est boin latimier, bien set parler rommant;
 Toudis l'avés norri et bien et richement, 14490
 Il ne desdira choze que li alés rouvant—
 Tot droit a Bauduïn l'envoïés droitemant;
 Bien li porrés mander vo boin et vo talant."
 "Dame," dist Margalie, "molt alés bien parlant!
 Ainsi sera il fait que l'alés devisant." 14495
408. La fille au roi Soudan ot le cuer esjoï,
 Quant oï sa maistresse que a chou s'aboni
 Que de Bauduïn face son boin et son ami;
 Le mal qu'ele a sentu a tout mis en oubli.
 Lors issi de la chambre, que plus n'i atendi, 14500
 Aveuc lui se maistresse que ele molt chieri.
 Quant les voit l'amulainne, en son estant sali;
 La pucele demande, a qui son cuer tendi:
 "Bele, sont vostre mal et targié et falli?"
 Et cele li respont, qui molt bien se couvri: 14505
 "Sire, .I. petit m'est mix que orains ne senti,
 Mais pour vous esjoïr sui revenue chi."
 "Bele," dist l'amulainne, "je vous en rent merci!
 Jamais n'aroie joie, se moriés ainsi!"
 Lors fist on corner l'eue sus el palais vou[ti];⁶⁶⁹ 14510
 Par les tables s'assirent, richement sont servi. 218d
 Or dirons de l'ost Dieu qui maint tres ont basti

⁶⁶⁹ There was not enough space in the line for the last syllable.

- Par devant Escalonne ou li pré sont flori;
 Delés une fontaine sous .I. arbre folli,
 La se loga li rois qui ot le cuer hardi. 14515
409. La vespree fu bele et la nuis fu serie.
 Delés une fontaine en une praerie,
 Par dessous .I. grant arbre dont le folle ballie—
 Pres estoit d'Escalonne a mains d'une huchie—
 Le boin roi Bauduïns i prist herbergerie. 14520
 De la porra veïr a la tour batellie,
 Quant le fille au soudan y sera apoïie,
 Que Bauduïns l'amoit par fine drüerie.
 S'il y ot mis s'amour, bien l'avoit emploïe,
 Que la bele l'amoit, mais il n'en savoit mie; 14525
 Quant sara la nouvele que la bele iert s'amie,
 Molt en sera se forche et se joie esbaudie.
 Quant tous furent logié la nostre baronnie,
 Cele nuit fist l'agait pour le gent païenie
 Buïmons et Tangrés a bele chevauchie; 14530
 Aveuc fu Abilant qui se loi ot guerpie
 Et Hue Dodequins a le chiere hardie;
 Bien furent .X.M. homes d'une connestablie.
 Or vous devons conter comment fist Margalie,
 Que molt est desirans, coi que nus vous en die, 14535
 C'aucune nouvele ait de Bauduïn oïe.
 Quant Turc orent soupé en la chité garnie,
 En une riche chambre de brun marbre polie,
 Deseur .I. riche lit tres bien fait par maistrie
 Ont couchié l'amulainne par molt grant seignorie; 14540
 Et li autre gent s'est par le vile couchie.
 Mais qui que se dormist, cele ne dormi mie
 Qui Amours ont du tout saisi[e] en lor baillie.
 Clariot a mandé en qui forment se fie,
 Et cil y est venus qui ne se targe mie. 14545
 En la chambre est entrés, ou estoit Margalie,
 Gentement le salue a la loi païenie.
410. "Clariot," dist la bele, "envers moi entendés:
 Vous estes mes amis, que tres bien le savés,
 Et se vous volés estre toudis a moi privés,⁶⁷⁰ 14550

⁶⁷⁰ v. estes t.

- En .I. privé message de par moi en irés;
 Mais anchois convenra que vous me jurerés
 Que nel dirés a home, se n'est ma volentés."
 "Dame," dist Clariot, "je ferai tous vos grés;
 Mix vaurroie que fusse ou mors ou affolés, 14555
 Que je fusse de vous haïs ne dessevrés,
 Que j'ai esté de vous norris et alevés;
 Molt de bien m'avés fait, ce est la verités."
 "Clariot," dist la bele, "vous y gaaignerés: 219a
 Se che puet avenir pour coi vous en irés, 14560
 Vous serés chevalier anchois .III. mois passés;
 Tant vous donrai du mien, tous jors riche serés."
 Quant l'entent Clariot, au pié li est alés;
 Le pucele le lieve, qui molt ot de bontés,
 Puis li dist: "Clariot, savés que vous ferés? 14565
 Par la fausse posterne de ceens isterés.
 Dusqu'a l'ost des Franchois ne vous arresterés;
 Droit au tref Bauduïn de Bullon en irés.
 Quant vous venrés au roi, si le me salüés;
 Cest anel de fin or de par moi li donrés, 14570
 Et m'amour, s'il veut estre mes drus et mes privés.
 Et s'il pooit tant faire par li, par ses barnés,
 Que l'amulainne fust desconfis et matés,
 A seigneur le prendrai, si iert mes avoués;
 De .XX.V. roiaumes tenra les iretés." 14575
411. "Clariot," dist la dame, "entendés me raison:
 Vous dirés Bauduïn, qui tant est gentis hom,
 S'il me veut a moullier, pour li lairai Mahom;
 Tel conseil li donrai ains molt longe saison
 Qu'il prendra Escalonne dont haut sont li donjon, 14580
 Et Siglaie la gente qui tant a de renon.
 La est Soudans mon pere fuïs a garison;
 S'il ne veut croire en Dieu qui Longis fist pardon,
 [Il n'ara ja par moi garant ne tensisson.]"⁶⁷¹ T246c
 "Dame," dist Clariot, "bien li dirai vo bon 14585
 Coiement en secré dedens son paveillon;
 Ceste premiere fois en privé li dirom
 Que ne le sara nus qui soit de se maison.
 Qui bien aime s'ounor, bien en sai l'acoison,

⁶⁷¹ *Lacuna in I; T reads n. tension.*

- Mesdisans doit haïr plus qu'esragié gaignon." 14590
 "Amis, molt dites bien, s'en arés guerredon.
 Or pensés du haster, gentix fix a baron,
 Que molt sui desirant qu'oïsse la raison
 Du bon roi Bauduïn dont tant parlé a on."
 Lors s'en part Clariot, n'i fist demorison, 14595
 De la chité issi coïement a larron;
 Ne vaut que le perchoivent Persant ni Esclabon.
 Par la fausse posterne en va tout le troton,
 La praerie passe, ou sont li cras mouton,
 Bués et bugles i ot et porchiax a foison. 14600
 Molt fu grande la proie, la le gardent garchon;
 Ja ne doutent Franchois valissant .I. bouton,
 Que d'une grant riviere sont enclos environ.
412. Or s'en va Clariot le message porter.
 Chaus qui le proie gardent sot il bien esquiver. 14605
 A la riviere vint qui molt fist a douter:
 Grande fu et parfonde, nus n'i oze habiter;
 A cheval ni a pié n'i pooit nus passer. 219b
 Le messagier ot fait .I. vaissel aprester
 .I. pescheor qui set en l'iaue labourer. 14610
 Ens el batel entra, outre se fist mener
 D'autre part a la rive. Quant il s'ot fait passer,
 A .I. abrisseil fist son batel affremer.
 Au maronnier a dit qu'il se veuille arrester,⁶⁷²
 Tant que porra arriere venir et retorner; 14615
 Le matin le fera molt richement louer,
 Jamais ne sera jour ne s'en doie löer.
 "Amis," dist li peschierres, "n'en convient plus parler!
 Je vous atenderai—or pensés du haster,
 Que mainte fois m'avés du vostre fait donner." 14620
 Or s'en va Clariot, Dex le veuille sauver,
 Envers l'ost des Franchois pense du cheminer.
 Cil qui les nos gardoient prirent a regarder,
 Si voient Clariot venir et cheminer. 14625
 Tangrés et Buïmons li vont a l'encontrer
 Et Hue Dodequin et Abilant li ber.
 Quant Clariot fu pres, si commenche a parler:
 "Seigneurs, je sui message, si me faites mener

⁶⁷² s. veuller (?) a.

- Au boin roi Bauduïn me convenra parler⁶⁷³
 D'une grande besogne que ne vous puis conter." 14630
 "Amis," dist Abilant, "gentix estes et ber;
 Tres bien vous reconnois, ne vous convient douter,
 Vous estes messagiers Margalie au vis cler,
 Le fille au roi Soudan qui Perse a a garder.
 Pour l'amour a la bele vous vaurrai je mener 14635
 Au boin roi Bauduïn qui tant fait a löer."
 "Sire," dist Clariot, "ce fait a mercier!"
413. Abilans li gentis Clariot en mena
 Au boin roi Bauduïn, a son tref le trouva—
 Couchier se dut li rois quant Abilans parla— 14640
 A le chambre le mainne, ou le roi trouvera,
 Et li rois Bauduïns Abilan escouta;
 Bien set que por besogne estoit retornés la.
 De la chambre est issus quant li mes perchut l'a;
 Gentement le salue a l'usage qu'il a. 14645
 "Amis, dont venés vous?" li rois respondu a.
414. Sages fu li messages, cortois et emparlés.
 Le roi trait une part et il y est alés:
 "Sire," dist Clariot, "envers moi entendés:
 Margalie la bele o les deugiés costés— 14650
 Fille est au roi Soudan dont vous oï avés—
 Sire, par moi vous mande salus et amistés.
 Cest anel vous envoie, qui est d'or esmerés,
 Et de son cors meïsme toutes les amistés,
 Si vous mande par moi, ja mar le mesquerrés, 14655
 Se par vous pooit estre l'amulainne matés, 219c
 A seigneur vous prendra, se vous y acordés;
 Pour vostre amour sera son cors crestiennés.
 Tel conseil vous donra, se croire le volés,
 Escalonne la ville par force prenderés 14660
 Et Siglaie la bele, ou tant a richetés—
 La est li rois Soudans fuïs et demorés,
 Jamais n'iert en estor veüs ni rencontrés;
 Pour son bras qu'a perdu est tous desconfortés—
 Tant est forte Siglaie ou il est arestés— 14665
 Seur une roche bise qu'est de marbre a tous lés,

⁶⁷³ Ll. 14628-30 form an "apo koinou" construction.

- De haut a .II. archies, li plus bas en verrés;
 A .II. lés est li bos qui est grans et ramés,
 As autres .II. parties le clot le grande mers
 Ja par engien n'iert prise Siglaie la chités. 14670
 Margalie vous mande, se vous faites ses grés,
 Tel conseil vous donra qu'assés tost le prendrés."
 "Amis," dist Bauduïns, "je sui tous aprestés
 De faire a la pucele toutes ses volentés.
 Car pleüst ore a Dieu qui en crois fu penés⁶⁷⁴ 14675
 Que son cors fust en fons baptisiés et levés,
 Si fusse ses maris loialment espousés,⁶⁷⁵
 Si m'amast et je li de cuer sans faussetés!
 Adont aroit mon cuer chou ou il est tornés,
 Que c'est la fame el monde ou plus est acordés." 14680
 "Sire," dist li messages, "Mahom en soit lœés!
 Or vous proi nos affaires soit coiemement celés."
 "Amis," dist Bauduïns, "onques ce ne doutés,
 Que nel diroie a home qui de mere soit nés,
 Qui me donroit d'or fin .III. sommiers trossés. 14685
 Mais dites a le bele quant vous y revenrés,
 De tout sui ses hons liges de cuer et de pensés;
 A lui me doins du tout et sui abandonnés,
 Pour faire son service sui du tout aprestés."
 "Sire," dist li messages, "molt bien parlé avés! 14690
 Tout che li dirai bien que vous li manderés,
 Mais quant iert vo plaisir, le congié me donnés."
 "Amis," dist Bauduïns, ".I. petit m'atendés."
 Son chamberlenc appelle: "Amis, a moi venés:
 A chel franc messagier neueve robe donnés, 14695
 Dont il soit richement et vestus et parés."
 Et dist li chamberlens: "Si com vous commandés."
 Au messagier aporte uns riches dras parés
 Et .I. mantel fourrés, de soie bien ouvrés;
 Et Clariot les prent, atant s'en est tournés, 14700
 Ne veut que le convoie nus hons de mere nés;
 Priveement veut estre en le chité entrés.
 Lors s'en va li messages et s'est acheminés.

⁶⁷⁴ o. en D.⁶⁷⁵ S. fusses s.

415. Or s'en va Clariot qui ot fait son message.⁶⁷⁶ 219d
 Tant se haste et exploite que il vint au rivage; 14705
 Le maronnier trouva, qui l'atent au truage.
 Quant Clariot le voit, de joie s'ossouage.
 Les dras qu'il ot vestus despoulla, ne se targe;
 Au maronnier les donne pour li passer a nage.
 Volentiers les rechut, loa soi du paiaage. 14710
416. "Amis," dist li peschierres, "molt avés de bonté!
 Pour vous servir veul estre toudis en mon aé,
 Que a vous servir ai mainte fois conquesté!
 Vous venés de boin lieu ou vous avés esté:
 Molt sont riche li drap c'on vous y a donné; 14715
 Bien vous siet li mantiaus que avés affulé."
 "Amis," dist Clariot, "vous dites verité:
 N'en parlés a nului, si arés m'amisté."
 "Sire," dist li peschierres, "il sera bien celé!"
 Parlant en tel maniere ont nagié et hasté, 14720
 Tout droit a l'autre rive sont es prés arrivé.
 Du batel est issu Clariot le sené;
 Congié prist au pescheur, son afaire a hasté.
 Dessi a le posterne n'a guenci ne torné;
 En la cité entra coiemment a celé. 14725
 En la chambre est venus par le vergier ramé.
 Quant le vit Margalie, s'a grant joie mené;
 Clariot appela, son messagier privé:
 "Amis," dist le pucele, "Qui t'a si atiré?"⁶⁷⁷
 Vestu es noblement, bien te voi acesmé!" 14730
 "Dame," dist Clariot, "bien vous sera conté:
 Le boin roi Bauduïns, qui tant a honnesté,
 M'a pour l'amor de vous revestu et paré,
 Si vous mande par moi salus et amisté.
 .I. esprivier müé de nouvel emplumé 14735
 Vous eüst envoié volentiers et de gré;
 Aporter ne l'ozai, s'eüsse a vous parlé,
 Que je doutai paiens ne m'eüssent rencontré."
 "Amis," dist Margalie, "molt avés bien parlé!
 Sages es et soutix, s'as le cuer apensé. 14740
 Molt grant preu y arés sans lonc terme passé."

⁶⁷⁶ This line and l. 14711 are given in Meyer, fol. 513 (T293b).

⁶⁷⁷ l. mess (with expunction dots) p.

417. "Dame," dist Clariot, "entendés ma raison:
 Roi Bauduïns vous mande, qui molt a de renon,
 Que volentiers fera vo voloir et vo bon;
 De son cuer, de s'amor, de son cors vous fait don! 14745
 S'il vous puet desrenier vers le geste Mahon,
 Tous jours le trouverés com loial compaignon."
 "Amis," dist Margalie, "s'en ara guerredon!
 Pour s'amour guerpilai Tervagant et Mahon,
 Et se vous volés faire a nostre acordison, 14750
 Avoir et grant richoise vous donrai a foison."
 "Bele," dist Clariot, "n'en arés soupeçon; 220a
 Mon cors et mon servise met en vostre abandon."
418. Margalie ot grant joie de ce qu'ele a oï
 Du bon roi Bauduïn qu'ele ara a ami, 14755
 Le hardi chevalier que paien doutent si;
 Pour s'amour querra Dieu qui onques ne menti.
 Le fille au roi Soudan durement s'esbaudi,
 Ses maus li alega que ele avoit senti.
 "Bele," dist sa maistresse, "mi sort n'ont pas menti 14760
 Ce que vous dis l'autrier dont vous courchastes si,
 Quant dis que vous ariés Bauduïn a mari!"
 "Vairs est," dist Margalie, "je vous doutoie si,
 Mon courage vers vous molt envis descovri
 Dusqu'adont que m'eüstes fiancié et plevi 14765
 Que nel diriés a home, se n'estoit de par mi."
 Mienuis aprocha et li tans oscurci.
 De le fille Soudan .I. petit lairons ci;
 Drons de l'amulainne du corage hardi.
 En son lit se gisoit, mais onques n'i dormi 14770
 Pour l'amour Margalie ou ses cuers s'estendi.⁶⁷⁸
 Bien quida le paiens n'amast autre [que] lui,
 Mais l'amour Bauduïn l'avoit tout departi.
 Li amulainne pense toute nuit a par li,
 Comment ait Bauduïn mort ou pris ou honni; 14775
 Bien set en son corage, dont molt s'est engrami,
 Devant que il ara roi Bauduïn saisi,
 Ou qu'il le porra rendre prisonnier de par li,
 Ne le prendra la bele a per ne a mari.

⁶⁷⁸ Margalie: MS *mar'g* is used here instead of the usual *marg'*.

419. Li riches amulainne molt durement pensa 14780
 Par confaite maniere Bauduïn prendera.
 Bien set que la pucele a moullier n'avera,
 S'ara Franchois matés, dont grant foison y a,
 Que li soudans de Perse ainsi li devisa.
 Poi après mienuit celui Turc se leva; 14785
 Les .V. rois sarrasins isnelement manda
 Qu'a lui vieignent parler, que grant mestier en a,
 Et chil y sont venus, cascun molt se hasta.
 Et Matans li chanus tous premerains parla:⁶⁷⁹
 "Sire, por vo service sommes nous venus cha." 14790
 "Seigneurs," dist l'amulainne, "armer vous convenra
 A .X.M. des nostres ou plus de prouece a.
 Isterons de la ville que nus n'i noisera;
 As tentes des Franchois nous en irons de la.
 Dormant les trouverons, pié n'en eschapera, 14795
 Se Bauduïns est pris, mon cuer vous amera:
 Toute ma grant richoise a bandon vous sera."
 "Sire," dient li roi, "cascun de nous ira
 Quel part que vous vaurrés, si ne vous faurra ja."
 Li riches amulainne molt les en mercia. 220b 14800
 Paiens se sont armé, cascun s'apareilla;
 Devant le maistre sale, ou molt bele place a,
 Sont li destrier tout prest; l'amulainne monta,
 Et li .V. roi aveuc, ou molt de fierté a.
420. L'amulainne monta el destrier morantin, 14805
 Aveuques li .V. rois du lignage Jupin.
 Bien furent .X. milliers, n'en i ot nul frarin.
 D'Escalonne s'en issent par la Porte Ruffin;
 Vers l'ost a nos Franchois aquellent lor chemin.
 Bien quident as herberges faire noise et hustin, 14810
 Mais bien les ont perchus no vallant palasin
 Qui escargaient l'ost au soir et au matin:
 Buiemons et Tangrés et Hue Dodequin
 Et Abilans li preus qui ot cuer enterin.
 "Seigneurs," dist l'un a l'autre, "ce sont la Sarrasin 14815
 Qui veulent estormir le boin roi Bauduïn!
 Or pensons de bien faire, frans chevaliers meschin,
 Que ne puissent gaber de nous li Barbarin!"

⁶⁷⁹ Martamar I. *Emended on the authority of T and other occurrences.*

Dist li preus Abilans: "Par le cors saint Martin,
S'entr'ax me puis ferir au boin brant acherin,
Mar issirent des portes li glouton de put lin!" 14820

421. D'Escalonne est issus l'amulainne persis
A .X.M. paiens, les blans haubers vestis.
Bien s'en quidoit aler, tant estoit assotis,
Au tref roi Bauduïn dont n'estoit pas chieris. 14825
Mais cil qui l'escargaitent premier les ont choisis;
Buiemons et Tangrés apellent les marchis:
"Seigneurs, pour Dieu vous proi, qui en la Crois fu mis,
Que cascun de nous soit courageus et hardis!
Vés ci paiens ou viennent a eslais escuellis. 14830
Quant il seront as chans de la porte ensus mis,
Tost lor arons tolu et portes et postis.
Se bien les requerrons, tost ierent mort ou pris."
Dist Hue Dodequins: "Beneois soit vos dis!
Onques ne fu par vous malvais conseil oïs!" 14835
Entrués qu'ensi devisent les nos des Arrabis,
Est issus l'amulainne d'un vaucel ou s'est mis;
.II. traities ou plus, si com dit li escriis,
Estoit loins de la porte quant monta le larris.
Tangrés et Buiemons li sont derrier salis, 14840
Hue de Tabarie qui n'est mie faintis;
A haute vois s'escrïent no haut baron de pris:
"Paiens, mar en issistes—a vous en iert le pis!"
Quant l'amulainne entent nos barons seignoris,
Le cheval trestorna, s'est arriere guenchis; 14845
Quant il voit nos barons, si fu molt engramis,
Il appela les rois de qui il est chieris:
"Seigneurs," dist l'amulainne, "ne soiés entrepris: 220c
Ce sont les escargaïtes as Francois rassotis!
Poi en i a venu, je les ai bien choisis, 14850
Ja les verrés tantost matés et desconfis;
Encontre .I. des lor sommes .III., ce m'est avis."
Dist Matans li chanus et Morgans li floris:
"Piecha les deüssons avoir tous envaïs!"
Quant l'amulainne l'ot, de joie s'est fremis, 14855
Le noir destrier brocha, qui li keurt ademis;
Plus tost vint vers no gent que ne vole pertris.

- Tangrés vint contre li, qui nel fist pas envis.⁶⁸⁰
 Cascun brandist le hanste ou le fer fu assis;
 Grans cops se sont donnés es escus d'asur bis 14860
 Que par dessous les boucles les ont frains et malmis,
 Mais li hauberc sont fort, nul n'en est desarcis.
 Les lances sont volees par esclas el larris,
 Et li vassal se hurtent de cors, d'escus, de pis,
 Que des elmes gemés en est li fus salis. 14865
 Tangrés et son cheval est a terre flatis.
 L'amulainne passe outre de la teste estordis;
 Pour poi qu'il n'est cheüs, mais as archons s'est pris.
 Buiemons voit Tangré a le terre jus mis;
 S'il ne le puet vengier, grains sera et maris; 14870
 Vers l'amulainne broche de grant irour espris,
 Mais l'amiraus Sadoines li est devant salis,
 Et Buiemons le fiert, qui n'est pas alentis,
 Et li Turs refiert li, qui n'est pas aprentis.
 Lor escus de lor cols ont perchiés et malmis. 14875
 N'i ot celui ne soit blechiés et estordis;
 Ambedoi s'entrabatent des chevax arrabis,
 Mais tost refu cascun amont en piés salis.
 Abilans esperonne et Hues li gentis.
 Aquilans et Matans lor vinrent ademis; 14880
 Tant fu ruiste la joute a cel assambleïs
 Que tous .IIII. cheïrent, dont fu grans li estris.
 Or dirons de Tangré qui premier fu laidis;
 De ce qu'il fu cheüs fu dolens et pensis.
422. Aquilans et Sadoine et Morgant sont versés, 14885
 Aussi fu Buiemons et li vassax Tangrés,
 Hues et Abilans, cascun fu aterrés.
 Tangrés tenoit l'espee, qui en piés fu levés;
 Va ferir .I. paien qui ot non Giboués
 Que dusqu'en la poitrine li est li brans coulés; 14890
 Du cheval le trebusche et puis est sus montés.
 Entre paiens se fiert, molt est abandonnés,
 A plus de .X. paiens a il les chiés caupés.
 Par force rest ses oncles Buiemons remontés
 Et Hues Dodequins, li vassaus adurés; 14895
 Mais Abilans estoit d'autre part molt penés, 220d

⁶⁸⁰ T. avint c.

- Que Sarrasin l'assalent environ et en lés.
 L'amulainne s'escrie: "Baron, car le prenés!
 Couzins est Margalie, je le connois assés,
 C'est li rois Abilans qui est crestiennés; 14900
 Pour ce ne veul je mie que vous si le tûés—
 Presenter le vorrai, se prendre le pôés,
 A la fille Soudan, de qui je sui amés;
 Son plaisir en fera, molt m'en sara boin grés.
 Bien sai qu'ele het molt Frans et crestientés: 14905
 Ersoir m'ot en convent, Mahom en soit lões,
 Si tost com jou arai Franchois desbaretés
 Et Bauduïn conquis, qui est lor avoués,
 A seigneur me prendra, s'arai mes volentés."
 Quant Abilans l'entent, molt en fu aïrés; 14910
 A l'amulainne dit: "Trop vous estes hastés!
 Anchois que vous aiés ce fait que devisés,
 N'i vorriés vous estre pour l'or de .X. cités!"
 Quant l'amulainne entent que il fu ramprosnés,
 A ses paiens escrie: "Cel glouton me prenés!" 14915
 Dont veïssiés Persans entor environnés.
 Abilans se desfent com vassal adurés:
 Qui il consieut a cop molt est mal conraés;
 De chax qui l'aprochoient a .XIII. tûés.
 Ja ne fust par aus tous saisis ni enmenés, 14920
 Se ne fust une choze dont il fu molt grevés:
 En .II. pieces brisa ses riches brans letrés.
 Adont fu de paiens durement apressés.
 Par droite vive force fu Abilans versés;
 Sarrasin l'ont saisi par flans et par costés; 14925
 Par droite vive force li ont les poins serés
 D'une forte cordele et loiés et noués⁶⁸¹
 Que tres parmi les ongles en est li sans volés.
 Et Abilans escrie: "Dex, car me secourés!"
 Mais trop fu grans la noise et li chaples mortés; 14930
 Ne pot estre des nos oïs ni escoutés.
 L'amulainne commande Abilans soit menés
 Par dedens Escalonne et si soit bien gardés,
 Tant qu'il soit de l'estor partis et retornés.
 "Le matinet au jor, quant solaus iert levés, 14935
 En veul faire present cele dont sui amés,

⁶⁸¹ f. cordeles e.

Margalie la bele o les deugiés costés."

"Sire," dient si home, "si com vous commandés!"

423. Or fu pris Abilans de le gent paienor.
 En la cité le mainnent cil qui en ont laissor; 14940
 Li autre sont remés contre Frans en l'estor.
 Atant es l'amulainne seur le noir missaudor:
 En la presse des nos a fait souvent son tor.
 La lune luisoit clere, qui rendoit grant luor. 221a
 Tant feri l'amulainne sor les nos par vigor, 14945
 Savari a ochis et Guion de Monflor,
 Jehan de Pont Helye, Huon de Valcolor;
 Plus de .X. en a mors, tous ierent jousteor.
 Après s'est escriés a clere vois hautour:
 "Tous seront mort Franchois, li coart vanteor, 14950
 Et li fel converti n'aront jamais m'amor!
 Pris avons Abilan, le malvais traïtor,
 Si l'avons envoié en le plus maistre tor,
 Laiens en Escalonne, cele cité forçor,
 Si en ferai present le matinet au jour 14955
 Margalie m'amie a la fresche coulour!"
424. La nuis fu bele et clere et la lune serie.
 Molt fu grans li estors et ruiste l'envaïe.
 Quant Hues Dodequins a la parole oïe—
 Bien entent l'amulainne qui ainsi brait et crie— 14960
 D'Abilant fu dolens a le chiere hardie,
 Qui est enmenés pris en la chité garnie.
 Buiemons et Tangrés durement se gramie;
 D'Abilan sont de querre cascun en grant envie,
 Mais pour noient le sont, que il n'en aront mie; 14965
 Ains en aront no gent mainte painne sentie.
 Tangrés point le cheval, des esperons l'aigrie,
 Fiert Matan le chanu seur la targe florie
 Que par dessous la boucle li a fraite et perchie
 Et le brogne du dos deroute et desarcie. 14970
 Ens el destre costé li a le char trenchie;
 Du cheval l'abati enmi la praerie.
 Et Buiemons ocist Salos de Valerie,
 Et Hues Dodequins Butor de Salenie.
 Tangrés vint vers Matant, tout l'espee forbie, 14975
 Ja li trenchast le teste qu'il n'en eschapast mie,
 Quant l'amulainne y vint seur le noir d'Orcanie.

Bien chalenga Tangré Matant d'Esclabonnie:
 "Vassal," dist l'amulainne, "celui ne ferés mie
 Qui n'a point de cheval—ce seroit vilenie!
 Je le veul raplegier vers nous a ceste fie." 14980
 Quant Tangrés entendit que cil le contralie,⁶⁸²
 Matan laissa tout coi, s'a le resne sachie,
 Vers l'amulainne adrece que il ne connoist mie,
 Et le paiens vers li, qui joustes a couvoitie. 14985
 Tangrés n'ot point de lance, que il l'ot pechoïe
 Au paien qu'abati enmi la prairie.
 Quant l'amulainne [voit] que cil ne fueroit mie,⁶⁸³
 Il geta jus la lance, s'a l'espee sachie.
 Entr'aus .II. commencerent une fiere envaïe. 14990
 Huon et Buiemont vinrent a l'estormie;
 Ja fust mors l'amulainne a la chiere hardie, 221b
 Mais bien fu secourus de la gent paienie.
 Par droite vive force ont no gent soumarcie;
 Reculé sont Franchois plus d'une grant arcie, 14995
 Dusc'au tref Bauduïn, ou li aigle flambie.
 Es vous .I. escuier poignant par arramie;
 Ens el tref est venus, molt hautement s'escrie:
 "Sire rois Bauduïns, vostre gent est traïe!
 Paien sont hors issus de la cité garnie— 15000
 De chax qui escargaient ont maint tolu la vie;
 Abilan ont saisi et mis en fremerie
 Par dedens Escalonne en la tour bateillie."
 Quant le roi Bauduïns a le noise entroïe,
 Isnelement saut sus, que plus ne s'i detrie, 15005
 .I. auqueton vesti de soie d'Aumarie
 Et dessus une brogne dont le coiffe polie,
 Puis a lachié .I. elme qui luist et reflambie;
 Son destrier li amainne cil qui l'ot en baillie, 15010
 Et li rois y monta, qui hardement aigrie;
 A son col a pendu une targe florie,
 Puis après .I. espiel ou l'ensaigne balie.
 Bauduïns de Rohais est en sa compaignie
 Et Harpin le Templier et dans Jehans d'Alie 15015
 Et Raimons de Saint Gille a le barbe florie
 Et Richart de Chaumont qui les paiens chastie,

⁶⁸² T. lentendi q.

⁶⁸³ voit is added on the authority of T.

- Rotols, Raimbax Cretons a le chiere hardie.
 Corbarans d'Oliferne ne s'i oubliä mie;
 Li vesques d'Oliferne fu en sa compagnie.
 Des tentes est issue la gente compagnie 15020
 Qui pour le loi Jhesu est souvent traveillie.
425. Par devant le jornee .I. petitet venta;
 La nuit fu bele et clere et le lune leva.
 Bien le fait l'amulainne et le gent que il a.
 Mal fust as escargaïtes quant Jhesus lor aïda. 15025
 Li rois issi des tentes, qui forment s'i aïda,
 Aveuc lui se maisnie qui fort esperonna.
 Quant Matans li chanus nostre gent avisa,
 Il vint a l'amulainne, coïement l'appela:
 "Sire, ralons nous ent, ou folie sera— 15030
 Vés chi l'ost des Franchois dont grant foison y a!"
 Li amulainne dist que pas ne s'en ira.
 Entrués que l'amulainne a ses paiens parla,
 Es vous roi Bauduïn qui devant tous brocha,
 Si a lanche brandie et l'escu embracha; 15035
 .I. païen feri si qu'en la voie encontra
 Que tres parmi le cors son espiel li passa;
 Mort l'abat a le terre et sa lance brisa.
 Puis a traite l'espee, du fuerre le sacha,
 A maint païen felon l'ame du cors sevara. 221c 15040
 Cascun de nos barons molt bien s'i esprouva;
 Païen sont reculé, cascun s'espöenta.
 Quant le voit l'amulainne, d'air en tressua.
 Morel le boin cheval des esperons brocha;
 S'il ne se puet vengier, petit se prisera. 15045
426. Molt fu li amulainne courechiés et maris.
 La bataille fu grant, si enforcha li cris.
 Quant il voit ses paiens navrés et malballis,
 Le morel esperonne des esperons massis,
 L'espee en son poing destre et l'escu avant mis; 15050
 De .II. de nos barons a tantost les chiés pris.⁶⁸⁴
 "Sire," ce dist Matans, "li jus est mal partis!
 Poi sommes vers Franchois, nostres en est li pis,
 Ralons en Escalonne dont li mur sont vautis.

⁶⁸⁴ .II. se n.

- Bien nous est avvenu, Abilant avons pris; 15055
 Quant le presenterés a la bele au cler vis,
 Margalie la gente dont molt estes chieris,
 Boin gré vous en sara, j'en sui chertains et fis."
 "Amis," dist l'amulainne, "preus estes et gentis.
 Tous jors mais vous querrai, ja n'en serés desdis, 15060
 Que vous amés mon preu et m'ounor, ce m'est vis."
 Dont a sonné .I. cor, s'a ses gens requellis,
 Tout droit vers Escalonne se sont arriere mis.
 Le boin roi Bauduïns les enchaussa toudis.
 Encore ne savoit mot d'Abilan qui est pris; 15065
 Quant li rois le sara, molt en sera maris.
 Tout droit a l'ajorner est li tans oscuris.
 Devant le maistre porte ou li pons est bastis,
 Trestorna l'amulainne le boin destrier de pris;
 Fiert Harpin le Templier du brant d'achier forbis 15070
 Que li hiaume li trenche et le chercle massis;
 Le coife de l'aubert n'i vaut .II. paresis.
 Se Damedex ne fust, mort l'eüst et ocis,
 Mais Harpin trestorna, le cop est jus galis;
 Par devant l'archon est le cheval consivis, 15075
 Le chief li a trenchié, mort l'abat el larris.
 Harpin chei a terre, mais tost est sus salis;
 Richement se desfent com chevalier de pris,
 Mais n'i vaut se desfense valissant .II. espis.
 Li amulainne crie que maintenant soit pris, 15080
 Et paien s'esvertuent as ars turcois traitis;
 Par droite vive force y fu Harpin saisis.
 Et Turs oevrent le porte, es les vous dedens mis,
 Et Harpin escria: "Vrais Dex de paradis,
 Desfendés le mien cors que il n'i soit ochis! 15085
 Tant jor ai or esté en prison entrepris.
 Bien croi que deerrain serai par aus ochis!
 Vrais Dex, pour vous veul bien que mon cors soit fenis, 221d
 Si en faites a m'ame et pités et merchis.
 Quant sara la nouvele li ber Jehans d'Alis 15090
 Que je sui de paiens enmenés et saisis,
 Bien sai molt en sera dolens et amatis."
427. Molt s'est li quens Harpins durement dementés,
 Et Sarrasin le batent de grans bastons quarrés.
 Quant l'amulainne fu en la vile rentrés,
 Aveuc li ses paiens dont poi li est remés— 15095

De .X.M. qu'il en ot a l'issir tous armés,
 N'en est que .IIII.M. des gloutons eschapés—
 Mais ne prisent lor perte paien .II. oeus pelés
 Pour ce qu'il ont des nos .II. pris et atrapés. 15100
 Cil qui gardent les portes ont sus les pons levés⁶⁸⁵
 A caïnes de fer atachiés et fremés.
 Et le roi Bauduïns est dehors demourés.
 Es vous .I. escuier qui s'est haut escriés,
 Au boin roi est venus et dist: "Sire, entendés! 15105
 A iceste envaïe molt grant damage avés:⁶⁸⁶
 Pris est Harpin de Borges, vo conseiller privés,
 Menés est en le ville, dont c'est duel et pités;
 Se Damedex n'en pense, jamais ne le verrés."
 Quant li rois l'entendi, molt fu grains et irés, 15110
 Mais seur trestous les autres s'est Jehans dementés.
 "Sire," dist Buïemons et li vassax Tangrés:
 "Abilans li vassax est pris et enmenés,
 Laiens en Escalonne, en le prison getés.
 Mors seront et ochis, se Dex n'en a pités!" 15115
 "Hé, Dex!" ce dist li rois, "Com je sui enganés,
 Quant ersoir fui du tout ainsi asseürés!
 Mix amaisse k'eüsse geü .I. mois armés,
 Que si fusse souspris de paiens desfaés!
 Seigneurs," dist Bauduïns, "quel conseil me donrés? 15120
 Comment exploiterons, pour Dieu ne me celés,
 Qu'Abilans et Harpins puist estre delivrés?"
 Dist Hues Dodequins: "Boin roi, or m'entendés:
 Boin conseil vous donrai, se croire le volés.
 Bele est le matinee et solaus est levés. 15125
 Faites armer vos homes et bien les ordenés
 Si soit a le cité .I. fort assaut livrés.
 Petit y a de gent et foison en avés.
 Pris sera l'amulainne qui si nous a grevés.
 Bien sai s'il estoit pris, vos .II. barons arés." 15130
 "Hue," dist Bauduïns, "boin conseil me donnés!"
 Lors s'en vont les barons as tentes lés a lés;
 Pour ordener l'assaut est cascun molt penés.
 Anchois que Bauduïns fust revenus as tres,
 Vint le roi des Taffurs atout se gent armés; 15135

⁶⁸⁵ l. pont l.

⁶⁸⁶ avés: the scribe first wrote ares which bears expunction dots.

- De Barbais repairoit, ou il estoit alés. 222a
 De vitaille amenoit grant foison et assés;
 Plus de .XXX. sommiers en avoit il troussés.
 Quant il voit nos barons si matinet montés,
 Durement s'esmerveille, vers le roi est alés; 15140
 Doucement li demande: "Biau sire, dont venés?"
428. "Sire," ce li a dit li boins rois des Taffurs,
 "Venés vous de combatre contre les mescreüs?⁶⁸⁷
 Bien quidoie estre a tans a l'assaut revenus."
 "Amis," ce dist li rois, "je sui molt irascus. 15145
 Molt nous [ont] Sarrasin soupris et deceüs:⁶⁸⁸
 Anuit issirent hors .X.M. fervestus;
 Cheus qui escargaiterent anuit corurent sus.
 Abilans y fu pris, li vassaus conneüs,
 Et Harpins li Templiers qui molt estoit rendus; 15150
 Jamais n'averai joie, si me doinst Dex salus,
 Devant que les rarai sains et saus secourus."
 "Sire rois Bauduins," dist li rois des Taffurs,
 "Puis que Sarrasin tiennent vos amis et vos drus,
 Alons a le cité, et si ne targons plus, 15155
 Si assalons a force a peus d'achier agus.
 Pris est li amulainne, se il ne s'est rendus;
 S'il ne vous rent vos homes, si soit errant pendus!"
 "Amis, molt dites bien," dist li rois esleüs,
 "Mais ains veul deviser as princes et as dus, 15160
 Comment païen porront estre grevé le plus."
429. No baron sont as tentes venus et repairié;
 De deviser l'assaut se sont molt exploitié.
 Bele iert le matinee, le tans fu acoisié.
 Païen en Escalonne se sont deshaubregié; 15165
 Ne quident pas avoir assaut si enforchié.
 Mais anchois qu'il soit vespre, seront molt esmaié!
 Margalie la bele o le cors bien deugié
 Par matin se leva; son chief a apoié
 A une fenestrele qui fu sor son vergié, 15170
 S'oï les oiselés qui se sont envoisié;

⁶⁸⁷ The variants reveal that in T this line and the next two appear in a different form at the end of the previous laisse, resulting perhaps in a better articulation.

⁶⁸⁸ ont is added on the authority of T.

- Dont li souvint d'Amours qui son cuer ot lacié.
 L'amor Bauduïn l'a tant fort maïstrié
 Qu'ele a tout son penser envers li otroié.
 Entrués qu'as oiselés a son cuer oublié, 15175
 Est venus l'amulainne, le hiaume ot deslachié,
 Encor a tout l'auberc senglenté et soullié;⁶⁸⁹
 Devant li fait mener Abilan tout loié
 Et Harpin delés li, qui n'ot pas le cuer lié.
 Dusqu'a le maistre chambre ne s'i sont atargié. 15180
 Li amulainne huche que laiens soit laissié;
 Bien quide avoir de li l'amor et l'amistié,
 De la fille Soudan, mais ele l'a mochié;
 Li amours Bauduïn l'en a descompaignié. 222b
 Quant la maistresse oÿ l'amulainne a huchié, 15185
 Par le congié la bele a l'uis desveroullié;
 Margalie en issi o le cors afaitié,
 Nos barons regarda qui furent angoissié;
 Si forment sont des cordes et estraint et lachié
 Que tres parmi les ongles vit on le sanc raié. 15190
 Quant les voit la pucele, molt en ot grant pitié;
 Bien connut Abilan, ains que l'ait arraisnié.
430. Quant Margalie fu hors de le chambre issue,
 Li riches amulainne gentement le salue:
 "Bele, cil Mahomet qui fait croistre la nue, 15195
 Tervagan et Jupin qui as nos fait ayue,
 Vous doinst, dame, boin jour, com m'amie et ma drue!
 Bele, dire vous vieng, n'en soiés irascue,
 Confaite aventure est anuit a moi venue:
 Je m'en issi la fors o me gent ferveſtue;⁶⁹⁰ 15200
 As Frans me combati, cele gent durfeüe,
 Vo neveu avons pris, si le tenrés en mue,
 C'est le roi Abilans, qui honte soit creüe;
 Relenqui a no loi pour le gent malostrue,
 Si l'en doit estre bien la merite rendue!" 15205
431. L'amulainne parole, bien monstre se raison,
 Margalie appela a la clere fachon;
 Bien quide avoir s'amour tout en son abandon,

⁶⁸⁹ l'a. ensenglète e. Cf. T.

⁶⁹⁰ m'e. issir l.

- Mais li rois Bauduïns en avoit mix le don.
 "Bele," dist l'amulainne, "je vous doins a vo bon,
 Pour faire vo plaisir et vo commandison,
 Ces .II. ci qui sont pris, qui ne sont pas garchon—
 Li uns est vo cousin, Abilan a a non;
 L'autre appellent Harpin Franchois et Borgeignon—
 Se ne fust pour vous, bele, ocis les eüsson!
 En vo garde les met, s'en vorrai guerredon:
 Par non de drüerie vous requier .I. pegnon,
 En l'estor le vorrai porter au fer enson—
 En sanc de crestiens iert moulliés a foison!"
 "Sire," dist Margalie, ".I. respit requerom,
 Tant c'aie Bauduïn ceens en ma prison;
 Adont arés de moi la mance et le pignon."
 "Bele," dist l'amulainne, "qui aime sans raison
 Outre vo volenté plus parler n'en doit on;
 Cremir doit cil qui aime c'on nel tiegne a bricon!"
432. "Sire," dist la pucele, "molt parlés sagement.
 Pour les .II. prisonniers que m'alés presentant
 Vous rendrai guerredon, se je vif longement."
 Lors fist les prisonniers mener molt laidement,
 En prison en la tour, lés sa chambre remant;
 Sanlant fait que les hace d'ocirre corelment,
 Mais ele les amoit de cuer parfaitement
 Pour l'amour Bauduïn, qui l'alume et esprent.
 Or dirons de no gent qui molt furent dolent
 Pour les .II. prisonniers c'orent pris li Persant;
 Ne quident pas li nostre qu'alast si bonement,
 Car il aront prison du tout a lor talent,
 Que la pucele pense en son cuer durement,
 Comment li doi baron aient alegement.
433. Entrués que l'amulainne devisoit son pensé
 A le france pucele au gent cors hounéré,
 Des prisonniers li prie que bien soient gardé.
 La pucele respont mal seront gouverné,
 Et respont l'amulainne: "Par Mahomet mon dé,
 I[l] l'ont bien deservi—honte aient a plenté!"
 Entrués qu'ainsi parloient, es el palais monté
 .I. païen messagier qui en haut a crié:
 "Ou est li amulainne qui tant a de fierté?
 Crestien sont as murs, si ont l'assaut corné.

15210

15215

15220

15225

15230

222c

15235

15240

15245

- S'on ne le desfent bien, tost l'aront craventé!" 15250
 Li amulainne oÿ celui qui a parlé
 Et le noise et le ton que no gent ont mené.
 A la pucele vint, s'a congié demandé,
 Et dist que Bauduïns a ja l'assaut corné
 Et cele li donna, qui molt a desiré 15255
 Que par lui puissent estre li prison delivré.
 Lors s'em part l'amulainne, s'a son elme fremé,
 De desfendre la vile a molt grant volenté.
 La pucele remaint, qui n'a plus demouré:
 .I. faus huisset ouvri qu'en sa chambre ot celé, 15260
 Qui aloit en la tour ou chil sont enfremé,
 Qui bien quidoient estre a martire livré.
 Abilans se demente, s'a du cuer souspiré.
 "Hé, las!" dist li vassax, "Com il m'est mal alé!
 S'on me mainne au soudan qui a le poing copé, 15265
 Bien sai qu'il m'ocirra a duel et a vieuté
 Pour ce que j'ai Mahom grepi et adossé!"
 Mais Harpin le Templier l'a bien reconforté:
 "Ne vous esmaiés mie, frans hom plain de bonté,
 Se vous morés pour Dieu qui maint en Trinité, 15270
 L'ame de vous iert mise en sainte maïsté
 D'encoste Jhesucrist a son destre costé!
 N'aiés la convoitise de servir le maufé;
 Aiés vraie fiance en la crestienté."
 Et respont Abilans: "Si me doinst Dex santé, 15275
 Ains me lairoie ardoir en .I. fu embrasé,
 Que creïsse en Mahom jamais en mon aé!"
 Entrués que l'un a l'autre a ainsi dementé,
 Margalie la bele a tout chou escouté;
 En le tor ou il sont enclos et enserré 222d 15280
 Envoia se maistresse et si lor a mandé
 Qu'il viegnent en sa chambre, bien seront ostelé;
 Pour amour lor seigneur seront descaÿné
 Des carquans et des buies dont il sont molt grevé.
 Harpin et Abilant ont molt bien escouté 15285
 Tout ce que la maistresse lor avoit devisé;
 Jhesucrist en mercient de cele grant bonté.
 De la tour sont issu et en la chambre entré;
 La pucele saluent de Dieu de maïsté.
 "Seigneurs," dist la danzele, "vous soiés bien trouvé! 15290
 Molt sui lie et joians, par Mahomet mon dé,
 Quant si riche baron sont a moi aciné!

En ma prison vous tieg tout a ma volenté,
 Mais vous n'i serés ja empirié ne grevé;
 Ains arés a mengier et a boire a plenté— 15295
 D'autel com jou arai serés vous assasé."
 "Bele," ce dist Harpin, ".V.C. mercis de gré,⁶⁹¹
 Dex nous doinst itant vivre que soit guerredonné."

434. "Seigneurs," dist Margalie, "entendés ma raison:
 Tant com soiés ceens avec moi en prison, 15300
 N'arés vous pis de moi, dont garder vous puisson,
 Pour l'amour vo seigneur dont tant parlé a on.
 On dist que c'est li mixdres qui cauche d'esperon—
 Or me dites verté, se chou est voirs ou non."
 "Niece," dist Abilans, "par Dieu et par son non, 15305
 Il n'a meilleur de li dusqu'en Carfanaon;
 Il n'est home vivant, pour voir le vous dison,
 Ne Turc ne Sarrasin, Persant ni Esclabon,
 Qui contre ses grans cops puist avoir garesson,
 Et s'est biax chevaliers et de noble fachon; 15310
 N'ot que .XXXII. ans a ceste Ascension."
 Quant Margalie oï de Bauduïn le non,
 Le sens, le hardement dont en li ot foison,
 Tant l'en aime en son cuer que nel diroit nus hom.
 Harpin et Abilan appela par lor non: 15315
 "Seigneurs," dist la pucele, "entendés ma raison:
 Il nous convient garder, pour la geste Mahom,
 Que Turc ne nous perchoivent, li encrime felon;
 Quant vous arés mengié et beü a foison,
 En la tor en irés pour la tenir prison. 15320
 Se Jhesucrist donnoit, par son saintisme non,
 Que Bauduïns preïst la ville et le donjon
 Et l'amulainne fust mis a destrucion,
 A seigneur le prendroie et lairoie Mahom!"
 "Bele," dist Abilans, "ne ferés se bien non, 15325
 Que Mahom ne vaut mie valissant .I. bouton
 Envers Jhesu de glore qui souffri passion."

⁶⁹¹ m. et g. *Emended on the authority of T.*

435. [B]ele est le matinee, si fist cler au matin.⁶⁹² 223a
 Par devant Escalonne en[s el] sablon cauchin⁶⁹³
 Sunt venus de l'ost Dieu li conte palasin. 15330
 .IX. escheles devisent sans faire lonc traïn.⁶⁹⁴
 La premiere mena dant Hue Dodequin,
 Aveuc lui fu Jehans d'Alis o le cuer fin;
 Bien furent .X. milliers, n'en i ot .I. frarin.
436. L'autre eschele mena .I. chevalier lões: 15335
 C'est Richars de Chaumont qui de Nike est fievés;
 Aveuc li fu Rotols, d'Areblois fu chasés—
 Li bers Raimbax Cretons est aveuc ajoustés—
 Bien furent .X. milliers, qui les eüst esmés,
 Armés d'aubers et d'elmes, sor les chevax montés. 15340
 La tierce eschele mainne Buimons et Tangrés
 A .VII.M. barons, les gonfanons fremés.
 Et Fouques de Melan qui fu rois couronnés—
 Esclabonie tint et s'en fu hiretés—
 Mena le quarte eschele, molt fu bien acesmés. 15345
 Et Girart de Gornai, le vassal adurés,
 Mena la quinte eschele, aveuc lui ses chasés.
 Corbarans d'Oliferne qui iert crestiennés,
 Cil mena la sisime, ainsi fu esgardés;
 Morandin et Harpin cil li furent delés, 15350
 Que il estoit lor oncles, pour che s'i est fiés.
 Et Raimons de Saint Gille qui fu vix et barbés—
 Cil estoit quens de Rames, sires et avoués—
 Cil mena le septisme, bien doit estre doutés.
 Et Pierres li Hermites qui molt estoit amés, 15355
 Et li rois des Taffurs n'i doit estre obliés,
 Cil mena le witisme, ainsi com vous orrés.
437. Le boin roi Bauduïns a se gent ordenee:
 .VIII. escheles a fait de molt grant renommee.
 La nuevisme mena, car ainsi li agree, 15360
 Bien sont .XX.M. et plus, n'i a cil n'ait espee.
 Puis font sonner .M. gresles tot a une menee;
 Les escheles s'en tornent, cascune est dessevree.

⁶⁹² Space was allowed, but the initial capital was not executed.

⁶⁹³ The emendation is made on the authority of T.

⁶⁹⁴ .V. e.

A Escalonne vinrent, qui molt fu bien fremee,
 Laiens fu l'amulainne qui menoit grant posnee, 15365
 Pour la fille Soudan, qui tant fu acesmee;
 Bien quidoit qu'ele fust s'amie et se privee,
 Mais la pucele estoit en autre lieu tornee:
 Mix amoit Bauduïn a la chiere membree
 Pour ce qu'il est hardis et de grant renommee; 15370
 Pour s'amour iert la bele bautisie et levee,
 Et li soudans ocis et sa teste copee,
 Et Siglaie la bele de nostre gent pueplee,
 Et la terre conquise dusk'en la Mer Betee,
 Mais ains l'ara li rois chierement acatee. 15375
 Or commence chanson de bien enluminee, 223b
 Ainsi com Margalie, qui tant estoit senee,
 Devint a Bauduïn et amie et privee,
 Et comment li soudans, qui le brace ot caupee,
 Fist assamblar le gent de mainte grant contree; 15380
 Tous chax qui de li tiennent vaillant une denree
 Qui pueent porter armes ne soustenir mellee,
 Tous viegnent a son mant sans longe demoree.
 Dusqu'a l'Arbre qui fent en va la renommee.
 Li soudans en jura sa grant barbe mellee, 15385
 Puis que Godefrois a l'ame du cors sevrée,
 Ne doute Bauduïn une pome parée;
 Ja contre li n'ara l'ost de France duree.
 Mais la barbe Soudan en sera parjuree,
 Que par le sens se fille qui iert crestiennee 15390
 Iert Siglaie conquise, qui siet seur mer salee,
 Et li soudans ocis et se teste copee,
 S'en tenra Bauduïns sa terre et sa contree,
 Quant il ara la fille au soudan espousee;
 De .XXXII. roiaumes, verité fu prouuee, 15395
 Fu puis Bauduïns rois, tant com il ot duree.
 Or dirons de nos gens de la terre lōee,
 Qui pour assalir fu molt tres bien atiree.
 Le boin rois des Taffurs a la chiere membree
 Ot le premier assaut en icele jornee. 15400
 Raimons li quens de Rames n'i fist plus demoree:
 Le grant cor de laiton sonna a le menee;
 Taffurs sont destelés tous d'une randonnee,
 Dusqu'as maistres fossés n'i firent arrestee, 15405
 Mais trop estoit li aigue grande, parfonde et lee;
 N'i ot ne nef ne barge, dont molt lor desagree.

- La rive du fossé ont fouïe et hœee,
 Et li yaue s'espart contreval le valee;
 Quant bien fu abaissie, espartie et alee,
 Taffurs sont passé outre tout a une hüee. 15410
 Dessi au pié du mur n'i firent arrestee;
 Pis et heues porterent, s'ont la terre minee.
 Et païen sont deseure, mainte pierre ont getee;
 Maint en ont geté mort, souvin geule bae.
 Quant le roi taffur voit se gent si agrevee, 15415
 A se vois qu'il ot haute a eschele rouvee,
 Et cil li aporta qui l'avoit aprestee;
 Li rois le drece au mur, maugré la gent faee,
 Puis monte contremont, une targe a portee,
 De coi il ot sa teste molt bien acouvetee. 15420
 Assés pres d'un crenel a se main aboutee.
 Ja fust amont montés sans plus de demoree,
 Se ne fust l'amulainne, qui ait courte duree!
 Cil tenoit une hace trenchant et aceree; 223c
 Le boin roi des Taffurs en a tele donnee, 15425
 Le targe que il porte li a en .II. caupée.
 Tot estordi l'abat par pesant destinee;
 Ens el fons du fossé cheÿ a reversee,
 Pasmés est de l'angoisse, le chiere ot malentee.
 Se gent l'en ont porté, a qui molt desagree. 15430
438. El boin roi Bauduïn n'en ot que engramir,
 Quant voit se gent tafure si forment malballir.
 Raimons li quens de Rames fist le grant cor bondir.
 Dont veïst [on] serjans et escuier[s] venir,⁶⁹⁵
 Princes et chevaliers jus des chevax salir. 15435
 Rois Bauduïns commande tous voient assalir
 Pour la gent sarrasine plus grever et laidir.
 Dont veïst on assaut et estour esbaudir.
 Sarrasin des archieres ces quarriaus font galir,
 A maint de nos barons ont fait le sanc salir. 15440
439. Molt fu grans li assaus et li cris enforcha.
 Environ Escalonne nostre gent s'arrenga;
 Cascune des batailles une eschele drecha.
 Hue de Tabarie premierement monta,

⁶⁹⁵ on is added on the authority of T.

- Et Richart qui tint Nikes desus .I. autre ala, 15445
 Et Raimbax seur le tierce, qui forment se hasta;
 Rotols et Morandin sor le quarte puia;
 Corbarans sor la quinte, Fouques après ala;
 Buimons et Tangrés sor le siste lancha;
 Bauduïn de Biauvais, qui Rohais gouverna, 15450
 De l'eschele monter durement s'apresta.
 Cascun de nos barons tant forment se pena
 Que pres fu des creniaus cil qui devant ala.
 L'amulainne s'escrie quant les nos esgarda:
 "Païen, or du bien faire—dehais qui se faindra! 15455
 Se Frans entrent ceans, molt grant honte sera!"
 Dont s'esforcerent Turc: l'un brait, l'autre cria;
 Cascun pierre ou calieu dessus les nos geta.
 L'amulainne et Morgant .I. molt grant fust leva:
 Sor cheus qui plus aprochent tot de plain le geta; 15460
 Buimemon et Tangré ces .II. en assena
 Et Hue Dodequin qui sor l'autre puia;
 Du gran cop du mairien ces .III. si assena
 K'ens el fons du fossé tous .III. les trebuchas.
 L'amulainne s'escrie quant chu cop veü a: 15465
 "Fils a putain, glouton, traiés vous en enla!
 La cité est trop fort—vous n'i entrerrés ja!"
 Sus en le maistre tor Margalie monta.
 Le boin roi Bauduïns molt bien veüe l'a;
 Aussi fist l'amulainne qui seur le mur esta: 15470
 Cascun pour le pucele hardement recouvra.
 Se li .I. se desfent, li autres assaurra. 223d
 Toute jor ajornee li assaus ne fina,
 Et dehors et dedens molt de plaiiés y a.
 Encontre la vespree quant solaus esconsa, 15475
 Raimons li quens de Rames le maistre cor sonna:
 .II. fois en retraiant le bondi et corna;
 Ce fu senefiance li assaus finera.
 Maint en i ot des nos qui molt le desira.
 L'evesque d'Oliferne le boin roi appela: 15480
 "Sire, a ceste cité nul assaut ne vaurra;
 Se par engieng n'est prise, le siege lonc sera.
 Li fossé sont parfont et li murs en haut va;
 Se plus y assalés, ne vous celeraï ja,
 Bien croi que li damages seur les nos revenra. 15485
 Mais se vous volés faire ce que je dirai ja,
 Par engieng le prendrés, ja durer n'i porra."

- "Amis," ce dist li rois, "tout ensement sera!"
 Lors sont venus as tentes quant li solaus coucha.
 Le fille le soudan en se chambre rentra 15490
 Et l'uisset entrouvri, qui en le tour ala.
 Abilan et Harpin coiemment appela;
 De l'assaut c'ot veü trestout lor raconta,
 Comment roi Bauduïns et se gent que il a
 Toute jor assali, mais petit conquesta, 15495
 Que la vile est tant fort, assaut ne doutera.
440. Quant li doi prisonnier ont le pucele oïe,
 Qui lor ot raconté l'assaut et l'arramie,
 "E, Dex!" ce dist Harpin, "Dame sainte Marie,
 Porrons nous ja issir de ceste tor antie? 15500
 Volentiers aidissons a nostre baronnie!"
 "Seigneurs," dist le pucele, "ne vous esmaiés mie:
 N'en pöés pas issir tant comme a ceste fie,
 Car la cité est si de Sarrasins garnie,
 N'i a tour ne posterne qu'il n'aient en baillie. 15505
 Trop doutent Bauduïn a la chiere hardie.
 Bien quide avoir de moi toute la seignorie
 Li riches amulainne et avoir drüerie;
 Mais ja n'arai seigneur [a nul] jor de ma vie,⁶⁹⁶
 Se je n'ai Bauduïn, qui hardement aigrie; 15510
 A celui sui du tout donnee et otroïe!"
 "Bele," dist Abilans, "bien estes afaitie!
 Mix vaut crestientés que le loy paienie."
 A che que la pucele as barons s'entroublie,⁶⁹⁷
 Est montés l'amulainne en la grant tor antie. 15515
 Quant Margalie l'ot, esrant est departie;
 Belement reclot l'uis si que on ne l'ot mie.
441. Margalie la bele des prisonniers parti;
 En sa chambre rentra coiemment et seri.
 Atant es l'amulainne sus el palais vauti; 224a 15520
 La pucele demande, ou ses cuers s'estendi:
 "Sire," dist sa maistresse, "maintenant venra ci."
 Atant es vous la bele au gent cors signori:
 Quant le voit le paiens, de joie s'esbaudi,

⁶⁹⁶ a nul are added on the authority of T.

⁶⁹⁷ p. estoit oublie; emended on the authority of T.

- Margalie salue quant il fu pres de li: 15525
 "Bele, cil Mahomet, qui tout a establi,
 Vous doinst vo desirier a brief terme acompli!"
 "Sire," dist la pucele, "bien le vorroie ainsi!"
 "Bele," dist l'amulainne, "Frans nous ont assali:
 Toute jor ajornee ont duré li estri; 15530
 Petit y ont conquis, Mahom en rent merchi,
 Par force sont as tentes et as tres reverti.
 Mais il n'i seront mie longement enseri,
 Ains seront de par moi fierement estormi:
 Anquenuit de prin soir seront ma gent garni; 15535
 Se puis venir as tentes ains que soions choisi,
 Prisonnier amenrai Bauduïn le hardi,
 Puis le presenterai roi Soudan le flori.
 Bien sai se nous avons celui pris et saisi,
 Tost seroient li autre torné a no merci; 15540
 Puis vous prendrai a fame voiant maint Arrabi."
 "Sire, molt dites bien," cele li respondi.
 Puis dist entre ses dens coiemment et seri:
 "Ja Damedieu ne plaise, qui onques ne menti,
 Se vous issiés la hors, ainsi que dites ci, 15545
 Que [vous] ja[mais] puissiés retorner envers mi,⁶⁹⁸
 Si vous ait on le chief deseur le bus parti
 Ou copé le bras destre ou du cors malballi,
 Que trop seroit grant duel et damages aussi,
 Se Sarrasin tenoient Bauduïn le hardi!" 15550
442. En la tour d'Escalonne, qui fu haute levee,
 Fu la gent sarrasine qui estoit desarmee,
 Que molt fu a l'assaut traveillie et pennee.
 L'amulainne desarment le gent de sa contree;
 Lés li fu Margalie, qui molt fu trespensee: 15555
 Li amour Bauduïn l'avoit si embrasee
 Qu[e] ele aussi estoit comme toute oubliee;
 Bien s'en perchut li rois, si l'en a appelee:
 "Bele," dist l'amulainne, "molt vous voi esfraee,
 Pensive durement et molt desconfortee. 15560
 Encore n'avés mis vostre main a m'espee
 Ne deslachié mon elme dont le cherle est doree.
 Bien afiert a pucele, tant soit de haut lieu nee,

⁶⁹⁸ Q. ja ne p. *Emended on the authority of T.*

- Qu'ele soit a haut home de li aidier privee."
 "Sire," dist la pucele, "je m'estoie oubliee 15565
 Pour cele gent franchoise, qui ait corte duree!
 Molt redout que par aus ne soit no gent matee,
 Et je vorroie mix estre morte et tüee, 224b
 Qu'il m'eüssent vers aus saisie ne menee!"
 "Bele," dist l'amulainne, "boin fussiés onques nee, 15570
 Bien sai que nostre loi iert par vous molt montee!"
 Lors fist on corner l'aige en le sale pavee;
 Richement sont servi en icele jornee.
 Or dirons de no gent de la terre sauvee.
 El tref roi Bauduïn ont fait lor assamblee. 15575
 Le lune luisoit clere, qui a clarté getee.
 Le boin roi a se gent doucement appelee:
 "Seigneurs, conseilliés moi, pour la vertu nommee,
 Comment puissions avoir et prise et conquestee
 Escalonne la bele qui si est bien fremee. 15580
 Se ne fust l'amulainne, qui ame soit dampnee,
 Tost eüsse la ville envers moi aclinee.
 Bien sai que Margalie s'i fust tost acordee."
443. "Seigneurs," dist Bauduïns, "je sui molt esmaiés
 Que nous ne poons prendre d'Escalonne les siés; 15585
 Ce fait li amulainne qui fait a resognier,
 Et d'autre part sui molt dolens et correchiés
 Du ber Harpin de Borges qu'est devenus Templiers
 Et du roi Abilan qu'est nouvel baptisiés
 Que paien ont laiens en prison envoiés. 15590
 Je me redout forment, de verté le sachiés,
 Que li rois Amulainne ne les ait essilliés.
 Jamais n'averai joie ne n'iere aaisiés
 Ne en pais de mon cuer, bien veul que le sachiés,
 Tant que je les porrai ravoir sains et haitiés!" 15595
 Raimons li quens de Rames a parlé tout premiers:
 "Sire," dist il au roi, "se croire me volés,
 Vous ferés faire engiens dont le ville assauriés;
 Par sifaite maniere paiens confondriés,
 Harpin et Abilan de prison trairiés." 15600
 "Raimons," ce dist li rois, "molt bien me conseilliés!
 Se Dieu plaist et se mere, qui pardonne pechiés,
 Ains .III. jors acomplis iert li engiens drechiés!
 Mais or vous pri, por Dieu qui fu crucefiés,
 Anuit, se il vous plaist, l'ost Dieu escargaitiés; 15605

Aveuc vous soit Richart de Niques li proisiés,
 Et s'aiés aveuc vous des nos tant haubergiés,
 Se li amulainne ist aveuc ses renoiés
 Qu'il ne nous puist forfaire valissant .II. deniers."
 "Sire," ce dist Raimons, "de gré et volentiers."

15610

444. Le conseil est finés et la nuis fu serie.
 Raimons li quens de Rames a la choze exploitie,
 Et Richart de Chaumont fu en sa compaignie;
 Aveuc[ques] aus avoit molt bele chevalerie,
 Bien furent .X.M. homes en lor connestablie;
 L'ost vont escargaitant pour le gent paenie.

15615

224c

Huimais est bien raison de l'amulainne die.
 .I. espie appela, ou durement se fie:
 "Amis, alés la hors, ne vous atargiés mie,
 Si me sachiés a dire, pour Mahom vous emprie,
 Comment l'ost se contient en cascune partie.
 Molt volentiers feroie as Franchois estormie
 Pour mix servir a gré le bele Margalie;
 Bien doit estre hardis hons qui a tele amie."
 "Sire," dist le paiens, "faite iert vo commandie!"
 Tot coiemment issi de la cité garnie
 Par la fausse posterne c'on nel percheüst mie,
 Seur .I. tertre monta, s'a no gent espiie;
 Quant voit les escargaites, tout le cors li formie,
 Arriere retorna, que n'i demoura mie.

15620

15625

15630

445. Li espie retorne vers la bone cité,
 Quant ot veü no gent qui furent ferarmé
 Qui l'ost escargaitoient, s'a de paor tramblé.
 Par la fausse posterne est en la ville entré.
 L'amulainne trouva, si li a tout conté;
 "Sire," dist li espie, "par Mahomet mon dé,
 Trop ferés grant folie, sachiés en verité,
 Se vous issiés la hors contre crestienté;
 Trop sont fel et cruel et plain de desperté!⁶⁹⁹
 Bien sont les escargaites a .XX.M. nombré."
 Aquilans et Sadoines ont premerain parlé:
 "Sire, soiés huimais ceens o vo barné

15635

15640

⁶⁹⁹ desperté: cf. *aperté* (TL I 496) and *despersité* "chose terrible, épouvantable" (one example from early fourteenth century in Gdf. II 628b).

Et demain au matin au point de l'ajorné,
 Prenés .I. messagier cortois et emparlé;
 Envoies a Siglaie au soudan l'amiré 15645
 Qu'il mande ses barons dessi en Duresté
 Et ses .V. fils bastars, qui molt sont redouté,
 Et tout l'arriereban qui est en vo regné,
 Puis soient ci endroit conduit et amené.
 Tous seront crestien desconfit et maté, 15650
 Et du roi Bauduïn ferés no volenté,
 Puis prendrés a moullier la fille l'amiré,
 Margalie la bele au gent cors acesmé.
 Ains que voies .I. an acompli ne passé,
 Tenrés Jherusalem dont païen sont geté; 15655
 A petitet de terme rarés tout conquesté."
 "Seigneurs," dist l'amulainne, "molt avés bien parlé!
 Ainsi sera il fait com l'avés devisé."
 Cele nuit repozerent a joie et a santé
 Enfressi au demain a bel soleil levé, 15660
 Que le riche amulainne a son cors conraé;
 Aveuc lui sont .V. rois qui molt l'ont honneré
 Et maint autre païen que j[e n']ai pas nommé.

446. [L]i jours fu biax et clers, douce la matinee.⁷⁰⁰ 224d
 Li riches amulainne a sa choze hastee: 15665
 .I. messagier a pris, qui bien set la contree;
 Tout a mis en escrit son cuer et se pensee,
 Au messagier le livre, qui o lui l'a portee.
 "Amis," dist l'amulainne, "vo choze soit hastee!
 Alés tost a Siglaie, le fort cité löee, 15670
 Dites a mon seigneur, qui tant a renommee,
 Le roi Soudan de Perse a le barbe mellee,
 Donnee m'a sa fille, qui tant est bele nee,
 Si tost com jou arai l'ame du cors sevre
 Bauduïn de Buillon qui mainne grant posnee." 15675
 "Sire," dist le message, "bien iert dite et contee
 Toute vostre besogne au soudan recorder;
 Ains .II. mois vous sera li empire amenee,
 Qui est tres le Sec Arbre dusqu'a le Mer Betee."

⁷⁰⁰ The initial capital for this laisse was not executed.

447. "Amis," dist l'amulainne, "bien conseillé m'avés!"⁷⁰¹ 15680
 Or vous proi, pour Mahom, no besogne hastés.
 Au soudan mon seigneur ces letres porterés;
 Dites li de par moi, ja mar li celerés,
 Comment a Bauduïn ai esté ajoustés;
 Mais il ne pot par moi estre mors ne matés, 15685
 Que petit ai de gent et il en ont assés.
 Mais se li secors est en mon païs mandés,
 Tost seroit Bauduïns desconfis et matés."
 "Sire," dist li messages, "ja mar vous douterés!
 Bien sera vos besoins et dis et racontés." 15690
 Lors demande congié, si est acheminés,
 D'une posterne issi, bien s'est li glous celés;
 Onques ne fu des nos veüs ni avisés.
 Tant s'est li messagiers exploitiés et hastés,
 Encontre .I. avesprer est en Siglaie entrés. 15695
 Au palais est venus as marberins degrés;
 Du cheval descendi, si est lassus montés,
 La trouva le soudan, avec li ses privés;
 La se plaint et doloze de ce qu'est afolés:
 "Mahom," dist li soudans, "com je sui adolés, 15700
 Quant je sui de mon bras ensemment malmenés!
 Ce me fist Godefroi qui a Bullon fu nés.
 Mahom me doinst vengeance, a qui m'en sui clamés,
 Que puisse de son frere avoir mes volentés!
 Bauduïns de Bullon ainsi est appelés. 15705
 Or est tant par diable essauciés et montés
 K'en Jherusalem est nouviax rois coronés."
 A ce que li soudans est ainsi dementés,
 Est venus li messages qui molt estoit lassés;
 Par devant le soudan est a genous getés; 15710
 Molt fu li messagiers bien duis et escolés.
 L'amiral salua ainsi com vous orrés: 225a
 "Cil Mahomet de Mec qui est nos avoués,
 Jupitel et Noiron et Tervagans li bers,
 Ces .IIII. [dex] poissans que jou ai chi nommés"⁷⁰² 15715
 Puissent aidier Soudan et li et ses privés,
 Quant il iert de cest siecle et mors et trespasés!
 Ja n'iert en paradis veüs ni rencontrés,

⁷⁰¹ This line is given in Meyer, fol. 513 (T301b).

⁷⁰² dex is added on the authority of T.

- Que li dex as Francois est iluec repozés.”
 “Amis,” dist li soudans, “vous soiés bien trouvés! 15720
 Se vous savés nouveles, gardés ne les celés,
 Dites les esroment, bien serés escoutés.”
 “Sire,” dist li messages, “si com vous commandés.
 Je vieng droit d’Escalonne dont estes iretés;
 Laiens est vostre fille ou tant a de biautés, 15725
 Aveuc est l’amulainne qu’envoïé y avés,
 Qui s’est envers Francois combatus et mellés.
 Mais le roi Bauduïns est tant desmesurés,
 Et s’a aveuques li tant de gent amenés,
 Se Mahomet ne fust, qui tant a pöesté, 15730
 Et le riche amulainne qui tant est biaux armés,
 Prise fust Escalonne bien a .VIII. jors passés.
 Or mande l’amulainne que vous le secourés
 Et tout l’arriereban de son païs mandés
 Et vos .V. fils bastars qui tant ont richetés; 15735
 Tout droit vers Escalonne vous les trameterés.
 L’amulainne vous mande salus et amistés.
 Anchois que vous veés les .XV. jors passés,
 Vous rendra il Francois desconfis et matés;
 En prison vous metra a faire tous vos grés 15740
 Bauduïn de Bullon qui est lor avoués.”
 Quant li soudans l’entent, le cuer li est levés:
 “E, Mahom!” dist il, “Sire, se vous le consentés,
 D’or fin vous croisterai les flans et les costés!”
448. “Sire,” dist li messages, “entendés a mes dis: 15745
 Molt est li amulainne corageus et hardis;
 Il vous mande par moi, ja n’en soiés doutis,
 S’il avoit espousé vo fille o le cler vis,
 Margalie la bele ou il a son cuer mis,
 Bien maintendra pour vous le terre et le païs 15750
 Et grevera Francois tant com il sera vis.”
 “Amis,” dist li soudans, “bien me sui abonis.
 Si tost com Bauduïns sera mors ou ocis,
 Li amulainne ara me fille a son devis.”
 Lors manda ses messages, bien en estoit pourquis, 15755
 Ses letres lor bailla, ses briés et ses escriis;
 De par tout a mandé ses drus et ses amis,
 Dusque la Rouge Mer et en Anfanaïs,
 En Orient après et el regne Aupatris,
 Et ses .V. fils bastars qui sunt en lonc païs. 225b 15760

Anchois .VIII. jors passés, si com dit li escriz,
 Ot l'amiraus Soudans si ses homes rovis.
 Bien sont .IIII.C.M. les gens a l'Antecris;
 En nes et en chalans se sont les pluisors mis,
 Et par dehors Siglaie es prés vers et floris
 Sunt logié li premier, molt y fu grans li cris.

15765

449. Es prés dehors Siglaie enmi la prairie
 Sunt logié Sarrasin, la pute gent haïe.
 La atent li .I. l'autre, ne se mouveront mie,
 S'ierent venus les fix au soudan de Persie;
 Mais trop estoient loins, a tans n'i vinrent mie,
 Que li rois Bauduins a sa choze exploitie:
 Engiens fist charpenter par molt grande maistrie.
 .I. jor estoit levee la bele Margalie;
 Montee iert as fenestres de le grant tor antie.
 Molt estoit la pucele dolente et corroucie
 Pour les .II. prisonniers qu'el[e] ot en sa baillie—
 C'est le roi Abilans a la chiere hardie
 Et Harpin le Templier qui en Jhesu se fie—
 Volentiers les laissast aler, coi que nus die,
 Mais trop estoit gaitie de le gent païenie.
 Atant es l'amulainne a molt grant compaignie:
 La pucele salue si tost com l'a coisie.
 "Sire, bien veigniés vous," dist la bele eschavie,
 "Par Mahomet mon dieu, je sui molt merveillie
 Que n'alés en riviere n'en nule chasserie.
 Trop redoutés Franchois et lor grant baronnie!"
 Quant l'entent l'amulainne, a poi qu'il ne marvie;
 Mahomet a juré, en qui il molt se fie,
 Esbanoier ira, qui qu'en pleurt ne qui rie,
 Le faucon seur le poing, a privee maisnie,
 Par dehors Escalonne vers le bos qui verdie,
 Par delés la riviere qui est bele et serie.
 A iceste parole prist congié a s'amie;
 Il quidoit estre amés, mais c'estoit moquerie;
 L'amulainne ot du tout s'amor mal emploïe,
 Que il amoit du cuer et on ne l'amoit mie;
 En autre lieu avoit s'amour toute otroïe,
 Au boin roi Bauduïn qui prouece maistrie;
 Celi amoit de cuer et il li sans boisdie,
 Mais le Turc ne set mot de cele drüerie,
 Et quant il le sara, il ne li plaira mie.

15770

15775

15780

15785

15790

15795

15800

450. Li amulainne s'est de la bele partis.
 Ses homes appela, dont il estoit servis,
 .V. rois furent qui sont tous nés de son païs: 15805
 Li uns ot non Sadoines et Morgans l'aupatris,
 Matans et Aquilans et Butrans li floris.
 "Seigneurs," dist l'amulainne, "or öés mon avis: 225c
 Se volés que je soie vo drus et vos amis,
 Si soit cascun de vous esroment fervestis; 15810
 De haubert et de hiaume soit cascun bien garnis
 Com pour son cors desfendre contre ses ennemis.
 La hors nous en istrans, que talens m'en est pris,
 Nos escuiers menrons et nos chevax de pris
 Et faucons et ostours dont sommes bien pourquis. 15815
 En riviere en irons lés le bosquet follis;
 Se nous prenons volille, molt en iere esbaudis,
 .I. present en feroie m'amie o le cler vis,
 La bele Margalie dont je sui molt chieris."
 "Sire," dient li roi, "nous ferons vo devis." 15820
451. Li .V. roi sont garni et molt tost adoubé
 Et le riche amulainne a son cors conraé.
 Cascun ot boin cheval sor coi il est monté,
 Puis sont lor escuier richement atorné:
 Cascun porte .I. ostoir ou .I. faucon müé, 15825
 Et li rois Amulainne, par sa grant nobleté,
 .I. esprivier portoit qu'il avoit molt amé,
 Qui fu de .IIII. mues, bien l'avoit on gardé.
 Par la Porte Noiron issent de la cité.
 Tout selonc la riviere sont deduiant alé; 15830
 A l'entrer d'un vaucel, lés .I. bosquet ramé,
 Anetes et mallars y ont assés trouvé;
 De hairons blans et noirs i ot a grant plenté.
 Li ostoir, li faucon i furent tost geté;
 Cascun abat le sien, tost furent encharné. 15835
 Entrués que Sarrasin ont chel deduit mené,
 D'autre part la riviere ont païen regardé:
 Virent roi Bauduïn au corage aduré,
 Esbanoier s'alant coïement a celé;
 Raimons li quens de Rames fu delés son costé 15840
 Et Richart de Chaumont au corage sené,
 Bauduïns de Biauvais, Jehans d'Alis l'ozé,
 Rotols, Raimbax Cretons, Corbarans l'ouneré,
 Et Fouque de Melan et Huon le membré.

- Mais il n'estoient mie com vilain esgaré: 15845
 Cascun avoit auberc et vert elme gemé
 Et boin destrier corant, espee a son costé.
 Li amulainne apele son conseilher privé—
 C'est Morgant l'aupatris, ainsi l'a appelé—
 Nos Franchois li moustra, qui sont bel conraé: 15850
 "Mahom," ce dist le Turc, "que j'ai grant volenté
 Que fusse je la outre enmi cel herbu pré,
 Tant que une fíee eüsse as Frans jousté!"
 "Sire," ce dist Morgans, "avés le sens dervé!
 Se n'estoit la riviere qui m'a asseüré, 15855
 Qui est grans et parfonde et de diversité, 225d
 Ja n'i passera nus qui n'ait son tans finé,
 S'il n'a nef ou galie ou boin calant feré;
 Pour ce ne dout Franchois .I. denier monnaé.
 Mais s'il pooient ci venir a sauveté, 15860
 N'i vorroie pas estre pour d'or une cité!"
 Quant l'amulainne l'ot, s'en a .I. ris geté.
 En tant que Sarrasin ont tot ainsi parlé,
 Atant es Bauduïn seur le cheval monté:
 Dusqu'a la maistre rive n'a il son frain tiré, 15865
 Aveuc lui si baron qui molt furent douté.
452. Seur la rive de l'aigue est Bauduïns venus,
 Aveuc lui ses barons dont il fu chier tenus.
 Virent les desrubans et les roches dessus
 Et l'aigue ravineuse qui chiet puis sus, puis jus; 15870
 N'i a celui d'ax tous qui ne soit trais ensus.
 "E, Dex!" dist Bauduïns, "Biax peres de lassus,
 Se peüssons passer seur nos chevax crenus,
 Volentiers jousteroie as paiens mescreüs!"
 "Sire," dist Corbarans, "pour Dieu, n'en parlés plus! 15875
 Il n'a sous chiel destrier, tant soit fort ne membrus,
 S'il se batoit laiens, ne fust mors et perdus,
 Que la rive est trop haute, ja n'estroit monté sus."
 Et respont Bauduïns: "Molt en sui irascus!"
453. Seur la rive de l'aigue Bauduïns s'arresta; 15880
 Tant le vit grant et rade que entrer n'i oza.
 D'autre part l'amulainne qui ses oisiaus geta,
 Anetes et mallars et des hairons pris a.
 Seur la rive est venus, Bauduïn apella:
 "Bauduïns de Buillon," dist il, "entendés cha: 15885

- Par Mahomet mon dieu qui tot fist et cria,
 Se peüsse passer a vous par de dela,
 Molt volentiers joustaisse, ne vous mentirai ja,
 Pour l'amour de m'amie qui tant de biauté a,
 Que li soudans son pere l'autre jor m'otria; 15890
 Si tost qu'arai Franchois matés, il [me] donra⁷⁰³
 Margalie a moullier, ainsi me creanta.
 Or ai mandé ma gent qui par tans ci venra.
 Tous seront mort et pris cil qui ne s'en fuira;
 Vengié sera Soudans du poing que perdu a 15895
 Que Godefrois vo frere faussement li copa."
 Quant Bauduïns l'entent, molt par li anoia;
 Nepourquant sagement et bel respondu a.
454. Le boin roi Bauduïns a le Turc escouté,
 Qui li dist qu'il avoit son empire mandé. 15900
 "Sarrasins," dist li rois, "on a bien esprouvé
 Ja pour grant vantement ne sera amonté
 Chevalier ne haut home ne de dames amé!
 Vous me manechiés molt et moi et mon barné 226a
 D'ocirre ou d'afoler ou d'estre emprisonné, 15905
 Et encor sommes nous, Dieu merci, en santé.
 Mais faites une choze, s'avés tant de fierté,
 Que moi et vous fussons ferverstu et armé
 En .I. champ seul a seul arrami et juré,
 Si pres soions du mur, laval enmi chu pré, 15910
 Que la bataille puissent veïr de la chité
 Les puceles qui ierent haut au mur machonné;
 Se vous me pöés faire recreant et maté,
 Seur sains vous juerrai en bone loiauté
 Que je vous rendrai tout ce qu'ai conquesté— 15915
 Jherusalem la ville et le Temple honneré,
 Nike, toute Andioce et Acre la cité—
 Ja n'i serés grevé d'omme de mere né
 Qu'en ma seignorie aie ne en ma pöesté;
 Et se no Dex ait tant et force et pöesté 15920
 Que il me veulle aidier vers vous el camp mallé,
 Conquerre vous peüsse au brant d'achier letré,
 Vous m'arés en convent deseur vo loiauté
 Que vous querrés en Dieu, le roi de majesté,

⁷⁰³ me is added on the authority of T.

- Ou vous me tenrés pais toudis en vostre aé
 Que des vos ne de vous ne serons mais grevé;
 Ains irés en vo terre dont estes cha torné.
 S'ainsi le volés faire com je l'ai devisé,
 Et vous me pöés vaincre, sachiés en verité,
 Bien deverés avoir le fille l'amiré,
 Margalie la bele dont on a tant parlé.
 Chertes ains n'i parlai en trestout mon aé,
 Mais on m'a tant son sens et prisié et löé;
 Hons qui a tele amie doit avoir grant fierté,
 Ne doit avoir repos ne main ne avespré;
 Bien doivent pour tel dame li cop estre doublé!"
455. Quant l'amulainne oï Bauduïn le vaillant
 Qui veut prendre bataille cors a cors en .I. camp,
 Encontre li meïsme et le va atissant
 Pour l'amour Margalie, le pucele sachant,
 Dont il quidoit avoir l'amour parfaitement,
 Hardement et pröece li va au cuer hurtant;
 Mahomet a juré, Apolin, Tervagant,
 Que ja roi Bauduïns ne s'en ira gabant;
 Ains fera la bataille ainsi qu'il va disant.
 Aquilant et Sadoine li vont molt desloant,
 Mais l'amulainne jure qu'il n'en fera noiant:
 "Seigneurs frans Sarrasin, ne vous alés doutant!
 Ja Bauduïns n'ara encontre moi garant,
 Que Mahom m'aidera, bien croi, a enschiant!"
 Il dit se volenté, mais il iert autremant.
456. Fiers fu li amulainne et chevaliers hardis. 226b
 Lés la riviere fu arrestés li Persis,
 Aveuc lui ot .V. rois dont molt estoit chieris.
 Et d'autre part estoit Bauduïns li gentis,
 Aveuc lui [fu] Richart et dant Jehan d'Alis,⁷⁰⁴
 Raimons li quens de Rames et Rotols li gentis
 Et Girart de Gornai et Rimbaut l'eschevis;
 Mais pour la grant riviere qui descent du larris
 Ne porent no Franchois venir as Arrabis.
 L'amulainne parla, qui molt ot fier le vis:
 "Bauduïns de Buillon, entendés a mes dis:

⁷⁰⁴ fu is added on the authority of T.

Vous arés la bataille dont estes aatis—
 Ja n'en iert de par moi li convenans fallis—
 Par devant Escalonne, ou li prés est floris, 15965
 Pres de la Tour Noiron qui est de marbre bis!
 Laiens est Margalie, m'amie o le cler vis,
 Si verra la bataille et le grant feraïs."
 "Ainsi l'otroie jou," dist li rois Bauduïns.
 "Demain iert li estors," dist li rois sarrasins. 15970

457. Prise fu la bataille des .II. vassax proisiés.
 As tres et as herberges est li rois repairiés,
 Aveuc lui ses barons, a qui s'est conseilliés.
 Et le riche amulainne ne s'est mie targiés:
 A Escalonne vint, molt fu et baus et liés, 15975
 Assés ont pris volille a lor faucons müés;
 Païen sont desarmé et il est avesprés.⁷⁰⁵
 Quant l'amulainne fu du tout bien desarmés,
 Par les degrés de marbre est en le sale entrés;
 Margalie trouva, dont il fu salüés. 15980
 "Bele," dist l'amulainne, "grant merchis en aiés.
 Nous venons de riviere, bien veul que le sachiés,
 De volille avons pris tout carchié .II. sommiers.
 D'autre part de la rive delés les oliviers,
 Vint li rois Bauduïns, aveuc lui ses princhiers; 15985
 Bien fu cascun d'ax tous armés et haubregiés.
 Et cascun de nous fu molt bien aparell[i]és,
 Mais pour la grant riviere dont parfont est li biés
 Ne pot nus de nous estre vers les lor essayés."

458. "Bele," dist l'amulainne, "entendés ma raison: 15990
 Pour delivrer vo terre et vostre region
 De cele gent franchoise qui ne croient Mahon,
 Encontre Bauduïn c'on claimme de Buillon
 Pris ai a li bataille pour prendre vengison
 Du roi Soudan vo pere dont au cuer ai frichon 15995
 De ce que li mesfist Godefrois de Buillon;
 Il li trencha le poig, que tres bien le set on,
 Dont je rendrai merite Bauduïn le baron.
 Mais je vous pri, suer bele, qu'en aie guerredon;

⁷⁰⁵ T is often more consistent in not mixing -és/-iés; cf. the variant readings for this line and the next four.

Demain iert le bataille, plus de respit n'avon.
Volentiers porteroie vo mance et vo pignon
Par non de drüerie el grant estor felon."

226c 16000

"Sire," dist la pucele, ".I. respit requerron!

Je l'ai en convenant Tervagant et Mahon,

N'otroierai m'amour ja jor par nisun don

16005

A nul home vivant, tant soit de grant renon,

Si m'ara on rendu Bauduïn le felon;

Volentiers en feroie mon talent et mon bon,

Tel justice en feroie, ains tele ne vit on!"

Puis dist entre des dens coiemment a larron:

16010

"Ja Damedieu ne plaise, qui Longis fist pardon,

Que l'amulainne puist venir a raenchon,

Que Bauduïn n'en pregne le chief sor le menton!

Ains que le secors viegne de le geste Noiron,⁷⁰⁶

Me feroit baptisier par bone entension,

16015

Puis me prendroit a fame et je li a baron."

459. Quant l'amulainne vit la pucele penser,

Durement l'en pesa, prist li a demander:

"Bele, comment vous est? Ne me devés celer!"

"Sire," dist le pucele qui bien se sot garder,

16020

"Je me criem durement que vous devés aler

Encontre Bauduïn qui trop fait a douter;

Je dout que le piour n'en aiés au capler,

Mais je ne le vous oze desdire ne vaer:

Assés tost cuideriés, si le lairai ester,

16025

Que je vous despisasse, si ne veul plus parler."

Pour ce dist la pucele ce que m'öés conter

Qu'ele veult l'amulainne assés plus eschaufier,

Que molt crient qu'il ne veuille entr'ex respit trouver,

Qu'il ne laist la bataille dont il l'oï vanter.

16030

Cele nuit font païen .I. molt riche souper:

Richement sont servi, coi qu'il doie couster,

Puis font oster les tables pour aler reposer.

Or dirons de nos gens, que Dex veuille sauver,

Du boin roi Bauduïn devons huïmais parler;

16035

De faire la bataille iert en grant desirier.

L'endemain au matin au point de l'ajorner,

Au vesque d'Oliferne fist la messe chanter;

⁷⁰⁶ viegne is repeated.

.II. mars d'or y offri, n'en y vaut mains donner.
Après la sainte messe fist son cors adouber, 16040
Encontre l'amulainne doit en bataille aler.
Enmi le tref roial font .I. tapis geter,
La s'assist Bauduïns qui fu gentix et ber;
Ses cauches li caucha Jehan le baceler
Et par deseur li fist uns esperons fremer; 16045
Puis vest .I. auqueton c'on fist de soie ouvrer
Et deseur .I. auberc dont la maile luist cler.
Raimons li quens de Rames li va l'elme aprester 226d
Et Richars de Chaumont li va el chief pozer
Et Fouques de Melant li va les las nouer. 16050
Cascun des haus barons mist paine a l'adouber,
Puis li font en la place le cornu amener;
Ja de meillor cheval n'orra nus hons parler:
Il ne le convenoit ne sainnier ne ferer;
Pour courre .XXX. lieues et .II. homes porter 16055
Ne le convenroit il estanchier n'arrester;
Une corne ot el front qui molt fait a douter,
Plus trenche que ponchon c'on ot fait afiler;
Il n'a sous ciel destrier s'il l'em puet assener
Que dusqu'en la chervele ne li face couler. 16060
Bien l'ot on fait de frain et de sele afeutrer;
Testiere ot et crupiere de soie d'Outremer,
Mais on l'ot fait desous de cuir bouli armer.⁷⁰⁷
Rois Bauduïns y monte, qui fu en desirer
Qu'il peüst le paien desconfire et mater. 16065
Li bers Raimbax Cretons li va l'escu livrer.
Bauduïns de Rohais li va l'anste aprester;
Pres du fer ot on fait .I. penoncel clöer,
Qui fu de blanche soie, fait l'ot on diasprer,
Mais par tans le fera Bauduïns coulourer 16070
Du sanc a l'amulainne taindre et ensenglenter.
Le roi va a ses homes le congié demander,
Et cil ont dit ensamble quant vint au dessevrer:
"Boin roi, Jhesus de gloire qui se lascia pener
En la saintisme Crois pour son pule sauver 16075
Vous veullë hui cest jor force et vertu donner,
Par si que vous puissiés le paien mort geter,
En santé et en vie envers nous retorner!"

⁷⁰⁷ c. boullir a.

L'esvesque le seigna, qui molt le doit amer,
 A Jhesu le commande, qui le veulle garder.
 Li rois issi des tentes, si se prist a moustre[r],
 Bien le porent veïr Sarrasin et Escler
 Des murs et des toreles ou sont alés monter.
 Li .I. paiens a l'autre le commence a moustrer;
 Dient c'onques ne virent nul plus bel baceler.
 Bien devra l'amulainne Mahomet aourer,
 Se il peut Bauduïn par son cors conquerer.

16080

16085

460. Molt furent Sarrasin en la ville esbahi
 Pour le roi Bauduïn qu'il virent fervesti;
 De faire la bataille ne s'est mis en oubli.
 Drois est que je vous die de l'amulainne aussi:
 Les .V. rois apela qui furent si ami—
 Aquilant et Sadoine et Morgant l'Arrabi
 Et Butran d'Aumarie et Matan le flori:
 "Seigneurs," dist l'amulainne, "entendés envers mi:
 Faites mes meillors armes apporter devant mi;
 Je deüsse piecha avoir mon cors garni,
 Que j'ai prise bataille contre .I. Francois hardi,
 Bauduïn de Bullon que cascun doute si;
 Mais Mahom m'aidera que j'en reclaim et pri;
 Et s'il avenoit coze, franc baron signori,
 Que Bauduïns eüst le meilleur envers mi,
 A lui me renderoie, ains que morisse ainsi;
 En nos terres rirons, dont nous venismes ci,
 Bien sai que Margalie n'aroit cure de mi."

16090

16095

227a

16100

16105

461. "Seigneur," dist l'amulainne, "adouber me vorrai
 Pour faire la bataille que jou ersoir jurai
 Encontre Bauduïn, pas ne li en faurrai.
 Or vous pri tous ensanle, que en vous fiance ai,
 Gardés les .II. prisons que ceens envoiai
 Que l'autre nuit presismes quant la hors m'en alai
 Et encontre Francois si tres bien me prouvai;
 Li uns est Abilans, molt bien nommer le sai,
 Couzins est Margalie qui mon cuer donné ai;
 Se puis viancre le champ, a moullier le prendrai,
 Et se je sui vaincus, Bauduïn juerrai
 Que s'il me laist aler, en mon païs irai;

16110

16115

Jamais jor que je [vive] riens ne li forferai.⁷⁰⁸

Abilan et Harpin, ces. II. qu'en prison ai,

Menrai au roi Soudan, si li presenterai

16120

Par sifaite maniere de li bien me ferai;

Se fille me donra dont molt grant desir ai,

En ma terre de la tous en pais remanrai."

462. L'amulainne parole, bien fu qui l'escouta,

Toute sa volenté a ses Turs devisa.

16125

Tout li ont otroié ce que il commanda.

A Butran d'Aumarie ses .II. prisons livra,

Harpin et Abilan bien garder les rouva,

Dessi a icele eure que revenir porra

De la ruiste bataille ou orendroit ira.

16130

Margalie la bele durement em pesa,

Mais n'en osoit parler ne sanlant n'en mostra

Que li Turc ne perchoivent chou ou ele pensa;

Li amour Bauduïn molt forment l'argua.

Et li riche amulainne ses armes demanda;

16135

.III. rois li apporterent dont cascun l'i aida.

Enmi la sale s'arme, ou molt de biauté a,

La estendent .I. paile qui maint denier cousta,

La s'assist l'amulainne qui ses cauches caucha;

.I. auqueton de soie premerain endossa

16140

Par deseure une brogne qui luist et flamboia,

Puis a lachié .I. elme qui luist et esclaira,

Puis a chainte l'espee ou il molt se fia.

Son destrier li amainnent, Morel, que molt ama;

227b

Li amulainne y monte, qui forment se pris a

16145

Pour l'amour Margalie que bien avoir quida,

Mais la france pucele en autre lieu pensa:

Au boin roi Bauduïn son cuer otroié a.

Sa grant targe florie l'amulainne pris a,

Et li rois Aquilans son espiel li bailla;

16150

.I. gonfanon de soie sus au vent baloia.

Puis vint a la pucele, congié li demanda,

Et cele li otroie qui molt petit l'ama.

Parmi la maistre rue le paiens chevaucha,

A la porte est venus et on li desfrema;

16155

L'amulainne s'en ist, qui grant fierté mena.

⁷⁰⁸ *vive is added on the authority of T.*

Margalie la bele as fenestres monta,
 En la plus haute tor, ileuques s'acouta;
 De la porra veïr li ques mix joustera
 Et qui son compaignon plus souvent requerra. 16160
 Le boin roi Bauduïns cele part regarda;
 Quant il vit la pucele, hardement li doubra.
 Adont vint l'amulainne qui de li aprocha;
 Lance venoit seur fautre, de joster s'apresta.
 Le boin roi Bauduïns trestous cois l'esgarda; 16165
 Veoir veut la maniere comment se maintenra.

463. L'amulainne chevauche seur le morel armés;
 Vers Bauduïn en vint, si [s']est haut escriés:
 "Vassal, je vous calens toutes [les] herités"⁷⁰⁹
 Dont le soudans de Perse fu ja sire clamés! 16170
 Du poing qu'il a trenchié est molt mal adolés.
 Li mesfais en sera de vo cors amendés,
 Se je puis, ains le vespre, tel loier en arés
 Que le chief vous sera deseur le bus caupés!
 S'a force vous puis prendre, vous en serés menés 16175
 En Siglaie la bele, au soudan presentés."
 "Vassal," dist Bauduïns, "trop folement parlés!
 Bien croi vous feriés molt de vos volentés,
 S'on voloit consentir ce que ci devisés,
 Mais, se Dieu plaist de gloire, qui en crois fu penés, 16180
 Ains que voiés le vespre, que solax soit clinés,
 Sera tous vos corages changiés et remüés!
 Se mon espiel ne faut et mon brant achierés,
 Vous n'i vorriés estre pour .M. mars d'or pesés,
 Se vous ne volés estre baptisiés et levés 16185
 Et laisser Mahomet qui ne vaut pas .II. dés.
 Je vous desfi de moi—orendroit vous gardés!"
 "Et je vous," dist li Turs, "soiés asseürés,
 Je vous irai ferir—de couvrir vous pensés!"
 Lors s'eslongent andoi, s'est cascun racesmés, 16190
 Puis brochent les chevax par an .II. les costés,
 Et il lor ont sali .XXX. piés mesurés. 227c
 Li uns vint contre l'autre de grant ire alumés:
 Merveilleus cops se donnent sor les escus listés
 Que il les ont perchiés et les haubers faussés; 16195

⁷⁰⁹ les is added on the probable authority of T.

Fors sont li auqueton, nus n'en est despanés.
 N'i ot si fort espiel qui ne soit tronchonnés.
 Ce fu molt grant merveille des cops qu'il ont donnés
 Que nus des .II. vassax n'est a terre versés.
 Cascun fist .I. eslais et puis est retornés, 16200
 Les escus embrachiés, es poings les brans letrés.

464. Molt fu ruiste la joustee des vassax en la pree.
 Revenus sont au chaple, cascun a trait l'espee.
 Le boin roi Bauduins a sa targe acolee:
 Va ferir l'amulainne .I. cop de randonnee; 16205
 Amont parmi son elme li a tele donnee
 Le maistre cherche trenche, s'a le coiffe fausee.
 Deseur le destre oreille est l'espee avalee,
 .I. petitet li a de la char entamee;
 Li sans en coule aval seur le brogne saffree. 16210
 "Vassal," dist Bauduins, "ceste vous ai donnee!
 Se ne laissiés Mahom et se loi forsenee,
 Anquenuit vous sera cele teste copee!⁷¹⁰
 Margalie la bele qui tant est acesmee,
 Que je voi la amont en cele tor montee, 16215
 Ne sera mais a vous amie ne privee,
 Ains l'arai, se Dieu plaist, si sera m'espozee!
 Par li tenrai la terre dusk'en la Mer Betee."
 Quant l'amulainne l'ot, molt fort li desagree;
 Vers Escalonne torne, s'a la bele avisee— 16220
 C'est la fille Soudan ou ot mis se pensee—
 Bien quidoit la pucele fust a ce acordee,
 Qu'ele l'amast de cuer, mais en autre lieu bee,
 Car au roi Bauduïn avoit s'amour donnee;
 Cil l'ara ains lonc terme et plevie et juree. 16225
 Mais ains ara sousfert mainte dure mellee.

465. Dolens fu l'amulainne, a poi qu'il n'esraga,
 De ce que Bauduins ensement navré l'a.
 Bien set que Margalie de la tour veü l'a;
 De le honte tressue et d'air rougi a. 16230
 S'il ne se puet vengier, petit se prisera.
 Il tint traite l'espee qui durement trencha:
 Va ferir Bauduïn que petitet ama

⁷¹⁰ c. ba (with expunction dots) t.

- Amont parmi son elme qui luist et flamboia
 Que les flors et les pierres contrevail en glacha. 16235
 Quant li rois sent le cop, .I. petit trestorna,
 Deseur le destre espaulle le cop li avala;
 Du hauberc .CC. mailles rompi et entamma.
 Dex gari Bauduïn qu'en char ne le navra.
 Nepourquant du grant cop si for[ment] l'estonna 227d 16240
 Que par .I. petitet du cheval ne versa.
 L'amulainne li crie: "Sentu vous ai de cha!
 Pour l'amour de m'amie malement vous ira;
 Quant vous arai vaincu, a seigneur me prendra,
 Que li soudans son pere ainsi le m'otria." 16245
 Quant Bauduïns entent que cil le ramprosa,
 Bien voit petit le doute, car Amours li donna
 Hardement et pröece et por ce s'esforcha,
 Que bien quide estre amés, pour ce s'abandonna,
 De la fille au soudan, qu'as fenestres esta; 16250
 Mais cele n'en ot cure, en autre lieu pensa:
 Li amour Bauduïn l'esprist et embrasa,⁷¹¹
 Ains n'ot parlé a li, mais d'oïe l'ama;
 N'a pas encor lonc tans s'amour li presenta
 Par .I. sien messagier c'au boin roi envoia. 16255
466. Par dehors Escalonne enmi .I. pré herbu
 Furent li doi vassal qui tant orent vertu.
 Dolens fu Bauduïns du caup qu'il a senti
 Et plus de la reproche que du mal qu'a eü. 16260
 Il regarde la bele qui as fenestres fu
 Qui l'autrier li manda amistié et salu
 Et dist qu'ele querroit en Dieu, le roi Jhesu,
 S'il le pooit conquerre vers le geste Cahu.
 "E, Dex!" dist Bauduïns, "Par vo sainte vertu,
 Qui me conseillera? J'ai tout le sanc meü. 16265
 Cis Sarrasins se vante, je l'ai bien entendu,
 Que la fille Soudan a fait de li son dru;
 Mais je vaurroie mix avoir .I. bras perdu,
 Que li glous eüst ja lés son costé geü!
 Bien croi a che que chis a dit et ramentu 16270
 Qu'ele a .I. de nous .II. mochié et decheü."

⁷¹¹ B. lesprise e.

467. Ainsi est Bauduïns par li seul dementés.
 Il regarde la bele qui est as fenestrés
 Et tant l'aimme en son cuer et a che s'est donnés;
 S'il ne le puet avoir, jamais n'iert mariés. 16275
 L'amulainne l'appelle quant se fu racesmés:
 "Dites moi," dist le Turc, "a coi si vous pensés?
 Vous ferés grant folie, se plus vous combatés,
 Que a petit de terme mort ou vaincus serés!
 Mais laissiés vo creance, a la moie tornés, 16280
 Si serés a toudis mes drus et mes privés,
 Si vous donrai ma suer, se prendre le volés,
 Morindete la bele o les deugiés costés;
 De par li en vo fief .III. roiaumes tenrés.
 Et j'arai Margalie, s'iere ses espousés, 16285
 Après le roi Soudan tenrai les hiretés;
 Quantque porrai conquerre a moitié partirés."
 "Sarrasins," dist le roi, "onques ce ne pensés! 228a
 Ja ne guerpirai Dieu qui en crois fu penés,
 Ne ja tant com je vive ne serai mariés 16290
 A fame tant soit riche ne de grant parentés,
 Se je n'ai Margalie que vous tant golousés.
 Soudans sera ocis, s'il n'est crestiennés,
 Si sera Dex par tout essauchiés et amés."
 L'amulainne respont: "Fole creance avés! 16295
 Encore n'estes mie de mes mains escapés!"
 Et respont Bauduïns: "Molt vous estes hastés!
 Je vous desfi de Dieu—de moi bien vous gardés!"
 Lors vint li .I. vers l'autre de grant ire alumés.
 Le boin roi Bauduïns s'est premerain hastés: 16300
 L'amulainne feri, quant il fu avisés,
 Amont parmi son elme qui fu a or gemés,
 Le cherclle li trencha, qui molt fu bien sodés.
 Seur l'escu de son col est le caup avalés,
 Dusk'en le maistre boucle fu fendus et copés. 16305
 Devant l'archon li est le brant d'achier coulés;
 Res a res des .II. ars li fu li chiés caupés—
 Li chevax chiet a terre—l'amulainne est versés;
 M[aj]is il ressaut en piés, poi y est demourés.
 Margalie la bele qui est as fenestrés 16310
 Vit le paien cheïr, molt li vint bien a grés;
 Sa maistresse appela, qui li estoit delés:
 "Dame," dist Margalie, "pour Mahomet, veés
 Cest cop de chevalier! Cil doit bien estre amés

Qui ainsi set ferir bien doit estre doutés!"⁷¹² 16315
 "Bele," dist le maistresse, "vous dites verités.
 Molt mix valent Franchois que Sarrasin assés!"
 Or dirons des barons, com cascun s'est provés:
 Dolent fu l'amulainne quant se vit aterés;
 L'escu mist seur son chief, .III. fois s'i est mollés, 16320
 Et tint traite l'espee, si [s']est haut escriés:
 "Bauduïns de Bullon, se vers moi en venés,
 Vo cheval ochirrai, se vous ne descendés;
 Vous avés mort le mien, dont je sui airés.
 L'ounor i est petite que conquise y avés." 16325
 Et respont Bauduïns: "Ne fu mie mes grés—
 Mix amasse seur vous fust li meschiés tornés!
 Volentiers descendrai quant priés m'en avés.
 Se vous me donnés trieves par vous n'iere grevés,
 Si sera mon cheval loiés et aresnés, 16330
 A la branche d'un arbre loiés qu'est chi delés.
 Chil qui le conquerra a li soit delivrés;
 A pié n'en rira mie ains sera sus montés."
 Et respont l'amulainne: "Molt bien parlé avés!
 Faites isnelement—a l'arbre le metés; 16335
 Atachiés l'a la branche, puis a moi retornés,"⁷¹³ 228b
 Si nous combaterons cors a cors en ces prés.
 Faites isnelement et tantost vous hastés!
 Bien pues veïr m'amie qui tant a de biautés,
 La fille au roi Soudan, qui nous a regardés. 16340
 Molt s'est esmervellie, si li torne a vieutés,
 Comment vous estes tant encontre moi durés."
 Quant Bauduïns l'entent, si s'en est molt irés.
 A l'abrisel en vient, tost si est desmontés;
 Son cheval y atache, qui molt est abrievés, 16345
 Puis est isnelement vers l'amulainne alés.
 Nos barons se merveillent as loges et as tres
 Pour coi est descendus li boins rois couronnés,
 Et dist li .I. a l'autre: "Bauduïns est dervés!
 Trop a grant hardement, Dex li soit avoués, 16350
 S'il vosist le païen fust ocis et tûés,
 Et du cornu cheval mors et esbouelés,
 Mais il ne veut qu'il soit fors de son cors grevés."

⁷¹² "Apo koinou" construction with the previous line.

⁷¹³ A. le a.

468. Or est rois Bauduïns descendus du cheval,
 Si l'atache a .I. arbre lés le pendant d'un val; 16355
 Puis vint vers l'amulainne qui l'atent el praal.
 L'escu ot embrachié pour rendre son estal.
 N'i ot celui des .II. qui n'ait cuer de vassal:
 Li .I. vint contre l'autre pié a pié tout ygal;
 Merveilleus cops se donnent es elmes a esmal 16360
 Que les flors et les pierres en abatent aval.
 Sarrasin les esgardent de la chité roial;
 Pour lor seignor prioient et li boin et li mal.
469. Or furent li baron a pié enmi l'erbage.
 Le boin roi Bauduïns atorne le visage 16365
 Vers la tour d'Escalonne au souverain estage,
 S'a veü la pucele qui fu au fenestrage;
 Lés li fu sa maistresse qui molt ot le cuer sage.
 Bauduïns voit la bele, a qui molt asouage;
 Aussi fist l'amulainne qui l'aimme sans folage, 16370
 Mais la bele n'ot cure de tout son acointage.
 Cascun pour le pucele cuer quelli et barnage.
 Bauduïns tint l'espee qui fu faite a Cartage;
 Va ferir l'amulainne a la florie targe.
470. Le boin roi Bauduïns ot molt le cuer hardi. 16375
 Au cop s'esvertua quant le païen feri;
 Dusk'en le maistre boucle le targe li fendi,
 Deseur la destre espaulle li achiers descendi;
 .CC. mailles trencha du blanc auberc tresli
 Et l'auqueton dessous li caupa autressi, 16380
 Que pres de plainne paume de la char li fendi.
 Ce fu molt grant merveille le bras ne li toli,⁷¹⁴
 Mais pour le brant d'achier le Sarrasin guenchi.
 Et Bauduïns li crie: "De cha vous ai senti! 228c
 Ains que voiés le vespre, vous justicheraï si 16385
 Que vous n'i vorriés estre pour le tresor Davi!"
 Et quant li amulainne Bauduïn entendï,
 Molt en ot le sien cuer dolent et amorti;
 S'il ne se puet vengier, tient soi a escarni.
 De l'espee qu'il tint Bauduïn referi 16390
 Amont parmi son elme qu'il ot a or burni

⁷¹⁴ g. meruelles (?) l.

Que les flors et les pierres aval en espan di.
Le cop descent aval seur le hauberc tresli,
Seur le senestre hansque les mailles li rompi.

En la char bien .II. doie l'achier li embati,

16395

Si que li sans vermaus aval en descendi.

Li amulainne crie quant a le sanc choisi:

"Bauduïns de Buillon, bien vous ai remeri!

Cuite lairés la terre au soudan arrabi;

Sa fille me donra, le bele au cors poli,

16400

Si le prendrai a fame, ele moi a mari;

Il n'est riens en cest siecle que je desire si."

"Cuivers," dist Bauduïns, "vous y avés falli!

Se Dex garist mon cors et mon brant autressi,

Ains que voiés le vespre ne solax enseri,

16405

N'ara cure de vous, tel vous arai balli!"

471. Dolens fu Bauduïns quant il se vit navrés.

S'il ne se puet vengier, molt en sera irés.

Vers le tour d'Escalonne avoit ses ex tornés,

S'a veü la pucele pour qui fu ramprosnés.

16410

Amours le point au cuer, dont fu si escaufés,

Qu'il ne redoutast home qui de mere soit nés.

Se Bauduïns l'amoit, il n'est mie enganés,

Que la bele l'amoit par fines amistés;

Pour s'amour iert son cors baptisiés et levés.

16415

Pour l'amour Margalie qui tant avoit biautés

Fu cascun des vassax li hardemens doblés,

Que cascun quidoit estre trestout le mix amés.

Bien quidoit l'amulainne, tant estoit radotés,

Li corages la bele fust a li tous tournés.

16420

Et Bauduïns estoit de chou asseürés,

Que la franche pucele dont vous oï avés

Li ot par .I. message envoié ses secrés

En .I. petit eserin qui fu clos et serés.

Tant dura li estors ruistes et adurés

16425

N'i ot Turc ne Francois qui n'en fust esfraés.

Li vesques d'Oliferne fu preudons et letrés;

A Damedieu proia, qui en crois fu penés,

Qu'il face tes miracles, s'il est sa volentés,

Que li Sarrasins soit en poi d'eure matés

16430

Et Bauduïns puist estre en santé demourés.

472. Or fu roi Bauduïns enmi le pré flouri; 228d
 L'amulainne regarde qu'il vit par devant li.
 N'i ot celi qui n'ait le sien cors malballi.
 Se li .I. fu lassés, li autres amati, 16435
 Mais li amours le bele ot cascun enhardi.
 Cascun quidoit avoir bien l'amisté de li.
 Le boin roi Bauduïns tenoit le brant forbi;
 A l'amulainne en vint, molt grant cop le feri
 Que le hiaume li trenche, en .II. li porfendi; 16440
 Le coiffe de l'auberc li copa et rompi,
 Le bachinet dessous molt petit li vali,
 Dusqu'au tes le navra, forment l'a malballi.
 Se le cop ne tornast, mort l'eüst et honni;
 Tant forment l'estonna, a poi qu'il ne cheÿ. 16445
 .I. genoul mist a terre, mais molt tost resali.
 Bauduïns li escrie: "Paiens, je vous renui!
 Pour l'amour Margalie dont vous vous vantés si
 Arés anqui le chief deseur le bus parti!"
 Et respont l'amulainne: "Il n'ira mie ainsi! 16450
 De Mahom vous desfi—or vous gardés de mi—
 De ce que m'avés fait, se ne fuiés de ci;
 Vous rendrai la merite ains brief terme acompli!"
473. Dolens fu l'amulainne quant s'oÿ ramprosner.
 Vers le tor d'Escalonne commence a regarder. 16455
 Quant il vit Margalie as fenestres ester,
 Hardement et corage li commence a doubler.
 Lors a dit coiemment et commence a jurer
 Hons qui a bele amie mort ne doit redouter;
 Puis vint vers Bauduïn, grant cop li va donner; 16460
 Quant li rois voit le cop, l'escu prist a lever,
 Et l'amulainne i fiert, qui bien set a esmer,
 Que dusques en la boucle fist l'espee couler.
 En .II. pieces li fist enmi le champ voler;
 Seur le senestre espaulle fist l'espee couler; 16465
 .C. mailles li trencha de l'aubert qui luist cler.
 Li auquetons dessous nel pot de riens tensor:
 Sor les costés li fist le charnal entamer;
 Plus lonc de .IIII. doie l'en a fait jus sevrer.
 Se li rois ot angoisse ne fait a demander; 16470
 Dieu et se douce mere commence a reclamer
 Qu'il l'i veullent aidier cel Turc a conquerer;
 Ains mais ne trouva hom tant feïst a douter

Ne qui seüst d'espee mix ferir ne capler.
 "Molt feroit Dex tres bien, selonc le mien penser, 16475
 S'il li faisoit Mahom guerpier et adosser
 Et prendre saint bapteme et no loi amonter."
 Lors s'apense li rois qu'il li veut demander
 Se jamais a no loi se vaurroit atoner.⁷¹⁵
 Bauduïns fu molt sages, en li n'ot qu'amender. 229a 16480
 L'amulainne appela qu'il vit lés lui ester:
 "Sarrasins," dist li rois, "lai moi a toi parler.
 Encore te vaurroie et prier et rouver
 Que tu veulles Mahon guerpier et adosser;
 Au besoig ne te puet ne aidier ne tenser. 16485
 Mais croi en Jhesucrist qui se lascia pener
 En la tres sainte Crois pour le mont rachater
 Des mains a l'ennemi ou solions aler,
 Les boins et les malvais après lor trespasser
 Par le pechié Adam, ne vous quier a celer, 16490
 Qui ot mengié le pomme, ains ne s'en sot garder;
 Par l'art de l'ennemi l'en fist Eve gouter.
 Pour ce ne se pooit nus de la esquiever,
 Devant que Jhesuscrist nous en volt rachater.
 Pour nous se fist en crois et estendre et clöer 16495
 Et de la sainte lance ens el costé navrer,
 Puis se fist el Sepucre et couchier et pozer
 Et au tiers jor après volt de mort susciter;
 Droit en infer ala pour les portes quasser,
 Nul de tous ses amis n'i lascia demorer, 16500
 En son saint paradis les volt o li mener.
 Sifait Dieu doit on croire, prisier et aouer,
 Que il nous fait les arbres raverdir et porter,
 Les vignes fait florir, grenir et meürer,
 Et du seul grain de blé en fait .C. amonter. 16505
 Mais Mahomet ne puet ne tolir ne donner;
 Qui en li a fiance on le devroit tüer.
 E! Ber, car croi en Dieu c'on ne puet trop löer,
 Et si te fai en fons baptisier et lever, 16510
 Si serons moi et toi et compagnon et per;
 Seur sains te jurerai et vorrai creanter
 De quanque je porrai mais tous jors conquerer,
 Le moitié droitement vous en vorrai donner."

⁷¹⁵ l. le v. Cf. T.

"Vassal," dist l'amulainne, "bien savés sarmonner!
 Ne pour nule lozenge que me sachiés conter 16515
 Ne me verrés Mahon guerpier ni adosser,
 Que j'oi en convenant Soudan au dessevrer,⁷¹⁶
 Tous jors tant com porrai en ma santé durer,
 Me penerai adés de tous Franchois grever,
 Et pour cele acoison, ne vous quier a celer, 16520
 Me doit donner se fille a moullier et a per,
 La bele Margalie qui tant a le vis cler,
 Que je voi la dessus as fenestres ester;
 C'est la choze du mont que plus puis desirer!
 Se Mahomet ce donne que vous puisse mater, 16525
 Les autres crestiens porrai petit douter;
 Tantost ferai Soudan le mien seigneur mander,
 Si prendrai sa fille a moullier et a per; 229b
 A la loi Mahomet le vorrai espouser."
 Quant Bauduïns l'entent, n'ot en li qu'aïrer; 16530
 Au Sarrasin escrie qu'il se veuille garder,
 Que jamais a nul jor ne le veut deporter.

474. Quant le roi Bauduïns l'amulainne oï a,
 Qui li dist par ramprosne ja en Dieu ne querra,
 Mais s'il peut, a estrous Bauduïn conquerra 16535
 Pour l'amour Margalie que bien avoir quida—
 Veut crestiens grever tant com il vivera—
 Et Bauduïns en jure Jhesu qui tout forma
 Que jamais n'ara fame, se Margalie n'a.
 Cascun des .II. vassax la bele convoita; 16540
 Hardement et corage et vertu lor doubla,
 Que tout li plus couars l'autre petit douta.
 Le boin roi Bauduïns vers le tour regarda,
 S'a veü la pucele qu'as fenestres esta,
 Le fille au roi Soudan, qui par amours l'ama; 16545
 N'a pas encor lonc tans qu'ele li envoia
 Par .I. sien messagier, en qui molt se fia,
 .I. anelet d'or fin qui grant vertu porta.
 Et par cel anelet s'amor li presenta;
 Et pour cele achoison Bauduïns s'afia 16550
 Que la bele l'amoit ou son cuer s'otria.
 Mais molt a grant vieuté et molt s'en corrocha

⁷¹⁶ Q. ieu (len?) e. *The emendation is conjectural.*

- De ce que l'amulainne devant li se vanta
 Qu'il le prendroit a fame et que cele l'ama.
 Bauduïns jure et dist et a ce s'affia, 16555
 Se Dex li veut aidier, qui sa mort pardonna,
 Le Sarrasin felon tel contraer vorra,
 N'ara cure de fame quant de li partira.
 Lors entoise l'espee qui luist et verdoia;
 Vers l'amulainne vint, hautement li cria: 16560
 "Sarrasins, gardés vous, grant mestier vous sera,
 Se bien ne vous couvrés, je vous greverai ja!
 Pour l'amour Margalie qui regarde de cha
 Nous convient esprouver li quels mix chaplera."
 L'amulainne l'entent, petit s'en esmaia; 16565
 Li amor de la bele son hardement doubla.
 Ce qu'il tint de sa targe encontremont leva,
 Et Bauduïns i fiert qui de cuer s'esforcha.
 Une grande partie ens el champ en vola
 Et du hiaume gemé .I. grant quartier copā; 16570
 Le coiffe de l'auberc rompi et desmailla
 Et le bacin dessous durement empirā;
 Enfressi que au tes li achiers n'arresta.
 L'amulainne du cop si forment estonna,
 Plus de .IIII. grans piés arriere cancela; 16575
 Pour .I. seul petitet arriere ne versa. 229c
 Bauduïns li escrie: "Sentu vous ai de cha!
 Ains que voiés la bele, vos pensers cangera!
 De fame n'arés cure, de tot el vous tenra."
 Margalie la bele sa maistresse apela: 16580
 "Dame, par icel Dieu qui tout fist et forma,
 Bauduïns est preudon, en li grant proueece a,
 Cest cop de chevalier que maintenant donna,⁷¹⁷
 Pour poi que l'amulainne a terre ne versa.
 Lie sera la dame qui a son oeus l'ara! 16585
 "Bele," dist la maistresse, "ne vous en doutés ja:
 J'ai trouvé en mes sors Bauduïns vous ara;
 Anchois .I. mois passé a fame vous prendra."
 "Dex l'otroit!" dist la bele qui molt le desira.
 Or dirons du paien, comment il exploita: 16590
 Dolens fu et honteus de ce qu'il cancela—

⁷¹⁷ This order for ll. 16582-83 follows T and seems preferable to what is suggested in L: a single dot appears in the left margin and two dots in the margin for the previous line.

Bien set que Margalie le vit et esgarda—
S'il ne venge se honte, de duel esragera.

475. Dolens fu l'amulainne du cop qu'il a eü.
Lors vint vers Bauduïn, entesé le brant nu, 16595
De se honte vengier a grant desir eü.
Bauduïns pour le cop a haut levé l'escu,
Et l'amulainne i fiert, qui molt aïrés fu,
Que dusques en la boucle l'a copé et fendu.
Le cop descent aval de si ruiste vertu, 16600
Seur l'espaule senestre l'a si aconseü,
.C. mailles li copa du haubert qui boin fu;
Li auqueton dessous li a petit valu,
L'achier li embati en le char nu a nu.
Se Dex ne fust de gloire, qui l'a bien secouru, 16605
Le bras atot le keute eüst sevré du bu.
Bauduïns sent le cop, si reclama Jhesu:
"Sainte Marie, Dame, roïne de salu,
Donnés moi tel poissance que rende recreü
Cel Sarrasin felon et mat et confondu, 16610
Sauf ce que de mon cors n'i ait membre tolu!"
476. Le boin roi Bauduïns fu forment aïrés
De che qu'il se senti si durement navrés;
Du bras et du costé li est li sans coulés.
S'il ne se puet vengier, poi prise se fiertés. 16615
Vers l'amulainne vint de grant ire escaufés,
Le brant encontremont, de ferir aprestés.
L'amulainne le vit, molt en fu esfraés;
Du sanc qu'il ot perdu fu tous descolorés,
Mais selonc son pooir est molt esvigorés, 16620
Que il vit Margalie qui est as fenestrés;
Bien quidoit l'amulainne estre de li amés
Et pour ce s'est il molt forment abandonnés.⁷¹⁸
Et li rois Bauduïns li vint tous abrievés, 229d
L'amulainne feri quant vers li fu tornés; 16625
Il n'avoit point de targe, pour ce s'est molt doutés,
Le brant tourne [a] enfors, qui d'or fu enheudés.⁷¹⁹

⁷¹⁸ p. se s'e.

⁷¹⁹ t. enfu'rs q. *The emendation is conjectural; the line in T is incomplete. Possibly the scribe mistook enfors (var. a esfors 19229) in his exemplar for en fuerre.*

Mais li rois Bauduïns s'est molt bien avisés:
 Le cop contremoia, qui fu en haut levés,
 En traiant le fer, que cil ne s'est gardés, 16630
 Le chief selonc la joe fu molt bien assenés,
 Parmi nes parmi bouche li est li sans coulés.
 De l'angousse recule le paiens desfaés,
 Et Bauduïns l'enchaue, de ferir s'est hastés;
 Amont parmi son elme fu li Turs assenés, 16635
 Enfresci que au tes fu plaiés et grevés;
 Du grant cop de l'espee fu si fort estonnés
 Que devant Bauduïn est cheüs tous pasnés.
 Quant li rois a veü qu'il estoit aterrés,⁷²⁰
 Ne le deigna ferir, ce li sanlast vieutés; 16640
 .I. poi s'est trais arriere, si est .III. fois mollés,
 Et jure Damedieu qui en crois fu penés
 Qu'il ne le touchera ains sera relevés.
 Margalie la bele les a bien esgardés
 Et dist a sa maistresse: "Damoisele, veés! 16645
 Trop par est Bauduïns hardis et redoutés!
 Li amulainne gist par devant li versés.
 Je me merveille molt s'il n'est a fin alés,
 Que li rois Bauduïns n'en fait ses volentés."
 "Bele," dist la maistresse, "ja mar le mesquerrés! 16650
 En Bauduïn a tant hardement et fiertés
 Ne le daigne ferir, si sera racesnés
 En estant contre li—c'est valor et bontés!"
 Et respont Margalie: "Mon cuer en est irés!
 Mix amaisse le Turc fust ocis et tüés, 16655
 Si preïst Bauduïns toutes ses hiretés,
 Puis me preïst a fame, bien i fust mariés,
 Si seroit vers paiens toudis mes avoués."
 "Bele," dist la maistresse, "onques ne vous dotés:
 Ains .VIII. jors verrés vous vos desirs averés." 16660
 Huimais vous conterai des paiens desfaés,
 Des gens a l'amulainne, com cascun s'est menés.
 Matans li vix chanus est sor le mur montés;
 Bien vit com son seigneur a esté demenés.
 "Mahom!" dist le viellart, "Bien me sui avisés, 16665
 Quant plus avons besoig, adont vous endormés!
 Se je chi plus demeure, je serai fol prouvés.

⁷²⁰ r. est (with expunction dots under st) a.

Bien sai que l'amulainne no sire iert conquestés,
 Tost iert li remanans mors et desbaretés.
 Cil qui sauve son cors n'est mie rassotés!" 16670
 Lors appela ses homes dont il estoit privés:
 "Seigneurs," dist le viellart, "aveuc moi en venés." 230a
 Et cil li respondirent: "Nous ferons tous vos grés."
 Des autres .IIII. rois est coiemement sevrés.
 A la tour est venus li traîtres prouvés, 16675
 Ou les .II. prisonniers trouva enprisonnés,
 Harpin et Abilan qui fu crestiennés.
 Paien les ont saisis, si les ont emmenés,
 Sor .II. courans destriers les ont an .II. montés;
 Bien les ont as archons et loiés et serrés. 16680
 Les barons ne savoient ou cascuns iert alés,
 Que il n'i a celui qui n'ait les ex bendés.
 Par le fausse posterne e[s] les aceminés;
 Droitement vers Siglaie es les vous arroutés,
 Laiens est li soudans grant piece sejoinés. 16685
 Matans li vix chanus, qui de Dieu soit dampnés,
 .I. present li fera des .II. vassax membrés.
 Dolente iert la pucele, qui on les ot livrés,
 Quant sara le nouvele c'on les ot emmenés.
 Et le paien chevauche, durement s'est hastés, 16690
 S'en mainne nos barons qu'il ot ainsi emblés.
 Harpin le boin Templier s'est forment dementés:
 "E, Dex!" ce dist li bers, "Com sui maleürés!
 En Olfierne fui premier emprisonnés;
 Pres i fui de .II. ans acomplis et passés. 16695
 Richart nous delivra, de Chaumont, li ozés,
 Qui contre .II. paiens fu en .I. jor armés;
 Par son cors les conquist, li gentix bachelers.⁷²¹
 Puis fui en la prison d'Acre mis et getés,
 Puis nous aida si Dex prise fu la chités. 16700
 Or resui chi endroit si vieument atrapés,
 Je cuit que jamais jor n'en serai eschapés!
 Ne sai lau on nous [mainne], que j'ai les ex bendés.⁷²²
 Abilans, dous amis, molt sui pour vous irés!
 Or vous pri, gentix hons, ne vous desconfortés: 16705
 Se Dex veut que morons, si le prenés en grés,

⁷²¹ Cf. *Cht* 720 ff.

⁷²² mainne is added on the authority of T.

- Sauves seront les ames, boin saut fait y avés;
 Se li cors est martir, boin fust il onques nés."
 .I. paiens qui les mainne les entendî assés;
 A haute vois lor crie li glous maleürés: 16710
 "Fil a putain," dist [il], "jamais n'eschaperés!"⁷²³
 Anchois demain au vespre, sera cascun livrés
 Au soudan de Persie qui molt est adolés;
 A vous se vengera de ce dont est irés—
 Du poing que li copa Godefrois li desvés— 16715
 De molt vilaine mort, quant sera pourpensés,
 Vous fera tous destruire—maint mal fait li avés!"
 Et dist li quens Harpin: "Tant sui je plus irés!
 Or nous aït cil Sires qui en crois fu penés!"
477. Harpin et Abilans forment se dementa. 230b 16720
 Et Matans li chanus durement chevaucha,
 Droitement vers Siglaie son chemin atorna;
 La estoit li soudans qui se gent assambla.
 Parmi mer parmi terre son empire manda
 Et ses .V. fix bastars ou forment se fia; 16725
 Cascun de .III. roiaumes le gent en amena.
 Pour secorre se fille li soudans s'esforcha,
 Mais se Dieu plaist de gloire, pas a tans ne venra.
 Or dirons des vassax, com cascun se prouva.
 En piés fu relevés l'amulainne piecha; 16730
 De ce qu'il fu keüs forment se hontoia,
 Et li rois Bauduïns doucement l'appela:
 "Vassal, creés en Dieu qui se mort pardonna,
 Quant Longis de la lance el costé le navra.
 Boin amis vous serai, je ne vous faurrai ja." 16735
 Et respont l'amulainne: "Ja ensemment n'ira!"
 Lors vint vers Bauduïn et le brant entesa;
 Le roi le vit venir, d'air tous tressua,
 Que bien l'eüst ocis, s'il vosist, grant piecha;
 Il ne deigna fuïr, encontre lui ala. 16740
 Li .I. keurt l'autre sus, molt petit s'espargna,
 Li amulainne fiert, Bauduïn assena
 Amont parmi son elme qui luist et verdoia,
 Mais li rois li guenci et li cops avala
 Que seur le destre hansque l'auberc li desmailla; 16745

⁷²³ *il is added on the authority of T.*

Le charnal dusqu'a l'os li fendi et copa.
 Li sans a grant randon a la terre coula.
 Se li rois ot angoisse ne vous merveilliés ja;
 Durement se repent et molt se vergonda
 De ce que le païen orendroit deporta. 16750
 Lors li vint comme cil qui petitet l'ama;
 Puis qu'il ne veut Dieu croire, plus ne l'empriera,
 Bien dit dorenavant mais nel deportera;
 De lui metre au dessous forment se penera.
 Le boin brant que tenoit Bauduïns sus haucha; 16755
 L'amulainne feri, .I. tel cop li donna,
 A[u] retraire ens el bras si bien le ramena,
 Ce fu molt grant mervelle k'en .II. ne li copa;
 L'espee du poing destre ens el camp li vola,
 Et Bauduïns l'encauche, qui de pres le hasta; 16760
 Anchois qu'il rait s'espee, grant chalenge y ara.
 L'amulainne s'abesse, qui lever le quida,
 Et li rois Bauduïns par l'elme saisi l'a,
 Ou il vosist ou non, contreval l'embroncha;
 Par droite vive force du chief li esracha. 16765
 Ja li caupast la teste, quant cil merchi cria,
 Et par itant de choze, se vie respita.

478. Dolent fu l'amulainne, en li n'ot qu'aïrer, 230c
 Bien voit vers Bauduïn ne porra plus durer;
 S'il ne se rent a li, il le convient finer. 16770
 Lors pense mix li vient a se merci torner,
 Que ce qu'il se laissast ocirre n'afoler.
 Li amulainne appelle Bauduïn au vis cler:
 "Sire, merci vous proi, laissiés m'a vous parler!⁷²⁴
 Se me volés ma vie de la mort respiter, 16775
 En convent vous arai loialment, sans fausser,
 En mon païs irai dela la Rouge Mer,
 Aveuc moi tous mes home[s] en vorrai je mener,
 Ne revenrai jamais de cha pour vous grever.
 De ceux de mon pooir ne vous convient douter; 16780
 Ne vous feront mais guerre tant com puisse durer."
 Quant Bauduïns l'entent, Dieu em prist a löer,
 Bien set se l'amulainne en fait se gent raler,
 De la bele fera son boin et son penser.

⁷²⁴ l. me a.

479. El boin roi Bauduïn n'en ot qu'esleechier,⁷²⁵ 16785
 Quant oï l'amulainne sifaitement resnier
 Qu'il et toute se gent en veut aler arrier,
 Ne jamais en sa vie nel venra guerrier.
 Bauduïns l'appela a loi de haut princhier:
 "Vassal," ce dist li rois, "mentir ne vous en quier: 16790
 Se vous volés vo vie et vo mort respitier,
 Il vous convient vo foi plevir et fianchier
 Que demain ains le vespre ferés aparellier
 Vous et toute vo gent mouvres sans atargier⁷²⁶
 Pour raler en vos terres sans jamais repairier; 16795
 Jamais ne me venrés ne nuire ni aidier,
 Si me salüerés en son palais plenier
 Margalie la bele qui tant fait a prisier.
 Et se vous tot ainsi nel volés otrier,
 Je vous torrai la teste a m'espee d'achier!" 16800
 "Sire," dist l'amulainne, "refuzer ne le quier."
 Son doit fiert a son dent pour le mix afichier;
 C'estoit senefiance ne le voloit boisier.⁷²⁷
 Dont a Bauduïn [rent] son brant forbi d'achier.⁷²⁸
 Navrés fu l'amulainne, ne se pooit aidier. 16805
 Le boin roi Bauduïns ne se vot atargier:
 A l'abrisel s'en vint son destrier destachier;
 Sor le cornu monta, dont ot grant desirier,
 Puis ala vers les tentes pour se gent aresnier;
 Tot lor a raconté, n'en y vot riens laisser. 16810
 A l'amulainne fist mener .I. sor destrier;
 Tant qu'il fu sus monté li aident escuier.
 Tot ce fist Bauduïns por son los essauchier.
 Dusqu'a le maistre porte le fist il convoier.
 Quant paien ont veü lor seigneur aprochier, 16815
 La porte font ouvrir et le pont abaissier, 230d
 Et l'amulainne i entre, ou il n'ot qu'esmaier.
 Tant ot laissié de sanc ne se pooit aidier.
 Li .IIII. roi l'appellent, qui molt l'avoient chier:

⁷²⁵ This line is given in Meyer, fol. 513 (T308b).

⁷²⁶ "Apo koinou" construction with previous line?

⁷²⁷ See "hurter le doi a son dent" TL IV 1247-48 (add *La Bataille Loquifer* 1785 and *Enfances Renier*, ed. Cremonesi, 5286-87); the gesture is not associated mainly with later epics, as S. Duparc-Quioc implies (*Antioche II*, p. 59).

⁷²⁸ rent: the scribe has omitted a word; cf. D. li r. B. T.

- "Sire, comment vous est? Ne nous devés noier." 16820
 "Baron, jel vous dirai, ja celer ne le quier:
 Conquis m'a Bauduïns au fer et a l'achier.
 Onques mais n'acointai nul meillor chevalier,
 Plus preu ne mix aidant pour son droit desrenier.
 En covenant li ai, par Mahom que j'ai chier, 16825
 Que demain convenra ma gent appareillier;
 En no país arriere nous convient repairier,
 Ne jamais en nos vies, ce me fist fianchier,
 Ne revenrons en lieu pour li adamagier.
 Encor me commanda, dont me puis plus irier, 16830
 Que je li saluaise Margalie au vis fier,
 Le fille roi Soudan que je doi nochoier,
 Et que je li deïsse tot le voir sans targier,
 Comment sui acordés sans mon cors mehagnier.
 Bien sai quant le sara ne m'ara gaires chier, 16835
 Que puceles n'ont cure de couart, de lanier;
 Le hardi et le preu, cil fait tot son quidier,
 De dames, de puceles a tot son desirier.
 Or me deüssiés bien, mi baron, conseiller
 Par confaite maniere puisse mix exploitier. 16840
 Se je n'ai Margalie a per et a moullier,
 Jamais n'averai joie de bon cuer ne d'entier;
 S'autre de moi l'avoit, mix vorroie esragier."
480. "Sire," ce dist Morgant, "bien vous conseillerai:
 Faites tenter vos plaies et bender sans delai; 16845
 Demain au point du jor no gent trosser ferai,
 Margalie la bele aveuc monter ferai
 Sor .I. chier parlefroi. Bel samblant li ferai;
 S'el[e] y met contredit, a force l'en menerai.
 Siglaie laisserons, ja cele part n'irai, 16850
 En no terre en irons au plus droit que porrai."
 Et respont l'amulainne: "A ce m'otrierai!
 Mais a la damoisele mon message dirai
 Et a se volenté bien m'aperceverai,
 S'el[e] aime aucun que moi, molt grant duel averai. 16855
 Tote vo volenté après consentirai."
481. Au conseil l'amulainne sont paien acordé,
 Que c'estoient si home, ne l'ont pas refusé.
 Et li rois Amulainne a son cors desarmé.
 Ses plaies ont tentees li maistre plus sené; 16860

Dient dedens .VIII. jors le renderont sané.
 Quant li amulainne ot son cors bien acesmé,
 En la sale est venus, avec lui son barné,
 La pucele ont trouuee, qui molt ot de biauté; 231a
 Le paiens le salue de Mahomet son dé. 16865
 Quant cele l'entendi qu'ensement a parlé,
 [Errament respondi que n'i a demoré:]⁷²⁹ T278c
 "Sire, bien veigniés vous! Comment avés ouvré?
 Molt vous voi taint et pale, auques descoloré."
 "Bele," dist l'amulainne, "maint cop ai enduré 16870
 En la ruiste bataille la ou jou ai esté;
 Jou et roi Bauduins sommes acreanté
 L'un ne mesfera l'autre jamais en son aé;
 Le matin m'en irai arriere en mon regné,
 Si venrés avec moi, se vous le commandés, 16875
 La vous prendrai a fame, s'iere vostre avoué.
 Mais encor me sui je d'une coze oublié,
 Que Bauduins vous mande salus et amisté.
 Or me dites, suer bele, comment vous le ferés⁷³⁰—
 Se vous venrés ou moi ou chi demoerrés? 16880
 Se vous remanés chi, ja mar le mesquerrés,
 Francois vous prenderont, dont c'est duel et pités,
 Et il feront de vous toutes lor volentés."
 "Vassal," dist Margalie, "onques ce ne pensés!⁷³¹
 Puis que par Bauduïn avés esté matés, 16885
 Vous ne serés jamais nul jor mon espozés!
 Hons qui est recreans n'iert ja de moi privés!
 Il n'afiert pas a vous, se dire le volés,
 Que j'aie nul mari, s'il n'est seur tous doutés!"
 Quant l'amulainne l'ot, s'en fu molt airés; 16890
 Adont amast il mix qu'il se fust parjurés.
 Puis dist a la pucele: "En pardon em parlés!
 Bien croi que vo corage est vers Francois tornés.
 On dit que cuer de fame est pour molt poi müés,
 Mais je vorroie mix que je fusse afolés, 16895
 Que Francois vous eüssent—trop seroie gabés!
 Demain au point du jor avec nous en venrés,

⁷²⁹ Lacuna in I; the last three letters of demoré are lost in T.

⁷³⁰ The rest of this laisse, especially in I, is in -és; an exemplar common to IT must have combined what were two separate laisses in the original. See Introduction, p. 27.

⁷³¹ n. me p. L. 16877 reads: M. encore m.

Ou bel vous soit ou [non], ja ci ne remanrés."
 Quant Margalie voit li Turs est aïrés,
 Belement li a dit: "Sire, ne vous troublés! 16900
 Outre vostre voloir parler ne m'en orrés."
 "Bele," dist l'amulainne, "vous y gaaignerés:
 De .XIII. roiaumes coronne porterés!"
 "Sire," dist Margalie, ".V.C. mercis et grés!"
 Puis dist entre ses dens: "Sarrasins, vous mentés! 16905
 Se je puis exploitier, ja ne m'i enmenrés.
 Ains mïenuis sera rois Bauduïns mandés;
 Aveuc lui m'en menra, s'il est bien avisés."
 Se Damedex n'en pense, qui en crois fu penés,
 Pour la franche pucele dont vous oï avés, 16910
 Iert en si grant peril Bauduïns le doutés,
 Ce sera grant merveille, s'il n'est mors et tûés.

482. Joians fu l'amulainne, ne vous quier a mentir, 231b
 Pour ce que Margalie s'otroit a son plaisir,
 Mais anchois que demain voie le jour venir, 16915
 Porra il molt bien dire cele le veut honnir.
 Margalie l'apele, qui bien le sot blandir:
 "Sire, alés en vo chambre repozer et seïr,
 Si vous faites huimais aesier et servir,
 Et je m'irai aussi repozer et dormir 16920
 Et le matin ferai vo boin et vo plaisir."
 "Bele," dist l'amulainne, "molt faites a chierir."

483. Margalie la bele fu molt bien enseignie.
 L'amulainne s'en torne, aveuc lui sa maisnie,
 Congié prist a la bele qui vers lui s'umelie. 16925
 En se chambre est entrés, de bis marbre polie,
 Bien fist laver ses plaies que ne mansaissent mie;
 Tenter les fist et oindre et bender par maistrie.
 Huimais est il bien droit de la pucele die,
 Qui le roi Bauduïn amoit par drüerie: 16930
 En se chambre est entree, que plus ne s'i detrie,
 L'uis de la tour ouvri la bele Margalie;
 Harpin cuida trouver a la chiere hardie
 Et le roi Abilan, mais ne les trouva mie.
 Quant ce voit la pucele, durement se gramie, 16935
 Le tourier appela basset a vois serie:
 "Diva," dist la pucele, "ne me choiles tu mie—
 Ou sont li doi prison qu'avoie en ma ballie?"

"Dame," dist li vallés, "mal est l'uevre bastie!

Matans li vix chanus a la barbe florie

16940

Les me toli par force, nes poi desfendre mie;

Aveuc lui les en maine, Mahomet le maudie,

Si en fera present au soudan de Persie."

"E, las!" dist la pucele, "Mort seront a haschie,

Que li soudans mes peres torra cascun la vie!"

16945

Or lairons de la bele qui ainsi se gramie,

De Matan vous dirons et de sa compaignie:

Tant a li Turs hasté qu'encontre .I. ost banie—

Ce sont li fil soudan et Flabau de Roussie;

Bien sont .II.C. millers de la gent de Persie—

16950

Li soudans les envoie sa fille pour aïe,

Mais trop estoient loins, a tans n'i venront mie—

Matan lor vint encontre, hautement lor escrie;

Toute lor a la choze et contee et gehie,

Comment li amulainne ot pris par arramie

16955

Bataille a Bauduïn, mais il n'en vainqui mie;

Bauduïns le conqui[s] a l'espee fourbie.

"Ralons droit a Syglaie, le fort cité antie,

Si aidons au soudan se vile soit garnie,

Que crestiens l'aront ains .I. mois assegie."⁷³²

16960

Quant Sarrasin l'entendent, n'i ot cil qui ne die

231c

Il fait boin conseil croire pour garandir se vie;

Trop est fiers Bauduïns, contre li n'iront mie.

484. Par le conseil Matan sont paien retorné

Droitement vers Siglaie, la mirable cité;

16965

Laiens fu li soudans qui ot le poing copé,

Laiens atenderont nostre crestienté;

Bien se quident desfendre li paien desfaé

Encontre Bauduïn, le nouvel coroné,

16970

Mais ains que Soudans voie .I. demi an passé,

L'ocirra Bauduïns, s'il ne croît Damedé.

Huimais est [il] bien drois que vous die verté⁷³³

De la franche pucele, comment ele a ouvré:

En sa chambre est entree, durement a pensé

16975

Comment ait Bauduïn mandé a recelé;

Tant atent Margalie au gent cors hounéré

⁷³² larons a.

⁷³³ il is added on the authority of T.

Que Sarrasin s'acoisent, si sont couchier alé;
 Dont [appela] la bele son conseilher privé:⁷³⁴
 "Clariot, dous amis, or oiés mon pensé:
 Se vous volés avoir toudis mais m'amisté, 16980
 Alés a Bauduïn, le hardi et l'ozé,
 Et de par moi li dites salus et amisté;
 Amenés l'aveuc vous coient a celé,⁷³⁵
 En sa compagne soient .V. chevalier armé.
 Par la fausse posterne soient ceens entré; 16985
 La hors vous atendrai en cel vergier ramé,
 Si aiés au rivage .I. batel apresté;
 Aveuc roi Bauduïn m'en irai a celé.
 Et s'il ne fait ainsi com jou ai devisé,
 Jamais ne m'avera en trestot son aé, 16990
 Que l'amulainne a dit a moi tot son secré
 Que demain au matin ains le soleil levé,
 M'en menra aveuc li, s'il en a pöesté;
 Et je vorroie mix avoir le chief copé,
 Que ja hons recreans m'eüst a son costé!" 16995
 "Dame," dist Clariot, "je ferai tout vo gré,
 Bien dirai Bauduïn toute vo volenté."
 Lors se part de le chambre, son message a hasté,
 Par la fausse posterne issi de la cité;
 La praerie passe, ains ne li fu vaé, 17000
 Au rivage est venus, s'a le pescheur trouvé
 Que l'autre jour avoit revestu et paré;
 Clariot l'apela et si li a ruvé
 Qu'il le passast la outre, molt l'en sara boin gré.
 "Sire," dist li peschierres, "volentiers et de gré! 17005
 Pres sui de vous servir et main et avespré,
 Que mainte fois m'avés molt largement donné."
 "Amis," dist Clariot, "molt avés bien parlé!
 Encor vous donrai jou tant qu'avrés richeté." 231d
 Tant a li maronniers et nagié et bouté, 17010
 Tout droit a l'autre rive a Clariot mené;
 De la nef est issus, s'a congié demandé,
 Au maronnier pria que il n'ait remüé,
 Ne il ne son batel, si sera retorné;
 Et cil li otria toute sa volenté. 17015

⁷³⁴ *appela is added on the authority of T.*

⁷³⁵ *A. le a.*

Et Clariot s'en tourne, sagement a ouvré,
 Vers le tref Bauduïn droitement est alé.
 Bien savoit le chemin, piecha l'avoit hanté,
 Et quant vint pres des tentes, s'a devant li gardé:
 Vit Hue Dodequin sor son cheval armé
 Et dant Raimbaut Creton, Jehan d'Alis l'ozé;
 Bien furent .IIII.M., richement sont monté.
 L'ost vont escargaitant pour la paienneté.
 Quant virent le message, vers li ont galopé;
 Ja l'eüssent ocis, se il n'eüst parlé,
 Mais Hues Dodequin l'a tantost avisé;
 Doucement li demande, coiemment a celé:
 "Amis, confais besoins vous a chi amené?"
 "Sire," dist Clariot, "bien vous sera conté:
 Margalie la bele, le fille l'amiré,
 M'envoie a Bauduïn, le boin roi coronné.
 Menés m'i, biax dous sire, je vous en sarai gré."
 "Amis, molt volentiers," dist Hues en non Dé.
 Il et si compaignon l'en ont au roi mené;
 Enmi son tref de paille l'ont ilueques trouvé,
 Ou on l'ot de ses plaies si bien medeciné;
 Lucion li boins mires l'ot ja tot resané
 Par force de poisons que il li ot donné.
 Atant es Clariot et Hue le membré:
 Premier a li messages le boin roi salüé,
 Et li rois saut en piés, tantost l'a acolé,
 Pour l'amour Margalie l'a forment hounéré.

17020

17025

17030

17035

17040

485. Sages fu Clariot, molt sagement parla;
 Le boin roi Bauduïn doucement tout conta
 Tout ce que Margalie li dist et commanda:
 "Sire," dist Clariot, "ne vous celerei ja:
 Atot .V. chevaliers venir vous convenra
 Aveuc moi en la vile, ne vous y doutés ja;
 Outre le grant riviére, qui keurt au lés de la,
 Nous menra .I. peschierre qui orains me passa.
 Par delés le posterne .I. molt bel vergié a,
 La trouverons la bele qui tant de bonté a;
 Parler vorra a vous, que grant besoig en a,
 Et se vous n'i alés, par moi bien vous manda,
 Jamais ne le verrés puis qu'il ajornera,
 Que le riche amulainne ainsi devisé a
 Qu'il emmenra la bele demain quant s'en ira."

17045

17050

17055

232a

Et respont Bauduïns: "Se Dieu plaist, non fera!"

486. Le boin roi Bauduïns quant la choze a oïe,
S'arma isnelement par molt grant seigneurie; 17060
Et tout li .V. baron ont lor choze exploitie,
Qui aler s'en devoient en le cité garnie.
Hastieusement s'arma li os d'autre partie.
Bauduïns s'en torna, o li sa compaignie,
Aveuc fu Clariot qui sagement les guie. 17065
Au rivage est venus ou trouva le navie;
Li peschierres regarde, si a no gent choisie,
Quant il perchut les armes, de la paor formie,
Mais Clariot li dist qu'il ne s'esmaïast mie,
Que ce sont chevalier de privee maisnie; 17070
La pucele les mande, la bele Margalie.
"Passés nous esroment, vous n'i perderés mie."
Et il lor respondi: "Faite iert vo commandie,
Mais petite est la nef—vous n'i porrés tous mie;
En .II. fois passerés." Ainsi l'ont establie. 17075
Dist le roi Bauduïns: "Bonement m'i otrie."
Atant sont descendus des destriers de Surie.
Li rois entre premier, Hue de Tabarie,
Clariot et rois Fouques qui tint Esclabonnie;
Le maronnier les passe et a l'autre navie 17080
Passa Raimbax Cretons et dant Jehans d'Alie
Et le roi Corbarans qui en Jhesu se fie.
Par conseil vont a pié outre la praerie.
En la posterne entrerent, qui fu desverollie;
El vergié sont venus, ou le folle ballie. 17085
Assés pres de la chambre ont trouvé Margalie,
Aveuc li ses puceles dont ele estoit servie.
Bauduïns le salue quant il l'ot aprochie;
Margalie l'entent, sor ses piés est drechie.
Quant li rois Bauduïns a la bele coisie, 17090
Et il vit que c'est cele ou bonté monteplie,
Qui avoit le sien cuer du tot en se ballie;
Mais il avoit se painne du tot bien emploïe,
Que se li rois l'amoit, ele n'en haoit mie.

487. Sage fu la pucele, molt ot de bien en li,⁷³⁶
 Et le roi Bauduïns le salua ainsi:
 "Bele, chis Dex de gloire qui onques ne menti,
 Vous doinst cuer et corage et vo compaignie aussi,
 Par si que vous sachiés le volenté de li!
 Bele, par vo vouloir, sommes nous venus chi.
 Du tot outreement, se Dieu plaist, que j'enpri,
 Selonc nostre pooir, de cuer le vous afi,
 Seront vostre vouloir et fait et acompli."
 "Sire, bien veigniés vous!" cele li respondi,
 "Cuer et cors et corage loiaument vous otri,
 Que je sai bien de voir molt avés fait pour mi.
 Or ferai tant pour vous, loialment le vous di,
 Se me volés a fame, vous prendrai a mari,
 Et si querrai en Dieu qui en crois mort souffri,
 Si prendrai vo loi et saint baptesme aussi;
 Tel conseil vous donrai ains brief terme acompli,
 Dont prendrés Escalonne et Siglaie autressi—
 Dusqu'a la Rouge Mer tenrés tout de par mi."
488. Li boins rois Bauduïns a grant joie menee
 Pour l'amour Margalie, le pucele senee,
 Qui ensemment s'estoit a son boin acordee,
 Et dist qu'ele prendra la loi crestiennee.
 "Bele," dist Bauduïns, "boin fussiés onques nee!
 Molt estes preus et sage et de bien escollee.
 Je vous jur loiaument de cuer et de pensee,
 Quant je porrai avoir ma besogne atiree,
 A moullier vous prendrai, puis que il vous agree;
 Vos avoués serai au trenchant de m'espee,
 Bien vos desfenderai vers la gent desfaee."
 "Sire, .V.C. mercis!" dist la bele acesmee.
 Lors entrent en la chambre qui estoit painturee,
 Et Hues Dodequin a l'entree gardee.
 La hors sont li cheval lés .I. ente ramee,
 Aprestés pour monter, cascun sele chenglee.
 Tant ont parlé ensamble et lor joie menee
 Que mienuit passa, s'aprocha la jornee.
 Margalie parla, qui fu preus et senee,⁷³⁷

⁷³⁶ l. bele m. *Emended on the authority of T.*

⁷³⁷ M. pass (with expunction dots) p.

- Bauduïn appela basset a recelee:
 "Sire, bien vaurroie estre dusqu'a vo tref menee;
 Se de la avions la riviere passee, 17135
 Ains que paien seüssent com la choze est alee,
 D'aus ne me douteroie une pome paree!"
 "Ainsi ne ferai mie," dist il, "ma bele nee.
 Ja Damedieu ne plaise, qui fist noif et gelee,
 Que ja si gentix fame ensement soit emblee 17140
 Ne pour paor de Turs en larrecin menee!"
 "Sire," dist Corbarans, "c'est folie prouree!
 Anchois que vous l'aiés, sera chier comparee."
 Entrués que nostre gent [s']est ainsi oubliee,
 .I. paiens les perchut, Justin de Valpenee, 17145
 Qui avoit cele nuit le posterne gardee;
 Les armes vit reluire lés la chambre pavee.
 Lors s'en torne li glous, qui ame soit dampnee;
 Il n'arrestera mais, itele est sa pensee,
 Si ara l'amulainne cele choze contee. 17150
 En la sale est venus courant de randonnee,
 Ou gent paienne estoit, dolente et aïree
 Pour che que l'amulainne fu vaincus en la pree. 232c
 Justins entre en la chambre, ne li fu pas vae,
 L'amulainne trouva seur une coute ouvree. 17155
 "Sire," dist le paiens, "mal est la choze alee!
 Traïs estes vieument par le fole prouree,
 Le fille roi Soudan, mal fust ele onques nee;
 Ele s'est as Franchois otroiie et donne[e],
 Si les a coiement mandé a recelee. 17160
 .V. en y a qui ont trestous l'iaue passee.
 Lor destriers ai veüs en la bruelle ramee,
 El vergier sous la tor qui est et haute et lee."
 L'amulainne ot cheli qui molt li desagree;
 De fine jalousie ot le char tressüe[e]. 17165
 Il est salis en piés, s'a se gent escriee:
 "Sarrasin, armés vous sans cri et sans hüee,
 Si soient Franchois mors et cele emprisonnee
 Qui si faussement a se loiauté gardee!"
489. "Seigneurs," dist l'amulainne, "bien [me] doi aïrer.⁷³⁸ 17170
 Bien me veut Margalie honnir et vergonder!

⁷³⁸ me is added on the authority of T.

Mix aime Frans que nous, bien le puis esprouver,
 Coiement les a fait outre l'aigue passer,
 Par le fausse posterne ens el vergier entrer.
 Je quit c'est Bauduins, selonc le mien penser,
 Qui ersoir combati contre moi per a per, 17175
 Que je li oÿ ier par mainte fois jurer
 Que jamais n'aroit fame a moullier ne a per,
 S'il n'avoit Margalie qui tant a le vis cler.
 Mais par Mahom mon dieu, mar l'oza ains penser! 17180
 Se je le puis ataindre, je li ferai comprer:
 Ja por nul serement n'en vorrai deporter.
 Trop est fol qui m'amie me quide ainsi rober!
 Ja li dex ou il croit ne le porra tenser!"
 Dist Butrans et Sadoines et Morgant li Escler: 17185
 "Par Mahomet no dieu, se le poons trouver,
 Tous seront mort ou pris, ne porront eschaper!"
 "Seigneurs," dist l'amulainne, "ne vous convient douter.
 Bien me sara m'espie et conduire et mener."
 Dont se keurent paien et Sarrasin armer; 17190
 Bien furent .IIII.M., qui les vosist conter.
 Vers le posterne font les .II. mile tourner
 Que nului ne s'en puist de laiens eschaper,
 Et li autre .II. mile vont el vergier entrer.
 Clariot les perchut, en li n'ot qu'esfraer; 17195
 En la chambre est venus ou estoient no per.
 "Seigneurs," dist Clariot, "trop pöés demorer—
 Vés chi paiens ou viennent pour vous a mort livrer!
 On vous a espïé, selonc le mien penser."
 Quant Margalie oÿ Clariot si parler, 17200
 Le boin roi Bauduïn em prist a apeler 232d
 Et ses autres barons qui molt font a lœr:
 "Seigneurs," ce dist la bele, "pour Dieu vous veul rouver,
 Soions tous cois ceens, si faisons l'uis fremer.
 Molt est forte la chambre, haut en sont li piler. 17205
 Ja ne nous porront Turs ne Sarrasin grever;
 Anchois i convenra maint fort engien lever
 Qu'il puissent cha dedens aveuques nous entrer."
 "Bele," dist Bauduins, "n'en convient plus parler.
 Il n'afiert pas a roi qui veut em pris monter 17210
 Qu'il se doie ensement dedens chambre enfremer!
 Anchois irons la hors seur nos chevax monter;
 Encontre Sarrasin nous irons esprouver."
 "Sire, ce poise moi," dist la bele au vis cler,

"Molt criem c'on ne vous face ocirre ou affoler." 17215
 Lors issent de le chambre no vaillant baceler;
 Seur lor chevax monterent sans estrier demander.
 "Seigneurs," dist Bauduïns, "or vous veul je rouver
 Que li .I. gart bien l'autre au boin brant d'achier cler,
 Autrement ne porrons pas longement durer." 17220
 "Sire," dient si home, "ne vous convient douter,
 Que ja n'en verrés .I. morir pour couarder!"
 "Sire," dist Corbarans, "pour Dieu vous veul rouver
 Que vous fachiés le cor et bondir et sonner,
 Si que no gent la hors le puissent escouter, 17225
 Entrués que Sarrasin ne nous puissent grever;⁷³⁹
 Il entendront a nous au ferir, au capler,
 Li nostre par dehors venront as murs monter.
 Ainsi porrons nous la vile conquerer,
 Car quant paien orront la hors le ban crier, 17230
 Tous cois nous laisseront, selonc le mien penser."
 "Amis," dist Bauduïns, "vous savés bien parler!
 De cest conseil ici vous doit on mercier."
 Lors prist le cor d'ivoire, si commence a sonner.
 Raimons li quens de Rames le prist a escouter 17235
 Et les autres barons qui l'ost ont a garder.
 "Seigneurs, or a l'assaut, si pensons du haster!
 Secorons no seigneur, bien l'ai oï corner.
 Li Sarrasin assalent cheus que devons amer."
 Dont oïssiés grant noise cheus de l'ost demener. 17240
 Et Bauduïns estoit en la chambre, le ber,
 Aveuc lui .V. baron ou se puet molt fier.
 Atant es l'amulainne qui commence a crier:
 "Fil a putain, glouton, mar ozastes penser
 De venir coiemment a m'amie jouer! 17245
 Ains que voiés le soir, vous ferai comparer!"

490. Le boin roi Bauduïns ot molt le cuer hardi.
 Bien connut l'amulainne quant parler l'entendi.
 "Traïtre," dist li rois, "il n'ira pas ainsi! 233a
 Vous me jurastes ier enmi le pré flori, 17250
 Quant je vous ai conquis au brant d'achier forbi,
 Ne me greverés mais ne ma gent autressi.
 Et parjures vous estes, de verté le vous di!"

⁷³⁹ See Ménard, §247, p. 220 for *entruésque* + *subj.* "until."

- Quant l'amulainne entent Bauduïn le hardi,
 D'ire et de maltalent tot le sanc li bouli; 17255
 De fine jalouzie tressua et rougi,
 Que bien set Margalie, a ce qu'avoit oÿ,
 Amoît mix Bauduïn qu'ele ne faisoit li.
 A ses barons escrie si que bien l'ont oï:
 "Païen, or as gloutons que tost soient saisi, 17260
 Si en ferons present au soudan l'Arrabi!"
 Dont sont de toutes pars nos barons assali;
 Sarrasin lor lanchierent maint roit espiel burni.
 Bauduïns tint l'espee dont li achiers luisi;
 Amont parmi son elme roi Sadoine feri 17265
 Que dusqu'en la chervele trestout le porfendi;
 Mort le trebuche a terre et l'ame s'en parti.
 Et puis refiert .I. autre et le tiers autressi;
 Pour poi que trop avant le roi ne s'embati,
 Mais le roi Corbarans par le frain le saisi. 17270
 "Sire," dist il au roi, "por amor Dieu, merci!
 Se vous estiés mors, tous serions honni."
 Tous se sont vers la chambre et retrait et verti,
 Et païen les enchaussent, qui sont lor ennemi.
491. Molt fu grant la bataille ens el vergier ramé. 17275
 L'amulainne en apele Aquilant le douté
 Et Butrant d'Aumarie et Morgant l'amiré:
 "Seigneurs," dist l'amulainne, "mal nous est encontré.
 Bauduïns de Buillon a Sadoine tûé;
 Se nous ne le vengons, molt en serai iré." 17280
 A icele parole sont vers les nos tourné,
 Adont orent ensamble .I. grant assaut livré.
 Huon de Tabarie ont a terre versé;
 Mort li ont son cheval et Corbarant l'ozé,⁷⁴⁰
 Mais tost salent en piés com chevalier membré. 17285
 N'i a celui qui n'ait .I. païen enversé,
 Puis ont pris les chevax et se sont remonté.
 Raimbax Creton et Fouques s'i sont bien esprouvé;
 Li ber Jehan d'Alis a maint Turc craventé,
 Mais desus tous les autres a feru et caplé 17290
 Le boin roi Bauduïns et son cors esprouvé;
 Il n'i ot Sarrasin qui ne l'ait redouté.

⁷⁴⁰ It is understood that Corbaran's horse is also slain.

Ensus de li se traient, si ont trait et bersé;
 De son cheval se crient ne l'aient afolé,
 Mais de tel couverture l'avoit on acesmé, 17295
 Il ne cremoit saiete ne quarrel empené.

492. Molt fu grande la noise ens el vergier flouri. 233b
 Bien s'i sont esprouvé no prince seignori.
 Le boin roi Bauduïns tenoit le brant forbi;
 Roi Butrant d'Aumarie encontra devant li, 17300
 Roi Bauduïns le fiert, que pas nel meschoisi,
 Que mort l'a abatu a ses piés devant li.
 Et Fouque de Melant Aquilant consievy;
 Le brant dusqu'es espaulles bouta et conduisi.
 Quant ce voit l'amulainne, a poi du sens n'issi; 17305
 Ses homes regreta que il vit mors ainsi.
 Morgant en appela que il vit delés lui:
 "Sire," dist l'amulainne, "nous sommes malbailli!
 Mort nous ont crestien cheus que j'amoie si,
 Butran et roi Sadoine et Aquilant honni; 17310
 Puis qu'il est afolés, par verté le vous di,
 Il ne vaut mie mix que se il fust murdri.
 De Matan le chanu qui a le poil flori,
 Molt forment me merveil quant je ne le voi chi."
 "Sire," ce dist Morgans, "bien le sarés par mi: 17315
 Il s'en ala tres ier et se gent avec lui
 Pour paour de Franchois, par verté le vous di."
493. "Sire," ce dist Morgans, "Matans s'en est alés,
 S'en mainne les prisons seur .II. ronchis montés,
 Harpin et Abilan, qui est crestiennés; 17320
 L'autre nuit les preïstes la dehors en ces prés.
 Margalie les eustes par amour presentés.
 Or m'est il bien avis que mal les a gardés,
 Car Matans les en mainne, qui de vous est sevrés;
 Bien fera le present, ainsi s'est porpensés, 17325
 Et au soudan de Perse qui est nos avoués—
 En Siglaie sejourne, qui est bone cités;
 Bien croi que por secors y est Matans alés—
 Mais en ceste cité ne sera mais tornés,
 Car j'ai oï grant noise en milieu de ces prés; 17330
 Bien croi Franchois assalent as murs et as fossés.
 S'il nous pranent ceens, et ne le mescreés,
 Ja de trestous des nos n'en iert .I. eschapés!"

- Et repont l'amulainne: "Ja mar vous douterés!
 Trop est forte la vile et parfons li cavés 17335
 Et large la riviere qui li keurt a .II. lés.
 Or vous proi tous ensanle Bauduïn assalés!
 Jamais n'aroie joie, se vous ne le prenés,
 Et s'il puet par vous estre saisi et emmenés,
 Par si que j'en peüsse faire mes volentés, 17340
 Trestot mon grant tresor vous iert abandonnés."
 Dont veïssiés paiens forment abandonnés
 Pour le dit l'amulainne, si est tex esprouvés
 Qui en fu en poi d'eure ocis et decopés.
 Sarrasin ont nos gens si forment apressés; 233c 17345
 Par droite vive force en ont .III. aterés:
 Jehans d'Alis fu l'un et Fouques l'alozés
 Et le roi Corbarans qui fu crestiennés.
 Ja l'eüssent paien et saisi et conbrés,⁷⁴¹
 Se le roi Bauduïns ne les eüst veés, 17350
 Qui de sa gent aidier est molt entalentés;
 Entre paiens se fiert, si est a aus privés.
 Li quens Rotols du Perche et Raimbax li senés
 Et Hues Dodequin, qui a Damas fu nés,
 Pour cex a pié secorre s'en est entr'ax frapés. 17355
 Des enhans que il suesfrent estoit duel et pités;
 Parmi nes parmi bouches lor est li sans volés.
 Margalie lor crie quant les voit si penés:
 "Pour Dieu, franc crestien, en ma chambre venés!
 Fort est et bien muree, bien vous i enserrés, 17360
 Tant que de vostre gent le secors averés."
 Quant l'amulainne l'ot, si s'estoit escriés:
 "Fole, mar le pensastes! Molt chier le comperrés!
 Se je vous puis tenir, vo cors iert vergondés,⁷⁴²
 Puis serés emmuree, ja mar le mesquerrés!" 17365
 "Hé, glous!" dist la pucele, "Tu soies vergondés!"
494. Dolens fu l'amulainne, en li n'ot k'engramir,
 Quant oï le pucele, le sens quide marir,
 Qui voloit nos Franchois en se chambre garir.
 A ses paiens escrie par merveilheus aïr: 17370
 "Or tost a ces gloutons, si les faites morir,

⁷⁴¹ *T* is no doubt closer to the original: J. fussent de p.

⁷⁴² p. re (?) t. (with expunction dots).

- Si ne vous porront mais aviler ne laidir,
 En despit Margalie qui les voloit garir!
 Se puis Bauduïn prendre, je le ferai languir!"
 Dont veïssiés paiens entour no gent venir 17375
 Et par grant arramie de nouvel assalir;
 Pris fu Raimbax Cretons, ne se pot plus tenir,
 Et Fouque de Melan au verai cuer entir.
 Ja convenist les autres laidement departir,
 Se ne fust li secours qui tant fait a chierir: 17380
 Raimmons li quens de Rames, que Dex puist beneïr,
 Une des maïstres portes fist brisier et croissir;
 Tangrés et Buïemont font lor gent esbaudir,
 Par deseure les murs en keurent sans loisir.
495. Molt furent no baron el vergier agrevé. 17385
 Pris ont Raimbaut Creton et Fouque le membré.
 Bauduïns et li autre estoient si lassé,
 Ce fu molt grant merveille que il ont tant duré.
 Atant es .I. païen courant tout esfraé;
 Ou qu'il voit l'amulainne, si l'en a appelé, 17390
 Coïement en l'oreille li a dit et conté:
 "Sire, par Mahomet, mal vous est encontré!
 De la Porte Noiron sont li huis desferré 233d
 Et de la grant posterne ont le veroul froué.
 Qui son cors puet garir molt ara bien ouvré! 17395
 Laissons ces vis diables, mar fussent onques né,
 Fors les .II. qui sont pris, cil en seront mené."
 Et respont l'amulainne: "Molt avés bien parlé!"
 Entre li et Morgant sont de l'estour sevré;
 Païen qui ce perchurent se sont o eus alé.⁷⁴³ 17400
 Fouque, Raimbaut Creton ont avec aus mené.
 Se Damedex n'en pense, par la soie bonté,
 Il seront en Siglaie malement atiré;
 Anchois que mais revoient Bauduïn l'aduré,
 Ara cascun paour d'estre tot desmembré. 17405
496. Or s'en fuit l'amulainne qui ot le cuer dolent.
 D'Escalonne est issu, avec lui maint Persant;
 Nos .II. barons en mainne, qui se vont dementant:
 "Hé, las!" ce a dit Fouques, "Or nous va malement!

⁷⁴³ q. se p.

- Raimbax, biau dous amis, de nous n'est mais noiant. 17410
 Soudans nous ocirra, par le mien enskien[t].”
 Et respont l'amulainne: “Fel glouton souduiant,
 Au soudan mon seigneur vous irai presentant!
 A lui me clamerai du damage pesant
 Que m'a fait Margalie—Mahomet le cravent! 17415
 Ses .V. fils amenrai et lor empire grant;
 Seur Bauduïn venrai assés prochainement,
 Mais ains serés destruis, par le mien ensient,
 Aveuc vous ocirrai Harpin et Abilant
 Que Matans en mena tres ier a l'anuitant.” 17420
 Et dist Raimbax Cretons: “Tant sommes plus dolant!
 Dex soit garde de nous par son digne commant!”
 Or dirons de no gent, comment se vont penant
 D'entrer en la cité et arriere et avant,
 Car du roi Bauduïn sont en doute molt grant 17425
 Que païen nel ocient molt angoisseusement.
 Raimmons li quens de Rames qu'il menerent devant,
 Buïemons et Tangrés le vont de pres sievant,
 Au vergier sont venus no hardi combatant,
 Ou li païen aloient le boin roi assalant. 17430
 Derriere sont ses homes qui ne pueent avant,
 Fors Hue Dodequin, encor se va tenant;
 Et le roi Bauduïns va les autres gardant
 Que païen ne les praignent, bien les va desfendant.
 Mais tant estoit lassés qu'il ne puet en avant. 17435
 Atant e[s] vous Raimmons qui se va escrant:
 “Seigneur, pour Dieu merci, faites qu'aions vivant
 Le boin roi Bauduïn que nous desirons tant!”
 Bauduïns ot sa gent, bien les va connoissant.
 Et Sarrasin s'esfraient, si se vont departant, 17440
 Bien s'en quident fuïr vers la tour pour garant, 234a
 Mais il ont encontré dant Raimmon le ferrant
 Et Girart de Gornai, le hardi combatant.
 Se Sarrasin s'esmaient n'en alés merveillant;⁷⁴⁴
 Il n'i ot si hardi qui se voist desfendant, 17445
 Et nos gens les ocient quant les vont ataignant.⁷⁴⁵
 A Bauduïn s'en vienent et li vont demandant:
 “Sire, pour amour Dieu, com vous est convenant?”

⁷⁴⁴ n'e. vo^o (with expunction dots) a.

⁷⁴⁵ gens looks more like gons.

- "Seigneurs," ce dist li rois, "il m'est trop malement,
 Car nous avons perdu assés de nostre gent. 17450
 Sarrasin les en mainnent, li cuivert souduiant,
 Il ne fineront mais, si vendront au soudant;
 Puis les fera ocirre assés prochainement.
 Mais se il sont ocis par mon fol ensient,
 Je n'arai jamais joie en trestot mon vivant, 17455
 Car par moi muerent ci entre gent mescreant."
 "Sire, pour amour Dieu, ne soies esmaiant!
 Aiés fiance en Dieu, le roi omnipotent:
 Vous arés les barons a son voloir rendant."
497. Molt fu rois Bauduïns courechies et maris⁷⁴⁶ 17460
 Pour Fouque de Mellans que Turc avoient pris,
 Car c'estoit ses parens et ses carneus amis,
 Et de Raimbaut Creton fu dolens et pensis.
 Tangrés et Buiemons et Raimons li flouris,
 Tous dient au boin roi qui si est entrepris: 17465
 "Sire, confortés vous, pour Dieu de paradis,
 Quant tous arons paiens de ceste vile ocis
 Et la ville conquise et le palais vautis,
 A Syglaie en irons, tel est nostre devis;
 Ja li soudans de Perse ne sera si hardis 17470
 Qu'il ocie vos homes, pour ce s'il ierent pris.
 J'ai tel fiance en Dieu, le rois de paradis,
 Que bien les tensera contre nos ennemis."
 "Raimons," ce dist li rois, "com vous estes gentis!
 De boin conseil donner ains ne fustes lentis. 17475
 Vous i gaaignerés, se je longement vis!"
 Li solaus est levés et li jours esbaudis.
 Tous orent nos barons Sarrasins desconfis.
 Bauduïns est montés sus .I. cheval de pris,
 Le cornu de Chastele qui tant fu ademis, 17480
 Que li avoit rendu Buiemons li marcis;
 Par les rues chevauche, avec li ses amis,
 De quanque il veut faire il n'est de riens desdis.
 Devant le maistre sale, qui est de marbre bis,
 Est descendus li rois, lassés et amatis, 17485
 Puis monta el palais qui fu viel et antis.
 Contre lui vint la bele dont il sera servis.

⁷⁴⁶ This line is given in Meyer, fol. 513 (T312b).

- Quant cele voit le roi qui fu mas et pensis,
 Courtoisement l'apele, si li a fait .I. ris: 234b
 "Sire," dist la pucele, "ne soiés esmaris. 17490
 Tel conseil vous donrai, ja n'en serés doutis,
 Siglaie prend[e]rés, la cité seignoris,⁷⁴⁷
 Ou li rois Amulainne est de paor fuïs."
 "Bele," dist Bauduïns, "je n'ai ne gieu ne ris:
 Li Sarrasin en mainnent .IIII. de mes amis; 17495
 Li uns est nommés Fouques, .I. mien charnés couzins,
 Li ber Raimbax Cretons fu aveuques lui pris.
 Hier main prist l'amulainne, qui de Dieu soit honnis,
 Abilant le vassal et Harpin le meschins.
 Tous .IIII. les en mainnent au soudan de Persis; 17500
 S'il ocist mes barons, jou esragerai vis!
 Jamais n'aroie joie, ne seroie esbaudis,
 Jusques a ichele heure, si m'ait Jhesucrist,
 Que les rari tous .IIII. sains et saus et garis!"
498. "Sire," dist Margalie, "envers moi entendés: 17505
 Je ne me merveil mie se vous estes irés
 Pour les .IIII. barons que tant avés amés.
 Quant vous plaira, biau sire, a Siglaie en irés;
 Mais, s'il vous plaist, biau sire, ains que vous y alés,
 Je serai baptisie en fons regenerés. 17510
 Se Damedex ce donne, qui en crois fu penés,
 Que puissiés vos barons avoir desprisonnés,
 Dont me prendrés a fame, se vous y acordés."
 "Bele," dist Bauduïns, "si com vous commandés!"
 Li vesque d'Oliferne a les fons aprestés, 17515
 Puis ont la damoisele de ses dras desnüés;
 Ens es fons se plunga, qui grans estoit assés.
 Molt i ot de parrins et marrines delés;
 Marguerite l'apelent, si fu ses nons müés.
 Ens es fons le plunga .III. fois li ordenés, 17520
 Puis fu de riches dras li siens cors acesmés.
 Il n'ot si bele fame en .L. regnés.
 Bauduïns le fiance voiant tous li barnés,
 Puis le prendra a fame, si iert ses avoués,
 Si tost com il ara ses homes delivrés. 17525
 "Sire," dist la pucele, "bien m'otroi a vos grés,

⁷⁴⁷ Escaloune prendres l. *The emendation is made on the authority of T.*

Mais, sire, je vous pri, se [vous] itant m'amés,⁷⁴⁸
 Que tout droit a Damas les roïnes mandés
 Que l'autrier mariastes a vos barons privés,
 Si m'anuiera mains tant que vous revendrés." 17530
 "Sire, ele dist molt bien," ce dit li quens Tangrés,
 "Ne veïsmes nos fames bien a .I. mois passés."⁷⁴⁹
 ["Seigneur," dist Bauduïns, "bien m'i sui acordés,]"⁷⁵⁰ T282d
 Eles seront mandees, puis que vous le volés;
 Mais n'atendrons pas tant, si me doinst Dex santés, 17535
 Qu'eles soient venues—maintenant mouverés,
 Et jou et tout mi home qui chi sont assamblés,
 Pour secourre les princes dont mes cuers est irés, 234c
 Car pour haster .I. jour est uns hons respités
 Et de vilainne mort garis et eschivés, 17540
 Et pour .I. jour attendre est il mors et finés."
 Dist Raimmons de Saint Gille: "Boin roi, bien dit avés.
 Mix vourroie mes cors fust en .III. lius navrés,
 Que Harpin mes couzins ne soit desprisonnés
 Et li rois Abilans qui avec fu menés." 17545
 Dont commanda li rois li harnois fust troussés,
 Puis après .I. message, qui bien fu escolés;
 A Damas l'envoia, qui fu bone chités,
 Et si manda as dames salus et amistés
 Et a Pierre l'Ermite qui la estoit remés, 17550
 Si viegne a Escalonne dont il est horetés,
 Si amaine avec li, n'i soit pas obliés,
 Toutes les .VI. roïnes qui tant ont de biautés;
 En Escalonne soit dant Pierre sejoinés
 "Aveques Marguerite que jou ai affiés."⁷⁵¹ 17555
 "Sire, bien li dirai," ce dist li mes senés.
 Lors se mist a la voie, durement s'est hastés.
 Et li rois Bauduïns se rest acheminés
 Droitement vers Siglaie ou estoit l'amirés;
 Pour ses barons ravoïr s'est durement penés. 17560

⁷⁴⁸ vous is added on the authority of T.

⁷⁴⁹ .I. pa (with expunction dots) m.

⁷⁵⁰ Lacuna in I; the last six letters of acordés are lost in T.

⁷⁵¹ Marguerite: in the appropriate contexts, MS marg' is henceforth expanded as Margalie's Christian name (marg'ite is occasionally used: ll. 17519, 17814, 17927, etc.).

499. Vers Siglaie chevauche Bauduïns au cuer vrai;
De ses homes ravoir est en molt grant esmai.
De la riche amulaine maishui vous conterai,
Qui chevauchoit a force deseur .I. palefrai;⁷⁵²
A Siglaie est venus sans faire lonc delai. 17565
La trouva le soudan qui n'a pas le cuer gai.
500. A Siglaie descent l'amulainne au perron.
Devant le maistre sale ot .I. arbre roon,
Deseur .I. fausdestuef qui valoit maint mangon
Se seoit li soudans, le main a son menton. 17570
L'amulainne parla que bien l'entendi on:
"Amiraus de Persie, quele percussion
Nous a fait vostre fille, ja s'ame n'ait pardon!
El manda les Francois coiemment a larron;
Mix aime Bauduïn que Turc ni Esclavon. 17575
Par sa grant tricherie, par sa subjection,
Ont conquis Escalonne dont haut sont li donjon.
.IIII. Francois ai pris dont je vous fais le don;
Matans en amena les .II. par traïson:
Il s'en afui cha coiemment a larron, 17580
Si me lascia tout coi el grant estor felon,
Mais je prendrai de li si cruel guerredon
Qu'il en sera pendus a .I. fort caignon!"
"Amis," ce dist Soudans, "bien conté le m'a on,
Mais pour l'amour de moi, le respitera on." 17585
"Sire," dist l'amulainne, "je veul faire vo bon." 234d
Dont furent au soudan amené li prison,
Et il lor demanda comment il ont a non;
Bien connut Abilan au vis et au menton,
Car il iert ses parens et de se norrechon, 17590
Mais ne savoit nommer les autres compaignon,
Devant que il ara oïe leur raison.
Harpin parla premier, qui ot cuer de baron;
Au soudan de Persie a dit a molt haut ton:
"Sire, j'ai non Harpin et cis Raimbaut Creton, 17595
Et Fouque de Melans cis autres a a non,
Ne vous chelerions pour ardoir en charbon."
Et dist li amulainne: "Donques vous pendra on!"
"Non fera," dist Soudans, "par mon flori grenon,

⁷⁵² I. plefrai (*also in l. 17876*).

- Ains les vorrai tenir ceens en ma prison, 17600
 Se Bauduïns y vient, le sire de Buillon;
 Se il prent nul des nos, por ces les rara on."
 "Sire, vous dites bien," dient li Esclavon.
 Dont furent nos Franchois mis en caïneson;
 En une forte tour n'i aront se mal non. 17605
 Dex les en veulle oster et metre a garison!
501. Or furent no baron en le chartre avalé,⁷⁵³
 Aveuc fu Abilans qui grant duel a mené.
 Et Bauduïns chevauche, aveuc lui son barné;
 Tant ont alé ensamble par ample le regné 17610
 Qu'il virent de Siglaie le maistre fremeté;
 Seur une roche sist de viel antiquité,
 Tres le tamps Alixandre, ce dit l'auctorité;
 Or ont par la deseur le fort chastel fremé
 El sommet de la roche de gres noir et hallé— 17615
 N'est chisiaus ne martiaus, tant soient acheré,
 Qui contre tele roche vausist .I. ail pelé—
 Vers la mer en baissant, aloit a l'un costé,
 La iert faite le vile qui molt ot richeté.
 De .XXV. roiaumes de la paienneté 17620
 I viennent marchéant cascun jour ajourné;
 N'est riens s'on le demande qui ne soit la trouvé.
 Laiens est li soudans qui a le poig copé,
 Laiens iert asseür pour le forte cité.
 Tous ses .V. fils bastars furent laiens mandé; 17625
 D'outre le Rouge Mer ont l'empire amené.
 Tant doutent Bauduïn ne sont pas dessevré.
 Et no barons aprochent, qui toudis ont alé;
 Assés pres de Siglaie furent tendu li tré,
 Pres d'une grant forest qui molt avoit de lé. 17630
 Lés une grant riviere avoit .I. molt bel pré,
 La se loge li rois, aveuc li si privé.
 Au soudan de Persie l'avoit .I. mes conté:
 "Sire," dist li messages, "or öes mon pensé: 235a
 Franchois sunt la dehors logié et atravé. 17635
 Roi Bauduïns en jure Dieu et crestienté
 Qu'il ne s'en tournera pour vent ne pour oré,
 S'ara prise Siglaie et le palais listé."

⁷⁵³ Dr f.

- Quant le soudans l'entent, a poi qu'il n'est desvé;
 Calife de Baudas a devant li mandé 17640
 Et le viel Canebaut qui a le poil melle
 Et l'amustant de Cordes et Morgant le douté,
 Ancor fu l'amulainne qui molt ot de fierté,
 Et ses .V. fils bastars qui sont roi couronné:
 L'un appellent Druant et l'autre Baruflé, 17645
 Priemor et Morgant, le chinquisme Malré.
502. Es prés dehors Siglaie, delés .I. bois foilli,
 Sunt li tref as Francois et tendu et basti.
 Le soudan de Persie ot le cuer engrami;
 Ses .V. fils appela et les barons aussi: 17650
 "Seigneurs, quel le ferés? Que ne m'i ait menti,⁷⁵⁴
 Grans hontes est a vous que n'estes fervești,
 Si fussent la dehors crestien envai!"
 Li ainsné fils Soudan premerain respondi:
 "Sire, vous dites voir, ja seront assali." 17655
 Lors ont le maistre cor et sonné et bondi;
 Paien keurent as armes, tost furent estormi.
 Bien furent .C. milliers quant il furent garni;
 Cil iront as Francois pour commenchier le cri,
 Et autant en demeure au soudan l'Arrabi 17660
 Pour garder se cité et sen cors autressi.
 Li amustans de Cordes, qui ot le cuer hardi,
 Chevaucha tout devant seur le bai arrabi;
 Lés li fu le califes qui ot le poil flori
 Et le roi Canebaut et l'amulainne aussi 17665
 Et les .V. fils Soudan, qui molt furent hardi.
 Une espie s'en torne quant les paiens choisi,
 Dusc'au tref Bauduïn onques ne s'alenti;
 Hautement li escrie: "Sire, pour Dieu vous pri
 Que vous et vo baron soiés prest et garni, 17670
 Car Sarrasin vous vienent—ja serés envai!"
 Quant Bauduïns l'entent, de hardement fremi.
503. Quant Bauduïns entent le message parler
 Que Sarrasin li vienent, Dieu em prist a löer,
 Car bien quide tantost la vile conquerer; 17675

⁷⁵⁴ quel le ferés: le *may be a Picard graphy for la* (cf. ll. 4569, 8851, 26684), but see Ménard, §93, p. 100.

Mais ains li convenra mainte painne endurer.
 Raimons li quens de Rames a fait le cor sonner.
 Dont veïst on Francois ferver et armer,
 Mais Sarrasin les hastent, qui les veulent grever;
 Il n'orent pas loisir des conrois deviser, 17680
 Mais qui ot boin cheval es archons va monter.
 Malrés li fil[s] Soudan commença a crier: 235b
 "Bauduïns de Buillon, ou vous porrai trouver?
 Le hontage mon pere veul sor vous amender
 Du poig que li trencha Godefrois au chapler!" 17685
 Le boin roi Bauduïns ot le païen parler;
 Le cornu esperonne, si le fist tost aler,
 Et a brandi la hanste, grant cop li va donner,
 Et le Turc feri li quant vint a l'encontrer.
 Mais le roi Bauduïns le sot mix assener, 17690
 Que tres parmi le cors li fist le fer passer;
 Mort l'abat du cheval, onques ne pot durer.
 Li rois brisa se lanche, puis a trait le brant cler:
 A Druant l'autre frere fist la teste voler,
 Au tiers cop Priamor et au quart Baruflé⁷⁵⁵ 17695
 Et au chuinquisme cop a Morgant affiné.
 Or sont mort li .V. fils au soudan l'amiré;
 Tous .V. furent bastart, de Dieu soient dampné.
 Li amulaine voit le grant estor meslé,
 Que li cop Bauduïn sont si aventuré. 17700
 De l'estour s'est partis coïement a celé;
 Mahomet en jura et Tervagant son dé
 Qu'il ne finera mais, si iert en son regné;
 Dela la Rouge Mer ira a sauveté;
 Puis que li fils Soudan sunt mort et devié, 17705
 Il tenra le païs tout a sa volenté
 Ja ne trouvera home qu'a lui ait pöesté.
 "Bien sai que Bauduïns, qui tant a de fierté,
 Conquerra tout de cha et de lonc et de lé."
 Or s'en va l'amulainne, aveuc lui si privé, 17710
 A la mer est venus, s'a .I. chalant trouvé;
 Bien l'ont li maronnier garni et apresté,
 Et Sarrasin i entrent, tost furent esquippé.
 Li autre païen sont en l'estour demouré.

⁷⁵⁵ The rest of this laisse is in -é, presumably introduced by a common model; see Introduction, p. 27.

Bien s'i sont nos Franchois vendu et esprouvé; 17715
 Tangrés et Buiemons cascun y a jousté,
 Bauduïns de Biauvais, Jehans d'Alis l'ozé
 Et Richart de Chaumont, Corbarans le sené
 Et Girars de Gornai, Rotols li aduré;
 Li neveu Corbarant ne s'i sont pas chelé— 17720
 Morandin et Harpin ainsi furent nommé—
 Mais deseur tous les autres ont paien redouté
 Le boin roi Bauduïn qui molt ot de fierté.

504. Ruiste fu la bataille enmi la prairie.⁷⁵⁶
 Li amustans de Cordes a l'espee sachie; 17725
 Parmi son elme fiert Oedon de Pont Helie
 Que tout l'a pourfendu, l'ame s'en est partie;
 Et li vix Canebaus en toli .II. la vie.
 Quant ce voit Bauduïns, a poi qu'il ne marvie,
 Le cornu esperonne par molt grant arramie. 235c 17730
 En son poing tint l'espee tote nue sachie;
 Vers l'amustant trestorne, mais il ne l'atainst mie,
 Car trop i ot paiens, Damedex les maudie!
 Et le roi Bauduïns y a s'ire vengie:
 Pantelion feri, .I. roi d'Esclavonnie; 17735
 Enfressi qu'ens el pis a l'espee glachie.
 Puis ocist Clariant et Noiron d'Orquenie,
 Baré et Orkené, Salot de la Berie;
 Ains qu'il finast son poindre, en toli .X. le vie.
 Tangrés et Buiemons i fiert et se maisnie 17740
 Et Richart de Chaumont et dans Jehans d'Alie,
 Li quens Rotols du Perche, Hue de Tabarie.
 Paien sont reculé plus d'une grant traitie.
 Li califes voit bien qu'il n'i duerront mie;
 L'amustant appela, dit li a vois serie: 17745
 "Sire, ralons nous ent laiens a garantie!
 Se plus i demourons, ce sera grant folie!"
 Tant ont feru no gent sus le gent paienie,
 Les .II. pars en ont mort et geté hors de vie;
 Le remanant s'en fuit vers la chité garnie, 17750
 Et li nos les enchauchent, qui nes espargnent mie.
 En le vile est entree cele gent maleïe,
 Mais as nos fu la porte fierement chalengie.

⁷⁵⁶ Cuiste f.

- Cil qui sont par deseure getent pierres a hie;
 No gent ont reculé plus d'une grant traitie. 17755
 Dont fu grans li assaus de no chevalerie,
 Mais la vile iert fremee par molt grande maistrie,
 Qu'ele ne crient assaut une pome porrie,
 Car la roche estoit haute seur quoi el[e] est bastie,
 Et la mer l'avironne droit a une partie, 17760
 Et si avoit a l'autre une eve d'Orcanie,
 Qui descent des montagnes, molt estoit resongnie:
 Nus n'i puet aprochier a plus d'une traitie,
 Se n'est par une voie c'on ot faite et bastie;
 Et a icele avoit une porte establee 17765
 A .III. paire de tours, haute est et bateillie;
 .III. postis y ot fait par molt grande maistrie,
 Que on sachoit amont par engien a poulie.
 Quant le roi Bauduïns voit le vile enforchie,
 Bien voit tous leur assaus n'i valoit .I. alie. 17770
 Le retrait fait sonner, se gent s'en est partie,
 As tentes vint li rois, molt fait chiere marie.
505. As tentes est li rois Bauduïns revenus;
 Ses barons a mandés, les joines, les chanus:
 "Seigneurs," ce dist li rois, "je suis molt irascus. 17775
 Ne sai par quel maniere, par Dex qui maint lassus,
 Puisse prendre Siglaie, tors et palais et murs,
 Ne comment nous raions nos amis et nos drus 235d
 Que païen tiennent pris es fremetés lassus."
506. Raimmons li quens de Rames premierement parla: 17780
 "Sire," dist il au roi, "entendés a moi cha:
 Se mon conseil creés, par Dieu qui tout forma,
 Les roïnes mandés que eles viegnent cha;
 Marguerite la bele tel conseil vous donra
 Que Siglaie prendrés, gaires ne demourra, 17785
 Bien en set les engiens, dit le vous a piecha;
 Se par li ne l'avés, vous ne le prendrés ja."
 "Raimmon," ce dist li rois, "a vo commant sera.
 De vostre conseil croire ja preudons ne perdra!"
 Le boin roi Bauduïns .I. message appela: 17790
 "Amis," ce dist li rois, "aler vous convenra
 Tout droit a Escalonne, as dames qui sont la."

507. "Amis," ce dist li rois, "a Escalonne irés.
 Dites Pierre l'Ermite quant vous a li venrés
 Qu'il viegne a moi parler et vous le conduirés, 17795
 Car bien savés les voies, si en estes usés;
 Trestoutes les roïnes aveuc vous amenés,
 Si verront lor maris, ensemment leur dirés.
 Marguerite la bele de par moi salüés;
 Deseur toutes les autres gardés ne l'oubliés!" 17800
 "Sire," dist li messages, "si com vous commandés."
 Lors se parti du roi, si est acheminés;
 Tant est par ses journees exploitié et hastés
 Qu'il vint a Escalonne, en le vile est entrés.
 El palais est venus, si puia les degrés, 17805
 Si a trouvé l'Ermite qui tantost est levés;
 Li mes le salua, qui bien fu escolés:
 "Amis," dist li Hermites, "bien soies tu trouvés!
 Se vous savés nouveles, gardés ne les celés."
 "Sire," dist li messages, "aparmain les sarés: 17810
 Rois Bauduïns vous mande salus et amistés,
 Si vous mande par moi que vous a li alés,
 Et li menés les dames que vous en garde avés;
 Marguerite la bele, cele pas n'oubliés."
 "Amis," dist li Hermites, "molt bien parlé avés." 17815
 Dont commande les dames li Hermites senés;
 Les nouveles leur conte si com oï avés;
 Cascune dist ensamble: "Dex en soit aourés!
 Molt volentiers irons a nos amis privés!"
 "Bien sai," dist Marguerite, "que vous les desirés— 17820
 Autressi faisons nous no[s] novvés afiés!"
 "C'est raison!" dist l'Ermite, si en a ris assés.
 Dont aprestent lor oïre, s'ont les sommiers trossés,
 En chars ont mis les dames, dont il i ot assés.
 .V.C. chevaliers a en le ville remés. 17825
 Et otretant en a o les dames alés; 236a
 Pour mener sauvement estoit cascun armés.
 Tant les a li messages et conduis et guiés
 Que il ont approchié les loges et les tres.
 Le messagiers se part, si est devant alés, 17830
 Dusc'au roi Bauduïn ne s'i est arrestés;
 Les nouveles li conte, dont joians fu assés,
 Aussi furent li prince environ et en lés.
 Li rois monte el cheval quant il fu aprestés;
 N'i ot nul haut baron qu'aveuc ne soit montés, 17835

Si vont contre les dames qui viennent lés a lés.

508. Molt fu grande la joie a cel assablement.
 Le boin roi Bauduïns au fier contenment,
 Quant il vit Marguerite, ses bras au col li tent.
 "Bele, bien veigniés vous!" dist li rois doucement. 17840
 La pucele respont et bel et sagement:
 "Sire, cil vous garisse qui fist le firmament!
 Avés vous pris Siglaie? Ne me celés noient."
 "Bele," dist Bauduïns, "par Dieu omnipotent,
 Assali y avons et menu et souvent, 17845
 Mais ne vaut nostre assaut .I. denier valissant!
 Tant est forte le vile et derriere et devant
 Que ja ne le prendrons, par le mien ensient.
 Tant ai pour mes barons le cuer triste et dolent,
 Que païen tiennent pris laiens sifaitement; 17850
 Jamais n'aroie joie, s'il muerent vraiment!"
 "Sire," dist la pucele qui molt ot d'ensient,
 "Or faites bone chiere, s'aiés le cuer joiant!
 Tel conseil vous donrai, sachiés chertainnement,
 Que vous prendrés le vile et le haut mandement; 17855
 Ains .III. jours acomplis en ferés vo talent."
 Quant li rois l'entendi, de la joie s'estent.
509. As tres et as herbeges sont venu no baron;
 Les dames descendirent au maistre paveillon.
 Pour l'amour Marguerite a la clere facion 17860
 Disnent avec le roi li prince et li baron,
 Cascun avec sa fame, ce fu drois et raison,
 Pour la bele honnerer ainsi le faisoit on;
 Richement sont servi entour et environ.
 Quant il orent mengié, les tables osta on. 17865
 Li boin rois Bauduïns, qui tant ot de renon,
 Appela Marguerite, si l'a mise a raison:
 "Bele, pour Dieu vous proi, qui Longis fist pardon,
 Dites nous, s'il vous plaist, sans plus d'arrestison,
 Par confaite maniere le chité prenderom." 17870
 "Sire," dist Marguerite, "or öés me raison:
 Anqui a la vespree soient vo compaignon
 .IIII.XX. ou .LX., cascun seur l'arragon— 236b
 Bien soit cascun armés de hauberc fremeillon;
 Cascune de ces dames, par bone entension, 17875
 Avera palefroï ou mulet arragon;

Esbanoier ira aveuques son baron.
 Lés vous chevaucheraï mon palefroï gascon,
 Tout menant joie et feste tout ensamble environ
 Que ne s'en aperchoivent Persant et Esclavon." 17880

510. "Sire," dist Marguerite, "entendés envers mi:
 Prenés de vos barons qui plus soient hardi,
 En cel bos en irons sans faire lonc detri,
 Si vous enseignerai, loiaument vous affi,
 Les souspiraus des boves et de[s] celiers aussi 17885
 Par coi li païen viennent en cel grant bos folli,
 Demenant leur soulas et leur deduit aussi;
 Puis revont en Siglaie quant il leur abeli.
 Nus ne set ces issues, par verté le vous di,
 Se ne sont li privé au soudan arrabi." 17890
 Quant Bauduïns l'entent, de la joie fremi;
 Huon de Tabarie a mandé devant li,
 Tangré et Buiemon qui molt furent ami,
 Bauduïn de Biauvais au corage hardi,
 Conte Rotols du Perche et Richart l'enforchi 17895
 Et Girart de Gornai, li bers Jehan d'Ali;
 Corbarant d'Oliferne ne mist pas en oubli,
 Et tant i ot des autres, ainsi com j'entendi,
 Dusqu'a .LX. furent, armés et fervesti.
 Raimmons li quens de Rames qui ot le poil flouri 17900
 Et Pierres li Hermites, li rois tafurs aussi,
 Cil troi garderont l'ost, ainsi fu establi.

511. Le boin roi Bauduïns durement se hasta;
 Pour ses barons ravoïr durement se pena.
 Marguerite la bele aveuques bien monta; 17905
 .LX. chevaliers li boins rois en mena.
 Dusques en la forest belement chevaucha;
 La pucele les mainne, qui devant les guia.
 Tant vont parmi le bos que les boves trouva;
 A cascun souspiral .I. enseigne fait a, 17910
 Par sifaite maniere bien y rassenera
 Li boins rois Bauduïns quant venir y vorra.
 Lors se pense li rois se gent armer fera;
 Atout .IIII.M. homes en Siglaie en ira,
 Coïement dessous tere, ja Turc ne le sara. 17915
 Quant bien ot regardé chou pour quoi il ala,
 Que le franche pucele molt bien tot li monstra,

- Les barons devant li Bauduïns apela:
 "Seigneurs," ce dist li rois, "entendés a moi cha:
 As tres et as herberges raler nous convenra. 17920
 Anuit songai .I. songe qui molt m'espöenta. 236c
 A l'issir de chu bos .I. serpens m'encontra;
 De lups [et] de lions tant aveuc lui mena,⁷⁵⁷
 Plus furent de .II.M., ainsi qu'il me sambla.
 A moi et a mes homes le serpent se mella, 17925
 Bien plus de .II. parties en ocist et tua;
 Marguerite la bele me toli et hapa
 Et toutes les roïnes aveuques en mena.
 El palais de Siglaie par forche les porta.
 Devant .I. fu d'espines qui durement flama, 17930
 La fussent toutes arses, quant Dex lor envoia
 Une grande volee de coulons qui vint la.
 Tant esparsent le fu et par cha et par la,
 .I. faucon et .I. aigle aveuc s'accompaigna,
 Sus le paiane gent .I. damage torna: 17935
 Tous furent mors et pris, que poi en escapa,
 Et li soudans meïsmes enfuïs s'en torna.
 Li aigles qui grant iert tot adés le caucha
 Et en la partefin l'ocist et devia."
 Marguerite ot le songe, toute s'en esfrea; 17940
 Le boin roi Bauduïn doucement appela:
 "Sire, hastés vo voie, por Dieu qui tot forma,
 Tout le cuer m'est falis, ne sai comment ira.
 Je croi, mien ensient, li songes avenra.
 Ce fu molt grant folie, ne vous celerei ja, 17945
 Quant a si poi de gent vous en venistes cha."
 Quant Bauduïns l'entent, molt longement pensa;
 Ses homes entor lui a haster commanda,
 De revenir a l'ost molt grant desirier a.
 Mais anchois qu'il y soit, tele ensoine avera,⁷⁵⁸ 17950
 Se il n'est mort ou pris, grant merveille sera.
512. Or chevauche li rois, aveuc lui si baron,
 Les dames conduisoient, qui sont en souspechon,
 Car molt ont grant paour, ment[ir] ne vous Devon,
 Que ne soient sousprises de le geste Mahon. 17955

⁷⁵⁷ et: *the scribe has omitted a word, but cf. T.*

⁷⁵⁸ y ssoit t.

- Bauduïns de Biauvais, qui ot cuer de baron,
 Voit venir le soudan, qui ja n'ait se mal non;
 Bien furent avec lui .IIII.C. Turs felon.
 De Siglaie est issus, par le Porte Noiron;
 D'autre part la riviere, qui couroit de randon, 17960
 Entroient el boscage Persant et Esclavon.
 La vont esbanoiant pour le douche saison.
 La ne redoutent il nostre gent se poi non.
 C'estoit li gars Soudan, bestes i ot foison,
 Soudans l'avoit fait clorre par tel devisioun 17965
 Que nus n'i puet passer, s'il n'a nef ne dromon.
 Atant es une espie, qui ait maleïchon,
 Ou que il voit Soudan, si l'a mis a raison:
 "Sire," dist li espie, "par no dieu Baraton, 236d
 Se vengier vous volés de la perdition 17970
 Que vous ont fait Franchois et Normant et Breton
 Et Bauduïns lor sires c'on claimme de Bullon,
 Es prés les trouverés, celer ne vous volon.
 Il ne sont que .LX., bien nombré les avom,
 Avec aus vostre fille, qui ne fait se mal non, 17975
 Et Florie la gente qui a guerpi Mahon—
 Fame fu Godefroi qui molt ot de renon;
 Or a repris Tangré a per et a baron—
 Molt i a d'autres dames dont je ne sai le non.
 Il veulent repairier dedens lor paveillon; 17980
 Pres de chi les convient passer, voillent ou non.
 Se volés passer l'aigue pour prendre vengison,
 Tost averés des nes, se querre les veut on;
 Aussi prendrés Franchois com oisel a broion."
513. Joians fu li soudans quant l'espie entendi, 17985
 Qui li a aconté oiant maint Arrabi
 Que Bauduïns estoit ens el grant bos folli
 A petitet de gent qu'il avoit avec li;
 Bien cuida li soudans quant ce bien entendi
 Qu'il menaissent les dames esbanoier ainsi. 17990
 Lors commanda Soudans si Turs soient garni,
 En nes et en chalans en vienent sans detri.
 "Se Bauduïns eschape, puis que venra par chi,
 Jamais n'averai joie, par verté le vous di,
 Et se nous le prenons et ma fille autressi, 17995
 Ne plaindroie me perte vaillant .I. paresi."

514. Sarrasin et païen se hastent de l'armer,
 Car il ont fait leur armes après aus amener;
 Li autre font vaissiaus et les nes arriver,
 Et Soudans y entra, aveuc lui li Escler.⁷⁵⁹ 18000
 Isnelement se font outre l'aigue passer,
 Ainsi com Bauduïns devoit par la outrer,
 Aveuc lui les roïnes qui molt sont a lœer—
 En sa compagne furent .LX. bachelier—
 Soudans li est salis devant a l'encontrer; 18005
 Bien furent .IIII.C., qui nes veut mesconter;
 Cascun ot boin destrier et lanche pour jouter.
 Quant Bauduïns les vit, ne deigna couarder;
 Pour l'amour le pucele que lés li vit ester,
 Se gent a commenchié molt bel a conforter: 18010
 "Seigneurs," ce dist li rois, "pensons de bien jouter!"⁷⁶⁰
 Païen nous ont souspris, bien nous quident mater,
 Mais se Damedex donne que les puissons outrer,
 Ces dames, ces puceles ferons as tres mener;
 Puis vaurrai as païens et ferir et capler— 18015
 Tant que tuit ierent mort, ne m'en verrés sevrer!"
515. Entrués que Bauduïns ot se gent ordenee,⁷⁶¹ 237a
 Est venus li soudans poignant de randonnee
 Atout .IIII.C. Turs, cascun lanche levee.
 Li soudans s'escria a molt grant alenee: 18020
 "Bauduïns de Buillon, vostre vie est alee,
 Et ma fille sera en .I. fu embrasee
 Et Corbarans pendus et se char tormentee
 Et tous cheus qui ont pris la foi crestianee!"
 Et respont Bauduïns: "Ains l'arés comparee!" 18025
 Lors broche le cornu qui keurt de randonnee
 Et a brandi la hanste, s'a le targe acole[e].
 Contre lui vint Soudans a la barbe mellee:
 D'un mongnon de fin or ot se main atire[e];
 A la main esclenchiere a se lanche branlee,⁷⁶² 18030
 Et feri Bauduïn .I. cop de randonnee,
 Et li rois refiert li devant a l'encontre[e].

⁷⁵⁹ l. esclers,⁷⁶⁰ The order of ll. 18011-12 follows T.⁷⁶¹ Dntrues q.⁷⁶² m. estclèchiere (?) a.

- N'i ot si forte targe ne soit route et faussee,
 Mais li hauberc sont fort, maile n'en est quassee.
 Lor lanches ont brisies, le plus fort est fröee; 18035
 Outre se sont passé de molt grant randonne[e].
 Bauduïns le boin roi a mis main a l'espee,
 Et li soudans n'a pas le soie entroubliee;
 Mais ne porent venir ensamble a la mellee,
 Que trop y a eü de le gent malsenee. 18040
 Bauduïn ont enclos, dont fu grans la hüee,
 Et li rois se desfent, qui le mort a doutee.
 Mais n'i vausist sa forche une pome paree,
 Quant se gent y sourvint, qui molt fu aduree.
 Hues venoit devant a la chiere membree, 18045
 Morandin et Harpin d'Orquanie la lee,
 Tangrés et Buiemons de Pulle la löee,
 Bauduïns de Biauvais qui bien fiert de l'espee
 Et li rois Corbarans a la chiere membree
 Et li autre Franchois de la tere sauvee. 18050
 Enmi la bataille ont la pucele menee,
 C'est la fille Soudan, qui s'estoit mariee
 Et par foi fianchie a Bauduïn donnee,
 Et pour s'amour estoit baptisie et levee.
 Toutes les .VI. roïnes qui sont de renommee 18055
 A gardé Corbarans pour le gent desfaee.
516. Molt fu grande la noise et li cris est levés.
 Li boins rois Bauduïns s'i est bien esprouvés.
 Ne furent que .LX. de cheus qu'il ot menés;
 Encontre .IIII.C. est le jour assamblés. 18060
 Le soudan de Persie s'i est haut escriés:
 "Païen, or du bien faire et du ferir pensés!
 Pris sera Bauduïns, ne puet estre eschapés,
 Et tuit li sien ocis qu'il y a amenés,
 Si ferai de ma fille toutes mes volentés: 237b 18065
 Arse iert en fu d'espines et ses cors tormentés!"
 Dont primes s'est li rois Bauduïns avisés
 Que c'est li rois Soudans qui tant est redoutés,
 Ains qu'il fust du bras destre ainsi desfigurés.
 "Hé! Dex," dist Bauduïns, "qui en crois fu penés, 18070
 Comment est li soudans tant hardis ni ozés
 Qu'il josta contre moi—trop est grant sa fiertés!
 Mais par icel Seigneur qui en crois fu penés,
 Se je l'ataing huimais, il iert malencontrés!"

- Dont cria: "Saint Sepulcre! Baron, or i ferés! 18075
 Se paien sont foison, ja pour ce nes doutés;
 Bien les desconfirons, se hardement avés."
 "Sire," dient si home, "onques ne vous doutés!
 Ja pour paour de mort n'en iert .I. reculés!"
 Adont fu li estors du tout renouvelés. 18080
 Li boins rois Bauduïns tint l'espee delés:
 Fiert le roi Orquenel qui vers li fu tournés;
 Le hiaume ne le coiffe n'i vaut .II. aus pelés,
 Dusques en la poitrine fu fendus et copés;
 Mors cheī du cheval, ainsi fu deviés. 18085
 .I. autre en a fendu enfressi el baudrés.
 Ains qu'il finast son poindre, en a .X. affinés.
 Et Hue Dodequins, li vassaus adurés,
 De la lance qu'il tint en a .III. craventés.
 Tangrés et Buiemons ne s'i sont pas celés. 18090
 Bien i fiert Bauduïns de Biauvais la chités
 Et Girars de Gornai, li hardis alozés,
 Rotols li quens du Perche, qui molt fu adurés,
 Li bers Jehans d'Alis qui doit estre lōés,
 Car pour grever paiens s'est si abandonnés: 18095
 .XIIII. en a ocis que rois que amirés.
 Tant se sont nos Franchois et Bauduïns penés,
 Par droite vive forche ont paiens reculés
 Et en la grande presse laidis et malmenés.
517. Li boins rois Bauduïns Sarrasins departi. 18100
 Lors appela ses homes qui furent entour li:
 "Seigneurs, conseilliés moi, pour Dieu qui ne menti.⁷⁶³
 Qui menra a nos tentes a Raimont le flori
 Ces dames, ces puceles a garant avec li?"
 Li haut baron respondent quant le roi ont oī: 18105
 "Le boin roi Corbarans au gent cors signori
 Si les y conduira, n'i a meilleur de li."
 Dist le roi Bauduïns: "Par grant amour l'em pri:
 Sire rois Corbarans, pour Dieu qui ne menti,⁷⁶⁴
 Conduisiés ces roīnes qu'avons amené chi, 18110
 Tant que veigniés as tentes, ne soiés alenti,
 Si dites a Raimmon, a mon charnés ami,

⁷⁶³ Portions of the end sections of this line and the next seven are quite faded.

⁷⁶⁴ S. dist bauduins (MS b.) p. Emended on the authority of T.

- Et au roi des Taffurs, qui tant a cuer hardi, 237c
 Qu'il nous vieignent secourre comme li nostre ami."
 "Sire, n'en parlés plus," Corbarans respondi, 18115
 "Car je ne vous lairoie pour le tresor Davi;
 Ains vorrai lés vous estre el grant estor forni."
 "Amis," ce dist li rois, "je vous jur et affi,
 Se cestui grant besoig vous ne faites pour mi,
 Dont porroie bien dire, se Turc m'ont malballi, 18120
 Petit amés m'onnor et mon cors autressi!"
 Quant Corbarans entent que li rois s'engrami,
 Doucement li respont comme hons de sens garni:
 "Sire, quant il vous plaist, je le ferai ainsi."
 Et respont Bauduïns: "Je vous en rent merchi!" 18125
518. Dist li rois Bauduïns: "Corbarans, gentix hons,
 Prenés en vo compaignie .X. de nos compaignons,
 Si conduirés les dames dusques au[s] pavellons;
 Dites Raimmon de Rames comfais est li besogns
 Et au roi des Taffurs qui n'est fol ne bricons; 18130
 Malement nous ira, se nous secours n'avons."
 "Sire," dist Corbarans, "molt bien leur conterons."
 Lors se parti du roi et des autres barons,
 Lui disime s'en torne sans conte de garchons;
 Les roïnes en mainne seur les chevax gascons. 18135
 Et Bauduïns remest contre les Turs felons.
519. Molt fu grant la bataille et li cris et li hus.
 Li soudans de Persie ot .IIII.C. escus:
 A nostre gent lanchierent dars et espix molus.
 Bien s'i est Bauduïns li boins rois defendus, 18140
 Mais petit ot de gent, dont molt fu irascus:
 N'estoient que .L. de vassaus esleüs;
 Plus ont de .C. paiens ochis et confondus,
 Mais les autres les ont durement assalus;
 Des siens a Bauduïns plus de .X. abatus, 18145
 Ocis les ont a force Sarrasin mescreüs.
520. Dolens fu Bauduïns quant il vit alentir
 Ses barons que il voit et navrer et honnir.
 Bien alast a garant, se il deignast fuïr,
 Mais il ne le feïst pour les membres tolir. 18150
 Or dirons des roïnes, ou il n'a qu'esmarir,
 Et du roi Corbarant au veri cuer entir,

Qui bien quidoit as tentes et as tres revenir.
 Pour les dames sauver chevauche sans loisir,
 Mais a petit de terme, ne vous quier a mentir, 18155
 Il convenra grant painne et grant estor souffir.
 Au passer .I. vaucel li vint devant salir
 Li amustans de Cordes qui bien le sot choisir.

521. Li amustans de Cordes Corbarant encontra,
 Qui la fille Soudan et les dames mena. 18160
 Quant les voit li paiens, tantost les ravisa; 237d
 A Corbarant escrie: "Ne m'eschaperés ja,
 Traîtres convertis, malement vous ira!
 Au soudan mon seigneur mon cors vous livrerra,
 Tout a se volenté de vous se vengera— 18165
 Se fille sera arse, ja a ce ne faurra,
 Et Florie vo suer aveuques finera!"
 Quant Corbarans [l'entent], molt par li anoia⁷⁶⁵
 De ce que l'amustans ensement souspris l'a.
 Florie et Marguerite forment se dementa, 18170
 Aussi faisoit Morinde qui tenrement ploura.
 "Lasse!" dist Marguerite, "Qui nous conseillera?
 Or croi bien que li songes mon seigneur avenra!"
 Atant es l'amustans qui devant tous brocha,
 Et li rois Corbarans contre lui s'eslaissa; 18175
 Lance avoit recouvree d'un païen que mort a
 Quant de l'estour parti, avec lui l'emporta.
 Grans cops se vont donner, l'un l'autre n'espargna,
 Que leur escus froisserent, le plus fort descloa,
 Mais li hauberc sont fort, ains maile n'en faussa. 18180
 Les lances sont rompues, cascun si se douta;
 Nul des .II. ne cheï ne estrier ne vuida.
 Cil qui plus fu hardis durement s'esmaia.
 Les .X. barons assalent que Corbarans guia,
 Et il se desfendirent, que grant mestier lor a. 18185
522. Or fu en .II. estors nostre gent assalie.
 A l'un assaut estoit li soudans de Persie,
 O lui .IIII.C. Turs de le gent païenie,
 Sans ceus qui sont a pié que on ne conte mie.
 Li soudans s'escria par molt grant arramie: 18190

⁷⁶⁵ l'entent is added on the authority of T.

- "Païen, or du bien faire, franque gent seignorie,
 Pris sera Bauduïns, il n'eschaperà mie,
 Et tous les siens ocis a duel et a haschie!"
 Adont fu nostre gent durement angoussie:
 Tant les ont avieutis cele gent païenie, 18195
 Bauduïns n'en ot mais que .XX. en compagnie.
 Es vous .I. esquier qui hautement s'escrie:
 "Sire rois Bauduïns, mal est l'uevre bastie!
 Li amustans de Cordes, qui Damedex maudie,
 Assaut roi Corbarant a la chiere hardie; 18200
 S'il n'a prochain secors, tu as perdu t'amie;
 Prises seront les dames ou a tant seignorie.
 Marguerite la bele, ne vous mentirai mie,
 Si vous mande par moi et secors et aïe."
 Quant Bauduïns l'entent, de maltalent rougie; 18205
 "Saint Sepulcre!" escria, "Secorés hui m'amie,
 Si secorés les dames qui ont mestier d'aïe!
 Païen ont assali Corbarant qui les guie."
 Quant Tangrés l'entendi, a poi qu'il ne marvie, 238a
 Car molt redoute a perdre le roïne Florie; 18210
 Aussi fist Buïemons Morinde l'eschevie.
 N'i ot celui d'ax tous qui hardement n'aigrie,
 Mais deseur tous les autres, ne vous mentirai mie,
 Le boin roi Bauduïns, qui prœce maistrie.
 Le cornu esperonne entre le gent haïe 18215
 Et tint traite l'espee ou durement se fie.
 Parmi son elme fier Matamar d'Aumarie
 Que tout l'a pourfendu, qui qu'en pleurt ne qui rie.
 Après celui a mort Saligot de Surie,
 Malprin et Moradant et le roi Yvorie; 18220
 .XIII. en a ocis ens el bos qui verdie.
 Et Tangrés leur a mort Margot de Valerie,
 Ysoré de Duras et Flabaut d'Orcanie.
 Et Buïemons ses oncles en toli .III. la vie.
 Bauduïns de Biauvais, ne vous celeraï mie, 18225
 Rotols li quens de Perche qui molt ot baronnie
 Et Girars de Gornai, Hue de Tabarie,
 Cascun i fist tant d'armes, n'est nus qui le vous die.
523. Li soudans de Persie fu dolens et irés,
 Quant il vit ses païens ocis et desmembrés. 18230
 Hautement leur escrie: "Glouton, mais ne valés,
 Quant si pour poi de gent vous voi desbaretés!"

Mais n'i vaut se proiere .II. deniers monnaés,
 Car le roi Bauduïns s'i est si esprouvés,
 Maugré Turs et paiens en a les siens sevrés; 18235
 Pour Corbarant secorre est vers li cheminés.
 Mais se Jhesus n'en pense, qui en crois fu penés,
 Anchois que Bauduïns i puist estre ajoustés,
 Sera roi Corbarans molt malement grevés,
 Que Sarrasin l'assalent environ de tous lés. 18240
 De tous les .X. barons n'en est piés eschapés,
 Et Corbarans meïsmes fu a tere versés.
 Li amustans s'escrie: "Ces roïnes prenés!"
 Et païen les saisirent par flans et par costés.
 Li amustans les livre a .X. de ses privés. 18245
 "Or tost," dist il, "seigneurs, ces dames guierés;
 Droit par dedens Siglaie en prison les metés,
 Puis soit l'arriereban de le vile adoubés;
 Pour secorre Soudan cha hors les amenés.
 Pris sera Corbarans, li cuivers rassotés, 18250
 Et li rois Bauduïns ne puet estre eschapés."
 Et cil ont respondu: "Si com vous commandés."
 Vers Siglaie tout droit es les vous arroutés,
 Si en mainnent les dames, dont ce fu grant pités.
 Cascune se demente, maint cri i fu getés. 18255
 "Hé! Dex," dist Marguerite, "qui en crois fu penés,
 Garissiés nous de mort, se pooir en avés! 238b
 Bauduïns, dous amis, puis que vous le sarés,
 Que païen nous ont prises, molt dolens en serés.
 Se Jhesucrist n'en pense, jamais ne nous verrés!" 18260
 Dist Florie la gente: "Molt est mes cuers irés
 De Corbarant mes freres qui si seus est remés!
 Sarrasin l'ocirront, n'en puet estre eschapés."
 .I. paiens qui les maine les entendî assés;
 A haute vois s'escrie: "Foles, chier comperrés 18265
 Quant onques fu par vous Mahomet adossés!"
 Tant ont alé parlant ainsi com vous öés
 Qu'il entrent en Siglaie qui est bone cités;
 En le plus maistre tor es maistres fermetés
 Ont menees les dames qui les cuers ont irés; 18270
 Puis fu parmi le vile esrant li bans criés
 Que tous keurent as armes, n'i soient arrestés,
 Pour secourre Soudan qui la hors est mellés
 Encontre Bauduïn qui el bos fu trouvés;
 Le bancloque sonnerent, li appiaus fu criés, 18275

- Païen keurent as armes environ et en lés.
 Raimmons li quens de Rames, qui est remés as tres,
 Quant il oï la noise, adont s'est apensés
 Que li rois Bauduïns estoit molt demourés;
 Grant paour a de lui quant n'estoit retornés. 18280
 A ses barons escrie cascun soit aprestés.
 "Aprés le roi irai savoir ou est alés;
 Jamais ne serai liés tant que l'arai trouvés."
 Au boin roi des Taffurs pria par amistés
 Qu'il gardast le harnois, molt l'en sara boin grés, 18285
 Tant qu'il sara du roi quel part il est tornés.
 Dist li rois des Taffurs: "De folie parlés!
 Je n'i demourerai, mais vous y demourés,
 Car d'aidier mon seigneur sui molt entalentés.
 Se Pierres li Hermites se veut estre acordés, 18290
 Bien fera le besogne de coi vous me parlés."
 "Je l'en proi, biau dous sires," dist Raimmons li senés.
 "Sire," dist [li] Hermites, "si com vous commandés."⁷⁶⁶
 Dont issirent des tentes quant cascun fu montés.
 Or dirons du soudan, qui de Dieu soit dampnés, 18295
 Et du roi Bauduïn qui molt iert agrevés.
 Tant se sont no baron par force esvigorés,
 A Corbarant s'en vienent, qui estoit desmontés
 Et de .II. rois espix dedens le cors navrés.
 Ja fust li rois ocis et a honte tournés, 18300
 Quant Bauduïns li vint seur le cornu armés,
 Aveuc lui .XX. barons de ferir aprestés.
 Li soudans les encauche, de grant ire embrasés,
 Et il se desfendirent com vassaus adurés.
524. A l'issue du bos fu la bataille dure. 238c 18305
 Le boin roi Bauduïns mie ne s'asseüre.
 Entre païens se fiert, le pute gent obscure,
 Pour Corbarant secorre, qui grans enhans endure.
 Maint Sarrasin abat a terre a la froidure.
 Tangrés et Buïemont a la fiere figure 18310
 Et Hue Dodequin i fierent a droiture.
525. A l'issue du bos fu grans li fereïs.
 Bien s'i iert desfendus Bauduïns li gentis,

⁷⁶⁶ li is added on the authority of T.

Bauduïns de Biauvais et Richart li marchis;
 Tangrés et Buiemons s'i sont bien entremis, 18315
 Rotols li quens du Perche, li vassax seignoris,
 Et Girart de Gornai qui fu preus et hardis
 Et Hue Dodequins n'i fu mie faintis.

Par forche ont Corbarant seur .I. cheval remis.
 Quant ce voit li soudans, a poi n'esrage vis; 18320
 A ses paiens escrie si haut bien fu oïs:

"Fil a putain, glouton, molt vous voi alentis—
 Bien deüssiés piecha Francois avoir saisis!"
 Lors entoise l'espee dont li brans fu forbis;
 A loi d'omme esragié est vers les nos vertis, 18325
 De l'esclenque main fiert, bien s'en est entremis,
 Ains que finast son poindre, a .II. des nos ochis.

Bauduïns de Biauvais voit cel abateïs;
 S'il ne les puet vengier, molt en iert esmaris.
 Après le soudan broche, de grant ire entrepris; 18330

Amont parmi son elme li a grant cop assis,
 Le chercle li trencha, qui fu boins et massis;
 Le cop torna a destre, si est aval galis,
 Deseur le destre espaulle li a l'auberc malmis;
 Ens el bras afolé fu navrés et bleschis, 18335
 Si que li sans en est encontreval sailis.⁷⁶⁷
 Le soudans sent le plaie, molt fu maltalensis;
 S'il ne se puet vengier, ja esragera vis.

526. Dolens fu li sodans, en li n'ot qu'aïrer,
 Quant a veü son sanc encontreval couler 18340
 Du bras dont on l'ot fait par devant afoier.

Aprés Bauduïn broche, en son poing le brant cler;
 A la senestre main li va tel cop donner
 Amont parmi son elme, quanqu'il pot ramener,
 Onques bacin ne coife ne le pot contrestre; 18345
 Dusques en le poitrine li fist l'achier couler.
 Mort le trebuche a tere, onques ne pot parler.
 Li angle en porte[nt] l'ame quant du cors dut sevrer,
 Il le durent bien faire, que molt fist a löer.

527. Or est mort Bauduïns de Biauvais li marchis. 18350
 Hé, Dex! Com le regrete li ber Jehans d'Alis

⁷⁶⁷ e. saisis.

- Et Richart de Chaumont, li chevaliers hardis,
 Mais deseur tous les autres fu dolens et pensis 238d
 Le boin roi Bauduïns, car molt fu ses amis.
 Pour le vassal vengier s'est molt a bandon mis. 18355
 "Saint Sepulcre!" escria clerement a haus cris,
 "Vrais Dex, ne consentés que nous soions honnis
 Par cele gent averse, matés ne desconfis!"
 "Sire," dist Corbarans, "je sui molt afeblis;
 Molt sui navrés el cors et blechié et malmis. 18360
 Se Jhesucrist n'en pense, n'en eschaperai vis.
 Mais des franchises roïnes est mes cuers si pensis:
 Turs les mes ont tolues et en lor las saisis;
 Li amustans de Cordes, qui de Dieu soit honnis,
 En Siglaie les fait mener par ses Persis." 18365
 "Hé, Dex!" dist Bauduïns, "Tant sui je plus maris!"
 Tangrés ot si grant duel, a poi n'esrage vis
 Pour sa fame Florie dont il estoit servis
 Et dist que mix veut estre detrenchiés et ochis,
 Que Soudans ne soit mors, li traîtres falis. 18370
 Pour Morinde la bele fu Buiemons pensis.
 Dont refu vers paiens molt grans li fereïs;
 N'i a celui des nos qui tant i soit faintis⁷⁶⁸
 Qui n'en ait .II. ou .III. ou .IIII. ou .V. ochis;
 Des .IIII.C. paiens dont Soudans fu servis 18375
 N'i a mais que .L. qui ne soient malmis.
 Bauduïns et li sien estoient si aquis,⁷⁶⁹
 De tous ses compagnons n'a mais que .XV. vis;
 Mais ja pour les .L. n'eüssent esté pris—
 En la fin les eüssent tous mors et desconfis— 18380
 Quant y vint Canebaus; de la vile est partis
 A .XXX.M. Turs armés et ferveistis.
 Dessi a nos barons n'en est .I. alentis:
 De toutes pars les ont enclos et assalis.
 Qui avenir i pot ne s'est arriere mis. 18385
 Dont veïst on les nos auques espœ[n]tis.

528. Le boin roi Bauduïns ot molt de hardement;
 Onques ne s'esbahi pour sarrazine gent.
 Ses barons appela et prie doucement:

⁷⁶⁸ t. issoit f.

⁷⁶⁹ 7 B.

- “Seigneurs, pour amour Dieu, le pere omnipotent,
 Pensés de bien ferir sur le paiane gent!
 Se nous devons morir, sel prenons liement—
 Tant com poons durer, nous vendons chierement!
 Se nous nous esperdons, molt ira malement,
 Mais li .I. gart bien l'autre, par le mien löement,
 Ensement porrons nous durer molt longement!” 18390
529. Quant Soudans vit l'empire de Siglaie venir,
 De la joie qu'il ot commença a fremir.
 A haute vois escrie qu'on le pot bien oïr:
 “Bauduïns de Bullon, vous n'i pöés garir!” 18400
 “Traïtres,” dist li rois, “Dex vous puist maleïr! 239a
 Par vo grant fausseté m'avés fait assalir!”
 Lors broche le cornu par merveilleus aïr;
 Vers le soudan s'en vint, qu'il le cuida ferir,
 Mais au devant se mist Marigot de Montir, 18405
 Et Bauduïns le fiert, ne [le] vot meschoisir,⁷⁷⁰
 Que dusques es espaulles li fist l'achier sentir.
 Le secont et le tiers fist devant li morir.
 Tangrés et Buïmons i fierent par aïr
 Et Hue Dodequins au vrai cuer entier 18410
 Et Richart de Chaumont qui molt fist a chierir
 Et Girars de Gornai c'on ne doit pas haïr;
 Corbarans d'Oliferne en a fait maint morir.⁷⁷¹
530. A l'issue du bos ot molt grant chaplison.
 Bien se sont desfendu no vaillant compaignon: 18415
 Tel part font entor aus de le geste Mahon,
 Com li leus esragiés qui cache le mouton
 Pour mengier vraiment et faire tot son bon.
 Mais devant tous les autres y feroit a bandon
 Le boin roi Bauduïns pour se delivreson. 18420
 Quant ce voit li soudans, si fait grant marison,
 A ses paiens escrie: “Fil a putain, glouton!
 Mahomet vous confonde, Tervagan et Noiron,
 Quant n'avés ces Franchois mis a destruction!
 Mais ne tenrés de moi valissant .I. bouton, 18425

⁷⁷⁰ le is added on the authority of T.

⁷⁷¹ This line, without an equivalent in T, passes over the detail that Corbaran is very badly wounded (ll. 18359 ff., 18569 ff.), and may be a scribal innovation.

Se vous ne me rendés Bauduïn de Bullon!"
 Dont s'esforchent païen, li encrime felon:
 De loins lanchent as nos dars turcois a foïson;
 Tant les ont angoussiés Persant et Esclavon,
 Par force ont abatu Tangré et Buïemon 18430
 Et Girart de Gornai et Richart de Chaumon
 Et Hue Dodequin et Rotols le baron;
 Mais il salent en piés pour avoir garison.

531. Or sunt nos .VI. barons des chevax abatu,
 Et Sarrasin leur lanchent maint espiel esmolu. 18435
 Maint des nos ont navrés es costés et el bu.
 Ja fussent tous ochis ou mort ou recreü,
 Mais li rois Bauduïns a brochié le cornu;
 Vers les barons s'en vint, entesé son brant nu,
 Parmi son elme fiert l'amiral Malagu 18440
 Que dusk'en la poitrine l'a trestot porfendu.
 Après ochist Guimor et Moradas son dru,
 Principe, Baufumé et le roi Panpalu;
 Plus de .X. en a mors devant lui el palu,
 Mais de toutes parties y sont Turc acouru, 18445
 Barbarin et Commain, Kenelieu et Hirçu.⁷⁷²
 Ja eüssent le roi Bauduïn confondu
 Et son cheval ochis et mort et abatu,
 Se Damedex ne fust par la soie vertu; 239b
 Ne vaut pas consentir que il fussent vaincu. 18450
 Li quens Raimmons de Rames, qui ot le poil chanu,
 Chevauchoit a grant force; bien entendi le hu
 Que Sarrasin demainnent, li cuivert mescreü.
 Cele part vint brochant le boin destrier grenu,
 En sa compagnie estoient bien .XXX.M. escu. 18455
 Le roi taffur le sieut a plain cours estendu
 A .X.M. ribaus qui fort sunt et membru;
 A la bataille vinrent, n'i ont plus atendu,
 Ou cil estoient molt lassé et debatu.

532. Ruiste fu l'envaïe et li assanblement, 18460
 Quant Raimmont de Saint Gille vint au chaploïement.
 Mais li rois des Taffurs se fiert isnelement,

⁷⁷² The Hirçu are presumably shaggy-haired, but unknown in other texts. The line does not appear in T.

Enmi le greignour presse se fiert molt vistement
 Et Tafur après lui, plus de .M. et .VII. chent.
 Des chevax as paiens font tel martelement, 18465
 Plus de .M. en ont mort a tel acointement.
 Dusc'au roi Bauduïn n'i font arrestement;
 Les nos ont remontés, qui en furent joiant,
 Bien furent secouru cil qui ierent vivant.
 Li boins rois des Taffurs, qui molt ot d'ensient, 18470
 Vint au roi Bauduïn et par le frain le prent;
 Doucement li demande com li est convenant.
 "Amis," ce dist li rois, "il m'est trop malement!
 Perdu ai de mes homes, dont j'ai le cuer dolent;
 Bauduïn ont ochis li paien souduiant, 18475
 Qui j'avoie donné Rohais nouvelement,
 Et si ont enmené par leur esforcement
 Toutes les .VI. roïnes, dont forment sui dolent;
 Et si nous ont tolu le fille au roi Soudant—
 Marguerite la bele au gent cors avenant— 18480
 Qui pour l'amour de moi a pris baptisement."

533. Quant le roi des Taffurs ot tout bien escouté
 Bauduïn son seigneur, qui li a raconté
 Que li soudans avoit ocis par sa fierté
 Bauduïn de Biauvais, qui tant ot de bonté, 18485
 Et si out les roïnes prises par pöesté,
 Lors a tel duel au cuer, pour poi qu'il n'est desvé.
 Damedieu en jura, qui tout a estoré,
 Qu'il ne finera mais, s'ara Soudan trouvé;
 S'il se puet a li joindre, son tamps ara finé! 18490
 De Bauduïn se part, s'a son faussart levé,
 "Saint Sepulcre!" cria, "Ou sont Taffur alé?"
 Quant se gent l'entendirent, cele part sont torné;
 Quel part que li rois voist, avec lui sont alé.
 En le plus grande presse des Turs se sont frapé, 18495
 La ou Soudans estoit, avec lui son barné.
 Ja eüst l'amiral .I. ruiste cop donné, 239c
 Se ne fust li califes qui l'en a trestourné;
 Au devant se lancha, s'a son seigneur tensé,
 Mais il li venist mix que il fust reculé, 18500
 Car le roi des Taffurs l'a si bien assené
 Que le hiaume d'achier li a en .II. caupé.
 Le bacin et le coiffe li a petit duré.
 Enfresciques es dens li a l'achier coulé;

- Mort l'abat en .I. mont, l'ame en portent malfé. 18505
 Quant Soudans vit cel cop, de paour a tramblé,
 Ne vausist iluec estre pour l'or d'une chité;
 A ses paiens escrie: "Assalés cel maufé
 Qui si a devant moi mon conseil lier tüé!"
 Dist li vix Canebaus: "Vous dites foleté! 18510
 Mais alons ent arriere laiens en la chité,
 Et se vous ce ne faites, par Mahomet mon dé,
 Nous serons tous ochis [et] a honte livré,⁷⁷³
 Car li os des Franchois sont ja as nos jousté;
 C'est li rois des Taffurs, qui tant a de fierté, 18515
 Qui le calife a mort, ocis et affolé."
534. Quant Soudans de Persie Canebaus entendi,
 Qui li a dit que Franc estoient fervesti—
 De Bauduïn secorre sunt molt entalenti— 18520
 L'amustant apela et il vint devant li,
 Et Morgant le chanu et Matant le flori.
 "Seigneurs," dist li soudans, "entendés envers mi"
 Ralons ent en Siglaie, mi cor soient bondi,
 Le pïeur en arons, se nous remanons chi!
 S'en le chité poons estre sain et gari, 18525
 Ne douterons leur force vallant .I. paresi;
 Arse sera ma fille demain ains miedi
 Et les autres .VI. dames qui ont Mahom guerpi."
 "Sire," dient si home, "bien le loons ainsi!"
 Dont sonnent le retrait, paiens sont ressorti, 18530
 Droitement vers Siglaie sont arriere verti;
 Et nos gens les encauchent, qui sont maltalenti.
 Rois Bauduïns s'escrie: "N'en irés mie ainsi!
 Soudans traîtres, lerres, molt nous avés traï.
 Retornés envers moi deseure l'arrabi. 18535
 Se vous me pöés vaincre, loiaument vous affi,
 Je vous lairai la terre dont nous sommes saisi."
 Soudans l'entendi bien, mais mot ne respondi;
 De la paour qu'il ot a tout le sanc bouli.
 A l'entrer de le porte furent si poursievi, 18540
 Par droite vive force trestornent Arrabi.
 Li amustans de Cordes des autres se parti;
 Pour garandir les autres vers les nos se guenchi,

⁷⁷³ et is added on the authority of T.

- Et Bauduïns li vint, qui pas ne li fali,
 Seur le cheval cornu qui les grans saus sali. 239d 18545
 L'amustant sus l'escu .I. si grant cop feri
 Que par deseur le boucle li froissa et parti,
 Et le haubert du dos li ront et dessarci;
 Lés le costé senestre l'espiel li conduisi.
 Toute plainne le lance a terre l'abati, 18550
 Puis le trait par le hiaume, si trait le brant forbi.
 Ja li eüst le chief desus le bus parti,
 Quant l'amustant ce voit, si li cria merchi.
 Bauduïns s'apensa, quant celui entendi,
 Qu'il ne l'ochirra mie, ains le laira ains, 18555
 Car il rara ses homes, se il puet, pour cesti.
 A Richart de Chaumont son prisonnier rendi.
 Et païen s'esvertuent, si ont levé le cri,
 Es portes de Siglaie sont entré par estri,
 Puis ont levé les pons li glouton maleï; 18560
 Lors ne doutent assaut ni engien establi.
 Et li no s'en repairent, qui sont maltalenti
 De ce qu'il n'ont Soudan retenu et saisi.
 As tres et as herberges vinrent a l'enseri.
 L'amustant desarmerent, qui ot le cuer mari 18565
 Pour ce que nostre gent l'orent pris et saisi.
535. As tres et as herberges sont venu no baron.
 Le roi ont desarmé devant son paveillon,
 Et le roi Corbarans, qui tant ot de renon,
 Durement fu navré, de morir [en] frichon.⁷⁷⁴ 18570
 Le boin roi Bauduïns appela Lucion;
 Il n'ot si sage mire dusqu'en Carphanaon.
 "Amis," ce dist li rois, "pour Dieu et pour son non,
 Garissiés cest franc home, Corbarant a a non,
 Et on vous en rendra molt riche guerredon." 18575
 "Sire," ce dist li mires, "a vo commandison!"
 De blanc vin li lava ses plaies environ;
 D'un onguement les oinst, qui valoit .I. roion,
 Puis li donna a boire d'une tele poison,
 Quant il en ot passé le col et le menton, 18580
 Garies sont ses plaies, ne sent mais se bien non.
 Ains n'i laissa des autres escuier ne garchon

⁷⁷⁴ en is added on the authority of T.

- Que tost ne l'ait sané et donné garison.
 Or dirons du soudan qui fait grant marison
 Pour l'amustant de Cordes que Frans ont en prison, 18585
 Car il n'ot si haut home en toute se maison;
 Conseilliers iert Soudan o le flori grenon.
 En la plus maistre sale qui fu du tamps Oton,
 La se sont desarmé Persant et Esclavon.
 Li soudans fu navrés dont au cuer ot frichon; 18590
 A .I. molt sage mire fist faire une poison.
 Lors fist bender son bras sans point d'arrestison.
 Puis si a demandé: "Et ou sunt mi prison?" 240a
 Dist Matans li chanus: "Desous la Tor Noiron,
 En la parfonde chartre, si n'i ont se mal non." 18595
536. El soudan de Persie n'en ot que aïrer
 Pour ce que nos Franchois, qui tant font a löer,
 Le veulent de sa tere chassier et deserter.
 Canebaut apela que lés lui vit ester:
 "Faites moi devant moi les prisons amener— 18600
 Tantost les ferai pendre et au vent encröer,
 El despit Bauduïn qui tant m'a fait pener!"
 "Sire," dist Canebaus, "ains les lairés ester,
 Mais faites as Franchois hastieusement mander;
 S'il veulent l'amustant sain et sauf delivrer, 18605
 Vous li rendrés ses homes sans les cors empirer;
 Et s'il ne veut ce faire, dont les faites finer,
 Car on doit l'amustant et prisier et löer:
 Il n'a home en vo court qui tant puist endurer;
 Se vous perdés celui, je ne vous quier celer, 18610
 Vous ne porriés mie chi longes sejourner
 Que Frans ne nous preïssent ou feïssent mater,
 Car le gent l'amustant en verrés tost aler,
 S'il quidoient lor sire ne peüst eschaper."
 Dist li soudans de Perse: "Canebaus, molt es ber! 18615
 Le vostre boin conseil ne doit nus refuser."
 Clöefin son message fist devant li mander;
 Il fu boin latimier, en li n'ot qu'amender,⁷⁷⁵
 Pour .XXV. langages ne le convint douter
 Qu'il ne sache molt bien et entendre et parler. 18620
 "Clöefin," dist Soudans, "il vous convient aler

⁷⁷⁵ en is more legible in T than in I.

- A l'ost roi Bauduïn .I. message porter.
 Dites li de par moi, si pensés du haster,
 S'il me veut sain et sauf l'amustant delivrer,
 Je li ferai ses homes tous .IIII. remener; 18625
 Et s'il ne le veut faire, bien li pöés jurer,
 Je les ferai ceens a grant dolour finer!"
 "Sire," dist Clöefin, "bien li sarai conter."
 Lors issi de le sale, n'i vaut plus demorer,
 Cele nuit atendi dusques a l'ajorner. 18630
537. Clöefin li messages mie ne se targa.
 Au matinet a l'aube se choze appareilla;
 De Siglaie est issus, durement chemina,
 A loi de messagier molt bel se desguisa.
 Onques tres nos Franchois son chemin ne laissa.⁷⁷⁶ 18635
 Hue de Tabarie premerain encontra;
 Clöefin le salue et puis li demanda
 Du boin roi Bauduïn, ou trouver le porra.
 Et Hues li respont volentiers li menra;
 Dessi au tref [roial] le messagier guia.⁷⁷⁷ 18640
 Bauduïn ont trouvé, qui durement pensa, 240b
 Clöefin le salue, tantost com perchut l'a,
 Et le roi Bauduïn fierement l'esgarda.
 "Sire," dist li messages, "ne vous chelerai ja:
 Le roi Soudans, mesure, a vous chi m'envoia; 18645
 Si vous mande par moi, bien conté vous sera,
 Rendés li l'amustant qui tant de pooir a;
 Sain et sauf de ses membres li renvoiés de la
 Par sifaite maniere, comme vous orrés ja,
 Tous vos .IIII. barons sains et saus vous rendra; 18650
 Li uns est vos parens, si com conté nous a,
 C'est Fouque de Melant, biau chevalier y a;
 Li autres est Harpin, au Temple servira,
 Li tiers Raimbax Cretons, ensement se nomma,
 Et li quars Abilans qui no loi guerpi[e] a. 18655
 Tous ces .IIII. barons pour .I. delivrera."
 "Amis," dist Bauduïns, "volentiers le rara.
 Je vous jur seur no loi, ne vous fausserai ja,
 Mais ains qu'il ait le sien, li nostre venront cha;

⁷⁷⁶ In T tres is construed as a noun: Dusqu'au[s] tres des F.

⁷⁷⁷ roial is added on the authority of T.

- Si tost com les arai, l'amustans s'en ira, 18660
 Sain et sauf de ses membres, ja grevés ne sera."
 Quant li messages l'ot, arriere retorna;
 A Siglaie est venus, par le posterne entra,
 Au soudan est venus et tout li devisa,
 Ainsi com Bauduïns li rois respondu a. 18665
 Li soudans de Persie Mahomet en loa
 De ce que l'amustant de prison geté a.
538. Li soudans de Persie ne s'est mie targiés.
 Il a fait amener les .IIII. prisouniers;
 Cascun fu esroment armés et haubergiés, 18670
 Ensement qu'il fu pris et laiens envoiés;
 Puis les tramist as tres par .IIII. messagiers.
 Bauduïn les presentent, qu'en fu joians et liés;
 Ses barons acola et si les a baisiés.
 Puis fu li amustans molt bien aparelliés, 18675
 D'armes et de cheval richement atiriés.
 En Siglaie l'envoie Bauduïns li proisiés;
 Dessi au roi Soudan ne s'est point delaiés.
 Adont fu Mahomet lœs et graciés.
539. Li boins rois Bauduïns fu molt liés et joians 18680
 Pour ses .IIII. barons qu'il a sains et vivans.
 Devant le tref le roi a l'aigle reluisans
 Sont assanlé li prince—or lor soit Diex aidans.
 "Seigneurs, conseilliés moi," dist li rois conquerrans,
 "Comment raions les dames o les cors avenans 18685
 Que paien tiennent prises, dont mes cuers est dolans?"
 Dist Hues Dodequins et li preus Abilans:
 "Boins rois, faites armer vos homes plus poissans,
 Tant que soions .X.M. as vers elmes luisans. 240c
 Bien les sarons mener, ja n'en soiés doutans, 18690
 Par les boves qui sont en la forest issans;
 En Siglaie entrerons, ou est li rois Soudans.
 Ja ne s'en donront garde Sarrasin ne Persans;
 Ainsi prendrons le vile, maugré les mescreans,
 Et si rarons les dames, ja n'i serés perdans." 18695
 "Seigneurs," ce dist li rois, "j'en sui molt desirans!"
540. Quant le roi Bauduïns Abilant entendi
 Et le roi Dodequin qui le conseille ainsi—
 Que parmi les cisternes, qui sont el bos folli,

- Porront prendre Siglaie, tours et palais vauti,⁷⁷⁸ 18700
 Ja n'i seront li sien ne grevé ne laidi;
 Et se par tel maniere n'en est ainsi saisi,
 Il ne le prendra pas en .I. mois acompli—
 Li boins rois commanda se gent soient garni.
 Tangré et Buiemon en menra avec lui 18705
 Et Richart de Chaumont et Harpin le hardi
 Et Fouques de Melant, Raimbaut Creton aussi,
 Jehan d'Alis li preus et Rotols l'eschevi
 Et Gerart de Gornai, Corbarant l'enforchi,
 Huon et Abilant qui molt furent ami 18710
 Et .III.C. des autres qui molt furent hardi;
 Et Raimmon de Saint Gille, qui ot le poil flori,
 Commande a garder l'ost, que preudome a en li;
 Si soient tost armé, s'on a mestier de li,
 Si vieignent tost as portes quant il orront le cri. 18715
541. "Raimmons," ce dist li rois, "savés que vous ferés?
 Soiés isnelement fervestus et armés,
 Si manderés par l'ost cascun soit adoubés;
 Entre moi et mes homes que veïr ci pöés,
 Irons ens es cisternes, Dex soit nos avöés, 18720
 Pour ravoir les roïnes qui tant ont de biautés
 Que païen tiennent prises en lor grans fremetés.
 Quant vous orrés grant noise, dont soiés aprestés:
 Vous et grant part de gent as portes en venés,
 Et nous les ouverrons, se poons, a tous lés.⁷⁷⁹ 18725
 Ainsi iert li soudans pris et desbaretés."
 "Sire," ce dist Raimmons, "je ferai a vos grés."
 Dist le roi Bauduïns: "V.C. merchis et grés!
 Et Pierres li Hermites soit au harnois remés
 Et le roi des Tafurs, quant il iert retornés 18730
 De conquerre vitalle, la ou il est alés
 Porveïr tost de vivre[s] l'ost dont molt s'est penés."⁷⁸⁰
 Quant le roi Bauduïns ot ses gens assenés,
 Comment cascun doit faire, atant s'en est tornés,
 Avec lui ses barons ou il s'est plus fiés. 18735
 Bien furent .III.M., qui les eüst contés.

⁷⁷⁸ 7 pour p. *The emendation is conjectural.*

⁷⁷⁹ N. leur courrons sus s. *Emended on the authority of T.*

⁷⁸⁰ s'est is illegible in I.

- En la forest entrèrent, par tout ont quis assés,
 Si ont les sospirax de le bove trouvés, 240d
 Les huis et les entrees et puis y sont entrés.
 Il ne fineront mais, itex est lor pensés, 18740
 Si venront en Siglaie qui est bone chités.
 Mais ains qu'il l'aient prise, ainsi com vous orrés,
 Il n'i ara celui ne soit espöentés.
 Or dirons du soudan, comment s'est demenés:
 Devant le maistre tour a ses paiens mandés; 18745
 Li amustans y vint, qui molt fu ses privés,
 Et li vix Canebaus et Morgans li Esclers
 Et Matans li chanus et le roi Giböés.
 "Seigneurs," dist li soudans, "quel conseil me donrés?
 Franchois nous ont ceens et assis et fremés, 18750
 Et li rois Amulaine s'en est fuiant tornés.
 Tot ce m'a fait ma fille par ses grans foletés,
 Qui s'est crestianee, s'a nos dex adossés,
 Pour l'amour Bauduïn qui molt nous a grevés.
 Or veul isnelement .I. fu soit alumés, 18755
 Si arderons ma fille, li siens cors soit dempnés,
 Et les autres .VI. dames que vous ceens tenés.
 Ja par Mahom mon dieu n'i sera plus remés,
 N'ierent plus respitees, ains veul que les ardés!"
 Dist Matans li chanus: "Sire, bien dit avés! 18760
 Par le mesfait vo fille et ses legieretés
 Perdimes Escalonne, dont je sui molt irés."
 "Si le comperra chier!" dist Soudans li barbés.
 Devant le maistre tour estoit li marchiés lés;
 Molt fu bele la place et li lieus ordenés. 18765
 Droitement en milieu fu li fus alumés,
 De ronces et d'espines molt fu grans et levés.
 Les dames y amainnent, qui molt orent biautés,
 Florie et Marguerite et Morinde delés.
542. Or sunt les .VI. roïnes devant le fu ardant, 18770
 Aveuc fu Marguerite, le fille au roi Soudant.
 "Hé, Dex!" ce dist Florie, "Com grant encombrement
 Quant ainsi serons arses en cel fu flamboiant!"
 Li soudans a parlé, hautement en oiant,
 Ou que il voit se fille, si li dist fierement: 18775
 "Fole, comment pensastes itel souduiement,
 Quant relenquir ozastes Mahon et Tervagant?
 Baptizier vous feïstes par vo fol ensient;

- Escalonne rendistes a le franchoise gent
 Pour l'amour Bauduïn qui tant m'a fait dolent. 18780
 A mari le quidiés avoir a vo talent!
 Bien me quidiés tolir honnor et tenement,
 Mais vous l'achaterés, se je puis, chierement,
 Car jamais ne verrés Bauduïn vo vivant—
 Ains serés en cel fu getee maintenant! 18785
 Et Florie ensement n'ara de mort garant,
 El despit de son frere, le felon Corbarant, 241a
 Qui m'a fait mainte painne par son souduiement."
 Quant les dames l'entendent, molt se vont dementant:
 "Hé, Dex!" dist Marguerite, "Par ton digne commant, 18790
 Si vraiment, biau Sire, com je croi vraiment,
 Que vous avés pooir par tout entierement,
 Et en chiel et en tere et en mer ensement,
 Si nous veulliés garir de mort et de torment;
 Et se devons morir entre gent mescreant, 18795
 Si faites a nos ames et merchi et garant!"
 Dist Florie la gente: "Le roi de Belliant
 Veulle metre nos ames lassus el firmament!"
 Quant Soudans ot les dames qui Dieu vont reclamant,
 Lors a tel duel au cuer, a poi d'ire ne fent; 18800
 A ses sergans escrie: "Faites isnelement,
 Si getés ces putains en cel fu embrasant!"⁷⁸¹
 Dont salent li gloton, si les vont despullant,
 Sor .I. tapis les menent, les mains lor vont liant.
543. En Siglaie fu grans et li duel et li cris 18805
 Tres par devant le fu qui bien estoit espris.
 Marguerite s'escrie clerement a haus cris:
 "Dex, car nous secorés, qui en crois fustes mis!
 Aiés merchi des ames, que les cors sont peris,
 Qui pour vous ont laissié les mauvés dex chetis! 18810
 Bauduïns de Bullon, gentix rois posteïs,
 Jamais ne me verrés, franc chevalier hardis,
 Li mixdres, li plus preus, des boins estes eslis
 Pour le grant hardement, pour le los, pour le pris
 Dont tant avoit en vous et en fais et en dis. 18815
 Pour vostre amour estoit li miens cors beneïs
 Et levés en sains fons a le loi Jhesucris.

⁷⁸¹ f. embrasant.

- Or est li nos deduis issi tost departis!
 Molt poi avons ensamble mené et ju et ris."
 Dist Florie la gente: "Molt est mes cuers maris 18820
 De Corbarant mon frere qui si est entrepris!
 Bien croi que par paiens soit et mors et ochis.
 Molt est Tangré me[s] sires dolens et esbahis.
 Or proi au roi de gloire, qui pardon fist Longis,
 Tout aussi vraiment com il fu surrexis 18825
 Au tiers jour en après qu'il fu en le Crois mis,
 Si soit il as nos ames et garans et aidis!"
 Seur totes fait grant duel Morinde o le cler vis
 Pour Abilan son frere qui est eschapé vis;
 Molt s'est esmerveillie la dame seignoris 18830
 Qu'il ne le vient secorre contre ses ennemis:
 "Buiemons," dist Morinde, "frans hons pöestis,
 Je sui vostre moullier et vous li miens maris;
 N'a encor pas .III. mois passés et acomplis
 Qu'a Damas m'espouzastes tot voiant maint marcis; 18835
 Enchainte sui de vous, li miens cuers en est fis. 241b
 Or voi bien mon juïse, car li fus est espris,
 Ou li miens cors sera embrasé et malmis,
 Et li fruis de mon ventre sera mors et peris."
 Clarete le courtoise s'escria a haus cris: 18840
 "Jehans d'Alis," dist ele, "chevalier seignoris,
 Bien sai pour vo mouiller est vo cuer molt pensis."
 Fouques d'Esclabonnie, le roi pöesteis,
 De sa fame fu molt regreté par ses dis.
544. Quant Soudans ot les dames lor maris regreter 18845
 Et reclamer Jhesu et Mahomet blasmer,
 Tel duel en ot au cuer, bien quida forsener.
 Ou qu'il voit ses paiens, prist les a escrier:
 "Pour Mahomet, seigneur, pensés de vous haster!
 Faites laigne et espines assés el fu geter! 18850
 Quant il iert bien espris, si faites ens rüer
 Ces putains qui no loi voelent si aviler.
 Tout devant y convient Margalie embraser:
 Onques ne l'engenrai, selonc le mien penser,
 Puis qu'ele veut no loi ensemment avieuter." 18855
 Dont salent li glouton, que Dex puist mal donner,
 As dames sont courus, qui les quident combrer.
 Ja les alaissent tost enmi le fu geter,
 Mais Jhesucrist nel volt souffrir ni endurer;

- .I. secors lor envoie, qui molt fait a löer. 18860
 Des boves sont issu no vaillant bachelier;
 Quant il issent des croustes, s'ont pris a regarder,⁷⁸²
 En le tour se trouverent, ou il ot maint piler;
 Li soudans y soloit a ese sejourner,
 Mais jamais a nul jour n'i porra retourner, 18865
 Car li rois Bauduïns l'i vorra contrester.
 Quant païen le saront, bien quideront desver
545. Bauduÿn et si home sont de la crouste issu.
 Quant en la tour se voient, s'ont aouré Jhesu,
 Car il n'i ont trouvé païen ne mescreü; 18870
 Tous estoient au fu venu et acouru
 Pour veïr Marguerite qui molt dolente fu.
 N'i ot nule des dames le cuer n'ait esperdu,
 Car païen les saisissent, li glouton malostru;
 Pour geter en le flamme sont cele part venu. 18875
 Florie s'escria: "Vrai Dex, par vo vertu,
 Aiés merchi des ames, c'or li cors sont perdu!"
 Le boin roi Bauduïns en a oÿ le hu;
 Bien reconnut les dames, adont a perceü
 Que destruire les veulent li païen malostru. 18880
 A ses homes escrie: "Trop avons attendu!
 Secourons les roïnes—ou tout avons perdu!"
546. Li boins rois Bauduïns a la chiere membree
 Entendi bien la noise, le cri et le hüee
 Que les dames menoient entre le gent faee. 241c 18885
 A ses barons escrie: "Trop faisons demoree!
 Corbarans d'Oliferne a la chiere membree
 Gardera ceste tour pour le gent forsenee.
 Se besoins nous croissoit, chi ferons retornee
 Et nous istrans la hors commenchier la mellee 18890
 Pour secorre les dames vers le gent desfaee,
 Car molt ont grant mestier, a le moie pensee."
 Dont issent de la tor la nostre gent löee.
 Devant trestous les autres, el poing destre l'espee,
 Aloït rois Bauduïns a la chiere membree, 18895
 Tangrés et Buiemons lés lui de randonnee
 Et Hues Dodequins qui molt ot renommee

⁷⁸² d. croustët s'o.

- Et li rois Abilans, qui honnor soit donnee,
 Et Fouque de Melant a le vraie pensee,
 Li bers Raimbax Creton qui ainc n'ama posnee. 18900
 Droit au fu sont venus, ou estoit la crïee,
 Ou cascune des dames estoit mal atiree,
 Que bien quidoit cascune estre morte et finee.
 E[s] vous le roi courant et se compagne armee:
 Entre paiens se fiert, le pute gent desvee, 18905
 Qui il consieut a cop tost est se vie alee.
 Quant Soudans vit no gent, mie ne li agree;
 Bien quida que la vile fust prise et conquestee,
 Mais ne set de quel part nostre gent est entree.
 Quant les dames le voient, si revint lor pensee; 18910
 Cascune en a de cuer le mere Dieu löee,
 Car cascune quidoit se vie fust alee;
 Mais toute lor dolor lor est a bien tornee;
 Bien sevent qu'as paiens sera chier comparee.
 N'i a cele des dames ne soit haut escriee: 18915
 "Hé, bone gent de France, tu soies honneree!"
 Et quant no gent les ot, molt forment lor agree.
547. Li amiraus Soudans ot tout le sens müé,
 Car il perchut no gent qui ierent adoubé;
 Durement se merveille et forment a pensé 18920
 Par quel costé no gent sont en le vile entré,
 Que Siglaie est tant forte et li mur haut levé
 Que ne cremoit assaut .I. denier monnaé.
 Or dirons de no gent, comment il ont ouvré:
 Tant ont entour le fu et feru et chaplé, 18925
 Les dames ont rescousses de la paieneté.
 Bauduïns les envoie pour avoir sauveté
 Au boin roi Corbarant qui tant ot de fierté,
 Que il avoit laissié en le grant fermeté.
 En la tour de Siglaie par ou furent entré, 18930
 La les conduist Harpin, Buimons et Tangré.
 Corbarans ot grant joie, si a Dieu merchié,
 Quant voit se suer Flourie en vie et en santé; 241d
 Aussi ot molt grant joie Florie au cors mollé
 Pour Corbarant son frere que Dex ot delivré 18935
 De la ruiste bataille ou il fu si navré.
548. Tangrés et Buimons et Harpin li hardis
 Ont menees les dames as gens cors seignoris

Aveuc roi Corbarant, qui molt iert lors amis,
En le tour de Siglaie qui fu de marbre bis. 18940
Puis se sont repairié ens el grant fereïs
Ou Bauduïns estoit, aveuc lui ses amis.
Tant ont de paiens mors, pourfendus et ochis,
Du sanc qui ist des cors fu li lieus coulouris.
Soudans ot tel paour, a poi n'esrage vis; 18945
Envers sa maistre tour a repairier s'est pris.
Bien cuide estre a garant, se la estoit fuïs,
Mais dans Harpins de Borges en estoit ja saisis;
Laiens gardoit les dames pour paiens arrabis.
Et quant Soudans perchoit nos gens a fenestris, 18950
D'autre part est tornés, de fuïr volentis,
Il ne fu pas des nos ne perchus ne choisis;
Vers la posterne fu ses chemins acuellis.
Canebaus li viellars si le sieut ademis
Et l'amustans de Cordes qui fu espöentis 18955
Et Morgans li chanus et Matans li flouris,
Lui vintisme s'en fuit. Soudans li assotis—
Hé, Dex! Com grant damage, biau roi de paradis,
Qu'il ne fu de no gent et retenus et pris,
Car a petit de terme, si com dit li escriis, 18960
Fera il nos barons corrochiés et maris,
Car par li iert Richars, cil de Chaumont, ochis!—
Or s'en vint li soudans dolens et entrepris;
Son damage regrete, ses chastiax et ses chis.
Par une fausse porte de la vile est partis; 18965
A la mer est venus, ne s'i est alentis,
En .I. dromont entra, qui estoit bien garnis.
Au maronnier pria tost soit a voie mis,
Tout droit vers Rochebrune ou veut estre vertis:
C'est li chiés de sa terre, .I. chastel bien assis; 18970
Haut est sus une roche toute de marbre bis:
La Rouge Mer y bat a l'un costé toudis—
La n'ose nus passer qu'il ne soit lués peris—
Et a l'autre costé fu li lieus enforchis:
La Mer de Gresse y bat, qui va en maint païs; 18975
La viennent marchéant qui sont d'Aufarasis.
Se Soudans puet la estre, bien iert asseüris;
Mais tant est corageus Bauduïns et hardis
Qu'il n'ara mais repos, s'ara le soudan pris,
Et le chastel ara et retenu et pris. 18980

549. En Siglaie ot grant noise et grande caplison. 242a
 Le boin roi Bauduïns, le sornon de Bullon,
 Et Harpin et Tangrés et li preus Buïmon
 Et Fouque de Melant, Rotol, Raimbax Creton,⁷⁸³
 Hues et Abilans et Richart de Chaumon 18985
 Et Gerars de Gornai, Morandins li frans hom,
 Li bers Jehans d'Alis, qui ot cuer de lion,
 Tous ceus fierent a tas seur le geste Noiron;
 Tost furent desconfit, n'i ot desfension.
 Les portes ont ouvertes no chevalier baron 18990
 Et cil dehors y entrent a forche et a bandon:
 Raimmons li quens de Rames, cil porta le dragon,
 Et Pierres li Hermites, qui molt estoit preudom,
 Qui estoit demorés ou sont li paveillon
 Pour le harnas garder laissié l'i avoit on. 18995
 Paien crient et braient et font grant marison.
 Le boin roi Bauduïns, qui molt ot de renon,
 Fist crier par le vile entour et environ
 Qui en Dieu vorra croire et son saintisme non,
 On le respitera de mort et de prison;⁷⁸⁴ 19000
 Plus de .IIII. milliers ont pris baptismion,
 Et moustiers et eglises assés estora on.
 Quant de la vile ot fait li rois tot a son bon,
 En la plus maistre sale retornent li baron;
 La se sont desarmé sus el maistre donjon. 19005
 "Seigneurs," dist Bauduïns, "par le cors saint Simon,
 Du soudan me merveil que trouvé ne l'avon.
 Je ne sai de quel part il va a garison."
550. Quant furent desarmé no chevalier vaillant,
 Le boin roi Bauduïns parla premierement; 19010
 Ses barons apela, qui plus ierent poissant:
 "Seigneurs, molt me merveil, ne vous irai celant,
 Que ne savons a dire du soudan vraiment
 Quel part il est fuïs. Molt ai le cuer dolent
 Qu'il nous est eschapés ainsi faitirement; 19015
 Se savoie ou il est fuïs chertainnement,
 N'aroie mais repos, s'il m'aloit atendant,
 Dusques dont que l'aroie et mort et recreant."

⁷⁸³ M. fou (*with expunction dots*) Rotol.

⁷⁸⁴ o. les r.

- Abilans parla primes, qui molt ot ensiant:
 "Sire," dist [il] au roi, "entendés mon sanlant."⁷⁸⁵ 19020
 Bien vous sarai mener, ne vous alés doutant,⁷⁸⁶
 Ou li soudans mes oncles est fuīs pour garant.
 Tot droit a Rochebrune, .I. chastel avenant—
 Deseur la Rouge Mer vont li mur estendant
 Et a l'autre costé Mer de Gresse batant— 19025
 La trouverés Soudan, se vous l'alés querant."
 Quant le roi Bauduīns va ces mos entendant,
 Il jure le Sepulcre, que quierent peneant,
 Ja ne laira passer .I. mois entieremant⁷⁸⁷ 242b
 Que il l'ira requerre a son esforcement. 19030
 "Sire," dist Marguerite, "vous m'eūstes convent
 Si tost que vos barons rariés sauvement
 De prison ou estoient entre gent mescreant,
 Espouser me devés sans nul escusement.
 Or gardés, biau dous sire, que ne m'alés faussant! 19035
 Mon plaisir devés faire, fait ai le vo devant."
 "Bele," dist Bauduīns, "ne l'irai refusant."
551. Li boins rois Bauduīns a la chiere hardie
 A fait crier par l'ost qu'il ne se targent mie;⁷⁸⁸
 Les tres et les aucubes, ou li os est logie, 19040
 Tost voient apporter en le cité garnie,
 Et il si font tantost que la choze ont oīe.
 Le vesque d'Oliferne, qui menoit sainte vie,
 Aparella l'autel par molt grant seignorie,
 Ou il servira Dieu, le fil sainte Marie. 19045
 Cel jour ont fait grant joie la nostre baronnie
 Dusques a l'endemain, que l'aube est esclairie.
 Marguerite la bele ont bien aparellie;
 Pour s'amor sont les dames cascade resbaudie.
 Au moustier l'adestra Hues de Tabarie 19050
 Et li rois Abilans le tint d'autre partie.
 La l'a rois Bauduīns et prise et nochoīe.

⁷⁸⁵ il is added on the authority of T.

⁷⁸⁶ m. ou v. Emended on the authority of T.

⁷⁸⁷ Severe fading affects most of the first hemistich, and part of the next line, but the readings in T are legible.

⁷⁸⁸ l'o. que n. s'atargent m. Meyer, fol. 513 (T322b), which gives the previous line as well.

- Riche fu li offrande, ne vous mentirai mie;
 Li vesque la depart, quant la messe est fenie;
 As povres gens le donne, qui bien l'ont requellie. 19055
 Puis s'en sont repairié en la sale votie.
 Molt sont grandes les noches et la cort enforcie;
 .VIII. jors dura la feste, atant est departie.
 Le boin roi Bauduïns appela se maisnie:
 "Seigneurs, pour Dieu vous proi, qui vint de mort a vie, 19060
 Que droit vers Rochebrune soit la voie adrechie.
 Jamais n'arai repos a nul jor de ma vie,
 Si arai le soudan saisi en ma baillie.
 Se je le puis ataindre, ne m'eschaperà mie!
 S'il ne veut croire Dieu qui vint de mort a vie, 19065
 Soudans perdra la teste, a ce ne faudra mie.
 Et Pierres li Hermites a la barbe flourie
 Droit a Jherusalem iert sa voie acuellie,
 Si en menra les dames qui molt ont cortoisie.
 Et s'ara .IIII.C. ens en sa compagnie 19070
 Pour aler sauvement en la cité garnie.
 En Siglaie en ira de ma gent grant partie
 Pour la cité garder tout en ma commandie."
 Au vouloir Bauduïn nostre gent s'umelie,⁷⁸⁹
 Tout ainsi fu la chose donnee et otroie⁷⁹⁰ 19075
 L'andemain mouveront, si ont l'oirre estableie.
 Or est au roi Soudan painne recommenchie; 242c
 A cest derrain assaut n'eschaperà il mie.
552. Dans Pierres li Hermites sa choze aparella;
 Toutes les .VII. roïnes aveuc li en mena 19080
 Et .IIII.C. barons ou li rois se fia;
 Cil conduirent les dames, ainsi qu'il commanda,
 Dusqu'en Jherusalem dans Pierres les guia.
 Et li rois Bauduïns d'autre part se hasta:
 D'aler a Rochebrune ses barons molt pria. 19085
 Quant li os fu trousse, li rois s'achemina.
 A Richart de Chaumont l'avant garde livra;
 Molt volentiers le prist, le roi l'en merchia.
 Mais se Jhesus n'en pense, molt chier l'achatera,
 Car pour telle achoison Richart mort rechevra: 19090

⁷⁸⁹ Parts of this line and the next are badly faded in I; the text is based on T 292b.

⁷⁹⁰ T. ont le ... er (?) d. Cf. T.

Corbarans d'Oliferne a joster l'ochirra,
 Puis en issi grant guerre et grant duel en leva;
 Contre Jehan d'Alis Corbarans guerroia,
 Car pour Richart vengier Jehans molt se mella.
 Or s'aroute li os et forment se hasta;
 Dusques a Rochebrune arrester ne vorra.
 Au main la matinee, que le soleil raia,
 Virent le maistre tor qui seur le roche esta
 Et le grant fortereche qui assaut ne douta.

19095

553. Quant li rois Bauduïns a la chiere membre
 Perchut de Rochebrune le tor haute levee,
 Richart, qui l'avant garde avoit devant guiee
 Pour le proie saisir, a molt se gent hastee.
 Par devant le chastel, a le plus maistre entree,
 Commencha le chembel vers le gent malsenee.
 Et chil qui sont dehors ont le noise levee.
 Par la porte s'en vont, fuiant de randonnee,
 Et Richart les enchauche, el poing destre l'espee.
 En la porte se fiert avec le gent faee,
 Mais cil qui sont deseure l'ont tantost avalee,
 L'autre porte coulant qui de fer est bendee.
 Ainsi fu pris Richart par pesant destinee.
 Quant il se vit enclos, s'a la coulor müee,
 Richement se desfent, car le mort a doutee;
 Mais n'i vaut se desfense une pume paree,
 Que païen li lanchierent mainte guise acheree.⁷⁹¹
 Son cheval ont ochis, a le crupe trieulee.
 Leviers grans et pesans li lanchent a volee,
 Mal gré que Richart ait, a il fait enversee;
 Ains qu'il puist estre en piés, si est le choze alee;
 L'ont li païen saisi et s'espee ont osee,
 Puis ont au roi Soudan le nouvele contee
 Que Bauduïns chevauche, s'a se gent arroutee;
 Ja ont pris .I. des siens, qui molt a de posnee,
 Celui qui l'avangarde ot devant amenee.

19100

19105

19110

19115

19120

242d 19125

⁷⁹¹ guise designating a type of projectile (m. dart a la volee T) could be a scribal misreading of OFr *guivre*. On the other hand, cf. *guiche* <WISKJAN in FEW XVII 599a, associated with the Moselle and Vosges regions: "bâton court et pointu dont on se sert au jeu de bouchon, bâtonnet" (= "tip-cat;" see also D. Behrens, *Beiträge zur französischen Wortgeschichte und Grammatik*, pp. 123-26).

554. Quant Soudans de Persie Sarrasins entendi
 Que Bauduins chevauche, qui tant a cuer hardi,
 Le prisonnier demande que se gent ont saisi.
 On li a amené tantost par devant li.
 Bien le connut Soudans, si tost qu'il ot choisi, 19130
 Que c'estoit le Francois, qui tant a cuer hardi,
 Qui conquist les .II. Turs en .I. champ arrami.
 "Par Mahom," dist Soudans, "qui tout a establi,
 Cestui sera pendus ains le vespre enseri!
 Mais ains istrai la hors et me gent ferversti; 19135
 Chalengier veul Francois, que qu'il sont venus chi,
 Si ne me tenront mie pour vilain endormi."
 Lors fist emprisonner Richart tot a par li;
 A son chartrier commande, Faramon le Persi,
 Que bien gardast Richart tant qu'ierent reverti. 19140
 Lors commande a ses homes que tost soient garni.
 Li amustans de Cordes qui ot le poil flori,
 Cil portera l'ensaigne, car fiance a en li.
555. Li soudans de Persie fait ses paiens armer,
 A l'amustant de Cordes fist l'ensaigne porter; 19145
 O lui fu Canebaus et Morgans li Escler
 Et Matans li chanus, qui Dex puist craventer,
 Outrans et rois Morgoires et li rois Cardöer.
 Tant a li rois Soudans fait de paiens mander,
 Bien furent .C. milliers, qui les vosist conter, 19150
 Car de tout son pooir les ot fait assambler
 Pour che que bien se quide vers Bauduïn tenser.
 Paien et Sarrasin se pensent de haster;
 De Rochebrune font les portes desfremer.
 Cil qui fu plus hardis voloit devant ester. 19155
 Or dirons de no gent, que Dex veuille sauver:
 Le maisnie Richart pense de retorner:
 Au boin roi Bauduïn le sont alé conter
 Que leur seigneur ont pris Sarrasin et Escler:
 "Pour paiens enchachier le vismes si haster, 19160
 En la porte feri, bien nous poons irer;
 Onques puis ne le vit nul de nous retorner."
 Quant Bauduins l'entent, n'i ot que aïrer;
 Jhesucrist en jura, qui se lascia pener,
 Que s'il puet le soudan tenir ni enconter, 19165
 Il li vendra molt chier che qu'il l'a fait pener.
 "Sire," dist .I. message, "pensés de vous haster!

Vés ci Soudan de Perse, bien vous quide mater;
 Bien sont .C.M. ou plus, ainsi c'on puet esmer."
 Quant Bauduins l'entent, Dieu em prist a löer; 19170
 Pour aler contre li fist se gent ordener.
 .V. eschieles a fait, ou molt se puet fier.
 Harpins li boins Templiers qui gentix fu et ber, 243a
 Cil mena la premiere, car bien le sot guier;
 En sa compagne fu Finebaus d'Abiler. 19175
 Tangrés et Buiemons durent l'autre mener;
 Abilant ot la tierche, en li n'ot qu'amender,
 Et Fouque de Melant doit la quarte garder.
 Le boin roi Bauduïn c'on ne doit oublier,
 Cil mena la chuinquisme, bien le sot ordener; 19180
 En sa compagne sont maint gentil bacheler.
 .I. tertrisel monterent, s'ont pris a regarder,
 Voient Soudan venir, qui Dex ne veut amer.

556. Quant le roi Bauduins Sarrasin aprocha,
 Li crie "Saint Sepulcre!" et le cheval brocha; 19185
 Et li cornus li saut, qui molt tost le porta.
 Le roi brandist la lance et l'escu embracha.
 Li amustant de Cordes contre li s'eslaissa,
 Et Bauduins li fiert, .I. tel cop li donna
 Que l'escu de son col li fraint et pechoia 19190
 Et le hauberc du dos rompi et desmailla.
 Diables le gari k'en char ne le toucha.
 Si l'enpaint par vertu qu'a terre le versa,
 Puis a traite l'espee, envers li retorna.
 Ja li copast la teste, quant Soudans escria: 19195
 "Païen, or du bien faire—dehait qui se faindra!
 Secorons l'amustant qui tant de pröece a."
 Dont s'esforchent païen, cascun esperonna,
 Tout entor Bauduïn li estors commencha,
 Et li rois se desfent, qui le mort redouta. 19200
 Corbarans d'Oliferne au secors aprocha,
 Harpin et Morandin avec li chevaucha—
 Corbarant sont neveu, de cuer molt les ama—
 Harpin li jovenciaus le roit espiel branla:
 Le roi Morgant feri que petitet ama, 19205
 Mais se lance rompi, petit i conquesta,
 Et le païens fiert lui, qui forment s'aïra,
 Parmi le gros du cuer son espiel li passa;
 Du cheval l'abat mort, onques ne se leva.

- Corbarans voit tel cop—Dex, si grant duel en a! 19210
 Vers Morgant esperonne, mais petit se hasta,
 Car en le grande presse li paiens se plunga.
 Mais Harpin li Templiers pour ce ne le laissa;
 Quant vit mort son filleul, a poi qu'il n'esraja;
 Tant parsievy Morgant, qui le vassal tua, 19215
 Qu'en .I. petit vauchel le gloton ataint a;
 Et Harpin li escrie: "Traître, torne cha!
 Mort avés mon filluel, chier vendu vous sera!"
 Quant Morgant l'entendi, molt petit le douta,
 Li uns vint contre l'autre et le brant entesa; 19220
 Le paiens feri primes, car no baron douta, 243b
 Amont parmi son elme que le chercle copa,
 Mais le coife dessous le gari et tensa.
 Quant Harpin sent le cop, auques s'en esmaia;
 S'il ne s'en puet vengier, petit se prisera. 19225
 L'espee qu'il tint nue par grant air haucha:
 Quant Morgant voit le cop que Harpin aesma,
 Il a guenchi la resne, enfuïs s'en torna.
 Li bers Harpin de Borges a esfors l'encaucha.
 A l'entrer de l'estor .I. païen encontra; 19230
 Harpin vint pres de li, se lanche li hapa.
 Vers Morgant esperonne, a li joster quida,
 Mais li Turs li fali, d'autre part se torna,
 Tout droit vers Rochebrune pour li garir ala,
 Et dist que s'il y vient, huïmais n'en istera. 19235
 Mais Harpin du chassier tout adés se pena;
 En fuïant le feri, car cil torner n'oza.
 La quirie et l'auberc li rompi et faussa;
 Par mi outre le cors son espiel li passa.
 Mort le trebuche a tere et l'ame s'en ala; 19240
 En infer le puant Bugibus le porta.
 Et Harpin le Templier dedens l'estor rentra,
 Ou le roi Bauduïns et se gent chaploia.
 Li soudans de Persie a ses paiens dit a:
 "Seigneurs, sonnés nos cors, si nous traions en cha; 19245
 Ja li rois Bauduïns a nous ne girira:
 Mors iert et tout li sien, que pié n'en estordra."
 Lors entoise le brant, vers les nos s'eslaissa,
 Symon de Dantmartin premerain encontra;
 Et li soudans le fiert au grant air qu'il a 19250
 Que dusk'en la chervele le fendi et copa.
 Après ocist Guion et Raoul mort geta.

Ains qu'il finast son poindre, plus de .X. mors en a.
 N'i a celui des nos qui ne le ressogna,
 Fors le roi Bauduïn qui tant de pröece a. 19255
 Li soudans crie "Perse!", se gent esvigora.
 Li amustans de Cordes molt bien s'i esprouva,
 Et li vix Canebaus et Matans s'esforcha.
 Li boins rois Bauduïns d'air tous tressua;
 Se gent voit resortir, Damedieu en jura 19260
 S'il ne se puet vengier, petit se prisera.
 Le cornu esperonne, qui les grans saus donna,
 Et tint traite l'espee qui luist et verdoia,
 Et fiert Matefelon qui l'ensaigne porta;
 Enfressi que el pis l'achier li envia. 19265
 Puis ochist roi Morgaire, qui les nos molt greva,
 Outran et Cadöer a .II. cops craventa,
 Priemor et Fragon et Mauprin afola;
 Ains qu'il finast son poindre, .XIII. en devia. 243c
 Quant paien l'ont veü, l'un a l'autre dit a: 19270
 "Qui est cis vis diables? Fols est qui l'atendra!"
 Ja tornaissent les dos, mais li soudans brocha
 Et l'amustans de Cordes l'ensagne releva;
 Bauduïn avironnent, cascun a li lancha,
 Et li rois se desfent, qui paiens poi ama. 19275
 E[s] vous a la rescousse maint des nos [qui] josta.⁷⁹²
 Tangrés et Buiemons molt s'i esperonna,
 Hues et Abilans qui se crestienna,
 Li bers Raimbax Cretons, Jehans d'Alis brocha,
 Et Fouque de Melant qui le dragon porta, 19280
 Et Gerars de Gornai molt bien s'esvigora
 Et Raimmons de Saint Gille qui le grant cor sonna.
 Corbarans d'Oliferne de ferir se hasta
 Et Morandins ses niés qui pas ne s'i chela.
 Or dirons de Richart, comment il exploita: 19285
 En Rochebrune estoit, ou molt li anoia,
 En une forte tor .I. paiens le garda;
 Pour ce qu'est enfremés de li poi se douta.
 Et Richart de Chaumont an .II. ses fers brisa,
 Puis prist .I. grant quarrel, a l'uis grant cop donna; 19290
 Sereüres, verous rompi et depecha.
 Li chartriers ot le noise, cele part s'en ala,

⁷⁹² qui is added on the authority of T.

- .I. grant baston quarré ens en ses mains porta.
 Quant il oï Richart qui ensement hurta,
 Mahomet a juré que chier le comperra; 19295
 L'uis ouvri de la tour, que plus ne se tarda,
 Et Richart salli hors, qui grant desir en a.
 Mais a l'issir qu'il fist malement se garda,
 Car li maus Sarrasins .I. grant cop li donna;
 Richart perchut le cop, .I. poi son chief baissa, 19300
 Tres parmi ses espaulles le baston devala.
 Richart saut au gloton, a .II. poins saisi l'a,
 Du perron qu'il tenoit si bien assené l'a
 Que toute la chervele li ront et esmia;
 Mort l'abat devant li, onques cil ne cria. 19305
 Richart ist de le tour, en une chambre entra,
 Haubers, elmes, espees assés laiens trouva,
 Et Richart de Chaumont isnelement s'arma.
 Par une basse issue a la posterne en va;
 Celui qui le gardoit Richart si confessa, 19310
 Puis issi de la vile, vers l'estour s'adrecha.
 Il garde devant li, le païen mort trouva,
 Que Harpin li Templiers en fuïant devia.
 Richart vint cele part, son escu li osta,
 A son col l'a pendu et la guische acola. 19315
 E, Dex! Pour coi le fist? Car pour ce mort sera!
 Le boin roi Corbarans par la bataille va; 243d
 Pour Harpin son neveu le grant estor chercha.
 Volentiers ocesist celui qui ocis l'a,
 Car encor ne set mot, dont molt plus li greva, 19320
 De Harpin le Templier qui l'ot vengié piecha
 A ichele envaïe. Corbarans regarda:
 Voit Richart de Chaumont qui l'estor aprocha;
 D'armes as Sarrasins son cors conraé a
 Et l'escu roi Morgant a son col pendu a, 19325
 Celui qui Harpinet ochist et devia.
 Quant Corbarans le voit, tantost le ravisa,
 Cuida ce fust le Turc as armes qu'il porta
 Que il ot tant cachié, a primes trouvé l'a.
 Lors jure Dieu de gloire que il s'en vengera; 19330
 Vers Richart esperonne et son espiel brisa.
 Le cop ne douta mie, car en son cuer quida
 Que pour lui festoier Corbarans venist la.

- E, las! Si feïst il, [il] ne li nuisist ja,⁷⁹³
 S'il l'eüst conneü, mais pas ne l'avisa. 19335
 Ains que Richars parole, Corbarans feru l'a:
 Devant enmi le pis .I. tel cop li donna,
 L'escu et la quirie et l'auberc li passa;
 Tres parmi la coralle son achier li passa,
 Si l'empaint par vertu, outre le souvina. 19340
 Et Richart en mourant hautement s'escria:
 "Corbarans d'Oliferne, mauvais loier chi a!
 Mauvaise est la merite de che qu'en je fis ja,
 Quant a la court Soudan mes cors vous delivra
 De la grant traison dont on vous apela." 19345
 Corbarans ot Richart, adont conneü l'a;
 De ce qu'il l'a feru forment se gramia—
 De riens c'onques feïst mais tant ne li pesa.
557. Corbarans d'Oliferne ot molt le cuer mari,
 Quant ot que c'est Richart qu'il ot feru ainsi, 19350
 Car bien quida de vo[i]re, quant il joust a li,
 Que ce fust le païen, par verté le vous di,
 Qui Harpin son neveu par devant li feri.
 Corbarans d'Oliferne du cheval descendi;
 A Richart est venus, si li cria merchi, 19355
 Puis li a raconté, ne li a pas menti,
 Pour confaite occoison il a jousté a lui.
 Et quant Richart [l'entent], molt tres bien le creï;⁷⁹⁴
 Au boin roi Corbarant doucement respondi:
 "Sire, jel vous pardoins—et Dex si fache aussi!" 19360
 .III. peus d'erbe a usés por *Corpus Domini*.⁷⁹⁵
 Dont le destraint le mort et l'ame s'en parti.⁷⁹⁶
 Quant le voit Corbarans, a poi du sens n'issi;
 Doucement le regrete com hons de sens garni:
 "Richart, tant mar i fustes quant vous voi morir ci. 244a 19365
 Mix amaisse, par Dieu qui onques ne menti,
 Que mi meilleur parent fussent mort et feni!"

⁷⁹³ il is added on the authority of T.

⁷⁹⁴ l'entent is added on the authority of T.

⁷⁹⁵ This motif of symbolic communion is well-known in a variety of romance and epic texts; see W. Sylvester, *The Dublin Review* 121 (1897), 80-98 and the bibliography in *Chanson des Saisnes*, ed. Brasseur, p. 848.

⁷⁹⁶ destraint is clearer in T.

558. Corbarans d'Oliferne fu molt grains et dolens,
 Quant il voit mort Richart qui tant fu conquerans;
 Mort l'ot par souspresure, si en est repentans. 19370
 Gentement le regrete com chevalier vaillans:
 "Richars, biau dous amis, hardis et conquerans,
 De cuer vrai et entier et boin et souffisans,
 Jhesucrist ait vostre ame, qui seur tous est poissans!
 Jamais li miens cuers n'iert pour vous liés ne joians. 19375
 E, las! Quant le sara Jehans d'Alis li frans
 Et Harpin li Templiers qui tant est avenans,
 Jamais ne m'ameront, si en sui esmaians;
 Ains me guerroieront et greveront tous tans,
 Se Dex n'i met le pais, qui seur [tous] est poissans!"⁷⁹⁷ 19380
 Tant s'est la dementés li fors rois Corbarans
 Que tous est desconfis li pules mescreans.
 Li soudans de Persie fu molt grains et dolans,
 Quant voit mors ses paiens, ocis et recreans.
 Bien voit qu'a demorer ne seroit a garans; 19385
 Vers Rochebrune fuit, molt estoit esmaians,⁷⁹⁸
 Et aveuc lui s'en fuit li viellars Canebans
 Et l'amustans de Cordes, le felon souduians.
 En petit d'eure fu vaincus li remanans.
559. Le boin roi Bauduïns a la chiere membree, 19390
 Quant voit gent sarrazine desconfite et matee,
 Le cornu esperonne, qui keurt de randonnee;
 Le soudan va querant, el poing destre l'espee;
 Quant ne le pot trouver, s'a le coulour müee;
 Tot droit vers Rochebrune a le chiere tornee, 19395
 Bien reconnu Soudan qui s'en fuit le vatee;
 O lui fu Canebaus a le barbe mellee
 Et l'amustans de Cordes, qui ame soit dampnee.
 Quant Bauduïns les voit, s'a grant joie menee,
 Cele part va brochant a grant esperonnee 19400
 Et jure le Seigneur qui fist le mer salee,
 S'il peut le soudan prendre a le male pensee,
 Il le fera morir a courte terminee—
 S'il ne veut croire en Dieu, se vie iert afinee.

⁷⁹⁷ tous is added on the authority of T.

⁷⁹⁸ fuit is in superscription.

560. Li boins rois Bauduïns a le chiere hardie 19405
 Voit le soudan de Perse a petite maisnie,
 Qui s'en fuit a eslais, molt fait chiere marie,
 Tout droit vers Rochebrune pour avoir garantie.
 Et Bauduïns l'encauche, qui molt ne l'amoit mie.
 L'amustant a rataint, a haute vois li crie: 19410
 "Traïtre, n'en irés, se Dex me donne vie,
 Tout en fuiant morrés de la lance aguisie,
 Se vous ne retornés le destrier de Surie!" 244b
 L'amustant l'entent bien, mais ne li respont mie;
 Des esperons trenchans son boin cheval aigrie, 19415
 Mais li rois en fuiant le fiert par arramie
 Que tres parmi le cors son roit espiel li guie;
 Mort l'abat estendu, qui qu'en pleurt ne qui rie.
 Puis a traite l'espee qui luist et reflambie;
 Canenbaut le viellart en a tele païe 19420
 Que tot le pourfendu, l'ame s'en est partie.
 Quant ce voit li soudans, a poi qu'il ne marvie,
 N'ot mais si grant paour a nul jor de se vie;
 Toudis s'en va fuiant, qu'il ne retourne mie.
561. Or s'en fuit li soudans dolens et abosmés, 19425
 Et Bauduïns l'encauche, li boins rois couronnés.
 Mais tant s'est l'amirax exploitiés et hastés,
 Ja fust en Rochebrune pour li garir entrés,
 Se ne fust Corbarans qui molt est adolés
 Pour l'amour de Richart qui mors est et finés. 19430
 Encor n'estoit du cors ne partis ne sevrés;
 Lors regarde vers destre Corbarans li senés:
 Voit venir le soudan qui molt fu esfraés;
 L'espee el poing senestre, s'en fuit tous essouflés.
 Quant Corbarans le voit, tantost est remontés, 19435
 Puis a traite l'espee qui li pendoit au lés;
 A l'encontre Soudan est Corbarans alés.
 A haute vois li crie: "Lechierre, n'en irés,
 Car je vorroie mix le chief avoir copés,
 Que vous ne soiés pris ou mors ou affolés! 19440
 Au boin roi vous rendrai, ains que vous m'eschapés,
 Par coi serai a li païés et acordés
 De Richart son ami qui est a fin alés."
 Soudans ot Corbarant, a poi qu'il n'est desvés;
 Contre li est venus, de grant ire eschaufés, 19445
 Car par nulle autre voie ne puet estre passés

- Qu'il ne soit de nos homes et pris et encontrés.
 Soudans tenoit l'espee dont li poins fu dorés,
 Et Corbarans le sieue, li bons rois couronnés.
 Li .I. keurt l'autre sus comme lion crestés. 19450
 Corbarans fiert premier, que molt s'en est hastés;
 Amont parmi son elme fu Soudans assenés
 Que li chercles de l'elme li fu en .II. copés.
 Pour le cop trestorna Soudans li amirés;
 Sus l'espaule senestre est li achiers coulés; 19455
 .C. mailles li osta de l'auberc qu'est saffrés.
 Li auquetons n'i vaut .II. deniers monnaés.
 La char li a trenchie, li sans en est coulés.
 Quant Soudans sent le plaie, molt en fu adolés;
 S'il ne se puet vengier, poi prise se fiertés. 19460
 Vers Corbarant retorne, de grant ire alumés; 244c
 Arriere main le fiert, molt s'est esvertüés,
 Que seur le destre hanche est li cops devalés.
 Haubert et auqueton li a petit durés.
 Bien plainne paume et plus fu li charnal copés; 19465
 Dusques a l'esperon est li sans degoutés.
 Ce fu molt [grant] merveille, ja mar en douterés,⁷⁹⁹
 Que li rois Corbarans n'est a tere versés.
 Et Soudans li escrie: "Fel cuivert rassotés!
 Mar fu onques par vous Mahomet adossés! 19470
 Se je puis exploitier, molt chier le comperrés!"
 Quant Corbarans l'entent, molt s'en est vergondés.
562. Dolens fu Corbarans, quant Soudan entendi,
 Qui dist qu'il l'ochirra, s'il a pooir seur li,
 Pour ce qu'il a Mahom laissié et deguerpi. 19475
 S'il ne s'em puet vengier, tient soi a escarni.
 Dont sont isnelement au chaple reverti.
 Mais en la partefin, si com avés oÿ,
 En eüst Corbarans le pïeur envers li:
 Le soudans de Persie l'eüst justichié si, 19480
 Quant Bauduïns y vint au corage hardi
 Seur le cornu cheval qui les grans saus sali.
 Quant il vint a l'estor, tost furent departi.

⁷⁹⁹ grant is added on the authority of T.

563. Quant Soudans de Persie vit aprochier no roi,
De morir ot paour, si en fu en esfroï. 19485
Vers Rochebrune torne, Corbarant laisse coi,
Et Corbarans l'encauche, qui grant ire a en soi,
Et li rois Bauduïns le sieut a grant esploi.
Tant vont mons et valees parmi le brüeroi
Qu'il vinrent a le porte dont haut sont li berfroï; 19490
Devant le maistre bare furent fort li tornoï:
La veïst on morir tant Turc et Arraboi.
564. Or s'en fuit li soudans a poi de compagnie;
A Rochebrune vint pour avoir garantie.
Chil li ouvri le porte qui l'avoit en ballie; 19495
Soudans i est entrés, qui de paour fourmie,
Et Corbarans après qui d'encauchier s'aigrie
Et Bauduïns le sieut a le chiere hardie.
Païen quident lever le grant pont a poulie
Et le porte fremer, mais bien fu calengie, 19500
Car le roi Bauduïns tint l'espee fourbie;
A maint felon païen a il tolu le vie.
Atant e[s] vous poignant Huon de Tabarie
Et le roi Abilan, qui hardement aigrie,
Et Fouque de Melant qui n'a pas couardie, 19505
Tangré et Buiemon et toute lor maisnie
Et Harpin le Templier, li bers Jehan d'Alie,
Li bers Raimbaut Cretons qui les païens chastie
Et Rotols d'Aireblois, Gerart de Valerie. 244d
En molt petitet d'eure fu le grant tor saisie. 19510
Quant le voit li soudans, a poi qu'il ne marvie.
565. Dolens fu li soudans, onque[s] mais si ne fu,⁸⁰⁰
Quant voit que nos gens sont en le vile embatu.
Durement reclama Mahomet et Cahu,
Apolin et Jupin, Baraton le bochu. 19515
Coïement s'en fuïoit, car molt esmaiés fu;
Vers la fausse posterne a son chemin tenu,
Et Corbarans l'encauche seur le destrier grenu,
Et le roi Bauduïns seur le destrier cornu.
Tant l'ont sievy a force qu'il l'ont aconsieu. 19520
Li rois tint .I. espiel trenchant et esmolu;

⁸⁰⁰ This line carries a guide-letter, but the *laisse* initial was not executed.

Au soudan escria, ne se tint mie mu;
 "Vielars, ne m'estordrés—tous sont vo jor venu!
 Ja morrés en fuiant, se ne tornés l'escu."
 Li soudans l'entent bien, mais n'a mot respondu; 19525
 Coiement se demente et dit tant mar y fu.

566. Rochebrune fu prise de no grant baronnie,
 Et li soudans s'en fuit, qui fait chiere marie;
 Dusqu'a la Rouge Mer mie ne se detrie,
 Mais il n'i a trouvé ne chalant ne navie, 19530
 Car trop estoit le mer crueus et ressognie;
 Nus n'i osoit entrer devers cele partie.
 E[s] vous roi Bauduïn a le chiere hardie,
 Et le roi Corbarant qui vers Dieu humelie;
 De che qu'il est navrés a le coulor changie, 19535
 Durement crient et doute qu'il ne perde le vie.
 Soudans voit bien le fuite ne li vaut .I. alie;
 Mahomet a juré, en qui forment se fie,
 Tant qu'il porra durer, vendra bien se vie.
 Et Bauduïns li vint, qui ne le douta mie, 19540
 Amont parmi son elme li a tele païe,
 .I. quartier en abat de la coife treslie;
 Durement l'a navré par deseure l'oïie.
 Se l'espee ne fust a senestre galie,
 Tot l'eüst pourfendu qu'il n'en eschapast mie. 19545

567. Quant Soudans de Persie senti qu'il fu navrés,
 Durement fu dolens et molt fu aïrés.
 Bien voit que pour fuïr ne puet estre escapés.
 Lors jure Mahomet, a qui il est donnés,
 Que ja por couardie n'iert recreans clamés. 19550
 A la senestre main tint l'espee du lés:
 Bauduïn en feri, quant vers lui fu tournés,
 Amont parmi son elme qui fu a or gemés;
 Le cop descent aval, qui d'aïr fu getés,
 .C. mailles li trencha de l'auberc qu'est saffrés 19555
 Et l'auqueton qui fu de soie bien ouvrés.
 Bauduïns sent le cop, .I. petit s'est tournés, 245a
 Et li espee bruit com foudres et orés;
 Ce fu molt grans miracles du roi de maïstés
 Que le col du cheval ne fu par mi copés. 19560
 Bauduïns sent le cop, molt en fu esfraés,
 Molt doute son cheval qu'il ne soit affolés;

- Lors li tira le frain, .I. poi est reculés,
 Et puis l'esperonna des esperons dorés,
 Et li destriers li saut .XV. piés mesurés; 19565
 Et quant Bauduïns sent que pas n'estoit grevés
 Ses boins chevax courans ne plaiés ne navrés,
 Adont fu molt joians li boins rois coronnés.
 Vers le soudan revint, de grant ire alumés,
 Soudans le voit venir, molt en fu esfraés; 19570
 Volentiers, s'il peüst, s'en fust fuiant tornés,
 Mais il est de nos Frans entour avironnés.
 Et Bauduïns le fiert, le vassal adurés.
 Amont parmi son elme fu Soudans assenés;
 De si ruiste vigor est le cops avalés, 19575
 Le charnal dusqu'au tes fu fendus et copés;
 De le targe le hurte et Soudans est versés,
 Mais tost ressaut en piés comme lion crestés.
 En son poing tint l'espee, molt s'est abandonnés,
 Mais n'i vaut se desfense .II. deniers monnaés, 19580
 Car le roi Bauduïns li vint si abrievés,
 Par le hiaume le prist, ains qu'il s'en soit gardés;
 Contreval l'embroncha, tant s'est li rois penés,
 Ja li copast le teste, quant il est porpensés
 Qu'il le deportera; n'iert pas encor tüés, 19585
 Ains iert aveuques lui com prisonnier menés
 Pour l'amour de se fille qui tant a honnestés;
 S'il veut croire Jhesu, molt sera honnerés.
 E[s] vous atant venus nos barons esfraés:
 Le boin roi vont querant, qui estoit esseulés; 19590
 Pour le soudan ataindre est des autres sevrés.
 Quant li rois fu des nos veüs et avisés,
 Adont fu Nostre Sire graciés et löés
 De che que li soudans fu pris et atrapés.
 Quant li rois voit ses homes, si les a apelés: 19595
 "Seigneurs," dist Bauduïns, "gardés ne me chelés—
 Comment a non cis liex qui si est redoutes?"
 "Sire," dist Abilans, "aparmain le sarés:
 Chis castiax qui chi siet Rochebrune est nommés;
 Le Rouge Mer betee li bat a l'un des lés. 19600
 De chi dessi en Acre n'a paiens demourés,
 Ne dusqu'en Antioche ne en vile delés,
 Et de Jherusalem estes rois couronnés.
 Tout avés aquitié entre les .II. grans mers:
 L'une est la Mer de Gresse dont li fluns est molt lés, 245b 19605

- L'autre est la Rouge Mer que as vos ex baés."
 Quant li rois Bauduïns a ces mos escoutés,
 .I. espiel demanda, il li fu aportés,
 A la Rouge Mer vint, iluec est arrestés;
 Son espiel y lancha, puis s'est haut escriés: 19610
 "Jhesus de sainte gloire, vous soiés aourés,
 Quant si riches païs est de Turs delivrés!
 Or i sera vo cors beneïs et sacrés,
 Quant on ara eglises et moustiers estorés!"
 On trueuve en escripture, ja mar le mesquerrés, 19615
 Au jour que li soudans fu en prison menés,
 Que tant conquist de tere Bauduïns li doutés—
 .LXV. journees, ce dist l'auctorités—
 Onques puis n'en tint tant ne rois ne amirés.
568. Or fu pris li soudans qui molt se gramoia. 19620
 Dusqu'a le Rouge Mer Bauduïns conquesta.
 Tout parmi Rochebrune nostre gent herbeja,
 Le nuit dusqu'au matin, cascun bien s'aesa.
 Li bons rois Bauduïns ses barons appela:
 "Seigneurs, pour Dieu vous pri, qui nous fist et forma, 19625
 Faites aprester l'ost, aler nous convenra
 Droit a Jherusalem, car je n'i fui piecha."
 "Sire," dient si home, "si comme il vous plaira."
 Tost orent apresté quant li rois commanda.
 Dont se sont mis a voie, li rois aveuc ala; 19630
 Par dedens Rochebrune bones gardes mis a.
 Des jornees qu'il firent ne vous conterai ja:
 Tant ont alé ensanle et Jhesus les guia,
 Pres de Jherusalem nostre gent aprocha.
 Li rois .I. messagier a la vile envoia; 19635
 Marguerite sa fame molt de salus manda.
 La dame ot la nouvele, Damedieu en loa,
 Pierre l'Ermite mande, esroment li conta
 Du bon roi qui revient, le soudan amena.
 Quant Pierres l'entendi, grant joie en demena, 19640
 Le gent de la chité aprester commanda;
 Encontre son seigneur a grant joie en ira.
 Quant öent la nouvele, cascun s'aparella,
 De Jherusalem issent et Pierres les guia.
 Les dames vont devant, ainsi c'on commanda, 19645
 Main a main se tenoient, cascade cantant va.
 Quant li rois les perchut, encontre eles ala;

Tangrés et Buiemons avuec lui chevaucha,
 Li bers Jehans d'Alis aveuc s'acompaigna
 Et Fouque de Melant qui molt de bonté a. 19650
 Cascun pour se moullier forment s'esleecha.
 Marguerite la bele le boin roi salua:
 "Sire, coment vous est, pour Dieu qui tout fourma?" 245c
 "Dame," ce dist li rois, "merci Dieu, bien nous va!
 Le soudan avons pris, qui tant grevé nous a. 19655
 S'il se veut baptisier, nos amis devenra,
 Et se il le refuse, ne vous mentirai ja,
 Tout a vo volenté de son cors on fera!"
 Quant Marguerite l'ot, tantost respondu a:
 "Dehés ait," dit la dame, "qui le deportera, 19660
 S'il ne veut croire en Dieu, tantost ne l'ocirra."

569. Ainsi comme li rois dut en le vile entrer,
 Tres parmi le cité fist on les sains sonner.
 Devant le Tour Davi qui tant fist a lœr,
 La descendi li rois et aveuc lui si per. 19665
 Lors a fait le soudan par devant li mander
 Et cil li amena qui l'avoit a garder.
 Le boin roi Bauduïns le prist a apele[r];
 Doucement li demande s'il se veut acorder
 Que on le face en fons bauphisier et lever, 19670
 Si querra en Jhesu qui se laissa pener
 Et en le sainte Crois pour son pule sauver;
 On vorra tout par li desoremais ouvrer.
 "Pour l'amour de vo fille, qui tant fait a lœr,
 A seignor vous tenront conte, demainne, per; 19675
 N'i avera celui ne vous veulle honnerer.
 Par vo conseil vorrons desoremais ouvrer,
 Se vous ainsi le faites que m'öés deviser."
 Et respont li soudans: "Bien savés sarmonner!
 Mais anchois me lairoie en .I. fu embraser, 19680
 Que laissasse Mahom pour vo dieu aourer!
 Quant on le fist en crois et estendre et clœr,
 Il ne se pot desfendre pour le mort esquiever.
 Mix aim que on m'ochie, c'on me feïst garder—
 Despit ai quant Franchois me pueent sormonter." 19685
 Quant Bauduïns l'entent, n'i ot que esfraer,
 Quant il voit le soudan ensement desraer.
 Tantost le commanda a se gent decoler.
 Li bers Raimbax Creton li va le chief coper—

- Pour ce qu'il est haus hons l'ont il fait si tuer— 19690
 En .I. vergier l'ont fait richement enterer.
 Puis s'en vont li baron le Sepulcre aourer,
 Par dedens le saint Temple a l'autel encliner;
 Jhesucrist rendent graces, qui se lascia pener,
 De ce c'ont desconfit le pule d'Outremer. 19695
 En la grant Tour Davi la vot li rois disner,
 Aveuc lui son barnage, molt le vont hounerer.
 Les mes qu'il ont eü ne vous sai deviser.
 Quant il orent mengié, les napes font oster;
 Li boins rois Bauduïns, qui gentil fu et ber, 19700
 Siglaie et le païs donna il a garder 245d
 Abilant le vassal qui l'en va mercier;
 Et au roi des Taffurs, qui tant fait a löer,
 Donna il Rochebrune qui sist seur Rouge Mer;
 Et Pierres li Hermites, qui bien set sarmonner, 19705
 Cis tenra Escalonne, bien s'i puet deporter.
570. Quant li soudans fu mors et se gent fu matee,
 Li boins rois Bauduïns a la chiere membree,
 Entre lui et se gent, qui molt fu aduree,
 Sejornent a grant pais en icele contree. 19710
 Huimais vous conterai, s'il vous plaist et agree,
 Comment rois Bauduïns, qui tant ot renommee,
 Tint le tere .XII. ans, verité fu prouuee,
 Depuis la Mer de Gresse dusqu'a la Mer Betee.⁸⁰¹
 En la grant Tour Davi, la fu li assamblee, 19715
 Aveuc le roi sejourne le gent de sa contree,
 Ensamble les roïnes qui molt ont renommee.
 Mais qui que menast joie, Jehans l'a oubliee
 Pour Richart de Chaumont qui sa vie ot finee.
 Mais encor ne savoient com la cose est alee 19720
 Ne qui l'avoit ochis en la ruiste mellee;
 Quidoient qu'il fust mors de la gent desfaee,
 Mais par tans en saront le verité prouuee,
 Si en sera grant guerre et grant noise levee.
 Li boins rois Corbarans a le chiere membree 19725
 Onques ne s'em prist garde, s'ot le choze contee.

⁸⁰¹ Mer Betee must designate here the Red Sea (cf. Rouge Mer betee 19600; TL I 956), rather than the fabulous Coagulated Sea, often mentioned in the epics.

571. En Jherusalem est Bauduïns sejoirés,
 Aveuc lui se maisnie dont il estoit amés.
 Es vous .II. chevaliers en la chité entrés;
 Cascun ot aveuc lui .M. sodoiers menés: 19730
 Li uns ot non Richart, si fu de Chaumont nés,
 Freres fu a Richart dont vous oï avés,
 Que Corbarans ot mort dont il fu molt irés—
 Mais ce fu souspresure, ja mar le mesquerrés,⁸⁰²
 Pour ce li deüst estre li mesfais pardonnés— 19735
 Cis Richart qui la vint fu des .II. li mainsnés;
 Andoi furent jumel et d'un pere engenrés.
 Li peres commanda, quant les vit an .II. nés,
 Que cascun fust Richart en sains fons apelés:
 Pour ce, se li uns muert, li autres soit remés.⁸⁰³ 19740
 "Cis qui après ma mort tenra mes herités
 Doit par son droit non estre toudis Richart nommés."
 Pour icele occoison que vous oï avés,
 Fu cascun des vassax ainsi Richart nommés;
 Richart qui premerains estoit le mer passés⁸⁰⁴ 19745
 A son frere laissa toutes ses herités.
 Ainsi com Bauduïns fu par matin levés,
 Es vous en la grant sale les .II. barons montés;
 Le boin [roi] salüerent, ainsi com vous orrés.⁸⁰⁵ 246a
 "Cil Damedex de gloire qui en crois fu penés 19750
 Saut et gart le bon roi et li et ses privés
 Et li doinst seur paiens et force et pöestés!"
 "Amis," ce dist li rois, "vous soiés bien trouvés!
 Dont estes? De quel terre? Gardés ne me celés!"
 "Sire," dist li vassax, "aparmain le sarés: 19755
 Bauduyn de Sebourc ainsi sui appelés;⁸⁰⁶
 Wistace de Boulogne, vostre frere charnés,
 Vous a mandé par moi salus et amistés,
 Et vo mere la gente qui molt a de bontés."

⁸⁰² M. cest par s. This may be the scribe's attempt to correct a defective first hemistich in his exemplar (reflected in hypermetric T: M. ce fu par s.?), but est is not satisfactory. Emended on the authority of l. 20230.

⁸⁰³ P. se s.

⁸⁰⁴ m. passer

⁸⁰⁵ roi is added on the authority of T.

⁸⁰⁶ On the cycle character known as Baldwin of Sebourc, see P.R. Grillo, "Romans de croisade, histoires de famille," *Romania* 110 (1989), 383-95.

- Quant Bauduïns l'entent, s'est contre lui levés; 19760
 Entre ses bras l'acole, si le baisa assés.
 "Biaus cousins," dist li rois, "vous soiés bien trouvés!
 Fix estes de mon oncle a ce que vous contés.
 Se volés par de cha estre o moi demourés,
 Je vous donrai grant terre, se prendre le volés." 19765
 "Sire," dist Bauduïns, ".V.C. mercis et grés,
 Et je vous servirai de cuer en loiautés.
 Mais or vous proi, boin roi, se vous de riens m'amés,
 Que cest franc chevalier avec moi retenés,
 Car ensamble meümes de la de no[s] regnés. 19770
 Molt est preudons de cors, hardis et redoutés."
 Dist li rois Bauduïns: "Et il soit bien trouvés!
 Assés li donrai teres et castiax et cités."
 Quant Richart l'entendi, si est avant passés,
 Le boin roi salua, que bien fu escolés: 19775
 "Sire, cel Dex de gloire qui en crois fu penés
 Vous doinst faire tes oeuvres qui soient a ses grés!
 Ne sui pas pour richesse de mon païs sevrés;
 Pour Jhesucrist servir sui ge de cha tornés
 Et pour veoir mon frere, dont molt sui desirés, 19780
 Qui a esté cha outre bien a .XII. ans passés."
 Dist li rois Bauduïns: "Amis, dont le nommés;
 Ne savons qui vous estes, se ne le nous contés."
 "Sire," dist li vassax, "Richart sui appelés
 Et sui frere Richart qui a Chaumont fu nés. 19785
 Cascun de nous .II. fu Richart en fons nommés;
 Ainsi le volt no pere, Dex ait de li pités,
 Trespassés est du siecle bien a .XIII. ans passés."
 Quant li rois l'entendi, s'est vers terre clinés;
 Pour Richart fu dolens, qui molt fu adurés. 19790
 Quant il se redrecha, par li s'est confortés:
 "Richart," dist Bauduïns, "vous soiés bien trouvés!
 Trespassés est vo freres, dont duel est et pités—
 Or soiés en son lieu Richart li Restorés."
 Quant li vassax l'entent, a tere chiet pasmés, 19795
 Et quant il se redrece, forment s'est dementés;
 N'est nus, s'il le regarde, qui n'en presist pités. 246b
572. Molt fu dolens Richart et forment se gramie
 Pour l'amour de son frere qui a perdu la vie.
 "Seigneur," dist li vassax, "pour Dieu le fil Marie,
 Fu ochis le mien frere en bataille arramie 19800

- De cele gent paiane, que li cors Dieu maudie?"
 "Amis," dist Bauduïns, "par le cors saint Helye,
 Nous le trouvasmes mort, mais nous n'en savons mie
 Comment il fu ocis, ne vous mentirai mie." 19805
 Corbarans passe avant, qui fait chiere marie
 Pour l'amour de Richart qu'il amoit sans boisdie;
 Ains ne s'en donna garde, sachiés, cele feïe,
 Si ot dit tel parole devant la baronnie,
 Dont puis esmut grant [guerre] et molt grant estoutie.⁸⁰⁷ 19810
 "Seigneurs," dist Corbarans, "por l'amor Dieu vous prie,
 Verité vous dirai, si soit m'ame garie
 D'infer, le lieu obscur, qu'ele n'i soit galie."
573. "Seigneurs," dist Corbarans, "verité vous dirai:
 Par devant Rochebrune, ou mon cors esprouvai, 19815
 Seur cele gent paiane maint ruiste cop donnai;
 La vi .I. Sarrasin que forment enchaussai
 Pour mon neveu qu'ochist, dont au cuer grant duel ai;
 Assés le poursivi, mais pas ne l'atrapai."
574. "Seigneur," dist Corbarans, "j'ai au cuer grant dolour! 19820
 Ainsi com je queroie le païen boiseour
 Qui Harpin mon neveu ot ocis a dolour,
 Adonques regardai envers le forte tour,
 Si vi Richart venir, qui tant ot de vigour.
 Armes sarrasinoises furent tout si atour: 19825
 A son col ot pendu .I. escu paint a flour,
 Qui fu au Sarrasin qui tant m'ot fait dolour,
 Qui Harpin mon neveu ocist en icel jour.
 Bien quidai que ce fust le païen traïtour!
 Vers li esperonnai le destrier missaudour; 19830
 De la lance de fraisne le feri sans demour.
 Bien quidai avoir mort le païen tricheour!
 Ensement fu ochis li frans hons a dolour;
 Jhesucrist en ait l'ame, par la soie douchour!
 Je merci vous en quier, gentix hons, par amour— 19835
 Tele amende en ferai com jugeront contour."
 Quant Richart l'entendi, s'i mua la coulour.

⁸⁰⁷ guerre is added on the authority of T.

575. Molt fu dolens Richart quant il ot et entent
 De son frere Richart qui fu mors ensemment.
 Corbarant regarda devant lui en present, 19840
 Qui son frere ot ocis issi mauvesement.
 Richart en jure Dieu, le pere omnipotent,
 Jamais n'avera joie, s'il n'en a vengeance
 De celui qui son frere a ocis a tourment.
 A icele parole montent el mandement 246c 19845
 Li ber Jehans d'Alis au fier contement
 Et Harpin li Templiers a l'aduré talent.
 Quant il voient Richart, le vassal de jouvent,
 Bien l'ont reconneü, Dieu en vont merchant.
 "Couzin, bien veigniés vous!" dist Jehans au cors gent. 19850
 "Seigneurs," ce dist Richart, "par Dieu omnipotent,
 Amor ne cousinage n'i vaut mie granment,
 Se je n'ai alejanse de ce que mes cuers sent!
 De mon frere c'on a ocis tout ensemment
 Aidiés le m'a vengier, se vous m'amés noient." 19855
576. Quant Jehans et Harpin öent Richart parler,
 Qui de le mort son frere se veut a aus clamer,
 "Biaus niés," font li doi prince, "nel devons refuzer
 A vengier no neveu qui tant fist a löer,
 Mais ne savons a qui le puissons demander." 19860
 "Seigneur," ce dist Richart, "bien le vous sai conter:
 Vés le la, Corbarant, si l'ai oï nommer—
 Cil a mon frere mort, si com j'oï conter—
 Devant tout le barnage que chi veés ester!
 S'il le veut renoier, je sui prest du prouver!" 19865
 Quant Harpin l'entendi, si commence a jurer
 Qu'il feroit Corbarant cele mort comparer.
 Quant Corbarans l'entent, en li n'ot qu'esfraer;
 Toudis requiert merci, mais ne le puet trouver.
 La veïst on grant noise en le sale leve[r], 19870
 Quant le roi Bauduïns commencha a jurer
 Mar i ara celui qui l'autre voist grever;
 On li feroit les ex de le teste voler.
 Tant a fait li boins rois, [Dex] le veulle sauver,⁸⁰⁸
 Qu'il a fait Corbarant en son païs mener; 19875
 Sauvement li a fait et conduire et aler,

⁸⁰⁸ Dex: the scribe has omitted a word; cf. r. que Diex v. T.

- Tant qu'il porra la pais d'ambes .II. pars trouver.
 Molt em pria Harpin qu'il s'i veulle acorder,
 Et dant Jehan d'Alis, le vaillant baceler,
 Et a trestous les autres qui s'en veulent meller, 19880
 Mais Richart de Chaumont ne le veut pas graer.
 Molt en poise le roi qu'il nes puet acorder
 Ne entre les barons ne puet respit trouver.
577. A Jherusalem fu Bauduins le boins rois;
 Pour ses barons estoit durement en esfrois 19885
 Qu'il ne puet apaisier pour Richart le cortois.
 La cours fu departie des chevaliers franchois;
 En leur païs en vont, si troussent lor harnois.
 Li bers Jehans d'Alis, qui fu preus et adrois,
 S'en va en Ermenie dont est sires et rois, 19890
 Aveuc lui en mena Richart a cele fois;
 Honneur li fist molt grant li vassal beneois.⁸⁰⁹
578. An Ermenie fu Jehans d'Alis li frans; 246d
 Rois estoit du païs et sires et tenans.
 Aveuc lui fu Richars li preus et li aidans; 19895
 Molt li fist grant honneur Jehans li combatans.
 Il le devoit bien faire, si com dit li rommans,
 Richars est ses couzins et ses appartenans.
 .I. jour parla Richart qui molt estoit dolans:
 "Jehans, biaux dous cousins, je sui molt merveillans 19900
 Que ne mandés vos homes dont estes justisans;
 Alons vengier mon frere qui tant fu combatans!"
 "Cousin, n'ozerions," ce li a dit Jehans,
 "Pour le roi Bauduïn qui tant est hounerans.
 De l'amender est molt Corbarans desirans; 19905
 Mort l'a par soupresure, si en est repentans.
 Ber, prenés ent l'amende, si ferés que sachans."
 Et Richart li respont: "Ja n'iere obeïssans
 Que ja roi Corbarans soit a moi acordans!"
579. Quant Jehans d'Alis voit Richart ainsi jurer 19910
 Qu'il ne pooit le mort de son frere oublier,
 Jehans l'a appelé, quant le voit trespenser:
 "Richart, biau dous cousins, ne vous caut d'aïrer:

⁸⁰⁹ H. si f.

- Ains .XV. jors verrés me grant gent assambler.
 A Oliferne irons a Corbarant parler, 19915
 Mais ja ne soufferrai, comment qu'il doie aler,
 C'on face Corbarant ocirre n'afoler.
 S'il se veut envers nous bonement acorder,
 Tele amende en arons com sarons deviser:
 Choze par souspresure doit on bien pardonner— 19920
 Dex pardonna se mort, quant on le fist clöer
 En le saintisme Crois et son costé navrer."
 Quant Richard l'entendi, adont prist a penser
 Que Jehans disoit voir; bien le puet on prouver—
 Boin feroit qui porroit le mal entroublïer— 19925
 Mais la mort de son frere qu'il ne puet oublier
 Li fait toudis son mal auques renouveler.
580. Li bers Jehans d'Alis a la chiere hardie
 Par son païs manda toute se baronnie.
 .XXX.M. sont et plus, cascun brogne vestie, 19930
 Et de le gent a pié i ot molt grant partie.
 Harpin li boins Templiers fu en la compagnie;
 Parens fu a Richart qui ot perdu la vie.
 Che fu el mois de may, que l'alöete crie,
 Que li baron s'esmurent parson l'aube esclairie. 19935
 Tout droit a Oliferne ont lor voie aquellie;
 Dex aït Corbarant, le fix sainte Marie,
 Car molt estoit preudom et de bone partie;
 En Dieu servir a toute se pensee acomplie,
 Si li en doit mix estre, si com l'istore crie. 19940
581. Jehans d'Alis chevauche et se gent qu'il guia, 247a
 Aveuc lui fu Richart et Harpin qu'il ama;
 Tout droit vers Oliferne son voiage torna.
 Tant ont alé ensamble et cascun se hasta,
 A .II. petites heures Oliferne aprocha. 19945
 .I. espie s'en torne, qui bien les avisa,
 Dessi a Corbarant se resne ne lascha;
 Tout mot a mot li conte que riens ne li cela
 Comment Jehans chevauche, qui grant gent amena.
 Quant Corbarans l'entent, Damedieu reclama. 19950
 Se chité fist garnir et molt bien l'ordena;
 Grant gent ot aveuc lui, car forment le douta.
 L'evesque d'Oliferne molt le reconforta:
 "Sire," dist li sains hom, "ne vous esmaiés ja!

- Prenés .I. messagier qui droitement ira 19955
 Au boin roi Bauduïn; la nouvele dira
 Comment Jehans d'Alis, qui tant de pröece a,
 S'en vient seur vous a ost et grever vous vorra;⁸¹⁰
 Se mesfait leur avés, amendé leur sera
 Parmi le dit le roi, si tost que chi venra." 19960
 Et Corbarans respont tout ainsi le fera,
 Et s'on li fait assaut, il se desfendera.
 Clöefin son message Corbarans appela:
 "Amis," ce dist li rois, "aler vous convenra
 Au boin roi Bauduïn qui tant de pröece a; 19965
 Dites li de par moi, si tost que venrés la,
 Qu'il me viegne secorre, se il onques m'ama,
 Contre Jehan d'Alis et Harpin qui vient cha.
 Aveuc aus est Richart qui outre mer passa;
 Pour son frere qu'est mors, en haine pris m'a, 19970
 Mais je l'amenderai, si com li rois dira."
 "Sire," dist Clöefin, "bien conté li sera."
 A cest mot prist congié et si s'achemina:
 Droit vers Jherusalem le sien cheval torna—
 Plus tost s'en va courant, quant li besoins esta, 19975
 Que chevereus ne dains quant les chiens senti a—
 Mais a tart est meüs, qui le voir en dira.
 Se Damedex n'en pense, qui tout fist et forma,
 Ains que Bauduïns viegne, grant estor i ara,
 Car Jehans et Harpin et Richart chevaucha; 19980
 Cascun ot molt grant gent qu'il conduit et guia.
 Dusques a Oliferne li os ne se tarja.
 A une matinee, que li solaus raia,
 Li bons rois Corbarans par matin se leva;
 Voit le grant ost logier, Jhesucrist reclama. 19985
 En la plus maistre porte roi Corbarans monta,
 Par une grant fenestre avant son chief bouta;
 Les .III. barons choisi, esrant les appela—
 C'est Harpins et Jehans, ensement les nomma, 247b
 Et li tiers fu Richart qui son frere mort a; 19990
 Corbarans l'ot ocis, mais pas nel avisa,
 Car s'il l'eüst connut, ne le mescreés ja,
 Ja ne l'eüst grevé, car son cuer molt l'ama—
 "Seigneurs, pour Dieu merci, qui se mort pardonna!

⁸¹⁰ *Physical lacuna in T until l. 21232.*

- Se je vous ai mesfait, mes cors l'amendera 19995
 Au dit roi Bauduïn qui par tans venra cha."
 Quant Richars l'entendi, tous premerains parla;
 Dist au roi Corbarant: "Entendés a moi cha:
 Se vous volés le pais, savés comment sera?
 Devant moi nus genous metre vous convenra; 20000
 L'espee toute nue vous m'apporterés cha—
 De vous ocirre ou vivre a mon plaisir sera!"
 Et Corbarans respont: "Ja ensemment n'ira!
 Cuers irés n'est senés, bien l'a on dit piecha."
 Mais au voloir [le roi] du tout s'obeïra. 20005
 Et quant Richart l'entent, son voloir refusa;
 Damedieu a juré plus nel deportera,
 Mais a son plain pooir des or le grevera;
 Ja pour nule proiere ne s'en deportera.
582. Richars fu molt dolens, corrochiés et irés, 20010
 Quant ot que Corbarans n'iert a ce acordés,
 Qu'il ne veulle obeïr a faire tous ses grés.⁸¹¹
 Richart en jure Dieu qui en crois fu penés,
 Qu'il ne s'en partira pour homme qui soit nés,
 Si avera le regne essilliés et gastés; 20015
 S'il puet Corbarant prendre, a honte iert lapidés,
 Puis qu'il ne veut ce faire dont il est appelés.
 A ce se sont Jehan et Harpin acordés.⁸¹²
 Dont font corner l'assaut environ et en lés;
 Franchois keurent as armes, quant li cors fu sonnés. 20020
 En Oliferne fu Corbarans esfraés;
 As murs et as crestiaus veïst on gens montés,
 Et cil dehors assalent, si emplent les fossés;
 Escheles ont drechies as haus murs crestelés.
 Richart est li premiers qui amont est montés. 20025
 Ja fust par vive force en la cité entrés,
 Quant Morandins li preus li est encontre alés—
 Corbarans fu ses oncles, li fors rois couronnés—
 Molt est li joulinchiaus esforciés et penés;
 Si com Richart quidoit estre lassus passés, 20030
 D'un grant pel le feri Morandin li membrés;
 Amont parmi son elme fu si bien assenés

⁸¹¹ Qu'i. se v.⁸¹² s. bñ J.

Que contreval l'eschele est cheüs tous pasmés;
 Parmi nes parmi bouche li est li sans coulés.
 Damedex le gari quant ne fu afolés. 20035
 Ja fust ocis des pierres et des perchans getés,
 Quant Harpins et Jehans est cele part alés. 247c
 Leur cousin ont saisi et si en fu portés
 Hors du fossé arriere et si fu esventés.
 Quant il fu revenus, seur ses piés est levés; 20040
 A haute vois escrie, car molt fu aïrés:
 "Or a l'assaut, seigneur, se vous de riens m'amés!
 Jamais n'averai joie, s'iert Corbarans finés."
 Adont fu li assaus du tout renouvelés.
 Morandins fu as murs de desfendre aprestés; 20045
 Corbarant appela: "Biaus oncles, cha venés.
 Che me sanle a nous honte, coardie, vieutés
 Que nous n'issons la hors seur les chevax montés.
 Bien avons gent contr'eus, ja mar le douterés."
 Et Corbarans respont: "Biau niés, or m'entendés: 20050
 Ainsi ne ferons mie, com vous le devisés.
 .I. mesfait ne doit pas si estre abandonnés,
 Mais soions dous et humle tant qu'il soit acordés.
 Mais se il nous assalent, tres bien vous desfendés:
 Ja ne serés de che de prodomme blasmés 20055
 Et de vos ennemis en serés plus doutés."
 "Oncles," dist Morandin, "si soit com vous vorrés."
 Or dirommes de chax qui dehors sont remés.
 Molt fu dolens Richart de che qu'il fu versés
 Jus de l'eschele aval, dont molt fu agrevés. 20060
 Li bers Jehans d'Alis [s]est en haut escriés:
 "Baron, or du bien faire et d'assalir pensés!
 Pris sera Corbarans qui tant nous a grevés."⁸¹³
 Dont veïst on serjans et garchons aprestés.
 Morandin fu amont, qui les a regardés, 20065
 Et voit Jehan d'Alis qui ja iert tant montés,
 .XII. escallons amont estoit il ja alés.
 Quant Morandin le voit, cele part est tornés;
 .I. grant mairrien tenoit, ja fust aval rüés,
 Quant .I. quarrel li vint d'abalaistre empenés. 20070
 Morandins i fu si en l'espaulle assenés
 Que tres parmi l'espaulle est li quarriax passés;

⁸¹³ Corbarans is repeated.

- Et Morandins cheï, d'autre part est versés,
De la douleur se pasme, car forment fu navrés.
Quant Corbarans le voit, a poi qu'il n'est desvés; 20075
Doucelement le regrete com vassaux apensés,
Car bien quida ses niés fust ochis et tüés:
"Morandin, biaux dous niés, Dex ait de vous pités!
Mais ne serai par vous aidiés ne confortés."
Entrués que Corbarans est ainsi dementés, 20080
Revint de pasmeson Morandin li doutés;
Il a ouvert les ex, s'a .II. souspirs getés.
Quant Corbarans le voit, s'est vers li aclinés:
"Comment vous est, biaux [niés]? Je quit que vous m'orés.⁸¹⁴
Jamais n'averai joie, se ainsi trespasés!" 247d 20085
"Oncles," dist Morandin, "or vous reconfortés.
Molt tres bien garirai, se je sui bien gardés.
Je n'ai nul mal au cuer, tost serai respasés."
"Biex niés," dist Corbarans, "Dex en soit aourés!"
Dont fu li damoisiaus isnelement portés 20090
En une chambre a vaute fu molt bien mechinés.⁸¹⁵
Entrués que Corbarans s'est ainsi oubliés,
S'est tant Jehans d'Alis exploitiés et penés,
As crestiaus est venus, li vassax adurés.
Par droite vive force est par dedens entrés; 20095
A sa haute vois clere s'est Jehans escriés:
"Baron, prise iert la ville, se bien vous y prenés."
Quant Corbarans l'entent, a poi n'est forsenés,
Voit Jehan qui estoit as crestiax acostés;
Bien voit de li grev[er] est molt entalentés. 20100
Corbarans en jura le roi de maïstés,
Pour l'amour son neveu qui estoit si navrés,
N'i iert de cheus dehors .I. tous seul deportés.
A ses gens escria: "Chel glouton me prenés!
Molt est faus et musars qui dedens est entrés. 20105
Je ne sui pas agniaus pour leu espöentés!"
Dont fu Jehans d'Alis forment avironnés.
Seur le mur fu li caples et li estors mortés,
Et cil de hors traioient les quarriaus acherés;
Plus menu vont saietes d'ars maniers entesés 20110

⁸¹⁴ niés: *the scribe has omitted a word.*

⁸¹⁵ chambre: *the scribe appears to have written another final e that has been scratched away. "Apo koinou" construction with previous line.*

Que pluie ne gresil, quant tans est oscurés.
Et dehors et dedens en i ot de navrés.

583. Molt fu grans li assaus et la noise et li cris.
Seur les murs d'Oliferne est grans li chapleïs.
Jehans tenoit l'espee dont li pons fu forbis: 20115
Qui il consieut a cop bien est de le mort fis;
Des homes Corbarant a bien .XIII. ochis.
Derriere n'avoit garde, du mur iert garandis,
Mais devant et encoste estoit forment aquis;
Ja fust en petit d'eure et mors et malballis, 20120
Quant Corbarans li crie: "Jehans, rendés vous pris!
Et se vous ce ne faites, ja serés a fin mis,
Vo desfense n'i vaut vallant .I. paresis!
Ja n'arés mal pour moi, de ce soiés tous fis,
Sains et saus vous lairai raler en vo païs, 20125
Par si que m'acordés a Richart le marchis."
Et Jehans li respont: "A ce bien m'obeïs;
Mon pooir en ferai volentiers non envis,
Et s'il ne veut tout faire que il soit vos amis,
Au dit roi Bauduïn, qu'a Bullon fu norris, 20130
Qui a Jherusalem fu coronnés jadis,
Bien devroit par li estre abatus li estris.
Se Richart ne veut faire du tot a son devis, 248a
Jamais n'iert de par moi tensés ne garandis;
Pour cest fait envers vous ne serai mais faidis." 20135
Adont rendi son brant et Corbarans l'a pris;
En une riche sale ont mené le marchis,
Mais ains ne fu li bers en autre prison mis.
Encontre le vespree, ains que jour soit fenis,
Vint li rois Corbarans a .X.M. fervertis. 20140
E[s] vous .I. messagier poignant tot ademis;
Cil aporte nouveles, car du roi est partis.
Quant dant Harpin de Borges a sifais mos oïs,
Dont fu li maistres cors et sonnés et bondis:
C'estoit senefiance li assax soit falis. 20145
584. Quant li cors fu sonnés, li assax demora.
E[s] vous roi Bauduïn qui souvent se hasta.
De ses barons se crient dont on li raconta;
Bien dit que, se il puet, qu'il les apaisera.
Harpin contre le roi isnelement en va 20150
Et Richart ses cousins avec lui chevaucha;

- Bauduïn encontrerent, cascun le bienveigna,
 Mais li rois se taist cois, .I. petitet pensa,
 Et quant il ot pensé, molt fierement parla:⁸¹⁶
 "Seigneurs, cil vous garisse qui se mort pardonna, 20155
 Par si que fachiés ce que on vous löera,
 En bien, sans vilenie, autrement ne soit ja.
 Et se vous ce ne faites, le mien cuer vous hara."
 "Sire," ce dist Harpin, "a vo commant sera!
 Se nostre honneur est sauve, ne vous desdirons ja." 20160
 Et li rois leur respont: "Ja autrement n'ira!"
 Dont li conta Harpin, [nul] mot ne li cela,⁸¹⁷
 En confaite maniere li assaus commencha,
 Comment Jehans d'Alis par l'eschele monta
 Contremont as crestiax, dedens la ville entra, 20165
 Que "ains puis n'en veïsmes ne a nous ne parla;
 Ochis l'a Corbarans ou emprisonné l'a."
 Et respont Bauduïns: "La choze bien venra;
 Corbarans est preudom, esprouvé l'ai piecha,
 Bien sai s'il tient Jehan, ja mal ne li fera." 20170
 Le boin roi Bauduïns .I. message envoia;
 Tout droit a Oliferne a Corbarant manda
 Que lui viegne parler, sauf conduit y ara.
 Li messages s'en torne, quant li rois commanda;
 A Oliferne vint, parmi le porte entra, 20175
 Vint au roi Corbarant, trestot li raconta
 Du boin roi Bauduïn, comment il le manda:
 "Alés a lui parler, sauf conduit vous fera."
 Et Corbarans respont volentiers le fera,
 Et s'il puet le pais faire, molt boin gré l'en sara 20180
 De lui et de Richart qui tant enhaï l'a; 248b
 Le volenté le roi du tout otriëra.
 A .XX. de ses barons Corbarans s'en torna,
 D'Oliferne est issus et le mes le guia;
 Dusque a Bauduïn Corbarans n'arresta. 20185
 Le boin roi Bauduïns contre li se leva,
 Car molt l'ama de cuer, preudome le trouva.
 De le premiere chose que li rois demanda,
 C'est de Jehan d'Alis que Corbarans pris a.
 "Sire," dist Corbarans, "merci Dieu, bien li va! 20190

⁸¹⁶ o. ple (with expunction dots) p.

⁸¹⁷ nul: the scribe has omitted a word.

Tot sain et tot haitié le laissai, quant ving cha.
 Se le pais puet venir, bien s'i otriera;
 De Richart son cousin, qui tant enhaï m'a,
 Je lor amenderai, si com vo cors dira."
 Dist le roi Bauduïn: "Qui contre chou ira
 M'amor et m'amistié a tous jors mais perdra!" 20195

585. Le boin roi Bauduïns fu molt de sens garnis;
 D'apaisier ses barons [s']est forment entremis.
 Corbarant apela, si l'a a raison mis:
 "Amis, faites venir le preu Jehan d'Alis, 20200
 Si orrons de son cuer la parole et les dis."
 "Sire," dist Corbarans, "volentiers, non envis."
 Jehan d'Alis manda par .II. [de] ses norris;⁸¹⁸
 Richement fu vestus de biaux [dras] de samis.
 Quant Bauduïns le voit, si a geté .I. ris: 20205
 "Bien viegne chis prisons!" ce dist [li] rois gentis.
 "Sire," redist Jehans qui molt fu bien apris,
 "Le roi de sainte gloire qui pardon fist Longis
 Vous doinst vertu et forche seur tous vos ennemis
 Et grace et bone amour de tous les convertis 20210
 Et de tous cheus qui sont de la de mon païs!"
 "Jehans," ce dist li rois, "molt estes de biaux dis,
 Hardis et corageus et molt amanevis.
 Bien veul que vous soiés li miens carneus amis,
 Par si que mes voloirs ne soit par vous desdis, 20215
 Sauve le vostre honneur et cele a vos amis."
 "Sire," ce dist Jehans, "ja n'en serés desdis.
 Je vous sai tant preudome et plain de boin avis
 Que ja ne dirés cose dont je soie avieutis."

586. Molt fu Bauduïns sages et de bien escolés; 20220
 D'acorder ses barons [s']est durement penés.
 Tous les pers de sa tere a devant li mandés;
 Raimbax Cretons i fu et Raimmons li membrés.
 Tangrés et Buiemons, Rotols li adurés,
 Hues de Tabarie, Abilans li senés; 20225
 Aveuc aus fu Richart qui a Chaumont fu nés,
 Frere l'autre Richart dont vous oï avés,

⁸¹⁸ *The additions in this passage are conjectural.*

- Qui ochist Goulias, le frere Murgalés;⁸¹⁹
 Puis l'ochist Corbarans dont molt fu aïrés— 248c
 Mais ce fu souspresure, ja ma[r] le mesquerrés, 20230
 Car li .I. ama l'autre, de cuer, sans faussetés;
 S'il l'eüst conneü, quant a li fu joustés,
 Ne li eüst fait mal pour l'or de .X. cités;
 D'armes as Sarrasins estoit Richart armés—
 Et en tele ocoison fu ochis et finés, 20235
 Dont ce fu molt grant duel, damages et pités.
 Quant li rois vit ses homes entor li assanlés,
 Dont a li rois parlé, car bien fu escoutés:
 "Corbarans d'Oliferne," dist il, "avant venés:
 Droit par devant Richart a genous vous metés 20240
 Et li priés merchi de ce que fait avés;
 Et je li proi de cuer, com ses amis privés,
 En cele ramembra[n]ce que Jhesus fu penés—
 Et es piés et es mains ot il les clous boutés
 Et de la sainte lance ot perchié les costés, 20245
 Non pas pour les malvais ne por les parjurés,
 Mais pour chax qui les cuers ont dous et atemprés—
 En cele ramembrance, Richart, boinseürés,
 Vous proi que Corbarant cest mesfait pardonnés.
 Richart, biaux dous amis, or ne le refusés, 20250
 Si que tous li païs vous en sache boins grés!"
 Richart baisse vers tere, .I. poi s'est aclinés,
 Et li rois Corbarans est sus ses piés levés;
 Devant Richart s'en vint, a genous s'est jetés,
 L'espee toute nue dont li brans estoit clers. 20255
 Dist li rois Corbarans qui bien fu escolés:
 "Richart, fix a baron, tous sui entalentés
 Et en vostre merchi me sui abandonnés.
 De moi vivre ou morir faites a vostre grés!
 Si m'aït Jhesucrist et sainte Trinités, 20260
 Et me gart de peril ou me sui presentés,
 Quant vo frere encontraï et a li fui mellés,
 Je quidai que il fust Sarrasins ou Esclers!"
 Et dist Jehans d'Alis et Harpin li membrés:
 "Richart, biax dous amis, et car le pardonnés!" 20265
 Richart sali en piés, quant il fu pourpensés,
 Corbarans li vassax de lui fu acolés;

⁸¹⁹ See note for l. 4530.

- Plus de .C. fois li baise et le bouche et le nes.
 "Corbarans, biax dous frere," dist Richart le membrés,
 "Je vous pardoins tout ce que vous mesfait m'avés. 20270
 Desoremais soiés mes drus et mes privés,
 Et je serai li vos, de cuer, en loiautés,
 Pour l'amour Bauduïn dont tant estes amés
 Et de tous les barons que vous ichi veés."⁸²⁰
 "Amis," dist Bauduïns, ".V.C. merchis et grés!" 20275
 Tot li baron s'escrient: "Richart, molt es senés!"
 Corbarans d'Oliferne fu de bien escolés; 248d
 Richart en apela: "Dous amis, entendés:
 Tous mes païs vous est pres et abandonnés,
 Toute l'une moitié, s'il vous plaist, en prenés; 20280
 Mais ne veul estre riches pour c'aiés povertés."
 Richart l'en merchia, ainsi fu acordés.
 Molt fu grande la joie que mena no barnés,
 Mais a petit de terme sera cascun irés.
 Li boins rois Bauduïns, qui tant fu adurés, 20285
 A Richart donna Nike et les grans iretés;
 Ce fu tere son frere, s'en doit estre chasés.
 En Jherusalem est Bauduïns retournés;
 En pais maintint la terre et molt fu redoutés.
 Aveuques se moillier est lonc tans sejoirés, 20290
 Mais ne pot avoir hoir, dont molt fu anoiés.
 Huimais vous conterai, s'entendre le volés,
 Comment Sal[e]hadin fu outre mer passés⁸²¹
 Et par quele raison fu primes amontés.
 Fix fu d'un corvisier qui faisoit viex solers; 20295
 Nés fu a Miaus en Brie qui est bone chités,⁸²²
 Puis fu tant li lechierres par diables montés,
 Sire fu des paiens et Soudans fu clamés,
 Car il renoia Dieu qui en crois fu penés.
587. Ce fu el mois de mai, que florissent buisson,⁸²³ 20300
 Raverdissent cil pré pour le douche saison;
 Par le boscage chantent cil menu oisellon.

⁸²⁰ i. vaes.

⁸²¹ MS salhadin (which must be often emended to Sal[e]hadin); the scribe also writes salh'.

⁸²² See Introduction, p. 30.

⁸²³ A guide-letter was written, but the rubricator did not execute the initial capital.

- En Persie le grant, el regne d'Alibron,
 Avoit une cité, Babiloine ot a non,
 La sunt tous assamblés Persant et Esclavon; 20305
 Bien furent .C. millier tous d'une region.
 Li rois Outrans y fu et Morgant l'Esclavon
 Et Matans li chanus, qui ja jor n'ait pardon,
 Kadröés et Principes et le roi Danemon
 Et molt y ot des autres que nommer ne savon. 20310
 Le roi Matant parla, qui molt fu sages hom:
 "Seigneurs," dist il as autres, "malballi nous a on
 Du regne de Surie que ainsi nous tolt on.
 Tout ce fait Bauduïns qui a cuer de felon.
 Li califes est mors, dont j'ai au cuer frichon. 20315
 Cil donnoit molt souvent de Mahom le pardon.
 Refaites ent .I. autre, se ce vous sanle bon,
 Qui nous sarmonnera et dira sa raison
 En confaite maniere mix sauver nous porron."
 Et païen respondirent: "Chi a conseil molt bon!" 20320
 Calife ont estoré d'un Sarrasin felon;
 .C. ans avoit passé, ainsi le disoit on—
 Plus savoit d'ingremance que nus clers de lechon—
 Puis font .I. amustant pour plus avoir foison.
 Conseil prendront a chax de faire tot lor bon. 249a 20325
 Puis drechent l'estandart, si ont mis sus Mahom.
 Li califes parla que bien l'entendi on:
 "Sarrasin et païen, entendés ma raison:
 J'ai trouvé en mes sors, celer ne le doit on,
 C'uns païens naistera qui molt iert de renon: 20330
 Sal[e]hadins ara en nostre loi a non;
 Cis reconquerra, par no dieu Baraton,
 Tout le riche païs que tolu nous a on;
 Par li seront Franchois a grant destruction.
 Mais ne sai quant chou iert ne en quele saison." 20335
 Païen sont esbaudi, quant öent chel sarmon.
 Dist Matans li chanus coïement a larron
 A .I. sien conseilïer belement a bas ton:
 "Par Mahomet mon dieu, or ai ge tot mon bon!
 Ma moullier est enchainte, mais se c'est valeton 20340
 Que masle ait aporté, de molt gente fachon,
 Je vous pri et commant en non de guerredon,
 Montés isnelement, sans point d'arrestison,
 Deseur vo dromadaire qui keurt de grant randon;
 Dites a ma moullier que ne mercera on 20345

Mon fil dusqu'a cel jor qu'ara de moi renon."

588. Le Sarrasins s'en torne, que plus n'i atendi,
 Dusc'au chastel seur roche son chemin n'alenti.
 Le fame au roi Matant conta tot et gehi
 Ce que ses sires mande, de mot n'i a fali, 20350
 Que son fil n'ait nul non, "si venra a vous chi."
 Et la dame respont, quant celui entendì:
 "Amis, mon seigneur dites que n'ait le cuer mari—
 Trop avés attendu, a tart venistes chi!
 Li vesques de no loi a mon fil conjoì 20355
 A la loi Mahomet, levé et beneï:
 Salhadins a a non, vous li dirés ainsi."
 "Dame," dist li message, "a vo voloir m'otri.
 Volentiers li dirai, n'i ara mot menti."
 Esroment prist congié, que plus n'i atendi, 20360
 Droit envers Babilone son chemin aquelli,
 Dusc'au maistre palais n'a son poindre alenti.
 Par les degrés monta es el palais vauti,
 Et quant Matant le voit, si vint encontre li;
 Le message li conte dont ce qu'avoit oï: 20365
 "Sire, entendés a moi, aiés cuer esbaudi,
 Salus vous a mandé ma dame de par mi.
 Li vesques a vo fil bautisié et beni
 A le loi Mahomet ou sommes obeï;
 Salhadins a a non, chertainnement vous di." 20370
 Et quant Matant l'entent, de la joie fremit.
 "E, Mahom!" dist il, "Sire, grant pooir a en ti!
 Bien sai que c'est mon fil de coi on a sorti 249b
 Qui rependra la terre dont Franchois sont saisi!"
 Or demainnent grant joie paien et Arrabi, 20375
 Car bien quident avoir tot lor boin acompli.
 Huimaïs vous conterai du boin roi pöesti,
 Du boin roi Bauduïn au corage hardi.
 A Jherusalem est, en le grant Tour Davi;
 La sejourne a grant pais et si baron o li. 20380
 Souvent joue a sa fame au gent cors signori,
 Mais n'en puet avoir hoir, dont a le cuer mari.
589. Li boins rois Bauduïns a la terre saisie
 Et ochis le soudan et le gent paienie.
 .I. jour s'esmut li rois, s'a sa choze atirie, 20385
 De cité en cité s'en va o sa maisnie.

- Adont fu le loi Dieu levee et essauchie;
 N'est nus qui ost aler contre sa commandie.
 A Antioche vint o bele compaignie;
 La estoit une dame de nouvel acouchie. 20390
 Fame estoit a .I. conte de molt grant seignorie:
 Amauris ot a non, plains fu de cortoisie—
 Cousin fu Bauduïn, pres est de sa lignie—
 La mer avoit passee en terre de Surie.
 Quant il vit Bauduïn, envers li s'umelie, 20395
 Molt li fist grant honneur li et sa baronnie.
 Encontre la vespree fu la cors enforcie:
 Richement sont servi en le sale vautie;
 Assés orent de mes et de boins vins seur lie.
 Quant il orent mengié, par grant amor leur prie 20400
 Que son enfant levast le roi par drüerie;
 Et li rois Bauduïns doucement s'i otrie.
 L'endemain au matin, quant l'aube est esclarie,
 Droit au moustier saint Pierre a li rois messe oïe,
 Puis a levé l'enfant el non sainte Marie; 20405
 Bauduïn ot a non, molt ot puis baronnie.
 La dame qui l'enfant rechut en sa baillie
 Apela Bauduïn et doucement li prie:
 "Sire," ce dist la dame, "par non de cortoisie,
 Que donrés vo filluel qui est de vo lignie? 20410
 Vos parens est ses peres, si n'i doit perdre mie."
 Et Bauduïns respont: "Ainsi c'on profesie,
 Ains que mes fillués muire, ara grant seignorie:
 Rois iert de Jursalem ou Dex ot mort et vie!"
 Voire fu la parole, si com l'istore crie, 20415
 Car a petit de terme, s'il est qui le vous die,
 Perdera Bauduïns li rois poissans la vie
 Et trespasa son oir, s'il est qui le vous die.
590. Quant Bauduïns li enfes fu de fons raportés,
 De bone nourreture fu toudis alevés; 20420
 Mais ains k'eüst .XX. ans acomplis ne passés, 249c
 Li prist .I. mal cuivert qui liepre estoit nommés;⁸²⁴
 Par ce fu en bataille si forment redoutés
 Que il ne sentoît cop qui seur li fust donnés;

⁸²⁴ m. couuert q.

- Espees ne doutoit .II. deniers monnaés.⁸²⁵ 20425
 Huimais vous conterons toutes les verités
 Du boin roi Bauduïn, comment s'est demenés:
 D'Andioce parti, quant fu se volentés,
 De ses barons mena tant qu'il en ot assés;
 Il ne finera mais, ites est ses pensés, 20430
 S'iert par tout son païs et venus et alés;
 Par bours et par chastiaus s'en va et par chités
 Savoir se nus estoit envers li revelés.
 Molt i trouva des siens et mors et deviés.
 Tout droitement vers Acre est li rois retornés; 20435
 Bien fu en la chité rechus et honnerés.
 En la grant [Tour] Maudite, ou molt ot de bontés,
 La disna Bauduïns qui molt fu alozés,
 Aveuc lui ses barons dont il avoit assés.
 Richement sont servi de vin viés, de clarés, 20440
 De char et de poissons et d'oisiaus empevrés.
 Quant il orent mengié et leur deduit menés,
 Dont parla Bauduïns li boins rois couronnés;
 Son cousin appela, qui n'iert pas assenés:
 "Bauduïn de Sebourc," dist li rois, "cha venés. 20445
 Vous estes mes amis et mes cousins charnés;
 Fix fustes de mon oncle qui molt fu redoutés.
 Bien devés de par moi estre en grant pris montés,
 Si serés vous, couzin, par sainte Trinités.
 Se vous estes preudome, de moi amés serés; 20450
 Je vous doins les pors d'Acre et la grant roiautés,
 Si sera de par vous le passage gardés,
 Si porterés couronne de molt grant dignetés."
 Quant Bauduïns l'entent, au pié li est alés;
 Ja li eüst baisié, quant il en fu ostés. 20455
 "Couzin," ce dist li rois, "de bien faire pensés.
 Nous en irons de chi, quant serés couronnés,⁸²⁶
 La ou ma moullier est, qui tant a de biautés,
 Si a aveucques lui des puceles assés
 Qui sont de grant lignage, filles sont d'amirés 20460
 Et des rois et des princes que nous avons matés.
 La serés vous, couzin, s'il vous plaist, mariés."

⁸²⁵ See Introduction, note 57.

⁸²⁶ Lacuna after this line, probably a single verse mentioning Jerusalem where Margaret has remained.

- "Sire," dist Bauduïns, "je ferai tous vos grés!"
 "Couzin," ce dist li rois, "vous i gaagnerés;
 Se je vif longement, en grant honneur serés." 20465
 "Sire, V.C. merchis!" dist li vassaus senés.
 Cele nuit fu en Acre a joie li barnés;
 En la grant Tour Maudite fu riches li soupers.
 Quant cascun se fu bien aesiés et joués 249d
 Et a aise couchiés et le nuit repozés, 20470
 Dusques a l'endemain, que li jors parut clers,
 Tous li barnages s'est richement atirés.
 Droit a la maistre eglise fu Bauduïns menés;
 Quant li vesques du Noble, qui boins clers fu clamés,⁸²⁷
 Se fu des armes Dieu et vestus et parés, 20475
 Seur le pis Bauduïn, qui a Sebourc fu nés,
 A chantee la messe, dignement fu sacrés.
 Li boins rois Bauduïns, qui molt fu honnerés,
 I offri .V. besans a balance pesés.
591. Quant li vesques du Noble le sevice fina, 20480
 Bauduïn de Sebourc molt dignement sacra.
 Le boin roi Bauduïns le couronne pris a;
 Son couzin Bauduïn devant tous couronna.
 Acre li donne en fief, ou molt riche port a,
 Et du païs entour grant part li otria. 20485
 Et li jovenciaus rois l'autre molt mercia;
 Il le devoit bien faire, car molt hounéré l'a.
 .II. jors a sejorné et au tiers commanda
 Tous soient apresté, car aler s'en vorra,
 Droit a Jherusalem, car il n'i fu piecha; 20490
 De se moullier veoir molt grant desir en a.
 Li baron s'apresterent, quant li rois commanda;
 Garson et escuier esrant troussa.⁸²⁸
 Or aproche li termes, qui oïr le vorra,
 Comment rois Bauduïns de Bullon finera 20495
 Et comment li boins rois a Boulogne envoia
 A Wistace son frere qui venus est de cha,
 Et comment Salhadin acrut et amonta,
 Le fix au corvisier, qui son dieu renoia;
 Molt fist mal a no gent et molt les guerroia. 20500

⁸²⁷ q^a l. v. nobiles q.

⁸²⁸ The second hemistich lacks two syllables.

Mais après cest premier uns autres en venra,
 Fix d'un roi sarrasin, qui grant pooir ara.
 Cis rois Salehadin, qui li secons sera,
 Encontre l'amulainne molt lonc tamps guerroia,
 Mais en la partefin, qui le voir en dira, 20505
 Le roi Salehadin l'amulaine tua,
 Ainsi com vous orrés, qui bien le contera.

592. Quant le roi Bauduïns au courage hardi
 Ot son pais cherchié, ainsi qu'avés oï,
 Par bours et par chastiaus et par chités aussi, 20510
 Droit a Jherusalem sont arriere verti.
 Marguerite la bele la nouvele entendi
 Que ses sires venoit, durement s'esjoï.
 Li bourgeois de la ville sont noblement vesti;
 Contre leur segneur vont, cascun le conjoï. 20515
 Li rois entre en le ville, son cousin delés li,
 Bauduïns li rois d'Acre qu'il ama et chieri. 250a
 Descendus est li rois devant le Tour Davi.
 En la sale monta du grant palais anti.
 Sa fame a encontree au gent cors seignori; 20520
 Lors acolent et baisent, li uns l'autre chieri.
 Quant li chevalier furent conraé et vesti,
 Tous sont venus a cort, li rois le veut ainsi.
593. En la grant Tour Davi a on l'aige cornee.
 Aveuc le roi disna sa maisnie privee; 20525
 Tant furent bien servi que cascun s'i agree.
 Quant il orent mengié en le sale pavee,
 Bauduïns de Bullon a la chiere membree,
 Devant les haus barons sa raison a mostree:
 "Seigneur, la merci Dieu, qui fist ciel et rosee, 20530
 Puis que li soudans ot l'ame du cors sevrete,
 Ne nous ont Sarrasin nule guerre menee.
 Or vous pri tous ensanle, pour la vertu nommee,
 Que li .I. ait vers l'autre foi et amour portee,⁸²⁹
 Ainsi porrés vous bien maintenir la contree, 20535
 Car ne viverai gaires, a le moie pensee."
 Quant Marguerite l'ot, s'a le coulor müee;
 Le roi en apela, basset a rechelee:

⁸²⁹ v. foi (with expunction dots) l'a.

- "Sire, pour coi avés tele raison contee?
 Mix vorroie que fusse en .I. fu enbrasee, 20540
 Que morir vous veïsse, frans rois de renommee,
 Ne que si tost veïsse no joie dessevree!"
 "Dame," ce dist li rois qui fait chiere enclinee,
 "Je ne sai pas encore com la choze iert alee.
 Anuit songai .I. songe dont le char m'est iree, 20545
 Que il m'estoit avis, ja n'en ferai celee,
 Que vous estiés morte et du siecle passee,
 Et j'avoie une dame de nouvel espozee.
 Droit enmi ceste sale, qui est grant et quarree,
 Vi une grande biere sus .II. hestax levee; 20550
 Molt y avoit grant plor entor et grant criée.
 Bien croi que je morrai a poi de terminee."
 Quant li baron l'entendent, mie ne lor agree;
 Des cuers vont sospirant, mainte lerne ont ploree,
 Et dient tous ensamble le gent boneüree: 20555
 "Sire, se vous pardons, vés ci grief destinee;
 Onques mixdres de vous ne sera en mellee."
594. "Seigneur," dist Bauduïns, "plus ai au cuer esmai⁸³⁰
 D'une autre vision que je vous conterai:
 Il me sambla anuit, pas ne vous mentirai, 20560
 Droitement a Siglaie que l'autrier conquestai,
 Venoient bien .M. viautre dont je me merviellai;
 Devant trestous les autres .I. serpent avisai.
 Tous cheus cacherent hors qu'en le ville laissai.
 Or vous pri tous ensamble, pour Dieu no pere vrai, 250b 20565
 Sans mal et sans anui, quant trespasé serai,
 Soiés ami l'un l'autre, car tot de fi le sai,
 Se vous ainsi ne faites que devisé vous ai,
 Anuis et encombrer vous verra sans delai.⁸³¹
 Ce seront li païen c'outre la mer chassai; 20570
 Par force et par vertu cest païs en vuidai
 Parmi le boin secors qu'en mes barons trouvai."
595. En Jherusalem fu Bauduïns li poissans.
 Molt est li rois au cuer malades et pesans.
 Ce fait li maus de mort qui molt est angoussans, 20575

⁸³⁰ a. le c. Cf. l. 3059.

⁸³¹ verra = *venra*.

- Qui n'espargne nului, ne roi ne amirans,
 Chevalier, duc ne prince, tant soit ne fors ne grans;
 La mort est droituriere, ce dit li voirs con[tans];⁸³²
 Aussi tost est versés par li li plus poissans
 Et li plus jovenciaus et li plus remuans, 20580
 Com seroit .I. vix hons et febles et croslans,
 Qui a en son aage passé .IIII.XX. ans.
 Or commence l'istore, qui est bele et plaisans,
 Comment Salehadin, .I. cuivert souduians—
 Fix fu d'un corvissier qui a Miaus fu manans; 20585
 Vix sollers refaisoit, de chou estoit vivans,
 Ses fix Salehadin, ce conte li rommans—
 Estoit biaux bacelers et grans et avenans;
 Fors estoit et membrus et hardis et poissans,
 Mais de che exploita que fol et nonsachans, 20590
 Quant il renoia Dieu qui estoit ses garans,
 Mais en la partefin li fu guerredonnans,
 Ainsi comme l'istore le devise en briés tans.
596. Or entendés, seigneur, pour Dieu qui tot forma,
 S'orrés le vrai ystore, qui bien le contera, 20595
 Du boin roi Bauduïn, comment devïera.
 Li max qui le destraint durement l'argua;
 C'est li maus de la mort que nului n'espargna.
 Tous tressue et rougist et après verdoia,
 Et quant voit li boins rois que mais ne garira, 20600
 Ses barons et ses princes par devant li manda.
 Quant furent assamblés, li rois a tous pria:
 "Seigneurs," dist Bauduïns, "entendés a moi cha:
 S'onques vous mesfis riens, pour Dieu qui tout cria,
 Si le me pardonné[s], grant aumosne sera. 20605
 Li maus de mort m'a pris, dont n'eschaperai ja.
 Droitement a Boulogne envoyer convenra
 A Wistace mon frere qui molt de bonté a,
 Si ferés de li roi, quant il venra de cha.
 Bauduïns de Sebourc en mon lieu demoura— 20610
 En li a molt preudom, molt bien vous maintenra—
 Dusques a icele eure que mes freres venra."
 Quant li baron oïrent que li rois si parla, 250c
 Onques n'i ot celui de pitié ne ploura.

⁸³² The last syllable has been cut away in L.

- Et la franche roïne molt grant duel demena: 20615
 "Lasse," ce dist la dame, "com malement me va,
 Se je perch le meilleur qui onques mer passa!
 Plus preu ne plus hardi sor cheval ne monta.
 De le loi essauchier que Jhesus estora
 Se penoit nuit et jor, molt souvent s'en lassa. 20620
 Bien sai que Jhesus l'aimme, pour ce l'emportera,
 Car onques a mal faire ses cuers ne s'acorda.
 Bien sai quant li boins rois de moi departira,
 Jamais mes cors après nul jor santé n'ara."
 Li boins rois Bauduïns .I. message appela: 20625
 "Amis," ce dist li rois, "aler vous convenra
 Droitement a Boulogne, a mon frere de la.
 Dites li de par moi jamais ne me verra;
 Ains qu'il puist estre chi, mes cors devïera,
 Mais face isnelement, autre respit n'i a, 20630
 A Jherusalem viegne, courounés y sera
 De la tere Jhesu, qui pour nous suscita.
 Et se il le refuse, couardie sera;
 Jamais pour gentil home nul jor nul pris n'ara."
 "Sire," dist li messages, "bien conté si sera." 20635
 Quant Richart de Chaumont la parole escouta,
 Devant le roi estoit, doucement dit li a:
 "Sire, molt volentiers irai, quant vous plaira,
 A Wistace vo frere qui bien me connoistra
 Pour mix faire creanse ce c'on li mandera. 20640
 Puis revenrai arriere aveuc li par de cha;
 Homage li ferai, lués que passé sera,
 Pour le vostre amistié, car en vous preudome a;
 Je servirai en foi tant com mes cors durra."
 Li baron qui la furent, cascun en haut parla: 20645
 "Aussi ferons nous, sire," cascun respondu a,
 "Dex li doinst encombrer qui le refusera!"
 "Seigneur, .V.C. mercis," li boins rois dit lor a,
 "A cascun rende Dex les biens que il fait m'a!
 Richart, exploitiés vous," li boins rois li pria. 20650
 Et Richart li respont plus ne sejornera,
 S'ara dit son message pour coi on l'envoia.
 Lors demande congié, son voiage s'en va.
 Et li rois Bauduïns au partir le seigna,
 De fin cuer [en] plorant a Dieu le commanda, 20655
 Qu'il le veulle conduire, si com pooir en a.
 Lors devia li rois, onques puis ne parla;

Droitement seur son pis a .IIII. esmaus crois a.
 Endroit eures de vespres, que li ame s'en va,
 Commencha li tempés, tonna et esclaira. 20660
 Si durement ventoît que toute riens crosia; 250d
 Le Temple *Domini* que Salemons fonda
 Et la grant Tour Davi si durement trambila,
 N'i ot celui dedens qui molt ne s'esfrea.
 Et dist li .I. a l'autre: "Qui nous conseillera?" 20665
 Bauduïns de Sebourc molt les reconforta;
 Sagement a parlé, or oës qu'il dit a:⁸³³
 "Seigneurs, confessons nous, pour Dieu qui tout cria.
 Je cuit, mien ensçient, li siecles finera!"
 Li vesque et li abbé, cascun haut verseilla 20670
 La sainte letanie ou molt de biaux mos a;
 Le *Veni creator* dist [c]il qui apris l'a:
 Ce est .I. oroïson que Jhesucrist ama.
 Pluet et toune et esclaire et tout adés venta,
 Foudre chiet et tempés et li tans oscura:⁸³⁴ 20675
 Ce est senefiance, dist cil qui l'aesma,
 A molt petit de terme grant bataille sera
 De no gent crestiane qui molt de painne ara
 Contre Salehadin qui son dieu renoia.
 Après la miënuït li tempés acoïsa; 20680
 Le chiel fu biax et clers et la lune leva,
 Dont s'apaise no gent, cascun s'asseüra.
 Mais la mort au boin roi molt les desconforta.
 Dans Fouques de Melans le plaint et dolosa,
 Car c'estoit ses parens et de cuer molt l'ama. 20685
 Tangrés et Buïemont molt bel le regreta,
 Li bers Raimbax Cretons qui en Dieu se fia,
 Et Raimmons de Saint Gille, qui le poil blanchioia,
 Hues et Abilans qui se crestiana,
 Et Harpins li Templiers, Jehans d'Alis ploura; 20690
 Mais desus tous les autres, molt grant duel demena
 Bauduïns de Sebourc que li rois couronna.
 Et la franche roïne, en qui tant d'onneur a,
 Quant voit son seigneur mort, .IIII. fois se pasma;
 Li baron le soustienent ou ele cheïst ja. 20695
 Reconforter le quident, mais petit lor vaurra:

⁸³³ qu'i. dira (?).

⁸³⁴ Foudre c.

Dedens les .XV. jors que li rois trespassa
Devia la roïne, qui le voir en dira.

597. Molt fu grans la dolour ens el palais menee
Pour le roi Bauduïn qui se vie ot finee. 20700
Enmi le grande sale, qui fu et grant et lee,
Seur .II. hestaus de caisne ont le biere levee;
D'un riche drap de soie l'ont bien acouvetee.
Toute nuit dusc'au jour ont lor dolour menee.
L'endemain au matin, quant messe fu sonnee, 20705
Droit au moustier ala la gent de renommee.
Tout le cors [ont] porté, dont l'ame soit sauvee.
Aprés la sainte messe, quant ele fu cantee,
Au cors metre en la tere maint lerne ot ploree. 251a
Puis se sont repairié en la sale pavee. 20710
A ce sont acordé la gent de la contree:
Bauduïn de Sebourc ont feüté juree
Dusques a icele eure, itele est lor pensee,
Que Wistaces li quens ara la mer passee.
Dont ont a Bauduïn cele raison monstree; 20715
Volentiers s'i otroie et molt bien s'i agree:
Gent qui n'a chievetaïn n'i ert adroit menee.
Huimais vous conterai, s'il vous plaist [et] agree,
De Richart de Chaumont a la chiere membrete,
Qui s'en va el message a grant esperonnee; 20720
Outre la mer passa a maisnie privee,
Parmi mer parmi terre esra mainte jornee.
Tant se painne et exploite et soir et matinee,
A Bologne est venus encontre une vespree;
Au palais descendi lés une ente ramee, 20725
Puis monta en le sale qui estoit painturee
Et trouva le boin conte lés une cheminee,
Qui molt avoit le char et tainte et empiree;
Lonc tans ot vit malades, c'est verités prouree.
Richart le salua de la vertu nommee. 20730
Wistace saut en piés, corant brace levee,
Bien reconnut Richart, s'a grant joie menee.
Entre ses bras l'acole, car molt a desiree
Nouveles de son frere que cil ot aportee,
Car bien pense qu'il vient d'outre le mer salee. 20735
Aïtant sont assis seur une coute ouvree;
Richars a se besogne de chief en chief contee,
Tout si com Bauduïns li avoit enditee

- Et que tout li baron li avoient mandee.
 Quant Wistace l'entent, s'a la coulor müee, 20740
 Ses freres regreta, qui ont lor vie outree;
 Grant dolor veïssiés en le sale menee,
 La n'ot petit ne grant qui n'ait fait grant criee.
 "Sire," ce dist Richars, "pour la Vierge honneree,
 Laïssiés ceste dolor, trop l'avés demenee, 20745
 Mais commandés vostre hoirre soit molt tost aprestee,
 Si venés en la tere ou Dex ot suscitee—
 La sera de fin or vo teste couronnee—
 Ainsi vous ont mandé la gent de la contree!"
598. Molt fu li quens Wistasces corrochiés et maris, 20750
 Quant il [sot] la nouvele de ses freres gentis.
 Bien set andoi sont mort as mos qu'il ot oïs;
 Tenrement a ploré des biax ex de son vis,
 Mais Richars de Chaumont le confortoit toudis:
 "Sire, laïssiés le duel, trop l'avés entrepris, 20755
 Si venés en le tere ou Dex fu mors et vis;
 La serés en chaïere couronés et assis, 251b
 Aveuc vous m'en irai, ainsi fu en devis.
 Quant serés dela mer, li consaus en est pris,
 Tous vous feront homage li conte et li marchis; 20760
 Je meïsmes en sui de cuer entalentis."
 "Amis," ce dist Wistaces, "de Dieu .V.C. mercis!
 Ja de vostre conseil n'iert preudons avieutis."
 Lors a mandé Wistaces de ses carneus amis,
 De chevax, d'armeüres sont richement garnis; 20765
 Ains .IIII. jors passés fu de tout si pourquis
 Que bien furent .V.C. as vers elmes burnis,
 As chevax et as armes et as espix fourbis.
 Au sisime jour est de Boulogne partis.
 Devant aloit Richart, li vassaus posteïs; 20770
 Bien les savoit conduire par les amples païs.
 Mais anchois que [il] puissent venir dusqu'a Brandis,
 Averont nos barons molt [de] travaux sentis.
 De Jherusalem est .I. espie partis;
 Bien vit comment li rois est mors et sevelis 20775
 Et que de lui n'estoit issu fille ne fis.
 Lors s'en torna li glous, qui de Dieu soit maudis;
 Tant va par ses jornees qu'il ne s'est alentis,
 A Babilonne vint, le chastel enforchis;
 La estoit le calife qui vix fu et antis, 20780

- Cil donnoit les pardons as paiens maleïs;
 De preechier lor loi estoit molt bien apris,
 Aussi com apostole iert a le loi eslis.
 Clöefins est montés ens el palais vautis;
 Molt a trouvé lassus Turs et Amoravis, 20785
 Beduïns et Persans et de chaus de Lutis.
 Li amustans y fu et Matans li floris,
 Outrans et rois Morgaires, Danemon li antis,
 Cadröés et Principes et li rois Margaris.
 Salehadin y fu, qui estoit relenquis; 20790
 Par son grant hardement est tant montés en pris,
 Li plus cremus estoit de tous les Arrabis.
 Li califes parla si que bien fu oïs:
 "Seigneur franc chevalier, molt est mes cuers maris.
 Molt nous ont crestien avilliés et laidis, 20795
 Qui ont ainsi conquis par force no païs."
 Entrués c'ainsi parloient des nos li Arrabis,
 Est venus li messages courant tous ademis.
 La dira tel parole dont molt sera chi cris.
599. Clöefins est montés el maistre mandement. 20800
 Maint paien y avoit venu au parlement.
 Li messages parla si que cascuns l'entent:
 "Cil Mahomet de Meque, ou ma creance apent,
 Saut et gart le calife, lui et toute sa gent,⁸³⁵
 Et rois et amirax que ci voi en present!" 251c 20805
 "Amis," dist li califes, "et Mahom vous ament!
 Se vous savés nouveles, ne les celés noient."
 "Sire," dist Clöefin, "ja les orrés briefment:
 A Jherusalem fui n'a pas encore granment;
 Mors estoit Bauduïns au fier contentement. 20810
 Francois ont envoié .I. message corant
 Droitement a Bologne, je le sai vraiment,
 La ont mandé Wistace qu'il viegne vistement;
 De celui feront roi, s'il vient prochainement."
 Quant li califes l'ot, de la joie s'estent, 20815
 Hautement a parlé si que cascun l'entent:
 "Sarrasin et paien, faites isnelement!
 Je vous commant a tous, se vous [m']amés noient,
 A vengier nostre honte et nostre encombrement

⁸³⁵ l. califes l.

- Que nous ont fait Francois, li cuivert souduiant. 20820
 Jamais ne vous porrés vengier plus belement,
 Entrués que il n'ont roi. Assamblons esroment,
 Cascun tot son pooir et ce qu'a li apent,
 Droitement a Siglaie irons premierement.
 Rois Abilans le garde, qui Mahomet cravent, 20825
 Nostre loi a guerpie auques mauvaisement.
 Se nous le poons prendre, pendus sera au vent!"
 Dient li Sarrasin: "Molt parlés gentement!
 Bien nous devons pener trestous communement
 De Francois agrever, fait nous ont maint torment." 20830
 "Seigneurs," dist l'amustant, "or esgardons comment
 De qui ferons Soudan pour maintenir no gent."
 "Seigneurs," dist le calife, "j'en dirai mon talent:
 Vés ja Salehadin, .I. vassal de jouvent;
 Bien croit en Mahomet, par le mien ensçient, 20835
 Son dieu a renoié auques novelement;
 Molt est hardis de cors, esprouvé l'ai souvent.
 Faisons Soudan de li, je le veul ensement;
 Parmi Salehadin, je le sai vraiment,
 Seront Francois torné a grant destruiement: 20840
 Pis fait .I. renoié, ce voit on bien souvent,
 A cheus de son païs que ne font autre gent."
 "Bien a dit li califes," dient Turs et Persant.
 Salehadin couronnent a leur loi hautement.
 Soudans fu li traïtres par son malescement; 20845
 Tout par art de diable amonta ensement.
600. Quant Salehadin fu en chaire levés,
 A le loi de Mahom fu Soudans apelés.
 Adont fu li lechierres en tel orguel montés,
 Tot entroblia Dieu et ses grans dignetés; 20850
 Molt fist a nos Francois et anuis et grietés
 Et despisoit no loi plus c'uns autres assés.
 Puis en ot tel loier, ainsi com vous orrés, 251d
 N'est nus qui peüst mie les tormens criminés
 Souffrir ni endurer, tant estoient crués, 20855
 Dont puis fu li traïtres ochis et tormentés.⁸³⁶
 Sal[e]hadins parla que bien fu escoutés:

⁸³⁶ Ll. 22503 ff. where this Saladin meets his death at the hands of Baldwin of Sebourg hardly fulfil this somewhat sinister anticipation.

- “Seigneur franc Sarrasin, savés que vous ferés?
 Mandés trestous vos homes quanqu’avon emportés.
 Ne sui pas fais Soudan pour estre repozés! 20860
 Par Mahomet mon dieu ou mes cuers est donnés,
 Jamais n’arai repos, s’arai Francois grevés.
 Li diable les ont par de cha amenés.
 Tous seront mors et pris, se j’en ai pöestés,
 El despit de no dieu qui en crois fu penés!” 20865
 Puis dit a l’autre mot: “Je m’estoie obliés—
 Li dieus as crestiens est de moi adossés!
 Mahom et Apolin, cheus sont mes avoués;
 Bien doit on en aus croire, car molt ont pöestés,
 Car pour le loi tenir sui ge si amontés, 20870
 Jamais ne fusse tant por Francois alevés!”
601. Li rois Salehadins fu molt plain de boisdie;
 Felon fu et traître et plain de tricherie,
 Quant onques renoia le fil sainte Marie
 Pour aouer Mahom qui ne vaut une alie. 20875
 Li cuivers a juré qu’il ne targerà mie,
 Si ara Francois mors et lor loi abaissie.
 Il fist escrire brief par molt grande maistrie
 Par le conseil Calife a le barbe florie,⁸³⁷
 A mandé l’amulaine qui tient grant seigneurie; 20880
 .XII. roiaumes ot desous li en baillie.
 Le message s’en torne, quant [a] la commandie.
 Tant a par ses jornees se besogne exploitie,
 El regne d’Abilant mainte vile a cherchie;
 Les deser[s] a passés, mainte painne a sentie. 20885
 A Düemor s’en va, le cité enforcie,
 La trouva l’amulainne avec sa baronnie.
 Li mes le salua a le loi paenie;
 La letre li tendi et il l’a requellie.
 Quant il ot lu le brief, s’a le teste hochie, 20890
 Au message respont par [molt] grant felenie:
 “Amis, ralés vous ent et si ne targiés mie.
 A vo seigneur dirés molt est fol qui me prie;
 Ne feroie pour li valissant une alie!
 Hardis fu quant seur moi a empris seigneurie. 20895
 Se je puis exploitier, il perdera la vie!”

⁸³⁷ c. califes a.

- Quant li messages ot c'ainsi le contralie
 Li riches amulaines, n'a talent qu'il en rie,
 Sans congié est issus de le sale vautie.
 Isnelement et tost ra sa voie acuellie. 20900
 Les jornees qu'il fist par la tere enermie 252a
 Ne vous sai pas conter, mais l'oeuvre parfinie⁸³⁸
 Vous dirai a briés mos, ne vous mentirai mie.
602. Tant va li messagiers et le nuit et le jour,
 A Babilone vint devant le maistre tour. 20905
 Enmi la place avoi[t] maint pin et maint aubor;
 Desus .I. fausdestuef d'oeuvre sarrasinor
 Seoit Salehadins, qui Dex doinst deshounour:
 Grans estoit et corsus et de fiere vigour;
 Molt se faisoit cremir a le gent paienour. 20910
 Entour li sont assis et roi et aumachour;
 La prenoient conseil li cuivert boiseour,
 Comment puissent grever a nostre gent francour.
603. Au conseil des paiens est li mes descendus.⁸³⁹
 Hautement a parlé, bien fu de tous oüs: 20915
 "Salehadins, biau sire, bien ai mes pas perdus!
 L'amulainne vous mande qu'il n'est mie vo drus—
 Il ne feroit pour vous valissant .II. festus—
 Ja ne serés par li aidiés ne secourus."
 Salehadins l'entent, s'en fu molt irascus; 20920
 Il jure Mahomet, a qui il s'est rendus,
 Si tost que il ara Franchois mas et confus,
 Sor l'amulaine ira, si sera confundus;
 Et s'il est pris par force, a forces iert pendus!
 Molt fu Salehadins et fel et malostrus. 20925
 Sarrasins assanla, Popelicans et Turs,
 Et Commains et les Mors et Persans mescreüs;
 Bien .CCC.M. sont as vers elmes agus,
 A haubers et a targes et a dorés escus.
 Es chevax sont montés, auferrans et crenus. 20930
 Salehadins jura qu'il n'atendera plus,
 Si ara crestiens tous mors et confundus.
 Tant chevauchent paien a forche et a vertus,

⁸³⁸ m. lueuur (with expunction line) l'o.; parfinie seems to contain an extra minim.

⁸³⁹ Du c.

- Au port sous Babilone es les vous descendus.
 Puis entrèrent es nes, s'ont les voiles tendus; 20935
 Le vent se fiert es tres, es les vous esmeüs.
 Tant les a li diables droit menés et conduz,
 Devant Siglaie arrivent, ou li bos est follus;
 Puis pourpranent la terre et cans et prés herbus,
 Et de tres et d'aucubes ont a foison tendus. 20940
 Le chité avironnent, les crestiaus et les murs.
 Abilans est laiens, li vassaus conneüs;
 Au matin fu levés et cauchiés et vestus.
 Es vous .I. messagier k'en le sale est venus;
 Ou qu'il vit Abilant, ne se tint mie mus:⁸⁴⁰ 20945
 "Sire," dist li vallés, "ne soiés atendus!
 Faites armer vos homes, les grans et les menus,
 Et se vous ce ne faites, vous serés deceüs.
 La jus en cel rivage a molt Persans et Turs; 252b
 Salehadins les guie, li cuivers durfeüs, 20950
 Qui banis fu de France—or est de cha venus;
 Or a renoié Dieu, le glorieu[s] Jhesus;
 Mahomet a juré, a qui il est rendus,
 Se il vous prent par force que vous serés pendus!"
 Abilans ot le mes, tous en fu esperdus, 20955
 Damedex reclama, qui maint el chiel lassus.
 Lors demanda ses armes, molt tost fu ferverstus,
 Le maistre cor sonna Abilans li cremus.
 Tres parmi la cité, es les vous esmeüs,
 La veïst on armer et joines et chanus; 20960
 Bien furent .XXX.M. as boins aubers vestus.
604. En Siglaie le grant fu no gent esmaïe,
 Quant il öent nouveles de le gent païenie
 Qui la estoit venue par mer en leur navie.
 Abilans les conforte, a la chiere hardie: 20965
 "Seigneur baron," dist il, "savés que je vous prie?
 Issons nous en la hors, el non sainte Marie.
 Ja ne m'iert reprouvé de la chevalerie
 Que pour gent sarrazine aie fait couardie!
 Il ne me tenront pas ceens en frem[er]ie." 20970
 "Sire," dient si home, "nous ne vous faurons mie!"
 Lors font ouvrir le porte, si l'ont desveroullie,

⁸⁴⁰ qu'i. vint A.

Abilans ist devant seur le vair d'Orcanie;
 .XXX.M. sont o nous, cascun brogne vestie.
 Huimais est il bien drois des Sarrasins vous die: 20975
 Au tref Salehadin est venus .I. espie.
 "Sire," dist li lechierres, "vo gent est endormie!
 Crestien sont issu de le cité garnie;
 Devant vient Abilans qui les caele et guie.
 Ja sera fierement nostre gent envaïe!" 20980
 Sal[e]hadin l'entent, de maltalent fourmie,
 Ou qu'il voit les paiens, fierement lor escrie:
 "Baron, or du monter ne vous atargiés mie!
 Pris sera Abilans, ne m'eschaperà mie!"
 Dont oïst on grant noise et grande taborie. 20985

605. Li rois Salehadins a se gent ordenee.
 A l'amustant de Cordes une eschele a livree;
 L'aupatris Fernagu le seconde a menee;
 Matans mena le tierce, a la barbe mellee,
 Et Danemons la quarte, car ainsi li agree; 20990
 Kanebaus et Morgans ont le quinte menee.
 Salehadins li fiers la sisime a guiee;
 Lés lui fu li califes qui lor loi a garde.
 Bien furent .CCC.M. de gent maleüree.
 Mal parti sont li nostre, se Dex n'i met pensee; 20995
 Ne sont que .XXX.M. a faire l'assamblee.
 Or les consaut cil Sires qui fist ciel et rousee! 252c
 Abilans regarda le fons d'une vatee;
 Voit le soudan venir, devant lance levee,
 C'estoit Salehadins, molt menoit grant posnee; 21000
 Aveuc lui ot .X. rois de la gent mesesree.
 N'i ot celui qui n'ait se creance juree
 Qu'il feront de Francois molt grant desseplinee.
 Francois montent .I. tertre, s'ont gent paienne esmee;
 Quant tel plenté en virent, adont fu esfraee 21005
 Le nostre compagnie est .I. poi arrestee;
 Abilant appela sa maisnie privee:
 "Sire, poi avons gent de la nostre contree
 Contre si grant empire que chi vient assamblee.
 Ralons ent, s'il vous plaist, en le chité löee; 21010
 Bien nous i desfendrons, car fort est et muree."
 Et respont Abilans: "Or oi fole pensee!
 Mix ameroie avoir l'ame du cors sevre,
 C'ainsi m'en refuïsse sans commenchier meslee!

- Encor n'ai gent paiene sentue n'esproovee. 21015
 Ja paien ne diront, par la vertu nommee,
 Que nule couardie soit en mon cors trouvee!
 Or vous proi tous ensanle, franche gent honneree,
 Que li .I. gart bien l'autre au trenchant de l'espee.
 Se bien les requerons a iceste assamblee, 21020
 Plus en serons cremus, a le moie pensee."
 "Sire," dient si home, "faites ce qu'il vous gree!
 De vivre ou de morir ferons a vo ditee."
 Abilans les mercie, puis a l'anste branlee,
 Et broche le cheval qui keurt de randonnee. 21025
 "Sains Sepulcre!" escria a molt grant alenee.
 Li rois Salehadin a le noise escoutee;
 Contre Abilan s'en vait, car jouste a desiree.
 Li .I. a feru l'autre suer le targe listee;
 N'i ot cele ne soit rompue et dequassee. 21030
 La lance au Sarrasin est brisie et frouee,
 Et li rois Abilans li a tele donnee
 Que la brogne du dos li a fraite et faussee;
 En le senestre espaulle li a le char navree.
 Et li cheval se hurtent des ceste salüee 21035
 Que tous .IIII. cheïrent a icele assanlee.
 Li boins rois Abilans mist le main a l'espee;
 Salehadins n'a pas le soie entroublée,
 Ains l'a isnelement hors du fuerre getee,
 Cascun saisi l'escu par l'enarme doree. 21040
 Li .I. keurt l'autre sus par molt grant aïree.
 Ja fust des .II. vassax orible le meslee.
 Quant lor gent i corurent a grant esperonnee,
 Et d'une part et d'autre fu grant la assanlee.
 La ot tante anste fraite, tante targe frouee, 252d 21045
 Tant paien geté mort, souvin geule baee,
 Et tant Franchois ochis qui gist enmi la pree!
 Tant sont esvertüé no gent boneüree,
 Abilan remonterent en le sele doree,
 Sor .I. cheval ferrant a le crupe trieulee. 21050
606. Montés fu Abilans qui molt le desira.
 Le roi Salehadin l'amustant remonta.
 Dont commence li cris et la noise enforcha,
 Et d'une part et d'autre molt en y devia.
 L'aupatris Fernagu le boin cheval hurta: 21055
 Va ferir .I. Franchois qu'en sa voie encontra;

Parmi le gros du cuer son espiel li passa,
 Du cheval l'abat mort, onques mot ne sonna.
 Matans et rois Morgans, cascun esperonna,
 Et li rois Danemons après aus s'eslaissa. 21060
 N'i ot celui des .III. que le sien ne versa,
 Mais deseur tous les autres les nos forment greva
 Le roi Salehadins qui molt s'esvertua.
 Entre no gent se fiert, molt en y devia,
 Ains qu'il finast son poindre, plus de .X. en tua. 21065
 N'i a celui des nos qui ne le ressogna,
 Fors li rois Abilans qui molt de prouece a.
 Quant voit se gent laidir, d'air tous rougi a;
 Il jure le Sepulcre que se bouche baisa,
 S'il ne se puet vengier, de duel esragera. 21070
 Le cheval esperonne et l'escu embracha:
 Va ferir Murgafier k'en se voie encontra;
 Amont parmi son elme si grant cop li donna,
 Dessi en le poitrine l'achier li convoia.
 Faudet et Margonnel et Marbrin craventa; 21075
 Estormi et Maudit a tere mort geta.
 Ains qu'il finast son poindre, .XIIII. en craventa.
 Adont se resvertue. "Sains Sepulcre!" escria.
 Quant se gent l'entendirent, cascun cele part va,
 En .I. moncel se tiennent, li .I. l'autre garda, 21080
 Et païen les enclöent, l'un trait, l'autre lancha.
 La veïst on estor qui durement cousta.
 Et d'une part et d'autre, molt en y trebucha.
 Mais trop fu grant le force des Sarrasins de la:
 Plus sont de .XX. contre .I., qui le voir en dira. 21085
 Damedex le confonde, qui tant en caiela!

607. Molt fu grant la bataille et li cris et li hus.
 Païen issent des nes a force et a vertus;
 A l'estour veïst on venir Persans et Turs.
 Molt sont lassés les nos, molt les ont debatus; 21090
 Bien en out le moitié ocis et retenus.
 Quant Abilans ce voit, molt en fu irascus;
 Escortement reclaimme le glorieus Jhesus. 253a
 Il tint l'espee nue dont li brant fu molus.
 Pour [tous] les siens garder envers les mescreüs 21095
 S'est molt abandonnés li vassax conneüs:
 Qui il consieut a cop a se fin est venus.
 Mais n'i vaut se pröece valissant .II. festus;

- Se Dex ne le sekeurt, mors iert et retenus.
 E[s] vous Salehadin qui vient molt irascus: 21100
 Abilan reconnut as caus qu'il a ferus;
 Bien voit qu'il est des siens et doutés et cremus.
 A ses paiens escrie que bien fu entendus:
 "Assalés chu glouton, ne porra durer plus,
 Gardés que il me soit ou mors ou vis rendus. 21105
 Mar relenquis Mahom—a fourches iert pendus!"
 Adont fu li vassax durement rassalus;
 De dars et de faussars et d'espix esmolus
 Fu lanchiés et getés, molt a d'enhans eüs.
 Ja fust en petit d'eure ocis et confondus, 21110
 Quant Dex li amena le boin roi des Taffurs
 A .X.M. ribaus qu'il ot fors et membrus;
 Le país vont cherquant pour paiens malostrus
 Savoir se nus estoit en se marce embatus.
 De Rochebrune vient dont siens est li treüs; 21115
 Molt amoit Abilan, car c'est ses loiaus drus.
608. Le roi taffur chevauche, qui n'ot pas cuer frarin,⁸⁴¹
 Richement fu armé de hauberc doublentin.
 .X.M. sont o li, qui tous sont si meschin;
 Fors sont et viguerous pour maintenir hustin. 21120
 Lés le bosquet passoient, si ont oï le brin
 K'entor no gent menoient li felon Sarrasin.
 Abilans s'en desfent au vrai cuer enterin;
 A main[t] tas fiert seur tous du boin brant acherin;
 Qui il consieut a cop molt est tost a se fin. 21125
 Maint en i a geté mort a tere souvin,
 Mais n'i vaut se desfense vaillant .I. angevin,
 Que trop y a venu du lignage Jupin.
 Salehadins escrie: "Prenés moi cel mastin,
 Si le ferai destruire ou pendre a mal destin! 21130
 Fol fu quant renoia Mahon ne Apolin."
 Adont sont esforchié Persant et Barbarin;
 De le gent Abilan ont fait molt lait traïn.
 Mort fussent ou livré au roi Salehadin,
 Quant li rois des Taffurs i vint tot le chemin; 21135
 Bien reconnut l'ensagne Abilan son voisin
 Et voit que Turs l'assalent, li cuivert de put lin;

⁸⁴¹ He r.

S'il ne li puet aidier, ne se prise .I. mastin.

609. Li boins rois des Taffurs a le chiere hardie.
 Durement se merueille quant voit gent paenie: 21140
 "Dont est la arrivee ne de quele partie 253b
 Puet estre si grant [gent] trouvee ne quellie?
 Si n'en avoie encore nule nouvele oie."
 Lors broche le cheval et a se gent escrie:
 "Seigneurs, or du bien faire, pour amor Dieu vous prie, 21145
 Secourons Abilan qui a mestier d'aïe!"
 Et cil ont respondu: "Boin roi, ne doutés mie,
 Que nous ne vous faurons pour a perdre la vie!"
 Lors vont vers le bataille trestous a une hie.
 Li rois tint .I. faussart dont li achiers verdie; 21150
 En la presse se fiert par itele estoutie,
 Qui il consieut a cop, malement le maistrie;
 .XIII. en a ocis a icele estoutie,
 Et tout li sien i fierent a loi de gent hardie.
 Par droite vive force ont la presse aclarie. 21155
 Dessi a Abilan li rois ne s'i detrie:
 A pié se desfendoit a poi de compagnie;
 .I. cheval li amainne Pierre de Pont Helye.
 Quant Abilans connut le roi, si le merchie:
 "Amis, bien veigniés vous et vo grant baronnie! 21160
 Se ne fust vo secours, je n'echapasse mie!"
 Trestot li a conté mot a mot sans fallie
 Comment cele bataille ot esté commenchie.
 Dist li rois des Taffurs: "Ne vous esmaiés mie.
 S'il plaist a Jhesucrist qui vint de mort a vie, 21165
 Bien irons a garant, maugré gent paenie.
 Or chalengons trestous et nos cors et no vie,
 Car a chi longes estre ne poons vivre mie."
 Dist li rois Abilans: "Se Dieu plais[t] qui j'emprie,
 Ja ne tenront paen de moi leur gaberie." 21170
 Dist li rois des Taffurs: "Par la vierge Marie,
 Tant k'en l'estor serés ne m'en mouverai mie,
 Ne vous laisserai pas tant com je soie en vie!"
 Li rois Salehadins a ses paiens escrie:
 "Par Mahomet, seignor, que jou aour et prie, 21175
 Faintisement le faites et tot par coardie!
 Bien deüssons avoir piecha en no ballie
 Tous ces faus crestiens qui tant sont plain d'envie!"
 Lors entoise le brant et le cheval aigrie;

- Entre les nos se fiert par si grant arramie, 21180
 A Gautier de Parsale a le teste trenchie;
 Jehan et Manessier et Robert de Verbrie,
 .VII. des nos a ochis, Damedex le maudie.
 Quel part que li glous torne, la nostre gent furvie,⁸⁴²
 Qu'i tant savoit d'estor, de get et d'escremie. 21185
 Poi y avoit des nos ens en la praerie
 Qui contre ses grans caus puist avoir gar[entie].⁸⁴³
 Et s'est grans et corsus, plains estoit d'estoutie,
 Fors iert et corageus, car diable l'aigrie; 253c
 Rendus estoit a li, pour ce li fait aïe. 21190
 Se Jhesucrist n'en pense, qui vint de mort a vie,
 Toute iert le nostre gent tornee a desseplie.
 Sarrasin s'esvertuent, li .I. brait, l'autre crie,
 Quant voient lor seigneur qui les nos si maistrie.
 Li amustant de Cordes i fiert par estoutie, 21195
 Kadröés et Principe ne s'i oublient mie,
 Danemons et Morgans qui rois fu d'Aumarie,
 Et bien C.M. Turs de cele loi haïe.
 Par droite vive force ont no gent departie;
 .I. grant arpent de tere l'ont arriere chassie. 21200
 Quant Abilans le voit, n'a talent qu'il en rie;
 Au roi des Taffurs vint, envers li s'umelie;
 "Sire, que ferons nous? No gent est endormie!
 Des cops qu'el[e] ot donnés est forment traveillie.
 Le pïeur en avons a iceste feïe." 21205
 Dist li rois des Taffurs qui molt ot baronnie:
 "Or leur rendons estal comme beste esragie,
 Tant c'un petit aions le grant ost acoisie;
 Puis irons vers Siglaie, se vos consaus l'otrie;
 S'en la chité estions entrés a garantie,⁸⁴⁴ 21210
 Je ne donroie d'aus une pome porrie!"
 Dist li rois Abilans: "Fait[e] iert vo commandie."
610. Molt fu grande la noise et li chaples mortés.
 Le roi Salehadin a molt les nos grevés,
 Et l'amustans de Cordes et li rois Cadröés, 21215

⁸⁴² furvie "draws aside, retreats" is not perfectly legible in I.

⁸⁴³ garentie: the last five letters do not seem to have been written.

⁸⁴⁴ estions: *impft.* -ions is usually disyllabic in our text; perhaps the copyist intended to write *chit*.

Danemons et Principes et Matans li barbés.
 Mais rois Salehadins fu li plus redoutés:
 Molt a le jor des nos ocis et deviés;
 N'i ot cil ne l'espie, quel part qu'il soit alés,
 Fors le roi Abilan qui molt fu alozés; 21220
 De celui fu souvent en l'estor rencontrés.
 Quant le roi des Taffurs voit les nos si grevés,
 D'alegier ses barons s'est durement penés.
 Le faussart entesa dont l'achier est trempés;
 Entre les Sarrasins se feri aïrés: 21225
 .I. amiral rencontre, qui ot non Josués,
 Li rois taffurs le fiert, qui molt fu escaufés;
 Amont parmi son elme tant fu bien assenés
 Que dusques ens el pis fu fendus et caupés.
 Puis en refiert .I. autre que le chief li a res, 21230
 Et le tiers et le quart a tant bien confessés,⁸⁴⁵
 Sarrasin li font voie, es les vous destornés,⁸⁴⁶
 Et dist li .I. a l'autre: "Ce est .I. vis malfés!
 Qui il ataindera a mort sera livrés."
 Tant s'est li rois taffurs vers paiens esprouvés, 21235
 Ains qu'il finast son poindre, en a .XV. tûés.
 Li boins rois Abilans ne s'i est pas celés: 253d
 De l'espee trenchant fiert encoste et en lés;
 Bien a .XXXII. Turs a tere craventés.
 "Sains Sepulcre!" escria, "Baron, avant ferés! 21240
 Pour Dieu, vendés vous bien, anchois que vous morés!"
 Dont veïst on les nos de combatre aprestés:
 Taffurs lancent et getent de boins dars empenés;
 A icele envaïe ont paiens reculés.
 Abilans sonne .I. cor, s'a des siens rassanlés, 21245
 Et li rois des Taffurs est lés lui acostés.
 Lor gent metent devant, derrier les ont guiés,
 Vers Siglaie sont trait, les frains abandonnés.
 Mais c'estoit pour noient, mais n'i seront entrés;
 Califes li viellars s'i est devant alés. 21250
 Les malvés convertis qui estoient remés
 A garder les .V. portes et les grans fermetés,
 Abilans fist que fol quant il s'i est fiés.
 Tant les ot li califes blandis et sarmonnés

⁸⁴⁵ E. li t. e. li q.⁸⁴⁶ End of lacuna in T.

- Que ja li ont rendues les portes et les clés; 21255
 Devant sus les toreles ont les penons levés
 Des armes au soudan qui estoit couronnés;
 Crois i ot bestornees et crucefis coupés
 Pour despire no gent qui les ont esgardés.
 A ce reconnoist on, ja mar le mesquerres, 21260
 Les mauvais renoiés en bataille mortés.
 Li boins rois Abilans a molt bien ravisés
 Les penonchiaus qu'il vit, s'en fu molt esfraés.
 Au roi des Taffurs dist: "Or sui mal enganés!
 Le cité est saisie de paiens desfaés. 21265
 Bien connois lor penons a ces crestiaus levés.
 Aillors querons garant, que chi falli avés."
611. Abilans fu dolens, n'ot en li c'air[i]er,
 Quant voit se chité prise de le gent l'aviersier;
 Bien connut les banieres que il vit baloier. 21270
 Au roi taffur demande: "Savés moi conseilier?
 A Siglaie n'arons garant ne recouvrier;
 Sarrasin l'ont saisie, li glouton lozengier."
 Dist li rois des Taffurs: "Ne vous chaut d'esmaier.
 A Rochebrune irons dont li mur sont plenier; 21275
 .V.C. serjans y a qui sont fort et legier.
 Se la poons venir, je ne dout .I. denier
 Que Sarrasin nous puissent de noient empirier.
 Et li solaus abaisse, ja le verrés couchier,
 Ja ne nous porront longes li paien enchaussier." 21280
 Entrués que si parloient no gentil chevalier,
 Es vous Salehadin qui commenche a huchier:
 "Fil a putain, glouton, ce ne vous a mestier,
 Fuïr ne retorner ne vous puet respitier."
 Lors a l'anste brandie dont le fer fu d'achier: 254a 21285
 En la presse des nos va ferir .I. Pohier;
 Parmi le gros du cuer li fist le fer bagnier.
 L'espiel sache du cors, .I. autre en va paier;
 Ains que se lance brise, en fist .V. devier.
 Quant li rois des Taffurs a veü l'aviersier, 21290
 S'a lui ne se va joindre, petit se puet prisier.
 Le faussart empogna dont bien se sot aidier;
 Salehadin feri, quant le vit aprochier,
 Amont parmi son elme sor le cherche d'or mier;
 Li renoiés guencist .I. petitet arrier 21295
 Si qu'il convient le cop par force desvoier.

L'auberc deseur l'espaulle li a fait desmaillier;
 Plainne paume de char li a fait jus glacier.
 Par tel vertu convint le cop jus abaissier,
 Le col du boin cheval a fait jus roognier; 21300
 Tout a fait en .I. mont a tere trebuchier.
 Es vous a le rescousse Danemont le guerrier,
 Principe, Baufumé et Moradant le fier.
 Le roi Salehadins quant vit mort son destrier,
 D'air tous tressua, bien cuida esragier. 21305
 Entour lui sont venu si home et si princier;
 Plus furent de .V.M., li cuivert losengier.
 Quant le roi des Taffurs en voit tant aprochier,
 Après ses compagnons se prist a eslaissier;
 Abilan encontra, qui li venoit aidier. 21310
 Le boin roi des Taffurs li commence a huchier:
 "Biau sire, alons nous ent, nous n'avons que targier!
 Se plus y demorons, mentir ne vous en quier,
 Bien nous porra torner a molt grant encombrier!"
 "Amis," dist Abilans, "molt faites a prisier. 21315
 De vostre conseil croire ne puet nus empirier."
 Dont ont sonné .I. cor, lor gent font ralier;
 Siglaie ont esquiviee, mis sont en .I. sentier,
 Lés une roche bise pranent a chevauchier.
 Or dirons des paiens ou il n'ot qu'aïrier: 21320
 Lor seigneur ont rendu .I. offerrant corsier;
 Salehadins y monte, onques n'i quist estrier,
 A se gent escria: "Baron, or d'encauchier!
 Se li glouton eschapent, poi me doit on prisier!"
 "Non ferons, biau dous sire," dient si conseilier, 21325
 "Trop est le nuit obscure, vés le soleil couchier,
 Mais alons en Siglaie pour nos cors aaisier.
 Laiens est li califes qui vous aime et tient chier.
 Quant nous verrons demain le jornee esclairier,
 A Rochebrune irons, a nostre esfors plenier. 21330
 La s'en fuit Abilans, o lui maint chevalier,
 Le roi tafur o lui, qui molt a le cuer fier.
 La vous vaurront, je quit, s'il pueent, guerroier." 254b
 Quant Salehadins ot Canebaut desrainier,⁸⁴⁷
 Mahomet a juré, a qui il veut proier, 21335
 A Rochebrune iront l'endemain ostoier;

⁸⁴⁷ Canebaut is the Saracen introduced in l. 20991.

S'il puet prendre Abilan, sel fera escorchier,
 Et le roi des Taffurs en .I. fu grealier.⁸⁴⁸
 Mais entre faire et dire puet on bien bargueignier,
 Se Dex garist de mort le nouvel justichier,
 Bauduin de Sebourc, au verai cuer entier.

21340

612. Molt fu Salehadins dolens en son courage
 Pour ce qu'il voit ainsi eschaper no barnage.
 A Siglaie est venus, contre le nuit ombrage,
 Parmi la porte entra en la grant cité large.
 Dusqu'a la maistre tor n'i a fait arrestage:
 Devant le maistre sale avoit .I. pin ramage;
 La descendent ensanle li roi et li aufage
 Pour la chaleur du tans, qui .I. poi assouage.
 Lor seigneur desarmerent seur .I. drap de Cartage,
 Puis montent en le sale, ou molt ot riche ouvrage,
 Qui siet ens el palais de l'anchien estage.
 Laiens fu li kalifes que on tenoit a sage—
 Plus avoit de .C. ans passés en son aage—
 Tous pranent sens a li et li fol et li sage.

21345

21350

21355

613. Or ont repris Siglaie cele gent paie[nie].
 Molt fu li soupers riches en le sale vautie:
 A le plus haute table qu'est de marbre polie
 Seoit Salehadins par molt grant seignorie.
 .XIII. rois le servent de le loi paenie.
 Lés lui fu li califes qui le barbe blanchie,
 Et l'amustans de Cordes qui ot grant seignorie;
 Si conseillier estoient, en chax forment se fie.
 Le roi Salehadins, qui se loi a guerpie,
 A juré Mahomet, a qui molt souvent prie,
 Jamais n'ara repos, ce dist, jor de se vie,
 S'ara crestienté toute morte et honnie.
 Mais se Dieu plaist de gloire, ainsi n'ira il mie.
 Huimais est il bien drois que de nostre gent die;
 Tant chevauche Abilans, il et se compagnie,
 Et li boins rois taffurs a le chiere hardie,
 En Rochebrune entrèrent, ne fu qui lor desdie.
 Molt est la vile fort et richement bastie—
 Le Mer de Gresse i bat devers l'une partie,

21360

21365

21370

⁸⁴⁸ f. g'ralier.

A l'autre est Rouge Mer qui plus est ressognie— 21375
 Se chil dedens l'avoient de viande garnie,
 Mangonniaus ne perriere, tant soit bien apointie,
 Ne le porroit grever valissant une alie.
 Devant le maistre tour qui bien fu bateillie,
 La descendi no gent qui molt fu traveillie, 21380
 Car toute jour avoient grant bataille fornie; 254c
 Puis montent en le sale qui fu vix et antie,
 La se sont desarmé la gent que Dex aïe.

614. Li boins rois des Taffurs Abilant apela:
 "Sire," dist il a li, "mander nous convenra 21385
 Bauduïn de Sebourc qui secours nous fera.
 Cis est el lieu du roi qui l'autrier trespasa;
 Bien sai se il le set, a no besoig venra."
 Et respont Abilans: "A vo commant sera."
 .I. messagier apelent, qui se crestienna; 21390
 Boin latimier estoit et en li preudome a.
 "Marbrin," ce dist li rois, "aler vous convenra
 Droit a Jherusalem a no gent qui sont la.
 Dites a Bauduïn, qui tant de pröece a,
 Qu'il nous viegne secorre, ou mes ne nous verra, 21395
 Et si li dites bien, pour Dieu qui tout fourma,
 Li rois Salehadins Siglaie conquis a;
 De Turs et de paiens molt grant plenté y a.
 Refait ont .I. calife qui lor loi professa,
 Et de Salehadin ont fait Soudan piecha. 21400
 Cis a juré Mahom jamais ne finera,
 Si ara tout conquis et par force tenra
 Tout ce que Godefrois premerain conquesta
 Et Bauduïns ses freres après parachieva."
 "Sire," ce dist Marbrin, "bien conté li sera. 21405
 Maintenant mouverai, que respit n'i ara,
 Mix m'en irai par nuit, que quant ajornera,
 Que se j'atent demain, Salehadins venra;
 As destrois ci entour paiens envoiera."
 "Amis," dist Abilans, "bien ait qui apris t'a! 21410
 Se bien fais le message, li preus t'en revenra:
 Chevalier te ferai, quant tu revenras cha."
 Marbrin a pris congié et molt l'en merchia.
 De la vile est issus, a pié s'achemina,
 Plus tost s'en va corant que .I. cheval n'ala. 21415
 Or dirons des paiens, qui oïr en vaurra,

- Comment Salehadins Rocebrune asseja.
 Au matinet a l'aube, si tost qu'il ajorna,
 S'esmurent Sarrasin, li soudans lor rouva,
 Siglaie ont deguerpie, cascun le sien trossa. 21420
 Li rois Salehadins ses gardes i laissa.
 A Danemont d'Averse s'enseigne commanda;
 Cil va devant les autres et toute l'ost guia.
 Tant sont alé ensanle que nus n'i arresta;
 A Rocebrune vinrent, ou molt bele pree a, 21425
 La se logent Persant, cascun se herbega.
 Molt fu riche la tente ou Soudans s'ombria;
 Delés une fontaine qui grant ruissel geta,
 Deseur .I. fausdestuef s'assist et repoza. 254d
 Mahomet a juré, en qui il se fia, 21430
 Ains que jamais meüst, nostre gent assaurra.
 En le tour plus hautainne rois Abilans monta,
 A une grant fenestre as estres s'acouta;
 Voit Sarrasins logier, dont molt li anoia.
 Le roi tafur demande et o li amena; 21435
 Le boin roi Abilans l'empire li moustra,
 Comment Salehadins environ assis l'a.
 "Sire, que ferons nous, pour Dieu qui tout forma?"
 Et li rois des Taffurs dit qu'il se desfendra;
 La tour est haute assés, molt bien s'i tensera, 21440
 Dusques a icele eure que le secours venra.
615. Par devant Rocebrune fu li soudans assis;
 Pour assalir as murs fu li grans cors bondis.
 Païen keurent as armes, si ont leur adous pris.
 La dedens Rocebrune en est levés li cris; 21445
 As armes sont courus, e[s] les vous estormis,
 As crestiaus sunt montés, molt bien les ont garnis;
 Assés i ont porté mairien et pierre bis
 Et lances et escus et boins espix fourbis, 21450
 Arbalaistres a tour et ars maniers faitis.
 Cascun de bien desfendre fu molt entalentis.
 Salehadins commande, li cuivers maleïs,
 Que li maistres engiens soit drechiés et bastis,
 Tant k'ait de Rocebrune brisié tors et postis; 21455
 Et li engigneor ont fait tout son devis.
 Barbarin et Commain et tout cil de Lutis
 Portent peles et heues, les fossés ont emplis;
 Puis ont drechié escheles as murs d'araine bis.

As crestiaus fu montés Abilans li gentis
 Et li rois des Taffurs fu delés li toudis. 21460
 Seur ceus qui la montoient ont grans mairiens galis;
 Plus en ont de .XL. et navrés et ochis.
 Puis ont trait d'arbalaistres quarriax d'achier massis;
 Ceus qui dehors assalent ont il arriere mis.
 Quant Salehadins voit les siens si malballis, 21465
 Dont ot tel duel au cuer, bien quide esragier vis;
 Mahomet a juré, a qui s'est obeïs,
 Qu'il ne s'en partira, si iert Abilan pris;
 Et s'il est pris par force, detrais iert a ronchis
 El despit quant Mahom fu par li relenquis; 21470
 Et li rois des Taffurs iert en .I. fu bruïs.
 "Sire," dist li califes, "entendés mon avis:
 Faites arriere traire Turs et Amoravis.
 A chu premier assaut avons petit conquis,
 Que ja par nul assaut ne par nul lanceïs 21475
 Ne conquerrés la tour, trop sont li mur fortis.
 Mais envoiés esrant par trestout cest païs 255a
 Pour garder les passages et destrois et larris.
 Se messages y vient, esroment soit saisis;
 Ja ne verrés passer .II. mois, au mien avis, 21480
 Qu'il se rendront a vous a faire vo devis,
 Car poi ont de vitaille, j'e[n] sui seürs et fis."
 Salehadins s'otrie as mos qu'il a oïs.

616. Li assaus est remés de le gent païenie.
 Huimais est il bien drois du messagier vous die, 21485
 Qui Abilans avoit se besogne carchie:
 Tant va et nuit et jour que ne se targe mie;
 A Jherusalem vint, ou Dex ot mort et vie.
 En le grant Tour Davi ou l'aigle d'or flambie,
 La trouva Bauduïn a le chiere hardie. 21490
 Cil ot tout le païs en se main en ballie,
 Et li rois Bauduïns, qui ot perdu la vie,
 Le lascia en son lieu a iceste foïe;
 Tenir devoit la terre toute en sa commandie,
 Tant que Wistace viegne d'outre mer a navie, 21495
 Que on ot a Boulogne mandé qu'il ne detrie.
 Li messages parla, bien fu sa vois oïe,
 Son message conta oiant la baronnie,
 Comment Salehadins ot conquise et saisie
 Siglaie la cité et no gent hors chassie. 21500

"Rochebrune a entor enclose et assegié;
 Laiens est Abilans fuïs a garandie,
 Aveuc le roi taffur qui tant a baronnie;
 S'il n'ont prochain secors, il n'i duerront mie.
 Par moi vous ont mandé, pour Dieu le fil Marie, 21505
 S'onques jour les amastes que leur fachiés aïe."
 "Amis," dist Bauduïns, "je ne leur faurrai mie!
 Or manderai les princes qui tere ont en ballie;
 Bien lor ert ceste coze contee et renonchie.
 Molt boin gré lor sarai, s'il font ma commandie." 21510

617. Bauduïns de Sebourc fu molt bien enseigniés;
 Preudons fu et loiaus et courageus et fiers.
 De par tout le païs a mandé saudoiers
 Et les princes de tere tous les plus enforchiés: 21515
 Raimons li quens de Rames fu mandé li premiers,
 Et Fouques de Melans, car pres estoit ses niés,
 Li bers Jehans d'Alis et Harpin li Templiers,
 Tangrés et Buiemons qui sont boins guerriers,
 Puis manda Corbarant qui estoit enforchiés, 21520
 Rotoul, Raimbaut Cretons qui sont hardis et fiers,
 Et Girart de Gornai qui de sens est proisiés.
 Cascun vint a son mant, ne s'est mie targiés.
 Bauduïns voit les princes, s'en fu joians et liés,
 Molt les a doucement ensamble merciés.
 Puis leur a raconté ensamble le meschiés, 255b 21525
 Comment Salehadins, .I. cuivers renoiés,
 A tous les Sarrasins de Perse raloïés.
 "De li ont fait Soudan, sires en est et chiés,
 Siglaie ont reconquise, les murs et les terriers.
 Hors en est Abilans et fuïs et chassiés 21530
 Par dedens Rochebrune, laiens est assegiés,
 Aveuc le roi taffur qui la est herbregiés.
 Or vous proi tous ensamble que vous me conseilliés
 En confaite maniere nous aions mix aidiés 21535
 No[s] gentil[s] compagnon[s] et de mort respitiés.
 Ce seroit molt grant honte, se vous les laissiés!"
 Tous les barons respondent: "Vés nous apareilliés!
 De secourre Abilant est cascun baus et liés,
 Et li rois des Taffurs, cis est nos amis chiers! 21540
 Mar les ont Sarrasin soupris ne engigniés!
 Se nous les i trouvons, c'est lor grans encombriers."

618. En la grant Tour Davi qui fu d'antiquité
 Ot maint gentil baron et semons et mandé.
 Raimons li quens de Rames a premerain parlé:
 "Seigneurs," dist il as princes, "or öés mon pensé: 21545
 Faisons Bauduïn roi, se il vous vient a gré.
 Encontre cest besog que on nous a mandé
 Plus en serons seür, se l'avons couronné.
 Li cuers me va disant, si me doinst Dex santé,
 Que ne verrons Wistace jamais de cha passé." 21550
 A che que Raimmons dit se sunt tous acordé.
 Lors ont a Bauduïn de Sebourc tout conté,
 Que de lui feront roi, ainsi l'ont esgardé.
 Et respont Bauduïns: "Ne plaise Damedé
 Que ja jour aie Wistace nul jour desireté! 21555
 Mes cousins est germains, si li doi feüté."
 "Si ferés, biau dous sire," dient li haut chasé,
 "Par si que quant Wistaces venra en cest regné,
 S'il veut ci remanoir, tout li iert delivré."
 "Seigneur," dist Bauduïns, "tout a vo volenté, 21560
 Sauf ce que de nului en doie avoir mal gré."
 Adont l'ont li baron au saint Temple mené,
 La l'ont tout li baron ensamble couronné;
 Li vesque d'Oliferne, prestre, clerc et abé
 [I] ont chanté le messe de sainte Trinité;⁸⁴⁹ 21565
 Après le saint service, quant on ot Dieu levé
 Et le saint sacrement acompli et passé,
 Adont a Bauduïns ses barons apelé:
 "Seigneurs, a tous vous pri, en non de charité,
 Que vous disnés o moi, si vous en sarai gré, 21570
 Car par cele couronne dont on m'a couronné,
 Si tost que jou arai et mengié et disné,
 Vaurrai que tout aions et carchié et troussé. 255c
 Jamais n'arai repos ne main ni avespré,
 Si arai Abilant aidié et visité 21575
 Et le roi des Taffurs que on m'a tant löé;
 Trop aroie grant honte et anui et vieuté,
 Se je perdoie ce que il ont conquesté,
 De quoi on a toudis tant de bien porparlé:
 Ce furent li doi frere qui mort sont et finé— 21580
 Godefrois, Bauduïns, ainsi furent nommé—

⁸⁴⁹ I is conjectural, but seems substantiated by what remains in T.

Dex en mete les ames en sainte maïsté!"
 Quant li baron l'entendent, si pleurent de pité,
 Quant lor souvint des freres dont cil avoit parlé,
 Car molt furent preudome, hardi et esprouvé, 21585
 Et de gent sarrazine cremu et redouté.
 En le grant Tour Davi, la a li rois disné;
 Molt furent bien servi, mais petit ont festé:
 Pour le roi des Taffurs sont li auquant iré
 Que païen ne l'ochient, li glouton desfaé. 21590
 Quant li rois ot mengié, li serjant sont levé,
 Qui les tables osterent, et li rois a rouvé
 Que trestous ceus qui l'aimment soient esrant monté;
 Seur Sarrasin iront, qui tant sont desraé.
 Li baron li otriënt, ne l'ont pas refusé. 21595

619. Li boins rois Bauduïns noient ne se tarja:
 Tous ses gentix barons a monter commanda;
 Ne veut pas repozer, seur Sarrasins ira;
 S'il trueuve le soudan, a lui assanlera,
 Et s'il puet, a estrous Siglaie li torra. 21600
 Bauduïns de Sebourc Damedieu en jura
 S'il tient Salehadin, molt chier li vendera
 Ce que sans son congié en son païs entra.
 Quant li os fu trousee, li rois s'achemina;
 A Hue Dodequin s'enseigne commanda, 21605
 Car bien set le païs, a droit les conduira.
 Huimais vous conterai, qui bien l'escouterà,
 Comment li quens Wistaces de Bologne exploita:
 Tant va par ses jornees et Richart le guia,
 Et dant Renaut du Crac, en qui molt se fia,⁸⁵⁰ 21610
 Encontre une vespree a Brandis arriva,
 Chiés .I. riche bourgeois qui molt bien l'aaisa;
 Quant il connut Wistace, doucement l'acola,
 Lui et ses compagnons durement honnera
 Pour le roi Godefroi que durement ama. 21615
 Wistaces de Bologne la nuit se repoza,
 Dusques a l'endemain, que li jors esclaira.
 Lors s'esveilla li quens, vesti soi et para,
 Et Richart et Renaut aveuc lui s'acesma;
 Au moustier sont alé, quant la messe sonna, 21620

⁸⁵⁰ Renaut du Crac: see *Introduction*, p. 18, and note for l. 25431.

U. M. O. LIBRARY

O lui .C. chevaliers qu'en sa compagnie a. 255d
 Le service ont oï que li prestres chanta,
 Puis issent du moustier, quant li mestiers fina.
 Meïsmes li boins quens tout droit au port ala
 Pour lieuer des vassiaux ou se gent passera. 21625
 Ses boins ostes Henri molt tres bien l'i aida;
 Aveuc le conte Wistace .I. boin chalant trouva,
 De vin et de viande molt tres bien garni l'a.
 Si que li quens Wistaces [seur] l'eschele monta⁸⁵¹
 Pour entrer en la nef, .I. poi dedens musa, 21630
 E[s] vous .I. messagier qui au port arriva;
 De Jherusalem vint, ou Dex resucita.
 Quant Richars de Chaumont le vit, bien connut l'a;
 Et li boins quens Wistaces a tere ravala
 Pour demander nouveles que il molt desira. 21635
 Richart vint au message, doucement le baisa,
 Et li bons quens Wistaces tantost li demanda:
 "Amis, que font no gent, pour Dieu qui tot cria?"
 "Sire," dist li messages, "bien conté vous sera:
 Pour paour de paiens ont fait .I. roi de la, 21640
 Bauduïn de Sebourc, ainsi on le nomma;
 Preudons est et loiaus et boin guerrier y a;
 Siglaie est reconquise, qui no gent tant pena,
 Abilant l'a perdue, a qui on le donna,
 Par les faus convertis que il dedens laissa. 21645
 Cis qui de Babilone les paiens amena—
 Salehadin a non, ainsi c'on nous conta,
 Primes fu crestiens, mais no Dieu renoia—
 Pour le grant hardement que li lechierres a
 Est devenus Soudans entour demi an a. 21650
 Cis a repris Siglaie et no gent hors chassa.
 Bauduïns de Sebourc Damedieu juré a
 Que jamais en sa vie repozer ne vorra,
 Dusques a icele eure que mort ou pris ara
 Celui Salehadin, se le pooir en a. 21655
 Or a mandé se gent, a Rochebrune va;
 Laiens est Abilans qui se crestiana
 Et li rois des Taffurs a poi de gent qu'il a.
 Le roi Salehadins assegiés les y a;
 S'il n'ont prochain secors, malement lor ira! 21660

⁸⁵¹ *seur is added on the authority of T; l'eschele looks more like leschete in I.*

- Or vous mandent li prince, ne vous celeraï ja,
 Si tost que vous serés passés par de dela,
 Raverés la couronne, ne vous en doutés ja,
 Que Bauduïns vos niés el chief vous asserra;
 Cascun des haus barons homage vous fera." 21665
 Quant Wistaces entent que roi avoien[t] ja,
 Au messagier a dit que plus avant n'ira:
 "Ja par moi mes cousins despozés ne sera;
 Bien me plaist ce dont fait, ja desdis ne sera. 256a
 Malades ai esté, je n'ai santé piecha, 21670
 Droitement a Bologne aler me convenra;
 Le cors me deut forment, ne sai qu'il m'avenra."
 Et quant Richars l'entent Wistaces s'en rira,
 Molt par en fu dolens et molt li anoia
 Pour ce que el message nostre gent l'envoia; 21675
 Damedieu a juré que cil le comperra
 Qui par deseure Wistace le couronne pris a,
 Se il ne set a dire par quel raison fait l'a.
 Et quant Wistaces voit Richars se courecha,
 Molt doucement l'acole et si le rapaisa: 21680
 "Richart, biau dous amis, pour Dieu qui tot cria,
 Molt va bien le roiaume, puis que preudomme y a."
620. Molt fu joians Wistaces quant le mes entendi,
 Qui li ot dit nouveles des barons tot ainsi,
 Comment il ont fait roi el païs seignori 21685
 Bauduïn de Sebourc au corage hardi,
 Du parenté Wistace, pour ce s'i obeï,
 Que molt l'amoit de cuer et forment le chieri.
 Richart en appela, que il vit engrami:
 "Gentix fix a baron," dist Wistaces, "merci, 21690
 Ce que no gent ont fait molt volentiers otri.
 Vous et Renaut du Crac salüés de par mi
 Bauduïn mon cousin, le boin roi posteïs;
 Et .V.C. saudoiers que j'ai amené ci
 Li menrés de par moi—bien li dites ainsi." 21695
 "Sire, a vo volenté," Renaus li respondi.
 Puis demandent congié, si se sont departi,
 Richart entre en la nef et Renaus avec li.
 Et tous lor compagnons qui bien furent garni;
 Puis ont drecié lor voile et li vens s'i feri. 21700
 Et Wistaces li bers son chemin aquelli,
 Entre li et se gent qui ierent avec li;

Tant vont par lor jornees, que n'i ot nul detri,⁸⁵²
 Qu'il vinrent a Bologne, le chastel enforci.

621. Or entendés, seigneur, pour Dieu omnipotent, 21705
 Si vous dirai istore bien et parfaitement,
 Comment Salehadins, qui li cors Dieu cravent,
 Fu devant Rocebrune et assaloit sovent.
 Laiens est Abilans qui molt bien le desfent
 Et li rois des Taffurs ne s'i choile noient, 21710
 Et tous si compagnon qui molt ont hardement.
 Mais laiens faut vitalle, dont il furent dolent:
 N'ont pas vivre a .III. jors a vivre largement;
 Se Dex ne les sekeurt, molt ira malement.
 De Bauduïns dirons desoremais briefment, 21715
 Qui chevauchoit a forche pour secorre se gent.
622. Or chevauche li rois, avec lui si baron, 256b
 Tout droit vers Rochebrune a coite d'esperon;
 Laiens est Abilans qui molt ot de renon
 Et le roi des Taffurs et tout si compagnon. 21720
 Fierement se desfendent vers le geste Noiron,
 Mais poi ont de vitaille, dont sont en soupechon;
 Se Dex ne les sekeurt, ja n'aront garison.
 Bauduïns chevauchoit, il et si compaignon;
 Tant vont par leur jornees le pas et le troton, 21725
 A .IIII. lieues vinrent, ou sont li paveillon
 De le gent sarrasine, qui ja n'ait se mal non.
 Une espie s'en torne a coite d'esperon,
 Qui bien ot espïé coiemment a larron
 Le boin roi Bauduïn qui chevauche a bandon; 21730
 Tant a alé li glous, sans point d'arrestison,
 Qu'il vint au tref Soudan, si cria a haut ton:
 "Salehadins, boins rois, entendés ma reson:
 Se vous chi demourés, par mon dieu Baraton,
 Anqui verrés vo gent morir sans raenchon!" 21735
 Quant Salehadins l'ot, si fronchi le grenon;
 Au messagier demande belement a bas ton:
 "Amis, qu'as tu trouvé? Conte moi l'achaison."
 "Sire," dist li espie, "mentir ne vous doit on:
 Chi vient roi Bauduïns qui tant a de renon, 21740

⁸⁵² T. vīt p. *Emended on the authority of T.*

Bien sont en sa compagne .C.M. compaignon;
 Aveuc lui est Tangrés et li preus Buiemon
 Et Hue Dodequins qui a guerpi Mahon
 Et Raimons de Saint Gille aveuc Raimbaut Creton,
 Et Girars de Gornai qui molt a de renon 21745
 Et Rotols d'Areblois a le clere fachon
 Et li rois Corbarans qui tant est sages hom."
 Quant Salehadins ot de no gent le renon,
 D'ire et de maltalent noircist comme charbon.
 Atant est le calife entrés el pavellon 21750
 Et l'amustant de Cordes et le roi Danemon;
 Salehadins lor conte du chief si que enson,⁸⁵³
 Comment Francois chevauchent, li encrime felon.
 "Sire," dist li califes, "se vous faites mon bon,
 Commandés a destendre, pour mon dieu Baraton, 21755
 Nos tres et nos ancubes dont avons a foison."⁸⁵⁴
 Alons ent a Siglaie dont haut sont li donjon;
 La nous desfenderons, se nous avons besoin."⁸⁵⁵
 Et dist Salehadins: "A vo commandison.
 Qui conseil ne veut croire ne veut avoir renon." 21760

623. Salehadin commande c'on face deslogier
 Les tres et les ancubes facent esrant sachier.
 "A Siglaie en irons pour no cors aesier,
 Et se Francois y viennent, il le comperront chier,
 La vorrai encontr'aus .I. chaple commenchier."⁸⁵⁶ 256c 21765
 Dont veïst on destendre le gent a l'aversion;
 En .I. molt petit d'eure ont fait si exploitier,
 Tant ont fait le harnois devant aus caroiier.
 Vers Siglaie chevauchent tot le chemin plenier.
 En Rocebrune estoit Abilans le guerrier: 21770
 Sus en le maistre tor est alés apoier
 A une grant fenestre qui fu de marbre chier.
 Quant il voit Sarrasins ensemment deslogier,
 Les uns après les autres esrer et chevauchier,
 Lors jure Damedieu, le pere droiturier, 21775
 Ainsi n'en iront mie li cuivert lozengier:

⁸⁵³ s. q̄s e.

⁸⁵⁴ This line and the next six were written around a hole in the parchment.

⁸⁵⁵ besoin and renon below are complete only in T.

⁸⁵⁶ The first parts of this line and the next are legible and complete in T.

"Assalir les irai en le keue derrier."
 De la tour avala contreval le planchier;
 Le roi taffur encontre, que il avoit molt chier.
 "Amis," dist Abilans, "or vous veul je proier 21780
 Que vous faites nos gens armer et haubergier.
 Salehadins s'en va, o lui si pautonnier.
 Or ne valons nous pas valissant .I. denier,
 Se n'alons après aus no perte chalengier!"
 Dist li rois des Taffurs: "Trop poons atargier!" 21785
 Lors font parmi le vile et crïer et huchier
 Tous se voient armer, serjant et chevalier;
 Qui ot courant cheval s'i monta par l'estrier.
 Puis ont ouvert le porte, le pont font abaissier.
 De Rochebrune issirent li vaillant guerrier; 21790
 Bien furent .IIII.M., tant les oÿ prisier,
 N'i ot cil qui n'ait lance et escu de quartier
 Et boin brant esmolu et boin elme d'achier.
 Abilans fu devant, tot droit el front premier,
 Et le roi des Taffurs li est pres de l'estrier. 21795
 Quant il voit Abilant son cheval si coitier
 Que molt se painne et coite de paiens enchausier,
 Lors dist a soi meïsme: "Cis fait molt a prisier!
 Ne se puet coardie a lui acompagnier,
 Lascheté ne pereche ne li puet herbergier; 21800
 Mais par le saint Seigneur c'on fist crucefier
 Le jour du grant devenres et en crois traveillier
 Pour ses amis desjoindre des maus a l'aversier,
 Se je avant ne sui anchois au chaploier
 Que ne seront li autre que voi si exploitier,⁸⁵⁷ 21805
 Ne me doit on jamais ne löer ne prisier!"
 A icele parole se prist a eslaissier;
 Onques ne s'en prist garde Abilans le guerrier,
 Si voit le roi taffur devant tous chevauchier,
 .I. faussart en se main, dont bien se sot aidier. 21810
 As paiens escria: "Fil a putain lanier,
 Ja morrés en fuiant, se ne tornés arrier!"
 Enmi la presse fiert a guise d'aversier:
 Margon et Baufumé a ochis tous premier;
 Estormi et Mauduit a fait jus trebuchier.⁸⁵⁸ 21815

256d

⁸⁵⁷ Ll. 21805-06 extend over four lines in I because of a hole in the parchment.

⁸⁵⁸ Other pagans named Estormi and Mauduit were slain in ll. 9770, 21076.

- Quant Sarrasin le voient, n'i ot que courrochier.
 Entour le roi taffur les veïst on noisier;
 De toutes pars l'assalent pour li adamagier.
 E[s] vous a le rescousse Abilan et Fouchier:
 Entre paiens se fierent, n'ont soig de l'espargnier, 21820
 A maint en ont fait l'ame hors du cors baaillier,⁸⁵⁹
 Au roi Salehadin le va .I. mes nonchier
 Que chil de Rocebrune sont venus chaploier;
 Chaus de l'arriere[garde] qui venoient derrier,⁸⁶⁰
 Molt en ont ja ocis, ne se sorent gaitier. 21825
 Quant Salehadins ot celi si desraisnier,
 Dont ot tel duel au cuer, bien quida esragier.
 Il a sonné .I. cor pour se gent ralier;
 Chil qui furent devant sont retorné arrier.
624. Molt fu Salehadins plain de grant estoutie, 21830
 Fier fu et corageus et plain de felenie;
 Mais de tant est la choze durement empirie
 De ce qu'il renoia le fil sainte Marie.
 Or l'ont amonté tant cele gent paienie,
 De li ont fait Soudan le gent malensegnie. 21835
 Hardis estoit et fors et de male partie;
 Il ne doutoit nul home en bataille arramie,
 Car tant set de barat, de get et d'escremie,
 Nus ne se puet garder de se lozengerie.
 Quant il a entendu de no chevalerie, 21840
 Qui est de Rocebrune issue a ost banie
 Et ja ont fait assaut, bataille et estoutie,
 Lors ot tel duel au cuer, a poi qu'il ne marvie.
 Mahomet a juré, en qui il molt se fie,
 S'il puet les nos ataindre, il n'escaperont mie; 21845
 Mors seront et ocis et mis a desseplie.
 Lors broche le cheval, des esperons l'aigrie;
 Avec lui ot .V. rois qui sont de se partie.
 Or pent Dex de no gent, qui vint de mort a vie!
 Tant va Salehadins, le lance amont drechie, 21850
 Qu'i vit le roi taffur qui les siens molt cuivrie.
 Quant il le reconnut, s'a le lance brandie;
 Devant en le poitrine li a tele païe,

⁸⁵⁹ The last syllable is hidden by binding.

⁸⁶⁰ The syllable is added on the authority of T.

- Le quirie li passe que il avoit vestie;
 Hauberc et auqueton n'i valut .I. alie. 21855
 Lés le costé senestre est le lance glacie;
 .II. doie li trencha de char cele feïe.⁸⁶¹
 Tout envers l'abati enmi le prairie,
 Mais il ressaut en piés, molt petit y detrie. 257a
 Du faussart se desfent, dont li achiers verdie— 21860
 Qui il ataint a cop il ne demeure en vie—
 Mais n'i vaut se desfense une pome porrie.
 Li amustans de Cordes li vint d'autre partie;
 D'une mace de fer a boins clos abrochie
 En traïson le fiert derriere lés l'oïe; 21865
 La teste et la chervele li a si estombie
 Que pasmer le convint, ne se pot tenir mie.
 Et païen le saisirent, qui li cors Dieu maudie;
 Le hiaume li deslachent et ostent la quirie.
625. Or est li rois taffurs a la tere abatus 21870
 Et molt fu agrevés des cops qu'il a eüs.
 Pasmés est de l'angoisse, ne se pot tenir plus;
 Anchois qu'il peüst estre de pasmeson venus,
 Fu de toutes pars pris de païens mescreüs.
 D'une forte cordele le loia Danebus; 21875
 Si li destraint les poins li cuivers durfeüs
 Que tres parmi les oncles li est li sans corus.
 "Dame sainte Marie!" dist li rois des Taffurs,
 "Pour vo loi essauchier, vrai glorieus Jhesus,
 Me sui par mainte fois jor et nuit combatus. 21880
 Or croi a mon juïse sui du tot ci venus!
 Se li cors est martirs entre Persans et Turs,
 Vrais Dex, herbergiés l'ame en paradis lassus!
 Abilans, gentix hons, qu'estes vous devenus?
 Bien deüsse de vous chi estre secourus!" 21885
 Pour noient le regrete, que il ne pooit plus;
 Molt estoit d'autre part lassés et debatus,
 Car Sarrasin li lancent dars et espix molus.
 Grant partie ont des siens ocis et retenus.
 Et quant Abilans voit que si est deceüs— 21890
 De .V.M. barons hardis et esleüs⁸⁶²

⁸⁶¹ .II dois (?) l.

⁸⁶² barons appears at line-end, with a sign for its proper placement.

Qu'il ot au matinet, quant fu premier issus
 Et dehors Rochebrune as paiens malostrus,
 N'en ot mais que .II.M.—dont [molt] fu irascus.⁸⁶³
 Le roi taffur queroit, qui est ses loiax drus.
 Quant ne le puet trouver, pres n'est du sens issus;
 Dont quida que fust mors de paiens mescreüs.
 Lors dist s'il ne le venge, il ne vaut .II. festus.
 En l'estor se refiert du brant qui fu molus;
 A .VIII. Popeliquans a il les chiés tolus.

21895

21900

626. Molt fu grant le bataille et li enchausseïs.
 Les nos ont le pïeur, mal fu li jus partis,
 Car encontre .I. des nos sont paien .XXXVI.
 Salehadins escrie, bien fu des siens oïs:
 "Rendés vous, Abilans, n'en pues eschaper vis!
 Aveuc le roi taffur seras en prison mis."
 Quant Abilans entent que li rois estoit pris,
 Molt fu dolens au cuer, corrochiés et maris.
 Doucement le regrete com hons de sens garnis:
 "Ahi! Tant mar i fustes, frans hons pöesteïs!
 Mauvaisement avés de moi esté sievis!
 Ja le comperront chier chil felon antecris."
 Lors broche le cheval des esperons massis.
 L'escu prist as enarmes, contre son pis l'a mis.
 Du brant nu que il tint a maint paien ochis;
 Ains qu'il finast son poindre, en a .XV. malmis.
 Et tous les siens i fierent, que nus n'i fu faintis,
 Mais n'i vaut lor esfors vaillant .I. paresis,
 Que tant y a venu de Turs et de Lutis,
 Barbarins et Commain, Persans et Arrabis,
 Bien .IIII. arpens ou plus les ont arrier sortis.
 Molt fu lassé li nostre et durement aquis.
 Salehadins escrie: "Persans, Amoravis,
 Or après les glotons, ja les avés tous pris."
 Ja fust après les nos molt grant l'enchausseïs,
 Se ne fust .I. espie qui vint tous esquellis;
 A Salehadin vint, si a les rens partis:
 "Sire," dist li lechierres, "entendés a mes dis:
 Laissiés chest enchaussier, qu'il ne vous tort a pis,
 Si alés en Siglaie, le chité enforchis;

21905

257b

21910

21915

21920

21925

21930

⁸⁶³ molt is added on the authority of T.

- Rois Bauduïns chevauche, avec li ses norris,
 Bien sont .XL.M. as vers elmes burnis."
 Quant Salehadins l'ot, si fu d'irour espris,
 Mahomet a juré, a qui s'est obeïs,
 Encontr'eus en ira, bien s'en est aatis; 21935
 Bien sera Bauduïns de Sebourc requellis.
 "Non ferés, biau dous sire," ce a dit l'aupatris,
 "Mais alons a Siglaie, la sera consaus pris
 Comment nous maintenrons entre nos ennemis.
 Hons qui ne croit conseil ne puet monter en pris." 21940
 Et dist Salehadins: "Ja n'en serés desdis!"
 Lors prist .I. cor d'ivoire, hautement fu bondis;
 Païen sont retorné, si remaint li estris.
 Abilant ont laissié, qui est mas et aquis;
 N'i ot nisun des siens qui n'ait encore pis, 21945
 Que molt furent navré et froissié et malmis.
 Tot droit vers Rochebrune est Abilans vertis;
 Durement fu dolens, corrochiés et maris,
 Pour le roi des Taffurs que païen tiennent pris.
627. A Rochebrune vint Abilans li vallans. 21950
 Molt petit ramena de ses barons vivans.
 Pour le roi des Taffurs fu durement dolans:
 Molt crient que ne l'ochie li amirax Soudans.
 Entrués que se demente ensemment Abilans,
 Est venus Bauduïns et Raimons li ferrans, 257c 21955
 Buïmons et Tangrés et li rois Corbarans,
 Hues de Tabarie, Rotols li combatans,
 Et Harpin li Templiers et li siens niés Jehans,
 Si fu Raimbax Cretons qui molt estoit aidans
 Et li vesques du Noble qui fu boin clers lisans. 21960
 Abilans fu montés en le tor haute et grans:
 Quant il voit l'ost de Franche, molt par en fu joians;
 A lor encontre va, o lui ses bienveullans.
 Son damage et se perte a conté a nos Frans;
 Quant no baron l'entendent, cascun fu dolousans. 21965
 En Rochebrune entra li boins rois conquerans.
628. Li boins rois Bauduïns en Rocebrune entra,
 Avec lui son barnage que il forment ama.
 Le nuit dusc'au matin repozer s'i vorra;
 Toute sa compagnie aussi le desira. 21970
 Li esrers qu'il ont fait forment matés les a,

- Et la calour du tamps, qui molt les traveilla.
 Laiens ot poi de vivre[s], fors ce c'on aporta.
 Li souper fu tout prest, li kieus l'aparella;
 Quant les napes sont mises, cascun ses mains lava. 21975
 Li rois assist premiers, droiture l'enseigna,⁸⁶⁴
 Huon de Tabarie delés lui acosta,
 Et Raimmon de Sainte Gille, car molt preudome y a;
 Tangrés et Buiemons avec acompaigna.
 Cascun qui veut mengier assés tables trouva; 21980
 Tant furent bien servi que cascun s'en loa.
 Li chamberlens le roi son lit aparella
 En une chambre painte qui maint denier cousta.
 Molt sont bien aaisié de ce que cascuns a
 Dusques a l'endemain, que li jours esclaira, 21985
 Que li rois au matin se vesti et para.
 Au moustier est alés, le service escouta,
 Puis manda ses barons et si lor commanda
 Qu'il soient apresté, maintenant montera;
 Ne jamais a nul jor repozer ne vorra, 21990
 Dusques a icele eure que combatus sera
 Contre Salehadin qui tant mal fait li a;
 Siglaie a reconquise, en traïson fait l'a.
 "Se je puis exploitier, pas ne li remanra!"
 En ce que li boins rois a ses pers devisa, 21995
 E[s] vous Pierre l'Ermite a tant de gent qu'il a;
 Au boin roi Bauduïn hautement escria:
 "Sire, que targons nous, pour Dieu qui tot cria?
 A Siglaie deüst estre li ost piecha
 Aidier le roi taffur qui de nous mestier a." 22000
 "Amis, vous dites voir," li rois respondu a.
 Lors fist crier par l'ost qui plus atendera,
 S'amor et s'amistié a tous jours perdera.
 Dont s'arroutent ensamble, Hues devant ala; 257d
 Cil porta l'oriflambe, tous les autres guia, 22005
 Que bien set la contree et par cha et par la.
 Tant vont par leur jornees et Jhesus les mena,
 Siglaie ont percheüe, ou maint Sarrasin a;
 Demie lieue grant nostre gent l'avisa.
 Dex! Com riche chité qui prendre le porra! 22010
 Or dirons du calife qu'a paiens sa[r]mouna,

⁸⁶⁴ p. droitement l'e. *Emended on the authority of T.*

Comment Salehadins a nous combatera.

629. Bauduïns de Sebourc au corage hardi,
 Quant il perchut Siglaie dont li mur sont anti,
 Les tours hautes et droites et li palais vauti, 22015
 Adont a commandé se gent soient garni
 Que par paiens felons ne soient escarni.
 "Sire, molt dites bien," Corbarans respondi.
 Dont sont communement armé et ferversti;
 Tant vont mons et valees, que n'i ont fait detri, 22020
 Devant Siglaie vinrent, ou li pré sont flori,
 A une lieue pres furent lor tres basti.
 Cele nuit se repozent no baron signori
 Dusques a l'endemain que jour fu esclarchi.
 Li boins rois Bauduïns se para et vesti; 22025
 Ses haus barons manda et il vinrent a li.
 "Seigneurs," ce dist li rois, "pour amor Dieu vous pri,
 Alons droit a Siglaie, mi cor soient bondi.
 Se paien ne s'en issent, si soient assali!"
 Et li baron respondent: "Bien l'otrons ainsi!" 22030
 Lors font crier par l'ost tous soient ferversti;
 Vers Siglaie s'adrecent tout le chemin anti.
 .I. espie s'en torne, qui tout ce entendî;
 A Siglaie s'en vint, ou sont li Arrabi.
 Salehadin conta, mot a mot n'i fali, 22035
 Comment Franchois chevauchent et si viennent seur li.
 ".I. roi ont couronné pour plus estre hardi;
 Bauduïn a a non, molt a pseudome en li."
 Quant Salehadins l'ot, a poi du sens n'issi.
 Mahomet a juré qu'il ira contre li. 22040
 Parmi Siglaie furent li olifant bondi.
 Adont se sont armé Persant et Arrabi,
 Kaneliu et Commain et tout chil de Luti,
 Barbarin, Esclavon et li Amoravi;
 Bien furent .II.C.M., li cuivert maleï. 22045
 De Siglaie s'en issent a force et a estri;
 Salehadins les guie et .V. rois avec li.
 Quant no gent les perchurent, ne sont pas esbahi;
 Cascun a son conroi et fait et établi.
 Salehadins premiers des siens se departi: 22050
 Le cheval esperonne, si a l'espiel brandi.
 Contre li vint li rois, si tost com l'ot choisi,
 Si grans cos se dounerent, andoi sont resorti, 258a

- Li destrier auferrant, car li espiel fourbi
 Furent tant fort et roit que pas ne sont croissi. 22055
 N'i a si fort escu ne soit tröee par mi.
 Bauduïns s'esvertue au cop et pena si,
 Salehadin par force du cheval abati,
 Si que l'archon derriere li a brisié par mi;
 Si roidement a terre li renoiés cheï, 22060
 Pour .I. poi que [le] col par mi ne li rompi.⁸⁶⁵
 Et Bauduïns passe outre, s'a son poindre furni,
 Puis a traite l'espee dont li achiers luisi;
 Vers Sal[e]hadin vint, qu'il [vit] en piés sali.⁸⁶⁶
 Ja s'entrecombatissent, quant tous cil de Luti 22065
 Vinrent tous cele part a force et a estri;
 Et d'autre part assamblent Franchois et converti.
630. Devant Siglaie fu la bataille enforcie.
 Bien i fiert Corbarans et cil de sa partie,
 Tangrés et Buïemons, Hues de Tabarie, 22070
 Et li rois Abilans, Fouques d'Esclabonnie,
 Li bers Raimbax Cretons, cil ne se cela mie;
 Mais devant tous les autres, s'il est qui voir en die,
 Bauduïns de Sebourc les Sarrasins maistrie.
 Tant bien s'i esprouva li rois cele feïe, 22075
 Ains qu'il finast son poindre, en toli .X. le vie.
 Païen ont reculé plus d'une grant traitie.
 Et quant Salehadins voit se gent si laidie,
 Tous en sue d'a[n]goisse, a poi qu'il ne marvie.
 Remontés est li glous el cheval d'Orcanie, 22080
 Des esperons le broche, s'a la resne laschie;
 Il tint traite l'espee dont li achiers verdie.
 Parmi son elme fiert Fouque d'Esclabonnie⁸⁶⁷
 Qu'il li trenche le comble, le coiffe a dessarcie;
 Le bacinet dessous ne li fist garantie. 22085
 Mort l'abat estendu enmi la praerie;
 Et sains Michiel li angles a l'ame requellie,
 En paradis l'emporte chantant toute florie.
 Quant no baron le voient, n'i a cil qui ne die:
 "Fouques, fils a baron, rois de grant seignorie, 22090

⁸⁶⁵ le is added on the authority of T.

⁸⁶⁶ vit is added on the authority of T.

⁸⁶⁷ f. fouqs d'E.

Molt avons tous perdu en vostre departie!"
 Bauduïns de Sebourc a la chiere hardie,
 Quant il [sot] le nouvele, molt fist chiere marie,⁸⁶⁸
 Que mort estoit ses niés, Fouques d'Esclabonnie.
 Enmi le greignour presse de le gent paienie 22095
 Se feri a esclais, maint en toli le vie.
 Salehadin queroit, mais il n'en trouva mie.
 Tant est alés avant li rois a cele fie 258b
 Que tous fu entreclos de ceus qu'il n'amoit mie.
 Maint dart et mainte engagne ont sor li descochie. 22100
 Quant li rois voit le force ne li puet valoir mie,
 "Sains Sepulcre," escria, "Dex, faites moi aïe!"

631. Bauduïns de Sebourc fu molt preus et vaillans.⁸⁶⁹
 De son couzin vengier fu forment desirans.
 Tant est alés avant entre les mescreans 22105
 Que bien en ot .V.C. entour li assamblans.
 De loins li ont lanchié dars et espiex trenchans,
 Et li rois se desfent, qui li mestier fu grans.
 De son brant a ocis .XIII. Nubians,
 Mais n'i valut se force .II. deniers valissans. 22110
 Ja fust ou mors ou pris li boins rois conquerans,
 S'il ne fust escriés a se vois qu'il ot grans:
 "Sains Sepulcres, aidiés, il en est liex et tans,
 Vo serjant qui pour vous a souffert tant d'enhans!"
 Ces mos a entendus li boins rois Corbarans, 22115
 Hues de Tabarie, li boins rois Abilans,
 Et Harpin le Templier et li siens niés Jehans.
 Cascun du roi aidier est forment desirans;
 Cele part esperonnent dont fu la noise grans.
 Par force ont reculé les paiens mescreans,⁸⁷⁰ 22120
 Dessi a la vespree dura l'estor pesans.
 Le fel Salehadins qui fu rois et soudans
 A molt grevé le jour les Pullois et les Frans.
 En Siglaie rentra, quant li jours fu fallans,

⁸⁶⁸ sot is added on the authority of T.

⁸⁶⁹ This line and the next one are given in Meyer, fol. 513 (T333b).

⁸⁷⁰ I suffers from a short textual lacuna at this point, filled by eight lines in T, which tell us that the pagan king Matan is captured; another passage—seventeen lines—also found only in the Turin codex, between ll. 22130 and 22131 below, describes the exchange of Matan and the Tafur king. See Appendix II and Introduction, p. 17.

- Aveuques les paiens, Turs et Popeliquans. 22125
 Bien ont perdu le jour .XXX.M. Persans,
 Et li nostre ont perdu .X.M. combatans.
 Ainsi com no baron tendent tres et brehans
 Et lo[ge]s et aucubes par les prés verdoians
 Pour assegier Siglaie qui est riche [et] manans,⁸⁷¹ 22130
 Atant es .I. message qui la[s] fu et suans.
 Ja dira tel nouvele en molt petit de tans
 Dont maint preudom morra, si com dit li rommans.
632. Le message descent, qui vint devant le roi;
 Hautement le salue et cil qui sunt o soi. 22135
 Et li rois li respont: "Amis, Dex soit o toi!
 Se vous savés nouveles, por Dieu, dites le moi."
 "Sire," dist li messages, "celer ne le vous doi:
 Cil de Damas vous ont fait anui et desroi;
 Tous vous ont renoié, si ont menti leur foi." 22140
 Quant Bauduïns l'entent, molt li torne a anoi;
 Au messagier a dit: "Amis, ce poise moi."
 Puis dist a ses barons: "Seigneurs, conseillies moi. 258c
 Molt est forte Siglaie et haut sont li berfroï.
 Je dout qu'a l'assalir faisonsmes poi d'esploi." 22145
 Quant li baron l'entendent, tous sont taisant et coi.
633. Bauduïns de Sebourc ot molt le cuer iré
 Quant il ot le message qui li ot reconté
 Comment cil de Damas sont vers lui revelé. 22150
 A tous ses haus barons a conseil demandé.
 Hues de Tabarie a premerain parlé:
 "Sire," dist il au roi, "or öes mon pensé:
 Il me sambreroit [bon], sachiés en verité,⁸⁷²
 Si tost que nous verrons demain jor ajorné,
 Droit en Jherusalem en soions tout alé, 22155
 Et puis aiés par tout l'arrie[re]ban mandé;
 A Damas en irons a cest premier esté.
 Tel conseil vous donrai ains lonc terme passé
 Que vous prendrés la vile et le grant roiauté.
 Se vous chi demourés, par Dieu de maïsté, 22160
 Tant connois Capamor, le viellart radoté,

⁸⁷¹ q. r. est m. *Emended on the authority of T. See note for l. 22120.*

⁸⁷² bon is added on the authority of T.

U. N. O. LIBRARY

Ceus de Jherusalem fera mainte grieté;
 Mix vaut laissier cest siege, ainsi l'ai esgardé,
 Que par nostre folie perdissons la cité
 Et le disne Sepulcre dont on a tant parlé, 22165
 Ou Dex ot le sien cors de mort ressucité.
 Se nous celui perdons, trop serons empoiré.
 Tout l'autre remanant ne pris .I. ail pelé."
 Li baron s'escrierent: "Hues a bien parlé!"
 "Seigneurs," ce dist li rois, "bien veul faire vo gré." 22170
 Cele nuit se repoze tant qu'il fu ajorné;
 Au matin a li rois Bauduïns commandé
 Les tres et les aucubes soient esrant troussé;
 Fu fait isnelement, quant li rois l'ot rouvé.
 Droit vers Jherusalem se sont acheminé, 22175
 Et ont tant chevauchié li vassal aduré,
 Pour le besoig qu'il ont, nuit et jour ont esré;
 Tant se sont exploitié, traveillié et pené,
 Tous sont venus ensamble en la sainte cité.
 Li borgois de la vile ont Jhesum aouré; 22180
 A grant joie ont rechut le nouvel couronné.
 Du soudan de Damas se sont a lui clamé,
 Qui lor a de lor proie et tolu et robé.
 Quant Bauduïns l'entent, s'a Damedieu juré
 Que s'il puet exploitier, chier sera comparé. 22185
 Adont a li boins rois esroment commandé
 Que trestout li passage soient molt bien gardé
 Tant qu'il ara mandé tout son commun barné. 258d
 Le boin roi Bauduïns n'a gaires sejouré.
 Es vous les messagiers qui tant sont desiré, 22190
 Qui a Boulogne avoient le message porté
 A Brandis quant il furent en la grant mer entré;
 La estoient d'Uistace parti et dessevré.

634. Bauduïn de Sebourc, qui molt ot ensient,
 Avoit tout son barnage mandé a parlement 22195
 En la grant Tour Davi el maistre mandement.
 Atant es les messages qui sont las et sullent;
 De Boulogne venoient le chemin droitement:
 C'est Richars de Chaumont au fier contenment—
 Frere l'autre Richart qui tant ot hardement, 22200
 Corbarans l'ot ocis, dont forment se repent;
 Ce fu par sousprise, bien le sevent le gent—
 Aveuc Richart avoit .I. vassal de jouvent;

Renaus avoit a non, molt avoit le cors gent,
 Parens fu Godefroi et Wistace ensement. 22205
 En la cité entrèrent, ne fu qui lor desfent,
 Dusqu'a la Tour Davi n'i font arrestement.
 Le boin roi Bauduïns les vit premierement;
 Encontre Renaut va, ses bras au col li prent,
 Car il ierent andoi et couzin et parent. 22210
 Tout li autre baron qui la sont en present
 Ont acolé Richart, car molt l'aimment forment.
 De leur amis demandent, com lor est convenant,
 Et Richart leur conta molt debonairement
 Tout ce qu'il en savoit, ne leur cela noient. 22215

635. En la grant Tour Davi fu grant la baronnie.
 Les messagiers acolent et cascun les festie.
 Bauduïns de Sebourc a la chiere hardie
 En appela Richart et prie qu'il li die:
 "Amis, ou est Wistaces, quant je ne le voi mie?" 22220
 "Sire," ce dist Richars, "ne vous mentirai mie:
 Entre moi et Wistaces qui tant a baronnie,
 A Brandis en venimes pour lieuer no navie;
 Si comme nous eüsmes no besogne exploitie,
 Adont vint arrivant de la une galie; 22225
 Ens estoit Enguerans qui est de Pontelie.
 Cil conta a Wistace, comment que on vous die,
 Couronné vous avoient le grant chevalerie;
 Pour peril de bataille s'i estoit otroïe,
 Sauf ce que quant Wistaces aroit le mer nagie, 22230
 Que vous li devés rendre toute sa seignorie."
 "Voir est," dist Bauduïns, "par Dieu le fix Marie,⁸⁷³
Encontre le sien droit ne verroie estre" T304b
 "Sire," ce dist Richart, "et vous n'i perdrois mie."

636. Quant Richart de Chaumont Baudouin escouta, 22235
 Qui par humilité ainsi respondu a
 Qu'i volentiers la terre a Eustace rendra
 Si tost qu'il est passés et le couronnera,
 Adonc set bien Richart que nul mal ne pensa.

⁸⁷³ l. fist M. I suffers from a sizeable physical lacuna after this line (the last on a quire marked xxxvi.) until l. 22954. The italicized text below comes from T, and must have formed part of the original. See Introduction, p. 18.

- Lors dist son maltalant pour ce li pardonna. 22240
 Et toute la besoingne vraiment leur conta,
 Tout ainsi comme Eustace a nos barons m[an]da.
 Richart parla en haut, bien fu qui l'escouta:
 "Seigneurs barons," dist il, "Eustace vous a.....a;
 Bien s'acorde a tout ce que fait avés del[a?]: 22245
 Il dist que li royaumes Baudouin reman[dra?];
 des a Bouloigne reva. 304c
 [Li] cuer li va disant prochainement morra."
 Quant li baron l'entendent, chaicun en sospira,⁸⁷⁴
 Mais ce que Baudouins tant de hardement a 22250
 Et sens et avisance mout les reconforta;
 Grant fiance on[t] en lui que il bien maintendra
 Encontre Sarrasins et bien se desfendra
 La cité ou Jhesus de mort resuscita
 Et le royaume entour qui mout digneté a. 22255
637. En la grant Tour David ot mout grant baronnie.
 Richart parla en haut, bien fu sa vois oïe.
 "Seigneurs baron," dist il, "bien est drois que je die
 Puis que nous avons roy et chaicun s'i otrie,
 Je ne vueil pas aler contre la baronnie. 22260
 Or seroit il bien drois, par Dieu le filz Marie,
 Qu'en li queïst moillier qui fust en sa baillie,⁸⁷⁵
 Gentis fame et puissant qui fust de grant lingnie
 Dont oir peüst venir qui fust de no partie,
 Qui après le bon roy tenist la seigneurie." 22265
 Adonc s'est escriee toute la baronnie:
 "Bien a parlé Richart—Diex nous fera aïe!"
638. Mout fu preudons Richart et de bonne pensee.
 Les barons apela, qui mout ont renommee:
 "Seigneurs, pour Dieu vous pri, qui fist ciel et rousee, 22270
 Entre vous qui savés environ la contree,
 Donnés Baudouin fame qui bien soit escolee,
 Qui soit de bon lignage et bien emparentee."
 Tuit li baron responnent: "Tiex raison est senee!
 Vés la Tancre de Puille qui bien fiert de l'espee: 22275
 Cis a de sa moillier une fille engendree;

⁸⁷⁴ b. lentent c.⁸⁷⁵ l. querst (?) m.

- Courberans est ses oncles a la vraye pensee.*
La pucelle est mout bele, sage et bien escollee;
Nulle plus haute fame n'a en ceste contree.
Bien ert en la pucelle grant honneur assenee. 22280
Se Baudouins la veut, bien y ert mariee."
"Seigneurs," ce dist li roys, "vostre plaisir m'agree."
Par le conseil des princes ont la bele mandee;
A Jherusalem l'ont li message amenee.
A la grant Tour David la fu li assemblee. 22285
Li bons roys Baudouins a sa fame espousee.
Mout te..... 304d
Quar li roys Baudouins sa.....
Qui mais n'ara repos ne se
S'ara Salehadin l'ame du cors [sevree?]. 22290
Mar a encontre lui guerre ne nou.....
639. *En la grant Tour David Baudouins*
Avecques sa moillier qui mout f.....
Trois jours tant seulement et avecques
Chaicun soit prest d'aler, quar li roys 22295
Sus le roi Capamor tout son pooir n.....
Et se Damas puet prendre ceus de s.....
Mar ont menti leur foi. Mout chier le comp[ara]⁸⁷⁶
Cilz qui premierement conseil leur en donna.
Quant li baron oïrent ce que li roys pria, 22300
Chaicun sa volenté et son bon otroya;
Tuit diënt qu'il iroient quel part que il vorra.
Et li roys Baudouins mout les en mer[cia].
Adonc s'esmut li os qui en Dieu se fia,
Et Hues Dodequins l'avangarde g[u]ya, 22305
Quar bien set le païs et la t[e]rre piece [a].
Et en l'arrieregarde Courb[erans] demorra.
De Capamor dirons, comment il exploita:
.I. espie li dist que no gent viennent la
Et comment Baudouins "le sien dieu [ju]ré a, 22310
Se il vous prent par force que il vous ocierra."
"Amis," dist Capamor, "tout autrement ira.
Bien sai que Mahomet no dieu nous aidera."
Quapamor se pourpense que secours mandera
Droit a Salehadin qui bien li aidera. 22315

⁸⁷⁶ comp[ara] or comp[era]?

- Lors prist .I. messagier en qui mout se fia;
 A Syglaie l'envoye et si li commanda
 Que il die au soudan com ven.....la,
 Que secorre le viaingne au plus to[st] qu'il pora
 Vers le roy Baudouin qui mout enhaï l'a. 22320
 Li messages a dit que mout bien li [dir]a.
 Adonc a pris congié et si s'achemina;
 Droitement vers Syglaye son voyage pris [a].
 Des jornees qu'il fist ne vous conterai [ja].
 A la cité en vint, parmi la porte ent[ra]; 22325
 Au plus mestre palais Salehadin trova.
 le salua. 305a
 que mot ne li cela.
 li dist et commanda
 mout bien le secorra. 22330
 [li] roys Baudouins contre eus n'i durera;
 [Ains troi]s jours acomplis devant Damas sera
 [Et se] trueve François, a eus se combatra.
 [Or] dirons de l'ost Dieu qui forment chevaucha:
 Tant vont mons et valees si comme on les mena, 22335
 [A] Damas sont venu, ou mout fort cité a.
 [Li] bons roys Baudouins par devant se loja,
 Environ li sa gent ou il mout se fia.*
640. *Devant Damas se logent no chevalier baron.
 Maint tref et mainte aucube ont tendu environ.⁸⁷⁷ 22340
 Hues de Tabarie jura Dieu et son non
 [S]e Damas püent prendre par nisun achoison,
 [C]eus dedens fera tous mettre a destruction,
 [Q]uar l'ont ainsi traï, s'en aront guerredon.
 [Q]uant tuit furent logié François et Bourgoingnon, 22345
 [C]onseil ont pris ensemble li vaillant compaignon.
 [L']endemain au matin, ainsi leur semble bon,
 [Com]menceront l'assaut a force et a bendon.
 [A] Damas sont paien et Turs et Esclavon.
 [Les] tours vont garnissant entour et environ; 22350
 [Mer]riens y ont porté et caillex et moillon,
 Quar mout ont grant doutance, de morir ont frïçon.
 Or dirons de Renaut, le chevalier baron:
 Avec Richart passa la mer ou .I. dromon—*

⁸⁷⁷ M. tres e.

- Cousins estoit le roy qui mout ot de renon— 22355
 A Baudouins s'en vint, si l'a mis a raison.
641. Mout fu Renaux preudons, hardis et adurés.
 Quant il voit ses barons logiés et através
 Tres pardevant Damas environ et en lés,
 [Au] roy Baudouin vint qui s'estoit desarmés. 22360
 "[S]ire," ce dist Renaut, "se vous le commandés,
 [J]e et mes chevaliers que j'ai ci amenés
 [I]rons querir vitalle environ et en lés.
 [Au]trement ne puet estre le siege ci remés;
 [Gent] qui est affamee ne vaut .II. aus pelés."⁸⁷⁸ 22365
 "[Am]is," dist Baudouins, "mout bien parlé avés,
 Mais je vous pri pour Dieu que trop ava....., 305b
 Quar se je vous perdoie, trop seroye emp.....
 "Sire," ce dist Renaux, "de ce ne vous dou[tés];
 Jhesus me conduira a qui me sui don[nés], 22370
 Quar pour vengier sa honte sui je de...pailé[s];"⁸⁷⁹
 "Amis," dist Baudouins, "Diex soit vos avöés!"
 Adonc s'en part Regnaux, avec lui ses privés,
 Et li roys des Tafurs est avec li alés;
 Bien furent .XII.M., qui les eüst contés. 22375
 .I. convertis les mainne qui bien les a guyés.
 Au Crac en sont venus ou mout ot richetés:
 Laiens estoit Principes et li roys Cadröés;
 Ce sont .II. roys paien qu'en ot desherités.
 La sont pour le fort lieu en garnison remés, 22380
 Mais a petit de terme sera chaicun irés,
 Se Diex garist Renaut qui mout est adurés
 Et le bon roy tafur et ses esturmelés.
 Encontre la jornee est li temps obscurés.
 Dont a li convertis nos gens araisonnés: 22385
 "Seigneurs, vés ci le Crac, bien veoir le pöés,
 Mout est fors li chastiaus et sus roche levés;
 De tous biens est garnis qu'en y a amenés.
 La Mer de Grece i bat, dont li flüente est lés,"⁸⁸⁰
 Et par ce ne puet estre li chastiaus affamés. 22390

⁸⁷⁸ n. vaus .II.

⁸⁷⁹ The last letters are illegible.

⁸⁸⁰ flüente: Gdf. IV 39c gives a late example: "écoulement, action de couler," hence "waves, surface;" cf. FEW III 642a.

- Chaicun jour i voit on venir barges et nes.*
"Amis," ce dist Renaut, "mout bien parlé avés.
Se Diex nous veut aidier, qui en crois fu penés,
Le chastel conquerrons que vous tant nous lōés.
Le cuer me va disant ains .IIII. jours passés 22395
Serons nous de leens sires et honnourés."
"Diex le vous otroit, sire!" dist li crestiennés.
Dist li roys des Tafurs: "Renaux, or m'entendés.
Nous ferons .II. agais, se vous le commandés,
Et a .XX. chevaliers la proye acueillirés. 22400
Et quant paien verront si pou de gens armés,
Dont les verrés issir du chastel abrivés,
Si vous enchauceront et vous reculerés
Jusques a nostre agait la ou vous nous sarés;
Adonc istrans nous hors, quant vous escriérés. 22405
Se nous veons paiens a la fuite tornés,
[Chai]cun soit d'enchaucier baus et entalantés. 305c
S'il y a .I. des nos qui puist estre passés
Les portes et les bailles, prise ert la fermetés;
Ainsi ert li chastiaus et pris et conquestés." 22410
"[S]ire, ainsi sera fait," dist Renaut li doutés.
Dont ont fait .II. agais repos et esconsés.
Et Renaut chevaucha, qui fu preus et senés,
Atout .XX. chevaliers s'est premiers amonstrés.
Jusques as mestres portes s'en est poignant alés. 22415
Dusque .XXX. paiens ont par dehors trovés,
Qui la proye gardoyent, bués et vaches assés;
Et quant Renaut les voit, celle part est alés;
A haute vois leur crie: "Gloton! Tuit i morrés!"
Quant Sarrasin l'entendent, es les vous esfraés: 22420
Vers la fausse posterne s'en sont fuiant tornés;
Par pontiaus et par planches en sont leens entrés.
Et nos barons accueillent la proye par les prés.
Tout droit vers leur agait s'en vont errant tornés.
Or dirons des fuyens, s'entendre le voulés: 22425
Chaicun s'en va criant ainsi com tous dervés:
"Li chastiaus est traïs et malement robés!
La hors a .XX. glotons mout richement montés,
Si en mainnent no proye, jamais ne la verrés,
Se vous n'issiés la hors et ne la rescapés." 22430
Et quant li roys Principes a ces mos escoutés,
Mout en fu en son cuer dolens et airés.

642. *Cadrões et Principes sont forment corroucié.
 Pour leur proye rescorre se sont appareillié.
 Par la ville commandent tuit soyent haubergié 22435
 Et il si furent tost ne s'i sont atargié;
 Bien furent .XV.M. quant furent atirié.
 Puis sont issus des portes, a eslés ont brochié,
 Après la proye en vont, mais mal se sont garnié
 De no gent qui estoient es agais embuchié. 22440
 Tant ont li Sarrasin alé et enchaucié
 Qu'il ont rataint la proye. Dont [se] sont escrié:⁸⁸¹
 "Fil a putain, gloton! Trop avés foloyé!
 A qui avés l'avoir acheté ne payé?
 Ancui en recevrais mout doulereus marchié!" 22445
 Et quant Renaut entent que cil l'ont menacié,
 Le che[val] 305d
 Contre lui vint P[rinciples]
 Grans cous se sont fa.....
 Mais l'amiraus Principes 22450
 Et Renaut de la lanche l.....
 Que l'escu de son col li a par mi
 Et le haubert du dos desrout et de[smaillié].
 Lés le costé senestre li a l'espié g[uié?].
 Dyables l'ont gari qu'en char ne l'a [touchié]. 22455
 Si l'empaint par vertu que il l'a trebu[chié];
 Jus du cheval arriere l'a si roit e.....,
 Par pou le haterel n'ot a moitié brisié.
 Es vous a la rescousse maint paien renoyé.
 Regnaut ont assailli et mout l'ont ang[oissié], 22460
 Mais le ber se desfent au bon brant enseingié;
 Maint Sarrasin felon a jus mort trebuchié.*
643. *Du Crac sont li paien et Sarrasin issu.
 Pour la proye rescorre sont si avent.....
 Renaut ont tout enclos, maint coup li 22465
 De dars et de faussars, de maint esp[ié agu].
 Et le ber se desfent au branc d'acier [molu].
 Plus de .XV. paiens abat mors ou
 Et tuit si compaignon y ont mout b[ien],
 Mais n'i vausist leur force .I. d..... 22470
 Tuit fussent mort et pris et leur g.....*

⁸⁸¹ se: the scribe has omitted a word.

U. M. O. LIBRARY

- Quant par ceus de l'agit ont esté secou[ru].
 Devant trestous les autres a plain cour[s estendu]
 Venoit li roys tafurs qui mout ot de vertu;
 Le faussart en sa main, bien ressemble 22475
 Bien entendu Renaut qui mout agrevés fu;
 S'il ne le puet secorre, ne se prise .I. fes[tu].
 En la presse se fiert, ou sont li mescreü—
 Maint en a du faussart ocis et abat[u]—
 Et Tafur après lui qui bien l'ont se[couru]. 22480
 Païen ont remonté Principe le chenu.
 Dont enforça la noise et le cri et l[i hu].
644. Mout fu grande la noise et li ench[auceïs].
 Pour la proye rescorre sont Turs a ban[don mis],
 Mais ne savoyent pas de nos aga[is] 22485
 Quant il voyent venir nos barons f[ervestis],
 Vers le chastel⁸⁸² 306a
 vassaus posteïs.
 grant ireur espris.
 mestre porte commença li estris. 22490
 [Renaux] tenoit l'espee dont li brans fu forbis;
ur Principes sus hyaume a or massis.
 [po]urfendu com ce fust .I. samis;
 coiffe dessous du blanc haubert treslis.
e valut a l'espee vaillant .II. paris. 22495
 [Ju]sques en la cervelle fu fendus et partis.
 [Et] li roys des Tafurs a Cadröé ocis.
 [Ch]aicun des nos i fiert volentiers non envis.
 [A icest]e envaïe ont mil paiens ocis.
 jamais(?) s'enfuit, es les vous departis. 22500
n le mestre porte sont en la ville mis
 [E]t nos barons avec, maugré les Arrabis.
 [Q]uant li roys des Tafurs, qui fu preus et hardis,
 [O]t passee la porte, a pourpenser s'est pris
 [Q]u'il garderoit la porte pour les Turs maleïs, 22505
 [T]ant que tuit seront ens no gent et no marchis.
 [Li] Sarrasin s'escriënt: "Mahom est endormis!"
 [Et] no baron sont ens dont fu grans li estris.
 [En con]faite maniere fu li chastiaus saisis.

⁸⁸² The first three words of this line (otherwise lost), followed by three minims, appear as catchwords on the bottom of the folio.

645. *[Quant] Renaut fu ou Crac, mout fu liés et joyans.* 22510
.....a roys des Tafurs qui mout fu combatans.
..... la ville ocis de mescroyans
[Et il a] fait crier par la ville manans
[Qui en Dieu] vorra croire, qui sus tous est puissans,
[Ja de m]ort n'ara garde, ains ert ses bienveillans. 22515
[Quant les] paiens l'oïrent, mout en ot de joyans;
.....e .IIII. milliers, que fames que enfans,
.....mes varlés et que viellars ferrans;
[Reçuren]t saint baptesme, en Dieu furent croyans.
.....s mestre tour qui estoit haute et grans 22520
.....a li roys tafurs et Renaus li vaillans
.....y ot draps de soye et pailles aufricans
[E]t haubers et espees et bons hyaumes luisans,
[A]rbelestres de cor et bons espiés trenchans.
646. *Quant le Crac fu conquis et la ville saisie* 22525
Et la grant tour de marbre qui haut fu bataillie,
Ensus est 306b
Li roys tafurs parla, qui mout ot:
"Renaut, biaux dous amis, voulés que je [vous die?]"
Conquise avons le Crac, ceste ville garni[e]. 22530
Je vous en doins ma part loyaument, sans boid[ie],
Par si que m'aiderés vers la gent payennie
A ravoir Rochebrune que il ont ja saisie.
Li bons roys Baudouins qui mout ot courtoisie
Le me donna en fié—ne la vueil perdre m[ie]." 22535
"Sire," ce dist Renaut, "par Dieu le filz Mari[e],
Pour morir en estour ne vous faurrai je [mie];
Ains vous aiderai mais tous les jours [de] ma vie.
Pas ne vous doi faillir quant m'avés otroÿe
Vo part de cest chastel et la grant seigneurie." 22540
Ainsi fu celle chose graee et otroÿe.
Celle nuit reposerent jusqu'a l'aube esclairie.
Et puis ont pris conseil la ville soit garnie.
"A l'ost Dieu en irons a riche compaignie
Et si mainron vitaille dont l'ost ert raen[plie]." 22545
Quant tuit orent trossé, leur voye ont acueillie.
A Damas sont venu ou li ost fu logie.
Baudouins de Sebourc a la novele oÿe
Que si forrier avoyent et prise et gaaignie
Une ville mout fort qui bien est bataillie; 22550
Mout en mainne grant joye et Jhesus en gracie.

*Atant vint roys Tafur, avec li sa mesnie;
Avec lui fu Renaus ou il forment se fie.*

647. *Li forrier descendirent au mestre paveillon.
Le roy on[t] salüé de Dieu et de son non. 22555
L'avoir li presenterent dont il y ot foison
Et bien .II.C. sommiers charchiés de venoison
Et de pain et de vin et d'oisiaus a foison
Li presentent .V.C. a faire tout son bon.
"Seigneurs," ce dist li roys, "vés ci mout riche don. 22560
Guerredon en arés, se Dieu plaist et son non,"⁸⁸³
Se je puis exploitier ainçois l'Ascension."
Renaut li fist hommage voyant maint haut baron
Du Crac que conquis ot sus la geste Mahom.
Et li roys le reçoit sans mauvais[e] achoison. 22565
Es vous a ces paroles brochant a esperon
..... [se] mal non. 306c
..... playes ot ou cors dont fu en sospeçon;
De chaicune li queurt le sanc a grant randon.
Devant le tref royal descent de l'arragon; 22570
Ou que il voit le roy, si s'escrie a haut ton:
"Sire," dist li vassaus, "si ait m'ame pardon,
Je viens droit d'Escalonne de l'Ermite Pierron.
Salehadin le fel qui ne sait se mal non
A conquise la ville par force et par tençon; 22575
Ocis est li Hermites qui tant fu loyaus hom—
Diex ait merci de s'arme par sa redempcion!
Ocis sont tous ses hommes a grant destruction.
[J]e maïsmes ne puis mais avoir garison."
A icelle parole chaï en paumaison; 22580
Du cors se depart l'ame a Dieu beneïçon;
En paradis l'emportent li ang[le] a garison.
Quant li baron le voyent, s'en font grant marrison;
L'Ermite regreterent li prince de renon,
Quar mout avoit [esté] et loyaus et preudom.⁸⁸⁴ 22585*
648. *Mout fu roys Baudouins dolans et airés
Pour dant Pierre l'Ermite qui ainsi fu finés,⁸⁸⁵*

⁸⁸³ s. dieux p.

⁸⁸⁴ esté: the scribe has omitted a word.

⁸⁸⁵ Pierre = MS p. (obj. case Pierre is written out in l. 22830).

- Et chaicun des barons en fu mout adoulés.
 Roys Tafurs en fait duel que jamais tel orrés,
 Quar Pierres ot esté ses drus et ses privés. 22590
 Baudouins jura Dieu qui en crois fu penés
 Jamais jour n'ara joye tant comme il soit durés,
 Si er[t] Salehadins mors et enprisonnés.
 Lors commande li roys que chaicun soit armés;⁸⁸⁶
 Damas veut assaillir environ de tous lés. 22595
 Se Capamor puet prendre, mors ert et desmembrés.
 Dont veïst on nos hommes garnis et aprestés.
 Baudouins a ses hommes mout tres bien ordenés
 Et les ruistes assaus furnis et devisés.
 Li bons roys des Tafurs qui mout fu redoutés 22600
 Ot le premier assaut pour emplir les fossés.
 Dont fu le mestre cor isnellement sonnés.
 Li Tafur s'en tornerent, es les vous destelés,
 Es fossés sont venus et sont dedens entrés;
 A peles et a hoes les ont auques rasés. 22605
 Puis drescent les eschieles et sont amont montés.
 306d
 Mout ont m.....
 Mil et .V.C. ribaus
 Baudouins li bons roys si est bien 22610
 Hues et Abilans qui sont crestiennés
 Et li roys Courberans et Harpin li se[nés],
 Le ber Renaut du Crac et Ric[hars]
 Le ber Jehan d'Alis, Raymbaus Creton l'ossés,
 Mais Damas est tant fort et le mur 22615
 Qu'i ne pueent forfaire vaillant .II. au[s pelés].
 Toute jour a li chaples et li assaus [durés].
 Encontre la vespre[e] quant solail fu cliné[s],
 Se sont retrait no gent as loges et as [tres].
 Mout en y ot des nos et bleciés et nav[rés]. 22620
 "Seigneurs," dist Baudouins, "quel conseil me donnés?"⁸⁸⁷
 A ci longuement estre serions trop grevés.
 Mout est Salehadins fel et desmesurés;
 Conquise a Escalonne dont je sui mout [irés],
 Si a ocis l'Ermite qui en estoit chasés. 22625
 Se ne le puis vengier, peu doi estre lões!"*

⁸⁸⁶ L. commandent l.

⁸⁸⁷ B. q' c.

- Et dist li roys tafurs: "Vous dites verités."
 Dist le roy Courberans: "Se mon conseil croyés,
 Nous lesserons cest siege—pou conquis y arés—
 Droit a Jherusalem atout vo gent alés; 22630
 Puis prendrois .I. message et si l'envoy[e]rés
 Droit a Salehadin et si li manderés
 Se il est tant hardis a lui vous combatés,
 En .I. champ arrami, se il est tant osés.
 Gent a gent par .II. jours soit li chans 22635
 Je vueil contre son cors soit .I. de nous ar[més]:
 Li quieux qui soit vaincus si soit ou cha[m]p
 Et li autres ait tous et chastiaus et cités."
 Dist li roys Baudouins: "Mout bien parlé avés,
 Se li baron le löent, que ci veoir pöés." 22640
 Tous responnent ensemble: "Courberans c.....nés!
 Qui son conseil fera ja n'iert desbara[tés]."
 Dont commanda li roys le hernois so[it troussés];
 Ja du conseil ses hommes ne sera ja
 Dont veüst on destendre et paveillons [et tres]. 22645
 Encontre la vespree fu li hernoys t[roussés].

 307a
 Damas(?) li barnés
 [Parmi la me]stre porte en sont leens entrés. 22650
 de sa fame joïs et honnourés.
 [En la] grant Tour David est Baudouins montés
 [Et si m]ande li roys ses drus et ses privés:
 [Puis leu]r a dit: "Seigneurs, quel conseil me donnés?
 [En a]roit nul de vous qui tant par fust osés 22655
 [Qui] alast ou message as paiens desfaés,
 [Tout] droit a Salehadin qui fel est et crués?
 [E]scalonne a conquise par ses engins mortés
 [E]t par lui est ocis li Hermites senés
 Qui tant estoit preudons et de trestous amés." 22660
 Dont s'est li roys tafurs par devant tous levés.
 "Sire, ou message irai, se vous le commandés,
 Au renoyé dirai ce que li manderés.
 Ja pour paour de mort n'en ert .I. mot celés!"
 "Amis," dist Baudouins, "alés, si vous saés! 22665
 De par moi n'irois mie, avecques moi serés,
 Quar trop estes haïs de Persans et d'Esclers.
 Bien sai n'en seriés jamais jour eschapés."
 Hue de Tabarie si se rest pourpensés;

- Bien dit que li messages sera par li portés.* 22670
649. *Hue de Tabarie fu mout bien ensaigniés;
Sages ert de parler et mout bien affaitiés.
Devant tous les barons s'est en estant dreciés.
Presentés s'est au roy et li dist: "Sire, oyés:
En ce message irai de grés et volentiers."* 22675
*"Amis," ce dist li roys, "trop seroit grant meschiés,
Se oc[is] estiés entre les renoyés,
Qu[ar n]ul meilleur de vous ne puet ester sus piés.
.....out le bon conseil est en vous apuyés.
[S]e je ja vous perdoye, ne seroye mais liés."* 22680
*"[S]ire," ce a dit Hues, "or ne vous esmayés.
[L]e message ferai qui vous tant resoigniés.⁸⁸⁸
[A]i tel fiance en Dieu qui fu crucifiés
Que ja n'iere en la voye maumis ni empiriés.
Autre que moi n'ira—j'en sui apparailliés!"* 22685
*"Hues," ce dist li roys, "mout estes affaitiés.
..... 307b
Qui vous voeille"
[A]donc s'est li vassaus armés
..... lui est alé .I. tout seul la.....* 22690
650. *Quant Hues fu armés, bel chevalier y a.
Au roy a pris congié et a ceus qu'il laiss[a].
"Amis, Diex vous conduye," li roys [respo]ndu a,
"Et vous ramaint a joye, si com mestier nous a."
Chaicun de[s] haus barons pour la pitié pleura.* 22695
*Hues de Tabarie atant s'en dessevra;
.I. latimier en mainne ou il mout se fia.
Tout droit vers Escalonne son voyage adreça;
Des jornees qu'il fist ne vous conterai ja.* 22700
*A la cité en vint, parmi la porte entra.
Sus ou mestre palais Salehadin trova;
Cinc roys sont avec lui; a eus se conseilla
En confaite maniere no gent plus grevera.
Atant es vous Huon qu'en la sale monta:
Jusques au mestre dois onques ne s'arresta;
Devant Salehadin qui grant fierté mena
Hues parla en haut, mais point n'en salua.* 22705

⁸⁸⁸ ferai is repeated.

- "Salehadins," dist il, "entendés a moi ça:
 Roys Baudouins vous mande, qui a vous ni.....
 A tort gastés sa terre, amender le vorra, 22710
 Et se vous l'osés faire, a vous se combatra,
 A un jour denommé encontre vous venra,
 Cors a cors d'un seul homme, ainsi me devisa,
 Ou de gent contre gent si com miex vous plaira.
 Cis qui sera vaincus la terre lessera." 22715
 Salehadins a dit ja ne li en faudra,
 Par sifaite maniere com je vous dira[i] ja:
 "Deux moys tant seulement de respit y ara."
 Et Hues li respont ja desdit n'en sera;
 Sus lui en prent la chose et bien li otroya; 22720
 Il set bien tant du roy qui son bon en fera.
 Adonc a pris congié, retorer s'en cuida,
 Mais Salehadins jure que pas ne s'en ira
 Jusques a icelle heure que il disné ara;
 Nus ne part de sa court devant que mangié a. 22725
 Et Hues li respont pas nel refusera.*
- 307c

ca
on.....s [con]gié pris a, 22730
 Mais ains que s'en partist enquis.....
 Au roy Salehadin le quel faire vorra,
 Ou g[ent a] gent combatre ou cors a cors sera.
 [S]alehadins a dit son seigneur [si] dira⁸⁸⁹
 Cors a cors contre lui esprover le vorra. 22735
 Hues tendi sa main et cis li creanta
 Qu'ainsi ert la bataille comme il la devisa.
 Adonc s'en parti Hues, que plus n'i demora,
 Atout son latimier que avec li mena.
651. Hue de Tabarie fu mout de sens garnis, 22740
 Quant il ot pris bataille et li jours fu assis
 Du bon roy Baudouin qui tant fu posteïs
 Contre Salehadin qui de Dieu soit honnis.
 D'Escalonne est issus, si a le congié pris.
 Tant chevauche et exploite par mons et par larris, 22745
 A Jherusalem vint, ou Diex fu mors et vis.

⁸⁸⁹ si: the scribe has omitted a word.

- Descendus est le ber devant la Tour Davis;*
Par les degrés de marbre ens ou palais s'est mis.
Quant li baron le voyent, chaicun fu esjoïs;
Mout fu estroitement baisiés et conjoïs 22750
Et du roy et des autres, quar de tous fu chieris.
Hue parla en haut, bien fu de tous oïs:
"Sire roys Baudouins, entendés a mes dis:
Salehadins vous mande, qui n'es[t] pas vos amis,⁸⁹⁰
A vous se combatra a .II. mois acomplis— 22755
Adonc doit le champ estre, tant dure li respis⁸⁹¹—
Cors a cors contre vous sera en .I. champ mis;
Li quiex que soit vaincus laist cuite le païs
N'i clamera mais rien nul jour tant com soit vis."
Quant Baudouins l'entent, de la joye est fremis; 22760
Ne fust mie si liez qui li donnast Paris.
"Vrais Diex," ce dist li roys, "je vous en rens mercis!
Il n'est riens dont tant soye, en non Dieu, couvoitis⁸⁹²
Qu'i par moi fust grevés, li cuvers relenquis,
Salehadins le fel qui a Pierron ocis!" 22765
C..... [s]ejourne li roys, avec li ses norris,
..... 307d
.....
[M]out se repent d.....
Mout resoingne a..... 22770
Mes cis le recont.....
Ce estoit li dyable
Bien est de cors et d'a[me]
Quant ainques revoys li
652. *Baudouins de Sebourc ala* 22775
Est a Jherusalem, avec li sa [mesnie].⁸⁹³
O sa gente moillier se deduit et festie.
Le jour vint aprochant de la grant arramie,
De la dure bataille que avoit fiancie
Salehadins pensa une mout grant boidie.⁸⁹⁴ 22780
Quant voit que nus des siens n'en prendroit la foli[e],

⁸⁹⁰ n'es p.⁸⁹¹ t. dura l.⁸⁹² n. diex c.⁸⁹³ J. avac l.⁸⁹⁴ This line forms an "apo koinou" construction with l. 22779.

- Lors pensa en son cuer qu'il gariroit sa vie,
 Tant qu'aucunne besoingne li seroit renoncie,⁸⁹⁵
 Quar, s'il puet, a court terme ert sa voye acu[illie]:
 En Babiloinne ira, la cité enforcie; 22785
 Se la estoit venus, ainsi jure et affie,⁸⁹⁶
 Jamais ne combatra contre no baronnie.
 Prent .I. sien messagier en qui forment se [fie]⁸⁹⁷
 A Baudouin l'envoye et si li mande et prie
 Que il le respitast, si feroit courtoisie.⁸⁹⁸ 22790
 Durement est malades, si n'estoit en point mie
 De combatre a nul homme, s'ait force recueillie.
 Et li roys li manda que ne li queroit mie.*
653. *Mout fu roys Baudouins sages et bien apris.
 Salehadin manda que pas n'est couvoitis 22795
 De combatre a nul homme qui de mal soit aquis;
 Mais quant il sera bien, respassés et g[ar]is,
 Dont sera contre lui armés et fer[vestis];
 Li quiex qui vaincu soit si lesse le païs.
 Le message s'en torne, quant a ses mos oïs; 22800
 Jusques a Escalonne s'en vint tous escu[i]ll[is].
 A son seigneur conta, ainc n'i fu mos sail[lis],
 Tout ce que li conta Baudouins li gentis.
 Et dist Salehadins: "Mout est fiers et hardis
 Baudouins de Sebourc et mout est posteïs. 22805
 Or me convient penser et par nuit et par [dis]
 308a
es de moi chieris
aser a mon pooir tous dis."
anne(?) qui de Dieu soit honnis. 22810
 [lon]guement li plais et li respis.
 [n]os ne forfirent paiens .II. parisis.*
654. *[Ce fu] ou temps pascour que fleurissent boscage,
 [Que] verdissent cil pré et le temp[s] s'asso[a]ge.⁸⁹⁹
 [En] la grant Tour David estoit au fenestrage 22815*

⁸⁹⁵ T. q̄ a.⁸⁹⁶ a. jura e.⁸⁹⁷ Par (?) .I.⁸⁹⁸ Q'i. l.⁸⁹⁹aueirdissent (?) c.

[L]i bons roys Baudouins a l'aduré courage.
 [T]ant fu avec sa fame qui cler ot le visage,
 Quatre filles en ot, qui sont de grant parage.
 Un jour manda li roys tout son plus haut barnage,
 Et cil i sont venu qui l'aimment sans folage. 22820
 Quant il furent venu ou souverain estage,
 Baudouins les apele, dist leur en son langage:
 "Seigneurs, mout sui dolans en cuer et en courage.
 Salehadins me tient com beste en pasturage,
 Qui me cuide tolir ainsi mon heritage 22825
 Sans la bataille faire que m'ont dit li message."

655. "Seigneurs," dist Baudouins, "je sui mout irascus.
 Li roys Salehadins nous tient pour recreüs;
 Escalonne a conquise, tours et palais et murs, 22830
 Mors a Pierre l'Ermite qui estoit li miens drus.
 Or devoit l'autre jour estre a moi combatus!
 Menti m'a laidement, de moi n'est mais creüs.
 Mais par le saint Seigneur qui ou ciel fait vertus,
 Jamais n'iere joyans, si ert li fel rendus,
 Salehadins li lerres qui tant maus m'a meiüs. 22835
 Bien est faus et traïtes et plains de faus argus;
 Par lui est renoyés Nostre Pere Jhesus."
 "Sire," dist Abilans, "ne soyés irascus.
 Commandés vo barnage soit mout tost esmeüs;
 A Escalonne irons a force et a vertus. 22840
 [Mor]s est Salehadins, se il ne s'est repus
 [E]t ne le garira Tervagans ne Cahus!"

656. Quant li roys Baudouins Abilant entendi
 Que voit a Escalonne et ses barons o li,
 Grant joye ot a son cuer; tantost li respondi: 22845
 "Abilans, gentis hons, par Dieu que ne menti,
 308b
 Se un(?) baron le....."
 Et li prince responnent tuit ensemble
 "Dous roys, tuit en seront vo [bon si?] ac[ompli]!" 22850
 "Seigneurs," dist Baudouins, "je vous [en rens] merci!"
 Adonc out fait crier que tu[it soi]ent garni
 Pour aler sus paiens ains que [pa]sse tiers di.
 Tuit furent apre[sté], quant li ban ont oï.
 Au tiers jors ont trossé et cheval et roncín. 22855
 Hues de Tabarie au gent cors eschevi,

- Cis fera l'avangarde, quar preudomme a en li.
 Raymon li cuens de Rames qui le poil ot fleur[i]
 Fu en l'arrieregarde, bien furent establi.
 De Jherusalem issent par la Porte Davi; 22860
 Tout droit vers Escalonne ou sont li Arrabi
 En vont a grant exploit no baron seigneuri.
 Salehadin menacent, le cuvert dieument,
 Se ataindre le pueent, son tens ara feni!
 .I. espie s'en torne, qui tout ce entend; 22865
 De no gent coyement li glos se departi.
 Tant se painne et esploite, quar petit atendi,
 A Escalonne vint encontre .I. asseri;
 Au mestre palais vait, qui de marbre est poli,
 Salehadin trova et le roy de Luiti, 22870
 Calife de Bauda et le roy Margari
 Et l'amustant de Cordes, Danemont le fle[uri];
 Bien furent .XV. ou plus, trestuit roys pos[teï].
 Atant es vous l'espie ens ou palais volti:
 Ja dira tiex noveles dont tuit seront ma[ri]. 22875
 Ou qu'il vit le soudan, si s'en vint devant li;
 De Mahom le salue, le mauvés dieu [fai]lli,
 Salehadins respont: "Mahomet sauve ti!
 Se vous savés noveles, gardés n'i ait menti."⁹⁰⁰
 "Sire," dist li espie, "tres hier a l'esclairi 22880
 De Jherusalem sont li François departi.
 Roys Baudouins chevauche, avec li si ami;
 Sus vous viennent a ost; juré ont et plevi
 Que ne retourneront, si vous aront saisi!
 Pour dant Pierre l'Ermite vous ont si enhaï; 22885
 Se par force vous prennent, n'arés nule
"
 [de ma]ltalant rougi.
renses li renoyés par li;
 [De c]omb[at]re con]vient en .I. champ arrami.⁹⁰¹ 22890
 Encontrent l'autrier s'ahasti;
 Autrement le.....ent Sarrasins pour failli.

308c

657. Salehadins si fu [fe]l et desmesurés;
 A mal faire est il tout otroyés et voués.

⁹⁰⁰ n'i ait menti are not perfectly legible.

⁹⁰¹ The restitutions in this line are quite conjectural.

- Mout desire le fel, qui de Dieu soit dempnés, 22895
 A grever Baudouin et les crestiennés.
 Or dirons de l'ost Dieu, des princes et chasés:
 Tant ont alé ensemble et Dieu les a guiés
 Que d'Escalonne virent les murs et les pillers 22900
 D'uevre sarrazinoise richement maçonnés.
 Baudouins l'asseja, li bons roys couronnés.
 Dont fu le tref royal estachiés et levés.
 Li roys Salehadins, qui fu fel et crués,
 En la plus mestre tour est as estres montés;
 Bien a veü no gent tendre loges et tres. 22905
 .I. messagier apele, qui fu enlatinés,
 Et dist Salehadins: "Amis, vous en irés
 Droit au tref Baudouin, de par moi li dirés
 A lui me combattrai, se il est tant osés;
 Le quel qui vaincus soit lesse les herités, 22910
 Si voit en autre terre, las et achaitivés."
 "Sire," dist li califes, "s'il vous plaist, non ferés,
 Quar trop par est cruel, fel et desmesurés
 Baudouins de Sebourc, ja pooir n'i arés.
 Je trouvé en mes sors, dont tous sui esfraés, 22915
 Se vous vers Baudouin en champ vous combatés,
 Bien sai tout vrayement le peour en arés."
 Et dist Salehadins: "Pour noyent en parlés!
 Je ne lairoye mie pour l'or de .X. cités
 Qu'encontre Baudouin ne me soye esprovés!" 22920
 Au messagier a dit: "Vo besoingne hastés!"
 "Sire," dist li varlés, "si com vous commandés."
 Du palais avala, si s'est acheminés;
 D'Escalonne est issus, vers l'ost s'en est alés.
 J[us]ques au tref royal ne s'est point arrestés; 22925
 L[a e]stoit li bons roys, avec li ses privés.
- 308d
 "Cil Mahomet
 Saut et gart le soudant
 Salehadin a non, ainsi est ape[lés]. 22930
 Et cil vous soit garant, qui en c....."
 "Amis," dist Baudouins, "bien soyés vous [trovés]!
 Se vous savés noveles, gardés [ne me celés]."
 "Sire," dist [li] messages aparmain l[es sarés]:
 Salehadins vous mande que tous est apr[estés] 22935
 De combatre envers vous en .I. champ tous arm[és]
 En itelle maniere com vous dire m'orré[s]:

- Li quiex qui soit vaincus si ert desherités;
 Du regne s'en istra, las et achaitivés.*
Dist li roys Baudouins: "Ja n'en ert refusés!" 22940
*Mout sera bele chose, tout ainsi li dirés,⁹⁰²
 Se par .II. hommes est li païs aquités."*
*Li mes s'en [re]torna, qui bien fu escolés,
 A Escalonne en vint, par la porte est entrés,
 A son seigneur conta tout [c]e qu'oï avés,⁹⁰³* 22945
*Comment roys Baudouins s'est a ce acordés,⁹⁰⁴
 De faire la bataille. "Ja desdit n'en serés.
 A demain au matin est le champ afiés."*
Et dist Salehadins: "Mout bien parlé avés."
Celle nuit se repose de France li barnés, 22950
*Jusques a l'endemain que soleil fu levés.
 Li barnages de France est vestis et parés.
 Li bons roys Baudouins a ses barons mandés;
 "Signor," ce dit li rois, "bien voroie estre armez,⁹⁰⁵* 1259a
Car par la foi que doi au roi de majestez, 22955
*Se j'avoie .III. jors acompliz [jeünez],⁹⁰⁶
 Ne seroie pas tant de mengier desirez,
 Com je sui que par moi puis[t] estre conquestez⁹⁰⁷
 Sal[e]hadins li fel par qui je sui grevez."*
"Sire," dist Abilanz, "s'il vous plect, car soufrez 22960
*Que je soie por vos ferveus et armez;
 La bataille ferai, Diex est mes avöez."
 "Mez je," ce a dit Hue, "toz en sui aprestez."
 Tangrés et Buiamons s'en est molt presentez.
 "Signor," dit Bauduins, "onques plus n'en parlez;* 22965
*La bataille ferai, si que vos le verrez.
 Ne soufferoie mie por l'or de .II. citez
 C'uns autres la feïst, tant com sui en santez,
 De l'Ermite vengier, qui tant fu alosez;
 Salehadins l'ocist par sa grant cruautez."* 22970
Dont commanda li rois c'on li ait demandez

⁹⁰² t. aī sine l.

⁹⁰³ [c]e q̄ o.

⁹⁰⁴ B. cest a.

⁹⁰⁵ The remaining folios in I have been copied by Scribe D. See Introduction, p. 18.

⁹⁰⁶ jeünez is added on the authority of T.

⁹⁰⁷ s. qⁱ p. Emended on the authority of T.

Ses mieudres garnemenz et les mix alosez.⁹⁰⁸
 Jehanz ses escuiers li a tost aprestez,
 Et li rois Bauduïns est richement armez:
 .I. auqueton vesti, qui fu de soie ouvrez, 22975
 Et deseure une broigne qui les panz out safrez,
 Puis a lacié .I. hiaume dont li cercles est tez—
 De fin or estoit fez, a esmaux bien ouvrez—
 Puis a çainte l'espee dont li branz fu letrez.
 .I. destrier li amaine, qui molt fu abrivez, 22980
 Et de fraint et de selle fu molt bien afeutrez;
 Et li rois i monta par les estriers dorez.
 Son escu li tendi Corberanz li senez,
 Puis a pris .I. espié dont li fers fu quarrez;
 A .III. clous de fin or est li pignons finez. 22985
 A sa gent prist congié, si s'en est desevez.
 Le destrier esperonne par andeus ses costez,
 Et il li est saliz, vistement s'est montez,⁹⁰⁹
 Par devant Escalonne, qui est bonne citez.
 A furnis .III. eslez et puis s'est arestés. 22990
 Paien et Sarrazin l'ont regardé assez,
 Et dist li uns a l'autre: "Molt est ciz biax armez;
 Bien doit Salehadins estre des nos amez,
 Se cestui puet conquerre cors a cors en ces prez."

658. Salehadins s'arma tost et isnellement; 22995
 .I. auqueton de soie vesti premierement
 Et deseure une broigne qui fu roi Glorïent.
 Puis a lacié .I. elme a .I. cercle d'arjant.
 [.I.] brant d'acier li ceint li rois de Bocidant.
 .I. destrier li amainnent qui d'autres valoit .C. 23000
 [La] celle fu d'ivoire ouvree richement;
 Les cengles sont de soie et li fraint ensemment. 259b
 Sal[e]hadins i monte molt asemeement
 Que n'i bailla estrier ne arçon ne s'i prent.
 De fin maintien estoit et de grant hardement, 23005
 Mais ce qu'il renoia le roi du firmament,
 Ce li tolt sa valor et [l']empire forment.

⁹⁰⁸ garnemenz is in superscription, added possibly by a later reader.

⁹⁰⁹ s. visamment cest m. The opening portions of the next thirteen lines, to the end of the column, are covered by a diagonal repair strip; most of what is illegible, even with a light source, can be retrieved in T.

U. M. O. LIBRARY

Salehadins parla si que chascun l'entent;
 Ses paiens apela, si lor dist son talent:
 "Signor, je vous commant, se vous m'amez noiant, 23010
 Quant contre Bauduïn serai a chaplement,⁹¹⁰
 Se j'en ai le pior, secorez moi briement,
 Si prenez Bauduïn a vostre esforcement.
 Se nos l'aviens mort, sachiez certainement,
 Ne donroie des autres .I. denier valissant! 23015
 Tost seroient occis et livrez a torment,
 Et Jherusalem avrion asez prochainement."
 Quant si home l'entendent, si sont lié et joiant;
 A Salehadin dient: "Ne vous doutez noiant.
 Ainsi sera il fait asez hardiement." 23020
 Lors s'em part li traïtes, que il plus n'i atent,
 D'Escalonne est issus par la Porte Florent.
 Quant Bauduïns le voit, de hardement esprent;
 Molt devint plus vermel, se l'estoire ne ment,
 Que sanz n'est sor la nef quant gelee s'i prent. 23025

659. Sal[e]hadin chevauche a loi de Barbarin;
 En sa targe qu'il porte avoit paint Apolin,
 Tervagant et Mahom et Margot et Jupin.
 Vers Bauduïn en vint par desoz l'elme enclin;⁹¹¹
 A force de cheval brandit l'espié fraisnin.⁹¹² 23030
 A Bauduïn escrie li glous en son latin:⁹¹³
 "Mauvez rois recreans, venus es a ta fin!
 Dieux ne te puet garir niant plus c'un mastin."
 "Vous mentez," dist li rois, "traïtes de put lin!
 Je vous desfi de Dieu qui de l'aigue fist vin, 23035
 Le jor qu'il sist au[s] nosces du saint Archedeclin."
 Lors broche li bons rois a loi de palazin.
 Es escus s'entrefierent, qui sont paint a or fin:
 Le renoiés brisa son espié acerin;
 Molt petit empira le bon roi Bauduïn. 23040
 Et li rois le feri, qui n'ot pas cuer frarin,⁹¹⁴
 Qu'il li perça l'escu et l'aubert doublentin.

⁹¹⁰ Qñ 9tre B. *Emended on the authority of T.*

⁹¹¹ lesme e.

⁹¹² e. frarin.

⁹¹³ s. lastin.

⁹¹⁴ n'o. p c.

Trestous sovin l'abat du destrier morentin,
 Mais ne l'a mie mort, ce soit a mal destin.
 Quant paien ont veü cheïr Salehadin,
 Dont i ot demené grant noise et grant hustin,
 Dont quident qu'il soit mors et alez a sa fin,
 Mais nou estoit ancore, ce set a mal destin.

23045

660. Quant paien ont veü lor signor trebuchier,
 Vous pöez [molt] bien croire en aus n'ot qu'aïrier.⁹¹⁵ 259c 23050
 Salehadins saut sus, bien quida marvoier
 De ce que il se vit ainsi deschevauchier.
 Lors dit miex velt morir, s'il ne s'en puet vengier.⁹¹⁶
 Qui l'i veïst l'escu contre son pis sachier
 Et l'espee el poig destre grandement manoier!⁹¹⁷ 23055
 Bien savoit d'escremie et bien s'en sot aidier.
 Et li rois vint vers li, qui ne l'ot gueres chier.
 Salehadins li crie, quant le voit aprochier:
 "Bauduïns de Seborc, on vos doit poi prisier,
 S'a moi ne descendez por vo cors essayer."⁹¹⁸ 23060
 Se nous somes andui a pié enmi l'erhier,
 La pora on savoir, mentir ne vos en quier,
 Li quez savra [le] miex de nos dex chaploier."⁹¹⁹
 Quant Bauduïns l'entent, prist soi a hontoier,
 Si dit miex velt morir, s'il nu puet justicier, 23065
 Le traïteur felon sanz force de destrier.
 Lors a mis pié a terre a loi de bon guerrier,
 Mais ne se donne garde qu'il le veulle engignier.
661. Quant Sal[e]hadins voit Bauduïns descendra
 Et encontre son cors esprouver se vora, 23070
 Lors a pensé li glous, s'il puet, il l'occira.
 De s'espee d'acier tele li paiera,
 Ainz qu'il soit descendus, jamez santé n'avra.
 Ainsi com Bauduïns bien descendre quida,
 Es vos Salehadin qui le brant entesa: 23075
 Par derier a esmé, le bon roi feru a;

⁹¹⁵ molt is added on the authority of T.

⁹¹⁶ The hemistichs are in separate lines.

⁹¹⁷ g. m^arnoier.

⁹¹⁸ p. vos c.

⁹¹⁹ Cf. l. 14369.

La curie li passe et l'aubert li fausa,
 Li auquetons de soie molt petit le tensa.
 Quant li rois sent le cop, .I. petit eschua.
 Se Diex et ce ne fust qu'i le cop trestorna, 23080
 Ociz eüst esté, mez Jhesus le garda.
 Bauduïns saut ariere et le branc nu sacha;
 Durement fu navrez du cop que li donna
 Salehadins le fel—en traïzon fet l'a.
 Et li rois li escrie: "Cuvers, ne vous vaura 23085
 Ja vo grant traïzon ne vous garentira!"⁹²⁰
 Lors li vint comme cil qui petitet l'ama.
 Toz li baron des Turs chascun se mervilla
 Por coi li rois descent, folie lor sembla.
 Huimez vos conterons comment li rois fina 23090
 Et comment li bons rois son mautalant venja.
 Sal[e]hadin feri, .I. tel cop li donna
 Amont parmi son elme ou li ors flamboia,⁹²¹
 Que les flors et les pierres aval en craventa;
 Desor la destre espaulle l[i] espee avala;⁹²² 23095
 L'auberc et la cuirie et l'auqueton trencha.⁹²³
 Bien plaine paume ou plus de l'aubert li trencha; 259d
 Dyable l'ont gari, quant il ne l'afola.
 Sal[e]hadins chancelle, a poi que ne versa,
 Et Bauduïns escrie: "Sentu vous ai de ça! 23100
 J'ai tel fiance en Dieu qui sa mort pardonna,
 Ja mauvez ne traïtes a moi ne durera."⁹²⁴
 Quant Sal[e]hadins out Bauduïn qui parla,
 Lors dist a soi meïsmes: "Mauvesement me va,
 Se ne me puis vengier de ce que feru m'a. 23105
 Se je fas couardie, ja puis ne m'amera
 Sarrazin ne païen; ainz me despozera
 Li califfes des autres, qui tant enhaucié m'a;
 De moi ont fet Soudant par ce qu'il le loa."
 Lors entoise l'espee qui durement trencha; 23110
 A loi de champion en l'escu se mola.
 Bauduïns le regarde, forment le redouta,

⁹²⁰ J. vos g. "Apo koinou" construction with previous line.

⁹²¹ l. ort f.

⁹²² The emendation is conjectural.

⁹²³ l. cuisse e. Emended on the authority of T.

⁹²⁴ durera is mostly hidden by binding.

- Ce ne fu pas mervelle, se il le resoigna,⁹²⁵
 Car il est granz et fors et bel serjant i a,
 Et tant set d'escremie que nus ne l'en passa; 23115
 Mais ce qu'il guerpi Dieu et Mahommet torna,
 Ce li tout sa valor et forment l'enpira.
662. Sal[e]hadins fu fel et plainz de grant aïr
 De ce qu'il voit son sanc encontreval cheïr;
 Ce li fet .I. petit sa couleur enpalir, 23120
 Mais dyable ot el cors, qui le fet enhardir.
 Il tint trete l'espee don bien savoit servir,
 L'escu desus sa teste don bien se sout covrir;
 Vers Bauduïn en vint, n'ot talant de foïr,
 Et li rois contre li, bien le vout recoillir. 23125
 Qui les veïst ensemble geter et escremir
 Et lor escus trenchier et lor elmes croisir,⁹²⁶
 Haubers et auquetons derompre et departir,
 Molt les deüst andex et löer et cremir!
 Mais li sanz que il perdent fet chascun aflebir. 23130
663. Molt fu granz la bataille des .II. vassax en pré.
 Bauduïn de Seborc out molt le cuer iré
 Que cil Sal[e]hadins a tant a lui duré;
 Le brant d'acier entoise, s'a le bras entesé,
 Et fiert le renoié, grant cop li a donné; 23135
 Amont parmi son elme l'a tant bien asené
 Que le mestre quartier en a jus craventé.
 Desor la destre orelle est le cop avalé;
 Tote li a coupé et de la char plenté.
 Sal[e]hadins chancelle, a poi qu'il n'a versé. 23140
 Dit li rois Bauduïns: "De ça vous ai tasté!
 Ja por vo traïzon ne por vo fausseté⁹²⁷
 N'iterez de ce jor, si vos avrai tüé.
 Mahom ne Tervagans ou autre seürté
 Ne vos seront garant ne que dui chien tüé!" 260a 23145
 Quant Salhadins l'oï, pres n'a le senz desvé;⁹²⁸
 S'il ne se puet vengier, tient soi a enganné.

⁹²⁵ l. redouta; emended on the authority of T.

⁹²⁶ l. esmes c.

⁹²⁷ p. vos f.

⁹²⁸ Salhadins = MS sal'.

Bauduïn corut sus a loi d'omme desvé;
 .I. cop a Bauduïn encontremont monstre,
 Et li rois se covri de son escu listé. 23150
 Quant Sal[e]hadins voit l'escu amont levé,
 Son cop contornoia, que molt ot malpensé;
 A estoc a feru Bauduïn le membré.
 L'aubert et l'auqueton li a outrepasé,
 Mais Diex l'a garenti qu'en char ne l'a navré. 23155
 Li rois estort son cop, qui molt l'a redouté,
 Après son anemi a ruste cop donné:
 Amont parmi son elme l'a tant bien asené,⁹²⁹
 Le renoié a si de ce cop estonné,
 Devant lui a ses piés l'a a terre versé. 23160
 Quant le voit Bauduïns, Damedieu a juré
 Qu'il ne le touchera, sel verra relevé;
 .I. poi se trest ariere, si a son cors molé.
 Sal[e]hadins saut sus qui molt ot de fierté;
 Quant il voit Bauduïn que ainsi ot navré, 23165
 Bien voit qu'encontre lui ja n'avra pöesté.
 Lors dist a soi meïsmes: "Trop par ai malovré
 Quant onques renoiai le roi de majesté!
 Bien croi l'ame et le cors en av[e]rai dempné;
 Mais de ce me merveil, par Mahommet mon dé, 23170
 Que Sarrazin ne sont issu de la cité
 Por moi venir aidier, si com jou ai rové."⁹³⁰
 Bien m'a or li califfes durement sormonté,
 Qui de moi fist Soudan en chaire levé.
 Mais or croi d'autre part, selonc le mien pensé, 23175
 Ç'a il fet por mon cors que je ai esprové,⁹³¹
 Tant que crestien soient desconfit et maté;
 Et puis que Sarrazin m'ont tant fort enamé
 Que tot communament m'ont signor apelé,
 Jamez ne lor faurai a trestout mon aé."⁹³² 23180

664. Sal[e]hadins fu fel et plainz de desverie.
 Dolanz fu de s'oreille que li ot jus trenchie
 Bauduïns de Seborc a l'espee forbie.

⁹²⁹ s. elmel l'a

⁹³⁰ a. reue (?)

⁹³¹ Sa i.

⁹³² J. a t. m. a. n. l. f.

S'il ne se puet vengier, ne se prise une aillie.
 Envers le roi s'en vint, car mautalant l'arguie, 23185
 Et li rois contre li, ne le refuza mie.⁹³³
 La veïst on maint coup geter de l'escremie.
 Cis qui plus en savoit le monstra cele fie,⁹³⁴
 Mais a Salehadin est la chose empirie,
 Que s'espee li est delez le heut brisie; 23190
 Et quant li glous le voit, a poi qu'il ne marvie.
 Vers Escalonne fuit por garentir sa vie.
 Et Bauduïns l'enchaue, que il ne l'amoit mie;⁹³⁵ 260b
 Mais se Jhesus n'en pense, li filz sainte Marie,
 Pris iert et retenus de la gent paenie. 23195
 Quant Sal[e]hadins voit que sa force amenise,
 Por le sanc qu'il perdoit, li cuers li aflebie,
 Lors a dit en son cuer: "J'ai fet grant coardie!
 Se je plus vois fuians, Mahommet me maudie!"
 Lors sacha .I. coutel a la pointe aguisie. 23200
 Vers le roi retorna, que dyable le guie;
 El cors li quida bien ferir celle fiie,
 Mais Bauduïns le haste, telle li a paie,
 Toute la destre espaule li a du cors partie.
 Sal[e]hadins chancelle et de l'angoisse crie, 23205
 Si que cil d'Eschalonne en ont la vois oïe.
 Et dist li .I. a l'autre: "No lois est amatie,⁹³⁶
 Se nos perdons celui qui tant a baronnie!
 Or pensons du secore qu'il ne perde la vie!"
 Dont veïst on armer celle gent paienie: 23210
 Es chevax sont monté, d'Espaigne et de Surie;
 .L.M. sont, li cors Dieu les maudie,
 Li amustanz de Cordes [si] les chaele et guie;⁹³⁷
 Avec lui out .V. rois ou il forment se fie.
 D'Eschalonne s'en issent a molt grant chevauchie; 23215
 Vers le roi Bauduïn vient trestuit a hie.

⁹³³ The opening sections of the seven remaining lines on I260a have been torn away; readings are taken from T.

⁹³⁴ c. fiie; the same emendation is also made in ll. 24112, 24116, and 26263.

⁹³⁵ l'amoit is legible only in T.

⁹³⁶ Nos l.

⁹³⁷ si is added on the authority of T.

U W O I B R A R Y

665. D'Eschalonne s'en issent Sarrazin et Persant.
 Vers la bataille vont a esperons brochant;
 Por lor signor aidier se vont forment hasant.
 Mais li rois Bauduins au fier contement, 23220
 Quant il voit devant lui le renoié gesant
 Et il voit d'autre part venir tant mescreant,
 Lors entoise l'espee du poing d'or reluisant.
 Sal[e]hadin en fiert tant asemeement
 Que duques enz el pis a ce cop le porfent. 23225
 Li cors encontre terre devia et [s']estent;⁹³⁸
 L'ame emportent dyable en enfier a torment.
 Et quant païen perçurent lor signor mort sanglent,
 Molt en sont li plusor corocié et dolant.
 A Bauduïn s'escrient a lor vois hautement: 23230
 "Cuvers, n'i durerez, ainz morez a torment!"
 Lors l'ont avironné plus de .M. et .II.C.;
 Chascun de li grever ne se faignoit noiant.
 Et li rois tint l'espee, fierement se desfent,
 Mais il estoit a pié, de ce va malement. 23235
 Huimez vos conterai comment firent no gent.⁹³⁹
666. Molt furent no baron dolant et irascu,
 Quant voient d'Eschalonne tant Sarrazin issu;
 Por le bon roi grever sont ja el champ venu.
 Dist Hues Dodequins: "Trop avons attendu, 23240
 Secorons Bauduïn, le bon roi esleü, 260c
 Car se nous le perdons, mal nos est avenu."
 Dont sont venu li prince, n'i ont plus attendu.
 Es vos a ces paroles le roi tafur venu,⁹⁴⁰
 De fuere reperoit, ou il avoit coru, 23245
 Que proie avoit conquise sor la geste Kahu.
 Quant il ot la jornee que li rois ot vaincu
 Salehadin le fel, ou s'estoit combatu,
 Et que por li grever sont Sarrazin venu,
 Lors dist s'il nu secort, poi prise sa vertu. 23250
667. Or chevauchent ensemble la Jhesu compaignie
 Por Bauduïn secore a la chiere hardie.

⁹³⁸ The emendation is made on the authority of T.

⁹³⁹ conterai is repeated.

⁹⁴⁰ r. tufur (?) v.

Devant les autres broche Hue de Tabarie
Et [a] brandi la hante ou li aciers brunie.⁹⁴¹

.I. Sarrazin feri sur la targe voutie 23255

Que tres parmi le cors son roit espié li guie;
Mort le trebuche a tere enmi la praerie.

Quant sa lance li faut, s'a l'espee sachie.

En la presse se fiert, maint en toli la vie,

Et Harpins li Templiers, li bons Jehanz d'Alie, 23260

Tangrés et Buiamons et Gerars de Morie,

Abillanz et Raimons a la barbe florie,

Et Richars de Chaumont qui les paiens chastie,

Corberanz d'Oliferne qui en Jhesu se fie,

Toz fierent a .I. fez sor la gent paenie. 23265

Par droite vive force ont la presse partie.

Le bon roi ont trové, qui le cors aflebie;

Du sanc qu'il out perdu ot la color palie.

668. Pa[r] devant Eschalonne fu granz li chapeleiz.

Par force ont nos barons Sarrazins departiz;⁹⁴² 23270

Bien .IIII. arpans ou plus les ont ariere miz.

Le bon roi ont trové qui molt fu aflebiz

Trop ot lessié du sanc, si en estoit paliz.⁹⁴³

.I. cheval li amaine li preus Jehans d'Aliz,

Et li rois i monta, qui en fu volentiz. 23275

"Sire, comment vos est?" dist Ramons li antilz,

"Navrés estes el cors, selon le mien aviz,

Bon seroit que fussiez a nos trez revertiz,

Tant que [vos] fussiez, [sires], respassez et gariz;⁹⁴⁴

Et nos nos combatrons envers vos anemiz." 23280

"Signor," ce dist li rois, "ne place Jhesucriz

Que je de l'estor soie sevré ne departiz,

S'av[e]rons Eschalonne et Sarrazins formiz!

Je n'ai mal ne angoisse, toz sui sainz et gariz,

Puis que je voi venus entor moi mes amiz!" 23285

Lors broche le cheval des esperons masiz;

"Sains Sepulcre!" escria, "Diex, aidiez nos marchiz

Qui por vos essaucier ont tant de max sentiz,

⁹⁴¹ a is added on the authority of T.

⁹⁴² b. crestiens d. Emended on the authority of T.

⁹⁴³ e. pliz

⁹⁴⁴ vos and sires are added on the authority of T.

- Et lor ames sauver voilliez en paradiz!" 260d
 Dont commença vers Turs molt granz li chapeiz; 23290
 Duques a Eschalonne les ont ariere miz,
 Tant fu rois Bauduins de l'entrer couvoitiz,
 Il et .IIII. des sienz dont molt estoit cheriz:
 Ce fu Harpins de Borges et dan Jehan d'Aliz;
 Renaus du Crac i fu et Richars li marchiz.⁹⁴⁵ 23295
 Et quant Sarrazin voient les lor si aflebiz,
 Mathans li vieux chenus fu molt espöentiz;
 Enfuié est tornez, de la ville est partiz;
 En son cuer va disant, le cuvert rasantiz,
 Se ses filz vivoit tant que il fust granz forniz— 23300
 Sal[e]hadin a non, molt est or posteiz—
 Ancore conquerra vers François le paiz.
 Or dirons de no roi, comment s'est entremiz,
 Qui est en Eschalonne entre les Arabiz.
669. Molt fu rois Bauduins plainz de grant baronnie, 23305
 Qui est en Eschalonne entrez par aramie.
 N'ot que .IIII. barons enz en sa compaignie,
 Et païen les asallent, la pute gent haïe.
 Cil qui sont sor la porte ont la corde trenchie
 Et la porte coulanz est aval descochie. 23310
 .III. des nos qui quidoient entrer por fere aïe
 Au roi qui dedenz est, qui molt ot baronnie,
 Toz furent defroisi et perdirent la vie.
 Quant li rois Bauduins voit la porte abessie,
 "Sains Sepulcre!" escria, "Diex, fetes nos aïe!" 23315
 A ses .IIII. barons li rois doucement prie:
 "Signor, or du bien fere, por Dieu je vos en prie!"
 "Sire," ce dist Harpins, "ne vos esmaiez mie!
 Tant com nos serons vif ne ferons coardie!"
 Adonc fu li asaus et la noise enforcie. 23320
 Li amustanz de Cordes a ses paiens escrie:
 "Prenez moi tost cest roi qui pensa tel folie,
 Qui ceanz est entrez sanz nostre commandie.
 Se nos l'avions mort, n'en donroie une alie"⁹⁴⁶

⁹⁴⁵ R. i f. d. *Emended on the authority of T and l.* 23954.

⁹⁴⁶ n. l...mes (?) m. Cf. lavions T. *The end portions of this line and the others remaining in this column have been covered by a diagonal repair strip, a situation affecting other columns as well until fol. 266. The use of a light source "in situ" was helpful; some*

- De trestote no perte une pomme porie." 23325
670. *Li bons rois Bauduïns est si* T311b
 Furent en Eschalonn[e] avec *baron*
 Et paien l'i asallent a force *et a bandon*.
 Li .I. tenoit l'espee *qui trenche de renon*;
 Amont parmi son *hiaume en feri Faraon* 23330
 Que tant le porfendi *duques ens ou pomon*,⁹⁴⁷
 Et au *secont trencha le chief soz le menton*.⁹⁴⁸
 "Sains Sepulcre," *escria clerement a haut ton*,
 "Signor, *or du bien faire, por Dieu et por son non*,
Prise sera la ville, maugré la gent Noiron."⁹⁴⁹ 23335
 Quant Sarrazin l'entendent, *ne leur*
 Kadröés et Principes et li rois Danemon 26la
 Dient li .I. a l'autre: "Ne valons .I. bouton,
 Se ne prenons ces .V. qui tant par sont felon."
 Dont oïst on souvent maint grant cor de leton. 23340
 Cele part sont venu Persant et Esclavon.
 Nos François asalirent entor et environ;
 Lancent dars et fauçars et espiex a foizon.
 Et li nos se desfendent a force et a bandon;
 De morir ont doutance et sont en soupeçon. 23345
 Ja fussent toz occis li vaillant compaignon,
 Quant li rois des Tafurs, qui cuer ot de lion,
 Est montez sor le mur, qui qu'en poit ne qui non;
 En sa compaignie avoit Tangré et Buiamon
 Et Huon Duedequin qui tant ot de renon 23350
 Et bien .C. chevaliers toz d'une region.
 Et quant Sarrazin voient de no gent tel foizon,
 L'asaut ont deguerpi, la noise et la tençon.
 Fuiant s'en sont torné por avoir garizon.
 Li amustant de Cordes, qui ja jor n'ait pardon, 23355
 Monta sus .I. destrier auferrant et gascon;
 Avec lui out .V. rois qui toz croient Mahom.
 De la ville s'en issent par la Porte Noiron,
 Et li rois les enchausse dont il fist foloison.

readings, italicized here, are drawn from T, when available.

⁹⁴⁷ p. et mors que (?)

⁹⁴⁸ a. secor ... merchi labi (?)

⁹⁴⁹ P. avons (?)

671. Sarrazin d'Eschalonne s'en fuient esperdu, 23360
 Et li rois les enchaue a force et a vertu.
 Hé, Dieux! Com grant damage du bon roi esleü!
 Ainz ne s'en prirent garde si baron et si dru;
 A Sarrazins occire ont tant fort entendu,
 Qui es mesons estoient, es garnisons coru. 23365
 Or dirons du kaliffe, le viel et le chenu,
 Et du roi Amustanz qui molt coreciez fu:
 Perdu ont Eschalonne, si en sont irascu;
 Tant ont alé fuiant li païen durfeü,
 Droitement vers Siglaie ont lor chemin tenu. 23370
 En une grant valee sont ensemble enbatu;
 Et li rois Bauduïns a plain cors estendu
 A haute vois escrie: "Fel païen recreü,
 Quite lerez la terre ou estes enbatu!"⁹⁵⁰
 Quant li amiraux voit que il sont porseü, 23375
 Arierre regarda, si reclama Cahu,
 Et quant il n'i perçoit fors seul le roi venu,
 A ses païens escrie tos soient arestu.⁹⁵¹
672. Li [amu]stanz de Cordes grant joie demena;
 Quant il voit Bauduïn qui tout seul l'enchaüa, 23380
 A ses païens escrie: "Signor, entendés ça:
 En non de ce roi qui tant grevé nos a,⁹⁵²
 Trop fu fel et [ha]rdis, quant il nos enchaüa.
 Dont sa compagnie et petit nos douta,
 Si de..... qui vos porta."⁹⁵³ 261b 23385
 Quant si home l'entendent, chascun son frain tira.
 Bauduïn avironnent, qui petit les ama.
 De l'espee qu'il tint maint des lor craventa;
 A son premerain poindre plus de .X. en tua.
 Et Sarrazin l'asallent, chascuns a lui lança; 23390
 Son cheval ont occis et li rois trebuchä,
 Mais il resaut en piés, petit i demora.
 Fierement se desfent, que la mort redouta;

⁹⁵⁰ lerez is repeated; t. v⁹ e. Emended on the authority of T.

⁹⁵¹ See note for l. 23324; readings are introduced from T311c.

⁹⁵² En non are not perfectly legible in T.

⁹⁵³ Virtually all of this line has been cut away, presumably when I was first bound or rebound; the restored readings come from T311c.

Escrie "Sains Sepulcre!" et sa gent apela,⁹⁵⁴
 Mais ce ne li vaut [riens], que nes .I. n'en i a.⁹⁵⁵ 23395
 Et quant voit li bon rois que secors n'i avra,
 Dieu et sa douce mere doucement reclama
 Qu'i de mort le desfende, si com pooir on a.

673. Molt fu li rois dolanz, en li n'ot qu'aïrier,
 Quant il se voit encloz de la gent l'aversier, 23400
 Ne nul ne voit des sienz qui li venist aidier.
 Lors dist avant qu'il muire, se vendra il molt chier.⁹⁵⁶
 Qui l'i veïst l'escu estendre et embracier
 Et l[i] espee ausi gentement paumoier,
 Bien li deüst membrer de vaillant chevalier! 23405
 Qui il consiut a cop n'a de mire mestier.
 Li califfes escrie: "Sarrazin et Turfier,
 Trop estes d'asaler et coart et lenier!
 Prenez Bauduïn vif et le fetes loier!
 Celui quil pora penre sain et sauf et entier⁹⁵⁷ 23410
 Toz les jors de ma vie l'en av[e]rai plus chier:⁹⁵⁸
 D'un molt riche chastel le ferai iretier;⁹⁵⁹
 A Bauduïn occire puet on poi gaaignier,
 Et s'on le pooit vif en prison envoier,
 Raançon en avrions et argent et or mier." 23415

674. Bauduïns fu ou val, qui le cuer ot iré,
 Et Sarrazin l'asalent environ et en lé.
 Maint dart et maint fausart li lancent acéré
 Que son haubert li ont et rompu et fausé
 Et l'auqueton desoz et le [c]ors entenmé. 23420
 Li sanz en raie aval a terre enmi le pré.
 Quant li rois voit son sanc encontreval coulé,
 Toz tressua d'aïr, si a cuer recouvré.
 De l'espee qu'il tint a feru Tenebré:
 Duques a l'enforcheure l'a fendu et copé, 23425

⁹⁵⁴ Il e. .s. crois e. Cf. *T* and other occurrences.

⁹⁵⁵ riens is added on the authority of *T*.

⁹⁵⁶ s. vendera i.

⁹⁵⁷ C. q'le p.

⁹⁵⁸ The emendation is conjectural.

⁹⁵⁹ r. chast' l. This form is also written in ll. 26237 and 26844 and is expanded as chastel (given in *T*), not chastre/chastrë "camp, château" (late examples in FEW III 477a).

Et puis occis Saboc et le roi Caböé,
 Principe et Mo[r]adant et le roi Avuglé;
 .XIII. en a occis qui mez n'aront santé.
 Et quant paien le voient, forment l'ont redouté.
 Lors sont li plus hardi ariere reculé, 23430
 Et li rois Bauduïns a en haut escrié:
 "Sainte Marie, Dame, roïne de pité,
 Molt furent mi baron du tout mal apensé,⁹⁶⁰ 261c
 Qui me lessere[nt] ci venir si aseulé."⁹⁶¹
 Puis dist a l'autre mot: "Or ai dit foleté; 23435
 Ne s'en donnerent garde, je croi par verité,
 Quant après les paiens issi de la cité;
 En vo garde me mest, vrais rois de majesté:
 Se le cors est martire entre paieneté,
 Haubergiez l'ame en gloire en sainte majesté." 23440
 Or dirons de no gent, comment il ont ouvré:⁹⁶²
 Eschalonne ont conquisse, la grande fermeté,
 Les tors et les palais qui sont d'antiquité.
 Lors a li uns a l'autre enquis et demandé
 Du bon roi Bauduïn qui tant a de bonté, 23445
 Mais il n'i ot celui de trestout le barné
 Qui en seüst a dire nouvelle ne verté.
 Quant li baron ce voient, s'i sont molt adolé,
 Et dist li .I. a l'autre: "Mal nos est encontré,
 Se nos avons perdu le millor queronné 23450
 Qui soit en tot le mont et le plus redouté!"
 Molt l'ont quis par la ville li prince naturé.
 Donc peüst on veïr .I. grant duel demené.
 Hues de Tabarie a premerainz parlé:
 "Signor, confortez vos, por Dieu de majesté. 23455
 On ne doit pas duel fere duc'on l'ait esprové!
 Je vos los toz ensemble, franc baron honéré,
 Que nos soions errant sor nos chevax monté,
 Si alons vers Siglaie por savoir verité,
 Se Sarrazin ont pris no signor naturé; 23460
 Ne retornerons mez, ainsi me vient a gré,
 Si sarons s'il est mort ou en prison mené."
 Li baron s'i acordent, erraument sont monté;

⁹⁶⁰ See note for l. 23385; T311d.

⁹⁶¹ s. acele; emended on the authority of T.

⁹⁶² d. nos g.

- Bonnes gardes ont mises en la riche cité,
 Puis sont mis a la voie et sont acheminé. 23465
 Mais ainçois que il soient duqu'a l'estor entré,
 Avera Bauduïns maint travail enduré,
 Car Sarrazin l'asallent. Tant fort l'ont argüé,
 Par .V. foiz ou plus l'ont a genoullons versé;⁹⁶³
 Toz dis resaut en piez, car la mort a doté, 23470
 Mais le sanc que il pert l'a molt fort agrevé.
 Li califfes escrie: "Trop a ciz Franz duré!
 Maint chevalier a mort de la soie fierté.
 S'il voloit Mahom croire, bien nos est rencontré,
 Par li serions tuit et cremu et douté." 23475
675. Entor roi Bauduïn fu molt grant l'estormie.
 Sarrazin l'asaloient, la pute gent haïe,
 Et li rois se desfent, car hardement l'aigrie.
 "Saint Sepulcre!" [cri]a, "Dame sainte Marie,
 Ou sont alé mi home qui ne me font aïe?" 23480
 Por noiant les regrete, a tanz n'i venront mie.⁹⁶⁴ 26ld
 Li califfes voit bien que li rois aflebie.
 Lors a parlé en haut, bien fu sa vois oïe:
 "Bauduïns, rendez vos, s'iert vo vie garie.
 Se volez Mahom croire, je vos di sanz faintie, 23485
 De vos feron Soudan, s'arez grant signorie;
 Et se vos ce ne fetes, ja morez a hachie!"
 Dist li rois Bauduïns: "Miex ainz perdre la vie,
 Que par moi fust no loi fausee ne guerpie!"
 Dont renbraça l'escu, s'a l'espee sachie, 23490
 Et fiert Mandalion, .I. roi d'Esclabonnie,
 Que tout le porfendi entreci qu'a l'oïe.
 Après celui a mort Salot de Lombardie
 Et Danemon de Rode, le roi de Yvorie.
 Quant l'amustanz de Cordes voit tel masequerie 23495
 Que li rois fet des sienz, a poi qu'il ne marvie.
 Lors dit miex velt morir que ne li contredie.
 Vers Bauduïn en vint par molt grant aramie;
 D'un fausart esmolu li a tele païe,
 Par derier ens ou hiaume ou li ors reflambie,⁹⁶⁵ 23500

⁹⁶³ a genox v. *Emended on the authority of T.*

⁹⁶⁴ a tât n'i

⁹⁶⁵ e. ô h.

- Se ne fust li chapiax qui li fist garentie,
 Et la vertu de Dieu, le filz sainte Marie,
 Tout l'eüst porfendu entreci que l'oïe.
 Se li rois ot angoisse ne vos mervilliez mie.
 A terre chiet pasmez sus l'erbe qui verdie, 23505
 Pris l'ont de totes pars cele gent païenie.
 Li hiaume li deslacent et la coiffe treslie,
 Puis li ont desvestu erramment la curie.
 Li rois vint de pasmer, s'a la color palie,
 Quant il se voit sesiz, don ne set que il die. 23510
 Dieu reclama du cuer, qui vint de mort a vie,
 Qu'i son cors desfendist de mort et de haschie.
 Or dirai de no gent qui molt fu esmaïe,
 Qui vont querre le roi fazant chiere marrie.
 .I. grant testre ont monté, s'ont veü et choisie 23515
 Celle gent sarazine qui font grant hüerie⁹⁶⁶
 Por le roi que il tiennent sesi en lor baillie.
 Raimons li quens de Rames a la barbe florie
 Premierainz l'aperçut, s'a sonné la bondie;
 Ce fu senefiance no gent soit essaucie. 23520
 Païen et Sarasin ont entendu l'oïe T312c
 De no gent qui venoient, chas[cun] la lessie
 Dont n'i ot si hardi, de petit⁹⁶⁷
 Qui ot corant cheval de l.....
 Vers Syglaie s'en 23525
 Li cors Dieu les c.....
 Le roi en ont mené
 Et li nos les enchaucen[t]
676. Or s'en fuient païen, li encrisme felon, 262a
 Et li nos les enchaucent a force et a bandon; 23530
 Mais tant ont exploitié Persant et Esclabon
 Qu'il vindrent a Syglaie dont haut sont li donjon.
 Es portes sont entré a force et a bandon;
 En une riche chambre de l'uevre Sal[e]mon,
 La ont mis Bauduïn, le bon roi en prison; 23535
 Puis [s]ont monté as murs a la desfencion.⁹⁶⁸

⁹⁶⁶ See note for l. 23324.

⁹⁶⁷ petit is conjectural. Stains and creases affect T, but Dieu les maudie and two consecutive lines ending in ...mie are visible.

⁹⁶⁸ m. 7 as d. Emended on the authority of T.

Atant es vos Tangrés et le preu Buiemon
 Et Hue Duedequin et dan Raimbaut Creton,
 Corberant d'Oliferne, Abilant le baron
 Et dan Renaut du Crac et Richart de Chaumont, 23540
 Raimmon li quens de Rames qui portoit le dragon,
 Et Jehan et Harpins qui fu leur compaignon,
 Et li rois des Tafurs qui ot cuer de lyon:
 Bien furent .XX.M. qui sont de grant renon.
 A la cité s'en vinrent, don li mur furent bon; 23545
 Virent les portes closes don bis sont li perron.
 Bien voient s'il asalent, n'i feront se poi non.
 Dont ont parlé ensemble par confete ocoizon
 Sachent de lor signor nouvelle ne rezon.
 Entr'ex ainsi devisent no vaillant compaignon, 23550
 Li amustanz de Cordes, qui molt ot de renon,
 Est montez a la porte, si escrie a haut ton:
 "Fole gent crestienne, par mon dieu Baraton,
 Vos serez mort ou pris, se n'aourez Mahom!
 Pris avons vo signor, le losengier felon; 23555
 Occis iert a torment, se il n'a raançon!"
 Quant no baron l'entendent, ne lor fu mie bon.

677. Dolant sont no baron, quant il ont escouté
 Que lor sires est pris de la paieneté;
 Et de ce sont forment li auquant conforté 23560
 Que li amustanz a de raançon parlé.
 Lors li ont li plussor enquis et demandé
 S'il velt or ne argent—il en avra plenté—
 Mais li amustanz dit ja ne sera pensé;
 Jamez ne reverront lor signor en santé, 23565
 Se il ne lessent tot quanqu'il ont conquesté.
 Et no baron respondent trop seroit foleté,
 Se por .I. tout seul home perdoient le regné.
 "Se vos ainsi nu fetes, par Mahommet mon dé,"
 Dist li rois amustanz, "mal li est encontré!"⁹⁶⁹ 23570
A douleur languira mes toz jors son aé. T312d
 Quant Richars de Chaumont a le Turc escouté,
 Molt par fu en son cuer dolant et abosmé.
 A nos barons escrie: "Asallons la cité!"⁹⁷⁰

⁹⁶⁹ See note for l. 23324.

⁹⁷⁰ ... escrient A.; nos is not perfectly clear in T.

U. M. O. LIBRARY

..... Sarrazin, li glouton desfaé, 23575
 Bauduins est mort qu'il orent queronné.
 Ne gent sanz chevetainz, on l'a bien esprové, 262b
 Ne puet avoir au lonc force ne pöesté."
 Toz respondent ensemble: "Richars a bien parlé!"
 Lors font isnelement .I. asaut ordené. 23580
 Li bon rois des Tafurs a le premier prové,
 A .X.M. ribaux, chascun fu esprové.
 Mais d'une chose furent no baron engané,
 Que ne pueent Syglaie aprochier a lor gré,
 Que de mer est enclose, fors a .I. seul costé,⁹⁷¹ 23585
 Et a cel lés avoit desfences a plenté,
 Tornelles et grans murs qui bien sont maçonné;
 Et devant a l'entree out .I. chastel fermé,
 A .XXX.VI. tornelles bien l'ot on devisé.
 Porte ot forte et coulise et pont bien ordené. 23590
 Maint païen y avoit por desfendre monté.
 Raimmons li quens de Rames a le grant cor sonné.
 Dont s'esmurent ribaut, molt sont abandonné,
 A peles et a hoes ont empli le fossé;
 Tant se sont esforcié, empli l'ont et tassé, 23595
 Et païen les bersoient, li glouton desfaé;
 A maint en ont le cors et plaié et navré.
 Quant le roi voit sa gent que poi ont conquesté,
 Devant les autres va, .I. fausart entesé;
 Duqu'a la barbaquasne n'i a point aresté. 23600
 A loi de charpentier a feru et houé,
 Brise lates et peus et tout a defröé.
 L'amustanz est deseure, qui bien l'a regardé;
 Quant voit le roi tafur qui ainsi a ovré,
 Molt en ot le sien cuer dolant et aïré. 23605
 D'une arbelestre tret .I. quarrel enpené;
 Le roi a consuï en son destre costé
 Qu'il li a l'auqueton et le haubert passé.
 .I. petit l'a en char plaié et enpiré,
 Mais Dieux l'a garenti qu'il ne l'a afolé. 23610
 Quant li rois sent le cop, s'a Jhesu reclamé;
 Ja fust alez avant, quoi qu'il eüst cousté,
 Quant Hue Duedequin li a haut escrië:
 "Bon rois, venez arierre—trop feriez foleté—

⁹⁷¹ s. le; emended on the authority of T.

- Ja seriés occis a duel et a vilté 23615
 De celz qui es torneles sont contremont monté!"
 Quant li rois l'entendi, pres n'a le senz desvé,
 Ne s'est pas trez ariere, mais toz dis est alé.
 Dont a li quens Raimons le mestre cor sonné.⁹⁷²
 Por les Tafurs aidier se sont abandonné.⁹⁷³ 23620
 Adont sont toz li prince communalment monté.
 Duqu'a la mestre porte ont molt petit chesé;
 De lor espiex trenchanz i ont maint cor hurté,
 Et Sarrazin lor traient maint quarrel enpené.
 perron cornu ou r ens geté,⁹⁷⁴ 262c 23625
 Mais des nos ont le lor contre terre versé.
 Li califfes lor crie: "Glouton maleüre,
 Toz i morez a honte, n'en serez deporté,
 Et de vo roi ferons tote no volenté."
 Quant no baron entendent que il sont ramposné, 23630
 Adonc sont d'asallir molt plus entalenté.
 Des chevax descendirent li vassal aduré;
 Chascun prist pic d'acier ou bon mail entesé.
 Tant ont a la grant porte maillié et charpenté,
 Les es ont depeciez, li merrien sont fröé; 23635
 Contre terre l'abatent, tant sont esvertüé.
678. Molt fu granz li asaux que firent no baron.
 Tafur sont d'autre part, qui ne sont pas garçon:
 Le mur ont esfondré, s'en ostent le mollon,
 Les pierres, le ciment, la chaus et le blazon.⁹⁷⁵ 23640
 Hues de Tabarie, qui cuer out de lyon,
 Quant voit chaïr la porte, si escrie a haut son:⁹⁷⁶
 "Or de l'entrer, signor, por Dieu et por son non!"
 Dont aparelent li nostre, quant ont oï le son.⁹⁷⁷

⁹⁷² q. raimbax l.

⁹⁷³ l. es T.

⁹⁷⁴ See note for l. 23385; T321Aa (fragment).

⁹⁷⁵ l. tument (cument?) l. The context requires that blazon (blazō; b... T) refer to a building material, rather than any decorative armorial representation on the walls of Siglaie that have collapsed. But what is it? Possibly the word designates the straw or strubble which, used with clay, forms cob or daub; nothing in FEW XV 126-137 (BLAD) supports this conjecture, but cf. blazas "botte de paille de blé" in an archival text of 1341 (Gdf. I 600c).

⁹⁷⁶ h. con (also in l. 23644). The scribe clearly writes c, not t.

⁹⁷⁷ The first hemistich is hypermetric.

U. W. O. LIBRARY

Ja fussent enz entré sans point d'arestison, 23645
 Mais bien lor desfendirent Persant et Esclabon.
 La grant porte coulant avalent li glouton;
 .V. des nos a ocis au chaïr de randon.
 Quant li nostre le voient, s'en font grant marison;
 Bien voient leur asaus ne lor vaut .I. boton. 23650
 Raimons li quens de Rames ou le flori grenon
 Le retrait a sonné du grant cor de laiton.
 Dont se sont mis ariere François et Borguignon,
 L'asaut ont deguerpi, la noisse et la tençon.
 Devant la ville tendent maint tré et pavillon; 23655
 Damedieu ont juré et son saintisme non
 Que ne s'en partiront por nesune ocoison,
 Si aront la cité en lor commandison,
 Ou qu'il aront lor roi sain et sauf de prison.
 Or dirons des paiens qui sont en soupeçon: 23660
 Bien voient vers les nos n'aront desfencisson;
 En une riche chambre de l'uevre Sal[e]mon
 Sont asemblé li rois de la geste Mahom.
 Li califfes parla, qui ot flori grenon:
 "Signor," dist il as autres, "entendés ma rezon: 23665
 Mandons roi Bauduïn qui est en la prison,
 Puis li demanderons, se ce vos semble bon,
 S'on li sauve sa vie, quez est la raançon."⁹⁷⁸
 Bien puet tel chose dire qu'il avra garison.
 Et s'il ne fet no gré, la testë en penron!⁹⁷⁹ 23670
 Puis en irons par mer en nostre region.
 A si longuement estre a ce pueple felon,
 Ne poriemes pas estre sanz grant perdicion." 262d
 Et paiens s'escrierent toz ensemble a .I. ton:
 "Ci a molt bon consoil—acorder s'i doit on!"⁹⁸⁰ 23675
 Si ont mandé le roi qui pale ot la façon,
 Que puis que il fu pris, ot mengié se poi non,
 Et s'iert navrez el cors, de morir en frïçon.
 Quant voit gent sarazine asemblé environ,
 Venir quide a sa fin Bauduïns li franz hom; 23680
 Adonc reclama Dieu et son saintisme non:
 "Vrais peres glorieus qui soffris passion,

⁹⁷⁸ Se o.

⁹⁷⁹ In T, the second hemistich, without hiatus, seems to have had an epenthetic verb form.

⁹⁸⁰ Ll. 23675-77 seem to be repeated in T.

Au jor du venredi por no redempcion,⁹⁸¹
 Sire, si com c'est voir et croire le doit on,
 Se mes jors est venus, si me fetes pardon,
 Et metez m'ame en gloire en vo sauvacion!" 23685

679. Molt fu rois Bauduïns esmaiez durement,
 Quant voit les Sarrazins assemblez ensement.
 Dont quida bien morir sanz nul rachetement.
 Dieu reclama du cuer et molt parfètement: 23690
 "Sire, pere prophetes, qui feïs mer et vent,
 Garissiez le mien cors de mort et de torment,
 Et se je sui martirs entre paienne gent,
 Vrai Diex, recevez m'ame en vo [saint] firmament!"⁹⁸²
 Si grant famine avoit toz li cuers li desment; 23695
 Kanebaut le dreça, le frere Glorïent.
 Li califfes voit bien que li rois dolor sent;
 Adonc l'a apelé bel et cortoisement:
 "Sire rois Bauduïns, or esgardez comment
 Porez fere no bon et no commandement, 23700
 Se vos lessons aler a vostre sauvement—
 Grant raançon avient a roi pris ensement—
 Se vos poiez paier a no bon pleinement,
 Aparmain serez vous delivrés a vo gent—
 Et se vos ce ne fetes, vos morez vraiment!" 23705
 Et quant Bauduïns ot que por argent briement
 Puet estre delivrez, grant joie au cuer li prent.
 Lors a parlé en haut bien et hardiement:
 "Signor, assés avrés et or fin et argent.
 Demandez a reson selonc vostre escient." 23710
 Et dit li amustanz: "J'en diraitasant."⁹⁸³
 Nos volons .XX.C. somes d'or fin arrabiant,
 Et si nos juerez a tenir covenant,
 Pais, trives et acorde avrons ainçois hui⁹⁸⁴
 Si tenrons ceste ville et bien et q..... 23715
 Et Eschalonne avec le ron.....e chase....."
 Et Bauduïns respont: "Jeune....."

⁹⁸¹ p. nos r.

⁹⁸² saint is conjectural, but T reads ...nt f.

⁹⁸³ See note for l. 23324; the readings introduced in this passage from T are found on an unnumbered fragment.

⁹⁸⁴ ainçois hui are not clear.

U N O L I B R A R Y

Par si que de mes homesaye.....”

680. “Signor,” dist line.....
 A cele manco.....oi de ui..... 23720
 Par si que m’en lessiez a mes barons parler, 263a
 Si lor vorrai la chose et dire et deviser,
 Si vos vorai sor sains plevir et creanter,
 Ci revenrai prisons, comment qu’il doie aler,
 Por acomplir tout ce que vos oi deviser.” 23725
 “Signor,” dist li califfes, “bien li doit on graer,
 Il ne s’en parjueroit por les membres coper.”
 Dont font roi Bauduïn et vestir et parer;
 A mengier et a boire li font asez donner.
 Quant li rois ot mengié, les napes font oster, 23730
 Puis le font a la porte et conduire et mener
 A .IIII. Sarrazins le font as trez guier.
 Quant li baron on[t] vu le bon roi cheminer,
 Contre lui sont venu noveles demander,
 Par confete meniere on l’ot lessié aler. 23735
 Et li rois lor conta, ne lor volt rien celer.
 Toz li baron en prennent Jhesu a mercier
 Por lor signor qu’il ront, qui tant fet a löer.
 Lors font par .I. mesage a[s] Sarrazins mander
 Bonnes trives et fermes, ne lor covient douter; 23740
 Hardiement venissent a no gent deviser
 Tant que vers as se puissent paier et acorder
 De ce que li rois doit qu’il ont lessié aler;
 N’en veullent rien abatre, ainz le velent jurer.
681. Li bon rois Bauduïns cortoisie pensa. 23745
 Il jure Damedieu, qui le mont estora,
 Avec le mesagier en la cité ira
 Por acomplir as Turs ce que covent lor a.
 Ja nul jor fauseté a nului ne fera.
 Renaux du Crac [li dist] aveuques lui ira,⁹⁸⁵ 23750
 Mais li rois li dist bien que certes nou fera.⁹⁸⁶
 [A icelle parole tantost s’achemina, T312a
 Mais as .IIII. paiens, chascun gent de]

⁹⁸⁵ li dist are added on the authority of T.

⁹⁸⁶ The scribe has skipped two lines, supplied by T, no doubt through confusion of chemina 23754 with achemina 23752.

- Lors s'en vont si disant, chascun tant chemina,
 Qu'il vinrent a la porte et li rois s'escria: 23755
 "Portiers, euvre nos tost, passer nos lai dela."
 Et li portiers respont ja ne li veera;
 Esrant euvre sa porte, car on li commanda.⁹⁸⁷
 Li rois entre en la ville et cil qui l'i guia.
 Dusqu'au mestre palais nul point ne s'aresta; 23760
 Il est entrez dedens, les Sarrazins trova.
 lor a dit que il acomplira.⁹⁸⁸
 de sae que en covent lor a
Que l'amustanz de cet lor dist et proia
Parler a ses baronsIII. rois jura 23765
 il finera;
Trives ont creantees, chascun s'aseüra,
[Ma]is la pais ert molt corte et molt petit dura,
Car li rois Bauduïns prochainement morra.
682. *As tres vint Bauduïns ou trova sa mesnie,* 23770
*Avec li l'amustant et .III. rois de Nubie*⁹⁸⁹ 263b
 Au mestre tref roial ou l'egle d'or flambie
 Sont assemblé li prince de la Dieu compaignie.
 La fu la raançons as paiens raemplie:
 Tant com rois Bauduïns avra en cors la vie, 23775
 Tenront li Sarrazin Syglaie la garnie
 Et Eschalonne avec, qui bien est batillie,
 Sanz guerre, sanz tençon, se n'est par lor franchisse,
 Se premiers ne mespren[en]t envers no baronnie.
 Por l'or et por l'argent que li rois n'avoit mie 23780
 A donné en ostage vers la gent paienie
 Sa fille la moienne qui molt ot cortoisie:
 Pucelle estoit saintisme et de molt bonne vie;
 Molt amoit sainte Eglise, la estoit outroïe.
 Quant la raançon fu ensement acomplie, 23785
 Li rois commande l'ost qu'i se soit deslogie.
 Droit a Jherusalem iront a celle fie;⁹⁹⁰
 Molt doutent Capamor ceus dedens ne curie.

⁹⁸⁷ The first two letters of this line are not wholly available in I.

⁹⁸⁸ menu (?) ... l. See note for l. 23324.

⁹⁸⁹ See note for l. 23385; T313a.

⁹⁹⁰ a icelle fie.

683. Quant li harnas de l'ost fut trousez et chargez,
Droit vers Jherusalem est li rois avoiez. 23790
Hues de Tabarie, cil parla tout premiers;
Bauduïn apela et li dist: "Sire, oiez:
Se ce vos semble bon et vos i otriez,
A Damas en irons avec les renoiez
Qui nos ont fausement traiz et engigniez. 23795
Se Capamor est pris, errant soit detrenchiez."
"Amis," ce dit li rois, "bien estes afetiez!
Bien voi que de la guerre n'estes pas anoiez,
Mais ainz vorai parler a mes barons proisiez.
Tant qu'arai .XXX. somes entre or fin et deniers 23800
Por ma fille ravoir, dont molt sui esmaiez—
Remese est en ostage entre les renoiez—
Jamez n'iere en mon cuer, sachiez, joianz ne liez,
Si rav[e]rai ma fille, de verté le sachiez."
"Sire," ce a dit Hue, "toz sui aparilliez 23805
De fere vo plesir en quel lieu que soiez."
"Hue," ç'a dit li rois, ".C. merciz en aiez!
Onques puis que vos fustes levez et baptisiez,
Ne fustes de bien dire laissez ne travilliez—
Et encore estes plus du fere aparilliez; 23810
Et por ce sui je molt dolanz et corociez
De ce qu'avons perdu Damas dont nez estiez.
Molt me vorrai pener, ainz que ne la raiez."
"Sire, Diex le vos mire!" dist Hues li proisiez.
Tant ont alé ensemble les regors et les viez,⁹⁹¹ 23815
Les mons et les valees et les desrubans fiers,
Qu'il vinrent en la ville ou Diex fu travilliez.
De sa moillier fu molt li bon rois festoiez.
*De sa fille poragiez.*⁹⁹² 263c
"Dame, ele est en ostage devers les renoiez; 23820
Por son cors est li miens issus et rapligiez
De prison ou j'estoie durement angoissiez.
Se la volons ravoir, de verité sachiez,
Il vos coven[t por]querre .XXX. somiers chargez
De besanz et d'arjant, bien veul que le sachiez." 23825
"Sire," ce dit la dame, "or ne vos esmaiez:
Richement sui porquisse et d'or et de deniers;

⁹⁹¹ viez (also found in T) is Picard for "guez" (FEW XVII 438b; cf. l. 25712).

⁹⁹² See note for l. 23385; T313b.

- Ainz ne fu entamez mes tresors ne versiez.
 Or sera por ma fille donnez et envoiez;
 A[u] besoig ne doit estre ne repus ne muciez 23830
 Ne avoies ne jouaux, tant soit riches ne chiers.
 Bien croi de mon tresor chargerez .XX. somiers—
 Or porquerez les autres tant que vos les aiez.”
 Dist li maistres du Temple: “Sire, or vos [re]hetiez!⁹⁹³
 Les autres .X. vos doinz de grez et volentiers.” 23835
 “Amis, vostre merci,” ce dit li rois proisiez,
 “Or vos proion, por Dieu qui fu crusefiez,
 Que trestot li avoies soit erramment chargiez,
 Et si soit a Syglaie menez et envoiez.
 Se ravoie ma fille, molt seroie aesiez! 23840
 Hue,” ce dit li rois, “se vos ce outriez,
 Je vos proi, dous amis, ce mesage faciez:
 Molt estes de parler sages et afetiez.”
 “Sire,” ce a dit Hue, “de grez et volentiers
 Ferai vostre commant, puis que vos m’en priez.” 23845
 Li avoies est trousez, Hues est exploitez.
 Quant li vassax se fu molt bien aparilliez—
 Avec lui en mena .C. barons herbergiez—
 Congié a pris au roi et puis s’est avoiez.
 “Amis,” dist Bauduins, “por Dieu, car vos coities! 23850
 De Damedieu de gloire serez vos convoiez.
 De ma fille ravoier sui forment desiriez!”
684. Hues de Tabarie durement chevaucha;
 Le grant avoir conduit que li rois envoia
 Por sa fille ravoier qu’en ostage lessa. 23855
 Tant va par ses jornees et Jhesus le guia,
 Et li .C. chevalier que avec lui mena,
 A Syglaie s’en vint que nus ne l’i vea.
 La estoit l’amustant qui leanz sejourna
 Et li villars califfes qui lor loi s[er]monna. 23860
 Es vos atant Huon qui molt de bontés a:⁹⁹⁴
 El palais soz le marbre .I. grant perron trova;
 La descent li vassax, par les degrez monta,
 En la sale est venus, ou les paiens trova.
 Hues parla en haut, ainsi comme orez ja: 23865

⁹⁹³ Syllable added on the authority of T.

⁹⁹⁴ 7 v.

U. W. O. LIBRARY

- "Cil Damedieux de gloire qui le mont estora—
 Adant et sa moillier ses .II. premiers forma; 263d
 Du limon de la terre les fist et devisa.⁹⁹⁵
 Paradis a garder tout lor abandonna,
 Fors le fruit d'un pommier, itant lor devea; 23870
 [Lors fist tant li diable qui Evain enhorta] T313c
 Qu'ele fist a Adan que de ce fruit menja.
 Por le pechié qu'il fist Jhesus se coreça:
 Ce ne fu pas mervelle quant son commant passa,
 Adan et sa lignie en enfer trebucha. 23875
 Li bon et li mauvais, chascun chier compera
 Ce qu'Adant ot mesfet quant la pomme menja.
 Et quant Diex vit son pueple que ainsi mesala,
 Pité l'en prist si grant que bien le nos monstra:
 De son saint paradis issi et envola; 23880
 En la vierge Marie meïsmes s'esconça.
 .XXX.II. anz par terre ensemment [i] ala.
 Les sors et les müés gari et respassa,
 Por nos toz racheter en crois se travailla;
 Au jor de saintes Pasques de mort reçucita, 23885
 Droitement en enfer son chemin acoilla,
 Si en trest ses amis que nul n'en i lessa;
 En son regne lasus aveuc lui les mena.
 Toz cil qui onc nel crurent ne ne le creront [ja]⁹⁹⁶
 Perdue averont l'ame quant li cors finera— 23890
 Cil Dieux que j'ai nommé, qui tant por nos pena,
 Sauve et gart Bauduïn et ceux qu'avec lui a!
 Or vos dirai por coi il m'a envoié ça:
 C'est por avoir sa fille qui molt de bonté a;
 La raançon est preste por coi on la lessa, 23895
 .XXX. somiers chargez, qui les acontera."⁹⁹⁷
 "Amis," dist li califfes, "bien est qui les penra!
 La pucelle ravrés quant païe sera."
 Dont font penre l'avoir que Hues amena,
 Si plainement i fu que nus ne l'en blama. 23900
 Il li ont delivree celle que demanda;
 La gente damoiselle grant joie demena
 De ce qu'est delivree, Jhesucrist mercia.

⁹⁹⁵ e. les visa; *emended on the authority of T.*

⁹⁹⁶ l. croira.

⁹⁹⁷ acontera: *the first letter is not perfectly clear.*

- Hues a pris congié et si s'achemina;
 Tant est alé le ber et tant exploitié a— 23905
 Des jornees qu'i fist ne vos conterai ja—
 Duques a Jherusalem mie ne s'arresta.
 Et li rois Bauduïns la novele oïe a
 Que sa fille revient et Hue l'amena;⁹⁹⁸ T313d
 A molt grant compaignie [a] l'encontre li va, 23910
 Estroitement l'acole, si l'encontre
 Et Huon Duedequin bon[nement]
 Molt grant joie menant
 En la grant Tor Davi li bons
 Richement sont servi que chascun s'en 23915
 Quant il orent mengié, li bons rois demanda 264a
 Sa fille, s'ele velt, que le mariera;⁹⁹⁹
 Et la fille respont ja mari n'avera,
 Ainçois velt estre nonne et Jhesu servira.
 Quant fu en la prison ensement le voa; 23920
 Ja, se il plet a Dieu, son veu ne faussera.¹⁰⁰⁰
 "Fille," ce dit li rois, "bien ait qui te porta!"
 Tout droit en Betenie une abie estora,
 Sa fille en fu abesse tant comme ele dura;
 Li bons rois Bauduïns grans rentes i donna. 23925
 Et ses .II. autres filles richement maria:
 L'ainnee de ses filles a .I. conte donna;
 Fouques avoit a non, bon chevalier i a,
 Sires fu d'Anjou, ains qu'il pasast de la.¹⁰⁰¹
 D'une siene autre fame une bele fille a; 23930
 Au bon conte de Flandres celle fille donna.
 Or commence chançon, qui bien l'escouterà,
 Ainsi com Bauduïns Damas asejera.
 Kapamor fu dedenz, qui maint mal pensera;
 Molt greva a no gent, que molt de max fet a,¹⁰⁰² 23935
 Bauduïns de Seborc .I. jor se porpensa
 Que, s'il puet, a estrous Damas conquistera.
 Ce fu el mois de mai, que la mauviz chanta,

⁹⁹⁸ See note for l. 23324; the edge of the rest of this column has been torn away.

⁹⁹⁹ l. iamariera.

¹⁰⁰⁰ J. cil p.

¹⁰⁰¹ The first hemistich is hypometric in IT; emend to [Et] s., [Si] s.? Inattentive copyists transcribing anjou perhaps read it as trisyllabic. See notes for ll. 24397 and 24626.

¹⁰⁰² a nos g.

- Par .I. juesdi matin, que li solax leva,
 Bauduïns de Seborc se vesti et para. 23940
 Por oïr le servisse en sa chapelle entra,
 Et .I. sains arcevesques la messe li chanta.
 Quant ele fu finee, li rois s'en repera;
 En la grant Tor Davi ses haus barons manda,
 Et il i sont venu, que nus nu refusa. 23945
 Li bon rois Bauduïns doucement lor pria
 Se ce lor semble bon, a Damas s'en ira;
 Dolanz est de Huon qu'ainsi perdue l'a.
 "Sire," font li baron, "chascun de nos fera
 Tote vo volenté, contredit n'i avra." 23950
 Li bon rois Bauduïns molt les en mercia.
685. En Jherusalem fu Bauduïns li bon rois,¹⁰⁰³
 Avuec lui [estoit] Fouques, cil d'Anjou, li cortreiz;¹⁰⁰⁴
 Renax du Crac i fu, .I. chevalier françoiz;
 Et Richard de Chaumont, Abilanz li adroiz, 23955
 Corberanz d'Oliferne qui n'est fel ne rebroiz,
 Hue de Tabarie *qui*s li Tyois,
 pes et Pierres d'Aginoiz.
 N.....ie belement por Dieu et por sa Croiz.
 "..... prisse li Turcoiz 23960
Capa[mor]..... T314b
Tolu *Huon s'en ai*.....
Par*re le prist Diex qui fu m*.....
 Me doit tele venjance qu'il en soit mors toz froiz." 264b
 Et li baron respondent: "Bien est reson et droiz 23965
 Que y ferons, biau sire, vo[s] bons et vos voloirs."
 Dont commande li rois trousez soit .I. harnoiz.
 La veïst on chargier mulés et palefroiz.
 Li rois et si baron montent es palefroiz;
 En destre font mener les chevax espaignoiz. 23970
686. Quant li rois fu montez, li et sa baronnie,¹⁰⁰⁵
 Congié prist a sa fame, la belle, l'eschevie.
 En plorant li donna la dame signorie,
 Et chascun des barons prist congié a s'amie.

¹⁰⁰³ See note for l. 23324.

¹⁰⁰⁴ *estoit* is added on the authority of T314a.

¹⁰⁰⁵ e. la (?) b. Meyer, fol. 513 (T343b).

- Mais tez i prist congié, sachiez a cele fie, 23975
 Qui ainz puis ne la vit a nul jor de sa vie.
 Atant sont esmeü, s'ont lor voie acoillie.
 A Raimon le flori ont la cité lessie,¹⁰⁰⁶
 A envis i demeure, mez li bon rois l'en prie.
 Hues de Tabarie a la chiere hardie, 23980
 Cil mena l'avangarde, l'ensaigne desploïe.
 Tant ont alé ensemble et Jhesucris les guie—
 Des jornees qu'il font ne vous mentirai mie—
 Damas ont aprochie entor leue et demie.
 Huimez est il bien drois de Capamor vos die: 23985
 Envers Jherusalem ot tramis une espie
 Por savoir et enquerre, car n'est a seür mie,
 Comment se contenoit nostre chevalerie.
 Tant a alé li glous tote la voie antie,
 Sor .I. testre monta, si a no gent choisie. 23990
 Quant il connut l'ensaigne, de la paor formie,
 Dont n'alast plus avant por tot l'or de Persie.
 Lors broche le cheval, des esperons l'arguie,
 Tant qu'il vint a Damas n'i a regne sachie.
 El palais descendi lés une ente florie; 23995
 Ou qu'il voit Capamor, hautement li escrie:
 "Sire, par Mahommet, ne vos atargiez mie!
 Fetes que nostre gent soit errant herbergie.
 Ci vient rois Bauduïns qui ne vos aime mie!
 Duedequin vent devant qui no loi a guerpie; 24000
 Iciz porte l'ensaigne a molt grant compaignie.
 Bien sai s'il vos puet nuire, il ne s'en faindra mie,¹⁰⁰⁷
 Por Damas sa cité que vos avez sessie,
 Qui seue soloit estre de grant ancesserie."¹⁰⁰⁸
 Quant Capamor l'entent, durement s'en gramie; 24005
 Il fist sonner .I. cor, s'a sa gent estormie,
 Puis corurent as armes la pute gent haïe;
 Bien sont .L.M. quant ele fu garnie.
 As crenax sont monté, don la pierre est onnie;
 De desfendre la ville est forment a hascie. 24010
 Or dirons de no gent de la terre joïe:
 Tant ont alé ensemble, qui que le contredie, 264c

¹⁰⁰⁶ l. roine (?) l. *Emended on the authority of T.*

¹⁰⁰⁷ s'e. faindera m.

¹⁰⁰⁸ Q. li soloit e. *Emended on the authority of T.*

A Damas sont venu, la cité enforcie;
 Bien virent qu'ele estoit por desfendre garnie.
 Li bon rois commanda que sa gent soit logie, 24015
 Et il si firent lors, car molt fu travillie.
 La veïst on maint tré, mainte aucube drecie;
 Cele nuit se reposent duqu'a l'aube esclairie.
 Bien ont la nostre gent la nuit escharguetie.
 Hues et Abilanz, qui pröece mestrie, 24020
 A .X.M. barons, chascuns broigne vestie,
 Ont tote cele nuit l'ost Damedieu guetie.
 Au matin se leva li rois chiere hardie;
 Ses haus barons manda et doucement lor prie
 Se nus set bon conseil, par amors qu'i le die, 24025
 Comment il puist avoir Damas en sa baillie.
 Hues parla premier, qui tant ot cortoisie:¹⁰⁰⁹
 "Sire," dist li vassax, "par Dieu, le filz Marie,
 Ja par force de gent n'iert Damas justicie,
 Se par aucun engin n'avons en no baillie."¹⁰¹⁰ 24030

687. Bauduïns de Seborc fu molt de senz garniz;
 Ses barons apela, ses a a rezon miz:
 "Signor, concilliez moi, por Dieu de paradiz,
 Comment Damas soit prise et Capamor occiz."
 "Sire," ce a dit Fouques, "je dirai mon aviz: 24035
 J'ai vo fille l'ainee, la vostre grant merciz,
 Si doit bien par moi estre .I. assax esbaudiz.
 Fetes drecier perrieres et manginax fetiz;
 Sor les fossez avra des aubeletriers miz
 Qui treront as creniax des paiens maleiz. 24040
 Dont les verrez leanz durement esbahiz.
 Li bon rois des Tafurs, avec lui les amiz,
 Enplira les fossez a martiax et a piz,
 Si que puissons aler as riches murs antiz;
 Eschieles porterons don bien somes porquiz. 24045
 Ja li max Capamor n'i sera garentiz
 Que ne soit par esfors et retenus et pris."
 "Biaux filz," ce dit li rois, "beneoiz soit vos diz!
 Qui le me poroit rendre, si m'aïst Jhesuscriz,
 Ne seroie si liez por tot l'or de Persiz." 24050

¹⁰⁰⁹ q'itant o.

¹⁰¹⁰ e. nos b.

- Donc fu isnelement le mestre cor bondiz;
 François corent as armes, si ont lor adous priz;
 Ses conrois devisa Bauduïns l'enforciz.
 Au bon roi des Tafurs, qui fu viex et antiz,
 Commanda que par li soit le fossé empliz. 24055
 Et li rois s'en torna, qui molt fu covoitiz,
 Avec lui [s]es Tafurs fiers et mautalentiz.
688. Corberanz d'Oliferne l'autre eschiele mena
 A .X.M. vassax ou il molt se fia.
 La veïst on mainte arme qui luist et flamboia, 264d 24060
 Mais il n'i ot celui qui cheval demanda.
 Por le miex asalir a pié s'achemina;
 Chascun prist une hœe et en sa main porta
 Por le mur craventer, qui contremont en va.
689. Tangrez et Buiemons, ci[l] dui prince vaillant, 24065
 Mainnent le tiers conroi a lor gent bienaidant.
 La veïst on tant armes et tant escu luisant
 Et tant hiaume gemé a or resplandissant!
 Chascun en jure Dieu, le pere roiaument,
 Qu'il feront Capamor corecié et dolant; 24070
 S'il le pueent tenir par nul esforcement,
 Au roi le liveront a son commandement,
 Si en face justice si orible et si grant
 Com jugeront si prince et toz si bienvoillant.
690. La quarte eschiele mainne .I. chevaliers hardiz: 24075
 Ce fu Renax du Crac qui molt fu posteïz;
 Avec lui fu Richars de Chaumont li gentilz.
 Chascun avoit .III.M. de cex de son païs,
 A escus et a hiaumes et a haubers tresliz.
 Chascun d'asallir s'est durement aatiz, 24080
 Mais tant est Damas forte et li mur haut et biz,¹⁰¹¹
 Poi vaura lor asaut ne tout lor lanceïz,
 Se Diex n'i mest miracles, li rois de paradiz.¹⁰¹²
691. La quinte eschiele moïne Fouques li adurez:
 Ciz ot la fille au roi, bien doit estre honorez; 24085

¹⁰¹¹ biz is legible only in T.

¹⁰¹² n'i mest miracles: cf. n'i fait m. T, which appears to be the usual expression.

En sa compagne avoit .V.M. vassax armez,
 De l'asalir estoit chascuns entalentez,
 Et jurent Damedieu qui en crois fu penez,
 S'il tiennent Capamor, qui tant les a grevez,
 Ocis sera a honte, ja n'en iert eschapez; 24090
 Jamez n'iert nus des nos a ese reposez,
 S'avra Hue Damas dont il fu ja chasez.

692. Hues et Abilanz, qui sont germain couzin,
 La siste eschielle mainne, li vaillant palazin.
 En la compaignie furent au bon roi Bauduïn, 24095
 Car il n'ont mez de terre vaillant .I. angevin;
 Desiretez les ont paien et Sarrazin.
 Chascun en jure Dieu qui de l'egue fist vin,
 S'il tiennent Capamor, le cuvert de put lin,
 Qu'il le feront destuire et mestre a male *fin*.¹⁰¹³ T315b 24100

693. Quant li rois Bauduïns ot sa ge[nt] *establie*,
 Hue de Tabarie a sonné *la bondie*.
 Tafur sont apresté por *faire l'assaille*;
 Bien furent .X.M. d'une *connestablie*.
 Portent peles et hö[es] *et la terre on[t] foïe*. 24105
 Le fossé ont enpli .III. *toises et demie*;
 Juques au mur s'en vont *courant a une hie*.
 Capamor li villars, qui li cors Dieu maudie, 265a
 Est montez a[s] desfence[s], a ses paiens escrie:
 "Por Mahomet, signor, ne vos esparniez mie! 24110
 Desfendez la cité qui bien est batillie.
 Se bien nos desfendons a la premiere fie,
 Tote verrez la gent a[s] François deslogie."
 Dont veïst on aval mainte pierre garnie.
 Molt ont la gent tafur[e] li Sarrazin ledie; 24115
 Bien en ont .XX.V. occis a cele fie
 Et .L. navrez qui ne gariront mie.
 Quant li rois des Tafurs voit sa gent si ledie,
 Adonc devint plus rouge que feus qui reflambie.
 A sa vois qu'il out clere, molt hautement s'ecrie: 24120
 "Aportez une eschiele, gent de bonne lignie!"¹⁰¹⁴

¹⁰¹³ See note for l. 23324; the edge of the rest of the column has been torn away, and the reconstitutions for this passage are placed within brackets.

¹⁰¹⁴ A. moi u. Emended on the authority of T.

- S'au mur ne puis monter, ne me pris une aillie!"
 Adont ont li Tafur une eschiele drecie;
 Li rois tafur i monte, qui mautalant egrie;
 Duques as haus cretiax molt petit se detrie. 24125
 Ja fust entrez laianz qu'i ne demorast mie,
 Mais Turc qui sont deseure li ont lancia a hie
 Une pierre quarree qu'il ont jus descochie;
 Le roi parmi la teste en ont telle paie
 Qu'il li ont la cervelle si forment estordie, 24130
 Ou il veullē ou non, a l'eschiele guerpie;
 Contreval trebuchas, mez il ne morut mie,
 Pasmē s'est or li rois, s'a la chiere nercie.
 Sa gent l'en ont porté, chascun por li lermie;
 Hors du fossé l'ont mis, mainte painne ont sentie, 24135
 Car païen les berçoient. Li .I. brait, l'autre crie:
 "Filz a putain, glouton, toz morez a hachie,
 Qui quidiez Damas penre, la cité enfornie.
 Capamor la tenra toz les jors de sa vie!"
694. Molt furent no baron corecié et iré 24140
 Por le bon roi tafur qu'il virent si grevé.
 Tant le virent du coup maumis et estonné,
 En pamoisons avoit si longuement esté,¹⁰¹⁵
 Bien quident que fust mort, s'en plurent de pité.
 Dont s'asseri li rois, s'a .I. sopir geté,¹⁰¹⁶ 24145
 Et Bauduins li a doucement demandé: T315c
 "Amis, comment vos est, por [D]ieu de majesté?"
 Et dist li rois tafurs: "[Molt] ai le chief grevé;¹⁰¹⁷
 n'averai santé."
 lor en apensé. 24150
 emporté.

 s'ara tost sané."
 a l'assaut retorné.
 [Hues de] Tabarie a le grant cor sonné, 24155

¹⁰¹⁵ A good portion of the rest of this column was torn away before the placing of a repair strip.

¹⁰¹⁶ s'asseri is supported by sesreri T. Although the context would seem to require (AS)SEDERE, our forms are taken to be from ASSERESCERE (FEW XI 511a; assenir "calmer" Gdf. I 439a), hence "to become soothed (by feeling less pain)."

¹⁰¹⁷ molt: the scribe seems to have omitted a word.

[P]ar .VI. fois en retrait l'a bondié par fierté.¹⁰¹⁸

Ce fu senefiance, sachiez en verité,

265b

Que voissent a l'assaut no chevalier armé.

Dont veïst on le mur entor avironné:

Mainte eschiele ont drecie au haut mur maçonné.

24160

Hue de Tabarie, qui molt ot de fierté,

Descendi du cheval, s'est venus au fossé,

Et jure Damedieu, le roi de Trinité,

Miex velt avoir le cors et plaié et navré,

Que il ne rait Damas dont paien sont chasé.

24165

Adonc vint a l'eschiele, contremont a monté;

Abillanz ses cousinz, qui molt ot de bonté,

Le sieut par grant vertu, el poig le brant letré.

Tangrés et Buiamons, le vassal aduré,

L'autre eschiele ont poié, contremont ont alé.

24170

Sor la tierce monta Raimbax Cretons l'ossé,

Et Richars de Chaumont le siut par pöesté.

Li bers Renaus du Crac l'autre eschiele a monté;

Son escu sor sa teste out en travers geté

Por les cous des paiens que il a redouté.¹⁰¹⁹

24175

Tant se sont no baron exploitié et pené

Que pres fu des cretiex qui premiers fu monté.

Mais Sarrazin lor ont malement deveé:

.I. grant mesrien de chesne orent lasus porté;

.XII. paien le lievent; tant sont esvertüé,

24180

Sor cels des .V. eschieles l'ont plainement geté.

Tant fu granz li merriens, toz furent estonné,

Les eschieles rompues et cil sont jus versé;

Pasmé sont de l'angoisse enz el fons du fossé.

Mez Diex ot des barons et menede et pité,

24185

C'un tout seul n'en i ot occis ne afolé.¹⁰²⁰

Donc sont arbeletrier et archier apresté.

Tant ont a cex des murs et tret et pileté,

Ariere les ont mis par une pöesté.

As trez et as herberges sont porté li navré.

24190

Li jors tret a declin, pres fu de la vespré;

L'asaut ont deguerpi no princes naturé.

Li rois fu molt dolanz, que poi out conquesté,

¹⁰¹⁸ bondié: cf. *bondier* (Gdf. I 680b) = *bondir*.

¹⁰¹⁹ I repeats this line after l. 24181.

¹⁰²⁰ n'e. ni o.

- Et molt voit son barnage malmis et empiré.
 Mais dan Fouques d'Anjou l'a molt bien conforté. 24195
 "Sire," dist li vassax, "n'aiez le cuer iré.
 Tel conseil vos donrai, sachiez en verité,
 Que vos penrez Damas ainçoiz tiers jor passé."
 "Biax filz," ce dist li rois, "dont avriez vos mon gré!"¹⁰²¹
695. Fouques d'Anjou fu plainz de tres grant esciant. 24200
 Molt fu preudons as armes et de grant hardement,
 Et si fu d'un lignage ou molt a bonne gent:
 Cousinz fu a Guillaume dont on parle souvent,
 Qui a Thiebaut d'Arabe guerroia longuement. 265c
 Li bon rois Bauduins l'apela doucement.¹⁰²² 24205
 "Biax filz, en quel meniere, por Dieu, concilliez m'en,
 Porons penre Damas et le grant chasement?"
 "Sire," ce a dit Fouques, "ja le sarez briement:
 Ainz que demain li jors s'apere clerement,
 De vos me partirai bien et secreement; 24210
 Ensemble o moi seront maint vassal de jovent,
 Duqu'a .XX.M. ou plus, par droit esgardement,¹⁰²³
 Avec ert Abilanz et Hues ensement.¹⁰²⁴
 Cil savront bien parler, se besoinz nos en prent,
 Sarrezinois andui molt afetiement; 24215
 D'armes de Sarrazin seront no garnement."
696. "Sire," ce a dit Fouques, "savez que vos ferez
 Et en quelle meniere Damas miex prenderez?
 De vos me partirai, ainsi q'oï avez,¹⁰²⁵
 Avec .XX.M. barons richement conraez; 24220
 Demain endroit midi la cité asaudrez.
 Entrués que li estors sera plus redoutez,
 D'autre part la cité, ou li bos est ramez,
 La irons chevauchant, les confenons levez.
 L'ensaigne roi Principe par devant porterez, 24225
 Abillanz, dous amis, se vos le commandez:

¹⁰²¹ To judge from the reading in T315d, the second hemistich may have originally belonged to another line.

¹⁰²² Pi b.

¹⁰²³ Dusques a; a similar metrical anomaly is found in T.

¹⁰²⁴ A. est A. Emended on the authority of T.

¹⁰²⁵ q'oï: the scribe normally writes coi or quoi (q'oï).

Frere fu Capamor qui tant nos a grevez;
 L'autre jor fu occis devant Syglaie es prez,
 Mais encor ne set mot Capamor l'adurez.
 Quant il verra l'ensaigne, bien m'en sui avisez, 24230
 Les portes ouveront amplement a nos grez;
 Ja n'i ert a nos toz li pasages veez.
 Or vos dirai comment en l'ost le sav[e]rez:
 Quant nos serons entrez es mestres f[er]metez,
 Jou ai .I. cor d'yvoire qui sera haut sonnez, 24235
 L'ensaigne saint Sepulchre bien escrier orez;
 Adonc verrez paiens si fort espöentez,
 A desfendre la ville les verrez oblier.
 Dont drecerez eschieles au[s] haus murs crenelez;
 Par droite vive force en la ville enterez. 24240
 Ainsi iert Damas prise—ou jamez ne l'arez."
 Quant li rois Bauduins a ces mos escoutez,
 Ne fust mie si liez por l'or de .X. citez.
 "Biax filz," dist il a Fouque, "molt bien parlé avez!
 S'ainsi puet avenir, com vos ci devisez, 24245
 Molt seroit essaucie par vos crestiantez!"
 A icelle parole fu li consaux finez.
 Fouques et Abillanz et Hues li membrez,
 D'armes de Sarrazin est chascun adoubez,
 Et chacun de lor homes garnis et conraez. 24250
 Bien furent .XX.M., quant on les ot esmez.
 Du roi se sont parti, es les acheminez.
 Ainçoiz que mez le voient, sera chascun irez; 265d
 Bien quidera li mieudres estre toz desmembrez
 Ou menez en prison ou toz enchetivez. 24255
 Par tanz orez comment, se vos bien escoutez.
 Or chevauchent ensemble, e[s] les acheminez;
 Tant vont mons et valees, Hues les a menez,
 Bien est ensus de l'ost .III. granz leues alez.
 Adonc a parlé Hues, li vasaux adurez: 24260
 "Signor," dist il as autres, "se vos le commandez,
 En ce pré descendrons, si vos reposerez,
 Tant que li jors venra, puis vos racesmerés.¹⁰²⁶
 A loi de Sarrazin trestoz vos contenrez;
 Puis irons vers Damas, les frainz abandonnez." 24265
 Et dit Fouques d'Anjou: "Si soit com dit avez."

¹⁰²⁶ v. iacesmeres; emended on the authority of T.

- A icelle parole e[s] les vos desmontez
 Lez .I. bosquest qui fu et foilliz et ramez;
 Belle est la praerie et li tenz fu soue[z].
 Mais trop est fox li ons, pieça oï l'avez, 24270
 En nul país de guerre, qui est aseürez;
 Mais toz tenz sor sa garde est li sages trovez.
 Et par celle ocoison que vos dire m'öez,
 Avint a nos barons .I. damages mortez;
 De la cholor du tenz est chascun eschaufez 24275
 Et li plus ont desçaintes les espees des lez
 Et lor hiaumes des chiez deslaciez et ostenz.
 Mais ce fu grant folie, ainsi com vos orrez:
 Encontre la jornee est li tenz oscurez,
 .I. petit fu oscur et .I. vent est levez. 24280
 De l'ostoier estoit li barnages lassez;
 Li .I. est endormiz, li autres enclinez.
 Tout ce vit une espie qui les ont espiez,
 Qui est avec les nos .II. jornees alez;
 Bien seit tout lor convine, qu'i les ot escoutez. 24285
 Lors s'en parti li glous, qui de Dieu soit dempnez;
 En son cuer dit et pense qu'il n'est mie arestez,
 Si est a Kapamor cel afere contez.
697. Molt fu no gent lassee, volentiers¹⁰²⁷
 Belle est la praerie et molt souef flaira; 24290
 Molt fist et chaut et frois, .I. petit plouvina.
 Chascun de nos barons sor l'erbe se coucha:
 L'un dort, l'autre somelle, chascun s'aseüra.
 Mais ce fu grant folie, ainsi com m'orez ja:
 Se Damedieux n'en pense, qui tout *fist et* [forma],¹⁰²⁸ T316b 24295
 Tout seront mort et pris *que pié n'en estordra*.
 Tout ce fist li espie *qui no gent espia*;¹⁰²⁹
 Tant a alé li glous, *qui onques Diex n'ama*,
 Vers Damas le chem[in] *durement esper*.....,
 A la cité s'en vint *si comme il ajorna*. 24300
 Li portiers le connut, *le guichet des*[frema],
 Et il i e[st] entr[ez] *que nul ne li vea*.
 Au grant palais en vint, ou Capamor trova; 266a

¹⁰²⁷ *Hole in I.*¹⁰²⁸ *T reads e. est....*¹⁰²⁹ *c. font les espies ...: this line is emended on the authority of T.*

Tout li a raconté, que mot ne li cela,
 Le convine as François, ainsi com veü l'a; 24305
 Bien quident Damas penre, mez cil ne l'aront ja.
 "Ja les verrez venir, gueres ne demora,
 Armez d'armes paiennes, ne vos i fiez ja."
 Quant Capamor l'entent, forment se mervilla;
 A ses paiens a dit comment se maintenra, 24310
 Et Pharamon li dist bien concilliez sera.
 "Ouvrir ferons les portes, si tost com venront ça;
 Li plus hardis d'eus toz par devant entera:
 C'est le fel Duedequins, qui nos diex renoia;
 Damas quide ravoir, por ce se hastera. 24315
 Tant leronz ens des lor com bon nos semblera,
 Et quant plus n'en vorons, li portiers abatra
 La grant porte coulant aval descochera;¹⁰³⁰
 Ceus qui seront desouz au cheïr occira,
 Ne nus de ceus defors plus passer ne pora. 24320
 Duedequins est preudons, qui bien deservi l'a;
 Trop fu fol et chetif qui Mahom renoia."
 Quant Capamor entent Pharamont qui parla,
 Lors se pense en son cuer que bien concillié l'a.
 "Feramont," dist il, "frere, a vo commant sera.¹⁰³¹ 24325
 Vos garderez la porte, car en vos preudomme a.
 Quant verrez Duedequin, seanz entrer vora;
 Tant en lesserez enz com bon vos semblera.
 Se les pöez vis penre, ne les occiez ja;
 Bien sai que Bauduïns, quant il le sav[e]ra, 24330
 Se je li rent ses homes, tout en pez me lera."
 Feramons li otroie tout ce qu'il devisa,
 Puis dist tout coïement et Mahomet jura
 Si tost com Duedequins la porte passera,
 Ja por nulle priere deportez n'en sera. 24335
 Or aïst Diex no gent, qui sa mort pardonna!¹⁰³²
 En molt grant peril vont, qui le voir en dira.

698. Ce fu el mois de mai, par une matinee:
 Li solaux est levez, qui abat la rousee.
 Enmi la praerie est no gent rasemee: 24340

¹⁰³⁰ "Apo koinou" construction with previous line.

¹⁰³¹ a uos c.

¹⁰³² D. nos g.

Hues et Abilanz a la chiere membree
 Et Fouques, cil d'Anjou, qui molt ot renommee,
 [Qui a] l'ainnee fille au bon roi espousee.¹⁰³³
 [pre]miers sa reson a monstree:
 ["Signor, por Dieu] vos proi, qui fist la mer salee, 24345
 s'il vos plect et agree,
 est la chose alee
ez conquestee
 [la] vertu nommee
 *n'est riens* [que j'ai?] tant desiree." 24350
 Adont monta chascun en la sele doree;¹⁰³⁴ 266b
 En guise de païen estoit no gent armee.
 Tant ont alé ensemble a grant esperonnee,
 Damas ont aprochie a demie löee.
 Lors ont prise l'ensaigne, si l'ont en haut levee, 24355
 Que Principes soloit porter en grant mellee;¹⁰³⁵
 Bauduïns l'avoit mort au trenchant de l'espee
 Droit par devant Syglaie, la cité honoree.
 Feramons li villars, qui ait male pensee,
 Est montez en la porte qui fu haute et levee. 24360
 Quant voit no gent venir, tantost l'a avisee,
 Bien set tote la chose que no gent ont pensee,
 Ainsi com li espie li avoit enditee.
 Es vos devant la porte nostre gent abrivee:
 Hues parla premiers, qui l'ensaigne a portee; 24365
 En parole grejoisse a sa reson monstree:
 "Portiers, euvre la porte sanz point de demoree!
 Li amirax Principes de Persie la lee
 Vient son frere secore, a qui molt desagree
 De ce que crestien ont sa terre gastee. 24370
 Mahomet a juré, celle loi honoree,
 Qu'il ne s'en partira por noif ne por gelee,
 Si ert Bauduïns mort et sa gent malmenee!"
 "Amis," dist Feramont, "ja ne vos iert vee[e]
 L'entree de ceanz vos est abandonnee. 24375
 Mez venez par mesure, s'il vos plect et agree:
 Vile qui est en guerre doit estre bien gardee."

¹⁰³³ Qui a are conjectural, as are other bracketed readings in this poorly preserved passage in L

¹⁰³⁴ l. sale d.

¹⁰³⁵ Qnt^a P. Emended on the authority of T.

- "Amis," ce a dit Hue, "tout est a vo distee,
 Mais fetes que la porte soit molt tost desfermee
 Et amplement ouverte et toute desbaree. 24380
 Ne redoutez François une pomme pelee,
 Puis que messires vient ou sa compaignie armee.
 Toute est li os de la desconfite et mastee;
 Ja encontre no gent n'i av[e]ront duree."
699. Quant Ferramont oï Huon ainsi parler, 24385
 Dont commença Mahom coiemment a jurer
 Que s'il puet exploitier, li fera comperer¹⁰³⁶
 L'entree de la vile, qui que doie peser.
 Dont commanda li glous la porte desfermer,
 Et li serjant si font, qui ce doivent garder: 24390
 Errant l'ont desbarree, les verraux vont oster,
 Amplement l'ont ouverte, le pont font davalier.
 Et Hues i entra, qui molt se volt haster,
 Car forment desiroit la ville a conquerer.
 L'ensaigne porte droite, si l'a fet venteler; 24395
 En sa compaignie sont .L. bachelier.¹⁰³⁷
 Quant Fouques [quens] d'Anjou quida après entrer,¹⁰³⁸
 Ferramons li villars ne le vult endurer:
 La grant porte coulant lessa a davalier— 266c
 A granz denz et agus molt fazoit a löer— 24400
 Toz ceus qui elle ataint fist si mal atirer¹⁰³⁹
 Et eus et lor chevax a fet tout defröe[r].
 Puis queurent Sarrazin l'autre porte fermer,
 Onques ne s'en perçut Hues le vaillant ber,
 Duqu'atant qu'il oï Ferramont escrier: 24405
 "Sarrazin et Persant, or pensez de chapler!¹⁰⁴⁰
 Asalliez Duedequin que ne puist eschaper!
 Mar ossa ainz Mahom guerpier et adosser!"

¹⁰³⁶ e. il l.

¹⁰³⁷ Both IT give .L. here, but cf. .C. 24689, 24720, 24892.

¹⁰³⁸ A syllable is added on the authority of ll. 25052 and 25325 (and the same correction is made for ll. 24640, 24788, 24965, 25218 and 25403); a sequence fouqs qns in the model may explain the anomaly in both MSS, unless amou was taken to be trisyllabic (see note for l. 23929).

¹⁰³⁹ c. q'taint en furent s. malmene: the rhyme in -é and the defective meter cast doubt on the authenticity of this line in I; the reading in T317a is adopted here.

¹⁰⁴⁰ 7 S.

- Quant Hues entendi Feramont si parler,¹⁰⁴¹
 Arierre regarda, en li n'ot qu'aïrer; 24410
 Quant vit la porte close, don ne set que penser.
 "Biax sires Diex," dit Hue, "comment poroie ovrer?
 Bien voi ne nos poons vers paiens plus celer."
 Ou qu'il voit ses barons, prist les a conforter:
 "Signor franc chevalier, por Dieu vos veul prier 24415
 Que li .I. gart bien l'autre, tant com porons durer.
 Toz somes en balance des testes a couper!
 On nos a toz traïz, bien le poons prover;
 Tout ce ont [fet] espies as paiens d'Outremer.¹⁰⁴²
 Or pensons de bien fere por nos mainz aviu[t]er." 24420
 "Sire," dient si home, "ne vos covient douter,
 Car nos ne vos faurons por les membres couper!"
 Dont veïst on paiens et glatir et hüer
 Et nos barons aclore et lancier et geter.
 Qui la veïst Huon et ferir et chapler 24425
 Et chacier et fuïr, guenchir et trestorner!
 A .XIII. paiens fist les testes voler.
 Huimez nos convient il de ceus forment parler.
 Quant Fouques d'Anjou vit la porterne fermer,¹⁰⁴³
 Bien voit qu'il sont traï, en li n'ot qu'aïrer;¹⁰⁴⁴ 24430
 Ou qu'il voit Abillant, cel prist a apeler:
 "Gentiz hons debouneres, comment porons ovrer?
 Se nos perdons Huon qui tant fet a löer,
 Bauduïns quidera, quant il ora conter,
 Ce soit par no defaute; si nos covient pener¹⁰⁴⁵ 24435
 De brisier celle porte et des Turs empirer
 Por le vassal Huon aidier et conforter."
 Et respont Abillanz: "Trop poons demorer!
 Hues est mes cousins, je ne l'i doi fauser."
700. Abillanz fu dolanz et dan Fouques d'Anjon¹⁰⁴⁶ 24440
 De ce que Sarrazin, li encrisme felon,

¹⁰⁴¹ e. f'amons s.

¹⁰⁴² fet is added on the authority of T.

¹⁰⁴³ F. fannou v.

¹⁰⁴⁴ B. volt qu'i.

¹⁰⁴⁵ Se s., p. vos d.

¹⁰⁴⁶ d'Anjon is clearly written danion; this form is presumably authorial in origin, based on the occasional lack of distinction between [ō] and [u], already found in some thirteenth century texts (see C. Marchello-Nizia, *Histoire de la langue française*, p. 81).

- Ont enclos en la ville Huon le franc baron.
 Volentiers li feroient garant et tencisson.
 "Saint Sepulcre!" escrient, "Toz ensemble
 Baron, or a l'asaut, por Dieu et por son non! 24445
 Depeçons celle porte, malgré la gent Mahom,¹⁰⁴⁷
 Si secorons leanz le bon vassal Huon." 266d
 Dont veïst on no gent asallir a bandon
 Et ferir a la porte par orible tençon.¹⁰⁴⁸
 Feramont fu deseure, ou lui maint Esclabon; 24450
 Molt ont geté aval et pierres et molon,
 Et l'aubeletrier traient des le mur duqu'enson,¹⁰⁴⁹
 Mais tant sont d'asalir engrés nos compaignon
 Qu'il ne sont reculé por cop se petit non.
 Ja fust la porte prise, maugré la gent Mahom, 24455
 Se ne fust une espie qui molt ot garisson;
 Fouques l'out envoié por cerchier le roion
 Que ne soient sopris par nesune ocoison.
701. Molt fu granz li asaus a Damas la cité.
 A la Porte Turcoise ont no gent tant hurté.¹⁰⁵⁰ 24460
 Les ez ont depeciez et le bauc traversé
 Et li flaiel rompu et li verrou fröé.
 Ja fussent no baron enz en la ville entré,
 Se ne fust une espie qui haut leur a crié:
 "Franc baron crestien, qu'avez vos enpensé? 24465
 Lessiez ester l'assaut, que trop ont demoré,
 Et si montez chascuns el destrier sejourne.¹⁰⁵¹
 Ci viennent Sarrazin, .XL.M. armé,
 Si les conduit .I. rois de molt grant pöesté:
 C'est li granz Sormadanz qui tant a cruauté; 24470
 Capamors est ses oncles, qui garde la cité.
 Or le vient cil secore, que on li a conté
 Comment crestien l'ont encloz et enserré.
 Bien s'est ventez li Turs, que je l'ai escouté,
 Se ci trueve François qui son oncle ont grevé, 24475

¹⁰⁴⁷ The last three words are not perfectly legible in I and are unavailable in T.

¹⁰⁴⁸ p. 7 orible 7 t.

¹⁰⁴⁹ E. li a., encon.

¹⁰⁵⁰ The last three letters are hidden in the binding.

¹⁰⁵¹ m. la (with expunction cross) c.

Jamez ne sera liez, si l'avra avieuté."
 Quant Abilans et Fouques ont le mes escouté,
 Dolant sont por Huon, le vassal aduré,
 Por ce qu'ancor ne l'ont aïdié ne tencé.
 L'asaut ont deguerpi, la cité 24480
 Ce fu senefiance sa mort
 Mais ainz que soient
 Issent paien
 .XL.M. furent
 So..... 24485
 Ses *cheval* T317c
 Li bon rois Bauduïns *li*
 *aille a t* *parlé*
 *li rois morut l'ot*
 Cil ot a Sormadant et vendu et¹⁰⁵² 24490
 Molt fu li chevax biax, bien l'ot on coveté,
 Et des paiens desor
 Biax estoit et bien fez, chascun membre ot formé,
 [S]ages fu et courtois, plain de toute honesté
 Et hardis de corage, tout le cuer aduré; 267a 24495
 Onques n'ot en bataille a nul home josté
 Qu'a .I. seul cop n'eüst occis ou afolé.¹⁰⁵³
 Li bons chevax cornus l'out si en pris monté
 Et son grant hardement et creü et doublé
 Et ne redoute home .I. denier monaé. 24500
 Fouques et Abillans ont sor destre esgardé:
 Quant il voient paiens qui viennent abrivé,
 N'est mie de merveille se il ont redouté,
 Car bien sont .III. contre .I. quant il sont conraé.
 Neporquant sont li prince molt bel reconforté; 24505
 Li .I. afie l'autre et sor sainz ont juré
 Que il nu guerpiron por estre desmembré.
 Lors sont en .I. conroi mis et atroupelé,
 Mes d'armes de paien erent tuit adoubé.
 Or dirons des Persanz, comment sont demené: 24510
 Sormadans esperonne le cornu abrivé;
 Sor .I. testre monta, s'a devant lui gardé,

¹⁰⁵² The last word is not clear in T: baire?

¹⁰⁵³ This line follows the order in T; it appears after l. 24499 in I.

Bien sorvit nos barons que toz ierent monté,
 Mais a lor penonciax qui erent haut levé,
 Quida que fussent Turc et Sarrazin mellé. 24515
 Lors a tiré son fraint, .I. petit a cessé,
 Pour atendre ses homes qui viennent abrivé.
 Quant il les voit venir, si lor a escrié:
 "Signor, je voi meruelles, par Mahomet mon dé—
 Vers la Porte Turcoise de Damas la cité 24520
 Voi molt grant gent armee et si sont tot serré,
 Ne vont ne ça ne la; forment i ai pensé
 As penons que il portent, ai molt bien avisé,
 Tez connaissances ont, don j'ai mon cuer iré,
 Que mes peres portoit el grant estor morté. 24525
 Desheriter me quident a ce qu'ai esgardé,
 Puis qu'il portent l'ensaigne Principe l'amiré,
 Car mes peres fu mors bien a .I. mois passé—
 Droit par devant Syglaie ot il le chief copé,
 Si l'ocist Bauduins que Franc ont queronné— 24530
 Mais je le vengerai, se j'en ai pöesté!"

702. Sarmadanz a parlé a sa gent paienor:
 "Signor, je voi l'ensaigne Principe l'aumaçor.
 Ce fu li miens chiers peres don j'ai au cuer iror;
 Rois Bauduins l'ocist l'autrier en .I. estor, 24535
 Mez je l'en vengerai, se je puis, a ce tor.
 Je me merveil forment, par Mahom que j'aor,
 Quel gent sont que je voi delez icelle tor;
 Bien connois la baniere mon pere l'aumaçor.
 Fox est qui sanz mon gré en quide avoir la flor." 24540
 Adont le respondirent si home li plussor:
 "Sarmadanz, biax dous sires, n'aiez aucun dolor;
 Envoyez .I. mesage¹⁰⁵⁴ 267b
 Savoir quel gent se sont p.....
 S'il vos veulent tort fere, ne 24545
 Toz seront mort et priz, car pl....."

¹⁰⁵⁴ Parts of the first six lines in this column have been torn away (also affecting the first lines of 267c); the text is largely lost in T318a.

703. Li forz rois Sarmadanz tres forment
 Por l'ensaigne son pere qu'il voit et avisa
 Mahomet a juré que cil le compara
 Qui sanz sa commandisse des armes s'adouba, 24550
 Se ne set bien a dire por quel rezon fet l'a.
 Lors a pris .I. mesage et si li commanda:
 "Amis, alez savoir quelle gent ce sont la,
 Puis revenez tantost que n'i demorez ja."
 Et cil a respondu que son commant fera; 24555
 Des paiens se parti et tant esperonna,
 A no gent est venus et si lor demanda
 Comment a non li sires qui les autres guia.
 "Sormadanz m'i envoie, que savoir le vora,
 Por l'ensaigne son pere que orainz ravis; 24560
 S'ocoison n'i a grant, fox est qui l'en charge,
 Bien vos mande par moi, trestoz vos occira!"
 Quant Fouques l'entendi, durement s'aïra;
 Au mesagier a dit, onques ne li sela:
 "Sarrasins," dist li quens, "tot autrement ira! 24565
 Et vos signor," dist il, "quel folie pensa!
 Couars est et faliz, de trop lonc menaça.
 Se rien avons du sien, vaigne quant il vora!
 Tres bien l'atenderons atout l'esfort qu'il a;
 Tant com porons durer, nus de nos ne fuira. 24570
 Toz somes crestien et Diex nos aidera,
 Li fiz sainte Marie, que on en crois pena,
 Et au saint jor de Pasques de mort resucita."
 "Voire," dist Abillanz, "et qui ce ne crera
 En enfer est dempnez, quant il trespasera." 24575
 Et quant le mesagier Abillant escouta—
 Autre fois l'out veü, molt bien reconnu l'a—
 A no gent prist congié et puis s'en retorna;
 A son signor en vint, trestout li reconta
 Tout ensemment com Fouques li dist et devisa 24580
 Et li rois Abillanz qui "no loi guerpie a."
 Quant li rois Sormadanz le mesage escouta
 Que ce sont crestien, a poi qu'il ne derva.
 Mahomet a juré que tos les occira,
 Et s'il prent Abillant, de male mort mora. 24585
 Mais se Dieu plet de gloire, tot autrement ira.

704. Sarmadant ot le cuer corecié et marri,¹⁰⁵⁵
 Quant il ot que François estoient fervesti
 Et des armes son pere conraé et garni.¹⁰⁵⁶
 "Sire," dient si home, "bien l'otrions ainsi
ap..... 267c 24590
t amenevi
 bien l'otrions ainsi.
 des leur tost seront departi. T318b
Abilanz ert pendus, n'ara autre merci. 24595
Quant Sormadanz l'entent, de la joie fremi.
Des esperons [br]ocha le corant arabi,
Et li chevax s'eslesse, bien .XXX. piez salli,
Et cil qui fu deseure ot molt le cuer marri.
Diex garisse no gent, qui le mont estaubli, 24600
Car il avront anqui fier compaignon en li.
Quant li rois Abillans a Sormadant choisi,
Qui vient devant les autres a plain cors escoilli,
Molt desire la joustte, sachiez, encontre li.
Il est issus des renz et a l'espié branli; 24605
Le cheval esperonne qui le porte seri,
Et li rois Sormadanz en vint encontre li.
Granz cox s'entredonnerent li vassal posteï;
N'i ot si fort escu que il n'aient croissi,
Et li haubert du dos sont andui desarci; 24610
Li auqueton sont fort que nus ne desmenti.
Onques a celle joustte nus des .II. ne chaï.
Li espieu sont rompu, si volent el lari.
Quant li rois Abilanz out son eslez forni,
Le cheval trestorna, si tret le branc forbi, 24615
Et li paiens la soie, de mautalant rougi;¹⁰⁵⁷
Dolanz fu et honteus, a poi du senz n'issi,
Por ce qu'a cele joustte Abillant n'abati.¹⁰⁵⁸
Ja fussent a .I. chaple ambedui reverti,
Mais par force des lor furent il departi. 24620
Sarmadanz tint l'espee don li aciers verdi:
Entre les nos se fiert, que forment les haï;

¹⁰⁵⁵ e. marriz.

¹⁰⁵⁶ *Lacuna in I; after l. 24589, T reads: Lors escria paiens*

¹⁰⁵⁷ la soie must anticipate l'espee 24621.

¹⁰⁵⁸ A. nabasti.

- Qui il consiut a cop tot a ce tenz feni.¹⁰⁵⁹
 Il nos a geté mort Gontier et Amauri
 Et Jehan de Dampierre, Huon et Savari, 24625
 Et [dan] Robert d'Anjou, Sanson et Ansei.¹⁰⁶⁰
 Quel part que li glous torne, les nos a esclarci,
 Et quant Fouques d'Anjou vit cel abateï,¹⁰⁶¹
 Et voit le Sarrazin qui no gent si ledi,
 Bien voit contre son cop v.....p garenti. 24630
 Lors jure Damedieu, qui onques ne menti,
 Petit se doit prisier, se il s'en va ainsi,
 S'avra a Sarmadant jousté et escremi;
 Se Diex l'i velt aidier, qui tout a establi,
 Ja li paiens n'avra pooir encontre li. 24635
 Es vos a ces paroles Sarmadant l'aupatri:¹⁰⁶²
 Tant est fors li paiens et li chevax ausi,
 Li plus hardis des nos encontre li fremi,
 Fors li rois Abillans qui d'autre part feri, 267d
 Et Fouques [quens] d'Anjou que li rois ama si; 24640
 Cil jure Damedieu qui de vierge nasqui,
 Miex velt avoir le cors navré et malbailli,
 Que il n'ait le paien rencontré et senti.
705. Et quant Fouques li quens a Sormardant veü,¹⁰⁶³
 Qui si occist no gens, grant duel en a eü. 24645
 Lors dit s'il ne les venge, ne se prise .I. festu.
 Ainsi com li paiens trestorna le cornu,
 Fouques li vint encontre, entesé le brant nu;
 A haute vois li crie, ne se tint mie mu:
 "Sarrazins, torne a moi, se ja t'ame ait salu! 24650
 Molt as hui de no gent malmis et abatu.
 Or veul encontre toi esprover ma vertu."
 Et repont li paiens: "Or ai fol entendu!
 Qui a moi veus combatre bien as le senz perdu.
 A .I. seul cop t'avrai malmis et confondu!" 24655
 Et quant Fouques l'entent, molt aïrez en fu;

¹⁰⁵⁹ consiut: the scribe writes a ligature stu and crosses a second minim stroke.

¹⁰⁶⁰ Scribes possibly read aniou as trisyllabic (see note for l. 23929), but cf. l. 25018; the same correction is necessary in ll. 24671 and 24750.

¹⁰⁶¹ c. abastei; heavy staining affects portions of this line and the next four.

¹⁰⁶² 7 v.

¹⁰⁶³ a sormaradât vu (?).

Vers le paien en vint a plain cors estendu,
 Et Sarmadanz vers li par deseur le cornu.
 Fouques feri premiers le paien mescreū
 Amont parmi son elme qu'il ot a or batu 24660
 Qu'il li trencha le comble, s'a le cercle rompu;
 La coiffe de l'aubert li a petit valu.
 Desor la destre espaule est le cop descendu
 Que du charnal .II. doies li a l'aubert tolu;
 Le sanc en veïst on a grant randon coru. 24665
 Quant le Turc voit son sanc, molt corociez en fu;¹⁰⁶⁴
 Sa costume estoit tele dont double sa vertu.

706. Molt fu rois Sarmadanz coreciez et irez,
 Quant il se vit ainsi et plaié et navrez.
 Il tint l'espee nue don l'acier fu trempiez;¹⁰⁶⁵ 24670
 Vers [dan] Fouque d'Anjou en vint molt aïrez,¹⁰⁶⁶
 Et Fouques contre lui com vassal abrivez.
 Li paiens le feri, quant il fu avisez:
 L'escu li porfendi, qui toz estoit litez,
 Et le hiaume du chief, qui d'or estoit gemmez. 24675
 Fouques guenchit le chief, li cox est trestornez;
 Se Diex ne le tensast, ja n'en fust eschapez,
 Car molt est li paiens grans et desmesurez:
 Bien ot en son estage .XII. piez mesurez,
 Et si estoit de cors hardis et esprovez. 24680
 Entre les .II. barons et Persanz et Esclez
 En petit d'eure fust Fouques mal atirez,
 Se ne fust Abillanz qui est crestiennenez:
 Cil vint a la rescousse a .X.M. adoubez.
 Adonc fu li estors du tout renovelez. 24685
 Huimez vos conterai, s'entendre le volez,
 Du bon vassal Huon, *comment s'est demenez*,¹⁰⁶⁷ 268a
 Qui estoit en la ville premierement entrez;
 En sa compaignie avoit .C. chevaliers armez.
 Lez le mur de la porte il s'estoit acoutez, 24690
 Et paiens les asalent environ et en lez.
 Kapamor li villars s'est en haut escriez:

¹⁰⁶⁴ u is hidden by binding.

¹⁰⁶⁵ l'e. due d.

¹⁰⁶⁶ V. fouqs d'A.

¹⁰⁶⁷ This line has been cropped in I; the second hemistich is taken from T318d.

- "Filz a putain, glouton," dist il, "car vos rendez!
 Et se vos ce ne fetes, toz detrenchiez serez—
 Vo desfence ne vaut .II. deniers monaez!"¹⁰⁶⁸ 24695
 Dist Hue Duedequins: "De folie parlez!
 Ainz que nos soions pris, molt chier le comparez!"
 Don fu granz li assaux a nos barons armez.
 Tant furent en l'estrif et orible et mortel
 Que li midis passa et solaux est tornez. 24700
 Li bon rois Bauduïns qui estoit a ses trez,
 Entre li et ses homes estoit bien adoubez.
 Forment se mervilloit li bon rois queronnez
 Que li cornés n'estoit molt grant pieça sonnez.
 Ses barons apela: "Signor, car me löez! 24705
 Molt sui enz en mon cuer dolanz et trespensez
 De Fouque mon ami qui si s'est obliez,
 Et li rois Abillanz qui de moi est sevez;
 Je criem c'aucun encontres ne les ait destorbez.
 Se ce vos semble bon et vos i acordez, 24710
 La cité asaurons et les murs maçonnez."
 Et dist Renaut du Crac et Richars li membrez:
 "Pieça que deüssons avoir les cors sonnez!"
 Tangrés et Buiemons s'i est bien racordez
 Et Gerars de Gornay, Rai[m]baus Cretons l'osez. 24715
 Dont commanda li rois chascun soit apretez;
 Savoir velt s'en la ville est nus des sienz entrez.
 Or dirons des paiens, com chascun s'est provez:
 Huon et toz les sienz ont si forment penez,
 De ses .C. compaignons qui sont o lui entrez— 24720
 Quant il passa la porte, don mal fu avisez,
 Tant les ont Sarrazin malmiz et agrevez,
 Des .II. pars en ont mors et a terre versez—
 Il ne sont mez que .XXX., qui toz les ot contez.
 Et quant Hue li prex vit les siens si menez, 24725
 Damedieu en jura, qui en crois fu penez,
 Que miex velt estre ocis et trestoz desmembrez,
 Que il soit en prison entre paiens menez.
 Dont rembrace l'escu, .III. foiz s'i est molez,
 L'espee en son poing destre don li branz fu letrez, 24730
 Por les sienz garentir s'est molt abandonnez:
 Cil qui plus l'apresoient a si bien confessez,

¹⁰⁶⁸ Vos d.

A icelle envaie en a .XII. tüez,¹⁰⁶⁹

Il n'i ot si hardi qui ne soit reculez.

[Qu]ant Capamor [ce] voit, a poi que n'est dervez.¹⁰⁷⁰ 268b 24735

A ses paiens escrie: "Glouton, rien ne valez

Quant por si poi de gent vos voi si deboutez—

Pieça les deüssiez avoir enprizonnez!"

Dont veïst on paiens auques esvigorez:

Por Huon asallir s'i sont toz esprovez. 24740

Miez li venist qu'il fust avec arier alez.¹⁰⁷¹

707. Hues de Tabarie quant voit sa gent morir,

Molt fu dolanz au cuer, ne vos en quier mentir,

De ce que ne les puet tenser ne garentir.

"Vrais Diex," dist li vasax, "qui te lessas ferir 24745

A Longis de la lance et ton costé ouvrir,

Aiez merci de m'ame, s'il vos vient a plesir.

Paor ai qu'en cest jor ne m'estuet e[n] partir!

Molt me merveil forment, par le vrai saint Espir,

De [dan] Fouque d'Anjou, qui nos fist ci venir, 24750

Et du roi Abillant au v[e]rai cuer entier,

Qui ne viennent as portes et au mur asalir."

Por noiant les regrete, que il n'ont pas loisir;

Ainz sont en grant doutance por lor vies garir.

L'amiraus Sormadanz, qui Diex puit maleïr, 24755

Il et sa gent paenne font les nos si ledir,

Par droite vive force les ont fet departir.

Et quant Fouques li quens voit les sienz si ledir,

Le Sepucre jura, ou Diex volt sevelir,

S'il ne venge ses homes, poi le doit on cherir. 24760

Devant lui regarda, voit .I. paien venir:

Une lance qu'il porte li va des poinz tolr;

De la targe le hurte, tout le fist estordir.

"Sains Sepulcre!" cria por les siens esbaudir.

El destrier s'aficha que il a fet fremir; 24765

Des esperons le hurte, bien le sout porsalir.

Enmi la gringnor presse va Sarmadant ferir

Que l'escu de son col li a fet desmentir

Et le haubert du dos derompre et desarcir;

¹⁰⁶⁹ i. en voie e.

¹⁰⁷⁰ See note for l. 23385; T319a.

¹⁰⁷¹ f. aueñc a.

- Lez le costé senestre li fist le fer sentir. 24770
 Dyable l'ont tensé qu'en char nu pot baillir.
 Mais Fouques de la lance le sot si bien coillir
 Qu'il ataint le païen; les .II. arçons guerpier¹⁰⁷²
 Du cornu li covint desmonter et cheïr;
 La teste [cont]reval convint premiers venir.¹⁰⁷³ 24775
 Par .I. poi que le col ne li a fet croissir.
 Et Fouques li vassax va le cornu sesir,
 De monster es arçons est en molt grant desir.
 Sarmadanz saut en piez, n'a talant de fuïr;
 Quant il se voit a terre du sens quida issir. 24780
 Il tint l'espee el poig don bien savoit champir.
 Qui adonc le veïst a pié core et sallir,
¹⁰⁷⁴ 268c
 Mais Fouques n'ot talant devers lui revertir,
 Tant qu'entre .II. arçons se peüst asallir; 24785
 Il ne le rendist mie por tot l'or de Montir.
708. A la Porte Turcoïse furent li chaple fier,
 Et Fouques [quens] d'Anjou ou le corage entier
 Chevauchoit par la presse, el poig le branc d'acier,
 S'en maine le cornu par le regne a or mïer. 24790
 Et Sarmadanz les vit, ou il n'a qu'aïrier,
 A haute vois li crie: "Retornez, chevalier,
 Si vien contre mon cors mon cheval deresnïer.
 Se tu me pues conquerre, molt te devras prisier;
 Ainz mez ne trovai home, par Mahom que j'ai chier, 24795
 Qui me peüst a terre de cheval trebuchier."
 Quant Fouques l'entendi, ja retornast arier,
 Mais tant voit entor li de païens essaier,
 Bien seit se plus demeure qu'il avra encombrïer;
 Bien voroit, s'il pooit, a sa gent reperier. 24800
 Lors broche le cheval por plus tost exploïtier.
 Quant Sarmadanz ce voit, bien quide marvoier;
 Il a escrié "Perse!" por les sienz ralïer.
 Celle part sont venu Sarrazin et Turfier;
 Quant voient lor signor a pié enmi l'erbier, 24805
 Adonc les veïst on durement mervillier.

¹⁰⁷² Ll. 24773-74 are badly stained, as are the next four lines.

¹⁰⁷³ Staining covers the first part of this line.

¹⁰⁷⁴ This line has been cut away in I and lost in T.

Sarmadanz lor escrie: "Or pensez de brochier!
 En icelle grant presse a .I. vassal guerrier,
 Mon bon destrier en mainne que j'avoie tant chier;
 .CCC. mars l'achetai, ainz n'i ot mainz deniers." 24810

A icelle parole veïst on eslessier
 Paiens et Sarrazins—plus sont de .III. millier—
 Por le cheval ravoir. Diex garisse Fouquier!
 En grant aventure est de la teste trenchier.
 Or dirons d'Abillant, n'i ot que corecier 24815
 Por Fouque, nét d'Anjou, n'ot en li qu'aïrier,¹⁰⁷⁵
 Car ne le puet trover ne avant ne arier.

709. Molt fu granz la bataille et fier sont li estri,
 Et quens Fouques d'Anjou au corage hardi
 En maine le cornu que il avoit sesi. 24820

Et Sarrazin l'enchaucent, li glouton maleï.
 Marbrins li filz Principe des autres departi:
 A Fouque s'escria: "N'en irez mie ainsi!"¹⁰⁷⁶
 Le cheval mon signor ains vos sera meri.
 Molt chier le comparez, j'ai l'homage de li. 24825

Retornez envers moi—de Mahom vos desfi!"
 Et quant Fouques li preux le paien entendit,
 Enmi la gringnor presse trestoz cois l'atendi,
 Et li paiens li vint, qui pas ne li falli.

De la lance qu'il porte si grant cop le feri
 Que l'escu de son coul li croissi et fendi, 24830
 Mais li haubers fu fors, maile n'en departi;
 La lance vole en pieces enmi le pré flori.

Et Fouques au passer le paien bien choisi:
 .I. tel coup li donna du branc d'acier forbi 24835
 Que duqu'en la cervelle trestout le porfendi;
 Mais ainz qu'il puist avoir son chemin acoilli,
 Out plus de .III.M. de paiens entor li.

Ja eüssent le conte durement malbailli
 Et tolu le cheval por coi se pena si, 24840
 Quant il est escriez "Sains Sepulcre!" a haut cri.
 Abillanz li vassaz celle parole oï;
 Celle part esperonne et sa gent avec li.

¹⁰⁷⁵ nét = né? Perhaps an expressive diminutive Fouquenet was intended (cf. Harpinet 19326); T reads: ... [Fou]que d'Anjou.

¹⁰⁷⁶ nẽmerez; l. 24825 reads: j'a. le h.

- Quant vindrent a l'estor, tost furent departi;
 Par droite vive force sont paien resorti. 24845
 Fouques voit Abillant, .C. merciz l'en rendi
 De ce que vers paiens l'ont ainsi garenti.
 A icelle parole li vassax descendi
 De son cheval a terre, le cornu a sesi;
 Es arçons est montez, que plus n'i atendi, 24850
 Es estriers s'aficha, si rendi Dieu merci
 De ce qu'il a conquis le cornu arabi.
 Lors apelle Abillant qu'il vit par delez li:
 "Franz hons," ce a dit Fouques, "por amor Dieu vos pri,
 Brochons vers ces paiens, tost seront desconfi. 24855
 Molt me crien de Huon, le no charnel ami,
 Que Sarrazin ne l'aient ou mort ou malbailli;
 Ainz puis n'oï mez noise qu'en la cité feri."
 Et respont Abillanz: "A vo voloir m'otri."
 Dont prist .I. cor d'yvoire, le sonna et bondi,¹⁰⁷⁷ 24860
 Dont sont tuit no baron celle part reverti;
 Puis sont a .I. eslez vers paiens acoilli,
 Et Turc ont remonté Sarmadant l'aupatri;
 Molt est dolanz au cuer, a poi du senz n'issi¹⁰⁷⁸
 Por le cornu cheval dont on l'out dessaisi. 24865
710. Molt fu rois Sarmadanz dolanz et aïrez
 Por le cheval cornu dont il fu desmontez.
 A ses paiens escrie: "Mar vos esmaierez!
 Envers ces crestiens hardiement aiiez.
 Toz ierent desconfit si que bien le verrez." 24870
 "Sire," dient si home, "nos ferons toz vo[s] grez.
 Vos perderez Damas, se ne la desfendez!"¹⁰⁷⁹
 Capamor ne l'ot mie, li villars rasotez.
 Dont veïst on les uns as autres ajostez.
 Huimez vos conterai, s'entendre le volez, 24875
 Du bon roi Bauduïn, comment il s'est menez.
 A Damas asaloit, avec lui ses privez;
 Arbeletriers traioient, qui sont seur les fossez.

¹⁰⁷⁷ d'y. s. l.

¹⁰⁷⁸ The remaining extant material in T often consists of little more than bits of fragments.

¹⁰⁷⁹ Ll. 24872-73, not given in T, are found, more appropriately, in ll. 24884-85.

Ceus qui sont sus la porte ont si *mal atirez*¹⁰⁸⁰ 269a
ere les ont mises par vive pöestez. 24880
 Et Sarrazin s'escrient environ et en lez:
 "Mahons est endormiz et toz entrobliez!
 Sire rois Kapamor, ou estes vos alez?
 Vos perderez Damas, se ne la desfendez!"
 Capamor ne l'ot mie, li villars rasotez; 24885
 A la Porte Turcoisse estoit molt aïrez.
 Decoste Huon est, qu'en la ville est entrez;
 Ancor n'estoit li ber ne sessiz ne combrez,
 Ainz se desfendoit bien de l'espee du lez,
 Mais de ses compaignons li est petit remez, 24890
 Tant les ont Sarrazin malmis et enpirez;
 De toz les .C. barons n'en sont que .XX. remez;
 Les .IIII.XX. en ont et mors et afolez."
 Et Hues escria: "Diex, car nos secorez!"
 Capamor li escrie: "Glouton, car vos tensez! 24895
 Et se vos ce ne fetes, toz detrenchiez serez.
 Mar fu onques par vos Mahommés adosez!"
 "Par Dieu," ce a dit Hue, "villars, vos i mentez!
 Miex ainz por vos morir qu'e[n] prison me metez.
 Se li cors est martirs n'en donroie .II. dez; 24900
 L'ame en sera sauvee et vos serez dempnez!"¹⁰⁸¹
 Quant Kapamor l'entent, molt s'en est aïrez,
 A ses paiens escrie: "De l'asallir pensez!
 Prenez Duedequin vif et si le me rendez.
 Tel justisce en ferai, jamez tel ne verrez! 24905
 Escorchier le ferai et puis sera salez,
 Et puis iert a chevax membre a membre escheflez!"
 Et quant Hue l'entent, molt s'en est redoutez.
 Lez le mur de la porte est le ber aointez;
 Derierre n'avoit garde, devant fu molt penez. 24910
 De l'espee a des lor bien .XIIII. afuiez,
 Et toz si compaignon, chascun s'i est provez,
 Mais trop estoit chascun de combatre lassez.
 Ja fust en petit d'eure Hues afui alez
 Et toz li sienz occiz, n'en fust piez eschapez, 24915
 Se ne fust .I. paiens qui s'est haut escriez:

¹⁰⁸⁰ Heavy staining and cropping affect parts of the first lines in this column in I; where available, readings are occasionally more legible in T320a.

¹⁰⁸¹ e. est s. The emendation is conjectural.

- "Capamor, riches sires, trop estes enganez!
 Bauduins de Seborc, li noviax queronnez,
 Est entrez en la ville par ses granz pöestez,
 Avec lui Buiamon et li vassax Tangrez, 24920
 Corberanz d'Oliferne qui est crestiennenez,
 Et Gira[r]s de Gornai et Rotolz l'adurez,
 Li bers Raimbax Cretons et Richars li membrez;
 Renax du Crac i est, qui tant nos a grevez.
 Vos serez mors ou pris, se ci estes trovez! 24925
 Or pensez de bien fere et vos vies sauvez."
Sal.....¹⁰⁸² 269b
 A ses paiens escrie: "Quel conseil me donnez?"
 "Sire," dient si home, "aparmain le savez:
 Montons sor les chevax coranz et abrivez, 24930
 A Escalonne irons, qui est bonne citez;
 Se la poons venir, nule garde n'arez.
 Crestien sont deable, bien veïr le pöez,
 Qui contr'ax se combat il est toz rasotez!"
 Et respont Kapamor: "Molt bien parlé avez!" 24935
 Adont fu li asaux a Huon demorez.
 De monter veïst on les Sarrazins haster.
 La grant Porte Turcoïse lessent a destre lez;
 Par vive pöesté e[s] les acheminez.
 Mez il n'ont mie alé .II. arpanz mesurez, 24940
 Quant il ont nos barons en lor voie trovez;
 Ce est Fouques d'Anjou, li vassax adurez,
 Et li rois Abillanz qui molt fu biax armez.
 Tant les out Sarmadanz enchauciez et menez
 Que bien les .II. parties ont des lor afinez, 24945
 Car plus ierent paien que li nostre d'assez.
 Capamor se regarde, si reconnut assez
 L'ensaigne son cousin, toz fu ravigorez.
 "E, Mahom," dist il, "sires, vos soiez aourez!"¹⁰⁸³
 Puis que li filz mon frere est ici pres trovez, 24950
 Ne redous crestienz .II. deniers monaez!"¹⁰⁸⁴
 A icelle parole s'est Fouques regardez;
 Voit venir Kapamor et les Turs abrivez.
 Abillant se monstra, qui molt fu aïrez

¹⁰⁸² See note for l. 23385; T320b.

¹⁰⁸³ Es M.

¹⁰⁸⁴ Je n.

- Des cox qu'il ot ferus et reçus et donnez. 24955
711. Quant Fouques li [bons] quens voit issir de Damas
 Capamor et ses Turs qui venoient a tas,
 S'il ont paor de mort ne vos mervilliez pas.
 Abillant en apelle, qui fu dolanz et mas:
 "Gentilz hons debouneres, quel consoil me donras? 24960
 Ja serons toz encloz du lignage Judas!
 Molt me mervoil forment, par le cors saint Thomas,
 Que li rois Bauduïns n'asaut isnelepas.
 Tost aroit pris la ville, maugré ces sathenas."
712. Quant Fouques [quens] d'Anjou voit Capamor venir 24965
 Et si voit de Damas paiens a force issir,
 Don ne quida jamez nul plus bel jor veïr,
 Car toz se vit encloz de la gent de Montir.
 "Vrais Diex," ce a dit Fouques, "qui te lessas ferir
 A Longis de la lance et ton costé ouvrir, 24970
 Garissiez nos de mort, s'il vos vient a plesir!"
 Dist li rois Abillanz: "Que porons devenir?
 Paien ont mort Huon qui me soloit cherir.
 Se ne le puis vengier, bien veul por lui morir!
 filz a baron, ne me devez faillir.¹⁰⁸⁵ 269c 24975
 Or les asallons tost, si les verrez sortir.¹⁰⁸⁶
 Se li rois savoit ce qu'il nos covient soffir,
 Tost le verriemes ci et les barons venir."
 Dont [i] veïst on Fouque et Abillant guenchir.
 Du bon roi Bauduïn devons huimez oïr: 24980
 Parmi Damas chevauche, ne se volt alentir,
 Toz les paiens qu'il tr[ue]ve vout les teste[s] tolir.¹⁰⁸⁷
 Or dirons de Huon ou il n'ot qu'esjoïr,
 Quant il oï l'ensaigne saint Sepulcre esbaudir.
713. Hues de Tabarie fu molt lié et joianz; 24985
 Bien seit que Bauduïns, li bon rois conqueranz,
 Est entrez en Damas, maugré les mescreans.¹⁰⁸⁸

¹⁰⁸⁵ See note for l. 23385; T320c.

¹⁰⁸⁶ I is badly blurred in spots; asallons tost and savoit ce 24977 are not perfectly legible.

¹⁰⁸⁷ qu'i. true vôt l.

¹⁰⁸⁸ The last two syllables are in a faded subscription.

- Lors apela ses homes qu'il voit las et suanz;
 De toz ses compaignons n'ot mez que .V. vivanz.
 "Signor, Diex nos secort!" dist Hues li vaillanz, 24990
 "Ja l'oïe l'ensaigne, don tant sui desiranz,
 Que Tangrés a crïee et Buiamons li franz!"
714. Hues de Tabarie a ses genz apelez;
 Molt les voit de combatre travilliez et lasez:
 "Signor," ce a dit Hue, "or vos reconfortez! 24995
 La cité est conquise, Diex en soit aorez."
 A icelle parolle que vos dire m'orez,
 Vers la Porte Turcoïse est Bauduïns alez;
 Hues qui lez le mur est ancor acostez,
 Quant il perçut le roi, si s'est haut escriez: 25000
 "Sire," ce a dit Hue, "vos soiez bien trovez!"
 "Amis," dist Bauduïns, "comment vos contenez?
 Ou est Fouques mes fiz, gardés nu me celez,
 Et li preus Abillanz qui est crestïenne?"
 Et Hue li conta tout ce qu'oï avez, 25005
 Comment fu par espies perçuz et avisez:
 "Fouques i ert la fors et Abillans rentrez,¹⁰⁸⁹
 Quant je fui en la ville premierement entrez.
 Paien clousent les portes, ainsi fui atrapez,
 Bien croi aucuns besoing a cex de fors grevez; 25010
 Ainz puis ne les oï, si en sui trespensez."
 Quant Bauduïns l'entent, si s'est haut escriez
 C'on ait de la grant porte les flaiaux desbarez.
 De ses barons aidier est molt entalentez;
 Ainsi est Buiamons et li vassax Tangrez, 25015
 Corberanz d'Oliferne, Rotols li adurez.
 Huïmais vos conterai, s'entendre le volez,
 De dan Fouque d'Anjou qui tant estoit penez,¹⁰⁹⁰
 Ainsi est Abilanz, li vassax adurez:
 Sarrazin et paien ont si les lor grevez, 25020
 En .I. cavain les ont par force reculez.
 L'amiraus Sarmadanz s'est en haut escriez:
 "Glouton, toz estes mort, se vos ne vos rendez!" 269d
 Et dist Fouques d'Anjou: "Sarrazins, vos mentez,

¹⁰⁸⁹ F. iere (?) l. Since both Fulk and Abilant were earlier separated from Hugh, the reading to be construed in T is no doubt preferable: ... furent l. hors re[mes].

¹⁰⁹⁰ d. fouqs d'A.

Car Diex nous aidera, qui en crois fu penez." 25025
 Lors broche le cornu sor quoi il est montez,
 Por les siens alegier s'est molt abandonnez;
 A .IIII. Sarrazins a il les chiez coupez
 Et li rois Abillanz en a .III. aterrez.¹⁰⁹¹
 Dist li viex Capamor: "Sarmadanz, que ferez? 25030
 Se vos me volez croire, cest estor lesserez.
 Alons vers Escalonne qui est bonne citez,
 Car se vos longuement ci endroit demorez,
 Bien croi, mien esciant, que vos i perderez,
 Car li rois Bauduins, qui tant est adurez, 25035
 Est entrez en Damas, paiens en a ostez;
 S'il set ça fors ses homes, tost venir le verrez."¹⁰⁹²
 "Oncle," dist Sarmadanz, "de folie parlez!
 Je ne feroie mie, ce seroit lachetez,"¹⁰⁹³
 Si verrai s'on me chasce, car ce seroit viltez; 25040
 Se mon cheval ravoie, don je sui desmontez,
 Ne donroie d'eus toz .II. deniers monaiez.
 Se bien requerrons çaus que vos ici veez,¹⁰⁹⁴
 Ja les verrez molt tost desconfiz et matez."
 "Biax niez," dist Capamor, "buer fussiez oncques nez! 25045
 Or fetes vo plesir, ja desdiz n'en serez."
 Dont veïst on les nos durement agrevez.
 A icelle envaïe les ont Turc si grevez,
 Bien en ont .XXX. mort, dont ce fu granz pitez.
 Abillans li vassax fu a terre versez. 25050
 Ja fust ou mors ou pris, ja n'en fust eschapez,
 Quant Fouques quens d'Anjou est cele part alez
 Sor le cornu cheval, si s'est si esprovez,
 Par droite vive force a paiens reculez,
 Et Persant l'avironnent, don n'estoit pas amez;¹⁰⁹⁵ 25055
 Lancent dars et fausars et espiex acerez.
 Ja fust Fouques ocis et ses chevax tüez,
 Quant li rois Bauduins est d'un tertre avalez,
 Avec li ses barons dont il fu fort amez.

¹⁰⁹¹ .III. atirez; *emended on the authority of T.*

¹⁰⁹² s. sa f.; le verrez *are hidden in the binding (as are parts of amez, avisez below in this column).*

¹⁰⁹³ c. seseroit l.

¹⁰⁹⁴ r. saus q.

¹⁰⁹⁵ n'e. p a.

- Quant il voit la bataille, cele part est alez, 25060
 Kapamor li villars, qui de Diex soit demnez,
 Quant il perçut les nos, bien les a avisez,
 Adonc n'i voustist estre por l'or de .II. citez.
 Et Sarmadant a dit: "Biax niez, or en venez,
 Et se vos ce ne fetes, grant folie ferez. 25065
 Ci vient rois Bauduïns, bien veïr le pöez,
 Bien a en sa compaignie .XXX.M. adoubez."
 Quant Sarmadanz l'entent, molt en fu aïrez;
 Il a sonné .I. cor, s'a ses Turs rassemblez.
 Nos barons ont guerpis, e[s] les acheminez; 25070
 Vers Escalonne en vont 270a
 Et li rois Abillanz est d'enchaucier hastez,
 Et dan Fouques d'Anjou, li vassax adurez,
 Cil va devant les autres .II. arpanz mesurez
 Et li rois Bauduïns est après aroustez. 25075
 Or commence chançon de granz nobilitez,¹⁰⁹⁶
 Comment la guerre en vint et la mortalitez
 Du villart amulaine, don vos oï avez,
 Contre Salehadin qui si fu redoutez—
 Mais encore estoit josnes, n'estoit pas adoubez¹⁰⁹⁷— 25080
 Et des barons de France la verité orez,
 Comment li quens de Flandres, Bauduïns li membrez,
 Conquist Contentinoble et les granz fermetez,
 Puis en fu enpereres eslus et queronnez;
 Andrenoble conquist, ou puis fu enganez. 25085
 Mais ainz que ciz aferes soit du tot achevez,¹⁰⁹⁸
 Orez dire tel chose, se vos bien escoutez,
 Tel merveille n'oï nus hons de mere nez.
715. Paien vers Escalonne s'en fuient a bandon,
 Et li nos les enchaucent a coite d'esperon. 25090
 Li bon rois Bauduïns, qui molt ot de renon,¹⁰⁹⁹
 A rataint Abillant, si l'a mis a reson:
 "Amis, comment vos est, por Dieu et por son non?"
 "Sire," dist Abillanz, "molt ai au cuer frïçon:
 Je quis paien on[t] mort le bon vassal Huon, 25095

¹⁰⁹⁶ O. c. c. n. d. g.

¹⁰⁹⁷ *The last syllable is in faded superscription.*

¹⁰⁹⁸ M. aïcois q.

¹⁰⁹⁹ 7 l.

- Celi de Tabarie, mon loial compaignon."
 "Amis," ce dit li rois, "n'en aiez doutoison!
 Il n'a garde de mort, por voir le vos disson.
 Orendroit l'ai lessié en la grant garnison,
 En Damas la cité que nos conquisse avon." 25100
 Quant Abillanz entent de Huon le renon,
 Qu'il iert sains et hetiez et n'avoit se bien non,
 Damedieu en loa, qui forma Lazaron.
 Huimez vos conterai de la geste Mahom:
 Tant vont mons et valees—Que le celeroit on?— 25105
 A Escalonne vinrent a la Porte Noiron.
 Au portier escrierent clerement a haut ton:
 "Portiers, euvre la porte tot arier a bandon!
 Li fors rois Kapamor, ou li maint Esclavon,
 Et Sarmadanz ses niés a la clere façon 25110
 Vient ci a garant, que molt ont grant bezon:¹¹⁰⁰
 Franc les ont desconfiz—Que le celeroit on?—
 Bauduïns les enchausse, qui fox est et bricon;
 Trop est outrequidiez, ne crient home .I. boton,
 Car par son hardement autrefois pris l'a on." 25115
 "Amis," dist le portiers, "falir ne le doit on!"
 La porte desferma sanz point d'arestisson,
 Et Capamor i entre sor le cheval gascon.
s Sormad[anz].....¹¹⁰¹ 270b 25120
 Et Sarrazin après, qui sont
 Quant tout furent entré, li encrieme felon,
 La grant porte ont reclose, puis sont a garisson;
 Puis sont monté en haut a la desfension.
 Huimez ne doutent il no gent se petit non.
716. Kapamor li villars et li rois Sarmadanz 25125
 El palais sont venu, ou estoit l'amustanz;
 Cil est en Eschalonne grant pieça sejouranz.
 Quant il voit les .II. rois, molt en est mervillanz;
 Kapamor li conta auques ses convenanz,
 Comment rois Bauduïns, li vassax conquerranz, 25130
 A reconquis Damas. "Or sui ci afuianz.
 Ains que li vespre soit ne li jors escleranz,
 Serons ceans asiz des François soudoianz."

¹¹⁰⁰ a gararant q.¹¹⁰¹ See note for l. 23385; T321c.

- Quant l'amustanz l'entent, molt en fu esmaianz.
 Entrués qu'ainsi devisent li roi des mescreanz, 25135
 Est venus Bauduïns, li riches rois puissan;,
 As portiers escria: "Lechieres souduianz,
 Les trives a brisies li villars amustanz,
 Quant a mes anemis fet secors et garanz—
 Mais il le compara, se je puis, a brief tenz!" 25140
717. Li bon rois Bauduïns out le cuer irascu
 Por le roi Kapamor et Sarmadant son dru,
 Qu'il sont en Escalonne en garnizon feru.
 Atant es l'amustanz a la porte venu;
 Bauduïns l'apela, ne se tint mie mu: 25145
 "Villars," ce dit li rois, "or ai bien perceü,
 Trives ne acordance ne valent .I. festu,
 Quant mi anemi sont la dedenz receü.
 Se ne le[s] me rendez, par le dous roi Jhesu,
 Je ne m'en partirai, si serez asallu! 25150
 Se je vos praing par force, tot serez confondu!"
 [Et dist li amustanz: "Ne vos pris .I. festu!¹¹⁰² T321d
 Se vos nos assaillez, bien serons desfendu."]
 Quant Bauduïns l'entent, molt corocié en fu.
 Lors si se tret ariere, atant vindrent si dru. 25155
 "Sire," dist Corberanz, "com vos est avenu?
 Si asallons la ville a force et a vertu!
 Bien sont no covenant acompli et tenu;
 Païen sont de la guerre li premier esmeü."
718. En Eschalonne sont Persant et Esclavon, 25160
 Li villars amustanz ou le flori grenon,
 Ou lui fu Capamor, fuïs a garison,
 Et li rois Sarmadanz qui molt ot de renon.
 Or dirons de no gent qui ne sont pas garçon:
 Eschalonne ont asisse entor et environ. 25165
 Bauduïns jura Dieu, qui forma Lazeron,
 Qu'il ne s'en partira par nesune ocoison,
 S'ara prise le ville et le mestre donjon.
 Et se l'amustanz n'ara mors¹¹⁰³ 270c

¹¹⁰² *Lacuna in I; festu and -fendu are lost in T.*

¹¹⁰³ *See note for l. 23385; T321d.*

U. W. O. LIBRARY

- Il a esmut la guerre, s'en ara guerredon.¹¹⁰⁴ 25170
 Dont oïst on souner maint [grant] cor de laiton.
 Bauduïn de Seborc fu molt en souspeçon;
 Damedieu a proié, qui forma Lazaron,
 Que il li lait conquerre la grant perdicion,
 Syglaie et Escalonne et le raine environ 25175
 Que Salehadins prist par mortel traïzon.
 Dont voroit bien morir, se Dieu c'estoit a bon,
 Si qu'on ne peüst dire de lui malle chançon.¹¹⁰⁵
 Quant li rois Bauduïns out finé se raizon,
 Lors apela ses homes, mis les a a reson: 25180
 "Signor, por Dieu vos proi et son saintisme non,
 Asallons Escalonne! Se penre la poon,
 Ne seroie ausi liez por tot l'or d'un roion;
 A Siglaie en iromes, ou je fui en prison.
 Laianz est li kaliffes qui ne fet se mal non." 25185
 Et dit Renaut du Crac: "Trop fezons lonc sermon!
 Pieça [que] deüst estre lasus nostre pignon.
 Gent qui est esbahie ne vaut pas .I. baston."¹¹⁰⁶
719. Or entendez, signor, por Dieu onnipotent,
 Se vos volez oïr le droit commencement, 25190
 Comment Sal[e]hadins resna premierement—
 Cil qui fu nez d'Aufrique, li filz au roi Matant—
 Et du viel amulaine orez d'or en avant;
 Par ses ars d'ingromance et par enchantement,
 Par argus esprovez dont cil savoit granment, 25195
 Par le regne d'Egypte ou il aloit regnant,
 Bien quidoient trestuit, li petit et li grant,
 Et li jone et li viel et fames et enfant;
 A croire lor fazoit li villars soudianz
 Que il estoit lor diex et por ce duroit tant; 25200
 Par son tres grant malice dont li glous savoit tant
 Avoit soz lui son pueple, toz sont a lui clinant.
 Huimez est il bien drois que je vos die avant
 Du bon roi Bauduïn, le hardi combatant,
 Comment il essalli Escalonne la grant. 25205
 Corberanz d'Oliferne a sonné l'oliffant;

¹¹⁰⁴ esmut la guerre *are far from legible in L, but cf. T.*

¹¹⁰⁵ S. q̄ o. n. p. de l. d. *The emendations are conjectural.*

¹¹⁰⁶ *Most of this line is badly faded.*

- Adonc[ques] furent prest chevalier et serjant.
 Sor le fossé sont mis li bon archier traiant
 Et li autre ont eschielles qu'il vont as murs portant,
 A la Porte Noiron vont li plus arguant, 25210
 La ont li Sarrazin envoié Sarmadant;
 Or plus estoit hardis et le cors ot puissant,
 Que nus de la cité et plus s'i vont fiant.
 Et li rois Bauduïns se va forment penant
 Pour entrer en la ville et molt esvertuant 25215
 D'un fausart qu'il trovoit esmolu et trenchant.
 et le depeçant. 270d
 Et Fouques [quens] d'Anjou le va de pres siuant
 Et Richars de Chaumont ne s'i va pas faignant;
 Li bers Renax du Crac si se va molt penant. 25220
 La porte ont depecie, les flaiax vont rampant,
 Ja fussent en la ville entré de maintenant.
 Sarmadanz fu deseure, qui les va regardant,
 Tant fu outrequidiez qu'il va Mahom jurant
 Qu'il lera enz toz cez qui les vont regardant; 25225
 S'il estoient .V.C. des nos li plus vaillant,
 N'aroit la ville garde par lor esforcement.
 Mais par outrequidance, ce voit on bien souvent,
 Sont maint home honni et mis a finement.
 Ausi fu Escalonne celle fois vraiment. 25230
 Tant lessa Sarmadanz entrer de nostre gent
 Que bien furent .CCC., se l'estoire ne ment.
720. Molt fu rois Sarmadanz plainz de grant baronnie;
 Granz estoit et membrus com chose souhedie
 Et hardis de corage, plainz de chevalerie. 25235
 Quant il vit de no gent tote la rue emplie,
 Dont lait aler la porte qui pendoit a polie.
 Bien quida la citez fust par ce garentie,
 Mais ce ne li vaudra valissant une aillie,
 Car li rois Bauduïns tint l'espee sachie: 25240
 En sa compaignie estoit Richars ou molt se fie
 Et Harpins li Templiers, li ber Jehans d'Alie,
 Et li rois Corberanz qui en Jhesus se fie;
 Abillanz fu avec, qui les paiens chastie,
 Et molt i out des autres que nommer ne sai mie. 25245
 Li nostre ont si l'entree fierement chalangie,
 La grant porte coulant ont toute depecie,
 Et cil de fors i entrent, qui en ont grant envie.

- Quant Sarmadanz ce voit, a poi qu'il ne marvie;
 Bien voit s'on prent la ville que c'est par sa folie. 25250
 Lors jure Mahomet en qui il molt se fie,
 Ja se vora vengier envers no baronnie.
 De la porte avalla, s'ot l'espee empoignie;
 Il a escrié "Perse!" et ses paiens ralie,
 Bien .X.M. Sarrazins d'une connestablie. 25255
 Ja estoit nostre gent fierement asallie:
 Sarmadanz vint devant, qui mautalant aigrie,
 Entre les nos se fiert qu'il ne redoute mie;
 Abillant encontra, telle li a païe,
 Le hiaume li trencha, ou li ors reflambie. 25260
 Durement l'a navré droit par deseure l'oïe;¹¹⁰⁷
 Diex le gari du cop qu'il n'en perdi la vie,
 Et li Turs passe avant et va ferir Helie,
 Que tot li porfendi, l'ame s'en est partie.
 Et¹¹⁰⁸ 271a 25265
 Par droite vive force l'ont ariere chascie.
 Quant les voit Sarmadanz, a haute vois lor crie:
 "Filz a putain, glouton—toz perderez la vie!
 Mar i estes entrez, vos ne prenderez mie
 Escallonne la belle bien vos iert chalangie!"¹¹⁰⁹ 25270
 Quant Bauduïns entent que cil le contralie,
 S'il ne se puet vengier, ne se prise une aillie;
 Vers Sarmadant en vint, maugré la gent haïe.
 Ja i avra bataille, s'il est qui le vos die.
721. Bauduïn de Seborc fu chevaliers hardis, 25275
 Quant il voit Sarmadant qui les sienz a ledis,
 Et de li ranposner est molt entalentiz.
 S'il ne venge ses homes, molt en sera marris.
 Vers Sarmadant en vint, iriez et engramiz;
 A haute vois li crie: "Paiens, Dieu anemis! 25280
 Molt es sor toz les autres et fors et posteiz:
 Se tu a moi ne tornes, tu es molt afoliz!"
 Quant Sarmadanz l'entent, n'est pas por li fuïz,
 Ainz vers Bauduïn torne, de ferir covoitiz,
 Et li rois vint vers li, qui nu fist pas enviz. 25285

¹¹⁰⁷ p. deseure l'o.

¹¹⁰⁸ See note for l. 23385.

¹¹⁰⁹ "Apo koinou" construction with previous line.

Li .I. a feru l'autre com mortez anemiz;
N'i ot celui ne soit et navrez et blemiz.

722. A la Porte Noiron fu li chaples mortez:
Bauduïns tint l'espee, de ferir s'est hastez,
Et Sarmadanz li vint com lyons abrivez. 25290
Entrués que Bauduïns estoit si aïrez,
A tant de nos barons en Escalonne entrez.
Par droite vive force ont paiens reculez;
Parmi la mestre rue les ont batant menez.
Or vos dirons du roi, s'entendre le volez: 25295
Encontre Sarmadant se combat aseulez;
Molt est li Sarrazins granz et fors et formez,
Molt est de toz les autres et cremus et doutez;
Mais Bauduïns savoit plus d'escremie asez.
Molt fu rois Sarmadanz et plaiez et navrez, 25300
Et quant li paiens voit qu'il n'i seroit durez,
Lors geta jus l'escu qui estoit painturez.
Bauduïn enbraça tres parmi les costez;
.IIII. tors le torna; tant s'est esvertüez
Par .I. poi que li rois ne fu jus enversez. 25305
Mais Jhesus l'i aida, a qui il s'est donnez.
Entrués que li paiens [s']est a ce obliez—
Quida que Bauduïns fust abatus lassez;
Souviner le quida, mez ja est malmenez—
Que Fouque li siens jendres celle part a gardez; 25310
Cil est por son signor dolanz et abosmez;
Grant pieça l'avoit quis environ et en lez.
[Bi]en cuidoit que fust mors qu.....¹¹¹⁰ 271b
Et quant il le perçut, celle part est alez.
Dont ne fust pas si liez por l'or de .XX. citez. 25315
Fouques tenoit l'espee qui li pendoit au lez;
Bien connut Sarmadant qui tant les ot grevez.
A haute vois li crie: "Cuvers, n'eschaperez!
Se ne creez en Dieu, tot maintenant morez!"
Quant Sarmadanz entent que il est escriez, 25320
Entor lui regarda, molt se vit esseulez;
Adont bessa la lance, a tere s'est pasmez;
Quant il se vit des nos entor avironnez,
Bien quide par sa force estre toz eschapez.

¹¹¹⁰ See note for l. 23385; T322d.

- Et Fouques quens d'Anjou li vint molt aïrez: 25325
 Le Sarrazin feri comme hons bien avisez
 Amont parmi son elme qui bien estoit dorez;
 Sor la senestre espale est li cox avalez.
 Li bras et li escus est a terre volez,
 Et quant li Sarrazins se voit si malmenez, 25330
 Dont s'escria en haut: "Mahom s'est obliez!
 Bien voi qu'il n'a pooir ne plus c'uns chienz tuez."
 Et Fouques li escrie: "Paiens, chier comparez!
 Molt avez de nos hommes ocis et empirez;
 Li mesfez en sera de vo cors amendez!"¹¹¹¹ 25335
 "Fouques," dist Bauduïns, "bon fussiez onques nez!
 Vengiez moi du glouton, plus ne le deportez.
 Molt ai esté par li travilliez et penez."
723. Sarmadanz fu armez et le bras perdu a;
 Bien voit que de paiens nul secors il n'avra. 25340
 Lors dist ainçois qu'il muire, molt chier se vendera.
 De s'espee qu'il tint après Fouque geta;¹¹¹²
 Amont parmi son hiaume si grant cop li donna,
 Se ne fust le chapiax qui le chief li tensa,
 Tout l'eüst porfendu que il n'eschapast ja. 25345
 Fouques guenchit vers destre et li cous avala;¹¹¹³
 .C. mailles du haubert rompi et desmailla.
 .I. petit de l'espale de la char li osta;
 Encontreval vers terre li sans en degouta.
 Quant Fouques sent la plaie, Damedieu reclama; 25350
 Se vengier ne se puet, molt petit se pris.
 Au Sarrazin felon autre coup redonna
 Amont parmi la teste et molt s'esvertua;
 Le hyaume li porfent et le bacin coupa,
 Duques en la cervelle le brant li convoia. 25355
 Quant Sarmadanz fu morz, no gent s'esvertua;¹¹¹⁴
 Es autres Sarrazins petit de desfence a.
 Li villars amustanz en fuie s'en torna
 Et Kapamor li fel qui onques Dieu n'ama,
 A .V.C. Sarrazins, que plus n'en eschapa. 25360

¹¹¹¹ d. vos c.¹¹¹² a. fouqs g.¹¹¹³ v. t're e. *Emendation on the authority of T.*¹¹¹⁴ m. nos g.

..... *n a l'amulaine, nus d'eus ne s'arresta*,¹¹¹⁵

271c

[Bauduïns] *li bons rois Escalonne prise a.*

Or commence chançon, qui bien l'escouterà,

Comment li amulaine d'or en avant regna,

Et par art d'ingremance dyables l'amonta;

25365

Tout le païs d'Egypte desor li aclina.

Viex estoit et chenus, plus de .VI.XX. anz a.

Par delez Babiloine en .I. lieu sejorna,

Droitement a Kahaire, ainsi on le nomma,

C'est .I. riches chastiax, molt de desduis i a;

25370

Babylenis le fit et si le compassa,

Que toute Babyloine par celui justifa.

Laianz est l'amulaine et sejour pris i a.

Egypte et Alixandre par son senz justifa;

Duques en Damïete sa poësté dura.

25375

Or commence li termes comment esmovera

La guerre et la tençons que forment costera,

Comment Salahadins li granz esmovera,

Qui contre l'amulaine si lonc tenz guerroia;

En Persie fu nez, qui le voir en dira.

25380

724. Quant li rois Bauduïns ot prise et conquestee
Esqualonne la riche et de sa gent pueplee,
Ne demora puis gueres, c'est veritez provee;
A Dieu commandement et la vertu nommee,
Trespasa Bauduïns, s'ot la vie finee.

25385

Au consoil des barons, car ainsi lor agree,
Out a Fouque d'Anjou la queronne donnee;
Cil ot l'ainee fille au bon roi espousee,
Si en avoit .II. filz de molt grant renommee.
Quant Fouques tint la terre et la cité löee,
En peiz bien la maintint et si l'a bien gardee.

25390

725. Molt fu preudons [rois] Fouques et chevaliers hardiz;
.II. filz ot de sa fame, qui furent de grant priz:
Li ainnez ot a non Bauduïns l'enforciz¹¹¹⁶
Et li mainnez des .II. ot a non Amauriz;

25395

¹¹¹⁵ See note for l. 23385; T323a gives two lines at this point.

¹¹¹⁶ L. mainnez o.

Plus fu hardis de l'autre et [molt] plus posteiz:¹¹¹⁷
 Quant il ot .XIIII. anz, molt fu de senz garniz,
 Li rois le maria au los de ses amis
 A la fille le conte de Rohais le marchiz.
 Et li ainnaiz des filz, Bauduins l'escheviz, 25400
 Cil espousa la fille a l'emperor de priz
 Qui de Coustentinoble fu rois et posteiz.¹¹¹⁸
 Quant Fouques [quens] d'Anjou ot mariez ses filz,
 .II. anz maintint la terre et au tiers est feniz.
 Et Bauduins ses fiex fu coronnez asiz, 25405
 Mais poi maintint la terre, que ce volt Jhesuscriz,
 Si trespasa sanz hoir, que n'ot fille ne filz.
 Li baron s'acorderent que rois fust Amauriz,
 Mais sa fame sembloit as barons de bas priz;
 Par le consoil d'esvesques et de prelas esliz, 25410
 Li ont donnee une autre, mez n'i fu pis partiz,¹¹¹⁹ 271d
 Car a Dieu ne plout mie, le roi de paradiz.
 De sa premiere fame dont il fu departiz
 Out .I. filz qui molt fu corageus et hardiz:
 Bauduin out a non, molt estoit posteiz; 25415
 Ce fu li mieudres rois, si com dit li escriz,
 Et toz li plus saintismes et li plus signoriz;
 Bien le demonstra Diex que il est ses amiz.
 Au tenz que cil regna fu molt granz li estriz
 Du villart aumulaine, qui tant fu posteiz, 25420
 Contre Sal[e]hadin, qui tant fu covoitiz,
 Qui tout voloit conquerre par force le paiz.
 Mais einz que je vos die comment fu departiz,
 Vos dirai verité com regna Amauriz:
 Preudons fu et loiax et plainz de bon aviz; 25425
 Onques ne fu par lui nus povres escharniz.

726. A Jherusalem fu Amauris li bon roiz.¹¹²⁰
 Bien maintenoit sa trive [en]contre les Yndois,
 Ne li pueent forfaire valissant une noiz.
 Or vos vorai conter d'un chevalier françoiz: 25430

¹¹¹⁷ Qui f. The first emendation is made on the authority of T; the scribe has omitted a word.

¹¹¹⁸ f. 7 r.

¹¹¹⁹ See note for l. 23385; not all the wording here or in the next line is legible.

¹¹²⁰ b. ror.

Renaut avoit a non, molt fu preus et cortois¹¹²¹—
 Nez fu de Gen sor Loire qui siet en Orlenoiz—
 Cil ala outre mer a molt riche harnoiz;
 Molt li fist grant honor Amauris li cortois:
 A moillier li donna son ante a celle foiz;
 Prince fu d'Andyoche, molt fu de grant bofoiz.

25435

727. Quant Renaus ot la dame a moillier espousee,¹¹²²

.I. fil avoit la dame de molt grant renommee
 D'un sien autre mari ou fu premiers donnee:
 Buiamon ot a non, molt ot puis renommee.¹¹²³

25440

Renax garda l'enfant et la dame honoree,
 Et la contree entor c'on li avoit donnee.
 Or commence l'estoire et la grande meslee
 Du villart aumulaine, qui ame soit dempnee;
 Par art de nigromance, ou ot mis sa pensee,
 Voloit que paenie soit a li atornee.

25445

.I. jor estoit li viex en sa grant tor quarree
 Droitement a Kahaire qui siet sor mer salee;
 Pres est de Babilone, a demie leuee.

Ce fu a une feste que Turc ont celebree,
 Droit le jor saint Jehan qu'il ont molt desiree.
 Molt fu riche la cors qui la fu assemblee;
 De .XX.V. langages i ot gent aünee.

25450

.I. mois dura la feste, atant estoit crieë.

728. Li villars aumulainne grant malice pensa.

25455

Tant savoit d'yngrumance et tant apris en a,
 Ce qu'il disoit .I. jor et a sa gent montra
 Fet venir au tiers jor par ce que on ira.¹¹²⁴

¹¹²¹ A Renaut du Crac was already introduced into the narrative in ll. 21610, but judging from l. 26659, the redactor makes a fusion. See Introduction, p. 18. The historical prototype is the controversial Reynald of Châtillon (C.-sur-Loing, now C.-Coligny [Loiret]), who became lord of Oultrejordain (†1187); he married the widowed Constance of Antioch, granddaughter of Baldwin II and Amalric's first cousin. J. Richard has established that Reynald belonged to the family of Semur-Donzy; his brother Geoffrey III of Donzy was lord of Gien until 1153 ("Aux origines d'un grand lignage," *Media in Francia*, pp. 409-10).

¹¹²² Letters in this column are occasionally hidden by binding.

¹¹²³ Bohemond III of Antioch was the son of Constance and her first husband Raymond of Poitiers.

¹¹²⁴ The meaning of the second hemistich is not immediately clear; T is incomplete.

UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARY

- Paiens et Sarrazins si forment conjura, 272a
 Li .I. a dit a l'autre: "Se chis va;¹¹²⁵ 25460
 Qui crera l'amulaine jande ne fera.
 Se nos fezens son gré, trestoz nos sauvera.
 Tout ce veons venir que il nos profesié a."¹¹²⁶
 Or vos dirai comment l'amulaine exploita
 Por sa gent miex souduire que il [i] asembla: 25465
 En une grant quiterne ot fet garder pieça
 .II. granz chevax sauvages. Or oiez qu'il fera:
 A l'entrer du palez mener les commanda;
 Li .II. cheval henissent, chascun f[ier]té mena;
 Nus n'i osse aprochier, fors cil qui les garda. 25470
 L'amulaine out sorti entor .XIII. anz a,
 .I. hons qui ces chevax andex justissera
 De tote paenie rois et sires sera,
 Et de crestienté grant part justissera.¹¹²⁷
 L'andemain quant la cors el palais asembla, 25475
 Chascun des Sarrazins les chevax regarda,
 Mais n'i ot si hardi qui point les aprocha.
 A l'amulaine en vont, qui ses argus geta.
 L'amustanz l'en apelle et si li demanda:
 "Sire, que senefient cil cheval qui sont la? 25480
 Se nus hom les aproche, en grant peril sera."
 "Signor," dist l'amulaine, "bien conté vos sera:
 Cil qui ces .II. chevax an. II. justissera
 Rois sera de vos toz et si vos sauvera,
 Et tote paenie a son commant sera; 25485
 Mais ne vos sai a dire en quel point ce sera."
 Ainsi com l'amulaine celle feste mena,
 Dont veïssiés espies que il envoia ça
 Por dire la meniere comment se maintenra.
729. Molt fu grant l'assemblee de la gent mescreant 25490
 Droitement a Kahaire, .I. chastel avenant;
 Pres est de Babyloine bien pres de .VI. arpant.¹¹²⁸
 Ainsi com l'amulaine va sa gent preeschant,

¹¹²⁵ Wording in I is faded or stained.

¹¹²⁶ profesié a are not perfectly legible.

¹¹²⁷ The taming of Bucefagus, or Becephalus, in versions of the medieval Roman d'Alexandre is a close literary analogue for this motif. See Introduction, note 56.

¹¹²⁸ B. bñt p.

Atant es vos s'espie qui vint a pié corant.
 En guisse de tapin estoit molt povrement; 25495
 Por ce aloit ainsi c'on nu voit connoissant.
 L'amulaine le voit, bien s'en va avisant,
 Mais ne volt pas qu'il voit oiant toz racontant
 Ce qu'il avoit trové et arier et avant.
 Ainz le fist en sa chambre mener secreement; 25500
 La li a demandé trestout le covenant
 Que cil avoit veü, ne li volt rien celant.
 "Sire," dist li espie, "je fui premierement
 Droit a Jherusalem, la ai sejourné tant,
 .II. rois i ai veüs queronnez hautement— 25505
 Fouques si fu lor peres, qui conquist Sarmadant—
 Li ainnez *de ses filz qu'on qu[er]onna devant*,¹¹²⁹ 272b
 Bauduïn ot a non, molt i a bel *e[nf]ant*,
 Mes il ne vesqui gueres¹¹³⁰
 Ainz morut tot sanz hoir, don molt furent dolant. 25510
 Aprez li queronnerent Amaurri le vaillant;
 Cil est prex et hardis et de molt fier semblant,
 Mais petit a de gent desoz li apendant.
 Par Persie je ving—Que l'iroie celant?—
 La vi Sal[e]hadin qui fu fiz roi Matant; 25515
 En a sessi la terre et le grant chasement,
 Si ne vos a ancor fet homage noiant.¹¹³¹
 S'il vos voloit aidier a son esforcement,
 Bien en poriez chacier François, mon esciant;
 Tote avriez la terre qui fu le roi Soudant, 25520
 Que Godefrois conquist quant vint premierement
 Outre mer par desa, dont on a parlé tant."
 Quant l'amulaine oï que cil va devisant,
 Adont quida molt bien a ce que va pensant
 Qu'encor doie ravoïr du tot a son commant 25525
 Jherusalem la ville et la terre poissant
 Et Nique et Andyoche et Sezaire la grant;
 Ce fu a son ancestre, ainsi va molt pensant,
 De reconquerre avoit le cuer molt desirant.

¹¹²⁹ T324a.

¹¹³⁰ *After gueres the rest of the line in I is barely legible because of staining: g. chei ains en ... (?) T324a gives g. ou v...ainne (?) tenant; did I read cheiains (= cheans "failing") en un tenant?*

¹¹³¹ h. voirement; *emended on the authority of T.*

- Mais par trop covoitier, le voit on bien sovent, 25530
 Enz en la par[te]fin sont molt de gent perdant,
 Et ainsi l'amulaine par son fol esciant:
 Trop fu outrequidiés et si covoit tant
 Qu'il en ot son loier, si comme orez avant.
730. Li villars amulaine ot molt le cuer dervé.¹¹³² 25535
 Tant savoit d'ingromance et d'argus a plenté,
 Tant se fie en son senz, dont il fu foleté,
 Que bien quide conquerre tote crestienté.
 Or commence chançon de grant nobilité,
 De batailles, d'estors et de mortalité,¹¹³³ 25540
 Comment Sal[e]hadins de Perse le regné
 Guerroia l'amulaine, le villart rasoté;
 Molt i ot grant estor par mainte fois meslé.
 Huimez vos conterai, se il vos vient a gré,
 Comment la guerre esmut entre paieneté 25545
 Dont bien en furent mors .XL.M. armé.¹¹³⁴
 Quant l'amulaine ot bien enquis et demandé
 S'espie du païs ou il avoit esté,¹¹³⁵
 El palais rest venus, ou trova le barné.
 Li kaliffes i fu, qui le poil ot mellé— 25550
 Cil donnoit les pardons de Mahomet lor dé;
 En guisse d'apostolle l'ont paien ordené—
 Avuec fu l'amustant de Cordes la cité
 Et li rois Danemons qui fu filz Triböé.
 Bien furent jusqu'a .XXX. que roi que amiré.¹¹³⁶ 272c 25555
 L'amulainne parla, bien l'ont tuit escouté:
 "Signor franc Sarrazin, or oiez mon pensé.
 Puis que li rois Soudans qui tant ot pöesté
 Fu pris a Roscebrune et on l'ot amené¹¹³⁷
 Droit a Jherusalem—la ot le chief coupé, 25560
 Tot par l'engien sa fille, qui tant me fit grieté,
 Qui me volt fere occire a son ami privé,

¹¹³² l. sens d. Meyer, fol. 513 (T355b).

¹¹³³ b. 7 d'e.

¹¹³⁴ bien is conjectural; the scribe appears to have written only an ascender, with space for what could have been ñ.

¹¹³⁵ du païs is repeated.

¹¹³⁶ The first hemistich is clearer in T324b.

¹¹³⁷ e. ot l'o.

- Bauduïn de Buillon, le fort roi queronné;
 A li me combati enz en .I. champ mellé
 Par l'enheudissement que celle m'ot donné; 25565
 Se Mahommés ne fust, qui de moi ot pité,
 Bauduïns m'eüst mort et du siecle finé—
 Tres puis ai le païs sagement gouverné.
 Tant sui plainz de granz sens, bien l'avez esprové,
 Que Mahommés nos diex fet si ma volenté: 25570
 Se le veul, toz serez ou dempné ou sauvé!"
 Quant Sarrazin l'entendent, toz sont espöenté,
 Tant sont par son malice souduit et enchanté;
 Bien quidoient trestoz qu'il deïst verité.
 "Sire," dient païen, "aiez de nos pité! 25575
 Toz sommes prest de fere la vostre volenté."
 "Signor," dist l'amulainne, "molt avez bien parlé.
 Or vos dirai por coi je vos ai ci mandé:
 Je me plai[n]g a vos toz qui estes mi chasé,
 Si chier com vos m'avez, que il soit amendé: 25580
 C'est de Salehadin, fils Matant le barbé;
 Trespassez est ses peres, on le m'a bien conté.
 Or a Sal[e]hadin prise la seürté,
 Et toz cil du païs sont a li acordé,
 Si m'en deüst avoir l'omage raporté; 25585
 Ses peres fu mes sers toz jors en son aé,
 Mais le filz ne me prise .I. denier monaé,
 Si le compara chier ainz lonc terme passé,
 Car s'il ne fet mon gré, tost l'avrai condempné!"
 Dont parla l'amustanz a loi d'omme sené, 25590
 Car Salehadins est pres de son parenté.
731. Li amustanz parla, qui ot flori grenon,
 A l'amulaine a dit oiant maint Esclavon:
 "Sire," dist l'amustanz, "par no dieu Baraton,¹¹³⁸
 Mandez Salehadin, le chevalier baron, 25595
 Qu'i vaigne vous parler, s'aport sa raançon,
 Et si vos face homage et devaigne vos hom;
 Et se il ce refuse que ne face vo bon,
 On li tora sa terre et s'iert mis en prison."
 Et dit li amulaine: "Ci a consoil molt bon! 25600
 Puis que vos m'en priez, pas nu refuseron."

¹¹³⁸ p. nos diex B.

- Li amulaine apelle son mesagier par non:
 "En Persie en iras, plus tost qu'esmerillon; 272d
 Di a Salehadin que je li mant par don
 Que il vaigne a ma cort sanz point d'arestison. 25605
 Voiant cex de ma terre vaigne a
 Ses peres fu mes sers, que de fit le set on,
 Par son chief rachetant me donnoit riche don,
 .IIII. besans pesés d'or fin tot sanz laiton,
 K'en doit por son cavage en ma delivrison; 25610
 Autant en doit li filz, qui qu'en poit ne qui non.¹¹³⁹
 Et se il le refuse, par mon dieu Baraton,
 Je le condempnerai a ceus de son roion,
 Toz ceus qui li feront garant ne tensison."
732. L'amulaine parla, qui molt fu redoutez. 25615
 A Marbarin a dit: "Amis, or vos hastez!
 En Persie la grant de par moi en alez,
 Dites Salehadin, si tost com le trovez,
 Qu'i m'aport son quavage, s'il velt estre acordez—
 .IIII. besanz d'or fin en balance pesez 25620
 Et de tout son país me doit rendre les clez.
 Ses peres fu mes sers toz liges rachetez,
 Et se li filz ne fet totes mes volentez,
 Il ert mis en prison et toz desheritez."
 "Sire," ce dit li mes, "mar vos en douterez: 25625
 Bien li dirai tot ce que vos li manderez."
 Adonc a pris congié, si s'est acheminez.
 Tant s'est li mesagiers exploitez et hastez,
 En Persie est venus ou molt out richetez.¹¹⁴⁰
 A Düemor en vint, qui est bonne citez, 25630
 La est Salehadins qui avoit assemblez
 Sarrazins et Persanz et ses princes chasez.
 A la cort du país ot esté queronnez;
 Toz li ont fet homage, nus n'i fu refusez,
 Que il estoit d'eus toz et cheris et amez. 25635
 Or vos dirai reson por coi est si montez:
 Molt est Salehadins biax hons et bien formez
 Et hardis de corage et d'armes esprovez;

¹¹³⁹ non is hidden in binding, as are several other end-words in this column.

¹¹⁴⁰ m. ôt r.

N'avoit ou païs home qui tant fust redoutez,¹¹⁴¹
 Larges est et cortois et plainz de charitez, 25640
 Ainz ne fu de donner recreanz ne lassez.
 Onques ne fu par lui nus traïtes amez.
 Les veves, les orphenins qu'il voit en povretez,
 Tant lor donnoit du sien qu'il les ot amontez;
 Por ce estoit de toz cheriz et honorez. 25645
 Entrués que li barnages est ensemble festez,
 Es vos le mesagier qui la sale est montez:
 Jusques au mestre dois en est avant alez;
 Desor .I. fauxdestuel qui fu d'or esmerez,
 A pierres precieuses tout entor boutonnez,¹¹⁴² 25650
 Seoit Salehadins, molt fu granz sa fiertez; 273a
 De rois et d'amirax ot entor lui assez.
 Atant es le mesage qui molt fu abrivez:
 Devant Salehadin est tout droit arestez;
 Ja dira tel parolle, se il est escoutez, 25655
 N'i av[e]ra paien n'en soit espöentez.
 Li mesages parla, qui bien fu enditez:
 "Salehadins," dist il, "fetes peiz, escoutez."¹¹⁴³
 L'amulaine vos mande, qui est vos avöez,
 Que vos alez a lui et merci li criiez 25660
 Et en non d'amendisse quavage li rendez
 Por racheter vo chief que il ne soit coupez.¹¹⁴⁴
 Li donrez en balance .III. besanz pesez
 De l'or arabiant qui .III. foiz est coulez;
 Et de tote vo terre homage li ferez, 25665
 Et après chascun an, tant comme vos vivez,
 Par non de droit servage meïsmes porterez
 .III. deniers d'or fin l'amulaine donrez.¹¹⁴⁵
 Se vos volez ce fere que vos dire m'öez,
 Bien croi ses mautalanz vos sera pardonnez. 25670
 Tant priera por vos li amustanz senez
 Que le riche amulaine est a vos acordez
 Et que bien porez estre ses drus et ses privez.
 Et se vos ces paroles de noiant mescreez,

¹¹⁴¹ The last five letters are hidden by binding.

¹¹⁴² e. bôtönez.

¹¹⁴³ l. festes p.

¹¹⁴⁴ r. vos chies q.

¹¹⁴⁵ Ll. 25667-68 form an "apo koinou" construction.

UNIVERSITY

- Ja verrez tez ensaignes que croire devez!" 25675
 Lors trest de s'aumonniere, qu'i ne s'est arestez,
 Les letres son signor, que bien fu escolez;
 Li saiaus en fu d'or molt richement ouvrez.
 Sal[e]hadin le livre, qui molt fu aïrez.¹¹⁴⁶
 Quant il out lut l'escrist, si a frongi le nez, 25680
 D'ire devint plus rouges que charbon embrasez;
 Il a estraint les denz, s'a les sorcilz levez.
 En plus de .XXX. pieces fu li briés desirez.
 Il a dit au mesage: "Amis, c'or en alez!
 Se n'estoit por ma honte, ja seriez descolez, 25685
 Mais n'afiert pas a moi, quant me sui porpensez,
 Trop est a gentil home et honte et viltez;
 Qui se prent a mesage ne doit estre löez."
 Molt fu Salehadins cortois et avisez.
 Son seneschal commande que bien soit avisez 25690
 Li mesages ainçois que il s'en soit alez.
 Et dist li seneschaus: "Si iert com dit avez."
 Dont fu la table mise et li vins apportez,
 Venisson et volille et bon[s] conins nostrez
 Out li mes a mengier a foizon et a sez, 25695
 S[i] out sauge et parmainz et piment et clarez.
 Quant li mesages fu du tout bien conraez,
 Devant Sal[e]hadin en fu droit ramenez.
 Dont s'aprocha li rois et li dist: "Vos irez 273b
 Tout droit a vo signor; de par moi li direz 25700
 Trop est viex et chenus et toz est rasotez
 Qui quide que je voie estre a li rachetez;
 Ja ne tenrai de lui .II. deniers monaez.
 Rien ne ferai por lui en fet ne en pensez!
 Il me quide souduire, mes il est fox provez! 25705
 Ainz qu'il voie .III. anz acompliz et passez,
 Se je puis exploitier, toz iert ses tenz usez!"
 "Sire," dist li mesages, "le congié me donnez;
 Bien li dirai tot ce que vos li manderez."
 Et dist Salehadins: "A vostre dieu alez." 25710
 Dont s'en part li mesages, si s'est acheminez;
 Tant va par ses jornees les regors et les guez,
 A Kahaire est venus, don vos oï avez.
 Ancor duroit la feste des qu'il en fu tornez.

¹¹⁴⁶ le livre *are repeated*.

733. El chastel d'Akahaire est li mes descendus, 25715
 Par les degrez monta en la sale desus;
 La trova l'amulaine qui fu viex et chenus.
 Desor .I. fauxdestuel qui fu a or batus
 Est li villars assiz, qui tant savoit d'argus.
 D'amirax et de rois i out bien .XXX. ou plus. 25720
 Tant les ot par malice enchantez et deçus,
 Tout ont a lui torné lor creance le plus;
 Tot son commandement fazoient sanz refus.
 A icelle parole est Marb[a]rins venus:
 Ja dira tel nouvelle, s'il est bien entendus, 25725
 Dont l[i] amulaine est dolant et irascus.
 Li messages parla, qui ne s'est pas teüs:
 "Cil Mahommés de Meques qui nos fet les vertus,
 Saut et gart l'amulaine, ses amis et ses drus!"
 "Amis," dist l'amulaine, "bien soies tu venus! 25730
 Se vos savez nouvelles, ne les nos selez plus."
 "Sire, bien les [s]arez," ce dit li mescreüs.
734. El chastel d'Akahaire ot tres grant assemblee.
 Molt fu riche la cors et de biens asasee.
 Li mes parla en haut, s'a sa reson monstree: 25735
 "Sire fiers amulaine, or oiez ma pensee—
 Espier ai esté par ample la contree;
 Tout droit a Düemor qui siet sor mer salee—
 C'est une [fort] citez qui molt a renommee—
 La vi Salehadin qui maine grant posnee. 25740
 A signor l'ont alus, a queronne portee,
 Persant et Esclavon li ont tuit foi portee
 Et fet a lui homage et feueté juree.
 Devant tote la gent, qui la fu assemblee,
 Li fu vostre parole bien dite et devisee. 25745
 Quant il out lut la lestre que je li ai portee,
 Molt tost l'out devant moi rompue et desiree. 273c
 Bien vos mande par moi, ja n'en sera celee,
 Qu'il ne feroit por vos une pomme pelee!"
735. Li messages parla que bien l'entendi on: 25750
 "Sire fiers amulaine, entendez ma rezon—
 Salehadins vos mande, qui molt a cuer felon,
 Qu'il ne feroit por vos valisant .I. bouton.
 Je l'i oï jurer par son dieu Baraton
 Se il puet exploitier ainçois longue seson, 25755

Conquerra, se il puet, tote vo region.
 Trop estes viex et freles—ne vos crient se poi non!"
 Quant l'amulaine l'ot, si nercit com charbon;
 Mahomet a juré, Tervagant et Mahom,
 Jamez ne sera liez, se n'ara vengisson, 25760
 Et se il puet tenir le losengier glouton,
 Tel justise en fera ainz tele ne vit on!
 Mez li villars se vente de trop grant foloison.
 Huimez vos conterai les vers de la chançon,
 Comment Salehadins, qui tant ot de renon, 25765
 Conquesta Babyloine et le regne environ
 Et le riche chastel qui Kahaire ot a non.

736. Molt fu Salehadins plainz de grant baronnie,
 Hardis, [preus] et seürs, plainz de chevalerie.
 Toz manda ses barons du regne de Persie; 25770
 D'amirax et de rois molt i ot grant partie.
 Quant il furent logié enmi la praerie,
 Bien sont .L.M. d'une connestablie.
 Quant Salehadins voit que tel gent a quellie,
 Molt lor fist grant honor et acole et festie. 25775
 A eus se plaint de la honte et de la vilenie¹¹⁴⁷
 Du villart amulaine qui si le contralie.
 "Sire," dient si home, "nos ne vos faurons mie!
 En Egypte en irons, se c'est vo commandie,¹¹⁴⁸
 Si penrons Damïete, la cité batillie; 25780
 Se nos poons avoir Alixandre sessie,
 En Babyloine irommes, qui tant est enforcie.
 Viex est li amulaine—il n'i garira mie!"
 Quant Salehadins ot sa privee mesnie,
 Qui estoit d'ostoier baude et aparillie, 25785
 Il n'ot mez si grant joie a nul jor de sa vie.
 Adonc leur commanda et doucement lor prie
 L'andemain soit li ost et trosee et chargie,
 S'iront droit en Egypte, soit savoir ou folie.
 "Sire," dient si home, "fete est vo commandie!"¹¹⁴⁹ 25790
 Cele nuit fu li os durement aesie.
 L'andemain parson l'aube ont lor voie acoillie;

¹¹⁴⁷ The first hemistich appears hypermetric. Emend to A e. p.?

¹¹⁴⁸ c'e. vos c.

¹¹⁴⁹ e. urê c.

- Li fors rois Moradas qui les conduit et guie,¹¹⁵⁰
 Avec lui out .III. rois de la loi paenie.
 Des jornees qu'il font ne vos conterai mie. 273d 25795
 Tant ont alé ensemble par la terre enhermie,
 Le Pont d'Arjant passerent, qui siet sor Magiz[ie].¹¹⁵¹
 Por la cholor du tenz, qui forment les guerrie,
 Ont tote nuit alé qu'il ne logerent mie.
 Au port de Düemor entrent en lor navie; 25800
 Li rois Salehadins a sa chose exploitie:
 As maronniers pria, qui sont de sa partie,
 Que droit vers Damïete tornassent cele fie;
 La vora premerainz commencer l'aramie.
 Dient li maronnier: "Fete est vo commandie!"¹¹⁵² 25805
 Tendent voiles et trez, s'ont maint encre sachie,
 Et li venz les en mainne, qui molt tost les engue.¹¹⁵³
 Tant vont et nuit et jor qu'il ne targerent mie;
 Au port soz Damïete, ne fu qui contredie,
 Ont armees lor nez cele gent paenie, 25810
 Et s'ont coru as armes, mainte broingne vestie,
 Et maint hiaume lacié qui luit et reflambie.
 Par devant la cité ont la proie acoillie
 Li corliu qui premiers orent terre sesie.
 Li rois Salehadins ala d'autre partie 25815
 A .XX.M. Persans qui molt ont baronnie;
 Moradas fu avec, .I. rois d'Esclabonnie.
737. Païen en Damïete furent molt esperdu.
 Ainz ne s'en prirent garde li viel et li chenu,
 Si ont Salehadin en la ville veü, 25820
 Lez lui fu Moradas sor .I. destrier crenu;
 En lor compaignie furent plus de .XX.M. escu
 A ceus qui por desfendre sont encontr'ex venu;
 Toz les ont mis a mort, n'en ont pitié eü.
 Tres parmi Damïete sont grant levé [li] hu,¹¹⁵⁴ 25825
 Puis se sont escrié: "Toz somes deceü—

¹¹⁵⁰ Lamir' kapamor q. *Emendation made on the authority of T.*

¹¹⁵¹ What appears to be magizie (cf. Magohie Jér App. 18, 9) is partly hidden in binding.

¹¹⁵² e. vos c.

¹¹⁵³ The last four letters are hidden in binding.

¹¹⁵⁴ li hu: the scribe seems to have omitted a word; -u is hidden in binding.

Qui son cors puet garir aorer doit Kahu!"

738. Li rois Sal[e]hadins a la chiere hardie
 A conquis Damïete, la fort cité garnie.
 Après a fet crier, que plus ne se detrie, 25830
 Qui vora ses hons estre en foi et sans boisdie,¹¹⁵⁵
 Il n'avra de mort garde, ainz garira sa vie.¹¹⁵⁶
 Quant cil de la cité ont la parole oïe,
 A ce sont acordé la plus grande partie:
 Au roi Sal[e]hadin chascun jure et afie 25835
 Qu'il ne li faudront mie a nul jor de lor vie.
 Et quant Salhadins out celle cité saisie,
 De sa gent i lessa et l'a molt bien garnie.
 La nuit a commandé que l'ost soit atirie.
 Vers Alixandre ira, c'on li a tant proisie; 25840
 S'il la pooit conquerre, ains jure et afie,
 Dusques en Babyloine ne se targeroit mie.
 Se li viex amulaine ne fet sa commandie, 274a
 Et il est pris par force, mors iert a grant hachie.
 "Mar fu ainz si hardis qu'il pensa tel folie 25845
 Qu'i manda que je fusse ses sers tote sa vie."
739. Molt fu Sal[e]hadins coragex et hardiz:
 Damïete a conquis, la cité enforciz.
 Quant ot en garnison par tot ses barons miz,
 Commanda a trouser et chevax et ronciz; 25850
 Vers Alixandre ira, bien s'en est entremiz.
 Moradas fu lez lui, qui molt fu ses amiz.
 Hons qui va por grever ses mortez anemis
 Ne doit estre a repos ne par nuit ne par diz,
 Ne point a seürté ne estre desgarniz, 25855
 Dusqu'atant qu'il les a tout au desoz lui miz.
 "Sire," dist Moradas, "beneoiz soit vos diz!"¹¹⁵⁷
 De prin soir sont a voie vers Alixandre mis.
 Une espie s'en torne, qui bien les ot choisiz;
 Cil est de Damïete, corant s'en est fuiz. 25860
 Tant va mons et valees, que bien set le paiz,
 Cil vint en Babyloine, an la ville s'est miz;
 Au mestre palez vint, qui fu de marbre biz,

¹¹⁵⁵ e. sâz f. *Emended on the authority of T.*

¹¹⁵⁶ vic is hidden in binding.

¹¹⁵⁷ Lacuna after l. 25852?

- En la salle est venus, a escrier s'est priz¹¹⁵⁸
 Par devant l'amulaine qui fu viex et antiz; 25865
 La estoit li califfes et li rois Margariz
 Et l'amustanz de Cordes et li rois des Lutiz.
 Li mesage parla, qui fu espöeriz:
 "Sire fiers amulaine, molt estes aflebiz!
 Salehadins le fel vos a bien escharniz! 25870
 Il a pris Damïete dont vos estiez sesiz;
 De cex de la cité a les homages priz;
 Es tors et es chastiax a ses garnisons miz.
 Or est vers Alixandre ses chemins aquoilliz.
 Molt a ou lui grant gent, de cex de son païz, 25875
 Bien sont .L.M. as vers elmes bruniz."¹¹⁵⁹
 Quant l'amulaine l'ot, a poi n'en rag[a] viz;
 D'ireur devint plus rouges que n'est charbo[n]s espriz.
740. Quant l'amulaine entent parler le mesagier
 Que Salehadins vient sa terre chalangier, 25880
 S'il ne le puet desfendre, petit se doit prisier.
 A ses barons a dit: "Savez moi concillier
 Comment puisse ma terre tenser et deresnier?
 Je sui mez viex et freles, si ne puis chevauchier,
 Mais j'ai .I. tel tresor, nus hons ne vit si chier. 25885
 Or manderai par tout que vaignent soudoier;
 Plus qu'il n'oseront pendre l'or donrai de loier.
 Droit a Jherusalem me convient envoyer
 Au fort roi Amauri qui le corage ot fier.
 Il est povres d'avoir, on le me dit l'autrier;
 Qu'il me vaigne de[sfendre]¹¹⁶⁰ 274b 25890
 Tant li donrai avoir comme vora chargier
 Et après li vorai plevir et fiencier
 Jamez par moi n'avra guerre ne encombrier."
 "Sire, molt dites bien," dient si concillier. 25895
 "Bien vos devez grever des gloutons enpirier.
 Qui vos sers deüst estre duques au pié besier
 Or vos quide par force de vo terre chacier."
 Li amulaine apelle .I. cortois mesagier;
 Bien set parler françoiz et flamanc et pohier 25900

¹¹⁵⁸ l. selle e.

¹¹⁵⁹ as vers elmes *are repeated*.

¹¹⁶⁰ See note for l. 23385: the restoration is conjectural.

UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARY

Et breton et normant et englois, berruier;
 En France avoit esté por la guerre espier.
 "Amis," dist l'amulaine, "je vos pri et requier,
 Droit a Jherusalem vos covient chevauchier;
 Dites roi Amaurri que je le veul prier 25905
 Qu'il me vaigne secore, que j'en ai grant mestier:
 Salehadins me velt de ma terre chacier.
 Se li rois Amauris me velt de li vengier,
 Tant li donrai du mien et argent et or mier
 Que jamez n'avera de richece mestier,¹¹⁶¹ 25910
 Et si li pöez [bien] et dire et fiencier¹¹⁶²
 Se nus hons li fet guerre por son cors abessier,
 De trestot mon pooir li vorai fere aidier."
 "Sire," dist li mesages, "bien li savrai noncier."
 De Kahaire est issus et se mest au sentier, 25915
 Droit vers Jherusalem le chemin droiturier;
 Des jornees qu'il fist ne vos sai anoncier.
 En la cité s'en vint encontre .I. anuitier;
 La nuit duqu'au matin s'est alez herbergier.
 Signor, a ce termine que vos m'öez noncier, 25920
 Ot li rois Amauris besoig de ga[a]ignier,
 Que tout son grant tresor ont eü soudoier.
 Au tenz roi Amauri qui molt ot le cuer fier,¹¹⁶³
 Thieris li quens de Flandres, mentir ne vos en quier,
 Est alez outre mer le Sepulcre besier, 25925
 Cerouges est au roi, bien le doit festier.
 En la grant Tor Davi qui fu de marbre chier
 Sont assemblé li prince et toz li chevalier
 Por le conte de Flandres honorer et prisier.
 Atant es le mesage qui monta le planchier: 25930
 Hautement a parlé, que bien savoit resnier:
 "Cil Dieu que li Juïf firent crusefier
 Et après el Sepucre et poser et couchier
 Saut et gart le bon roi, Amauri le guerrier,
 Et le conte de Flandres qui tant fet a prisier 25935
 Et le vaillant barnage que ci voi asegier!"
 "Amis," ce dit li rois, "Diex te gart d'encombrier!
 Or dites vos mesages, n'aiez soig d'esmaier,

¹¹⁶¹ naverat d.

¹¹⁶² bien is added on the authority of T.

¹¹⁶³ Staining affects last words in this line and the next one.

Ja por chose que dies ne vos quier empirier."

274c

741. Li mesages parla, qui bien fu escollez: 25940
 "Sire," dist il au roi, "bon fussiez queronnez
 Du saintisme roiaume ou tant a dignetez.
 Or vos dirai l'afere por coi sui ça tornez:
 Li riches amulaines dont vos oï avez
 Vos prie, biaux dous sires, que vos le secorez 25945
 Par itelle meniere com vos dire m'orez:
 Tant vos donrai du sien, mez povres ne serez;
 Sor la loi juera, si tost com la venrez,
 Se jamez avez guerre et mander le volez,
 Il vos fera secors de .XXX.M. armez 25950
 Dont serez vers toz homes garentiz et tensez."
 "Amis," ce dit li rois, "molt bien parlé avez.
 Or me nommez la terre don vo sire est chasez."
 "Sire," dist li mesages, "si com vos commandez:
 Mesire l'amulaine don vos ci demandez, 25955
 Toz li rainnes d'Egypte est a lui acordez;
 Babyloine a conquisse par ses granz pöestez.
 Au chastel de Kahaire est lonc tenz sejournez:
 Viex est et ancienz, .VII.XX. anz a passez;
 Jamez n'iert sor cheval en bataille trovez. 25960
 .I. tresor a si grant, pieça est assemblez,
 D'or, d'arjant et de pierres et de besanz fondez.¹¹⁶⁴
 Qui ja en averoit .V.C. somiers trousez
 N'en seroit se poi non abessiez et clinez.
 Or vos mande mesire se vos le secorez, 25965
 Toz ciz tresors vos est pres et abandonnez
 Et .XXX.M. barons a vos besoinz ravrez
 Toute[s] les fois que vos li manderez."¹¹⁶⁵
 Dist li rois Amauris: "Amis, bien dit avez!
 Duques a demain seanz sejojnerez.¹¹⁶⁶ 25970
 Concillier m'en vorai a mes barons senez;
 Ce qu'il me löeront a ce iere acordez."
 "Sire," dist li mesages, "si est com vos vorez."
 Adonc a li bons rois les barons apelez;

¹¹⁶⁴ D'o. e. d'a. d. p.

¹¹⁶⁵ This line is decasyllabic.

¹¹⁶⁶ The defective first hemistich could perhaps be emended: Enfresi a d. or Deci que a d.

A privé en sa chambre les a ou lui menez. 25975
 Thieris i fu de Flandres, qui molt fu honorez,
 Li princes d'Anthyoche, Buimens li senez—
 Cil estoit chevaliers de novel adoubez—
 Raimmons li quens de Triple fu avec lui mandez,
 Renaus de Gien sor Loire qui estoit mer passez, 25980
 Et le mestres du Temple qui fu bon clers letrez:
 Mestre Jehans fu par son non apelez;¹¹⁶⁷
 Cil est de Picardie, droit a Douai fu nez.
 Avec fu Abillanz qui viex fu et mellez
 Et Moranz li vassax qui molt fu alosez— 25985
 Corberans fu son oncle, mes il est trespassez¹¹⁶⁸—
 Et molt i ot des autres que je n'ai pas nommez. 274d
 Li bon rois Amauris les en a apelez:
 "Signor, concilliez moi. Dites que me volez
 De ce que l'amulaine nos a a toz mandez." 25990
 Et dist li quens de Flandres: "Se mon consoil creez,
 Nos irons voirement atout .XX.M. armez;
 En la sainte cité bonne[s] gardes lerez,
 Se li baron le löent, qui ci sont assemblez;
 Bien vos dirai por coi tel bezoigne ferez: 25995
 En totes les menieres, si que bien le savez,
 Doit on adés grever Sarrazins et Esclez.
 Mainz a on d'anemiz, pieça dire l'öez,
 Tant les a on plus tost vaincus et sormontez."
 Toz li baron respondent: "Bon quens, molt bien parlez."¹¹⁶⁹ 26000
 Dist li rois Amauriz: "Bien me sui acordez.
 Or me dites, biax freres, se vos o moi venez;
 Ma suer avez germaine, falir ne me devez.
 Dist m'avez de vo bouche .I. bel fil en avez,¹¹⁷⁰
 Phelippes out a non, quant fu en fons levez; 26005
 Se cilz vit après vos tant qu'il soit adoubez,
 Quens est de tote Flandres, sires et avöez."
 "Sire," ce dit Thieris, "toz sui entalentez
 De grever Sarrazins et por ce sui passez;

¹¹⁶⁷ The scribe has omitted a syllable; read s. droit n.?

¹¹⁶⁸ This laconic mention of Corbaran's fate is surprising; he was last seen, with Abilant, in the company of Baldwin of Sebourg in battle against Sarnadant (ll. 24522 ff).

¹¹⁶⁹ The last five letters are hidden in binding.

¹¹⁷⁰ d. vos b.

- Por vo pris essaucier veul estre bien penez.¹¹⁷¹ 26010
 "Frere," dist Amauris, ".V.C. merciz et grez!"
 Signor, ciz quens Tierriz don vos a escoutez
 Aieus fu au bon conte qui fu puis si montez:
 Bauduïn ot a non, rois fu et queronnez,
 Et en Constentinoble empereres clamez; 26015
 Puis fu en .I. estor pris et desmenevez
 Par devant Andrenople, ce fu dués et pitez.
 Mais ainz que ciz aferes soit veüs ne contez,
 Vos dira la chançon, se vos bien l'escoutez,
 Comment li rois ainglois, qui Richars fu nommez, 26020
 Esmut la grant haïne et la mortalitez
 Envers le roi de France qui donc tint le regnez;
 Puis en a mainz preudons esté desmesurez
 Et mainz hons apovriz par les guerres mortez,
 Et toz li gaaignages perdus et demorez; 26025
 Ancore n'en est mie li mesfez obliez,¹¹⁷²
 Ne ne sera jameiz, se Diex n'en a pitez.
742. En la sainte cité ou Dieux ot mort et vie
 Ot li rois Amauris mandé sa baronnie
 Por conter celle chose c'on vos a commencie. 26030
 Toz s'i sont acordé, n'i ot qui le desdie.
 Lors issent de la chambre qu'est de marbre polie;¹¹⁷³
 El palais sont venu de la grant tor antie.
 Li bons rois Amauris a la chiere hardie
 Apela le mesage de la gent paenie: 275a 26035
 "Amis," ce dit li rois, "ne lerai ne vos die
 Que vo signor ferai et secors et aïe."¹¹⁷⁴
 Li messages fu sages, .C. foiz bien l'en mercie.
 Le jor fu li os Dieu durement aesie:
 Quant il orent mengié en la sale garnie, 26040
 Trousent murls et somiers, s'ont lor chose exploitie;
 Li bon rois Amauris a la cité lessie
 [En] garde au patriarche qui menoit sainte vie;¹¹⁷⁵
 Molt i a por garder de bonne gent lessie.

¹¹⁷¹ p. vos p.

¹¹⁷² n'e. nest m.

¹¹⁷³ *The last three letters are hidden in binding.*

¹¹⁷⁴ *The first letters of some lines in this column have been rubbed away in I.*

¹¹⁷⁵ *ê has been effaced.*

- Au chemin se sont mis, s'ont lor voie acoillie. 26045
 Li mesages l'amoine tote la voie antie,
 Thieris li quens de Flandres, qui pröesce mestrie,
 Qui mena l'avangarde contre la gent haïe;
 Li chastelainz de Lille fu en sa compaignie
 Et cil de Saint Omer ou li quens molt se fie.¹¹⁷⁶ 26050
743. Or chevauche li rois Amauris li gentilz
 Et li bons quens de Flandres qui ot a non Thieriz.
 Molt ont en lor compaignie de chevaliers gentilz.
 Li mesages parla, qui molt fu bien apriz:
 "Sire," dist il au roi, "entendez a mes diz: 26055
 Molt est Sal[e]hadins et fox et rasotiz,
 Que mon signor en quide chacier de son païz;
 Il a pris Damïete et si en est sesiz,
 Par devant Alixandre a ja son siege miz;
 Se vo consoil le loe, riches rois posteïz, 26060
 Au chastel en irons, qui si est bien asiz,¹¹⁷⁷
 Droitement al Kahaire qui sor mer est bastiz;
 Pres est de Babyloine, la cité enforciz.
 Bien sai li amulaine est tant de senz garniz,
 Encontre vo venue est richement porquiz; 26065
 Mandé a de par tout ses drus et ses amiz.
 Quant avec ses esfors rav[e]rez les vos miz,¹¹⁷⁸
 Tost ert Salehadins matez et desconfiz;
 Bien sai s'il ne s'en fuit, par force sera priz."
 A ce s'est acordez li bon rois Amauriz, 26070
 Ausi sont toz li prince qui ont oï ces diz.
 Tant les a li mesages menez mons et lariz
 Qu'il vinrent a Kahaire qui sor roche est batiz;
 Molt fu li chastiax riches et flüez a deviz:
 Haus estoit .II. tresties, si com dit li escriz; 26075
 A .XII. leues granz, qui s'en est garde priz,
 Voit on les pommiax d'or desus la sale miz.¹¹⁷⁹
 La Mer de Grisse bat a l'un costé toz diz
 Et a l'autre costé le bois vert et foilliz.
 Es costes des montaignes ot mervelles lariz; 26080

¹¹⁷⁶ S. comer o.

¹¹⁷⁷ Added *minim stoke* between en irons.

¹¹⁷⁸ miz is written twice: r. m. l. v. m.

¹¹⁷⁹ l. sele m.

La estoit li vignobles qui molt fu signoriz,
Et acroit vins gressieuz c'on mande en mainz paiz.¹¹⁸⁰

744. Li rois de Jherusalem qui tant ot de renon 275b
Et li bon quens de Flandres qui Tieris ot a non
Et lor grant baronnie—.XX.M. furent par non— 26085
Tant ont alé ensemble li vaillant compaignon
Qu'il virent l'Akahaire qui siet sor .I. tolon.
Voient les hautes sales et le mestre donjon,
Voient les pommiax d'or qui erent mis enson.
Tot iert de mer encloz, fors a .I. quarre non; 26090
A cel lés out douce yaue et forés a foizon.
As costes des montaignes sont li vignoble bon;
Quant vient el mois d'avril, a la douce seson,
La sont donc les vendenges et la meurision¹¹⁸¹
Et droit a la Toussainz les autres receullons. 26095
745. Quant no baron sont pres d'Akahaire venu,
.I. petit gardent outre, si ont de plain veü
Babyloine la riche qui l'amulaine fu.
Sor la rive de mer sont li mur estendu;
A plonc et a ciment sont li perron batu, 26100
Ancienne est la ville, du tens Babilonu,
Molt est riches li sires qui en prent le treü.
De .XXX.V. roiaumes i sont marchant venu;
Chascun jor ajornee i sont bien receü,
Toz avoires de menieres acheté et vendu. 26105
746. Babyloine fu molt de toz biens raemplie;
En .I. val estoit fete, molt est bien batillie.
Pres estoit de la mer et fremee et bastie:
C'estoit por le rivage et la grante navie;
Portes ont vers la mer fetes par grant mestrie. 26110
N'est nave qui tant soit ne haute ne chargie¹¹⁸²

¹¹⁸⁰ gressieuz = grasseux (<CRASSOSUS; first attested, however, in the sixteenth century [FEW II 1277a])? Cf. ModFr vin gras "moelleux, qui a de la chair."

¹¹⁸¹ The order les vendenges et la meurision in l. 26094 obeys the requirements of rhyme more than logic; the curious detail of a grape harvest in the spring time must come from the redactor's wishful imagination. Does receullons 26095 (the text in T is lost) refer to another vintaging or to the gathering of other crops?

¹¹⁸² Water stains in the right margin have obliterated some letters in this column.

- Qui ne puist enz entrer toute voile drecie;
 S'il avient que tormente ait une nef chastie,
 Celle fiert en la porte pas ne soit esmaïe;
 Tant est la place belle et de sablon jonchie, 26115
 Ja la nave au monster ne sera empirie,
 Ja n'i avra perron ne peraitte lessie;
 En tout le hable entor ou puet vest.....,
 Ausi tost c'on le voit est elle recoillie.
 Cil qui maintient le port de droite a..... 26120
 Richement est rentez, s'en a grant me.....¹¹⁸³
 Quant li bon quens de Flandres, li et sa baronnie,
 Ont veü Babyloine, n'i ot cel qui ne die:
 "Voiez riche cité et de biens raemplie!
 Molt est puissanz li sires qui en a signorie." 26125
 Quant li mesage voit no gent si deresnie,
 Molt crient qu'a son signor ne facent vilenie
 Por la grande richece qu'il aient covoitie.
747. Tant a rois Amauris et sa gent chevauchié
 Que il sont d'Akahaire une leue aprochié. 26130
 Adonc a li mesages le bon roi aresnié: 275c
 "Sire, devant irai, se de vos ai congié;
 A mon signor dirai coum avons exploitié
 Et que de lui aidier estes aparillié.
 Bien sai quant le savra, bien serez festié!" 26135
 Li rois li outroia, donné li a congié.
 Or s'en va li mesages et tant a exploitié,
 El chastel est entrez, si passe le marchié,
 Devant la mestre sale est descendus a pié;
 Par les degrez monta sus el mestre planchié, 26140
 La trova l'amulaine, ou lui maint renoié.
 Quant voit son mesagier, molt en ot le cuer lié:
 "Amis," dist li villars, "comment as exploitié?"
 "Sires," dist li mesages, "soiez aparillié,
 Vos et toz vos baron qui sont li plus proisié. 26145
 Ci vient rois Amauris a .XX.M. haubergié
 Por vos fere secors, don vos l'avez proié."

¹¹⁸³ me... may be followed by h, l, or s.

748. L'amulaine ot grant joie, ja mar le mescroirez,¹¹⁸⁴
 Por le roi Amauri qui tant fu redotez,¹¹⁸⁵
 Qui le venoit secore atot .XX.M. armez. 26150
 Li mesages l'apelle, qui bien fu enditez:
 "Sire," dist il a lui, "savez que vos ferez?
 Encontre les François vos et vos genz alez;
 Fetes lor biau semblant et si les salüez
 Et du vostre meïsmes granment lor premetez, 26155
 Mais en vostre chastel pas ne les ostelez;
 François sont covoiteus, ja ne vos i fiez."
 Et dist li amulaine: "Molt bien parlé avez."
 Don commanda ses homes, toz les plus redotez,
 Chascun soit richement et vestus et parez; 26160
 "Contre le roi irons et bien le salüez."
 Li villars amulaine est molt bien acemez,
 D'un mantel sebelin sor ses dras aflubez,¹¹⁸⁶
 D'une riche queronne fu ses chiez queronnez—
 Rubis et esmeraudes et saphirs esprovez 26165
 Avoit entor le cercle richement seelez—
 La barbe out longue et blanche et les grenons meslez;¹¹⁸⁷
 A .V. filés d'or fin les avoit galonnez.
 Molt ressemble bien prince de grant nobilitez.
 Lez lui fu li califfes et li rois Giböez 26170
 Et li rois Kapamor qui fu desheritez
 Et l'amustanz de Cordes et li rois Tenebrez,
 Et molt i ot des autres que je n'ai pas nommez.
 Sor .I. mulet amblant qui bien fu afeutrez
 Est montez l'amulaine, mez molt s'i est grevez; 26175
 Viex est et ancienz, .VII.XX. anz a passez.
 De Kahaire s'en issent, e[s] les acheminez.
 Le roi et ses barons a ensemble ch.....¹¹⁸⁸ 275d
 Quant voient les paiens ensemment asemez,
 Lor hiaumes ont [des chiez] deslaciez et ostez.¹¹⁸⁹ 26180
 L'amulaine parla, qui bien fu escollez:

¹¹⁸⁴ croirez is in superscription.

¹¹⁸⁵ r. amamauri q.

¹¹⁸⁶ d. aflübez.

¹¹⁸⁷ The hemistichs are in separate lines.

¹¹⁸⁸ Some final words and letters in the first half of this column are hidden by the binding.

¹¹⁸⁹ des chiez are added on the authority of T.

U. N. C. LIBRARY

"Sire," dist il au roi, "bien soiez vos trouvez!
 Molt vos estes por moi travilliez et penez,
 Quant en si lonc païs secore me venez.
 Granz est li guerrendons que vos en avez: 26185
 Tant vos donrai tresor, com[me] penre en vodrez,
 Si vos jur sor ma loi, ja n'en serai fausez,
 Se jamez avez guerre vers homes,
 Tant com je porai vivre, se mander,
 Je vos envoieurai .XXX.M. adoubez. 26190
 Et se j'estoie jones, tost i seroie alez,
 Mais trop sui viex et freles, bien veïr le pöez.¹¹⁹⁰
 Mais ne sera par moi nus haubers refusez,
 Mez de tot mon pooir serez vos visitez,
 Et s'il vos faut tresor, si en demanderez; 26195
 Je vos envoieurai a foison et a sez¹¹⁹¹
 Par sifete meniere com vos dire m'orez
 Que Salehadins soit de mon païs getez;
 Et se le pöez penre, a moi le renderez,
 Si en ferai justice, tele com jugerez." 26200
 "Sire," dist Amauris, "granment me prometez,
 Et je vos aiderai et moi et mes barnez,
 A l'aïde de Dieu qui est nos avöez.
 Salehadin querrons, don vos estes clamez,
 A lui nos combatrons, se il est tant osez; 26205
 Se nos le poons penre, il sera lapidez."
 "Sire," dist l'amulaine, ".V.C. merciz et grez!
 Or vos dirai, bons rois, comment vos maintenrez:
 Delez cele riviere, parmi ces herbus prez,
 Fetes logier vos homes et pavillons et trez; 26210
 Li chastiax de laianz est de no[s] genz pueplez,¹¹⁹²
 Si ne voroie mie, ne m'en sachiez mal gré,
 Li .I. contre les autres se fussent aïrez.
 Des biens que nos avons a plenté avez,
 Venaisons et volilles et piment et clarez." 26215
 Dist li rois Amauris: "Por noiant en parlez!
 Jamez n'iere logiez n'a [a]ise sejournez,
 S'iere a Salehadin combatus et mellez,

¹¹⁹⁰ pöez is completely hidden in I; refusez, visitez, prometez and mal gré below are not perfectly legible.

¹¹⁹¹ e. assez; cf. l. 26892.

¹¹⁹² pueplez is not perfectly legible.

S'il est en vo país ne seüs ne trovez."¹¹⁹³
 Quant l'amulaine l'ot, dont s'est bien avisez, 26220
 A lui meïsmes dist qu'il ne fust escoutez:
 "Plus sont François hardis que Sarrasin assez!"
 Au roi Amauri dist: "Sire, vos en menrez
 .L.M. paiens que j'ai toz aprestez;
 Bien a .I. mois entier que je les ai mandez."¹¹⁹⁴ 26225
 Li amustanz de Cordes qui tant est adurez 276a
 Et li rois Capamor qui set de guerre asez
 Et li rois [d']Alixandre et li rois Tenebrez,
 Cil conduiront les vos quel part que vos vorez.
 Ier me dist une espie, don molt sui aïrez, 26230
 Li rois Salehadins est a siege jurez¹¹⁹⁵
 Par devant Alixandre qui est bonne citez;
 Forment jure et afie qu'il n'en ert remüez,¹¹⁹⁶
 S'avra la cité prise, ceus dedenz afolez."
 Dist li rois Amauris: "Il sera parjurez, 26235
 Se g'i puis ainz venir que il i soit entrez."
 Donc dist rois Amauris: "En vo chastel alez,¹¹⁹⁷
 Et soiez aseür et si vos reposez;
 Ainz que voiez .X. jors acompliz ne passez,
 Si iert Salehadins rendus et delivrez, 26240
 S'il n'en fuit coïement qu'il n'en soit eschapez."
 Et dist li amulaines: "Dont avriez vos mes grez.
 Tant vos donrai du nostre com[me] penre en vorez."
 A icelle parole e[s] les vos desevez:
 Dont oïst on buisines et oliffanz sonner, 26245
 Ce fu senefiance chascun soit aroutez.
 De ce fist Amauris que sages et senez:
 Tout devant fist aler Sarrazins et Esclez;
 Entor lui tint sa gent et rengiez et serrez.
 Tant chevaucent ensemble par ample les jegnez 26250
 Et les mons et les vaus, les destroys et les guez.
 Li amustanz les maine, qui droit les a guiez.

¹¹⁹³ e. vos p.

¹¹⁹⁴ mandez is badly stained.

¹¹⁹⁵ A modern repair strip hides part of the next thirteen lines in I; most of the column was also originally repaired with string.

¹¹⁹⁶ nēn'est r.

¹¹⁹⁷ d. liamul' e. v. chast' a. The emendation is conjectural; see note for l. 23412. Lacuna, with discourse of the moulana, after l. 26236?

- Huimez vos conterai, s'entendre le volez.
 Du roi Salehadin, comment s'est demenez:
 Alixandre out asisse environ et en lez; 26255
 Tant out de soudoiers et semons et mandez
 Atout sa gent de Perse que il ot amenez,
 Bien en furent .C.M. quant on les ot nombrez.
749. Molt fu Salehadins plainz de chevalerie;
 Bien fu formez de cors, si ot la chiere lie.¹¹⁹⁸ 26260
 Larges est et cortois sanz nulle vilonnie
 Et plus savoit de guerre que nus clers de clergie;
 N'ot que .XX.V. anz ancor a celle fie.
 Salehadins parla oiant sa baronnie;
 .IIII. rois apela, ou il forment se fie: 26265
 "Signor, concilliez moi, si ferez cortoisie,
 Comment puissons avoir Alixandre sesie.
 Se nos l'avions prise en la nostre baillie,
 A Babyloine irommes, qui sor mer est bastie.
 Pres est li amulaine qui pensa tel folie, 26270
 Qui voloit que je fusse ses sers tote sa vie.
 Mais s'il ne velt du tout fere ma commandie,
 Desheritez sera, a ce ne faura mie."
 "Sire," dist Moradas, .I. roi de paenie,¹¹⁹⁹ 276b
 "Fetes sonner vo[s] cors, s'iert vo genz herbergie.¹²⁰⁰ 26275
 Asallons la cité par molt grant aramie;
 Par force la penrons, qui que le contredie."
 Et dist Salehadins: "A ce consoil m'otrie."
 Dont oïst on maint cor sonner a la bondie:
 Persant sont adoubé, quant oient l'estormie. 26280
 Ja eüssent la ville durement asallie,
 Se ne fust .I. mesages qui hautement s'escrie:
 "Salehadins, bon rois, lessiez ceste aatie—
 Vos n'avez or que fere d'asalar ceste fie!
 Ci vient li amustanz a molt grant chevauchie 26285
 Et li rois d'Alixandre qui forment se gramie
 De ce que sa cité vos avez asegie,
 Et li rois Capamor, Tenebrez d'Aumarie;

¹¹⁹⁸ c. liie.

¹¹⁹⁹ The right edge of this column has been torn away, and the readings have been affected by staining.

¹²⁰⁰ s'i. vos g.

- Et li rois Amauris est venus en s'aïe,
 Au secors l'amulaine, cil ne vos aime mie; 26290
 Thieris li quens de Flandres est en sa compaignie.
 Se il vos truevent ci, ce sera grant folie,
 Car tuit cil d'Alixandre lor seront en aïe."
 Et quant Salehadins a telle parole oïe,
 D'ire et de mautalant a la color changie. 26295
 Lors a juré sa loi qu'il ne s'en fuira mie,
 Si av[e]ra no gent en bataille sentie.
 Adonc a commandé li ost soit desploïe
 Ensus de la cité, s'ont tret leue et demie;
 En une belle plaine lez une prairie, 26300
 La a Salehadins tote sa gent logie;
 .V. eschieles a fet, ainsi l'a estableie,
 Et chascune ot .XX.M. de la gent païenie.¹²⁰¹
 Du bon roi Amauri drois est que je vos die
 Et du conte de Flandres qui molt ot baronnie 26305
 Et du roi Amustant qui toz les autres guie—
 Bien savoit la contree, pieça l'avoit—
 Tant ont alé ensemble et lor voie coillie
 Qu'il virent Alixandre, la fort cité garnie.
 .I. mesage i envoient por savoir 26310
 Se Salehadins a la cité gaaignie.
750. Li mesages s'en torne, de no gent est partiz;¹²⁰²
 Duques a Alixandre ne s'est mie alentiz.
 Parmi une posterne en la vile s'est miz.
 Ceus qui la cité gardent a demander a priz 26315
 Du roi Salehadin qui les avoit asiz,
 Et cil li respondirent: "Li sieges est guerpiz;
 Molt orent en grant haste toz les trez
 Tot droit vers Damïete, la cité enforciz,
 Celle part est alez li cuvers rasotiz; 26320
 Trop est outrequidiez quant ainz fu si hardiz
 ign.....ir tot son paiz."¹²⁰³ 276c
 Et dist le mesagier: "Bien serez garentiz!
 Ci vient li amustanz et li rois Margariz
 Et li rois d'Alixandre, no sires li gentilz; 26325

¹²⁰¹ E. ē c.¹²⁰² partiz is conjectural.¹²⁰³ This line is badly faded in I.

Bien sont .L.M. de Sarrazins garniz,
 Si est en lor compaigne li fors rois Amauriz
 Et li bon quens de Flandres qui est pres ses amiz;
 Bien ont .XX.M. ou plus de cex de son paiz."
 Et quant cil d'Alixandre ont sifez mos oïz, 26330
 Adont n'i ot celui qui ne soit esbaudiz:
 Les portes ont ouvertes, e[s] les aseüriz;
 Encontre leur gent vont, bien les ont recoilliz.

751. Li borjois d'Alixandre furent lié et joiant.¹²⁰⁴
 Encontre lor gent vont, grant joie demenant; 26335
 Le bon roi Amauri vont forment honorant,
 Tot ce qu'est en la vile li vont abandonnant;
 Du roi Salehadin se vont a lui clamant,
 Qui les avoit grevez et menez durement.
 "Hui matin s'en parti—or alons bien pensant 26340
 C'on li conta nouvelles de vostre avenement."
 Dist li rois Amauris: "J'ai molt le cuer dolant
 Que ne l'avons trové ancor ici seant.
 Or vos pri toz ensemble, se vos m'amez niant,
 Alons vers Damïete a esfort chevauchant; 26345
 Se nos nos exploitons, par le mien esciant,
 Bien irons le glouton encore consiuant."
 "Sire," dist l'amustant, "nos ferons vo commant."¹²⁰⁵
 Adonc sont mis a voie, bien se vont exploitant,
 Alixandre ont passee, montent .I. desrubant; 26350
 Parentre .I. montaignes a .I. destroit pendant,¹²⁰⁶
 .I. petitelet outre out .I. bois verdoiant
 Et delez ce bosquest ot rivièrre bruiant:
 Li destrois n'est pas large, vallee i avoit grant;
 Par la covient passer qui velt aler avant. 26355
 Ainçois que nos baron soient outrepasant,
 I av[e]ra estor mervillex et pesant.
 Li rois Salehadins, qui de guerre set tant,
 Est outre le destroit, la se va reposant,
 En sa compaigne sont .L.M. Persant; 26360
 La atend[oi]ent cex qui les vont enchaucant.

¹²⁰⁴ This line is given in Meyer, fol. 513 (T360b).

¹²⁰⁵ f. vos c.

¹²⁰⁶ P. .I. = P. unes.

752. Li jors fu biax et clers et li solax torna.
 Li rois Salehadins sor destre regarda:
 Voit venir l'amustant qui les paiens mena;
 Cil est en l'avangarde, ainsi c'on li rova, 26365
 Et en l'arierregarde Amauris chevaucha
 Et Buiamons li princes qui molt de bonté a,
 Thieris li quens de Flandres ou il molt se fia,
 Raimmons li quens de Triples ou bon chevalier a,
 Renaus de Gen sor Loire qui en Dieu¹²⁰⁷ 276d 26370
 Avec fu Abillanz, qui li pois blanchioia,
 Et Moranz d'Oliferne—Corberanz li donna—
 Et li mestres du Temple qui molt le roi ama.
 Quant Salehadins voit l'amustant aprocha,
 Il escria: "Persie! Baron, or i parra 26375
 Qui contre l'amustant les destroiz gardera;
 Se bien vos i provez, ja nus n'i passera
 Qui tantost ne soit mors ou il se recrera;
 Qui le roi Amauri delivrer me pora,
 Tant com je soie riches, mez povres ne sera." 26380
 "Sire," dient Persant, "chascun de nos fera
 Tote vo volenté, que nu desdiront ja."
 Lors ont pris les destroiz, chascun fors
 Cil qui vora passer la teste perdera.
 Atant es l'amustant qui devant toz brocha 26385
 Et a brandie l'ante et l'escu enbracha:
 Devant enmi le pis .I. Persant feru a
 Que tres parmi le cors sa lance li bouta;
 Blanche li mist el cors, vermelle le
 Et puis refiert .I. autre que mors le trebuch. 26390
 Par droite vive force la lance peçoia.
 Persant li ont fet voie, l'amustant pa.....
 Tez le suï de pres qui s'en repentira.
753. Quant li amustanz ot les destroiz des.....¹²⁰⁸
 Molt ot en sa compaignie de cex 26395
 Et Persant les asalent par vive pöesté.
 Li fors rois Moradas qui molt ot de fierté
 Que Salehadins ot le passage livré,

¹²⁰⁷ Many of the end letters of this column in I are unavailable because of tight binding or fading. Among the more purely conjectural readings below are *recrera*, *ne sera*, *pré*.

¹²⁰⁸ *desp...*(?).

Quant il voit l'amustant
 Le cheval esperonne,puit branlé. 26400
 Et cil revint vers li, qui petit l'a douté;
 Lance avoit recovree, si se sont encontré.
 N'i ot si fort escu que il n'aient fausé;
 Les lances sont rompues, si volent par le pré.
 Au chaple des espees sont andui rasemblé. 26405
 Sarrasin et Persant s'i sont bien esprové.
 Ja fussent li Persant vaincu et reculé
 Et li destroit conquis et auques delivré,
 Quant li rois Moradas a en haut escrié
 "Perse!" et "Esclabonnie!" dont ot auctorité.¹²⁰⁹ 26410
 Quant Persant l'entendirent, celle part sont alé¹²¹⁰
 Et toz li Esclavon qui sont novel monté—
 Bien furent .XX.M., richement conraé—
 Les destroiz ont saisiz, paien sont reculé;
 L'amustant asalirent, si l'ont avironné.¹²¹¹ 26415
 Tot i furent si home ocis et decopé
 Et li meïsmes ont du cheval desmonté;
 Contre terre l'abatent, son branc li ont osté. 277a
 Li fors rois Moradas qui molt ot de fierté,
 Par droite vive force l'a sesi et combré, 26420
 Au roy Sal[e]hadin en prison delivré,¹²¹²
 Qu'i n'i ost as eschés aterrer triböé.¹²¹³
 Quant Salehadins voit l'amustant amené,

¹²⁰⁹ d. oi (?) a.

¹²¹⁰ In this passage the scribe writes *alez*, *montez*, *decopez*, *desmontez*.

¹²¹¹ *avironné* is not perfectly clear.

¹²¹² S. 7 p.

¹²¹³ Elsewhere in our text *Triböé* is the name of a Saracen (ll. 14449, 25554), but what does *aterrer triböé* mean in the context of the game of chess? Perhaps the idea is the *amustant* will be so well-guarded as *Saladin's* prisoner that he will not even be able to vent anger by knocking over any poor chess player; in this case, *triböé* = "triboulé," admittedly a rhyme-form for OFr *triboleres/triboleor* "escamoteur, celui qui joue à de mauvais jeux . . ." (Gdf. VII 69b). Alternatively, the word could be a variant for "trebuchet" meaning "table à tréteaux, chevalet" in some south-eastern dialects (FEW XV² 4-5), or here then, a kind of folding chessboard (often overturned in games described in epic and romance); see also *TRIPES* (FEW XIII² 293a). In some modern northern dialects "triboulette" designates a kind of drinking cup (FEW XIII² 252b). But does the full expression not refer to some chess problem? Is *triböé* derived from "trivius," a medieval epithet attached to the *Alfin* (or *Bishop*), on the basis of the moves this piece may make (cf. H.J.K. Murray, *A History of Chess*, pp. 504-05)? In the seventeenth century, *Triboulet* is a name for fool or buffoon.

- Adonc ot molt grant joie, si a ris et gabé;
 A Moradas a dit: "Quant vos m'arez livré 26425
 Amauri en prison, dont arez vos mon gré,
 Et le conte de Flandres dont on a tant parlé."
 Mais a petit de terme avra son cuer iré.
 La gent a l'amustant qui erent eschapé
 Dusqu'a l'arierregarde sont fuiant retourné; 26430
 Au bon roi Amauri ont dit et raconté:
 "Rois de Jherusalem, mal nos est encontré!
 Pris est li amustanz qui tant a de fierté;
 Li rois Salehadins qui tant a cruauté,
 Cil le fera destruire, se il ne fet son gré. 26435
 Tant par sont li destroiz de Persanz encombré,¹²¹⁴
 Ja ne seront li nostre de la outre passé
 Sanz molt tres grant damage, je l'ai bien esgardé."
 Et quant li quens de Flandres a celui escouté,
 Dist au roi Amauri: "Trop avons demoré! 26440
 Brochons a .I. eslez par vive pöesté,
 Si passons les destroiz, comment qu'il ait alé,
 Ou tot mort ou tot pris ou tot soient outré."
 Et d'ient crestien: "Li quens a bien parlé!"
 "Signor," dist Amauris, "bien vos ai escouté, 26445
 Mais force sanz mesure ne vaut .I. ail pelé.
 Or vos dirai mon cuer, comment je ai pensé:
 Tout devant m'en irai, le fraint abandonné;
 Quant Persant me verront venir si abrivé,
 Arierre se treront, sachiez en verité, 26450
 Que il quideront bien, quant m'avront avisé,
 Que je doie tout outre passer par foleté;
 Bien me quideront penre tout a lor volenté.
 Or vos dirai comment il seront engané:
 Quant j'av[e]rai dela le destroit trespasé, 26455
 Toz cois aresterai el poig le branc letré;
 Adonc brochiez ensemble durement esfreé.
 Se Diex me velt aidier, bien seront encombré
 Cil qui le passage ont a nos barons vaé."
 Lors furent li cheval restraint et reçainglé; 26460
 Puis remontent es celles, bien se sont acesmé.
 Vers le passage en vinrent, bien se sont avisé
 Comment il puissent miex passer a sauveté.

¹²¹⁴ l. p (with expunction dot) d.

Li bon rois Amauris a l'escu acolé;
 La lance geta jus, si tret le branc letré, 26465
 Et broche le cheval qui molt tost l'a porté. 277b
 Bien va devant les autres .I. arpant mesuré.
 Le destroit avisa, Persant l'ont avisé;
 Chascun li a fet voie, .I. poi sont recullé,
 Et dit li .I. a l'autre: "Par Mahommet mon dé, 26470
 Ja av[e]rons cest roi et pris et engané!"
 Mais il dient folie, trop tost se sont venté.
 Quant li rois Amauris ot le destroit passé
 Et il vit les Persanz qui toz l'ont esgardé,
 Qui tantost le quidoient avoir avironné, 26475
 Lors a tiré son fraint, si [petit] a cessé;¹²¹⁵
 "Sains Sepulcre!" escria, "Vrais rois de majesté,
 Donnez nos hui victoire, se il vos vient a gré."
 Dont a li quens de Flandres après esperonné,
 Renaux de Gen sor Loire, Abillanz le sené, 26480
 Li jones Buiamons c'on avoit adoubé,
 Raimons li quens de Triples qui molt ot de fierté,
 Et li mestres du Temple—Jehan fu apelé—
 Chevaliers est de lois et d'armes esprové.
 Et quant li Persant voient des nos tele plenté, 26485
 Vers le destroit en vinrent, s'ont no gent encontré,
 Por le destroit sesir, ou li nos sont entré;
 Mais ce ne lor vaut mie .I. denier monaé.

754. Li bon rois Amauris ot molt la char hardie;¹²¹⁶
 Entre li et sa gent, qui molt ont baronnie, 26490
 Les destroiz ont passé, maugré cex de Persie.
 Molt fu granz li estors et la noise enforcie.
 Li bon rois tint l'espee ou li aciers verdie,
 .I. Commain en fendi entresi en l'oÿe¹²¹⁷
 Et au secont après a la teste trenchie. 26495
 Et li bon quens de Flandres i a si revengie,
 Ainz qu'il finast son poindre, en toli .V. la vie.¹²¹⁸
 Li chastelainz de Lille i fiert par aramie
 Et cil de Saint Omer i vint lance bessie,

¹²¹⁵ petit is added on the authority of ll. 23622 and 24516.

¹²¹⁶ m. lach' h. This laisse does not have an initial capital.

¹²¹⁷ e. 7 l'o.

¹²¹⁸ la vie are stained.

- Morans et Abilanz qui en Jhesu se fie 26500
 Et Buiamons li princes d'Anthioche l'antie.
 Persant sont reculé plus d'une grant tretie.
 Quant voit ce Moradas, a poi qu'il ne marvie;
 Il a escrië "Perse!" et toz les sienz ralie.
755. Molt fu granz li estors au destroit trespasser. 26505
 Li bon rois Amauris, qui tenoit le branc cler,
 A maint felon Persant a fet le chief voler,¹²¹⁹
 Et li bon quens de Flandres qui molt fit a douter,
 Li chastelainz de Lille et cil de Saint Omer
 Et maint autre baron que je ne sai nommer. 26510
 Quant Moradas voit ce que n'i pora durer,
 Au roi Salehadin fist .I. mesage aler,
 Qu'i le vaigne secore ou bien puet meschever;
 Ne puet mes contredire les destroiz a passer, 277c
 François les ont sesiz, qui tant pueent pener. 26515
 Quant Salhadins oï tez nouvelles conter,
 Il escrie a sa gent: "Trop poons demorer!"
 Dont veïst on chascun le haubert endoser
 Et çaindre le bon branc et le hyaume fermer.
 Toz sont prest li cheval sor coi doivent monter; 26520
 Bien sont .L.M., qui les vousist conter.
756. Sal[e]hadins chevauche, qui molt fu irascus;
 Duques a la bataille ne s'est aresteüs.
 Par le champ voit gesir ses amis et ses drus;
 Lors dit s'il ne les venge qu'il ne valt .II. festus.¹²²⁰ 26525
 Lors broche le cheval des esperons agus
 Et a brandi la lance au penoncel desus;
 Va ferir Abillant qui viex fu et chenus,
 Que l'escu de son coul li fu en .II. fendus
 Et li haubers du dos desmailliez et rompus. 26530
 Parmi le cors li pasce et li fers et li fus.
 Du cheval l'abati, que ne puet dur[er] plus.
 Navrez estoit a mort li vassax conneüs.
 .III. peus d'erbe a usé por *Corpus Dominus*;
 Adonc s'en parti l'ame en paradis lasus, 26535
 L'en porterent li angre, ainsi plot a Jhesus.

¹²¹⁹ 7 m.¹²²⁰ festus is in subscription.

757. Quant Abillanz fu mors, molt i ot grant dolor:
 Docement le regretent li prince, li contor;
 Il le durent molt fere, que tant ot de valor;
 Doucement le regretent, au cuer en ont iror. 26540
 Et Salehadins va poignant parmi l'estor:
 Que il consiut a cop venus est a sejour,
 Et des nos a ocis ainz qu'eüst fet son tor.
 Puis [a] escrié "Perse!" a clere vois hautor.
 Et li rois Moradas, qui Diex doint deshonor, 26545
 Maint des nos a occis el champ a la froidor.¹²²¹
 Dont oïst on sonner maint cor et maint tabor;
 La vois en oïst on .III. granz leues entor.
 Li bons roi Amauris, qui tant ot de valor,
 Por Abillant vengier a ocis maint des lor. 26550
758. Molt fu granz li estors, quant li destroiz fu pris;
 Ce fu par la pröesce as crestiens gentilz.
 Fierement s'i aida li bon rois Amauriz
 Et li bons quens de Flandres qui molt fu ses amiz;
 Por Abillant vengier sont molt a bandon miz. 26555
 Par force ont reculez Persanz et departiz.
 Quant Salehadins voit les siens si [en]laidiz,
 D'ire, de mautalant li sanc li est boilliz.
 Il tint trete l'espee dont l'acier fu forbiz:¹²²² 277d
 Entre les nos se fiert, ne fu mie faintiz; 26560
 Que il consiut a cop bien est de la mort fiz.
 Occis a Engerran et Pieron de Paris—
 Cil ierent soldoier, molt furent de grant priz—
 Molt les amoit de cuer li bon rois Amauriz.¹²²³
 Tant fiert Salehadins por aidier ses noriz, 26565
 Ainz qu'il finast son poindre, a .X. des nos occiz;
 De quel part que il torne, a il les renz partiz,
 Et li rois Moradas le siut toz ademiz;
 Cil dui ont molt les nos penez et aflebiz.
 Et quant li quens de Flandres voit cel abateiz, 26570
 Lors jura Damedieu qui en la Crois fu miz,
 Miex velt recevoir mort, s'il plet a Jhesucriz,
 Qu'il ne voit vers ces .II. qui les nos ont lediz.

¹²²¹ I repeats this and the two previous lines, giving correctly P. a e. for l. 26544.

¹²²² Binding and stains affect a number of final letters in this column.

¹²²³ d. bon c.

- Lors broche [le che]val des esperons maciz
 Et tint trete l'espee, l'escu a avant miz; 26575
 Enmi la gringnor presse ou l'estor est forniz,
 La vint li quens de Flandres, malgré Turs et Persiz,
 Vers Salhadin brochant, de grant ireur espriz;
 Amont parmi son elme li a tel cop asiz
 Qu'il li trenche le cercle qui d'or estoit masiz. 26580
 Quant Salhadins perçut qu'il estoit consuiz,
 Lors ne seit que il face, a .II. arçons s'est priz,
 Que tant fu granz li cox que toz fu endormiz.
 Contreval est li branz descendus et galiz;
 Deseur la destre espaulle li a le branc malmiz. 26585
 Durement l'a navré, li sanz li est saliz.
 Salehadins escrie: "Ce est .I. antecriz!
 Je ne sai dont il vent, ne garde ne m'en priz."
 Il a escrié "Perse!"—bien fu des sienz oiz—
 "Or tost a cest glouton ne puis[t] eschaper viz. 26590
 Qui le me pora penre mes m'iert de mes amiz!"¹²²⁴
 Donc fu entor le conte molt granz li chapeleiz.
 Tant li ont lancié dars et rois espiez bruniz
 Que par desoz le conte ont son cheval occiz;
 Li quens trebuche a terre, mez tost est sus saliz. 26595
 Richement se desfent, que molt fu posteiz,
 Mais n'i valut sa force vaillant .II. paresiz.
 Ja fust en petit d'eure et retenus et priz,
 Se ne fust li vrais Diex, Jhesus de paradiz:
 "Sains Sepulcrë, aidiez que n'i soie [en] perilz!" 26600
 Li chastelainz de Lille a bien ces mos oiz
 Et cil de Saint Omer qui molt estoit mariz.
 Lor signor vont querant, don chascun fu peniz;
 Quant i[l] l'ont entendu, celle part se sont mis;
 Par droite vive force ont Persanz departiz. 26605
759. Au secore le conte fu la bataille dure.¹²²⁵
 Li bon rois Amauris mie ne s'aseüre: 278a
 Il tint trete s'espee dont d'or est l'enhodure;
 Maint Persant a occis el champ a la froidure.
 Or vos dirons du conte qui granz enhanz endure: 26610
 Ancor estoit a pié entre la gent obscure;

¹²²⁴ amiz is not perfectly clear.

¹²²⁵ Only a guide-letter appears at the start of this laisse.

De morir ot paor, tos tressue d'ardure.
 De l'espee d'acier feroit a desmesure;
 Qui il consiut a cop toz est mis a pasture.
 Es vos Salehadin qui de foïr n'ot cure: 26615
 Vers le conte de Flandres est venus a droiture;
 De lui penre ou ocire estoit mis en grant cure.

760. Thieris li quens de Flandres fu [molt] de grant aïr.¹²²⁶
 A pié est en l'estor, en li n'a que marrir;
 Toz se voit entreclox, paor ot de morir. 26620
 "Sains Sepulcre!" escria por sa gent rescoillir.
 Li chastelainz de Lille n'i pooit avenir
 Et quant voit qu'il ne puet son signor garentir,
 Lors a tel duel au cuer, du senz quida issir.
 Ja covenist Tieri ou rendre ou defenir 26625
 Ou a Salehadin outroier son plesir,
 Quant Damedieus de gloire, qui le volt garentir,
 Li a fet .I. secors qui molt fist a cherir:
 Li bons quens se regarde, si a veü venir
 Saint Gorge par la presse, tote l'a fet partir,¹²²⁷ 26630
 Que deci que au conte ne se volt alentir.

761. Au bon conte de Flandres est sains Gorges venus:
 Cheval li amena, qu'il ne s'est atendus;
 Tant l'i aida sains Jorge qu'il le fist monter sus.
 Quant li quens est montez, ne s'est mie teüs; 26635
 Il apela saint Jorge ne se tint mie mus:
 "Sire, qui este[s] vos, por le dous roi Jhesus?
 Bien ai esté par vos aidiez et secorus!
 Se je vif longuement, franz vassax esleüs,
 Granz est li guerrendons qui vos en iert rendus!" 26640
 "Amis," ce dit sains Gorges, "ne soiés esperdus—
 Ferez hardiement desor ces mescreüs!
 Je ai a non saint Gorge, n'i sera celez plus;¹²²⁸
 Chevaliers sui a Dieu qui es cielz fet vertus."¹²²⁹
 Quant Tieris ot ses mos oïz et entendus, 26645

¹²²⁶ molt is added the authority of T.

¹²²⁷ l'a fit (?) p.

¹²²⁸ n'i cerai c.

¹²²⁹ q. el (?) c. St. George was present at the battle of Montgisart in 1177, according to Emoul (pp. 43-44).

- Vers le ciel regarda, a Dieu rendi salus.
 Sains Jorges s'en depart, ne set qu'est devenus;
 Sains Morises le [s]iut, qui molt estoit ses drus.
 A icelle parole est Amauris venus.
 Por le conte de Flandres est forment irascus; 26650
 Molt cremoit qu'il ne fust occiz ou retenus.
762. Li bon rois Amauris par l'estor va brochant;¹²³⁰
 Por le conte de Flandres est en doute molt grant.
 Paor a c'on ne l'ait occiz ou recreant,
 Et quant il le trova, n'ot mez joie si grant. 278b 26655
 Quant li quens voit le roi, vers li vint chevauchant.
 S'aventure li conte, ne li va rien celant,
 Et quant li rois l'entent, n'ot mez joie si grant.
 Es vos Renaut du Crac et Buiamon l'enfant¹²³¹
 Et le conte de Triple, Raimmon le combatant, 26660
 Et Morant d'Oliferne, Kapamor le ferrant,
 Et le roi Danemont qui tenoit Oriant;
 Toz cist sont rasemblé, quant oient l'oliffant.
 Entre Persanz se fierent, molt en vont occiant,
 Plus de .IIII. treties les vont il reculant; 26665
 Tout outre lor harnas les ont menez batant.
 L'amustant ont trové soz .I. arbre gesant;
 La est enprizonnez, ne se mut tant ne quant.
 Quant no baron le voient, celle part vont corant,
 Tost l'ont desprisonné, quant le vont connoissant. 26670
 Puis l'ont isnellement armé .IIII. serjant;
 .I. cheval li amainent, isnel et remuant;
 Li amustanz i monte, Mahommet va loant,
 Quant se voit delivrez sanz [nul] enbrequement.¹²³²
763. Joianz fu l'amustanz quant se voit delivrés; 26675
 Lors escria paiens: "Barons, avant ferez!
 Mors est Salehadins ou en prizon menez,
 Si en fera messires totes ses volentez,
 Et li rois Amauris qui si est redoutez
 Et li bon quens de Flandres et li riches barnez." 26680

¹²³⁰ v. p. l'e. b. Meyer, fol. 513 (T362b).

¹²³¹ Renaut du Crac: see note for l. 25431.

¹²³² nul: the scribe has omitted a word. For enbrequement, cf. Gdf. III 39c-40a which gives two late examples of embriquer "embrouiller, embarrasser."

Dont veïst on les nos auques esvigorez:
 Les Persanz ont ferant .II. treties menez.¹²³³
 Li fors rois Moradas en fu molt aïrez;
 A Salehadin dist: "Sire, quel la ferez?
 Se vos plus l'atendez, vos en repentirez.¹²³⁴ 26685
 Par le roi Amauri et ses crestiennenz
 Sont li no desconfit, bien veoir le pöez,¹²³⁵
 Si avons tot perdu nos tentes et nos trez
 Et l'amustant ausi, qui ert enprisonnez;
 Crestien l'ont rescous et si l'ont remontez." 26690
 Et dist Salehadins: "Trop estes esfre[e]z!
 Fetes sonner .I. cor et vos genz raliez,
 Si soit a ceux de la .I. fors estors livrez!
 Molt seroie honnis et du tout aviautez,
 Se li rois Amauris estoit de moi gabez, 26695
 Ne se par coardisse sui recreanz trovez."
 "Sire," dist Moradas, "si soit com dit avez;
 Mais ju ai grant paor que premiers ne perdez."
 Dont a sonné .I. cor qui d'or estoit bendez.
 Lor homes ont restrainz et recloz et serrez; 26700
 De .C.M. qu'il ot au[s] premerainz joustez
 N'en ont que .XXX.M. quant les ont aünez.
 Sal[e]hadins parla, qui bien fu escoutez; 278c
 A ses barons a dit: "De bien fere pensez—
 Encontre cex de la l'estor renovelez. 26705
 Molt sera grant honeur, se bien les requerrez.
 Ja verrez anuitier, solax est aclinez:
 Se le pires en est desor les nos tornez,
 Se je adonc m'en vois, ne doi estre blasmez."
 "Sire," dient si home, "mar vos esmaierez! 26710
 Ja por paor de mort n'iert nus dis refusez."
 Quant Salehadins l'ot, si les a merciez.
 Lors broche le cheval par andex les costez;
 Vers no gent l'eslessa, molt s'est abandonnez,¹²³⁶
 Et li rois Moradas le sieut toz abrivez. 26715
 Li bon rois Amauris qui molt fu adurez

¹²³³ Water staining affects several end letters in this column.

¹²³⁴ l'atendons v.

¹²³⁵ l. mōdes 9fit.

¹²³⁶ V. nos g.

- De l'enchaus est le jor forment entalentez.¹²³⁷
 Devant les autres est .II. arpanz mesurez.
 En sa compaignie avoit maint chevalier lœez;
 De pres le vont siuant, que molt estoit amez. 26720
 Thieris li quens de Flandres ne s'i est pas celez;
 Les .II. rois des Persanz ot veüs retornez.
 Thieris et Amauris les ot bien avisez;
 Chascun contre le sien est droitement alez.
 Au roi Salehadin est Amauris joustez, 26725
 Et li rois Moradas est au conte ajostez.
 Au chaple des espees e[s] les vos asemblez:
 Amaris feri primes, que molt s'i est hastez;
 Salehadins fu si du grant cop estonnez,
 Por poi que du cheval n'est a terre versez, 26730
 Mais il se resvertue, que molt fu aïrez,
 De l'espee d'acier a .IIII. cox getez,
 Mais li rois de l'escu est covers et gardez,
 Que il ne fu en char ne plaiez ne navrez.
 Or vos dirai du conte, comment s'est demenez, 26735
 Et du roi Moradas—bien s'est chascun provez.
 Bien ont li .I. a l'autre .XX.II. cox donnez.
 Es vos a la rescousce toz les crestiennenz,
 Et Persanz et Commainz d'autre part aïrez.
 Dont veïst on estor et grant mortalitez, 26740
 Et d'une part et d'autre en i ot molt versez.
 Tant dura li estors, oribles et mortez,
 Que li solax esconse, li jors est avesprez.
764. Molt fu granz li estors et li hus et li criz,
 Et des uns et des autres i avoit molt d'ociz. 26745
 Tant dura la bataille et li abateiz
 Que la nuis vint obscure, qui les a departiz.
 Moradas sonne .I. cor, .IIII. fois fu bondiz,
 Por les sienz rassembler c'on li ot departiz.
 Quant Salehadins voit les sienz si amenviz,¹²³⁸ 26750
 Bien voit se plus demeure qu'il sera desconfiz. 278d
 Coreument chevaucha, qu'il ne s'est alentiz,
 Droitement vers Persie dont il estoit sesiz;
 Et nos François baron et li rois Amauriz

¹²³⁷ D. l (?) en chauc' (?) e. *Did the scribe misread enchauc = enchauc?*

¹²³⁸ s. ameneviz.

A Alixandre vinrent por estre a repos miz. 26755
 Tout le harnois i mainent qu'il avoient conquiz.
 Li borjois de la ville les ont molt conjoiz;
 Chascun fu celle nuit molt richement serviz,
 Juques a l'andemain, que jors fu esbaudiz.
 Li bon rois et li quens qui ot a non Tieriz, 26760
 Païen et crestien ont lor adous sesiz—
 Chascun se rapareille contre ses anemiz;
 Au destroit sont venu, qui bien estoit garniz
 De cex que nos baron i ont lessié et miz.
 Quant il sont passé outre, a regarder ont priz, 26765
 Mais il n'i ont veü ne Commain ne Persiz.
 "Sire," dient les gardes au roi, "soiez toz fiz."¹²³⁹
 Li rois Salehadins s'en est ennuit fuiz!"
 Li amustanz parla, qui fu viez et floriz:
 "Sire," dist il au roi, "je croi au mien aviz 26770
 Qu'il soit a Damïete dont il est posteiz.
 Il a conquis la ville, cex dedenz a sougiz."
 Quant Amauris l'entent, si jura Jhesucriz
 Qu'il n'i garira mie, ainz sera asalliz,
 Et s'il est pris par force, a dolor est ociz. 26775
 Au consoil l'amustant, qui fu de senz garniz,
 Mandent l'ariereben de par tout le paiz,
 Puis ont vers Damïete lor chemin acoilliz.
 Tant vont par lor jornees les mons et les larriz,
 A la cité en vinrent, don li mur fu antiz. 26780
 Les portes truevent closes et trestoz les postiz,
 Car en molt grant doutance sont cil de laianz miz,
 Tout por Salehadin qui ainsi les ot priz;
 Bien voroient lor sires refust devers Resc....¹²⁴⁰
 Atant es l'amustant qui vint toz ademiz, 26785
 Duqu'a la mestre porte ne fu ses frainz restiz;¹²⁴¹
 A haute vois escrie si que bien fu oïz:
 "Portiers, euvre la porte, ne soiez alentiz,
 Li riches amulaine tramest a ses amiz,

¹²³⁹ t. filz.

¹²⁴⁰ The last word is in part hidden in binding and may be rescriz or restriz. Probably this represents a place name: cf. Ressith "la ville actuelle d'Aboukir," *Guillaume de Tyr et ses continuateurs*, ed. Paris, II, p. 298.

¹²⁴¹ restiz: the binding hides most of this word; the idea seems to be that the amustant made good use of bit and bridle before reaching his destination.

- Mors est Salehadins, se il est consuiz. 26790
 Ier combati a nos, mez il fu desconfiz,
 Entre lui et ses homes s'en est de peur fuiz."
765. Quant li portiers oï l'amustant qui parla,
 Molt bien le reconnut, que veü l'out pieça.
 Par une des fenestres avant son chief bouta; 26795
 Ou qu'il voit l'amustant, molt bel l'aresonna:
 "Sire, .I. petit souffrez—par tens revenra ça
 Le fel Sal[e]hadin, la ville sesie a,
 Mais li consaux, ce croi, bien a vos se rendra." 279a
 "Amis," dist l'amustanz, "or soiez tantost ça." 26800
 A icelle parolle li portiers s'en torna;
 Au[s] borjoiz de la ville en secré concilla,
 Comment li amulaine secors li envoia.
 Quant li borjois l'entendent, chascun joie mena;
 Li .I. a dit a l'autre et a ce s'acorda, 26805
 Envers ceus se rendront, contredit n'i avra;
 Jamez Salehadins a tans n'i revenra.¹²⁴²
 Lors sont ouvertes les portes et chascun i entra;¹²⁴³
 Contre l'amustant vont, chascun le festoia,
 Et toz cex en après qui avec lui mena. 26810
 Li bon rois Amauris en la cité entra
 Et li bon quens de Flandres delés lui chevaucha.
 Tot ce font par la ville que li rois commanda.
 Enz el mestre palaiz li rois se herberja.
 De no gent aesier chascun molt se pena.¹²⁴⁴ 26815
 L'arcevesques de Sur le roi en apela
 Et li mestres du Temple. Chascun molt li loa
 Qu'il mandast gent en France plus tost que il pora
 Por puepler le país que il conquestera.
 Et li rois Amauris a dit que nu fera, 26820
 Ne ja a son vivant par ce n'amontera;
 Ce seroit traïzon de ce que couvança.
 L'arcevesques a dit que il l'en asaura,
 Mais li rois dit et jure ja ne s'en melera,
 Ne ja a son vivant traïtes ne sera. 26825

¹²⁴² atant n'i; *emended on the authority of T.*

¹²⁴³ *The first hemistich is hypermetric and should perhaps read: L. font ouvrir l.*

¹²⁴⁴ d. nos g. *The next passage clearly draws on the Chronique d'Ernoul (pp. 24-25).*

766. Quant li rois Amauris a la chiere hardie
 Et li bon quens de Flandres et l'autre compaignie,
 Li amustanz de Cordes et sa gent paenie,¹²⁴⁵
 .II. jors sont sejourne en la cite garnie;
 Puis ont tote lor erre molt bien aparillie. 26830
 Au tiers jor sont esmut, s'ont lor voie acoillie.
 Des jornees qu'il font ne vos conterai mie.
 Tant ont ale ensemble par la terre enhermie
 Qu'il vinrent a Cahaire .I. jor apres complie.
 Laianz est l'amulaine a privee mesnie; 26835
 Por le fort leu estoit ja sa herbergerie.
 Quant il ot la nouvelle entendue et oïe
 Du bon roi Amauris et de sa baronnie,
 Qu'il li ont sa grant terre conquisse et resessie
 Envers Salehadin qui l'avoit chalangie— 26840
 Fuiz en est par nuit a petit de mesnie—
 Se l'amulaine ot joie ne vos mervilliez mie.
 Adonc fist commander par tout a sa mesnie
 Qu'il n'ait el chastel rue qui ne soit bel jonchie¹²⁴⁶
 Et qu'il n'i ait biau lieu ou n'ait table drecie; 26845
 Puis ait on de bon vin mainte grant cuve emplie:
 Qui puis qui en penra, que nus nu contredie.¹²⁴⁷ 279b
 N'i ot solier ne loge bel ne soit atirie
 De dras, de couvertures portendue et vestie.
 Contre roi Amauri fu la joie esbaudie. 26850
 Li amulaine monte sor .I. mul de Sulie.
 Quant il voit Amauri, envers li s'umelie;
 Hautement le salue et ceus de sa partie:
 "Sire, bien vaigniez vous et vostre compaignie!
 Bien m'avez mon pais et ma terre quitie 26855
 Contre Salehadin qui l'avoit envaie.
 Fuiz en est li glous, don li cuers me gramie,
 En Persie la grant qu'il a en mainburnie."
 "Sire," dist Amauris, "ne vos en doutez mie!
 Se jamez revenoit por vos fere estormie, 26860
 Secore vos venroie a si grant chevauchie,
 Pris ert et retenus et mis en vo baillie."¹²⁴⁸

¹²⁴⁵ *There appears to be a lacuna in I—one line?—at this point.*

¹²⁴⁶ e. chast' r. *See note for l. 23412.*

¹²⁴⁷ *Read Qui qui p.? p. qu'i e.? Note use of indicative.*

¹²⁴⁸ e. vos b.

- Quant l'amulaine ot ce, bien .C. foiz l'en mercie.
 Tout parlant sont entré en la ville garnie.
 Bien est chascune rue portendue et jonchie; 26865
 Mainte cuve i avoit qui fu de vin emplie.
 N'i ot mezon ne sale ou n'ait table drecie:
 Qui la se velt seïr on ne li desfent mie;
 Ainz li donne on assez tout a sa commandie,
 Tel viande qu'il velt et boire vin sor lie. 26870
 Quant li rois Amauris, il et sa compaignie,
 Ont veü la richesce, n'i a cel qui ne die:
 "Molt est ciz amulaine plainz de grant signorie!"
767. Quant li rois Amauris fu en la vile entrez,¹²⁴⁹
 N'i ot meson ne rue encoste ne en lez 26875
 Ou il n'ait tables mises et sieges ordonnez
 Et granz cuves emplies de vins et de clarez.
 Duqu'eu mestre palaiz qui est encortinez
 De cendax et de porpres est bien enc.....
 La vint li amulaine et Amauriz delez. 26880
 Devant la mestre sale est .I. arbre plantez;
 La descendi li rois, avec li ses privez,
 Il et Thieris de Flandres qui molt fu alosez,
 Et li riche amulaine qui fu de granz aez.
 Es vos ces .III. ensemble en la sale montez: 26885
 Les tables furent mises et toz pres li disnez;
 A la grant table d'or et as bors boutonez
 Li rois et l'amulaine et Tieris li senez,
 Ci[l] .III. s'i sont asiz bellement lez a lez.
 .IIII. roi Sarrazin les servent a lor grez, 26890
 Et li autres barnages est ensemble festez.
 Quant il orent mengié a foizon et a sez,
 Li bon rois Amauris qui fu bien escollez¹²⁵⁰
 Et dist a l'amulaine: "Le congié me donnez.
 En no terre en irons, don molt sui desirez, 279c 26895
 Droit a Jherusalem, car molt sui redoutez
 Que Turc et Sarrazin ne les aient grevez."
 "Sire," dist l'amulaine, "s'iert a vos volentez,
 Mais je sui molt dolanz qu'ancor ne sejoinez.
 A molt riche tresor, sire, vos en irez: 26900

¹²⁴⁹ *Staining effects the last letters of the first ten lines of this laisse.*

¹²⁵⁰ *Lacuna after this line?*

Joiaux, or et argent i troverez assez,
 Si en penrez, biax sire, des quez que vos vorez,
 Et li bon rois de Flandres n'i doit estre obliez,¹²⁵¹
 De qui ju ai esté aidiez et visitez."
 Dist li rois Amauris: "Molt bien parlé avez!" 26905
 Dont les a l'amulaine a son tresor menez:
 Coronnes et afiches i ont assez trovez
 Et pierres precieuses et deniers monaez
 Et florinz et besanz et riches frainz dorez;
 Bien en ont .C. somiers et chargiez et trousez. 26910
 Et dist li amulaine: "A foison en prenez!
 Ja n'en sarez tant penre que n'en demort asez."
 Dist li rois Amauris: "Cortoisement parlez!
 Plus n'en averons or—le remanant gardez."
 "Sire," dist l'amulaine, "ancor en porterez 26915
 Ma riche table d'or ou vos mengié avez
 Et les trestaux avec—ce sera nobletez,
 Quant a vo baronnie tez joiax mont[r]erez."¹²⁵²
 Dist li rois Amauriz: ".V.C. merciz et grez!
 S'il avient que jamez de moi mestier avez, 26920
 Bien vos remerirai ce que fet nos avez."

768. L'amulainne apela le bon conte Tieri.
 "Sire," dist il a lui, "a gré m'avez servi.
 .I. jouel vos donrai—onques millor ne vi—
 C'est ma riche queronne qui est d'or arabi; 26925
 Riches pieres i a du tresor roi Davi.
 J'ai trové en mes sors, puis que venistes ci,
 .I. fil avez en Flandres, Philipon l'eschevi;
 Cil av[e]ra .II. filz, par verté le vos di,
 Qui ancor seront roi d'un lieu molt signori: 26930
 Empereor seront, je l'ai trové ainsi,
 De l'empire de Gresse seront signor sesi;
 Cil de Coustentinoble seront a eus sougi."
769. Sages fu l'amulaine es argus qu'il geta;
 Bien set ce qui doit estre et ce qui avenra. 26935
 Le bon conte de Flandres en oiant apela:

¹²⁵¹ rois could be emended to quens, but perhaps the poet wished to show to what degree the Saracen leader uses flattery.

¹²⁵² a vos b.

- "Sire," dist il a lui, "grant honor vos venra:
 Je vos doinz ma queronne ou molt de richece a;
 A Phelipe vo fil la porterez de la,
 Et l'ainnez de ses fiex queronnez en sera¹²⁵³ 26940
 Droit a Costentinoble quant conquise l'avra."
 Thieris reçut le don et il l'en mercia.
 L'amulaine parole, Amauri apela: 279d
 "Sire," dist il a lui, "ne sai que ce sera:
 En mes sors ai trové, ne vos selerai ja, 26945
 Que cil Salehadins, qui tant guerroié m'a,
 Doit cest païs conquerre et, s'il puet, m'ocira.
 Mais je croi vraiment ja pooir n'en avra."
 Dist li rois Amauris: "Ne vos en doutez ja!
 S'il vos vient guerroiier, grant folie fera! 26950
 Tel secors vos ferai, mez ne retournera."
 Li villars amulaine molt les en mercia.
 Li bon rois Amauris a sa gent commanda
 Que tout soient monté, a voie se metra,
 Et eus si firent, chascun le desira.¹²⁵⁴ 26955
 De Kahaire s'en issent, chascun s'achemina;
 Li villars amulaine asez les convoia
 Et li rois Amustanz qui Cordes gouverna.
 Quant asez ont alé, le congié demanda,
 Et li rois Amauris doucement li donna. 26960
 Or commence l'estoire, qui bien l'escouterà,
 Comment Salehadins Egypte conquerra
 Et par son grant malice l'amulainne occira,
 Et comment Moradas Damas conquistera.
 Or dirons d'une espie qui tot ce escouta: 26965
 Li rois Salehadins ou païs l'envoia;¹²⁵⁵
 Bien vit toute la chose ainsi coume elle ala¹²⁵⁶
 Et comment Amauris en son païs en va.
 Lors s'en parti l'espie et tant exploitié a,
 En Persie est venus, que plus ne detri a. 26970
 A Düemor en vint, Salehadin trova;
 Tot li a raconté, que mot ne li sela,
 Comment li amulaine sa gent departie a

¹²⁵³ d. vos (?) f.

¹²⁵⁴ *The first hemistich is hypometric.*

¹²⁵⁵ S. ò p.

¹²⁵⁶ *The two hemistichs are in separate lines in I.*

Et du roi Amauri qu'en Jherusalem va.
 Quant Salehadins l'ot, grant joie demena. 26975
 Lors a juré sa loi que il rassemblera
 .XX.M. de ses homes au plus tost qu'il pora;
 Tot droit a Babyloine a Kahaire en ira;
 Tant d'ars et tant d'engainz, ce dit, apresterà,
 S'il puet, tot le país par force conquerra. 26980
 Huimez vos conterai comment exploitera.

770. Li rois Sal[e]hadins a grant joie menee
 Por le roi Amauri qui va en sa contree.
 Lors a Salehadins tote sa gent mandee,
 Tant qu'il en ot .XX.M., n'i a cel n'ait espee; 26985
 Salehadins jura sa loi maleüree,
 A Babyloine ira, la cité renommee,
 Droitement a Kahaire qui siet sor mer salee.
 Villars est l'amulaine; tost iert sa vie alee.
 A Moradas commande sa gent soit aroutee: 280a 26990
 "En Egypte en irons sans fere demoree."
 Dist li rois Moradas: "Si est com vos agree."
 Celle nuit se reposent duqu'a la matinee.
 L'andemain fu li os et chargie et trousee;
 Puis sont acheminé, s'ont lor voie hastee, 26995
 Et par mons et par vaus et par bos et par pree.
 Egypte la contree ont tantost trespassee;
 Pres d'Akahaire vinrent a une grant jornee.
 Li rois Salehadins a tel chose pensee
 Don mainte bonne ville en fu puis desertee 27000
 Et molt de gent en fu et morte et deviee.

771. Li rois Salehadins fu molt plainz de boidie.
 Entre lui et sa gent qui estoit de Persie,
 Tant ont alé ensemble, qu'il ne se targent mie,
 Qu'il vinrent a Kahaire qui sor mer fu bastie; 27005
 Laianz est l'amulaine a molt grant compaignie.
 Quant il ot la novelle, durement se gramie
 Que Salehadins vient sor li a ost banie.
 Or vos dirai le voir, comment que nus en die,
 Comment li amulaine par sa grande folie 27010
 Perdi tot son país dont ot la signorie.

772. Li rois Salehadins grant malise pensa:
 Bien dit en son corage et coiemment jura

- Que s'il puet exploitier, l'amulaine occira;
 Lors s'apense par li comment il ouvera. 27015
 Tant ont alé ensemble, il et sa gent qu'il a,
 Qu'il vinrent a Kahaire; par devant se loja.
 Lors a pris .I. mesage et si li commanda
 Qu'il voit a l'amulaine qui tant de bonté a.
 "Dites li de par moi que quant il li plera, 27020
 De ce que li mesfez amendé li sera.
 En guisse de somier li miens cors s'i ira,
 La some sor mon dos, autrement ne sera;
 S'il plait a l'amulaine, par desor montera,
 En droit non d'amendisse mes cors le portera; 27025
 Tout son plesir de moi et son voloir fera—
 Ja ne contredirai rien qui li desplera."
 "Sire," dist li messages, "bien conté li sera."
 .I. rain d'elüé prist, errant s'achemina,¹²⁵⁷
 Li rainsiax que il porte la pez senefia. 27030
 A Kahaire est venus; le portier apela:
 "Portiers, euvre la porte—bien ait qui te porta!"
 Et li portiers respont volentiers le fera,
 Por qu'il aporte pez, pas ne li veera.
 Le guichet a ouvert et cil laianz entra. 27035
 Duqu'au mestre palaiz onques ne s'aresta;
 Par les degrez de marbre [en la] sale monta.¹²⁵⁸
 Desor .I. fausdesteul l'amulaine trova; 280b
 Lez lui fu li califfre ou il molt se fia
 Et li rois Amustanz qui Cordes gouverna. 27040
 Atant es le mesage qui bel le[s] salua;
 Par devant l'amulaine tantost s'agenoilla.
 Hautement a parlé, bien fu qui l'escouta:
 "Cil Mahommés de Meques, qui tant de pooir a,
 Saut et gart l'amulaine et cex qu'avec lui a 27045
 De par Salehadin qui a vos m'envoia!
 De ce que vos mesfit amender le vora:
 En guisse de somier devant vos piez venra,
 La somme sor son dos, et vos sers devenra;
 Volentiers, s'il vos plet, kavage vos donra: 27050
 .IIII. deniers par an il vos apportera

¹²⁵⁷ d'elüé: the scribe seems to have written delue or delus, crossing the first minim stroke.

¹²⁵⁸ Hole in I.

Chascun an en kavage tant coum il vivera."
 Quant l'amulaine entent que si s'umelia
 Li rois Salehadins, adonc se porpensa
 Puis qu'il velt ainsi fere, l'amendisse penra. 27055
 Au mesagier a dit ja nel refusera,
 Celle belle amendisse que se[s] sire manda.

773. L'amulaine ot grant joie, ne vos quier a celer,
 Du roi Salehadin qui li velt amender.
 Au mesagier a dit: "Bien en pœez aler 27060
 Et dites vo signor s'il se velt acorder
 En sifete meniere que il m'a fet mander,
 Vaigne hardiement, ne li estuet douter.
 A mes homes vorai bon consoil demander:
 Tant priërai por li, conte et demaine et per, 27065
 Qu'il n'avra de mort garde, selonc le mien penser."
 "Sire," dist li mesages, "molt fetes a löer!
 A mon signor irai vos paroles conter."
 Dont fist li amulaine par la ville crier
 Qu'il estoit bonne pez, ne l'en convient douter; 27070
 Vaignent segurement l'amendisse esgarder,¹²⁵⁹
 Comment Salehadins vora merci crier.
 Dont veïst on grant joie par la ville mener
 Et les portes ouvrir, rues encortiner.
 Ainsi ot l'amulaine par tot fet contraer; 27075
 Riche cort velt tenir et maint bons
 Mais a petit de terme, qui vora escouter,
 Covenra autrement son corage müer.
 Or vorai du Persant la verité conter,
 Du roi Salehadin qui commence a penser 27080
 Comment puit l'amulaine soduire et enganer
 Et le regne d'Egypte desor lui acorder
 Qu'il en puit estre sire, tot voloit sormonter.
 Grant pieça qu'il avoit oï dire et conter
 Des .II. chevax sauvages qui tant font a douter. 27085
 Atant li amulaine les fazoit amener 280c
 Et devant son palais et tenir et garder;

¹²⁵⁹ esgarder: the last syllable is not visible in I. Some readings on fols. 280bc are irretrievable because of damage by humidity and stains, and are placed within brackets, unless noted otherwise. The text has been established in part with the aid of an ultra-violet lamp and UV photographs.

Et grant pieça soloit et dire et sermonner
 C'uns homs devoit venir, qui devoit conquerer
 La plus grande partie de terre d'Outremer 27090
 Et de Jherusalem devoit François oster,
 Et si devoit par lui justicier et donter
 Les .II. chevax sauvages ou nus n'osoit monter.
 Salehadins commence coiemment a jurer
 Que il vora ançoiz en grant peril entrer 27095
 Qu'il ne puit la merveille essayer et prover.
 Lors fist duque .L. de ses barons mander,
 De toz les plus hardis ou miex se doit fier.
 Li rois Salehadins les prist a apeler:
 "Signor baron," dist il, "je vos veul commander, 27100
 Chascu[n]s ait vestu coste sanz mantel afluber;
 Par desoz les gerons vos commant a porter
 Les bons costiax trenchanz ou vos pussiez fier,
 Si portez blanches verges, ce vos veul je prier,
 Dont vos ferez la gent ensus de moi aler, 27105
 Que molt verrez grant presse tot por moi esgarder.
 A .III. piés m'estuet une some porter,
 Droit au[s] piés l'amulaine bessier et agreer.
 Autrement ne me puis envers lui acorder.
 Or vos dirai l'afere, comment je veul ouvrer: 27110
 Quant g'iere enz el palais, comment qu'il doie aler,¹²⁶⁰
 A .III. piez irai por le miex assener,
 En meniere de beste et sans nului parler;
 Dusqu'au pié l'amulaine ne me veul arrester.
 Mais quant il quidera que irai le vanter 27115
 Et son pié et sa jambe besier bon l.....,
 Adonc saurai en piez en guisse de sangler;¹²⁶¹
 [D']un grant coutel trenchant que ja ferai mander
 Vorai l'amulaine parmi le cors d.....;
 Don sachez les vos sanz nelui deporter 27120
 [Et] toz ceus de la sale lle a.....er.
 [Par] nule autre meniere ne poons conquerer
 [L]e roiaume d'Egypte par ainsi ouvrer,
 [Je] tenrai Babyloine qui tant fet a löer.
 Se je puis cest afere ensement achever, 27125

¹²⁶⁰ doie is not perfectly legible; humidity has also affected a number of letters in this column.

¹²⁶¹ en guisse de sangler are not perfectly legible, nor is vers 26398.

Jamez crestienté ne lerai reposer:
 Je avrai Jherusalem, qui que doie couster,
 Guerroier les vorai, tant com porai durer,
 Por le roi Amauri que ne doi pas amer.
 A moi se combati l'autre jor per a per; 27130
 Volentiers m'eüst mort sanz plus de demorer,
 Mais Mahom me gari, qui je doi tant amer."¹²⁶²

774. Li rois Salehadins fu molt plainz de boidie,¹²⁶³
 Soutilz et de malice—la ot mis s'estudie; 280d
 Molt bien a escolé tote sa baronnie, 27135
 Comment chascun doit fere por garentir sa vie.
 Moradas apela, ou il forment se fie,
 Et commande sa gent que la soit haubergie
 Et preste de combatre et bien aparillie;
 Cil oient en la ville [la] noise commencie,¹²⁶⁴ 27140
 Si vaignent a la porte toz a une bondie;
 "Toz mestent a l'espee cex qui font estormie—
 Ainsi sera la noise molt plus tost acoillie."
 "Sire," dist Moradas, "fete est vo commandie."¹²⁶⁵
 Ja n'i perdrez par nos valissant une aillie." 27145
 Dont a Salehadins la chose aparillie:
 La some d'un mulet a sor son chief chargie;
 Molt s'en va simplement, s'ot la chiere bessie.
 Li .L. le gardent par molt grande mestrie.
 Al Kahaire est venus, ne fu qui le desdie, 27150
 En la porte est entré, de vielle ancesserie.
 Molt fu la vile plaine de la gent paienie,
 De dames, de pucelles fu la vile envoisie.
 Au[s] fenestres des loges ot molt gent apointie,
 Tot por Salehadin veïr en la chaucie; 27155
 Bien quident que venist ainsi par amendie
 Au villart amulaine qui en Dieu ne croit mie.¹²⁶⁶

¹²⁶² tant amer are not clear.

¹²⁶³ The first three words of this line have been rewritten in I in a bolder hand just underneath, and most of the line is given in the margin at the end of this column.

¹²⁶⁴ la: the scribe has omitted a word.

¹²⁶⁵ e. vos c.

¹²⁶⁶ e. dix n.; croit may read croist, with expunction dot; mie is hidden in binding.

775. Or est Salehadins en el Cahaire entrez:
 Tres parmi la grant rue s'estoit acheminez,
 La some sor son chief, de mal fere avisez. 27160
 Simplement se maintient, bien semble trespensez,
 De la gent de la ville fu forment esgardez,
 Et dit li .I. a l'autre: "Por Mahommet, veez:
 Molt est li amulaine cremus et redoutez,
 Quant rois Salehadins sera ses sers clamez! 27165
 De tote paenie, environ et en lez,
 Sera li amulaine sires et avöez!"
 Li rois Salehadins les a bien escoutez;
 Coiement dist en bas: "Lecheor, vos mentez!
 Se je puis exploitier, ainz que jors soit finez, 27170
 Occirai l'amulaine, que trop est rasotez,
 Qui me quide aservir, mez il est fox provez!"
 Huimez vos conterai, s'entendre le volez,
 Comment li amulaine est en la fin menez.
 Par devant son palais, qui est encortinez, 27175
 Ot .II. chevax sauvages loiez et aresnez;
 Tant sont fier et cruel il n'est hom tant ose
 Que s'il les aprochoit ne fust mors ou tüez,
 Fors cil qui les norit et qui les ot gardez
 Et li viex amulaine qui estoit d'eux privez 27180
 Les ch[evax] ot ainsi doctrinez¹²⁶⁷
 N'i ot hom s'en s.....rt garde s'en soit donnez. 281a
776. Li villars amulaine grant malise pensa;
 A lui meïsmes dist, par lui se concilla:
 Du roi Salehadin l'omage prendera, 27185
 S'il velt estre ses sers, en vie le lera,
 Par si que chascun an kavage paiera,
 Por son chief racheter, grant servage donra;
 Et se il ce refuse, ocirre le fera.
 Quant il avra ce fet, du palez istera 27190
 Et les chevax sauvages par li chevauchera,¹²⁶⁸
 Car il les a noris—or les esprovera.
 Quant par tel[e] meniere bien les justisera,
 Paiens et Sarrazins ensement soudura;

¹²⁶⁷ *Hole and faded letters in I.*

¹²⁶⁸ *In this passage Et les, Car il, Quant are heavily stained.*

Desormez feront ce que il commandera.¹²⁶⁹

27195

777. Li villars amulaine pensa molt grant folie,
 Qui quide estre Soudans de Perse et de Nubie,
 D'Aufrique et d'Alixandre avoir la signorie.
 Mais vos orez briement, que ne demora mie,
 Comment il perdra tot par sa grant covoitie. 27200
 L'amulaine monta devant sa baronnie
 En .I. haut escafaut, lez la mahommerie.
 Puis monstra sa reson si que bien fu oïe;
 Dist a ses Sarrazins: "Oiez que je vos prie:
 Li rois Salehadins est de grant signorie, 27205
 Mais sa force a la moie ne paroît durer mie.
 Or me vient amender ce qu'il fist la folie;
 Contre moi guerroia outre ma commandie.
 Bien sai or s'en repent, si vient a amendie.
 Quant il iert ja montez en la sale voutie, 27210
 Maintenez vos enseure com gent fiere et hardie:
 Par les bans vos seez par molt grant signorie,
 Si fetes tel semblant que ne regardez mie,
 Si oions sa parole, comment est commencie."
 "Sire," dient si home, "a vostre commandie." 27215

778. "Signor," dist l'amulaine, "entendez ma rezon:
 Je sui vo lige sire; donné vos ai maint don.
 La defors celle sale a ce mestre perron
 A .II. chevax sauvages que montrez vos a on;
 Tant sont fier et cruex aprochier nes puet on 27220
 A brief terme venra .I. molt saintismes hon,¹²⁷⁰
 A qui li dui cheval feront trestot son bon."

779. "Signor," dist l'amulaine, "je vos doi concillier.
 Quant vos verrez .I. home qui pora chevauchier
 Les .II. chevax sauvages par lui et concillier, 27225
 Vos ce bien devez croire de vrai cuer et d'entier,
 Cuer et avoir et cors li devez outroier."
 Adonc li respondirent si privé concillier:
 "Sire, vostre parole fet forment a proisier;

¹²⁶⁹ c. q'l c.

¹²⁷⁰ A briez t.

- Par vostre bo..... et¹²⁷¹ 281b 27230
 Au roi Salehadin a.....”
 Quant il dut a.....
 Les .II. chevax
 Dont l'amulaine quide se
780. Li rois Salehadins .I. petit s'esfrea¹²⁷² 27235
 Por les chevax sauvages seg.....
 Tant les voit granz et fiers que tant les
 .I. petit a pensé et puis s'en aficha
 Que miex il velt morir ensement e.....
 Qu'il ne vaigne au deseure de ce que andita.¹²⁷³ 27240
 Lors dit en son corage a l'amulaine
 La some sor son chief, ainsi sa.....
 Mais quant li amulaine le[s] mainz se doi.....¹²⁷⁴
 D'un grant coutel trenchant ou cors¹²⁷⁵
 Quant il avra ce fet, tant pener 27245
 Sor les chevax sauvages par.....
 Cil est, s'il le puet fere, com son.....
 Egypte et Babyloine to.....
 Quant de tot le país les h.....
 Droit a Jherusalem sor cr[estiens] 27250
 Le bon roi Amauri, cil
 Et s'il estoit par force de m.....¹²⁷⁶
781. Li rois Salehadins fu molt
 Sages fu, de mal[ice]
 Hardis estoit et prex, p..... 27255
 Biax est et genz de cor[s]
 Mez Mahommet qu'il sert l.....
 Salehadins monta en la sa[le]
 La ses homes dece.....
 Le gardent atot verg[es] 27260
 Li rois Salehadins par sa grant

¹²⁷¹ The edge of 281bc has been been torn away, with creases, fading, and heavy staining creating further difficulties; unless noted otherwise, brackets in this passage contain reconstitutions of lost text.

¹²⁷² s'esfrea is not perfectly legible.

¹²⁷³ andita: the first letters are not legible.

¹²⁷⁴ a. lemainz.

¹²⁷⁵ t. õ c.

¹²⁷⁶ s'il estoit are not perfectly legible.

- Quant voit a son semblan[t]
 La some sor son chief
 Il trespasse les renz d.....
 Li amulaine sist entre sa b[aronnie]:¹²⁷⁷ 27265
 Sor .I. fauestuel d'or de molt [grant maïstrie];
 Viex estoit et chenus, s'ot la
 .I. chapelet el chief, si ne
 Mainte saintisme pierre tant
782. Li amulaine fu el fauestuel assiz.¹²⁷⁸ 27270
 Et par desoz ses piés ot .I. esch[amel miz].
 De fin argent estoit et fondé et f.....
 Toz estoit boutonnez a pierres
 De villece est chenus, li pois
 .I. mantel ot au col qui molt 27275
 Toz est batus a or, a lup[es]¹²⁷⁹
 La pennee estoit dusc.....¹²⁸⁰
 fiers hons et posteiz 281c
 qui molt fu ses amiz.
 et li rois Aupatriz 27280
 fu et quatiz
este entor li ses noriz.
ces sont de bliaut de samiz
 grant coutel desoz sa coste miz
 l'amulaine, garde ne s'en fu priz. 27285
783. [Li villars] amulaine n'avoit qu'esleescier.
 Quant voit Salehadin qu'envers lui aprochier,
 Il quide bien qu'i veulle fere son desirier,
 Mais par tenz li vora l'ame du cors sachier.
 L'amulainne commande toz se traient arier. 27290
 [Et] toz se taisent coi, cure n'ont de noisier.
 quant entendirent Salehadin le fier¹²⁸¹

¹²⁷⁷ baronnie is highly conjectural.

¹²⁷⁸ This line is given in Meyer, fol. 513 (T366b).

¹²⁷⁹ lopes seems to be the most plausible reconstitution; cf. ModFr loupe "pierre précieuse présentant un défaut de cristallisation;" FEW V 420b-421b cites "loupes de saphirs" (1328). Possibly the word here refers to uncut or unpolished stones used to embellish the moulana's magnificent robe.

¹²⁸⁰ pennee is no doubt a fur lining, as MFr pennee (<PINNA: FEW VIII 531); but the influence of forms derived more properly from PANNUM (>pan) may also be involved.

¹²⁸¹ quant entendirent are not perfectly legible.

.....ete.....le se vora asaier:

“..... doit sovenir de ce qu’il fit l’autrier

..... gasta mes viles ma gent detrenchier

27295

.....sia me volt Mahom a.....

.....ir plus n’osa gramoier

.....soi ... et aprochier

.....il avec que

.....ira s’en bla... se sot gaitier

27300

.....[escha]mel devant sa genoillier

.....e l’amulainne par molt ...ilier

.....aut molt savoît bien ...

.....[l’amul]ainne: “Je vaing i prier

..... quant vers vos n’i osai onques drecier

27305

.....fere me ve.....

.....irai se va le.....

..... monterez en d..... escrier

..... ceste sale et tost otrier

.....aucherez voiant maint chevalier

27310

.....elliez ma vie respitier.”

..... [di]st l’amulaine: “Bien le veul outroier

.....aval por mon cors aesier¹²⁸²

.....doinz après, bien vos pœz a.....

..... aus haus barons me vorai concillier

27315

..... de vos s’il m’en veulent prier.”

784. Quant Salehadins ot l’amulaine escouté

Qui li dit par proierre avra de lui pité,

..... d’orgeul le tient, si li torne a vilté.

..... le chief, s’a entor li gardé;

27320

A ses homes fet signe qu’il corent apresté.¹²⁸³

..... vers terre, semblant fet d’amisté

.....nde l’amulaine, es le vos aciné

..... la some dont on l’avoit sommé,¹²⁸⁴

Et a tret son coutel qu’il avoit aporté

281d 27325

Soz l’eschamel sali a loi d’ome a[duré],¹²⁸⁵

L’amulaine feri, granz cox li a donné

¹²⁸² cors aesier are not clear.

¹²⁸³ A ses are not clear.

¹²⁸⁴ sommé is not perfectly legible.

¹²⁸⁵ The edge of 281d is badly faded and stained and some readings are covered by a repair strip, extending to l. 27342.

- Que tres parmi le cors li a l'acier bouté.
 Mort l'abat estendu du.....
 Chascun des siens a tret le [coutel] ac[eré]. 27330
 Dont oïst on grant noise et grant h.....
 Sus el mestre palez et grant ra
 Li .I. en va..... ont feru et
 A la gent l'amulaine qui sont toz
785. Sus el mestre palez fu..... 27335
 Mort fu li amulaine, si a.....
 Quant li amustanz voit la chose alee,
 Enfuié est tornez, s'a sa vie sauvee;
 Après va li kaliffe qui la bar.....
 Li rois Salehadins et sa gent c'ot m[enee] 27340
 A par sa grant malice la sale conquestee.
 Quant il ot des.....adie et delivree,
 Il a sonné .I. cor, sa gent a apelee,
 Qui sont defors la vile asde.....
 Quant li rois Moradas a la chose escoutee, 27345
 Dist a ses compaignons: "Montons sanz [demoree],
 Si entrons en la ville a une randonnee;
 Ainz que soions perçut de ceus de la contree,
 Av[e]rons pris la ville, sesie et conquestee."¹²⁸⁶
786. "Signor," dist Moradas, "fetes a..... 27350
 Montez isnellement et si vos aprestez;
 Li rois Salehadins, qui est mes avouez,
 A grant mestier d'aïde, bien oïr le pœz;
 Il a sonné le cor, si nos a apelez."
 Dont veïst on par tenz sus les chevax montez; 27355
 Al Kahaire s'en vinrent, e[s] les dedens [entrez].¹²⁸⁷
 Duqu'a la mestre sale desce..... pl.....
 Est venus Moradas, pas ne s'est arestez.
787. Moradas chevauchoit par molt grant aatie
 A .X.M. Persanz, chascun broigne vestie. 27360
 Quant rois Salehadins voit venir sa mesnie,
 Qui devers li revient v.....uillie,
 La sale fist ovrir a ceus ou plus se fie;

¹²⁸⁶ Aurons p.¹²⁸⁷ v. eles d.

As chevax est venus, ne fu quel contrelie,
 Dont li viez amulaine ot fet la prophecie. 27365
 Li cheval sont sauvage, chascun teste hochie,
 Les eus ont ausi rouges com feus qui reflambie.

788. Li dui cheval sauvage font molt a re[soignier].¹²⁸⁸
 Tant sont fier et orible, mentir ne vos en quier,
 Il n'i ot Sarrazin qui les ost aprochier, 27370
 For cil qui les gardoit et donnoit a mengier.
 Tant fu Salehadins et corageus et fier ...¹²⁸⁹

789. *Baudouins li mesiaus fu mout preus et gentis;*
Bien maintint le royaume ou Dieu fu mors et vis,
Jusques atant qu'il ot .XXX. ans tous acomplis. 27375
Tant estoit redoutés en grans estours fournis,
Il ne cremoit nul coup qui sus li fust assis.
Du roy Salehadin fu souvent assaillis.
Si bien se deffendi Baudouins li gentis,
Entre lui et les siens qui mout furent hardis, 27380
Que Salehadins fu en la fin desconfis
Et furent mout lonc temps en pais les Dieu amis.
Ici deffaut l'ystoire de barons de haut pris,
Qui d'Outremer conquistrent le saintisme païs.
De Dieu soit beneois qui les vers a oïs 27385
Et celui qui les a dedens cest livre escriis,
Et je meïsmes soye qui si les vous ai dis!
Amen, que Dieu l'otroit, li roys de paradis.

*Ci fine le romant du Chevalier au cisne
 et de Godefroi de Buyllon*

¹²⁸⁸ resoignier is conjectural, but cf. l. 4755. In his notes (see Introduction, note 6), J. Herbert restores unsatisfactorily: m. a re[garder].

¹²⁸⁹ The text in I ends here. Paul Meyer's transcription gives what are presumably the opening lines of laisses on the original last folio of the Turin MS: Quant li roys Amaurri oit son filz si parler . . . En la grant Tour David ot molt grant pleurison (fol. 513 [T368b]) and Li baron ont ensemble Baudoïn apelé; then the line Cis roys dont je vous di fu de mout grant renon preceding the last laisse printed here in ll. 27373-88 and explicit (fol. 504 [T368c]).

Appendixes

Appendix I.

The gap on fol. 196 of MS T (ll. 3140-99) seems to be filled partly by text on an unnumbered fragment:

Side 1:	 filz a pou que ne.....	
	pela dont chaicun se gra.....	
	 moi ne sai que vous di.....	
	o filz a pou ne me d.....	
	o dieu qui tout le mont ra.....	5
	 prison et je ne le rau.....	
	edi du castel mocier.....	
	st mors saves que.....	
	mes envoy.....	
	a leur m.....	10
	te leur.....	
Side 2:	aus.....	
	 dist li m.....	
	Roys Abraham vous m.....	
	Que li rendes son filz	15
	Par itel convenant	
	Mais que tout son avoi.....	
	 Godefroys respont ja ne se.....	
	Quar Dodequins croît	
	et Sarrasin des.....	20
	la crestien.....	
	dites.....	

*Appendix II.**After l. 22120, T reads:*

A icelle envaïe fu pris li roys Matans,
 Li viellars desloyaus qui tant fu malpensans.
 Molt bien le recogneut li fors roys Abilans;
 Au harnois le commande amener aïtant,
 Tant que faillie soit la bataille pesans.
 Adonc en fu menés li cuvers mescroyans
 Au tref le roy maïsmes qui fu larges et grans.
 Et quant Salehadins le sot, s'en fu dolens

5

After l. 22130, T reads:

Es vous .I. messagier qui tramist li soudans,
 Salehadins le fel a qui Dieu soit nuisans.
 Devant le roy s'en vint, si le fu saluans:
 "Sire, a vous m'envoya li amiraus puissans."
 "Rendez lui sain et sauf," ce dit li roys Matans,
 "Et vous ferés(?) pour lui roy Tafur li puissans
 Qui dehors Rochebrune fu pris en combatant."
 "Bien l'otroi," dist li roys, "mais que le rende avant."
 "Sire," ce dist li mes, "bien li serai nonçans."
 D[on]t retorna li mes a Syglaie la grant,
 S..... Salehadin trestout le convenant
 Et Salehadins va les mos entenda[n]t,
 Si l[e] r]oy tafur appareillier briefment
 Et n.....r as tres de la françoise gent.
 Quant lipre.....ant, si en font joye grant
 Adont
 Et le fist a Siglaie

10

15

20

25

Variants from MS T

108. *IT*

4264'-4266'.

4267'. Qu'i. aille a., t. que a.

4268'-4270'.

4271'. Adonc prist l.

4272'. Jusque a .C., avecque

4273'. e. cheveu...

4274'. T. que l'o. o. ataint

4275'. T. v. p. l. ba...

4276'-4278'.

4279'. Adonc s'e.

4280'-4282'.

4283'. Et de l. c. d'A. q.

4284'.

109. *IT*

4285-4287. *Lost in T.*

4288'-4290'.

4291'. P. et ...

4292'-4294'.

4295-4300. *Lost in T.*

4301'-4304'.

4305'. o. il seut d.

4306'.

4307'. g. l'ont f. m. h.

4308'.

4309'. ... si b. e. si p.

4310'-4515'.

4316'. T. au d.

4317'-4318'.

4319'. R. vorron ... par ...

4320'.

110. *IT*

4321'-4322'.

4323'. ...us et hardis ...

4324'.

4325-4326. *Lost in T.*

4327^r-4334^r.

4335. *Lost in T.*

4336^r.

4337^r. d. voir ...

4338^r. o. a bandon

4339^r-4340^r.

4342. Onquore s'i. r. v. ares m.

4343. d. vous v.

4344^r.

4346. *T adds:* Nous vous avon trove larges et cortois hom

4347. Vostre voloir ferons d.

111. *IT*

4348^r-4349^r.

4351^r. m. ares m'a.

4353^r.

4354^r. Contre m. f. irons q. a au c.

4355^r.

4357^r-4358^r.

4359^r. Et s.

4360^r.

4361^r. Et p.

4362^r-4367^r.

4368^r. Bon s. l. s.

4371^r. Se h. et p. e. et l. donna ...

4373. G. l'oi si en o. grant b.

4374-4390. *Lost in T.*

112-30. *Lost in T.*

131. *IT*

4838-4847. *Lost in T.*

4848^r.

4849^r. ... me v.

4850^r.

4851. E. ses b.

4853^r-4857^r.

4859^r. .X.C.

4860^r-4861^r.

4862^r. m. s'abonda

4863^r. I. vesti le haubert e.

- 4864^{*}.
- 4866^{*}.
- 4869. g. en l.
- 4870^{*}-4871^{*}.
- 4874. S. ert c.
- 4875. Si (?) d.
- 4876. p. que s.
- 4877. l. s'en istra
- 4878. d. s'en d.
- 4879. g. en g.
- 4880^{*}.
- 4882. f. de fer as v.
- 4885^{*}-4887^{*}.
- 4888. *Lost in T.*
- 4889^{*}.
- 4890^{*}. S. d. l.
- 4891^{*}-4892^{*}.
- 4894^{*}-4898^{*}
- 4900. j. ja c.
- 4902. Li s.
- 4903^{*}. c. retorner q.
- 4904^{*}. v. ca dedens n'ent...
- 4905^{*}-4906^{*}.
- 4907-4911. *Lost in T.*
- 4912^{*}-4917^{*}.

132. *IT*

- 4918^{*}-4925^{*}.
- 4926-4928. *Lost in T.*
- 4929^{*}-4931^{*}.
- 4932^{*}. t. porrons perdre s.
- 4933^{*}-4937^{*}.
- 4942. j. hors n'istres si n'a.
- 4943^{*}.
- 4944^{*}. l. po (?) o.
- 4945. c. a l.
- 4946^{*}-4947^{*}.
- 4948-4950. *Lost in T.*
- 4951^{*}-4962^{*}.
- 4963^{*}. ... hochal.
- 4964^{*}-4965^{*}.
- 4966. *Lost in T; signs of an added line.*

4967^{*}.

133. *IT*

4971. p. des F.

4972^{*}-4973^{*}.

4975. v. guiler

4977. c. b. ne delivrer

4978^{*}.

4979^{*}. p. trayant lor b. d'acier (dac')

4980. v. tranchier e. decoper

4986^{*}.

4987. M. .V. f.

4988^{*}.

4993. m. penser

4999^{*}.

134. *IT*

5000^{*}-5001^{*}.

5002. c. e. (-1)

5004^{*}. p. son digne ...

5005^{*}-5007^{*}.

5009. s. a. tentes t. armant

5010. i est v.

5011. m. contant

5015^{*}. e. derriere ...vant

5016. Et je q. v. diroie

5017. .CCC. ce trovons nous l.

5019^{*}.

5021. A... dist il mal f.

5024. .I. denier l. s.

5025. l. et sa gent

5026. Tant que mande l'eusse G. l. v.

5028. f. tensement n.

5029. c. aille e.

5033. A icelle p.

5036. M. chevaucant

5039. N. vos esmayes m.

5040. Li fors r. murgafier

5043. A. la cite a

5045. b. i pert vraiment

5047-5048. *Lost in T.*

5049^{*}.

5052. M. B. v.

5054^{*}.

5055^{*}. Q. m. c. T. v. ...

5057^{*}.

135. *IT*

5060^{*}.

5061. e. trenchans a

5062^{*}.

5063. *Lost in T.*

5065^{*}.

5066^{*}. F... t. dist i.

5067^{*}-5072^{*}.

5073^{*}. O. prie a ...

5074^{*}-5081^{*}.

5082^{*}. Et le haubert du d.

5083^{*}. l. fer s.

5084^{*}-5085^{*}.

5086-5088. *Lost in T.*

5089^{*}-5090^{*}.

5091^{*}. L. bacinet dessous ... f. e. fausser

5092. T. le p. m. le fist t.

5093^{*}. l'e. en va jusqu'en l'a. darrier

5094^{*}-5095^{*}.

5096. n'i a q.

5103. T. le d. païen n.

5104^{*}. d. cornier

5105^{*}-5106^{*}.

5107^{*}. ... blanc h.

5108^{*}-5113^{*}.

136. *IT*

5114^{*}-5120^{*}.

5121^{*}. ... doucement l.

5122^{*}.

5123^{*}-5124^{*}. *Inverted in T.*

5125^{*}.

5126. *Lost in T.*

5127^{*}. l. vostre p.

5128^{*}. E. a. moi a. t. ...

5129^{*}-5130^{*}.

5131^{*}. f. l. don l. ...

5132^{*}-5134^{*}.

5135. q. que l.

5137*. M. voudroye m. f. arse ou det... (-1)

137. IT

5141. Ses p. escria si l.
 5142. M. buyamons l. ber s.
 5146. E. li ber c. a t.
 5149. B. r. p. (-1)
 5151. h. ne l.
 5165*. d. g...
 5166*-5167*.
 5169. v. don (?) en fuiant m. r.
 5171. j. sosriant
 5173*-5174*.
 5175. Qu'il, e. la les v. menant
 5191. Qui p.
 5195*-5199*.

138. IT

5204*.
 5206-5207. *Lost in T.*
 5208*.
 5209*. La p. des paiens a l. v. ...
 5210*.
 5212*-5214*.
 5216*-5217*.
 5219*.
 5220. l'e. s'e. o. l. c. i.
 5224*. p.... a fourches out t.
 5225*-5226*.

139. IT

5227*.
 5228. *T wants, but calab... is visible.*
 5229*-5232*.

140. IT

5233*-5236*.
 5237*. ...manda B.
 5238*-5245*.
 5246. *Lost in T.*
 5247*.
 5248*. l. si l. lstet e.
 5249*.

5250. O. veignent p.
 5251. Mahomet l.
 5252.
 5253. q. m'o. ci c.
 5255'-5257'.
 5261'.
 5262'. p. la royne a
 5264'-5272'.
 5273'. n. trestout fait m.
 5274'-5288'.
 5289. a. a d.
 5292'-5293'.
 5294. E. du d.
 5297. b. c. r. (-1)
 5300'. p. gre...
 5301'.
 5302. que i. n'a c. q. (?)
 5304'.
 5306'.
 5314. l. novele c.
 5315'.
 5316. r. ce dient v.
 5317'. c. ne t. q. vos p.
 5323. t. a a sauver
 5324. N. home n. v. puet h.

141. *IT*

5334. Chevaucent a. (-1)
 5336'. *T adds*: Les baron du pays avec ...s ajoste.

142. *IT*

5343. B. li glos desmesures
 5344. c. charcans e. barrez (-1)
 5345. l. barbes
 5348. Et o.
 5349. B. qui h. s'e.
 5352'-5353'.
 5357. *T adds*: Les lances ont brandies par mout grant ...
 5358. f. si que l. t. (-1)
 5359. b. n'e. fu nus d.
 5360. s. versent a.
 5361. p. aligres e.

143. *IT*

5362°-5363°.

5366°.

5367. Par f.

5368°.

5371. L. ber H.

5372. s. sus m., v. roidement

5374. n. au s.

144. *IT*

5380. e. sortie

5381. de claudie

5382°-5384°.

145. *IT*

5385°-5387°.

5388. *T wants.*

5389°-5391°.

5392°. l'o. au ...

5393°.

5394°. H. vont ...

5395°.

5396°. Sadoine dorquenie e. avec ...

5397°-5401°.

5402°. A m.

146. *IT*

5403°.

5404-5405. *Lost in T.*

5406°. m. grains e.

5407°.

5408°. n. a paris

5409°.

5410°. m. un l.

5411°.

5412°. ... tuit seres mors et pris

5413°.

5414°. l. fier v.

5418. t. l'a mis

5420. v. sadoine larrabis.

5424°. ... en va .VIII.

5425°. d'A. et charcans li hais

5426°. ...er ont m. s. b.

5427^{*}-5429^{*}.

5430^{*}. ...esque qui mout fu s.

5431^{*}. S. departis

5432^{*}.

5433^{*}. ... charcan s.

5434^{*}. ... estoit (?) si a

5435^{*}.

5436^{*}. m. faintiz *T adds:* ... preus et gentis

5437^{*}.

147. *IT*

5438^{*}-5439^{*}.

5440^{*}. a sadoine a.

5441^{*}-5442^{*}.

5443. *T wants.*

5444^{*}.

5447. l'o. veillie l'endemain e.

5450. l'e. l. r. a c.

5451. h. qu'il s.

5453. *T adds:* ... il fait dist courberans li ber

5456. p. du h.

5457^{*}.

5461. s. sans point de demorer

5462. M'a. avecques lui pour ma terre tencer

5463. Avant qu'i s'e. retourne

5464. l. sarai c.

148. *IT*

5469. t. roy soudant

5471^{*}-5473^{*}.

5474^{*}. v. as querniaus a.

5478^{*}.

5479^{*}. t. se v...

5481. v. talant

5482. Corberans doliferne ce dist li roys S. *T adds:* ...des doliferne la cite
avenant

5483^{*}. ...es m. M.

5484^{*}.

5485^{*}. ...yes e.

5486^{*}.

5487^{*}. a. au c. e. a l'a. e.

5490. p. droit a.

5492^{*}. ... n'en l. fin e. s. tenus pour recreant

5493^{*}. q. je v. d.
 5494^{*}. ... prendrai .I.
 5495^{*}-5496^{*}.
 5497^{*}. ... l. vostre e.
 5498^{*}.
 5499^{*}. l. nostre i
 5500^{*}.
 5502^{*}.
 5504. s. l'oi a.

149. *IT*

5505^{*}.
 5507. h. couronne
 5509. d. biau...
 5510. q. prist crestiente
 5511^{*}-5512^{*}.
 5514^{*}.
 5515. b. garde
 5522. *Lost in T.*
 5523^{*}.
 5524^{*}. r. f. ...
 5525. l. païen d.
 5526^{*}.
 5527^{*}. C. les p... a
 5529^{*}.
 5530. E. en istrons a.
 5531. s. S.
 5532. Atant e.
 5534^{*}-5536^{*}.
 5537^{*}. b. asse...
 5538^{*}-5540^{*}.

150. *IT*

5541^{*}-5546^{*}.
 5547. p. n'en f.
 5548^{*}-5557^{*}.
 5558^{*}. Quant ma ... p...
 5559^{*}. Mal v.
 5560^{*}-5561^{*}.
 5562. *Lost in T.*
 5563^{*}-5564^{*}.

151. *IT*

5565^{*}.

5566. C. e. ...

5567^{*}-5568^{*}.

5574. Avec li est R. et li vassaus T.

5576. R. du perche

5578^{*}-5579^{*}.

5580^{*}. d. voir l.

5581. E. en v.

5582^{*}-5584^{*}.

5585^{*}. b. sajoustes

5586^{*}-5588^{*}.

5589^{*}. q. e. trop pres assez

5590^{*}. T. or lui e.

5591^{*}-5596^{*}.

5597^{*}. ... est a.

5598^{*}-5600^{*}.

5601^{*}. d. membres

5602^{*}.

5603^{*}. soudan filz d.

5604^{*}.

5606. o. l. d. A. li membres

5608. Ne ainc d.

5609^{*}. t. n. m. fu ...

152. *IT*

5615^{*}-5616^{*}.

5618^{*}. G. f. e. f. e. d. c'ainc ...

5619^{*}. q. n'est (?) ...

5620. s. come l'or q.

5621^{*}. B. f. e. fenestie (?)

5622. n. lonc e.

5623. *T wants.*

5624^{*}. Les e., r. si o.

5625^{*}.

5626^{*}. g. e. l.

5627^{*}-5628^{*}.

5630^{*}-5631^{*}.

5632^{*}-5633^{*}.

5634. c. ert f. q. t. i fu n.

5635. Il fu s.

5636^{*}.

5639. r. que t.

153. *IT*5641^{*}.

5646. g. se fust c.

5650. v. li danziaus s'a

5653. s. pere o.

154. *IT*

5656. d. a.

5658. M. païen d., b. pleuroit

5665. i. s'en v.

5668^{*}.

5669. p. ambedeus l.

5671. Q. sot q.

5672^{*}.5674^{*}. l. fust p.155. *IT*

5680. m. plaise e.

5681. F. que p.

5682^{*}. O. n. f. ...5683^{*}.5684^{*}. d. s. t. en a ...5686^{*}.

5687. q. passe l'annee

5695. Et fust p., q. eust r.

5696. l. ravroit on s.

5701^{*}-5702^{*}.5703^{*}. c. g. f. et ...5704^{*}-5706^{*}.

5707. Quar trestoute s.

5708^{*}.

5709. v. tous cois e.

5710^{*}-5711^{*}.5712^{*}. b. de c. ...5713^{*}-5716^{*}.5717. *T wants.*5718. Et nous v. en laïrons d. *T adds:* Jusque .XXX. millier ...

5719. Et je i.

5720^{*}-5722^{*}.5723^{*}. r. jusque l.

156. *IT*

5742^{*}-5749^{*}.
 5750^{*}. s'e. est f. qui d.
 5751^{*}-5753^{*}.
 5754^{*}. a. que n. v. faudra j.
 5755^{*}-5757^{*}.
 5758^{*}. r. trove a
 5759^{*}. li .I. l'a. baisa
 5760^{*}-5762^{*}.
 5763. T. qu'il o. dire q.
 5766^{*}.

157. *IT*

5769. a. s'en e.
 5770^{*}.
 5773^{*}. E. a ...
 5774^{*}.
 5781. S. sera l. c. e. vo c.
 5782. c. pesant
 5784^{*}. C'a. je prendrai A.
 5785. r. au s. traitement
 5786. s. je l.
 5789^{*}.

158. *IT*

5791^{*}-5793^{*}.
 5795. Li bons r. godefroys a
 5797^{*}. Avec m. digneres s'i.
 5798^{*}.
 5799. J. ne c. n'a p.
 5801^{*}.
 5802^{*}. ... tient de .III. r. m. sereur les espois
 5805. p. dessus l.

159. *IT*

5813. q. fent
 5814^{*}. M. a. e. l. c. bel ... (-2?)
 5817. Blanche estoit come f. s.
 5819. Drues e. b. assises blanches c. f. argent
 5823^{*}. l. bouche r...
 5824^{*}. ... front o.
 5831^{*}. ...int et .VIII. a. a. d'aage s.
 5832^{*}.

5833^{*}. G. ot oi l'e.

5834^{*}.

5835^{*}. ... honour et proesce s. e. entendement

5837. e. le v. g. j. au cuer l'e. prent

160. *IT*

5839. G. la bienviaigne et festie

5841^{*}-5845^{*}.

5847. l. seigneurie

5848. A. m. (*repeated*) m'a.

5850^{*}. l. m'en ...

5851^{*}. Et c. e. c. m.

5852^{*}-5857^{*}.

5858^{*}. M. par e. (+1?)

5859^{*}.

161. *IT*

5860^{*}-5862^{*}.

5863^{*}. m... seigneur l.

5864^{*}. P. quoi son gen... c. s. serv...

5865^{*}-5874^{*}.

5875^{*}. Se il p. D.

5876^{*}-5882^{*}.

5883^{*}. e. come f. p.

5884^{*}. ... puisqu'ele e.

5885^{*}.

5886. p. s'iere s.

162. *IT*

5896^{*}.

5897^{*}. c. le f.

5898^{*}-5905^{*}.

5906. *T wants.*

5907^{*}. q. f. t. (?)

5908^{*}.

5909^{*}. ... o. mengie l. t. font o.

5910^{*}. ... courtoys v. vieler

5911^{*}.

5912^{*}. G. fist biau d. (-1?)

5913^{*}.

5914^{*}. ... de .VIII. m. mout s.

5915^{*}-5921^{*}.

5924. S. dist l.

5927. d. eus estut d.

163. *IT*

5929'. t. l. d. en ...

5932. En J., q. cuens T. g.

5934. e. et dont v., R. dit l. a

5935. Li bons r.

5936. C. ou t.

5937. e. a A.

5948. i. la traïra

5951. qu'i. retort t.

5958. i. y amena

5959. *T wants.*

5963'-5966'.

5970. S. c. v. a. d. forment l.

5972. g. i (-1)

5974. o. mout g.

5976. B. en q.

5979. s. avala

5982'-5983'.

5984'. ... m. o tant g. que il a

5985'-5986'. *T adds:* ... te assegier il osa

5987'.

5988'. s. coita

5989'.

5990. d. dessus q. monte a

5991'.

5992. l. cite l.

5993. Dessus l.

5994'.

164. *IT*

5995'.

5996. p. dehors e.

5997. d. quar a.

6000. a sodan l'a.

6002. *Unavailable in T.*

6003'.

6004. *Unavailable in T.*

6005'.

6007'-6008'.

6009'. b. par quatre f.

6010'. Que n.

6011. S. avra d. F. s'e. e...glantee
6012*.
6014. a la broyne endossee
6015. ç. l'e.
6020. Et .X.M.

165. IT

6021*-6026*.
6027*. e. mainne C.
6028*-6031*.
6032*. S. f. c. p. ...
6033*-6040*.
6041*. Et ...
6042-6043. *Lost in T.*

166. IT

6044-6045. *Lost in T.*
6046*-6052*.
6054. Graciens l'apeloient
6056. p. tel devison (-1)
6057*-6078*.
6079. *T wants.*
6080*.

167. IT

6082. *T wants.*
6083*-6087*.
6089. G. par dessus blanchardin
6090. e. fresnin
6091. d. morentin
6092. Si l. c. S. c. se f. cousin
6096. c. jusque l'ya... du rin
6097. *T wants.*

168. IT

6098*-6100*.
6101. t. tous .II.
6102. r. tous .II.
6103*-6104*.
6105*. ... roys godefroys assa... parmi le helme l.
6106*. Si que p. e. f.
6107*-6110*.
6111. l'e. pourfendu jusque e.

- 6112*-6120*.
 6121*. M. ne le p. se dit trestout a s.
 6122*-6123*. *T adds:* ...ache du haubert ne li valut noient
 6126. Enjusques a l. t. ala l.
 6128. G. la v.
 6133. M. estries n'i
 6135*-6136*.
 6137. L. t. l. eust coupe pie e. (-1)
 6142. t. hydeuse dont s.
 6143*. ... brant maismes q.
 6144*-6147*.
 6148*. ... est jus cheus e.
 6149*.
 6151*.
 6152. synadon
 6153. sormadant
 6155*.
 6156. l. tenant
 6158*-6159*.
 6162*-6163*.
 6168. t. .V. en v. cravatant
 6172. o. la moye a. apent
 6173. e. acre a
 6175. s. tres c.
 6179*.
 6180*. a. dont ...
 6181*-6191*.
 6192*. R. du ...
 6193*.
 6194*. Ausi c.
 6195*. Ainsi v.
 6196*-6202*.

169. *IT*

6207. v. la cite e.
 6208. E. ses p. avec q.
 6213. p. as lons dens aceres
 6214. La polie d. ou p.
 6218. p. les verrous ont c.
 6219*.
 6220*. ... barons d.
 6221*-6223*.
 6224*. M. qui est ...

6225^{*}-6226^{*}.
6227^{*}. si furent ...
6228^{*}.
6229^{*}. G. vous i
6230^{*}. e. et l.
6231^{*}-6232^{*}.
6233^{*}. ...toyent .II.
6234^{*}. ... et e. h.
6235^{*}-6241^{*}.
6243. d. les nos .II. aus peles
6244^{*}. e. gros m.
6246. p. furent s.
6247. e. sont jus d.
6249^{*}.
6252^{*}.
6253. p. nul n'e. ert e.

170. *IT*

6254^{*}-6255^{*}.
6256. Durement s.
6258^{*}.
6259. s. se rescrie P.
6260^{*}.
6261. j. n'e. i. r. p.
6262^{*}.
6263^{*}. F. acullirent forment le...
6264^{*}. L. chevaus l.
6265^{*}-6266^{*}.
6268^{*}.
6272. L. serons q.
6274^{*}-6278^{*}.
6281^{*}. ...chent leur pies e. p. t. e. b. e. p.
6282. P. du giet d'u. baston les ont ensus de aus mis
6283. Q. ce v. l. s.
6286. c. or v. v. f.
6288. .XX. F., s. malement b.
6289. .II.C. paiens vous o. m.
6290. Ne a. n'e. .I. d'a.
6291^{*}. f. aba...
6292. .I. poingneis
6294. m. sis
6295. Ne r.

171. *IT*6302^{*}.

6303. d. tres b.

6306^{*}-6308^{*}.6309^{*}. ... v. m. n.6310^{*}.

6314. I. jure M.

6316. l. envers n. n. durront

6317. l. des c.

6319^{*}.6321^{*}-6322^{*}.172. *IT*6323^{*}-6324^{*}.

6325. d. et g. o. c. mout plaie

6326^{*}.

6327. c. que le cort n'a p.

6334. *T omits* sont6335^{*}-6337^{*}.6339. *T omits* home...6340^{*}. *T omits* toz6341^{*}-6345^{*}.6346. *T omits* qu'il173. *IT*6347^{*}-6351^{*}.6352. *T wants*.6353^{*}-6354^{*}. *Inverted in T*.6355^{*}. *T adds*: Par sus ...6356^{*}-6362^{*}.

6372. p. ore a.

6375^{*}-6377^{*}.6378^{*}. ... est S.6379^{*}. s. li dist belement6380^{*}-6383^{*}.6384^{*}. *T adds*: ... pris de haute gent6385^{*}. ... et encroes a.6386^{*}.6387^{*}. *Unclear in T*.6388^{*}-6399^{*}.

174. *IT*6403^{*}-6404^{*}.6405^{*}. D. au p.

6406. Trois t.

6407. c. jusques a. m. a.

6408^{*}. e. aportent c.6409^{*}. f. si p.6412^{*}.6413^{*}. q. p. l. nos d.6414^{*}. G. p. e. sus m.6416^{*}.6417^{*}. Sus les nos la jetoyent e.6418. *T wants.*6419^{*}.

6420. Sis e.

175. *IT*6421^{*}-6422^{*}.

6423. E. T. s. desfendirent q.

6424. Q. b. est c. a sa f. (-2?)

6425. Tresques c.

6426. H. dodequin q.

6427^{*}.6428^{*}. m. et plomee l.6429^{*}.

6430. l. hyaumes a

6431^{*}-6435^{*}.6436^{*}. n. C. et arep...6437. *T wants.*6438^{*}-6440^{*}.

6442. G. daucais

6443. S. saluais

6444. s. esmais

176. *IT*

6449. M. i f.

6454. h. ou j. s. fine

6455. P. t. a a. e. l. p. f.

6463^{*}.6468. *T wants.*6469^{*}-6471^{*}.

6472. Qui b., que il s. t.

6474. i. li s. s.

6475'.
 6482. a godefrois v.
 6484. d. fin marbre liste
 6485. L. murs e. les fosses q.
 6487. *T wants.*
 6492'.
 6495. Se n.
 6496. D. se j'ai c.
 6497. l. membre

177. *IT*

6500. *T wants.*
 6501'. f. acre pas ...
 6502'-6505'.
 6506'. raimbaut
 6507'. R. du perche
 6508'.

178. *IT*

6509'. b. rois G.
 6510'-6520'.
 6521'. L'un fi...
 6522'. Li ...
 6523. *Lost in T.*
 6524'.
 6525. a l'assembler
 6530. Mes j.
 6532. *T wants.*
 6533'-6534'.
 6535. Et H., n'i vos p.
 6537. A mout grant paine e. porent le roy soudan m.
 6541. Plus n'e.
 6543'. a qu'en doit h...
 6544'.
 6545'. q. ...s doivent amer
 6546'-6550'.
 6551'. m. il l.
 6552'.

179. *IT*

6553'.
 6554-6583. *T wants.*
 6584'-6586'.

- 6587*. ...ang m. e.
 6588*. ... quant je la li toli
 6589*-6592*.
 6593. *T wants.*
 6594*. *T adds:* Et dist qu'il en feroit maint laron surti (?)

180. *IT*

- 6600*.
 6602*. f. l. m. c.
 6604*. r. gracieu o.
 6605. Sus s. e. son chief t. contre O.
 6607. s'a. et pleure tendrement
 6608. p. ihucrist l.
 6609*. Q. m. ait d.
 6610. Gracieu f.
 6611*.
 6612. d. la n. va a.
 6613*. l'o. dieu R.
 6614*.
 6616*.
 6617*. Et a. l. service v.
 6618*-6623*.
 6624. i porrons s.
 6625*.
 6626. p. et païen r.
 6627*. r. nous ferons ...
 6628*.
 6630*.
 6632. c. ne l'aille pas c.
 6633. C. puissons prendre A.
 6634. S. n. l'avions p. e. vers n. apendant
 6635. sarrazins (*repeated*)
 6636. c. droit a D. irons c. (-I)
 6637. Por oster B.
 6638. E. li roys A. d. le c.
 6640. q. aille m. sonnand
 6641. a. gent cors a.

181. *IT*

6642. f. sage e.
 6643. e. apenses
 6644. t. fu b. endoctrines
 6645*-6646*.

6647. m. e. a t.
 6651. e. l. v. prenderez
 6653. a. la cite n. (-1?)
 6654. a. pourpenses
 6656*-6657*.
 6658*. ... s. de tous e.

182. *IT*

6659*-6661*.
 6662*. ... a mes dis
 6663*-6667*.
 6668. N. pour e.
 6669*.
 6671. d. je m.
 6672*-6673*.
 6674. .IIII. m'a il n. (?)
 6676. e. istront il m.
 6678*-6683*.
 6684. s. furnis
 6687. i. voit que s'e.
 6688. *T adds:* Dont a dit as barons seigneurs je vous plevis
 6689*. q. vos a.

183. *IT*

6690*-6712*.
 6716. q. vostre o.
 6719. f. drecier e.
 6720*.
 6722. Q. avrons c., l. hastie
 6723. Vous prendres l. v.
 6726. Ert mis d. v. ees .I. vessel et garnie
 6728. E. en l.
 6729. s. hors l.
 6731*-6733*.
 6734*. ... par n. s. chalengie
 6735*-6739*.
 6740*. ...t muer n'e.
 6741*-6746*.
 6747*. ...ai (?) q.
 6748*. ... li (?) b.
 6749*-6752*.
 6757*-6758*.

184. *IT*6761^{*}.

6762. Si q. t. r.

6764^{*}.6765^{*}. Quar j. n'a. j.

6767. m. garir f.

6771. .X. c. o a.

6772^{*}. Es p. orent l. b. e. ...

6775. Que n.

6776^{*}-6779^{*}.

6780. m. es desers d'A.

6781^{*}. Et (?) ert a6782^{*}-6784^{*}.

6786. o. a .II. aus valissans

6789. m. perillex p.

6790. T. f. a. e.

6791^{*}-6792^{*}.

6794. De G. d.

6795. b. que e. a l. a.

6796. a ses mans

6798. Que g. s. de ees e. leur vaissaus m.

6800^{*}-6803^{*}.6804. *Lost in T.*185. *IT*6805. *Lost in T.*6806^{*}-6810^{*}.6811^{*}. d. l'apr...er6812^{*}.6813^{*}. p. les v.6814^{*}.

6815. i. p...llier

6816^{*}-6819^{*}.6820^{*}. ... et (?) tot jor i soyent l.6821^{*}-6823^{*}.6824^{*}. ... jhesucrist (?) b.6825^{*}-6826^{*}.6828^{*}.6829^{*}. ... et en sont les uns l. e. (-1?)

6830. a. demeurent q. (-1)

6831. P. d. A. a.

186. *IT*6832-6833. *Lost in T.*6834^{*}.6835^{*}. p. la terre f.6837^{*}. m. si l.

6838. v. ne v.

6841. i. vuelent g.

6843. B. cuit d.

6845. Qui m. t. o. g. e. m. g. f. m.

6847. l. ont fait francois e.

6850^{*}-6853^{*}.6854^{*}. Et o. v. tout m.6855^{*}-6863^{*}.6864^{*}. v. croyent e.6865^{*}-6871^{*}.6872. *Lost in T.*187. *IT*6873. *Lost in T.*6874^{*}.6875^{*}. s. puet c.

6877. f. et l. v.

6878^{*}.

6883. e. dehors en i c.

6884. T. entendirent a.

6885. l. l'emplirent s.

6888. T. que l. c. o.

6891. p. ees a.

6892^{*}-6894^{*}.6895^{*}. ... dieu prent a6896^{*}-6912^{*}.6913^{*}. e. celle v...

6914. s. vis p.

188. *IT*6916^{*}. Mout r.6918^{*}.6920^{*}-6922^{*}.189. *IT*6923^{*}-6934^{*}.6935. *T wants.*

6936^{*}. s'e. quant ...

6937^{*}-6953^{*}. *Rest of column in T is heavily stained; available readings show tuit for tost in ll. 6948 and 6950.*

6956. s. les eus (?) a.

6958. *T reads:* Li bons roy G. ou tant ot de bonte / As mestres des engins a requis e. proye

190. *IT*

6972. p. la ville a.

6974^{*}. ... mainte p.

6975^{*}-6977^{*}.

6978^{*}. l. cornee

6979^{*}-6980^{*}.

6981^{*}. ...terent n. g. ont r...

6982^{*}-6995^{*}.

7000. m. sembloit m. s. j. nen f.

7001^{*}-7002^{*}.

7005. A c.

7014^{*}. v. franche g.

7016^{*}.

7017^{*}. g. sa vie s...

7018^{*}-7021^{*}.

7022^{*}. c. meserree

7023^{*}-7029^{*}. *T adds:* ... mer salee

191. *IT*

7030^{*}. e. coye et s.

7031^{*}-7033^{*}.

7037. m. au haut mur de porfie

7038. u. eschiele b.

7040^{*}.

7041. N'i a c.

7047. f. arramie

7048. f. dacre n. se targierent m.

192. *IT*

7055. L'a. nostre seigneur p.

7056^{*}-7060^{*}.

7062^{*}.

7064^{*}-7071^{*}.

7072. Païen p. g. o.

7076. Q. turs l., m. l. i r.

7077^{*}-7079^{*}.

193. *IT*

- 7080°-7081°.
 7082°. q. il le comp...
 7083°.
 7084°. p. p. nul p.
 7085°.
 7087°.
 7089. v. dees pristrent s.
 7090°.
 7091°. Et evesque et a.
 7092°-7093°.
 7094°. f. miracles s...
 7095°-7096°.
 7097°. A. tours et ...
 7098°. e. as murs e.
 7099°.
 7100. v. au cheoir s.
 7101°. Q. defroissoient t. l. e. ...
 7102°. S. l. e. sespe...
 7103°-7112°.
 7113. i avoit b.
 7116. c. ce v., esjoissoient
 7117. Et v. et c.
 7119. l. fort c. prendroyent
 7120. q. li S. p. n. se desfendroyent
 7121°. ...s grant a. e. l. e...
 7122°. ... no gent v.
 7125°-7126°.
 7128°.
 7129°. d. l. e. l. t. (-I?)
 7130. f. et l.
 7131°-7132°.

194. *IT*

- 7133°-7135°.
 7136°. ... voit v. d.
 7137°-7140°.
 7141. n. s'embatent l.
 7149°.
 7151°. ...es ici par eus nous e.
 7152°-7153°.

195. IT

7162. l. ees perdrai m.

7163. Ainc m. telle m. n. v. n. h.

7164. n'a. ce c.

7165*.

196. IT

7166*-7168*.

7170. c. m'en istrai

7171. p. mon v.

197. IT

7173*-7175*.

7179. raimbaut

7180*. L. cuens R. ... perche droon d.

7181. *T wants.*

7182*. .VI.

7183*. qui bien f...

7184*.

7189*.

7193*-7194*.

7198. Enclose e.

7199. e. que bien q. v. (-1)

7203. Si e.

198. IT

7205. f. f. l. c.

7206*.

7207. N. redoute il p. (-1)

199. IT

7217*-7219*.

7220*. ...uar i. cuidoit ... v.

7221*.

7222*. ...abre blanchoyant

7223*-7224*.

7225*. L. t. abatrai ja e. irai c.

7226. S. n'e.

200. IT

7229. Que l. c. d.

7233*-7234*.

7235*. t. trestuit n. confond...

7236*.

7237. f. s'en s.

201. *IT*

7241*-7242*.

7243. m. tel f.

7244. q. e. a.

7246. c. serons g.

7247. S. je c. .V. eusse o.

7248. L. a. n. d. .II. d.

7249. s. f. d. e.

7250. R. et harpin q. t. sont a.

7252*. Je c. que o. s.

7253*-7254*.

7256*.

7258*.

7260*.

7261. c. se s. sont

7264. l. aurois t.

7265. t. les ot on e.

7266*.

7267. r. par h.

7272*. f. lass...

7273*-7274*.

7278. j. a n.

202. *IT*

7280. l. ont o. resnier

7289*.

7290*. ... c. serreures ...

7291*.

7292. *T wants.*

7293*-7295*.

7296*. D. prent a

7297*. C. les c. acoler

7298*. b. l. commence a b.

7299*.

203. *IT*

7311*.

7312. c. haster

7313*-7316*.

7319. o. doingement q.

7320. f. et reclore e. s.
7323. *T omits* mises
7325. q. vint a l'ajor...
7326*. Leur g. o. f. faire
7327*.
7328*. i firent ...
7329*.
7330. Son f. B.
7331*.
7336. A icelle p.

204. IT

7337. f. m. g. l. j. d.
7338*-7342*.
7343. Roys G. l. a dessus (?) le c.
7344. l. retournee
7347*.
7349*.
7354. *Lost in T.*
7355*.

205. IT

7356. Roys G. a.
7357. s. ca e.
7359. Si e.
7360. m. appartenir n.
7363. Graciens e.
7365. s. a m.
7367. l'e. lies e. fu et j.
7369. q. f. c.
7370*.
7375*-7376*.
7377*. R. du perche
7378*-7380*.
7381*. ...aint... qui preus fu 7 a...
7383. Li r. godefrois jure (?) q.

206. IT

7386. c. l.
7390. D. si comme en va disant
7391. Quar n. redoute a.
7393. L'autrier s.
7394*-7395*.

7396. v. eus d.
 7397. Trestuit i f. m. a
 7398. *T adds:* A damas le cite les envoya soudant / Pour eus metre en prison
 tant que fust repairant
 7401. n. poi f.
 7406^{*}-7409^{*}.
 7410-7412. *Lost in T.*
 7413^{*}-7414^{*}.
 7417^{*}. qu'i. va (?) f.
 7418^{*}-7419^{*}.
 7421^{*}-7425^{*}.
 7426^{*}. m'e. espondes d.
 7427^{*}-7429^{*}.

207. *IT*

- 7430^{*}. Sire ce d. l'e. par ...
 7431^{*}-7433^{*}.
 7434^{*}. q. me d.
 7435^{*}. ...or ce dieu q.
 7436^{*}. Ens e... sainte C., c. seignier
 7440^{*}.
 7441^{*}. f. baptisier
 7442^{*}-7445^{*}.
 7452^{*}. l. doyes celer
 7453^{*}.
 7457^{*}.
 7458. Ne ja n. m. verres envers nus c.
 7459. *T wants.*
 7460. Jel d.
 7465. p. sachies bien sans cuidier
 7466. v. doit c.
 7468. Et p.
 7472. *Lost in T.*
 7473. g. losengier
 7477. c. descompaignier
 7479. Quar e. g. p. e.
 7480. d. sainte gloire g.
 7482. r. y plorerent m. gentil c.
 7485. *T inverts* parler *et* pledoier
 7488. j. damedieu q.
 7491. Qu'i.
 7493^{*}.
 7494^{*}. Que mais n.

- 7495*. Si l. a. f. l.
 7496*. P. le f.
 7497. l'e. si p.
 7498. *Lost in T.*
 7499*. s. doit nus ... m.
 7500. Et n. s. f. p. b.
 7502. s. quar c. sont f.
 7503. Ens s.
 7505. d. n. conte prestre clerq (*bears expunction dots*) n. pri...
 7506. P. quoy i.
 7509. v. peust d. que v.
 7510. Qu'a. ne fasse au dit de tuit p.
 7511*.

208. *IT*

7517. Mainte tente t.
 7525. Q. a choisi F.
 7529. j'a. as F. batailles e.
 7531. d. brion
 7532. n. vole f.
 7533*.
 7534*. d. grant r.
 7535*.
 7537*. Quar o. n. s. ...
 7538*.
 7539*. c. si a
 7541*.
 7543. o. soudan est l. el d.
 7544. *T omits et*
 7545*.
 7546*. ... roys G.
 7548. E. a l.
 7549. *T wants.*
 7551. Ne le p.
 7552. E. s'il est v.
 7553. S. grant q. a t.

209. *IT*

- 7555*. Au m. as fñs t. ... v.
 7557. l. temps o.
 7559. La n. g. l'o. dieux q. H. ...
 7560*-7561*.
 7562. Entreci que au d.

- 7563^{*}. l. l. prince (?) ...
 7564^{*}-7565^{*}.
 7566. .L.M. furent a.
 7569. l. a. ont s.
 7572^{*}. Sus l. c. m. l. ...
 7573^{*}. Et G. m.
 7574^{*}.
 7576^{*}.
 7578. E. a D.
 7579. Si a
 7580. n. therris
 7581. m. fu s.
 7583^{*}. Quar m. l'abat a t. l. a. a g...
 7586. m. G. E. e.
 7587. a m. d. n. b. s.
 7589. *T adds*: Cousin fu godefroy li bons roys posteis
 7590^{*}. a du bu ho...
 7591^{*}.
 7592. .VI. o.
 7594. m. vestres en ert l. pis
 7596. q. sui o.
 7597. *T omits* home
 7599^{*}-7600^{*}.
 7601^{*}. p. torgis
 7602^{*}. ... vint mout m.
 7603^{*}-7608^{*}.
 7609^{*}. d. chies d. c.
 7610^{*}.
 7611^{*}. ...t que c. fu a.
 7612^{*}.
 7613^{*}. s. jalis
 7614^{*}. q. se s.
 7616. c. estordis
 7617^{*}. p. .I. a. e. a. .I. r.
 7618. p. ressaillis
 7619. v. ont v.

210. *IT*

7624. Q. furent r.
 7625. e. desbrisiez
 7628. e. o. de m.
 7630. Que i.

211. *IT*7631^{*}-7632^{*}.

7635. L'e. s.

7638^{*}.

7639. A. v. f. p. l'aume (?) g.

7640. o. pare

7642. l. c. a trestorne

7643. e. est l. c. tres...

7644^{*}.

7645. m. que ne l'o.

7647. Ne v. g. A.

7649. a. s'acline e.

7651. a. je taste

7655^{*}-7659^{*}.

7663. s. hyaume v.

7668^{*}-7669^{*}.

7670. e. saudoine C.

7671. *Lost in T.*7672^{*}. ... e. a m. .XIII. q. m. n'a. s.

7673. l. sanc (?) m.

7674^{*}.

7676. Si n'avrai jamais j.

7677^{*}. ... li mien c. e.212. *IT*7678^{*}-7679^{*}.

7680. l. esperonna l.

7681. l'e. n.

7684. b. haubert menu

7685^{*}.7686^{*}. l. coup d.7687^{*}.7694^{*}. Graineur e. des a. l... dessus l. b.7695^{*}-7697^{*}.7698^{*}. n. et c. te...ra v.7700. *T omits* tu7702^{*}. A. ai a n.7703^{*}.

7706. F. fu roys F.

7708^{*}. ... est ... q.7710^{*}.7711^{*}. d. ... se m...

213. *IT*

- 7714. Que s. n. v. s.
- 7716. F. roy G.
- 7719^{*}-7720^{*}.
- 7721^{*}. Et M. c. ...
- 7722^{*}-7727^{*}
- 7728^{*}. Cors a c.
- 7729^{*}.
- 7730^{*}. e. J. ...
- 7731^{*}.
- 7732^{*}. c. en mahom jupin ...
- 7733^{*}. b. mi ...
- 7734^{*}.
- 7735. d. a. ne recu s. *T adds:* Voire dist abilans mais je me vois ...
- 7738. v. plus plaidoyant
- 7739. *T repeats* baudouin *after* se
- 7740. p. hyaume l.
- 7741. Si q. p. e. f.
- 7743. n. ou s.
- 7744. s. escu pesant
- 7746. Si q. d.
- 7747. v. atant
- 7750^{*}.
- 7751. s. li s.
- 7752. r. si l.
- 7754. e. G. l. vaillant r. p.
- 7756. c. raymon au poil ferrant
- 7757^{*}.
- 7758^{*}. du P.
- 7759^{*}.
- 7760^{*}-7762^{*}.
- 7763^{*}. ...is mal plaisant
- 7764^{*}.
- 7765. c. issi t. grant
- 7767. m. gondrin e.
- 7770. f. corniqt
- 7771^{*}.
- 7772^{*}. ... mout S.
- 7773^{*}-7775^{*}.
- 7776. q. i. f.
- 7777. P. seront a
- 7781. t. atout le hyame li v. du bu sevrant
- 7782. P. ocist E. C. et A.

7784'.

7787'.

7790. *Lost in T.*

7800. qu'i. aloit s.

7801. Quel que p. q.

7802. h. ne l'alast e.

214. *IT*

7810. .I. v. c. va sus hyame f.

7814. l. set m.

7815'-7816'.

7817. n'a p. d.

7818. l'a. hors d.

7823. g. ce l.

7825'-7826'.

7827. *Lost in T.*

7828'-7829'.

7830. *Lost in T.*

7831'. ... d. ... sa gent p.

7838. a e. jostes f.

7839. Et ferir de l'e. m.

215. *IT*

7842. a. que A.

7843. E. l. r. G.

7846. E. es tres B. le bon roy trove a.

7853. a. m'en c.

7854'.

7855'. r. godefroy dit a

7856'-7857'.

7858. c. avec l. en m.

7865-7866. *Lost in T.*

7867'-7870'.

7876. Q. en J. r. G. l.

7877. T. l. c. gardee a

7880'-7882'.

7884. m. miex exploitier pora

7885. c. ce dit j. n'a.

7886. r. empoisoune ara

7889. De G. o. s'aucune aide n'a

7891'.

7893'-7894'.

7895'. c. que d. greues ne ser... (-1?)

7896*. f. ja n. l'en...

7897. l. glous r.

7899. T. passe avant t. l. creanta

216. *IT*

7904. d. voir l.

7905. e. de v. p. t.

7907*.

7908. m. voles c.

7909. a. demi an seres

7910*.

7911. l. redoutes

7912*. b. l. preus l.

7913*. l. meilleur p.

7914*. r. m. ne e.

7915*-7916*.

7917*. c. d. l. cuens T.

7918*.

7919. l. derves

7920*.

7921*. B. en A. ert coronnes

7922*-7932*.

7933. P. en boira (?) l., i. engignies

7934. f. se e. p. t.

7935*-7936*.

7937*. ...t p. v. ici l.

7941*.

7942. L. r. F.

7945*-7946*.

7947*. l. doutes

7948*-7949*.

7950. *Lost in T.*

7951*.

7953*-7954*.

7955. c. coupes

7959. S. bien s.

7963. *T omits se*

7964. L. sera d., e. desmembres

7966. D. la ville a.

7968. R. et E.

7970. a. fleurie q.

7971. v. t. est c. (-1)

7973*.

217. *IT*7974^{*}-7975^{*}.7976^{*}. t. que n.

7977. r. qui p.

7982. l. c. ou prist jhesu C. p.

7984^{*}-7986^{*}.7987^{*}-7992^{*}.

7993. m. dedens telle p.

7997. p. comme mauves l.

8003. c. a bas son

8006. Quar s'i.

8008. i. couvoitera l.

8010. e. boys s'e.

8011. d. mout g.

8012. b. si o.

8014^{*}.8015^{*}. e. met e... y. e. v.8017^{*}.8018^{*}. Au t.8019^{*}.8023^{*}. l. neveu B.8024^{*}.218. *IT*8025^{*}-8027^{*}.8028-8031. *Lost in T.*8032^{*}-8034^{*}.8035^{*}. Et a.8036^{*}.

8038. S. p. jusques au roy v.

8040^{*}-8044^{*}.8045^{*}. Tant que a .XX.8046^{*}. s. met et se prist a ...8047^{*}.8048^{*}. M. f. l. t.8049^{*}-8051^{*}.8052^{*}. Sage fu e. c.8053^{*}. l. li p. ...8054^{*}-8055^{*}.8056^{*}. l. roine ...8057^{*}-8059^{*}.8060^{*}. j. en d...8061^{*}. O. m. n'a s. b.

8062*.
 8064*-8066*.
 8067*. ...t ag...
 8068. *T wants*.
 8069*-8071*.
 8074. p. aidier
 8078*. l'a. assis sont a (-1)
 8079*-8082*.
 8083. m'en saves riens c.
 8086*.
 8087. T. l'e. b. cuida f.
 8089. m. n. v. bracier
 8091. E. ou bien puet meschever
 8093. Q. le l., m. ne e.
 8094*.
 8095*. d. point g.
 8096*-8097*.
 8098*. ...au me puist t.
 8099*.
 8101. m. et e.
 8103. d. ne r.
 8105. m. apela o.
 8106*.

219. *IT*

8109*.
 8110*. q. s. p. d. c.
 8111*. i. a a.
 8112*.
 8118. Se i. d. qu'i. ait c. f.
 8119. E. se i. d. q. n'ait f.
 8120. r. seigneuri
 8124. p. que tant t. a a.
 8125. Quar le c. l. f. s'i. p. g.
 8126. Il l.
 8131*.
 8134*. f. ... mesage ains tiers di
 8135*-8137*.
 8139*. s'a. l. grant c.
 8140*-8149*.
 8150. *Lost in T*.
 8151*-8152*.
 8153. f. le conjoin

8154. D. l'a. doucement l.

8156. Quar asses t.

220. IT

8158. Deles l. a a.

8162. l. volentiers vous vorroit (*cf. l. 8160*).

8165. Et q.

8169. n'e. traioit

8171. e. loins v.

8173. Q. vers J.

8174*. r. ..t qu'il l.

8176*. Que t. m. v...

8177*.

8178*. i. l'en c.

8179*-8180*.

8181. S. grant m.

8183*. qu'i. en v., pas n. (?)

8184*-8187*.

8188-8189. *Lost in T.*

8190*.

8191. Au r., b. qui m.

8192. c. recevoit

8198. q. cil f.

8200. Toute v.

8203. Q. ot beu l.

8205. E. au d.

8206*.

8207. n. s'en apercevroit

8212. S. fist que beust m.

221. IT

8213*.

8214*. O. mout bien s. d. v. e.

8215*.

8216*. Que j. par medecine g.

8217*. M. au prem... j.

8218*.

8219. p. dont l.

8225*.

8226*. a. quant chaicun lem...

8229. r. comment i.

8230*. ...ai (?) ...artire q.

8231*-8240*.

- 8242^{*}.
- 8243^{*}. ...t s.
- 8244. s'e. craint e.
- 8246. O. a pense l. lerres c.
- 8249. E. o.
- 8250^{*}. v. ne s.
- 8251. g. bastie a
- 8253. *T wants.*
- 8255. r. le c. demanda
- 8256^{*}.
- 8258. Et l.
- 8260. l. muca
- 8264. a. l. c. l. tresperca
- 8273. E. hors d., l'esracha
- 8275. p. jus c.
- 8280. comment *repeated*
- 8283. Lyon d., p. manda

222. *IT*

- 8285^{*}.
- 8289. B. les f. (-1?)
- 8295^{*}.
- 8298. P. vous s.
- 8302. Ains que je m.
- 8303. s. s'en oy m.
- 8304. n. v. p. d.
- 8305^{*}-8308^{*}.
- 8309^{*}. m. ...est n. v. (?) lessier
- 8310^{*}. Comment ...
- 8311^{*}-8312^{*}.
- 8318. t. puet justicier
- 8319. s. recovrier
- 8321. f. n'a c. d.

223. *IT*

- 8322. Desor c.
- 8327. T. l. d. a.
- 8331. t. vo m.
- 8333. a celle c.
- 8334. T. l. verite e.
- 8335^{*}-8336^{*}.
- 8337^{*}. D. t. veut octroyer l.
- 8338^{*}.

8341. i. hors d. v.

8343*.

8344*. v. jusqu'au tiers jor c.

8345*.

8346*. Que v.

8347*-8348*.

8349. *Lost in T.*

8350*-8352*.

8353*. R. d. J.

8354*-8355*.

8356*. c. enhermie

8357*.

8358*. De l. ... serai et il n'i perdront m.

8359*-8360.

8361. *T wants.*

8365. e. arrives q.

8370*-8374*.

224. *IT*

8375*.

8376*. Avecques B. d. B. la...

8378*-8379*.

8380. c. hors d.

8381*-8382*.

8384*-8385*.

8387. o. je a.

8388. Encontre a. E.

8389. a. le m.

8390. Quar n. e. j. a.

8391*.

8392*. ... s. trestost a.

8393*-8401*.

8402*. ... de s. grant desloyaute

8403. ...voir tantost e.

8404*-8410*.

8411*. ... g. e.

8412*.

8413*. m. doctrine

8414*-8415*.

8417. P. te fist t.

8418. E. a.

8419. l'a. laidement t. e. engignie

8420. P. celui s.

8421. .I. champ m.
 8425. v. a mande E. l. d.
 8427. v. i. tuit a.
 8428. *T adds:* Qui volentiers le fait bien tenes en chierte
 8430*-8431*.

225. *IT*

- 8432*. S. d. ... messages o.
 8433*-8436*.
 8437*. Droit a D. i. ...nommee
 8438*-8440*.
 8441. P. d. v. aquitee
 8443. v. enclinee
 8447. b. feri d'e.
 8448. Si p. h. n'a deca l.
 8450*.
 8452*.
 8453*. d. que n. f. ainc r...
 8455. t. que avons c.
 8456*-8457*.
 8459. q. tant e.
 8460. t. que l.
 8463. Que v. nul n.
 8466*.
 8467*. Et s... l.
 8468. e. si b. a.
 8469. P. b. a. l. c., n. susgelee
 8470*. ...le assaisonnee
 8471*. m. regardee
 8472*.
 8474. f. si l'a. e.

226. *IT*

8487. q. fu cuens des P.
 8489. .X.M.
 8490. d'e. tiorois
 8491. Droit vers J. s'arroutent d.
 8492. b. cuident s.
 8493. T. si vous d.
 8494. D. tres g.
 8495*.
 8497*.
 8500. La r. avoit vermeille s.

8502. e. aucois
8504. Et q., T. arrabiois (-1)
8505. geuffroys
8506^{*}-8507^{*}.
8509. s. lit s'e. assis s.
8510^{*}-8511^{*}.

227. IT

8512^{*}-8515^{*}.
8516^{*}. A. devient p.
8518. Li c. l. d. s. a p. que n.
8520. Qu'il l. (-1)
8523. Q. il fu r.
8524^{*}-8525^{*}.

228. IT

8526^{*}-8530^{*}.
8531^{*}. t. par e. l. h. ...
8532^{*}-8533^{*}.
8534^{*}. A. p.
8537. Evesque a. ne clerc d.
8539. q. autre P.
8542. t. au bon b. flamboyant
8547. l'a. que il l. v. envoyant
8549^{*}.

229. IT

8553^{*}.
8554^{*}. *T omits li*
8556^{*}. ...s a p. que n.
8557^{*}.
8558^{*}. c. fist (?) l.
8559^{*}-8563^{*}.
8565^{*}-8570^{*}.
8571^{*}. l. donnoit e.
8573. l. se clama

230. IT

8577. Que m. a.
8580. Q. p. l. donnast d.
8582. G. t. l. d.
8585. Si a., t. a m.
8589^{*}. Se g. v. p.

8590^{*}.

8593. e. raimbaut e.

8596. *T adds*: Li cuens rotôs du perche au fier contenement

8598. T. que i. ama f.

8601. J. n. cardoines e. (-1?)

8602. C. n'i oblia noyent

8604. a. si l.

8605. s. ce v.

8607^{*}. Le m. me d. t.

8611. Puis q. p. la m.

8612^{*}.

8613^{*}. Nen ... a g. payenne que D.

8618. P. l'a. d., p. mout t.

8622. m. n'i f.

8624. v. s'estant

8625^{*}-8626^{*}

8627^{*}. s. p. l. temp...ent

8628-8629. *Lost in T.*

8630^{*}-8631^{*}.

8632. o. l. mondes a.

8634. E. m. n. p. veoir nisun r.

8638. m. verrai g.

8640. a. du c.

231. *IT*

8643. Que i.

8645. q. les poisons n. l. font g.

8649. b. son

8650. v. poon

8651. m. ne v.

8654. N. h. n.

8656. q. v. a c. f. j. s'a. n'a.

8657. Quar f.

8662. d. mout f.

8664^{*}. ... a lui c.

8665^{*}.

8666^{*}. ... pardonna c., d. le d.

8667^{*}.

8668^{*}. e. mout grant ...

8669^{*}.

8670^{*}. r. ce ...

8671^{*}.

8672^{*}. v. que n.

8673^{*}-8674^{*}.

232. *IT*

8675^{*}.

8676. *T* wants.

8677^{*}.

8678^{*}. r. r. au fra...

8679^{*}-8680^{*}.

8681^{*}. v. au s.

8682^{*}.

8683^{*}. Ne ydain l. c. que D.

8684^{*}-8687^{*}. *T* adds: Se je muir le cheval soit ...

8688^{*}. m'e. au b.

8689^{*}.

8690^{*}. N. les d.

8691. c. et p. v. l. d.

8692. j. n'en f.

8695^{*}-8696^{*}.

8697. m. sache f.

8698. Quar n'e.

8699. n. faistes v. franc n.

8701. q. eussies l.

8705. c. d. le palazin

8706. Je n'avrai j. j.

233. *IT*

8708^{*}.

8713. Ens e. l. sainte C.

8718. Q. nous n. l. faurons p.

8720^{*}. n. me d.

8721^{*}. v. vueillies m.

8722^{*}.

8723. Q. s. l. f.

8724. A. plus p. p.

8725. E. pour c.

8728. e. deserter

8729. Que J. crist n. v.

8734. P. est de H.

8740. n. le doit nus veer

8741. Quar o., v. au mien p.

8748^{*}-8749^{*}.

8750^{*}. S. dient li prince t.

234. *IT*

- 8754. Mout b.
- 8755. E. en f.
- 8757. t. se m.
- 8760. Au r.
- 8765. e. plaidier
- 8766^{*}.
- 8767. p. detrier
- 8768^{*}. Quant elle n. (+1?)
- 8769^{*}.
- 8771^{*}. Dont s. pasma l.
- 8772^{*}. n. commanc...
- 8774^{*}.
- 8775. f. descompaignier
- 8777. Bons e. b. i. e.
- 8781. L. fuyoient p.
- 8784. v. b. le p.
- 8788^{*}-8789^{*}.
- 8790^{*}. ... que jamais j. n'arai a.
- 8791. P. l'amour a.
- 8795. v. convendra lessier
- 8797. a. en e.
- 8799. f. o le c. fier
- 8801. Droit en J. i. c. n'a m.
- 8803. A v.
- 8804. c. n. v. pas .I.
- 8809. Q. ne l.
- 8812. S... li f., D. je leur requier *T adds*: Et a vous prie tous franc baron
droiturier
- 8813^{*}. h. s...
- 8814^{*}.
- 8816. p. li un

235. *IT*

- 8821^{*}.
- 8824. C. q. c. prenderon
- 8825. v. du mont a eslicon
- 8827^{*}-8828^{*}.
- 8835. Je n'arai j. j.
- 8841. j. s. p. D. e.
- 8846^{*}.

236. *IT*

8850. R. du perche
 8851'.
 8853. Q. fu e.
 8855. P. et v. et d.
 8856. g. nobilite
 8857. m. de c.
 8862. d. fi q.
 8867'. h. de mere n.
 8869. E. se m.
 8870. Et s'e.
 8871. a cest m.
 8872. C. se m.
 8875. Je n'arai j. j.
 8876. E. se n. l. v.
 8877. l. m'en c.
 8881'-8883'. *T adds:* Pa...che l'ai fait de ma bonne cite
 8885'-8886'.
 8887'. ... p. E. et s. clers l.
 8888'-8891'.
 8892'. m. ce c.
 8893'.
 8894. S'orron a sa p. se cest m. a p.
 8895. e. se f. l'a. e.
 8896. Se c. p. v.
 8898. E. se nel, c'o. l'a e.
 8901. s. agreve
 8903. e. le g.
 8905. Que d. d. t. s.
 8906. s. dedens m.
 8907'. Que n'e. d. v. d...
 8908. Et que n'a.
 8909'. Tant que en J.
 8910'-8911'.
 8917. g. tout li s. pardonne
 8918. c. estele

237. *IT*

8921. m. errant
 8924. G. que n. ne j. ne soyes s.
 8925. Parlez a. p. et d. je l. m.
 8926. Que i v.
 8927'. Et v.

8928. Se j. v. a m. p. e.
 8929. Et si dites T.
 8930. Que je sui (?) e.
 8931. Et a (?) P.
 8932*. D... et ...ur (?) que i. gardent l. c. b. seant
 8933*. f. v. c. (-I?)
 8934. A lui f.
 8935. l. dame au cors plaisant
 8938. j. n'yere a
 8939. e. mais e. .I.
 8943*-8945*.
 8946. e. si le v. pleurant
 8947. *Lost in T.*
 8948*. s'en ist l.
 8949*.
 8950. *Lost in T.*
 8951*.
 8952. Et pour sa grant douleur s.
 8953. Une fois e.
 8955. p. le bon roy p.
 8956. Desus t. maine duel d.
 8960*. G. vit l.
 8961*-8963*.
 8964*. ...es m'en a
 8968. Et p.
 8969. l. ce v.
 8970. Se m. a d. v. s. li soyes aidant
 8971*.
 8972*. E. a t.

238. *IT*

8973. D. desormais m'en irai
 8974. m. monterai
 8975. A R. vostre f. m. s. q.
 8976. Si tost com serai la h.
 8978. A. l. m. t. l.
 8979. D. en J. de la l.
 8980. Que p., l. faudrai
 8983. Quel que p. q.
 8984*. l. ferai
 8986*. m'e. trestot l.
 8987*. ...querre que j. n. ...
 8988. e. si tost com l.

8991. c. a.
 8992. v. a p.
 8994. n. vous voye q.
 8996. j. en avrai
 8998*-9005*.
 9006*. s. qui e.
 9007*. Lessie p. D. m. f.
 9008*. T. que q. s.
 9009*. s. sa b.
 9010*-9012*.
 9013*. R. du perche a ce m'a.
 9014. Ce d. R. C. et j.
 9015*.
 9016. C. je m'i o.
 9018. c. g. e. a. l. me t.

239. *IT*

9025. s. nus ne leur r.
 9027-9029. *Lost in T.*
 9030*. j. tant ...
 9031*.
 9035*.
 9039*. o. li parla
 9040*-9044*.
 9045. l. vassaus ou t.
 9046*-9048*.
 9049*. t. que encline l'a
 9050*. ...on s'en p.
 9051*-9053*.
 9054*. ...ui e.
 9055*-9056*.
 9057*. r. trespasa
 9058*. l. regreta
 9059. c. haut leva
 9064. Ot b. o. c. l.
 9066-9068. *Lost in T.*
 9069*-9072*.
 9074. c. chaicun d. c. l'a.
 9076*. d. comme i. a...
 9082. r. i t.
 9084. Li messages f. p. l. r. salua (+1)
 9090. ne le m. c. j.
 9091*. Et q. f. m.

9092'. m'a. quant t.
9095. l. vit l.

240. *IT*

9101'. f. mon droit s. ...u t.
9102'-9104'.
9105. r. mon seignor p. e. enherbe
9106'-9109'.
9111'.
9114'. Que (?) o.
9119-9120. E. t. l. b. e. T. D.
9121. s. a tout m.

241. *IT*

9132'.
9134. p. trop m'a.
9136. a. ferist d'e.
9140. b. et valeur i.
9144'.
9147'-9149'.
9150. l. tout a mon ga...ngiee
9151'-9152'.
9153. E. de D.
9155. A l'o. roy godefroy v. a u. vespree
9156'-9157'.
9159'.
9161. Tout p.
9162'. l'a amp...
9164. *T wants.*
9165'.
9166'. c. grant douleur m...

242. *IT*

9167'-9168'.
9170'-9171'.
9172. Q. se eracle a
9173'-9174'.
9177. S (oit *dropped*) m. tres b.
9178. B. lui e.
9179. q. par mout g.
9182. f. lui e.
9188'. a deguerpie
9189. e. mauves point lessa d. il mout s.

9190. v. l. p. a departie

9193^{*}.

9194. f. ou t.

9202. n. s'e. p. t. m.

9203^{*}. r. si f.

9204^{*}. A... dist i.

243. *IT*

9209. M. g. d. demena e. fist g.

9212^{*}.

9213. g. perdicion

9214. Je n'avrai j. j.

9216^{*}.

9218. e. fel e.

9219. Courtois e. d.

9220. L. s. e. dous s. reprochier v.

9225. q. vous a mort j.

9228^{*}-9230^{*}.

9231^{*}. m. il n'a...

9232. Q. ne le f.

9238. J. conquist e.

9240. d. b. d.

9243. b. ou ocis a bandon

9244. s. subjection

9249. p. dessus l. r. H.

244. *IT*

9252^{*}.

9258. E. irez a.

9259. c. mout renommes

9261. e. gros e. b. f.

9263. n. si f.

9265^{*}-9266^{*}.

9268^{*}.

9269^{*}. ... a. l. estoit c'u.

9270^{*}.

9274^{*}. ...e le garroit c.

9275^{*}-9277^{*}.

9278^{*}. ...t en J. v. m. quē a.

9279^{*}.

9282. D. mandons l.

9284. Qua sainz l. (-1)

9290. Oil s. par D. dist hue o. v.

9291. e. la cite o.
 9292^{*}-9293^{*}.
 9294^{*}. E. se n. l. v.
 9295^{*}-9296^{*}.

245. IT

9299. Droit a J. i. sans nul respis
 9301. g. mon p.
 9302. Q. m. tres d. s. d. L. h.
 9305^{*}. S...m. p.
 9306^{*}-9308^{*}.
 9309^{*}. Je n'avre jam...
 9310^{*}. d. le c.
 9314. E. t. e. d.
 9317. Adonc r. e.
 9318. i. hors d.
 9320. s'e. a c.
 9324. m. movera q.
 9326^{*}. h. as b. h. v.
 9327^{*}-9328^{*}.

246. IT

9330^{*}-9332^{*}.
 9334. R. se a J.
 9335. .III. parti sa gent mout bien les ordena
 9336^{*}.
 9337. E. premier a. (-1)
 9340. t. guia
 9343. M. ert ou d.
 9347. m. par sous l'a.
 9348^{*}-9355^{*}.
 9356. S. s'en p. (+1)
 9359. A. ovre l.
 9361. Qui (?) l.
 9362. i. s'en d.
 9363. q. n'i enterrera
 9364. t. d'onneur a (-1)
 9365. l'E. ou tant de bonte a
 9366. p. que ne derva
 9368. Q. se l. p. t. as fourches le pendra
 9370^{*}-9372^{*}.
 9373. M. ne vot que ens entrast d.
 9375^{*}

247. IT

9376. Atant (?) portier d. l. d.
9380. a. mout r.
9382. m. ot d'esciant
9383. D. conseil dement
9384*.
9388*-9393*.
9394. r. ou de bonte ot tant
9395. q. ce a
9403. p. errant chaicun descent (-2)
9404. Sus l.
9408. l'a. mout debonnairement

248. IT

9410. v. vous ci a
9411. D. v. le d.
9413. Si m'a
9416. que ou c. m'assaires
9418. l. regne gouvernes
9423*-9424*.
9428*. t. il e.
9429*-9430*.
9431*. e. s. ... a
9432*. ja p. ne m'en p.
9437. Celui s.
9443. Tancres c.
9444. M. forment m. m.
9451. Que p. celui S.
9454. n. fu n.
9460. m. ce o.
9461. p. temps i.
9463. p. aproves
9464*.
9465. q. fu l.
9466. p. que n.
9468*-9470*.
9473*. p. a mes g.
9474. Je q. p. c. s.
9475*. q. est a t.
9476. P. je n'en po mais f.
9477. M. t. s. parhaste l. (-1)
9479*-9481*.
9484*. d. tangre ...

9485. l. doutes

249. *IT*

9486^{*}-9488^{*}.

9490^{*}. Si n.

9491. Si a. l. c. p. (-1)

9492^{*}.

9496. q. l'ost se f.

9497^{*}.

9499. f. ahastie

9501. .III. toises e.

9503. P. m. T.

250. *IT*

9508^{*}-9511^{*}.

9512^{*}. ... T. ens...st a.

9513^{*}-9516^{*}.

9517^{*}. d. la m. t.

9518^{*}. c. blessie e.

9519-9523. *T wants.*

9525^{*}-9526^{*}.

251. *IT*

9527^{*}.

9529^{*}. e. tele la pris

9530^{*}-9531^{*}.

9535^{*}-9537^{*}. *T adds:* ... messagier envoye as tres par le postis

9539^{*}.

9550. i. li s.

9552. s. s'est

9554^{*}-9555^{*}.

9557^{*}.

9558. Quant F.

9559^{*}. Quar s. m'esprovasse

9569. D. b. c. li depri

252. *IT*

9570. A l'endemain m.

9571. Se leverent p.

9572. Si o. f. l. b. r. G. e.

9575. c. du vaillant roy p.

9577. c. et conduire et mener

9579. q. tant l.

253. *IT*

9586*-9589*.

9593. *Lost in T.*

9595*.

9600. g. p. n'i. en a.

9602. q. nous a.

9605. b. m'en v. *T adds:* Quar mes ce que vous fustes envers moi repairant /
 M'aves si fort coitie de mon couronnement

9606. Et que deusse aler droit a J.

9607. Q. n. m. l.

9610. Quar n'i a l. plus qu'e.

9613. L. p. fort l. p. fier e. l. m. a.

9623. a. s. esconsant

9624*-9627*.

9631*-9632*.

9633*. ... sa la ...

9634*-9639*.

9640*. ...rfier e. m (?)...

9641*.

9642*. Huon a

9643*-9649*.

9652. Diex com i.

9653*-9654*.

9655*. l. ferai a.

9656*-9657*.

9658*. c. dain n. c.

9659*. p. l'escu feri .I.

9660*-9662*.

9663*. e. e. au cōs ...

9664*.

9665*. L. forment salo...

9666*. t. atout le hyaume l. va du bu ...

9667. *T wants.*

9668*. Et p. carin sardoinne e. sormada... (-2)

9669. E. margoton d'E.

9673*.

9677. A. .III.C. (?) c. chascun o. auferrant

9682. P. ...mour d.

9683*.

254. *IT*

9684*. b. ch ... l. g.

9685. r. que l.

- 9688^{*}.
 9689^{*}. f. gloton l.
 9690^{*}-9692^{*}.
 9693. l. tant com p.
 9694^{*}. d. es escus de cartier
 9695^{*}. n'i p. p. g.
 9696^{*}. ...ri nel v. mie e.
 9697^{*}-9702^{*}.
 9703^{*}. l. gloton l.
 9704^{*}. e. tant com p.
 9706^{*}-9708^{*}.
 9709^{*}. B. com nobile guerrier
 9710^{*}. n'a d. m. m. *T adds*: ... tabarie veist on chaploier
 9711^{*}.
 9712. *T seems to repeat* mout
 9713^{*}-9714^{*}.
 9715^{*}. E. nos gens l. e. a c...
 9716^{*}.
 9717^{*}. q. se fait ...
 9718^{*}.

255. *IT*

- 9719^{*}-9725^{*}.
 9726-9727. *T wants*.
 9728. D. avoit n. *T adds*: Quant lyon l'entendi a pou que ne derva
 9732. S'a. B. m.
 9733^{*}-9734^{*}.
 9741^{*}-9743^{*}.
 9744. l. celui q. c. m.
 9748^{*}.
 9749. E L.
 9750^{*}-9752^{*}.
 9753. p. mil q.
 9754^{*}-9755^{*}.
 9756. t. hyaume rout t.
 9758. s. les p. estait n. releva

256. *IT*

9760. b. son b.
 9761. *T wants*.
 9763. Et la hanste a
 9766. e. le haubert rompu
 9767. l. vif (?) bu

9771. joraut
9781*.
9783. *T wants.*
9784*-9786*.
9787. s. coru
9790*.

257. IT

9791*. a .I. tor
9792*-9796*.
9797. o. japhadin morin e. clapamot
9799. *T wants.*
9800*-9804*.

258. IT

9806*. du b...
9807*-9814*.
9815*. l'e. a l.
9816*-9818*.
9819*. Si q. m. l'abati
9821*-9823*.
9824*. Se v. n. l. p.

259. IT

9825*.
9826*. Furent f.
9829. p. n. b. a inel
9830*. .XV.
9831*.
9832. J. ne p.
9833*.
9834. l. vit B.
9835*.
9836*. *Only pommel is available.*
9837*.
9838*. f. ce... outre e. f.
9839*.
9841*.
9844. Se n.
9846*.
9847. p. dusques e.

260. *IT*

- 9848°.
- 9849. *T wants.*
- 9851°-9852°.
- 9857°.
- 9858. G. li v. e. li f.
- 9859°.
- 9860°. q. s. e. departis
- 9861°-9863°.
- 9864°. l. passoit c.
- 9872. e. mout g. ferais
- 9874. q. a l. f.
- 9876. B. si doit estre r. d. tout l.
- 9877°-9878°.
- 9881°.

261. *IT*

- 9889°.
- 9897. b. tant paien E.
- 9901. J. ful m.
- 9903. p. brochant a esperon
- 9906. o. cil n'abatist P.
- 9911. l'e. du p.

262. *IT*

- 9912°-9914°.
- 9915°. De m. e. de n.
- 9917°-9919°.
- 9923. Quant g.
- 9932. l. c. a m.
- 9943. En fuye e.
- 9945. c. a laine aduree
- 9949. e. a l.
- 9951°.
- 9952°. c. ...sques e.
- 9953°.
- 9954. Lors e.
- 9956. H. aront paien v. n. courte d.
- 9957°-9959°.
- 9960°. e. a (?) grant j. ...

263. IT9961^{*}-9962^{*}.

9974. l. pria (?)

9975. l'apela

9976^{*}. r. que a.9977^{*}-9980^{*}.9986^{*}.

9988. c. s. g. en r.

9989^{*}.

9990. a. com l.

9993. J. la o. i. recevra

9994^{*}.

9995. n. le r.

9997^{*}.9998^{*}. J. sa gent achemina

10001. J. li cuens T.

10006. Q. o. les noveles q., vien

10008. T. s'en v.

10013. R. si v.

10015. e. ses F.

10019^{*}-10020^{*}.**264. IT**

10021. e. aires

10024^{*}. ...ar c.

10026. g. home o.

10037^{*}. o. estes ...10039^{*}.

10041. l. li v.

10051. C. ce sont a.

10052. q. l. et demie se fussent e.

10056. Droit a jherusalem l. d. v. en i.

10059. A d. e. b. e. eschevins d.

10064. En J. vin

10070^{*}.10072^{*}-10078^{*}.

10081. t. les r.

10086. f. tout e.

265. IT

10091. s'apresterent

10096. c. tant alerent

10100. P. tout errant s.

10107. Quar i.

266. IT

10112^{*}-10115^{*}.

10116^{*}. t. forma

10117^{*}.

10118. Q. vost p., v. la (?)

10119. f. par .I.

10120. Que n'e.

10124. Que ainc p. loyal h.

10127. e. forma

10129. t. ne ja n. l. croira

10130. A. m. n. f. v.

10132^{*}. p. et c. (+I?)

10135. Sus .I. mul fu c. q. s. leur ambla

10138^{*}.

10141. l. recoit e.

10142^{*}.

10144^{*}.

10145. j. tant que v.

10146. s'aclina

10147^{*}-10148^{*}.

10151. b. m. c. jamais n'a.

10152. Jusqu'atant q.

267. IT

10155^{*}.

10156. *T omits* le

10157-10162. *Lost in T.*

10163^{*}-10167^{*}.

10169^{*}.

10170^{*}. ...ous devies e. d. l. t. h.

10172. q. venissies p.

10176^{*}. S. ...mais v.

10177^{*}-10178^{*}.

10179^{*}. B. les a.

10180^{*}. f. la o.

10181. ... l. m. par l.

10182^{*}. s. devier

10184^{*}-10185^{*}.

10192. h. destraver

10194. s. prist a

10195. b. p. les a

10196. P. J. s. q.
10197^{*}-10202^{*}.
10203. l. croirai p. le D. que j'ai chier
10204. p. hardi d.

268. IT

- 10208^{*}.
10210^{*}.
10211. S'i. ni (?) v.
10213. f. a T. s. metrai
10217. E. se d. s'o.
10218. m. a lui e.
10222. Ainques (*also in l. 10224*) n.
10227. P. et e. (+1)
10229. q. n'a p.
10232. E. dant P. l'ermite q. mout o. l. c. vrai

269. IT

- 10234^{*}. La l.
10236. r. fleurie au cors grassour
10237^{*}-10241^{*}.
10242^{*}. ...nt jhesucrist l. pere s.
10243^{*}. ...t a l. et proesce e. (-2?)
10244^{*}-10245^{*}.
10249^{*}-10250^{*}.
10253. Et ci e.
10254. m. grant e. (-1)
10258. c. n'i firent lonc sejour

270. IT

- 10272^{*}. A. ...int B.
10273^{*}-10274^{*}.
10276^{*}. R. d'autre part q.
10277-10285. *Lost in T.*
10286^{*}-10288^{*}.
10289. l. me v.
10291. r. li cors dieu ...
10292^{*}-10295^{*}.
10296^{*}. Q. fustes, e. au c...
10297^{*}-10298^{*}.
10299. J. que m'e.
10300^{*}-10301^{*}.

271. *IT*

10306. s. entre q.

10307.

10310. A. vint au palais l.

10311. l. c. a c.

10313. b. l'en r.

10315. g. h. s. r.

10316'-10324'.

10325. *Lost in T.*

10326.

10327-10329. *Lost in T.*272. *IT*

10330'-10333'.

10334'. D. f. o. ...

10335'. Je n'avrai j. j.

10336'. Si... vostre m. m. c. c. (-1?)

10337'-10340'.

10341'. q. e. c. q.

10342'-10343'.

10344. d. jusques a

10345. n. toute nuit d.

10348. .IIII. barons l'aportent d.

10349. L'un f.

10351'-10353'.

10555. *T wants.*273. *IT*

10358'-10363'.

10364. p. que i.

10366'. t. g. e. ...

10367'. l. duel demener s.

10369'.

10370'. S. dient li prince a.

10372'.

10375. G. ert m.

10378. Quar s'e. e.

10379. Tous l.

10383. S. dient li prince a.

10384. Nous v. metrons c.

10391. M. ai d'E.

10392'-10394'.

10398'.

10399°. p. tout d. a l'ajornant

10400°. s. c. endroit r.

10401°-10402°.

10404°-10405°.

10409°.

10410°. ...rai l. e. (-2)

10411°-10412°.

10413°. s'i. se v.

10414°-10415°.

10416°. qu'i. soit r. (-?)

10417°. *T omits* Dieu

10418. d. ci p.

274. *IT*

10430°. ... manda li r. le d.

10431. e. morant .II. roys o. m. s.

10432°-10436°.

10437. E. que l.

10438°.

10439. Que l. c. g.

10444°. Q. vient a son commant

10445°-10449°.

10450. *Lost in T.*

10451°-10452°.

10453°. Si s. e. a m.

10454°-10545°.

10456°. ...te l.

10457. *T omits* fame ou

10458°-10466°.

10467°. a ceste ...

275. *IT*

10468°-104471°.

10472°. T. si ...

10473°. s. qui b.

10474°-10475°.

10476°. Quar p. v. a v.

10478°. ... croyent D. l. pere droiturier

10479°. ... s. commant v.

10483. a. prent a

10484. m. n. n. l'oi n.

10492. E. d. que m.

10495°-10496°.

10498^r. p. et t. t.
10499. r. il e. s. chevalier
10500^r.
10501^r. ... tost com g'ier m. ou p. (-1)
10502^r-10503^r.
10504^r. ... son arai (?) s.
10505^r-10508^r.

276. IT

10509^r-10511^r.
10518^r.
10523. D. vers J.
10532. Ains e.
10536. En m.
10545. p. en l'eure l.
10547. j. tel c. (-1)
10548^r. p. que n.
10549. D'ireur d.
10550^r-10554^r.
10556. *T wants.*

277. IT

10558. V. me m. t. s. e. trop grant m.
10559^r-10560^r.
10564. p. moi f.
10568. Se a. o.
10571. Come o. gannes l.
10576. q. t. d.
10577. f. de c.

278. IT

10588. d. vous a. p.
10589. E. v. n. le l. f.
10590^r.
10591^r. Je pendrai v. o. l.
10592^r.
10593^r. Tel f. ai e.
10594^r. l. l. v. m. (-1?)

279. IT

10595^r.
10598. T. l'a. vostre f. l. b. r. d. r.
10599^r. Q. f. l'o.

- 10601*. E. s. c. fu (?) et (?) t.
10602*.
10607. *T wants.*

280. IT

- 10608*-10609*.
10610. Si m. f. c.
10611. d. point n.
10612*-10613*.
10616*.
10617. Q. t. h. l.
10619*. Q. l. g. o.
10620*. Si d.
10621*-10622*.
10623*. O. v. f.
10624*.
10625*. e. fu c.
10626*. s. jura J.
10627*-10632*.
10633*. Entrant k'e.
10637. a. lui e.
10639. De E. s. g., n'en p.
10640*.
10641. e. je que v. d.
10647. jamai
10648*-10666*.
10667*. d. point n.
10668*-10669*.
10670*. l. bons avoye
10671*-10676*.
10680. Qui d. a
10681*.
10684. l'essayeroie
10685*.
10686. j. ne d.

281. IT

- 10689*. l. r. dacre les b.
10691. E. que n.
10694. t. forma
10695. q. il a m. v.
10708. m. si comme on l.
10710. D. en J.

10712^{*}. n. n. li refusa
10713^{*}-10720^{*}.
10721. Au conseil d.
10722. D. tant m.
10726. Des b.
10730^{*}. *T seems to omit* ceste
10734. M. p. d. la g. que avec lui g.
10735. M. e. l. fin apres L.
10742. O. s'apense l.
10747. Lors d.
10748. M. vers J.
10752. h. mout b. s. desfendra
10753. Donc d.

282. *IT*

10756^{*}. g. quoy d.
10757^{*}.
10760^{*}.
10761. c. quant a lui m'e.
10762. l. savoit n.
10764^{*}.
10766^{*}-10770^{*}.
10771^{*}. v. mout g...
10772^{*}-10783^{*}.

283. *IT*

10784^{*}-10789^{*}.
10790. E. lui e. s. (-l)
10791. Qu'e., D. prist m.
10792. n. s'i d.
10793. q. fu vielle e.
10795. l. tres grant f.
10797. e. les roys d.
10800^{*}-10801^{*}.
10803. P. qui n'a
10806. De B. Bauduins q. e. jhesu s.
10807^{*}-10809^{*}.
10811. E. vint entre eus q.
10812^{*}-10813^{*}.
10814^{*}. n. li r.
10815^{*}-10819^{*}.
10820^{*}. g. tricherie
10821^{*}. sire f. l. avoit p.

10822^{*}-10829^{*}.
 10830^{*}. l. c. a c.
 10831. e. as plains d.
 10835. Ainc n. j. f. (-1)
 10836^{*}-10837^{*}.
 10840^{*}.
 10841^{*}. a. l'eure d.

284. IT

10849. Si est p.
 10857. Ce est T. de pulle
 10858. c. traître f.
 10859. Quar il c. a.
 10861. Quar il a.
 10874. g. destruction
 10876^{*}.

285. IT

10880^{*}-10881^{*}.
 10887. m. vos o.
 10888. N. a. n. l. (*superscript*)
 10890. n'a talent d.
 10892. p. a s.
 10893. Que m. s. a f.
 10896. r. de grant air
 10898. c'o. du p. bien t.

286. IT

10902. Lors v.
 10909. S. jusqu'a l'ajournement
 10912. q. n'ot p.
 10914^{*}.
 10916^{*}-10917^{*}.
 10920^{*}.
 10921^{*}. v. e. t.
 10922. d. t. a D. l.
 10924. S. mates e. v.
 10925. S. que s. m. v.
 10927^{*}-10929^{*}.
 10931^{*}-10933^{*}.
 10934^{*}. m. va ...
 10935^{*}.
 10936. C. ni a.

10937^{*}-10950^{*}.
 10954. p. l'a (?) s.
 10955. o. esplandissant
 10956^{*}-10958^{*}.
 10960. *Lost in T.*
 10961^{*}-10966^{*}.
 10967. *T seems to omit Et*
 10970. m. regardant
 10971. Li u. l. monstre a
 10972. q. mont fu e.
 10974^{*}-10975^{*}.
 10979. Le c... T.

287. IT

10980^{*}-10984^{*}.
 10985^{*}. ...auche unes c.
 10986^{*}-10988^{*}.
 10991^{*}.
 10996^{*}. m. que D.
 10998^{*}.
 11000^{*}.
 11001^{*}. G. que f. (?)
 11002. Quar a. q. s. v.
 11003^{*}-11004^{*}.
 11005. *T wants.*
 11010. i. s'osast m.
 11013. Sus l'a m. a T.
 11014. v. se T. p.
 11015. Quar m. s'a. vers l. c.

288. IT

11022. c. leur e.
 11038^{*}-11039^{*}.
 11041^{*}.
 11042^{*}. t. v. s. J.
 11044^{*}-11045^{*}.
 11046. O. mis e.
 11057. f. c. v. esties d.
 11059. E. si a. s. v. b. d. l. e.
 11061. B. croi se m'a.

289. IT

- 11069. s. la dame e.
- 11070. S. en j.
- 11073. s. enherbe e.
- 11077*. Andeus f...te...
- 11078*.
- 11081. *Lost in T.*
- 11082*-11084*.
- 11090. n'i. pas a.

290. IT

- 11093. a. l'eure d.
- 11094. E. les .II. fils la dame, r. de rossie
- 11095. Q. furent ses neveux c.
- 11097*. Qu... ancois y a.
- 11098. l. royne fleurie
- 11099. Dont parla C.
- 11100*. S. dist i.
- 11101*-11102*.
- 11104*. r. h. p. l.
- 11105*.
- 11106*. n'e. luens (?)...
- 11107*.
- 11109*.
- 11110*. n'o. p. l. m.
- 11111*-11112*.
- 11113. s. r. s. o.
- 11114*. h. du c.
- 11119*.
- 11121. *Lost in T.*
- 11122*.

291. IT

- 11126. o. m.
- 11130. s'escligni
- 11135. p. no m.
- 11136. Q. p. bien v.
- 11137. S. que t. s.
- 11138*. Et s.
- 11139*. T. fu endor... pou n'i
- 11140*-11141*.
- 11146*-11150*.
- 11151*. s'esfroust (?) l.

11153. Q. ce ert q.

11154*. Q. ... le lyon le sien cors garanti

11158. *T adds*: Que li roys y avoit envoyes sans detri

292. *IT*

11160*-11161*.

11167. l. c. a m.

11174. q. je s.

11177. o. fu c.

11189. *T wants*.

11190. B. est c.

11191. Si est s.

11192. l'a vers le r.

11196*-11202*.

11203. d. visee

11204. f. parole n.

11206. t. qui p.

11207. q. la v.

11212. q. l. avies l.

11213. E. que d. v. f.

11215. l. c. a m.

11217. p. dessus l'a.

11221. v. a t. s.

293. *IT*

11224. D. que f.

11228. Q. a v. m. a.

11230. v. com avecques s.

11232. Si que a.

11236. Q. e. d.

11237*-11240*.

11241. *Lost in T*.

11242*.

11244. p. que d.

294. *IT*

11248*.

11251. Ne ainc p.

11255*.

11257*.

11258*. l. ch...

11259*-11260*.

11261*. ... et r.

11262^{*}-11266^{*}.
 11267^{*}. S. p. d. e. ...
 11268. R. du P.
 11270^{*}.
 11271^{*}. s. tot ...
 11272^{*}. ... don p...
 11274^{*}.

295. *IT*

11281. *Lost in T.*
 11282^{*}.
 11285. T. descorper
 11286. v. quier m.
 11287. A v.
 11289. A. f. l. f. t. e. l.
 11293. d. fausser
 11295^{*}. e. ne d.
 11296^{*}.
 11298^{*}-11307^{*}.
 11309^{*}. t. regehir e. conter
 11311^{*}. ... a D. p.
 11312^{*}. d. on n.
 11314^{*}.
 11319^{*}. t. a g...
 11321. *Lost in T.*
 11326. v. as p.
 11327. M. ne le v. l. d.
 11334^{*}.
 11336. p. ocierre et a.
 11339. j. que m. r.
 11341. q. si l.
 11342. Mout s. d. l. r. (+1)
 11349. p. l'ot o. fait b.
 11350. Et p. dessus l.
 11351. f. par dessus g.
 11352^{*}.
 11353. i. les va poser
 11354^{*}.

296. *IT*

11355^{*}-11357^{*}.
 11358^{*}. ... moi ca
 11360. q. o. D. a.

- 11361'.
11365. O. enherbe
11367'.
11372. Si c. F. le d.
11375. c. v. sere e.
11380. M. n'en p.
11383. l'e. hauce o.
11384. p. que n.
11385. *T wants*.
11387. l'u. a l'a.
11389'. q. cu...ns T. vaincra
11390'-11394'.
11395. a. que s. v. honte et ennui ara
11396'.
11397'. M. ... ceste querelle ne se parjur...

297. *IT*

11398. T. quar ...
11402. *Lost in T*.
11403'.
11409'.
11411. E. tote sa m.
11413. c. jour j.
11415. Que m. n'o. ainc p. m. l. r. de grant air
11416'-11421'.
11422'. S. ainc ma d. s. m...
11423'-11427'.
11428'. b. d'or m. (+1?)
11429'-11436'.
11442. *Lost in T*.
11443'.
11445. M. ert d. de c., l. que marir

298. *IT*

- 11457'.
11459'-11460'.
11462'-11463'.
11464. N'e. i. j.
11465. S'ara l. I. de eus
11466'-11467'.
11468. s. et b.
11469'-11470'.

299. IT

11475. f. a pris l.
 11481. Quar l. t. perdroit q. tele en est l.
 11482. *Lost in T.*
 11483^{*}-11484^{*}.
 11487. e. coitierent l.
 11491. Si q. l.
 11493. h. sont rompues s., g. escrois
 11495. n'e. du destrier c.

300. IT

11498. o. ensemble ains j.
 11500. f. s'en s.
 11501^{*}. *This line and the preceding one are written in the bottom margin, with a sign for their proper placement.*
 11502. k. s. l'a. (-1)
 11504. e. qu'en ot a
 11509. .I. pou d.
 11511. N. d. c. c. l'a i. s. e.
 11517^{*}-11518^{*}.
 11519. g. vostre grant m.
 11520^{*}-11522^{*}.
 11523^{*}. M. mout chier v. r. ... *T adds a line which is lost.*
 11524^{*}.

301. IT

11530. b. esclarci
 11539. Par .I., c. n'abati

302. IT

- 11556^{*}. c. ...cu a a.
 11558^{*}-11562^{*}.
 11563. *Lost in T.*
 11564^{*}-11565^{*}.
 11567. q. f. a o. b.
 11568. f. pas e.
 11570. S. le hyaume l.
 11571. Ne le p. pas a.
 11572. *T wants.*
 11573. s. est l. b. nus guenchis
 11575. l. a d. o. j.
 11581^{*}-11587^{*}.
 11588^{*}. E. mal t.

11589^{*}-11594^{*}.
11598^{*}-11599^{*}.
11600. n'enrage v.

303. *IT*

11601. M. o. l. c. E.
11602. Q. s'oi r.
11604. *Lost in T.*
11605^{*}-11608^{*}.
11609. E. si l'a a. tendu
11620^{*}. ... escrie d.
11621^{*}. l. c. s. e.
11622^{*}-11623^{*}.
11633^{*}-11635^{*}.

304. *IT*

11644. *Lost in T.*
11645^{*}-11646^{*}.
11647. p. que n.
11648. Se p. o.
11650. g. le d.
11662. E. l'oi a pou n.
11665. Se n.
11666. T. descendi B.
11668. l. traitour p.
11671. Se v. n. s. p.
11675^{*}-11676^{*}.
11678. c. au r.
11679. A B.
11683^{*}.
11684. *Lost in T.*
11685^{*}. n. il j. n'a...
11686. d. aincois le v.
11687. T. c. q. s.
11692. j. ainsi ne ira (?)
11693. Se a jhesucrist p. q.

305. *IT*

11697. *T omits nu*
11704. s.'o. d. abessie
11708. Greigneur f. d. T.
11709. Se n'i.
11710. Et se n. f. t. p. d. grant m.

11712. b. sachie
 11714. .I. q. li e. a e.
 11715^{*}-11716^{*}.
 11717. q. reclaimme p.

306. IT

11720. t. quarree
 11724. *Lost in T.*
 11725^{*}-11727^{*}.
 11728. Que T. g. d.
 11733. e. li a tele donnee
 11736. c. enz e. c. est v.
 11737. l. c. a m.
 11739^{*}.
 11741^{*}.
 11748. e. ma vertu d.

307. IT

11749^{*}-11753^{*}.
 11754. r. qui a.
 11755^{*}-11756^{*}.
 11758. q. s. t. a f.

308. IT

11762. r. que d. m. a. p.
 11764. *Lost in T.*
 11765^{*}-11767^{*}.
 11768^{*}. j. ... demande

309. IT

11777. v. feisse (*repeated*) v.
 11779^{*}-11780^{*}.
 11781^{*}. ... vous me d. t.
 11782^{*}.
 11783^{*}. ...ler vueille a. r.
 11784. E. nous n.
 11785. p. se p. faire s.
 11786. p. tenir s.
 11787^{*}. *T omits* plus
 11788^{*}.
 11789^{*}. d. creantes est ainsi
 11790^{*}. s. departi
 11791^{*}-11797^{*}.

- 11798^{*}. *T* omits pas
- 11799. l. brant d'acier f.
- 11800. Et T. p. derriere tel g.
- 11803. t. qu'en ot d'a.
- 11804. *Lost in T.*
- 11805^{*}.
- 11806. Dessus la destre e.
- 11808. e. .II. pouces e.
- 11811. q. trestout e.
- 11812. Adant e.

310. *IT*

- 11814. q. adant t.
- 11817. m. diex l. gardera
- 11818. p. que n.
- 11825. m. eust p.
- 11827. Et i. p. derriere
- 11828^{*}.
- 11834. P. ferir l. bon c.
- 11835^{*}-11838^{*}.
- 11839^{*}. ... il sailli d.
- 11840^{*}.
- 11842. estor
- 11843. p. que n.
- 11844. *Lost in T.*
- 11845^{*}.
- 11848. e. flamboya
- 11850. d. s'espee
- 11852. Au r.
- 11854. b. deles l.

311. *IT*

- 11861. B. poes d.
- 11863. f. mie l.
- 11867^{*}-11868^{*}.
- 11870. m. arai a.
- 11871. a. sachie
- 11876. A p. que T. n'a
- 11878. E. a pris a. b.
- 11879^{*}-11881^{*}.
- 11882. tant b. t. e. t.
- 11884. *T adds a line which is lost.*
- 11885^{*}. s. a pou ...

312. *IT*11886^r-11889^r.

11891. f. a o.

11893. d. s'est p.

11894^r. H. diex c.11897^r.11899^r-11901^r.

11902. D. a J. mercie

11903^r. p. con...11905^r. Et E. a. e. p. ...11906^r-11907^r.11908^r. Je e. m.11909^r-11913^r.

11914. t. quar ainc e.

11915^r.11916^r. l'e. fouques a ap...11918^r.11924. *Lost in T.*11925^r.

11926. e. aqueste

11929. S. m'avoit d. s. c. f. c. p.

11933. *T wants.*11935^r.11936^r. q. fu d'a.11937^r-11939^r.11940^r. ...un g.11941^r-11943^r.11944^r. fouques11945^r-11946^r.11947^r. ...s F.11948^r-11961^r.11962. *T wants.*313. *IT*11966^r.

11968. s. m'en c.

11973. e. esuffles

11974. C. font li barons hues m. b. parles

11977. N. d. F. li a.

11978. d. pas a.

11979. b. qu'i. e. p. D.

11980. Se a. est d.

11982. J. e.

11987. Que point n'a.

11991. t. fust a.

11992*.

314. *IT*

11997. r. quant d. c. s'en i.

11998. Roy H.

11999. R. du P.

12000*-12005*.

12006*. p. ainc nul mal ne s.

12010. p. avec li

12011. Jusqu'au roy B.

12022. r. m'eustes d.

12025. b. li cuens T.

12026. d. l'acole e.

12028. Q. vous m'aves v. d. c. dieu merci

12030. s. cest b. que ainc n.

12032. Que n., l'e. que n.

315. *IT*

12034. O. l. r. p.

12036. q. l. f.

12037*. s. a d. .III. ... f.

12038*.

12040*-12041*.

12042*. ...s ert d.

316. *IT*

12043*-12045*.

12046. *Lost in T.*

12047*.

12049*.

12051*.

12052. q. n. f.

12055. Que c. le c.

12056*.

12057*. D. adonques me ...

12058*.

12059*. M. t. tout outre quar v.

12060. Que m.

12061*-12062*.

12063*. Et u. m. h.

12064*.

12065*. Mout g. f. me f.
12066*-12067*.
12068*. Et jousté l.
12069*-12073*.
12074*. En l. c. c.
12075*.
12076*. A. e. c. ai ...
12077*. Que i. p. m...
12078*-12080*.

317. IT

12082. cele
12083*.
12084. d'i. et jetée et g.
12086*-12087*.
12090. Ne v. ainques e.
12091. Ne mais b.
12096*.
12101*. Et ...s e. d. e. c. de l. D.
12102*-12103*.
12104*. m. ensement m.
12105*. p. et v. e. (+1?)
12106*.
12107*-12111*.
12112*. ... jetes q.
12113*-12117*.

318. IT

12118*-12121*.
12124. b. s. v. t.
12126. l. ares
12127*-12129*.
12135. l. il s.
12136. E. si p.
12139. E. B. l. d.
12143. M. que n. n'en ert t.
12144. c. .II. m. entiers g.
12147. d. j. e. f. e. c.
12150. Que A.
12151. a. sa c.
12152. Puet f. d. p. C. t. s. g.
12154. Quar s. m. o. m.
12156*.

- 12157^{*}. J...arai j. j.
 12158^{*}.
 12159^{*}. s. ...laist D.
 12160^{*}-12161^{*}.
 12162^{*}-12164^{*}. p. si s...ont d. / B. et l. r. A. ... senes
 12165. S. dient li prince g. ...an...che f.

319. *IT*

12166. a. c. ai g. i.
 12167^{*}.
 12168. *Lost in T*.
 12169^{*}. ...ant jusqu'en Y.
 12172. Que s'a. m. e. g. avec l.

320. *IT*

12174. q. p. o.
 12176^{*}.
 12179. j. et si n.
 12182. p. g. ire arramie
 12183. o. respie (*T omits fait*)
 12185. v. i queurent et l. s.
 12187. Ens eu g. f. ardant f.
 12188. c. s'est
 12195. c. et l. t. ont d.
 12196^{*}.

321. *IT*

- 12197^{*}-12200^{*}.
 12201. Ici aves m. g.
 12202^{*}-12209^{*}.
 12210^{*}. g. home r.
 12211^{*}.
 12212. E. voyes ci T.
 12213^{*}-12214^{*}.
 12217^{*}. l. c. ...
 12218^{*}.
 12220^{*}.
 12221^{*}. N. respondi c.
 12222^{*}.
 12224^{*}-12225^{*}.
 12226^{*}. Quar ainc m. n'i. d.
 12227^{*}-12231^{*}.
 12232^{*}. T. que m. p. a.

12233^{*}-12240^{*}.

12241. D. ce d. li roys si s.

12242^{*}.

12245^{*}.

12247. e. creantee

12248^{*}-12249^{*}.

12250^{*}. s. p. e. affiee

12251^{*}.

12252^{*}. ...e d. b.

12253^{*}-12257^{*}.

322. *IT*

12258^{*}-12260^{*}.

12261^{*}. s. va c.

12262^{*}. a. et sil l.

12263^{*}-12267^{*}.

12268^{*}. B. vont l.

12269^{*}-12271^{*}.

12272^{*}. ... cuens T., p. et c.

12273^{*}. f. et t. m.

12274^{*}-12280^{*}.

12281^{*}. ...onc v.

12283^{*}. S. s'il l.

12284. c. pesant

12288. o. et l.

12289^{*}-12290^{*}.

12291. f. si s.

12292. h. l. d. c.

12297. v. l. c. l. b.

12302. v. le fort roy C.

12303. c. portant

323. *IT*

12309. s. la couronne d'o.

12313. Donc i.

324. *IT*

12321. En J. f.

12322^{*}. . c. .VIII. (*T omits jors*)

12323^{*}. Et a. n. aprestent

12324^{*}-12328^{*}.

12331. *T omits Et*

325. IT

- 12335. p. devant l.
- 12337. E. l. bon t.
- 12339. Il f. au r. S. qui s. ert d.
- 12340. A. ert l., p. majorois
- 12341. o. a. c. g. j.
- 12343. *T omits* vous
- 12349. e. organois

326. IT

- 12355. B. s'a. primes l. fors r. posteis
- 12356. o. leur a.
- 12357. o. leur e.

327. IT

- 12361. *T omits* fu
- 12362^{*}-12363^{*}.
- 12364^{*}. Il a l'a.
- 12365^{*}. f. sad... m.
- 12366^{*}.
- 12369^{*}. m. contre (?) ...
- 12370^{*}.

328. IT

- 12371^{*}-12372^{*}.
- 12373^{*}. matamar
- 12374^{*}.
- 12375^{*}. Se v. n. l. p. (+1)
- 12376^{*}-12378^{*}.
- 12379^{*}. Si l'a m. a.
- 12380^{*}-12381^{*}.
- 12383^{*}.
- 12384^{*}. b. l'e. a a...
- 12387^{*}.

329. IT

- 12388^{*}-12389^{*}.
- 12390^{*}. *T gives* sont
- 12391^{*}-12393^{*}.
- 12394^{*}. c. ce samble ...
- 12395^{*}-12396^{*}.
- 12397^{*}. C. .I. r.
- 12398^{*}-12401^{*}.

330. IT12403^{*}.12405^{*}. M. le vaillant roy pui... *T adds*: E. S. son frere qui mout estoit vaillant12406^{*}. c. estoyent et il les a.**331. IT**12408^{*}-12416^{*}.12417^{*}. ... n'on plus p.12418^{*}.**332. IT**12419^{*}.12420^{*}. ...aidis o. a. c. g. i.12421^{*}. ...ir a12422^{*}-12428^{*}.**333. IT**12429^{*}-12438^{*}.12441^{*}.

12445. p. devant son e.

12447. D. l. c. derrier

12448^{*}.12449. *T wants*.**334. IT**

12455. l. destriers s.

12474. c. grant fraour a

12475. En fuye s.

12476. A. vit c., p. que n'e.

12477^{*}-12478^{*}.**335. IT**12479^{*}. L. q. T. ... nu l. branc qui estincelle12480^{*}.12481^{*}. ... va donner s.12482^{*}. Il li t.12483^{*}.12484^{*}. t. fait e.12485^{*}-12487^{*}.

12488. m. enz e.

336. *IT*

- 12489^{*}.
- 12490. p. si fu t. r.
- 12491. Atant vint D.
- 12492. H. l... adures
- 12495. m. et o., p. ou e.
- 12496. e. la fu r.
- 12501. Q. vit s.
- 12502. n'e. m. a s.
- 12507. b. mout tost l.
- 12509. A. s'e.
- 12511. c. qui s. v. d.
- 12515. En tout l'o.
- 12517^{*}-12520^{*}.
- 12521^{*}. ...stre a honte s.
- 12522^{*}. N. par m.
- 12523^{*}.

337. *IT*

- 12524^{*}-12526^{*}.
- 12529^{*}-12531^{*}.
- 12532^{*}. L. e. est brisie ...
- 12533^{*}.
- 12534^{*}. L. r. B. f.
- 12535^{*}-12536^{*}.
- 12537^{*}. Quar e. a. f. que l.
- 12538^{*}-12548^{*}.
- 12549^{*}. d. si f.
- 12550^{*}. e. son c.
- 12551^{*}-12554^{*}.
- 12555^{*}. i. m. c. ...

338. *IT*

- 12556^{*}-12557^{*}.
- 12558^{*}. l. maigremor g...
- 12561. M. si n.
- 12563^{*}.
- 12569^{*}-12570^{*}.
- 12574. p. tout puissant
- 12575^{*}-12583^{*}.
- 12584^{*}. t. vostre h. q. d. v. s.
- 12585^{*}.

339. IT12586[°]-12591[°].12592[°]. m. ravoye12593[°]-12594[°].12595[°]. c. ne le f.12596[°]-12602[°].

12609. Et c.

12611. denis

340. IT

12618. sadoine

12621. L. a fait embasmer e.

341. IT

12638. e. est f.

12640. Q. des crestiennes e.

12641. a. c. trestous s.

12647. d. n'e. mie j.

12651. d. en pies l.

342. IT

12658. p. qui a (+l)

343. IT

12662. h. c'est f. trop g.

12668. Nostre l. i.

344. IT

12679. Que p. d. p. n'a ne ainc n'e.

12686. Qu'estries n'i, s'i p.

345. IT12689[°].12690[°]. p. atant ...

12691. Puis a, s. d. a c.

12692[°].12696[°]-12699[°].12700[°]. U. c. li chauceut ...12701[°]-12703[°].**346. IT**12704[°]-12706[°].12707[°]. ...s m. b. t. ...

12708°. o. bele e b... v. ot c.
 12709°.
 12710°. l. et l.
 12711°-12716°.
 12717°. S. e. a m.
 12718°-12723°.
 12724°. Que n.
 12725. T. pour dieu j.
 12726. Que m.
 12729°-12730°.

347. *IT*

12731°-12733°.
 12734°. S'i... n. f. j.
 12735°-12736°.
 12737°. ... li j. d. l. a.
 12738°-12745°.

348. *IT*

12749°.
 12750°. n. s'e.
 12751°-12756°.
 12757°. B. s. v.
 12758°-12759°.
 12760°-12761°.
 12762°. m. jel v.
 12763°-12765°.
 12766°. *T gives 7 for est*
 12767°-12768°.
 12769°. Si sont a.
 12770°-12771°.

349. *IT*

12772°-12773°.
 12775. l. sire d.
 12776. d. jusqu'au port d'A.
 12777. b. e. t.
 12778. v. com la r.
 12779°-12783°.
 12784. o. leur oeuvre e.
 12785°. D. f. l. n.
 12787°.
 12790. S. sera t.

12795. Et p. prendrai
 12796^{*}-12797^{*}.
 12798. m. tenist t.
 12799. S. n'a. celle p.
 12800. J. n. j. n'a. fame en toute m.
 12801^{*}.
 12802^{*}. n'e. v. p. t. par ...
 12803^{*}.
 12804^{*}. C. prent as barons q.
 12806. *Lost in T.*
 12807^{*}-12808^{*}.

350. *IT*

12811. q. seroys v. c.
 12813^{*}. h. seront tous en n.
 12814^{*}-12824^{*}.
 12825^{*}. p. de hyaumes q.
 12826^{*}-12827^{*}.
 12828. t. ert c.
 12829. a. outre furent passans
 12830. r. n'en fu nus retenans
 12831. P. dedessus l., d. chevaus a.
 12832. l. pie c.
 12834. f. sus e.

351. *IT*

- 12836^{*}.
 12837. c. que il o. si l'un l'autre h. (-1)
 12839. Si que l. e. des chies l.
 12841^{*}. c. s'e. *T gives pase for pasmes*
 12842^{*}-12847^{*}.
 12848^{*}. m. envers e. ...
 12849^{*}. S. fu...
 12850^{*}-12852^{*}.
 12853^{*}-12854^{*}.
 12855. Qu'A. g. (-1)
 12856^{*}-12863^{*}.
 12865^{*}.
 12866^{*}. sont tuit c. droit celle ...
 12867^{*}.
 12868^{*}. p. et l...
 12869^{*}-12874^{*}.
 12875^{*}. s'e. est pou f.

12876^{*}-12877^{*}.
 12878^{*}. fu
 12879^{*}. j. d...
 12880^{*}-12881^{*}.
 12882^{*}. P. v. f. ...

352. *IT*

12883^{*}-12885^{*}.
 12886-12889. *Lost in T.*
 12890^{*}.
 12891^{*}. s'en r.
 12892. Que a. sont cheu
 12894^{*}-12898^{*}.
 12899^{*}. ... faites tel honte le mien c. v. h.
 12900^{*}-12901^{*}.
 12902^{*}. s. les p.
 12903^{*}-12904^{*}.
 12905^{*}. e. est m. bien le l.
 12906^{*}. si loyal *repeated*
 12907^{*}-12908^{*}.

353. *IT*

12909^{*}-12910^{*}.
 12911^{*}. ...n son p. l.
 12912^{*}-12914^{*}.
 12915. Que et f. e. p. e. a jus abatu
 12916^{*}.
 12917^{*}. d. aval est d.
 12918^{*}.
 12919^{*}. t. avant lui q.
 12920^{*}.
 12921. t. est le b. bien d. p. feru
 12923. p. que n'e.
 12926^{*}-12928^{*}.

354. *IT*

12929^{*}.
 12930. D. tint e.
 12932. c. l. t. a sus l.
 12936. S. diex n. f. et ce s.
 12938. Que n'o.
 12943. que la n. l. a. a tort b.
 12946. Q. l'en B.

355. *IT*

12947. B. n'i o.
 12953. f. a or parer
 12954. f. tant com p.
 12958. b. l'espee c.
 12964*. l'a. dessous c'o.
 12966*.
 12967*. p. ne le f. finer (-1?)
 12969. Que v.
 12970. c. que n.
 12972. E. de g.
 12973*.
 12974. l. nasal d., f. e. son pre e.
 12975. t. dequasser
 12976. r. voler
 12977. qu'i. les c.
 12981. q. pot t.
 12982. Que n., a. le verra lever

356. *IT*

12990. q. que m. s.
 12991. Li p. e. sont l. corroucie l.
 12992. Mais H.
 12993. Abillan son c. v.
 12995. sue
 13000*.
 13001. A iceste p.
 13002. D. p. r. l. d. vaillant (-1)
 13003. En p. e. sus s.
 13005. *T omits* riens
 13006*-13007*.
 13008*. o. m'e.
 13010*.
 13011. S. b. c. n'a
 13013*.
 13014*. N. t. a. m. h. q.
 13017. Courageus e. h. e. fier e. c.
 13018*.
 13019*. q. mon (?) ...
 13020. Mahomet n'A.
 13021*. .I. ch...n poi...
 13022. Si p. au S.
 13023*.

13025*. E. s. f. m. f. b.
13026*.
13027*. C. q. le desdira ara l.
13028. Desor i. l. l. jhesucrist e.
13029. c. mout tres e.
13031*-13032*.
13033*. D. comment t'e.
13034*-13040*.
13042. Adonc s'en vint vers lui i.
13043*-13045*.

357. *IT*

13046*-13047*.
13048*. l. c. e. o. i.
13049. a. trop m. ovre
13053. Q. puis m'a d. pene et t.
13055. q. m'en puisse vengier
13056*-13057*.
13058*. l'e. durement qu'envers l. l'a p.
13059*.
13060*. qu'il perdoit l'a
13061*. ...nt l. ensemble t. e. toureillie
13062*. t. soillie
13063. Andoi se s. p. quar t. orent s.
13065. Quant furent r. a. se sont drecie
13066. b. qu'en ot a o. s.
13067. n. sont mie e.

358. *IT*

13071*. A. sus s. vert e.
13072. a. l. c. en a r.
13073*-13077*.
13078*. s. cuer r.
13079*-13082*.
13083*. ... trop b.
13084*. e. confondu
13085*. ...ayes estoit issies a
13086*. t. a...

359. *IT*

13088*. s. ert l.
13089. p. ot l.
13096*-13097*.

13098. Vueil recevoir b.

13099. La tres m.

13104. Quar ainc d.

360. *IT*

13112^{*}-13113^{*}.

13115^{*}.

13116. S. il m'est m. b.

13118^{*}.

13119. t. .I. s.

13121. A p. que n.

13122. v. a on

13124^{*}-13126^{*}.

13127. q. n. s.

13129. Et i.

13130. qu'il tiennent au giron

13131. Sus .I. f. d'or l'a.

13138. l. rompu b.

13142. Si tost qu'en o.

13143. a. plus s. que esprivier ne faucon

361. *IT*

13144. L. .II. r. on g. j. q. se f. g.

13148. Que m.

13149. Q. c. sere, v. asseri

13151. L'e. ont fait v.

362. *IT*

13164. A. jamais n.

13165^{*}. A... q. viã + *three minims, with slant over third* + ce demais t. *See note for l. 2236.*

13166^{*}-13168^{*}.

13169^{*}. e. uns a...

13172^{*}.

13173. S. font li baron D.

13175. s. s'e.

13177^{*}.

363. *IT*

13178^{*}-13179^{*}.

13180^{*}. C. l'acola e. puis l'a

13181^{*}.

13184^{*}.

13185. b. e. l.
 13187. a. si li ai f.
 13188. r. si s. baptisie
 13189*.
 13190. e. morinde e.
 13191*.
 13192*. Quant l'a.
 13193*-13198*.

364. IT

13200. *Lost in T.*
 13201*-13203*.
 13204*. Dont l...
 13205*-13211*.
 13212. Si a.
 13214*-13218*.
 13219*. ... arroute
 13220*-13222*.
 13223*. ... e. d. j.

365. IT

13224*.
 13225*. o. li b.
 13226*. ... sien chier f. durement l.
 13227*-13230*.
 13231*. q. si f.
 13232*-13234*.
 13235*. ... si mo...

366. IT

13239*. ... T. li sien nies e.
 13245. S. prendront tuit b.
 13246*.

367. IT

13248*. c. et d. et ...
 13249. Aval l'ost damedieu f.
 13254*-13255*.
 13256*. m. noncier
 13257. A. l'oy D.
 13259. e. monter

368. IT13274^{*}.

13276. l. en vont l. clerc c.

13278. E. y o. eslit s.

13279^{*}. Donc f.**369. IT**13281^{*}.

13283. l. jusqu'au port d'A.

13285. s. et b.

13286^{*}. ... et b. et p. de facon b.

13289. out

13290. S. qui s. est d.

13293. Lui e. C. furent d. l. c. p.

13294^{*}-13295^{*}.13296^{*}. Si o.13297^{*}. E. si ot l. e. r.

13299. e. .V. n.

13300. d. jusqu'en hongrie

13301. e. polie

13303. l. s. s. a s.

13304. b. roy B.

13305. *T wants.*

13307. o. b. s.

13308. e. de g. lignie

13311. l. donrai j.

13313. r. de t.

13314^{*}-13315^{*}.13317^{*}.13318^{*}. s. tricherie**370. IT**13319^{*}-13320^{*}.13321^{*}. d. par s.13322^{*}. ... b. a.13327^{*}-13331^{*}.13332^{*}-13333^{*}.13336^{*}. a. du c.13337^{*}.13339^{*}-13343^{*}.13344^{*}. l. barons ...

371. *IT*

13345^{*}.

13346. O. s. f. e.

13347^{*}.

13349^{*}-13355^{*}.

13356^{*}. m. non B.

13357^{*}-13358^{*}.

13359^{*}. Et l.

372. *IT*

13367^{*}.

13368^{*}. q. o. la seigneurie

13369^{*}-13389^{*}.

13390^{*}. furẽs

13391^{*}-13396^{*}.

373. *IT*

13399^{*}-13400^{*}.

13401. E. s. nostre g.

13402^{*}.

13403. S. mout est d. grant p.

13405^{*}-13407^{*}.

13408. Mout p. o. n. m.

13409^{*}. .VIII. jours p. l. vertue nom...

13412. s. nostre s.

13414. v. que o

13420. F. est l., q. mout ot d.

13424. q. b. l'a

13425. Qui a e.

13428^{*}.

13429. Q. v. p. p.

13433. h. n'a p.

13434. S. .I. h. m. a.

13435. Plus c. e. s.

374. *IT*

13437. e. lui e.

13445. f. tant comme il soit dures

13447^{*}.

13448. T. com v.

13455. m. itiex e.

13457. r. nul jor que soye nes

13458. l. palais a m. t. a.

13459. Et l. s. o. se n'e.

375. IT

13467. dirons *repeated*

13468*.

13476. q. maine g.

13481*-13482*.

13485. D. B. f. r.

13486. D. l. c. o.

13488*. Leens e. M. ma ...

13489*. Se p. f. l. p.

376. IT

13490*-13493*.

13494. M. e. le sien p.

13495*.

13496*. D. membres et d. cors n'o...

13497*-13503*.

13504*. d. poign d...

13505*-13506*.

13507*. Que me d.

377. IT

13508*-13513*.

13514*. Je n'arai j. j.

13515*.

13516*. V. prendres tous v.

13517*.

13518*. S. v. F. p.

13521. C. que r. o. f.

13524. j. s'a. n'a.

13525. mien dieu *repeated*

13526. s. frere p.

13527*.

378. IT

13528*-13533*.

13534. ma fille *repeated in place of l. b.*

13535*-13537*.

13538*. l'a. mout forment s'u.

13539*-13540*.

379. *IT*

- 13541^{*}.
- 13543^{*}-13546^{*}.
- 13547^{*}. e. mi c. m.
- 13548^{*}-13551^{*}.
- 13552^{*}. d. ares vous m.
- 13553^{*}-13555^{*}.
- 13556^{*}. f. au S.
- 13557^{*}-13561^{*}.
- 13562^{*}. t. que i. l'o.
- 13563^{*}-13566^{*}.
- 13567. *Lost in T.*
- 13568^{*}. ...onne en v.
- 13569^{*}-13570^{*}.
- 13572. s. d'ingremance e.
- 13578. Que n.
- 13581^{*}.
- 13583. Q. jamais c.

380. *IT*

- 13589. b. jura (?)
- 13590^{*}-13591^{*}.
- 13592. *T wants.*
- 13596. Qui p.
- 13597-13601. *T wants.*

381. *IT*

- 13602^{*}-13604^{*}.
- 13605^{*}. a. com (?) a.
- 13606^{*}.
- 13607^{*}. c. tres ... p. aussi

382. *IT*

- 13612^{*}. g. que ...
- 13613^{*}.
- 13614. t. s'en
- 13616. l. majour f., i. arrestee
- 13619. B. .LX. milliers n'i
- 13621. t. doree
- 13622. e. geme t.
- 13623. Q. le v. M. g. j. en a m.
- 13627^{*}.
- 13628^{*}. Que ...

- 13630. v. ci c.
- 13631. B. ert l.
- 13632. e. letree
- 13633. Quar p. M.
- 13634. p. peust estre a.
- 13636. v. en r.
- 13637. m. cremiroye q.
- 13640^{*}.
- 13641^{*}. Quar p. m. n'e. ...es vers n.
- 13642^{*}-13645^{*}.
- 13646^{*}. n. j. d. m. p.
- 13647^{*}.
- 13648. o. desdir... q. (-1?)

383. *IT*

- 13650. T. ai e., d. a. c. ai f.
- 13651. A m.
- 13652^{*}.
- 13653. *Lost in T.*
- 13654^{*}.
- 13655^{*}. A moillier v. p. aincois longu...
- 13656^{*}.
- 13658^{*}-13659^{*}.
- 13661^{*}. *T adds:* Pour la loy crestienne qui ne vaut ...
- 13662^{*}. En tant que l'u. a l'a. estrivoit ...
- 13663^{*}-13664^{*}.
- 13665^{*}. Il e.
- 13666^{*}-13667^{*}.
- 13668. t. a. a
- 13669^{*}-13676^{*}.
- 13677^{*}. Par si q. m. a.
- 13678^{*}. Quar noyent ne f.

384. *IT*

- 13679^{*}-13680^{*}.
- 13681^{*}. m. mais ...
- 13682^{*}. T. que a m. d. a.
- 13683^{*}-13686^{*}.
- 13689. v. monte a l.
- 13690. m. ot d.
- 13692. *Lost in T.*
- 13693. q. sont n.
- 13696^{*}. M. b. s. v. t.

13698. m. le saves
 13699. S. vo pere v.
 13704. q. vostre p.
 13707. e. formes
 13709^{*}-13710^{*}.
 13711^{*}. ... penser m.
 13712^{*}.

385. *IT*

13713^{*}-13724^{*}.
 13725^{*}. t. s'e.
 13729. a. les s.
 13730^{*}-13734^{*}.
 13741. g. s'en a. mon c.
 13743^{*}. d. se cre...
 13744^{*}.

386. *IT*

13745^{*}.
 13746-13748. *Lost in T.*
 13749^{*}. p. ... avoit f.
 13751. n. doit on
 13758. En tant q.
 13761^{*}. v. arraument p.
 13762^{*}-13767^{*}.
 13768. a. n. ne les p.
 13771^{*}-13778^{*}.

387. *IT*

13780. s. fist e.
 13782^{*}-13784^{*}.
 13785-13788. *Lost in T.*
 13789^{*}.
 13791^{*}.
 13797. Q. f. li a. m.
 13799. l. tendi M.
 13800. s. fremer
 13801^{*}. Les port... fist o. e. les pons a.
 13802^{*}-13804^{*}.
 13805^{*}. a. apuyer
 13806^{*}.
 13807. s. m. chaployer
 13809. e. il et si p.

13812. *Lost in T.*
 13813^{*}-13820^{*}.
 13821. a. vrai c. et e.
 13824^{*}.
 13826^{*}. V. paiens o. v.
 13827^{*}-13832^{*}.
 13833^{*}. F. au S.
 13834^{*}.
 13835^{*}. E. il e.
 13836^{*}-13837^{*}.
 13838^{*}. Se e. f. n. s. v. b. ...
 13839^{*}. A douleur l. f. o. e. de...
 13840^{*}. E. se il vouloit c. e. D. le dr...
 13841^{*}-13842^{*}.
 13843^{*}. p. nostre gent paiens a a.
 13844. P. fu li u. de l'autre l. t. d'un a. (-1)
 13845^{*}. Par d. tous l. a. dessus ...
 13846. a. qui commence a
 13848. Q. n. p. q.
 13852^{*}-13853^{*}.
 13854. o. bon e.
 13855. l'a. com plus porent b.
 13856. e. s. v. mout tres g.
 13857^{*}.
 13858. B. ot fait f. e. percier
 13859^{*}.
 13860^{*}. f. l'espie g.
 13861^{*}. Jhesucrist l. g. k'e. cors n.
 13863. f. point n.
 13865. Q. par dessus l.
 13866. q. qu'en d.
 13867. A t. le c. trebuchier tout p.
 13869. f. de s.
 13870^{*}.
 13871. Est e. l. t. m. qui fu de marbre chier
 13874. j. que firent l. princier
 13875. l'a. cheir e.

388. *IT*

13877. q. vint l. l. s.
 13878^{*}-13879^{*}.
 13880^{*}. l'a. a f.
 13881. B. a v., c. sanz mentir (-1)

13883. Nenil c.

389. *IT*

13888. f. son f.

13892^{*}-13893^{*}.

13894^{*}. e. en... tuit a.

13895^{*}-13896^{*}.

13900. m. face l.

13907^{*}-13908^{*}.

13909. Q. l'a. en a

13910. M. a s. m. a s. c. c.

13913. Li a. laidengie B.

13915. Q. sot l.

13917. E. p. est r.

390. *IT*

13921. B. ou m. o. h.

13924. Ne le pot r. du tour a

13925. r. noblement g.

13926. c. ou l'a.

13927. a. que v. p.

13928. e. .II.C.

13930. s'i p.

13932^{*}.

13933^{*}. e. maint dar...n lancant

13934^{*}-13936^{*}.

13937. Margalie si fu a. plus haut m.

13942. c. du grant m.

13944. A. m'ont p., m. vont m.

13945. v. or gabant

13946. q. autre home v.

13951. c. cui qu'i. aille g.

13953. L'amour de B.

391. *IT*

13971^{*}-13974^{*}.

13975^{*}. Dont enforca l'estours e.

13976. *T wants.*

13977. Q. ce vit l'a.

13978^{*}.

13981^{*}.

13982. h. mauvesement m'i.

13985. T. qu'i. ca h.

13987. v. l'assemblee et qui miex le fera
13989^{*}.

13990. B. s. que M.

13991. b. bien ferir m.

13993. j. home c. b. a. ne s.

13995. c. tentir q. bondi e.

13998^{*}.

14000^{*}. Il a

14001^{*}.

14003^{*}.

14008. L'escu e. le haubert, e. faussa

14009^{*}. e. l. bou...

14010. M. l. jete a terre e. (-1)

14011. D. la posa

14012^{*}-14014^{*}.

14015. A mout d., c. la compara

14016. A. que f. s. p. plus de .X. e. versa

14017. A. li felons e. e.

14018. c. mout les nos greves a

14019. t. s'eslessa

14021. c. que li m.

14022. f. si c.

392. *IT*

14025^{*}-14032^{*}.

14033^{*}. f. tout a s. comandie

14034^{*}-14035^{*}.

14036. s. faillie

14039. h. ert (?) s.

14040^{*}.

14043. O l. fu s.

14044^{*}. ...tour et l. n. e.

14047. B. cui hardement s'apuye *T adds*: .. ne la doutait pas une pomme porrie

14048^{*}. L'espee t. nue d. li brans ...

14049^{*}-14050^{*}.

14052. l. trencha grant p.

14053^{*}-14054^{*}.

14056. A. sent le cop n'a

14057. Par .I.

14066. Tuit s. m. F.

14068^{*}. c. a pou que ne mar...

393. *IT*

- 14071^{*}. Q. s'oi r.
- 14072. Se v. n. s. p.
- 14077^{*}-14080^{*}.
- 14083. l'e. ocis et m. o.
- 14087. D. s'e.
- 14089. f. dessus a.
- 14090^{*}.
- 14091^{*}. ...uens R.
- 14092^{*}-14094^{*}.

394. *IT*

- 14101. b. emmi l.
- 14103^{*}.
- 14106. n. se s.
- 14109. M. a en l'a. h. e. f. guerrier
- 14114. Voirs e.
- 14115. huimai
- 14116^{*}.
- 14118^{*}.
- 14119. o. raterchier
- 14120^{*}.
- 14130^{*}-14131^{*}.
- 14135^{*}.

395. *IT*

- 14140. c. que d. a. s'e.
- 14141. Que l'a. a.
- 14142^{*}-14144^{*}.
- 14146. Jamai a l'a. n. s. j. p.
- 14148^{*}-14149^{*}.
- 14150^{*}. J. croi que ele s. cuevre q.
- 14151^{*}-14155^{*}.
- 14156^{*}. Si l.

396. *IT*

- 14157^{*}. f. fort l. b. e. fier...
- 14158^{*}-14159^{*}.
- 14160^{*}. D. s'e.
- 14161^{*}-14162^{*}.
- 14163. T. i f. m. laidis
- 14165^{*}. L. preus R.
- 14167. e. les v. e.

14168^{*}-14173^{*}.

14174. c. s'e.

14175. a pie d. s'e. celle part mis

397. IT

14180. Q. vit q.

14181^{*}. Vit s.

14183. d. dont m.

14184. Et p.

14188^{*}. H. ensement

14189-14192^{*}.

398. IT

14193^{*}.

14195^{*}.

14196^{*}. c. toute e.

14197^{*}-14198^{*}.

14199^{*}. p. jusques e.

399. IT

14207. c. delivra

14210. *Lost in T.*

14211^{*}.

14214. En l.

14216. c. ci atendra

400. IT

14218. Fu m.

14219. B. fierent e. l'estour T. *T adds:* Et fouques de melan qui mout fu gentis
hom

14224. B. d. R. q. d. B. o.

14230. V. celle g. tafure n'a.

14235. Aussi bien l.

14241^{*}. l. cite e.

14242^{*}-14244^{*}.

14245^{*}. S. p. r.

14246^{*}. Q. le v.

14247^{*}-14249^{*}.

14250. *Lost in T.*

401. IT

14256. encontres

14258. senlis

14259. herlie
 14266. t. sa t.
 14270. *T reads*: L'amulaine trestorne et l'espee est glacie
 14275. m. g. s.
 14281. C'ert l. f. au S.
 14282*-14284*.
 14285*. h. et sa c.
 14286*.
 14287*. nel s. onquore m. (+1)
 14288*-14289*.

402. *IT*

- 14290*-14292*.
 14294*.
 14299. p. vrai diex e. tel v.
 14301. En tant q.
 14305*.
 14310. c. mien e.
 14311. Quar il a
 14314. Je arai t. l. t.
 14316. m. jusques a l.
 14317. A. q. s. t.
 14318. d'o. fondu

403. *IT*

14321. Se v. n. s. p.
 14323. f. au S.
 14325. .I. s. a g.
 14328. l'a. sus son e.
 14329. Tel cop que f. e. p. e.
 14330. *Lost in T*.
 14331*.
 14332*. .II. durement m.
 14333*-14334*.
 14337. t. ot .I.
 14341. Il o. p. d. l'a.
 14343. o. dessus tout errant d.
 14344. a. qui m.
 14345. m. enz e.
 14349. m. grant p.
 14350. M. premeraine a
 14352. camoissie
 14361*.

14365. c. venu o
 14366^{*}-14371^{*}.
 14372. n. quier que s.
 14373. Je m., t. qu'en fuste ale (?)
 14377. Je m'e. istrai s.
 14386. o. e. a r. e. c.
 14388. p. n'i ara t.
 14389. q. ci l'a.
 14393. B. et d. v.

404. *IT*

- 14399^{*}-14407^{*}.
 14408^{*}. d'e. et l.
 14409^{*}. B. ou t.
 14410^{*}.
 14411. huiman
 14415. Tous jours m'e.
 14416. c. il v.

405. *IT*

14426. S. fel n.
 14428. N. donroye des a.
 14429. q. a M.
 14434. S'a. a B. e. .I. r. p.
 14438. Bele suer qu'a.
 14439^{*} v... eschauffee d.
 14440^{*}.
 14441. Or v. p. p. mahom n.
 14442^{*}-14443^{*}.
 14444^{*}. *T omits* vo
 14445^{*}-14447^{*}.
 14448. e. et p. a l'u.
 14449^{*}.
 14450. *Lost in T.*

406. *IT*

- 14451^{*}-14454^{*}.
 14456. p. li s'e.
 14458. b. a recelee
 14460. *T omits* se
 14466. c. n'ert envers v. c.
 14468^{*}.
 14474. *cops appears to have been added in a later subscription.*

14477. S'a. p. a l. a q. que d.
14478. d. la m.
14480.

407. *IT*

14481^{*}-14482^{*}.
14485^{*}-14487^{*}.
14488^{*}. Prendres ...lariot l. s.
14489^{*}. Cis e.
14490. *Lost in T.*
14491^{*}-14494^{*}.
14495^{*}. f. com l'a.

408. *IT*

14497. c. s'assenti
14498. s. dru e.
14502^{*}.
14503^{*}. d. ou s. c. s'atendi
14504^{*}-14506^{*}.
14507^{*}. v. resjoir s.
14508^{*}.
14509^{*}. ...sse jamais j. s. morussies a.
14510^{*}. l'e. enz e.
14513^{*}-14515^{*}.

409. *IT*

14519^{*}.
14521^{*}.
14522. issera
14524. Se m. y o. s'a. b. i fu e.
14525. i. ne le sait m.
14526^{*}-14527^{*}.
14528. n. compaignie
14529^{*}.
14530^{*}-14531^{*}. *Lost in T.*
14532^{*}-14534^{*}.
14535^{*}. Qui m.
14536^{*}-14537^{*}.
14538^{*}. d. fin m.
14539^{*}.
14541^{*}. v. acoisie
14542^{*}. q. s'en d.
14543^{*}. A. l'o.

14544^{*}-14547^{*}.

410. *IT*

14548^{*}-14549^{*}.

14550^{*}. e. tous jours ...

14552. v. ci m. jures

14555. f. ocis o. a.

14558. *T wants.*

14559. b. et v. y. gaigneres

14560. a. que v. dire m'orres

14562. d. de terre t.

14563^{*}.

14564. l'en l. ou m.

14565. P. d. a C.

14566^{*}. P. ...rs d. c. istres

14571. *Lost in T.*

14572^{*}. E. se t. p... f. ... s. chases

411. *IT*

14578. v. prendre a fame p.

14583. Se e. D. n. v. c. *T adds:* Il n'ara ja par moi garant ne tension

14585^{*}-14586^{*}.

14587^{*}. e. secre l.

14588^{*}-14591^{*}.

14593. s. desireuse qu'o.

14602. La n'i d.

412. *IT*

14604^{*}.

14605^{*}. s. mout b.

14606^{*}-14607^{*}.

14609. J. batel a.

14610. A J.

14611. *Lost in T.*

14612^{*}.

14613^{*}. s. batelet ...

14614^{*}. A. pescheour pria que la v. a...

14615^{*}. T. qu'il p.

14616. Au m.

14619. v. atendrai ci o.

14623^{*}.

14627. f. p's s.

14628^{*}.

14632^{*}.

413. *IT*

14638^{*}.

14640^{*}.

14641^{*}. Au chamberlen a dit o.

14644^{*}.

14645^{*}. Gentilment l.

14646^{*}. A. bien v. l. (-1?)

414. *IT*

14647^{*}-14648^{*}.

14651^{*}.

14652^{*}. ...ande sire s.

14653^{*}-14658^{*}.

14665. T. par e. fort S.

14666. r. noire qu'e.

14667. b. a .I. les

14668. A ce l.

14669^{*}-14674^{*}.

14675^{*}. a (?) D.

14676^{*}-14679^{*}.

14680^{*}. p. s'e.

14681^{*}-14683^{*}.

14684. Q. ne d.

14685^{*}-14686^{*}.

14687. Du t.

14688. Li d. entierement e.

14691. *Lost in T.*

14692^{*}. Q. il i. v. p. vo...

14693^{*}-14696^{*}.

14697. D. l. c. sire s.

14698^{*}. d. for...

14699. m. d. s. qui b. fu engoles

14702. e. dedens l. ville e.

14703. *T wants.*

415. *IT*

14704^{*}.

14705. a. passage

14707^{*}-14708^{*}.

14709. A celui l. donna qui le passa a

14710. Cil v. l. prist l.

416. IT

14712. e. tousjours e.

14715. d. que v.

14720. m. sont de nagier hastes *T adds -s to a number of rhyme words in this laisse (and cf. avés in l. 14739).*

14727. l. voit M.

14731^{*}-14736^{*}.

14739. m. b. p. a.

14741. a. ains l.

417. IT14745^{*}. c. d. s. cors d. s'a. v.14746^{*}. ...e d. v. p.14747^{*}-14748^{*}.**418. IT**

14761. v. irastes s.

14762. Je d.

14767. t. esclarci

14768. f. au S.

14771^{*}-14779^{*}.**419. IT**14780^{*}.14781^{*}. m. roys B. p...

14782. p. ja a m. n'avra

14785. .I. p. a. minuit li paien s.

14787^{*}.

14789. Et matans l.

14790^{*}-14791^{*}.14792^{*}. ...ce ara14793^{*}. Istrons d. ceste ...14794^{*}-14804^{*}.**420. IT**14805^{*}.14806^{*}. Avec l. ot .V.

14807. B. sont .X.M. ou plus n'e.

14808^{*}.

14809. l'os (?)

14810^{*}.14811^{*}. M. tost l. apercurent n.14812. *Lost in T.*

14813*-14816*.

14820. Se p. f. e.

421. *IT*

14822. D'E. sont i.

14826. l'e. l. o. p. c.

14833. l. requerront tuit seront m.

14836. En tant qu'e.

14841. q. ne sont pas f.

14842. n. b. a haus cris

14846. b. m. en f. e.

14849. F. assotis

14852. *Lost in T.*

14853*.

14854*. d. ja a. cal (?)...

14855. j. est tous f.

14858. T. vint c.

14861. Si q. p. sus l.

14862*.

14863*. Et l. l. volerent

14864*. h. d. cuer d. ...

14865*-14866*.

14867*. o. et l.

14868*. A p. que n'e.

14869*.

14870. Se v. n. l. p.

14872*.

14873*. q. ne fu p. ...

14874*-14877*.

14878*. t. furent sus p. mescreus et ...entis

14881*.

422. *IT*

14886*-14887*.

14888. q. premier f.

14889*-14890.

14892. *Lost in T.*

14893*. .X. persans a

14894. f. est B. s.

14897. e. de tous l.

14900. q. s'e.

14901. v. ci l.

14902*-14908*.

14909. p. tout a ses (?) v.
 14910*.
 14912*-14918*.
 14919*. ...es paiens q. l'apressent a
 14920*.
 14921. d. m. encombres (*T omits fu*)
 14923. f. d. des p.
 14927. c. estroitement n.
 14928. Si q. p.
 14929*.
 14931*.
 14932. *Lost in T.*
 14933*.
 14934*. T. que d. l'e. ert p.
 14935*-14936*.

423. *IT*

14943. a s. f.
 14946. gui d. rocheflour
 14947. erlie

424. *IT*

14957. L. l. luisoit c. e. l. n. s. (*T omits fu*)
 14958*.
 14959. l. p. a
 14963. T. e. B.
 14964. D'A. Et du q. ot c. g.
 14965. n. se painnent q.
 14969. a route e.
 14970*-14972*.
 14973*. ...loc d. tabarie
 14974*. D. but... la berrie
 14975*. M. l'e. ou poing sachie
 14976. t. que n'e.
 14980. Quar n'a
 14988. l'a. voit q.
 14991. Hues e.
 14994*-14998*.
 15000. s. i. h.
 15002. A. en enmainnent pris e. enfermerie
 15007. c. est sartie
 15008. l. son e.
 15012*-15013*.

15014. T. avec J.
 15016. C. ou proesce salie
 15021. l. dieu fu mainte fois t.

425. *IT*

15022. d. l'ajorner .I.
 15024^r. g. dont (?) ...
 15025^r.
 15026^r. f. se ...
 15027^r-15038^r.
 15041. C. des n. francois m.
 15043. l'a. durement t.
 15044. M. son b.
 15045. Se v. n. s. p.

426. *IT*

15047. Mout f. fort l. b. s. *T inverts ll. 15046-15047.*
 15051. A .II. d. n. francois a
 15052^r-15053^r.
 15054^r. s. polis
 15055^r-15056^r.
 15058. s. seurs e.
 15059. e. hardis
 15065-15066. *Lost in T.*
 15071^r-15076^r.
 15077^r. t. fu s.
 15078^r.
 15079. d. vallant .II. paresis
 15086. j. je a. e.
 15087. q. derrenier s.
 15092. *T adds:* Si sera li bons roys baudouins li gentis

427. *IT*

- 15093^r-15094^r.
 15098. N'e. ot q.
 15099^r.
 15100. c. que .II. d. n. o. p.
 15101^r. o. l. pons s.
 15107^r-15110^r.
 15111^r. M. dessus tous l.
 15112^r-15117^r.
 15118^r. g. .II. m.
 15119^r-15121^r.

15122*. H. si fussent d.

15124*-15126*.

15128. e. saies (?)

15130. b. rares

15133*.

15134*. ... tuit re... a.

15135*-15139*.

15141. *T adds*: Venes vous de combatre contre les desfaes / Bien cuidoye estre
a tans a l'assaut retornes / Amis ce dist li roys je suis mout aires *Cf. ll*
15143-15145.

428. *IT*

15142-15144. *T wants*.

15145. A. d. baudouins li riches roys cremus

15146. Bien n. ont S.

15147. .X.M. furent ou plus

15148. e. par nuit c.

15150. e. mes drus

15151*. ...avrai j. joye se m.

15152*-15153*.

15154*. v. barons esleus

15155*. s. n'atarjons p.

15157*. ...era l'a.

15158*-15160*.

429. *IT*

15162. t. ensemble r.

15164. m. mout fu asserisie

15167. M. ains v. seront durement e.

15168. b. taillie

15170. q. ert s.

15171. Ces o. oi, s. renvoisie

15173*.

15174*. Qui t. s. p. a e.

15175*. En tant q.

15176*.

15177*. a son ...ne sengl...

15178*-15179*.

15181. q. l'ait laiens l.

15182. quida (+1)

15183. f. au S., l'a trichie

15184. L'a. de B.

15189*-15191*.

430. *IT*

- 15194. a. simplement l.
- 15197*. D. v. d.
- 15198. Je v. v. d. b.
- 15199. a. a. m'e. avenue
- 15200*. l. hors o
- 15201*.
- 15203*-15205*.

431. *IT*

- 15206*-15211*.
- 15212. .II. q. s. c. p. q. p. n. s. g.
- 15213*-15214*.
- 15215*. l. eust on
- 15216*-15218*.
- 15220. r. vos queron
- 15222. Atant a.
- 15224. v. parler ne d. nus hon

432. *IT*

- 15236. Il n. cuidoyent mie q.
- 15237. a son commant

433. *IT*

- 15240. En tant q.
- 15243*. ma s.
- 15244*-15245*.
- 15246*. En tant qu'a. parolent
- 15248*-15250*.
- 15251. L'a. a o.
- 15253*-15256*.
- 15257*. ... et s. e. ...
- 15258*-15260*.
- 15263. d. d. c. a s.
- 15269*-15270*.
- 15272. Encoste J.
- 15273*.
- 15277. Q. j. e. M. c. e.
- 15278. En tant q.
- 15283. P. l'a.
- 15284*.
- 15290. d. margalie b. s. v. t.
- 15293. *Lost in T.*

15294^{*}-15295^{*}.
15296^{*}. ...tretel c. j'a.
15297^{*}. m. de ...
15298^{*}.

434. IT

15299^{*}-15300^{*}.
15304. D. moi v.
15307. *T wants*.
15309. c. puisse a.
15310. Si est b.
15314. c. ne le d.
15322. B. peust prendre l.
15324. p. si guerpilai M.
15327. *T wants*.

435. IT

15329. E. enz el s.
15331. Nuef e.

436. IT

15335. *Lost in T*.
15336^{*}. C'ert R.
15337^{*}.
15338^{*}. C. fu a.
15339^{*}. e. contes
15340^{*}.
15341. e. mainnent B.
15344. t. si en f.
15348. q. fu c.
15349. f. regardes
15350^{*}.
15352. q. v. f.
15354^{*}.
15355. *T wants*.
15356^{*}-15357^{*}.

437. IT

15361. .M. ou p.
15363. c. s'e. sevre
15364. m. b. f. f.
15366^{*}.
15368^{*}.

15374. c. jusqu'a l.
15375. l'a. mout chier baudouins a.
15376. *Lost in T.*
15377^{*}-15381^{*}.
15382. a. et s.
15384. f. ala l.
15389. b. au S.
15391^{*}.
15393. B. la t. e. la c.
15395^{*}.
15396^{*}. r. B.
15398. a. ert m.
15405. t. par e. l'a. g. et p.
15406^{*}.
15408. *T wants.*
15411. Jusques a.
15414^{*}-15415^{*}.
15416^{*}. ...e a tantost hautement demandee
15417. *Lost in T.*
15418^{*}-15419^{*}.
15420^{*}. t. par dessus ...
15421^{*}. c. avoit s. m. b...
15422^{*}-15423^{*}.
15425. Au b.
15426. Q. sa t. l. a e. .II. moities c.
15429. c. a m.

438. *IT*

- 15432^{*}-15433^{*}.
15434. v. on s.
15435^{*}-15438^{*}.
15439^{*}. f. c. q.
15440^{*}.

439. *IT*

- 15441^{*}-15443^{*}.
15445^{*}. N. sus .I. a. pu...
15447. M. chaicun mout s'avanca
15449. T. l. s. recovra
15451. d. se hasta
15453. q. dessus a.
15457. *Lost in T.*
15458^{*}-15460^{*}.

- 15462. l'a. monta
- 15463^{*}.
- 15471^{*}.
- 15473. a. dure a
- 15477^{*}. P... en retrait l.
- 15478. a. remaindra
- 15488. t. ainsi fait s.
- 15489. t. quar l.
- 15490. Et l. f. s.
- 15491. L'uisselet e.
- 15496. f. nul a. n. douta

440. *IT*

- 15497^{*}-15498^{*}.
- 15501. V. aiderions a
- 15503. *T wants.*
- 15504. Mais l.
- 15505^{*}.
- 15506. T. doute B.
- 15508. *T wants.*
- 15509. s. a nul j.
- 15514. Ainsi com l. p. as barons s'entroblie
- 15517. s. qu'en ne l'oi m.

441. *IT*

- 15521. s'atendi
- 15523. A. revint l.
- 15528^{*}-15531^{*}.
- 15538. *Lost in T.*
- 15542. b. la bele r.
- 15544. J. jhesucrist n.
- 15545. h. si com devisies c.
- 15546. Q. vous jamais p.

442. *IT*

- 15553. Qui m.
- 15556. L'a. de B.
- 15557. Qu'ele e. tout a. com t. trespensee
- 15559. v. eschaufee
- 15568^{*}.
- 15569^{*}. Que m'e.
- 15570^{*}.
- 15571^{*}. q. no l. i., m. amontee

15573. i. vespree
15578^{*}-15581^{*}.

443. *IT*

15584^{*}.
15585^{*}. p. E. et les ...
15586. Tout c. f. l'a. q. mout est resoignies
15591-15592. *T wants*.
15593. J. jour de ma vie n. serai a.
15594^{*}.
15598. E. feries f. d.
15600^{*}. d. la p. ...
15602^{*}.
15604. q. en crois f. drecies
15605^{*}.
15607. Si a. a.
15608. Se l'a. i. hors a.
15609. Que n.

444. *IT*

15612^{*}.
15614. *T wants*.
15615. *T omits* homes
15617. e. il b. drois d.
15621. *Lost in T*.
15622^{*}-15627^{*}.
15628^{*}. g. choisie (-1)
15629^{*}.
15630^{*}. A. est retorne q.

445. *IT*

15633. d. p. a t.
15634. l. cit e.
15635^{*}.
15637. T. seroit g.
15638^{*}-15639^{*}.
15640^{*}. e. .XXX.M.
15641^{*}.
15646^{*}.
15650^{*}.
15653^{*}.
15655^{*}-15656^{*}.
15657^{*}. ... a. p.

15658*.
 15659*. ...ie en la cite
 15660*. d. q...
 15661*-15662*.
 15663. *T wants.*

446. *IT*

15664*-15666*.
 15670. *T wants.*
 15671. A m. s. direz
 15673. f. la b. l'acesmee
 15674. j'avra hors l'a.
 15678. s. tel e. amee

447. *IT*

15681. M. vo b.
 15692*-15695*.
 15696*. v. que si ... marbre listes
 15697*. d. s'e. m...te les degres
 15698*-15699*.
 15701. b. ainsi desfigures
 15703*-15704*.
 15707*.
 15710. s. s'e.
 15713. mecques
 15715. .IIII. diex p.
 15717. i. sera du s.
 15720. b. s. v. t.
 15725. f. qui t.
 15729. Si a
 15731*.
 15732*. a. II. j.
 15733*. *T omits le*
 15734*-15735*.
 15736*. E. a li l.
 15740*. m. pour f.
 15743. *Lost in T.*
 15744*. ... croistray ...

448. *IT*

15745*-15748*.
 15749*. o. le si...
 15750*-15751*.

15752. b. m'en s. adomis (?)
 15753. t. que B., m. et o.
 15755^{*}-15757^{*}.
 15758^{*}. D. l'arche noe e. jusque a aufana...
 15759. r. a l'A.
 15760^{*}.
 15761^{*}. *T omits* jors
 15762^{*}.
 15763. B. furent .II.C.M.
 15765. P. dedessous S., p. qui sont verdis
 15766. Son l.

449. *IT*

15767. Par dedehors S.
 15769^{*}. l'a. que n. s'esmeuvent ...
 15771^{*}.
 15775^{*}.
 15777^{*}. *T omits* ot
 15778^{*}. Ce fu r.
 15779^{*}.
 15780^{*}. a. que q.
 15781^{*}-15782^{*}.
 15783^{*}. c. l'ot c.
 15784^{*}-15786^{*}.
 15788. p. que n.
 15795. Bien q.
 15797. Q. se i., c. celle n.
 15800. a. du c.
 15801. n. sot m.

450. *IT*

- 15807^{*}.
 15808^{*}. m. devis
 15809^{*}-15810^{*}.
 15811. *T wants*.
 15812^{*}-15815^{*}.
 15818. f. a m'a. au c.

451. *IT*

15823. c. su c.
 15824^{*}-15825^{*}.
 15834. Et o. et f.
 15836. En tant q.

15839. E. s'aloit c.
15843. C. le sene
15844. l. loe
15853. u. fois e. a ces françois j.
15858. S'i. nal (?) n.
15859*.
15860*. M. se p.
15863. A ce q. S. orent a.
15864*-15865*.

452. IT

15872. Vrais D.
15877. Se l. s'enbatoit n.
15878. j. n'en seroit issus

453. IT

15881. Si l., e. roide q.
15883. De a.
15886. e. forma
15891. i. me d.
15894. T. sera m.

454. IT

- 15899*-15900*.
15902. g. vanterie n. verras a.
15904*-15907*.
15910. m. la jus e.
15915. Q. trestout v. rendrai c. que j'a.
15917. N. et t.
15918. J. g. n'i s.
15920. s. nostre D. a t. f.
15922. Que v. p. c.
15923. E. convenant m'a. sus vostre l.
15926. Q. de vous n. d. v.
15927. E. vostre t. i. d.
15928*-15929*.
15930*. Vous devres b.
15931*-15934*.
15935*. n. soir n.
15936*. d. ses cors (?) e.

455. *IT*15938^{*}.

15939. m. s'en v. (-1)

15943. Mahom et A. en jure et T.

15944^{*}.15945^{*}. b. si com le v.15946^{*}.15947^{*}. j. que n'e.15948^{*}.

15950. Mahomet m'aider... que b. c. fermement

15951. *T wants.*456. *IT*

15954. l. sont .V.

15956. l. fu R.

15960. F. aler a. sarrazins

15969^{*}-15970^{*}.457. *IT*15971^{*}-15973^{*}.15974^{*}. ...est pas t.15975^{*}.15976^{*}. a ses f.15977^{*}. le vespre e. aprochies

15978. t. deshaubregies

15979. e. ou palais puyes

15980. f. bienveignies

15983^{*}. ...is .II. varles t. c.15985^{*}-15988^{*}.

15989. n. des n.

458. *IT*

15994. A l. b. ai p.

15995. d. j'ai a. c. f.

15997. Qui l.

15998. B. de bouillon

16000. r. n'a on

16001. m. ou v.

16003. r. vous querron

16004. Quar j. l'a. e. couvant T. e. noiron

16005. Que ja n'o. m'a. p.

16007. B. de bouillon

16010. c. a bas ton

16011. J. jhesucrist n.

16013. c. sous l.

16014*. q. s. ...enist d.

16015*. b. en b.

16016*.

459. *IT*

16017*-16021*.

16025. *Lost in T.*

16026*. desprisasse (?) n'en v.

16028. Que l'a. v. a.

16029. v. onquore repiter

16030. Que n.

16038. L'evesque d'O.

16044. J. d'alis le ber

16048. v. hyaume a.

16054*. Point n.

16055*.

16056*. c. ja ...

16057*.

16058*. on a f.

16059*.

16064. q. ert e.

16065*. Q... l. p. p.

16066*-16069*.

16072. r. a s. barons va c.

16075. l. benoite C.

16076. Cil v. v.

16083. d. tornelles o.

460. *IT*

16089*.

16090*. f. sa b.

16091*-16097*.

16100. q. je aeure e. depri

16103*. Je m. rendroye a l.

16104*. E. no terre en irons

16105*.

461. *IT*

16106*-16108*.

16109*. e. comme e.

16111. l. dehors a.

16112. b. m'esprovai
 16117. Que se a. m'en l.
 16118. j. vive r.
 16123. p. me tenrai

462. *IT*

16125. v. s. homes d.
 16126*. i. leur c.
 16128*. g. li pria
 16129*. ...usques a
 16130*.
 16133. Q. païen n.
 16134*-16135*.
 16136*. ...rent et c.
 16137*. ... de amont (?) o.
 16138*. ...endu .I.
 16139*.
 16141. Et d.
 16142. Apres a pris .I. e. q. grant clarte jeta
 16143*-16153*.
 16163. Atant v., q. vers l.

463. *IT*

16167*.
 16168*. B. s'e.
 16169. t. les (?) h.
 16171. t. dont e. mout a.
 16173. Quar s. j. p. a. v.
 16174*.
 16175. Se v. p. p. a f.
 16176. A S.
 16178*. c. que f.
 16180. M. s'il p. a jhesus q.
 16185. *Lost in T.*
 16186*. M. l.
 16188*-16189*.
 16190*. ...aicun s'e. acesmes
 16193. i. eschaufes
 16195. Si q. p. l. o.
 16196. a. que n. n'e. e. fausses
 16200. f. son e.

464. IT

16203. c. traite l'e.
 16207. L. hyaume li trencha et l.
 16208^{*}-16209^{*}.
 16211. a. prestee
 16216^{*}.
 16219. m. l. par d.
 16220. t. l. b. a a.
 16221. f. au S.
 16223. m. a a.
 16225^{*}-16226^{*}.

465. IT

- 16227^{*}.
 16228^{*}. B. ens ou chief le...
 16230. h. r. e. d'a. tressua
 16231. S. v. n. s. p.
 16235^{*}. Tel coup q. f. e. p.
 16237. e. par air a.
 16240. s. forment l'e.
 16244^{*}.
 16247. B. set p.
 16248. p. c. s'esvertua
 16249^{*}-16251^{*}.
 16252. Car l'a. B.
 16253^{*}. m. de veoir l'a.
 16254^{*}-16255^{*}.

466. IT

- 16256^{*}. P. dessous ...
 16257^{*}-16258^{*}.
 16259^{*}. p. pour l.
 16260^{*}.
 16262^{*}.
 16263. Se l.
 16265^{*}-16266^{*}.
 16267^{*}. f. au S.
 16268^{*}.
 16269. Q. fust avec l. g. une nuit nu a nu
 16270. e. amentu
 16271. Que l'un d. n. .II. a gabe e.

467. *IT*

16273. b. ou tant ot de bontes
16274. T. l'a. e.
16275. Se a. n.
16277. c. est que p.
16278. feres *repeated*
16280. l. vostre loy et l. nostre tenes
16281. a tousjours m.
16284*.
16285*. M. a ...e sui donnes
16286*-16287*.
16289. N. g. j.
16290*-16295*.
16296*. n'e. vous ...
16297*.
16299*. i. eschaufes
16300*-16303*.
16304*. c. devales
16305*.
16306*. Tres par devant l'a.
16310. q. fu a.
16317. Trop m. v.
16320. c. et .III. f. s'e. m.
16322*.
16326. f. pas de m.
16327*-16330*.
16336*.
16337*. c. amdeus enmi c. p.
16338*.
16339*. ... b. m'a. voir q.
16340*-16342*.
16343*. s. s'est m. aires
16344*. ... vint illuec e.
16345*. ... fu a.
16346*. ... l'a. i. rales
16347. m. des l. e. des t.

468. *IT*

16361. Tiex cous que f. et p.
16362. l. regardent d.

469. IT

16367. L. p. a v.

16369°.

16372. *T omits cuer*

16374. l'a. sus l.

470. IT

16377°-16379°.

16381°. Bien p.

16382°-16385°.

16386°. Q. n'i v.

16389. Se n.

16392. e. abati

16401. f. et li m.

16404°.

471. IT

16407°.

16408°. Se n.

16409°. d'E. a s. e. retor...

16412. Que n.

16413. l'a. n'estoit pas e.

16416. t. ot de b.

16417°.

16418. Quar bien q. c. e. l.

16419°-16420°.

16421°. B. restoit d.

16423°.

16424°. p. escript q. f... e.

16425°-16427°.

16428°. jhesucrist p.

16429. Que f.

472. IT

16434. N'i a c.

16436. l'a. de l.

16443. Jusqu'a t.

16445. p. que n.

16450. n'i. pas a.

16452. n. partes d.

16453°.

473. *IT*

16454^r-16458^r.

16459^r. n. d. m. r.

16460^r.

16461. r. vit l.

16463^r. Si q. jusqu'e.

16465^r-16468^r.

16476. Se M. l. f.

16479. l. se porroit acorder

16483. v. requerre e. demander

16484. M. servir e.

16485. t. pueent a.

16487. Ens e. l. s. C.

16488. o. soloyent a.

16489^r.

16494^r.

16496^r.

16498^r.

16500. d. s. bons a.

16501. l. fist o

16505^r-16508^r.

16510. t. c. per a p.

16512. p. ores m. c.

16515. Mais certes pour l.

16517. Quar e. c. oi S.

16518. Que t. c. je p.

16519. d. crestiens g.

16523. v. a. f. de celle tor e.

16524. m. dont ai plus d.

16527. S. l. m. s. f. t. m.

16528. Adont prendrai s.

474. *IT*

16534^r-16536^r.

16537^r. c. vivre porra

16538^r. j. celui q.

16539^r.

16544. L. p. a v. en la tour ou e.

16545^r-16547^r.

16554. Que a f. l. p., q. elle l'a.

16555. s'aficha

16557. L. f. S.

16558. D. f. n'a. c.

16559. e. flamboya
 16561*.
 16564*.
 16566. L'a. d. l. pucelle s.
 16570. J. q. li c.
 16571. e. faussa (-1)
 16573. E. jusqu'a.
 16575*-16583*.
 16584. A p.
 16585*. ... voir le (?) porra
 16586*-16588*.
 16589*. ... ce d. celle q.
 16591*-16592*.
 16593*. S... h. n. v.

475. *IT*

16594*. l'a. de ce qu'i.
 16599. Si q. jusqu'en l. b. li a tout pourfendu
 16600*-16601*.
 16602. l. trencha d.
 16603*.
 16605. S. n. f. D. d. g. q. b. l'a s.
 16606. k. li e.
 16610. f. mate e. recreu
 16611. Sans c., c. a. m.

476. *IT*

16612*-16614*.
 16615. Se v. n. s. p.
 16617*.
 16618*. l. voit m.
 16619. s. que p. o.
 16620. m. resvigores
 16621*. M. ou tant ot de biautes
 16622*.
 16623*. P. s'estoit ...s f. a. (-1?)
 16624*-16630*.
 16631*. Ou c., f. si b.
 16632*. Et par n. et par b.
 16634. f. aprestes
 16635*. T. rass...
 16636. E. jusqu'a.
 16641. a. en .III. f. s'e. m. *T omits* poi

- 16643. Que n.
- 16646. Mout p.
- 16647. g. d. l. tous v.
- 16648. m. se n'e.
- 16651. t. vasselage e.
- 16653^{*}-16654^{*}.
- 16655^{*}. f. mors e. affines
- 16656^{*}.
- 16657^{*}. f. mout b. f.
- 16658^{*}. p. tousjours vos a.
- 16659^{*}.
- 16660^{*}. v. vouloirs a.
- 16661^{*}-16662^{*}.
- 16664. B. percut s. s. comme i. ert menes
- 16665^{*}-16667^{*}.
- 16668^{*}. ... quant l'a...
- 16669^{*}-16674^{*}.
- 16681. o. estoyent menes
- 16682. Q. n'i avoit c. n'eust l.
- 16684. S. sont errant a.
- 16687. L. f. .I. p.
- 16691. Et n. b. e. m.
- 16693^{*}-16694^{*}.
- 16695. fu
- 16696^{*}-16698^{*}.
- 16699^{*}. Apres fu e. p. dedens A. ...
- 16700^{*}-16702^{*}.
- 16703. s. ou on me mainne q.
- 16705. *Lost in T.*
- 16706^{*}-16710^{*}.
- 16711^{*}. d. il ... e.
- 16712^{*}-16714^{*}.
- 16716^{*}.
- 16717. F. v. .II. d.
- 16718. Diex d.
- 16719^{*}. n. ait c. en garde q.

477. *IT*

- 16720. A. e. H. chaicun s.
- 16721^{*}-16722^{*}.
- 16724^{*}. Et par m. et par t.
- 16725. b. que durement ama
- 16726. L. g. d. .III. r. c. e. a.

16727. P. s. f. s. s. mout s'e.
 16728. g. a t. p.
 16730'.
 16731'. c. que f.
 16735. Puis seras b. a., n. te f.
 16736. J. ainsi n'en i.
 16737'-16740'.
 16741'. l'a. su...r que il a
 16742'-16743'.
 16744. *Lost in T.*
 16745'-16746'.
 16747'. t. en c.
 16748'-16749'.
 16750. q. ce p.
 16751. l. vient c. c. q. mout petit l'a.
 16752. P. que D. n. v. c.
 16753. d. point n'en d.
 16755. B. l. b. b. q. il t. h.
 16757. Au r., l. ressen
 16758. M. g. m. f.
 16761. s'e. mout g. c. a.
 16767. *T wants.*

478. *IT*

16770. Se a l. n. s. r.
 16773'.
 16774. p. quar me l. p.
 16775'-16778'.
 16779'. De ca n. r.
 16780'.
 16781'. M. n...t c. p. d.
 16782'.
 16783. s. quant e. fera ...eurs s. g. aler
 16784. S. b. d. margalie f. e.

479. *IT*

16785. *Lost in T.*
 16786'.
 16787'. e. s. g. ... v. ...
 16788'-16790'.
 16791'. v. vie dala...
 16792'-16793'.
 16794'. e. vostre g. t., s. point d...

- 16795'.
 16796'. m. verres n.
 16797'.
 16802. p. lui m. affier
 16803. Ce fu s.
 16804. D. li rent B.
 16805. l'a. si n. s. pot a.
 16807. l'a. en v.
 16808. o. mout d.
 16810'. r. r. ne v. ...
 16812'. f. m. s.
 16816. p. ont desfermee l. p. li font a. (+1)
 16818. s. pot mais a.
 16825. *Lost in T.*
 16826'-16828'.
 16830. d. plus m. doi i.
 16832. f. au r.
 16836. d. c. chevalier
 16838. d. et pucele a
 16842. Je n'avra... j. j.
 16843. S'a. que m.

480. *IT*

- 16849'-16851'.
 16854. v. mout b.
 16855. d. en arai

481. *IT*

16861. D. que l. rendront d. .XX. j. s.
 16865. *Lost in T.*
 16866'. c. a entendu qu'il ... *T adds: Errament respondi que n'i a dem...*
 16868'-16869'.
 16871. b. o. j. a. hui e.
 16872. R. B. e. moi s.
 16875. s. il vous vient a gre
 16876. f. et serons espouse
 16879. b. qu'en aves en pense
 16882'. Crestiens v. prendront d. c'ert d. e.
 16883. toute l. volente
 16884. o. ne soit pense
 16890. l'o. m. en f.
 16892'. p. p... e. p.
 16893'. c. vostre c.

16894*-16897*.
 16898*. O... b. v...l (?) s. j.
 16899*.
 16900*. n. soyés t.
 16901*. O. ... plus p.
 16902*-16903*.
 16905*-16908*.
 16909. S. jhesucrist n'e.
 16912. m. se m. n'e. e.

482. *IT*

16916. d. que elle l.
 16917. M. la bele q. *T adds*: Li a dit simplement pour son cuer miex covrir
 16920. j. irai a.
 16922*.

483. *IT*

16923. *T omits* bien
 16925. p. au païen q.
 16926. e. qu'est d. m. p.
 16927*. n. drenglassent m.
 16928*.
 16935*.
 16937. n. le m. celer m.
 16938*.
 16939. Avoir dame d. cil m.
 16941*. d. n. po m.
 16944*-16945*.
 16948. T. se hasta l. T. que jhesucrist maudie *T adds*: Qu... il a encontre une
 gent o. b.
 16949. flabiau
 16950. B. ont .II.
 16954. c. c. e. regehie
 16956. m. ne le v.
 16962*-16963*.

484. *IT*

16967*-16968*.
 16972. e. il b.
 16975. m. tout a cele
 16977. s'a. et sont c.
 16978. D. apela l.
 16980. a. tousjours m.

16981. h. couronne
16983'-16984'.
16989. E. se a. n'est f., j. l'a.
16990. n. me verra e.
16992. Et d.
16999'-17002'.
17003'. l'a. si lui demande (-1)
17004'-17005'.
17006'. s. du tout a vostre gre
17007'. ... du vostre m'a. sovent d.
17010. m. as avirons n.
17013'. q. ne soit r.
17014. N. li n.
17017. B. a d. a.
17018. c. autre foiz l'ot h.
17019. Q. s'apressa d.
17023'-17024'.
17025. l'e. tue (*superscript*) s.
17026. t. ravise
17033. H. le sene
17034. l'o. a. bon r. m.
17035. Dedens s.
17041'-17042'.

485. *IT*

17043. C. courtoisement p.
17044. Au b., d. aconta
17045'-17046'.
17048. v. et n. v. d.
17050'.
17051'. p. ou m.
17057. b. o lui q.

486. *IT*

17059. Q. l. r. B. l. novele a
17060'. Hastivement s'a.
17062'-17067'.
17069. d. que n.
17072. e. et v. n'i perdres m. *T repeats* nous
17073. E. cil l.
17074. n'i porries m.
17075. p. si ert l'uevre e.
17076. *T omits* baudouin

17078. r. y e. primes que jhesus benoye *T adds: ...t apres li huon celi d. T.*
 17080^{*}. l'a. foye
 17081^{*}-17091^{*}.
 17092^{*}. ... l. s. c. a. d.
 17093^{*}. p. mout tres b.

487. *IT*

17095. l. pucele m.
 17099^{*}.
 17100^{*}. ...ame p.
 17103. v. tuit f.
 17108. f. p. v. a
 17109. S. q. e. jhesu q.
 17113. Tant que a

488. *IT*

- 17121^{*}. b. achevee
 17122. p. quant vo plaisir a.
 17123. Vostre a.
 17124^{*}. Et b. v. desfendrai, g. a...
 17127. H. de tabarie garda mout bien l'e.
 17128. Dehors s.
 17132. q. p. f.
 17133^{*}.
 17134^{*}. a vostres m.
 17135. *T wants.*
 17136^{*}.
 17137. Je n. donroye de eus u.
 17140. f. en tel point s.
 17143^{*}.
 17144^{*}. ...n tant q.
 17145. V. pⁱuee
 17146. Q. c. n. a.
 17158. f. au r.
 17161. Si e. i sont venue q. o. l'i.
 17163. Ou v., q. e. h. et (?) levee
 17165. Quar f.
 17166. p. s. g. a e.

489. *IT*

17170. b. me d.
 17173^{*}-17175^{*}.
 17176. Q. hier se c. a m. seul p.

- 17177. l. ai o. p.
- 17179. Se n'a.
- 17181. jel f. comparer
- 17182. s. nel v.
- 17183^{*}-17186^{*}.
- 17187^{*}. n'en porra e.
- 17188^{*}-17189^{*}.
- 17192^{*}. p. en f., milliers
- 17195. n'o. qu'esmaye
- 17196^{*}. A l.
- 17197^{*}-17199^{*}.
- 17200. o. son mes ainsi p.
- 17202^{*}-17204^{*}.
- 17205^{*}. e. ... f. h.
- 17206^{*}-17225^{*}.
- 17226^{*}. ... tant q.
- 17227^{*}. n. a f. et c.
- 17228^{*}. v. au mur m.
- 17233. c. v. d. le mien cors m.
- 17234. s. le prist a
- 17237. p. al (?) h.
- 17239^{*}-17240^{*}.
- 17241-17242. *T wants.*
- 17243^{*}-17246^{*}.

490. *IT*

- 17247^{*}-17261^{*}.
- 17263^{*}.
- 17264^{*}. a. verdi
- 17265^{*}.
- 17266^{*}. Jusques e.
- 17267^{*}.
- 17269. A p.
- 17272. m. tuit s.
- 17273. Dont s.
- 17274. s. maltalenti

491. *IT*

- 17280^{*}-17288^{*}.
- 17292^{*}.

492. IT

- 17301*. f. p. ne le ...
 17302*. Si q. m. l'abati
 17304. L. bras pres de l'espaule li coupa e. parti
 17305*.
 17306. q. morir v. a.
 17307. a. quel v. par devant l.
 17314. q. n. l. v. ici

493. IT

17319. Et l. p. e. m. s.
 17320*.
 17322*. A M. l. f... p. a.
 17323*-17328*.
 17329. M. il n. s. m. a tens la retornes
 17330. n. la hors emmi c.
 17331*. c. que frans a.
 17333. t. les n.
 17335. e. l. cite f.
 17336*. E. l'yaue ravineuse q.
 17337*.
 17338*. Je n'are j.
 17339*. S...
 17340-17341. *Lost in T.*
 17342*.
 17343*. l'a. et t.
 17346*.
 17347*. Ce f. J.
 17348*.
 17349*. J. fussent de p.
 17350. n. leur e.
 17353. Il e. R. d. P., l'aloses
 17355. s. se sont ou champ f.
 17356. De l'ahan q.
 17357. Et par n. et par b.
 17360. i. desfendres
 17361. g. mout bon s. ares
 17362. s. s'est haut e,
 17363*-17366*.

494. IT

- 17367*-17374*.
 17375-17376. *Unavailable in T.*

17377.
 17378. ...u quel not ...
 17379.
 17380. ... fist a ...
 17381'-17383'. *T adds*: Dont pristrent a entrer dedens par grant ...
 17384'. Et p. deseur l. m. envoient s...

495. *IT*

- 17385'-17387'.
 17388. q. tant orent d.
 17389'.
 17396. f. il ainc n.
 17400'. p. s'en s.
 17401'. ... C. et F. en o. ceus m. (-1)
 17402'-17404'.
 17405. d'e. tous d.

496. *IT*

- 17408'. e. mainnent q.
 17409'-17425'.
 17427. R. qui venoit tout d.
 17428. d. pre s.
 17429. v. li h.
 17431. D. ses compaignons q. n. puet en a. (+1)
 17432. Fu H.
 17434'. v. a...
 17435-17438. *T wants*.
 17440'. S. s'esmayrent s.
 17441'. t. a...
 17442'.
 17443. *T adds*: Et richart de chaumont qui ot le cuer vaillant / Tancre et ...
 mout furent ... vaillant
 17444'. Se ... mout sont dolent
 17445'. Ou ... d.
 17446'. v. consuiant
 17447'-17448'.
 17449'. i. me va m.
 17450'-17453'.
 17454. m. foloyement
 17455. Jamais joie n'a.

497. *IT*17463^{*}-17466^{*}.17467^{*}. Q. a. t. les p. (+1?)

17471. Q. v. h. o., s'i les ont p.

17475. c. a dire n'estes point entrepris

17476^{*}. s. l. sui v.17477^{*}.17481^{*}-17485^{*}.

17488. Q. elle v.

17490^{*}. s. si maris17491^{*}. j. mar s. ...17492^{*}. ...e siglaye prendres le palais s.17493^{*}. e. par p.

17496. L'un m'apartient de char roys F. li gentis

17498. Pris les a l'a.

17499. H. au fier vis

17502. J. joye n'arai n. serai e.

17503. h. se m'a.

17504. l. arai t.

498. *IT*17505^{*}-17507^{*}.17508^{*}. A S. tout droit qui ...17509^{*}.17510^{*}. S. j. b.17511^{*}. S. jhesucrist c.

17512. Q. v. b. p.

17518. D. p. e. m. i o. a grant plantes

17520^{*}-17521^{*}.17523^{*}. l'a plevie v.17524^{*}. Si l. p. a. f. et i.17525^{*}-17526^{*}.

17527. s. vous i.

17528^{*}. a dames l.17529^{*}.17531^{*}.17532^{*}. b. est ... *T adds*: Seigneur dist baudouins bien m'i sui a...17534^{*}. l. loes17535^{*}-17550^{*}.17551^{*}. i. ert h.

17552. S'amenast a. l. ne s.

17555. A. margarite de qui est a.

17557. Adont s. m. a v.

17558. *T wants.*

499. *IT*

17562. g. esfroï

17563. Du fort roy a.

17566.

500. *IT*

17570. s. sa m.

17572. A. riches sires q. perdicion

17573.

17574. Ele m. F.

17575'-17576'.

17577'. ... o. c.

17578'.

17579'. ... M. p. t.

17580'-17581'.

17582'. ...rendrai s.

17583'. ...era a.

17584'-17588'.

17590. i. fu s.

17592. o. lem (?) r.

17596. M. cel autre appelle on

17598. Ce d.

17601'.

17602'. S. nus d. n. ...

17603'-17606'.

501. *IT*

17607'-17609'.

17610. *Unavailable in T.*

17611'-17613'.

17617. c. celle r.

17619. L. fu f.

17621. v. li marchant c.

17622. q. l. n. s. t.

17623. L. fu l.

17624. *T wants.*

17625'.

17629'.

17636. B. dieu et sa creance e. a li r. jure (+2)

17638. S'a. S. p.

17641'. q. l. p. a m.

17642^{*}-17646^{*}.

502. IT

17647^{*}-17652^{*}.

17653^{*}. Et f. c. l. d.

17660. e. d. a.

17667^{*}.

17669^{*}-17671^{*}.

17672^{*}. Q. le bon roy l'e.

503. IT

17673. B. oi l.

17678. Qui d. v. F. *T adds*: De vaillans crestiens li peust remembrer

17680. Si que n'o. l. d. c. ordener

17687. l. fait t.

17688^{*}. l. lance g.

17691^{*}.

17692^{*}. o. n'i p.

17693^{*}.

17695^{*}-17696^{*}.

17697^{*}. M. s. tous l.

17698^{*}. B. f. tous .V.

17699^{*}-17700^{*}.

17701^{*}. l'e. e.

17702^{*}-17710^{*}.

17711^{*}. v. .I. c. a t.

17712^{*}. l. marinier g.

17713^{*}-17721^{*}.

504. IT

17726. erlie

17727^{*}. ... trestout l'a p. (+I?)

17729. Q. B. le v. a p. que n.

17732. *T omits* trestorne

17735^{*}.

17736^{*}. ...ntreci que e.

17737^{*}-17739^{*}.

17740^{*}. f. o leur m.

17741^{*}-17745^{*}.

17746-17747. *Lost in T.*

17748^{*}-17749^{*}.

17757. v. f. fu p. m. grant m. (+I)

17758. Si que n.

17759. r. fu h.
17760. l'a. fors a
17761. E. a ce les a. u.
17764^{*}-17765^{*}.
17767. m. grant m. (-1?)
17769. B. vit t.
17771^{*}.

505. *IT*

17774. m. et j. et c.

506. *IT*

17785. Dont S.
17786^{*}-17787^{*}.
17789. p. n'i p.

507. *IT*

17795. v. tost a m. e.
17798. m. ainsi le l.
17800. a. icelle n'o.
17802. L. s'est p., s. s'e.
17803^{*}. ...nt s'e.
17804^{*}.
17807. f. emparles
17808. s. vous t.
17810. m. asses tost l.
17813. E. si m.
17816. D. a mande l.
17823. l. s. o. t.
17825^{*}.
17826^{*}. S... o.
17827^{*}-17830^{*}.
17831^{*}. n. s'e. point a.
17832^{*}.

508. *IT*

17840. *T omits* vous
17841. r. b. e. courtoisement
17843^{*}.
17846^{*}.
17847^{*}. e. l. v. f.
17851^{*}. Je n'are j. j.
17852^{*}-17857^{*}.

509. IT17858^{*}-17861^{*}.

17862. f. quar c. f. par r.

17863^{*}-17871^{*}.

17873. Aprestes richement c.

17874. C. s. b. a.

17875. d. qui sont de grant renon

17876. Ara bel p.

510. IT17886^{*}.

17889. issus

17890. s. l'a.

17892^{*}-17894^{*}.17895^{*}. ... cuens R.17896^{*}-17897^{*}.17898^{*}. c. je vous ...17899^{*}.17900^{*}. q. l. p. o. f.17901^{*}-17902^{*}.**511. IT**17903^{*}-17909^{*}.

17910. faite

17914. S. enterra

17916. Q. ont b. r., q. vindrent la

17918. Ses b.

17920. r. vous c.

17923. Et lyons et lyepars t.

17924. a. com m.

17926. p. des .II.

17932. U. grant avolee d.

17933. e. de c. e. de l.

17936. p. n'e.

17937. m. en fuye s'e.

17938^{*}.17939^{*}. E. t... qu'e. l. parfin l'o.17948^{*}-17949^{*}.

17950. s. si grant e. ara

512. *IT*

- 17961. S'en entrent e.
- 17970. v. voles vous
- 17972. L. s. B. qu'en c.
- 17973. Ci p., c. nel vous doit on
- 17974. Si n.
- 17979^{*}.
- 17980. Si (?) v.
- 17983. T. aries d., q. en voulait o.
- 17984. *T adds*: Quant li soudans l'entent si joyant ne fu hom

513. *IT*

- 17985. *T omits* J
- 17987^{*}-17988^{*}.
- 17989^{*}. q. celui e.
- 17990^{*}. Que l. d. m
- 17991^{*}.
- 17992. c. entrassent s.
- 17993. p. qu'il v.
- 17994. J. j. n'arai
- 17996. Je n. plaindrai m.

514. *IT*

- 17998^{*}.
- 17999. n. appareillier (+1)
- 18000. Li S., l. si E.
- 18002. d. la trespasser
- 18003. m. font a
- 18005. *T wants*.
- 18007^{*}. B. d. o. c.
- 18011^{*}-18012^{*}.
- 18013^{*}. s. jhesucrist d. q. outre p...
- 18014^{*}. d. et p.
- 18015^{*}. P. vendrai a.
- 18016^{*}.

515. *IT*

- 18017^{*}. En tant q.
- 18018^{*}-18022^{*}.
- 18024^{*}-18026^{*}.
- 18027^{*}. h. l. t.
- 18028^{*}-18029^{*}.
- 18030^{*}. m. esclenchiere a

18033. Il n'i o. s. fort t....

18034. e. fausee

18035. e. quassée

18045*-18048*.

18052*-18054*.

18056*.

516. *IT*

18057*. f. l. n. g.

18066. i. a f.

18068*.

18069*. A. que d. d. b. f. si d.

18072. Qui c. m. j.

18076. f. p. c. ne les d.

18079. p. a m.

18081. t. li brans aceres

18086. f. jusques ens e.

18090*-18091*.

18099. p. les ont parmi outres

517. *IT*

18104. d. et p.

18109*. ... roys courbarans p.

18112. R. comme a c.

18114. l. leur a.

18115. p. dist C. ainsi

18120. D. pourrai je b.

18121. a. m'amour e.

518. *IT*

18131*. n. va (?) se

18132. *T omits* dist

18136. B. remaint c.

519. *IT*

18145. De la gent B.

18146. *T adds*: Quant le vit li bons roys mout en fu irascus

520. *IT*

18147*. f. li ...

18148*. b. et les vit ...

18149*.

18151*. n'a que marri...

521. *IT*

- 18161. l. vit l.
- 18164. A s.
- 18167. s. avec li f.
- 18168. Q. l'entent C. m. l. p. a.
- 18169. l'a. en tel point s.
- 18170^{*}-18178^{*}.
- 18179^{*}. e. froerent l.
- 18180^{*}.
- 18183. h. la jouste redouta
- 18185. E. cil s. *T adds*: Encontre sarrasin dont grant foison y a

522. *IT*

- 18186^{*}-18187^{*}.
- 18188^{*}. ... l. ot .III.
- 18196. N'e. vit m. B. q.
- 18199. q. jhesucrist m.
- 18201^{*}. p. aras t'a.
- 18202^{*}. o. t. a
- 18203^{*}-18205^{*}.
- 18206^{*}. *T adds*: ...aron or du bien faire fiere chaicun a hie
- 18207^{*}. ... secorron l. d. q. m. o. d'a.
- 18208^{*}. ... o. C. a.
- 18209^{*}. l'e. a pour (?) que n.
- 18210^{*}-18216^{*}.
- 18217. maltamar d. nubie
- 18218. Trestout l'a p.
- 18219. sadigot daumarie
- 18225. B. cis n. s'i cela m.
- 18228. *T reads*: A maint felon païen ont fait tolir la vie

523. *IT*

- 18231. A haute vois s'e.
- 18232. Q. p. s. p.
- 18233. s. parole .II.
- 18238. i puisse e.
- 18246. d. en menes
- 18251. B. n'en p.
- 18256. c. fus p.
- 18267. T. sont a.
- 18275. b. ont sonne l.
- 18277. q. a. t. e. r.
- 18282. r. ira s.

18283. n. sera l. t. qu'il sera t.

18285. Que g.

18286. e. ales

18288. n'i demorrai mie m.

18289. s. tous e.

18290*.

18293. d. li H.

18299. .II. fors e.

18304. *T reads*: Mout menace francois qu'il seront decoupes

524. *IT*

18305*-18307*.

525. *IT*

18318. H. de tabarie n'i

18319. C. o. p. f.

18320. n'enrage v.

18321. S. p. escia s.

18322*-18324*.

18325. l. d'erragie o.

18326*.

18327*. A. qu'il f.

18328. B. vit c.

18329*. Se v. n. l. p.

18330*-18335*.

18336. c. saillis

18337*.

18338. Se v. n. s. p.

526. *IT*

18344. e. tant com p.

18345*-18348*.

18349*. ... b. l. d. f., m. fil a

527. *IT*

18361*-18362*.

18363*. ...s si l. m'o.

18364*-18366*.

18367*. n'enrage v.

18368*-18376*.

18383. Jusques a

18385*-18386*.

528. *IT*

- 18387'.
18388'. Ainques n.
18389. e. pria d.
18391. s. sarrasin puant
18392. m. prenons le l.
18393. c. porrons d.
18396. Ainsi p. n. bien d.

529. *IT*

18400. n'i porrois g.
18404. Droit au s., qui l. cuidoit f.
18406. B. l. feri n. le v.
18408'-18409'.
18410. D. ne s'i volt alentir
18411. *T wants*.
18412'.
18413. *T reads*: A l'issue du bois firent paiens frem...

530. *IT*

- 18414'.
18415. B. s'i s.
18418. P. li a devorer e.
18421. Q. l. s. v. c.
18426'-18427'.

531. *IT*

18436. n. en coste e. en b.
18439. Droit as b.
18441. Jusques e.
18442. Puis a ocis G.
18443. P. et bafume, pinpalu
18446. *T wants*.
18449'.
18450'. Qui (?) n. vost (?) c.
18451'-18454'.

532. *IT*

18460. Mout f. fort l'e. e. li assaut pesant
18463. p. abandonnement
18466. m. et les turs ensemment
18467'-18468'.
18469'. q. furent ...

18470*-18471*.

18474*.

18478*.

18479. Avec n.

533. IT

18482*.

18485*-18486*.

18487*. L. ot t., c. a p.

18488*.

18489*. Que n.

18490*.

18491*. p. son f. ...

18492*. ... escia ...

18493*.

18494*. ...ois aille celle p. ...

18495*-18498*.

18501*.

18502. a parmi c.

18504. Entrecique e.

18505*. Tout (?) a.

18507*-18509*.

18511*.

18513. o. et a

18516. e. affine

534. IT

18519*-18533*.

18534*. ... l. t.

18535*-18547*.

18548*. d. faussa ... d.

18549*. ... consui

18550*. p. sa l.

18551. l. prist p. l. h. et t.

18553. l'a. le v.

18556. p. celi

18562. E. les nos s'e.

18564. l'asseri

535. IT

18570. m. en f.

18571*-18572*.

18587*-18590*.

18595. c. ou il n'o. s.

536. *IT*

18596. P. n'avoit que corroucer

18604. *T wants.*

18605. S'i vouloit l'a.

18606. V. leur r., s. leur c.

18607. E. se c. n. v. f.

18612'-18617'.

18618'. Cis fu b.

18620. Que m. b. n. les s. e.

18623. m. et p.

18624. Se l'a. m. v. s. e. s. d.

18628'-18630'.

537. *IT*

18631'-18634'.

18635. Dusqu'autres des F.

18636'-18639'.

18640. Jusques a. t. royal l.

18642. s. quant aperceu l'a

18644'-18650'.

18651'. p. ainsi c. n. ...

18653'-18654'.

18656'-18667'.

538. *IT*

18668'. L. s. d. P. *appear as catchwords at the bottom of the previous fol.*

18669-18670. *Unavailable in T.*

18671'-18675'.

18677. A S.

18678'. ...usques a.

18679'.

539. *IT*

18680'.

18682'. r. ou li a. est luisans

18683'-18696'.

540. *IT*

18697'-18699'.

18700'. S. et le p. aussi

18701'.

18702°. n'e. sont li sien s.
18703°-18704°.
18708°-18710°.
18711°. .IIII.M.
18713°. Commanda g.
18714°. s. tuit a.
18715°.

541. IT

18718. S. commandes p.
18719. q. c. v.
18723. o. la n.
18725. n. les overrons s. p.
18730°.
18732. L'o. doit garnir d. v. et m. s'en e. p.
18735. s'e. mout f.
18737. f. entroyent p.
18739°. h. en ont ou...ers e. p.
18741. v. a S.
18744°-18749°.
18750°. ... a. e. enfermes
18751°-18752°.
18755. .I. grant f. a.
18756. S. ert arse m.
18758. n'i ara p.
18768. m. ont de b.

542. IT

18772. Vrais D.
18783°-18789°.
18790°. Vrais D.
18791°-18794°.
18798°-18799°.
18802. f. embrasant
18803°-18804°.

543. IT

18805°. Mout f. g. e. S. e.
18806°-18808°.
18809°. a. quant l.
18810°.
18812°-18817°.
18818. e. nostre d. ainsi t.

18819°. m. ne j.
 18820°.
 18822°-18824°.
 18827. i. a n.
 18828°.
 18829°. q. ert e.
 18830°.
 18832. f. chevaliers hardis
 18834. p. ni a.
 18837. b. le j.
 18842. m. 7 v.
 18843°. esclavonnie
 18844°. ... f. m. d. s. f. r. et requis

544. *IT*

18847°. d. a a son c.
 18848°-18849°.
 18852. l. nous v. a.
 18854°.
 18855°. ... que sifaitement v. n. l. aviler
 18856. s. sarrasin q.
 18859. s. ne e.
 18860°.
 18862. *T omits* il
 18863°.
 18865. p. sejourner
 18867°.

545. *IT*

18868°.
 18869°. v. a. ...
 18873. d. n'a l. c. e.
 18875. l. flambe s.
 18877. *T omits* c'or
 18882. t. arons p.

546. *IT*

18885. g. dervec
 18888. g. malsencee
 18891. g. forsence
 18894°.
 18896-18897. *T inverts the first hemistichs of these lines:* H. de tabarie le siut d.
 r. / T. e. B. q. m. ont r.

18901. A. f. s. d. v.
 18904. *T omits se*
 18905*.
 18906*. ...traint adont (?) s. v. e. afinee
 18907*-18908*.
 18910-18917. *T wants.*

547. *IT*

18918. l. sanc m.
 18919. Quant i.
 18922. e. mout f.
 18923. n. craint nul a.
 18928. d. bonte
 18936. l. fiere b.

548. *IT*

18940. m. bris
 18944. q. d. c. i.
 18946. t. au r. s'e. mis
 18952. d. n. perceus n.
 18953. f. son chemin a.
 18954*. l. suoit tous ...
 18955. f. espaouris (?)
 18957*.
 18958*. Vrais D.
 18959*. Que n.
 18960*-18962*.
 18964*. c. ens s...
 18965*.
 18966. v. que n. s'e. a.
 18967. q. b. e.
 18968. A. marinier p.
 18969*-18971*.
 18972*. a .I. c.
 18973*. p. q. i. n. s. p...
 18974*. E. en l'a. costiere est l.
 18975*-18976*.
 18977*. S. S. prendre (?) p. l. e. b. i. ...
 18979. Que m. n'a. r.
 18980. *T wants.*

549. *IT*

- 18981'. e. mout grant c...
- 18982. B. qui fu dit d.
- 18984'.
- 18986'.
- 18989'-18992'.
- 18996'-19000'.
- 19001. .IIII.M. turs o.
- 19002'.
- 19007. n. l'a on

550. *IT*

- 19011. p. furent p.
- 19013'-19014'.
- 19015'. a. traitement
- 19017'.
- 19018. Jusques tant q. l'a. ou m. ou r.
- 19019. o. d'e.
- 19020. d. il a.
- 19021. m. ne v.
- 19023. R. a une tour mout grant
- 19029. J. ne laira passer .I.
- 19030. l'i. requerre a
- 19034. Vous m'espouseries s.
- 19036. f. l. vostre a. f. d.
- 19037'.

551. *IT*

- 19038'.
- 19039. l'o. que n. s'atargent m.
- 19040. o. s'e.
- 19041. Facent t. a.
- 19042. E. cil s., q. l'ost o. en baillie
- 19053. Mout f. r. l'o.
- 19054. l. donna q.
- 19057. s. l. n. grans e.
- 19068. D. vers J.
- 19072. S. lairai d.
- 19073. t. a m.
- 19074. A. vouloir baudouin nostre gent s'u.
- 19075. T. ainsi fu la chose d.
- 19076. L'e. mouveront s. est l'uevre e.
- 19077'-19078'.

552. *IT*

19082. a. com c.

19083. J. et P.

19088. r. en m.

553. *IT*

19101. h. et l.

19109. f. o l. g. desface

19110. d. ont t.

19113. e. l. c. a m.

19116. Q. li p. l. lancent m. dart a la volee

19117*-19118*. *Inverted in T.*

19119*.

19120*. p. est s.

19121. Que p. l'o. s. e. o. s'e. o.

19123. c. s. g. a a.

19124*.

554. *IT*

19130. t. com l'o.

19131. Et q. c'e. l. frans q.

19132*.

19134*. v. ass...

19135*-19138*.

19139. S. c. commanda F.

19141*-19142*.

19143. c. mout se fie e.

555. *IT*

19144*-19145*.

19147*.

19148*. r. cod...

19152. v. sarrasins t.

19155. q. p. f. h., d. aler

19156*.

19157*. ... la (?) d.

19158*. B. s'en s.

19159*-19161*.

19162. Ainques p.

19165. Q. se l. s. p.

19169. p. si comme o.

19173*-19174*.

19175. *T wants.*

19176.

19177. e. cis n'o.

19181. *T wants.*

19182. m. pour (?) o.

19183. S. v. v.

556. *IT*

19186. t. l'em p.

19187'-19191'.

19192'. n. l'empira

19193'. t. l'en v.

19194'.

19196. q. en f.

19197. d. pooir a

19199'-19201'.

19203. Leur oncle est C.

19209. s'en l.

19210. v. ce c.

19212. l. greignour p.

19214. p. que n'e.

19216. Que a .I.

19218. M. as le mien f., v. te s.

19221. c. le b.

19225. Se v. n. s'e. p.

19226. L'e. encontremont p.

19228. r. en fuye s'e.

19233. s'en t.

19235. d. se i. y v. q. h. n'e. istra

19238. Et haubert e. q.

19239'-19240'.

19241'. l'em p.

19242. T. ens en l'e.

19245. s. trayes n. c. (-I)

19248. e. l'espee v.

19253. A. que f.

19254. Chaicun de n. barons forment l. redouta

19256. g. resvigora

19261. Se v. n. les p.

19265. Entreci q., l. ennoya (?)

19267. cadroer

19268. fargon

19269. A. que f.

19272. t. en fuye m.

- 19274*.
 19276*. n. qui j.
 19277. B. e. T. chaicun bien s'esprova
 19278*-19280*.
 19281*. *T adds*: Le be... jehan d'alis durement si ...
 19282*.
 19287. u. mout fort t.
 19288*. c. que enfermes e.
 19289*-19290*.
 19291. V. et s.
 19292*.
 19293*. b. ferre e. e. sa main p.
 19294*. q. ainsi ovre a
 19296*. n. s'atar...
 19300*.
 19304. c. aval esbandue a
 19306*-19312*.
 19315. p. a l. g. qu'il a (?)
 19316*-19318*.
 19319*. q. occist l'a
 19320*.
 19321*. q. v. l'o. p.
 19324. D'a. de S.
 19333*.
 19334*. ...iex s. f. i. il n. l. neust (?) j.
 19335*. ...nneu l'e. m. point n.
 19336*. R. parlast C.
 19337*-19342*.
 19343*. c. que vous f.
 19344*. ... en l.
 19346*.
 19347. c. que feru l'ot f.
 19348. r. que f. ainc m.

557. *IT*

19356. Tout l.
 19357. c. raison i. ot j.
 19358. R. l'entent m.
 19362. l. destraint l., s'e. issi
 19364*-19365*.

558. *IT*

- 19370. p. mesprenture s. e. fu r.
- 19372. e. combatons
- 19377. e. conquerans
- 19379. g. tant con seront vivans
- 19380. s. tous e.
- 19384. v. s. p. m.
- 19389^{*}.

559. *IT*

- 19394. l. puet t. a l. c.
- 19395. a sa c.
- 19399. v. g. j. en a m.
- 19402. Se l. s. puet p. a l. barbe merlee
- 19403^{*}.
- 19404^{*}. ... D. n. v. cr...

560. *IT*

- 19405^{*}.
- 19414. L'a. e. b. m. il n. r.
- 19420. a *repeated*

561. *IT*

- 19434. t. eslessies
- 19435. Q. l. v. C.
- 19437^{*}-19438^{*}.
- 19439^{*}. m. que mes c. ...
- 19441. A b.
- 19442. P. ce s., e. racordes
- 19444. p. que n'e.
- 19447. Que n., e. rencontres
- 19450. Et l'un k. s. a l'a.
- 19451. C. feri primes q.
- 19453^{*}.
- 19455^{*}-19456^{*}.
- 19457. a. ne v.
- 19460. Se v. n. s. p.
- 19461. C. courut sus d. g. i. enflambes
- 19464. A. e. h. y ont p.
- 19465^{*}. Plus de grant p. p. f.
- 19466^{*}. Enjusques l'e.
- 19467. m. grant m.

562. IT

19474. p. a l.

19476. Se v. n. se p.

19477*.

19478*. ...ies que e. l. fin s.

19479*. ...st l. p. C. e.

19480*. ...is s. d. perse

19481*.

563. IT

19490. Que a l. p. v.

19491. m. porte f.

19492. m. et T. e. maint persois

564. IT

19496. p. fremie

19504. A. fouques desclavonnie

19505. Ce est F.

19508. R. C. le preus q.

565. IT

19519. s. l'auferrant c.

19520. f. que il l'o. conseau *T omits l'ont in first hemistich.***566. IT**

19533. Atant vint B.

19534. D. s'u.

19535. c. palie

19536. d. que n.

19539. T. com p. d. vendra mout chier s.

19542. a. sus l.

19543. n. tres p. dessus l'o.

19545. p. que n'e.

567. IT

19548. q. par f.

19550. j. par c.

19553. o. pares

19555. d. son a. s.

19556. *T wants.*

19557. Li roys senti l.

19558. E. l'e. b. plus c. f. ni o.

19562. c. que n.

19572. e. des .II. roys mout asprement hastes
19573. Quar B.
19575. Par s.
19577. D. sa t.
19582. h. l'a pris a. que s'e.
19586. l. en sa prison m.
19587. f. ou t.
19588. Se en J. v. c.
19589. A. sont la v.
19590. e. assembles
19597*. q. tant e.
19598*.
19599*. c. est R.
19600*.
19601*. c. jusques e.
19602*-19605*.
19606. q. a v.
19611*. Vrais diex d.
19614*-19616*.
19617. Ot t. conquis
19618. *T adds*: De .XXXII. royaumes fu roys et cou...

568. IT

- 16920*.
19625*.
19627. D. ver J., fu
19628. s. soit com v.
19629*-19631*.
19632. De
19633. on
19637. n. jhesucrist e.
19638*-19643*.
19649*.
19652*-19655*.
19656. b. nostre a. demorra
19657*-19660*.
19661. v. e. D. c.

569. IT

- 19665*-19671*.
19672*. ...n l. benoite C.
19674. d. sa f.
19675. c. et d. et p.

- 19676*. ...a n'i ara c.
- 19678. f. com m'o.
- 19686. q. corroucer
- 19687. s. si forment d.
- 19689. c. trench...
- 19690. h. li o. f. decoler
- 19692. Et p. v.
- 19696*.
- 19697. l. vost h.
- 19701. *T omits et*

570. IT

- 19709. q. bien f.
- 19713*. a. c'est v. p.
- 19714. De l. grant M.
- 19715. D. f. la gent a.
- 19716. r. sejoignent l.
- 19720. n. savoit c.
- 19722. Quar il q. bien que l. *T adds*: Eussent mort richart a la fiere pensee
- 19726. N. s'e. p. ainques g.

571. IT

- 19729. Atant .II. c. sont e. l. cit e.
- 19734. M. ce fu p. mesprenture j. (+1)
- 19735. Par tant l.
- 19740. s. l'un moroit que l'autre fust r.
- 19742. e. tousjours R.
- 19743. Et pour cel o.
- 19748. Se sont l. .II. b. e. l. g. s. m.
- 19749. b. roy s.
- 19752*.
- 19757*. B. q...
- 19758*. P. m. v. a m.
- 19759*.
- 19760*. l'e. c. l. s'e. ...
- 19761*.
- 19762*. r. b. s. ...
- 19768*.
- 19770*.
- 19771*. p. du c.
- 19772*. B. i. s. li b.
- 19773*-19774*.
- 19776*-19780*.

19781. .XIII.

19782^{*}.

19785^{*}-19787^{*}.

19789^{*}. l'e. v. t. est enc...

19790. q. tant f.

19792^{*}. R. biaux dous amis v.

19793^{*}. d. c'est d. et ...

19794^{*}-19796^{*}.

19797^{*}. ... r. q. ... et pites

572. IT

19798^{*}.

19799^{*}. q. ot p.

19800^{*}-19804^{*}.

19807. i. ama s. faintise

19808. n. se d. g. a ycelle foye

19810. p. en mut g. guerre e.

19811^{*}-19813^{*}.

573. IT

574. IT

19823. Adonc me r. devers l.

19825. A. de sarrasin

19829^{*}. p. boisseour

19832. p. traitor

19833. Par tel point f.

19835^{*}. h. de valour

19837^{*}.

575. IT

19838^{*}. f. R. d.

19839^{*}. m. en tel ...

19841. o. ainsi m.

19843. Que j. n'ara j. se n'e.

19850. J. en riant

19854. c'o. m'a o.

19855. A v. l. m'a. s.

576. IT

19857. s. vost a

19858. n. dient l. p.

19859. n. cousin q.

- 19862. V. vous l.
- 19863. s. l'oi recorder
- 19865. Se r. l. v.
- 19869. Tousjours r.
- 19870. n. enz ou palais l.
- 19874. r. que diex v.
- 19875. Que C. a f.
- 19877*. T. que l. p. p... p.
- 19878*-19879*.
- 19881*.
- 19882. r. que acort ne p. trover
- 19883. b. nul r. recovrer

577. IT

- 19884. En J.
- 19886. Que n.
- 19889. q. p. f. e. courtois

578. IT

- 19897. Mout b. l. d. f.
- 19898. R. fu s.
- 19902. f. conquerrans
- 19903. C. nous n'oseriemes
- 19904. t. par e. vaillans
- 19906. p. mesproison s.
- 19907. q. vaillans

579. IT

- 19911. Que l. m. n. p.
- 19916*. c. que d.
- 19917*.
- 19918*. ... v. b. e. n. ...
- 19919*.
- 19920*. p. mesproison d.
- 19921*-19927*.

580. IT

- 19928*-19935*.
- 19939. A D., p. otroye
- 19940. *T wants.*

581. *IT*

19947. Jusques a
19948'.
19950'.
19957. A. ou t.
19958-20009. *Lost in T.*

582-609. *Lost in T.*

610. *IT*

21213-21232. *Lost in T.*
21233'.
21234'. ... a coup a m.
21235'-21242'.
21243'. d. enarmes
21244'.
21245'. c. les s. a assembles
21248'.
21249'. n'i sera e.
21250'-21252'.
21254'.
21256. D. eus es t.
21257-21261. *T wants.*
21262. a cogneus et avises (+2?)
21266. c. creniaus l.

611. *IT*

21274. T. or n. v. esmayes
21276'.
21277'. v. n. les d.
21278'-21280'.
21281'. En tant q. ainsi p.
21283'.
21284. R. n. f. n. avant n. arier
21289. q. l'espie rompist e.
21296. S. que l. c. convint p.
21299. l. cuivert trebuchier
21303. B. et P.
21305. D'a. tressue t.
21309. s. pense a
21311'-21315'.
21316. *Lost in T.*
21317'.

- 21318*. o. escriee m.
 21319*.
 21323*.
 21325. Nou (?) f., d. li c.
 21327. a. a S.
 21333. v. ce q.
 21337. Se A. p. p. lui f.
 21338. f. graillier

612. *IT*

21343. c. que a. vit e.
 21346. Tant que l.
 21347. p. ombrage
 21352*.
 21354. *T adds:* ...ur li assemblent la pute gent sauvage
 21355*.

613. *IT*

- 21356*-21357*.
 21358. p. mestre t. qui d. m...
 21359*-21360*.
 21361*. l. b. a ...
 21362*.
 21363*. e. c. ou f.
 21365. q. il m. se fie
 21368*. M. s'il p. D. d.
 21369*.
 21370. A. li e.
 21371*-21372*.
 21374*-21377*.
 21381*.
 21382. q. v. f.

614. *IT*

21385. S. ce l. a dit
 21388. s. que s'il l.
 21391. e. en l. mout p.
 21395. Que n.
 21397*-21401*.
 21402*. ... tant c.
 21403*-21404*.
 21406*. mouvra
 21407*.

21408'. ... s. a d. a.
21409'-21410'.
21411'. ...is cest m.
21412'.
21413'. m. le m.
21415. q. bons c.
21416'.
21418. t. comme a.
21419. S. s. les enpria
21421. S. les g.
21423'.
21425'-21430'.
21431'. q. mau... n.
21432. A l.
21433. s'acosta
21436'-21439'.
21440. e. a. h.

615. *IT*

21443'.
21447. A. creniaus s.
21450. a trueil e.
21457. *T omits* ont
21459. A. creniaus f.
21462'. .XL. detrenchies e.
21463'.
21464'. o. arrier ...is
21465'.
21466'. ...el d. en a a.
21467'. ...ure a M.
21468. Que n.
21469. E. se p. e. p.
21470. d. que p. l. f. M. r.
21471'.
21473. Quar f. t. a. T.
21474'.
21476'-21477'.
21479. s. ocis
21480. m. a mon a.
21482. v. j'en s.

616. IT

21485. d. message v.
 21488. D. prist m.
 21493. *T wants*.
 21495. W. venra d'o.
 21496. Qui o. o. la besoigne mandee et envoye
 21502*. L. fu A.
 21503*.
 21504*. ... p. s. n'o. i.
 21505*.
 21506*. ...e o. l. a.
 21507*-21508*.
 21509. B. l'ont la c. (-2)

617. IT

- 21512*-21517*.
 21518*. ...achent (?) ...
 21519*-21524*.
 21525*. r. l'affaire et l.
 21527*-21540*.
 21541*. t. ce ert l.

618. IT

- 21542*-21553*.
 21554*. p. a D.
 21556. c. g. e.
 21557*-21558*.
 21559*. l. soit d.
 21560*-21564*.
 21565. Y (?) o.
 21569. p. ou n.
 21574. m. ne a.
 21575*.
 21579. Pour q.
 21580*.
 21581*. ... roys G. qui tant fu renome *T adds*: ...douin son frere au courage
 adure
 21581*-21584*.
 21586*-21587*.
 21588. o. este
 21592. a prie
 21594. s. meserre

619. *IT*21596^{*}-21597^{*}.

21602. Se S. t. que m. c. l. vendra

21611. u. avespree a B. haberja

21625. P. avoir d.

21628. D. vins e. d. viandes m.

21629. W. sus l'e.

21630^{*}.21636^{*}-21637^{*}.

21638. t. forma

21652^{*}.21660. S. p. s. m. *T omits* n'ont

21665. b. hautesce v.

21669. c. qu'ont f. les barons par de la

21670. n'oi s.

21672. s. que m'a.

21676^{*}-21679^{*}.21681^{*}-21682^{*}.620. *IT*21683^{*}.21684^{*}. Q. d. l. o. n.21685^{*}.

21688. l'a. du c.

21692. R. d. C. e. v.

21697. s'en s.

21698^{*}.21699^{*}. t. li c.21700^{*}.21702^{*}. q. furent a.21703^{*}. T. vont p., n'i firent ...21704^{*}. Que a B. v.621. *IT*21705^{*}.21707^{*}-21708^{*}.

21709. L. fu A. q. forment l.

21712^{*}. i. sont mout d.21713^{*}-21714^{*}.21716^{*}. *T adds*: ... secorre dont a le cuer dolent

622. IT

21717*-21718*.

21719*. q. fu d. grant r.

21724. c. li e.

21727. q. n'ayent s.

21732*.

21736. s. fronche l.

21737. A. message d.

21738. c. m'en l'a.

21749. D. m. e. d'i.

21752. c. de c. s. que e.

21755*-21757*.

21758*. n. desfendrons bien s. n. besoin ...

623. IT

21762. e. chargier

21763*.

21773. Q. sifaitement vit S. d.

21780*-21782*.

21783*. n. mie v.

21784*-21785*.

21789. P. font ovrir les portes et les pons a.

21792. c. n'eust l. ou e.

21795*. ...es par derrier

21796*-21799*.

21800*. n. si p.

21802*. ... du venredi (?) e.

21803*. ... rescorre d. mains a

21804*. s. ancui a.

21805*. q. s. v.

21806*. ont

21809*. .. vit l.

21810*. e. son poing d.

21811*.

21813. f. en g.

21816. S. ce v.

21817*-21819*.

21820*. d. delayer

21821*. ... les ames h.

21822*. .I. turc n.

21823*.

21824*. ...arrieregarde q.

21825*. s'en s.

21826^{*}.

21827^{*}. ...rs o., q. marvoyer

21829^{*}.

624. *IT*

21831. C. fu e. f. e.

21832^{*}. e. sa c.

21833^{*}. i. a renoye jhesu l. f. M.

21834. l'o. t. a.

21835^{*}-21839^{*}.

21843. p. que n.

21845. Se l. n. p. a.

21846. o. a mout tres grant haschie

21849. pen

21852^{*}-21854^{*}.

21855^{*}. H. ni a.

21856^{*}.

21857^{*}. .II. doie d. la c. l. a au fer ...

21858^{*}-21860^{*}.

21861^{*}. i. consiut a c. i. n'a mestier de ...

21862^{*}.

21864. f. a lonc c. fu brochie

21867. s'en p.

21868. s. que l.

625. *IT*

21870^{*}-21871^{*}.

21872. s'en p.

21873^{*}.

21874. F. p. d. t. p.

21875^{*}.

21876^{*}. c. mescreus

21877^{*}-21879^{*}.

21881. s. c. d. t. v.

21882^{*}-21884^{*}.

21885^{*}. v. aidies et s.

21886^{*}-21892^{*}.

21893^{*}. R. et p. ot seus

21894^{*}. d. mout f.

21895. q. fu s.

21897. q. m. f.

21898^{*}. d. se n. l. v. que n.

21899^{*}. r. ou poing le b. m.

21900*.

626. IT

21901*-21904*.

21905*. ...r te rens A.

21906*.

21907*. A. oi q.

21915*. b. moulu qu'il ti...

21916*. A. que f.

21917*.

21918*. II.

21919. y est v.

21924*-21925*.

21929. e. que n.

21932. .C.M. (-1)

21933. d'ireu

21935. e. ahastis

21940*. c. n'ert ja montes en p.

21944. q. fu m.

21945*. N'i a n.

21946*-21947*.

21949*.

627. IT

21954*. T... ainsi com estoit dementes A.

21955*-21958*.

21959*. e. vaillans

21961. Sus amont e. l. t. f. m. A.

21965. c. en f. dolens

21966. A R.

628. IT

21967. B. a R.

21968. q. li roys mout a.

21969. r. se v.

21970. c. forment l.

21971. Li oirres q.

21976. p. droiture l'e.

21979. *T adds:* Et li roys courberans qui en dieu se fia

21980. assès

21984. a. selon q. c.

21993*-21995*.

21996*. a tel g. ...

21998*.

21999. Vostre o. d. ja e. a S. p.

22003*. S'a. du tout en tout a t. j. mais per...

22007*.

22011. c. qui p.

22012. S. as nos c.

629. IT

22015*.

22020. o. mis d.

22034*-22038*.

22039. l'oît a

22061. Par .I. p. q. le c.

22063. l. pons esclarci

22064. qu'i. vit e.

630. IT

22070*-22071*.

22072. s'i c.

22074*-22075*.

22076*. A. que f.

22079. T. tressue d'a. a p. que n.

22083*.

22084. L. c. l. trencha l.

22089. b. ce v.

22093. i. sot l.

22096. Si f.

22097. m. ne le t.

22099. c. que n'a.

22101. v. sa f.

631. IT

22105. e. avant entres e.

22110*-22114*.

22120. *T adds eight lines; see Appendix II.*

22121. Jusques a l'avespree d.

22125. A. ses p.

22128*. c. li b. aloyent f... *Follows l. 22130 in T.*

22130. r. et m. *T adds seventeen lines; see Appendix II.*

22131* las

22132*-22133*.

632. IT

22134*-22135*.

22136*. D. sauve ...

22137*.

22138*. n. les ...

22139*-22142*.

22143*. A s. b. a dit s.

22144*. e. S. fort e.

22145*-22146*.

633. IT

22150. t. les h.

22153. s. bon s.

22155. D. a J.

22161*.

22163*.

22167. s. empire

22168*-22170*.

22171*. ...sent t.

22172*-22173*.

22174*. ...ment errant sont destrave

22175*-22176*.

22177*. o. o. n. e. j. e.

22178*-22180*.

22181*. ...e recurent l.

22182*.

22183*. ... p. ont ja e.

22184*. l'e. D. a j.

22185*. ...tier p. c.

22186*-22187*.

22188*. ... a. o lui de s.

22189*. n'ot g.

22190*. ... l. messages vindrent q.

22191*. a. leur m.

22192*. B. ou i.

22193. L. furent d'U. et p. e. sevre (-1?)

634. IT

22197. s. mat e.

22198*-22201*.

22202*. ...s c. f. mesproison b.

22203*-22204*.

22206. e. sanz nul desfendement

22207^{*}-22208^{*}.
22209^{*}. c. tendi...
22210. i. ensemble e.
22211^{*}.
22212^{*}. O. R. a.
22213^{*}-22215^{*}.

635. *IT*

22216^{*}-22217^{*}.
22219. e. pria que l.
22220^{*}-22221^{*}.
22223^{*}-22224^{*}.
22226. pointerlie
22230^{*}. Sans c. q. W. (eust') a. (-1?)
22231. Q. r. l. d. t.
22232^{*}.

657. *IT*

22955. d. trinites
22956. S. .III. j. avoie a. jeunes (-1)
22958. Que j. s. que p. m. puist e.
22960^{*}-22961^{*}.
22962. D. ert m.
22963^{*}.
22964^{*}. B. se sont m.
22967. *Lost in T.*
22968^{*}. c. soye e.
22969^{*}-22971^{*}.
22972^{*}. m. esproves
22973^{*}.
22974^{*}. B. s'e.
22975^{*}-22979^{*}.
22980^{*}. l. amainnent q.
22985. p. cloes
22986^{*}.
22988. s. .XV. pies mesures.
22989. Par d.
22990. A furnis .III.
22991. Païen et sarrasin l'o.
22992. Et dist li
22993. Bien doit salehadins
22994. Se cestui peut c.

658. IT

22995. Salehadins s'a.
 22996. .I. auqueton de soye v.
 22998*.
 22999*. ... brant d'acier li ceint li roys d.
 23000*.
 23001*. ... celle fu d'yvoire ouvree r.
 23004*.
 23005. D. fier m.
 23007*-23010*.
 23011. Quant contre B.
 23012*. S. l. p. ... a.
 23014. n. m. l'a.
 23015. Des a. n. d. .II.
 23017. J. aroye a. p.
 23021. Dont s'e.
 23024*. Il d., s. la chancon n.
 23025*. Q. n'e. s. s. l.

659. IT

- 23026*-23027*.
 23029*.
 23030. l'e. fresnin
 23033*. g. riens p. que .I. chien...
 23042. Si que l'e. l. passe e.
 23043. Tout s. l'abati d.
 23046*-23047*.
 23048*. c. soit a

660. IT

23050. p. mout b.
 23053. m. se n.
 23055. d. fierement paumoyer
 23056. Mout s.
 23060. Se o m.
 23063. q. d'entre n. .II. s. m. c.
 23065*. ...s d., m. se ne p.
 23066*-23068*.

661. IT

23071. L. se pense l.
 23072. Et d. son brant d'a.
 23073. A. que d. s. j.

23077. e. le haubert f.
 23080. f. que l. (?)
 23082*-23086*.
 23087. *Lost in T.*
 23088*-23095*.
 23096. l. cuirie e.
 23097*. d. la char...
 23098*-23099*.
 23100. B. li crie s.
 23101*.
 23102. n. durera
 23104*-23105*.
 23113. l. resoigna
 23115*.
 23116*. c. que D. g. e. mahon aou...
 23117*.

662. *IT*

23119. c. que s. s. v. e.
 23121*-23123*.
 23124. B. s'e.
 23127*. e. des escus c.
 23128. *T wants?*
 23129*.
 23130*. qu'il perdoyent f.

663. *IT*

23131*-23133*.
 23134*. e. contremont e.
 23135*. fier
 23136*-23137*.
 23139. Trestoute l. coupa e.
 23140. p. que n'est v.
 23141*-23142*.
 23143*. ...ois mais d.
 23144. T. n. M. o. a mes s.
 23145*. g. plus q.
 23146*.
 23147*. Se ... n. s. p.
 23148*-23149*.
 23152. c. contremoia q.
 23153*.
 23154. Habert e. a.

23155.
 23156*. ...s seστοit du c. quar m.
 23157*. c. jete
 23158*-23160*.
 23161*. B. s'a D. j.
 23162*. t. si sera r.
 23163*. ... s'est trait a.
 23164*-23165*.
 23166*. l. n'a. mais p.
 23167. *Lost in T.*
 23168*.
 23169*. c. que je en arai l'a. ...
 23170*.
 23172. c. j'ai commande
 23173. d. amonte
 23174*-23175*.
 23176*. Qui f. l'out p. m. ... prove
 23177*-23178*.
 23180. J. ne l. f. en t.

664. *IT*

23184. Se v. n. s. p.
 23186. Et li r.
 23187. La veist o.
 23188. Cis qui p.
 23189*. Mais a salehadin e.
 23190. Quar s'espee l.
 23191. Et quant li glos l.
 23192. Vers escalonne f.
 23193. n. l'amoit m.
 23196. f. amenrie
 23201. d. l'aigrie
 23202. f. par ahastie
 23207. *Lost in T.*
 23208*-23210*.
 23213. C. si l.
 23214*-23216*.

665. *IT*

- 23217*. O... en i.
 23220*.
 23221. E. si v.
 23223. l'e. au pon d'o.

23225. a icest c. l. sent
 23226. t. en deviant s'e.
 23229*.
 23231. C. vous n'i dures

666. *IT*

23243. s. monte l.
 23245. f. repaira o.
 23247. *Lost in T.*
 23247*-23250*.

667. *IT*

23251*-23253*.
 23254*. E. a b.
 23255*-23257*.
 23258*. Q. la l.
 23259*.
 23261. dyvori...
 23265*-23267*.

668. *IT*

23269*.
 23270. b. sarrasins d.
 23271*.
 23273*-23274*.
 23276*-23278*.
 23279*. q. vous f. sires r.
 23280. e. nos a.
 23281*-23282*.
 23283. Si arons E. e. S. hors mis
 23284*. m. ni a.
 23285-23286. *Lost in T.*
 23287*-23288*.
 23289. *T wants.*
 23290*-23292*. *T adds: ... les sarrasins en la ville s'est mis*
 23293*-23294*.
 23295*. ...enaus d. C. i f.
 23296*-23297*.
 23298. ...ornes s'en e. en fuie d.
 23299*.
 23300*. q. g. fust et f.
 23301*. m. sera p.
 23302*. ...cor c. il v.

669. IT

23312. d. fu q.
23313. F. t. d.
23319*-23323*.
23324. n. l'avions m. n'e.
23325*. Dont ...

670. IT

- 23326*. Li bons roys B.
23327*. a. ... baron
23328. p. les a., f. et a bandon
23329. Li roys t. l'e. qui trenche de renon
23330. p. son hyaume en feri faraon
23331. Q. tout l. p. jusques ens ou pomon
23332. a. secunt trencha le chief sous le menton
23333. e. clerement a haut ton
23334. S. or du bien faire pour dieu et pour son non
23335. P. sera la ville maugre la gent noiron
23336*. l'e. ne leur ...
23342*.
23345*-23346*.
23349. c. sont (?) T.
23350*.
23351. b. mil c.

671. IT

23364. *Lost in T.*
23365*-23367*.
23368*. ...ont ... du
23369. *Unavailable in T.*
23370*.
23372. Es vous r.
23373*. ...ois leur crie f.
23374. t. ou e.
23376.
23377*. ...ors que l.
23378. A ses p.

672. IT

23379. Li a.
23380. Quant il v.
23381. A ses paiens e.
23382*. En non ... de c.

23383. Trop fu fel et h.
 23384*. Dont sa ... c.
 23385*. Se de ... qui vous porta
 23386*-23388*.
 23389*. De s.
 23390*.
 23394. I. crie S. sepulcre e.
 23395. c. le l. v. riens q.

673. *IT*

- 23401*.
 23402*. d. ains que m. (-1?)
 23403*. l'e. estraindre e.
 23404-23405. *Lost in T.*
 23406*-23411*.
 23412*. r. chastel l.
 23413*-23415*.

674. *IT*

- 23416*.
 23417*. l'a. li glo...
 23418*. M. f. li lancierent e. m. ...
 23420*-23421*.
 23425*. Jusqu'en l'e.
 23426. faudoc, charbon...
 23427. moradant, gibo...
 23429. *T adds:* Et dist li .I. a l'autre ves ici .I. mafe
 23430*.
 23433. Mout furent mi baron du tout m.
 23434. m. lessierent c.
 23436*.
 23438*.
 23439*. martirs
 23440*-23442*.
 23443-23444. *Lost in T.*
 23445*. d. fierte
 23446*-23447*.
 23448*. m. doulouse
 23449*-23452*.
 23453*. o. oir .I.
 23454*-23455*.
 23456*. f. tant que o.
 23457*. b. nature

23458^{*}-23459^{*}.

23461^{*}.

23462^{*}. s. se on l'a m. o. vif emprisonne

23463^{*}-23464^{*}.

23465^{*}. v. si s.

23466^{*}.

23467^{*}. ...ra roys B.

23469. a geneillons mene

23472^{*}.

23473^{*}. m. par l.

23474. Se M. v. c., n. ert e.

675. IT

23477. S. si l'assailent

23478^{*}. d. qui h.

23479^{*}-23480^{*}.

23481^{*}. a tans n'i

23482^{*}-23485^{*}.

23487^{*}-23491^{*}.

23492^{*}. que en l'o.

23493^{*}. d. labertie (?)

23495^{*}.

23497^{*}.

23500^{*}. d. sus son h.

23502^{*}.

23503. qu'en l'o.

23504^{*}-23509^{*}.

23510. s. lors n.

23511^{*}. r. de c.

23513. f. esmarrie

23514. v. querant l. r. chaicun la c. emb...

23515^{*}. m. si o. v. e. ...

23519. l'a. sonnee a l.

23521. e. l'oye

23522. g. qui venoyent chaicun la... lessie

23523^{*}-23528^{*}.

676. IT

23529^{*}-23531^{*}.

23532^{*}. ... S. v.

23533^{*}. f. sanz rai...

23534^{*}.

23536. m. a la d.

23543^{*}.

23544. *Unavailable in T.*

23545^{*}-23549^{*}.

23557. *T expands:* Q. oyent l'amustant n. chevalier b. / Que pris f. leur seigneur n.

677. *IT*

23562-23563. *Lost in T.*

23564^{*}.

23565^{*}. J. jour (*repeated*) n. u...

23566^{*}. l. ce q.

23567^{*}-23569^{*}.

23570^{*}.

23571. A douleur l.

23573. Mout par fu en s.

23574. A nos barons e.

23575^{*}-23578^{*}.

23579. T. li barons r. R.

23581^{*}. p. me...

23582. .VII.M.

23583. b. agreve

23584^{*}.

23585^{*}. e. aclose f., s. co...

23587^{*}-23590^{*}.

23591. p. (?) sont p. d. (-1?)

23592^{*}.

23595^{*}. e. que trestout l'o. tas...

23596^{*}-23597^{*}.

23598^{*}. q. rien...

23599^{*}.

23600^{*}. b. ne s'est p.

23602-23603. *Lost in T.*

23604^{*}-23607^{*}.

23608^{*}. ...ert l. a e. l'a. p.

23609^{*}.

23610^{*}. g. que n.

23611^{*}. c. J. a r.

23612^{*}-23613^{*}.

23615^{*}-23618^{*}.

23619^{*}. raymon

23620^{*}. ... a. l. T. s.

23621^{*}-23624^{*}.

23625^{*}. ... perron cornu ou r...

23626^{*}.

23628^{*}. A h. i m.

23631^{*}-23632^{*}.

23633^{*}. m. enhaute

23635^{*}. m. est f.

23636^{*}. *T adds*: ... y ot grant bruit e grant assaut livre

678. IT

23640^{*}. ... pierre et l. ciment l., l. b...

23641. *Lost in T.*

23642^{*}-23647^{*}.

23648-23654. *Lost in T.*

23655^{*}-23657^{*}

23658^{*}. ... pris syglaie ...lingre (?) ...

23659^{*}. ... autre d.

23660-23662. *Lost in T.*

23663^{*}.

23664. *Lost in T.*

23665^{*}-23666^{*}.

23667^{*}. s. il v.

23668^{*}. q. ert l.

23669^{*}. qu'i. fu a g.

23670^{*}. ... a g. ne f. la ...ste e. p...d...

23671^{*}-23672^{*}.

23673^{*}. ...rions p.

23674^{*}. t. semble a (-1)

23675^{*}.

23676^{*}. Lors ...

23677^{*}.

23678^{*}. Si ...

23679^{*}-23680^{*}.

23681. *Lost in T.*

23682^{*}-23686^{*}.

679. IT

23687^{*}.

23688^{*}. ... paiens si faitement

23689^{*}-23693^{*}.

23694^{*}. ...nt f.

23695^{*}-23697^{*}.

23699^{*}. .I. ...

23700-23701. *T wants.*

23702^{*}.

23703. *Lost in T.*
 23704^{*}-23710^{*}.
 23711^{*}. e. dirai ...
 23712^{*}. N. vous ...
 23713^{*}.
 23714^{*}. Mais t., arons de ...
 23715^{*}. S. ferons, b. et q...
 23716^{*}. ...e chase...
 23717^{*}. ...unne ...
 23718^{*}. ...aye ...

680. *IT*

23719^{*}. ... ne...
 23720^{*}. ... oi de ui ...
 23721. *Lost in T.*
 23722^{*}. S. vous v.
 23723^{*}-23724^{*}.
 23725^{*}. P. t. c. a. q.
 23726^{*}-23744^{*}.

681. *IT*

23745^{*}.
 23749^{*}.
 23750^{*}. C. li dist a.
 23751^{*}. *T adds:* A icelle parole tantost s'achemina / Mais as .IIII. paiens
 chaicun gent de ...
 23754^{*}.
 23755^{*}. Que a l. p. v.
 23756^{*}. e. la porte bien che...
 23757^{*}.
 23758^{*}. Etrant (?) e. la p.
 23759^{*}-23763^{*}.
 23764^{*}. Que l'amustant de ce ...
 23765^{*}. Parler a ses barons ...
 23766^{*}.
 23767^{*}. Trieues sont creantees chaicun s'a.
 23768^{*}. ...is la pais ert mout corte et p. d. (-1)
 23769. Quar li roy B.

682. *IT*

23770. As tres vint baudouins ou trova sa m.
 23771. l. l'amustant et .III. roys de nubie
 23773^{*}.

- 23774^{*}. p. fiancie
 23775^{*}-23777^{*}.
 23778^{*}. g. et s.
 23779^{*}. n. mesprennent e.
 23780^{*}-23781^{*}.
 23785. f. as paiens a.
 23786. c. que l'o. s. d. (-1)
 23787. J. ert leur voie acueillie

683. IT

- 23794^{*}. ... ave...ssus l.
 23795^{*}-23799^{*}.
 23800-23804. *Lost in T.*
 23805^{*}-23810^{*}.
 23811^{*}. s. m. plus d.
 23812. Quant nous a.
 23813^{*}-23816^{*}.
 23819^{*}. De sa fille ... por (?) ...
 23820^{*}-23825^{*}.
 23828^{*}.
 23830. Au b.
 23833^{*}.
 23834^{*}. v. rehaities
 23835^{*}.
 23836^{*}. m. d. l. r. en...
 23838^{*}.
 23839-23844. *Lost in T.*
 23845^{*}.
 23846^{*}. a. fu t.
 23847^{*}-23852^{*}.

684. IT

- 23854^{*}.
 23855^{*}. r. qui ...
 23856^{*}.
 23857. c. qui a.
 23858^{*}-23859^{*}.
 23861. *Unavailable in T.*
 23863^{*}.
 23864. v. l. p. i t.
 23865^{*}-23866^{*}.
 23868. e. devisa
 23870. Fort l. *T adds:* Lors fist tant li dyable qui evain enhorta

- 23875^{*}-23876^{*}.
 23877^{*}. C... A. mesfist q.
 23878^{*}. p. qui a.
 23879-23882. *Lost in T.*
 23883^{*}-23885^{*}.
 23886^{*}. Trestout droit e. e. por peche...
 23887^{*}-23889^{*}.
 23890^{*}. Aront p. les ames q.
 23891^{*}. q. p. n. t. p.
 23892^{*}. Saut e.
 23893^{*}-23895^{*}.
 23896^{*}. l. re...
 23897^{*}.
 23899^{*}-23900^{*}.
 23901. c. qu'il d.
 23902^{*}-23903^{*}.
 23907. Jusqu'a J. onques n.
 23908. L. bons r.
 23909. l'amena
 23910^{*}. compai... l'encontre li va
 23911^{*}. s. ... l'encontre ...
 23912^{*}. D. bonnement ...
 23913^{*}. j. menant ...
 23914^{*}. D. li bons ...
 23915^{*}. s. et chaicun s'en ...
 23916^{*}.
 23917. v. il la m.
 23918^{*}. ... bele r. que ...a m. ara
 23919-23921. *Lost in T.*
 23922^{*}.
 23923. abbaye
 23924. A. e. f. s. f.
 23927^{*}-23928^{*}.
 23933^{*}.
 23934^{*}. q. mout de m...
 23935^{*}-23936^{*}.
 23937^{*}. D. reconquerra
 23938^{*}-23939^{*}.
 23947. S. il l.
 23948. e. que H. a.
 23951^{*}.

685. *IT*

23953. A. l. estoit F. danioul l.

23956*-23958*.

23959*. N...

23960. *T wants?*

23961*. Capa...

23962*. Tolu ... huon s'en ai ...

23963*. Par ...re le prist diex qui fu m...

23964*. M'en d.

23965*.

23966*. Q. nous f. ...

23970*.

686. *IT*

23971*.

23972*. b. et l'e.

23973*-23975*.

23976-23977. *Unavailable in T.*

23978. l. cite l.

23979*.

23992*.

23995*.

23996-23998. *Lost in T.*

23999*-24000*.

24001*. ... porter l'ont l'e.

24002*-24003*.

24004*. ...t seue (*repeated*) s. e. par dr...te a.

24005. Q. l'e. C.

24006. c. s. g. a e.

24007. Païen c.

24008. .L.M. a ... establie

24009. e. polie

24010*-24015*.

24017. v. bien (?) m.

24019. B. fu l.

24021. b. b. v. (-2)

24022. Quant orent c.

24025. c. que p. a. l.

24030. *T adds:* Quar trop sont li mur et la tour batellie (-1)687. *IT*

24033*.

24034-24037. *Lost in T.*

24038'-24039'.

24040. Q. trairons a. c. a p.

24041. l. verrons l.

24042'-24045'.

24046'. l. vieil C.

24047'-24052'.

24053. Si com le d.

24054'-24055'.

24056'. L. bons r.

24057. l. ses T.

688. *IT*

24059'.

24061. M. nul de tous iceus c. n'i d.

24062. Mais p. m. a.

24063. C. et e. s. m. pic ou h. p.

24064. *T adds*: De venir a l'assaut chaicun grant desir a

689. *IT*

24065'-24066'.

24067'. t. hyaume e.

24068'. t. haubert saffre dont d'or sont li pe... (?)

24069'.

24070-24074. *T wants, but reads*: ... cuvers sousduyant

690. *IT*

24075'.

24077'-24079'.

24080'. ... s'e. d'a. d. ahastiz

24081'. e. biz

24082'.

24083. n'i fait m.

691. *IT*

24084'.

24085. b. du e.

24087'-24090'.

24091'. *T adds*: S'iert damas ...se et tours et fermetez

24092'. Et si l'avra huon ...i j. en f.

692. *IT*

24094. e. mainnent l.

24100. a male fin

693. *IT*

24101. s. gent estable
 24102. s. la bondie
 24103. p. faire l'assaille
 24104. d'u. connestablie
 24105. hoes et la terre on foie
 24106. e. .III. toises et demie
 24107. m. s'en vont courant a une hie
 24108^{*}-24109^{*}.
 24110-24112. *Lost in T.*
 24113^{*}-24115^{*}.
 24116. o. a grant haschie
 24118^{*}-24120^{*}.
 24121. A. une e.
 24122. Se a.
 24124^{*}-24125^{*}.
 24127^{*}.
 24128. q. que j. o. r (?)
 24133. P. est o.
 24137. m. par folie
 24138^{*}-24139^{*}.

694. *IT*

- 24140^{*}.
 24141. t. que s. v. g.
 24145. s'esreri l.
 24146. Et baudouins li a doucement d.
 24147. Amis comment vous est pour dieu d.
 24148^{*}. Et dist li roys tafurs
 24149-24151. *Lost in T.*
 24153^{*}. ... s'ara tost sane
 24154^{*}. ... a l'assaut retourne
 24155^{*}. ... tabarie a le grant cor sonne
 24156^{*}. ...ar .VI. fois en retrait la bondie par fierte
 24157^{*}-24160^{*}.
 24162^{*}-24168^{*}.
 24170. c. sont monte
 24172^{*}.
 24177. *T adds:* Ja fussent en la vile communalment entre
 24180^{*}.
 24181^{*}. l'o. tout de plain g.
 24182^{*}.
 24184^{*}.

24185^{*}. e. merci e.
 24186^{*}-24187^{*}.
 24188-24191. *Lost in T.*
 24192^{*}-24194^{*}.
 24195. M. F. danioul l'a b. reconforte
 24196^{*}-24198^{*}.
 24199^{*}. r. s'il estoit veri... *T adds: Dont aries conquis mon cuer et m'ami...*

695. *IT*

24200^{*}-24202^{*}.
 24203. De la geste G.
 24204^{*}-24208^{*}.
 24209. l. ios s'a.
 24210^{*}-24212^{*}.
 24213. A. ert A. e. huon li vaillant
 24215. Andeus s. m. a.

696. *IT*

24218^{*}.
 24219. p. si come o.
 24220. b. mout r. armes
 24221^{*}.
 24222. En tant q. l. assaut s.
 24223^{*}-24224^{*}.
 24225. *T wants.*
 24226^{*}-24227^{*}.
 24228-24231. *T wants.*
 24232^{*}.
 24233^{*}. d. je bien come e. l'o. l. sares
 24234^{*}-24235^{*}.
 24237^{*}-24242^{*}.
 24243^{*}. d. .II. c.
 24244^{*}-24247^{*}.
 24253^{*}-24255^{*}.
 24257. e. 7 sont a.
 24262^{*}.
 24263. v. racesmeres
 24264^{*}-24265^{*}.
 24266-24272. *Lost in T.*
 24273^{*}-24274^{*}.
 24275^{*}. t. fu ...
 24276^{*}. Les p. ...
 24277^{*}-24288^{*}.

697. IT24289-24292. *Lost in T.*24293^{*}.24295^{*}. q. tout fist et est... (-1?)

24296. p. que pie n'en estordra

24297. c. fist li espie qui no gent espia

24298. g. qui onques diex n'ama (?)

24299^{*}. c. durement esper...

24300. v. si comme il ajorna

24301^{*}. c. le guichet des...

24302. E. cis i est entre que nul ne li vea

24303^{*}-24305^{*}.24306-24312. *Lost in T.*24313^{*}-24315^{*}.24316^{*}. ...itrer (?) c.24317^{*}-24326^{*}.24327-24332. *Lost in T.*24333^{*}-24335^{*}.24336^{*}. *T adds:* Et la vierge pucelle qu'en ses flans le porta**698. IT**

24342. F. danioul

24343^{*}.24344-24349. *Lost in T.*24350^{*}. ... n'est riens ...24351^{*}-24355^{*}.

24356. Que P.

24358. *T wants.*24359^{*}-24367^{*}.24371^{*}-24375^{*}.

24378. H. ainsi com vous agreee

24379^{*}. s. errant d.

24381. p. paree

24382^{*}.

24383. T. ert l'o. d. (-1)

24384^{*}. J. ne porront avoir ...**699. IT**24385^{*}.24386-24390. *Lost in T.*24391^{*}-24395^{*}.

24397. danioul

24398^{*}. ...e v. F.

- 24399'. l. aval aler
 24400'. a douter
 24401'. c. qui elle a. fist s. malatirier
 24402'. c. si f. tous defrouer
 24403'. ...oueurent S.
 24404'-24405'.
 24407'. n'en p.
 24408'. g. ne a.
 24409'.
 24410'. n'o. que a.
 24411'-24416'.
 24419'. o. fait e.
 24420. m. aviler
 24421'-24423'.
 24424'. ... enclore e.
 24425-24432. *Lost in T.*
 24433'-24434'.
 24435'. Que s. p. no d.
 24436'-24439'. *T adds: D...st fouques danioul d...*

700. *IT*

- 24440'.
 24441-24444. *Lost in T.*
 24445'-24448'.
 24449'. p. par fiere t...
 24450'-24451'.
 24452'. t. du m.
 24453'.
 24454'. p. ce s.
 24455'.
 24456'. m. sot de...
 24457'.
 24458. n. fussent s. maud... *T adds: L'espie retorna qui ot au cuer fricon*

701. *IT*

- 24459'-24462'.
 24463-24470. *Lost in T.*
 24471'-24478'.
 24479-24485. *Lost in T.*
 24486'. ... cheval ...
 24487'. ... li ...
 24488'. ... aille a t... parle
 24489'. ... li roys morut l'ot ...

24490. Cil ot (?) a sormadant et vendu et baire (?)
 24491. Mout fu le cheval bel bien l'ot on covete
 24492*. Et des paiens dessus ...
 24493. Bels (?) estoit et bien fait chaicun membre ot forme
 24494. ...ages fu et courtois plain de toute honeste
 24495. c. l. c. ot a.
 24500. Il n.
 24501*-24502*.
 24503*. i. sont r.
 24504-24508. *Lost in T.*
 24509*-24511.
 24512. m. d. l. a g.
 24513*. t. furent m.
 24514*. q. furent h.
 24519*-24521*.
 24524*-24525*.
 24526*. c. que a.
 24527*-24529*.
 24531. *T adds:* ... mais que soye dedens ...

702. *IT*

- 24533*.
 24534*. c. dou...
 24536. *T omits ce*
 24537*-24542*.
 24543-24546. *Lost in T.*

703. *IT*

- 24547*. ...e durement ...
 24548*. e. avisa
 24549*-24550*.
 24551*. b. n. s. a d. par q.
 24552*.
 24555*.
 24556*. t. exploitie a
 24557*-24558*.
 24559*. e. qui s.
 24560*. o. avisa
 24561*-24562*.
 24563*. F. danioul l'entent mout s'a.
 24564*-24565*.
 24566*. s. dires que f.
 24569. b. nous l'atendrons a.

24575. e. ert d.
24577. b. le ravisa
24578-24579.
24580-24586. *Lost in T.*

704. *IT*

24587-24588. *Lost in T.*
24589. *T adds:* Lors escria paiens ...
24590.
24591-24592. *T wants?*
24593.
24594. ... des leur ...
24595. Abilans ert pendus n'ara ...
24596. Quant sormadans l'entent ... j. ...
24597. Des esperons brocha l. ...
24598. Et le c.
24599-24605.
24608.
24619-24622.
24623-24630. *Lost in T.*
24631-24642.
24643. p. ...re s. e. ... *T adds:* ...ar qui si home ...

705. *IT*

24644. Q. F. danioul a
24645-24646.
24648. e. ou poing l. b. molu
24657-24659.
24660-24665. *Lost in T.*
24666-24667.

706. *IT*

24668-24669.
24671.
24674-24682.
24683. q. preus fu et d...
24684.
24687. H. comment s'est demenes
24690. p. la s'e.
24692.
24694-24695.
24697-24698.
24699-24705. *Lost in T.*

24706°.
 24707°. ... danioul q.
 24708°-24713°.
 24714°. s'i sont b.
 24715°.
 24718°-24719°.
 24720°. c. qu'il ot o l. menes
 24721°-24723°.
 24724°. ...me furent q.
 24725°. *T omits* siens
 24726°.
 24729. D. ambrace l'e.
 24730°-24734°.
 24735°. ...ant capamor ... voit a pou que n'est derves
 24736°-24738°.
 24739-24741. *Lost in T.*

707. *IT*

24742-24747. *Lost in T.*
 24748°-24749°.
 24750°. danioul
 24751°. A. que ...
 24752°-24754°.
 24755°. S. que D.
 24756°-24757°.
 24758-24759. *Lost in T.*
 24760°-24763°.
 24766°. l. broche b.
 24768. Si q. l'e. du c.
 24773. Que l. p. convint l.
 24774°.
 24775. La teste contreval c.
 24776°-24779°.
 24780-24786. *Lost in T.*

708. *IT*

24787°-24789°.
 24790°. ...nu e. m. p.
 24791°-24801°.
 24802°. *T omits* ce
 24803°-24806°.
 24809°.
 24813°-24814°.

24815^{*}. A. ou n'ot q. *T adds*: ...ar les rens tout nu le branc d'acier
24816^{*}-24817^{*}.

709. *IT*

24818-24823. *Lost in T.*

24824^{*}.

24825^{*}. c. c. ja li h. ...

24826^{*}.

24827^{*}. Q. F. l. vassal l. gloton ...

24828^{*}.

24830^{*}.

24832^{*}.

24833^{*}. p. tres e. ...

24834^{*}.

24835. Ci grant c.

24836^{*}.

24837^{*}. qu'a. peust s.

24838^{*}-24841^{*}.

24842^{*}-24851^{*}.

24852^{*}. c. a l. cheval (?) ...

24853^{*}-24856^{*}.

24857-24863. *Lost in T.*

24864^{*}-24865^{*}.

710. *IT*

24866^{*}-24869^{*}.

24870^{*}. ... seront d.

24871^{*}. h. mar vous esmayeres

24872-24873. *T wants.*

24874^{*}-24878^{*}.

24879^{*}. s. malatires

24880^{*}. ...ere l. o. mis p.

24881^{*}-24883^{*}.

24884^{*}. ...drois ja D.

24885^{*}-24891^{*}.

24893^{*}.

24895^{*}. v. tendes (?)

24896^{*}-24897^{*}.

24898-24907. *Lost in T.*

24908^{*}-24913^{*}.

24914-24920. *Lost in T.*

24921^{*}-24925^{*}.

24926^{*}. Sal...

24928*-24936*.
 24937*. o. S. mout ...
 24938*.
 24939-24955. *Lost in T.*

711. IT

24956-24961. *Lost in T.*
 24962*-24963*.
 24964. T. fust prise l. *T appears to add a line.*

712. IT

24965*. F. ... il v. ...
 24967*-24970*.
 24971*. m. se v. v.
 24972*-24973*.
 24975*. ... filz a baron ne me debes faillir
 24976*. ...urons o...
 24977-24984. *Lost in T.*

713. IT

24985*-24992*.

714. IT

24993*-24996*.
 24997. m'oes
 24998*-25000*.
 25001*. H. b. s. ...
 25002*.
 25003*. g. ne ...
 25004*. q. tant a de bon...
 25005*-25006*.
 25007*. F. ... A. furent l. hors re...
 25008*.
 25009*. fu
 25010*-25015*.
 25016-25024. *Lost in T.*
 25025*-25028*.
 25029*. .III. aterres
 25030*-25031*.
 25032*. E. dont marbrins est chases
 25033*.
 25034*. ... mon e.
 25035*-25036*.

25037'. ... hors s.
 25038'-25041'.
 25042'. de eus
 25043'-25044'.
 25045'. C. bon f.
 25046'-25051'.
 25052'. F. da...
 25053'-25054'.
 25055'. n'e. pas a.
 25056-25079. *Lost in T.*
 25080'-25088'.

715. *IT*

25089'-25097'.
 25098-25118. *Lost in T.*
 25119'. ...s sormad...
 25120'.
 25123. *T adds:* Cis sires les maudie qui s'offri passion

716. *IT*

25127. g. piece ot (or?) s.
 25133. a. de F.
 25135. ...t que a., l. .II. (?) r. m.
 25136'.
 25137-25140. *Lost in T.*

717. *IT*

25141-25142. *Lost in T.*
 25143'-25151'. *T adds:* Et dist li amustans ne vou pris .I. ... / Se vous nous
 assaillez bien serons de...
 25154'.
 25155'. L. s'en retrait a.
 25157'. Assaudrons nous l.
 25159'. *T adds:* Quar vos anemis ont la dedens re...

718. *IT*

25160'-25165'.
 25168. S'ert p. (-1)
 25169. Et se l'amustant ... n'ara mors ...
 25170. Esmeu a
 25171'.
 25172'. f. merveille p...
 25173'.

25174-25180. *Lost in T.*

25181^r-25182^r.

25183^r. d. pre noiron

25184^r. fu

25185^r-25186^r.

25187^r. ... deussent e.

25188^r. ... e. ne vaut pas .I. bouson *T adds: ... respondent ci a bonne raison*

719. *IT*

25189^r. ...utes (?) s.

25190^r. ... pules (?) ...r l.

25192^r. *This line and the preceding one are found on fol. 320a and seem to be repeated on an unnumbered fragment.*

25193^r-25194^r.

25195^r. d. il s.

25197^r-25201^r.

25202^r. ...voit soduit s.

25203^r-25209^r.

25210-25232. *Lost in T.*

720. *IT*

25233^r-25237^r.

25239^r.

25241^r.

25248^r-25251^r.

25252-25272. *Lost in T.*

25273^r-25274^r.

721. *IT*

25275^r-25277^r. *T adds: ... jura le roy de paradis*

25278^r. ...mes n. v. m.

25279^r-25281^r.

25282^r. e. tous fols faillis

25283^r;

25284^r. ...nvers B.

25285. q. ne f.

25286^r-25287^r.

722. *IT*

25288^r-25290^r.

25291-25298. *Lost in T.*

25299^r-25300^r.

25301^r. v. que n...

- 25302'-25305'
 25306'. q. pri...
 25307'. En tant q. s'e.
 25308'. E (?)... q.
 25309'.
 25310'. ... danioul le ... *This line is found on fol. 322d and also on an unnumbered fragment.*
 25311'. C. fu p... s. s. doleu...
 25312'. Et p... l'a. cerchie ...
 25313'. ...en cuidoit que fust mors ... qu...
 25314'.
 25315'. Lors n.
 25316'-25321'.
 25322'. l. .IIII. fois se...
 25324'.
 25325'. E. F. danioul
 25326'. f. que ot mout b. a...
 25327'.
 25328'. S. son (?) ...
 25329-25338. *Lost in T.*

723. *IT*

- 25339'-25340'.
 25341'. ...ns que m. que m. c. se ...
 25342'-25344'.
 25345'. q. n'en e.
 25346'. v. destre e.
 25347'. h. li (?) r. e. faussa
 25348'. ... en l'e.
 25349'-25350'.
 25351'. m. pou s. prisera
 25352'-25355'.
 25356'. g. s'esvigora
 25357'-25360'.
 25361. ...n a l'amulaine nul de eus ne s'arresta
 25362. ... li bons roys escalonne prise a
 25363'-25367'.
 25368-25380. *Lost in T.*

724. *IT*

- 25381-25389. *Lost in T.*
 25390'.
 25391'. ... il vesqui ... *T appears to add a line.*

725. *IT*

25392°-25393°.

25394°. *L. ainnes o.*

25395°.

25396°. *Plus f.*

25397°-25399°.

25400°. *S...*25401. *l'e. gentis*25402. *T omits et*25403°. *danioul*

25404°.

25405°. *Atant fu o...*25406-25426. *Lost in T.*726. *IT*25427-25428. *Lost in T.*

25429°-25434°.

25435°. *d. s'antain a*727. *IT*

25437°.

25438°. *L. d. av...*

25439°.

25445°-25447°.

25448-25454. *Lost in T.*728. *IT*25455-25456. *Lost in T.*

25457°-25459°.

25460°. *.I. le d. a l'a. et ...*25461°. *j. nul ...*

25462°-25465°.

25466°. *cisterne*

25467°-25474°.

25475°. *court*25476°. *c. es...*25477°. *M. tout li plus h. aprochier ...*25478. *q. les a.*

25479°-25482°.

25483°. *T adds: Or escoutes m...*25484-25489. *Lost in T.*

729. *IT*

25490-25492. *Lost in T.*

25493^{*}.

25494^{*}. A. ...a sor...

25495^{*}. ...s entre est ...

25496. *T wants?*

25497^{*}. b. le v. ravisant

25498^{*}. p. qu'i. soit deu...to...

25499^{*}-25503^{*}.

25504^{*}. J. ou j'ai demore t.

25505^{*}-25506^{*}.

25507^{*}. a. de ses filz que en c...onna devant

25508^{*}. b. e...ant

25509^{*}. g. ou v... ainne (?) tenant

25510^{*}-25513^{*}.

25514^{*}. P. revins q.

25515^{*}-25516^{*}.

25517^{*}. h. noyent

25518^{*}. ...dier v. v. a

25519^{*}.

25520^{*}. ... a. t. q. f. au r.

25521^{*}-25524^{*}.

25525-25534. *Lost in T.*

730. *IT*

25535-25544. *Lost in T.*

25545^{*}-25547^{*}.

25548. S'e. des p.

25555. Bien furent jusqu'a .XXX. q. roys que amire

25556^{*}-25558^{*}.

25559^{*}. R. ou o...

25560^{*}-25563^{*}.

25564-25584. *Lost in T.*

25585^{*}-25590^{*}. *T adds:* Quant il vit l'amulaine qui fu ainsi trouble

25591^{*}.

731. *IT*

25596^{*}-25598^{*}.

25599^{*}. ...oille s. t. e. soit e. (-1)

25600^{*}-25602^{*}.

25603-25610. *Lost in T.*

25611^{*}-25614^{*}. *T adds:* ...ai a tornant ...

732. IT

- 25615*.
 25616*. ...rbrin a uo...
 25617*.
 25618*. t. que l.
 25619*-25623*.
 25624*. En ... sera m. e.
 25625*-25630*.
 25631*. L. fu S.
 25632*. e. les p.
 25633*-25634*.
 25635*. de eus
 25636*-25640*.
 25641-25659. *Lost in T.*
 25660*-25663*.
 25664*. q. e. III. f. c.
 25665*-25671*.
 25674*.
 25675*. q. bien c. devres
 25676*-25679*.
 25680-25703. *Lost in T.*
 25704*-25706*.
 25707. i. desiretes
 25709*. l. remandes
 25711. s. est a.
 25712*.
 25713*. d. fu premiers sen...
 25714*. f. dont vous oi avez

733. IT

- 25715*-25719*.
 25720-25732. *Lost in T.*

734. IT

- 25733-25740. *Lost in T.*
 25741*-25742*.
 25743. *T wants.*
 25744*.
 25746. Q. l. l. o. l., l. oi p.
 25748. n'e. ferai c. *T adds:* Que ne tenroit de vous de terre une denree
 25749. Ne p. v. n. f. u.

735. *IT*

25753. *T* omits feroit
 25754*. p. mon d.
 25755*-25758*.
 25759-25767. *Lost in T.*

736. *IT*

25768-25776. *Lost in T.*
 25777*-25787*.
 25788*. s. leur o.
 25790*. f. ert v.
 25791*.
 25792*. L'a. par souz l'a.
 25793*. Li fors roys mora...
 25794*-25797*.
 25798-25817. *Lost in T.*

737. *IT*

25818. *Lost in T.*
 25819*-25827*.

738. *IT*

25828*-25830*.
 25831*. e. en f.
 25832*. ... i. garira sa ...
 25833*.
 25834*. pardie (?)
 25835-25846. *Lost in T.*

739. *IT*

25847-25860. *Lost in T.*
 25861*-25863*.
 25867*.
 25871. d. e. s.
 25872*-25875*.
 25876-25878. *Lost in T.*

740. *IT*

25879-25900. *Lost in T.*
 25901*-25903*.
 25904*. ...roit en J.
 25905. j. li v.
 25907*.

25908. m. puet d.
25910. j. jour n'ara
25911*. p. bien e.
25912*-25915*.
25916-25936. *Lost in T.*
25937*.
25938-25939. *Unavailable in T.*

741. IT

25940. *Unavailable in T.*
25941*-25947*.
25948*. S. sa l.
25949*-25954*.
25955-25976. *Lost in T.*
25977*-25978*.
25979*. chipre
25980*-25983*.
25984*. q. f. v. e.
25985*.
25986. *Unavailable in T.*
25987*-25988*.
25989*. m. loes
25990*-25993*.
25994-26021. *Lost in T.*
26022*.
26023*. e. desherites
26024*-26026*.
26027. N. non s. il ja s.

742. IT

26028*-26034*.
26035-26050. *Lost in T.*

743. IT

26051-26060. *Lost in T.*
26061*.
26067*. e. ares l. v. amis
26069*-26072*.
26073*. e. assiz
26074*.
26075-26082. *Lost in T.*

744. *IT*

26083-26095. *Lost in T, which adds (?)*: ... en se ga...

745. *IT*

26096^r.

26097^r. ...en p. g. ...

26098^r-26099^r.

26100^r. semment

26101^r-26102^r.

26103^r. ... royautes ...

26104^r-26105^r.

746. *IT*

26106^r. f. bien d.

26107^r-26110^r.

26111-26128. *Lost in T.*

747. *IT*

26129-26136. *Lost in T, which adds*: ... cors affaities

26137^r.

26138^r. ...tres a p. l.

26139^r-26141^r.

26142^r. ...sazier mist (?) en ... *This line and the next one seem to appear on both fol. 328a and an unnumbered fragment.*

26144^r-26147^r.

748. *IT*

26148^r-26151^r.

26152-26178. *Lost in T.*

26179^r.

26180^r. o. des chies d...

26183^r-26184^r.

26186^r. p. vo...

26187^r-26192^r.

26193-26220. *Lost in T.*

26221^r-26224^r.

26225^r. mandees

26226^r. q. mout e.

26227^r-26231^r.

26232-26255. *Lost in T.*

26256^r-26258^r.

749. IT26259^{*}-26260^{*}.26261^{*}. ...ages fu e.26262^{*}.26263^{*}. ... eb ara (?) ...26264-26265. *Lost in T.*26266^{*}-26269^{*}.26270-26311. *Lost in T.***750-752. Lost in T.****753. IT**26394-26460. *Lost in T.*26461^{*}-26464^{*}.26465. *T wants.*26466^{*}-26468^{*}.26469-26488. *Lost in T.***754. IT**26489-26495. *Lost in T.*26496^{*}.26497^{*}. A. que f.26498^{*}-26499^{*}.26500^{*}. Et M. doliferne q. *T adds:* Abilanz le chanus ne s'i oblia mie26501^{*}-26502^{*}.26503^{*}. *T adds:* D'ire et de matalant tous li s...26504^{*}.**755. IT**26505^{*}.26506-26521. *Lost in T.***756. IT**26522-26530. *Lost in T.*26531^{*}.26532^{*}. q. d. n'i pot p.26533^{*}-26534^{*}. *T adds:* ...ant s'est li cors estendu26535^{*}-26536^{*}.**757. IT**26537^{*}.26538^{*}. p. et l.26539^{*}. ... mout o.

26540-26550. *Lost in T.*

758. IT

26551-26568. *Lost in T.*

26569^{*}.

26570^{*}. Q. l. bons q.

26571^{*}-26572^{*}.

26573^{*}. Nus n'aille v.

26574^{*}-26575^{*}.

26576^{*}. Entour ...

26577^{*}.

26578^{*}. Pers...

26579-26605. *Lost in T.*

759. IT

26606-26609. *Lost in T.*

26610^{*}-26617^{*}.

760. IT

26618^{*}. ...es sont mout d.

26619^{*}.

26620-26631. *Lost in T.*

761. IT

26632-26647. *Lost in T.*

26648^{*}. l. siut q.

26649^{*}-26651^{*}.

762. IT

26652^{*}. A. v. pa...

26653^{*}.

26654^{*}. P. ot que n. fust o.

26655^{*}.

26656^{*}. q. vit ...

26657^{*}-26659^{*}.

26660-26674. *Lost in T.*

763. IT

26675-26685. *Lost in T.*

26686^{*}-26691^{*}.

26692^{*}. e. no gent r.

26693^{*}.

26694^{*}. ... faillis e., t. aviltez

26695*.
 26696*. r. cl...
 26697*. d. vo...
 26698*.
 26699-26729. *Lost in T.*
 26730*. A p.
 26731*-26733*.
 26734*. *T reads:* Q. jhesu l'en gari ...
 26735*. Du c. v. d.
 26736*.
 26737*. L. .I. a l...
 26738-26743. *Lost in T.*

764. IT

26744-26763. *Lost in T.*
 26764*-26766*.
 26767*. ... sire s. t. f.
 26768*-26771*.
 26772*. a sosduis
 26773-26792. *Lost in T.*

765. IT

26793-26800. *Lost in T.*
 26801*-26802*.
 26803*. s. leur ...
 26804*-26806*.
 26807*. P... S. a tans ...
 26808*. Et ...
 26809*-26810*.
 26811-26825. *Lost in T.*

766. IT

26826-26839. *Lost in T.*
 26840*-26843*.
 26844-26845. *T wants.*
 26846*.
 26847*. ... p. nus ne li ...ist ...irie
 26848. *T wants.*
 26849*-26850*.
 26851-26873. *Lost in T.*

767. *IT*

26874-26881. *Lost in T.*

26882^{*}-26883^{*}. *Only the first letters in each line are available.*

26884. *Unavailable in T.*

26885^{*}-26891^{*}.

26892-26919. *Lost in T.*

26920^{*}. ... ayes (?)

26921^{*}.

768. *IT*

26922^{*}-26928^{*}.

26929-26933. *Lost in T.*

769. *IT*

26934-26957. *Lost in T.*

26958^{*}-26969^{*}.

26970-26981. *Lost in T.*

770. *IT*

26982-26997. *Lost in T.*

26998^{*}-27001^{*}.

771. *IT*

27002^{*}-27004^{*}.

27005^{*}. ... v. q.

27006^{*}-27009^{*}.

27010-27011. *Lost in T.*

772. *IT*

27012-27040. *Lost in T.*

27041^{*}. Es ...

27042^{*}.

27043^{*}. Par...

27044^{*}-27049^{*}.

27050-27057. *Lost in T.*

773. *IT*

27058-27079. *Lost in T.*

27080^{*}-27081^{*}.

27082^{*}. ... acliner

27083^{*}-27084^{*}.

27085^{*}. f. redouter

27086^{*}-27089^{*}. *Only last words in each line are available.*

27090-27118. *Lost in T.*

27119^{*}-27120^{*}.

27121^{*}. Mais t.

27122^{*}. Par n.

27123^{*}-27124^{*}.

27125^{*}. S. le (?) p.

27126^{*}.

27127^{*}. S'arai J.

27128^{*}. Guerp... (?)

27129-27132. *Lost in T.*

774. *Lost in T.*

775. *IT*

27158^{*}-27166^{*}.

27167. *Unavailable in T.*

27168-27182. *Lost in T.*

776. *Lost in T.*

777. *IT*

27196-27197. *Lost in T.*

27198^{*}-27206^{*}.

27207-27215. *Lost in T.*

Proverbial and Sentential Expressions

References: J.W. Hassell, Jr. *Middle French Sentences and Proverbial Phrases*, Toronto, 1982 (Has); J. Morawski, *Proverbes français antérieurs au XV^e siècle*, Paris, 1925 (Mor); E. Schulze-Busacker, *Proverbes et expressions proverbiales dans la littérature narrative du moyen âge français*, Geneva, 1985 (SB).

[Hons] garnis n'est honnis, piece a l'a on conté. (l. 3670; cf. Mor 1923, 2050, SB 1923)

... encontre la mort nul recovrier n'i a. (l. 4898; cf. Mor 2196, SB 2196).

Ja ne croirai en songe, que ce sont fol quidier. (l. 7502; cf. Has S106)

Onques en grant duel fere ne gaïgna nus hom. (l. 8671)

Ainsi covient chascun a son jor devier. (l. 8747; cf. Has M225)

Nul ost sanz chevetaine si ne vaut .I. denier. (l. 8804)

Nus murdres, ce oi dire, ne puet estre celez. (l. 9460; cf. Mor 1092)

Et li boin contre mal doivent rendre bonté. (l. 11932)

... volenté de fame est si tost remüee. (l. 12246; cf. Mor 435, SB 435)

Rois sans fame et sans hoir n'est pas de renomee. (l. 13433)

Hons qui a bele amie ne doit recroire ja, / Ne ja n'iert bien amés cil qui couart sera. (ll. 13992-93; cf. Has C319)

Hons qui a bele amie de si grant parenté / Ne doit avoir repoz ne main ne avespré. (ll. 14378-79)

Qui bien aime s'ounor, bien en sai l'acoison, / Mesdisans doit haïr plus qu'esragié gaignon. (ll. 14589-90)

Cremir doit cil qui aime c'on nel tiegne a bricon. (l. 15225)

Bien afiert a pucele, tant soit de haut lieu nee, / Qu'ele soit a haut home de li aidier privee. (ll. 15563-64)

Bien doit estre hardis hons qui a tele amie. (l. 15624)

Ja pour grant vantement ne sera amonté / Chevalier ne haut home ne de dames amé. (ll. 15902-03)

Hons qui a tele amie doit avoir grant fierté, / Ne doit avoir repos ne main ne avespré. (ll. 15934-35)

Hons qui a bele amie mort ne doit redouter. (l. 16459)

... puceles n'ont cure de couart, de lanier; / Le hardi et le preu, cil fait tot son quidier, / De dames, de puceles a tot son desirier. (ll. 16836-38)

On dit que cuer de fame est pour molt poi müés. (l. 16894; cf. Mor 435, SB 435)

Il n'afiert pas a roi qui veut em pris monter / Qu'il se doie ensement dedens chambre enfremer. (ll. 17210-11)

Car pour haster .I. jour est uns hons respités / Et de vilainne mort garis et eschivés, / Et pour .I. jour atendre est il mors et finés. (ll. 17539-41)

Choze par souspresure doit on bien pardonner. (l. 19920)

Boin feroit qui porroit le mal entroublïer. (l. 19925)

Cuers irés n'est senés, bien l'a on dit piecha. (l. 20004)

.I. mesfait ne doit pas si estre abandonnés. (l. 20052)

La mort est droituriere, ce dit li voirs con[tans]; / Aussi tost est versés par li li plus poissans / Et li plus jovenciaus et li plus remuans, / Com seroit .I. vix hons et febles et cros lans, / Qui a en son aage passé .IIII.XX. ans. (ll. 20578-82)

Gent qui n'a chievetain n'i ert adroit menee. (l. 20717)

Pis fait .I. renoié, ce voit on bien souvent, / A cheus de son païs que ne font autre gent. (ll. 20841-42)

Mais entre faire et dire puet on bien bargueignier. (l. 21339; cf. Mor 108, 695)

Qui conseil ne veut croire ne veut avoir renon. (l. 21760; cf. Has C281)

Hons qui ne croit conseil ne puet monter en pris. (l. 21940; cf. Has C281)

[Gent] qui est affamee ne vaut .II. aus pelés. (l. 22365)

On ne doit pas duel fere duc'on l'ait esprové. (l. 23456)

Ne gent sanz chevetainz, on l'a bien esprové, / Ne puet avoir au lonc force ne pöesté. (ll. 23577-78)

A[u] besoig ne doit estre ne repus ne muciez / Ne avoies ne jouaux, tant soit riches ne chiers. (ll. 23830-31)

Mais trop est fox li ons, pieça oï l'avez, / En nul país de guerre, qui est aseürez; / Mais toz tenz sor sa garde est li sages trovez. (ll. 24270-71; cf. Has G14))

Vile qui est en guerre doit estre bien gardee. (l. 24377)

Gent qui est esbahie ne vaut pas .I. baston. (l. 25188)

Mais par outrequidance, ce voit on bien souvent, / Sont maint home honni et mis a finement. (ll. 25228-29)

Mais par trop covoitier, le voit on bien sovent, / Enz en la par[te]fin sont molt de gent perdant. (ll. 25530-31; cf. Mor 643, 2164, Has C288)

Qui se prent a mesage ne doit estre löez. (l. 25688)

Hons qui va por grever ses mortez anemis / Ne doit estre a repos ne par nuit ne par diz, / Ne point a seürté ne estre desgarniz, / Dusqu'atant qu'il les a tout au desoz lui miz. (ll. 25853-56)

Mainz a on d'anemiz, pieça dire l'öez, / Tant les a on plus tost vaincus et sormontez. (ll. 25998-99)

Mais force sanz mesure ne vaut .I. ail pelé. (l. 26446)

Table of Proper Names

Entries are inclusive for the edited text, except for references to Sarrasin and to forms of Dieu, Jhesu and related designations (Pere, Roi, Sire, etc.), which have not been indexed. Brackets enclose line numbers with reconstituted forms; I, II followed by a line number refer to the two Appendixes; and the asterisk indicates a note for the line in the edition. Wherever feasible, the English equivalents provided are those used throughout the Introduction and notes to the text. For many entries, other than well-known historical, Biblical or geographical names, (M) refers readers to A. Moisan, *Répertoire des noms propres de personnes et de lieux cités dans les chansons de geste*, Paris, 1986. (s.) = saint.

Abel 4494, 9843. Abel (Old Testament).

Abilan 14642, 14952, 14964, 15002, 15065, 15178, 15192, 15213, 15315, 15492, 15589, 15600, 16119, 16128, 16677, 16934, 17320, 17589, 18829, 19504, 21028, 21049, 21101, 21116, 21133, 21136, 21146, 21156, 21220, 21310, 21337, 21468, 21819; **Abilans** 7518, 7554, 7832, 13480, 13763, 14067, 14070, 14638, 14640, 14814, 14819, 14879, 14887, 14896, 14900, 14910, 14917, 14924, 14929, 14932, 14939, 15113, 15122, 15149, 15203, 15263, 15275, 15305, 15325, 15512, 15778, 16113, 16704, 16720, 17545, 17608, 18655, 18687, 18898, 18985, 19019, 19051, 19278, 19598, 20225, 20689, 20825, 20942, 20955, 20958, 20965, 20973, 20979, 20984, 20998, 21012, 21024, 21032, 21037, 21051, 21067, 21092, 21123, 21159, 21169, 21201, 21212, 21237, 21245, 21253, 21262, 21268, 21315, 21331, 21370, 21389, 21410, 21432, 21436, 21459, 21486, 21502, 21530, 21657, 21709, 21719, 21770, 21780, 21794, 21808, 21884, 21890, 21905, 21907, 21947, 21950, 21954, 21961, 22071, 22116, 22611, 22838, 22846, 24477, II 3; **Abilant** 5236, 5615, 5664, 7664, 7691, 7702, 7713, 7764, 7806, 13263, 13740, 13842, 13850, 13893, 13968, 14051, 14056, 14059, 14188, 14221, 14531, 14626, 14631, 14961, 15055, 15285, 17419, 17499, 18697, 18710, 19177, 19702, 20945, 21007, 21384, 21538, 21575, 21644, 21796, 21944, 22843, 23539; **Abilanz** 5601, 5606, 5613, 5641, 5654, 5657, 5659, 5684, 5697, 5722, 7521, 7564, 7600, 7647, 7673, 7774, 7785, 7835, 9545, 22960, 23955, 24020, 24093, 24213, 24341, 24595, 24614, 25019, 26500; **Abillan** 12377, 12400, 12435, 12460, 12480, 12508, 12540, 12559, 12569, 12748, 12807, 12883, 12914, 12949, 12952, 13071, 13132, 13146, 13178, 13289; **Abillans** 12142, 12150, 12340, 12351, 12359,

- 12363, 12368, 12382, 12389, 12415, 12420, 12439, 12450, 12476, 12489, 12500, 12509, 12524, 12531, 12533, 12552, 12572, 12576, 12595, 12623, 12627, 12653, 12657, 12661, 12676, 12680, 12682, 12685, 12687, 12809, 12858, 12872, 12884, 12902, 12923, 12927, 12940, 12960, 12983, 13037, 13090, 13107, 13117, 13123, 13154, 13158, 13164, 13181, 13182, 13191, 13194, 13203, 13241, 13257, 13303, 13460, 24501, 24602, 24639, 25007, 25050; **A. de Damas** 12930, 13033; **Abillant** 5725, 5735, 7577, 7620, 7639, 7725, 7740, 7751, 7842, 12494, 12556, 12792, 12855, 12986, 13820, 24431, 24576, 24585, 24618, 24751, 24815, 24846, 24853, 24954, 24959, 24979, 25092, 25259, 26528, 26550, 26555; **A. de Damas** 13046; **Abillanz** 5737, 7570, 7584, 7632, 7634, 7642, 7678, 7701, 7736, 7807, 9535, 9555, 23262, 24167, 24226, 24248, 24438, 24440, 24574, 24581, 24683, 24708, 24842, 24859, 24943, 24972, 25004, 25029, 25072, 25094, 25101, 25244, 25984, 26371, 26480, 26537. Son of Fineplais de Damas; converts to Christianity. (M)
- Abilant** (regne d'A.) 20884; **Abilanz** (desert d'A.) 6780. Cf. Abila (Nebi-Abil) in the Anti-Lebanon; see G. Paris, *Romania* 9 (1880), 29. (M)
- Abraham** 399, 459, 935, 2157, 2287, 2326, 2425, 2450, [3137], 3277, 3309, 3892, 3923, 4119, I 14; **Abrahan** 2164, 2315, 2317, [3208], 3367, 3376, 3442, 3455, 4033; **Abrahans** [288], 390, 410, 438, 439, 516, 838, [880], 1417, 2194, 2279, 2293, 2306, 2970, 2974, 2980; **Abrahant** 1276, 2299, 2304, 3407, [3870], 4147; **Abreham** 4052, 4094, 12132, 12140, 12163, 13163, 13167, 13202, 13225, 13233; **Abrehan** 2626, 4789, 4810, 4840, 5172, 5238, 5774, 6475, 7441, 7709, 9001, 12324; **Abrehans** 3140, 4774, 4800, 4858, 4879, 5046, 5597; **Abrehant** 4819, 5038, 5151, 5667, 6638, 7398, 8733, 12282. Saracen king of Acre, later converted, father of Dodequin. (M)
- Aceré** 9645. Slain Saracen. (M)
- Aclamar** 5234. See Esclamar.
- Acre** 3, 33, 205, 218, 261, 268, 277, 306, 312, 331, 332, 385, 513, 527, 658, 871, 1031, 1035, 1041, 1276, 1278, 1426, 1429, 1435, 1441, 1469, 1668, 1699, 1747, 1756, 1769, 1789, 1857, [1881], 2045, 2079, 2082, [2142], 2143, 2146, 2149, 2156, 2210, 2246, 2254, 2263, [2272], 2290, 2298, 2301, 2305, 2336, 2344, 2398, 2455, [2808], 2844, 2902, 2927, 2930, 2953, 2978, 3042, 3138, 3201, 3206, 3214, 3243, 3274, 3312, [3366], 3369, 3371, 3429, 3450, 3452, 3467, 3541, 3598, 3869, 3891, 4029, 4031, 4037, 4042, 4066, 4091, 4163, 4165, 4169, 4283, 4751, 4763, 4765, 4791, 4817, 4827, 4869, 4882, 4886, 4907, 4974, 5023, 5034, 5043, 5182, 5199, 5203, 5245, 5307, 5719, 5772, 5784, 5923, 5937, 5941, 5957, 5991, 5996, 6173, 6227, 6403, 6482, 6491, 6500, 6538, 6626, 6633, 6646, 6653, 6744, 6760, 6831, 6873, 6915, 6923, 6977, [7048], 7131, 7209, 7215, 7327, 7332, 7337, 7371, 7395, 7542, 7723, 7921, 8361, 8365, 8367, 8375, 9983, 10441, 10694, 10700, 10703, 10993, 13483, 13890, 15917, 16699, 19601, 20435, 20451, 20467, 20484; **Aacre** 5956. St. John of Acre, captured by Godfrey of Bouillon. See Bauduin³.

- Adam 1649; **Adan** 23872, 23875; **Adant** 23867, 23877. Adam (Old Testament).
Aden (de Monflour?) 12425. Slain knight.
Agolant (l'onor A.) 6598. Saracen king or people. (M)
Akahaire. See **Kahaire**.
Alemagne 10744. Germany.
Alemant 560. Germans. See **Pierre l'Alemant**.
Alesis (l'or d'A.) 1539. Alexius, name of Byzantine emperors.
Aliaume de Blois 12426. Slain knight.
Alibron (el regne d'A.) 20303. Unidentified locality in Persia.
Alimator 9801, 9820. Brother of **Lion de la Montagne**.
Alixandre¹ 9075, 17613. Alexander the Great.
Alixandre² 25374, 25781, 25840, 25851, 25858, 25874, 26059, (rois d'A.) 26228, 26232, 26255, 26267, (rois d'A.) 26286, 26293, 26309, 26313, (rois d'A.) 26325, 26330, 26334, 26350, 26755, 27198. Alexandria (Egypt).
Aliz 6769. Home of **Jehan**¹.
Amant (s.) 8543. St. Amandus (of Maastricht).
Amauri^{1,2} (nez a Senliz) 5408, 24624. Slain crusaders.
Amauri³ 25889, 25923, 25934, 26149, 26223, 26304, 26336, 26379, 26426, 26431, 26440, 26686, 26850, 26852, 26943, 26974, 26983, 27129, 27251, 27401;
Amauris 25427, 25434, 25908, 25921, 25969, 25988, 26011, 26029, 26034, 26042, 26051, 26129, 26146, 26201, 26216, 26235, 26237, 26247, 26289, 26342, 26366, 26445, 26464, 26473, 26489, 26506, 26549, 26607, 26649, 26652, 26679, 26695, 26716, 26723, 26725, 26773, 26811, 26820, 26826, 26838, 26859, 26871, 26874, 26893, 26905, 26913, 26949, 26953, 26960, 26968; **Amauriz** 25395, 25408, 25424, 26001, 26070, 26327, 26553, 26564, 26754, 26880, 26919; **Amaurri** 25511, 25905; **Amaris** 26728. Cf. **Amalric I**, king of Jerusalem (1163-1174).
Amauris 20392. Count of Antioch, father of **Bauduin**⁴.
Aminois¹ 1099, 12344. Crusaders from the region of Amiens (Somme).
Aminois² (li cuens d'A.) 1104. Crusader. Cf. **Pierre l'A**.
Amor 5845, 19852; **Amors** 13907, 14436; **Amours** 13944, 14326, 14543, 15172, 16247, 16411. Love (allegorical figure).
Amoravi 22044; **Amoravis** 20785, 21473, 21923; **Amoraviz** 6038, 7565, 7619.
The Amoravides of North Africa.
Amustanz 23367, 26306. Amustant (Saracen title, usually a common noun).
See **Cordes**.
Andioce 15917, 20428; **Andyoeche** 25436, 25527; **Anthioche** 10428, 26501;
Anthyoce 3461, 3592, [3955]; **Anthyoche** 4155, 5800, 25977; **Antioche** 13394, 13892, 19602, 20389. Antioch in modern Turkey, taken by crusaders in 1098.
See **Amauris**, **Buiamon**^{1,2}, **Renaus**².
Andrenoble 25085; **Andrenople** 26017. Adrianople (Edirne in modern Turkey), site of battle in 1205.

- Andreu** (de Dinant?) 7797. Slain crusader.
Anfanaïs 15758. Unidentified Saracen locality.
Angers (Maine-et-Loire). See Geffroi.
Angevin 383, [3064], 8700, 11494; **Angevins** 3245; **Engevin** 564, 1100. Crusaders from Anjou.
Anjou 23929, 23953, 24342, 24816, 25052, 25325. See Fouque².
Anseï 24626. Slain knight.
Anseïz 7586. Slain knight.
Antecris 15763. Antichrist. (M)
Antiaume d'Avignon [241]. Crusader. (M)
Antoine (chevalier de Pulle) 10903. One of Eraclius's pledges.
Antoine (de Dinant?) 7798. Slain crusader.
Apolant 5165. Saracen deity (var. Apolin?).
Apolin [401], [2177], 4786, 4893, 5221, 6082, 7732, 8697, 12318, 12416, 12583, 13020, 13565, 13731, 15943, 19515, 20868, 21131, 22306; **Apollin** 1861, 1970, 3066, 3992; **Apollins** 2952. Saracen deity. (M)
Aquilans 14017, 14880, 14885, 15641, 15807, 16150; **Aquilant** 13978, 15946, 16093, 17276, 17303, 17310. Slain Saracen king. (M)
Aquilant 9643. Slain Saracen.
Arabi 6556; **Arabioiz** 6028, 6038; **Arabiz** 4752, 7558, 9544, 22583; **Arrabi** 12726, 13491, 15541, 17261, 17660, 17986, 18541, 20375, 22034, 22042, 22861; **Arrabis** 1527, 3030, 9885, 14177, 14836, 15960, 20792, 20797, 21920, 22502; **Arraboi** 19492. Arabian(s). See Morgans¹.
Arabloiz (l'or d'A.) 8508; **Areblois** 13382, 15337. Unidentified Saracen locality. See Murgafier¹, Rotol. (M)
Arbre (l') **qui fent** [584], [2506], 5813, 10290, 15384; **Abre** 14364. Pagan locality; cf. *Sec Arbre* (see Jehan Bodel, *Jeu de St. Nicolas*, ed. Henry, p. 392). (M)
Archedeclin 22315. Steward at the wedding in Cana (New Testament).
Ardenois 565. Crusaders from the Ardennes. See Robert l'A.
Argalie (l') 3550. Younger son of Florie and nephew of Corbaran, later named Harpin. See Harpin². (M)
Artois¹ 1100. Crusaders from Artois.
Artois² 12342; **Artoiz** 5799, 8501. Artois (France).
Artu (roi) 11633. Arthur of the romances.
Ascension 10481, 15311, 22562; **Assension** 10730. Feast of the Ascension.
Aselin (nez fu de Saint Quentin) 6086. Slain knight.
Ataignant 7782. Slain Saracen. (M)
Aubemarle 1098, 1151, [2072], [2099], 2219; **Aubermarle** 1065, 1271. Aumale (Seine-Maritime). See Estienne d'A.
Aufanie 12435. Unidentified Saracen locality. See Danebu. (M)
Aufarasis 18976. Unidentified Saracen locality.
Aufrique 25192, 27198. Africa.

- Aumarie** 4006, 10308, 12776, 13283, 13386, 15006. Saracen locality; cf. Almería (Spain), Almadia (Tunisia). See Butran, Matamar d'A., Tenebrez. (M)
Aupatris (regne A.) 15759. Saracen people? **Aupatriz** 5421, 27280. Saracen kings (also a common noun). (M)
Avalois 3248; **Avaloys** 563. Crusaders from the Lower Rhineland. (M)
Avalon (celi d'A.) 254. Bishop of Avallon (Yonne).
Avuglé 23427. Slain Saracen king.
Aymers Alostrus 250. Crusader (see *Cht* p. 351 and *Jér* p. 684).
- Babiloine**¹ 20304; **Babiloinne** 22785; **Babilone** 20361, 20934, 20905, 21646; **Babilonne** 20779. Babylon in Persia, capital of Salehadin¹.
Babiloine² 25368; **Babilone** 25449; **Babyloine** 25372, 25492, 25766, 25782, 25842, 25862, 25957, 26063, (sor la rive de mer) 26098, 26106, 26123, (sor mer) 26269, 26978, 26987, 27124, 27248. Babylon, the medieval name for the fortress north of New Cairo (Egypt).
Babilonu 26101. Reputed builder of Babiloine¹. (M)
Babylenis 25371. Reputed builder of Babiloine², Kahaire.
Baivier 560. Crusaders from Bavaria.
Balan 5389, 5394; **B. d'Orquenie** 5378, 5446. Nephew of Corbaran. (M)
Baleguez 7943. Cf. Balaguer (Spain). (M)
Baligant 9640. Slain Saracen. (M)
Baraton [518], 3067, 7536, 13653, 13761, 14231, 17969, 19515, 20332, 21734, 21755, 23553, 25594, 25612, 25754; **Baratons** 2952. Saracen deity. (M)
Barbais 4159, 15136. Saracen locality; cf. Baalbek. (M)
Barbarin 389, 14818, 18446, 21132, 21456, 22044, 23026; **Barbarins** 21920. Berbers.
Baré 9799, 17738. Slain Saracens. (M)
Baru 9772. Slain Saracen. (M)
Baruflé 17645, 17695. Slain bastard son of the Sultan (Soudan). (M)
Bascar (val de B.) 3653, 3662, 3676. Cf. Bekaa Valley (see *Cht* pp. xxvi-vii).
Baton 9667. Slain Saracen.
Baudas. Baghdad. See Calife, Sorbrin.
Bauduin¹ 6504, 10436, 13356; **B. de Biauvais** 10806, 12566, 13348, 13362, 15450, 15842, 17894, 18485; **B. de Biauvez** 7370, 8376; **Bauduins** 7373, 10440, 13358, 16070; **B. de Biauvais** 10692, 13767, 14189, 17717, 17956, 18048, 18091, 18225, 18314, 18328, 18350; **B. de Biauvez** 6425; **B. de Rohais** 14224, 16067; **Baudouin de Biavés** [489]; **B. de Biavés** 3958, [4158]; **Baudouins de Biavés** [650], 804; **B. de Baivés** 242. Baldwin of Beauvais, one of the *chétifs* (see note for l. 240); receives Rohais (Edessa) as fief from Baldwin of Bouillon.
Bauduin² 6522, 6547, 6564, 6583, 6859, 7177, 7211, 7330, 7339, 7352, 7375, 7387, 7483, 7534, 7678, 7682, 7687, 7715, 7726, 7846, 7874, 8097, 8313, 8318,

8366, 8373, 8396, 8457, 8682, 8703, 8965, 8997, 9004, 9184, 9190, 9346, 9442,
 9583, 9589, 9618, 9732, 9735, 9777, 9923, 9942, 10092, 10126, 10231, 10272,
 10369, 10474, 10511, 10528, 10647, 10781, 10796, 10800, 11296, 11772,
 11911, 11943, 11947, 12011, 12096, 12123, 12268, 12281, 12286, 12294,
 12296, 12310, 12314, 12430, 12442, 12451, 12454, 12534, 12557, 12628,
 12636, 12667, 12751, 12887, 12890, 12903, 12931, 12947, 13004, 13041,
 13114, 13186, 13213, 13304, 13319, 13347, 13485, 13520, 13532, 13550,
 13593, 13598, 13604, 13612, 13654, 13716, 13739, 13808, 13858, 13906,
 13913, 13932, 13938, 13953, 13957, 13960, 14004, 14047, 14142, 14147,
 14154, 14191, 14226, 14266, 14296, 14385, 14393, 14402, 14430, 14434,
 14452, 14473, 14483, 14492, 14498, 14536, 14577, 14594, 14629, 14636,
 14639, 14755, 14762, 14773, 14775, 14777, 14781, 14816, 14825, 14908,
 14996, 15034, 15173, 15184, 15221, 15233, 15312, 15369, 15378, 15387,
 15431, 15506, 15510, 15537, 15550, 15556, 15575, 15651, 15684, 15799,
 15838, 15864, 15884, 15937, 15993, 15998, 16007, 16013, 16022, 16035,
 16087, 16089, 16108, 16116, 16134, 16148, 16168, 16224, 16233, 16239,
 16252, 16387, 16390, 16460, 16535, 16595, 16638, 16651, 16737, 16742,
 16769, 16773, 16785, 16804, 16885, 16930, 16956, 16969, 16975, 16981,
 16988, 16997, 17017, 17031, 17044, 17133, 17201, 17254, 17258, 17337,
 17374, 17404, 17417, 17425, 17438, 17447, 17575, 17627, 17668, 17700,
 17723, 17831, 17941, 18031, 18041, 18053, 18274, 18296, 18342, 18447,
 18467, 18471, 18475, 18483, 18491, 18519, 18602, 18622, 18638, 18641,
 18643, 18673, 18754, 18780, 18784, 19074, 19152, 19158, 19179, 19199,
 19255, 19274, 19533, 19552, 19904, 19956, 19965, 19996, 20130, 20147,
 20152, 20177, 20185, 20195, 20273, 20393, 20378, 20395, 20408, 20427,
 20596, 20700, 20715; **B. de Buillon** 15675, 25563; **B. de Bullon** 9901, 14398,
 14568, 15741, 16099, 18400, 18426; **B. de Rohais** 7788, 8291; **Bauduins** 6574,
 6593, 6595, 6641, 6952, 7064, 7255, 7262, 7280, 7335, 7355, 7373, 7501, 7513,
 7574, 7658, 7713, 7733, 7737, 7739, 7749, 7844, 7852, 7857, 7861, 7869, 7934,
 7962, 8294, 8342, 8447, 8799, 8811, 9054, 9178, 9192, 9200, 9208, 9251, 9265,
 9288, 9297, 9298, 9308, 9323, 9342, 9414, 9449, 9485, 9585, 9596, 9603, 9619,
 9648, 9650, 9676, 9709, 9739, 9759, 9760, 9778, 9783, 9790, 9813, 9827, 9834,
 9852, 9873, 9876, 9882, 9890, 9910, 9919, 9932, 9948, 9963, 9987, 9989, 9992,
 9997, 10006, 10010, 10044, 10053, 10055, 10060, 10071, 10097, 10112, 10115,
 10131, 10136, 10146, 10194, 10205, 10221, 10229, 10233, 10256, 10261,
 10363, 10381, 10385, 10423, 10438, 10443, 10467, 10468, 10492, 10497,
 10520, 10530, 10544, 10575, 10678, 10688, 10689, 10709, 10716, 10724,
 10728, 10734, 10740, 10758, 10813, 10906, 10918, 11065, 11085, 11125,
 11203, 11226, 11274, 11276, 11278, 11328, 11347, 11448, 11460, 11470,
 11471, 11720, 11935, 11981, 11989, 11991, 12018, 12033, 12037, 12113,
 12124, 12173, 12181, 12190, 12206, 12241, 12289, 12320, 12326, 12333,
 12355, 12360, 12449, 12457, 12505, 12528, 12571, 12585, 12597, 12617,
 12663, 12693, 12704, 12729, 12747, 12757, 12789, 12803, 12809, 12816,

12868, 12883, 12893, 12913, 12924, 12941, 12946, 12954, 12979, 12984,
 13030, 13032, 13048, 13070, 13084, 13105, 13108, 13124, 13155, 13238,
 13246, 13363, 13374, 13398, 13413, 13436, 13450, 13453, 13557, 13576,
 13586, 13631, 13712, 13757, 13762, 13814, 13817, 13825, 13853, 13863,
 13887, 13895, 13901, 13918, 13921, 13934, 13949, 13970, 13983, 14023,
 14123, 14129, 14136, 14173, 14179, 14186, 14193, 14205, 14261, 14274,
 14283, 14287, 14291, 14301, 14319, 14325, 14409, 14422, 14520, 14523,
 14642, 14673, 14683, 14693, 14732, 14743, 14796, 14999, 15004, 15064,
 15103, 15120, 15131, 15134, 15153, 15209, 15254, 15322, 15358, 15393,
 15396, 15436, 15469, 15494, 15584, 15688, 15728, 15753, 15772, 15867,
 15872, 15879, 15880, 15897, 15899, 15944, 15949, 15955, 15969, 15985,
 16043, 16064, 16102, 16161, 16165, 16177, 16204, 16211, 16228, 16246,
 16258, 16264, 16272, 16297, 16300, 16326, 16343, 16349, 16354, 16365,
 16369, 16373, 16375, 16384, 16403, 16407, 16413, 16421, 16431, 16432,
 16438, 16447, 16480, 16538, 16543, 16530, 16533, 16550, 16555, 16568,
 16577, 16582, 16587, 16597, 16607, 16612, 16624, 16628, 16634, 16646,
 16649, 16656, 16732, 16755, 16760, 16763, 16782, 16789, 16806, 16813,
 16822, 16872, 16878, 16907, 16911, 16957, 16963, 16971, 17058, 17059,
 17064, 17076, 17088, 17090, 17096, 17114, 17118, 17175, 17209, 17218,
 17232, 17241, 17247, 17264, 17291, 17299, 17301, 17350, 17387, 17433,
 17439, 17460, 17479, 17494, 17514, 17523, 17533, 17558, 17561, 17601,
 17609, 17636, 17672, 17673, 17686, 17690, 17708, 17729, 17734, 17769,
 17773, 17790, 17811, 17838, 17844, 17866, 17891, 17903, 17912, 17918,
 17947, 17972, 17987, 17993, 18002, 18008, 18017, 18037, 18063, 18070,
 18025, 18058, 18067, 18081, 18097, 18100, 18108, 18109, 18125, 18126,
 18136, 18140, 18145, 18147, 18192, 18196, 18198, 18205, 18214, 18234,
 18238, 18251, 18258, 18279, 18301, 18306, 18313, 18354, 18366, 18377,
 18387, 18406, 18420, 18438, 18533, 18544, 18554, 18571, 18657, 18665,
 18677, 18680, 18697, 18728, 18733, 18866, 18878, 18883, 18895, 18927,
 18942, 18978, 18982, 18997, 19010, 19006, 19027, 19037, 19038, 19052,
 19059, 19084, 19100, 19123, 19127, 19163, 19170, 19184, 19189, 19243,
 19246, 19259, 19390, 19399, 19405, 19409, 19426, 19481, 19488, 19498,
 19501, 19519, 19540, 19557, 19561, 19566, 19573, 19581, 19596, 19607,
 19617, 19621, 19624, 19668, 19686, 19700, 19708, 19712, 19727, 19747,
 19760, 19772, 19782, 19792, 19803, 19871, 19884, 19979, 20168, 20171,
 20186, 20197, 20205, 20220, 20275, 20285, 20288, 20314, 20383, 20402,
 20412, 20438, 20443, 20478, 20482, 20508, 20558, 20573, 20603, 20625,
 20654, 20738, 20810, 21404, 21492, 21581, 25567; **B. de Buillon** 13847,
 14169, 15885, 15962, 16398, 17279, 17683, 18021; **B. de Bullon** 15705, 16322,
 18811, 20495, 20528; **B. de Rohais** 6642, 7947, 9115, 9334, 9436, 9601, 9722,
 9968, 13355, 15013; **Baudouin** 187, 321, [408], 722, [1240], 2523, 2989, 4049;
Baudouins 92, 684, 752, 1015, 1583, 3961, 4189; **B. de Rohais** 247, 2215,
 4024; **Baudoin** 5976; **Bauduyn** 18868. Baldwin of Bouillon, brother of

Eustace of Boulogne and Godfrey of Bouillon; cf. B. I of Boulogne, king of Jerusalem (1100-1118).

Bauduïn³ 20476, 20483, 21394, 21490, 21546, 21693, 21997, 22038, 23011, 23013, 23029, 23031, 23040, 23103, 23124, 23148, 23149, 23153, 23165, 23216, 23230, 23241, 23252, 23380, 23387, 23409, 23413, 23445, 23476, 23498, 23535, 23666, 23728, 23792, 23892, 24095, 24876, 24980, 25204, 25284, 25303; **B. de Seborc** 25172, 25275; **B. de Sebourc** 20445, 20481, 20712, 21341, 21386, 21552, 21641, 21686, 22194; **Bauduïns** 19766, 20454, 20463, 20473, (li rois d'Acre) 20517, 21507, 21523, 21554, 21560, 21568, 21596, 21664, 21715, 21724, 21740, 21931, 21955, 21967, 22025, 22057, 22062, 22141, 22172, 22184, 22189, 22208, 22232, 22965, 22974, 23023, 23064, 23069, 23074, 23082, 23100, 23112, 23141, 23161, 23193, 23203, 23220, 23292, 23305, 23314, 23326, 23372, 23416, 23431, 23467, 23484, 23488, 23576, 23680, 23687, 23699, 23706, 23717, 23745, 23769, 23770, 23775, 23850, 23908, 23925, 23933, 23946, 23951, 23952, 23999, 24053, 24101, 24146, 24205, 24242, 24330, 24357, 24373, 24434, 24487, 24530, 24535, 24701, 24963, 24986, 24998, 25002, 25012, 25035, 25058, 25066, 25075, 25091, 25113, 25130, 25136, 25141, 25145, 25154, 25166, 25179, 25214, 25240, 25271, 25289, 25291, 25299, 25308, 25336, [25362], 25381, 25385; **B. de Seborc** 23059, 23132, 23183, 23936, 23940, 24031, 24918; **B. de Sebourc** 20610, 20666, 20692, 21511, 21601, 21652, 21936, 22013, 22074, 22092, 22103, 22147, 22218; **Baudouin** 22235, 22246, 22272, 22320, 22360, 22742, 22789, 22896, 22908, 22916, 22920; **Baudouins** 22250, 22281, 22286, 22288, 22292, 22303, 22310, 22331, 22337, 22356, 22366, 22372, 22534, 22586, 22591, 22598, 22610, 22621, 22639, 22652, 22665, 22709, 22753, 22760, 22794, 22803, 22816, 22822, 22827, 22843, 22851, 22882, 22901, 22932, 22940, 22946, 22953; **B. de Sebourc** 22548, 22775, 22805, 22914; **Bauduyn de Sebourc** 19756. Baldwin of Sebourc; given Acre as fief before succeeding Baldwin of Bouillon, his cousin, as king of Jerusalem; cf. B. II of Le Bourg, king of Jerusalem (1118-1131).

Bauduïn⁴ 20406; **Bauduïns** 20417, (li enfes) 20419. Son of Count Amalric of Antioche and god-son of Bauduïn¹; identifiable with Bauduïn⁷.

Bauduïn⁵ 26014; **Bauduïns** (quens de Flandres) 25082. Baldwin IX of Hainaut, count of Flanders, Latin emperor of Constantinople (†1205).

Bauduïn⁶ 25508; **Bauduïns** 25394, 25400, 25405. Baldwin III, king of Jerusalem (1143-1163).

Bauduïn⁷ 25415; **Baudouins** 27373, 27379. Baldwin IV, king of Jerusalem (1174-1183).

Baudouins Chauderon 246. Crusader (see *Chanson d'Antioche*, ed. Duparc-Quioc, I, p. 549).

Baufumé^{1,2} 9669, 18443. Slain Saracens. (M)

Baufumé³ 21303, 21814. Slain Saracen.

Bedouin 3100; **Bedouyn** 3090; **Beduïn** 8707; **Beduïns** 20786. Bedouin(s).

- Belleem** 10179, 10726, 10864; **Belliant** [2550], 10408, 18797; **Bethleant** 1316, 8616; **Bethleem** 7961, 9332, 9587, 9865, 9871, 9878, 8289; **Biauliant** 10386. Bethlehem.
- Beraus d'Ivoire** 648, 811; **B. d'Yvoire** 895. Knight.
- Berri** 12711. Berry (France).
- Berruier** 14112; **Berruyer** 563. Crusaders from Berry.
- Bertelai** (s.) 9007. St. Bartholomew the Apostle.
- Betenie** 23923. Abbey of Bethany, endowed by Baldwin of Sebourg.
- Biauliant**. See Belleem.
- Biauvais** 10436, 14224; **Biauvez** 8367. Beauvais (Oise). See Bauduin¹.
- Blainchandin** 6091. Name of Godfrey of Bouillon's horse. (M)
- Blanchart** 6527, 11666, 11679. Name (also found as a common noun) given to horses of Godfrey of Bouillon and Tancred. (M)
- Blangi** 4560. Blangy-sur-Bresle (Seine-Maritime). See Gerart de B.
- Bocidant** (li rois de B.) 22999; **Bocident** 581. Saracen locality. (M)
- Boïdant** 7671, 9645. Slain Saracens. (M)
- Bolenisien** 562; **Boulenisiens** 3248. Crusaders from the Boulonnais.
- Bologne** 20724, 20812, 21671, 21704; **Boulogne** 20496, 20607, 20627, 20769, 21496, 22191, 22198; **Bouloigne** 22247; **Bouloingne** 4181, 4183, 4218. Boulogne-sur-Mer (Pas-de-Calais), town and county. See Eustace.
- Bonnes Artu** 14314. Straits of Gibraltar. (M)
- Borgeignon** 15214; **Borgneignon** 561; **Borguignon** 23653; **Bourgoignon** 22345. Crusaders from Burgundy.
- Borges** 7559. Bourges (Cher). See Harpin¹.
- Brabant** [2600]; **Brebant** 7795. Brabant. See Elinant.
- Braibent** 563. Crusaders from Brabant.
- Braidemons** 5600; **Braidemont** 2303, 3397, [3418], 3446, 4002, 5662; **Braidimont** 5543; **Brandimons de Damas** 5534. Saracen, brother of Fineplais. (M)
- Brandis** 4295, 20772, 21611, 22192, 22223. Brindisi (Italy).
- Brehier** 9769. Slain Saracen. (M)
- Brehiex** 2889. Slain Saracen.
- Breton** 560, 1100, 2497, [2515], 17971; **Bretons** 809, 3247, 12345. Crusaders from Brittany.
- Brie**. See Miaus.
- Brunamont** 9772. Slain Saracen.
- Bugibus** 19241. Belzebuth. (M)
- Buiamon**¹ 4818, 4936, 5050, 5080, 5097, 5113, 5149, 5160, 5179, 5237, 5288, 5691, 5736, 5773, 5782, 5915, 5939, 5942, 5945, 6497, 6637, 7354, 7384, 7389, 7398, 7440, 7710, 7998, 8023, 8030, 8167, 8169, 8356, 8731, 9000, 9006, 23349, 24920; **Buiamons** 4753, 4773, 4799, 4801, 4807, 4844, 4853, 4884, 4901, 4910, 4921, 4929, 4960, 4973, 5007, 5020, 5052, 5058, 5059, 5085, 5094, 5122, 5136, 5155, 5168, 5596, 7907, 7921, 22964, 23261, 24169, 24992, 25015; **B. de Sezille** 4768, 4839, 5666; **Buiamont** 5140, 6474; **B. de Cecile** 369;

- Buiemon** 5145, 12324, 13237, 13322, 13823, 14206, 14219, 15461, 17893, 18430, 18705, 18983, 19506, 21742, 23537; **Buiemons** 10040, 12139, 13162, 13167, 13234, 13240, 13330, 13335, 13339, 13343, 13345, (rois d'Antioche) 13394, 13765, 13966, 14163, 14182, 14530, 14625, 14813, 14827, 14840, 14869, 14873, 14886, 14894, 14963, 14973, 15112, 15341, 15449, 17428, 17464, 17481, 17716, 17740, 18047, 18090, 18211, 18224, 18315, 18371, 18409, 18832, 18896, 18931, 18937, 19176, 19277, 19648, 20224, 21518, 21956, 21979, 22070, 24065, 24714; **Buiemont** 10035, 12131, 12135, 12164, 12282, 13201, 13224, 13315, 14078, 14991, 17383, 18310, 20686; **Buyamon** [316], 814, 1700, 1748, 1799, 1794, 2066, 2221, [2162], 2188, 2328, 3122, 3428, 3521, 3953, 3451, 4112; **Buyamons** 1585, 1702, 1717, 1727, 1768, 1771, 2073, 2091, 2096, 2114, 2125, 2128, 2179, 2340, 2579, 3322, 3343, 4071, 4118, [4165]; **B. de Cecile** 673, [4043]; **Buyamont** 186, 965, [985], 1221, 1644, 1669, 1678, 2032, 2703, 3223, 4023, 4030, 4038; **B. de Cecile** 231, 1672. Cf. Bohemond I of Taranto, one of the leaders of the First Crusade and prince of Antioch; uncle of Tancred (†1111).
- Buiamon**² 25440, (B. l'enfant) 26659; **Buiamons** 26367, 26481, (princes d'Anthioche) 26501; **Buiemons** (princes d'Anthyoche) 25977. Cf. Bohemond III (†1201).
- Buillon** 4182, 7589, 8642, 13521, 14226, 15993, 17601; **Bullon** 10846, 11054, 15702, 17972, 18982, 20130. Bouillon (Belgium), town and duchy. See Bauduin², Godefroi, Symon.
- Burtan** 5243. See Butran.
- Butor** 5354. See Butran.
- Butor**^{1,2} 7669, 9640. Slain Saracens. (M)
- Butor de Salenie** 14974. Slain Saracen. (M)
- Butran** 4006, 17310; **B. d'Aumarie** 5421, 5425, 5440, 16094, 16127; **Butrans** 15807, 17185; **Butrant** 5395; **B. d'A.** 17277, 17300; **Butren** 5349, 5357; **B. d'A.** 5308, 5343; **Burtan d'A.** 5243. Saracen notable.
- Butrant** 9664. Slain nephew of Lion de la Montagne.
- Caböé** 23426. Slain Saracen king.
- Cadöer** 19267; **Cardöer** 19148. Slain Saracen king. (M)
- Cadröé** 22497; **Cadröés** 20789, 21215, 22378, 22433; **Kadröés** 20309, 21196. Saracen king, slain at the Crac by Renaus¹ and the Tafur king. (M)
- Cadus** 5344. Saracen.
- Cahaire**. See Kahaire.
- Cahu** 2167, 2177, 7702, 13086, 14100, 14293, 16263, 19514, 23376; **Cahus** 2952, 22842; **Kahu** 23246, 25827. Saracen deity. (M)
- Caïn** 3068; **Kaïns** 4493; **Kaÿn** 8701. Cain (Old Testament).
- Calabre** 3547, 3563, 3624, 5254, 5414, 5558, 5652, 5670, 12133, 12137, 12152, 12655, 12657, 12661, 12853, 12997, 13180, 13190, 13266, 13273, 13281,

- 13293, 13295, 13395, 13481; **Kalabre** 5190, 5201, 5204, 5266, 5283, 5290, 5675, 7828. Mother of Corbaran of Olierne. (M)
- Calife** 20321, 20879; **C. de Bauda** 22871; **C. de Baudas** 17640; **Califes** 21250; **Califfe** 5249, 7142; **Califfes de Baudas** 6177; **Caliphes** [4026]. The Caliph (also a common noun), religious leader of Saracens. (M)
- Calobe** 9799. Slain Saracen.
- Canebaus** 8, 17728, 18381, 18510, 18517, 18603, 18615, 18747, 18954, 19146, 19258, 19397; **Canebaut** 17641, 17665, 18599, **Canebans** 19387; **Canenbaut** 19420; **Cannenbaut** 4005; **Kanebaut** 5208, 5228, 5230, 5233, 5583, 6376, 7142; **Kanebax** 4821, 6380, 6392, 6986, 7015, 7242; **Kenebaut** 5183. Saracen notable. (M)
- Canebaut** 21334; **Kanebaus** 20991. Saracen.
- Capamor** 22161, 22296, 22308, 22312, 22596, [23691], 23788, 23796, 23985, 23996, 24005, 24034, 24046, 24070, 24089, 24099, 24108, 24139, 24227, 24229, 24303, 24309, 24323, 24735, 24873, 24885, 24895, 24917, 24947, 24957, 24965, 25030, 25045, 25118, 25162, 26227, 26288; **Capamors** 24471; **Kapamor** 23934, 24288, 24692, 24883, 24902, 24935, 24953, 25061, 25109, 25125, 25129, 25142, 25359, 26171, 26661; **Quapamor** 22314. Saracen notable. (M)
- Carain** 9668. Slain Saracen.
- Carbon**¹ 7530. Horse of Abilant.
- Carbon**^{2,3} 6152, 7782. Slain Saracens. (M)
- Carboucle** 9769. Slain Saracen. (M)
- Çardoine**¹ 7783. Slain Saracen.
- Çardoine**² *8601, 12365, 12618. See Sadoine².
- Carfanaon** 13672, 13753, 13775, 14248, 15306; **Carfenaon** 7522, 8653; **Carphanaon** 3294, 18572. Cf. Capernaum in Galilee; a Saracen battle cry. (M)
- Cartage** 16373, 21350. Carthage (North Africa).
- Cecilant** 2497; **Cecilois** 1827; **Ceciloys** 566; **Sezillois** 4973, 4985, 5002. Crusaders from Sicily.
- Cesaire** 1261, [1399], 1402, 1458; **Cezaire** 1107, 1133, 1263, 1275, 1317, 1350, 1353, 1466, 1470, 1673, 1730, [2161], 2175, 2331, [2334], 2370, [2585], 3303, 3329, 4143, 10051, 10188; **Sesaire** 7936; **Sezaire** 8485, 8487, 9356, 10469, 10471, 10669, 13387, 25527. City of King Jonas, captured by Tancred and given to him as fief by Baldwin of Bouillon; cf. Caesarea Philippi (Palestine).
- Charhans** 4017. Saracen king.
- Chastele** (le cornu de C.) 17480. Castile (Spain).
- Chaumont** 4422, 4528, 4559, 18962, 19731, 20226. Chaumont-en-Vexin (Oise). See Richars^{1,2}.
- Chimai** 12052. Chimay (Belgium). See Elye.
- Clamart** 4003. See Esclamar.

Clapanor 9797. Slain Saracen.

Clarambaut de Kaan 4576; **Clarembaut** 4544; **C. de K.** 4562; **Clarembaux** 4488; **Clarenbaut** 4582. Lord of Caen, ally of Guillaume¹.

Clarete 18840. Christian name of wife of John of Alis. (M)

Clariant 17737. Slain Saracen. (M)

Clariot 14488, 14544, 14548, 14554, 14559, 14563, 14565, 14576, 14585, 14595, 14604, 14621, 14624, 14627, 14637, 14638, 14649, 14700, 14704, 14707, 14717, 14722, 14728, 14731, 14742, 14752, 16979, 16996, 17003, 17008, 17011, 17016, 17029, 17039, 17043, 17046, 17065, 17069, 17079, 17195, 17197, 17200. Messenger for Margalie. (M)

Clöefin¹ 3901, 3903, 3931, 18617, 18621, 18628, 18631, 18637, 18642. Spy and messenger for the Sultan.

Clöefin² 19963, 19972. Messenger for Corbaran.

Clöefin³ 20808; **Clöefins** 20784, 20800. Saracen spy (= C.¹?).

Coine (l'amiraus du C.) 5346, 5966, 6003, 6987; **Coingne** 4008. Saracen notable.

Commaint 18446, 21456, 26494, 26766; **Commains** 20927, 21920; **Commaint** 22043; **Commaintz** 26739. Kouman(s). (M)

Constentinoble 26015; **Contentinoble** 25083; **Costentinoble** 26941; **Coustentinoble** 25402, 26933. Constantinople.

Corbadas 3561. Saracen king of Jerusalem in *Jér.* (M)

Corbant 7670. Slain Saracen. (M)

Corbarans 11088, 11091, 11099, 11199, 11473, 11990, 12264, 12269, 12307, 12367, 12404, 12407, 12620, 13372, 13973, 14062, 15448, 15843, 15875, 17082, 17142, 17223, 17270, 17348, 17718, 18023, 18049, 18056, 18106, 18115, 18122, 18126, 18132, 18168, 18175, 18184, 18239, 18242, 18250, 18359, 18569, 18932, 19093, 19210, 19317, 19322, 19327, 19333, 19336, 19346, 19363, 19381, 19429, 19432, 19435, 19437, 19449, 19451, 19468, 19472, 19473, 19479, 19487, 19497, 19518, 19725, 19733, 19806, 19811, 19814, 19820, 19868, 19909, 19950, 19961, 19963, 19984, 19986, 19905, 19991, 20003, 20011, 20021, 20028, 20043, 20050, 20063, 20075, 20080, 20083, 20089, 20092, 20098, 20101, 20121, 20136, 20140, 20167, 20169, 20179, 20183, 20185, 20189, 20190, 20202, 20229, 20253, 20256, 20267, 20269, 21747, 21956, 22018, 22069, 22115, 22201; **C. d'Oliferne** 15018, 15348, 18413, 18887, 19091, 19201, 19283, 19342, 19349, 19354, 19368, 20239, 20277; **Corbarant** 10433, 10797, 12258, 12302, 12397, 13273, 13364, 13374, 13822, 17284, 17720, 18152, 18159, 18162, 18200, 18208, 18236, 18262, 18298, 18308, 18319, 18574, 18709, 18787, 18821, 18928, 18935, 18939, 19203, 19359, 19444, 19461, 19486, 19534, 19840, 19862, 19867, 19875, 19915, 19917, 19937, 19947, 19998, 20016, 20046, 20117, 20172, 20176, 20199, 20249, 21519; **C. d'O.** 17897; **Corberan** [3654]; **Corberans** 3552, 3568, 3586, 3588, 3591, 3619, 3660, 3674, 3677, 3684, 3706, 3712, 3735, 3766, 3802, 3812, 3821, 3828, 3833, 3836, 3850, [3859], [3861], 3907, [3918], 3932, 3973, 25986; **C. d'O.** 3620, 3638, 3699, 3722, 3758; **Corberant** [17],

- 3546, 3583, 3703, 3718, 3757, 3768, 3789, 3795, 3826, 3845, 4145, 5186, 5214, 5231, 5264, 5315, 5333, 5389, 5392, 5409, 5471, 5474, 5502, 5510, 5513, 5572, 5753, 5760, 5788, 5806, 5811, 5936, 5958, 6027, 6187, 6565, 7757, 8594; **C. d'O.** 5465, 23539; **Corberanz** 5200, 5222, 5320, 5325, 5327, 5330, 5335, 5337, 5350, 5352, 5377, 5413, 5432, 5438, 5445, 5448, 5454, 5481, 5484, 5517, 5521, 5527, 5551, 5554, 5564, 5567, 5580, 5746, 5751, 5756, 5762, 5778, 5794, 5796, 5855, 5860, 7062, 7216, 7297, 7379, 8715, 8824, 9010, 22983, 25016, 25156, 25206, 25243, 26372; **C. d'O.** 5744, 23264, 23956, 24058, 24921, 25016, 25206; **Courberans** 12, 22277, [22307], 22612, 22628, 22641. Corbaran, king of Oliferne, who converts. Cf. Kerbogha, atabeg of Mosul, defeated at Antioch in 1098. (M)
- Corbon**¹ 5374. Slain nephew of the Sultan.
- Corbon**² 7541; **Corbons** 6436. Saracens. (M)
- Cordes** 6001, 26958. Cf. Córdoba (Spain).
- Cordes** (l'amustant de C.) 4009, 5965, 6988, 7143, 17642, 17662, 17725, 18158, 18159, 18199, 18364, 18542, 18585, 18955, 19142, 19145, 19188, 19257, 19273, 19388, 19398, 20987, 21195, 21215, 21362, 21751, 21863, 22872, 23213, 23321, 23355, 23379, 23495, 23551, 25553, 25867, 26172, 26226, 26828, 27040. Saracen dignitary. (M)
- Cordes** (l'aumagor de C.) 5242. Saracen notable. (M)
- Corgiz** 7601. Saracen.
- Corniant** 7770. Saracen.
- Cornu de Rossie** 12744. Name of horse of Baldwin of Bouillon; see note for l. 7576. (M)
- Cornuble** 6153. Slain Saracen.
- Cornumarant** 3962; **Cornumorant** 3562. Son of Corbadas, slain at the end of Jér. (M)
- Corpus Domini** 19361; **C. Dominus** 26534. The Holy Eucharist.
- Corsaut** 9764. Slain nephew of Lion de la Montagne. (M)
- Costentin** 3103, (l'enor C.) 8690. Constantine the Great.
- Cousi** (l'enor de C.) 6591. Coucy-le-Château (Aisne).
- Crac** (le) 4139, 22377, 22386, 22463, 22510, 22525, 22530, 22564. Cf. Kerak or the Crac of Moab (Petra Deserti). See Renaus¹.
- Crois** (la) [165], 1525, 2999, 3018, [3239], 3508, [3532], 3761, 4226, 7436, 7489, 8713, 10824, 11039, 11253, 11338, 11402, 13184, 14828, 16075, 16487, 18827, 19672, 19922, 26571; **Croiz** 23959. The Holy Cross.
- Dagulant** 9667. Slain Saracen.
- Daiglose** 370. Saracen king.
- Damas** [1412], [1467], 1481, 1556, 1892, 2168, 2260, 2937, 3234, 3447, 5175, 5285, 5595, 5729, 5779, 5787, 6496, 6636, 7353, 7390, 7514, 7516, 7578, 7593, 7631, 7705, 7820, 7923, 7966, 8028, 8085, 8108, 8139, 8145, 8165, 8325, 8354, 8437, 8583, 9088, 9089, 9153, 9185, 9197, 9859, 10037, 10394, 10635, 10638,

10883, 11521, 12057, 12062, 12064, 12130, 12136, 12146, 12161, 12284, 12325, 12334, 12351, 12504, 12623, 13176, 13219, 13253, 13255, 13269, 13397, 13436, 13479, 13486, 13890, 17354, 17528, 17548, 18835, 22139, 22149, 22157, 22182, 22297, 22332, 22336, 22339, 22342, 22349, 22359, 22547, 22595, 22615, 22649(?), 23794, 23812, 23933, 23937, 23947, 23984, 23994, 24003, 24013, 24026, 24029, 24034, 24081, 24092, 24138, 24165, 24198, 24207, 24218, 24241, 24265, 24299, 24306, 24315, 24354, 24459, 24520, 24872, 24877, 24884, 24956, 24966, 24981, 24987, 25036, 25100, 25131, 26964. Damascus (Syria). See Abilan, Braidemons, Dodequin, Faussaron, Fineplais.

Damiēte 4004, 5234, 5345, 5388, 25375, 25780, 25803, 25809, 25818, 25825, 25829, 25848, 25860, 25871, 26058, 26319, 26345, 26771, 26778. Damiēta (Egypt).

Danebu 9769; **Danebus** 21875. Slain Saracens. (M)

Danebu (rois d'Aufanie) 12435. Slain Saracen.

Danemon¹ 20309, 20788, 21216, 21751, 23337; **Danemons** 20990, 21060, 21197, **Danemont** 21302, 22872; **D. d'Averse** 21422, Saracen. (M)

Danemon² 25554, 26662. Saracen.

Danemon de Rode (le roi de Yvorie?) 23494. Slain Saracen.

Daniel 9832. Daniel (Old Testament).

Davi (le tresor D.) 11792, 12730, 16386, 18116, (t. roi D.) 26926. David (Old Testament).

Dodequin 289, 390, [421], 453, 519, 526, 577, 612, 707, 730, 734, [778], 845, 869, [879], 958, [966], 968, [971], 1005, 1021, 1038, 1040, 1059, 1070, 1074, 1096, 1105, [1116], 1140, 1154, 1163, 1199, 1204, 1253, 1411, 1418, 1425, 1450, 1461, 1462, 1464, 1476, 1481, 1484, 1494, 1527, 1607, 1611, 1615, 1625, 1647, 1659, 1684, 1686, 1731, 1733, 1739, 1741, 1744, 1749, 1754, 1758, 1777, 1780, 1783, 1785, 1858, [1871], 1872, 1882, 1911, 1928, 1943, 1954, 1966, 1971, 1990, 2001, 2012, 2026, 2035, 2054, 2056, 2067, 2129, 2141, 2159, 2181, [2195], 2292, 2299, 2304, 2308, 2581, [2603], 2625, 2754, 2787, 2790, 2800, 2809, [2906], 2943, 2971, 2981, 2996, [3076], 3128, 3139, 3210, 3871, 3893, 13764, 14061, 18698; **D. de Damas** 692; **Dodequins** 400, 931, 2060, 2076, 2095, 2131, 2145, 2214, 2238, 2251, 2257, 2262, 2269, 2273, 2277, 2373, 2421, 2445, 2491, 2500, [2529], 2707, 2709, 2715, 2721, 2728, 2735, 2749, 2803, 2811, 2813, 2823, 2826, 2852, 2875, 2898, 2922, 2936, 2944, 2948, 2950, 2998, 3014, 3034, 3059, 3114, 3130, 3220, 3237, [3328], 3340, 3921, I 19; **D. de Damas** 2884; **Dodekins** 2777; **Duedekin** 10054; **Duedequin** 5575, 5960, 6190, 7178, 7212, 7376, 7520, 7538, 7637, 8189, 8209, 8593, 8684, 8705, 8773, 8913, 8961, 8973, 9021, 9043, 9181, 9276, 9306, 9344, 9586, 9633, 9691, 9723, 9728, 9732, 9740, 9853, 9874, 9883, 9964, 10012, 10072, 10122, 24000, 24327, 24407; **Duedequins** [7708], 24314, 24321, 24334; **Hue** 3400, 5575, 6190, 7178, 7212, 7376, 7603, 7637, 7651, 8189, 8209, 8685, 8773, 8913, 8961, 9021, 9043, 9050, 9193, 9203, 9253, 9276, 9298, 9306, 9586, 9617, 9633, 9691, 9696, 9740,

9827, 9842, 9853, 9874, 9883, 9964, 10012, 10054, 10072, 10122, 10123, 12612, 15131, 17039, 22752, 22963, 23805, 23807, 23841, 23844, 23909, 24092, 24378, 24412, 24725, 24898, 24908, 24995, 25001, 25005; **H. de Tabarie** 3431, 7263, 9349, 9793, 10313, 10800, 10897, 10982, 10990, 11392, 11472, 12198, 12590, 12615, 12716, 12864, 13133, 14841, 15444, 17078, 17742, 18227, 18636, 22669, 22671, 22740, 23253, 23957, 24102, 24161; **H. de Thabarie** 6410, 7598, 9727; **H. Dodequin** 6426, 7063, 10202, 10221, 10237, 10262, 10275, 10337, 10350, 10679, 11269, 11857, 11968, 11998, 12155, 12285, 12299, 13821, 13851, 14626, 14813, 15332, 15462, 17020, 17432, 18311, 18432, 21605; **H. Dodequins** 3262, 4190, 13226, 13392, 14532, 14834, 18088, 18318, 18410, 21743; **H. Duedequin** 9253, 23538, 23613, 24904; **H. Duedequins** 24696; **Hues** 3275, 3354, 3411, 7280, 8708, 9642, 9676, 14879, 14887, 17033, 18045, 18639, 18985, 19278, 20689, 22004, 22169, 22611, 22681, 22686, 22691, 22707, 22719, 22726, 22736, 22738, 23814, 23846, 23865, 23899, 23904, 24020, 24027, 24093, 24213, 24248, 24258, 24260, 24341, 24365, 24393, 24404, 24409, 24439, 24894, 24914, 24990, 24999; **H. de Tabarie** 3394, 19050, 20225, 21957, 22070, 22116, 22151, 22341, 22696, 22856, 23454, 23641, 23791, 23853, 23980, [24155], 24742, 24985, 24993; **H. de Thabarie** 5792; **H. Dodequin** 11902, 12307, 12992, 17026, 17127, 17354; **H. Dodequins** [3291], 3300, 12506, 12548, 14895, 14959, 14974, 15123, 18687, 18897, 22305, 23240; **Huon** 3270, 3356, 3398, 3422, 3449, 7519, 7621, 7632, 7653, 8734, 9187, 9249, 9604, 9630, 9734, 9890, 9972, 9984, 12326, 12538, 13968, 14188, 14221, 14991, 15844, 18710, 22704, 23861, 23948, 23962, 24385, 24425, 24433, 24437, 24442, 24447, 24478, 24687, 24719, 24740, 24856, 24887, 24936, 24973, 24983, 25095, 25101; **H. de Tabarie** [3228], 3406, 5611, 7259, 9038, 10113, 12741, 13291, 17283, 17892, 19503, 21977; **H. Dodekin** 12409; **H. Dodequin** 12491, 12558; **H. Duedequin** 5960, 6019, 6505, 9181, 8593, 8684, 23350, 23912. Son of King Abraham; converted, he is called Huon de Tabarie (Tabarié) or Huon Dodequin. Cf. Toghtekin, atabeg of Damascus (†1128). (M)

Douai 25983. (Nord).

Droon (celui du Merle) 492. Knight.

Droon (de Noyele D.) [243]; **D. de N.** [645], 801. Knight (see *Antioche* I, p. 553 and *Jér* p. 699).

Droon de Ponterlic 647; **Drus de P.** 7180. Knight.

Druant 17645, 17694. Slain bastard son of the Sultan.

Düemor¹ 20886. Pagan city.

Düemor² 25630, (sor mer salee) 25738, (port de D.) 25800, 26971. Capital of Salehadin², in Persia.

Duresté 13571, 14450, 15646. Pagan locality; cf. Dorestatum (Holland), River Douro (Spain). (M)

Durgalie 4093. Unidentified pagan locality.

- Ebron** (iyle de E.) 7531. Unidentified Saracen locality.
- Eglise** (s.) 23784. Holy Church.
- Egypte** 25196, 25366, 25374, 25779, 25789, 25956, 26962, 26991, 26997, 27082, 27123, 27248. Egypt. See Margueton.
- Elinant** (nez de Brebant) 7794. Slain knight.
- Elinas** 1893. Saracen king. (M)
- Elye** 4238; **Elyes** 4279; **Helye** 4265, 4270, (nés a Chimai) 12052. Nephew-messenger of Godfrey of Bouillon.
- Elye** (s.) 8338; **Helie** 10460; **Helye** 19803. Elias (Old Testament).
- Engerran** 169, 171; **E. de St. Pol** 54, 327. Engelrand, son of Count Hugh of St. Pol; slain at Ascalon at the end of *Jér* (see *Antioche* I, p. 553-54).
- Engerran** (de Paris?) 26562. Slain knight.
- Enguerans** (qui est de Pontelie) 22226. Messenger.
- Eracle** 3472, 3477, [3493], 3528, [3530], 3787, 4197, 4210, 4221, 7891, 7974, 7979, 7980, 7991, 8020, 8031, 8075, 8081, 8089, 8091, 8150, 8157, 8172, 8178, 8211, 8227, 8269, 8320, 8322, 8369, 8388, 8430, 8496, 8867, 9086, 9111, 9292, 10028, 10390, 10391, 10441, 10504, 10513, 10597, 10639, 10644, 10682, 10691, 10701, 10706, 10755, 10784, 10811, 10913, 10931, 10967, 11000, 11012, 11259, 11263, 11283, 11288, 11305, 11315, 11355, 11444, 11503, 11527, 11555, 11601, 11641, 11667, 11674, 11732, 11836, 11859, 11878, 11887, 11895, 11922, 11945, 11965, 11995, 12013, 12180, 12228, 12237, 13232; **E. de Pulle** 10227; **Eracles** 3499, 3512, 4213, 4247, 7903, 7915, 7950, 8000, 8013, 8025, 8036, 8044, 8083, 8142, 8168, 8193, 8213, 8224, 8233, 8237, 8285, 8310, 8326, 8338, 8364, 8415, 8425, 8433, 8881, 8887, 9055, 9088, 9153, 9155, 9172, [9263], 9272, 9309, 10019, 10397, 10437, 10495, 10609, 10634, 10673, 10713, 10738, 10790, 10830, 10842, 10850, 10852, 10900, 10903, 10935, 10941, 10950, 10955, 11015, 11018, 11035, 11047, 11074, 11163, 11192, 11194, 11227, 11232, 11280, 11354, 11358, 11372, 11390, 11406, 11414, 11512, 11516, 11522, 11541, 11588, 11590, 11600, 11609, 11612, 11620, 11625, 11639, 11647, 11657, 11662, 11677, 11680, 11687, 11706, 11737, 11741, 11746, 11749, 11760, 11771, 11788, 11795, 11814, 11820, 11826, 11833, 11858, 11884, 11905, 11967, 12036, 12043, 12082. Eraclius, patriarch of Jerusalem; murders Godfrey of Bouillon. (M)
- Ermenie** 13300, 13367, 13377, 19890, 19893; **Hermenie** 5857. Armenia, land of Florie and later of John of Alis.
- Ermite** (l') 8940, 9515, 17806, 17822, 22573, 22584, 22625, 22969; **Hermite** (l') [12329]; **Hermite** (li) 17808, 17815, 17816, [18293], 22576, 22659. See Pierre l'Ermite. (M)
- Ernaiz** 7584. Slain knight.
- Ernaut** 7586. Slain knight.
- Ernaut** (.I. Poihier) 12390. Slain knight.
- Escallonne** 25270; **Escalone** 12763, 12768, 12773, 12793, 13607; **Escallonne** 2295, 3164, 3362, 3368, 3887, 13401, 13425, 13456, 13466, 13471, 13487, 13517,

13530, 13568, 13577, 13587, 13778, 13811, 14013, 14024, 14041, 14102, 14217, 14242, 14251, 14322, 14513, 14519, 14580, 14660, 14808, 14822, 14933, 14954, 15003, 15054, 15063, 15114, 15165, 15329, 15364, 15442, 15551, 15580, 15585, 15732, 15724, 15736, 15792, 15965, 15975, 16220, 16256, 16366, 16409, 16455, 17112, 17407, 17551, 17554, 17577, 17792, 17793, 17804, 18762, 18779, 19706, 22573, 22624, 22698, 22744, 22801, 22829, 22840, 22844, 22861, 22868, 22899, 22924, 22944, 22989, 23022, 23192, 24931, 25032, 25071, 25089, 25106, 25143, 25175, 25182, 25205, 25230, 25292, 25362; **Eschalonne** 7968, 23206, 23215, 23217, 23238, 23269, 23283, 23291, 23304, 23306, [23327], 23360, 23368, 23442, 23716, 23777, 25127, 25160, 25165; **Esqualonne** 25382. **Ascalon**.

Escarbenoiz 8504. Pagan people.

Esclabon 7518, 9246, 14597, 15308, 23531, 23646, 24450; **Esclavon** 537, 6047, 6068, 8010, 9897, 9906, 13760, 17575, 17603, 17961, 18429, 18589, 17880, 20305, 22044, 22349, 23341, 25109, 25160, 25593, 25742, 26412. Slav(s), esp. from the region between the Rivers Elbe and Oder. See Morgant³, Morgant l'E. (M)

Esclabonie 15344; **Esclabonnie** 7362, 17079, 23491, 25817, 26410; **Esclavonnie** 6733, 10828, 11449. Medieval name for Dalmatia and other Slavic regions; sometimes a battle cry. See Fouque¹, Gracien, Mandalion, Matan³, Moradas, Pantelion. (M)

Esclamar 5399, 5404, 5407; **Esclamars** 5345; **Esclamart** 5387. Slain Saracen king. (M)

Esclaudie 5381. Pagan country. See Murgalant. (M)

Esclaudioiz 6039. Pagan people. (M)

Escler 1409, 4987, 6536, 16082, 18000, 19159; **Esclers** 12756, 13448, 20263, 22667; **Esclez** 24681, 25997, 26248. Slav(s). See Morgans^{1,2}. (M)

Esmeré 6153, 7782. Slain Saracens. (M)

Espaigne 23211. Spain.

Espir (s.) 1212, 2055, 10892, 11419, 24749. The Holy Spirit.

Estelé 7668. Slain Saracen.

Estiene 11334; **Estienne** [1065]; **E. d'Aubemarle** 235, [477]; **E. d'Aubermarle** [1017]; **Estiennes** 1098, [2071]; **E. d'Aubermarle** [318]. Count Stephen of Aumale, follower of Robert of Normandy on the First Crusade (†1126). (M)

Estorgant 7780. Slain Saracen. (M)

Estormi 9770, 21076, 21815. Slain Saracens. (M)

Eu (li cuens d'E.) [4423], 4527, 4558. Count of Eu; supporter of Robers².

Euftrate 8266; **Ufrate** 5469, 5746, 5789, 5791. River Euphrates.

Eüroÿn 3088. Messenger of Godfrey of Bouillon.

Eustace 92, 187, 248, 321, 479, 723, 752, 1048, 2523, 2989, 4049, 4178, 4201, 4243, 22237, 22242, 22244; **E. de Bouloingne sus Mer** [3943]; **Eustaces** 684, 1015, 1583, 4125, 4185; **Uistace** 4275, 22193; **Uistasse** 4278, 8682; **Wistace**

20497, 20608, 20639, 20731, 20740, 20813, 21495, 21550, 21555, 21613, 21627, 21677, 21687, 22205, 22227; **W. de Boulogne** 19757; **Wistaces** 20714, 20762, 20764, 21558, 21629, 21634, 21637, 21666, 21673, 21679, 21683, 21690, 21701, 22220, 22222, 22230; **W. de Bologne** 21608, 21616; **Wistasces** 20750; **Wistasse** 8822. Eustace III, count of Boulogne, brother of Baldwin of Boulogne and Godfrey of Bouillon (†1125).

Eve 16492; **Evain** 23871. Eve (Old Testament).

Evrars du Puisat [813], 896. Knight (see *Antioche* I, p. 554).

Fabur 6152. Slain Saracen. (M)

Faramon le Persi 19139. Saracen jail-keeper. (M)

Faraon 23330. Slain Saracen. (M)

Fauceron 7670. Slain Saracen. (M)

Faudet 21075. Slain Saracen.

Faudot 9841. Slain Saracen.

Faussaron (de Damas) [1556]. Slain Saracen. (M)

Feramons 24332, 24359; **Ferramons** 24398; **Feramont** 24325, 24374, 24409, 24450; **Ferramont** 24385, 24405; **Pharamon** 24311; **Pharamont** 24323. Saracen. (M)

Fernagu¹ 9770. Slain Saracen. (M)

Fernagu² 20988, 21055. Saracen.

Fescamp (li abbes de F.) 11977; **Fescan** 253, 3216; **Fescant** [3860], 3960. Abbot of Fécamp (Seine-Maritime), one of the *chétifs*. See note for l. 240. (M)

Finebaus d'Abiler 19175. Saracen convert.

Fineplais 2316, 2451, [2478], [2789], [3417], 3445, 4001, 5265, 5267, 5278, 5296, 5540, 5653; **F. de Damas** 2302, 5173, 5235, 5259, 5406, 5411, 5599; **F. d. Damaz** 5347; **Fineplait** 5553; **Fineplaiz** 5178, 5284, 5395, 5441, 5605, 5671, 5676, 5679, 7706; **Fineplainz de Damas** 5542. Saracen notable, husband of Calabre; slain by Corbaran.

Flabau de Roussie 16949. Saracen.

Flabaut d'Orcanie 18223. Slain Saracen.

Flamans [3247]; **Flamant** 1100, 2515; **Flamens** 12345; **Flament** 561. Crusaders from Flanders.

Flandre 484; **Flandres** 228, 1585, 2993, 3221, 3327, 4306, 25082, 25976, 26007, 26928. Flanders. See **Bauduin**⁵, **Robers**¹, **Thieris**.

Flandres (li cuens/le conte de F.) 23931, 25924, 25929, 25935, 25991, 26047, 26052, 26084, 26122, 26291, 26305, 26328, 26368, 26427, 26439, 26479, 26496, 26508, 26554, 26570, 26577, 26616, 26618, 26632, 26650, 26653, 26680, 26721, 26812, 26827, (rois de F.) 26903, 26936. See **Thieris**.

Florent de Roie (s.) 10677. St. Florentius (shrine at Roie [Somme]; see J. Bédier, *Les Légendes épiques* IV, p. 406).

Florie 5460, 5798, 5811, 5870, 5894, 5902, 5919, 7942, 8352, 8431, 8434, 8451, 8679, 9167, 10133, 10310, 10432, 10621, 10798, 10860, 11092, 11202, 11369,

11721, 11894, 11913, 11938, 12025, 12192, 12209, 12258, 12270, 12331, 13388, 17976, 18167, 18170, 18210, 18261, 18368, 18769, 18772, 18786, 18797, 18820, 18934; **Fleurie** 3772; **Flourie** 12017, 12081, 18933. Sister of Corbaran; queen of Armenia and Roussie, lady of Nubia; widowed mother of Harpin² and Morandin; marries Godfrey of Bouillon and later Tancred. (M)

Flourent 14182. Knight.

Forois (l'evesque de/du F.) 254, [496], 827; **Foroys** 3842, 3959. Bishop of Forez, one of the *chétifs*, later bishop of Olierne. See note for l. 240. (M)

Fouchier 6075, 21819. Slain crusaders.

Fouque¹ 6296, 11782, 11794, 11812, 17386, 17401; **F. d'Esclabonnie** 22083; **F. de Melan** 6298, 6546, 8597, 14092, 15844, 17378; **F. de Melans** 17596; **F. de Melant** 6189, 7356, 10268, 10331, 10363, 12410, 12564, 13156, 17303, 18652, 18899, 18984, 19178, 19280, 19505, 19650; **F. de Mellans** 17461; **Fouques** 6695, 7181, 7357, 7367, 11372, 11456, 11458, 11813, 11818, 11934, 11947, 11999, 12300, (rois d'Esclabonnie) 15448, 17079, 17288, 17347, 17409, 17496, 22090; **F. d'Esclabonnie** 18843, 22071, 22094; **F. de Melan** *240, 6224, 6267, 6673, 9017, 14223, 15343; **F. de Melans** 11269, 11479, 20684, 21516; **F. de Melant** 8956, 9579, 10802, 11357, 11831, 12298, 12308, 12727, 12863, (rois d'Esclabonnie) 13393, 13971, 16050, 18707; **F. de Melanz** [7377]; **F. de Melen** 6695, 7181; **F. de Mielanz** 6768; **Fouques de Melan** 9060; **F. de Melant** 7758; **F. de Mielen** 7231; **Fouchier** 11448; **Fouquier** 11944; **Foucon** 11916; **Fuques** 11922. Fulk of Meulan, one of the *chétifs*; given Esclavonnie as fief; slain by Salehadin¹. (M)

Fouque² 24244, 24707, 25387, 24816, 24823, 24979, 25310, 25342; **F. d'Anjou** *24671, 24750, 25018; **Fouques** 23928, 23953, 24035, 24084, 24208, 24217, 24248, 24342, 24457, 24477, 24501, 24563, 24580, 24644, 24648, 24656, 24659, 24672, 24676, 24682, 24758, 24772, 24777, 24784, 24797, 24827, 24834, 24846, 24854, 24952, 24956, 24969, 25003, 25007, 25052, 25057, 25316, 25325, 25333, 25336, 25346, 25350, 25390, 25392, 25506; **F. d'Anjou** 24195, 24200, 24266, *24397, 24429, 24628, 24640, 24788, 24819, 24942, 24965, 25024, 25218, 25403; **F. d'Anjon** *24440; **Fouquier** 24813. Cf. Fulk of Anjou, king of Jerusalem (1131-1143).

Fouques Boyaus de Chartres [810], 894; **F. de Chartres** 243. Knight (see *Jér* p. 703). (M)

Fouques d'Alençon 250. Knight. (M)

Fragon 19268. Saracen.

Franc 2496, 4971, 5250, 6042, [6082], 6411, 7155, 9787, 10420, 13224, 13503, 18518, 24530, 25112; **Frans** 543, 885, 1437, 1779, 2965, 2982, 3020, 3272, 3597, 3889, 3902, 10015, 12643, 13674, 13747, 14381, 14905, 14941, 15201, 15456, 15529, 15853, 17172, 18585, 18612, 19572, 21964, 22123; **Franz** 4535, 4906, 6756, 6847, 7027, 7529, 23472, 24854. Frank(s).

France 823, 826, 1775, 3225, 3948, 4121, 4235, 4274, 4285, 4312, 5799, 5849, 5983, 8502, 9130, 9565, 10743, 10829, 10838, 12611, 15388, 18916, 20951, 22950, 22952, 25081, 25902, 26022, 26818; **Franche** 10317, 12226, 12711, 21962, 22952. France.

Franchois 11494, 11974, 12341, 12477, 12515, 12648, 12665, 12771, 13173, 13475, 13479, 13513, 13518, 13533, 13590, 13600, 13630, 13652, 13703, 13754, 13843, 13889, 13963, 14066, 14112, 14317, 14355, 14376, 14387, 14420, 14423, 14567, 14950, 14602, 14622, 14783, 14794, 14809, 14849, 14907, 14995, 15031, 15053, 15214, 15622, 15719, 15727, 15739, 15751, 15787, 15850, 15859, 15891, 15960, 16098, 16112, 16317, 16426, 16519, 16882, 16893, 16896, 17159, 17168, 17317, 17331, 17369, 17574, 17578, 17715, 17604, 17635, 17648, 17659, 17678, 17971, 17984, 18050, 18097, 18323, 18424, 18514, 18597, 18604, 18635, 18750, 19131, 19136, 19685, 20020, 20334, 20374, 20811, 20820, 20830, 20840, 20851, 20862, 20871, 20877, 20922, 21003, 21004, 21047, 21056, 21067, 21753, 21764, 22036;

François 118, 383, 403, 427, 847, 1134, 1380, 1756, 1792, 2288, 2323, 2514, 2792, 2938, 2956, 3007, 3064, 3072, 3166, [3245], 3333, 3450, 3585, 3593, 3636, 3869, 3930, 4082, 4860, 4889, 4997, 5441, 5494, 5598, 6011, 6048, 6209, 6225, 6367, 6382, 6399, 6401, 6867, 7031, 7061, 7008, 7126, 7525, 7542, 7833, 8699, 9558, 9680, 22333, 22345, 22881, 23302, 23342, 23653, 24052, 24113, 24305, 24381, 24475, 24588, 25133, 25519, 26153, 26157, 26222, 26515, 26754, 27091; **Françoiz** [71], [461], 5287, 6022, 6263, 6288, 7175, 7313, 7621;

François 1829. French.

Frison 228, 561. Crusaders from Friesland. See Robers¹.

Galeranz du Pré 9123. Knight.

Gascoing 3246; **Gascog** 11497; **Gascon** 8700. Crusaders from Gascony.

Gautier 11158, 11178, 11183. Vassal.

Gautier de Dinant 7798. Slain knight.

Gautier de Parsale 21181. Slain knight.

Gautier de Senlis 2993. Knight. (M)

Geffroi (qui tint Angers) 649. Knight. (M)

Geffrois 801; **Geuffroy de Pavie** [316]. Knight.

Gen sor Loire 25432. Gien (Loiret). See Renaus².

Genevois 3246. Crusaders from the region of Geneva (or Genoa).

Gerars, Gerart. See Girars, Girart.

Gerars (quens de Vendosme) [237]. Knight.

Gerars de Digon 239, 491. Knight. (M)

Gerars de Hongrie 649. Knight.

Gerars de Morie 23261. Knight.

Gerart 7586. Slain knight.

Gerart (de Dinant?) 7797. Slain crusader.

Gerart (de Saint Servaiz?) 6443. Slain crusader.

- Gerart de Blangi 4532; Gerars [4559]; Gerart 4424. Supporter of Robers².
 Gerart de Creci 4713. Squire of Guillaume¹.
 Gerart de Valerie 19509. Knight.
 Gervais 6441. Crusader.
 Geuffroi de Clarvent 239; Geuffrois [1064]. Knight.
 Gibœ 9799. Slain Saracen. (M)
 Gibœs 18748; Gibœz 26170. Saracen king.
 Giboués 14889. Slain Saracen.
 Gifroiz 8505. Chaplain of Godfrey of Bouillon.
 Gilebert 6075. Slain crusader.
 Girars, Girart. See Gerars, Gerart.
 Girars 2144, 2242; Girart 2197, 2213, 2252, 2256, [2270], [2517], [2519]; G. de Montaignant 2502; Gerart 2139. Squire of Tancred.
 Girars de Blaives 491. Knight. (M)
 Girars de Gornai [9020], 11270, 17719, 18092, 18227, 18412, 21745, [24922]; Girart (de Gornai?) 13824; G. de Gornai 10807, 13386, 15346, 15958, 17443, 17896, 18317, 18431, 21521; Gerars de Gornai 18986, 19281; G. de Gornay 24715; Gerart de Gornai 18709. Gerard of Gournay (G.-en-Bray [Seine-Maritime]; see *Antioche* I, p. 557); given Aumarie as fief. (M)
 Girart 10161. Porter at Jerusalem.
 Girart de Cerisi 246. Knight (see *Antioche* I, p. 557). (M)
 Girart de Limozin [1200]. Knight.
 Girez 9478. Messenger for Tancred.
 Glorient 22997, 23696. Saracens. (M)
 Glorion 7668. Slain Saracen. (M)
 Godart 6437. Saracen.
 Godefroi 4280, 4300, 4748, 4761, 5159, 5452, 5489, 5507, 5585, 5589, 5739, 5753, 5833, 5950, 5957, 6089, 6094, 6140, 6180, 6366, 6452, 6473, 6645, 6661, 6794, 6894, 7176, 7185, 7240, 7428, 7482, 7581, 7716, 7754, 7761, 7846, 7853, 7889, 7901, 8029, 8086, 8109, 8120, 8152, 8225, 8395, 8456, 8642, 8676, 8880, 9026, 9056, 9073, 9085, 9186, 9188, 9194, 9542, 9564, 9572, 9861, 10143, 10250, 10303, 10330, 10360, 10494, 10555, 10646, 11001, 11193, 11237, 11390, 11407, 11423, 11520, 11660, 11703, 11758, 11765, 11774, 11779, 11868, 11909, 12048, 13231, 13389, 13888, 15702, 17977, 21615, 22205; G. de Buillon 6072, 7533, 9210; Godefroi de Buillon in colophon; Godefrois 1103, 4233, 4264, 4277, 4832, 5026, 5571, 5581, 5688, 5700, 5721, 5742, 5760, 5767, 5768, 5783, 5791, 5804, 5810, 5839, 5868, 5874, 5893, 5912, 5915, 5918, 5935, 5940, 5962, 5968, 5973, 5981, 6014, 6029, 6064, 6078, 6116, 6128, 6146, 6149, 6234, 6344, 6384, 6389, 6468, 6482, 6499, 6509, 6520, 6522, 6553, 6557, 6563, 6567, 6597, 6601, 6606, 6620, 6628, 6703, 6740, 6751, 6797, 6805, 6852, 6946, 6951, 7003, 7032, 7049, 7061, 7210, 7219, 7296, 7310, 7329, 7343, 7349, 7351, 7369, 7374, 7385, 7446, 7497, 7546, 7573, 7629, 7662, 7765, 7780, 7789, 7803, 7843, 7860, 7876, 7879, 7911, 7916, 7956, 8157, 8164, 8187, 8192, 8202,

8235, 8293, 8368, 8446, 8512, 8553, 8560, 8575, 8660, 8794, 8819, 8837, 8920, 8922, 8960, 9277, 9361, 9412, 9533, 9935, 10375, 10569, 10846, 11250, 11256, 11362, 11367, 11416, 12039, 12338, 12703, 12951, 13482, 13523, 13606, 13610, 15386, 15896, 16715, 17685, 21403, 21581, 25521; **G. de Buillon** 7986, 8005, 15996; **G. de Bullon** 10561; **Godefroy** 2, 32, 367, 640, 1047, 1221, 1239, 1331, 1387, 1389, 1846, 1876, 2142, 2408, [2522], 2808, 2926, 2987, 3093, 3100, 3182, 3263, 3495, 3520, 3578, 3615, 3640, 3749, 3760, 3780, 3802, 3858, 3911, 3946, 3952, 3963, 4048; **Godefroys** 70, 98, 180, 193, 200, 214, 259, [304], 320, 356, 408, 432, 669, 683, 696, 866, 890, 924, 1014, 1270, 1395, 1582, 1643, 1682, 2212, 2216, 2252, 2258, 2267, 2338, 2689, 2692, 2718, [2910], 2955, 2997, 3009, 3016, 3024, 3050, 3075, 3088, 3102, 3227, 3238, 3270, 3272, 3284, 3326, 3451, 3470, 3498, 3514, 3534, 3598, 3764, 3784, 3790, 3803, 3810, 3820, 3824, 4022, 4032, 4075, 4164, 4189, 4212, I 18; **G. de Buillon** 225, 655, 735; **Godefroiz** 4804, 6021, 7356, 8494; **G. de Buillon** 6958. Godfrey of Bouillon; marries Florie and is murdered by the patriarch Eraclius (Eracles). One of the leaders of the First Crusade and first Latin ruler of Jerusalem (1099-1100).

Golias 2887. Slain Saracen. (M)

Golyas *4530; **Goulias** 20228. Saracen slain by Richard of Chaumont in the *Chétifs*. (M)

Gomelin 12812. See Mahom. (M)

Gondebaut 12468. Slain Saracen. (M)

Gondri 7767. Slain Saracen. (M)

Gontier 24624. Slain crusader.

Gorge (s.) 26630, 26643; **Gorges** 26632, 26641; **Jorge** 26634, 26636; **Jorges** 26647. St. George.

Graciën 4156, 5959, 6025, *6054, *6604; **Graciënz** 5792, 7363; **Grasiënz** 5576. Convert king of Esclabonnie. (M)

Grandoine 6153. Slain Saracen. (M)

Gresse (l'empire de G.) 26932. Greece, the Byzantine empire. See Mer de G.

Guenelon 10571. Ganelon, the archetypal traitor. (M)

Gui (li vesques du Noble) 11352; **Guion** 252; **Guy** 3945. Cf. G. de Nol(e)/Noble(s) *Jér* p. 707.

Gui de Saint Deniz 7591; **Guyon de S. Denis** [2992]. Knight. (M)

Gui de Saint Servaiz 6443. Slain knight.

Guillaume¹ 4322, 4326, 4402, 4410, 4439, 4512, 4518, 4535, 4577, 4594, 4622, 4637, 4648, 4653; **Guillaumes** 4328, 4348, 4370, 4373, 4377, 4379, 4386, 4391, 4406, 4412, 4417, 4441, 4447, 4491, 4513, 4533, 4541, 4547, 4549, 4551, 4557, 4598, 4664, 4669, 4689, 4690, 4698, 4704, 4734, 4737, 4742. William, bastard brother of Robers²; cf. William Rufus, king of England (†1101).

Guillaume² 24203. The epic William of Orange, said to be related to Fulk of Anjou. (M)

Guillaumes de Paiz 6442. Knight.

Guimor 18442. Slain Saracen.

Guinemant (chevalier de Pulle) 10903. One of Eraclius's pledges.

Guion 19252. Slain crusader.

Guion de Lembour 12426. Slain knight.

Guion de Monflor 14946. Slain knight. (M)

Gybœ 7671. Slain Saracen.

Hainaut 2600. County of Hainaut.

Hainüers 12345. Crusaders from Hainaut.

Harpin¹ 3798, 6221, 6295, 7231, 7307, 10435, 12410, 12492, 12565, 13375, 13376, 14188, 14220, 15074, 15077, 15082, 15084, 15179, 15214, 15285, 15297, 15315, 15492, 15499, 15600, 16119, 16128, 16677, 16692, 16718, 16720, 16933, 17320, 17419, 17499, 17544, 17593, 17595, 18653, 18706, 18931, 18937, 18983, 19217, 19224, 19227, 19231, 19236, 19856, 19866, 19878, 19932, 19942, 19968, 19980, 20018, 20150, 20159, 20162, 20264, 22612; **H. de Borge** 6297; **H. de Borges** 803, 5187, 5752, 6187, 6672, 7757, 8595, 8844, 12865, 15107, 15588, 19229, 20143; **H. le Templier** 13822, 13967, 15014, 15070, 15268, 15779, 19242, 19321, 19507, 22117; **H. li Templiers** 19213, 19313, 19377, 19847, 21517, 21958; **Harpins** 5331, 7300, 9015, 13442, 13446, 15093, 15122, 19173, 19989, 20037, 23318, 23542; **H. de Borges** [487], [651], 5371, 5398, 5428, 6266, 6544, 6693, 6768, 6788, 7380, 10804, 12301, 18948, 23294; **H. de Bourges** 3956; **H. li Templiers** 15150, 20690, 23260, 25242; **Harpiz** 7559. Harpin of Bourges, one of the *chétifs*; receives Nubia as fief and becomes a Knight Templar after the death of his wife. See note for l. 13449. (M)

Harpin² 5368, 5394, 8599, 10431, 11201, 12259, 13972, 15350, 17721, 19202, 19204, 19318, 19353, 19822, 19828; **H. d'Orquanie** 18046. Christian name of l'Argalie, younger son of Florie and nephew of Corbaran; king of Roussie.

Harpinet 19326. See Harpin².

Hector 9795. Slain Saracen. (M)

Helie 25263. Slain crusader.

Henri 21626. Eustace's host at Brindisi.

Henriz (Sodoier Godefroi) 7580. Crusader.

Hermenie. See Ermenie.

Herupois 11496. Crusaders from the Hurepois (region south and south-west of Ile-de-France).

Hideuse 6076, 6086, 6131, 6143, 6535, 7549, 7722, 8688, 8986, 9642. The Sultan's sword, won by Godfrey of Bouillon, who later bequeaths it to Hugh Dodequin. See note for l. 6594. (M)

Hirçu *18446. Saracen people.

Hollendois 565. Crusaders from the Lowlands.

Honoré 6441. Slain crusader.

Hue(s), Huon; H. de Tabarie; H. Dodequin. See Dodequin.

Hue de Saint Pol 179, 326, 643, 3324; **Hues** 170; **H. de Saint Pol** 799; **Huon** 234. Count Hugh of St. Pol, father of Engelrand (see *Antioche* I, p. 559). (M)

Hues 542, 554; **H. li Mainnes** 188, 230, 381, [468], 641, 670, [957], 1012, 1104, 2203, 3224, 3752, [3791], 4124, 14003; **Huon le Mainne** 2525, 2990, 3090, 3226. Hugh the Great, count of Vermandois, crusader and brother of Philip I of France.

Huon 24625. Slain crusader.

Huon de Clervent 8595. Knight. (M)

Huon de Saintlis 14258. Slain knight. (M)

Huon de Valcolor 14947. Slain knight. (M)

Hupin 9798. Slain Saracen.

Hurtant 9798. Slain Saracen.

Indois 1115. See *Yndois*.

Jehan¹ 6298, 20018, 20099, 20170, 23542; **J. d'Alie** 651, 13375, 19507; **J. d'Alis** 249, [488], 5188, 6546, 7230, 13377, 13823, 14092, 15956, 17021, 17289, 18708, 19093, 19879, 19968, 20066, 20189, 20200, 20203, 22614; **J. d'Aliz** 5332, 5409, 5415, 5422, 5435, 5535, 6189, 6222, 6267, 6295, 6672, 7251, 7560, 8596, 23294; **Jehans** 5537, 6693, 15111, 19094, 19718, 19850, 19856, 19896, 19900, 19903, 19912, 19924, 19949, 19980, 19989, 20037, 20096, 20115, 20121, 20127, 20207, 20212, 20217, 21958, 22117; **J. d'Ali** 17896; **J. d'Alie** 6693, 10435, 10804, 15014, 17081, 17741, 25242; **J. d'Alis** 806, 9543, 13967, 14164, 14220, 15090, 15333, 15842, 17347, 17717, 18094, 18351, 18841, 18987, 19279, 19376, 19649, 19846, 19889, 19893, 19910, 19928, 19941, 19957, 20061, 20093, 20107, 20164, 20264, 20690, 21517; **J. d'Aliz** 23274; **Jehanz** 6769, 7380; **J. d'Alie** 23260. John of Alis, one of the *chétifs*; marries Clarete and becomes king of Armenia. See note for l. 240. (M)

Jehan² 14259. Slain knight.

Jehan³ 21182. Knight.

Jehan⁴ 26483; **Jehans** (ert de Picardie) 25982. Master of the Templars.

Jehan (feste, jor s.) 12784, 25451. Midsummer, a pagan celebration in the epics. (M)

Jehan (le baceler) 16044. Crusader.

Jehan de Dampierre 24625. Slain knight.

Jehan de Pont Helye 14947. Slain knight.

Jehanz 22973. Squire of Baldwin of Sebourc.

Jheremie (roi J.) 10306. Jeremiah (Old Testament).

Jherusalem 135, 160, 225, [2719], 3504, 3529, 3557, 3609, 3639, 3673, 3741, 3902, 3933, 3964, 4188, 4199, 4280, 4630, 4749, 5488, 5571, 5795, 5921, 5932, 6662, 7876, 7909, 7983, 8138, 8173, 8347, 8353, 8363, 8382, 8491, 8801, 8806, 8909, 8923, 8966, 9080, 9238, 9278, 9291, 9299, 9334, 9351, 9357, 9361, 9577, 9606, 9862, 9875, 9993, 9998, 10001, 10064, 10090, 10096, 10159, 10190, 10230, 10259, 10261, 10442, 10512, 10523, 10658, 10710, 10739, 10748, 10757, 10789, 11335, 12321, 13092, 13891, 14124, 14423, 15655, 15707, 15916, 19068, 19083, 19603, 19627, 19634, 19644, 19727, 19884, 19974, 20131, 20288, 20379, 20490, 20511, 20573, 20631, 20774, 20809, 21393, 21488, 21632, 22155, 22162, 22175, 22284, 22630, 22746, 22776, 22860, 22881, 23017, 23787, 23790, 23907, 23952, 23986, 25427, 25504, 25526, 25560, 25888, 25904, 25916, 26083, 26432, 26896, 26974, 27091, 27127, 27250; **Jherusalant** 3577; **Jursalem** 20414. Jerusalem, the Holy City.

Joffroi de Saincheron 6442. Slain knight.

Jonas 1275, [1286], 1306, 1351, 1358, 1377, 1383, 1399, 1403, 1439, 1454, 1457, 1465, 1543, 1546, 1571, 1576, 1598, 1742, 2176, 2331, 2370, 3304, 3332, 3342, 4150; **J. de Cesaire** [2366]; **J. de Cezaire** 1323, 1349, 1356, [1593], 1664. King of Caesarea, convert. (M)

Jordace 9771. Slain Saracen.

Jorge. See Gorge.

Josüé 7663; **Josüez** 6437. Saracens. (M)

Josüés 21226. Slain Saracen.

Judas 2891, 12067, 24961. Judas Iscariot (New Testament).

Juif 25932. Jews.

Jupin 3067, 8704, 12413, 14806, 15196, 19515, 21128, 23028. Pagan deity. (M)

Jupitel 15714; **Jupiter** 2952, 13020, 13731. Pagan deity. (M)

Justin 9770. Slain Saracen. (M)

Justin de Valpenee 17145; **Justins** 17154. Saracen.

K-. See entries under C-.

Kaan 4489. Caen (Calvados). See Clarambaut.

Kacan 7671. Slain Saracen.

Kadorer 5243. Saracen.

Kadröés 23337. Saracen.

Kahaire (sometimes le K.) 25369, (sor mer salee) 25448, 25491, 25713, 25767, 25915, 25958, (sor mer) 26062, 26073, 26177, 26956, 26978, 26988, 27005, 27017, 27031, 27150, 27356; **Akahaire** (l') 25715, 25733, 26087, 26096, 26130, 26998; **Cahaire** 26834, 27158. Cf. Cairo (Al-Qahirah) in Egypt; seat of the moulana deposed by Salehadin².

Kanebaut 23696. Saracen.

Kanelege 7763. Unidentified Saracen locality; Canaan? See Morgant. (Canelie, Caneloigne M)

Kaneliu 22043; **Kenelieu** 18446. Saracen people; Canaanites? (M)

Karcan 5243. Saracen. (M)

Karcu 5433. Slain pagan king.

Karlon (roiaume K.) 12330. Charlemagne.

Lambers du Liege 233; **Lambert de L.** 2992; **L. du L.** 3755; **L. du Lyege** 330. Knight. (M)

Lazaron 25103, 25173; **Lazeron** 25166. Lazarus (New Testament).

Legier (s.) 7454. St. Leodegarius.

Lille (chastelain de L.) 26049, 26498, 26509, 26601, 26622. Castellan of Lille (Nord), companion of Count Thierry of Flanders.

Lion 9765, 9821, 9823, 9909, 9917, 9922, 9936, 9940, 9946, 9957, 9969, 9982, 10011, 10178, 10726, 10735, 10864, 11910; **L. de la Montagne** 10733; **Lions de la Montagne** 9877, 10408; **Lyon** 3632, 3633, [3655], 3678, 3703, 3705, 3713, 3717, 3730, 7863, 7872, 7958, 8286, 8307, 8311, 9302, 9322, 9345, 9598, 9665, 9678, 9687, 9703, 9717, 9737, 9775, 9782, 9789, 9800; **Lyons** 7854, 7866, 7868, 8295, 8301, 9329, 9330, 9353, 9588, 9719, 9729, 9749; **L. de la Montaigne** [3693], 8283; **L. de la Montaigne** 3650; **Lyons de la Montaigne** 7850, 7953, 9319, 9441. Enemy of Corbaran and the crusaders. (M)

Löens 7668. Slain Saracen.

Loherant 2496. Crusaders from Lorraine.

Lombardie 10831. Lombardy. See Salot.

Lombart 566, 2497. Crusaders from Lombardy.

Longis 1219, 2843, 3017, 4231, 8834, 8839, 9866, 10567, 10853, 11040, 11340, 13118, 14583, 16011, 16734, 18824, 17868, 20208, 24746, 24970; **Longiz** 8828. Longinus (Apocrypha).

Lorens (s.) 11337. St. Laurentius.

Luciabel 9830. Lucifer. (M)

Lucion 40, 61, 99, 991, 1139, 3092, 3094, 3099, 3104, 3134, 8578, 8587, 8622, 8644, 13136, 17037, 18571; **Lucions** 915, 766; **Lusion** 7311; **Lussion** 12003, 13124. Saracen physician convert. See Bedouin 3100, Bedouyn 3090. (M)

Luiti (roy de L.) 22870. King of the land of the Luti. See Luti.

Lussiant (roi L.) 13726. Saracen.

Luti 22043, 22065; **Lutis** 20786, 21456, 21919; **Lutiz** 4750, 25867. Pagan people; cf. Leutices, Wilzes. (M)

Lymozin 8699. Crusaders from Limousin.

Mabom 9662. Slain Saracen. (M)

Magizie [25797]. Unidentified locality.

Mahom 730, 1075, 1224, 1861, 1867, 1945, 1993, [2307], 2439, 2730, 2750, 2779, 2786, 2884, 3010, 3066, 3211, 3384, 3421, 3572, 3648, 3774, 3872, 3933, 4021, 4786, 4790, 4830, 4893, 4937, 4972, 5052, 5251, 5300, 5393, 5482, 5483, 5548, 5673, 5994, 6055, 6061, 6172, 6310, 7539, 7551, 7731, 7776, 7984, 8012, 8312, 8829, 9218, 9344, 12583, 12666, 12678, (M. Gomelin) 12812, 12858, 13020,

- 13182, 13506, 13512, 13565, 13743, 13803, 14059, 14117, 14239, 14354, 14391, 14578, 14681, 14906, 15267, 15277, 15317, 15324, 15326, 15531, 15620, 15681, 15700, 15703, 15743, 15851, 15950, 16100, 16212, 16451, 16476, 16665, 19475, 19681, 16825, 17180, 18528, 18758, 19133, 20316, 20326, 20372, 20806, 20848, 20868, 20875, 21106, 21401, 21470, 22507, 22564, 22877, 23028, 23144, 23357, 23474, 23485, 23554, 23663, 24322, 24386, 24408, 24446, 24455, 24537, 24795, 24826, 24949, 25104, 25224, 25331, 25759, 27132, 27296; **Mahomet** 14, 461, 846, 870, 1460, 1785, 1865, 1875, 1969, 2087, 2177, 2285, 2289, 2597, 2604, 2711, [2715], 2883, 2951, 3001, 3894, [3992], 4068, 9567, 12107, 12143, 12554, 12561, 12594, 12605, 12611, 12632, 12633, 12634, 12652, 12671, 12998, 13206, 13525, 13545, 13581, 13609, 13633, 13730, 13746, 13897, 13898, 14126, 14359, 14377, 14381, 14413, 14427, 14438, 14441, 15195, 15244, 15291, 15526, 15636, 15713, 15730, 15785, 15789, 15886, 15943, 16086, 16186, 16313, 16506, 16525, 16529, 16865, 16942, 17186, 17392, 17415, 17702, 18266, 18423, 18512, 18666, 18679, 18846, 18849, 19295, 19470, 19514, 19538, 19549, 20339, 20356, 20369, 20803, 20825, 20835, 20861, 20921, 20953, 21175, 21335, 21365, 21430, 21467, 21844, 21934, 22040, 22313, 22878, 22928; **Mahommés** 24897, 25566, 25570, 25728, 27044; **Mahomet** 5125, 5219, 5584, 5665, 5971, 6314, 6861, 7596, 7674, 7732, 8787, 9342, 9683, 9730, 14293, 23116, 23170, 23199, 23569, 23997, 24110, 24333, 24371, 24519, 24549, 24584, 25251, 25551, 25759, 26470, 26673, 27163, 27257; **Mahon** 3299, 9900, 12416, 12853, 12941, 13117, 13652, 13661, 13693, 13705, 13763, 14746, 14749, 15992, 16004, 16484, 16516, 17955, 17976, 18416, 18777, 21131, 21743; **Mahons** 24882. Muhammad.
- Maigremor** (usu. le M.) 4865, 6130, 6133, 6534, 7721, 7761, 7790, 8974, 9044, 9625, 9793, 10995; **Maigremort** 5993, 8687; **Megremor** 6051, 7575, 7755; **Megremort** 7548, 9692; **Mesgremor** 5119. The Sultan's horse, won by Godfrey of Bouillon, who later bequeaths it to Hugh Dodequin. (M)
- Malagu** 18440. Emir. (M)
- Malargu** 12701. Saracen king. (M)
- Malduit** 6151. Slain Saracen. (M)
- Malfez** 6437. Saracen. (M)
- Malprian** 6151. Slain Saracen. (M)
- Malprin**¹ 5456, 5464; **Marprin** 3679, [3691]. Messenger for Corbaran.
- Malprin**² 18220. Slain Saracen. (M)
- Malquidant** 7767. Slain Saracen. (M)
- Malré** 17646; **Malrés** 17682. Slain bastard son of the Sultan. (M)
- Mancel** 2515, 8700; **Mansel** 383. Crusaders from the region near Le Mans (Sarthe).
- Mandalion** (.I. roi d'Esclabonnie) 23491. Slain Saracen.
- Mandelion** 12399. Slain Saracen.
- Manessier**^{1,2} 14259, 21182. Slain knights.

- Maradoc** 12402. Slain Saracen. (M)
- Marage** (l'Isle M.) 4010. Unidentified Saracen locality. (Castel M. M)
- Maragon** 12465. Saracen. (M)
- Marbarin** 25616; **Marbarins** [25724]. Messenger for Saracens. (M)
- Marbrin**¹ 5455. See **Malprin**¹.
- Marbrin**² 13688, 13698. Porter at Ascalon.
- Marbrin**³ 21075; **Marbrins**⁴ (li fiz Principe) 24822. Slain pagans. (M)
- Marbrin**⁵ 21392, 21405, 21413. Messenger for crusaders.
- Marcel** (s.) 9842. St. Marcellus.
- Margalie** 12764, 12767, 12774, 12795, 13284, 13402, 13419, 13488, 13534, 13569, 13574, 13580, 13584, 13611, 13623, 13627, 13639, 13647, 13656, 13690, 13694, 13696, 13713, 13732, 13750, 13788, 13799, 13804, 13832, 13870, 13876, 13905, 13956, 13990, 14032, 14042, 14063, 14094, 14096, 14107, 14114, 14131, 14145, 14153, 14159, 14238, 14281, 14347, 14350, 14367, 14400, 14429, 14451, 14464, 14470, 14482, 14494, 14534, 14546, 14633, 14650, 14671, 14727, 14739, 14748, 14754, 14763, 14771, 14899, 14937, 14956, 15057, 15168, 15187, 15193, 15207, 15220, 15279, 15299, 15312, 15377, 15468, 15516, 15518, 15525, 15555, 15583, 15623, 15653, 15749, 15774, 15819, 15892, 15931, 15940, 15967, 15980, 16105, 16114, 16131, 16146, 16157, 16214, 16229, 16285, 16292, 16310, 16313, 16416, 16448, 16456, 16522, 16536, 16539, 16563, 16580, 16592, 16621, 16644, 16654, 16798, 16831, 16841, 16847, 16884, 16899, 16904, 16914, 16917, 16923, 16932, 16976, 17030, 17042, 17045, 17071, 17086, 17089, 17115, 17132, 17171, 17179, 17200, 17257, 17322, 17358, 17373, 17415, 17505, 18853.
Daughter of the Sultan, wife of Baldwin of Bouillon; see **Marguerite**. (M)
- Margari** (roy) 22871; **Margaris** 20789; **Margariz** 25866, 26324. Saracen dignitary. (M)
- Margon**^{1,2} 7768, 21814. Slain Saracens. (M)
- Margone**¹ 13385. Unidentified locality. See **Raimbaus Creton**.
- Margone**² 14198. Slain pagan king.
- Margonnel** 21075. Slain Saracen.
- Margot** 3067, 23028. Pagan deity. (M)
- Margot de Valerie** 18222. Slain Saracen.
- Marguerite** 17519, 17555, 17784, 17799, 17814, 17820, 17839, 17860, 17867, 17871, 17881, 17905, 17927, 17940, 18170, 18172, 18203, 18256, 18480, 18769, 18771, 18790, 18807, 18872, 19031, 19048, 19636, 19652, 19659, 20512, 20537. Christian name of **Margalie**. (M)
- Margueton d'Egypte** 9669. Slain Saracen.
- Marie** 294, 3039, 3117, 4073, 4226, 4569, 6717, 10449, 10485, 11096, 12089, 12103, 12176, 12781, 12808, 13096, 13309, 14298, 15499, 16608, 19045, 19800, 19937, 20405, 20874, 20967, 21171, 21505, 21833, 21878, 22232, 22261, 23194, 23432, 23479, 23502, 23881, 24028, 24572. The Virgin Mary.
- Marigot de Montir** 18405. Slain Saracen.

- Marle** 4308. Marle (Aisne). See Thomas de M.
Martin (s.) [3094], 3102, 6096, 8689, 14819. St. Martin.
Matamar *8601, 12385, 12405; **Matamars** 3603; **Matamor** 12373; **Mathamar de Nubie** 5379. One of the two kings of Nubia, relatives of Corbaran, who join him in conversion. (M)
Matamar d'Aumarie 18217. Slain Saracen.
Matan¹ 9771; **Matant**² 9669. Slain Saracens. (M)
Matan³ 13979, 14968, 14983, 16094, 16947; **Matans** 14018, 14789, 14853, 14880, 15028, 15052, 15807, 16663, 16686, 16721, 16940, 16953, 16964, 17313, 17318, 17324, 17328, 17420, 17579, 18594, 18748, 18760, 18956, 19147, 19258, 20308, 20337, 20787, 20989, 21059, 21216, II 1, 13; **Matant** 14975, 18521, 20311, 20349, 20364, 20371, 25192, 25515, 25581; **M. d'Esclabonnie** 14978; **Mathans** 23297. Father of Salehadin².
Matefelon 19264. Slain Saracen. (M)
Matran (l'evesque du M.) 251, [3944], 4126; **Matren** 164, 1408, 3219. Cf. Bishop of Marturano or Martirano (Calabria) *Jér* p. 716. (M)
Maudit 9770, 21076. Slain Saracens.
Mauduit 21815. Slain Saracen. (M)
Mauprin 19268. Saracen. (M)
Mauré 3885. See Malré.
Mauri (s.) 6574. St. Mauritius.
Mec 13730, 15713; **Meque** 20803; **Meques** 25728, 27044. Mecca.
Mer Betee 8445, 9149, 15374, 15679, 16218. The legendary Coagulated Sea. *19714. Red Sea. (M)
Mer de Grece 22389; **M. de Gresse** 18975, 19025, 19605, 19714, 21374; **M. de Grisse** 26078. Aegean Sea?
Mer Galilee 4287. Sea of Galilee
Mer Salee 7012, 8448, 8461. Dead Sea.
Mesalant 5396. Saracen.
Miaus (M. en Brie) *20296, 20585. Meaux (Seine-et-Marne), birthplace of Salehadin¹.
Michiel (s.) 14011, 22087. St. Michael.
Mommartre 12610. *Mons martyrium* north of Paris.
Monjoie¹ 6184, 9907, 9954. Crusader battle cry.
Monjoie² 10097. Hill near Jerusalem.
Monstreuel 4183. Montreuil-sur-Mer (Pas-de-Calais).
Montaigne (la M.) 8305, 9321; **Montaingne** 3631. See Lion.
Montir [7830], 24786, 24968. Unidentified locality. See Marigot. (M)
Mor 9792; **Mors** 6039, 20927. Moor(s).
Moradant^{1,2} 18220; 21303, [23427]. Slain Saracens. (M)
Moradas¹ 18442. Slain Saracen. (M)
Moradas² 25793, (.I. rois d'Esclabonnie) 25817, 25821, 25852, 25857, 26274, 26397, 26409, 26419, 26425, 26503, 26511, 26545, 26568, 26683, 26697,

26715, 26726, 26736, 26748, 26964, 26990, 26992, 27137, 27144, 27345, 27350, 27358, 27359. Ally of Salehadin².

Moranda 6437. Saracen.

Morandin [5394], 11201, 13972, 15350, 15447, 17721, (d'Orquanie) 18046, 19202, 20031, 20057, 20065, 20068, 20078, 20081, 20086; **Morandins** 18986, 19284, 20027, 20045, 20071, 20073; **Morans** 26500; **Morant** [3796], 8599, 10431, 12259; **M. d'Oliferne** 26661; **Moranz** 5353, 25985; **M. d'Oliferne** 26372. Elder son of Florie and nephew of Corbaran; king of Roussie; inherits Oliferne from his uncle.

Morans, Morant. See **Morandin**.

Morant¹ [1301] Horse of Tancred.

Morant² 5405. Moors. (Morans, Moriant M)

Morant (de Dinant?) 7797. Slain crusader.

Morel 1168, 2445, 15044, 16144; **M. d'Orquenie** 2418. Name of several horses; also a common noun. (M)

Morgaire 19266; **Morgoires** 19148. Slain pagan king. (M)

Morgaires. See **Morgans**³.

Morgans¹ 14018, 14853, 15806, 15854, 17315, 17318; **Morgant** 13978, 14885, 15459, 15849, 16844, 17277, 17307, 17399; **M. l'Arrabi** 16093; **M. li Escler** 17185. Saracen notable. (M)

Morgans² 18956; **M. li Esclers** 18747; **M. li Escler** 19146; **Morgant** 17642, 18521, 19205, 19211, 19215, 19219, 19227, 19232, 19325. Saracen king who slays Harpin, Corbaran's nephew.

Morgans³ 20991, 21059; (rois fu d'Aumarie) 21197; **Morgant l'Esclavon** 20307; **Morgaires** 20788. Saracen king.

Morgant (rois est de Kanelege) 7762. Slain pagan, cousin of Abilant.

Morgant¹ [3550]. See **Morandin**.

Morgant² 9772. Slain Saracen.

Morgant³ 17646, 17696. Slain bastard son of the Sultan.

Morgant l'Esclavon 8010. Convert who provides Eraclius with poison.

Morin¹ 8695. Saracen king. (M)

Morin² 9797. Slain Saracen.

Morinde 12656, 12852, 12861, 12995, 13179, 13266, 13272, 13282, 13285, 13301, 13319, 18171, 18211, 18371, 18769, 18828, 18832; **Morindete** 16283. Christian name of Abilant's sister, wife of Buiamon¹. (M)

Moris (s.) 9881, 11581, 13339; **Morises** 26648. St. Mauritius.

Morra 9841. Slain Saracen.

Mors 9134, 9142, 10324. Death (allegorical figure).

Moysant 6149. Slain Saracen. (M)

Murgafier¹ 1421, 1480, 1629, 1634, 1698, 1762, 1830, 1839, 2164, 2444, 2793, [2821], 2849, 2856, 2864, 2912, 2924, 2929, 2972, [2976], 2979, 3442, 3468, 4034, 4054, 4103, 4167, 4811, 4819, 4841, 4871, 4975, 4982, 5031, 5036, 5040, 5049, 5059, 5064, 5785, 10993; **M. d'Arabo** 4871; **M. d'Arrablois** 1415,

- [1686]; **M. d'Arrabloys** 3423, 4051; **Murgafiers** 1442, 1477, 1740, 1753, 1774, [1802], 2147, [2160], 2449, 2480, 4775, 4800, 4858, 4874, 4899, 4928, 4935, 5005, 5047, 5078; **M. d'Araboys** 4881, 4970; **M. d'Arrablois** 1782, 1787; **Murgaffier** 1463. Cousin of Dodequin, who betrays Christians at Acre; slain by Bohemond.
- Murgafier**² 21072. Slain Saracen.
- Murgalant** (signor d'Esclaudie) 5381. Slain Saracen. (M)
- Murgalés** 20228; **Murgalez** 4530. Brother of the Golyas slain by Richard of Chaumont in the *Chétifs*. (M)
- Murgant** 7669. Slain Saracen.
- Nicholai** (s.) 2395; **Nicholas** 2885; **Nicolai** 9003. St. Nicolas.
- Nike** 13380, 13892, 15336, 15917, 20286; **Nikes** 15445; **Nique** 25527; **Niques** 15606. Nicaea (Isnik in modern Turkey). See Richart¹.
- Noble** (l'évesque du N.) 252, 3341, 3945, 11352, 11977, 11986, 20474, 20480, 21960. Nola, near Naples (Italy)? Locality in Spain mentioned in the epics? See Gui. (M)
- Noiron**¹ (la gent, le lignage N., etc.) 9903, 10863, 15714, 16014, 18423, 18988, 21721, 23335. Nero, a pagan deity in the epics. (M)
- Noiron**² 1357. Porter at Caesarea.
- Noiron**³ 7783. Slain Saracen. (M)
- Noiron**⁴ 13774. Saracen king.
- Noiron d'Orquenie** 17737. Slain Saracen.
- Normandie** [314], [2600], [4122], 4320. Normandy. See Robers².
- Normans** 672, 809, 12344; **Normant** 561, 1099, 2497, 11496, 17971. Crusaders from Normandy. See Robers².
- Normant** 4321. Normans.
- Noyele** 243. Nesle (Somme). See Droon.
- Nubians** 22109; **Nubiant** 9659. Nubian(s).
- Nubie** 310, 8439, 10424, 12622, 13367, 13376, 13439, 23771, 27197. Cf. Nubia in Africa. See Florie, Harpin¹, Matamar, Sadoine².
- Nubie** (roi de N.) 3551, 3588, 3621, 3642, [3770], 3908, [3920], 4146, 7217, 8600, 10797, 12260, 12366. Corbaran's cousins; converts. See Matamar and Sadoine².
- Occident** (un des bous du monde que Diex a compassé) 3879, pagan land; **Ocident** 2320. Occident, the West in general.
- Oedon de Pont Helie** 17726. Knight.
- Oliferne** 34, [3542], 3546, 3630, 3767, 3829, [3848], 5231, 5250, 5310, 5314, 5326, 5384, 5473, 5476, 5559, 5663, 5740, 5758, 5877, 7275, 7707, 13365, 16694, 19915, 19936, 19943, 19945, 19982, 20021, 20114, 20172, 20175, 20184; **Olifferne** 5216. Saracen locality in the epics, usu. identified as Aleppo. See Corbaran, Morandin, l'évesque d'O. (M)

- Oliferne** (l'évesque d'O.) 5321, 5336, 5436, 6616, 6655, 6659, 6963, 6966, 7338, 7427, 8594, 8663, 10354, 10809, 10914, 11976, 12274, 12295, 15019, 15480, 16038, 16427, 17515, 19043, 19953, 21564; **Olifferne** 9022. Bishop of Oliferne, earlier bishop of Forois.
- Olivier de Moson** [242]. Crusader (see *Antioche* I, pp. 441, 560).
- Orcanie** (destrier d'O.) 4240, 11094, (le noir d'O.) 14977, 17761, (le vair d'O.) 20973, (cheval d'O.) 22080; **Organie** 8440; **Orquanie** 14029; **Orquenie** 5130, 5857, 13390. Saracen land, kingdom of Corbaran's nephews. Cf. Hyrcania. See Balan, Flabaut, Harpin², Morandin, Morel. (M)
- Orfaïn** (isle d'O.) 3073. Unidentified Saracen locality. See Sorbrine and note for l. 3074.
- Organel** 9839. Slain Saracen.
- Orians** 3636; **Oriant** 195, 203, 583, 1066, 1087, 3556, 5486, 6134, 6605, 6846, 7092, 7246, 8445, 9406, 9646, 10929, 15759, 26662; **Orient** 10266. Orient.
- Orkené** 17738. Slain Saracen. (M)
- Orlenoiz** 25432. Region near Orléans (Loiret).
- Orquenel** 18082. Slain Saracen. (M)
- Ospinel** 9841. Slain Saracen. (M)
- Othon** (tresor O.) 8004, (tans O.) 18588. Otto, name of German emperors. (M)
- Oton** (conte O.) 235. Father of Stephen of Aumale.
- Outran** 19267. Slain Saracen. (M)
- Outrans** 19148, 20307, 20788. Saracen king.
- Outré** 12376. Slain cousin of Abilant. (M)
- Outremer** 4454, 16062, 19695, 24419, 27090, 27384. The Orient (not exclusively the crusader states).
- Panpalu** 18443. Slain Saracen.
- Pantelion** (.I. roi d'Esclavonnie) 17735. Slain Saracen. (M)
- Paris** [2990], 4317, 12610. Paris. See Engerran, Pieron.
- Pasques** 23885, 24573. Eastertide. (M)
- Pavie** 5119, (l'or de P.) 9201, 12733. Pavia (Italy). See Geffrois.
- Payen de Carmeli** 245. Knight (see *Antioche* I, p. 563).
- Perce, Perse**. See Perche, Rotol.
- Perche** (le) 18093, 18226, 18316. County (Normandy). See Rotol (du Perche).
- Persans** 1527, 12362, 12669, 14916, 18693, 20786, 20927, 20949, 21089, 21882, 21920, 21923, 22126, 22667, 25816; **Persant** 205, 537, 699, [1115], 1259, 2329, 2625, 3279, 3382, [3709], 5000, 6047, 7750, 8539, 8707, 9246, 9672, 9906, 12994, 13724, 13760, 14112, 14597, 15235, 15308, 17407, 17880, 17961, 18429, 18589, 20305, 20843, 21132, 21426, 22042, 23217, 23341, 23531, 23646, 24406, 25055, 25160, 25742, 26280, 26360, 26381, 26387, 26392, 26396, 26406, 26407, 26411, 26449, 26468, 26485, 26502, 26507, 26609, 27079; **Persanz** 24510, 24681, 25632, 26436, 26474, 26556, 26605, 26664,

- 26682, 26722, 26739, 27360; **Persis** 15953, 17500, 18365; **Persiz** 4754, 5405, 24050, 26577, 26766. Persian(s).
- Perse** 7241, 8441, 14248, 14634, 14784, 16170, 17326, 17470, 18615, 19256, 19406, 21527, 24803, 25254, 26257, 26410, 26504, 26544, 26589, 27197; **Persie** 290, 3596, 3874, 4755, 4777, 5139, 5233, 5227, 5519, 5565, 5569, 5724, 5969, 6363, 6743, 12775, 13290, 13540, 13609, 15770, 16713, 16943, 16950, 17594, 17633, 17572, 17649, 18061, 18138, 18187, 18229, 18596, 18666, 18668, 19144, 19244, 19383, 19480, 20303, 23992, 24368, 25380, 25514, 25603, 25617, 25629, 25770, 26375, 26491, 26753, 26858, 26970, 27003. Persia (often P. la grant). Persia; Saracen battle cry. See Salehadin², Soudan.
- Pharamon(t)**. See Faramon.
- Phelipe** 26218; **Phelippes** 26005; **Philipon** 26928. Cf. Philip of Alsace, Count of Flanders (†1191).
- Phelippe** 543, 823, 4312; **Philipon** 230, 3225. King Philip I of France.
- Picardie** 25983. Picardy. See Jehan⁴.
- Pieron de Paris** 26562. Slain knight.
- Pierre** 9383, 10393, 17554, 20404; **P. l'Ermite** 343, 5955, 8480, 8931, 9371, 10057, 10068, 17550, 17794, 19638, 21996, 22587, 22830, 22885; **P. li Hermites** 43; **Piere l'Ermite** 9083, 9365; **Pierres** 9387, 9397, 19083, 19640, 19644, 22590; **P. li Hermites** 9165, 9168, 9493, 9513, 10232, 10239, 10327, 15355, 17901, 18290, 18729, 18993, 19067, 19079, 19705; **Pieres li Ermites** 9123; **Pierron** 12329, 22573, 22765; **P. l'Ermite** 60. Peter the Hermit, slain by Salehadin¹. (M)
- Pierre l'Alemant** 647, 812, 897. Crusader.
- Pierre l'Aminois** 805. Crusader.
- Pierre de Pont Helye** 21158. Knight or squire.
- Pierres d'Aginoiz** 23958. Slain knight.
- Pincenart** 13667, 13686, 13774. Saracen king. (M)
- Pisain** 3246. Crusaders from Pisa.
- Pise** 357. Pisa (Italy).
- Pohier** 1099, 21286; **Pohiers** 809; **Poihier** 809. Crusaders from Picardy (cf. Poyais, inhabitants of Poix-de-Picardie [Somme]). See Ernaut.
- Poitevin** 564, [2515]; **Poitevins** 3247. Crusaders from Poitou.
- Pont d'Arjant** 25797. Unidentified Saracen locality; cf. Pons Ferri in Syria mentioned by the chroniclers. (M)
- Pontelie** 22226; **Ponterlie** 4246. Pontarlier (Doubs). See Droon, Enguerans.
- Popelicans** 20926; **Popellicant** [588]; **Popeliquans** 21900, 22125; **Popelinquant** 5184. Pagan people; cf. Publicans.
- Porte Davi** 8138, 9081, 22860; **P. David** 10065. The west gate of Jerusalem.
- Porte Florent**¹ 6374. Gate of Acre.
- Porte Florent**² 23022. Gate of Ascalon.
- Porte Noiron**¹ 15829, 17393, 23358, 25106, 25210, 25288. Gate of Ascalon.

- Porte Noiron**² 17959. Gate of Siglaie.
Porte Ruffin 14808. Gate of Ascalon.
Porte Turcoise 24460; **P. Turcoisse** 24520, 24787, 24886, 24938, 24998. Gate of Damas.
Priamor 17695; **Priemor** 17646. Slain bastard son of the Sultan.
Priemor 19268. Slain Saracen. (M)
Priant (roi) 8627. Priam of Troy.
Principe¹ 18443. Slain Saracen. (Princeple, Principle M)
Principe² 23427; **Principes** 23337. Saracen.
Principe³ 24225, 24527, 24533; **Principes** 24356, 24368. Saracen king, brother of Capamor and father of Sarmadant, said to have been slain at Siglaie.
Principe⁴ 21303; **Principes** 20309, 20789, 21216; **Principle** 21196; **Principes** 22378, 22431, 22433, [22448], 22450, 22481, 22492. Saracen king slain at the Crac by Renaus¹ and the Tafur king.
Principe⁵ 24822. Saracen.
Principle 5545. Slain nephew of Corbaran.
Prinsaut '55. Name of horse. (M)
Provencel 3246, 11497; **Provincel** 8700. Crusaders from Provence.
Puille 1348, 8478, 9263; **Pulle** 10021, 10743, 10829, 10904, 18047. Apulia. See Antoine, Buiamon¹, Guinemant, Tancre.
Puilloys 566; **Pullois** 1537, 11497, 22123; **Pulloiz** 8487. Crusaders from Apulia. See Tancre.

Qualaiz 6436. Saracen.

Raimbaus Creton [26], 85, 87, 3126, 14221, [23994]; **R. Cretons** 648, 685, [24715]; **Raimbaut** 723, 15958; **R. Creton** 58, 73, 240, 6506, 7179, 8602, 13384, 13824, 14207, 17021, 17386, 17401, 17463, 17595, 18707, 19508, 21744, 23538; **R. Cretons** 12492, 21520; **Raimbaux Cretox** 7560; **Raimbax** 12865, 15446, 17353, 17410; **R. Creton** 7759, 8865, 9014, 10984, 12567, 13134, 17288, 18900, 18984, 19689, 24171, 24923; **R. Cretons** 10269, 10349, 10805, 13969, 14080, 14165, 15017, 15338, 15843, 16066, 17081, 17377, 17421, 17497, 18654, 19279, 20223, 20687, 21959, 22072; **R. Crotons** 6193; **Raymbaus Creton** 22614. Rambald Creton, given fiefs of Margone and Valerie (see *Antioche* I, p. 564 and *Jér* p. 722). (M)
Raimon 5574, 5918, 5933, 8893, 9911, 9970, 9990, 12567, 13133, 13822, 23978; **R. de Saint Gille** 6022, 6188, 6897, 6943; **Raimons** 541, 7756, 8902, 9578, 9863, 9869, 9888, 9913, 10013, 10054, 10276, 10363, 10801, 11270, 11472, 11998, 13156, 13391, 15601, 15610, 17464, 17474, 21955, 22541, 22797, 22898, 22930; **R. de Saint Gille** 5793, 5954, 7045, 7378, 9012, 9858, 9902, 10898, 10983, 13766, 13965, 14079, 14222, 15015, 15352, 21744; **R. li quens de Rames** 15401, 15433, 15476, 15596, 15612, 15840, 15957, 16048, 17235, 17677, 21515, 21544, 23518, 23651; **Raimont** 12863, 18103; **Raimmon** 5929,

8593, 17442, 17788, 18112, 23541; **R. de Rames** 18129, 18451; **R. de Saint Gille** 10114, 18712, 21978; **Raimmons** 9995, 10072, 10262, 17436, 18292, 18716, 18727, 20223, 21551; **R. de Saint Gille** 9965, 10238, 10351, 17542, 19282, 20688; **R. li quens de Rames** 17381, 17427, 17780, 17900, 18277, 18992, 23541, 23592; **Raimmont de Saint Gille** 18461; **Ramons** 22555; **Raymon** [512], 1583, 2991, 3790, 4190; **R. de Saint Gille** 556, [3954], 4025; **R. li cuens de Rames** 22858; **Raymons de Saint Gille** 322, 3751; **Reimon** 5934. Cf. Raymond IV, count of Toulouse and later count of Tripoli, one of the leaders of the First Crusade (†1105).

Raimons (li quens de Triples) 26369, 26482; **Raimmon** 26660; **Raimmons** 25979. Cf. Raymond III, count of Tripoli (†1187).

Rames 328, 342, 511, 1111, 3074, 3877, 4154, 4482, 9863, 12338, 13391, 15353.

Ramla, Ramleh (Israel). At the end of *Jér*, site of the battle against the Egyptians waged at Ascalon after crusaders took the Holy City in 1099. See Raimon.

Raoul 19252. Slain crusader.

Regnaut, Regnaux. See Renaus¹.

Remi (s.) 11083, 11543. St. Remigius.

Renaus¹ 21696, 21698, 22204, 22521, 22553; **R. du Crac** 23295, 24173; **Renaut** 22353, 22361, 22382, 22392, 22411, 22413, 22418, 22446, 22451, 22465, 22476, 22510, 22529, 22536, 22563; **R. du Crac** *21610, 21692, 22613, 23540, 24712, 25186, *26659; **Renaus** 22357, 22369, 22398, [22491], 23750; **Renax du Crac** 23954, 24076, 24924, 25220; **Regnaut** 22460; **Regnaux** 22373. Relative of Godfrey, Eustace, and Baldwin of Sebourg; recaptures castle of the Crac; cf. Reynald of Châtillon, prince of Antioch and lord of Oultrejourdain (†1187).

Renaus² 25437; **R. de Gen sor Loire** 26370; **R. de Gien sor L.** 25980; **Renaut** *25431; **Renaus de Gen sor L.** 26480; **Renax** 25441. Cf. Reynald of Châtillon. See note for l. 21610.

Riator 9799. Slain Saracen.

Richars¹ 3460, 4558, 6673, 7759, 18962, 19336, 19372, 19895, 19898; **R. de Chaumon** 13767; **R. de Chaumont** 6186, 6223, 6268, 6297, 6545, 6694, 6769, 7230, 8872, 9016, 15336, 16049; **Richart** 1015, 3465, 4529, 10427, 12566, 13964, 14175, 14181, 14201, 15445, (de Niques) 15606, 15956, 16696, 17895, 18314, 19090, 19094, 19102, 19108, 19112, 19119, 19138, 19140, 19157, 19285, 19294, 19297, 19300, 19302, 19306, 19310, 19314, 19331, 19341, 19346, 19350, 19355, 19358, 19365, 19369, 19430, 19443, 19732, 19739, 19742, 19744, 19745, 19785, 19786, 19807, 19824, 19839, 20227, 20234, 22200; **R. de Chaumont** *805; **R. de Chaumon** 14220, 18431, 18985; **R. de Chaumont** 3459, 3957, [4157], 6296, 7250, 8596, 10808, 12493, 13379, 13819, 14166, 15016, 15613, 15841, 17718, 17741, 18352, 18411, 18557, 18706, 19087, 19289, 19308, 19323, 19719; **Richard de Chaumon** 249, 19923.

- Richard of Chaumont, one of the *chétifs*; receives Nicaea as fief. Twin brother of Richars². See note for l. 240. (M)
- Richars**² 4528, 19997, 20010, 20737, 20744, 21673, 21679, 22221, [22613], 23295, 23579, 24712, 24923, 25241; **R. de Chaumont** 20754, 21633, 22199, 23263, 23572, 24077, 24172, 25219; **Richart** 4422, 19731, 19736, 19739, 19742, 19744, 19774, 19784, 19786, 19790, 19792, (li Restorés) 19794, 19798, 19837, 19838, 19842, 19848, 19851, 19856, 19861, 19886, 19891, 19899, 19908, 19910, 19913, 19933, 19942, 19969, 19980, 19990, 20006, 20013, 20025, 20030, 20059, 20126, 20133, 20151, 20181, 20193, 20226, 20240, 20248, 20250, 20252, 20254, 20257, 20265, 20266, 20269, 20276, 20278, 20282, 20286, 20650, 20651, 20730, 20732, 20770, 21609, 21619, 21636, 21681, 21689, 21698, 22203, 22212, 22214, 22219, 22234, 22239, 22243, 22257, 22267, 22268, 22354; **R. de Chaumont** 19881, 20636, 20719, 22235, 23540; **Richard de C.** 23955. Twin brother (*li mainsnés*) of Richars¹; ally of Robers².
- Richars**³ 26020. Richard II, king of England.
- Richier** (s.) 4717, 10181. St. Richarius.
- Ridaut** 9645. Slain Saracen.
- Rigaut** 4498. Messenger for Robers².
- Rin** 391. River Rhine.
- Roan** 4428; **Rœm** 4397; **Rœn** 4461; **Rouen** 4437, 4690. Rouen (Seine-Maritime).
- Robers**¹ 228, 3221; **R. de Flandres** 323, 671, 802, 1016, 3753; **Robert** [642], 4306; **R. de Flandres** 3792, 4122; **R. le Frison** [2524]. Count Robert II of Flanders, one of the leaders of the First Crusade (†1111).
- Robers**² (*li dus de Normandie*) [314], 808, 4321, 4325, 4427, 4480, 4495, 4519, 4583, 4595, 4613, 4634, 4643; **R. de Normandie** 1584, 4565, 4624; **R. li Normans** 3222, 3753; **R. li Normanz** 4599; **Robert** 4319, 4375, 4416, 4424, 4459, 4555, 4610, 4659; **R. de Normandie** [186], 229, [639], [1064], 2991; **Robert le Normant** 485. Duke Robert II (Curthose) of Normandy (†1134), one of the leaders of the First Crusade, later imprisoned for life by his brother Henry Beauclerc.
- Robert d'Anjou** 24626. Slain knight.
- Robert l'Ardenois** 1108. Crusader.
- Robert de Pont Helye** 14259. Slain knight.
- Robert de Verbrie** 21182. Slain knight.
- Rocebrune** 18969, 21417, 21425, 21442, 21445, 21454, 21708, 21770, 21823, 21841, 21967; **Rochebrune** 19023, 19061, 19085, 19096, 19101, 19154, 19234, 19286, 19386, 19395, 19408, 19428, 19486, 19494, 19527, 19599, 19622, 19631, 19704, 19815, 21115, 21275, 21330, 21336, 21372, 21501, 21531, 21656, 21718, 21790, 21893, 21947, 21950, 21966, II 15, 22533; **Roscebrune** 25559. Citadel of the Sultan; captured by Baldwin of Bouillon and granted as a fief to the Tafur king. (M)

Rodant 7671. Slain Saracen.

Rodoant 7669, 9662. Slain Saracens.

Rogier 819, 1117, 1125, 1134, 1152, 7812; **R. du Rosoi** 1123, [1248], 2101, 2220; **Rogiers** 1109, [1112], 1119; **R. du R.** 244; **R. du Rosois** 1109. Roger du Rozoy-sur-Serre (Aisne), the name of several known crusaders (see OFCC VII:2, p. 215). (M)

Rogier de Saint Syr 7812. Slain knight.

Rohais 3961, 5309, 7862, 7871, 7952, 7968, 8800, 8298, 8964, 8975, 9051, 9183, 10731, 13352, 13355, 14189, 15450, 18476. City and county of Edessa. See Bauduïn^{1,2}.

Rohais (le conte de R. le marchiz) 25399. Count Josselin II of Edessa (†1187).

Rome 4298. Rome.

Rommain 11497. Crusaders from the region of Rome? See Rommenie.

Rommenie 10829. Byzantine Empire (Romania)? Romagna (region adjoining Lombardy)?

Rossie 3910, [3982], 12744; **Roucie** 5856; **Rousie** 5459, 6748; **Roussie** 10430, 10799, 11200, (cornu de R.) 12846, 14254. Saracen kingdom; cf. Rusia, region near Aleppo in northern Syria. See Florie, Harpin², Morandin, Tancre. (M)

Rotol 18984; **Rotols** 5793, 6613, 10983, 12864, 13824, 14080, 14182, 15017, 15337, 15447, 15843, 15957, 17719, 18093, 18226, 18316, 18432, 18708, 20224, 21957, 25016; **R. d'Aireblois** 19509; **R. d'Arablois** 13970, **R. d'Areblois** 21746; **R. de Perce** 10803, 11268; **R. de Perche** 11999; **R. de Perse** 5576, 6192, 6507, (dus) 7180, 7377, 8850, 9013; **R. du Perche** 10352, 12411, 12565, 13134, 13381, 14091, 14164, 17353, 17742, 17895; **Rotolt de Perse** 7758; **Rotolz** 24922; **Rotou** 1386, 1390, 2994; **R. du Perche** 1201, [1329], 3754; **Rotoul** 21520; **Rotous** 1340, 1342, 1398, 1400; **R. du Perche** 236, [1019], 3323. Crusader to whom Baldwin of Bouillon grants Arablois as fief; cf. Count Rothruld II of Le Perche, follower of Robert of Normandy on the First Crusade (see *Antioche* I, p. 566). (M)

Rouge Mer 5275, 14363, 15758, 16777, 17113, 17626, 17704, 18972, 19024, 19529, (betee) 19600, 19606, 19609, 19621, 19704, 21375. Red Sea.

Saboc 23426. Slain Saracen.

Sadoine¹ 5440; **S. d'Orbrie** 5241, [5967], 5998, 7144, 7243; **S. d'Obrie** 6144; **S. d'Orquenie** *5396. Saracen king. (M)

Sadoine² 12371, 12405. One of the two kings of Nubia, kinsmen of Corbaran, who join him in conversion.

Sadoine³ 13978, 14017, 14885, 15806, 15946, 16093, 17265, 17279, 17310; **Sadoines** 14872, 15641, 17185. Emir, slain by Bauduïn².

Sadoines d'Esclaudie [4007]. Saracen (= S. d'Orbrie?).

Saincheron 6071. St. Chéron (Essonne)? See Symon (de S.).

Saint Gille 512. St. Gilles (Gard). See Raimon.

Saint Omer (chastelain de Saint O.) 26050, 26499, 26509, 26602. Castellan of St. Omer (Pas-de-Calais), companion of Count Thierry of Flanders. (M)

Saint Pol 234, 1016. County and castle of St. Pol (St. P.-en-Ternoise [Pas-de-Calais]). See Engerran, Hue de St. Pol.

Saint Quentin. St. Quentin (Aisne). See Aselin.

Saint Remi (en France) 12611. Abbey church of St. Remi of Reims.

Salatré 9798; **Salatrez** 5344. Saracen. (M)

Salehadin¹ [20293], 20503, 20506, 20584, 20587, 20679, 20790, 20834, 20839, 20844, 20847, 20976, [20981], 21027, 21052, 21100, 21134, 21214, 21282, 21293, 21400, 21602, 21647, 21655, 21761, 21822, 21927, 21992, 22035, 22058, [22064], 22097, 22290, 22315, 22326, 22574, 22632, 22657, 22701, 22706, 22732, 22743, 22795, 22863, 22870, 22930, 23019, [23026], 23045, 23075, [23092], 23189, [23224], 23248, II 19; **Salehadins** [20331], [20857], 20872, 20908, 20916, 20920, 20925, 20931, 20950, 20986, 20992, 21000, 21038, 21063, 21129, 21174, 21217, 21304, 21322, 21334, 21342, 21359, 21364, 21397, 21408, 21417, 21421, 21437, 21452, 21465, 21483, 21499, 21526, 21659, 21707, 21733, 21736, 21748, 21752, 21759, 21782, 21826, 21830, 21850, 21904, 21923, 21933, 21941, 22012, 22039, 22047, 22050, 22078, 22122, 22593, 22623, 22708, 22716, 22723, 22754, 22765, 22780, 22804, 22824, 22828, 22835, 22841, 22878, 22893, 22903, 22907, 22918, 22935, 22949, [22959], 22970, 22993, 22995, [23003], 23008, [23009], 23058, [23069], 23084, [23103], [23118], [23133], [23140], [23151], [23164], [23181], [23196], [23205], 25176, II 8, 10, 20; **Salhadin** 20498; **Salhadins** 20357, 20370; **Salhadins** 23146. Saladin, renegade Christian, son of a shoemaker of Meaux; slain by Baldwin of Sebourg.

Salehadin² [23301], 25079, [25191], [25421], [25515], 25581, [25583], 25595, 25604, 25618, 25654, [25679], [25698], 25740, 25820, [25835], 26204, 26218, 26254, 26316, 26338, [26421], 26512, 26615, 26626, 26684, 26725, 26783, [26798], 26840, 26856, 26971, 27046, 27059, 27080, 27155, 27185, 27231, 27287, 27292, 27378; **Salehadins** [20331], (S. de Perse) [25541], 25591, 25631, 25637, 25651, 25658, 25689, 25710, 25752, 25765, 25768, 25774, 25784, 25801, 25815, [25828], [25847], 25870, 25880, 25907, [26056], 26068, 26198, 26231, 26240, 26259, 26264, 26278, 26283, 26294, 26301, 26311, 26358, 26363, 26374, 26398, 26423, 26434, [26522], 26541, 26557, 26565, 26587, 26677, 26691, [26703], 26712, 26729, 26750, 26768, 26790, 26807, 26946, 26962, 26966, 26975, [26982], 26984, 26986, 26999, 27002, 27008, 27012, 27054, 27072, 27094, 27099, 27133, 27146, 27158, 27165, 27168, 27205, 27235, 27253, 27258, 27261, 27317, 27340, 27352, 27361, 27372, 27381, 27399; **Salhadin** 26578; **Salhadins** 25837, 26516, 26581; **Salahadins** 25378. Saladin, son of Matan³. Cf. Salah-ed-Din Yusuf (†1193).

Salemon 3905, (l'uevre S.) [23534], [23662]; **Salemons** 20662. Solomon (Old Testament). See Temple² (T. Salemon).

Saligot de Surie 18219. Slain Saracen.

- Salimant** 7666. Slain Saracen.
Salos de Valerie 14973. Slain Saracen.
Salot de la Berie 17738. Slain Saracen.
Salot de Lombardie 23493. Slain Saracen.
Salphadin 9797. Slain Saracen. (M)
Samator 9798. Slain Saracen.
Sandone 7670. Slain Saracen.
Sanson 6075. Slain crusader.
Sanson (de St. Deniz?) 7591. Slain knight.
Sanson de Monflour 12425. Slain knight.
Sardot 9668. Slain Saracen.
Sarmadant 24587, 24633, 24636, 24767, 24863, 25064, 25142, 25211, 25273, 25276, 25279, 25296, 25317, 25506; **Sarmadanz** 24532, 24542, 24547, 24621, 24658, 24668, 24779, 24791, 24802, 24807, 24866, 24944, 25022, 25030, 25038, 25068, 25110, 25125, 25163, 25223, 25231, 25233, 25249, 25257, 25267, 25283, 25290, 25300, 25320, 25339, 25356; **Sormadans** 24511; **Sormadant** 24490, 24602; **Sormadanz** 24470, 24559, 24582, 24596, 24607, 24755, [25119]; **Sormardant** 24644. Saracen potentate, uncle of Capamor; slain by Fulk.
Sathanas [2890]. Name for idol of Muhammed.
Savari¹ 11158, 11178, 11183. Vassal.
Savari²³ 14946, 23904. Knights.
Savari⁴ 24625. Slain crusader.
Savari (de Dinant?) 7798. Slain crusader.
Savari (de Saint Servaiz?) 6443. Slain crusader.
Sebourc 20476. Sebourg (Nord). See Bauduin³.
Sec Arbre (le) 15679. Pagan locality; see Arbre qui fent. (M)
Senliz 5408. Senlis (Oise). See Amauri.
Sepucure (usu. s. S.) 7082, 9367, 9374, 10187, 10554, 10824, 10909, 10937, 11404, 14208, 16497, 24759, 25933; **Sepulchre** 24236; **Sepulcre** 165, 172, 3506, 3531, 3727, 7234, 7450, 7490, 8181, 10980, 11070, 12315, 13431, 14262, 18075, 18206, 18356, 18492, 19028, 19185, 19692, 21026, 21069, 21078, 21240, 22102, 22165, 23287, 23315, 23333, 23394, 23479, 24444, 24764, 24841, 24984, 25925, 26477, 26600, 26621; **Sepulcres** 81, 22113. The Holy Sepulcher; a crusader battle cry.
Sezile 13324. Sicily, land of Bohemond. See Buiamon¹.
Siglaie 7196, 13468, 13617, 14013, 14581, 14661, 14665, 14670, 15373, 15391, 15645, 15670, 15695, 15765, 15767, 16176, 16684, 16722, 16850, 16965, 17112, 17327, 17403, 17492, 17508, 17559, 17561, 17565, 17567, 17611, 17629, 17638, 17647, 17777, 17785, 17843, 17888, 17914, 17929, 17959, 18247, 18253, 18268, 18365, 18397, 18523, 18531, 18559, 18633, 18663, 18677, 18692, 18700, 18741, 18805, 18922, 18930, 18940, 18981, 19072, 19701, 20561, 20824, 20938, 20962, 21209, 21248, 21272, 21318, 21327,

21344, 21356, 21397, 21420, 21500, 21529, 21600, 21643, 21651, 21757, 21763, 21769, 21930, 21938, 21993, 21999, 22008, 22014, 22021, 22028, 22032, 22034, 22041, 22046, 22068, 22124, 22130, 22144, 23370, 23459, 25184, II 25; **Siglaye** 4140; **Syglai** 7025, 7205, 7172, 13835, 16958, 17469, 22317, 23525, 23532, 23584, 23776, 23839, 23858, 24228, 24358, 24529, 25175, II 18; **Syglaye** 22323. Saracen city, first taken by Baldwin of Bouillon; granted to Abilant as fief. (M)

Simon (s.) 19006; **Symon** 7995. St. Simon the Apostle.

Sinagant 7768. Slain Saracen.

Solimant^{1,2} 6152, 7783. Slain Saracens. (M)

Sorbabel 9837. Slain Saracen.

Sorbrin¹ 3544, 3552, 3555. Messenger to Corbaran. (M)

Sorbrin² 9626, 9629; **Sorbrins** 9598. Son of Lion de la Montagne.

Sorbrin de Baudas [2889]. Slain Saracen.

Sorbrine d'Orfain 398, 3924. Sister of the Sultan, deceased wife of King Abraham and mother of Dodequin.

Sorgalois 9816. Slain Saracen.

Sormarant 6153. Slain Saracen.

Sormarant, Sormardant. See Sarmadant.

Sodan 5444, 5508, 5649, 5654, 5741, 5785, 5943, 6037, 6091, 6378, 6494, 6558, 6582, 6911, 7519, 7547, 7791, 12644; **Sodans** 4283, 4835, 4890, 5105, 5240, 5282, 5449, 5475, 5482, 5595, 5769, 5938, 5963, 5991, 5995, [6000], 6040, 6056, 6069, 6104, 6205, 6307, 6336, 6392, 6471, 6526, 6570, 6675, 6843, 6901, 6915, 6919, 7134, 7173, 7945; **Sodant** 6523; **Soudan** 67, 40, 2319, 3310, 3352, 3375, 3383, 3454, 3814, 3885, 3899, 4895, 5118, 5173, 5329, 5761, 6084, 6560, 6571, 12339, (S. de Persie) 12740, 12765, 12775, 12790, 13284, 13290, 13403, 13420, 13498, 13541, 13556, 13570, 13588, (S. de Perse) 13833, 13984, 14064, 14139, 14281, 14323, 14361, 14389, 14496, 14634, 14651, 14758, 14768, 14903, 15183, 15366, 15389, 15538, (S. de Perse) 15672, 15716, 15995, 16120, 16221, 16267, 16286, 16340, 16517, 16527, 16545, 16832, 17158, 17654, 17666, 17682, 17705, 17964, 17968, 18052, 18160, 18249, 18273, 18489, 18563, 18587, 18678, 19026, 19077, 19122, (S. de Perse) 19168, 19183, 19344, 19396, 19437, 19473, 20832, 20838, 20860, 21400, 21528, 21732, 21835, 23174, 23486; **Soudans** 6, 14, 157, 3293, 3351, (S. de Perse) 3467, 3990, 4018, 4066, 4074, 4116, 4763, 4796, 4805, 4816, 4907, 4914, 5160, 5171, 6004, 6092, 6125, 6171, 6196, 6203, 6760, 6873, 7157, 7166, 7226, 7270, 13472, 13515, (S. de Persie) 13528, 13629, 13673, 13675, (S. de Perse) 13669, 13699, 13736, 13749, 14310, 14417, 14582, 14662, 15762, 15895, 16293, 16970, 17411, 17584, 17599, 17965, 17991, 18000, 18005, 18028, 18068, 18370, 18375, 18397, 18496, 18506, (S. de Persie) 18517, 18534, 18538, 18621, 18645, 18692, 18763, 18799, 18845, 18907, 18918, 18945, 18950, 18957, 18977, 19066, (S. de Persie) 19126, 19130, 19133, 19149, 19195, 19444, 19448, 19452, 19454, 19459, 19469, (S. de Persie)

19484, 19496, 19537, (S. de Persie) 19546, 19570, 19574, 19577, 20298, 20845, 20848, 21427, 21650, 21953, 25558, 27197; **Soudant** 207, 582, 3165, 3403, [3866], 4144, 4169, 4823, 5467, 5529, 6143, 13947, 18479, 18771, 23109, 25520; **Soudanz** 4791. The Sultan, traditional enemy of the crusaders in the Cycle; father of Margalie/Marguerite; taken prisoner by Baldwin of Bouillon and executed in ll. 19688 ff. His successors, the two Salehadins, are also called Soudan (ll. 20298, 23109, 25520, etc.). (M)

Sur 3847, 3864, 7968. Tyre.

Sur (l'arcevesques de S.) 26816. Archbishop of Tyre.

Surie 5615, 5849, 8353, 8502, 9574, 10317, 10837, 12095, 12735, 14057, 17077, 19413, 20313, 20394, 23211; **Sulie** 26851. Syria.

Symon (a Buillon fu noriz) 7589. Slain knight.

Symon (de Saincheron) 6070. Knight.

Symon (de Saint Syr?) 7812. Slain knight.

Symon de Dantmartin 19249. Slain knight.

Synadoc 6152. Slain Saracen. (M)

Synagon 7783. Slain Saracen. (M)

Tabarie [1480], 2260, 3227, 3230, 7520, 12327, 13392, 13890, 14061; **Thabarie** 9647. Tiberias; also a battle cry. See Dodequin.

Taffur 18492; **Taffurs** 15403, 15410, 21243; **Tafur** 609, 4177, 6404, 6884, 6928, 6944, 18464, 22480, 22603, 23638, 24103, 24123; **Tafurs** 5591, 6182, 6827, 18730, 23620, 24057. Tafurs, the rabble that accompanied the crusaders (see *Antioche* I, pp. 568-69). (M)

Taffurs (roi des T.) 10270, 15135, 15142, 15153, 15356, 15399, 15425, 18113, 18130, 18284, 18287, 18462, 18470, 18482, 18501, 18515, 19703, 21111, 21135, 21139, 21164, 21171, 21202, 21206, 21222, 21246, 21264, 21274, 21290, 21308, 21311, 21338, 21384, 21439, 21460, 21471, 21539, 21576, 21589, 21658, 21710, 21720, 21785, 21795, 21878, 21949, 21952; **Tafur** (roys T.) 22552, II 14; **Tafurs** 255, [324], 5590, 6160, 6164, 6939, 8598, 9019, 9580, 14227, 22374, 22398, 22497, 22503, 22511, (roys T.) 22589, 22600, 23347, 23543, 23581, 24042, 24054, 24118. Leader of the Tafurs; granted Rochebrune as fief by Baldwin of Bouillon.

Talerie (le blanc T.) 640. Horse of Godfrey of Bouillon.

Tancré [673], 965, 987, 993, 996, [1025], [1108], 1155, 1141, 1144, 1157, 1165, 1169, 1257, 1265, [1272], 1289, 1291, 1301, 1305, 1319, 1322, 1369, 1384, 1390, 1397, 1401, 1405, 1447, 1458, 1482, 1541, 1545, 1546, 1549, 1555, 1566, 1592, 1598, 1610, 1612, 1618, 1624, 1637, 1641, 1660, 1670, 1674, 1689, 1732, 1734, 1737, 1742, 1746, 1749, 1853, 1854, 1864, 1868, 1872, 1892, 1900, 1903, 1912, 1930, 1932, 1948, 1950, 1964, 1973, 1981, 1985, 1990, 1994, 2003, 2023, 2027, 2028, 2036, 2053, 2057, 2067, 2106, 2122, 2129, 2132, 2135, 2136, [2163], [2176], 2198, 2214, 2244, 2255, 2283, [2458], 2477, 2490, 2499, 2516, [2518], 2520, 2526, 2535, 2537, 2568, 2569, 2580, [2582], 2598, 2609, 2623,

2639, 2698, 2702, 2707, 2710, 2715, 2721, 2728, 2731, 2735, 2748, [2753], 2763, 2794, [2799], [2809], 2812, [2816], 2819, [2822], 2823, 2827, 2829, 2830, [2831], 2834, 2836, 2846, 2850, 2857, 2863, 2876, 2892, 2893, 2894, 2905, 2940, 2944, 2950, 2973, 3122, 3130, 3132, 3136, 3305, 3470, 3474, 3490, 3953, 4023, 4049, 4189, 4947; **T. de Puille** 815, 22275; **T. le Puillant** 2328, 2530; **T. li Puillans** 368; **Tancrés** 1329, 1347, 2060, 2074, 2093, 2346, 3343; **Tangré** 5055, 5944, 7877, 7890, 7894, 7903, 7915, 7935, 8001, 8007, 8023, 8047, 8053, 8079, 8115, 8248, 8345, 8382, 8385, 8398, 8450, 8466, 8493, 8807, 8929, 9112, 9354, 9406, 9506, 9515, 9523, 10001, 10008, 10040, 10058, 10124, 10213, 10222, 10224, 10405, 10412, 10463, 10469, 10472, 10529, 10544, 10578, 10761, 10771, 10851, 10899, 10912, 10964, 10991, 11013, 11014, 11068, 11075, 11230, 11254, 11259, 11280, 11282, 11285, 11287, 11368, 11528, 11531, 11542, 11602, 11610, 11663, 11708, 11713, 11728, 11760, 11797, 11800, 11814, 11822, 11844, 11876, 11880, 11882, 11906, 11951, 11956, 12000, 12016, 12025, 12058, 12062, 12092, 12193, 12212, 12215, 12218, 12234, 12263, 12275, 12277, 12564, 12725, 12863, 13823, 14206, 14869, 14883, 14978, 15461, 17893, 17978, 18430, 18705, 18823, 18931, 19506, 23349; **T. de Pulle** 10156, 10979, 12272, 12423; **T. le Pullant** 10117; **T. le Pullois** 10100; **Tangrés** 5932, 5933, 8088, 8102, 8113, 8117, 8243, 8325, 8327, 8329, 8334, 8471, 8479, 8484, 8487, 9366, 9372, 9384, 9420, 9440, 9445, 9455, 9456, 9458, 9464, 9468, 9486, 9503, 9510, 9512, 9528, 10016, 10021, 10050, 10052, 10074, 10105, 10109, 10129, 10197, 10390, 10455, 10482, 10509, 10546, 10548, 10557, 10583, 10592, 10595, 10606, 10608, 10741, 10768, 10773, 10877, 10878, 10908, 10928, 10937, 10973, 10980, 10996, 10999, 11019, 11032, 11049, 11063, 11067, 11072, 11087, 11153, 11156, 11211, 11261, 11283, 11307, 11313, 11322, 11330, 11382, 11389, 11391, 11393, 11396, 11398, 11433, 11436, 11503, 11515, 11517, 11547, 11551, 11568, 11587, 11591, 11596, 11624, 11637, 11640, 11645, 11649, 11656, 11666, 11683, 11687, 11692, 11700, 11717, 11731, 11741, 11749, 11769, 11771, 11793, 11851, 11855, 11871, 11887, 11892, 11916, 11996, 12019, 12021, 12027, 12031, 12087, 12108, 12153, 12245, 12252, 12266, 12279, 12432, 12478, 12479, 13239, (rois de Roussie) 13387, 13765, 13966, 14078, 14163, 14182, 14219, 14530, 14625, 14813, 14827, 14840, 14858, 14866, 14886, 14888, 14963, 14967, 14975, 14982, 14986, 15112, 15341, 15449, 17383, 17428, 17464, 17531, 17716, 17740, (de Pulle) 18047, 18090, 18209, 18222, 18310, 18315, 18367, 18409, 18896, 18937, 18983, 19176, 19277, 19648, 20224, 20686, 21518, 21742, 21956, 21979, 22070, 22964, 23261, 23537, 24169, 24714, 24992; **T. de Puille** 9360; **T. de Pulle** 11364; **T. le Pullois** 10539; **T. le Pullois** 10857, 10966, 11830, 12033; **Tangrez** 5574, 7899, 7910, 7917, 7946, 7971, 7974, 7980, 8049, 8087, 8107, 8135, 8454, 9377, 9409, 9411, 24065, 24920, 25015. Tancred, captures Caesarea; marries Florie. Cf. Tancred of Hauteville, nephew of Bohemond I of Taranto, prince of Galilee and of Antioch (†1112).

Tempesté 7670. Slain Saracen. (M)

Temple¹ 3531, (T. Dieu) 3786, 8181, 10240, (T. major) 10246, 10257, 10392, 13891, 15916, (saint T.) 19693, 21562; **T. Domini** 9120, 20662. Temple of Our Lord at Jerusalem (Mosque of Omar).

Temple² 3905; **T. Salemon** 226, 4194, 4327, 8984, 9280, 11024, 12322. Temple of Solomon at Jerusalem (Mosque of al-Aqsa).

Temple³ 13446, 18653, (maistres du T.) 23834, 25981, 26373, 26483, 26817. Order of the Knights Templar. See Jehan⁴.

Templier 16692; **Templiers** 15588, 19173, 19213, 19932. Knight Templar. See Harpin¹.

Tenebré 7669, 7768, 23424. Slain Saracens. (M)

Tenebrez 26172, 26228; **Tenebrez d'Aumarie** 26288. Saracen king.

Tervagan 15196, 18423; **Tervagans** 3067, 12666, 15714, 22842, 23144; **Tervagant** 1745, 1970, 3421, 3872, 4835, 5161, 5483, 5497, 6061, 7551, 7732, 9592, 9609, 12583, 13019, 13661, 13693, 13731, 14749, 15943, 16004, 17702, 18777, 23028, 25759. Pagan deity. (M)

Thiebaut d'Arabe 24204. Saracen lord of Orange, in the epics, vanquished by William of Orange. (M)

Thieris 25924, 25976, 26008, 26047, 26291, 26368, 26618, 26721, 26723, 26942; **T. de Flandres** 26883; **Thieriz** 26052; **Tieri** 26625, 26922; **Tieris** 26084, 26645, 26888; **Tieriz** 26760; **Tierriz** 26012. Cf. Thierry of Alsace, count of Flanders (†1168).

Tholosant 564. Crusaders from the region of Toulouse.

Thomas 4308, 4313, 4316, 4318; **T. du Marle** 2994; **T. du Merle** 238, 486, 644, 686, 724, 1018, [3942], 4123. Thomas of Marle or de la Fère, lord of Coucy (Aisne) and crusader (†1131; see OFCC VII:1, p. 97.). See note for l. 4320.

Thomas (s.) 24962. St. Thomas the Apostle.

Tihois 12345; **Tiois** 3247; **Tyois** 23957. German crusaders.

Tolant (le) 4159. Unidentified locality.

Tor Davi 11298, 23914, 23944, 25927; **Tour D.** 3745, 10088, 11469, 11471, 11936, 11994, 12118, 19664, 19696, 19715, 20379, 20518, 20524, 20663, 21489, 21542, 21587, 22196, 22207, 22216; **T. David** 184, 212, 737, 3904, 22256, 22285, 22292, 22652, 22815, 27405; **T. Davis** 22747. Tower of David (on west wall of Jerusalem).

Tor Maudite 5281, 5979, 6249, 6484, 6681, 6802, 7344; **Tour M.** 2291, 2452, [3377], 10704, [20437], 20468. The Accursed Tower at Acre.

Tor Noiron 18594. Tower at Siglaie.

Torgant 9638. Slain Saracen. (M)

Tosquent 566. Crusaders from Tuscany.

Tour au Lyon 1589, 2380. Tower at Caesarea.

Tour Noiron 15966. Tower at Ascalon.

Toussainz 26095. Feast of All Saints.

Tribœ 25554; **Triboué** 14449. Saracens. (M)

Trinité 10593, 15270, 21565, 24163; **Trinités** 122, 20260, 20449. Holy Trinity.
Triple (le conte de T.) 26660. Tripoli. See Raimons.

Trufier 5105. A son of the Sultan.

Tudele (l'elme de T.) 12481. Tudela (Spain).

Tur 2216; **Turc** 389, 2831, 3072, 3363, 4913, 4919, 5006, 5184, 5405, 6038, 6068, 6140, 6322, 6423, 6586, 7007, 7040, 7058, 7125, 7541, 7659, 8504, 8732, 9807, 9897, 9962, 12739, 13059, 13147, 14299, 14537, 14785, 15318, 15457, 15801, 15851, 15899, 16133, 16277, 16426, 16472, 16655, 17289, 17461, 17575, 17689, 17915, 18120, 18445, 19328, 19492, 23572, 24127, 24515, 24666, 24863, 25048, 25450, 26897; **Turs** 695, 864, 1009, 1013, 1020, [1027], 1130, 1453, [1524], 1581, 1705, 1826, 1901, 1907, 1940, 1950, 2005, 2068, 2126, 2136, 2231, 2245, 2318, 2324, 2356, 2374, 2511, 2697, 2771, 2817, 2823, 2937, 4064, 4105, 4966, 4991, 5102, 5305, 5348, 5865, 6257, 6280, 6304, 6402, 6803, 7184, 7565, 7567, 7619, 7870, 9331, 9803, 10373, 12353, 12414, 12455, 12456, 12527, 12694, 13080, 13826, 13843, 13938, 14167, 14174, 14874, 15083, 16125, 16188, 16635, 16899, 16948, 17141, 17206, 17958, 17991, 18019, 18136, 18188, 18235, 18363, 18382, 18495, 19132, 19233, 19612, 20785, 20843, 20926, 20949, 21089, 21137, 21198, 21239, 21398, 21473, 21882, 21919, 22125, 22349, 22484, 22505, 23088, 23290, 23748, 24436, 24474, 24953, 24957, 25069, 25263, 26577. Turk(s).

Turcois 12334; **Turcoiz** 23960. Turk(s).

Turcoples 6039. Turcopoles. (M)

Turfier^{1,2,3,4} 2915, 7768, [9641], 12402. Slain Saracens. (M)

Turfier⁵ 23407, 24804. Pagan people. Cf. Tur(s).

Turgant 9681, 9693; **Turganz** 9695. Son of Lion de la Montagne. (M)

Turquinant 9668. Slain Saracen.

Turs (li) de Galatiz 5420. Saracen.

Ufrate. See Euftrate.

Uistace, Wistace. See Eustace.

Val Gorlier 2916. Unidentified pagan locality.

Valerie 13385. Unidentified locality. See Gerart, Margot, Raimbaut Creton, Salos de V. (M)

Vanquedose [369]. Name of Tancred's horse.

Vauçoiz 8502. Unidentified locality. (M)

Vendosme (cuens de V.) 325, 646, 800, 2033. County and castle of Vendôme (Loire-et-Cher). See Gerars.

Vergiles 7139. Virgil.

Vermendois 798, 1036. County situated between the regions of Ponthieu and Thiérache. See Hues (li Mainnes).

Vincent (s.) 9393. St. Vincentius (of Saragossa?)

Ydain 4203; **Ydaine** 8683; **Yde** 4219, 9234; **Ydoine** 12053. Ida, mother of Godfrey and Baldwin of Bouillon, and Eustace of Boulogne; cf. I. of Lorraine, wife of Eustace II, count of Boulogne.

Ynde 11711, 12169. India.

Yndois 9807, 12339, 25428; **Yndoiz** 6037. Saracen people. (M)

Ysabras 9772. Slain Saracen. (M)

Ysoré 6151; **Ysorez** 5347. Slain pagan king. (M)

Ysoré de Duras 18223. Slain Saracen. (M)

Yvorie (le roi Y.) 18220. Slain Saracen. (M)

Yvorie (le roi de Y. = Danemon de Rode?) 23494. Slain Saracen.

Glossary

This glossary is selective and does not constitute a full lexicological record of the materials edited herein. It has been devised for readers familiar with the essential orthographical, morphological and lexical features of OFr. Words that are readily identified in A.J. Greimas, *Dictionnaire de l'ancien français* are generally not included if an adequate gloss is provided there; omitted as well are words close in form and meaning to ModFr, even of limited currency, based on the entries in *Le Grand Robert* and the *Trésor de la langue française*. Certain forms are simply identified by spellings in Francien; readers are also reminded of such common alternative graphies in OFr as a-ai, ai-ei-oi-e, al-au-el, an-en, ar-er, c-ç-s-sc-ss-z, c-ch-k-qu-, ens-ess, g-gu, ga-ja, ge-je, m-n, eu-o-ol-ou, etc.

The following abbreviations are used: *adj.*, adjective; *adv.*, adverb; *cond.*, conditional; *conj.*, conjunction; *f.*, feminine; *fut.*, future; *ger.*, gerund; *impft.*, imperfect; *impr.*, imperative; *imprs.*, impersonal; *ind.*, indicative; *inf.*, infinitive; *inter.*, interrogative; *intr.*, intransitive; *m.*, masculine; *n.*, noun; *neg.*, negative; *pft.*, perfect; *p.p.*, past participle; *pl.*, plural; *pr.*, present; *prep.*, preposition; *pr.p.*, present participle; *pron.*, pronoun; *refl.*, reflexive; *s.*, singular; *subj.*, subjunctive; *tr.*, transitive; *v.*, verb; *var.*, variant. An asterisk refers to a textual note; a colon in parentheses (:) denotes a form occurring at the rhyme; and T identifies a reading in MS Turin L-III-25. A line number in brackets indicates an imperfectly preserved reading.

aati *p.p. adj. of intr. v.* [aatir], 12719, **aatis** 15963, eager.

aatie *n.f.s.* 9499, 27359, vigor; 12182, haste; 26283, exploit; **aastie** 4572, attack; **par aastie** 7182, vying vigorously.

abat *pr. ind. 3 of tr. v.* **abatre**, 15835, to bring down, to fell; 6962, 24339, to dissolve, to evaporate; *fut. 3* **abatra** 24317, to let fall; *inf.* **abatre** 24317, to make a reduction of so much on the amount; *p.p.* **abatus** 20132, to quash, to repress.

abie *n.f.s.* 23923, abbey.

aboutee *p.p. of tr. v.* [aboutier], 15421, to touch.

abrochie *p.p. of tr. v.* [abrochier], 21864, to stud with.

acem-, **asem-** = **acesm-**, **asesm-**

achaitivés *adj.* 22911, 22939, downcast.

aclin *n.m.pl.* 3069(:), vassals.

- aclore** *tr. v.* 4759, 24424, *p.p.* **aclose** 360, to surround tightly.
- acointage** *n.m.s.* 16371(:), informality, intimacy.
- acointement** *n.m.s.* 18466, encounter.
- acointier** *refl. v.* [4966], 12394, *p.p.* **acointiez** 7629, to meet with in battle;
acointez 24909, to be well in place?
- acoisie** *p.p.* of *tr. v.* [acoisier], 21208, to subdue.
- ac(h)oison** = **oc(h)oison**
- aconseü** *p.p.* of *tr. v.* [aconsivre], 16601, to strike; **aconsieu** 19520, to reach.
- acoresra** *fut. 3* of *tr. v.* [acorer], 5948, to beset, to torment.
- acosta** *pft. 3* of *tr. v.* [acoster], 21977, to place beside; *pft. 6* *intr.* and *refl. v.*
acosterent 6981, *p.p.* **acostés** 12554, 12556, 20099, 21246, **acostez** 24999, to be near.
- acroit** *pr. ind. 3* of *intr. v.* [acroistre], 26082, to mature (wine).
- ademis** *p.p. adj.* 17480, **ademiz** 5428, 7575, fleet; *adv.* **ademis** 2988, 14880, 18954, 20141, 20798, **ademiz** 26568, 26785, quickly, eagerly; 7577, at once.
- adolé** *p.p. adj.* 23448, **adolés** 15700, 16171, 16713, 19459, in physical pain; 19429, **adoulés** 22588, grieved; **adolez** 5597, distressed.
- ados** *n.m.pl.* 3667, **adous** 7569, 12356, 21444, 24052, 26761, armor and equipment.
- adrece** *pr. ind. 3* of *intr. v.* [adrecier], 14984, to turn to; *pft. 3* *tr. v.* **adreça** 8572, to redress, to remedy wrongs of; 12452, to direct, to aim?
- aesma** *pft. 3* of *tr. v.* [aesmer], 19227, to strike on target; 20676, to consider.
- afamé** *p.p. adj.* of *tr. v.* [afamer], 4828, **afamee** 5713, **afamez** 7073, 7081, 7277, *cond. 3* **afameroit** 8166, to drive to famine.
- afetement** *n.m.s.* 8589, manner, way.
- afetiement** *adv.* 24215, fluently.
- afetisson** *n.f.s.* 8014, nature, composition; **afetizon** 9216, upbringing, refinement.
- afichier** *intr. v.* 8784, to affirm, to contend; 16802, to confirm; *refl. v.* 7503, to assert; *pr. ind. 3* **afiche** 5949, *pft. 3* **aficha** 4055, 27238, *ger.* **afichant** 10977, to boast; **aficha** 24765, 24851, to steady oneself in stirrups.
- afiés** *n.m.pl.* 17821(:), engagement, promises.
- affremer** *tr. v.* 14613, to tie, to attach.
- afuiez** *var. p.p.* of *tr. v.* [afuïr], 24911(:), to put to flight.
- agreslé** *adj.* 8901, emaciated.
- aida** *pft. 3* of *refl. v.* [aidier], 15026, to apply one's energy to.
- aidous** *adj.* 12635(:), helpful.
- aigrement** *adv.* 5836, passionately; 8519, unbearably.
- ais¹** *n.m.pl.* 7290, door planks.
- ais²** *n.m.pl.* 2619, 12819, wooden rim and staves of shield; 7746, boards (part of saddle).
- aisement** *n.m.s.* 8590, remedy.

- alé** *p.p.* of *intr. v.* **aler**, 3665, **alee** 8442, 9938, 14196, 18021, 18906, 18912, 26989, **alés** 11862, **alez** 7951, to be doomed.
- alejanse** *n.f.s.* 19853, relief, assuagement.
- alenee** *n.f.s.*; **a se longe a.** 9945, swift; **a mout grant a.** 9954, 18020, 21026, very loudly.
- aligement** *n.m.s.* 8580, 8629, 8633, relief.
- alignie** *p.p. adj.* 5623, well-proportioned, thin; 13308, shapely? of worthy lineage (cf. **de grant lignie T**)?
- alose** *n.f.s.* 371, shad (kind of herring).
- alus** 25741 = **esleüs**
- amati** *p.p. adj.* of *tr. v.* [**amatir**], 11538, to beat, to batter; **amati** 16435, exhausted; **amatie** 23207, overthrown; **amatis** 15092, 17485, downcast, dejected.
- amenise** 23196 = **amenuise**
- amenviz** 26750 = **amaneviz**
- amorti** *p.p. adj.* 1944, **amortis** 11588, exhausted; **amorti** 16388, downcast; **amortiz** 4742, mortified.
- ample** *adj.*; **par a.** 17610, 25737, 26250, throughout.
- amustandez** *n.m.s.* 7242(:), Saracen governor (OFr **amustant**).
- ancisor** *n.m.pl.* 4374(:), members of the same lineage.
- ancor(e)** *adv.* 4342, 4702, 5032, 6600, 6676, 6792, 7350, 8421, 8848, 23302, 26930, **encor(e)** 9891, 10020, 11324, 11596, 13038, 25525, sooner or later, one day.
- andita** 27240. See **enditez**.
- anetes** *n.f.pl.* 15832, 15883, wild ducklings.
- angelor** *n.m.pl.* 12172, angels.
- anoncion** *n.f.s.* 7978, declaration, statement.
- antecris** *n.m.pl.* 21912; s. **antecriz** 26587, enemy.
- anracha** 8273 = **arracha**
- apenseroit** *cond.* 3 of *refl. v.* [**apenser**], 4432, to imagine; *p.p. adj.* **apensé** 23433, **apensez** 4543, given over to, committed to; **apensé** 14740, **apensés** 20076, thoughtful, considerate; **apensez** 6643, prudent, discreet; 7952, attentive, vigilant.
- aperceüs** *p.p. adj.* 2962, experienced.
- apert** *p.p. adj.* 12709, candid.
- appiaus** *n.m.s.* 18275, warning cry or alert; **appiax** 10086, warning bell.
- aquellie** *p.p.* of *tr. v.* [**aqueillir**, **acoillir**], 11118, to accuse, to indict.
- arant** 9618 = **errant**
- arbalaistres** *n.f.pl.*; **a. a tour** (**trueil T**) 21450, **arbelestes a t.** [552], large crossbows fitted with a winch mechanism.
- arbres** *n.m.pl.* 4290, tent poles.
- arcie** *n.f.s.* 14995, **archie** 12938, 14040, *pl.* **archies** 10264, 14667, range of a bowshot.

- archieres** *n.f.pl.* 15439, loopholes (castle).
archoier *intr. v.* [1199], to make one's horse rear up.
ardent 5819 = argent (TL I 509).
ardure *n.f.s.* 26612, eagerness, ardor.
arement *n.m.s.* 5815, ink.
arestue *n.f.s.* 13109(:), pause.
arguie *var. pr. ind. 3 of tr. v.* [argüer], 23185(:), to goad, 23993(:), to spur.
argumenter *intr. v.* 5276(:), to practice the arts of deception.
argus *n.m.pl.* 11055, 22836, plans, intentions; 25195, 25478, 25536, 25719, 26934, charms, spells.
armes *n.f.pl.*; **a. Dieu** 20475, sacerdotal garments.
arregier *intr. v.* 11466, 13818, *pft.* 3 **arrega** 15442, to fall into rank.
ars *n.m.pl.* 16307, shoulder blades (of horse).
asasee *adj.* 8439, fertile; **a. de** 25734, **asazee** 5711, replete with, well stocked with.
asegier *intr. v.* 25936, to be seated.
asenee *p.p. of tr. v.* [asener], 9162, **assenee** 22280, to allot; **assenés** 18733, to designate, to determine; 20444, to invest with fiefs.
assambleïs *n.m.s.* 14881(:), encounter, clash.
assenir 1234(:) = assener
asser¹ *n.m.s.* 22868, **enseri** 18564, evening.
asser² *pft.* 3 of *refl. v.* [asserir], '24145, to become soothed?
asseüris *p.p. adj. of intr. v.* [asseürir], 18977, **aseüriz** 26332, to be in security.
assiaiz 6422 = essaiez
ataignant *n.m.s.* 7761, 12558, name for horse.
ataint *pr. ind. 3 of tr. v.* [ataindre], 79, to obtain.
atenant *pr.p. adj. of intr. v.* [atenir], 9665, of the same family or lineage, loyal; *n.m.pl.* 12260, relatives.
atente *n.f.s.*; [estre] **de bone a.** 5297, to have good reasons for waiting.
aterrer *tr. v.* '26422, to overturn, to capture (chess).
atissant *pr.p. of tr. v.* [atisier], 15939, to defy, to provoke.
atire *pr. ind. 3 of tr. v.* **atirer**, **atirier**, 4633, to prepare; *pft.* 3 **atira** 11645, (mal, malement) **atirer** 24401, *p.p.* **atiré** 9107, 17403, **atiree** 4610, 18902, **atirez** 24682, 24879, **atirié** 6331, to handle, to treat (badly).
atrait *p.p. of tr. v.* [atraire], 1704, to draw near to.
aucatin *n.m.s.* 3077, cotton cloth or covering (Gdf. I 494b; cf. OFr alqueton).
aufage *n.m.s.pl.* [3998], [4006], 21348, Saracen title.
aupatri *n.m.s.* 24636, 24863, **aupatris** 15806, 15849, 20988, 21055, 21937, Saracen title (also a proper name).
averir *imprs. v.* 11791, to carry out, to realize.
avertiz *p.p. adj.* 8530, 9267, fulfilled, confirmed.
avespré *n.m.s.* 8868, 14336, 14379, 14433, 15935, 17006, 21574, dusk.
aveuloient *imp. 6 of tr. v.* [aveuler], 7130, to blind.

aviautez 26694 = **aviltez**

avisance *n.f.s.* 5644, 22251, prudence, good judgment.

avoie *pr. ind.* 3 of *tr. v.* [avoier], 12592, to guide; **avoye** 2319, to supply.

avoison *n.f.s.* 6056, manner.

avolee *n.f.s.* 17932T, flight (of birds).

baaillier *tr. v.* 21821, to eject (by yawning); *intr. v.* **baillier** 4919, 9708, to breathe one's last; *ger.* **baillant** 1738, to yawn (from hunger) (cf. TL I 787).

bagnier *tr. v.* 12391, 21287, **baignier** 9697, to plunge.

bailla *pft.* 3 of *tr. v.* [baillier], 2422, 12686, to take hold of.

baille *n.m.s.*; **premier b.** *3265, *m.* or *f.pl.* **bailles** 22409, bailey, defensive enclosure; [1036], jurisdictions?

baillir *tr. v.* 24771, to feel, to stroke.

ballie *pr. ind.* 3 of *intr. v.* [ballier, balloier], 14518, 17085, to flutter.

bancloque *n.f.s.* 18275, warning bell.

bare *n.f.s.* 19491, moveable barrier of gate.

barnax *n.m.pl.* 6929, barrows.

batiere *n.f.s.* *694, club or swipple of flail.

batitax *n.m.pl.*; **fere b.** *4490, to cause turmoil.

bauc *n.m.s.* 24461, barrier of gate.

begu *adj.* 5274, pointed, beak-like.

bes *n.m.pl.* 7001, beaks.

bezillier *tr. v.* 6815, to sting.

bienaidant *adj.* 24066, helpful, obliging.

bienapris *adj.* 3031, of good upbringing.

bienveillans *n.m.s.* 22515, *pl.* **bienveillant** 12575, **bienvoillant** 5200, 24074, friend; *s.* **bienveullans** 11267, protector; *pl.* **bienveullans** 21963, companions; **bienvoullans** 12815, co-religionaries.

biés *n.m.s.* 15988, bottom (of river).

blanc *n.m.s.* 773, 6016, 9406, **blans** 11675, white horse.

blazon *n.m.s.* *23640(:), stubble or chopped straw used to make cob or daub material?

bon *adj.*; [estre] **a b.** 25177, to be pleasing.

bondie *n.f.s.* 305, 7045, 23519, 24102; **a la b.** 26279, horn blast, producing an echoing effect (cf. Gdf. I 680a); **a une b.** 652, 27141, all at once.

bone *n.f.s.* 13103, boundary stone (cf. Bonnes Artu = Straits of Gibraltar).

borgoisie *n.f.s.* 7204, town, locality; **grant b.** 8348, burgesses, bourgeoisie.

bors *n.m.pl.* 26887, edges.

bouté *p.p.* of *intr. v.* [bouter], 17010, to push along with an oar; *pft.* 3 *tr. v.* **bouta** 19987, to thrust; *p.p.* **bouté** 697, to touch; **boutés** 20244, to drive in; **boutez** 7931, to place; *pr. ind.* 6 *refl. v.* **boutent** [2892], to intervene?

boutonez *p.p.* of *tr. v.* [boutoner], 26887, **boutonnez** 25650, 27273, to adorn with buttons, knobs, or precious stones.

- bouzon** *n.m.s.* 6049, 6282, 6940, bolt (crossbow).
braon *n.m.s.* 13138, muscle, flesh (of leg).
briefment *adv.* 3253, 20808, 21715, **briement** 3852, 4162, 23706, 24208, 27199, straightaway, without delay.
broion *n.m.s.* 9891, 17984, trap, snare.
bruelle *n.f.s.* 17162, thicket.
brunés *adj.* 5822, brownish.
buie *n.f.s.* 6726, beehive.
- caele** *pr. ind.* 3 of *tr. v.* [c(h)aeler], 20979, **chaele** 23213, *pft.* 3 **caiele** 21086, to lead.
camosé *adj.* 14352, bruised.
canga *pft.* 3 of *tr. v.* [c(h)angier], 11851, to return in exchange.
carquans *n.m.pl.* 15284, **charchanz** 6772, 7294, iron collars.
cavage *n.m.s.* 25610, **kavage** 27050, 27052, 27187, **quavage** 25619, 25661, tribute, capitation.
cavain *n.m.s.* 25021, sunken way (ModFr *chemin creux*).
cavés *n.m.s.* 17335(:), moat.
cax *n.m.pl.* 4795, **chaus** 850, shoes.
cañneson *n.f.s.* 17604(:), shackles.
c(h)e; a c. que *conj.* 15514, 15708, while; 13613, because.
cercle *n.f.m.s.* 1934, 2865, 7640, 22998, 24661, 26580, **cercles** 22977, **chercl** 9949, 11505, 11533, 11642, 11733, 12444, 12482, 12916, 12935, 13072, 15071, 15562, 16207, 16303, 18332, 19222, 21294, **chercl** 19453, metal strip placed around the bottom of the helmet for protective and decorative purposes.
cerouges *n.m.s.* 25926, brother-in-law.
chamois *n.m.s.* 1125(:), land covered with stubble.
champir *intr. v.* 2028(:), 11421(:), 24781(:), to battle.
chablererie *n.f.s.* 7189(:), tumult.
chastie *pr. ind.* 3 of *tr. v.* [chastiier], 26113, to buffet.
chatoires *n.f.pl.* 6798, beehives.
chauceis *adj.* 282, rough-cast, whitewashed (with lime, plaster).
chaucin *adj.*; **sablon c.** 385, 2511, 3093, **cauchin** 15329, limestone (pebbles).
chercler *tr. v.* 10988, to fit the bottom of the helmet with a metal strip (**cercle**).
chesé 23622 = *cessé*
chiés *n.m.s.* 18970, capital city; 21528, sovereign.
chose *n.f.s.*; **po(u)r c. que** 831, 6875, 7458, 7895, 7896, 25939, for whatever, in spite of.
cisternes *n.f.pl.* 18699, 18720, caves, underground passages.
claufir *tr. v.* 11401(:), *p.p.* **clofis** 4227, to nail.
clez *n.f.pl.* 25621, keys (as signs of authority).
cliches *n.f.pl.* 12532, slivers.
clozement *adv.* 12102, without exception.

- commandement** *n.m.s.* *4408, divine will.
- commant** *n.m.s.*; [venir] *en c.* 2538, 5479, 6625, to suit, to please.
- commenier** *intr. v.* 4703, *pft.* 3 **commenia** 8665, *p.p.* **commeniez** 4744, to take Holy Communion.
- compagnon** *n.m.s.* 2021, 11453, 11698, 12873, 16160, adversary.
- concillier** *tr. v.* 27225, to tame.
- confessa** *pft.* 3 of *tr. v.* [confesser], 19310, *p.p.* **confessés** 21231, **confessez** 24732, to confess (ironic), to slay.
- conjoï** *p.p.* of *tr. v.* [conjoïr], 20355, to welcome into the fold.
- connaissances** *n.f.pl.* 24524, heraldic emblems.
- conraer** *tr.v.* 16557, *p.p.* **conraés** 14918, to serve, to attend to.
- conroiz** 5808 = **conraez**, **conreez**
- consaence** *n.f.s.* 12045, **conscience** 14466, inner thoughts and emotions.
- consaut** 4389, 20997, **conseut** 1525, 2490, 7444 = *pr. subj.* 3 **concillier**, **conseillier**.
- consaux** *n.m.s.* 26799, **conseil** 15611, 20914, council; **par c.** 17083, prudently.
- contor**¹ *n.m.s.* *4377(:), defence, plea.
- contor**² *adj.* 9800(:), wreathing, contorted.
- contour** *n.m.s.* 12423(:), *pl.* 19836, 26538, lord, count.
- contornoia** *pft.* 3 of *tr. v.* [contornoier], 23152, to turn (to one side).
- contradire** *tr. v.* [4957], **contredire** 2698, to protect; 26514, to prevent; *pr. ind.* 3 **contredit** 5107, to resist, to hold up against; 7941, to oppose.
- contredit** *n.m.s.* 7125, 16849, resistance; 23950, 26806, opposition.
- contreditor** *n.m.s.* 4364, opponent.
- contremoye** *pr. ind.* 3 of *tr. v.* [contremoyer], 1719, to balance (by grasping in the middle); *pft.* 3 **contremoia** 16629, to parry, to ward off.
- convenant** *n.m.s.* 1763, 2339, 2542, 25501, II 19, *pl.* **convenans** 3639, **convenanz** 25129, situation, circumstances; **com li/lor/vous est convenant** 13033, 17448, 18472, 22213, what has happened (to him, them, etc., a direct or indirect question); *imprs. v.* [estre] **mal/malement c.** 3573, 3715, 6159, 9901, to be unfortunate.
- co(n)vent, co(n)venant** *n.m.s.*; [avoir] *c.* (a) 1843, 2330, 8581, 10965, 11983, 12288, 19031, 23748, to promise.
- convertis** *n.m.s.* 22376, 22385, **convertiz** 4981, *pl.* **converti** 14951, 22067, **convertis** *1847, 2333, 4859, 4867, 4870, 6028, 18163, 20210, 21251, 21645, convert to the Christian religion.
- convine** *n.f.s.* 24285, 24305, **covine** 9539, intentions, state of affairs.
- convoia** *pft.* 3 of *tr. v.* [convoier], 21074, 25355, to plunge.
- corchié** *p.p. adj.* of *tr. v.* [corchier *var.* corecier], 12991, to sadden; *pft.* 5 **courchastes** 14761, to vex.
- coree** *n.f.s.* 9952, **couree** 14199, viscera, guts.
- corelment** *adv.* 15231, **coureument** 10282, wholeheartedly; **coreument** 26752, spiritedly.

- corner** *tr. v.*; **c. l'eu** (aigue, yaue) 12195, 13249, 13279, 14510, 15572, *p.p.* **corné** 182, **cornee** 7345, 20524, to sound the trumpet when serving water before a meal.
- cornu**¹ *adj.* 23625, **cornus** 620, [836], sharp, pointed.
- cornu**² *adj.* 9760, 9945, 16352, 16808, 18545, 19482, 19519, 24865, 24867, 25053, **cornus** 24498; **cornu** *n.m.s.* *7576, 7660, 9348, 9759, 9814, 9835, 12431, 12557, 12846, 16052, 16808, 17480, 17687, 17730, 18026, 18215, 18301, 18403, 18438, 19262, 19392, 24511, 24647, 24658, 24774, 24777, 24790, 24820, 24849, 24852, 25026, **cornus** 12454, 12455, 19186. horned (horse); name of Baldwin of Bouillon's horse, later owned by the pagan Sormadant (also a proper name).
- coronnés** *p.p. adj.* 11979, **queronnez** 9269, tonsured.
- corons** *n.m.pl.* 12186, corners, ends.
- cors** *n.m.s.*; **a plain c.** 23372, 24603, 24657, with great rapidity.
- corsage** *n.m.s.* 4011, body size, corpulence.
- corsus** *adj.* [855], hefty, large; 11036, 20909, 21188, strong-limbed.
- corvisier** *n.m.s.* 20295, 20499, **corvissier** 20585, shoemaker.
- coste** *n.f.s.* 27101, 27284, **cote** 339, tunic.
- coulez** *p.p. of tr. v.* [couler], 25664, to filter, to purify; **colez** 6218, to slide (a bolt); *pr.p. adj.* **porte coulant** 19111, 23647, 24318, 24399, 25247, **p. coulanz** 23310, portcullis.
- coulise** *adj.* 23590, sliding (door, portcullis).
- couvança** *pft.* 3 of *tr. v.* [co(u)vencier], 26822, to promise.
- couvertures** *n.f.pl.* 26849, tapestries?
- couvitant** 12280 = coveitant
- couvoitis** *adj.* 22763(:), 22795(:), **couvoitiz** 23292(:), **covoitiz** 25284(:), desirous, eager; **covoitiz** 24056(:), enthusiastic; 25421(:), greedy.
- coventera** *fut.* 3 of *tr. v.* [coventer], 8008, to promise.
- coveté** *p.p. of tr. v.* [coveter], 24491, to cover.
- covoitie** *n.f.s.* 27200(:), cupidity.
- craisse** *n.f.s.*; [metre] **en c.** 9561, to fatten.
- crampons** *n.m.pl.* 1650, masonry cramps used for reinforcement.
- cremance** *n.f.s.* 4035, fear.
- creminés** *adj.* 12771, **criminés** 20854, fatal, mortal; **criminés** [3333], wicked; **criminax** 4798, ungodly.
- cremison** *n.f.s.* 3284, apprehension, anxiety.
- cresté** *adj.*; **lion c.** 11502, **crestés** 19450, 19578, with a mane that bristles, furious.
- crestelés** *p.p. adj.* 20024, crenalated.
- crestiaus** *n.m.pl.* 20022, 20094, 20941, 21266, 21447, 21459, **crestiax** 20099, 20165, **cretiax** 24125, 24177, battlements.
- cri** *n.m.s.* 17659, tumult.
- crinois** *n.m.s.* 9814(:), mane of horse.

- croissue p.p. of tr. v. croissir*, [1152](:), to fracture.
*croistre*¹ *tr. v.* 7486, to grind, to gnash.
*croistre*² *tr. v.* 15195, *pr. ind.* 3 *croit* 371, to cause to swell.
croliere n.f.s. 1712, *pl. crolieres* 1822, loose ground, quicksand.
crués adj. 20855, cruel; 22657, 22903 brutal; *crueus* 9912, 12419, violent; 19531, turbulent; 9218, 10281, *crueux* 8889, fierce; *crux* 27220, wild, untamed.
cuidier 10198. See *quidier*.
curee p.p. of tr. v. [curer], 6747, to clean or polish (steel blade).
*curie*¹ *n.f.s.* 23077, 23508, leather cuirass. (= cuirie)
*curie*² *pr. subj.* 3 of *tr. v. [curier var. cuivrier]*, 23788, to harass.
- dacompaignier tr. v.* 7477, to separate; 8775, to put asunder (*descompaignier T*).
debonairete n.f.s. 14380, *debonnaireté* 3471, 3498, 3826, *debonnereté* 5643, 8409, *debounereté* 8855, kindness, affability.
debuchiés p.p. of intr. v. [de(s)buchier], 3703, to break out of an ambush.
deerrain adv. 15087, in the end.
defendu p.p. of tr. v. [defendre], 6111, to split apart; *ger. intr. v. defendant* 1595, to go (ride) straight through.
dela adv. 3303, 4455, 4465, 10743, 15887, 21662, 23756; *prep.* 872, 16777, 17704, 20759, 26455, beyond, on the other side (of).
demaine n.m.pl. 13248, 27065, *demainne* 4298, 9571, 19675, lords.
denz n.m.pl. 24400, prongs of portcullis.
deparlee p.p. of tr. v. [deparler], 13638, to defame, to malign.
deport n.m.s. 12904, mercy.
deporter tr. v. 12952, 16532, 17182, 27120, *impr.* 5 *deportés* 11112, *deportez* 25337, *impft.* 3 *deportoit* 830, *fut.* 3 *deportera* 16753, 19585, 19660, 20007, *cond.* 3 *deporteroie* 10686, *pft.* 3 *deporta* 972, 12907, 16750, *p.p. deporté* 8396, 13007, 23628, *deportee* 11204, *deportés* 2090, 13461, 20103, *deportez* 24335, *ger. deportant* 13010, to spare; *refl. v. deporter* 5285, 19706, to enjoy oneself; *fut.* 3 *deportera* 20009, *pft.* 6 *deporterrent* 2678, to refrain from.
dequasser tr. v. 12975T, to crush, to fracture (*defrouer I*).
deresnier tr. v. 8815, 25883, *desrenier* 14746, 16824, to protect, to defend; *deresnier* 24793, to contend for the possession of; *p.p. adj. deresnie*, aggressive; *intr. v. deresnier* 7280, *desrainier* 21334, to express a thought or opinion, to hold forth.
derrenier adj. 9340, last.
desamonté p.p. of tr. v. [desamonter], 11925, to knock or drag down.
desarcir tr. v. 24769, *p.p. desarci* 24610, *desarcie* 14270, 14970, *desarcis* 14862, *desarciz* 7606, *dessarci* 1935, *pft.* 3 11802, *pr. ind.* 3 18548, *p.p. dessarcie* 22084, to tear apart (see F. Lecoy, *Mélanges C. Brunel II*, p. 116).
desavanchié p.p. of tr. v. [desavanchier], 11703, to hinder.

- descaÿné** *p.p.* of *tr. v.* [descaÿner], 15283, to unshackle; *p.p. adj.* deschaené 7675, wild.
- descerclerent** *pft.* 6 of *tr. v.* [descercler], 2681, to shatter the metal strip around the bottom of the helmet (*cercle*).
- desclavele** *pr. ind.* 3 of *tr. v.* [desclaveler], 12483, to tear apart chain-mail.
- descloa** *pft.* 3 of *intr. v.* [desclöer], 18179, to become unnailed, to come apart.
- desclose** *p.p. adj.* of *intr. v.* [desclore], [373], to break out of ranks; *tr. v.* 375, unprotected (TL II 1509).
- descochera** *fut.* 3 of *tr. v.* [descochier], 24318, *p.p.* descochie 23310, to let down (by releasing the toothed wheel mechanism of the portcullis); *p.p.* descochie 22100, 24128, to fire, to shoot.
- descompaigniez** *p.p.* of *tr. v.* [descompaignier], 6916, to separate, to isolate; **descompaignié** 15184, to estrange.
- desconnaissance** *n.f.s.* 14121, heraldic emblem.
- desdira** *fut.* 3 of *refl. v.* [desdire], 13601, to contradict.
- desduis** *n.m.pl.* 25370, amenities.
- deservement** *n.m.s.*; **sans nul d.** 10298, undeservedly.
- deseure** *adv.*; [venir] **au d. de** 11420, 13904, 27240, to gain the upper hand, to prevail over.
- desfence** *n.f.s.* 5124, 12573, 24695, 25357, **desfense** 1022, 1521 15079, 19115, 19580, 20123, 21127, 21862, possibility of defense; *pl.* **desfences** 23586, [24109], fortifications.
- desfencion** *n.f.s.* 23536, **desfension** 25123, defense works; 539, 13757, 18989, protection, defense.
- desfencisson** *n.f.s.* 23661, protection, defense.
- desfoiz** *n.m.pl.* 8492, lands where access other than private is forbidden.
- desguisé** *adj.* 3878, curious, fantastic; **desguisee** 7013, horrifying.
- desira** 9061, **desirez** 25683, **desiree** 25747 = *desch-*
- desiriez** *adj.* 23852(:), eager, anxious.
- desmenevez** *p.p.* of *tr. v.* [desmenever], 26016, to lead out of one's way.
- desmentir** *tr. v.* 24768, *pft.* 3 of *intr. v.* **desmenti** 24611, to shatter; *pr. ind.* 3 *intr. v.* **desment** 23695, to weaken.
- despendu** *p.p.* of *tr. v.* [despendre], 3508, to take down; *impr.* 5 **despendez**, to hang, to suspend.
- desperté** *n.f.s.* 15639, fiendishness.
- desprisonné** *p.p.* of *tr. v.* [desprisonner], 11941, 26670, **desprisonnés** 17512, 17544, to release from captivity.
- desraer** *intr. v.* 19687, to lose one's temper; *p.p.* **desraés** 12511, *pft.* 6 of *refl. v.* **desraerent** 2651, to rear up; *p.p. tr. v.* **desraé** 21594, to lead astray.
- derrous** *p.p.* of *tr. v.* [derrompre], 11973, to break bones (as torture); **derroute** 14970, **desrout** 22453, to break apart chain-mail.
- dessevrés** *p.p. adj.* of *tr. v.* **dessevrer**, 14556, alienated, estranged.
- dessiques** *prep.*; **d. en** 13076, right up to.

- des(s)ous, desoz *adv.*; [metre] *au d.* 10778, 12643, 16754, 25856, to get the upper hand of, to vanquish.
- destelés *p.p.* of *intr. v.* [desteler], 15403, 22603, to rush off.
- destent *pr. ind. 3* of *intr. v.* [destendre], 1055, 2420, to leap like a shot; *tr. v.* destendre 14250, to shoot (by releasing bow string); 10048, 21755, 22645, *intr. v.* 21766, to take down tents.
- destor *n.m.s.* 11079, secluded vantage point.
- destraverent *pft. 6* of *refl. v.* [destraver], 10108, *p.p. intr. v.* destravé 22174T, destravez 5594, to take down tents, to break camp.
- destroit *n.m.s.*; *a d.* 5663, with great suffering.
- destroussent *pr. ind. 6* of *tr. v.* [destrousser], 12335, to unpack.
- desvier *intr. v.* (= desver, derver), 7498, to become distraught.
- desvoier *tr. v.* 12961, 21296, *pft. 3* desvoia '12537, to deflect; *fut. 3* of *refl. v.* desvoiera 10744, to wander away.
- detrie *n.f.s.* 12183(:), delay.
- deugié *adj.* 11700, 15168, deugiés 14650, 14937, 16283, delicate, svelte.
- devis *n.m.s.*; [estre] *en d.* 20758, to devise.
- diasprer *tr. v.* 16069, to mottle, to varigate (cloth).
- di(s)tee *n.f.s.*; *a ma/vo d.* 9150, 12241, 21023, 24378, according to my/your decision.
- diversité *n.f.s.* 8891 vile statement; 11961, malevolent action; 15856, turbulence, whirling.
- don *n.m.s.*; *par d.* 25604, graciously.
- dongier *n.m.s.*; [faire] *d. de* 3443, to oppose.
- doutoison *n.f.s.* 25097, fear.
- dras *n.m.pl.* 26849, drapery.
- drecier *intr. v.* 2650, to make one's way.
- drenglassent *impft. subj. 6* of *intr. v.* [drengler *var.* draoncler], 16927T, to fester, to suppurate.
- droiture *n.f.s.* '21976, decorum, that which is appropriate.
- drüet *adj.* '5819, quite closely set (teeth).
- elüé *n.m.s.* '27029, aloe.
- embasmer *tr. v.* 12621T, to embalm.
- empaint *var. pr. ind. 3* of *tr. v.* [empoindre [7784], enpoindre 5424], 19340, 22456, *empaint* 19193, to strike.
- empalue *p.p. adj.* of *tr. v.* [empalüer], 13088, to soil, to spatter.
- emplent *pr. ind. 6* of *tr. v.* [empler], 20023, *impft. 6* emploient 6927, to fill in.
- emplora *pft. 3* of *intr. v.* [explorer], 11856, to cry.
- empoiré *p.p.* of *intr. v.* [empoirier *var.* empirier], 22167, to suffer losses.
- en; *conj. e. ce que* 21995, when.
- enbassenier *tr. v.* 12621, to embalm.

- enbieriez** *p.p.* of *tr. v.* [enbierer], 5605, to place in a coffin.
- enbrequement** *n.m.s.* '26674(:), difficulty.
- enbuschant** *ger. of refl. v.* [embuschier], 2613, to hide or cover oneself (behind a shield).
- encharné** *p.p.* of *tr. v.* [encharner], 15835, to flesh (a falcon).
- enchetivez** *p.p.* of *tr.v.* [enchetiver], 24255, to enslave.
- encontremont** *adv.* 16617, 19226T, 23149, upwards, in the air (sword point).
- enditee** *p.p. adj.* of *tr. v.* [endit(i)er], 24363, **enditez** 25657, 26151, to inform; *pft.* 3 **andita** 27240, *p.p.* **enditee** 20738, to set out, to stipulate.
- enferté** *n.f.s.* 10581, illness.
- enforchie** *n.f.s.* 5630(:), crotch.
- enfors** *n.m.s.*; **a e.** '16627, forcefully, vigorously.
- enfresciques** *adv.*; **e. en** 18504, right into.
- engagne** *n.f.s.* 22100, projectile.
- engainz** *n.m.pl.* 26979, deception, trickery.
- enhanté** *p.p.* of *tr. v.* [enhanter], 700, 23633T, to equip with a shaft.
- enhaucié** *p.p.* of *tr. v.* [enhaucier], 23108, to raise in dignity.
- enheudi** 11796(:), **enheudie** '4589(:), **enheudis** 11554(:) *p.p.* of *tr. v.* [enheudir = enheuder], to equip with a hilt.
- enheudissement** *n.m.s.* 25565, treachery.
- enhodure** *n.f.s.* 26608, hilt.
- enragier** *tr. v.* 7495, to tear off.
- ensaieroie** *cond. 1* of *tr. v.* [ensaier *var.* essayer], 10684, to put to the test.
- enseingié** *adj.*; **brant e.** 22461, inscribed? well-tested? bloodied?
- enseraï** *fut. 1* of *intr. v.* [encheoir], 10504, to work towards the downfall of.
- enseri** *p.p.* of *intr. v.* [enserrir]; [estre] **e.** 15533, to sleep soundly.
- enson** *adv.* [503], 13800, 15218, at the tip; '24452, 26089, at the top; **du chief si que e.** '21752, from start to finish, fully.
- enterchier** *tr. v.* 14119, to recognize.
- entoise** *pr. ind. 3* of *tr. v.* [enteser], 2810, 11799, 11848, 16559, 18324, 19248, 21179, 23110, '23134, 23223, *pft.* 3 **entesa** 11677, 12463, 16737, 19220, 21224, 23075, *p.p.* **entesé** 41, 1996, 2002, 14073, 14296, 16595, 18439, 23599, 23633, 24648, **entesés** 1575, to brandish; *p.p.* **entesé** 23134, to aim; **entesés** 20110, to stretch (a bow).
- entroïie** *p.p.* of *tr. v.* of [entroïr], 15004, to hear only half.
- entrués que** *conj.* '17226, until.
- envers** *prep.* 11036, 12280, 15327, in comparison to.
- enviāx** *adj.*; **a e.** 4793, vying with one another.
- errement** 3881. See **arement**.
- es** 23635, **ez** 24461. See **ais**¹.
- es** *n.f.* or *m.pl.* 6711, 6726, 6800, 6829, 7067, **ez** 6729, 6806, 6891, 7087, 7101, 7102, 7103, 7121, 7129, 7136, 7138, 7141, 7151, 7162, bees.

- escantele pr. ind. 3 of tr. v. [escanteler], 12482, to shatter.*
eschamel n.m.s. [27271], [27301], 27326, foot-stool.
eschaufier intr. v. 14439, to become agitated; tr. v., 16028, to incite.
escheflez p.p. adj. of tr. v. [eschefler], 24907, esseflés 11973, to dismember.
eschichonna pft. 3 of intr. v. [eschichonner, eschissonner?], '12536(:), to slide, to slip.
eschois n.m.pl. 3347, escois 9809, kind of boat.
eschuant ger. of tr. v. [eschüer], 7802, to evade, to avoid; pft. 3 intr. v. eschua 23079, to turn aside.
esclairi n.m.s. 22880(:), break of day.
esclarci p.p. of tr. v. [esclarcir], 24627, to thin out.
esclaucha pft. 3 of tr. v. [esclauchier?], '5994, to trample.
esclenchiere adj. '18030, esclenque 18326, left (hand).
esclerier¹ refl. v. 5074, to gain satisfaction, compensation.
esclerier² n.m.s. 4760, break of day.
esclugni var. pft. 3 of refl. v. [esclu(i)gnier], 11130(:) to drowse.
escoilli p.p. adj. of intr. v. [escoillir], 24603, escuillis [22801], esquellis 21926, escuellis 14830, brisk.
escoillu p.p. adj. 9762(:), brisk, fleet.
escoispele pr. ind. 3 of tr. v. [esco(is)peler], 12487, to cut to pieces.
escolés p.p. adj. of tr. v. [escoler], 20220, to bring up, to train; escole de 13423, 17119, escolés d. 20277, endowed with, well-versed in.
esconça pft. 3 of refl. v. [esconser], 23881, p.p. esconsé 11959, to be incarnate in the Virgin.
escortement adv. 21093, with all his heart.
escrois n.m.s. 1180, 2630, escroiz 6043, din.
escuillie n.f.s.; tot a une e. 6749, with great speed and vigor.
escuitee p.p. of tr. v. [escuire], '9166, to scratch.
escumoient impft. 6 of intr. v. [escumer], 7114, to slobber.
escus n.m.s. 10039, protection.
esfronté p.p. of tr. v. [esfronter], 11510, to smash (face).
esgardé p.p. of tr. v. [esgarder], 8898, to decide.
esgardison n.f.s.; par vostre e. 3287, while under your supervision, surveillance.
eskeust pft. 3 of refl. v. [escorre], 11151, to bestir.
eslais n.m.s. 2493, 10968, 11006, 11441, 12691, 12805, 13918, 16200, eslays 2574, eslez 22990, 24614, 24862, 26441, gallop; a eslais 14830, 19407, a eslés 22438, de plain eslais 1709, at a gallop; a esclais 22096, a esclez 6428, for all one is worth; sanz eslez 6444, slowly.
esliçon n.f.s.; a e. 9224, of the very best sort, par excellence.
eslitement adv. 10283, n.m.s. a e. 8620, of the very best sort, par excellence.
eslongerai fut. 1 of tr. v. [eslongier], 9019, to reject.
espanee var. p.p. adj. of intr. v. [espanir], 8470(:), to bloom.

- esparsent** *pft.* 6 of *tr. v.* [espandre], 17933, to extinguish (flames) by diffusion;
pr. ind. 3 *refl. v.* **espart** 15408, to pour out over.
- espartie** *p.p.* of *intr. v.* [espartir], 15409, to disperse.
- espee** *n.f.s.*; [metre] **a l'e.** 27142, to slay.
- espöentis** *adj.* [18386](:), 18955(:), **espöentiz** 23297(:), frightened.
- espöeri** *pft.* 3 of *refl. v.* [espöerir], 11142, *p.p. adj.* **espöeriz** 25868, to take fright.
- esprovez** *adj.* 26165, of good quality.
- esragier** *tr. v.* 5072, to tear off.
- esroment** = erranment
- esrouer** *n.f.s.* 10255, distress, grief.
- essai** *n.m.s.*; [estre] **a e.** 2705, to be put to the test?
- essec** *n.m.s.* 9989, booty.
- essorber** *tr. v.* 11016, *p.p.* **essorbee** 11221, to do away with.
- estables** *adj.*; [faire] **e.** [6689], to render certain, irrefutable.
- estache** *n.f.s.* 11840, stake; 166, 3532, relic of column of the Scourging of Christ.
- estage** *n.m.s.* 3999, boat deck; 4012, 24679, height (of body); 21352, dwelling place; [prendre] **e.** 3902, to take up residence.
- estent** *pr. ind.* 3 of *refl. v.* [estendre], 8514, to stretch (one's limbs); 23226, to stretch out; 1059, 17857, 20815, *pft.* 3 **estendi** 14771, 15521, to lose one's equilibrium (cf. TL III 1379).
- estincelant** *ger. of intr. v.* [estinceler], [2632], *p.p.* **estinchelé** 12839, to turn out of their (eye)sockets.
- estoc** *n.m.s.*; **a e.** 23153, with the tip of the sword.
- estombie** *p.p.* of *tr. v.* [estombir], 21866(:), to stun, to benumb.
- estouteïs** *n.m.s.* 888(:), act of daring, audacity.
- estrangla** *pft.* 3 of *tr. v.* [estrangler], 12650, to devour (see note for l. 5994).
- estres** *n.m.pl.* 2970, 21433, upper stories of tower.
- estrete** *p.p.* of *tr. v.* [estraire], 4620, to break away, to sever.
- estriver** *intr. v.* 8722, *pr. ind.* 3 **estrive** 13662, *p.p.* **estrivee** 14455, to quarrel.
- estrous** *adj.*; **a e.** 16535, 21600, 23937, quite definitely, without fail.
- esturmelés** *n.m.pl.* 22383, barefoot tramps, rabble (see A. Lanly, *RLiR* 28 [1964], 166-76).
- esventés** *p.p.* of *tr. v.* [esventer], 20039, to expose to the air, to fan.
- faintilz** 9305 = feintis
- faintisement** *adv.* 21176, faintheartedly.
- faire** *refl. v.*; **f. loial** 11034, *fut. I* **ferai preudom** 10836, to come forward as loyal, worthy.
- faitirement** *adv.* 19015, in such a manner.
- faitis** *adj.* 21450, **fetiz** 24038, well-made; **faitiz** 7597, clever, proficient.
- falise** *n.f.s.* [353], cliff.
- falose** *n.f.s.* 372, deception, illusion.

- faus**¹ *n.m.s.* 9936, **fax** 4596, **falcon**.
faus² 10614, 14232, 14236, 20105, 21178 = **fols**
fauser *tr. v.* 24439, **fausser** 16776, to deceive; *p.p.* **faussé** 12106, to forsake; *p.p.*
adj. **faussés** 2078, **fausez** 26187, deceitful; **faussés** 2108, disloyal.
fendant *ger. of intr. v.* [fendre], [venir] a **f.** 3390, to come (sail) through.
fenestré *adj.* 5621, high (forehead).
feueté *n.f.s.* 4419, 25743, fealty.
fez *n.m.s.*; a **.I. f.** 6427, 23265, together.
fiance *n.f.s.*; [estre] a **f.** 4884, to be certain.
fichier *refl. v.* 13830, to attach oneself to, to follow closely upon.
fiees *n.f.pl.*; **de f. en autre** 8952, from time to time.
fier *pr. ind. 3 of intr. v.* [ferir], 26114, to tear, to rush into; *pft. 3 ferir* 24858, to
 fall upon; *p.p.* **feru** 25143, to reach; *pr. ind. 3 refl. v.* **fier** 20936, *pft. 3 ferir*
 4294, 21700, to blow, to beat against.
fils *n.m.s.* 853, rope.
fin *n.f.s.*; **aler/mener/metre a f.** 3988, 4992, 7956, 16648, 19443, 20122, to die,
 to slay.
flael *n.m.s.* 693, 710, 764, flail (weapon).
flaiel *n.m.pl.* 24462, **flaiaux** 25013, **flaiax** (d'acier) 4882, 4980, 25221, barriers
 or crossbars of gate.
flor *n.f.s.* 5815, flour.
flüente *n.f.s.* *22389, waves, surface (of sea).
flüez *adj.* 26074, overflowing, brimming.
fluns *n.m.s.* 19605, waves, surface (of sea).
foace *n.f.s.* 355, kind of bread, girdle cake.
foison *n.f.s.* 18076, a great number; **fuison** 14230, resistance.
folie *n.f.s.* [22781], ill treatment.
folle 14518, 17085 = **foille**, **fueille**
foloie *adj.* 12613(:), insane.
fondeles *n.f.pl.* 610, catapults.
fondue *p.p. of intr. v.* [fondre], 7266, to collapse, to cave in.
forcel *n.m.s.* 9838(:), breastbone (TL III 2068; cf. Gdf. IV 65a).
forcelé *adj.*; **menton f.** 247, dimpled.
forier *adj.*; **larron f.** *4725, pillaging?
formiz *p.p. of tr. v.* [formetre], 23283, to oust.
fornirai *fut. 1 of tr. v.* [fornir], 8134, to carry out.
fortis *adj.* 21476(:), strongly built.
fous *n.m.pl.*; a **f.** *12645, in droves.
fraiz *n.m.s.* 6447, cost, expenditure (of effort).
franchise *n.f.s.* 23778, prerogative.
fremerie *n.f.s.* 15002, [20970], custody, imprisonment.
froissié *p.p. adj. of tr. v.* [froissier], **f.** (rompu T) **braon** 13138, covered in
 bruises.

- fromier** *intr. v.* 7474(:), to wriggle, to squirm.
frotee *p.p. of tr. v.* [froter], 6747, to brighten a blade by rubbing.
fueent *pr. ind. 6 of tr. v.* [föer], 547, *ger. foant* 570, to dig, to turn over.
fuitiz *adj.* 5436(:), on the run, missing.
furvie *pr. ind. 3 of intr. v.* [furv(o)ier], *21184(:), to draw aside, to fall back.
- gaaignages** *n.m.s.* 26025, benefit, advantage.
gacherent *pft. 6 of refl. v.* [ga(s)chier], [2686], to become soiled.
galie *p.p. of intr. v.* [galir], 19544, **galis** 11573, 15074, 18333, **galiz** 26584, to bounce or glance off; *p.p. tr. v.* **galie** 12084, 19813, **jali** 1924, to cast.
garai *n.m.s.* 3062, fallow land.
garde *n.f.s.*; **sor sa g.** 24272, on his guard, prepared; [lessier] *en g.* *26043, to entrust.
garesson 15309 = garison
gars *n.m.s.* 17964, garden, orchard.
gent *n.f.s.*; **g. a g.** 22635, 22733, army against army (cf. **cors a cors** 2284, 7728, 10218, etc., one against the other).
get *n.m.s.* 21185, 21838, throwing (of projectiles); **giet** 1711, throw (distance).
gierfaus *n.m.s.* 3113, gyrfalcon.
gorgiere *n.f.s.* 13864, part of armor protecting the neck.
grant *n.m.s.* 6156, length; *adv.* 22009, away.
grassour *adj.* 10236T(:), plump.
grealier *tr. v.* [21338], **greloier** 7496, to place on grill (as torture).
gregie *p.p. of tr. v.* [gregier], 12187, to overcome, to maltreat.
grejoisse *adj.* 24366, Greek; **grisoiz** 8509, from Greece; *n.m.s.* **grijois**, 4888, Greek language (spoken by pagans).
grenir *intr. v.* 16504, to produce fruit.
gressieuz *adj.* *26082, mellow, full (wine).
grever *tr. v.*; **g. de + inf.** 25896, to make every effort to.
gris *n.m.pl.* 8272, claws.
guerrie *pr. ind. 3 of tr. v.* [guerriier, guerroier], 25798, to bother, to annoy.
guische *n.f.s.* 19315, leather shield strap, guige.
guise *n.f.s.* *19116, kind of javelin? stick?
- habiter** *tr. v.* 14607, to approach.
hable *n.m.s.* 26118, harbor.
haligres *adj.* 7618, agile.
hallé *adj.* 17615, dried out by the sun.
hansque 12918, 16394, 16745 = hanche
hauer 4779 = höer
haut *adj.*; **h. jor** 4703, feast day.
hautor *adj.* 26544, **hautour** 14949, loud, clear.
hestaus *n.m.pl.* 10307, 11346, 20702, **hestax** 20550, trestles, supports.

hie *n.f.s.*; **a h.** 627, 12186, 17754, 24127, energetically; **(tres)tuit/tous a (une) h.** 4579, 21149, 23216, 24107, in a body.

houé *p.p.* of *intr. v.* [houer], 23601, to deal cutting blows.

hounerans *pr.p. adj.* 19904, worthy of respect.

hüee *n.f.s.*; **tout a une h.** 15410(:), *n.m.s.* **hüeiz** 6292(:), in a clamor, in a body while shouting (see *Renaut de Montauban*, ed. Thomas, p. 769).

iretablement *adv.* 8586, having the right of transmission to an heir.

iretier *n.m.s.* 4724, inheritance.

iterons 5530, **iterez** 23143 = *fut.* 4,5 *issir*.

jambete *pr. ind.* 3 of *intr. v.* [jambeter], 2878, to kick, to wriggle.

jegnez *n.m.pl.* 26250, fields of broom (*genista*).

jöer *intr. v.*; **j. a** 5303, **jouer** 17245, *pr. ind.* 3 **joue** 20381, to play or have intimate relations with; *p.p. refl. v.* **joués** 20469, to have a good time.

joier *n.m.s.* 4949, jowl, cheek.

jornee *n.f.s.*; **a j.** 13793, at the same time, together.

joulinchiaus *n.m.s.* 20029, **jouvencel** 9846, **jouvenciaus** 19204, **jovenciaux** 5369, youth; *adj.* **jouvenciaus** 20486, 20580, youthful.

joustez *p.p.* of *tr. v.* [jouster], 26701, to join, to regroup; **joustés** 20232, to come near to.

juant 12710 = *joiant*

juise *n.m.s.* 341, torment, death.

juiz *n.m.s.*; **jor du j.** (*var.* *juise*), 6272(:), Doomsday.

jurez *p.p. adj.* of *intr. v.* [jurer], 26231, bound to.

jus *n.m.pl.* 3853, rights, privileges?

justement *adv.* 10046, suitably.

justichier *tr. v.* 10167, **justicier** 1623, 3448, 8785, *impft.* 3 **justiçoit** 809, *fut.* 3 **justissera** 25474, *pft.* 3 **justiça** 25372, 25374, *pr.p. adj.* **justisans** 19901, to govern, to dominate; *pr. ind.* 3 **justise** 356, to chasten; *inf.* **justichier** 12721, **justicier** 4951, 8291, 23065, *fut.* 1 **justichera** 16385, *p.p.* **justichié** 13009, 19480, **justicie** 24029, *ger.* **justisant** 13014, to punish, to overcome; *inf.* **justicier** 27092, *fut.* 3 **justisera** 27193, **justissera** 25472, 25474, 25483, to tame.

keue *n.f.s.* 21777, rearguard.

keute *n.f.s.* 16606, elbow.

labitage *n.m.s.* 4014(:), torment, distress?

labourer *intr. v.* 14610, to navigate, to ply; *p.p. tr. v.* **laboré** 8378, to concoct, to work out.

laisser *n.f.s.* 14940, permission; **a lessor** 9805, as many as one could like;

loissor 4387, delay, hesitation.

- lait** *adj.*; [dire] l. 9980, to say something in a hateful or unpleasant manner.
lances *n.f.pl.* 6885, 6934, measure of land.
lasseté 4846 = lascheté
leines *n.m.pl.* 855, wood staves used as levers.
leu *n.m.s.* 4958, opportunity, circumstance.
leue *n.f.s.* 23984, 26130, 26299, *pl.* **leues** 4428, 6749, 24259, 26076, 26548, league.
leuee *n.f.s.* 25449, league.
lieuer *tr. v.* 21625, 22223, to hire.
lœe *p.p.* of *tr. v.* [lœer], 10496, to counsel (ironic).
lœe 9864, 24354. See **leuee**.
lœer 4288. See **lieuer**.
long *adj.*; **au l.** 23578, in the long run.
lor *n.m.s.* 9796, laurel bush.
los *n.m.s.*; **au l. (de)** 14389, 25398, advice, recommendation.
los que 2047 = lués que
loys *n.f.pl.* 3480, Old and New Laws.
lupes *n.f.pl.* [27276], precious stones?
lyuee 1263. See **leuee**.
- madré** *adj.*; **henap m.** 712, goblet made from veined wood.
maignie 4617 = maisniee
mailenté *p.p. adj.* of *tr. v.* [mail(l)enter], 11698, **maillentee** 634, covered with blood; **malentee** 15429, soiled.
maillier *intr. v.* 7289, *p.p.* **maillié** 23634, to strike with a hammer.
mairie *p.p. adj.* of *tr. v.* [mairier], 13296, to knead, to mold.
maishui *adv.* 17563, **mez ui** 4727, henceforth.
malafetié *adj.* 6337, ill-prepared.
malaidant *adj.* 6338, unhelpful.
malais 1520 = maleois
malengin *n.m.s.* 8686, cunning, deceit.
malescement *n.m.s.* 20845, blasphemy.
maleurez *adj.* 5591, wretched.
malvoillant *n.m.s.* 5553, enemy.
mandement *n.m.s.*; **mestre m.** 4807, 9404, chamber.
mangon *n.m.s.* 6076, 7549, 17569, gold crown worth two bezants (cf. U.T. Holmes, *PMLA* 53 [1938], 34-37; *Speculum* 31 [1956], 320).
mangonnel *n.m.s.* 7228, projectile hurled by mangonel.
manicle *n.f.s.*; **m. de fer** 11853, **menicle** 6123, part of armor covering the hand.
manier *adj.*; **arc m.** 1606, **ars maniers** 552, 20110, 21450, longbow.
mansaissent *impft. subj. 6 of intr. v.* [manser], 16927, to compress by swelling (drenglassent T).
mantiaus *n.m.pl.* 3646, ceremonial coverings for horses.

- marce** *n.f.s.* 21114, march, territory.
martrier *tr. v.* 13839, to torture to death.
masequerie *n.f.s.* 23495, carnage.
matre *n.f.s.* 3657, pelisse of marten fur.
mauvaisement *adv.* 21911, ineffectively.
mauviz *n.f.s.* 23938, thrush or redwing.
mellee *p.p. of tr. v.* [meller] *a.* 11192, to put on bad terms with.
menede *n.f.s.* 24185, mercy, help.
menieres *n.f.pl.*; **de m.** 6709, 26105, of different sorts (see F. Lecoy, *Mélanges C. Brunel* II, pp. 118-20).
mercera *fut. 3 of tr. v.* [merc(i)er, merquier], 20345, to name.
mescheva *pft. 3 of intr. v.* [meschever], 2221, to fare badly.
mescroire *tr. v.* 11012, *pr. ind. 1 mescroi* 7511, 8867, 9159, 9393, 10119, 10181, 10226, 10460; *3 mescroit* 10851, *pr. subj. 3 mescroie* 10680, *pft. 3 mescreï* 11068, *p.p. mescreü* 10493, *mescreüs* 9259, 9474, to suspect; *impr. 2 mescroi* 1894, *5 mescreés* 11091, 13299, 17332, 19992, *mescreez* 6712, 9433, 25674, *fut. 5 mescroirez*, *cond. 1 mescreroie* [1894], to refuse to believe.
mesfaiture *n.f.s.* 11228, misdeed.
mesprenture *n.f.s.* 19370T, 19734T, error, mistake (souspressure I).
mesquerrés = mescreés
mesrien 24179 = mairien
mestrie *n.f.s.* 6722, phase of offensive requiring special skills.
mesure *n.f.s.*; **par m.** 24376, cautiously.
met *pr. ind. 3 of tr. v.* [metre] *sus*, 10749, 10766, 10839, 11034, 11266, *5 metés* 10558, 10843, 11101, *metez* 9293, *fut. 1 meterai* 10213, *pft. 3 mist* 12030, *5 meïstes* 11953, *ger. metant* 10412, *p.p. mis* 11013, to accuse.
neurision *n.f.s.* *26094, ripening (vine).
mez *adv.* 25884, henceforth.
mignotise *n.f.s.*; **par m.** 352, pleasingly.
mire *pr. subj. 3 of tr. v.* [merir], 10154, 23814, to reward (cf. TL VI 62).
mix *adv.*; **estre m. a** 19940, to be on the best of terms with.
mochié 15183, 16271 = moquié
moller *refl. v.* 13787, to ready oneself; *p.p. molé* 23163, to straighten up, to stretch; *pft. 3 mola* 23111, *p.p. molez* 24729, to place oneself against (the inside of the shield).
molt *adv.* 15150, a long time.
moncel *n.m.s.* 21080, group.
monstreüs *adj.* 11049, abominable.
montres *n.m.s.* 5300, façade, outward show.
mor *adj.* 12558, dark brown.
morantin *adj.* 14805, **morentin** 23043, dark brown-colored.
morel *n.m.s.* 5372, dark brown-colored horse.

mot *n.m.s.*; [dire] a l'autre **m.** 5678, 10747, 10753, 20866, 23435, to continue (expression used as a corrective to preceding statement).

mue *n.f.s.*; **en** **m.** 15202, secret or hidden place.

musa *pft.* 3 of *intr.* *v.* [muser], 21630, to look, to glance.

navie *n.f.s.* 17080, crossing in boat.

nee *n.f.s.* 17138, creature, person.

niehie *n.f.s.* 12086, alcove, recess.

noier *tr.* *v.* 4940, 7447, 7452 8309, 16820, to dissimulate.

noir *n.m.s.* 14029, 14254, 14977, black-colored horse.

nuitier *n.m.s.* 4762, night, nightfall.

obir 4674 = obeir

oeus 16585. See **ues**.

ol 8843, affirmative particle.

ombrie *pr. ind.* 3 of *intr.* *v.* [ombr(o)ier], 7199, to stand out in silhouette; *pr. ind.* 3 *refl.* *v.* **ombroye** 3176, *pft.* 3 **ombria** 21427, **ombroia** 5968, to take a breath of cool air in the shade.

onie *adj.* [1488], **onnie** 24009, (stones) of equal size? level? smooth-surfaced?

opose *pr. ind.* 3 of *intr.* *v.* [oposer], 364, to vie with.

ossouage 14707 = assouage

oultre *adv.* 2072, 5094, 5383, 5548, 5557, 6060, 9636, 9699, 12380, common interjection of scorn, as in "O., dist il, cuvers . . ." (see *Rédactions en vers de la Prise d'Orange*, ed. Régnier, p. 331).

pans *n.m.pl.* 11808, span of hand.

par *prep.*; **a p.** **li** 14774, 19138, by himself.

parentre *prep.* 26351, between.

parfornie *p.p.* of *tr.* *v.* [parfornir], 8333, to carry out completely.

pargari *pft.* 3 of *tr.* *v.* [pargarir], 12007, to cure completely.

parjur *n.m.s.* 10919 = parjure(s)

parmainz *n.m.pl.* 25696, kind of apple or pear, pearmain.

parmi *prep.* 19960, 20572, by means of; 20839, through (the agency of).

parson *prep.*; **p.** **l'aube** 19935, 25792, at the break of dawn.

parsor 9347. See **parson**.

part *n.f.s.*; **de la moye** **p.** 2881, as far as I am concerned.

partefin *n.f.s.*; **en la** **p.** [5492], 17939, 19478, 20505, 20592, [25531], finally, in the end.

parteüre *n.f.s.* 13294, contrast.

pas *n.m.s.*; **p.** **de vent** 8630, gust, blast (cf. **trespas de vent**).

pasture *n.f.s.*; [metre] **a p.** 26614, to knock to the ground, to put out of action.

paumes *n.f.pl.*; **a p.** 12972, with hands flat on the ground.

pegnon *n.m.s.* 15217, **pignon** 15222, 16001, 25187, **pignons** 22985, pennant.

- pendant¹ *pr.p.* of *intr. v.* [pendre], 6634, to be dependent on.
 pendant² *n.m.s.* 9639, 26351, slope.
 peniz 26603(:) = penez
 pennee *n.f.s.* *27277, fur lining?
 peraitte *n.f.s.* 26117, small stone used as ballast.
 perron *n.m.s.* 26117, stone used as ballast.
 persis *adj.* 14822, Persian.
 peus¹ *n.m.pl.* 11461, 15156, 23602, stakes.
 peus² *n.m.pl.* *19361, 26534, blades (of grass).
 pié *n.m.s.*; *ne ... p.* 1428, 14795, 19247, 24296, piés 12141, 18241, piez 24915, no one.
 pileté *p.p.* of *intr. v.* [pileter], 24188, to hurl javelins.
 plain *adj.*; *a p.* 9944, 11510, 12922, with force, directly.
 plaissier *tr. v.* 11453, plasier 8778, to bend to one's will, to vanquish; *p.p.* plessié 9518, to stun, to daze; plaissié 11704, to subdue, to humble.
 plojerai 10215, 10766 = plegerai
 plois *n.m.pl.* 11491, probably layers of chain-mail (see *Chanson des Saisnes*, ed. Brasseur, p. 729).
 plus *n.m.s.* 11061, the greatest part (of blame).
 poer 1989 = poeir, pooir
 pohier *n.m.s.* 25900, language spoken in Picardy (cf. Poix-de-Picardie [Somme]).
 poins *n.m.s.* 19448, pommel of sword.
 point *n.m.s.*; [estre] *en p.* 22791, to be in (good) shape or form.
 pois¹ *n.f.s.* 613, [1116], 6416, 7200, 9813, 10827, 13295, poiz 8516, pitch.
 pois² *n.m.s.* 26371, 27274, hair.
 poit¹ 6074, 23348, 25611 = *pr. subj.* 3 peser.
 poit² 7466 = *imp. subj.* 3 pooir.
 pommel *n.m.s.* 6611, *pl.* pommiax 26077, 26089, ornamental bulb placed at top of tents and towers.
 pons¹ *n.m.s.* 20115, pont 2774. See poins.
 pons² *n.m.s.* 15068, pont 1357, 1364, 13723, 13801, 16816, 19499, 21789, 23590, 24392, *pl.* pons 6231, 15101, 18560, drawbridge.
 pontiaus *n.m.pl.* 22422, small bridges.
 pore 8014, 8020, 8194, 8219, 8249 = poldre
 pormon 6077, 7419 = polmon
 porte *n.f.s.* 26114, *pl.* portes 26110, lock (nautical).
 portendue *p.p. adj.* of *tr. v.* [portendre], 26849, portendus 11025, to hang with tapestries, curtains.
 pose *n.f.s.*; *grant p.* [374], a long period of time.
 posteï *adj.* [22873], 24608, posteïs 13325, 18811, 20770, 21693, 22488, 22742, 22805, posteiz 5423, 9311, 9537, 23301, 24076, 25281, 25396, 25402, 25415, 25420, 26060, 26596, 26771, 27278, powerful, mighty.

poutrel *n.m.s.* 9845, foal.

povres *adj.* 7595, debilitated.

predant *ger. of tr. v.* [pre(d)er], 602, to wreak havoc upon.

prent *pr. ind. 3 of refl. v.* [prendre] **a** 25688, *pft.* 3 **prist** 13903, to take it out on, to attack.

present *adj.*; **en p.** 19840, 20805, 22211, present, at hand.

primes *adv.*; **a p.** 11748, in that case.

prin *adj.*; **de p. soir** 14487, 15535, 25858, in the early hours of the evening.

prouvé *p.p. adj.*; [prendre] **p.** 11957, to catch someone in the act, in flagrante delicto.

pueplee *p.p. of tr. v.* [puepler], 9207, to fill.

puis . . . puis *adv.* 15870, now . . . now.

pullant *adj.* 2454, contemptible.

pur(e) *adj.*; **en p.** 358, 533, 4650, wearing only.

quarre *n.m.s.* 26090, side.

quarrel *n.m.s.* 19290, square piece of stone (taken from wall).

quatir *intr. v.* 6857, to hide.

quel *inter. adj.*; **q. la ferons/feriez** [4569], 8851, 26684, **q. le ferez** '17651, what shall we/you do?

querra 13102, 13118, 14757, 16534, 19671, **querrai** 10203, 12580, 12678, 15060, 17109, **querrés** 12583, 15924, **querroit** 12605, 16262 = *fut., cond.* croire.

quidier *n.m.s.* 8790, 10493, **cuidier** 10198, opinion; **quidier** 14133 supposition; 16837 wishes, designs; *pl.* 7502, presumptions; 10486, ambitions.

quietez *n.f.s.*; **en q.** [4502], in peace, free from all obligations.

quiterne 25466. See **cisternes**.

curie 5107. See **curie**¹.

raançon 8018. See **raenchon**.

raenchon *n.f.s.*; [prendre] **r. de** 10291, to relinquish, to forego; **sans (autre/nule)** **r.** 10866, 13121, 13660, 21735, unconditionally, with no other possibility.

ragrevé *p.p. adj. of tr. v.* [ragrever], 9106, exhausted, wasted.

rai *n.m.s.*; **a r.** [3060], in spurts, streams.

raine *n.m.s.* 25175, **rainnes** 25956, kingdom.

ramire *pr. ind. 3 of tr. v.* [ramirer], 4628, to recognize, to acknowledge (cf. TL VIII 739).

randon *n.m.s.*; **a grant r.** 16747, 22569, 24665, profusely; **de (grant) r.** 6051, 7548, 14247, 18026, 19392, 20344, at full speed; 17960, rapidly, in torrents; 23648, vigorously and swiftly; **en .I. r.** 9241, without interruption, fully.

randonnee *n.f.s.*; **a une r.** 27346, all together; **d'une r.** 15403, all at once; **de (grant) r.** 6016, 18018, 19107, 21025, at full speed; 9944, 11735, 14195,

- 16205, 17151, 18031, [18036], 18896, vigorously and swiftly; **en .I. r.** 4604, in quick succession.
- rapelés** *p.p.* of *tr. v.* [rapeler], 11975, to revoke.
- raser** *tr. v.* 6884, to fill in.
- ravineuse** *adj.* 15870, rapid (water).
- ravoie** *pr. ind. 3* of *tr. v.* [ravoier], to put on the right track.
- raÿe** *n.f.s.*; **a grant r.** 4230, in great streams, in gushes.
- rebatant** *ger. of tr. v.* [reba(s)ter?] 3699, to urge on vociferously? (cf. Gdf. VI 528a; FEW X 1).
- rebroiz** *adj.* 23956, surly, hostile.
- receillons** *n.m.pl.* *26095(:), gleaning? vintaging?
- reclœr** *tr. v.* *7320(:), to heal, to skin over.
- recloz** *p.p.* of *tr. v.* [reclore], 26700, to form into ranks.
- recorder** *tr. v.* 11284, *p.p.* **recordé** 11946, to clarify, to account for.
- recours** *n.m.s.* 207, haven.
- recreans** *pr.p. adj. of tr. v.* [recroire], 2960, 11261, 12667, 16887, 16995, 19384, **recreant** 6626, 10919, 19018, 26654, overcome, vanquished; **recreant** 1260, exhausted; **recreans** 19550, 23032, **recreant** 6171, 7837, 10753, 13039, **recreanz** 26696, cowardly; **recreanz** 25641, negligent, lax; **faire/[rendre] r.** 10416, 13716, 15913, to reduce (into submission).
- recreüe** *n.f.s.*; [**corner**] **la r.** 2935, to sound the retreat.
- refroidir** *refl. v.* 2059, *p.p.* **refroidié** 13064, to rest, to relax; *p.p. tr. v.* **refroidie** 8350, to calm down (situation).
- remant** 15230 = remaint
- remuans** *adj.* 20580, lively, ardent.
- renclusage** *n.m.s.* 11757, 11763, hermitage, retreat.
- rendus** *n.m.s.* 15150, member of a military order.
- renoient** *impft. 6* of *tr. v.* [re(g)ner], 13367, to reign or rule over (cf. Gdf. X 524c).
- rens** *n.m.pl.* 2996, 3724, 14049, 21927, fighting ranks.
- rentez** *p.p. adj. of tr. v.* [renter], 26121, to provide with a source of revenue.
- repos** *p.p.* of *tr. v.* [repondre], 22412, **repus** 11050, 23830, *refl. v.* 22841, to hide.
- reprover** *tr. v.* 9220, to have misgivings about.
- requer-** = recre-
- rescoustrent** [4609] = *pft. 6* rescourre.
- resoignier** *tr. v.* 4755, 7432, [27368], *pft. 3* **ressogna** 19254, 21066, **resoigna** 23113, *p.p.* **resognie** 14046, to fear; *tr. v.* **resognier** 15586, *pr. ind. 5* **resoigniés** 22682, to worry about; *p.p. adj.* **resognie** 17762, **ressognie** 19531, 21375, roaring, turbulent.
- respasement** *n.m.s.* 8634, recovery (from an illness).
- rest** *pr. ind. 3* of *tr. v.* [rere], 11536, to graze; *p.p.* **res** 1550, 21230, to cut off; 13196, to crop, to shave; **r. a r. de** 12470, 16307, level with; 13860, right against.

restiz *adj.* *26786, refractory? inactive?

restoré *p.p. adj.* of *tr. v.* [restorer], *13356, **Restorés** 19794, with the same name and title.

restraingnent *pr. ind. 6* of *tr. v.* [restraindre], 1896, to tighten; *p.p.* **restraint** 14334, **restrainz** 26700, to assemble, to group into ranks; **restraint** 26460, to put on a new harness (on horse); **restraintes** 3108, to dress (a wound).

retraiant *n.m.s.* 15477, signal horn to retreat (*retrait* T; cf. 24156).

reversee *n.f.s.*; **a r.** 15428, head over heels.

revois *adj.* 806, [1119], 1830, 9821, **revoiz** 5794, 6036, 8495, **revoys** 22774, perfidious, treacherous.

rivoier *intr. v.* 8266, to hunt waterfowl.

rôé *adj.* 59, patterned with a wheel or ring design.

rôle *n.f.s.* [1236], 1902, 1955, 1984, *pl.* **rôelles** [1535], round shield (used by pagans).

roiamant *adj. n.m.s.* *8576, 10358, 10922, 12574, **roiaumant** 8936, 9619, 24069, **roiaument** 7425, 8964, 24069, **royamant** [2577], 3575, redeemer.

roillie *p.p.* of *tr.v.* [roillier], 7183, to bolt, to bar.

rondiflé *p.p.* of *intr. v.* [rondifler *var.* rondeler], 726, to tumble.

ront *pr. ind. 3* of *tr. v.* [rompre], 18548, 19304, *p.p.* **route** 18033, to break, to split open.

rovis 15762(:) = **rovés**

saés 22665 = **seés**, **seez**

saiaus 25678 = **seels**

saignier 7932, 8196, **saignerai** 7929, **saigna** 9084, **saignant** [2579], 9649. See **seignier**.

sainerent *pft. 3* of *intr. v.* [sa(i)ner], 7057, to recover one's health; *tr. v.* **sener** 5177, to heal.

saigna 4026. See **seignier**.

sainna 1724, **sainnoit** [1870]. See **seignier**.

sainnier *tr. v.* 13792, 16054, to dig in with stirrups (and cause bleeding; cf. TL IX 60-1); *pft. 3 intr. v.* **sainna** 11637, *p.p.* **sainnié** 13063, to bleed.

sains *n.m.pl.* 3285, 10679, 11331, 11356, 11359, 11379, 11391, 12276, 12582, 15914, 16511, 23723, **sainz** 9022, 9025, 9284, relics; 19663, bells.

saintie *p.p.* of *tr. v.* [saintir], 13396, to consecrate as a saint.

salüee *n.f.s.* 21035, encounter, greeting (ironic).

sarge *n.m.s.* 12185, garment made from serge cloth.

saroit 2527 = **seroit**

sarracinois *n.m.s.* [396], **sarrezinois** 24215, langage spoken by the Saracens.

sas *n.m.pl.* [1897], pleasure, satisfaction.

sauf *adj.*; **s. ce que** 16611, 21561, without; 22230, apart from the fact that.

saut *n.m.s.*; [faire] **boin s.** 16707, to bring off a decisive action.

sauvagin *adj.* 6097(:), wild.

- saue adj.*; *s. ma vie* 5169, *s. s'onor* 5859, *s. le vostre honneur* 20216, without disrespect to
seans pr.p. adj. of tr. v. [seer var. saier], 547, proven, steadfast.
seglotir intr. v. 7818, to eject (by belching, vomiting; cf. Gdf. VII 307b).
seurement adv. 27071, with all assurance of safety.
seignié p.p. of tr. v. [seignier], 11712, 13066, to mark, to inscribe.
seignier tr. v. 10194, 12073, *impft.* 3 *seignoit* 828, *pft.* 3 *seigna* 10122, 16079, 20654, to bless by making the sign of the Cross.
sener 5177. See *sainerent*.
senier 6767 (*garir T*). See *sainerent*.
senti pft. 3 of *refl. v.* [sentir], 8497, to feel the effect of.
sentines n.f.pl. 3348, bilges.
serment n.m.s. 440, 2414, climbing stem, vine shoot.
serpentiax n.m.s. 8259, young snake.
sesie p.p. of tr. v. [sesir/saisir], *terre s.* 25814, to set foot in.
seu 10667, *seuch* 10636 = *pft.* 1 *savoir*.
seürté n.f.s. 2726, assurance, self-confidence; 5221, 23144, (impression of) security; 25583, safeguards, precautions.
simplement adv. 8604, 10248 plainly, soberly; 10149 straightforwardly; 27148, 27161, submissively; *sinplement* 5820, modestly, without affectation.
some n.f.s. 27023, 27107, 27147, 27160, 27242, 27263, 27324, *somme* 27049, *pl.* *somes* 23712, 23800, load carried by a beast of burden (*somier*).
sommanz pr.p. n.m.pl. of tr. v. [sommer], 6796, to summon, to convoke; *p.p.* *sommé* 27324, to impose, to lay down.
sor prep. 5815, 7694, compared to.
sordite p.p. of tr. v. [sordire], 11730, to malign, to accuse.
sormonter tr. v. 27083, to dominate; 19685, *p.p.* *sormontez* 25999, to overcome, to vanquish; *sormonté* 23173, to elevate, to honor.
sorquetot adv. 7503, above all, especially.
sosmise p.p. of tr. v. [sosmetre], 359, to discount, to disregard.
sosporta pft. 3 of *tr. v.* [sosporter, sorporter], 9980, to carry away.
souhedie p.p. adj.; of *tr. v.* [souhedier], *5629, 25234, as one could wish, to perfection.
soumarcie p.p. of tr. v. [so(s)marc(h)ier], 14994, to crush, to defeat.
souspiral n.m.s. 17910, *pl.* *sospirax* 18738, *souspiraus* 17885, opening, entrance.
sousples adj. 10022, downcast.
soupressure n.f.s. 19906, *souspressure* 19370, 19734, 19920, 20230, *souspriseure* 22202, mistake, error (*mesprenture T*).
soutain adj. 1791, secluded.
suscitee n.f.s. 13430(:), resurrection.

- tafure** *adj.*; **gent t.** 15432, [24115], **g. tafurie** 14230 (tafure T), rabble, the Tafurs.
- tains** *n.m.s.* 12819, **taint** 2618, paint (on shield).
- taint** *adj.* 9106, pale, livid.
- tant** *adv.*; **en t. que** 15863, while.
- tas** *n.m.s.* 2892, group; **a (maint) t.** 24957, in a body, en masse; 7126, 18988, 21124, twice as hard, even harder.
- tel** *adj.*; **en t.** 9529, in this way, thus.
- temporax** *adj.* 4492, earthly.
- tencer** *intr. v.* 8722, **tencier** 7459, **tenchier** 10169, to quarrel, to be quarrelsome.
- tencisson** *n.f.s.* 24443, **tensisson** 8655, [14584], **tensison** 25614, protection.
- tenra** *fut. 3 of imprs. v.* [tenir], 16579, to matter.
- tense** *n.f.s.* 5028, protection.
- tensement** *n.m.s.* 414, 1044, 4400, 7401, 13935, protection; *4405, immunity?
- tenser** *tr. v.* 1441, 1947, 3986, 4781, 5317, 8092, 16467, 16485, 17184, 19152, 24744, 25883, *impr. 5* **tensez** 24895, *fut. 3* **tensera** 6791, 17473, 21440, *pft. 3* **tença** 11853, **tensa** 19223, 23078, 25344, *impft. subj. 3* **tensast** 24677, *p.p.* **tencé** 24479, **tensé** 47, 729, 9517, 11563, 14354, 18499, 24771, **tensee** 8465, 12216, 13371, **tensés** 1564, 20134, **tensez** 5865, 7582, 9419, 25951, to protect.
- tenter** *tr.v.* 6395, 16845, 16928, *p.p.* **tentees** 16860, to sound, to probe (a wound).
- tere** *n.f.s.*; **princes de t.** 21514, lords with estates.
- terrier** *n.m.pl.* 10498, lords with estates.
- tes** *n.m.s.* 11562, 13074, 13077, 16443, 16573, 16636, 19576, cranium.
- tiers** *adj.*; **cousin en t.** 3490, third cousins.
- tire** *n.f.s.*; **a t.** 4626, completely; 4632, lined up in ranks.
- tolon** *n.m.s.* 26087, hillock.
- torneiz** *adj.*; **ponz t.** 6219, swing bridge.
- tour** *n.m.s.*; **t. franchois, François** 2575, 10969, 11500, 12806, 13919, 13925, cavalry technique in which the knight first rides past his adversary, turns about and then returns.
- toureillié** *p.p. of tr. v.* [toureillier], 13061T (roollié I), to twist.
- tourier** *n.m.s.* 16936, porter.
- trait** *n.m.s.* 1606, **tret** 6049, 6282, 9686, range of a bowshot; 6461, 6667, 7084, hurling of projectiles; **a trait** 7831, calmly, deliberately.
- traitle** *n.f.s.* 17743, 17755, 17763, 22077, **traitice** 3109, **tretie** 26502, *pl.* **traities** 14838, **treties** 7972, 12842, 26665, *26682, **tresties** 26075, range of a bowshot.
- traitis** *adj.* 15081, well-made.
- tres** *prep.* *18635, until (reaching).
- tresalé** *p.p. of intr. v.* [tresaler], 12867, to pass away.
- tresdout** *adv.* 8403 straightaway (tantost T); *conj. t. que* 6747 since; 13985, 14472, as soon as.

trespas *n.m.s.*; *t. de vent* 7391, gust, blast (cf. *pas de vent*).

treüs *n.m.s.* 21115, *pl.* 11056, tribute, levy.

tribœé *n.m.s.* *26422, bad player of chess? folding chessboard?

trieulee *adj.* 9933, 19117, 21050, brick-colored (croup).

truage *n.m.s.* 14706, toll.

turellié 11882. See *tourellié*.

ues *n.m.s.*; *a u.* 122, for (the benefit of); *a son oeus* 16585, for her.

uevre *n.f.s.*; *de l'u. Salemon* 23534, 23662, in the manner of Solomon, meaning well-designed, well-decorated.

usés *p.p.* of *intr. v.* [*user*] *de*, 17796, to be accustomed to.

vasiax *n.m.pl.* 6813, *vassal* 7100, *vassax* 6892, *vessiax* 6716, 6723, 7069, 7089, 7097, beehives.

vauti *adj.*; *menton v.* 12709, round, well-shaped.

vergié *p.p. adj.* 5087, 11713, reinforced with fluted or ribbed bands (helmets).

vers *prep.* 15053, in comparison to.

versiez *p.p.* of *tr. v.* [*verser*], 23828(:), to use, to spend? to pour (molten gold)?

ververles *n.f.pl.* 7290, rings (for locks).

viautre *n.m.pl.* 20562, boarhounds.

vieuté(s) 12519, 16552 = *vilté(s)*

viez *23815(:) = *guez*

viree *n.f.s.*; [*faire*] *v.* *4608(:), to surround, to block.

visaument *adv.* 11152, 11837, visibly, clearly.

vocatiz *adj.* *5821, provocative, alluring.

*voie*¹ *pr. subj.* 3 of *tr. v.* [*voier*], 10642, *pr. ind.* 3 10650, to guide.

*voie*² 25702 = *pr. subj.* 1 *aler*.

vois *n.f.s.* 26548, sound.

voit 3420, 4267, 4761, 5047, 5167, 5175, 5176, 5304, 6632, 6640, 7802, 8299, 8346, 8806, 8926, 8966, 8967, 8983, 13877, 22911, 25496, 25498, 27019 = *pr. subj.* 3 *aler*.

vol *n.m.s.*; *de plain* *v.* 1207, hastily.

volee *n.f.s.*; *a v.* 4596, 9936, in flight; 19118, vigorously.

volille *n.f.s.* 15817, 15976, 15983, 25694, *pl.* *volilles* 26215, waterfowl.

volonteiz *adj.* 7608(:), wilful, headstrong.

vosisse 10076 = *imp. subj.* 1 *voloir*.

vostissant *ger.* of *tr. v.* [*voldre*], *3261, to construct with the curved shape of a vault.

voutilz 5818. See *vauti*.

yndoiant *adj.* [7222], bluish, blue-veined.

the first of the month of the year 1881

the first of the month of the year 1881

the first of the month of the year 1881

the first of the month of the year 1881

the first of the month of the year 1881

the first of the month of the year 1881

the first of the month of the year 1881

the first of the month of the year 1881

the first of the month of the year 1881

the first of the month of the year 1881

the first of the month of the year 1881

the first of the month of the year 1881

the first of the month of the year 1881

the first of the month of the year 1881

the first of the month of the year 1881

the first of the month of the year 1881

the first of the month of the year 1881

the first of the month of the year 1881

the first of the month of the year 1881

the first of the month of the year 1881

the first of the month of the year 1881

the first of the month of the year 1881

the first of the month of the year 1881

the first of the month of the year 1881

the first of the month of the year 1881

